叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳;

双语音标
阅读创始人

注音阅
读英语
教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 15 个章节

1. 松树的力量(the Strength Of The Pines) 000001

2. 松树的力量(the Strength Of The Pines) 000002

3. 松树的力量(the Strength Of The Pines) 000003

4. 松树的力量(the Strength Of The Pines) 000004

5. 松树的力量(the Strength Of The Pines) 000005

6. 松树的力量(the Strength Of The Pines) 000006

7. 松树的力量(the Strength Of The Pines) 000007

8. 松树的力量(the Strength Of The Pines) 000008

9. 松树的力量(the Strength Of The Pines) 000009

10. 松树的力量(the Strength Of The Pines) 000010

11. 松树的力量(the Strength Of The Pines) 000011

12. 松树的力量(the Strength Of The Pines) 000012

13. 松树的力量(the Strength Of The Pines) 000013

14. 松树的力量(the Strength Of The Pines) 000014

15. 松树的力量(the Strength Of The Pines) 000015

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

松树的力量(The Strength of the Pines)

第1/15页

[iː] - [tekst] [prɪ'perd] [baɪ] [kris] ['kɝːnoʊ] , ['maɪk(ə)l] , ['meri] ['miːən] ,
E - text prepared by Chris Curnow , Michael , Mary Meehan ,
E - 文本 准备 经过 克里斯 库诺 , 迈克尔 , 玛丽 米汉 ,

电子文本由克里斯·库诺、迈克尔、玛丽·米汉编写

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌɑːn'laɪn] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [p'ruːfriːdɪŋ] [tiːm]
and the Online Distributed Proofreading Team
和 这 在线的 分布式 校对 团队

以及在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net])
(http : / / www . pgdp . net)
(http : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网)

（http://www.pgdp.net）

[ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [paɪnz]
THE STRENGTH OF THE PINES
这 力量 的 这 松树

松树的力量

[baɪ] ['edɪsən] ['mɑːrʃl]
BY EDISON MARSHALL
经过 爱迪生 马歇尔

作者：爱迪生·马歇尔

[wɪð; wɪθ] ['frʌntɪspiːs] [baɪ]
WITH FRONTISPIECE BY
和 卷首插图 经过

封面

['dʌbljuː] . ['hɜːrbərt] ['dʌntən]
W . HERBERT DUNTON
W . 赫伯特 邓顿

W·赫伯特·邓顿

['bɔːstən; 'bɑːstən]
BOSTON
波士顿

波士顿

['lɪt(ə)l] , [braʊn] , [ænd; ənd] COMPANY1921
LITTLE , BROWN , AND COMPANY1921
小的 , 棕色的 , 和 COMPANY1921

小布朗公司 1921

['kɑːpiraɪt] , - ,
Copyright , 1921 ,
版权 , - ,

版权所有，1921年

[baɪ] ['lɪt(ə)l] , [braʊn] , [ænd; ənd] ['kʌmpəni] .
By Little , Brown , and Company .
经过 小的 , 棕色的 , 和 公司 .

由 Little, Brown and Company 出版。

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd]
All rights reserved
全部 权利 预订的
版权所有

['pʌblɪʃt] ['februeri] , -
Published February , 1921
已发布 二月 , -
出版于1921年2月

[ðə; ði] [kə'loʊniəl] [pres]
THE COLONIAL PRESS
这 殖民 按
殖民地出版社

[siː] . [eɪtʃ] . ['saɪməndz] [ˌsiː 'oʊ] . , ['bɔːstən; 'bɑːstən] , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
C . H . SIMONDS CO . , BOSTON , U . S . A .
C . H . 西蒙兹 一氧化碳 . , 波士顿 , U . S . 一个 .
美国波士顿 CH SIMONDS 公司

[tuː; tə]
TO
到
到

[liːl] ['bɑːrtʃuː] ['mɑːrʃl]
LILLE BARTOO MARSHALL
里尔 巴图 马歇尔
莉莉·巴图·马歇尔

[dɪr] ['kɑːmræd] [ænd; ənd] [gaɪd]
DEAR COMRADE AND GUIDE
亲爱的 同志 和 指导
亲爱的同志和向导

[huː] [geɪv] [ˌem 'iː] [laɪf]
WHO GAVE ME LIFE
WHO 给予 我 生活
谁赐予我生命

[hiː; hi] [mɑːrkt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [speɪs] [ʌv; əv] [greɪ] ['skwerli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['rednɪŋ] [aɪz] .
He marked the little space of gray squarely between the two reddening eyes .
他 标记 这 小的 空间 的 灰色的 完全 之间 这 二 发红 眼睛 .
他用笔直的笔触勾勒出两只泛红的眼睛之间那一小块灰色的空白。

['kɑːntents]
CONTENTS
内容
内容

[bʊk] [wʌn]
BOOK ONE
书 一
第一册

[ðə; ði] [kɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blʌd]
The Call of the Blood
这 称呼 的 这 血
血的召唤

[aɪ]
I
我
我

[iː]
II
二

二

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]
III
三、

三

[ˌaɪ ˈviː]
IV
第四

第四

[viː]
V
V

V

[ˈvaɪ, ˈviː]
VI
六年级

六

[ˌviːˌaɪˈaɪ]
VII
七

第七章

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]
VIII
八

第八

[ˌaɪˈɛks]
IX
第九章

第九章

[eks]
X
X

X

[bʊk]	[tuː]	[ðə; ði]	[blʌd]	[əˈtoʊnmənt]
BOOK	**TWO**	**The**	**Blood**	**Atonement**
书	二	这	血	赎罪

第二部 血的赎罪

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
XI
十一

十一

[ˌɛksˌaɪˈaɪ]
XII
十二

十二

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]
XIII
十三

十三

[ˌɛksˌaɪ'viː]
XIV
十四

十四

['ɛks'viː]
XV
十五

十五

[ˌɛks'viː'aɪ]
XVI
十六

十六

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
XVII
十七

十七

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]
XVIII
十八

十八

[ˌɛksˌaɪ'ɛks]
XIX
十九

十九世纪

['eks 'eks]
XX
xx

XX

[ˌɛks'ɛks'aɪ]
XXI
二十一

二十一世纪

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]
XXII
二十二

二十二

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]
XXIII
二十三

二十三

[ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]
XXIV
二十四

二十四

[ˌɛks'ɛks'viː]
XXV
25

二十五

[bʊk]	[θriː]	[ðə; ði]	['kʌmɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[streŋθ]
BOOK	**THREE**	**The**	**Coming**	**of**	**the**	**Strength**
书	三	这	未来	的	这	力量

第三卷 力量的到来

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ]
XXVI
26

二十六

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ]
XXVII
xxvii

二十七

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ]
XXVIII
二十八

二十八

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks]
XXIX
二十九

二十九

[ɛ.ksɛ.ksɛks]
XXX
XXX

XXX

[ˌɛksˈɛksˈaɪ]
XXXI
xxxi

XXXI

[ˌɛksˈɛksˈtuː]
XXXII
xxxii

XXXII

[ˌɛksˈɛksˈθriː]
XXXIII
xxxiii

XXXIII

[ˌɛksˈɛksˈfɔːr]
XXXIV
34

XXXIV

[baɪ]	[ˈedɪsən]	[ˈmɑːrʃl]
By	**EDISON**	**MARSHALL**
经过	爱迪生	马歇尔

作者：爱迪生·马歇尔

[ðə; ði]	[streŋθ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[paɪnz]
THE	**STRENGTH**	**OF**	**THE**	**PINES**
这	力量	的	这	松树

松树的力量

[bʊk]	[wʌn]
BOOK	**ONE**
书	一

第一册

[ðə; ði]	[kɔːl]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[blʌd]
THE	**CALL**	**OF**	**THE**	**BLOOD**
这	称呼	的	这	血

血的召唤

[aɪ]
I
我

我

[bruːs]	[wʌz; wəz]	['weikənd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ʃɑːrp]	[rɪŋ]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['telɪfoʊn]	[bel]	.
Bruce	**was**	**wakened**	**by**	**the**	**sharp**	**ring**	**of**	**his**	**telephone**	**bell**	**.**
布鲁斯	曾是	醒来	经过	这	锋利的	戒指	的	他的	电话	钟	.

布鲁斯被刺耳的电话铃声吵醒了。

[hiː; hi]	[hɜːrd]	[ɪts]	[fɜːrst]	[noʊt]	;	[ænd; ənd]	[ɪts]	['dʒɪŋgl]	[siːmd]	[tuː; tə]	[kən'tɪnjuː]	['endləsli]	.
He	**heard**	**its**	**first**	**note**	**;**	**and**	**its**	**jingle**	**seemed**	**to**	**continue**	**endlessly**	**.**
他	听到	它是	第一的	笔记	;	和	它是	铃铛	似乎	到	继续	不休	.

他听到了它的第一个音符；它的铃声似乎永无止境地持续着。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	['pɪriəd]	[ʌv; əv]	['draʊzinəs]	[bɪ'twiːn]	[sliːp]	[ænd; ənd]	['weɪkflnəs]	;	['ɪnstəntli]
There	**was**	**no**	**period**	**of**	**drowsiness**	**between**	**sleep**	**and**	**wakefulness**	**;**	**instantly**
那里	曾是	不	时期	的	睡意	之间	睡觉	和	清醒	;	即刻

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['fʊli]	[ə'raʊzd]	,
he	**was**	**fully**	**aroused**	**,**
他	曾是	完全	被唤醒	,

从入睡到醒来之间没有困倦期；他瞬间就完全清醒了。

[ɪn]	[kəm'pliːt]	[kən'troʊl]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	[hɪz; ɪz]	['fækltiz]	.
in	**complete**	**control**	**of**	**all**	**his**	**faculties**	**.**
在	完全的	控制	的	全部	他的	学院	.

完全掌控自己的所有能力。

[ænd; ənd]	[ðɪs]	[ɪz]	[nɑːt]	[ɪ'speʃəli]	['kɑːmən]	[tuː; tə]	[men]	[bred]	[ɪn]	[ðə; ði]	[sɪ'kjʊrəti]	[ʌv; əv]	[ˌsɪvələ'zeɪʃn]	.
And	**this**	**is**	**not**	**especially**	**common**	**to**	**men**	**bred**	**in**	**the**	**security**	**of**	**civilization**	**.**
和	这	是	不是	尤其	常见的	到	男人	繁殖	在	这	安全	的	文明	.

而这种情况在文明社会安全环境下成长起来的男性中并不常见。

['ræðər]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[treɪt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[waɪld]	['kriːtʃərz]	;
Rather	**it**	**is**	**a**	**trait**	**of**	**the**	**wild**	**creatures**	**;**
相当	它	是	一个	特征	的	这	荒野	生物	;

这反而是野生动物的特性；

[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['mætər]	[ðæt]	[ɪz]	[kwaɪt]	['nesəseri]	[ɪf]	[ðeɪ]	[ker]	[æt; ət]	[ɔːl]	[ə'baʊt]	['lɪvɪŋ]	.
a	**little**	**matter**	**that**	**is**	**quite**	**necessary**	**if**	**they**	**care**	**at**	**all**	**about**	**living**	**.**
一个	小的	事情	那	是	相当	必要的	如果	他们	关心	在	全部	关于	活的	.

如果他们珍惜生命，这虽是件小事，但却十分必要。

[ə; eɪ]	[dɪr]	,	[fɔːr; fər]	['ɪnstəns]	,	[ðæt]	['kænɑːt]	[liːp]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[mɪd]	-	[ˌæftər'nuːn]	[næp]	,
A	**deer**	**,**	**for**	**instance**	**,**	**that**	**cannot**	**leap**	**out**	**of**	**a**	**mid**	**-**	**afternoon**	**nap**	**,**
一个	鹿	,	为了	实例	,	那	不能	飞跃	出去	的	一个	中	-	下午	午睡	,

例如，一只无法从午睡中醒来的鹿，

[sɔːr]	[ə; eɪ]	[fer]	[ten]	[fiːt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[er]	,
soar	**a**	**fair**	**ten**	**feet**	**in**	**the**	**air**	**,**
翱翔	一个	公平的	十	脚	在	这	空气	,

腾空而起足有十英尺高，

[ænd; ənd]	[kʌm]	[daʊn]	[wɪð; wɪθ]	[legz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[raɪt]	[pə'zɪʃ(ə)n]	[fɔːr; fər]	['rʌnɪŋ]	[kʌmz]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[sæd]
and	**come**	**down**	**with**	**legs**	**in**	**the**	**right**	**position**	**for**	**running**	**comes**	**to**	**a**	**sad**
和	来	向下	和	腿	在	这	正确的	位置	为了	跑步	来	到	一个	伤心

[end]	,
end	**,**
结尾	,

以正确的跑步姿势落地，却以悲剧收场。

['ræðər] [suːn] , [ɪn][ə; eɪ]['pjuːməz] [klɔːz] .
rather soon , in a puma's claws .
相当 很快 , 在 一个 彪马的 爪子 .

很快，就落入了美洲狮的利爪之中。

['frʌntjəzmən] [lɜːrn] [ðə; ði] [treɪt] [tuː] ;
Frontiersmen learn the trait too ;
边疆居民 学习 这 特征 也 ;

拓荒者们也学会了这种特质；

[bʌt; bət][æz; əz] [bruːs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dwelər] [ʌv; əv] ['sɪtiz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['sʌmwʌt] [streɪndʒ] [ɪn][hɪm; ɪm]
but as Bruce was a dweller of cities it seemed somewhat strange in him
但 作为 布鲁斯 曾是 一个 居住者 的 城市 它 似乎 有些 奇怪的 在 他
.
.
.

但布鲁斯是城市居民，所以他的这种行为在他身上显得有些奇怪。

[ðə; ði] [trɪm] , [hɑːrd] ['mʌslz] [wɜːr; wər] [ɔːl] [kɑːkt] [ænd; ənd] [praɪmd] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]
The trim , hard muscles were all cocked and primed for anything they should
这 修剪 , 难的 肌肉 是 全部 上膛 和 已准备 为了 任何事物 他们 应该
[biː; bi][toʊld][tuː; tə][duː] .
be told to do .
是 讲述 到 做 .

线条流畅、结实的肌肉紧绷着，随时准备执行任何指令。

[ðen] [hiː; hi] [grʌntid] [rɪ'beljəsli] [ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['pɪloʊ] .
Then he grunted rebelliously and glanced at his watch beneath the pillow .
然后 他 哼哼 反叛地 和 瞥了一眼 在 他的 手表 下面 这 枕头 .

然后他不满地哼了一声，瞥了一眼枕头下的手表。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][bed] ['ɜːrli] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['mɪdnaɪt] [naʊ] .
He had gone to bed early ; it was just before midnight now .
他 有 已消失 到 床 早期的 ; 它 曾是 只是 前 午夜 现在 .

他很早就睡了；现在快到午夜了。

" [aɪ] [wɪʃ] [ðeid] [liːv] [ˌem 'iː] [ə'loʊn] [æt; ət] [naɪt] , ['eniweɪ] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] ,
" I wish they'd leave me alone at night , anyway , " he muttered ,
" 我 希望 他们会 离开 我 独自的 在 夜晚 , 反正 , " 他 低声说道 ,

“我真希望他们晚上能让我一个人待着，”他嘟囔道。

[æz; əz][hiː; hi] [slɪpt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] [gaʊn] .
as he slipped on his dressing gown .
作为 他 滑倒了 在 他的 敷料 袍 .

他穿上睡袍。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [dauts] [wət'evər] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] [kɔːl] .
He had no doubts whatever concerning the nature of this call .
他 有 不 疑虑 任何 有关 这 自然 的 这 称呼 .

他对这次通话的性质毫不怀疑。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [wʌn] ['hʌndrəd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['priːviəs] [mʌnθ] .
There had been one hundred like it during the previous month .
那里 有 到过 一 百 喜欢 它 期间 这 以前的 月 .

上个月就发生了一百起类似的事件。

[hɪz; ɪz]['fɑːstər] ['fɑːðər] [hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] [daɪd] , [hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [setld] [ʌp] ,
His foster father had recently died , his estate was being settled up ,
他的 促进 父亲 有 最近 死亡 , 他的 财产 曾是 存在 定居 向上 ,

他的养父最近去世了，遗产正在处理中。

[ænd; ənd] [bruːs] [hæd; həd] [bɪn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['strenjuəs] [taɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['krɛdɪtɚz] .
and Bruce had been having a somewhat strenuous time with his creditors .
和 布鲁斯 有 到过 拥有 一个 有些 费力的 时间 和 他的 债权人 .

布鲁斯最近在与债主的纠纷中遇到了一些麻烦。

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['mænz] ['riːəl] [faɪ'nænʃ(ə)l] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [æt; ət] [læst] ;
He understood the man's real financial situation at last ;
他 理解 这 男人的 真实的 金融的 情况 在 最后的 ;

他终于明白了这名男子的真实财务状况；

[æt; ət][hɪz; ɪz] [deθ] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] ['strʌktʃər] [kə'læpst] [laɪk] [ðə; ði] ['egʃel] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
at his death the whole business structure collapsed like the eggshell it was .
在 他的 死亡 这 所有的 商业 结构 倒塌 喜欢 这 蛋壳 它 曾是 .

他去世后，整个商业体系就像蛋壳一样瞬间崩塌了。

[bruːs] [hæd; həd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɛts] [hæd; həd] [bɪn] [peɪd] [baɪ] [naʊ] ;
Bruce had supposed that most of the debts had been paid by now ;
布鲁斯 有 据称 那 最多 的 这 债务 有 到过 有薪酬的 经过 现在 ;
[hiː; hi] ['wʌndɚd] ,
he wondered ,
他 想知道 ,

布鲁斯原以为大部分债务现在都已经还清了；他心想，

[æz; əz][hiː; hi] ['fʌmbld] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['bedruːm; 'bedrʊm] ['slɪpərz] ,
as he fumbled into his bedroom slippers ,
作为 他 笨手笨脚 进入 他的 卧室 拖鞋 ,

他笨手笨脚地套上卧室拖鞋时，

['weðər] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [ɔːr][soʊ]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ðæt] [wɜːr; wər] [left] [wʊd] ['kʌvər] [ðə; ði] [kleɪm] [ʌv; əv]
whether the thousand or so dollars that were left would cover the claim of
无论 这 千 或者 所以 美元 那 是 左边 会 覆盖 这 宣称 的
[ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['telɪfoʊn] .
the man who was now calling him to the telephone .
这 男人 WHO 曾是 现在 呼叫 他 到 这 电话 .

剩下的那一千美元左右是否足以支付现在打电话给他的那个人的索赔。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [æt; ət] [læst] ,
The fact that he was , at last ,
这 事实 那 他 曾是 , 在 最后的 ,

他最终成为……这一事实

[ðə; ði] ['penɪləs] " ['begər] " [ðæt] ['dʌŋkən] [hæd; həd] [kɔːld] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðer; ðər][fɜːrst] ['miːtɪŋ]
the penniless " beggar " that Duncan had called him at their first meeting
这 身无分文 " 乞丐 " 那 邓肯 有 称为 他 在 他们的 第一的 会议
['dɪdnt] ['mætər] [wʌn] [wei] [ɔːr] [ə'nʌðər] .
didn't matter one way or another .
没有 事情 一 方式 或者 其他 .

邓肯在他们第一次见面时称他为身无分文的“乞丐”，但这无关紧要。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [hoʊpt] [fɔːr; fər] [help] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fɑːstər] ['perənt] .
For some years he had not hoped for help from his foster parent .
为了 一些 年 他 有 不是 希望 为了 帮助 从 他的 促进 父母 .

多年来，他一直没指望能从养父母那里得到任何帮助。

[ðə; ði] [kə'læps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætɚz] ['bɪznəs] [hæd; həd] [pʊt] [bruːs] [aʊt] [ʌv; əv] [wɜːrk] ,
The collapse of the latter's business had put Bruce out of work ,
这 坍塌 的 这 后者的 商业 有 放 布鲁斯 出去 的 工作 ,

后者的生意倒闭导致布鲁斯失业。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] ['diːteɪl] [tuː] .
but that was just a detail too .
但 那 曾是 只是 一个 细节 也 .

但那也只是个细节而已。

[ɔːl] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [naʊ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [get] [θɪŋz] ['streɪtnd] [ʌp] [ænd; ənd] [goʊ] [ə'weɪ] — [wer] ,
All he wanted now was to get things straightened up and go away — where ,
全部 他 通缉 现在 曾是 到 得到 事物 拉直 向上 和 去 离开 — 在哪里 ,

他现在只想把事情处理好然后离开——去哪儿?

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ɔːr] [ker] .
he did not know or care .
他 做过 不是 知道 或者 关心 .

他既不知道也不关心。

" [ðɪs] [ɪz] ['mɪstər] . ['dʌŋkən] , " [hiː; hi] [sed] ['koʊldli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [trænz'mɪtər,træns'mɪtər] .
" This is Mr . Duncan , " he said coldly into the transmitter .
" 这 是 先生 . 邓肯 , " 他 说 冷冷地 进入 这 发射机 .

“我是邓肯先生,”他对着话筒冷冷地说。

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [kʌm] ['skrætʃɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['waɪɚz, 'waɪrz] ,
When he heard a voice come scratching over the wires ,
什么时候 他 听到 一个 嗓音 来 抓挠 超过 这 电线 ,

当他听到电线上传来沙沙的声音时,

[hiː; hi] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [gest] [raɪt] .
he felt sure that he had guessed right .
他 毛毡 当然 那 他 有 猜对了 正确的 .

他确信自己猜对了。

[kwaɪt] ['ɔːf(ə)n] [hɪz; ɪz] ['fɑːstər] ['fɑːðɚz] ['krɛdɪtɚz] [tɔːkt] [ɪn] [ðæt] [seɪm] [ɪk'saɪtɪd] , ['hɜːrid] [wei] .
Quite often his foster father's creditors talked in that same excited , hurried way .
相当 经常 他的 促进 父亲的 债权人 谈话 在 那 相同的 兴奋的 , 慌忙 方式 .

他养父的债主们经常用那种激动、急促的语气说话。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['nesəseri] [tuː; tə] [biː; bi] ['hɜːrid] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [ɪf] [ə; eɪ] [kleɪm] [wɜːr; wər] [tuː; tə]
It was rather necessary to be hurried and excited if a claim were to
它 曾是 相当 必要的 到 是 慌忙 和 兴奋的 如果 一个 宣称 是 到
[biː; bi] [met] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['dwindlɪŋ] [faɪ'nænʃ(ə)l] ['riːsɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [ɪg'zɔːstɪd] .
be met before the dwindling financial resources were exhausted .
是 遇见 前 这 逐渐减少 金融的 资源 是 筋疲力尽的 .

如果要在日益减少的财政资源耗尽之前满足索赔要求，就必须抓紧时间，并且保持兴奋。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ðəm'selvz] ,
But the words themselves ,
但 这 字 他们自己 ,

但这些话本身,

[haʊ'evər] — [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [geɪv] [ðer; ðər] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [breɪn] — [θruː] [ə; eɪ]
however — as soon as they gave their interpretation in his brain — threw a
然而 — 作为 很快 作为 他们 给予 他们的 解释 在 他的 脑 — 扔 一个
['dɪfrənt] [laɪt] [ɑːn] [ðə; ði] ['mætər] .
different light on the matter .
不同的 光 在 这 事情 .

然而——当他们的解释在他的脑海中浮现时——却给这件事带来了不同的视角。

" [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [duː] , ['mɪstər] . ['dʌŋkən] , " [ðə; ði] [vɔɪs] ['ænsər] .
" How do you do , Mr . Duncan , " the voice answered .
" 如何 做 你 做 , 先生 . 邓肯 , " 这 嗓音 回答 .

“你好，邓肯先生,”那声音回答道。

" ['pɑːrd(ə)n] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [gɑːt] [juː; jʊ] [ʌp] .
" Pardon me if I got you up .
" 赦免 我 如果 我 得到 你 向上 .

“如果我吵醒了您，请您见谅。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][jʊr; jər] [sʌn] , [bruːs] .
I want to talk to your son , Bruce .
我 想 到 讲话 到 你的 儿子 , 布鲁斯 .

我想和你儿子布鲁斯谈谈。

" [bruːs] [ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gæsp][ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] .
" Bruce emitted a little gasp of amazement .
" 布鲁斯 发射 一个 小的 喘气 的 惊愕 .

布鲁斯倒吸了一口气，满脸惊讶。

[huː'evər] [tɔːkt] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] ['ɑːbviəsli] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði]['eldər] ['dʌŋkən]
Whoever talked at the end of the line obviously didn't know that the elder Duncan
谁 谈话 在 这 结尾 的 这 线 明显地 没有 知道 那 这 长老 邓肯
[wʌz; wəz] [ded] .
was dead .
曾是 死的 .

电话那头说话的人显然不知道老邓肯已经去世了。

[bruːs] [hæd; həd][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv][grɪm]['hjuːmər][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [mjuːzd] [ðæt] [ðɪs] [vɔɪs] [wʊd]
Bruce had a moment of grim humor in which he mused that this voice would
布鲁斯 有 一个 片刻 的 严峻 幽默 在 哪个 他 沉思 那 这 嗓音 会
[hæv; həv] [dʌn] ['ræðər] [wel] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [ə'raʊz] [hɪz; ɪz]['fɑːstər]['fɑːðər][tuː; tə] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] .
have done rather well if it could arouse his foster father to answer it .
有 完毕 相当 出色地 如果 它 可以 引起 他的 促进 父亲 到 回答 它 .

布鲁斯突然冒出一个苦涩的幽默，他心想，如果这个声音能唤起他的养父回应，那它就成功了不少。

" [ðə; ði]['eldər]['mɪstər] . ['dʌŋkən] [daɪd] [læst] [mʌnθ] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['sɪmpli] .
" The elder Mr . Duncan died last month , " he answered simply .
" 这 长老 先生 . 邓肯 死亡 最后的 月 , " 他 回答 简单地 .

“老邓肯先生上个月去世了，”他简单地回答道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [treɪs] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] .
There was not the slightest trace of emotion in his tone .
那里 曾是 不是 这 丝毫 痕迹 的 情感 在 他的 语气 .

他的语气中没有丝毫情绪波动。

[noʊ] ['weɪferər] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][fækts] [went] ,
No wayfarer on the street could have been , as far as facts went ,
不 旅行者 在 这 街道 可以 有 到过 , 作为 远的 作为 事实 去 ,

就事实而言，街上任何一个路人都不可能是这样的人。

[mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
more of a stranger to him ;
更多的 的 一个 陌生人 到 他 ;

对他来说，他更像是一个陌生人；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sens] [ʌv; əv] [lɔːs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [deθ] [ænd; ənd][noʊ] [kɔːz] [fɔːr; fər] ['priːtens] [naʊ]
there was no sense of loss at his death and no cause for pretense now
那里 曾是 不 感觉 的 损失 在 他的 死亡 和 不 原因 为了 虚伪 现在
.
.
.

他的去世没有让人感到悲伤，现在也没有理由假装悲伤。

" [ðɪs] [ɪz] [bruːs] ['spiːkɪŋ] .
" This is Bruce speaking .
" 这 是 布鲁斯 请讲 .

我是布鲁斯。

" [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['ʌðər] [gæsp] .
" He heard the other gasp .
" 他 听到 这 其他 喘气 .

他听到对方倒吸了一口气。

"	[oʊld]	[mæn]	,	[aɪm]	['sɑːri]	,	"	[hɪz; ɪz]	[kən'traɪt]	[vɔɪs]	[keɪm]	.
"	**Old**	**man**	**,**	**I'm**	**sorry**	**,**	**"**	**his**	**contrite**	**voice**	**came**	**.**
"	老的	男人	,	我是	对不起	,	"	他的	懊悔	嗓音	来了	.

“老人家，对不起，”他懊悔的声音传来。

"	[aɪ]	['dɪdnt]	[noʊ]	[ʌv; əv]	[jʊr; jər]	[lɔːs]	.
"	**I**	**didn't**	**know**	**of**	**your**	**loss**	**.**
"	我	没有	知道	的	你的	损失	.

我不知道你遭遇了这样的不幸。

[ðɪs]	[ɪz]	['bɑːrni]	—	['bɑːrni]	[wɛgən]	—	[ænd; ənd]	[aɪ]	[dʒʌst]	[gɑːt]	[ɪn]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[west]	.
This	**is**	**Barney**	**—**	**Barney**	**Wegan**	**—**	**and**	**I**	**just**	**got**	**in**	**from**	**the**	**West**	**.**
这	是	巴尼	—	巴尼	韦根	—	和	我	只是	得到	在	从	这	西方	.

这位是巴尼——巴尼·韦根——我刚从西部回来。

['hævnt]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[bɪt]	[ʌv; əv]	[nuːz]	[fɔːr; fər]	[mʌnθs]	.
Haven't	**had**	**a**	**bit**	**of**	**news**	**for**	**months**	**.**
还没有	有	一个	少量	的	消息	为了	几个月	.

几个月都没听到任何消息了。

[ək'sept]	[maɪ]	['ɜːrnɪst]	['sɪmpəθiːz]	—	"
Accept	**my**	**earnest**	**sympathies**	**—**	**"**
接受	我的	认真	同情	—	"

请接受我最诚挚的慰问——

"	['bɑːrni]	!
"	**Barney**	**!**
"	巴尼	!

“巴尼！”

[ʌv; əv]	[kɔːrs]	.
Of	**course**	**.**
的	课程	.

当然。

"	[ðə; ði]	[dɪ'laɪt]	[gruː]	[ɑːn]	['bruːsəz]	[feɪs]	;	[fɔːr; fər]	['bɑːrni]	[wɛgən]	,
"	**The**	**delight**	**grew**	**on**	**Bruce's**	**face**	**;**	**for**	**Barney**	**Wegan**	**,**
"	这	喜	生长	在	布鲁斯的	脸	;	为了	巴尼	韦根	,

布鲁斯脸上洋溢着喜悦；因为巴尼·韦根，

[ə; eɪ]	[mæn]	[huːm]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[met]	[ænd; ənd]	['lɜːrnɪd]	[tuː; tə]	[noʊ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[dʒɪm]	[flɔːr]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[klʌb]	,
a	**man**	**whom**	**he**	**had**	**met**	**and**	**learned**	**to**	**know**	**on**	**the**	**gym**	**floor**	**of**	**his**	**club**	**,**
一个	男人	谁	他	有	遇见	和	学习	到	知道	在	这	健身房	地面	的	他的	俱乐部	,

他在俱乐部的健身房里认识并逐渐了解了这个人。

[wʌz; wəz]	[kwaɪt]	[nɪr]	[tuː; tə]	['biːɪŋ]	[ə; eɪ]	['riːəl]	[frend]	.
was	**quite**	**near**	**to**	**being**	**a**	**real**	**friend**	**.**
曾是	相当	靠近	到	存在	一个	真实的	朋友	.

差点就成了真正的朋友。

"	[ænd; ənd]	[wɒts]	[ʌp]	,	['bɑːrni]	?
"	**And**	**what's**	**up**	**,**	**Barney**	**?**
"	和	是什么	向上	,	巴尼	?

“巴尼，你好吗？”

" [ðə; ði]['mænz] [vɔɪs] [tʃeɪndʒd] [æt; ət][wʌns] — [went] [bæk] [tuː; tə][ɪts] [seɪm] ['ɜːrdʒənt] , [bʌt; bət] ['ræðər]
" The man's voice changed at once — went back to its same urgent , but rather
" 这 男人的 嗓音 已更改 在 一次 — 去 后退 到 它是 相同的 紧迫的 , 但 相当
[ɪm'bærəst] [toʊn] .
embarrassed tone .
尴尬的 语气 .

“那男人的声音立刻变了——又恢复了那种急切但又有些尴尬的语气。

" [juː; jʊ][wəʊnt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ,
" You won't believe me if I tell you ,
" 你 惯于 相信 我 如果 我 告诉 你 ,

“就算我说，你也不会相信的，

[soʊ][aɪ][wəʊnt][traɪ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ]['oʊvər][ðə; ði] - [foʊn] .
so I won't try to tell you over the ' phone .
所以 我 惯于 尝试 到 告诉 你 超过 这 - 电话 .

所以我不会在电话里告诉你。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [kʌm] [ʌp] — [raɪt] [ə'weɪ] .
But I must come up — right away .
但 我 必须 来 向上 — 正确的 离开 .

但我必须马上上来。

[meɪ] [aɪ] ? "
May I ? "
可能 我 ? "

我可以？”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] — "
" Of course — "
" 的 课程 — "

“当然-”

" [aɪl] [dʒʌmp][ɪn][maɪ][kɑːr][ænd; ənd][biː; bi][ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" I'll jump in my car and be there in a minute .
" 患病的 跳 在 我的 车 和 是 那里 在 一个 分钟 .

“我马上就开车过去。”

" [bruːs] [hʌŋ] [ʌp] , ['sloʊli] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['laɪbreri] , [ænd; ənd] [flæʃt] [ɑːn][ðə; ði] [laɪts] .
" Bruce hung up , slowly descended to his library , and flashed on the lights .
" 布鲁斯 悬挂 向上 , 缓慢地 下降 到 他的 图书馆 , 和 闪光灯 在 这 灯 .

布鲁斯挂断电话，缓缓走到他的书房，打开了灯。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'viːld] ['pleɪnli] .
For the first time he was revealed plainly .
为了 这 第一的 时间 他 曾是 揭晓 显然 .

他第一次彻底暴露了真面目。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fə'mɪliər] [taɪp] ; [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði] [best] [taɪp] [tuː] .
His was a familiar type ; but at the same time the best type too .
他的 曾是 一个 熟悉的 类型 ; 但 在 这 相同的 时间 这 最好的 类型 也 .

他属于那种常见的类型；但同时也是最好的类型。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][æn; ən] ['æθliːt] , [ə; eɪ][mæn] [huː] [kiːps] [hɪm'self]
He had the face and the body of an athlete , a man who keeps himself
他 有 这 脸 和 这 身体 的 一个 运动员 , 一个 男人 WHO 保持 他自己
[fɪt] ;
fit ;
合身 ;

他有着运动员的脸庞和身材，一副经常锻炼身体的样子；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈmɔːkɪʃ] [ɔːr] [ɪˈfemɪnət] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
and there was nothing mawkish or effeminate about him .
和 那里 曾是 没有什么 矫情 或者 阴柔的 关于 他 .

他身上没有一丝矫揉造作或娘娘腔的气质。

[hɪz; ɪz][dɑːrk] [her] [wʌz; wəz] [klɪpt] [kloʊz] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈtɛmpəlz] ,
His dark hair was clipped close about his temples ,
他的 黑暗的 头发 曾是 剪辑 关闭 关于 他的 寺庙 ,

他深色的头发在太阳穴附近剪得很短。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [tuː] [ˈaʊərz] [ɪn] [bed] [hæd; həd] [nɑːt] [ˌdɪsəˈreɪndʒd] [ɪts] [ˈkerf(ə)l] [pɑːrt] .
and even two hours in bed had not disarranged its careful part .
和 甚至 二 小时 在 床 有 不是 混乱 它是 小心 部分 .

即使在床上躺了两个小时，也没有打乱它精心安排的作息。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] [men] [dɪd] [lʊk] [twaɪs] [æt; ət] [ˈbruːsəz] [aɪz] , [set] [ɪn][ə; eɪ] [braʊn] ,
It is true that men did look twice at Bruce's eyes , set in a brown ,
它 是 真的 那 男人 做过 看 两次 在 布鲁斯的 眼睛 , 放 在 一个 棕色的 ,

的确，男人们会反复注视布鲁斯那双棕色的眼睛。

[kliːn] - [kʌt] [feɪs] , [ˈnevər] [ˈnoʊɪŋ] [ɪɡˈzæktli] [waɪ] [ðeɪ] [dɪd][soʊ] .
clean - cut face , never knowing exactly why they did so .
干净的 - 切 脸 , 绝不 会心 确切地 为什么 他们 做过 所以 .

面容清秀，却永远不知道自己这样做的确切原因。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈstɑːrtlɪŋ] [pəˌtenʃiˈæliti] .
They had startling potentialities .
他们 有 令人震惊 潜力 .

他们拥有惊人的潜力。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [klɪr] [naʊ] , [waɪd] - [əˈweɪk] [ænd; ənd] [kuːl] ,
They were quite clear now , wide - awake and cool ,
他们 是 相当 清除 现在 , 宽的 - 醒 和 凉爽的 ,

他们现在头脑非常清醒，神情冷静。

[jet] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [depθ] [ʌv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈʃædoʊ] [ðæt] [maɪt] [miːn] ,
yet they had a strange depth of expression and shadow that might mean ,
然而 他们 有 一个 奇怪的 深度 的 表达 和 阴影 那 可能 意思是 ,

然而，它们却有一种奇特的深邃表情和阴影，这或许意味着：

[ˈsʌmwer] [bɪˈniːθ] [ðə; ði][blænd][ænd; ənd] [kuːl] [ɪkˈstɪriər] , [ə; eɪ][kəˈpæsəti][fɔːr; fər] [ɡreɪt] [iˈməuʃənz]
somewhere beneath the bland and cool exterior , a capacity for great emotions
某处 下面 这 平淡 和 凉爽的 外部的 , 一个 容量 为了 伟大的 情绪
[ænd; ənd] [ˈpæʃnz] .
and passions .
和 激情 .

在平淡冷漠的外表下，隐藏着一颗充满强烈情感和激情的心。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə] [weɪt] ; [ðen] [ˈbɑːrni] [wɛɡən] [tæpt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔːr]
He had only a few minutes to wait ; then Barney Wegan tapped at his door
他 有 仅有的 一个 很少 分钟 到 等待 ; 然后 巴尼 韦根 轻敲 在 他的 门
.
.
.

他只等了几分钟，巴尼·韦根就敲响了他的房门。

[ðɪs] [mæn][wʌz; wəz] [brɑːnzd] [baɪ][ðə; ði] [sʌn] , [ˈnevər] [mɔːr] [fɪt] , [ˈnevər] [streɪtər] [ænd; ənd] [ˈtɔːlər]
This man was bronzed by the sun , never more fit , never straighter and taller
这 男人 曾是 古铜色 经过 这 太阳 , 绝不 更多的 合身 , 绝不 更直 和 更高
[ænd; ənd] [mɔːr] [laɪð] .
and more lithe .
和 更多的 轻盈 .

这位男子被阳光晒成了古铜色，身材从未如此健壮，从未如此挺拔高挑、矫健矫健。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɑːr]['pleɪsɪz] .
He had just come from the far places .
他 有 只是 来 从 这 远的 地方 .

他刚从很远的地方来。

[ðə; ði] [ɪm'bærəsmənt] [ðæt] [bruːs] [hæd; həd] [dɪ'tektɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs]
The embarrassment that Bruce had detected in his voice was in his face
这 尴尬 那 布鲁斯 有 检测到 在 他的 嗓音 曾是 在 他的 脸
[ænd; ənd] ['mænər] [tuː] .
and manner too .
和 方式 也 .

布鲁斯从他的声音中听出了尴尬，而这种尴尬也体现在他的脸上和举止中。

" [juːl] [θɪŋk] [aɪm]['kreɪzi] , [fɔːr; fər] ['raʊtɪŋ] [juː; jʊ] [aʊt] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] , [bruːs] , " [hiː; hi]
" You'll think I'm crazy , for routing you out at this time of night , Bruce , " he
" 你会 思考 我是 疯狂的 , 为了 路由 你 出去 在 这 时间 的 夜晚 , 布鲁斯 , " 他
[bɪ'gæn] .
began .
开始 .

“布鲁斯，你肯定会觉得我疯了，才会在这么晚的时候把你赶出来,”他说道。

" [ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][get] [ðɪs] ['mætər] [ɔːf][maɪ] [tʃest] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ænd; ənd]
" And I'm going to get this matter off my chest as soon as possible and
" 和 我是 去 到 得到 这 事情 离开 我的 胸部 作为 很快 作为 可能的 和
[let][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][bed] .
let you go to bed .
让 你 去 到 床 .

“我会尽快把这件事说完，让你去睡觉。”

[its] [ɔːl] ['bæti] , ['eniweɪ] .
It's all batty , anyway .
它是 全部 疯狂 , 反正 .

反正这一切都太荒诞了。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['kɔːʃənd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði]['dɛvəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] — [ðə; ði]
But I was cautioned by all the devils of the deep to see you — the
但 我 曾是 警告 经过 全部 这 魔鬼 的 这 深的 到 看 你 — 这
['moʊmənt][aɪ] [keɪm] [hɪr] . "
moment I came here . "
片刻 我 来了 这里 . "

但我一来到这里，就受到深海所有恶魔的警告，要见你。

" [sɪgə'rets] [ɑːn][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [stænd] , " [bruːs] [sed] ['stedəli] .
" Cigarettes on the smoking - stand , " Bruce said steadily .
" 香烟 在 这 吸烟 - 站立 , " 布鲁斯 说 稳步 .

“香烟在吸烟架上,”布鲁斯平静地说。

" [ænd; ənd] [tel] [ə'weɪ] . "
" And tell away . "
" 和 告诉 离开 . "

“然后到处宣扬。”

" [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [fɜːrst] .
" But tell me something first .
" 但 告诉 我 某物 第一的 .

“但你先告诉我一件事。”

[wʌz; wəz] ['dʌŋkən] [jʊr; jər]['riːəl] ['fɑːðər] ?
Was Duncan your real father ?
曾是 邓肯 你的 真实的 父亲 ?

邓肯是你的亲生父亲吗?

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [aɪl] [noʊ] [aɪm][ʌp][ə; eɪ] [rɔːŋ] [triː] .
If he was , I'll know I'm up a wrong tree .
如果 他 曾是 , 患病的 知道 我是 向上 一个 错误的 树 .
如果真是他，我就知道我找错人了。

[aɪ][dəunt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi]['pɜːrsən(ə)l] — "
I don't mean to be personal — "
我 不 意思是 到 是 个人的 — "
我无意冒犯——

" [hiː; hi] ['wɒznt] .
" He wasn't .
" 他 不是 .
“他不是。”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .
I thought you knew it .
我 想法 你 知道 它 .
我以为你知道。

[maɪ] ['riːəl] ['fɑːðər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [juː; jʊ] — ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪstəri] . "
My real father is something like you — something of a mystery . "
我的 真实的 父亲 是 某物 喜欢 你 — 某物 的 一个 神秘 . "
我的亲生父亲和你一样——有点神秘。

" [aɪ][wəʊnt][biː; bi][ə; eɪ] ['mɪstəri] [lɔːŋ] .
" I won't be a mystery long .
" 我 惯于 是 一个 神秘 长的 .
“我不会一直是个谜。”

['hiːz] [nɑːt] , [eɪ] — [ðæts] [wʌt] [ðə; ði][oʊld][hæg] [sed] .
He's not , eh — that's what the old hag said .
他是 不是 , 嗯 — 那就是 什么 这 老的 魔女 说 .
他不是，是吧——老巫婆是这么说的。

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [oʊld][mæn] , [fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] - [hæg] . -
Excuse me , old man , for saying ' hag . '
原谅 我 , 老的 男人 , 为了 说 - 魔女 . -
对不起，老先生，我不该说“老巫婆”这个词。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn] , [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [sʌtʃ] .
But she was one , if there is any such .
但 她 曾是 一 , 如果 那里 是 任何 这样的 .
但她算是其中之一，如果真有这种人的话。

[lɔːrd] [noʊz] [huː] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [ɔːr] ['weðər] [ɔːr][nɑːt] [ʃiːz] [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] [jɔːrz] .
Lord knows who she is , or whether or not she's a relation of yours .
主 知道 WHO 她 是 , 或者 无论 或者 不是 她是 一个 关系 的 你的 .
天知道她是谁，也不知道她是不是你的亲戚。

[bʌt; bət] [aɪl] [bɪ'gɪn] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .
But I'll begin at the beginning .
但 患病的 开始 在 这 开始 .
但我会从头开始讲。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [wei] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['ɔːrəgən] [frʌn'tɪr] — [bæk] [ɪn][ðə; ði] [kæ'skeɪdz] ? "
You know I was way back on the Oregon frontier — back in the Cascades ? "
你 知道 我 曾是 方式 后退 在 这 俄勒冈州 边境 — 后退 在 这 瀑布 ? "
你知道我曾经去过俄勒冈边境——喀斯喀特山脉一带吗？

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] , " [bruːs] [rɪ'plaɪd] .
" I didn't know , " Bruce replied .
" 我 没有 知道 , " 布鲁斯 回复 .
“我不知道，”布鲁斯回答道。

" [aɪ] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði][waɪldz] .
" I knew you were somewhere in the wilds .
" 我 知道 你 是 某处 在 这 荒野 .

我知道你当时在荒野中的某个地方。

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [ɑːr; ər] .
You always are .
你 总是 是 .

你一直都是。

[goʊ][ɑːn] . "
Go on . "
去 在 . "

继续。”

" [aɪ][wʌz; wəz] [bæk] [ðer; ðər] ['fɪʃɪŋ] [fɔːr; fər] ['stiːlˌhed] [ɪn][ə; eɪ]['rɪvər] [ðeɪ] [kɔːl][ðə; ði] [roʊg] .
" I was back there fishing for steelhead in a river they call the Rogue .
" 我 曾是 后退 那里 钓鱼 为了 虹鳟鱼 在 一个 河 他们 称呼 这 流氓 .

“我当时在罗格河（Rogue River）里钓虹鳟鱼。”

[maɪ] [bɔɪ] , [ə; eɪ] ['stiːlˌhed] [ɪz] — [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] .
My boy , a steelhead is — but you don't want to hear that .
我的 男生 , 一个 虹鳟鱼 是 — 但 你 不 想 到 听到 那 .

我的孩子，虹鳟鱼是——但你肯定不想听到这个。

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][get][ðə; ði]['stɔːri] .
You want to get the story .
你 想 到 得到 这 故事 .

你想了解事情的真相。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['stiːlˌhed] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] , [ɪz][ə; eɪ] [traʊt] — [ə; eɪ] [fɪʃ] — [ænd; ənd][ðə; ði]
But a steelhead , you ought to know , is a trout — a fish — and the
但 一个 虹鳟鱼 , 你 应该 到 知道 , 是 一个 鳟鱼 — 一个 鱼 — 和 这
['nəublist] [fɪʃ] [ðæt] ['evər][wʌz; wəz] !
noblest fish that ever was !
最高贵 鱼 那 曾经 曾是 !

但你应该知道，虹鳟鱼是一种鳟鱼——一种鱼——而且是最高贵的鱼！

[oʊ] , ['hevəns] [ə'bʌv] !
Oh , Heavens above !
哦 , 天 多于 !

我的天哪！

[haʊ] [ðeɪ] [kæn; kən] [straɪk] !
how they can strike !
如何 他们 能 罢工 !

他们是如何发动攻击的！

[bʌt; bət] [waɪl] [wei] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌpər] ['wɔːtərz][aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] [treɪlz] [end] — [ə; eɪ]
But while way up on the upper waters I heard of a place called Trail's End — a
但 尽管 方式 向上 在 这 上 水 我 听到 的 一个 地方 称为 小径 结尾 — 一个
[pleɪs] [wer] [waɪz] [men] [duː][nɑːt][goʊ] . "
place where wise men do not go . "
地方 在哪里 明智的 男人 做 不是 去 . "

但是，当我在上游深处时，我听说了一个叫做“路的尽头”的地方——一个智者都不会去的地方。

" [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [went] . "
" And of course you went . "
" 和 的 课程 你 去 . "

“你当然去了。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Of course .
" 的 课程 .

“当然。

[ðə; ði] [neɪm] [saʊndz] ['sɪli] [naʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wəʊnt] [ɪf] [juː; jʊ] ['evər] [goʊ] [ðer; ðər] .
The name sounds silly now , but it won't if you ever go there .
这 姓名 声音 愚蠢的 现在 , 但 它 惯于 如果 你 曾经 去 那里 .

这个名字现在听起来很傻，但如果你去过那里就不会这么觉得了。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['fæməliz] , [bruːs] , [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] [ə'pɑːrt] , [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['riːdʒən] .
There are only a few families , Bruce , miles and miles apart , in the whole region .
那里 是 仅有的 一个 很少 家庭 , 布鲁斯 , 英里 和 英里 除 , 在 这 所有的 地区 .

布鲁斯，整个地区只有寥寥几户人家，而且彼此相隔很远。

[ænd; ənd] [its] [ɪ'nɔːrməs] — [noʊ][wʌn] [noʊz] [haʊ] [bɪg] .
And it's enormous — no one knows how big .
和 它是 巨大的 — 不 一 知道 如何 大的 .

它非常巨大——没有人知道它到底有多大。

[dʒʌst] [rɪdʒ] [ɑːn] [rɪdʒ] .
Just ridge on ridge .
只是 岭 在 岭 .

只有一道道山脊。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə] [kɪl] [ə; eɪ] [ber] . "
And I went back to kill a bear . "
和 我 去 后退 到 杀 一个 熊 . "

然后我又回去猎杀了一头熊。

" [bʌt; bət][stɑːp] !
" But stop !
" 但 停止 !

“但是停！”

" [bruːs] [kə'mɑːndid] .
" Bruce commanded .
" 布鲁斯 命令 .

布鲁斯下令道。

[hiː; hi] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] ['sɪgəret] .
He lighted a cigarette .
他 照明 一个 卷烟 .

他点燃了一支烟。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'genst] ['kɪlɪŋ] [berz] — ['eni] [ɪk'sept] [ðə; ði][bɪg] [bɔɪz] [ʌp] [nɔːrθ] . "
" I thought you were against killing bears — any except the big boys up North . "
" 我 想法 你 是 反对 杀 熊 — 任何 除了 这 大的 男孩们 向上 北 . "

“我以为你反对猎杀熊——除了北方那些体型巨大的熊。”

" [ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ ˈtiː] .
" That's just it .
" 那就是 只是 它 .

就是这样。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'genst] ['kɪlɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] ['fɛloʊz] — [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli][foʊk][wɪð; wɪθ] ['eni]
I am against killing the little black fellows — they are the only folk with any
我 是 反对 杀 这 小的 黑色的 伙伴们 — 他们 是 这 仅有的 民间 和 任何
[breɪnz] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .
brains in the woods .
大脑 在 这 树林 .

我反对杀害这些小黑家伙——他们是森林里唯一有脑子的人。

[bʌt; bət] [ðɪs] , [bruːs] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːəl] [ber] , — [ə; eɪ] [left] - ['oʊvər][frʌm; frəm] ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
But this , Bruce , was a real bear , — a left - over from fifty years ago .
但 这 , 布鲁斯 , 曾是 一个 真实的 熊 , — 一个 左边 - 超过 从 五十 年 前 .

但布鲁斯，这可真是个大家伙——五十年前的遗物。

[ðer; ðər] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ['grɪzliːz] [θruː] [ðæt] ['kʌntri] , [juː; jʊ] [siː] ,
There used to be grizzlies through that country , you see ,
那里 用过的 到 是 灰熊 通过 那 国家 , 你 看 ,

你知道，那片地区以前有灰熊出没。

[bʌt; bət]['evribɑːdi; 'evribʌdi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [bɪn] [ʃɑːt] .
but everybody supposed that the last of them had been shot .
但 大家 据称 那 这 最后的 的 他们 有 到过 射击 .

但大家都以为最后一个人已经被枪杀了。

[bʌt; bət] ['evɪdəntli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn]['fæməli] [ðæt] [stɪl] [rɪ'meɪnd] — [ɪn][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] [rɪ'sesɪz]
But evidently there was one family that still remained — in the farthest recesses
但 显然 那里 曾是 一 家庭 那 仍然 剩余 — 在 这 最远 凹陷处
[ʌv; əv] [treɪlz] [end] — [ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns][ðə; ði] [bɪgɪst] ,
of Trail's End — and all at once the biggest ,
的 小径 结尾 — 和 全部 在 一次 这 最大 ,

但显然还有一个家庭留了下来——在小径尽头的最偏僻角落——而且突然间，这个家庭规模最大。

[miːn] ['grɪzli] ['evər] [rɪ'membər] [ʃoʊd] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði]['kæt(ə)l]['reɪndʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [plæ'toʊ] .
meanest grizzly ever remembered showed up on the cattle ranges of the plateau .
最卑鄙的 灰熊 曾经 记得 显示 向上 在 这 牛 范围 的 这 高原 .

有史以来最凶猛的灰熊出现在高原的牧场上。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ʌðər] , [aɪ] [went] [tuː; tə] [get] [hɪm; ɪm] .
With some others , I went to get him .
和 一些 其他的 , 我 去 到 得到 他 .

我和几个其他人一起去接他。

- [ðə; ði] ['kɪlər] - , [ðeɪ] [kɔːl] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪz] [deθ] [ɑːn][lɪv; laɪv] [stɑːk] .
' The Killer ' , they call him — and he certainly is death on live stock .
- 这 杀手 - , 他们 称呼 他 — 和 他 当然 是 死亡 在 居住 库存 .

人们称他为“杀手”——而他确实是牲畜的死神。

[aɪ] ['dɪdnt] [get][ðə; ði] [ber] ,
I didn't get the bear ,
我 没有 得到 这 熊 ,

我没拿到熊。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [maɪ] [gaɪd] [stɑːpt] [æt; ət][ə; eɪ]['broʊkən] - [daʊn] [oʊld]['kæbɪn][ɑːn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd]
but one day my guide stopped at a broken - down old cabin on the hillside
但 一 天 我的 指导 停止 在 一个 破碎的 - 向下 老的 舱 在 这 山坡
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv]['wɔːtər] .
for a drink of water .
为了 一个 喝 的 水 .

但有一天，我的向导在山坡上一间破旧的小木屋里停下来喝水。

[aɪ][wʌz; wəz] [fɔːr] [maɪlz] [ə'weɪ] [ɪn][kæmp] .
I was four miles away in camp .
我 曾是 四 英里 离开 在 营 .

我当时在四英里外的营地里。

[ðə; ði] [gaɪd] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [æskt] [ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈveri] [ˈsɪti] .
The guide came back and asked me if I was from this very city .
这 指导 来了 后退 和 问 我 如果 我 曾是 从 这 非常 城市 .
导游回来后问我是不是来自这座城市。

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [jes] , [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [waɪ] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] .
" I told him yes , and asked him why he wanted to know .
" 我 讲述 他 是的 , 和 问 他 为什么 他 通缉 到 知道 .
我告诉他是的，并问他为什么想知道。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðɪs] [oʊld] [ˈwʊmən] [sent] [wɜːrd] , [ˈsiːkrətli] ,
He said that this old woman sent word , secretly ,
他 说 那 这 老的 女士 发送 单词 , 偷偷 ,
他说，是这位老妇人秘密派人送来的信。

[tuː; tə] [ˈevri] [ˈstreɪndʒər] [ðæt] [ˈevər] [keɪm] [tuː; tə] [fɪʃ] [ɔːr] [hʌnt] [ɪn][ðə; ði][ˈriːdʒən][ʌv; əv] [treɪlz] [end] ,
to every stranger that ever came to fish or hunt in the region of Trail's End ,
到 每一个 陌生人 那 曾经 来了 到 鱼 或者 打猎 在 这 地区 的 小径 结尾 ,
致所有曾到过小径尽头地区钓鱼或狩猎的陌生人：

[ˈwɑːntɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] [hɪr] .
wanting to know if they came from here .
想要 到 知道 如果 他们 来了 从 这里 .
想知道他们是不是来自这里。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][wʌn] [ðæt] [ˈænsər] - [jes] . -
I was the first one that answered ' yes . '
我 曾是 这 第一的 一 那 回答 - 是的 . -
我是第一个回答“是”的人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gaɪd] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈkæbɪn][ænd; ənd] [siː]
And the guide said that she wanted me to come to her cabin and see
和 这 指导 说 那 她 通缉 我 到 来 到 她 舱 和 看
[hɜːr; hər] .
her .
她 .
导游说她想让我去她的小屋看看她。

" [aɪ] [went] — [ænd; ənd][aɪ][woʊnt] [dɪˈskraɪb] [tuː; tə][juː; jʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] .
" I went — and I won't describe to you how she looked .
" 我 去 — 和 我 惯于 描述 到 你 如何 她 看起来 .
“我去了——但我不会向你描述她的样子。”

[aɪl] [let][juː; jʊ] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːrˈself] , [ɪf] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [aʊt] [hɜːr; hər] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] .
I'll let you see for yourself , if you care to follow out her instructions .
患病的 让 你 看 为了 你自己 , 如果 你 关心 到 跟随 出去 她 指示 .
如果你愿意按照她的指示去做，我会让你自己去验证。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [streɪndʒ] [pɑːrt] [kʌmz] [ɪn] .
And now the strange part comes in .
和 现在 这 奇怪的 部分 来 在 .
接下来就是奇怪的部分了。

[ðə; ði][oʊld] [wɪtʃ] [reɪzd] [hɜːr; hər][ɑːrm] , [ˈpɔɪntɪd] [hɜːr; hər] [keɪn] [æt; ət][ˌem ˈiː] ,
The old witch raised her arm , pointed her cane at me ,
这 老的 巫婆 提高 她 手臂 , 尖 她 甘蔗 在 我 ,
老巫婆举起胳膊，用拐杖指着我。

[ænd; ənd] [æskt] [ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ] [nuː] [ˈnuːtən] [ˈdʌŋkən] .
and asked me if I knew Newton Duncan .
和 问 我 如果 我 知道 牛顿 邓肯 .
他问我是否认识牛顿·邓肯。

" [aɪ][toʊld][hɜːr; hər][ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] ['sevrəl] ['nuːtən] ['dʌŋkənz] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪti] [ðɪs] [saɪz] .
" I told her there might be several Newton Duncans in a city this size .
" 我 讲述 她 那里 可能 是 一些 牛顿 邓肯 在 一个 城市 这 尺寸 .

我告诉她，像这样规模的城市里可能会有好几个牛顿·邓肯。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [peɪn] [groʊ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [feɪs] .
You should have seen the pain grow on her face .
你 应该 有 已见 这 疼痛 生长 在 她 脸 .

你应该看看她脸上痛苦的表情。

- ['æftər][soʊ] [lɔːŋ] , ['æftər][soʊ] [lɔːŋ] ! -
' After so long , after so long ! '
- 后 所以 长的 , 后 所以 长的 ! -

“过了这么久，过了这么久！”

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ɪn][ðə; ði] ['kwɪrɪst] , ['sɔbiŋ] [wei] .
she cried , in the queerest , sobbing way .
她 哭 , 在 这 最酷儿的 , 啜泣 方式 .

她哭了，哭得稀里哗啦的，非常奇怪。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['weɪtɪd] ['jɪrz] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm][wʌn][frʌm; frəm] [hɪr] ,
She seemed to have waited years to find some one from here ,
她 似乎 到 有 等待 年 到 寻找 一些 一 从 这里 ,

她似乎等了很多年才在这里找到另一半。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [keɪm] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] .
and when I came I didn't know what she wanted .
和 什么时候 我 来了 我 没有 知道 什么 她 通缉 .

我来的时候并不知道她想要什么。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɑːrt] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [ə'gen] .
Then she took heart and began again .
然后 她 采取 心 和 开始 再次 .

然后她重拾信心，重新开始。

" - [ðɪs] ['nuːtən] ['dʌŋkən] [hæd; həd][ə; eɪ] [sʌn] — [ə; eɪ]['fɑːstər] - [sʌn] — [neɪmd] [bruːs] , - [ʃiː; ʃi][toʊld] [ˌem 'iː] .
" ' This Newton Duncan had a son — a foster - son — named Bruce , ' she told me .
" - 这 牛顿 邓肯 有 一个 儿子 — 一个 促进 - 儿子 — 命名 布鲁斯 , - 她 讲述 我 .

“‘这个牛顿·邓肯有个儿子——一个养子——名叫布鲁斯，’”她告诉我。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sed] [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] .
And then I said I knew you .
和 然后 我 说 我 知道 你 .

然后我说我认识你。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [keɪm] ['oʊvər][hɜːr; hər] .
" You can't imagine the change that came over her .
" 你 不能 想象 这 改变 那 来了 超过 她 .

你无法想象她发生了怎样的变化。

[aɪ] [θɔːt] [ʃiːd] [daɪ][ʌv; əv] [hɑːrt] ['feɪljər] .
I thought she'd die of heart failure .
我 想法 棚 死 的 心 失败 .

我以为她会死于心脏衰竭。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] , [bruːs] — [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] — [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [kriːps] .
The whole thing , Bruce — if you must know — gave me the creeps .
这 所有的 事物 , 布鲁斯 — 如果 你 必须 知道 — 给予 我 这 令人毛骨悚然 .

布鲁斯，如果你非要知道的话，整件事都让我毛骨悚然。

-	[tel]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[kʌm]	[hɪr]	,	-	[ʃiː; ʃi]	['bɛgd]	[ˌem 'iː]	.
'	Tell	him	to	come	here	,	'	she	begged	me	.
-	告诉	他	到	来	这里	,	-	她	乞求	我	.

“叫他过来，”她恳求我。

-	[dəunt]	[luːz]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	.
'	Don't	lose	a	moment	.
-	不	失去	一个	片刻	.

一刻也不要耽搁。

[æz; əz]	[suːn]	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[get]	[hoʊm]	,	[tel]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[kʌm]	[hɪr]	.	-
As	soon	as	you	get	home	,	tell	him	to	come	here	.	'
作为	很快	作为	你	得到	家	,	告诉	他	到	来	这里	.	-

你一到家就叫他过来。

"	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	[aɪ]	[æskt]	['ʌðər]	['kwestʃənz]	,	[bʌt; bət]	[aɪ]	['kudnt]	[get]	[mʌtʃ]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	.
"	Of	course	I	asked	other	questions	,	but	I	couldn't	get	much	out	of	her	.
"	的	课程	我	问	其他	问题	,	但	我	不能	得到	很多	出去	的	她	.

“当然，我还问了其他问题，但我没能从她那里得到太多信息。”

[wʌn]	[ʌv; əv]	-	[ɪm]	[wʌz; wəz]	[waɪ]	[ʃiː; ʃi]	['hædnt]	['rɪt(ə)n]	[tuː; tə]	['dʌŋkən]	.
One	of	'	em	was	why	she	hadn't	written	to	Duncan	.
一	的	-	呃	曾是	为什么	她	之前没有	书面	到	邓肯	.

其中一个原因是她为什么没有给邓肯写信。

[ðə; ði]	['ænsər]	[wʌz; wəz]	['sɪmp(ə)l]	[ɪ'nʌf]	—	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	['dɪdnt]	[noʊ]	[haʊ]	[tuː; tə]	[raɪt]	.
The	answer	was	simple	enough	—	that	she	didn't	know	how	to	write	.
这	回答	曾是	简单的	足够的	—	那	她	没有	知道	如何	到	写	.

答案很简单——她不会写字。

[ðoʊz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['maʊntnz]	[ðæt]	[kʊd; kəd]	[raɪt]	['wʊdnt]	,
Those	in	the	mountains	that	could	write	wouldn't	,
那些	在	这	山脉	那	可以	写	不会	,

那些住在山里、会写字的人不会写字。

[ɔːr]	['kudnt]	—	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['traɪf(ə)l]	[veɪg]	[ɑːn]	[ðæt]	[pɔɪnt]	—	[dɪ'spætʃ]	[ə; eɪ]	['letər]	.
or	couldn't	—	she	was	a	trifle	vague	on	that	point	—	dispatch	a	letter	.
或者	不能	—	她	曾是	一个	琐事	模糊的	在	那	观点	—	派遣	一个	信	.

或者说，她无法——她在这点上含糊其辞——寄出一封信。

['sʌmθɪŋ]	[ɪz]	[ʌp]	.
Something	is	up	.
某物	是	向上	.

出事了。

"	[iː]
"	II
"	二

“二

[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]	[greɪ]	[ʌv; əv]	[dɑːn]	[keɪm]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[lænd]	[bruːs]	['dʌŋkən]	[hæd; həd]	['stɑːrtɪd]	['westwərd]	.
Before	the	gray	of	dawn	came	over	the	land	Bruce	Duncan	had	started	westward	.
前	这	灰色的	的	黎明	来了	超过	这	土地	布鲁斯	邓肯	有	开始	向西	.

在黎明的灰蒙蒙笼罩大地之前，布鲁斯·邓肯已经开始了向西进发的旅程。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[noʊ]	[self]	-	[ə'meɪzmənt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['laɪtnɪŋ]	[dɪ'sɪʒ(ə)n]	.
He	had	no	self	-	amazement	at	the	lightning	decision	.
他	有	不	自己	-	惊愕	在	这	闪电	决定	.

他对自己迅速做出的决定并不感到惊讶。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['oʊnli]	['streɪndʒli]	[ænd; ənd]	['diːpli]	[ɪg'zʌltənt]	.
He	was	only	strangely	and	deeply	exultant	.
他	曾是	仅有的	奇怪的	和	深	眉飞色舞	.

他只是异常地、深深地感到欣喜若狂。

[ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [went] [tuː] [diːp] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['iːzəli] [siːn] .

The reasons why went too deep within him to be easily seen .

这 原因 为什么 去 也 深的 之内 他 到 是 容易地 已见 .

原因太过深奥，难以察觉。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [əd'ventʃər] — [ænd; ənd] ['bruːsəz] [laɪf] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['veri] [æd'ventʃərəs] [ˌhɪrtu'fɔːr] .

In the first place , it was adventure — and Bruce's life had not been very adventurous heretofore .

在 这 第一的 地方 , 它 曾是 冒险 — 和 布鲁斯的 生活 有 不是 到过 非常 冒险的 此前 .

首先，这是一次冒险——而布鲁斯此前的生活并没有多少冒险经历。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] ['traiəmfs] [ɑːn][ðə; ði] [æθ'letɪk] [fiːldz] ,

It was true that he had known triumphs on the athletic fields ,

它 曾是 真的 那 他 有 已知 胜利 在 这 运动 字段 ,

他的确在运动场上取得过胜利，这是事实。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɜːrst] [deɪz] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][hæd; həd] [bɪn] ['nɑːv(ə)l][ænd; ənd] [ˌentər'teɪnɪŋ] .

and his first days at a great University had been novel and entertaining .

和 他的 第一的 天 在 一个 伟大的 大学 有 到过 小说 和 娱乐 .

他在一所著名大学的最初几天过得既新奇又有趣。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [west] , [tuː; tə][ə; eɪ][lænd][hiː; hi][hæd; həd] [driːmd] [ə'baʊt] ,

But now he was going to the West , to a land he had dreamed about ,

但 现在 他 曾是 去 到 这 西方 , 到 一个 土地 他 有 梦见 关于 ,

但现在他要去西部，去往他梦寐以求的土地。

[ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [waɪd] ['speɪsɪz] [ænd; ənd] [greɪt] [ˌɑːpər'tuːnətiz] .

the land of wide spaces and great opportunities .

这 土地 的 宽的 空间 和 伟大的 机会 .

一片拥有广阔空间和巨大机遇的土地。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['westərn] ['dʒɜːrni] .

It was not his first western journey .

它 曾是 不是 他的 第一的 西 旅行 .

这并非他第一次西行。

['ɔːf(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ðer; ðər][æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] — [hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['fjʊriəs] ['bætlz] [wɪð; wɪθ] ['aʊtlɔːz] [ænd; ənd]['indiəns] ;

Often he had gone there as a child — had engaged in furious battles with outlaws and Indians ;

经常 他 有 已消失 那里 作为 一个 孩子 — 有 已订婚的 在 狂怒 战斗 和 亡命之徒 和 印度人 ;

他小时候经常去那里——与不法之徒和印第安人进行过激烈的战斗；

[bʌt; bət] [ðoʊz] [hæd; həd] [bɪn] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]['oʊnli] .

but those had been adventures of imagination only .

但 那些 有 到过 冒险 的 想像力 仅有的 .

但那些都只是想象中的冒险。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ri'æləti] [æt; ət] [læst] .

This was reality at last .

这 曾是 现实 在 最后的 .

这最终还是成为了现实。

[ðə; ði] ['klɪkɪŋ] [reɪlz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['spiːdɪŋ] [treɪn] [left] [noʊ] [tʃæns] [fɔːr; fər] [daʊt] .
The clicking rails beneath the speeding train left no chance for doubt .
这 点击 铁轨 下面 这 超速 火车 左边 不 机会 为了 怀疑 .

疾驰的列车脚下铁轨发出咔哒咔哒的响声，这足以说明一切。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ɪ'meʒərəbl] [rɪ'liːf] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd]
Then there was a sense of immeasurable relief at his sudden and
然后 那里 曾是 一个 感觉 的 无法估量的 宽慰 在 他的 突然 和
[ˌʌnɪk'spektɪd] ['friːdəm] [frʌm; frəm][ðə; ði][faɪ'nænʃ(ə)l]['prɔːbləms][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [left] .
unexpected freedom from the financial problems his father had left .
意外 自由 从 这 金融的 问题 他的 父亲 有 左边 .

然后，他突然摆脱了父亲留下的经济问题，感到无比轻松。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [ˌkɔnsəl'teɪʃənz] [wɪð; wɪθ][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['krɛdɪtɝz] ,
He would have no more consultations with impatient creditors ,
他 会 有 不 更多的 咨询 和 不耐烦 债权人 ,

他将不再与那些急于求成的债权人进行任何协商。

[noʊ] [mɔːr] [wʊd] [hiː; hi] [straɪv] [tuː; tə] ['gæðər] [tə'geðər] [ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] ,
no more would he strive to gather together the ruins of the business ,
不 更多的 会 他 努力 到 收集 一起 这 废墟 的 这 商业 ,

他不再试图重整残破的企业。

[ænd; ənd] [ə'tempt] [tuː; tə] ['sælvɪdʒ] [ðə; ði] [smɔːl] [rɪ'meɪnɪŋ] ['frægmənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] ['fɔːrtʃən] .
and attempt to salvage the small remaining fragments of his father's fortune .
和 试图 到 打捞 这 小的 其余的 片段 的 他的 父亲的 财富 .

并试图挽救他父亲剩余的少量遗产。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [friː] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [æt; ət] [læst] .
He was free of it all , at last .
他 曾是 自由的 的 它 全部 , 在 最后的 .

他终于摆脱了这一切。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [ə; eɪ]['dɑːrkər] ['aʊər] — [ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [ðɪs] ['kwaɪət]
He had never known a darker hour — and none of them that this quiet
他 有 绝不 已知 一个 较暗 小时 — 和 没有任何 的 他们 那 这 安静的
,
,
,

他从未经历过如此黑暗的时刻——也从未经历过如此寂静的时刻。

['loʊnli] - ['spɪrɪtɪd] [mæn][hæd; həd] [noʊn] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] [braɪt] — [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn][hiː; hi]
lonely - spirited man had known had been very bright — than the one he
孤独 - 精神抖擞 男人 有 已知 有 到过 非常 明亮的 — 比 这 一 他
[hæd; həd] [spent] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] ['ɜːrliər] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .
had spent just before going to bed earlier that evening .
有 花费 只是 前 去 到 床 早些时候 那 晚上 .

那个孤僻的男人曾经非常聪明——比他那天晚上早些时候睡觉前所认识的那个人聪明得多。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][plænz] , [hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [wɪtʃ] [wei] [tuː; tə][tɜːrn] .
He had no plans , he didn't know which way to turn .
他 有 不 计划 , 他 没有 知道 哪个 方式 到 转动 .

他没有任何计划，不知道该往哪个方向走。

[ɔːl][æt; ət][wʌns] , [θruː] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ðæt] ['bɑːrni] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ,
All at once , through the message that Barney had brought him ,
全部 在 一次 , 通过 这 信息 那 巴尼 有 带来 他 ,

突然间，通过巴尼带给他的信息，

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [klɪr] [treɪl] [ə'hed] .
he had seen a clear trail ahead .
他 有 已见 一个 清除 踪迹 前方 .

他看到前方有一条清晰的小路。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] , ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][læst] [ðæt] ['mætəd] .
It was something to do , something at last that mattered .
它 曾是 某物 到 做 , 某物 在 最后的 那 重要 .

终于有事可做了，终于有件有意义的事可做了。

['faɪnəli] [ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] ['emɪnənt] [fækt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [driːm]
Finally there remained the eminent fact that this was an answer to his dream
最后 那里 剩余 这 杰出 事实 那 这 曾是 一个 回答 到 他的 梦
.
:
.

最后，还有一个显而易见的事实：这就是他梦想的答案。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [tɔːrd] ['lɪndə] , [æt; ət] [læst] .
He was going toward Linda , at last .
他 曾是 去 朝向 琳达 , 在 最后的 .

他终于要走向琳达了。

[ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][wʌn] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kɛəd]
The girl had been the one living creature in his memory that he had cared
这 女孩 有 到过 这 一 活的 生物 在 他的 记忆 那 他 有 关心
[fɔːr; fər][ænd; ənd] [huː] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [ðə; ði][wʌn]['pɜːrs(ə)n] [huːz] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪm; ɪm]
for and who cared for him — the one person whose interest in him
为了 和 WHO 关心 为了 他 — 这 一 人 谁 兴趣 在 他
[wʌz; wəz]['riːəl] .
was real .
曾是 真实的 .

在他的记忆中，这个女孩是唯一一个他关心过、也关心过他的活生生的人——唯一一个对他真正感兴趣的人。

[men][ɑːr; ər][ə; eɪ] [grɪ'geriəs] ['spiːʃiːz] .
Men are a gregarious species .
男人 是 一个 群居 物种 .

男人是群居动物。

[ðə; ði] [treɪlz] [ɑːr; ər] [bɪ'wɪldərɪŋ] [ænd; ənd] [stiːp] [tuː; tə][wʌn] [huː] ['trævlz] [ðem; ðəm][ə'loʊn] .
The trails are bewildering and steep to one who travels them alone .
这 小径 是 扑朔迷离 和 陡 到 一 WHO 旅行 他们 独自的 .

对于独自旅行的人来说，这些小径既复杂又陡峭。

['lɪndə] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] " ['spɪtfaɪər] " [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] , [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] [ðə; ði][wʌn]
Linda , the little " spitfire " of his boyhood , had suddenly become the one
琳达 , 这 小的 " 喷火式战斗机 " 的 他的 童年 , 有 突然 变得 这 一
[ri'æləti] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrld] ,
reality in his world ,
现实 在 他的 世界 ,

琳达，这个他童年时代那个“小辣椒”，突然成了他世界里唯一真实存在的东西。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
and as he thought of her ,
和 作为 他 想法 的 她 ,

当他想起她时，

[hɪz; ɪz] ['meməri] [riːv'juːd] [ðə; ði] [fjuː] [ɪm'preʃəns] [hiː; hi][hæd; həd] [ri'teind] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] .
his memory reviewed the few impressions he had retained of his childhood .
他的 记忆 已审核 这 很少 印象 他 有 保留 的 他的 童年 .

他的记忆回顾了童年时期仅存的几分印象。

[fɜːrst][wʌz; wəz][ðə; ði] [skwer] [haʊs] — [ðə; ði] ['ɔːrfənɪdʒ] — [wer] [ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] [tɜːrnd]
First was the Square House — the orphanage — where the Woman had turned
第一的 曾是 这 正方形 房子 — 这 孤儿院 — 在哪里 这 女士 有 转向
[hɪm; ɪm]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [nɜːrs] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] .
him over to the nurse in charge .
他 超过 到 这 护士 在 收费 .

首先是方屋——孤儿院——那位女士把他交给了那里的护士长。

['sʌmtaɪmz] , [wen] [tə'bækoʊ] [smoʊk] [wʌz; wəz] ['hevi] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
Sometimes , when tobacco smoke was heavy upon him ,
有时 , 什么时候 烟草 抽烟 曾是 重的 之上 他 ,

有时，当他身上烟雾缭绕时，

[bruːs] [kʊd; kəd] [kætʃ] ['veri] [dɪm][ænd; ənd] ['fliːtɪŋ] [glimpsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmənz] [feɪs] .
Bruce could catch very dim and fleeting glimpses of the Woman's face .
布鲁斯 可以 抓住 非常 暗淡 和 转瞬即逝 惊鸿一瞥 的 这 女性的 脸 .

布鲁斯只能隐约瞥见那女人的脸。

[hiː; hi] [wʊd] [bend] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [wʊd] [proʊb] [ænd; ənd] [proʊb] , [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ,
He would bend his mind to it , he would probe and probe , with little ,
他 会 弯曲 他的 头脑 到 它 , 他 会 探测 和 探测 , 和 小的 ,

他会全神贯注于此，他会反复探究，但收效甚微。

[riːtʃɪŋ] ['fɪləmənts] [ʌv; əv] [θɔːt] , ['ɪntuː][ðə; ði] [ded] ['jɪrz] — [ænd; ənd] [ðen] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] ,
reaching filaments of thought , into the dead years — and then , all at once ,
到达 丝状物 的 想法 , 进入 这 死的 年 — 和 然后 , 全部 在 一次 ,
[ðə; ði] ['fɪləmənts] [wʊd] [rʌʃ] [tə'geðər] ,
the filaments would rush together ,
这 丝状物 会 匆忙 一起 ,

思绪的丝丝缕缕伸向逝去的岁月——然后，突然间，所有丝丝缕缕汇聚在一起。

[kætʃ] [hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] ['frægmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pɪktʃər] , [ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃeɪn] - [gæŋ] [ʌv; əv]
catch hold of a fragment of her picture , and like a chain - gang of
抓住 抓住 的 一个 分段 的 她 图片 , 和 喜欢 一个 链 - 帮派 的
[ænts] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [strɔː] ,
ants carrying a straw ,
蚂蚁 携带 一个 稻草 ,

抓住她照片的一小块碎片，就像一群蚂蚁扛着一根稻草一样，

[kʌm] ['lʌgɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] .
come lugging it up for him to see .
来 搬运 它 向上 为了 他 到 看 .

把它搬上去给他看。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] [glɪmps] , ['oʊnli][ðə; ði] ['feɪntɪst] [blɜːr][ɪn][hæf] - [toʊn] , [ænd; ənd] [ðen]
It was only a fleeting glimpse , only the faintest blur in half - tone , and then
它 曾是 仅有的 一个 转瞬即逝 一瞥 , 仅有的 这 最微弱 模糊 在 一半 - 语气 , 和 然后
[kwaɪt] [gɔːn] .
quite gone .
相当 已消失 .

那只是一闪而过的身影，只是半色调图像中最模糊的一抹，然后就完全消失了。

[jet] [hiː; hi]['nevər] [geɪv] [ʌp] ['traɪɪŋ] .
Yet he never gave up trying .
然而 他 绝不 给予 向上 尝试 .

但他从未放弃尝试。

[hiː; hi]['nevər] [kwɪt] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][dʒʌst][wʌn] ['sekənd][ʌv; əv]['vɪvɪd] [rɪ'membrəns] .
He never quit longing for just one second of vivid remembrance .
他 绝不 辞职 渴望 为了 只是 一 第二 的 生动 纪念 .

他从未放弃对哪怕一秒钟清晰记忆的渴望。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [ænd; ənd] ['riːəli] [greɪt] [dɪ'zaɪɚz] [ðæt] [bruːs] [hæd; həd][ɪn] [laɪf] .
It was one of the few and really great desires that Bruce had in life .
它 曾是 一 的 这 很少 和 真的 伟大的 欲望 那 布鲁斯 有 在 生活 .
这是布鲁斯一生中为数不多的几个真正伟大的愿望之一。

[ðə; ði] [fjuː] [taɪmz] [ðæt] [hɜːr; hər] ['meməri] - ['pɪktʃər] [dɪd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
The few times that her memory - picture did come to him ,
这 很少 时代 那 她 记忆 - 图片 做过 来 到 他 ,
她记忆中的画面偶尔会浮现在他的脑海中，

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
it brought a number of things with it .
它 带来 一个 数字 的 事物 和 它 .
它带来了很多东西。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm]['terəb(ə)l]
One of them was a great and overwhelming realization of some terrible
一 的 他们 曾是 一个 伟大的 和 压倒 实现 的 一些 糟糕的
['trædʒədi][ænd; ənd] ['terər] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] [ges] .
tragedy and terror the nature of which he could not even guess .
悲剧 和 恐怖 这 自然 的 哪个 他 可以 不是 甚至 猜测 .
其中之一是对某种可怕的悲剧和恐怖的深刻而强烈的认识，而他甚至无法猜测这种悲剧和恐怖的性质。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['terəb(ə)l][ænd; ənd]['trædʒɪk] [ɪ'vents] — [wer] [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]
There had been terrible and tragic events — where and how he could not
那里 有 到过 糟糕的 和 悲惨 活动 — 在哪里 和 如何 他 可以 不是
[ges] — [lɔːst] [ɪn] [ðoʊz] [fər'gɑːtn] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['beɪbihʊd] .
guess — lost in those forgotten days of his babyhood .
猜测 — 丢失的 在 那些 被遗忘的 天 的 他的 婴儿期 .
在他幼年时期那些被遗忘的日子里，发生过一些可怕的、悲惨的事件——他无法猜到这些事件发生的地点和经过。

" [ʃiːz] [bɪn] [θruː] ['faɪər] ,
" She's been through fire ,
" 她是 到过 通过 火 ,
她经历过烈火的洗礼，

" [ðə; ði] [nɜːrs] [toʊld][ðə; ði]['dɑːktər] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd]
" the nurse told the doctor when he came in and the door had closed behind
" 这 护士 讲述 这 医生 什么时候 他 来了 在 和 这 门 有 关闭 在后面
[ðə; ði] ['wʊmən] .
the Woman .
这 女士 .
“护士告诉医生，当他进来时，门已经关上了，门就在那女人身后。”

[bruːs] [dɪd] [rɪ'membər] [ðiːz] [wɜːrdz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['meni] ['jɪrz] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kəm'pliːtli]
Bruce did remember these words , because many years elapsed before he completely
布鲁斯 做过 记住 这些 字 , 因为 许多 年 过去 前 他 完全地
['pʌz(ə)ld] [ðem; ðəm] [aʊt] .
puzzled them out .
困惑 他们 出去 .
布鲁斯确实记住了这些话，因为过了很多年他才彻底弄明白它们的含义。

[ðə; ði] [nɜːrs] ['hædnt] [ment] [sʌtʃ] [fairz][æz; əz] [swept] [θruː] [ðə; ði][fɑːr] - [spred] ['evərgriːn] ['fɔrists]
The nurse hadn't meant such fires as swept through the far - spread evergreen forests
这 护士 之前没有 意思是 这样的 火灾 作为 扫荡 通过 这 远的 - 传播 常绿 森林
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnɔːrθ'west] .
of the Northwest .
的 这 西北 .
这位护士指的并非席卷西北地区广袤常绿森林的那种大火。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['ʌðər] ,

It was some other ,

它 曾是 一些 其他 ,

是另一个人，

[dred] ['faɪər] [ðæt] [sɪəd] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [bɜːnd] [ðə; ði] [bluːm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd]

dread fire that seared the spirit and burned the bloom out of the face and

恐惧 火 那 烤 这 精神 和 烧伤 这 盛开 出去 的 这 脸 和

[ɔːl] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [laɪts] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪz] .

all the gentle lights out of the eyes .

全部 这 温和的 灯 出去 的 这 眼睛 .

可怕的烈火灼烧着灵魂，烧毁了脸上的光彩，烧灭了眼中所有柔和的光芒。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] , [haʊ'evər] , [liːv] ['sɜːrt(ə)n] [laɪts] ,

It did , however , leave certain lights ,

它 做过 , 然而 , 离开 肯定 灯 ,

然而，它确实留下了一些光芒。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [ðæt] [ðer; ðər] [rɪ'membrəns] [brɔːt] [noʊ] ['pleʒər] [tuː; tə] [bruːs] .

but they were such that their remembrance brought no pleasure to Bruce .

但 他们 是 这样的 那 他们的 纪念 带来 不 乐趣 到 布鲁斯 .

但回忆起他们，布鲁斯并没有感到任何快乐。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst][ə; eɪ][waɪld] [gler] , [ə; eɪ] [fɪkst] , [streɪndʒ] ['braɪtnəs] [æz; əz][ʌv; əv] [greɪt] [fɪr] [ɔːr]

They were just a wild glare , a fixed , strange brightness as of great fear or

他们 是 只是 一个 荒野 强光 , 一个 固定的 , 奇怪的 亮度 作为 的 伟大的 害怕 或者

[ɪn'sænəti] .

insanity .

疯狂 .

那只是一道狂野的光芒，一种固定而怪异的亮度，仿佛是极度恐惧或疯狂的表现。

[ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] [kɪst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [gɔːn] ['kwɪkli] ;

The Woman had kissed him and gone quickly ;

这 女士 有 亲吻 他 和 已消失 迅速地 ;

女人吻了他一下，然后迅速离开了；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kærid] ['eni] [sɔːrt][ʌv; əv]

and he had been too young to remember if she had carried any sort of

和 他 有 到过 也 年轻的 到 记住 如果 她 有 携带 任何 种类 的

['bʌnd(ə)l] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [brest] .

bundle close to her breast .

捆 关闭 到 她 胸部 .

他当时年纪太小，记不清她胸前是否抱着什么东西。

[jet] , [ðə; ði][mæn] [kən'sɪdərd] , [ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l] — ['ʌðərwaɪz]

Yet , the man considered , there must have been such a bundle — otherwise

然而 , 这 男人 经过考虑的 , 那里 必须 有 到过 这样的 一个 捆 — 否则

[hiː; hi] ['kudnt] ['pɑːsəbli] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] ['lɪndə] .

he couldn't possibly account for Linda .

他 不能 可能 帐户 为了 琳达 .

然而，那人心想，肯定有这样一个包裹——否则他不可能解释琳达的下落。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [dauts] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [æt; ət][ɔːl] .

And there were no doubts about her , at all .

和 那里 是 不 疑虑 关于 她 , 在 全部 .

人们对她没有任何怀疑。

[hɜːr; hər] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][peɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['foʊtəgræf] ['ælbəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meməri] ;
Her picture was always on the first page of the photograph album of his memory ;
她 图片 曾是 总是 在 这 第一的 页 的 这 照片 专辑 的 他的 记忆 ;

她的照片总是放在他记忆相册的第一页；

[hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə][tɜːrn]['oʊvər][wʌn]['lɪt(ə)l] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['jɪrz] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] .
he had only to turn over one little sheet of years to find her .
他 有 仅有的 到 转动 超过 一 小的 床单 的 年 到 寻找 她 .

他只需翻开一小页岁月的记录就能找到她。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['meməriz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ðæt] [fɜːrst] [deɪ] , [nɔːr][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] ['jɪrz] .
Of course he had no memories of her that first day , nor for the first years .
的 课程 他 有 不 回忆 的 她 那 第一的 天 , 也不 为了 这 第一的 年 .

当然，第一天，以及最初几年，他对她没有任何记忆。

[bʌt; bət][ɔːl]['leɪtər] ['meməriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] [haʊs] ['ɔːlweɪz] [ɪn'kluːdɪd] [hɜːr; hər] .
But all later memories of the Square House always included her .
但 全部 之后 回忆 的 这 正方形 房子 总是 包括 她 .

但后来所有关于方屋的记忆中，都始终有她的身影。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['nɪrli] [fɔːr] ['jɪrz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən] [hɪm'self] ;
She must have been nearly four years younger than himself ;
她 必须 有 到过 几乎 四 年 年轻 比 他自己 ;

她肯定比他小将近四岁；

[ðʌs] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən] ['ɪnfənt] .
thus when he was taken to the house she was only an infant .
因此 什么时候 他 曾是 已采取 到 这 房子 她 曾是 仅有的 一个 婴儿 .

因此，当他被带到那所房子时，她还只是个婴儿。

[bʌt; bət] [ˌðer'æftər] , [ðə; ði] ['nɜːrsɪz] [pʊt] [ðem; ðəm] [tə'geðər] ['ɔːf(ə)n] ; [ænd; ənd] [wen] ['lɪndə] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tɔːk] ,
But thereafter , the nurses put them together often ; and when Linda was able to talk ,
但 此后 , 这 护士 放 他们 一起 经常 ; 和 什么时候 琳达 曾是 有能力的 到 讲话 ,

但此后，护士们经常安排她们见面；当琳达能够说话时，

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['saʊndɪd] [laɪk] - .
she called him something that sounded like Bwovaboo .
她 称为 他 某物 那 听起来 喜欢 - .

她叫他一个听起来像“Bwovaboo”的词。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [hiː; hi] ['kudnt] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] ['wɔznt] [hɪz; ɪz]['riːəl] [neɪm] .
She called him that so often that for a long time he couldn't be sure that wasn't his real name .
她 称为 他 那 所以 经常 那 为了 一个 长的 时间 他 不能 是 当然 那 不是 他的 真实的 姓名 .

她经常这样叫他，以至于很长一段时间他都无法确定那是不是他的真名。

[naʊ] , [ɪn] ['mænhʊd] , [hiː; hi] [ɪn'tɜːrprətɪd] .
Now , in manhood , he interpreted .
现在 , 在 男子气概 , 他 翻译 .

如今，他已长大成人，成为了一名翻译。

" ['brʌðər] [bruːs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Brother Bruce , of course .
" 兄弟 布鲁斯 , 的 课程 .

当然是布鲁斯哥哥。

['lɪndə] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] [ə; eɪ] ['sɪstər] .
Linda was of course a sister .
琳达 曾是 的 课程 一个 姐姐 .

琳达当然是妹妹。

" ['lɪndə] [hæd; həd] [bɪn] ['hoʊmli] ; ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [kʊd; kəd] ['noʊtɪs] [ðæt] .
" Linda had been homely ; even a small boy could notice that .
" 琳达 有 到过 家常的 ; 甚至 一个 小的 男生 可以 注意 那 .

琳达长相平平，就连小男孩都能看出这一点。

[bɪ'saɪdz] , ['lɪndə] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [sɪks] [wen] [bruːs] [hæd; həd] [left] [fɔːr; fər] [gʊd] ;
Besides , Linda was nearly six when Bruce had left for good ;
除了 , 琳达 曾是 几乎 六 什么时候 布鲁斯 有 左边 为了 好的 ;

此外，布鲁斯永远离开时，琳达已经快六岁了；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen] [æt; ət][æn; ən][eɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ] [im'preʃəns] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][biː; bi] ['læstɪŋ] .
and he was then at an age in which impressions begin to be lasting .
和 他 曾是 然后 在 一个 年龄 在 哪个 印象 开始 到 是 持久 .

那时他正值容易留下深刻印象的年纪。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [blɑːnd] [ðen] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [fitʃər] ['ræðər] [ɪ'regjələr] .
Her hair was quite blond then , and her features rather irregular .
她 头发 曾是 相当 金发 然后 , 和 她 特征 相当 不规律的 .

那时她的头发是金色的，五官也有些不规则。

[bʌt; bət][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] !
But there had been a light in her eyes !
但 那里 有 到过 一个 光 在 她 眼睛 !

但她的眼中却闪过一丝光芒！

[baɪ][hɪz; ɪz][wɜːrd] , [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] !
By his word , there had been !
经过 他的 单词 , 那里 有 到过 !

据他所说，确实发生过！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['æŋgri] [æt; ət][hɪm; ɪm] [taɪmz] [ɪn] ['plenti] — ['oʊvər][sʌm; səm] ['tʃaɪldɪʃ] [geɪm] —
She had been angry at him times in plenty — over some childish game —
她 有 到过 生气的 在 他 时代 在 很多 — 超过 一些 幼稚 游戏 —
[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'membər] [haʊ] [ðæt] [laɪt] [hæd; həd] [groʊn] [ænd; ənd] ['braɪtnd] .
and he remembered how that light had grown and brightened .
和 他 记得 如何 那 光 有 生长 和 明亮 .

她曾多次因为他一些幼稚的游戏而生他的气，但他记得那束光是如何逐渐增长、变得明亮的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [flʌŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [tuː] , [laɪk] [ə; eɪ] [lɪŋks] ['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [triː] .
She had flung at him too , like a lynx springing from a tree .
她 有 扔 在 他 也 , 喜欢 一个 猞猁 弹簧 从 一个 树 .

她也像猞猁从树上跃下一样向他扑去。

[bruːs] [pɔːzd] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃnz] [tuː; tə] ['wʌndər] [æt; ət] [hɪm'self] ['oʊvər][ðə; ði] ['sɪməli] — [fɔːr; fər][lɪŋks]
Bruce paused in his reflections to wonder at himself over the simile — for lynx
布鲁斯 暂停 在 他的 反思 到 想知道 在 他自己 超过 这 明喻 — 为了 猞猁
[wɜːr; wər][noʊ] [ɪ'speʃl] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
were no especial acquaintances of his .
是 不 特别的 熟人 的 他的 .

布鲁斯停下思绪，对自己使用的比喻感到疑惑——因为猞猁并不是他的熟人。

[hiː; hi] [nuː] [ðem; ðəm]['oʊnli] [θruː] [bʊks] , [æz; əz][hiː; hi] [nuː] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] [ðæt] [stɜːrd]
He knew them only through books , as he knew many other things that stirred
他 知道 他们 仅有的 通过 图书 , 作为 他 知道 许多 其他 事物 那 搅拌
[hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
his imagination .
他的 想像力 .

他只通过书本了解它们，就像他了解许多其他激发他想象力的事物一样。

[bʌt; bət][hiː; hi] [læft] [æt; ət][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sʌd(ə)n] , [ɪk'sploʊsɪv] [fə'rɑːsəti] ,
But he laughed at the memory of her sudden , explosive ferocity ,
但 他 笑了 在 这 记忆 的 她 突然 , 爆炸物 恶 ,

但他回想起她突然爆发的凶狠模样，不禁笑了起来。

— [ðə; ði] [wei] [hɜːr; hər][hændz][hæd; həd] [smækt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ʃɑːrp]
— the way her hands had smacked against his cheeks , and her sharp
— 这 方式 她 双手 有 猛击 反对 他的 脸颊 , 和 她 锋利的
['lɪt(ə)l] [neɪlz] [hæd; həd] [skrætʃt] [hɪm; ɪm] .
little nails had scratched him .
小的 指甲 有 刮痕 他 .

——她的手拍打在他的脸颊上，她锋利的小指甲划伤了他。

['kjʊriəsli] , [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [fɔːt] [bæk] [æz; əz][ɪz][ðə; ði]['juːʒuəl] [θɪŋ] [bɪ'twiːn] [smɔːl] [bɔɪz]
Curiously , he had never fought back as is the usual thing between small boys
奇怪的是 , 他 有 绝不 战斗 后退 作为 是 这 通常 事物 之间 小的 男孩们
[ænd; ənd] [smɔːl] ['gɝːlz] .
and small girls .
和 小的 女孩们 .

奇怪的是，他从来没有像小男孩和小女孩之间通常会发生的那样进行反抗。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ɪg'zæktli] ['ʃɪvəlri] ['iːðər] , ['ræðər] [dʒʌst][æn; ən] [ˌɪnə'bɪləti] [tuː; tə] [fiːl]
And it wasn't exactly chivalry either , rather just an inability to feel
和 它 不是 确切地 骑士精神 任何一个 , 相当 只是 一个 无力 到 感觉
[rɪ'zentmənt] .
resentment .
怨恨 .

而且这也不完全是骑士精神，而只是无法产生怨恨而已。

[bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [terz] [ænd; ənd] [rɪ'pentəns] ['æftərwərd] ,
Besides , there were always tears and repentance afterward ,
除了 , 那里 是 总是 眼泪 和 悔改 之后 ,

此外，事后总会有泪水和忏悔。

[ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n] ['petɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]['oʊpənli] [skɔːnd] [ænd; ənd] ['siːkrətli] [lʌvd] .
and certain pettings that he openly scorned and secretly loved .
和 肯定 抚摸 那 他 公然 被鄙视 和 偷偷 喜爱 .

以及一些他公开鄙视但私下里却很喜欢的抚摸行为。

" [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [kɪd] !
" I must have been a strange kid !
" 我 必须 有 到过 一个 奇怪的 孩子 !

“我小时候一定是个怪孩子！”

" [bruːs] [θɔːt] .
" Bruce thought .
" 布鲁斯 想法 .

布鲁斯心想。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [hiː; hi][hæd; həd] ; [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz]['streɪndʒər][ðæn; ðən] [ðɪs] ['ætɪtuːd]
It was true he had ; and nothing was stranger than this attitude
它 曾是 真的 他 有 ; 和 没有什么 曾是 陌生人 比 这 态度
[tɔːrd] ['beɪbi] ['sɪstər] .
toward Baby Sister .
朝向 婴儿 姐姐 .

他的确有这样的行为；而他对妹妹的这种态度更是令人匪夷所思。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [soʊ]['dʒent(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
He was always so gentle with her ,
他 曾是 总是 所以 温和的 和 她 ,

他总是对她那么温柔。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ə'mjuːzd]
but at the same time he contemplated her with a sort of amused
但 在 这 相同的 时间 他 思考 她 和 一个 种类 的 觉得好笑
['tɑːlərəns] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ɪn] [strɔːŋ] [men] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['sɑːləm] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] .
tolerance that is to be expected in strong men rather than solemn little boys .
宽容 那 是 到 是 预期的 在 强的 男人 相当 比 庄严 小的 男孩们 .

但与此同时，他带着一种戏谑的宽容打量着她，这种宽容更适合于坚强的男人，而不是严肃的小男孩。

" ['lɪt(ə)l] ['spɪtfaɪər] " [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [kɔːld] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [els] [kʊd; kəd][kɔːl][hɜːr; hər]
" Little Spitfire " he sometimes called her ; but no one else could call her
" 小的 喷火式战斗机 " 他 有时 称为 她 ; 但 不 一 别的 可以 称呼 她
['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['lɪndə] .
anything but Linda .
任何事物 但 琳达 .

他有时叫她“小辣椒”，但除了琳达，没人能叫她别的。

[fɔːr; fər] [bruːs] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən]['eɪb(ə)l]['lɪt(ə)l] ['faɪtər] , ['iːv(ə)n][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .
For Bruce had been an able little fighter , even in those days .
为了 布鲁斯 有 到过 一个 有能力的 小的 战斗机 , 甚至 在 那些 天 .

因为即使在那个年代，布鲁斯也是个能干的小战士。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ʌðər] ['evɪdəns] [ʌv; əv] ['streɪndʒnəs] .
There was other evidence of strangeness .
那里 曾是 其他 证据 的 奇怪 .

还有其他一些奇怪的迹象。

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] ['pɪktʃərz] .
He was fond of drawing pictures .
他 曾是 喜爱 的 绘画 图片 .

他喜欢画画。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ɪt'self] ; ['meni] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ɑːr; ər][fɑːnd][ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] ['pɪktʃərz] .
This was nothing in itself ; many little boys are fond of drawing pictures .
这 曾是 没有什么 在 本身 ; 许多 小的 男孩们 是 喜爱 的 绘画 图片 .

这本身没什么大不了的；很多小男孩都喜欢画画。

[nɔːr][wɜːr; wər][hɪz; ɪz][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [ɡʊd] .
Nor were his unusually good .
也不 是 他的 异常地 好的 .

他的球技也并非异常出色。

[ðer; ðər] ['streɪndʒnəs] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts] .
Their strangeness lay in his subjects .
他们的 奇怪 躺 在 他的 主题 .

他们的怪异之处在于他的臣民。

[hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [drɔː] ['ænɪmlz] [ɪn] [pər'tɪkjələr] ,
He liked to draw animals in particular ,
他 喜欢 到 画 动物 在 特别的 ,

他尤其喜欢画动物。

— [ðə; ði] ['ænɪmlz] [hiː; hi] [riːd] [ə'baʊt] [ɪn] [skuːl] [ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [bʊks] [æz; əz][wɜːr; wər] [brɔːt]
— the animals he read about in school and in such books as were brought
— 这 动物 他 读 关于 在 学校 和 在 这样的 图书 作为 是 带来
[tuː; tə][hɪm; ɪm] .
to him .
到 他 .

——他在学校里读到的以及别人给他带来的书中提到的动物。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [druː] ['indiəns][ænd; ənd] ['kaʊˌbɔɪz] .
And sometimes he drew Indians and cowboys .
和 有时 他 画 印度人 和 牛仔 .

有时他还会画印第安人和牛仔。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] — [wen] [hiː; hi] ['wɔznt] [hæf] ['wɑtʃɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] — [hiː; hi] [druː]
And one day — when he wasn't half watching what he was doing — he drew
和 一 天 — 什么时候 他 不是 一半 观看 什么 他 曾是 正在做 — 他 画
['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] ['dɪfrənt] .
something quite different .
某物 相当 不同的 .

有一天，当他心不在焉的时候，他画出了完全不同的作品。

[pər'hæps][hiː; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [twaɪs] ,
Perhaps he wouldn't have looked at it twice ,
也许 他 不会 有 看起来 在 它 两次 ,

或许他根本不会多看一眼。

[ɪf] [ðə; ði] ['tiːtʃər] ['hædnt] [stept] [ʌp] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] .
if the teacher hadn't stepped up behind him and taken it out of his hands .
如果 这 老师 之前没有 步 向上 在后面 他 和 已采取 它 出去 的 他的 双手 .

如果不是老师走到他身后，从他手里拿走了它。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] " [dʒi'ɑːgrəfi] " [ðen] , [nɑːt] " ['drɔːɪŋ] " , [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] "
It was " geography " then , not " drawing " , and he should have been "
它 曾是 " 地理 " 然后 , 不是 " 绘画 " , 和 他 应该 有 到过 "
['peɪɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] .
paying attention .
付费 注意力 .

当时学的是“地理”，而不是“绘画”，他当时应该“认真听讲”。

" [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['evri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['tiːtʃər] [wʊd] ['krʌmp(ə)l] [ʌp] [hɪz; ɪz]
" And he had every reason to think that the teacher would crumple up his
" 和 他 有 每一个 原因 到 思考 那 这 老师 会 皱巴巴 向上 他的
['pɪktʃər] [ænd; ənd] [send] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [kloʊk] - [ruːm] [fɔːr; fər] ['pʌnɪʃmənt] .
picture and send him to the cloak - room for punishment .
图片 和 发送 他 到 这 披风 - 房间 为了 惩罚 .

“他完全有理由认为老师会把他的照片揉成一团，然后把他送到更衣室接受惩罚。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] .
But she did no such thing .
但 她 做过 不 这样的 事物 .

但她并没有这样做。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːzd] [ðə; ði]['peɪpər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər][ɔːl] [set] [tuː; tə]
It was true that she seized the paper , and her fingers were all set to
它 曾是 真的 那 她 查获 这 纸 , 和 她 手指 是 全部 放 到
['krʌmp(ə)l][ˌaɪ 'tiː] .
crumple it .
皱巴巴 它 .

她确实抓住了那张纸，手指摆出了要把它揉成一团的姿势。

[bʌt; bət]	[wen]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	[glɑːnst]	[daʊn]	,	[hɜːr; hər]	['fɪŋgərz]	['sloʊli]	['streɪtnd]	.
But	**when**	**her**	**eyes**	**glanced**	**down**	**,**	**her**	**fingers**	**slowly**	**straightened**	**.**
但	什么时候	她	眼睛	瞥了一眼	向下	,	她	手指	缓慢地	拉直	.

但当她的目光向下移时，她的手指慢慢伸直了。

[ðen]	[ʃiː; ʃi]	[lʊkt]	[ə'gen]	—	['kerfəli]	.
Then	**she**	**looked**	**again**	**—**	**carefully**	**.**
然后	她	看起来	再次	—	小心	.

然后她又仔细地看了看。

"	[wʌt]	[ɪz]	[ðɪs]	,	[bruːs]	?
"	**What**	**is**	**this**	**,**	**Bruce**	**?**
"	什么	是	这	,	布鲁斯	?

“布鲁斯，这是什么？”

"	[ʃiː; ʃi]	[æskt]	.
"	**she**	**asked**	**.**
"	她	问	.

她问道。

"	[wʌt]	[hæv; həv]	[juː; jʊ]	[bɪn]	['drɔːɪŋ]	?
"	**What**	**have**	**you**	**been**	**drawing**	**?**
"	什么	有	你	到过	绘画	?

你一直在画什么?

"	['kjʊriəsli]	,	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[kwaɪt]	[fər'gɑːtn]	[tuː; tə]	[skoʊld]	[hɪm; ɪm]	[fɔːr; fər]	[nɑːt]	['peɪɪŋ]	[ə'tenʃ(ə)n]	.
"	**Curiously**	**,**	**she**	**had**	**quite**	**forgotten**	**to**	**scold**	**him**	**for**	**not**	**paying**	**attention**	**.**
"	奇怪的是	,	她	有	相当	被遗忘的	到	骂	他	为了	不是	付费	注意力	.

“奇怪的是，她竟然完全忘记责备他不专心了。”

[ænd; ənd]	[bruːs]	,	[huː]	[hæd; həd]	[drɔːn]	[ðə; ði]	['pɪktʃər]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[θɔːts]	[fɑːr]	[ə'weɪ]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	['pens(ə)l]	,
And	**Bruce**	**,**	**who**	**had**	**drawn**	**the**	**picture**	**with**	**his**	**thoughts**	**far**	**away**	**from**	**his**	**pencil**	**,**
和	布鲁斯	,	WHO	有	绘制	这	图片	和	他的	想法	远的	离开	从	他的	铅笔	,

而布鲁斯，画这幅画的时候，思绪早已飘到了别处，没有拿起铅笔。

[hæd; həd]	[tuː; tə]	[lʊk]	[ænd; ənd]	[siː]	[hɪm'self]	.
had	**to**	**look**	**and**	**see**	**himself**	**.**
有	到	看	和	看	他自己	.

他必须亲眼看看自己。

[ðen]	[hiː; hi]	['kudnt]	[biː; bi]	[ʃʊr]	.
Then	**he**	**couldn't**	**be**	**sure**	**.**
然后	他	不能	是	当然	.

然后他就无法确定了。

"	[aɪ]	—	[aɪ]	[dəunt]	[noʊ]	,	"	[ðə; ði]	[tʃaɪld]	['ænsər]	.
"	**I**	**—**	**I**	**don't**	**know**	**,**	**"**	**the**	**child**	**answered**	**.**
"	我	—	我	不	知道	,	"	这	孩子	回答	.

“我……我不知道,”孩子回答道。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['pɪktʃər]	[wʌz; wəz]	['iːv(ə)n]	['betər]	[ðæn; ðən]	[hɪz; ɪz]	[mɔːr]	['kɑːnʃəs]	['drɔɪŋz]	,	[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[dɪd]	[lʊk]	[laɪk]	['sʌmθɪŋ]	.
But	**the**	**picture**	**was**	**even**	**better**	**than**	**his**	**more**	**conscious**	**drawings**	**,**	**and**	**it**	**did**	**look**	**like**	**something**	**.**
但	这	图片	曾是	甚至	更好的	比	他的	更多的	有意识的	图画	,	和	它	做过	看	喜欢	某物	.

但这张画甚至比他那些更有意识的画作还要好，而且它看起来确实像个什么东西。

[hiː; hi]	[lʊkt]	[ə'gen]	,	[ænd; ənd]	[fɔːr; fər]	[æn; ən]	['ɪnstənt]	[let]	[hɪz; ɪz]	[θɔːts]	[goʊ]	['wɑːndərɪŋ]	[hɪr]	[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	.
He	**looked**	**again**	**,**	**and**	**for**	**an**	**instant**	**let**	**his**	**thoughts**	**go**	**wandering**	**here**	**and**	**there**	**.**
他	看起来	再次	,	和	为了	一个	立即的	让	他的	想法	去	漫游	这里	和	那里	.

他又看了一眼，思绪瞬间飘向远方。

"	[ðoʊz]	[ɑːr; ər]	[triːz]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	.
"	**Those**	**are**	**trees**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	那些	是	树木	,	"	他	说	.

“那些是树,”他说。

[ə; eɪ]	[wɜːrd]	[kɔːt]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[θroʊt]	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[blə:tid]	[ˌaɪ 'tiː]	[aʊt]	.
A	**word**	**caught**	**at**	**his**	**throat**	**and**	**he**	**blurted**	**it**	**out**	**.**
一个	单词	捕捉	在	他的	喉	和	他	脱口而出	它	出去	.

他喉咙哽咽，脱口而出。

"	[paɪnz]	!
"	**Pines**	**!**
"	松树	!

“松树！”

[paɪn]	[triːz]	,	['groʊɪŋ]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	['maʊnt(ə)n]	.
Pine	**trees**	**,**	**growing**	**on**	**a**	**mountain**	**.**
松树	树木	,	生长	在	一个	山	.

山上生长着松树。

"	[wʌns]	[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]	,	[ðə; ði]	['pɪktʃər]	[kʊd; kəd]	['hɑːrdli]	[biː; bi]	[mɪ'steɪkən]	.
"	**Once**	**translated**	**,**	**the**	**picture**	**could**	**hardly**	**be**	**mistaken**	**.**
"	一次	翻译	,	这	图片	可以	几乎	是	错误	.

“翻译过来之后，这幅图几乎不可能出错。”

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[reɪndʒ]	[ʌv; əv]	['maʊntnz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['bækgraʊnd]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[dɪ'stɪŋkt]	[skaɪ]	[laɪn]	[pluːmd]	[wɪð; wɪθ]	[paɪnz]	,
There	**was**	**a**	**range**	**of**	**mountains**	**in**	**the**	**background**	**,**	**and**	**a**	**distinct**	**sky**	**line**	**plumed**	**with**	**pines**	**,**
那里	曾是	一个	范围	的	山脉	在	这	背景	,	和	一个	清楚的	天空	线	羽毛	和	松树	,

远处是连绵起伏的群山，天际线轮廓分明，松树如羽毛般点缀其间。

—	[ðoʊz]	[tɔːl]	,	[dɑːrk]	[triːz]	[ðæt]	['sɪmbəlaɪz]	,	[ə'bʌv]	[ɔːl]	['ʌðər]	[triːz]	,	[ðə; ði]	['wɪldərnəs]	.
—	**those**	**tall**	**,**	**dark**	**trees**	**that**	**symbolize**	**,**	**above**	**all**	**other**	**trees**	**,**	**the**	**wilderness**	**.**
—	那些	高的	,	黑暗的	树木	那	象征	,	多于	全部	其他	树木	,	这	荒野	.

——那些高大、黝黑的树木，象征着荒野，胜过其他任何树木。

"	[nɑːt]	[bæd]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[sɪks]	-	[jɪr]	-	[oʊld]	[bɔɪ]	,	"	[ðə; ði]	['tiːtʃər]	['kɑːmɛntəd]	.
"	**Not**	**bad**	**for**	**a**	**six**	**-**	**year**	**-**	**old**	**boy**	**,**	**"**	**the**	**teacher**	**commented**	**.**
"	不是	坏的	为了	一个	六	-	年	-	老的	男生	,	"	这	老师	评论	.

“对于一个六岁男孩来说，还不错,”老师评论道。

"	[bʌt; bət]	[wer]	,	[bruːs]	,	[hæv; həv]	[juː; jʊ]	['evər]	[siːn]	[ɔːr]	[hɜːrd]	[ʌv; əv]	[sʌtʃ]	[paɪnz]	?
"	**But**	**where**	**,**	**Bruce**	**,**	**have**	**you**	**ever**	**seen**	**or**	**heard**	**of**	**such**	**pines**	**?**
"	但	在哪里	,	布鲁斯	,	有	你	曾经	已见	或者	听到	的	这样的	松树	?

“但是布鲁斯，你在哪里见过或听说过这样的松树呢？”

"	[bʌt; bət]	[bruːs]	[dɪd]	[nɑːt]	[noʊ]	.
"	**But**	**Bruce**	**did**	**not**	**know**	**.**
"	但	布鲁斯	做过	不是	知道	.

但布鲁斯并不知道。

[ə'nʌðər] ['pʌzlɪŋ] [əd'ventʃər] [ðæt] [stʌk] [ɪn] ['bruːsəz] ['meməri] [hæd; həd] ['hæpənd] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː]
Another puzzling adventure that stuck in Bruce's memory had happened only a few
其他 令人费解 冒险 那 卡住 在 布鲁斯的 记忆 有 发生 仅有的 一个 很少

[mʌnθs] ['æftər] [hɪz; ɪz] [ə'raɪv(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [skwer] [haʊs] [wen] [ə; eɪ] [mæn] [hæd; həd] ['teɪkən] [hɪm; ɪm]
months after his arrival at the Square House when a man had taken him
几个月 后 他的 到达 在 这 正方形 房子 什么时候 一个 男人 有 已采取 他

[hoʊm] [ɑːn] ['traɪəl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ə'dɑːpʃ(ə)n] .
home on trial with the idea of adoption .
家 在 审判 和 这 主意 的 采用 .

布鲁斯记忆犹新的另一次奇遇发生在他来到方屋几个月后，当时一个男人把他带回家试养，想收养他。

[ə'dɑːpʃ(ə)n] , ['lɪt(ə)l] [bruːs] [hæd; həd] ['gæðərd] , [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['hev(ə)n] ,
Adoption , little Bruce had gathered , was something like heaven ,
采用 , 小的 布鲁斯 有 聚集 , 曾是 某物 喜欢 天堂 ,

小布鲁斯渐渐明白，被收养就像是上天堂一样。

— [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [ænd; ənd] ['hæpi] [end] [ʌv; əv] [ɔːl] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [ʌn'plezntnəs] .
— a glorious and happy end of all trouble and unpleasantness .
— 一个 辉煌 和 快乐的 结尾 的 全部 麻烦 和 不愉快 .

——所有麻烦和不快最终都以辉煌而幸福的方式结束。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [hiː; hi] [gɑːt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ɔrfən] ,
Such was the idea he got from the talk of the other Orphans ,
这样的 曾是 这 主意 他 得到 从 这 讲话 的 这 其他 孤儿 ,

这是他从其他孤儿的谈话中得到的启发。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [groʊn] - [ʌps] [huː] [kən'dʌktɪd] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] .
and even from the grown - ups who conducted the establishment .
和 甚至 从 这 生长 - UPS WHO 实施 这 建立 .

甚至连经营这家机构的成年人也这么认为。

[ɔːl] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ænd; ənd] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [prə'spektɪv] ['perənt]
All the incidents and details of the excursion with this prospective parent
全部 这 事件 和 细节 的 这 短途旅行 和 这 预期 父母

[wɜːr; wər] [ɪk'striːmli] [dɪm] [ænd; ənd] [veɪg] .
were extremely dim and vague .
是 极其 暗淡 和 模糊的 .

与这位准父母一起出游的所有事件和细节都非常模糊不清。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [tuː; tə] [wʌt] ['sɪti] [hiː; hi] [went] ,
He did not know to what city he went ,
他 做过 不是 知道 到 什么 城市 他 去 ,

他不知道自己去了哪个城市。

[nɔːr] [hæd; həd] [hiː; hi] ['eni] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [wət'evər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hiː; hi] [met] [ðer; ðər] .
nor had he any recollection whatever of the people he met there .
也不 有 他 任何 回忆 任何 的 这 人们 他 遇见 那里 .

他对在那里遇到的人也完全没有印象。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [rɪ'membər] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['klɪrnəs] ,
But he did remember , with remarkable clearness ,
但 他 做过 记住 , 和 卓越 清晰度 ,

但他却记得清清楚楚：

[ðə; ði] [pər'pleksɪŋ] [tɔːk] [ðæt] [ðə; ði] [mæn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skwer] [haʊs]
the perplexing talk that the man and the superintendent of the Square House
这 令人费解 讲话 那 这 男人 和 这 校长 的 这 正方形 房子

[hæd; həd] [tə'geðər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] .
had together on his return .
有 一起 在 他的 返回 .

男子返回后与方屋管理员进行了一番令人费解的谈话。

" [hiː; hi][wəʊnt][duː] , " [ðə; ði]['streɪndʒər][hæd; həd] [sed] .
" He won't do , " the stranger had said .
" 他 惯于 做 , " 这 陌生人 有 说 .

“他不行，”陌生人说道。

" [aɪ] [traɪd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ænd; ənd][hiː; hi][wəʊnt] [fɪl] [ɪn][ɪn][maɪ]['fæməli] .
" I tried him out and he won't fill in in my family .
" 我 尝试 他 出去 和 他 惯于 充满 在 在 我的 家庭 .

“我试用过他，但他无法融入我的家庭。”

[ænd; ənd] [aɪv] [fetʃt] [hɪm; ɪm] [bæk] .
And I've fetched him back .
和 我已经 已获取 他 后退 .

我已经把他接回来了。

" [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɜːrli] - ['herd] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ]
" The superintendent must have looked at the little curly - haired boy with
" 这 校长 必须 有 看起来 在 这 小的 卷曲 - 头发 男生 和
[kən'sɪdərəb(ə)l] ['wʌndər] ;
considerable wonder ;
大量 想知道 ;

“校长一定带着极大的惊奇目光看着这个卷发小男孩；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [æsk] ['kwestʃənz] .
but he didn't ask questions .
但 他 没有 问 问题 .

但他没有提问。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pər'tɪkjələr] [niːd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
There was no particular need of them .
那里 曾是 不 特别的 需要 的 他们 .

其实并没有什么特别需要它们的。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə] [tɔːk] ,
The man was quite ready to talk ,
这 男人 曾是 相当 准备好 到 讲话 ,

那人似乎很愿意开口说话。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eɪ] [raʊnd] - [aɪd] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][bəʊθ]
and the fact that a round - eyed child was listening to him with both
和 这 事实 那 一个 圆形的 - 眼睛 孩子 曾是 聆听 到 他 和 两个都
[ɪrz] ['oʊpən] ,
ears open ,
耳朵 打开 ,

还有一个睁着大眼睛的孩子，正竖着耳朵认真地听他讲话。

[dɪd][nɑːt] [dɪ'tɜːr] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['pɑːrtɪk(ə)l] .
did not deter him a particle .
做过 不是 阻止 他 一个 粒子 .

丝毫没有让他退缩。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn] ['biːɪŋ] [fræŋk] , " [ðə; ði][mæn] [sed] ,
" I believe in being frank , " the man said ,
" 我 相信 在 存在 坦率 , " 这 男人 说 ,

“我相信坦诚，”那人说道。

" [ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['vɪʃəs] [ɪn] [ðæt] ['bɔɪz] ['neɪtʃər] .
" and I tell you there's something vicious in that boy's nature .
" 和 我 告诉 你 有 某物 恶毒 在 那 男孩们 自然 .

“我告诉你，那男孩的本性里有些邪恶的东西。”

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
It came out the very first moment he was in the house ,
它 来了 出去 这 非常 第一的 片刻 他 曾是 在 这 房子 ,
他一进屋就发现了这一点。

[wen] [ðə; ði] ['mɪsɪz] [wʌz; wəz] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][maɪ] [eɪt] - [jɪr] - [oʊld] [sʌn] .
when the Missus was introducing him to my eight - year - old son .
什么时候 这 太太 曾是 介绍 他 到 我的 八 - 年 - 老的 儿子 .
当时太太正把他介绍给我八岁的儿子。

- [ðɪs] [ɪz]['lɪt(ə)l] ['tɜːrnər] , - [ʃiː; ʃi] [sed] — [ænd; ənd] [ðɪs] [bɔɪ] [spræŋ] [raɪt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
' This is little Turner , ' she said — and this boy sprang right at him .
- 这 是 小的 车工 , - 她 说 — 和 这 男生 弹簧 正确的 在 他 .
“这是小特纳，”她说——然后这个男孩就扑向了他。

[aɪ'd] ['nevər] [let] ['lɪt(ə)l] ['tɜːrnər] [lɜːrn] [tuː; tə] [faɪt] ,
I'd never let little Turner learn to fight ,
ID 绝不 让 小的 车工 学习 到 斗争 ,
我绝不会让小特纳学会打架。

[ænd; ənd] [ðɪs] [bɔɪ] [wʌz; wəz][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['paʊndɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
and this boy was on top of him and was pounding him with his
和 这 男生 曾是 在 顶部 的 他 和 曾是 猛击 他 和 他的
[fɪsts] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][kʊd; kəd] [pʊl] [hɪm; ɪm] [ɔːf] .
fists before we could pull him off .
拳头 前 我们 可以 拉 他 离开 .
在我们把他拉开之前，这个男孩已经压在他身上，用拳头猛击他。

[dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ]['waɪldkæt] — ['skriːmɪŋ] [ænd; ənd] ['sɔbiŋ] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [æt; ət][hɪm; ɪm]
Just like a wildcat — screaming and sobbing and trying to get at him
只是 喜欢 一个 野猫 — 尖叫 和 啜泣 和 尝试 到 得到 在 他
[ə'gen] .
again .
再次 .
就像一只野猫——尖叫、哭泣，然后再次试图攻击他。

[aɪ] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .
I didn't understand it at all .
我 没有 理解 它 在 全部 .
我完全没听懂。

" [nɔːr][dɪd][ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ˌʌndər'stænd] ; [nɔːr] — [ɪn] [ðiːz] ['leɪtər] ['jɪrz] — [bruːs] ['iːðər] .
" Nor did the superintendent understand ; nor — in these later years — Bruce either .
" 也不 做过 这 校长 理解 ; 也不 — 在 这些 之后 年 — 布鲁斯 任何一个 .
“校长也不明白；到了晚年，布鲁斯也不明白。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ][bɪg] [bɔɪ] , ['nɪrli] [ten] , [wen] [hiː; hi] ['faɪnəli] [left] [ðə; ði] [skwer] [haʊs] .
He was quite a big boy , nearly ten , when he finally left the Square House .
他 曾是 相当 一个 大的 男生 , 几乎 十 , 什么时候 他 最后 左边 这 正方形 房子 .
他离开方屋时已经是个大块头了，快十岁了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['flɪkərɪŋ] [ɔːr][dɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'keɪʒn] .
And there was nothing flickering or dim about the memory of this occasion .
和 那里 曾是 没有什么 闪烁 或者 暗淡 关于 这 记忆 的 这 场合 .
这段记忆清晰如昨，丝毫没有模糊或朦胧之感。

[ə; eɪ] [tɔːl] , [ɪk'siːdɪŋli] ['slendər] [mæn][sæt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
A tall , exceedingly slender man sat beside the window ,
一个 高的 , 非常 苗条 男人 卫星 旁 这 窗户 ,
一个身材高挑、极其瘦削的男人坐在窗边，

— [ə; eɪ][mæn] [wel] [drest] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɑːrd] [laɪnz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd][hɑːrd] [aɪz] .
— a man well dressed but with hard lines about his mouth and hard eyes .
— 一个 男人 出色地 穿着 但 和 难的 线条 关于 他的 嘴 和 难的 眼睛 .
——一个衣着考究，但嘴角线条硬朗，眼神犀利的男人。

[jet] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [siːmd] [pər'tɪkjələrli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm] .
Yet the superintendent seemed particularly anxious to please him .
然而 这 校长 似乎 特别 焦虑的 到 请 他 .
然而，院长似乎特别想讨好他。

" [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [ðɪs] ['stɜːrdi] ['feloʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [bruːs] [wʌz; wəz] ['ʌʃəd] [ɪn] .
" You will like this sturdy fellow , " he said , as Bruce was ushered in .
" 你 将要 喜欢 这 结实的 同伴 , " 他 说 , 作为 布鲁斯 曾是 引导 在 .
“你会喜欢这个结实的小伙子的,”他一边说着，一边把布鲁斯领了进去。

[ðə; ði]['mænz] [aɪz] ['trævld] ['sloʊli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['kɜːrli] [hed] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ræpɪdli] ['groʊɪŋ]
The man's eyes traveled slowly from the child's curly head to his rapidly growing
这 男人的 眼睛 旅行 缓慢地 从 这 孩子的 卷曲 头 到 他的 快速 生长
[fiːt] ;
feet ;
脚 ;
男人的目光缓缓地从孩子卷曲的头发移到他迅速长大的脚上；

[bʌt; bət][noʊ] [gliːm] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [θɪn] [feɪs] .
but no gleam of interest came into the thin face .
但 不 闪耀 的 兴趣 来了 进入 这 薄的 脸 .
但那张瘦削的脸上却丝毫没有流露出兴趣。

" [aɪ] [sə'poʊz] ['hiːl] [duː] — [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['eni] .
" I suppose he'll do — as good as any .
" 我 认为 地狱 做 — 作为 好的 作为 任何 .
我想他会做得不错——和其他人一样好。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['waɪfs] [aɪ'diːə] , ['eniweɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] .
It was the wife's idea , anyway , you know .
它 曾是 这 妻子的 主意 , 反正 , 你 知道 .
反正这是老婆的主意，你知道的。

[wʌt] [ə'baʊt] ['perəntɪdʒ] ?
What about parentage ?
什么 关于 亲子关系 ?
那么亲子关系呢?

['eniθɪŋ] ['diːsnt] [æt; ət][ɔːl] ?
Anything decent at all ?
任何事物 体面的 在 全部 ?
有没有什么像样的东西?

" [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [siːmd] [tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] ['ænsər] .
" The superintendent seemed to wait a long time before answering .
" 这 校长 似乎 到 等待 一个 长的 时间 前 回答 .
“校长似乎等了很久才回答。”

['lɪt(ə)l] [bruːs] , [ɔːl'redi] [fʊl] [ʌv; əv] ['siːkrət] [kən'dʒektʃəz] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['perəntɪdʒ] ,
Little Bruce , already full of secret conjectures as to his own parentage ,
小的 布鲁斯 , 已经 满的 的 秘密 猜想 作为 到 他的 自己的 亲子关系 ,
小布鲁斯，心中早已对自己的身世充满了秘密的猜测，

[θɔːt] [ðæt] [sʌm; səm] [kiː] [maɪt] [biː; bi]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][æt; ət] [læst] .
thought that some key might be given him at last .
想法 那 一些 钥匙 可能 是 给定 他 在 最后的 .
他心想，或许最终会得到一把钥匙。

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['dʌŋkən] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] .
" There is nothing that we can tell you , Mr . Duncan , " he said at last .
" 那里 是 没有什么 那 我们 能 告诉 你 , 先生 . 邓肯 , " 他 说 在 最后的 .

“我们没有什么可以告诉您的，邓肯先生，”他最后说道。

" [ə; eɪ] ['wʊmən] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [hɪr] — [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnfənt] [gɜːrl] — [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt]
" A woman brought him here — with an infant girl — when he was about
" 一个 女士 带来 他 这里 — 和 一个 婴儿 女孩 — 什么时候 他 曾是 关于
[fɔːr] .
four .
四 .

“他大约四岁的时候，一个女人带着他来到这里——还有一个女婴。”

[aɪ] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [weɪt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
I suppose she was his mother — and she didn't wait to talk to me .
我 认为 她 曾是 他的 母亲 — 和 她 没有 等待 到 讲话 到 我 .

我猜她应该是他的母亲——而且她没等我开口就直接跟我说话了。

[ðə; ði] [nɜːrs] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [aʊt'lændɪʃ] [kloʊðz] [ænd; ənd][hæd; həd] ['pleɪnli] [hæd; həd][ə; eɪ][hɑːrd]
The nurse said that she wore outlandish clothes and had plainly had a hard
这 护士 说 那 她 穿着 古怪的 衣服 和 有 显然 有 一个 难的
[taɪm] . "
time . "
时间 . "

护士说她穿着奇装异服，显然过得很艰难。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [weɪt] — ? "
" But she didn't wait — ? "
" 但 她 没有 等待 — ? "

但她没有等——？

" [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [fled] .
" She dropped her children and fled .
" 她 掉落 她 孩子们 和 逃亡 .

她丢下孩子逃走了。

" [ə; eɪ][koʊld]['lɪt(ə)l] [smaɪl] ['flɪkəd] [æt; ət][ðə; ði]['mænz] [lɪps] .
" A cold little smile flickered at the man's lips .
" 一个 寒冷的 小的 微笑 闪烁 在 这 男人的 嘴唇 .

男人的嘴角闪过一丝冷笑。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['ræðər] ['dæmnəbl] , " [hiː; hi] [sed] [sɪg'nɪfɪkəntli] .
" It looks rather damnable , " he said significantly .
" 它 看起来 相当 该死的 , " 他 说 显著地 .

“看起来相当糟糕，”他意味深长地说。

" [bʌt; bət] [aɪl] [teɪk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['begər] — ['eniweɪ] .
" But I'll take the little beggar — anyway .
" 但 患病的 拿 这 小的 乞丐 — 反正 .

“但我还是会收留这个小乞丐。”

" [ænd; ənd] [ðʌs] [bruːs] [went] [tuː; tə][ðə; ði][koʊld]['faɪərsaɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌŋkənz] — [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ]
" And thus Bruce went to the cold fireside of the Duncans — a house in a
" 和 因此 布鲁斯 去 到 这 寒冷的 炉边 的 这 邓肯 — 一个 房子 在 一个
[greɪt] [ænd; ənd] ['dɪstənt] ['sɪti] [wer] ,
great and distant city where ,
伟大的 和 遥远 城市 在哪里 ,

于是，布鲁斯来到了邓肯家冰冷的炉火旁——那是一座位于遥远大城市的宅邸，

[ɪn][ðə; ði] ['jɪrz] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] , ['meni] [θɪŋz] ['skersli] [wɜːrθ] [rɪ'membərɪŋ] [hæd; həd]
in the years that had passed , many things scarcely worth remembering had
在 这 年 那 有 通过了 , 许多 事物 几乎 值得 记住 有
[træn'spaɪərd] .
transpired .
发生了 .

在过去的这些年里，发生了很多不值得一提的事情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [haʊs] — [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
It was a gentleman's house — as far as the meaning of the
它 曾是 一个 绅士的 房子 — 作为 远的 作为 这 意义 的 这
[wɜːrd]['juːʒuəli; 'juːʒəli][goʊz] — [ænd; ənd] [bruːs] [hæd; həd] [bɪn] [ə'fɔːd] [ə; eɪ]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz]
word usually goes — and Bruce had been afforded a gentleman's
单词 通常 去 — 和 布鲁斯 有 到过 提供 一个 绅士的
[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
education .
教育 .

这是一栋绅士的住宅——就这个词的通常含义而言——布鲁斯也接受了绅士的教育。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['ræðər] ['daʊtf(ə)l] [prɑː'sperəti]
There was also , for a while , a certain amount of rather doubtful prosperity
那里 曾是 还 , 为了 一个 尽管 , 一个 肯定 数量 的 相当 疑 繁荣
,
,
,

此外，还有一段时间，出现了一种颇为可疑的繁荣景象。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [daɪd]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ʌv; əv]['kæʒuəl] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['meni] ,
a woman who died after a few months of casual interest in him , and many ,
一个 女士 WHO 死亡 后 一个 很少 几个月 的 随意的 兴趣 在 他 , 和 许多 ,

一位对他表现出淡淡兴趣几个月后去世的女子，以及许多其他女子。

['meni] ['aʊərz] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ['loʊnlinəs] .
many hours of almost overwhelming loneliness .
许多 小时 的 几乎 压倒 孤独 .

长时间的几乎令人难以承受的孤独感。

['ɔːlsoʊ][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [θɔːts] [sʌtʃ] [æz; əz][ɑːr; ər][nɑːt] [ɪ'speʃəli] [gʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['spɪrɪts]
Also there were many thoughts such as are not especially good for the spirits
还 那里 是 许多 想法 这样的 作为 是 不是 尤其 好的 为了 这 烈酒
[ʌv; əv] ['groʊɪŋ] [bɔɪz] .
of growing boys .
的 生长 男孩们 .

此外，还有许多想法，例如对正在成长中的男孩的心理健康不太好。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][koʊd][ɪn][ɔːl] [wɜːrld] [ðæt] [moʊst][men] , ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] ,
There is a certain code in all worlds that most men , sooner or later ,
那里 是 一个 肯定 代码 在 全部 世界 那 最多 男人 , 很快 或者 之后 ,

在所有世界里都存在着某种准则，大多数人迟早都会遵守。

[faɪnd][ˌaɪ 'tiː]['waɪzɪst][tuː; tə][ə'dɑːpt] .
find it wisest to adopt .
寻找 它 最明智的 到 采纳 .

认为收养是最明智的选择。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪmpli] [ðə; ði][koʊd][ʌv; əv] [fər'getflnəs] .
It is simply the code of forgetfulness .
它 是 简单地 这 代码 的 健忘 .

这其实就是遗忘的密码。

[ðə; ði] [skwer] [haʊs] [frʌm; frəm] [wens] [bruːs] [hæd; həd] [kʌm] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] [tuː; tə]
The Square House from whence Bruce had come had been a good place to
这 正方形 房子 从 何处 布鲁斯 有 来 有 到过 一个 好的 地方 到
[lɜːrn] [ðɪs] [koʊd] ;
learn this code ;
学习 这 代码 ;

布鲁斯之前居住的方屋是学习这套密码的好地方；

[ænd; ənd] [bruːs] — [tʃaɪld] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] — [hæd; həd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə]
and Bruce — child though he was — had carried it with him to
和 布鲁斯 — 孩子 尽管 他 曾是 — 有 携带 它 和 他 到
[ðə; ði] ['dʌŋkənz] - .
the Duncans ' .
这 邓肯 - .

布鲁斯虽然还是个孩子，却把它带到了邓肯家。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [fər'get] .
But there were two things he had been unable to forget .
但 那里 是 二 事物 他 有 到过 无法 到 忘记 .

但有两件事他始终无法忘记。

[wʌn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wɜːrdz] [hɪz; ɪz]['fɑːstər] ['fɑːðər] [hæd; həd]['spoʊkən][ɑːn] [ək'septɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
One was the words his foster father had spoken on accepting him ,
一 曾是 这 字 他的 促进 父亲 有 说 在 接受 他 ,

其中一句是他养父接纳他时说的话。

— [wɜːrdz] [ðæt] [æt; ət] [læst] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .
— words that at last he had come to understand .
— 字 那 在 最后的 他 有 来 到 理解 .

——他终于理解了这些话的含义。

[ə; eɪ]['nɔːrm(ə)l] [tʃaɪld] , [ə'dɑːptɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [gʊd] [hoʊm] ,
A normal child , adopted into a good home ,
一个 普通的 孩子 , 已采用 进入 一个 好的 家 ,

一个正常的孩子，被一个好家庭收养。

[wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['laɪkli] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['sekənd] [θɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ][dɪm][ænd; ənd] [ˌprɔblə'mætikl]
would not have likely given a second thought to a dim and problematical
会 不是 有 可能 给定 一个 第二 想法 到 一个 暗淡 和 有问题的
[dɪs'greɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌʌn'noʊn] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] ['fæməli] .
disgrace in his unknown and departed family .
耻辱 在 他的 未知 和 已离开 家庭 .

他不太可能对已故的、不知名的家族中一段模糊不清且令人不安的耻辱事多想。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [praɪd] [ɪn][ðə; ði] [ə'tʃiːvmənts] [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
He would have found his pride in the achievements and standing of his
他 会 有 成立 他的 自豪 在 这 成就 和 常设 的 他的
['fɑːstər] ['perənts] .
foster parents .
促进 父母 .

他会为养父母的成就和地位感到自豪。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [bruːs] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə'dɑːptɪd] ['ɪntuː] ['eni] [sɔːrt][ʌv; əv]
But the trouble was that little Bruce had not been adopted into any sort of
但 这 麻烦 曾是 那 小的 布鲁斯 有 不是 到过 已采用 进入 任何 种类 的
[hoʊm] ,
home ,
家 ,

但问题是，小布鲁斯还没有被任何家庭收养。

[gʊd]	[ɔːr]	[bæd]	.
good	**or**	**bad**	**.**
好的	或者	坏的	.

好或坏。

[ðə; ði]	[pleɪs]	[wer]	[ðə; ði]	['dʌŋkənz]	[lɪvd]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[haʊs]	,
The	**place**	**where**	**the**	**Duncans**	**lived**	**was**	**a**	**house**	**,**
这	地方	在哪里	这	邓肯	居住地	曾是	一个	房子	,

邓肯一家居住的地方是一栋房子，

[bʌt; bət]	['ʌndər]	[noʊ]	['lɪbərəl]	[ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wɜːrd]	[kʊd; kəd]	[ˌaɪ 'tiː]	[biː; bi]	[kɔːld]	[ə; eɪ]	[hoʊm]	.
but	**under**	**no**	**liberal**	**interpretation**	**of**	**the**	**word**	**could**	**it**	**be**	**called**	**a**	**home**	**.**
但	在下面	不	自由主义	解释	的	这	单词	可以	它	是	称为	一个	家	.

但无论从哪个角度自由解读这个词，它都不能被称为家。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	['nʌθɪŋ]	['hoʊmˌlaɪk]	[ɪn]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	['lɪt(ə)l]	[bruːs]	.
There	**was**	**nothing**	**homelike**	**in**	**it**	**to**	**little**	**Bruce**	**.**
那里	曾是	没有什么	家的感觉	在	它	到	小的	布鲁斯	.

对小布鲁斯来说，这里没有丝毫家的感觉。

[ˌaɪ 'tiː]	['wɔznt]	[ðæt]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	['æktʃuəl]	['kruːəlti]	[tuː; tə]	[kən'tend]	[wɪð; wɪθ]	.
It	**wasn't**	**that**	**there**	**was**	**actual**	**cruelty**	**to**	**contend**	**with**	**.**
它	不是	那	那里	曾是	实际的	残酷	到	抗衡	和	.

倒不是说真的存在什么残忍的事情需要面对。

[bruːs]	[hæd; həd]	['nevər]	[noʊn]	[ðæt]	.
Bruce	**had**	**never**	**known**	**that**	**.**
布鲁斯	有	绝不	已知	那	.

布鲁斯对此一无所知。

[bʌt; bət]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	['ʌtər]	[ɪn'dɪfrəns]	[wɪtʃ]	[pər'hæps]	[ɪz]	[wɜːrs]	.
But	**there**	**was**	**utter**	**indifference**	**which**	**perhaps**	**is**	**worse**	**.**
但	那里	曾是	说出	漠不关心	哪个	也许	是	更糟	.

但人们却表现得漠不关心，这或许更糟糕。

[ænd; ənd]	[æz; əz]	['ɔːlweɪz]	,	[ðə; ði]	[tʃaɪld]	[fɪld]	[ʌp]	[ðə; ði]	['empti]	[speɪs]	[wɪð; wɪθ]	[driːmz]	.
And	**as**	**always**	**,**	**the**	**child**	**filled**	**up**	**the**	**empty**	**space**	**with**	**dreams**	**.**
和	作为	总是	,	这	孩子	已填	向上	这	空的	空间	和	梦境	.

和往常一样，孩子用梦想填满了空白。

[hiː; hi]	[geɪv]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[lʌv]	[ænd; ənd]	['wɜːrʃɪp]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	['fæməli]	[ðæt]
He	**gave**	**all**	**the**	**love**	**and**	**worship**	**that**	**was**	**in**	**him**	**to**	**his**	**own**	**family**	**that**
他	给予	全部	这	爱	和	崇拜	那	曾是	在	他	到	他的	自己的	家庭	那

[hiː; hi]	[hæd; həd]	['piktʃəd]	[ɪn]	[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]	.
he	**had**	**pictured**	**in**	**imagination**	**.**
他	有	如图所示	在	想像力	.

他将自己所有的爱和敬意都倾注在了他想象中的家人身上。

[ðʌs]	['eni]	[dɪs'greɪs]	[ðæt]	[hæd; həd]	[kʌm]	[ə'pɑːn]	[ðem; ðəm]	[went]	[hoʊm]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	['veri]	[streɪt]
Thus	**any**	**disgrace**	**that**	**had**	**come**	**upon**	**them**	**went**	**home**	**to**	**him**	**very**	**straight**
因此	任何	耻辱	那	有	来	之上	他们	去	家	到	他	非常	直的

[ɪn'diːd]	.
indeed	**.**
的确	.

因此，他们所遭受的任何耻辱都直接传到了他那里。

[ðə; ði]	['ʌðər]	['læstɪŋ]	['meməri]	[wʌz; wəz]	[ʌv; əv]	['lɪndə]	.
The	**other**	**lasting**	**memory**	**was**	**of**	**Linda**	**.**
这	其他	持久	记忆	曾是	的	琳达	.

另一个令人难忘的记忆是关于琳达的。

[ʃiː; ʃi] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði][wʌn] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [ə'semblɪdʒ] [ʌv; əv] ['fæntəmz] — [ðə; ði][wʌn]
She represented the one living creature in all his assemblage of phantoms — the one
她 代表 这 一 活的 生物 在 全部 他的 装配 的 幻影 — 这 一
['pɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kleɪm] ['riːəl] ['kɪnʃɪp] .
person with whom he could claim real kinship .
人 和 谁 他 可以 宣称 真实的 亲属关系 .

在他所有幻影之中，她是唯一一个活生生的人——唯一一个他可以称之为真正亲属的人。

['nevər] [ə; eɪ] [wɪnd] [bluː] , ['nevər] [ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [mɪst] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Never a wind blew , never the sun shone but that he missed her , with a
绝不 一个 风 吹 , 绝不 这 太阳 闪耀 但 那 他 错过 她 , 和 一个
['terəb(ə)l] ,
terrible ,
糟糕的 ,

即使风不吹，阳光也不照，他依然无比想念她，那种感觉真是太可怕了。

['eɪkɪŋ] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn][hæz; həz]['evər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][wɜːrdz] .
aching longing for which no one has ever been able to find words .
疼痛 渴望 为了 哪个 不 一 有 曾经 到过 有能力的 到 寻找 字 .

一种难以言喻的、令人心痛的渴望。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ][boʊld] [θɪŋ] , ['æftər][hɪz; ɪz][fɜːrst] [fjuː] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʌŋkənz] .
He had done a bold thing , after his first few years with the Duncans .
他 有 完毕 一个 大胆的 事物 , 后 他的 第一的 很少 年 和 这 邓肯 .

在加入邓肯家族的头几年之后，他做了一件大胆的事。

[hiː; hi] [plænd] [ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [ker] [æz; əz][tuː; tə] ['diːteɪlz] .
He planned it long and carried it out with infinite care as to details .
他 计划 它 长的 和 携带 它 出去 和 无限 关心 作为 到 细节 .

他为此做了长时间的计划，并在细节上也一丝不苟地执行。

[hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə] ['lɪndə] , [ɪn] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrfənɪdʒ] .
He wrote to Linda , in care of the superintendent of the orphanage .
他 写道 到 琳达 , 在 关心 的 这 校长 的 这 孤儿院 .

他写信给琳达，转交孤儿院院长。

[ðə; ði] ['ænsər] ['oʊnli] ['diːpənd] [ðə; ði] ['mɪstəri] .
The answer only deepened the mystery .
这 回答 仅有的 加深 这 神秘 .

答案反而加深了谜团。

['lɪndə] [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] .
Linda was missing .
琳达 曾是 丢失的 .

琳达失踪了。

['weðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rʌn] [ə'weɪ] ,
Whether she had run away ,
无论 她 有 跑步 离开 ,

她是否逃跑了，

[ɔːr] ['weðər] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [kʌm] [baɪ][ɪn][ə; eɪ] [kloʊzd] [kɑːr][ænd; ənd] ['kærid] [hɜːr; hər] [ɔːf]
or whether some one had come by in a closed car and carried her off
或者 无论 一些 一 有 来 经过 在 一个 关闭 车 和 携带 她 离开
[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pleɪd] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːnz] ,
as she played on the lawns ,
作为 她 玩 在 这 草坪 ,

或者有人开着封闭的汽车，在她还在草坪上玩耍时把她带走了。

[ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [kʊd; kəd][nɑːt] [tel] .
the superintendent could not tell .
这 校长 可以 不是 告诉 .

校长也说不清楚。

[ðeɪ]	[hæd; həd]	['nevər]	[bɪn]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[treɪs]	[hɜːr; hər]	.
They	**had**	**never**	**been**	**able**	**to**	**trace**	**her**	**.**
他们	有	绝不	到过	有能力的	到	痕迹	她	.

他们始终没能找到她的下落。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ˌfɪf'tiːn]	[ðen]	,	[ə; eɪ]	[tɔːl]	[bɔɪ]	[wɪð; wɪθ]	['ræðər]	[ʌn'juːʒuəl]	['mʌskjələr]	[dɪ'veləpmənt]	,
He	**had**	**been**	**fifteen**	**then**	**,**	**a**	**tall**	**boy**	**with**	**rather**	**unusual**	**muscular**	**development**	**,**
他	有	到过	十五	然后	,	一个	高的	男生	和	相当	异常	肌肉发达的	发展	,

那时他十五岁，是个身材高大、肌肉发育异常发达的男孩。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[gɜːrl]	[wʌz; wəz]	[ɪ'lev(ə)n]	.
and	**the**	**girl**	**was**	**eleven**	**.**
和	这	女孩	曾是	十一	.

女孩当时十一岁。

[ænd; ənd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[jɪr]	[ˌnaɪn'tiːn]	['hʌndrəd]	[ænd; ənd]	['twenti]	,	[ten]	['jɪrz]	['æftər]	[ðə; ði]	[rɪ'plaɪ]	[tuː; tə]
And	**in**	**the**	**year**	**nineteen**	**hundred**	**and**	**twenty**	**,**	**ten**	**years**	**after**	**the**	**reply**	**to**
和	在	这	年	十九	百	和	二十	,	十	年	后	这	回复	到

[hɪz; ɪz]	['letər]	,
his	**letter**	**,**
他的	信	,

1920年，也就是他回信十年后，

[bruːs]	[hæd; həd]	[hɜːrd]	[noʊ]	[wɜːrd]	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	.
Bruce	**had**	**heard**	**no**	**word**	**from**	**her**	**.**
布鲁斯	有	听到	不	单词	从	她	.

布鲁斯一直没有收到她的消息。

[ə; eɪ]	[mæn]	[groʊn]	,	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['bɔɪɪʃ]	[driːmz]	[pʊʃt]	[bæk]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['fɜːrðɪst]	[diːp]	[rɪ'sesɪz]
A	**man**	**grown**	**,**	**and**	**his**	**boyish**	**dreams**	**pushed**	**back**	**into**	**the**	**furthest**	**deep**	**recesses**
一个	男人	生长	,	和	他的	男孩气	梦境	推动	后退	进入	这	最远	深的	凹陷处

[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[maɪnd]	,
of	**his**	**mind**	**,**
的	他的	头脑	,

一个长大成人的男人，他儿时的梦想被深深地埋藏在记忆深处。

[wer]	[ðeɪ]	[kʊd; kəd]	[noʊ]	[lɔːŋgər]	[tɜːrn]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[ə'weɪ]	[frʌm; frəm]	[fækts]	,
where	**they**	**could**	**no**	**longer**	**turn**	**his**	**eyes**	**away**	**from**	**facts**	**,**
在哪里	他们	可以	不	更长	转动	他的	眼睛	离开	从	事实	,

他们再也无法让他对事实视而不见了。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	['gɪv(ə)n]	[ʌp]	[ɔːl]	[hoʊp]	[ʌv; əv]	['evər]	['hɪrɪŋ]	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	[ə'gen]	.
he	**had**	**given**	**up**	**all**	**hope**	**of**	**ever**	**hearing**	**from**	**her**	**again**	**.**
他	有	给定	向上	全部	希望	的	曾经	听力	从	她	再次	.

他已经彻底放弃了再次收到她消息的希望。

"	[maɪ]	['lɪt(ə)l]	['sɪstər]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	['sɔːftli]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['meməri]	.
"	**My**	**little**	**sister**	**,**	**"**	**he**	**said**	**softly**	**to**	**a**	**memory**	**.**
"	我的	小的	姐姐	,	"	他	说	轻轻	到	一个	记忆	.

“我的小妹妹,”他对着记忆中的某个人轻声说道。

[ðen]	['bɪtərnəs]	—	[ə; eɪ]	[hoʊl]	[blæk]	[flʌd]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	—	[wʊd]	[kʌm]	[ə'pɑːn]	[hɪm; ɪm]	.
Then	**bitterness**	**—**	**a**	**whole**	**black**	**flood**	**of**	**it**	**—**	**would**	**come**	**upon**	**him**	**.**
然后	苦味	—	一个	所有的	黑色的	洪水	的	它	—	会	来	之上	他	.

然后，苦涩——如黑色的洪水般涌来——就会向他袭来。

"	[gʊd]	[lɔːrd]	,	[aɪ]	[dəʊnt]	['iːv(ə)n]	[noʊ]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[maɪ]	['sɪstər]	.
"	**Good**	**Lord**	**,**	**I**	**don't**	**even**	**know**	**that**	**she**	**was**	**my**	**sister**	**.**
"	好的	主	,	我	不	甚至	知道	那	她	曾是	我的	姐姐	.

“我的天哪，我甚至都不知道她是我妹妹。”

" [bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][dʒɔɪ]

" But now he was going to find her and his heart was full of joy

" 但 现在 他 曾是 去 到 寻找 她 和 他的 心 曾是 满的 的 喜悦

[ænd; ənd] ['iːgər] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

and eager anticipation .

和 渴望的 预期 .

但现在他要去寻找她了，他的心中充满了喜悦和热切的期待。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III

三、

三

[ðer; ðər][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][lænd] [bruːs]

There had not been time to make inquiry as to the land Bruce

那里 有 不是 到过 时间 到 制作 询问 作为 到 这 土地 布鲁斯

[wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] .

was going to .

曾是 去 到 .

还有时间打听布鲁斯要去的那块地的情况。

[hiː; hi]['oʊnli] [nuː] [wʌn] [θɪŋ] , — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɪldərnəs] .

He only knew one thing , — that it was the wilderness .

他 仅有的 知道 一 事物 , — 那 它 曾是 这 荒野 .

他只知道一件事，那就是那里是荒野。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv] ['dezərt] [ɔːr][ʌv; əv] [greɪt] ['fɔːrɪst] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] .

Whether it was a wilderness of desert or of great forest , he did not know .

无论 它 曾是 一个 荒野 的 沙漠 或者 的 伟大的 森林 , 他 做过 不是 知道 .

他不知道那究竟是荒凉的沙漠还是茂密的森林。

[nɔːr][hæd; həd][hiː; hi][ðə; ði] [liːst] [aɪ'diːə] [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz]['æftər][hiː; hi]

Nor had he the least idea what manner of adventure would be his after he

也不 有 他 这 至少 主意 什么 方式 的 冒险 会 是 他的 后 他

[riːtʃt] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] ['kæbɪn] ;

reached the old woman's cabin ;

达到 这 老的 女性的 舱 ;

他丝毫没有想到，到达老妇人的小屋后，自己将会经历怎样的冒险；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪdnt] [ker] .

and he didn't care .

和 他 没有 关心 .

他毫不在乎。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['bɪznəs] [plænz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] [ænd; ənd][noʊ][faɪ'nænʃ(ə)l]

The fact that he had no business plans for the future and no financial

这 事实 那 他 有 不 商业 计划 为了 这 未来 和 不 金融的

['riːsɔːrsɪz] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ðæt] [hiː; hi] ['kærid] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [dɪd][nɑːt]

resources except a few hundred dollars that he carried in his pocket did not

资源 除了 一个 很少 百 美元 那 他 携带 在 他的 口袋 做过 不是

['mætər] [wʌn] [wei] [ɔːr] [ə'nʌðər] .

matter one way or another .

事情 一 方式 或者 其他 .

他没有未来的商业计划，除了口袋里仅有的几百美元之外也没有任何其他经济来源，但这都无关紧要。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [spend] [ɔːl] [ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi][hæd; həd] ; ['æftər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gɔːn] ,

He was willing to spend all the money he had ; after it was gone ,

他 曾是 愿意的 到 花费 全部 这 钱 他 有 ; 后 它 曾是 已消失 ,

他愿意花光他所有的钱；钱花光之后，

[hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ʌp] [sʌm; səm] [wɜːrk] [ɪn] [laɪf] [ə'nuː] .
he would take up some work in life anew .
他 会 拿 向上 一些 工作 在 生活 重新 .

他将重新开始新的工作。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['moʊmənts] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'fekt] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [wʊd] [hæv; həv][ə'pɑːn]
He had a moment's wonder at the effect his departure would have upon
他 有 一个 瞬间 想知道 在 这 影响 他的 离开 会 有 之上
[ðə; ði][faɪ'nænʃ(ə)l]['prɑːbləm] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [soʊl] ['legəsi] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
the financial problem that had been his father's sole legacy to him .
这 金融的 问题 那 有 到过 他的 父亲的 唯一 遗产 到 他 .

他不禁思忖，自己的离开会对父亲留给他的唯一遗产——经济问题——产生怎样的影响。

[hiː; hi] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
He laughed a little as he thought of it .
他 笑了 一个 小的 作为 他 想法 的 它 .

想到这里，他不禁轻笑出声。

[pər'hæps][ə; eɪ] [strɔːŋgər] [mæn][kʊd; kəd][hæv; həv]['teɪkən][hoʊld] ,
Perhaps a stronger man could have taken hold ,
也许 一个 更强 男人 可以 有 已采取 抓住 ,

或许一个更强壮的人就能掌控局面。

[kʊd; kəd][hæv; həv] [i'rektid] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['strʌktʃər] [ə'pɑːn][ðə; ði]['ruːɪnz] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd]
could have erected some sort of a structure upon the ruins , and remained
可以 有 竖立 一些 种类 的 一个 结构 之上 这 废墟 , 和 剩余
[tuː; tə] ['kɑːŋkər] ['æftər][ɔːl] .
to conquer after all .
到 征服 后 全部 .

本来可以在废墟上建造某种建筑物，最终留下来征服世界。

[bʌt; bət] [bruːs] [hæd; həd]['nevər] [bɪn] [pər'tɪkjələrli] [ə'dept][æt; ət] ['bɪznəs] .
But Bruce had never been particularly adept at business .
但 布鲁斯 有 绝不 到过 特别 熟练 在 商业 .

但布鲁斯从来都不擅长经商。

[hɪz; ɪz] ['temprəmənt] [dɪd][nɑːt] [siːm] ['suːtɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
His temperament did not seem suited to it .
他的 气质 做过 不是 似乎 适合 到 它 .

他的性情似乎并不适合这份工作。

[bʌt; bət][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] ['ʌðər] ['ɔːlsoʊ] — ['hævɪŋ] [noʊ] ['bɪznəs] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] —
But the idea that others also — having no business relations with his father —
但 这 主意 那 其他的 还 — 拥有 不 商业 关系 和 他的 父亲 —
[maɪt] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] ['westərn] ['dʒɜːrni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [ə'kɜːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
might be interested in this western journey of his did not even occur to him .
可能 是 感兴趣的 在 这 西 旅行 的 他的 做过 不是 甚至 发生 到 他 .

但他丝毫没有想到，其他人——与他父亲没有任何生意往来——也可能对他的西行之旅感兴趣。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [mɪst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [æθ'letɪk] [klʌb] .
He would not be missed at his athletic club .
他 会 不是 是 错过 在 他的 运动 俱乐部 .

他离开后，他的运动俱乐部不会感到惋惜。

[hiː; hi][hæd; həd] ['skersli] ['eni] ['riːəl] [frendz] , [ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [kept]
He had scarcely any real friends , and none of his acquaintances kept
他 有 几乎 任何 真实的 朋友们 , 和 没有任何 的 他的 熟人 保留
[pər'tɪkjələrli] [kloʊz] [træk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
particularly close track of him .
特别 关闭 追踪 的 他 .

他几乎没有真正的朋友，他的熟人也没有特别关注他。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[pæðz]	[men]	[teɪk]	,	[ˈsiːmɪŋli]	[wɪð; wɪθ]	[ˈhoʊlli]	[ˈdɪfrənt]	[eɪmz]	,
But	**the**	**paths**	**men**	**take**	**,**	**seemingly**	**with**	**wholly**	**different**	**aims**	**,**
但	这	路径	男人	拿	,	似乎	和	完全	不同的	目标	,

但人们选择的道路，看似有着完全不同的目标，

[ˈkrɪsˌkrɔːs]	[ænd; ənd]	[bɪˈkʌm]	[ˌintəːˈwaind]	[mʌtʃ]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[bruːs]	[nuː]	.
crisscross	**and**	**become**	**intertwined**	**much**	**more**	**than**	**Bruce**	**knew**	**.**
交错	和	变得	交织在一起	很多	更多的	比	布鲁斯	知道	.

彼此交错缠绕，远比布鲁斯想象的要复杂得多。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

松树的力量(The Strength of the Pines)

第2/15页

['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɜːrθ] , [ðə; ði][fɜːrst] [swiːt] ['drɪftɪŋ] [ʌv; əv] [sliːp] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
Even as he lay in his berth , the first sweet drifting of sleep upon him ,
甚至 作为 他 躺 在 他的 泊位 , 这 第一的 甜的 漂流 的 睡觉 之上 他 ,

即使他躺在自己的铺位上，渐渐进入梦乡，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ][fɑːr] - ['dɪstənt] ['maʊnt(ə)n] [hoʊm] ;
he was the subject of a discussion in a far - distant mountain home ;
他 曾是 这 主题 的 一个 讨论 在 一个 远的 - 遥远 山 家 ;

他成了远在山区的一户人家讨论的话题；

[ænd; ənd] [sliːp] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['fɔːlən] [soʊ] ['iːzəli] [ænd; ənd] ['swiːtli] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd]
and sleep would not have fallen so easily and sweetly if he had heard
和 睡觉 会 不是 有 倒下 所以 容易地 和 甜蜜地 如果 他 有 听到
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

如果他听到了，就不会如此轻松甜美地入睡了。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wɜːrld] .
It might have been a different world .
它 可能 有 到过 一个 不同的 世界 .

那或许是一个截然不同的世界。

['oʊnli][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [i'ljuːmind] [baɪ][ðə; ði] [muːn] ,
Only a glimpse of it , illumined by the moon ,
仅有的 一个 一瞥 的 它 , 照明 经过 这 月亮 ,

只能瞥见它一角，在月光的照耀下，

[kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [θruː] [ðə; ði] [sɔɪld] [ænd; ənd] [bɪ'smɜːtʃt] ['wɪndoʊ] [peɪn] ;
could be seen through the soiled and besmirched window pane ;
可以 是 已见 通过 这 脏的 和 玷污的 窗户 窗格 ;

透过污浊不堪的窗玻璃可以看到；

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['stɔːri] .
but that was enough to tell the story .
但 那 曾是 足够的 到 告诉 这 故事 .

但这足以讲述这个故事了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [tɔːl] ['bɪldɪŋz] , ['laɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] ,
There were no tall buildings , lighted by a thousand electric lights ,
那里 是 不 高的 建筑物 , 照明 经过 一个 千 电的 灯 ,

这里没有高楼大厦，也没有成千上万盏电灯照亮的景象。

[sʌtʃ] [æz; əz] [bruːs] [kʊd; kəd] [siː] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bedruːm; 'bedrʊm][æt; ət] [naɪt] .
such as Bruce could see through the windows of his bedroom at night .
这样的 作为 布鲁斯 可以 看 通过 这 视窗 的 他的 卧室 在 夜晚 .

例如，布鲁斯晚上可以透过卧室的窗户看到外面。

[ðə; ði] [laɪts] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [di'səːnd] [ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] , [dɑːrk][skaɪ][wɜːr; wər] ['lɑːrdʒli] [ˌʌnfə'mɪliər]
The lights that could be discerned in this strange , dark sky were largely unfamiliar
这 灯 那 可以 是 辨别 在 这 奇怪的 , 黑暗的 天空 是 很大程度上 陌生
[tuː; tə] [bruːs] ,
to Bruce ,
到 布鲁斯 ,

在这片奇异的黑暗夜空中，布鲁斯能看到的那些灯光大多是陌生的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [smoʊk] - [klaʊdz] [ðæt] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [hʌŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɪti] [wer] [hiː; hi]
because of the smoke - clouds that had always hung above the city where he
因为 的 这 抽烟 - 云 那 有 总是 悬挂 多于 这 城市 在哪里 他
[lɪvd] .
lived .
居住地 .

因为他居住的城市上空总是笼罩着厚厚的烟雾。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][dʒʌst][stɑːrz] ,
There were just stars ,
那里 是 只是 明星 ,

那里只有星星。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði][maɪnd][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]
but there were so many of them that the mind was unable to
但 那里 是 所以 许多 的 他们 那 这 头脑 曾是 无法 到
[ˌkɑːmprɪ'hend] [ðer; ðər] ['nʌmbər] .
comprehend their number .
理解 他们的 数字 .

但是它们的数量实在太多了，人的思维根本无法理解它们的数量。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [pər'pleksɪŋ] [ˌveri'eɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðiːz] ['twɪŋklɪŋ] [sfɪəz] .
There is a perplexing variation in the appearance of these twinkling spheres .
那里 是 一个 令人费解 变化 在 这 外貌 的 这些 闪烁 球体 .

这些闪烁球体的外观存在着令人费解的变化。

[noʊ][mæn] [huː] [hæz; həz] ['trævld] ['waɪdli] [kæn; kən] [ɪ'skeɪp] [ðɪs] [fækt] .
No man who has traveled widely can escape this fact .
不 男人 WHO 有 旅行 广泛 能 逃脱 这 事实 .

凡是游历过世界各地的人，都无法否认这个事实。

['laɪkli] [ɪ'nʌf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] [stɑːrz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [pʊt] [ɑːn] ['dɪfrənt] ['feɪsɪz] .
Likely enough they are the same stars , but they put on different faces .
可能 足够的 他们 是 这 相同的 明星 , 但 他们 放 在 不同的 面孔 .

他们很可能就是同一批明星，只是扮演了不同的角色。

[ðeɪ] [siːm] ['ɔːlmoʊst] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [æt; ət] [taɪmz] , — [dʌl] [ænd; ənd][dɪm][ænd; ənd] [ˌʌn'riːəl] .
They seem almost insignificant at times , — dull and dim and unreal .
他们 似乎 几乎 微不足道 在 时代 , — 乏味的 和 暗淡 和 虚幻 .

它们有时看起来几乎微不足道——乏味、黯淡、不真实。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ðɪs] [wei] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɑːrz] [ðæt] [pɪr] [daʊn] [θruː] [ðiːz] [haɪ] ['fɔrists] .
It is not this way with the stars that peer down through these high forests .
它 是 不是 这 方式 和 这 明星 那 同伴 向下 通过 这些 高的 森林 .

但透过这些高耸森林向下凝望的星星却并非如此。

[men] ['kænɑːt] [wɔːk] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm][ænd; ənd][biː; bi] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
Men cannot walk beneath them and be unaware of them .
男人 不能 走 下面 他们 和 是 不知情 的 他们 .

人不可能从它们下面走过而不察觉到它们的存在。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn'kredəbli] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] [braɪt] [ænd; ənd] [nɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] ['nætʃ(ə)rəli] [lɪft]
They are incredibly large and bright and near , and the eyes naturally lift
他们 是 难以置信 大的 和 明亮的 和 靠近 , 和 这 眼睛 自然 举起
[tuː; tə][ðem; ðəm] .
to them .
到 他们 .

它们又大又亮又近，人们的目光自然而然地会被它们吸引。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [naɪts] [ɪn] ['plenti] , [ɪn][ðə; ði][waɪld] ['pleɪsɪz] ,
There are nights in plenty , in the wild places ,
那里 是 夜晚 在 很多 , 在 这 荒野 地方 ,

在荒野之地，夜晚很多。

[wer]	[ðeɪ]	[siːm]	[mʌtʃ]	[mɔːr]	['riːəl]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	[dɪm]	,
where	**they**	**seem**	**much**	**more**	**real**	**than**	**the**	**dim**	**,**
在哪里	他们	似乎	很多	更多的	真实的	比	这	暗淡	，

在那里，它们看起来比昏暗的物体更加真实。

['muːnlɪt]	[rɪdʒ]	[ɔːr]	['iːv(ə)n]	[ðə; ði]	[spɑːrk]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['træpərz]	['kæmpfaɪər]	,	[fɑːr]	[ə'weɪ]	.
moonlit	**ridge**	**or**	**even**	**the**	**spark**	**of**	**a**	**trapper's**	**campfire**	**,**	**far**	**away**	**.**
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	岭	或者	甚至	这	火花	的	一个	捕兽人的	营火	，	远的	离开	.

远处月光下的山脊，甚至是猎人篝火的火花。

[ðeɪ]	[groʊ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[kəm'pænjənz]	,	[tuː]	,	[ɪn]	[taɪm]	.
They	**grow**	**to**	**be**	**companions**	**,**	**too**	**,**	**in**	**time**	**.**
他们	生长	到	是	同伴	，	也	，	在	时间	.

随着时间的推移，他们也会成为伙伴。

[pər'hæps]	['æftər]	['meni]	,	['meni]	['jɪrz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[waɪld]	[ə; eɪ]	[mæn]	['iːv(ə)n]	[ə'teinz]	[sʌm; səm]	[ˌʌndər'stændɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	,
Perhaps	**after**	**many**	**,**	**many**	**years**	**in**	**the**	**wild**	**a**	**man**	**even**	**attains**	**some**	**understanding**	**of**	**them**	**,**
也许	后	许多	，	许多	年	在	这	荒野	一个	男人	甚至	达到	一些	理解	的	他们	，

或许经过许多很多年的野外生活，一个人最终会对它们有所了解。

['lɜːrnɪŋ]	[ðer; ðər]	['ɪnfɪnət]	[bɪ'nefɪs(ə)ns]	,	[ænd; ənd]	['faɪndɪŋ]	[ɪn]	[ðem; ðəm]	[rer]	['kɒmreɪdz]	[ɪn]	['loʊnlinəs]	,
learning	**their**	**infinite**	**beneficence**	**,**	**and**	**finding**	**in**	**them**	**rare**	**comrades**	**in**	**loneliness**	**,**
学习	他们的	无限	行善	，	和	寻找	在	他们	稀有的	同志们	在	孤独	，

了解他们无穷的善意，并在他们身上找到孤独中难得的同伴，

[ænd; ənd]	['biːkənz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[dɪm]	[ænd; ənd]	['ɪntətwaɪnɪŋ]	[treɪlz]	.
and	**beacons**	**on**	**the**	**dim**	**and**	**intertwining**	**trails**	**.**
和	信标	在	这	暗淡	和	交织	小径	.

昏暗交错的小径上，还有灯塔指引方向。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	['ɔːlsoʊ]	[ə; eɪ]	[muːn]	[ðæt]	[kæst]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[skwer]	[ʌv; əv]	[laɪt]	,	[laɪk]	[ə; eɪ]	['feri]	['tæpəstri]	,
There	**was**	**also**	**a**	**moon**	**that**	**cast**	**a**	**little**	**square**	**of**	**light**	**,**	**like**	**a**	**fairy**	**tapestry**	**,**
那里	曾是	还	一个	月亮	那	投掷	一个	小的	正方形	的	光	，	喜欢	一个	仙女	挂毯	，

还有一轮明月，投射出一小块方形的光斑，像一幅仙女织锦。

[ɑːn]	[ðə; ði]	[flɔːr]	.
on	**the**	**floor**	**.**
在	这	地面	.

在地板上。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[muːn]	[æz; əz]	[lɪəz]	[daʊn]	[red]	[ænd; ənd]	[streɪndʒ]	[θruː]	[ðə; ði]	[smoʊk]	[ʌv; əv]	['sɪtiz]	.
It	**was**	**not**	**such**	**a**	**moon**	**as**	**leers**	**down**	**red**	**and**	**strange**	**through**	**the**	**smoke**	**of**	**cities**	**.**
它	曾是	不是	这样的	一个	月亮	作为	斜视	向下	红色的	和	奇怪的	通过	这	抽烟	的	城市	.

它不是那种透过城市烟雾狰狞地垂落下来的红色而奇异的月亮。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['vɪvɪd]	[ænd; ənd]	[kwaɪt]	[waɪt]	,
It	**was**	**vivid**	**and**	**quite**	**white**	**,**
它	曾是	生动	和	相当	白色的	，

它色彩鲜艳，而且非常洁白。

—	[ðə; ði]	['wɪldərnəs]	[muːn]	[ðæt]	[taɪmz]	[ðə; ði]	['hʌntɪŋ]	['aʊərz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['fɔːrɪst]	['kriːtʃərz]	.
—	**the**	**wilderness**	**moon**	**that**	**times**	**the**	**hunting**	**hours**	**of**	**the**	**forest**	**creatures**	**.**
—	这	荒野	月亮	那	时代	这	打猎	小时	的	这	森林	生物	.

——决定森林生物狩猎时间的荒野之月。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[pætʃ]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[kæst]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[flɔːr]	[wʌz; wəz]	[əb'skjuəd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]
But	**the**	**patch**	**that**	**it**	**cast**	**on**	**the**	**floor**	**was**	**obscured**	**in**	**a**	**moment**	**because**
但	这	修补	那	它	投掷	在	这	地面	曾是	模糊不清	在	一个	片刻	因为

[ðə; ði]	[mæn]	[huː]	[hæd; həd]	[bɪn]	['mjuːzɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[bɪg]	[tʃer]	[bɪ'saɪd]	[ðə; ði]	['empti]	['faɪərpleɪs]	[hæd; həd]
the	**man**	**who**	**had**	**been**	**musing**	**in**	**the**	**big**	**chair**	**beside**	**the**	**empty**	**fireplace**	**had**
这	男人	WHO	有	到过	沉思	在	这	大的	椅子	旁	这	空的	壁炉	有

['rɪzn]	[ænd; ənd]	['laɪtɪd]	[ə; eɪ]	['kerəsiːn]	[læmp]	.
risen	**and**	**lighted**	**a**	**kerosene**	**lamp**	**.**
升起	和	照明	一个	煤油	灯	.

但它在地板上投下的痕迹很快就被遮盖住了，因为坐在空壁炉旁大椅子上沉思的男人站了起来，点燃了一盏煤油灯。

[ðə; ði]	[laɪt]	[pri'ventid]	['eni]	['fɜːrðər]	['skruːtəni]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[muːn]	[ænd; ənd]	[stɑːrz]	.
The	**light**	**prevented**	**any**	**further**	**scrutiny**	**of**	**the**	**moon**	**and**	**stars**	**.**
这	光	阻止	任何	更远	审查	的	这	月亮	和	明星	.

光线使人无法进一步观察月亮和星星。

[ænd; ənd]	[wʌt]	[rɪ'meɪnd]	[tuː; tə]	[lʊk]	[æt; ət]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	['nɪrli]	[soʊ]	['pliːzɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['spɪrɪt]	.
And	**what**	**remained**	**to**	**look**	**at**	**was**	**not**	**nearly**	**so**	**pleasing**	**to**	**the**	**spirit**	**.**
和	什么	剩余	到	看	在	曾是	不是	几乎	所以	令人愉悦	到	这	精神	.

而剩下的景象则远没有那么令人赏心悦目。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[greɪt]	,
It	**was**	**a**	**great**	**,**
它	曾是	一个	伟大的	,

那真是太棒了，

[waɪt]	-	[wɔːld]	[ruːm]	[ðæt]	[wʊd]	[hæv; həv]	[bɪn]	['bjuːtɪf(ə)l]	[hæd; həd]	[ˌaɪ 'tiː]	[nɑːt]	[bɪn]	[fɔːr; fər]	['sɜːrt(ə)n]
white	**-**	**walled**	**room**	**that**	**would**	**have**	**been**	**beautiful**	**had**	**it**	**not**	**been**	**for**	**certain**
白色的	-	有围墙的	房间	那	会	有	到过	美丽的	有	它	不是	到过	为了	肯定

[ʌn'fɔːrtʃənət]	[ə'tempts]	[tuː; tə]	['bjuːtɪfaɪ]	[ˌaɪ 'tiː]	.
unfortunate	**attempts**	**to**	**beautify**	**it**	**.**
不幸	尝试	到	美化	它	.

如果不是因为一些不幸的美化尝试，原本应该是一间漂亮的白墙房间。

[ðə; ði]	[wɔːlz]	,	[ðæt]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[bɪn]	['swiːpɪŋ]	[ænd; ənd]	[kliːn]	,
The	**walls**	**,**	**that**	**should**	**have**	**been**	**sweeping**	**and**	**clean**	**,**
这	墙壁	,	那	应该	有	到过	扫荡	和	干净的	,

原本应该干净整洁的墙壁，

[wɜːr; wər]	[ə'dɔrnd]	[wɪð; wɪθ]	['gɔːdɪli]	[freɪmd]	['pɪktʃərz]	[wɪtʃ]	[ɪn]	[ðəm'selvz]	[wɜːr; wər]	[dɪm]	[ænd; ənd]
were	**adorned**	**with**	**gaudily**	**framed**	**pictures**	**which**	**in**	**themselves**	**were**	**dim**	**and**
是	装饰	和	华丽地	框	图片	哪个	在	他们自己	是	暗淡	和

[dræb]	[frʌm; frəm]	['meni]	['sʌmərz]	-	[əˌkjuːmjə'leɪʃn]	[ʌv; əv]	[dʌst]	.
drab	**from**	**many**	**summers**	**'**	**accumulation**	**of**	**dust**	**.**
单调	从	许多	夏天	-	积累	的	灰尘	.

墙上挂着一些装饰华丽的画框，但画框本身却因为多年夏季积聚的灰尘而变得黯淡无光。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[stoʊn]	['faɪərpleɪs]	,	[ænd; ənd]	['sɜːrt(ə)n]	['mæsɪv]	,	[dʌst]	-	['kʌvərd]	[tʃerz]	[gruːpt]
There	**was**	**a**	**stone**	**fireplace**	**,**	**and**	**certain**	**massive**	**,**	**dust**	**-**	**covered**	**chairs**	**grouped**
那里	曾是	一个	石头	壁炉	,	和	肯定	大量的	,	灰尘	-	涵盖	椅子	分组

[ə'baʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	.
about	**it**	**.**
关于	它	.

那里有一个石砌壁炉，壁炉周围摆放着几把巨大的、布满灰尘的椅子。

[bʌt; bət][ðə; ði] [aɪz] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv][ɡɑːt][tuː; tə] [ðiːz] .
But the eyes never would have got to these .
但 这 眼睛 绝不 会 有 得到 到 这些 .

但人们的目光永远不会注意到这些。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [held] [ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv]
They would have been held and fascinated by the face and the form of
他们 会 有 到过 握住 和 着迷 经过 这 脸 和 这 形式 的
[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] ['laɪtɪd] [ðə; ði][læmp] .
the man who had just lighted the lamp .
这 男人 WHO 有 只是 照明 这 灯 .

他们一定会被点亮油灯的那个人的面容和身形所吸引。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [lʊk] [twaɪs] [æt; ət] [ðæt] ['mæsɪv] [fɪ'ziːk] [ænd; ənd] ['kwestʃən] [ɪts] [maɪt] .
No one could look twice at that massive physique and question its might .
不 一 可以 看 两次 在 那 大量的 体质 和 问题 它是 可能 .

任何人看到那魁梧的身躯，都不会质疑它的力量。

[hiː; hi] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][dʒaɪ'ɡæntɪk][ɪn][ðə; ði] ['jeloʊ] ['læmplaɪt] .
He seemed almost gigantic in the yellow lamplight .
他 似乎 几乎 巨大 在 这 黄色的 灯光 .

在昏黄的路灯下，他看起来几乎像个巨人。

[ɪn] [ri'æləti] [hiː; hi] [stʊd] [sɪks] [fiːt] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [θriː] [ɪntʃɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [freɪm] [wʌz; wəz]
In reality he stood six feet and almost three inches , and his frame was
在 现实 他 站立 六 脚 和 几乎 三 英寸 , 和 他的 框架 曾是
['pɜːrfɪktli] [ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] .
perfectly in proportion .
完美 在 部分 .

实际上他身高六英尺三英寸，身材比例完美。

[hiː; hi] [muːvd] ['sloʊli] , ['leɪzɪli] ,
He moved slowly , lazily ,
他 已搬 缓慢地 , 懒洋洋 ,

他动作缓慢，懒洋洋的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [flæʃt] [tuː; tə][sʌm; səm] [ɡreɪt] ['mɑːnstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ðæt] [kʊd; kəd]
and the thought flashed to some great monster of the forest that could
和 这 想法 闪光灯 到 一些 伟大的 怪物 的 这 森林 那 可以
[ˌʌp'ruːt] [ə; eɪ] [triː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bloʊ] .
uproot a tree with a blow .
铲除 一个 树 和 一个 吹 .

于是，我脑海中闪过一个念头：森林里有某种巨大的怪物，一击就能将大树连根拔起。

[ðə; ði][hjuːdʒ] ['mʌslz] ['rɪpld] [ænd; ənd] [muːvd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['flænl] [ʃɜːrt] .
The huge muscles rippled and moved under the flannel shirt .
这 巨大的 肌肉 涟漪 和 已搬 在下面 这 绒布 衬衫 .

法兰绒衬衫下，粗壮的肌肉线条起伏律动。

[ðə; ði][væst][hænd] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [siːz] [ðə; ði] [ɡlæs] [boʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp][ænd; ənd]
The vast hand looked as if it could seize the glass bowl of the lamp and
这 广阔的 手 看起来 作为 如果 它 可以 抢占 这 玻璃 碗 的 这 灯 和
[krʌʃ] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [æn; ən] ['eɡʃel] .
crush it like an eggshell .
压碎 它 喜欢 一个 蛋壳 .

那只巨大的手看起来好像能抓住灯的玻璃碗，然后像捏碎蛋壳一样把它捏碎。

[ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz][hjuːdʒ] , [bɪɡ][ænd; ənd] [ɡɔːnt] [ʌv; əv] [boʊn] ; [ænd; ənd] [pərˈtɪkjələrli] [wʌn] [wʊd]
The face was huge , big and gaunt of bone ; and particularly one would
这 脸 曾是 巨大的 , 大的 和 瘦削 的 骨 ; 和 特别 一 会
[ˈnoʊtɪs] [ðə; ði] [maʊθ] .
notice the mouth .
注意 这 嘴 .

那张脸很大，骨瘦如柴；尤其引人注目的是那张嘴。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈnoʊtɪst] [ˈiːv(ə)n] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][dɑːrk] , [diːp] - [ˈsʌŋkən] [aɪz] .
It would be noticed even before the dark , deep - sunken eyes .
它 会 是 注意到 甚至 前 这 黑暗的 , 深的 - 凹陷 眼睛 .

甚至比那双深陷的黑眼睛更引人注目。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈblʌdhaʊnd] [maʊθ] , [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ɡreɪt] [ænd; ənd][ˈterəb(ə)l]
It was a bloodhound mouth , the mouth of a man of great and terrible
它 曾是 一个 寻血猎犬 嘴 , 这 嘴 的 一个 男人 的 伟大的 和 糟糕的
[ˈpæʃnz] ,
passions ,
激情 ,

那是一张猎犬般的嘴，一张充满强烈而可怕激情的人的嘴。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl] [ˈmeʒər] [ʌv; əv] [ˈkruːəlti] [ænd; ənd] [ˈsævɪdʒli] [əˈbaʊt]
and there was an unmistakable measure of cruelty and savagely about
和 那里 曾是 一个 毋庸置疑 措施 的 残酷 和 野蛮地 关于
[ˌaɪ ˈtiː] .
it .
它 .

其中明显带有残酷和野蛮的成分。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [streŋθ] , [tuː] .
But there was strength , too .
但 那里 曾是 力量 , 也 .

但也有力量。

[noʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] [daʊt] [ðæt] .
No eye could doubt that .
不 眼睛 可以 怀疑 那 .

这一点毋庸置疑。

[ðə; ði][dʒɔː] [ˈmʌslz] [lʊkt] [æz; əz] [ˈpaʊərf(ə)l] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [biːst] [ʌv; əv] [preɪ] .
The jaw muscles looked as powerful as those of a beast of prey .
这 颚 肌肉 看起来 作为 强大的 作为 那些 的 一个 兽 的 猎物 .

它的下颚肌肉看起来就像猛兽的下颚肌肉一样强壮有力。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [ˈʌɡli] [feɪs] , [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][bruːˈtæləti][ʌv; əv][ðə; ði] [fitʃər] .
But it was not an ugly face , for all the brutality of the features .
但 它 曾是 不是 一个 丑陋的 脸 , 为了 全部 这 残酷 的 这 特征 .

但尽管五官凶狠，那却不是一张丑陋的脸。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n] [ˈhænsəm] [ɪn][ðə; ði][hɑːrd] , [ˈmaʊnt(ə)n] [wei] .
It was even handsome in the hard , mountain way .
它 曾是 甚至 英俊的 在 这 难的 , 山 方式 .

即使以崎岖的山地风格来看，它也别具风韵。

[wʌn] [wʊd] [ˈnoʊtɪs] [streɪt] , [blæk] [her] — [ðə; ði][ˈmænz][eɪdʒ][wʌz; wəz][əˈbaʊt] [ˈθɜːrti] - [naɪn] — [lɔːŋ]
One would notice straight , black hair — the man's age was about thirty - nine — long
一 会 注意 直的 , 黑色的 头发 — 这 男人的 年龄 曾是 关于 三十 - 九 — 长的
[ˈoʊvər] [ˈræðər] [dɑːrk] [ɪrz] ,
over rather dark ears ,
超过 相当 黑暗的 耳朵 ,

人们会注意到他有一头笔直的黑发——这名男子大约三十九岁——长长的头发盖住了颜色较深的耳朵。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[greɪt]	,	[nɑːrld]	[θroʊt]	.
and	**a**	**great**	**,**	**gnarled**	**throat**	**.**
和	一个	伟大的	,	盘根错节的	喉	.

还有一条粗壮、布满老茧的喉咙。

[ðə; ði]	[wɜːrdz]	[wen]	[hiː; hi]	[spoʊk]	[siːmd]	[tuː; tə]	[kʌm]	[frʌm; frəm]	[diːp]	[wɪˈðɪn]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
The	**words**	**when**	**he**	**spoke**	**seemed**	**to**	**come**	**from**	**deep**	**within**	**it**	**.**
这	字	什么时候	他	辐	似乎	到	来	从	深的	之内	它	.

他说话时，字里行间仿佛都流露出内心深处的情感。

"	[kʌm]	[ɪn]	,	[deɪv]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	.
"	**Come**	**in**	**,**	**Dave**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	来	在	,	戴夫	,	"	他	说	.

“进来吧，戴夫，”他说。

[ɪn]	[ðɪs]	[ˈlɪt(ə)l]	[rɪˈmɑːrk]	[leɪ]	[ˈsʌmθɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈmænz]	[ˈpaʊər]	.
In	**this**	**little**	**remark**	**lay**	**something**	**of**	**the**	**man's**	**power**	**.**
在	这	小的	评论	躺	某物	的	这	男人的	力量	.

这句简短的话中蕴含着这个人的力量。

[ðə; ði]	[ˈvɪzɪtər]	[hæd; həd]	[kʌm]	[ˌʌnəˈnaʊnst]	.
The	**visitor**	**had**	**come**	**unannounced**	**.**
这	游客	有	来	未事先宣布的	.

访客不请自来。

[hɪz; ɪz]	[ˈvɪzɪt]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ˌʌnɪkˈspektɪd]	.
His	**visit**	**had**	**been**	**unexpected**	**.**
他的	访问	有	到过	意外	.

他的来访出乎意料。

[hɪz; ɪz]	[hoʊst]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[jet]	[siːn]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	.
His	**host**	**had**	**not**	**yet**	**seen**	**his**	**face**	**.**
他的	主持人	有	不是	然而	已见	他的	脸	.

他的主人还没看到他的脸。

[jet]	[ðə; ði]	[mæn]	[nuː]	,	[bɪˈfɔːr]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[wʌz; wəz]	[ˈoʊpənd]	,	[huː]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ðæt]	[hæd; həd]	
Yet	**the**	**man**	**knew**	**,**	**before**	**the**	**door**	**was**	**opened**	**,**	**who**	**it**	**was**	**that**	**had**	
然而	这	男人	知道	,	前	这	门	曾是	打开	,	WHO	它	曾是	那	有	
[kʌm]	.															
come	**.**															
来	.															

然而，门还没打开，那人就知道是谁来了。

[ðə; ði]	[ˈriːz(ə)n]	[went]	[bæk]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[ˈsɜːrt(ə)n]	[ˈkwɪkənɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈsensɪz]	[ðæt]	[ɪz]	[ðə; ði]	[pɪˈkjuːliər]	
The	**reason**	**went**	**back**	**to**	**a**	**certain**	**quickening**	**of**	**the**	**senses**	**that**	**is**	**the**	**peculiar**	
这	原因	去	后退	到	一个	肯定	加速	的	这	感官	那	是	这	奇特	
[raɪt]	[ænd; ənd]	[ˈprɑːpərti]	[ʌv; əv]	[moʊst]	[men]	[huː]	[ɑːr; ər]	[ˈriːəli]	[ˈrezɪdənts]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈwɪldərnəs]	.		
right	**and**	**property**	**of**	**most**	**men**	**who**	**are**	**really**	**residents**	**of**	**the**	**wilderness**	**.**		
正确的	和	财产	的	最多	男人	WHO	是	真的	居民	的	这	荒野	.		

原因可以追溯到某种感官的敏锐，这是大多数真正居住在荒野中的人所特有的权利和属性。

[ænd; ənd]	[ˈrezɪdənt]	,	[ɪn]	[ðɪs]	[keɪs]	,
And	**resident**	**,**	**in**	**this**	**case**	**,**
和	居民	,	在	这	案件	,

而居民，就此而言，

[dʌz]	[nɑːt]	[miːn]	[ˈmɪrli]	[wʌn]	[huː]	[bɪldz]	[hɪz; ɪz]	[ˈkæbɪn]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[sloʊps]	[ænd; ənd]	[laɪvz; lɪvz]	[ðer; ðər]
does	**not**	**mean**	**merely**	**one**	**who**	**builds**	**his**	**cabin**	**on**	**the**	**slopes**	**and**	**lives**	**there**
做	不是	意思是	仅仅	一	WHO	建造	他的	舱	在	这	连续下坡	和	生活	那里
[ʌnˈtɪl]	[hiː; hi]	[daɪz]	.											
until	**he**	**dies**	**.**											
直到	他	死亡	.											

并非仅仅指在山坡上建造小木屋，然后一直住到去世的人。

[ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] [ə; eɪ] [truː] [rɪˈleɪʃ(ə)nʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪld] , [æn; ən][ˈæktʃuəl] [ˌʌndərˈstændɪŋ] .
It means a true relationship with the wild , an actual understanding .
它 方法 一个 真的 关系 和 这 荒野 , 一个 实际的 理解 .

这意味着与自然建立真正的联系，一种真正的理解。

[ðɪs] [mæn][wʌz; wəz][ðə; ði][sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [wʊlvz] [ðæt] [ræn][ɪn][ðə; ði]
This man was the son of the wild as much as the wolves that ran in the
这 男人 曾是 这 儿子 的 这 荒野 作为 很多 作为 这 狼 那 跑 在 这
[pæks] .
packs .
包装 .

这个人就像成群结队的狼一样，是野性之子。

[ðə; ði] [ˈwɪldərnəs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈfiːkənd] [ˈperənt] , [prəˈdjʊsɪŋ] [æn; ən] [əˈstaʊndɪŋ] [vəˈraɪəti] [ʌv; əv] [taɪps] .
The wilderness is a fecund parent , producing an astounding variety of types .
这 荒野 是 一个 多产的 父母 , 生产 一个 惊人 种类 的 类型 .

荒野是孕育万物的沃土，孕育出种类繁多的生物。

[sʌm; səm][ɑːr; ər] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [ˈmeni] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][ˈaɪərn] ,
Some are beautiful , many stronger than iron ,
一些 是 美丽的 , 许多 更强 比 铁 ,

有些很漂亮，很多比铁还坚固。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈperəntɪdʒ] [wʌz; wəz][ˈnevər] [mɔːr] [ˈevɪdənt] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [brɑːnz] -
but her parentage was never more evident than in the case of this bronze -
但 她 亲子关系 曾是 绝不 更多的 明显 比 在 这 案件 的 这 青铜 -
[skɪnd] [ˈdʒaɪənt] [ðæt] [kɔːld] [aʊt] [θruː] [ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈdɔːrweɪ] .
skinned giant that called out through the open doorway .
去皮 巨大的 那 称为 出去 通过 这 打开 门口 .

但她的身世再清楚不过了，从这个从敞开的门口喊叫的古铜色皮肤的巨人身上就可见一斑。

[əˈmʌŋ] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈʌðər] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈkwaɪrd] [æn; ən] [əˈbɪləti] [tuː; tə] [neɪm] [ænd; ənd]
Among certain other things he had acquired an ability to name and
之中 肯定 其他 事物 他 有 获得 一个 能力 到 姓名 和
[ɪnˈtɜːrprət] [ˈkwɪkli] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪldərnəs] [naɪt] .
interpret quickly the little sounds of the wilderness night .
解释 迅速地 这 小的 声音 的 这 荒野 夜晚 .

除此之外，他还掌握了一些能力，能够迅速识别和解读荒野夜晚的细微声音。

[sɔːft] [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [əˈproʊtʃɪŋ] [fiːt] [ɪn][ðə; ði]
Soft though it was , he had heard the sound of approaching feet in the
柔软的 尽管 它 曾是 , 他 有 听到 这 声音 的 接近 脚 在 这
[paɪn] [ˈniːdlz] .
pine needles .
松树 针 .

虽然声音很轻柔，但他还是听到了松针下传来脚步声。

[æz; əz] [ˈʃʊrli] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈrekəgnaɪzd] [ðə; ði][dɑːrk] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði]
As surely as he would have recognized the dark face of the man in the
作为 一定 作为 他 会 有 认可 这 黑暗的 脸 的 这 男人 在 这
[ˈdɔːrweɪ] ,
doorway ,
门口 ,

他肯定能认出门口那张黝黑的脸，

[hiː; hi] [ˈrekəgnaɪzd] [ðə; ði] [saʊnd] [æz; əz] [ˈdeɪvz] [step] .
he recognized the sound as Dave's step .
他 认可 这 声音 作为 戴夫的 步 .

他认出那是戴夫的脚步声。

[ðə; ði][mæn] [keɪm] [ɪn] ,
The man came in ,
这 男人 来了 在 ,

那人走了进来，

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns][æn; ən][əb'zɜːrvər] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'tektɪd] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['defərəns] [ɪn][hɪz; ɪz]
and at once an observer would have detected an air of deference in his
和 在 一次 一个 观察员 会 有 检测到 一个 空气 的 尊重 在 他的
['ætɪtuːd] .
attitude .
态度 .

任何观察者都会立刻察觉到他态度中的恭敬之意。

['veri] ['pleɪnli] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] .
Very plainly he had come to see his chief .
非常 显然 他 有 来 到 看 他的 首席 .

很明显，他是来见他的上司的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] ['oʊldər][ðæn; ðən][hɪz; ɪz][hoʊst] , [les] ['paʊərf(ə)l] [ʌv; əv] [fɪ'ziːk] ,
He was a year or two older than his host , less powerful of physique ,
他 曾是 一个 年 或者 二 老 比 他的 主持人 , 较少的 强大的 的 体质 ,

他比主人年长一两岁，体格也不如主人强壮。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [dɪd][nɑːt][hoʊld] [kwaɪt] [soʊ] [streɪt] .
and his eyes did not hold quite so straight .
和 他的 眼睛 做过 不是 抓住 相当 所以 直的 .

他的目光也并非完全直视前方。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [les] ['sævɪdʒri] [bʌt; bət] [mɔːr] ['kʌnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɑːrp] [fitʃər] .
There was less savagery but more cunning in his sharp features .
那里 曾是 较少的 野蛮 但 更多的 狡猾 在 他的 锋利的 特征 .

他棱角分明的五官中少了些残暴，多了几分狡黠。

[hiː; hi] [blə:tid] [aʊt] [hɪz; ɪz] [nuːz] [æt; ət] [wʌns] .
He blurted out his news at once .
他 脱口而出 出去 他的 消息 在 一次 .

他立刻脱口而出这个消息。

" [oʊld][el'mairə][hæz; həz][gɑːt][wɜːrd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['setlmənts] [æt; ət] [læst] , " [hiː; hi] [sed] .
" Old Elmira has got word down to the settlements at last , " he said .
" 老的 埃尔迈拉 有 得到 单词 向下 到 这 定居点 在 最后的 , " 他 说 .

“老埃尔迈拉终于把消息传达到各个定居点了,”他说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['mʌskjələr] [rɪ'spɑːns] [ɪn][ðə; ði]['lɑːrdʒər][mæn] .
There was no muscular response in the larger man .
那里 曾是 不 肌肉发达的 回复 在 这 更大的 男人 .

体型较大的男子没有出现肌肉反应。

[deɪv] [wʌz; wəz] ['pleɪnli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
Dave was plainly disappointed .
戴夫 曾是 显然 失望的 .

戴夫显然很失望。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [hɪz; ɪz] [nuːz] [tuː; tə] [kɔːz] [ə; eɪ][stɜːr] .
He wanted his news to cause a stir .
他 通缉 他的 消息 到 原因 一个 搅拌 .

他希望他的消息能引起轰动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] , [haʊ'evər] , [ðæt] [hɪz; ɪz][hoʊst] ['sloʊli] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
It was true , however , that his host slowly raised his eyes .
它 曾是 真的 , 然而 , 那 他的 主持人 缓慢地 提高 他的 眼睛 .

然而，他的主人确实缓缓抬起了眼睛。

[deɪv] [glɑːnst] [ə'weɪ] .
Dave glanced away .
戴夫 瞥了一眼 离开 .

戴夫别过脸去。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
" What do you mean ?
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

" [ðə; ði][mæn] [di'mɑːndid] .
" the man demanded .
" 这 男人 要求 .

“那人质问道。”

" [miːn] — [aɪ] [miːn] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [sed] .
" Mean — I mean just what I said .
" 意思是 — 我 意思是 只是 什么 我 说 .

“我的意思是——我的意思就是我说的那个意思。”

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [wɑːtʃt] ['kloʊzər] .
We should have watched closer .
我们 应该 有 观看 更近 .

我们应该看得更仔细些。

[bɪl] — [jʌŋ] [bɪl] , [aɪ] [miːn] — [sɔː] [ə; eɪ] ['sɪti] [tʃæp] [dʒʌst][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv]['goʊɪŋ][ɪn][tuː; tə] [siː]
Bill — Young Bill , I mean — saw a city chap just in the act of going in to see
账单 — 年轻的 账单 , 我 意思是 — 锯 一个 城市 小伙子 只是 在 这 行为 的 去 在 到 看
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

比尔——我是指年轻的比尔——看到一个城里来的家伙正要进去见她。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [plæ'toʊz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [gaɪd] — [wɛgən] [wʌz; wəz][ðə; ði]['mænz]
He had come on to the plateaus with his guide — Wegan was the man's
他 有 来 在 到 这 高原 和 他的 指导 — 韦根 曾是 这 男人的
[neɪm] — [ænd; ənd] [bɪl] [sed] [hiː; hi] [steɪd] [ə; eɪ][lɑːt][lɔːŋgər][ðæn; ðən][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪf] [hiː; hi]
name — and Bill said he stayed a lot longer than he would have if he
姓名 — 和 账单 说 他 入住 一个 很多 更长 比 他 会 有 如果 他
['hædnt] ['teɪkən][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
hadn't taken a message from her .
之前没有 已采取 一个 信息 从 她 .

他带着向导来到高原——向导名叫韦根——比尔说，如果不是因为接到她的消息，他本不会待那么久。

[ðen] [jʌŋ] [bɪl] [meɪd] [sʌm; səm][in'kwaiəriz] — ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] — [ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd]
Then Young Bill made some inquiries — innocent as you please — and he found
然后 年轻的 账单 制成 一些 查询 — 清白的 作为 你 请 — 和 他 成立
[aʊt] [fɔːr; fər] [ʃʊr] [ðæt] [ðɪs] [wɛgən] [wʌz; wəz][frʌm; frəm] — [dʒʌst][ðə; ði] [pleɪs] [wiː; wi][dəunt][wɑːnt][hɪm; ɪm]
out for sure that this Wegan was from — just the place we don't want him
出去 为了 当然 那 这 韦根 曾是 从 — 只是 这 地方 我们 不 想 他
[tuː; tə][biː; bi][frʌm; frəm] .
to be from .
到 是 从 .

然后，年轻的比尔进行了一些调查——尽管他自认为很无辜——他最终确定这个韦根来自——正是我们不希望他来自的地方。

[ænd; ənd] ['hiːl] ['kæri] [wɜːrd] [ʃʊr] . "
And he'll carry word sure . "
和 地狱 携带 单词 当然 . "

他肯定会把消息带过来。

" [haʊ] [lɔːŋ] [ə'ɡoʊ][wʌz; wəz] [ðɪs] ? "
" How long ago was this ? "
" 如何 长的 前 曾是 这 ? "

这是多久以前的事了?

" [wiːk] [ə'ɡoʊ] ['tuːzdeɪ] . "
" Week ago Tuesday . "
" 星期 前 周二 . "

“上周二。”

" [ænd; ənd] [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [ɪn] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] ?
" And why have you been so long in telling me ?
" 和 为什么 有 你 到过 所以 长的 在 讲述 我 ?

“你为什么过了这么久才告诉我? ”

" [wen] ['deɪvz] [tʃiːf] [æskt] ['kwestʃənz] [ɪn] [ðɪs] [toʊn] , ['ænsər] ['ɔːlweɪz] [keɪm] ['kwɪkli] .
" When Dave's chief asked questions in this tone , answers always came quickly .
" 什么时候 戴夫的 首席 问 问题 在 这 语气 , 答案 总是 来了 迅速地 .

“当戴夫的上司用这种语气提问时，总是很快就能得到回答。”

[ðeɪ] [roʊld] [soʊ][fæst][frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] [ðæt] [ðeɪ] [blɜːrd] [ænd; ənd][ræn] [tə'ɡeðər] .
They rolled so fast from the mouth that they blurred and ran together .
他们 滚动 所以 快速地 从 这 嘴 那 他们 模糊 和 跑 一起 .

它们从嘴里滚出来的速度太快了，以至于模糊不清，一起跑开了。

" [waɪ] , ['saɪmən] — [juː; jʊ] [eint] [bɪn] [wer] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [juː; jʊ] .
" Why , Simon — you ain't been where I could see you .
" 为什么 , 西蒙 — 你 不是 到过 在哪里 我 可以 看 你 .

“西蒙，你不在我能看到你的地方。”

['eniweɪ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nɑːθɪn] - [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] . "
Anyway , there was nothin ' we could have done . "
反正 , 那里 曾是 什么也没有 - 我们 可以 有 完毕 . "

总之，我们当时也无能为力。

" [ðer; ðər] ['wʌznt] , [eɪ] ?
" There wasn't , eh ?
" 那里 不是 , 嗯 ?

“没有，是吗? ”

[aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [juː; jʊ]['evər] [θɔːt] [ðæt] [ðeəz; ðəz] [jet] [tuː] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][kæn; kən] [klɪntʃ]
I don't suppose you ever thought that there's yet two months before we can clinch
我 不 认为 你 曾经 想法 那 有 然而 二 几个月 前 我们 能 成交
[ðɪs] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [ɡʊd] ,
this thing for good ,
这 事物 为了 好的 ,

我猜你肯定没想过，距离我们最终拿下这件事还有两个月的时间吧?

[ænd; ənd] [jʌŋ] ['fəuldʒə] [maɪt] — [aɪ] [seɪ] [maɪt] — [hæv; həv] ['kɪkɪŋ] [ə'baʊt] ['sʌmwer] [ɪn][hɪz; ɪz]
and young Folger might — I say might — have kicking about somewhere in his
和 年轻的 福尔杰 可能 — 我 说 可能 — 有 踢 关于 某处 在 他的
[bɪ'lɔːŋɪŋz] [ðə; ði] ['veri] ['dɑːkjumənt] [wiːv] [ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [bɪn] ['wɜːriɪŋ] [ə'baʊt] [fɔːr; fər] ['twenti]
belongings the very document we've all of us been worrying about for twenty
财物 这 非常 文档 我们已经全部 的 我们 到过 令人担忧 关于 为了 二十
['jɪrz] .
years .
年 .

年轻的福尔杰或许——我说或许——在他的遗物中藏着我们二十年来一直担心的那份文件。

" ['saɪmən][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] — [ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)l] , ['faɪəri] [oʊθ] .
" Simon cursed — a single , fiery oath .
" 西蒙 被诅咒的 — 一个 单身的 , 火热 誓言 .

西蒙咒骂了一声——一句怒火中烧的咒骂。

" [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wɛgən] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd]
" I don't suppose you could have arranged for this Wegan to have had
" 我 不 认为 你 可以 有 安排 为了 这 韦根 到 有 有
[ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] ['æksɪdənt] ,
a hunting accident ,
一个 打猎 事故 ，

“我想你不可能安排韦根遭遇狩猎事故吧。”

[kʊd; kəd][juː; jʊ] ?
could you ?
可以 你 ?

您可以…吗?

[huː] [ɪn][ðə; ði]['dev(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [jelpɪŋ] [oʊld][hen][kʊd; kəd][hæv; həv]['evər] [dʌn]
Who in the devil would have thought that yelping old hen could have ever done
WHO 在 这 魔鬼 会 有 想法 那 尖叫 老的 母鸡 可以 有 曾经 完毕
[ˌaɪ 'tiː] — [wʊd] [hæv; həv]['evər] [kept] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [riːtʃ] ['enibɑːdi] [tuː; tə] ['kæri]
it — would have ever kept at it long enough to reach anybody to carry
它 — 会 有 曾经 保留 在 它 长的 足够的 到 抵达 任何人 到 携带
[hɜːr; hər] ['mesɪdʒ] !
her message !
她 信息 !

谁能想到，这只爱叫的老母鸡竟然能做到——竟然能坚持那么久，让别人听到她的消息并传达出去！

[bʌt; bət][æz; əz]['juːʒuəl] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [jelɪŋ] [bɪ'fɔːr] [wɪə(r)] [hɜːrt] .
But as usual , we are yelling before we're hurt .
但 作为 通常 ， 我们 是 大喊 前 是 伤害 .

但和往常一样，我们总是在受伤之前就大声叫喊。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪznt] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['kʌswəːd] .
It isn't worth a cussword .
它 不是 值得 一个 脏话 .

不值得骂。

[laɪk] [æz; əz][nɑːt] , [ðɪs] [wɛgən] [wɪl] ['nevər] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [hʌnt] [hɪm; ɪm] [ʌp] .
Like as not , this Wegan will never take the trouble to hunt him up .
喜欢 作为 不是 ， 这 韦根 将要 绝不 拿 这 麻烦 到 打猎 他 向上 .

很有可能，这个韦根永远不会费心去追捕他。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] — [wel] , [ɪts] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] , ['iːðər] .
And if he does — well , it's nothing to worry about , either .
和 如果 他 做 — 出色地 ， 它是 没有什么 到 担心 关于 ， 任何一个 .

如果他真的这么做了——嗯，也没什么好担心的。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [bæk] [dɔːr] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] ['oʊpənd] ['meni] [taɪmz] [tuː; tə][let][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] [goʊ]
There is one back door that has been opened many times to let his people go
那里 是 一 后退 门 那 有 到过 打开 许多 时代 到 让 他的 人们 去
[θruː] ,
through ,
通过 ，

还有一扇后门，已经多次打开过，让他的人通过。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['iːzəli] [biː; bi] ['oʊpənd] [ə'gen] .
and it may easily be opened again .
和 它 可能 容易地 是 打开 再次 .

而且很容易就能再次打开。

" ['deɪvz] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
" Dave's eyes filled with admiration .
" 戴夫的 眼睛 已填 和 钦佩 .

戴夫的眼中充满了钦佩。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [geɪzd] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
Then he turned and gazed out through the window .
然后 他 转向 和 凝视 出去 通过 这 窗户 .

然后他转过身，凝视着窗外。

[ə'genst] [ðə; ði] ['iːstərn] [skaɪ] , [ɔːl'redi] [wɑːn][ænd; ənd] [peɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [in'krəutʃiŋ] [dɑːn] ,
Against the eastern sky , already wan and pale from the encroaching dawn ,
反对 这 东 天空 , 已经 万 和 苍白 从 这 侵入 黎明 ,

在东方天空的映衬下，黎明的曙光已使天空变得黯淡无光。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [rɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [stʊd] [ɪn] ['vɪvɪd] [ænd; ənd] ['stɑːrtlɪŋ] [ˌsɪlu'et] .
the long ridge of a mountain stood in vivid and startling silhouette .
这 长的 岭 的 一个 山 站立 在 生动 和 令人震惊 轮廓 .

山脊绵延，勾勒出鲜明而引人注目的轮廓。

[ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kjʊriəsli] ['dʒægɪd][wɪð; wɪθ] ['meni] ['lɪt(ə)l] ['ʌpraɪt] [pɔɪnts] .
The edge of it was curiously jagged with many little upright points .
这 边缘 的 它 曾是 奇怪的是 锯齿状 和 许多 小的 直立 积分 .

它的边缘形状奇特，呈锯齿状，有很多细小的尖角。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn]['pɜːrs(ə)n] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['greɪtli] [ə'meɪzd] [baɪ] [ðæt] ['aʊtlaɪn]
There was only one person who would have been greatly amazed by that outline
那里 曾是 仅有的 一 人 WHO 会 有 到过 非常 惊叹 经过 那 大纲
[ʌv; əv][ðə; ði] [rɪdʒ] ;
of the ridge ;
的 这 岭 ;

只有一个人会对那道山脊的轮廓感到无比惊叹；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['dɪstəns] [hæd; həd][əb'skjuəd][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .
and the years and distance had obscured her long ago .
和 这 年 和 距离 有 模糊不清 她 长的 前 .

岁月和距离早已将她掩盖了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tiːtʃər] [æt; ət][æn; ən] ['ɔːrfənɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['sɪti] ,
This was a teacher at an orphanage in a distant city ,
这 曾是 一个 老师 在 一个 孤儿院 在 一个 遥远 城市 ,

这是一位在远方城市孤儿院任教的老师。

[huː] [wʌns][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [kruːd] ['drɔːɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
who once had taken a crude drawing from the hands of a child .
WHO 一次 有 已采取 一个 原油 绘画 从 这 双手 的 一个 孩子 .

他曾从孩子手中接过一幅粗糙的画作。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][æt; ət] [læst] .
Here was the original at last .
这里 曾是 这 原来的 在 最后的 .

终于找到了原件。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [rɪdʒ] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [paɪnz] , [ðæt] ['lɪt(ə)l] [bruːs] [hæd; həd] [drɔːn] .
It was the same ridge , covered with pines , that little Bruce had drawn .
它 曾是 这 相同的 岭 , 涵盖 和 松树 , 那 小的 布鲁斯 有 绘制 .

那是小布鲁斯画过的那座长满松树的山脊。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ðə; ði]	[treɪn]	[keɪm]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['slaɪdɪŋ]	[hɔːlt]	[æt; ət]	[dɪr]	[kriːk]	,	[pɔːzd]	[æn; ən]	[ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l]	['frækʃ(ə)n]
The	**train**	**came**	**to**	**a**	**sliding**	**halt**	**at**	**Deer**	**Creek**	**,**	**paused**	**an**	**infinitesimal**	**fraction**
这	火车	来了	到	一个	滑动	停止	在	鹿	溪	,	暂停	一个	无穷小	分数

[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['sekənd]	,
of	**a**	**second**	**,**
的	一个	第二	,

火车在鹿溪站滑行停了下来，只停顿了极短的时间。

[ænd; ənd]	[rɔːrd]	[ɑːn]	[ɪn]	[ɪts]	['siːsləs]	['dʒɜːrni]	.
and	**roared**	**on**	**in**	**its**	**ceaseless**	**journey**	**.**
和	咆哮	在	在	它是	不停歇	旅行	.

它轰鸣着继续着它永不停歇的旅程。

[ðæt]	[ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l]	['frækʃ(ə)n]	[wʌz; wəz]	[lɔːŋ]	[ɪ'nʌf]	[fɔːr; fər]	[bruːs]	,	[pɔɪzd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['bɑːtəm]	[step]
That	**infinitesimal**	**fraction**	**was**	**long**	**enough**	**for**	**Bruce**	**,**	**poised**	**on**	**the**	**bottom**	**step**
那	无穷小	分数	曾是	长的	足够的	为了	布鲁斯	,	准备	在	这	底部	步

[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['sliːpɪŋ]	[kɑːr]	,
of	**a**	**sleeping**	**car**	**,**
的	一个	睡眠	车	,

那极短的时间对于站在卧铺车厢最底层台阶上的布鲁斯来说已经足够长了。

[tuː; tə]	[swɪŋ]	[daʊn]	[ɑːn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['græv(ə)l]	[raɪt]	-	[ʌv; əv]	-	[wei]
to	**swing**	**down**	**on**	**to**	**the**	**gravel**	**right**	**-**	**of**	**-**	**way**
到	摇摆	向下	在	到	这	碎石	正确的	-	的	-	方式

.
.
.

沿着碎石路权线向下走。

[hɪz; ɪz]	[bæg]	,	[həːld]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['sliːpi]	['potər]	,	['fɑːloʊd]	[hɪm; ɪm]
His	**bag**	**,**	**hurled**	**by**	**a**	**sleepy**	**porter**	**,**	**followed**	**him**
他的	包	,	投掷	经过	一个	困	搬运工	,	随后	他

.
.
.

他的行李被一个昏昏欲睡的搬运工扔了过来，一直跟着他。

[hiː; hi]	[tɜːrnd]	[fɜːrst]	[tuː; tə]	[wɑːtʃ]	[ðə; ði]	['vænɪʃɪŋ]	[teɪl]	[laɪt]	,	['spiːdɪŋ]	[soʊ]	['swɪftli]	['ɪntuː]	[ðə; ði]
He	**turned**	**first**	**to**	**watch**	**the**	**vanishing**	**tail**	**light**	**,**	**speeding**	**so**	**swiftly**	**into**	**the**
他	转向	第一的	到	手表	这	消失	尾巴	光	,	超速	所以	迅速地	进入	这

['dɑːrknəs]	;
darkness	**;**
黑暗	;

他先是转头看向消失的尾灯，看它飞快地消失在黑暗中；

[ænd; ənd]	['kjʊriəsli]	[ɔːl]	[æt; ət]	[wʌns]	[ˌaɪ 'tiː]	[bliŋkt]	[aʊt]	.
and	**curiously**	**all**	**at**	**once**	**it**	**blinked**	**out**	**.**
和	奇怪的是	全部	在	一次	它	眨眼	出去	.

奇怪的是，它突然就熄灭了。

[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ðæt]	[ðə; ði]	['swɪtʃmən]	[wɜːr; wər]	[nɪ'glektfl]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	['duːtiz]	.
But	**it**	**was**	**not**	**that**	**the**	**switchmen**	**were**	**neglectful**	**of**	**their**	**duties**	**.**
但	它	曾是	不是	那	这	扳道工	是	疏忽	的	他们的	职责	.

但并不是扳道工玩忽职守。

[ɪn]	[ðɪs]	['sɜːrt(ə)n]	['pɔːrʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kæ'skeɪdz]	[ðə; ði]	['reɪlroʊd]	[træk]	[ɪz]	[kən'strʌktɪd]	['sʌmθɪŋ]	['æftər]
In	**this**	**certain**	**portion**	**of**	**the**	**Cascades**	**the**	**railroad**	**track**	**is**	**constructed**	**something**	**after**
在	这	肯定	部分	的	这	瀑布	这	铁路	追踪	是	建造	某物	后

[ðə; ði]	['mænər]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['dʒaɪənt]	[skruː]	,
the	**manner**	**of**	**a**	**giant**	**screw**	**,**
这	方式	的	一个	巨大的	拧紧	,

在喀斯喀特山脉的这一特定区域，铁路轨道的建造方式有点像一个巨大的螺旋。

['kɔɪlɪŋ]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[greɪt]	['sɜːrpənt]	[ʌp]	[ðə; ði]	['rɪdʒɪz]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[treɪn]	[hæd; həd]	['sɪmpli]	['vænɪʃt]	[ə'raʊnd]	[ə; eɪ]	[kɜːrv]	.
coiling	**like**	**a**	**great**	**serpent**	**up**	**the**	**ridges**	**,**	**and**	**the**	**train**	**had**	**simply**	**vanished**	**around**	**a**	**curve**	**.**
卷绕	喜欢	一个	伟大的	蛇	向上	这	山脊	,	和	这	火车	有	简单地	消失了	大约	一个	曲线	.

火车像一条巨蛇般盘旋在山脊上，然后就消失在一个弯道后面了。

['dʌŋkənz]	[nekst]	[ɪm'preʃ(ə)n]	[wʌz; wəz]	[wʌn]	[ʌv; əv]	['ɪnfɪnət]	['sɑːlətuːd]	.
Duncan's	**next**	**impression**	**was**	**one**	**of**	**infinite**	**solitude**	**.**
邓肯的	下一个	印象	曾是	一	的	无限	孤独	.

邓肯接下来的感受是无尽的孤独。

[hiː; hi]	['hædnt]	[riːd]	['eni]	['gaɪdbʊks]	[ə'baʊt]	[dɪr]	[kriːk]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ɪk'spektɪd]	[sʌm; səm]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	[taʊn]	.
He	**hadn't**	**read**	**any**	**guidebooks**	**about**	**Deer**	**Creek**	**,**	**and**	**he**	**had**	**expected**	**some**	**sort**	**of**	**town**	**.**
他	之前没有	读	任何	旅游指南	关于	鹿	溪	,	和	他	有	预期的	一些	种类	的	镇	.

他没有看过任何关于鹿溪的旅游指南，他原本以为那里会是一个小镇。

[ə; eɪ]	['westərn]	['maɪnɪŋ]	[kæmp]	,	[pər'hæps]	,	[wer]	[ðə; ði]	['wɪndoʊz]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[dæns]	[hɔːl]	[wʊd]	[gliːm]	[θruː]	[ðə; ði]	['dɑːrknəs]	;
A	**western**	**mining**	**camp**	**,**	**perhaps**	**,**	**where**	**the**	**windows**	**of**	**a**	**dance**	**hall**	**would**	**gleam**	**through**	**the**	**darkness**	**;**
一个	西	矿业	营	,	也许	,	在哪里	这	视窗	的	一个	舞蹈	大厅	会	闪耀	通过	这	黑暗	;

或许是西部的一个矿区，舞厅的窗户会在黑暗中闪闪发光；

[ɔːr]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	['kjʊriəs]	['lɪt(ə)l]	['mʌʃrʊm]	-	[groʊθ]	['sɪtiz]	[ðæt]	[ɑːr; ər]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[faʊnd]	[ɔːl]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[west]	.
or	**one**	**of**	**those**	**curious**	**little**	**mushroom**	**-**	**growth**	**cities**	**that**	**are**	**to**	**be**	**found**	**all**	**over**	**the**	**West**	**.**
或者	一	的	那些	好奇的	小的	蘑菇	-	生长	城市	那	是	到	是	成立	全部	超过	这	西方	.

或者像西部各地那些奇特的、如雨后春笋般涌现的小城市之一。

[bʌt; bət]	[æt; ət]	[dɪr]	[kriːk]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[wʌn]	['lɪt(ə)l]	['wʊd(ə)n]	['strʌktʃər]	[wɪð; wɪθ]	['oʊnli]	[θriː]	[saɪdz]	,
But	**at**	**Deer**	**Creek**	**there**	**was**	**one**	**little**	**wooden**	**structure**	**with**	**only**	**three**	**sides**	**,**
但	在	鹿	溪	那里	曾是	一	小的	木制的	结构	和	仅有的	三	侧面	,

但在鹿溪，却有一座只有三面墙的小木屋。

—	[ðə; ði]	['oʊpənɪŋ]	['feɪsɪŋ]	[ðə; ði]	[træk]	.
—	**the**	**opening**	**facing**	**the**	**track**	**.**
—	这	开幕	面向	这	追踪	.

—面向赛道的开口。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['evɪdəntli]	[ðə; ði]	['weɪtɪŋ]	[ruːm]	[juːst]	[baɪ]	[ðə; ði]	['maʊnt(ə)n]	[men]	[æz; əz]	[ðeɪ]	['weɪtɪd]	[fɔːr; fər]	[ðer; ðər]	['loʊk(ə)l]	[treɪnz]	.
It	**was**	**evidently**	**the**	**waiting**	**room**	**used**	**by**	**the**	**mountain**	**men**	**as**	**they**	**waited**	**for**	**their**	**local**	**trains**	**.**
它	曾是	显然	这	等待	房间	用过的	经过	这	山	男人	作为	他们	等待	为了	他们的	当地的	火车	.

显然，这里是山民们等候当地火车的候车室。

[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	[noʊ]	['pɔːtəz]	[tuː; tə]	['kæri]	[hɪz; ɪz]	[bæg]	.
There	**were**	**no**	**porters**	**to**	**carry**	**his**	**bag**	**.**
那里	是	不	搬运工	到	携带	他的	包	.

没有搬运工帮他提行李。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ˈʃaʊtɪŋ] [əˈfɪʃ(ə)lz] .
There were no shouting officials .
那里 是 不 喊叫 官员 .

没有官员大声叫喊。

[hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [kəmˈpænjənz] [wɜːr; wər][ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd] , [ˈfɑːrðər] [ʌp] [ðə; ði]
His only companions were the stars and the moon and , farther up the
他的 仅有的 同伴 是 这 明星 和 这 月亮 和 , 更远 向上 这
[sloʊp] ,
slope ,
坡 ,

他唯一的伙伴是星星和月亮，以及更远处山坡上的……

[ˈsɜːrt(ə)n] [tɔːl] [triːz] [ðæt] [ˈteɪpərd] [tuː; tə][ɪnˈkredəb(ə)l] [pɔɪnts] [ˈɔːlmoʊst][ɪn][ðə; ði][ˈriːdʒən] [wer] [ðə; ði]
certain tall trees that tapered to incredible points almost in the region where the
肯定 高的 树木 那 锥 到 极好的 积分 几乎 在 这 地区 在哪里 这
[stɑːrz][bɪˈgæn] .
stars began .
明星 开始 .

某些高大的树木，树梢尖细得惊人，几乎就在群星开始闪耀的地方。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] [daɪd] [ˈkwɪkli] .
The noise of the train died quickly .
这 噪音 的 这 火车 死亡 迅速地 .

火车的噪音很快消失了。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈvænɪʃt] [ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][dɑːt][ʌv; əv] [red] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪts] [teɪl] [laɪt] .
It vanished almost as soon as the dot of red that had been its tail light .
它 消失了 几乎 作为 很快 作为 这 点 的 红色的 那 有 到过 它是 尾巴 光 .

它几乎和它尾灯那抹红色光点同时消失了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [feɪnt] [ˈpʌlsɪŋ] [fɑːr] [bɪˈloʊ] [hɪm; ɪm] ,
It was true that he heard a faint pulsing far below him ,
它 曾是 真的 那 他 听到 一个 头晕的 脉动 远的 以下 他 ,

他确实听到下方远处传来微弱的脉动声。

[ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈprɑːbəbli] [ðə; ði] [tʃʌg] [ʌv; əv][ðə; ði] [stiːm] ,
a sound that was probably the chug of the steam ,
一个 声音 那 曾是 大概 这 突突 的 这 蒸汽 ,

那声音很可能是蒸汽机的突突声。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊnli] [meɪd] [æn; ən][ɪˈfektɪv; əˈfektɪv] [ˈbækgraʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsaɪləns] .
but it only made an effective background for the silence .
但 它 仅有的 制成 一个 有效的 背景 为了 这 沉默 .

但这反而为寂静营造了有效的背景。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈskersli] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [ðæn; ðən][ðə; ði] [pʌls] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [blʌd] ;
It was scarcely more to be heard than the pulse of his own blood ;
它 曾是 几乎 更多的 到 是 听到 比 这 脉冲 的 他的 自己的 血 ;

那声音微弱得几乎听不见，跟他自己的脉搏声差不多。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [ˈiːv(ə)n] [ðɪs] [ˈfeɪdɪd][ænd; ənd][daɪd] [əˈweɪ] .
and as he waited even this faded and died away .
和 作为 他 等待 甚至 这 褪色 和 死亡 离开 .

而随着等待的进行，就连这种感觉也逐渐消失殆尽了。

[ðə; ði] [muːn] [kæst][hɪz; ɪz] [ˈʃædoʊ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈjeloʊ] [græs] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [kruːd] [ˈsteɪʃ(ə)n] ,
The moon cast his shadow on the yellow grass beside the crude station ,
这 月亮 投掷 他的 阴影 在 这 黄色的 草 旁 这 原油 车站 ,

月光将影子投射在油库旁的黄色草地上。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['kjʊriəs]	[flʌd]	[ʌv; əv]	[sen'seiʃənz]	—	['skersli]	[mɔːr]	['tændʒəb(ə)l]	[ðæn; ðən]	[ɪts]	['sɪlvər]	[laɪt]	—	[keɪm]	['oʊvər]	[hɪm; ɪm]	.
and	**a**	**curious**	**flood**	**of**	**sensations**	**—**	**scarcely**	**more**	**tangible**	**than**	**its**	**silver**	**light**	**—**	**came**	**over**	**him**	**.**
和	一个	好奇的	洪水	的	感觉	—	几乎	更多的	有形	比	它是	银	光	—	来了	超过	他	.

一股奇特的感觉——几乎和它的银光一样难以捉摸——涌上心头。

[ðə; ði]	['moʊmənt]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	['kwɑːləti]	[ʌv; əv]	[ɪn'tʃæntmənt]	;	[ænd; ənd]	[waɪ]	[hiː; hi]	[dɪd]	[nɑːt]	[noʊ]	.
The	**moment**	**had**	**a**	**quality**	**of**	**enchantment**	**;**	**and**	**why**	**he**	**did**	**not**	**know**	**.**
这	片刻	有	一个	质量	的	魅力	;	和	为什么	他	做过	不是	知道	.

那一刻仿佛有一种魔力；而他却不知道为什么。

[hɪz; ɪz]	[θroʊt]	['sʌd(ə)nli]	[fɪld]	,	[ə; eɪ]	['kjʊriəs]	[weɪt]	[ænd; ənd]	[peɪn]	[keɪm]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['aɪˌlɪdz]	,
His	**throat**	**suddenly**	**filled**	**,**	**a**	**curious**	**weight**	**and**	**pain**	**came**	**to**	**his**	**eyelids**	**,**
他的	喉	突然	已填	,	一个	好奇的	重量	和	疼痛	来了	到	他的	眼睑	,

他突然感到喉咙发紧，眼睑传来一阵莫名的沉重和疼痛。

[ə; eɪ]	['kwɪvər]	[stoʊl]	['oʊvər]	[hɪz; ɪz]	[nəːvs]	.
a	**quiver**	**stole**	**over**	**his**	**nerves**	**.**
一个	颤动	偷窃	超过	他的	神经	.

他紧张得浑身颤抖。

[hiː; hi]	[stʊd]	['saɪlənt]	[wɪð; wɪθ]	['lɪftɪd]	[feɪs]	,	—	[ə; eɪ]	[streɪndʒ]	['fɪgjər]	[ɪn]	[ðæt]	['mɪstəri]	[ʌv; əv]	['muːnlaɪt]	.
He	**stood**	**silent**	**with**	**lifted**	**face**	**,**	**—**	**a**	**strange**	**figure**	**in**	**that**	**mystery**	**of**	**moonlight**	**.**
他	站立	沉默的	和	抬起	脸	,	—	一个	奇怪的	数字	在	那	神秘	的	月光	.

他静静地站着，仰着脸，——在那神秘的月光下，他显得格外古怪。

[ðə; ði]	[hoʊl]	[siːn]	,	[fɔːr; fər]	['kɔːzɪz]	[diːpər]	[ðæn; ðən]	['eni]	[wɜːrdz]	[meɪ]	['evər]	[siːk]	[ænd; ənd]	[rɪ'viːl]	,
The	**whole**	**scene**	**,**	**for**	**causes**	**deeper**	**than**	**any**	**words**	**may**	**ever**	**seek**	**and**	**reveal**	**,**
这	所有的	场景	,	为了	原因	更深	比	任何	字	可能	曾经	寻找	和	揭示	,

整个场景，其背后蕴含的原因远比任何言语所能探寻和揭示的都要深刻。

[muːvd]	[hɪm; ɪm]	[pæst]	['eni]	[ɪk'spɪriəns]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[laɪf]	.
moved	**him**	**past**	**any**	**experience**	**in**	**his**	**life**	**.**
已搬	他	过去的	任何	经验	在	他的	生活	.

这让他超越了人生中任何一段经历。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['hoʊlli]	[nuː]	.
It	**was**	**wholly**	**new**	**.**
它	曾是	完全	新的	.

它是全新的。

[wen]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[gɔːn]	[tuː; tə]	[sliːp]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[bɜːrθ]	,	['ɜːrliər]	[ðæt]	[seɪm]	[naɪt]	,
When	**he**	**had**	**gone**	**to**	**sleep**	**in**	**his**	**berth**	**,**	**earlier**	**that**	**same**	**night**	**,**
什么时候	他	有	已消失	到	睡觉	在	他的	泊位	,	早些时候	那	相同的	夜晚	,

当晚早些时候，他躺在自己的铺位上睡着后，

[ðə; ði]	[treɪn]	[hæd; həd]	[bɪn]	['pæsɪŋ]	[θruː]	[ə; eɪ]	['lev(ə)l]	,
the	**train**	**had**	**been**	**passing**	**through**	**a**	**level**	**,**
这	火车	有	到过	通过	通过	一个	等级	,

火车当时正在经过一个平台。

['fɜːrtl]	['væli]	[ðæt]	[maɪt]	[hæv; həv]	[bɪn]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['rɪvər]	['bɔtəms]	[bɪ'jɑːnd]	[ðə; ði]	[ˌmɪsɪ'sɪpi]	.
fertile	**valley**	**that**	**might**	**have**	**been**	**one**	**of**	**the**	**river**	**bottoms**	**beyond**	**the**	**Mississippi**	**.**
沃	谷	那	可能	有	到过	一	的	这	河	底部	超过	这	密西西比州	.

肥沃的山谷，可能是密西西比河下游的河谷地带之一。

[wen] ['dɑːrknəs] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] [ɪn][ðə; ði] ['nɔːrðərn]
When darkness had come down he had been in a great city in the northern
什么时候 黑暗 有 来 向下 他 有 到过 在 一个 伟大的 城市 在 这 北方
[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] ,
part of the State ,
部分 的 这 状态 ，

夜幕降临时，他身处该州北部的一座大城市。

— [ə; eɪ] ['nɔɪzi] , ['bɪzi] [pleɪs] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] ['greɪtli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [wens] [hiː; hi]
— a noisy , busy place that was not greatly different from the city whence he
— 一个 嘈杂 ， 忙碌的 地方 那 曾是 不是 非常 不同的 从 这 城市 何处 他
[hæd; həd] [kʌm] .
had come .
有 来 .

——一个喧闹繁忙的地方，与他之前所在的城市并没有太大的不同。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [siːmd] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wɜːrld] .
But now he seemed in a different world .
但 现在 他 似乎 在 一个 不同的 世界 .

但现在他似乎置身于另一个世界。

['pɑːsəbli] , [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][ðə; ði] [west] , [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [θruː] ['fɔːrɪst] [bɪ'fɔːr]
Possibly , in the long journey to the West , he had passed through forest before
可能 ， 在 这 长的 旅行 到 这 西方 ， 他 有 通过了 通过 森林 前
.
.
.

或许，在他漫长的西行旅途中，他曾穿过过森林。

[bʌt; bət][sʌm; səm] [wei] [ðer; ðər] [ə'piːl] [hæd; həd][nɑːt][gɑːt][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
But some way their appeal had not got to him .
但 一些 方式 他们的 上诉 有 不是 得到 到 他 .

但不知为何，他们的呼吁并没有打动他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][bɪ'haɪnd] [kloʊzd] ['wɪndoʊz] , [hɪz; ɪz] [θɔːts] [hæd; həd] [bɪn] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] ['riːdɪŋ]
He was behind closed windows , his thoughts had been busy with reading
他 曾是 在后面 关闭 视窗 ， 他的 想法 有 到过 忙碌的 和 阅读
[ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [ʌv; əv]['træv(ə)l] .
and other occupations of travel .
和 其他 职业 的 旅行 .

他待在紧闭的窗户后面，心思全在阅读和旅行的其他事情上。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['ʃeɪdɪŋ] [ɔːf] , [noʊ] [grə'deiʃənz] ;
There had been no shading off , no gradations ;
那里 有 到过 不 阴影 离开 ， 不 渐变 ；

没有阴影，没有渐变；

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [streɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] [siːt] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]
he had come straight from a great seat of civilization to the heart of
他 有 来 直的 从 一个 伟大的 座位 的 文明 到 这 心 的
[ðə; ði] ['wɪldərnəs] .
the wilderness .
这 荒野 .

他直接从文明的中心来到了荒野的中心地带。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'baʊt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
He turned about until the wind was in his face .
他 转向 关于 直到 这 风 曾是 在 他的 脸 .

他转过身，直到风吹到脸上。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈfreiɡrənsiz] , — [streɪndʒ] , [ˌɪndɪˈskraɪbəbl] [smelz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [kɔːl]

It was full of fragrances , — strange , indescribable smells that seemed to call

它 曾是 满的 的 香水 , — 奇怪的 , 无法形容 气味 那 似乎 到 称呼

[ʌp] [ə; eɪ] [fərˈɡɑːtn] [wɜːrld] .

up a forgotten world .

向上 一个 被遗忘的 世界 .

空气中弥漫着各种香气——奇异的、难以形容的气味，仿佛唤起了一个被遗忘的世界。

[ðeɪ] [ˈkærid] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][æz; əz] [jet] [hiː; hi] [ˈhædnt] [meɪd] [aʊt] [ɪts] [ˈmiːnɪŋ]

They carried a message to him , but as yet he hadn't made out its meaning

他们 携带 一个 信息 到 他 , 但 作为 然而 他 之前没有 制成 出去 它是 意义

.

:

.

他们给他带了一条信息，但他当时还没有明白信息的含义。

[hiː; hi][ˈoʊnli] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [mɪˈstɪriəs] [ænd; ənd] [prəˈfaʊnd] : [ɡreɪt] [truθs] [ðæt]

He only knew it was something mysterious and profound : great truths that

他 仅有的 知道 它 曾是 某物 神秘 和 深刻的 : 伟大的 真相 那

[ˈflikəd] , [laɪk] [dɪm] [laɪts] ,

flickered , like dim lights ,

闪烁 , 喜欢 暗淡 灯 ,

他只知道那是一种神秘而深刻的东西：伟大的真理如同昏暗的灯光般闪烁不定。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkɑːnʃəsnəs] , [bʌt; bət] [huːz] [ˈaʊtlaɪn] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kwaɪt] [dɪˈsɜːrn] .

in his consciousness , but whose outline he could not quite discern .

在 他的 意识 , 但 谁 大纲 他 可以 不是 相当 辨别 .

在他的意识中，但他却无法完全辨认出它的轮廓。

[ðeɪ] [went] [streɪt] [hoʊm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðoʊz] [naɪt] [smelz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] .

They went straight home to him , those night smells from the forest .

他们 去 直的 家 到 他 , 那些 夜晚 气味 从 这 森林 .

他们径直回到了他身边，带着森林夜晚的气息。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈbɔːlsəm] :

One of them was a balsam :

一 的 他们 曾是 一个 香脂 :

其中一种是香脂树：

[ə; eɪ] [ˈfreɪɡrəns] [ðæt] [wʌns] [ɪkˈspɪriənst] [ˈliŋɡəz] [ˈevər] [ɪn][ðə; ði] [ˈmeməri] [ænd; ənd] [kɔːlz] [men] [bæk]

a fragrance that once experienced lingers ever in the memory and calls men back

一个 香味 那 一次 经验丰富的 徘徊不去 曾经 在 这 记忆 和 呼叫 男人 后退

[tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði][end] .

to it in the end .

到 它 在 这 结尾 .

一种一旦体验过的香气，便会永远留在记忆中，最终让男人们再次想起它。

[ðoʊz] [huː] [daɪ][ɪn][ɪts] [ˈfreɪɡrəns] , [dʒʌst][æz; əz] [ðoʊz] [huː] [ɡoʊ][tuː; tə] [sliːp] ,

Those who die in its fragrance , just as those who go to sleep ,

那些 WHO 死 在 它是 香味 , 只是 作为 那些 WHO 去 到 睡觉 ,

那些死于其芬芳之中的人，就像那些安然入睡的人一样。

[fiːl] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ˈplez(ə)nt] [driːmz] .

feel sure of having pleasant dreams .

感觉 当然 的 拥有 令人愉快的 梦境 .

相信自己会做美梦。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [smelz] [tuː] — ['delɪkət] ['pəːfjuːmz] [frʌm; frəm] ['maʊnt(ə)n] ['flaʊərz] [ðæt]
There were other smells too — delicate perfumes from mountain flowers that
那里 是 其他 气味 也 — 精美的 香水 从 山 花朵 那
[wɜːr; wər] [diːp] - ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [græs] — [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] ,
were deep - hidden in the grass — and many others ,
是 深的 - 隐 在 这 草 — 和 许多 其他的 ,

还有其他气味——隐藏在草丛深处的山花散发出的淡淡香气——以及许多其他气味。

[ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] [ges] .
the nature of which he could not even guess .
这 自然 的 哪个 他 可以 不是 甚至 猜测 .

他甚至无法猜测其性质。

[pər'hæps][ðer; ðər][wɜːr; wər] [saʊndz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['oʊnli] [siːmd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪləns] .
Perhaps there were sounds , but they only seemed part of the silence .
也许 那里 是 声音 , 但 他们 仅有的 似乎 部分 的 这 沉默 .

或许有声音，但它们似乎只是寂静的一部分。

[ðə; ði] ['feɪntɪst] ['rʌs(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [riːtʃt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔrists] [ə'bʌv] [ʌv; əv] ['meni]
The faintest rustle in the world reached him from the forests above of many
这 最微弱 沙沙 在 这 世界 达到 他 从 这 森林 多于 的 许多
['lɪt(ə)l]['waɪndz] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [geɪm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [trʌŋks] ,
little winds playing a running game between the trunks ,
小的 风 玩耍 一个 跑步 游戏 之间 这 树干 ,

世界上最轻微的沙沙声从上方的森林传来，那是无数阵微风在树干间嬉戏玩耍的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði][stɜːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] , ['muːvɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['mɪdnaɪt] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] .
and the stir of the Little People , moving in their midnight occupations .
和 这 搅拌 的 这 小的 人们 , 移动 在 他们的 午夜 职业 .

还有小矮人们在午夜时分忙碌的身影。

[iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [saʊndz] [hæd; həd][ɪts] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər] [bruːs] .
Each of these sounds had its message for Bruce .
每个 的 这些 声音 有 它是 信息 为了 布鲁斯 .

这些声音中的每一个都向布鲁斯传递着不同的信息。

[ðeɪ] [ɔːl] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] ,
They all seemed to be trying to tell him something ,
他们 全部 似乎 到 是 尝试 到 告诉 他 某物 ,

他们似乎都在试图告诉他什么。

[tuː; tə] [meɪk] [klɪr] [sʌm; səm] [greɪt] [truːθ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['dɔːnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəsnəs] .
to make clear some great truth that was dawning in his consciousness .
到 制作 清除 一些 伟大的 真相 那 曾是 黎明 在 他的 意识 .

是为了阐明他意识中逐渐显现的某个伟大真理。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ə'freɪd] .
He was not in the least afraid .
他 曾是 不是 在 这 至少 害怕的 .

他一点也不害怕。

[hiː; hi] [felt] [æt; ət] [piːs] [æz; əz] ['nevər] [bɪ'fɔːr] .
He felt at peace as never before .
他 毛毡 在 和平 作为 绝不 前 .

他感到前所未有的平静。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz][bæg] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['stiːlɪŋ] [steps] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [lɔːŋ] [sloʊp]
He picked up his bag , and with stealing steps approached the long slope
他 挑选 向上 他的 包 , 和 和 偷窃 步骤 接近 这 长的 坡
[bɪ'haɪnd] .
behind .
在后面 .

他拿起背包，蹑手蹑脚地走向身后的长坡。

[ðə; ði] [muːn] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈfɔːlən] [lɔːg] ,
The moon showed him a fallen log ,
这 月亮 显示 他 一个 倒下 日志 ,

月光映照出一根倒下的圆木。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [siːt] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪˈsaɪd] [ˌaɪ ˈtiː] , [hɪz; ɪz] [bæk]
and he found a comfortable seat on the ground beside it , his back
和 他 成立 一个 舒服的 座位 在 这 地面 旁 它 , 他的 后退
[əˈgenst] [ɪts][bɑːrk] .
against its bark .
反对 它是 吠 .

于是他在树旁的地上找了个舒服的座位坐下，背靠着树皮。

[ðen] [hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɑːn] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] .
Then he waited for the dawn to come out .
然后 他 等待 为了 这 黎明 到 来 出去 .

然后他等待黎明到来。

[nɑːt][ˈiːv(ə)n] [bruːs] [nuː] [ɔːr] [ˌʌndərˈstʊd] [ɔːl][ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [keɪm] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt]
Not even Bruce knew or understood all the thoughts that came over him in that
不是 甚至 布鲁斯 知道 或者 理解 全部 这 想法 那 来了 超过 他 在 那
[ˈloʊnli] [weɪt] .
lonely wait .
孤独 等待 .

就连布鲁斯自己也无法知道或理解在那段孤独的等待中，他脑海中浮现的所有想法。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][hæv; həv][ə; eɪ][pɪˈkjuːliər] [sens] [ʌv; əv] [ˌekspekˈteɪʃn] ,
But he did have a peculiar sense of expectation ,
但 他 做过 有 一个 奇特 感觉 的 期待 ,

但他确实有一种奇特的期待感。

[ə; eɪ][ˌriːələˈzeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːn] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [ˈklɪrər]
a realization that the coming of the dawn would bring him a message clearer
一个 实现 那 这 未来 的 这 黎明 会 带来 他 一个 信息 更清晰
[ðæn; ðən][ɔːl] [ðiːz] [ˈmɛsədʒəz, ˈmɛsɪdʒɪz][ʌv; əv] [ˈfreɪgrəns] [ænd; ənd] [saʊnd] .
than all these messages of fragrance and sound .
比 全部 这些 消息 的 香味 和 声音 .

他意识到，黎明的到来会给他带来比所有这些香气和声音所传递的信息更清晰的信息。

[ðə; ði] [muːn] [meɪd] [waɪd] [ˈsɪlvər] [ˈpætʃɪz] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈdɪstənt] [triːz] ;
The moon made wide silver patches between the distant trees ;
这 月亮 制成 宽的 银 补丁 之间 这 遥远 树木 ;

月光在远处的树木间投下大片银色的光斑；

[bʌt; bət][æz; əz] [jet] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [hæd; həd][nɑːt] [ˈoʊpənd] [ɪts] [ˈsiːkrɪts] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
but as yet the forest had not opened its secrets to him .
但 作为 然而 这 森林 有 不是 打开 它是 秘密 到 他 .

但森林至今仍未向他揭开它的秘密。

[æz; əz] [jet] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈmɪstəri] ,
As yet it was but a mystery ,
作为 然而 它 曾是 但 一个 神秘 ,

这当时还只是个谜。

[ə; eɪ] [prəˈfʌndəti] [ʌv; əv] [ˈʃæˌdoʊz] [ænd; ənd] [ɪnˈtʃæntmənt] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] .
a profundity of shadows and enchantment that he did not understand .
一个 深刻 的 阴影 和 魅力 那 他 做过 不是 理解 .

那是他无法理解的深邃的阴影和魔力。

[ðə; ði] [naɪt] [ˈaʊərz] [pæst] .
The night hours passed .
这 夜晚 小时 通过了 .

夜色渐深。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [piːs] [siːmd] [tuː; tə] ['diːpən] [ɑːn][ðə; ði][mæn] .
The sense of peace seemed to deepen on the man .
这 感觉 的 和平 似乎 到 深化 在 这 男人 .

那人似乎更加感到平静了。

[hiː; hi][sæt] [rɪ'lækst] , [hɪz; ɪz] [braʊn] [feɪs] [greɪv] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['lɪftɪd] .
He sat relaxed , his brown face grave , his eyes lifted .
他 卫星 轻松 , 他的 棕色的 脸 严重 , 他的 眼睛 抬起 .

他放松地坐着，棕色的脸庞严肃，眼睛向上抬起。

[ðə; ði][stɑːrz][bɪ'gæn][tuː; tə][dɪm][ænd; ənd] [drɔː] [bæk] ['fɑːrðər] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .
The stars began to dim and draw back farther into the recesses of the sky .
这 明星 开始 到 暗淡 和 画 后退 更远 进入 这 凹陷处 的 这 天空 .

繁星开始变暗，渐渐隐没在夜空深处。

[ðə; ði] [raʊnd] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [siːmd] [les] [prə'naʊnst] .
The round outline of the moon seemed less pronounced .
这 圆形的 大纲 的 这 月亮 似乎 较少的 发音 .

月亮的圆形轮廓似乎不太明显了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] ['rɪbən] [ʌv; əv] [laɪt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [groʊ] [ɪn][ðə; ði] [iːst] .
And a faint ribbon of light began to grow in the east .
和 一个 头晕的 丝带 的 光 开始 到 生长 在 这 东方 .

东方开始出现一道淡淡的光带。

[ˌaɪ 'tiː] ['waidnd] .
It widened .
它 扩大 .

它变宽了。

[ðə; ði] [laɪt] [gruː] .
The light grew .
这 光 生长 .

光线越来越亮。

[ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] [pleɪd] [wʌn] [mɔːr] ['lɪt(ə)l] [geɪm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [triː] [trʌŋks] [ænd; ənd] [slɪpt]
The night wind played one more little game between the tree trunks and slipped
这 夜晚 风 玩 一 更多的 小的 游戏 之间 这 树 树干 和 滑倒了
[ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv]['waɪndz] [ðæt] [laɪz] ['sʌmwer] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['maʊntnz] .
away to the Home of Winds that lies somewhere above the mountains .
离开 到 这 家 的 风 那 谎言 某处 多于 这 山脉 .

夜风在树干间又玩了一会儿游戏，然后悄然飘向了位于群山之上的风之家园。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [naɪt] [saʊndz] [wɜːr; wər] ['sloʊli] ['stɪld] .
The little night sounds were slowly stilled .
这 小的 夜晚 声音 是 缓慢地 静止 .

夜里的细微声响渐渐消失了。

[bruːs] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [waɪ] .
Bruce closed his eyes , not knowing why .
布鲁斯 关闭 他的 眼睛 , 不是 会心 为什么 .

布鲁斯闭上了眼睛，不知道为什么。

[hɪz; ɪz] [blʌd] [wʌz; wəz] ['liːpɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] .
His blood was leaping in his veins .
他的 血 曾是 跳跃 在 他的 静脉 .

他感觉血液在血管里奔涌。

[æn; ən] [ˌʌnfə'mɪliər] [ɪk'saɪtmənt] , ['ɔːlmoʊst][æn; ən] [ˌegzʌl'teɪʃn] , [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
An unfamiliar excitement , almost an exultation , had come upon him .
一个 陌生 激动 , 几乎 一个 大喜 , 有 来 之上 他 .

他感到一种前所未有的兴奋，近乎狂喜。

[hiː; hi] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [hed] ['nɪrli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hændz] [ðæt] ['restɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][læp] ,
He lowered his head nearly to his hands that rested in his lap ,
他 降低 他的 头 几乎 到 他的 双手 那 休息 在 他的 膝 ,

他低下头，几乎垂到放在膝上的双手上。

[ðen] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [fʊl] [faɪv] ['mɪnɪts] [mɔːr] .
then waited a full five minutes more .
然后 等待 一个 满的 五 分钟 更多的 .

然后又等了整整五分钟。

[ðen] [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
Then he opened his eyes .
然后 他 打开 他的 眼睛 .

然后他睁开了眼睛。

[ðə; ði] [laɪt] [hæd; həd] [groʊn] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .
The light had grown around him .
这 光 有 生长 大约 他 .

他周身的光芒越来越强。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] [kwaɪt] [pleɪn] .
His hands were quite plain .
他的 双手 是 相当 清楚的 .

他的双手很普通。

['sloʊli] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn] ['reɪzɪz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] , [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
Slowly , as a man raises his eyes to a miracle , he lifted his face .
缓慢地 , 作为 一个 男人 提高 他的 眼睛 到 一个 奇迹 , 他 抬起 他的 脸 .

就像一个人抬起头来仰望奇迹一样，他缓缓抬起了脸。

[ðə; ði] ['fɔːrɪst] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [əb'skjuəd][ɪn] ['dɑːrknəs] .
The forest was no longer obscured in darkness .
这 森林 曾是 不 更长 模糊不清 在 黑暗 .

森林不再笼罩在黑暗之中。

[ðə; ði] [greɪt] [triːz] [hæd; həd] [ɪ'mɜːrdʒd] , [ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði] [dʌsk] [æz; əz][ʌv; əv] ['twaɪlaɪt] [wʌz; wəz] [left]
The great trees had emerged , and only the dusk as of twilight was left
这 伟大的 树木 有 出现 , 和 仅有的 这 黄昏 作为 的 暮 曾是 左边
[bɪ'twiːn] .
between .
之间 .

参天大树已经显露出来，只剩下暮色笼罩着它们。

[hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] ['pleɪnli] , — [ðer; ðər] [sɪ'metrɪk(ə)l] [fɔːrmz] , [ðer; ðər] [dɪ'klaɪnɪŋ] [lɪmz] , [ðer; ðər] [tɔːl]
He saw them plainly , — their symmetrical forms , their declining limbs , their tall
他 锯 他们 显然 , — 他们的 对称的 表格 , 他们的 下降 四肢 , 他们的 高的
[tɑːps] ['pɪrsɪŋ] [ðə; ði][skaɪ] .
tops piercing the sky .
最高额 冲孔 这 天空 .

他看得清清楚楚——它们对称的外形，它们下垂的四肢，它们高耸入云的树冠。

[hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , — [ðoʊz] ['eɪnʃənt] , [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['sɪmblz] [ænd; ənd]
He saw them as they were , — those ancient , eternal symbols and
他 锯 他们 作为 他们 是 , — 那些 古老的 , 永恒 符号 和
['wɔtʃmən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪldərnəs] .
watchmen of the wilderness .
守望者 的 这 荒野 .

他看到了它们的本来面目——那些古老而永恒的荒野象征和守望者。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðem; ðəm][æt; ət][læst] , [ə'kweɪntəns] [lɔːŋ] [fər'gɑːtn] [bʌt; bət] [rɪ'membər]
And he knew them at last , acquaintances long forgotten but remembered
和 他 知道 他们 在 最后的 , 熟人 长的 被遗忘的 但 记得
[naʊ] .
now .
现在 .

他终于认出了他们，那些早已被遗忘的熟人，如今又被他记起了。

" [ðə; ði] [paɪnz] !
" The pines !
" 这 松树 !

“松树！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

[hiː; hi] [liːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð; wɪθ] ['flæʃɪŋ] [aɪz] .
He leaped to his feet with flashing eyes .
他 跳跃 到 他的 脚 和 闪烁 眼睛 .

他双眼闪着光芒，猛地站了起来。

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [paɪnz] !
" I have come back to the pines !
" 我 有 来 后退 到 这 松树 !

我又回到了松林!

" [viː]
" V
" V

“V

[ðə; ði] [dɑːn] [rɪ'viːld] [ə; eɪ] ['næroʊ] [roʊd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv] [dɪr] [kriːk] , — [ə; eɪ] [braʊn] ['lɪt(ə)l]
The dawn revealed a narrow road along the bank of Deer Creek , — a brown little
这 黎明 揭晓 一个 狭窄的 路 沿着 这 银行 的 鹿 溪 , — 一个 棕色的 小的
['wɑːndərər] [wɪtʃ] ,
wanderer which ,
流浪者 哪个 ,

黎明时分，鹿溪岸边出现了一条狭窄的小路，路旁停着一辆棕色的小车，缓缓驶过。

['waɪndɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [wɪʃt] [tuː; tə][goʊ]
winding here and there , did not seem to know exactly where it wished to go
绕线 这里 和 那里 , 做过 不是 似乎 到 知道 确切地 在哪里 它 希望 到 去
.
.
.

它蜿蜒曲折，似乎并不清楚自己究竟要去往何方。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [kriːk] [bed] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmd]
It seemed to follow the general direction of the creek bed ; it seemed
它 似乎 到 跟随 这 一般的 方向 的 这 溪 床 ; 它 似乎
[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['praɪɪŋ] ,
to be a prying ,
到 是 一个 窥探 ,

它似乎沿着溪床的大致方向移动；它看起来像是在窥探，

['restləs] ['lɪt(ə)l] ['haɪweɪ] ,
restless little highway ,
不安 小的 公路 ,

蜿蜒的小公路，

['kjʊriəs]	[ə'baʊt]	[θɪŋz]	[ɪn]	['dʒen(ə)rəl]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[waɪld]	['kriːtʃərz]	[ðæt]	['sʌmtaɪmz]	[meɪd]	[træks]	[ɪn]	[ɪts]	[dʌst]	,
curious	**about**	**things**	**in**	**general**	**as**	**the**	**wild**	**creatures**	**that**	**sometimes**	**made**	**tracks**	**in**	**its**	**dust**	**,**
好奇的	关于	事物	在	一般的	作为	这	荒野	生物	那	有时	制成	轨道	在	它是	灰尘	,

它对万物都充满好奇，就像那些有时会在它扬起的尘土中留下足迹的野生动物一样。

['θrʌstɪŋ]	[naʊ]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	['hevi]	['θɪkɪt]	,
thrusting	**now**	**into**	**a**	**heavy**	**thicket**	**,**
推进	现在	进入	一个	重的	灌木丛	,

现在猛地扎进茂密的灌木丛中，

[naʊ]	['krɔːsɪŋ]	[ðə; ði]	[kriːk]	[tuː; tə]	[ɪɡ'zæmɪn]	[ə; eɪ]	[ɡriːn]	[ænd; ənd]	['ɡræsi]	[bæŋk]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['ɑːpəzɪt]	[saɪd]	,
now	**crossing**	**the**	**creek**	**to**	**examine**	**a**	**green**	**and**	**grassy**	**bank**	**on**	**the**	**opposite**	**side**	**,**
现在	过境	这	溪	到	检查	一个	绿色的	和	草丛	银行	在	这	对面的	边	,

现在要过小溪，去看看对岸绿草茵茵的河岸。

[naʊ]	['teɪkɪŋ]	[æn; ən]	[æd'ventʃərəs]	[træmp]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	['ʃoʊldər]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[hɪl]	,
now	**taking**	**an**	**adventurous**	**tramp**	**about**	**the**	**shoulder**	**of**	**a**	**hill**	**,**
现在	采取	一个	冒险的	流浪汉	关于	这	肩膀	的	一个	爬坡道	,

现在正沿着山坡进行一次充满冒险的徒步旅行，

['sɜːrklɪŋ]	[bæk]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[drɪŋk]	[ɪn]	[ðə; ði]	[kriːk]	[ænd; ənd]	['hʌriŋ]	[ɑːn]	[ə'ɡen]	.
circling	**back**	**for**	**a**	**drink**	**in**	**the**	**creek**	**and**	**hurrying**	**on**	**again**	**.**
盘旋	后退	为了	一个	喝	在	这	溪	和	匆忙	在	再次	.

折返回溪边喝了口水，然后又匆匆赶路。

[ˌaɪ 'tiː]	[meɪd]	['sɪŋɡjələr]	['luːps]	;	[ˌaɪ 'tiː]	['dɑːrtɪd]	[ɔːf]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[raɪt]	[ænd; ənd]	[left]	[ə'bliːk]	;
It	**made**	**singular**	**loops**	**;**	**it**	**darted**	**off**	**at**	**a**	**right**	**and**	**left**	**oblique**	**;**
它	制成	单数	循环	;	它	飞镖	离开	在	一个	正确的	和	左边	斜	;

它画出奇特的圆圈；它向右和向左斜向疾驰而去；

[ˌaɪ 'tiː]	[meɪd]	['sʌd(ə)n]	[spɜːrt]	[ænd; ənd]	[tɜːrnz]	['siːmɪŋli]	[wɪ'ðaʊt]	['riːz(ə)n]	[ɔːr]	[sens]	,
it	**made**	**sudden**	**spurts**	**and**	**turns**	**seemingly**	**without**	**reason**	**or**	**sense**	**,**
它	制成	突然	喷涌	和	转弯	似乎	没有	原因	或者	感觉	,

它突然毫无理由地加速和转弯，

[ænd; ənd]	[æt; ət]	[læst]	[ˌaɪ 'tiː]	[dɪmd]	[ə'weɪ]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['feɪdɪŋ]	[mɪsts]	[ʌv; əv]	['ɜːrli]	['mɔːrnɪŋ]	.
and	**at**	**last**	**it**	**dimmed**	**away**	**into**	**the**	**fading**	**mists**	**of**	**early**	**morning**	**.**
和	在	最后的	它	调暗	离开	进入	这	褪色	薄雾	的	早期的	早晨	.

最后，它渐渐消失在清晨的薄雾中。

[bruːs]	['dɪdnt]	[noʊ]	[wɪtʃ]	[də'rekʃn; daɪ'rekʃn]	[tuː; tə]	[teɪk]	,	['weðər]	[ʌp]	[ɔːr]	[daʊn]	[ðə; ði]	[kriːk]	.
Bruce	**didn't**	**know**	**which**	**direction**	**to**	**take**	**,**	**whether**	**up**	**or**	**down**	**the**	**creek**	**.**
布鲁斯	没有	知道	哪个	方向	到	拿	,	无论	向上或者		向下	这	溪	.

布鲁斯不知道该往哪个方向走，是沿着小溪向上游走还是向下游走。

[hiː; hi]	[ɡeɪv]	[ðə; ði]	['prɑːbləm]	[ə; eɪ]	['moʊmənts]	[θɔːt]	.
He	**gave**	**the**	**problem**	**a**	**moment's**	**thought**	**.**
他	给予	这	问题	一个	瞬间	想法	.

他思考了一会儿这个问题。

"	[teɪk]	[ðə; ði]	[roʊd]	[ʌp]	[ðə; ði]	[dɪ'vaɪd]	,	"	['bɑːrni]	[wɛɡən]	[hæd; həd]	[sed]	;
"	**Take**	**the**	**road**	**up**	**the**	**Divide**	**,**	**"**	**Barney**	**Wegan**	**had**	**said**	**;**
"	拿	这	路	向上	这	划分	,	"	巴尼	韦根	有	说	;

“沿着分水岭的路走，”巴尼·韦根曾说过；

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [bruːs] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːrs] [leɪ] [ʌp] [ðə; ði] [kriːk] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [daʊn] .
and at once Bruce knew that the course lay up the creek , rather than down .
和 在 一次 布鲁斯 知道 那 这 课程 躺 向上 这 溪 , 相当 比 向下 .
布鲁斯立刻意识到，航道应该沿着小溪向上游走，而不是向下游走。

[ə; eɪ] [dɪ'vaɪd] [miːnz] ['sɪmpli] [ðə; ði] [haɪ] ['pleɪsɪz] [bɪ'twiːn] [wʌn] ['wɔːtər] - [ʃed] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ,
A divide means simply the high places between one water - shed and another ,
一个 划分 方法 简单地 这 高的 地方 之间 一 水 - 棚 和 其他 ,
分水岭指的是两个流域之间的高地。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [treɪlz] [end] [leɪ] ['sʌmwer] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] .
and of course Trail's End lay somewhere beyond the source of the stream .
和 的 课程 小径 结尾 躺 某处 超过 这 来源 的 这 溪流 .
当然，小径的尽头位于溪流源头之外的某个地方。

[ðə; ði] [kriːk] [ɪt'self] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ə; eɪ] [sʌb] - ['trɪbjəteri] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊg] , [ðə; ði] [greɪt] ['rɪvər]
The creek itself was apparently a sub - tributary of the Rogue , the great river
这 溪 本身 曾是 显然 一个 子 - 支流 的 这 流氓 , 这 伟大的 河
[tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] .
to the south .
到 这 南 .
这条小溪显然是南部大河罗格河的一条支流。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['spɪrɪt][ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [striːm] ,
There was something pleasing to his spirit in the sight of the little stream ,
那里 曾是 某物 令人愉悦 到 他的 精神 在 这 视线 的 这 小的 溪流 ,
看到这条小溪，他心情愉悦。

['tʌmblɪŋ] [ænd; ənd] ['rɪplɪŋ] [daʊn] [ɪts] ['rɑːki] [bed] .
tumbling and rippling down its rocky bed .
翻滚 和 涟漪 向下 它是 岩石 床 .
水流沿着岩石河床翻滚荡动。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ]['vɪvɪd] ['meməriz] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] ['meni] ['wɔːtəweɪz] .
He had no vivid memories of seeing many waterways .
他 有 不 生动 回忆 的 看到 许多 水道 .
他对见过很多水道并没有清晰的记忆。

[ðə; ði]['rɪvər] [ðæt] [floʊd] [θruː] [ðə; ði] ['sɪti] [wens] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [laɪk]
The river that flowed through the city whence he had come had not been like
这 河 那 流动 通过 这 城市 何处 他 有 来 有 不是 到过 喜欢
[ðɪs] [æt; ət][ɔːl] .
this at all .
这 在 全部 .
他来自的那座城市里流过的河流，以前根本不是这样的。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] , [sloʊ] - ['muːvɪŋ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['wɔːtər] ,
It had been a great , slow - moving sheet of water ,
它 有 到过 一个 伟大的 , 慢的 - 移动 床单 的 水 ,
它曾经是一片巨大而缓慢流动的水面。

[ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [laɪnd] [wɪð; wɪθ]['fæktriz; 'fæktəriz][ænd; ənd] ['wɛəhausiz] .
the banks of which were lined with factories and warehouses .
这 银行 的 哪个 是 衬里 和 工厂 和 仓库 .
河岸两旁林立着工厂和仓库。

[ðə; ði]['oʊnli]['laɪnɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [striːm] [wɜːr; wər] [waɪt] - [bɑːrkt] [triːz] ,
The only lining of the banks of this little stream were white - barked trees ,
这 仅有的 衬垫 的 这 银行 的 这 小的 溪流 是 白色的 - 吠叫 树木 ,
这条小溪两岸只有白皮树。

['lʌvli]	[groʊvz]	[wɪð; wɪθ]	[liːvz]	[ʌv; əv]	['glɑːsi]	[griːn]	.
lovely	**groves**	**with**	**leaves**	**of**	**glossy**	**green**	**.**
迷人的	小树林	和	树叶	的	光滑	绿色的	.

美丽的树林，树叶呈亮绿色。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['tʃɪri]	,	['iːgər]	['lɪt(ə)l]	['wɔːtərweɪ]	,
It	**was**	**a**	**cheery**	**,**	**eager**	**little**	**waterway**	**,**
它	曾是	一个	欢快的	,	渴望的	小的	水路	,

这是一条充满活力、生机勃勃的小水道。

[ænd; ənd]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[wʌns]	—	[æz; əz]	[hiː; hi]	[went]	[ə'raʊnd]	[ə; eɪ]	[kɜːrv]	[ɪn]	[ðə; ði]	[roʊd]	—	[ˌaɪ 'tiː]
and	**more**	**than**	**once**	**—**	**as**	**he**	**went**	**around**	**a**	**curve**	**in**	**the**	**road**	**—**	**it**
和	更多的	比	一次	—	作为	他	去	大约	一个	曲线	在	这	路	—	它

[ə'fɔːd]	[hɪm; ɪm]	[glimpsiz]	[ʌv; əv]	['riːəli]	['straɪkɪŋ]	['bjuːti]	.
afforded	**him**	**glimpses**	**of**	**really**	**striking**	**beauty**	**.**
提供	他	惊鸿一瞥	的	真的	引人注目	美丽	.

而且不止一次，当他驾车驶过道路的弯道时，沿途的景色让他瞥见了令人惊叹的美景。

['sʌmtaɪmz]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[dʒʌst]	[ə; eɪ]	['ʃɪmər]	[ʌv; əv]	[ɪts]	['wɔːtərz]	[bɪ'niːθ]	[loʊ]	-	['hæŋɪŋ]	[bʊʃɪz]	,
Sometimes	**it**	**was**	**just**	**a**	**shimmer**	**of**	**its**	**waters**	**beneath**	**low**	**-**	**hanging**	**bushes**	**,**
有时	它	曾是	只是	一个	闪烁	的	它是	水	下面	低的	-	绞刑	灌木丛	,

['sʌmtaɪmz]	[ə; eɪ]	['dɪstənt]	['kætərækt]	,
sometimes	**a**	**distant**	**cataract**	**,**
有时	一个	遥远	白内障	,

有时只是低矮灌木丛下波光粼粼的水面，有时则是远处壮观的瀑布。

[ænd; ənd]	[wʌns]	[ɔːr]	[twaɪs]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	,	[stɪl]	[pleɪs]	[ɑːn]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	['ʃæˌdoʊz]	[wɜːr; wər]	[stɪl]	[diːp]	.
and	**once**	**or**	**twice**	**a**	**long**	**,**	**still**	**place**	**on**	**which**	**the**	**shadows**	**were**	**still**	**deep**	**.**
和	一次	或者	两次	一个	长的	,	仍然	地方	在	哪个	这	阴影	是	仍然	深的	.

一两次，来到一个漫长而静谧的地方，那里阴影依然很深。

[ðiːz]	[sluːz]	[wɜːr; wər]	['ɑːbviəsli]	[ðə; ði]	[rɪ'zʌlt]	[ʌv; əv]	[dæmz]	,
These	**sloughs**	**were**	**obviously**	**the**	**result**	**of**	**dams**	**,**
这些	沼泽	是	明显地	这	结果	的	水坝	,

这些沼泽地显然是水坝造成的。

[ænd; ənd]	[æt; ət]	[fɜːrst]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[ˌʌndər'stænd]	[wʌt]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ðə; ði]	['pɜːrpəs]	[ʌv; əv]	[dæm]
and	**at**	**first**	**he**	**could**	**not**	**understand**	**what**	**had**	**been**	**the**	**purpose**	**of**	**dam**
和	在	第一的	他	可以	不是	理解	什么	有	到过	这	目的	的	坝

-	['bɪldɪŋ]	[ɪn]	[ðɪs]	['loʊnli]	['riːdʒən]	.
-	**building**	**in**	**this**	**lonely**	**region**	**.**
-	建筑	在	这	孤独	地区	.

起初他无法理解在这个偏远地区修建水坝的目的是什么。

[ðer; ðər]	[siːmd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[noʊ]	['fæktriz; 'fæktəriz]	[niːdɪŋ]	['wɔːtər]	['paʊər]	,	[noʊ]	[sloʊ]	-	['muːvɪŋ]	[mɪl]
There	**seemed**	**to**	**be**	**no**	**factories**	**needing**	**water**	**power**	**,**	**no**	**slow**	**-**	**moving**	**mill**
那里	似乎	到	是	不	工厂	需要	水	力量	,	不	慢的	-	移动	磨

[wiːlz]	.
wheels	**.**
车轮	.

这里似乎没有需要水力的工厂，也没有缓慢运转的磨坊水车。

[hiː; hi]	[left]	[ðə; ði]	[roʊd]	[tuː; tə]	[ɪn'vestɪgeɪt]	.
He	**left**	**the**	**road**	**to**	**investigate**	**.**
他	左边	这	路	到	调查	.

他离开公路去查看情况。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	['tʃʌkld]	[wɪð; wɪθ]	[dɪ'laɪt]	[wen]	[hiː; hi]	[nuː]	[ðə; ði]	[truːθ]	.
And	**he**	**chuckled**	**with**	**delight**	**when**	**he**	**knew**	**the**	**truth**	**.**
和	他	轻笑	和	喜	什么时候	他	知道	这	真相	.

当他得知真相后，欣喜地轻笑起来。

[ðiːz]	[dæmz]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[bɪn]	[ðə; ði]	[wɜːrk]	[ʌv; əv]	[men]	[æt; ət]	[ɔːl]	.
These	dams	had	not	been	the	work	of	men	at	all	.
这些	水坝	有	不是	到过	这	工作	的	男人	在	全部	.

这些水坝根本不是人类建造的。

['ræðər]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	['strʌktʃər]	[leɪd]	[daʊn]	[baɪ]	[ðoʊz]	['kjʊriəs]	['lɪt(ə)l]	['sɪv(ə)l]	['ɛndʒə'nɪrz]	,	[ðə; ði]	['biːvərz]	.
Rather	they	were	structures	laid	down	by	those	curious	little	civil	engineers	,	the	beavers	.
相当	他们	是	结构	铺设	向下	经过	那些	好奇的	小的	民用	工程师	,	这	海狸	.

相反，它们是那些好奇的小土木工程师——海狸——建造的。

[ðə; ði]	['kɑːtnwʊd]	[triːz]	[hæd; həd]	[bɪn]	[feld]	[soʊ]	[ðæt]	[ðə; ði]	[θɪk]	['bræntʃɪz]	[hæd; həd]	[leɪn]	[ə'krɔːs]	[ðə; ði]	['wɔːtərz]	,
The	cottonwood	trees	had	been	felled	so	that	the	thick	branches	had	lain	across	the	waters	,
这	棉白杨	树木	有	到过	倒下	所以	那	这	厚的	分支	有	莱恩	穿过	这	水	,

白杨树被砍伐殆尽，粗壮的树枝横卧在水面上。

[ænd; ənd]	[ɪn]	[ðer; ðər]	[oʊn]	['siːkrət]	[weɪz]	[ðə; ði]	[lɪmz]	[hæd; həd]	[bɪn]	['mætɪd]	[ænd; ənd]	[keɪkt]	[ʌn'tɪl]	[noʊ]	['wɔːtər]	[kʊd; kəd]	[pæs]	[θruː]	.
and	in	their	own	secret	ways	the	limbs	had	been	matted	and	caked	until	no	water	could	pass	through	.
和	在	他们的	自己的	秘密	方式	这	四肢	有	到过	哑光	和	蛋糕	直到	不	水	可以	经过	通过	.

树枝以它们自己的方式被泥土和污垢缠结在一起，以至于水都无法通过。

[truː]	,	[ðə; ði]	['biːvərz]	[ðəm'selvz]	[dɪd]	[nɑːt]	[ɪ'mɜːrdʒ]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[kən'vɜːrs]	[wɪð; wɪθ]	.
True	,	the	beavers	themselves	did	not	emerge	for	him	to	converse	with	.
真的	,	这	海狸	他们自己	做过	不是	出现	为了	他	到	交谈	和	.

的确，海狸们并没有亲自出来和他交谈。

[pər'hæps]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	['bɪzi]	[æt; ət]	[ðer; ðər]	['ʌndər]	-	['wɔːtər]	[ˌɑːkjə'peɪʃənz]	,
Perhaps	they	were	busy	at	their	under	-	water	occupations	,
也许	他们	是	忙碌的	在	他们的	在下面	-	水	职业	,

或许他们正忙于水下工作。

[ænd; ənd]	['pɑːsəbli]	[ðə; ði]	[t'ræpəz]	[huː]	['suːnər]	[ɔːr]	['leɪtər]	['penətreɪt]	['evri]	['wɪldərnəs]	[hæd; həd]	['teɪkən]	[ðem; ðəm]	[ɔːl]	[ə'weɪ]	.
and	possibly	the	trappers	who	sooner	or	later	penetrate	every	wilderness	had	taken	them	all	away	.
和	可能	这	捕兽人	WHO	很快	或者	之后	穿透	每一个	荒野	有	已采取	他们	全部	离开	.

或许那些迟早会深入荒野的猎人已经把它们全部带走了。

[hiː; hi]	[lʊkt]	[ə'lɔːŋ]	[ðə; ði]	[bæŋk]	[fɔːr; fər]	['fɜːrðər]	['evɪdəns]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['biːvərz]	-	[wɜːrk]	.
He	looked	along	the	bank	for	further	evidence	of	the	beavers	'	work	.
他	看起来	沿着	这	银行	为了	更远	证据	的	这	海狸	-	工作	.

他沿着河岸寻找海狸活动的更多证据。

['wʌndərf(ə)l]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[dæmz]	[wɜːr; wər]	,
Wonderful	as	the	dams	were	,
精彩的	作为	这	水坝	是	,

水坝固然壮观，

[hiː; hi]	[faʊnd]	['plenti]	[ʌv; əv]	['evɪdəns]	[ðæt]	[ðə; ði]	['biːvərz]	[hæd; həd]	[nɑːt]	['ɔːlweɪz]	[juːst]	[tuː; tə]
he	**found**	**plenty**	**of**	**evidence**	**that**	**the**	**beavers**	**had**	**not**	**always**	**used**	**to**
他	成立	很多	的	证据	那	这	海狸	有	不是	总是	用过的	到

[əd'væntɪdʒ]	[ðə; ði]	['kræfti]	['lɪt(ə)l]	[breɪnz]	[ðæt]	['neɪtʃər]	[hæz; həz]	['gɪv(ə)n]	[ðem; ðəm]	.
advantage	**the**	**crafty**	**little**	**brains**	**that**	**nature**	**has**	**given**	**them**	**.**
优势	这	狡猾	小的	大脑	那	自然	有	给定	他们	.

他发现了大量证据表明，海狸并非总是善用大自然赋予它们的狡猾小脑袋瓜。

[ðeɪ]	[hæd; həd]	[meɪd]	['plenti]	[ʌv; əv]	[mɪ'steɪks]	.
They	**had**	**made**	**plenty**	**of**	**mistakes**	**.**
他们	有	制成	很多	的	错误	.

他们犯了很多错误。

[bʌt; bət]	[ðiːz]	['veri]	['blʌndərz]	[geɪv]	[bruːs]	[ɪ'nʌf]	[dɪ'laɪt]	['ɔːlmoʊst]	[tuː; tə]	[peɪ]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['ekstrə]
But	**these**	**very**	**blunders**	**gave**	**Bruce**	**enough**	**delight**	**almost**	**to**	**pay**	**for**	**the**	**extra**
但	这些	非常	失误	给予	布鲁斯	足够的	喜	几乎	到	支付	为了	这	额外的

[wɜːrk]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[ɔ'keɪʒənd]	.
work	**they**	**had**	**occasioned**	**.**
工作	他们	有	引发	.

但正是这些失误给布鲁斯带来了极大的乐趣，几乎足以弥补由此造成的额外工作量。

['æftər]	[ɔːl]	,	[hiː; hi]	[kən'sɪdərd]	,	['hjuːmən]	['biːɪŋs]	[ɪn]	[ðer; ðər]	[wɜːrks]	[ɑːr; ər]	['ɔːf(ə)n]	[dʒʌst]	[æz; əz]	[ʃɔːrt]	-
After	**all**	**,**	**he**	**considered**	**,**	**human**	**beings**	**in**	**their**	**works**	**are**	**often**	**just**	**as**	**short**	**-**
后	全部	,	他	经过考虑的	,	人类	生物	在	他们的	作品	是	经常	只是	作为	短的	-

['saɪtɪd]	.
sighted	**.**
目击者	.

他心想，毕竟，人类在工作中也常常目光短浅。

[fɔːr; fər]	['ɪnstəns]	,	[hiː; hi]	[faʊnd]	[tɔːl]	[triːz]	['laɪɪŋ]	['rɔtiŋ]	[ænd; ənd]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[riːtʃ]	,
For	**instance**	**,**	**he**	**found**	**tall**	**trees**	**lying**	**rotting**	**and**	**out**	**of**	**reach**	**,**
为了	实例	,	他	成立	高的	树木	说谎	腐烂	和	出去	的	抵达	,

例如，他发现一些高大的树木倒在地上腐烂，够不着。

['meni]	[fiːt]	[bæk]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[striːm]	.
many	**feet**	**back**	**from**	**the**	**stream**	**.**
许多	脚	后退	从	这	溪流	.

距离溪流很多英尺远。

[ðə; ði]	['biːvərz]	[hæd; həd]	['evɪdəntli]	[feld]	[ðem; ðəm]	[ɪn]	[haɪ]	['wɔːtər]	,
The	**beavers**	**had**	**evidently**	**felled**	**them**	**in**	**high**	**water**	**,**
这	海狸	有	显然	倒下	他们	在	高的	水	,

显然，是海狸在洪水期间将它们冲倒的。

[fə'getiŋ]	[ðæt]	[ðə; ði]	[striːm]	['dwɪndld]	[ɪn]	['sʌmər]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[triːz]	[wʊd]	[biː; bi]	[ʌv; əv]	[noʊ]
forgetting	**that**	**the**	**stream**	**dwindled**	**in**	**summer**	**and**	**the**	**trees**	**would**	**be**	**of**	**no**
遗忘	那	这	溪流	减少	在	夏天	和	这	树木	会	是	的	不

[juːz]	[tuː; tə]	[ðem; ðəm]	.
use	**to**	**them**	**.**
使用	到	他们	.

他们忘记了夏季溪水会干涸，树木对他们来说也毫无用处。

[ðeɪ]	[hæd; həd]	[bɪn]	[æn; ən]	[ɪn'dʌstriəs]	['kɑːləni]	!
They	**had**	**been**	**an**	**industrious**	**colony**	**!**
他们	有	到过	一个	勤劳	殖民地	!

他们曾是一个勤劳的殖民地！

[hiː; hi]	[faʊnd]	[ʃɔːrt]	[poʊlz]	[ʌv; əv]	['kɑːtnwʊd]	['ʃaːpənd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[end]	,
He	**found**	**short**	**poles**	**of**	**cottonwood**	**sharpened**	**at**	**the**	**end**	**,**
他	成立	短的	杆子	的	棉白杨	锋利	在	这	结尾	,

他发现了一些末端削尖的短白杨木杆，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][fɜːr] ['berərz] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər]['breɪsɪz] ,
as if the little fur bearers had intended them for braces ,
作为 如果 这 小的 毛皮 持有者 有 故意的 他们 为了 牙套 ，
仿佛这些小皮毛动物原本打算用它们来做牙套似的。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] — [θruː] [sʌm; səm] ['wɪldərnəs] ['trædʒədi] — [hæd; həd]['nevər] [bɪn] ['juːtəˌlaɪzd] .
but which — through some wilderness tragedy — had never been utilized .
但 哪个 — 通过 一些 荒野 悲剧 — 有 绝不 到过 利用 .
但由于一些荒野悲剧，它从未被利用过。

[bʌt; bət] [bruːs] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [muːd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] , [ðiːz] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] ['aʊərz] .
But Bruce was in a mood to be delighted , these early morning hours .
但 布鲁斯 曾是 在 一个 情绪 到 是 高兴极了 ， 这些 早期的 早晨 小时 .
但清晨时分，布鲁斯心情愉悦。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['lɪndə] ; [ə; eɪ] [driːm] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kʌm] [truː] .
He was on the way to Linda ; a dream was about to come true .
他 曾是 在 这 方式 到 琳达 ； 一个 梦 曾是 关于 到 来 真的 .
他正前往琳达那里；一个梦想即将实现。

[ðə; ði] [hoʊl] [əd'ventʃər] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['θrɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs]
The whole adventure was of the most thrilling and joyous
这 所有的 冒险 曾是 的 这 最多 惊险 和 欢乐
[ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz] .
anticipations .
预期 .
整个冒险过程充满了激动人心和令人愉悦的期待。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ðə; ði] [loʊd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hevi] ['suːtkeɪs] .
He did not feel the load of his heavy suitcase .
他 做过 不是 感觉 这 加载 的 他的 重的 手提箱 .
他感觉不到沉重行李箱的重量。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [jʌŋ] [streŋθ] .
It was nothing to his magnificent young strength .
它 曾是 没有什么 到 他的 壮丽 年轻的 力量 .
这与他年轻时展现出的惊人力量相比，简直不值一提。

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns][hiː; hi] [bɪ'held] [æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
And all at once he beheld an amazing change in the appearance of the
和 全部 在 一次 他 观看 一个 惊人的 改变 在 这 外貌 的 这
[striːm] .
stream .
溪流 .
他突然看到溪流的景象发生了惊人的变化。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'brʌptli] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] [meltid] , [英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] ['sɪlvər] .
It had abruptly changed to a stream of melted , shimmering silver .
它 有 突然 已更改 到 一个 溪流 的 融化 ， 闪闪发光 银 .
它突然变成了一股熔化的、闪闪发光的银色流水。

[ðə; ði]['wɔːtərz] [broʊk] [ɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] [wɪð; wɪθ][ˌoʊpə'les(ə)nt] [spreɪ] ;
The waters broke on the rocks with opalescent spray ;
这 水 打破 在 这 岩石 和 乳白色 喷 ；
海水拍打在岩石上，溅起乳白色的水花；

[ðə; ði] [hoʊl] ['kʌlərɪŋ] [wʌz; wəz] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪvɪd] [tɪnts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tɜːrnər] ['lændskeɪp] .
the whole coloring was suggestive of the vivid tints of a Turner landscape .
这 所有的 染色 曾是 暗示性的 的 这 生动 色调 的 一个 车工 景观 .
整体色彩让人联想起特纳风景画中鲜艳的色调。

[ðə; ði]['wɔːtərz] [gliːmd] ; [ðeɪ] [dɑːnst] [ænd; ənd] ['spɑːkld] [æz; əz] [ðeɪ] [sped] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['boʊldərz]
The waters gleamed ; they danced and sparkled as they sped about the boulders
这 水 闪闪发光 ; 他们 跳舞 和 闪闪发光 作为 他们 加速 关于 这 巨石
[ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] [bed] ;
of the river bed ;
的 这 河 床 ;

河水闪闪发光，在河床的巨石间飞速流淌，跳跃闪烁；

[ðə; ði] [liːvz] ['ʃɪməd] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .
the leaves shimmered above them .
这 树叶 闪闪发光 多于 他们 .

他们头顶的树叶闪闪发光。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] ['rɪzn] [æt; ət] [læst] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n]
And it was all because the sun had risen at last above the mountain
和 它 曾是 全部 因为 这 太阳 有 升起 在 最后的 多于 这 山
[reɪndʒ][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [daʊn] .
range and was shining down .
范围 和 曾是 灼灼 向下 .

这一切都是因为太阳终于升起了，照耀着山脉，阳光普照大地。

[æt; ət][fɜːrst] [bruːs] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [ðæt] [dʒʌst] ['sʌnlaɪt] [kʊd; kəd] [ɪ'fekt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
At first Bruce could hardly believe that just sunlight could effect such a
在 第一的 布鲁斯 可以 几乎 相信 那 只是 阳光 可以 影响 这样的 一个
[ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] .
transformation .
转型 .

起初，布鲁斯很难相信仅仅是阳光就能带来这样的变化。

[fɔːr; fər][noʊ] ['ʌðər] ['riːz(ə)n] [ðæn; ðən] [ðæt] [hiː; hi] ['kudnt] [rɪ'zɪst] ['duːɪŋ] [soʊ] ,
For no other reason than that he couldn't resist doing so ,
为了 不 其他 原因 比 那 他 不能 抵抗 正在做 所以 ,

他这么做的唯一原因就是他无法抗拒这种诱惑。

[hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz][bæg][ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd] [krept] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔtɚz] [edʒ] .
he left his bag on the road and crept down to the water's edge .
他 左边 他的 包 在 这 路 和 悄悄地爬 向下 到 这 水的 边缘 .

他把包留在路边，蹑手蹑脚地走到水边。

[hiː; hi] [stʊd] ['veri] [stɪl] .
He stood very still .
他 站立 非常 仍然 .

他一动不动地站着。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] , [fɑːr] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [lɔːŋ]
It seemed to him that some one had told him , far away and long
它 似乎 到 他 那 一些 一 有 讲述 他 , 远的 离开 和 长的
[ə'goʊ] ,
ago ,
前 ,

他觉得很久以前，在遥远的地方，有人曾告诉他：

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] ['mɪrəklz] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə][stænd] ['veri] [stɪl] .
that if he wished to see miracles he had only to stand very still .
那 如果 他 希望 到 看 奇迹 他 有 仅有的 到 站立 非常 仍然 .

如果他想看到奇迹，只需要一动不动地站着。

[nɑːt][tuː; tə] [muːv] [ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] , [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['vɪvɪd] ['ʃædoʊ] [wʊd] [nɑːt]['iːv(ə)n]['weɪvər] .
Not to move a muscle , so that his vivid shadow would not even waver .
不是 到 移动 一个 肌肉 , 所以 那 他的 生动 阴影 会 不是 甚至 动摇 .

他一动不动，连他那清晰的影子都纹丝不动。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [treɪt] [pə'zest] [baɪ][ɔːl] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪldərnəs] ,
It is a trait possessed by all men of the wilderness ,
它 是 一个 特征 拥有 经过 全部 男人 的 这 荒野 ,

这是所有荒野居民都具备的特质。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [teɪks] [taɪm] [fɔːr; fər] ['sɪti] [men] [tuː; tə] [lɜːrn] [ˌaɪ ˈtiː] .
but it takes time for city men to learn it .
但 它 需要 时间 为了 城市 男人 到 学习 它 .

但城市男人需要时间才能学会。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
He waited a long time .
他 等待 一个 长的 时间 .

他等了很久。

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [diːp] [puːl] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] [broʊk] [wɪð; wɪθ]
And all at once the shining surface of a deep pool below him broke with
和 全部 在 一次 这 灼灼 表面 的 一个 深的 水池 以下 他 打破 和
[ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv] ['glɪtərɪŋ] [spreɪ] .
a fountain of glittering spray .
一个 喷泉 的 闪闪发光 喷 .

突然间，他脚下深潭闪亮的水面迸发出一道道闪闪发光的水柱。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [laɪt] [ɪt'self] [flʌŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [daʊn] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Something that was like light itself flung into the air and down again with a
某物 那 曾是 喜欢 光 本身 扔 进入 这 空气 和 向下 再次 和 一个
[splæʃ] .
splash .
溅 .

仿佛一道光被抛向空中，然后又溅起水花落回地面。

[bruːs] ['ʃaʊtɪd] [ðen] .
Bruce shouted then .
布鲁斯 喊叫 然后 .

布鲁斯随即大喊起来。

[hiː; hi] ['sɪmpli] ['kudnt] [help] [ˌaɪ ˈtiː] .
He simply couldn't help it .
他 简单地 不能 帮助 它 .

他实在控制不住自己。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['streɪnɪŋ] [ænd; ənd]['træveɪl][ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] ,
And all the time there was a strange straining and travail in his brain ,
和 全部 这 时间 那里 曾是 一个 奇怪的 紧张 和 劳作 在 他的 脑 ,

而且，他的大脑一直处于一种奇怪的紧张和痛苦之中。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [bɜːrθ][tuː; tə][ə; eɪ] ['meməri] [frʌm; frəm] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .
as if it were trying to give birth to a memory from long ago .
作为 如果 它 是 尝试 到 给 出生 到 一个 记忆 从 长的 前 .

仿佛它试图唤醒一段尘封已久的记忆。

[hiː; hi] [nuː] [naʊ] [wʌt] [hæd; həd] [meɪd] [ðæt] ['glɪtərɪŋ] [ɑːrk] .
He knew now what had made that glittering arc .
他 知道 现在 什么 有 制成 那 闪闪发光 弧 .

他现在明白了是什么造就了那道闪耀的弧线。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɑːmən] [θɪŋ] , — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['sɪŋgjələr] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [jiːld] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [dɪ'laɪt]
Such a common thing , — it was singular that it should yield him such delight
这样的 一个 常见的 事物 , — 它 曾是 单数 那 它 应该 屈服 他 这样的 喜
.
.
.

如此寻常的一件事，竟能给他带来如此大的快乐，这倒是件奇事。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [traʊt] , ['liːpɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnsekt] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtərz] .
It was a trout , leaping for an insect that had fallen on the waters .
它 曾是 一个 鳟鱼 , 跳跃 为了 一个 昆虫 那 有 倒下 在 这 水 .

那是一条鳟鱼，它跃出水面去捕食落入水中的昆虫。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð; wɪθ] [traʊt] .
It was strange that he had such a sense of familiarity with trout .
它 曾是 奇怪的 那 他 有 这样的 一个 感觉 的 熟悉 和 鳟鱼 .

奇怪的是，他对鳟鱼竟然有如此熟悉的感觉。

[truː] , [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] ['bɑːrni] [wɛgən] [tel] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
True , he had heard Barney Wegan tell of them .
真的 , 他 有 听到 巴尼 韦根 告诉 的 他们 .

没错，他确实听巴尼·韦根讲过这些事。

[hiː; hi][hæd; həd] ['lisnd] [tuː; tə] ['meni] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [siːzd] [ə; eɪ][flai] ,
He had listened to many tales of the way they seized a fly ,
他 有 听着 到 许多 故事 的 这 方式 他们 查获 一个 飞 ,

他听过许多关于他们如何捉住苍蝇的故事，

[haʊ] [ðə; ði] [riːl] [wʊd] [spɪn] ,
how the reel would spin ,
如何 这 卷轴 会 旋转 ,

卷轴会如何旋转？

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [wʊd] [faɪt] [tuː; tə] ['æbsəluːt] [ɪɡ'zɔːstʃən] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wʊd] [jiːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] [net] .
and how they would fight to absolute exhaustion before they would yield to the landing net .
和 如何 他们 会 斗争 到 绝对 疲惫 前 他们 会 屈服 到 这 降落 网 .

他们会战斗到筋疲力尽，才会向捕网投降。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [ə'mʌŋ] [fɪʃ] , " ['bɑːrni] [hæd; həd] [kɔːld] [ðem; ðəm] .
" The King among fish , " Barney had called them .
" 这 国王 之中 鱼 , " 巴尼 有 称为 他们 .

“鱼中之王,”巴尼曾这样称呼它们。

[jet] [ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz] ['siːmɪŋli] [hæd; həd] [ment] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðen] .
Yet the tales seemingly had meant little to him then .
然而 这 故事 似乎 有 意思是 小的 到 他 然后 .

然而，这些故事当时对他来说似乎并没有什么意义。

[hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][ðem; ðəm][hæd; həd] [bɪn] [ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l]['oʊnli] ;
His interest in them had been superficial only ;
他的 兴趣 在 他们 有 到过 浅 仅有的 ;

他对她们的兴趣仅限于表面。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːmd] [æz; əz] ['dɪstənt] [ænd; ənd] [rɪ'moʊt] [æz; əz][ðə; ði] [mɑː'suːpiəlz] [ʌv; əv] [ɔː'streɪliə] .
and they had seemed as distant and remote as the marsupials of Australia .
和 他们 有 似乎 作为 遥远 和 偏僻的 作为 这 有袋动物 的 澳大利亚 .

它们看起来就像澳大利亚的有袋动物一样遥远而陌生。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] ['wɔznt] [ðɪs] [wei] [naʊ] .
But it wasn't this way now .
但 它 不是 这 方式 现在 .

但现在情况并非如此。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [kloʊz] [ə'kweɪntəns] ,
He had a sense of long and close acquaintance ,
他 有 一个 感觉 的 长的 和 关闭 熟人 ,
他有一种久交甚笃的感觉。

[ʌv; əv][æn; ən] ['ɪntrəst] [sʌtʃ] [æz; əz] [men] [hæv; həv][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['taunzmən] .
of an interest such as men have in their own townsmen .
的 一个 兴趣 这样的 作为 男人 有 在 他们的 自己的 镇民 .
就像男人对自己的同乡一样关心。

[hiː; hi] [went] [ɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [wɜːrld] ['oʊpənd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
He went on , and the forest world opened before him .
他 去 在 , 和 这 森林 世界 打开 前 他 .
他继续前行，森林世界在他面前展开。

[wʌns] [ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] [graʊs] — [ə; eɪ] [hen] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [hæf] - [groʊn] ['tʃɪkɪnz] — ['skɜːriːd]
Once a flock of grouse — a hen and a dozen half - grown chickens — scurried
一次 一个 群 的 松鸡 — 一个 母鸡 和 一个 打 一半 - 生长 鸡 — 匆匆跑过
[ə'weɪ] [θruː] [ðə; ði] ['ʌndərbrʌʃ] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [step] .
away through the underbrush at the sound of his step .
离开 通过 这 草丛 在 这 声音 的 他的 步 .
有一次，一群松鸡——一只母鸡和十几只半大的母鸡——听到他的脚步声，便匆匆穿过灌木丛逃走了。

[wʌn] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [klɪr] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['kʌvi] .
One instant , and he had a clear view of the entire covey .
一 立即的 , 和 他 有 一个 清除 看法 的 这 全部的 蜂群 .
一瞬间，他就把整个鸟群尽收眼底。

[ðə; ði][nekst] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['vænɪʃt] [laɪk] [soʊ] ['meni] [pʌfs] [ʌv; əv] [smoʊk] .
The next , and they had vanished like so many puffs of smoke .
这 下一个 , 和 他们 有 消失了 喜欢 所以 许多 泡芙 的 抽烟 .
下一刻，他们就像一缕缕轻烟般消失了。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [geɪm] [ʌv; əv] [haɪd] - [ænd; ənd] - [siːk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði]
He had a delicious game of hide - and - seek with them through the
他 有 一个 可口的 游戏 的 隐藏 - 和 - 寻找 和 他们 通过 这
['kʌvəts] ,
coverts ,
隐蔽人员 ,
他和他们在隐蔽处玩了一场精彩的捉迷藏游戏。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] - ['klæst] [ɪn] ['evri] [pər'tɪkjələr] .
but he was out - classed in every particular .
但 他 曾是 出去 - 分类 在 每一个 特别的 .
但他在各个方面都逊色于对手。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði][bɜːrdz][wɜːr; wər][ɔːl] [wɪ'ðɪn] ['fɔːrti] [fiːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
He knew that the birds were all within forty feet of him ,
他 知道 那 这 鸟类 是 全部 之内 四十 脚 的 他 ,
他知道所有鸟都在他四十英尺的范围内。

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [prest] [flæt] [tuː; tə][ðə; ði] [braʊn] [ɜːrθ] ,
each of them pressed flat to the brown earth ,
每个 的 他们 按下 平坦的 到 这 棕色的 地球 ,
它们都被压平在棕色的泥土上。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [meɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] ['ʃædoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'tekt] [ðer; ðər] ['aʊtlaɪn] .
but in this maze of light and shadow he could not detect their outline .
但 在 这 迷宫 的 光 和 阴影 他 可以 不是 探测 他们的 大纲 .
但在这光影交错的迷宫中，他无法辨认出他们的轮廓。

['neɪtʃər] [hæz; həz] [bɪn] [kaɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [graʊs] ['fæməli][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [prə'tektɪv] [ˌkʌlə'reɪʃ(ə)n] .

Nature has been kind to the grouse family in the way of protective coloration .

自然 有 到过 种类 到 这 松鸡 家庭 在 这 方式 的 保护的 着色 .

大自然对松鸡家族非常眷顾，赋予了它们保护性的体色。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuː] [ʌp] [ðə; ði] [kriːk] [fɔːr; fər] ['fɜːrðər]

He had to give up the search and continue up the creek for further

他 有 到 给 向上 这 搜索 和 继续 向上 这 溪 为了 更远

[əd'ventʃər] .

adventure .

冒险 .

他不得不放弃搜寻，继续沿着小溪向上游探索。

[wʌns] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['mælɝdz] [wɪŋd] [baɪ][ɑːn][ə; eɪ] [streɪt] [kɔːrs] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .

Once a pair of mallards winged by on a straight course above his head .

一次 一个 一对 的 绿头鸭 有翅膀的 经过 在 一个 直的 课程 多于 他的 头 .

曾经有一对野鸭从他头顶笔直飞过。

[ðer; ðər] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪrəns] ['ræðər] [sər'praɪzd] [hɪm; ɪm] .

Their sudden appearance rather surprised him .

他们的 突然 外貌 相当 惊讶 他 .

他们的突然出现让他颇感意外。

[ðiːz] ['bjuːtɪf(ə)l] [geɪm] [bɜːrdz][ɑːr; ər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['hæbɪtənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] [leɪks] [ænd; ənd]

These beautiful game birds are usually habitants of the lower lakes and

这些 美丽的 游戏 鸟类 是 通常 居民 的 这 降低 湖泊 和

[mɑːʃiz] , [nɑːt] ['rɪplɪŋ] ['maʊnt(ə)n] [striːmz] .

marshes , not rippling mountain streams .

沼泽 , 不是 涟漪 山 溪流 .

这些美丽的猎鸟通常栖息在低洼的湖泊和沼泽中，而不是潺潺的山涧溪流中。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðiːz] [wɪŋd] ['piːp(ə)l] ['nestɪd] ['evri] [jɪr]

He didn't know that a certain number of these winged people nested every year

他 没有 知道 那 一个 肯定 数字 的 这些 有翅膀的 人们 嵌套 每一个 年

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊg] ['rɪvər] ,

along the Rogue River ,

沿着 这 流氓 河 ,

他并不知道每年都有一定数量的这种长着翅膀的人在罗格河沿岸筑巢。

[fɑːr] [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd] [meɪd] ['ræptʃərəs] [iks'kəːʃənz] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪts] ['trɪbjəˌteriːz] .

far below , and made rapturous excursions up and down its tributaries .

远的 以下 , 和 制成 欣喜若狂 短途旅行 向上 和 向下 它是 支流 .

远在下方，并兴高采烈地沿着其支流上下游游。

['mælɝdz] [duː][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv] [tuː; tə] ['kʌvər] ['dɪstəns] ['kwɪkli] .

Mallards do not have to have aëroplanes to cover distance quickly .

野鸭 做 不是 有 到 有 飞机 到 覆盖 距离 迅速地 .

野鸭不需要飞机就能快速飞越很远的距离。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['veri] ['mæstərz][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪnz] ,

They are the very masters of the aërial lanes ,

他们 是 这 非常 大师 的 这 天线 车道 ,

他们是空中航线的真正主宰者，

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪləti] [ðɪs] [per] [hæd; həd] [kʌm] ['fɔːrti] [maɪlz] [ɔːl'redi] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

and in all probability this pair had come forty miles already that morning .

和 在 全部 可能性 这 一对 有 来 四十 英里 已经 那 早晨 .

而且很有可能，这对搭档当天早上已经走了四十英里了。

[wer] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][æt; ət][dɑːrk][noʊ][mæn][kʊd; kəd] [ges] .

Where they would be at dark no man could guess .

在哪里 他们 会 是 在 黑暗的 不 男人 可以 猜测 .

天黑后他们会在哪里，谁也猜不到。

[ðer; ðər]	[wɪŋz]	['hwisld]	[daʊn]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	,
Their	**wings**	**whistled**	**down**	**to**	**him**	**,**
他们的	翅膀	吹口哨	向下	到	他	,

它们的翅膀呼啸着飞向他，

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[siːmd]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[ðæt]	[ðə; ði]	[dreɪk]	[stretʃt]	[daʊn]	[hɪz; ɪz]	[braɪt]	[griːn]	[hed]
and	**it**	**seemed**	**to**	**him**	**that**	**the**	**drake**	**stretched**	**down**	**his**	**bright**	**green**	**head**
和	它	似乎	到	他	那	这	德雷克	拉伸	向下	他的	明亮的	绿色的	头

[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['betər]	[lʊk]	.
for	**a**	**better**	**look**	**.**
为了	一个	更好的	看	.

在他看来，那只雄鸭似乎伸长了它翠绿色的脑袋，以便看得更清楚些。

[ðen]	[hiː; hi]	[spɜːrt]	[ə'hed]	,	['fæstər]	[ðæn; ðən]	['evər]	.
Then	**he**	**spurted**	**ahead**	**,**	**faster**	**than**	**ever**	**.**
然后	他	喷涌而出	前方	,	快点	比	曾经	.

然后他猛地向前冲去，速度比以往任何时候都快。

[wʌns]	,	[æt; ət]	[ə; eɪ]	['dɪstəns]	,	[bruːs]	[kɔːt]	[ə; eɪ]	[glɪmps]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[per]	[ʌv; əv]	[pɪ'kjuːliər]	,	['lɪt(ə)l]	,
Once	**,**	**at**	**a**	**distance**	**,**	**Bruce**	**caught**	**a**	**glimpse**	**of**	**a**	**pair**	**of**	**peculiar**	**,**	**little**	**,**
一次	,	在	一个	距离	,	布鲁斯	捕捉	一个	一瞥	的	一个	一对	的	奇特	,	小的	,

[sɔːd]	-	[ɔːf]	,
sawed	**-**	**off**	**,**
锯	-	离开	,

有一次，布鲁斯远远地瞥见了一对奇特的、小巧的、锯短的……

[plʌmp]	-	['brestid]	[dʌks]	[ðæt]	[wægd]	[ðer; ðər]	[teɪlz]	,	[æz; əz]	[ɪf]	[ɪn]	['signəlz]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	[stɪl]	[pleɪs]
plump	**-**	**breasted**	**ducks**	**that**	**wagged**	**their**	**tails**	**,**	**as**	**if**	**in**	**signals**	**,**	**in**	**a**	**still**	**place**
丰满	-	胸部	鸭子	那	摇晃	他们的	尾巴	,	作为	如果	在	信号	,	在	一个	仍然	地方

[ə'bʌv]	[ə; eɪ]	[dæm]	.
above	**a**	**dam**	**.**
多于	一个	坝	.

在水坝上方的静谧之地，一群胸部丰满的鸭子摇着尾巴，仿佛在发出信号。

[hiː; hi]	[meɪd]	[ə; eɪ]	[waɪd]	['sɜːrk(ə)l]	,
He	**made**	**a**	**wide**	**circle**	**,**
他	制成	一个	宽的	圆圈	,

他画了一个大圈，

[ɪn'tendɪŋ]	[tuː; tə]	[wiːl]	[bæk]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['kriːkˌsaɪd]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['kloʊzər]	[ɪn'spekʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]
intending	**to**	**wheel**	**back**	**to**	**the**	**creekside**	**for**	**a**	**closer**	**inspection**	**of**	**the**
意图	到	车轮	后退	到	这	溪边	为了	一个	更近	检查	的	这

['sɪŋgjələr]	[flɜːr'teɪʃn]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	['bɑːbɪŋ]	,
singular	**flirtation**	**of**	**those**	**bobbing**	**,**
单数	调情	的	那些	上下摆动	,

打算返回溪边，仔细观察那些漂浮物之间奇特的调情行为，

[fæn]	-	[laɪk]	[teɪlz]	.
fan	**-**	**like**	**tails**	**.**
扇子	-	喜欢	尾巴	.

扇形尾巴。

[hiː; hi]	['ræðər]	[θɔːt]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[ˌaʊt'wɪt]	[ðiːz]	['lɪt(ə)l]	['piːp(ə)l]	,	[æt; ət]	[liːst]	.
He	**rather**	**thought**	**he**	**could**	**outwit**	**these**	**little**	**people**	**,**	**at**	**least**	**.**
他	相当	想法	他	可以	智胜	这些	小的	人们	,	在	至少	.

他觉得自己至少可以智胜这些小人物。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔtɝz] [edʒ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['noʊwer] [tuː; tə][biː; bi]
But when he turned back to the water's edge they were nowhere to be
但 什么时候 他 转向 后退 到 这 水的 边缘 他们 是 无处 到 是
[siːn] .
seen .
已见 .

但当他转身回到水边时，他们却不见了踪影。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [mɔːr] [ɪk'spɪriəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld][hiː; hi]
If he had had more experience with the creatures of the wild he
如果 他 有 有 更多的 经验 和 这 生物 的 这 荒野 他
[kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [ðɪs] [mɪ'stɪriəs] [ˌdɪsə'pɪrəns] .
could have explained this mysterious disappearance .
可以 有 解释 这 神秘 消失 .

如果他更有经验了解野生动物，或许就能解释这起神秘失踪事件了。

[ðiːz] ['lɪt(ə)l] [dʌks] — " [rʌdiːz] " [ðə; ði] ['spɔrtsmɪn] [kɔːl] [ðem; ðəm] — [hæv; həv] [æd'væntɪdʒɪz] ['ʌðər]
These little ducks — " ruddies " the sportsmen call them — have advantages other
这些 小的 鸭子 — " 红褐色 " 这 运动员 称呼 他们 — 有 优势 其他
[ðæn; ðən][æn; ən]['ekstrə][dʒɔɪnt][ɪn][ðer; ðər] [teɪlz] .
than an extra joint in their tails .
比 一个 额外的 联合的 在 他们的 尾巴 .

这些小鸭子——猎人们称它们为“红尾鸭”——除了尾巴上多了一个关节之外，还有其他优势。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['toʊt(ə)l][ænd; ənd] [ʌn'prɪnsəpld] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ði]
One of them seems to be a total and unprincipled indifference to the
一 的 他们 似乎 到 是 一个 全部的 和 毫无原则的 漠不关心 到 这
[ə'veɪləb(ə)l] [sə'plaɪ] [ʌv; əv]['ɑːksɪdʒən] .
available supply of oxygen .
可用的 供应 的 氧 .

其中之一似乎是对氧气供应的完全无视和毫无原则的态度。

[wen] [ðeɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ðeɪ] ['sɪmpli] [dʌk] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd] [steɪ]
When they wish to go out of sight they simply duck beneath the water and stay
什么时候 他们 希望 到 去 出去 的 视线 他们 简单地 鸭子 下面 这 水 和 停留
[ə'pærəntli] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'zaɪər] .
apparently as long as they desire .
显然 作为 长的 作为 他们 欲望 .

当它们想要消失在人们的视线之外时，它们只需潜入水下，而且似乎可以想待多久就待多久。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [ʌp][sʌm; səm][taɪm] — [bʌt; bət]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst]
Of course they have to come up some time — but usually it is just
的 课程 他们 有 到 来 向上 一些 时间 — 但 通常 它 是 只是
[ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪl] — [laɪk] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ]['rɪvər] - ['bɑːtəm] [wiːd] ,
the tip of a bill — like the top of a river - bottom weed ,
这 提示 的 一个 账单 — 喜欢 这 顶部 的 一个 河 - 底部 杂草 ,

当然，它们总有一天会露出来——但通常只是嘴尖——就像河底水草的顶端一样。

[θrʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .
thrust above the surface .
推力 多于 这 表面 .

顶出水面。

[bruːs] [geɪpt] [ɪn] [ə'meɪzmənt] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['tʃʌkld] [ə'gen] [wen] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [hɪz; ɪz][bɜːrdz]
Bruce gaped in amazement , but he chuckled again when he discovered his birds
布鲁斯 张开的 在 惊愕 , 但 他 轻笑 再次 什么时候 他 发现 他的 鸟类
['fɑːrðər] [ʌp][ðə; ði] [kriːk] ,
farther up the creek ,
更远 向上 这 溪 ,

布鲁斯惊讶地张大了嘴巴，但当他在小溪上游发现他的鸟儿时，他又笑了起来。

[dʒʌst][æz; əz][fɑːr] ['dɪstənt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz]['evər] .
just as far distant from him as ever .
只是 作为 远的 遥远 从 他 作为 曾经 .
与他之间的距离依然如故。

[ðə; ði] [sʌn] [roʊz] ['haɪər] , [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ɪts] ['paʊər] .
The sun rose higher , and he began to feel its power .
这 太阳 玫瑰 更高 , 和 他 开始 到 感觉 它是 力量 .
太阳越升越高，他开始感受到它的力量。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kaɪndli] [hiːt] .
But it was a kindly heat .
但 它 曾是 一个 亲切地 热 .
但那是温和的热浪。

[ðə; ði]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['haɪər] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] ['kɑːmənli] [met] [ɪn][ðə; ði]
The temperature was much higher than was commonly met in the
这 温度 曾是 很多 更高 比 曾是 通常 遇见 在 这
['sʌmərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,
summers of the city ,
夏天 的 这 城市 ,
气温远高于该市夏季通常的气温。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ['mɔɪstʃər] [ɪn][ðə; ði] [er] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'presɪv] .
but there was little moisture in the air to make it oppressive .
但 那里 曾是 小的 水分 在 这 空气 到 制作 它 压迫性的 .
但空气湿度很低，所以不会让人感到闷热。

[ðə; ði] [swet] [keɪm] [aʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brɑːnz] [feɪs] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [felt] ['betər] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] .
The sweat came out on his bronze face , but he never felt better in his life .
这 汗 来了 出去 在 他的 青铜 脸 , 但 他 绝不 毛毡 更好的 在 他的 生活 .
汗水顺着他古铜色的脸颊流了下来，但他感觉从未如此之好。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [greɪt] [niːd] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['brekfəst] .
There was but one great need , and that was breakfast .
那里 曾是 但 一 伟大的 需要 , 和 那 曾是 早餐 .
当时最迫切的需求只有一个，那就是早餐。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪ'ziːk] [fiːlz] ['hʌŋgər] ['kwɪkli] .
A man of his physique feels hunger quickly .
一个 男人 的 他的 体质 感觉 饥饿 迅速地 .
像他这样体格的人很容易感到饥饿。

[ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n] [ɪn'kriːst] [ɪn] [ɪn'tensəti] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['suːtkeɪs] [gruː] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋli] ['hevi] .
The sensation increased in intensity , and the suitcase grew correspondingly heavy .
这 感觉 增加 在 强度 , 和 这 手提箱 生长 相应地 重的 .
这种感觉越来越强烈，行李箱也相应地变得越来越重。

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns][hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ɪn][ðə; ði][roʊd] .
And all at once he stopped short in the road .
和 全部 在 一次 他 停止 短的 在 这 路 .
他突然在路中间停了下来。

[ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ə'lɔːŋ] [hɪz; ɪz] [nəːvs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][leg] ['mʌslz] [wʌz; wəz] [tʃekt] ,
The impulse along his nerves to his leg muscles was checked ,
这 冲动 沿着 他的 神经 到 他的 腿 肌肉 曾是 已检查 ,
他腿部肌肉的神经冲动被阻断了。

[laɪk] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] ['kɜːrənt] [æt; ət][ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [swɪtʃ] ,
like an electric current at the closing of a switch ,
喜欢 一个 电的 当前的 在 这 结束 的 一个 转变 ,
就像开关合上时产生的电流一样，

[ænd; ənd][æn; ən] [ˈɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [ˌʌnˈnoʊn] [ˈɔːrɪdʒɪn] [ˈstrʌgld] [fɔːr; fər] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] .
and an instinct of unknown origin struggled for expression within him .
和 一个 本能 的 未知 起源 挣扎 为了 表达 之内 他 .
他体内一种来历不明的本能正在挣扎着想要表达出来。

[ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] .
In an instant he had it .
在 一个 立即的 他 有 它 .
他瞬间就明白了。

[hiː; hi] [ˈdɪdnt] [noʊ] [wens] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] .
He didn't know whence it came .
他 没有 知道 何处 它 来了 .
他不知道它从何而来。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ɔːr] [ðæt] [ˈeni] [wʌn][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] .
It was nothing he had read or that any one had told him .
它 曾是 没有什么 他 有 读 或者 那 任何 一 有 讲述 他 .
这并非他读过的书里的内容，也不是任何人告诉他的。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈræðər] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪkˈspɪriəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪˈmiːdiət] [laɪf] ,
It seemed to be rather the result of some experience in his own immediate life ,
它 似乎 到 是 相当 这 结果 的 一些 经验 在 他的 自己的 即时 生活 ,
这似乎是他近期生活中某些经历的结果。

[æn; ən] [əˈkɜːrəns] [ʌv; əv][soʊ] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [fərˈgɑːtn] [ˌaɪ ˈtiː] .
an occurrence of so long ago that he had forgotten it .
一个 发生 的 所以 长的 前 那 他 有 被遗忘的 它 .
那是很久以前发生的事情，他都忘记了。

[hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [nuː] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][hɪz; ɪz] [ˈbrekfəst] .
He suddenly knew where he could find his breakfast .
他 突然 知道 在哪里 他 可以 寻找 他的 早餐 .
他突然知道哪里能找到早餐了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv] [ˈtɔɪlɪŋ] [ˈfɑːrðər] [ɑːn][æn; ən] [ˈempti] [ˈstʌmək] [ɪn] [ðɪs] [ˈvɜːrd(ə)nt] [ˈsiːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .
There was no need of toiling farther on an empty stomach in this verdant season of the year .
那里 曾是 不 需要 的 辛勤劳作 更远 在 一个 空的 胃 在 这 葱茏 季节 的 这 年 .
在这个万物复苏的季节，没有必要再饿着肚子继续辛苦劳作了。

[hiː; hi][set][hɪz; ɪz] [ˈsuːtkeɪs] [daʊn] ,
He set his suitcase down ,
他 放 他的 手提箱 向下 ,
他放下行李箱，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [ˈhiːrz] [ðə; ði] [ˈdɪnər] [kɔːl][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] ,
and with the confidence of a man who hears the dinner call in his own home ,
和 和 这 信心 的 一个 男人 WHO 听到 这 晚餐 称呼 在 他的 自己的 家 ,
带着一种仿佛听到家中晚餐召唤般的自信，

[hiː; hi] [strʌk] [ɔːf] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈθɪkɪt] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [kriːk] [bed] .
he struck off into the thickets beside the creek bed .
他 击 离开 进入 这 灌木丛 旁 这 溪 床 .
他径直钻进了溪床旁的灌木丛中。

['ɪnstɪŋkt] — [ænd; ənd] ['riːəli] , ['æftər][ɔːl] , ['ɪnstɪŋkt] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['meməri] — [led] [hɪz; ɪz] [steps]
Instinct — and really , after all , instinct is nothing but memory — led his steps
本能 — 和 真的 , 后 全部 , 本能 是 没有什么 但 记忆 — 引领 他的 步骤
[truː] .
true .
真的 .

本能——说到底，本能不过是记忆——指引他迈出了正确的步伐。

[hiː; hi] [glɑːnst] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
He glanced here and there ,
他 瞥了一眼 这里 和 那里 ,

他四处张望，

[nɑːt]['iːv(ə)n] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['sɪŋgjələr][fækt] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] ['mænər]
not even wondering at the singular fact that he did not know exactly what manner
不是 甚至 好奇 在 这 单数 事实 那 他 做过 不是 知道 确切地 什么 方式
[ʌv; əv] [fuːd] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːkɪŋ] .
of food he was seeking .
的 食物 他 曾是 寻求 .

他甚至没有想过，自己究竟在寻找哪种食物。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [groʊθ] [ʌv; əv] [θɔːrn] - ['kʌvərd] [bʊʃɪz] ,
In a moment he came to a growth of thorn - covered bushes ,
在 一个 片刻 他 来了 到 一个 生长 的 刺 - 涵盖 灌木丛 ,

片刻之后，他来到了一片长满荆棘的灌木丛前。

[ə; eɪ] ['θɪkɪt] [ðæt] ['oʊnli][ðə; ði][ʃiː; ʃi] - [ber] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] ['penətreɪt] .
a thicket that only the she - bear knew how to penetrate .
一个 灌木丛 那 仅有的 这 她 - 熊 知道 如何 到 穿透 .

只有母熊才知道如何穿过的茂密灌木丛。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [bruːs] [dʒʌst][tuː; tə][stænd][æt; ət][ɪts]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .
But it was enough for Bruce just to stand at its edges .
但 它 曾是 足够的 为了 布鲁斯 只是 到 站立 在 它是 边缘 .

但对布鲁斯来说，仅仅站在它的边缘就足够了。

[ðə; ði] [bʊʃɪz] [wɜːr; wər] [bent] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][loʊd] [ʌv; əv] [dɪ'lɪʃəs] ['beriz] .
The bushes were bent down with a load of delicious berries .
这 灌木丛 是 弯曲 向下 和 一个 加载 的 可口的 浆果 .

灌木丛被压弯了腰，上面挂满了美味的浆果。

[hiː; hi] ['wɔznt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [sər'praɪzd] .
He wasn't in the least surprised .
他 不是 在 这 至少 惊讶 .

他丝毫没有感到惊讶。

[hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][ðem; ðəm] .
He had known that he would find them .
他 有 已知 那 他 会 寻找 他们 .

他早就知道自己会找到他们。

['ɔːlweɪz] , [æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] , [ðə; ði] [wʊdz] [wɜːr; wər] [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ;
Always , at this season of the year , the woods were rich with them ;
总是 , 在 这 季节 的 这 年 , 这 树林 是 富有的 和 他们 ;

每年的这个时候，树林里总是到处都是它们；

[wʌn]['oʊnli][hæd; həd][tuː; tə][slɪp] ['kwɪkli] [θruː] [ðə; ði] [bæk] [dɔːr] — [waɪl] [ðə; ði] ['mʌðɚz] [aɪ]
one only had to slip quickly through the back door — while the mother's eye
一 仅有的 有 到 滑 迅速地 通过 这 后退 门 — 尽管 这 母亲的 眼睛
[wʌz; wəz] ['elsˌwer] — [tuː; tə][faɪnd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðem; ðəm][nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] [pæk] [ðə; ði] ['stʌmək] [fʊl]
was elsewhere — to find enough of them not only to pack the stomach full
曾是 别处 — 到 寻找 足够的 的 他们 不是 仅有的 到 盒 这 胃 满的
[bʌt; bət][tuː; tə] [steɪn] [ænd; ənd] [dɪs'kʌlər] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] .
but to stain and discolor most of the face .
但 到 弄脏 和 变色 最多 的 这 脸 .

只需趁母亲不注意，迅速从后门溜进去，就能找到足够多的果实，不仅可以填饱肚子，还能弄脏和染红大部分脸庞。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['plʌkɪŋ] [ðə; ði]['dʒuːsi] ['beriz] [ænd; ənd] ['kræmɪŋ]
It seemed a familiar thing to be plucking the juicy berries and cramming
它 似乎 一个 熟悉的 事物 到 是 拔毛 这 多汁的 浆果 和 临时抱佛脚
[ðem; ðəm]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
them into his mouth ,
他们 进入 他的 嘴 ,

摘下那些多汁的浆果，然后一股脑儿塞进嘴里，这对他来说似乎是一件很熟悉的事情。

[ɪm'pɜːrviəs] [æz; əz][ðə; ði][oʊld][ʃiː; ʃi] - [ber] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'mɑːnstrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːrnz] .
impervious as the old she - bear to the remonstrance of the thorns .
不透水的 作为 这 老的 她 - 熊 到 这 抗议 的 这 荆棘 .

像老母熊一样，对荆棘的抗议毫不在意。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðem; ðəm] ['iziə] [ðæn; ðən][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] .
But it seemed to him that he reached them easier than he expected .
但 它 似乎 到 他 那 他 达到 他们 更轻松 比 他 预期的 .

但他觉得，自己比预想中更容易接近他们。

['iːðər] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ][tɔːl] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'membər] [ðem; ðəm] ,
Either the bushes were not so tall as he remembered them ,
任何一个 这 灌木丛 是 不是 所以 高的 作为 他 记得 他们 ,

要么是灌木丛没有他记忆中那么高，要么是灌木丛没有他记忆中那么高。

[ɔːr] — [sɪns] [hɪz; ɪz][fɜːrst] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [hɪz; ɪz] [oʊn] ['stætʃər] [hæd; həd] [ɪn'kriːst] .
or — since his first knowledge of them — his own stature had increased .
或者 — 自从 他的 第一的 知识 的 他们 — 他的 自己的 身材 有 增加 .

或者说——自从他第一次了解它们以来——他自己的地位提高了。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['iːtn] [ðə; ði][læst] ['beri] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [hoʊld] ,
When he had eaten the last berry he could possibly hold ,
什么时候 他 有 吃 这 最后的 浆果 他 可以 可能 抓住 ,

当他吃光了手中最后一颗浆果时，

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [kriːk] [tuː; tə] [drɪŋk] .
he went to the creek to drink .
他 去 到 这 溪 到 喝 .

他到小溪边去喝水。

[hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [stɪl] [puːl] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz][koʊld][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
He lay down beside a still pool , and the water was cold to his lips .
他 躺 向下 旁 一个 仍然 水池 , 和 这 水 曾是 寒冷的 到 他的 嘴唇 .

他躺在静水池边，池水冰凉地触碰到他的嘴唇。

[ðen] [hiː; hi] [roʊz] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'proʊtʃɪŋ] ['moʊtər][kɑːr][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
Then he rose at the sound of an approaching motor car behind him .
然后 他 玫瑰 在 这 声音 的 一个 接近 发动机 车 在后面 他 .

听到身后传来汽车驶近的声音，他便起身了。

[ðə; ði]['draɪvər] — ['evɪdəntli] [ə; eɪ] ['kætlmən] — [stɑːpt] [hɪz; ɪz][kɑːr][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [bruːs]
The driver — evidently a cattleman — stopped his car and looked at Bruce
这 司机 — 显然 一个 牧牛人 — 停止 他的 车 和 看起来 在 布鲁斯
[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌkjʊri'ɑːsəti] .
with some curiosity .
和 一些 好奇心 .

司机——显然是一位牧牛人——停下车，好奇地看着布鲁斯。

[hiː; hi] [mɑːrkt] [ðə; ði] ['pɜːrfɪktli] ['fɪtɪŋ] [suːt][ʌv; əv][dɑːrk] ['flænl] , [ðə; ði] [trɪm] , [ɪk'spensɪv] [ʃuːz] [ðæt]
He marked the perfectly fitting suit of dark flannel , the trim , expensive shoes that
他 标记 这 完美 配件 套装 的 黑暗的 绒布 , 这 修剪 , 昂贵的 鞋 那
[wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [dʌst] - [steɪnd] ,
were already dust - stained ,
是 已经 灰尘 - 染色 ,

他注意到那套剪裁合身的深色法兰绒西装，还有那双已经沾满灰尘的高档皮鞋。

[ðə; ði] ['sɪlkən] [ʃɜːrt] [ɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['dʒuːsi] ['beri] [hæd; həd] [bɪn] [krʌʃt] .
the silken shirt on which a juicy berry had been crushed .
这 丝 衬衫 在 哪个 一个 多汁的 浆果 有 到过 碎 .

那件丝绸衬衫上沾着一颗被压碎的鲜嫩浆果。

" ['haʊdi] , " [ðə; ði][mæn] [sed] ['æftər][ðə; ði] ['westərn] ['fæʃ(ə)n] .
" Howdy , " the man said after the western fashion .
" 你好 , " 这 男人 说 后 这 西 时尚 .

“你好，”那人用西式口吻说道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['sɪmpli] ['fiːlɪŋ] [kəm'pænjənəbl] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
He was evidently simply feeling companionable and was looking for a
他 曾是 显然 简单地 感觉 友善的 和 曾是 寻找 为了 一个
['moʊmənts] [tʃæt] .
moment's chat .
瞬间 聊天 .

他显然只是想找人聊聊天，寻求一些陪伴。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][dɪ'zaɪər] [ðæt] ['ɔːf(ə)n] [bɪ'kʌmz] ['veri] ['ɜːrdʒənt][ænd; ənd][moʊst]['riːəl]['æftər] [ɪ'nʌf] ['loʊnli]
It is a desire that often becomes very urgent and most real after enough lonely
它 是 一个 欲望 那 经常 变成 非常 紧迫的 和 最多 真实的 后 足够的 孤独
[deɪz] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] .
days in the wilderness .
天 在 这 荒野 .

在荒野中孤独度过足够多的日子后，这种愿望往往会变得非常迫切和真实。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , " [bruːs] [rɪ'plaɪd] .
" How do you do , " Bruce replied .
" 如何 做 你 做 , " 布鲁斯 回复 .

“你好，”布鲁斯回答道。

" [haʊ] [fɑːr][tuː; tə]['mɑːrtənz] [stɔːr] ?
" How far to Martin's store ?
" 如何 远的 到 马丁的 店铺 ?

“马丁的商店有多远？”

" [ðə; ði][mæn] [fɪld] [hɪz; ɪz][paɪp][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ker] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['ænsər] .
" The man filled his pipe with great care before he answered .
" 这 男人 已填 他的 管道 和 伟大的 关心 前 他 回答 .

男人仔细地装好烟斗后才回答。

" [dʒʌmp][ɪn][ðə; ði][kɑːr] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [æt; ət] [læst] , " [ænd; ənd] [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] .
" Jump in the car , " he replied at last , " and I'll show you .
" 跳 在 这 车 , " 他 回复 在 最后的 , " 和 患病的 展示 你 .

“跳上车，”他最后回答道，“我带你去看。”

[aɪm]['goʊɪŋ] [ʌp] [ðæt] [wei] [maɪ'self] .
I'm going up that way myself .
我是 去 向上 那 方式 我 .

我也要往那边走。

" ['vaɪ, 'viː]
" VI
" 六年级

VI

['mɑːrtənz][wʌz; wəz][ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l]['lɪt(ə)l] ['maʊnt(ə)n] [stɔːr] ,
Martin's was a typical little mountain store ,
马丁的 曾是 一个 典型的 小的 山 店铺 ,

马丁的店是一家典型的山区小商店，

[kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['sæmp(ə)l][ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] ['evriθɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [bɪlt] [æt; ət]
containing a small sample of almost everything under the sun and built at
包含 一个 小的 样本 的 几乎 一切 在下面 这 太阳 和 建造 在
[ðə; ði] [fɔːks] [ɪn][ðə; ði] [roʊd] .
the forks in the road .
这 叉子 在 这 路 .

里面包含了世间几乎所有事物的一小部分，建在道路岔口处。

[ðə; ði] ['ræntʃmən] [let] [bruːs] [ɔːf] [æt; ət][ðə; ði] [stɔːr] ;
The ranchman let Bruce off at the store ;
这 牧场主 让 布鲁斯 离开 在 这 店铺 ;

牧场主在商店门口放布鲁斯下了车；

[ðen] [tɜːrnd] [ʌp] [ðə; ði] [raɪt] - [hænd] [roʊd] [ðæt] [led] [tuː; tə]['sɜːrt(ə)n] [bʌntʃ] - [græs] [lændz][tuː; tə][ðə; ði]
then turned up the right - hand road that led to certain bunch - grass lands to the
然后 转向 向上 这 正确的 - 手 路 那 引领 到 肯定 束 - 草 土地 到 这
[iːst] .
east .
东方 .

然后拐上了通往东边某些丛生草地的右侧道路。

[bruːs] ['entərd] ['sloʊli] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ʌv; əv]['laʊndʒərz] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
Bruce entered slowly , and the little group of loungers gazed at him with
布鲁斯 进入 缓慢地 , 和 这 小的 团体 的 躺椅 凝视 在 他 和
[fræŋk][ˌkjʊri'ɑːsəti] .
frank curiosity .
坦率 好奇心 .

布鲁斯缓缓走了进来，那群躺在躺椅上的人们带着坦率的好奇目光打量着他。

['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪp] [sə'fɪʃntli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [soʊ] [ðæt] ['bruːsəz] [oʊn]
Only one of them was of a type sufficiently distinguished so that Bruce's own
仅有的 一 的 他们 曾是 的 一个 类型 足够 杰出的 所以 那 布鲁斯的 自己的
[ˌkjʊri'ɑːsəti][wʌz; wəz] [ə'raʊzd] .
curiosity was aroused .
好奇心 曾是 被唤醒 .

其中只有一人足够独特，引起了布鲁斯的好奇心。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ] , [dɑːrk][mæn] [huː] [stʊd] [ə'loʊn] ['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]
This was a huge , dark man who stood alone almost at the rear of the
这 曾是 一个 巨大的 , 黑暗的 男人 WHO 站立 独自的 几乎 在 这 后部 的 这
['bɪldɪŋ] ,
building ,
建筑 ,

这是一个身材魁梧、肤色黝黑的男人，独自一人站在建筑物的后方。

— [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l]['dʒaɪənt][wɪð; wɪθ] ['sævɪdʒ] , ['blʌdhaʊnd] [lɪps][ænd; ənd] [diːp] - ['sʌŋkən] [aɪz] .
— a veritable giant with savage , bloodhound lips and deep - sunken eyes .
— 一个 真正的 巨大的 和 野蛮的 , 寻血猎犬 嘴唇 和 深的 - 凹陷 眼睛 .

——一个身材魁梧、嘴唇像猎犬一样凶狠、眼睛深陷的巨人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwɑːləti][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːstʃər] [ðæt] [ə'træktɪd] ['bruːsəz] [ə'tenʃ(ə)n] [æt; ət] [wʌns] .
There was a quality in his posture that attracted Bruce's attention at once .
那里 曾是 一个 质量 在 他的 姿势 那 吸引 布鲁斯的 注意力 在 一次 .

他的姿态中有一种特质，立刻吸引了布鲁斯的注意。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['paʊər] [ɪn] [ðiːz]
No one could look at him and doubt that he was a power in these
不 一 可以 看 在 他 和 怀疑 那 他 曾是 一个 力量 在 这些
['maʊnt(ə)n] ['relmz] .
mountain realms .
山 领域 .

谁都无法否认，他在这片山地王国中拥有强大的力量。

[hiː; hi] [siːmd] ['pɜːrfɪktli] [sɪ'kjʊr] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [streŋθ] [ænd; ənd] ['hoʊlli] ['kɑːɡnɪzənt][ʌv; əv][ðə; ði]
He seemed perfectly secure in his great strength and wholly cognizant of the
他 似乎 完美 安全的 在 他的 伟大的 力量 和 完全 认知 的 这
[heɪt] [ænd; ənd] [fɪr] ,
hate and fear ,
恨 和 害怕 ,

他似乎对自己强大的力量充满自信，并且完全清楚人们的仇恨和恐惧。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ðə; ði] [streɪndʒ] [sɔːrt][ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]
and at the same time , the strange sort of admiration with which the
和 在 这 相同的 时间 , 这 奇怪的 种类 的 钦佩 和 哪个 这
['ʌðər] [rɪ'ɡɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] .
others regarded him .
其他的 认为 他 .

与此同时，其他人对他又带着一种奇特的钦佩之情。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] ['maʊnt(ə)n] [men] [huː] [hæd; həd] [ə'sembld] [ɪn][ðə; ði]
He was dressed much as the other mountain men who had assembled in the
他 曾是 穿着 很多 作为 这 其他 山 男人 WHO 有 组装 在 这
[stɔːr] .
store .
店铺 .

他的穿着打扮和聚集在商店里的其他山民们差不多。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] ['flænl] [ʃɜːrt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [ɡə'rɪlə] [tʃest] , [ænd; ənd] ['kɔːrdərɔɪ] ['traʊzərz] [stʌft] ['ɪntuː]
He wore a flannel shirt over his gorilla chest , and corduroy trousers stuffed into
他 穿着 一个 绒布 衬衫 超过 他的 大猩猩 胸部 , 和 灯心绒 裤子 填充 进入
[haɪ] ,
high ,
高的 ,

他胸前穿着一件法兰绒衬衫，露出他那硕大的胸膛，灯芯绒裤子塞得高高的，

['meni] - [siːmd] ['raɪdɪŋ] [buːts] .
many - seamed riding boots .
许多 - 缝合 骑术 靴子 .

多缝骑马靴。

[ə; eɪ][dɑːrk] [felt] [hæt][wʌz; wəz] [krʌʃt] [ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz][hjuːdʒ] [hed] .
A dark felt hat was crushed on to his huge head .
一个 黑暗的 毛毡 帽子 曾是 碎 在 到 他的 巨大的 头 .

一顶深色毡帽紧紧地压在他的大脑袋上。

[bʌt; bət]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[æn; ən]	[ə'luːfnəs]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[mæn]	;
But	**there**	**was**	**an**	**aloofness**	**about**	**the**	**man**	**;**
但	那里	曾是	一个	冷漠	关于	这	男人	;

但这人身上却透着一股冷漠疏离的气息；

[ænd; ənd]	[bruːs]	['riːəlaɪzd]	[æt; ət]	[wʌns]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['teɪkən]	[noʊ]	[pɑːrt]	[ɪn]	[ðə; ði]	['frendli]	['gɑːsɪp]	[ðæt]
and	**Bruce**	**realized**	**at**	**once**	**he**	**had**	**taken**	**no**	**part**	**in**	**the**	**friendly**	**gossip**	**that**
和	布鲁斯	已实现	在	一次	他	有	已采取	不	部分	在	这	友好的	闲话	那

[hæd; həd]	[bɪn]	[ˌɪntə'rʌptɪd]	[baɪ]	[hɪz; ɪz]	['entrəns]	.
had	**been**	**interrupted**	**by**	**his**	**entrance**	**.**
有	到过	中断	经过	他的	入口	.

布鲁斯立刻意识到，他并没有参与到被他打断的友好闲聊中。

[ðə; ði]	[dɑːrk]	[aɪz]	[wɜːr; wər]	[fʊl]	[ə'pɑːn]	['bruːsəz]	[feɪs]	.
The	**dark**	**eyes**	**were**	**full**	**upon**	**Bruce's**	**face**	**.**
这	黑暗的	眼睛	是	满的	之上	布鲁斯的	脸	.

那双深邃的眼睛紧紧盯着布鲁斯的脸。

[hiː; hi]	[felt]	[ðem; ðəm]	—	[dʒʌst]	[æz; əz]	[ɪf]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	['paʊər]	[ʌv; əv]	['æktʃuəl]	['fɪzɪk(ə)l]	['ɪmpækt]	—
He	**felt**	**them**	**—**	**just**	**as**	**if**	**they**	**had**	**the**	**power**	**of**	**actual**	**physical**	**impact**	**—**
他	毛毡	他们	—	只是	作为	如果	他们	有	这	力量	的	实际的	身体的	影响	—

[ðə; ði]	['ɪnstənt]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ˌɪn'saɪd]	[ðə; ði]	[dɔːr]	.
the	**instant**	**that**	**he**	**was**	**inside**	**the**	**door**	**.**
这	立即的	那	他	曾是	里面	这	门	.

他一进门就感觉到了它们——就好像它们具有实际的物理冲击力一样。

[nɔːr]	[wʌz; wəz]	[ˌaɪ 'tiː]	[ðə; ði]	['ɔːrd(ə)neri]	[lʊk]	[ʌv; əv]	['kerləs]	[ˌspekju'leɪʃ(ə)n]	[ɔːr]	['frendli]	['ɪntrəst]	.
Nor	**was**	**it**	**the**	**ordinary**	**look**	**of**	**careless**	**speculation**	**or**	**friendly**	**interest**	**.**
也不	曾是	它	这	普通的	看	的	粗心	推测	或者	友好的	兴趣	.

这也不是漫不经心的猜测或友好的关心所表现出的普通态度。

['maʊnt(ə)n]	[men]	[hæv; həv]	[nɑːt]	[bɪn]	[tɔːt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[nɑːt]	[gʊd]	['mænərz]	[tuː; tə]	[ster]	,
Mountain	**men**	**have**	**not**	**been**	**taught**	**it**	**is**	**not**	**good**	**manners**	**to**	**stare**	**,**
山	男人	有	不是	到过	教授	它	是	不是	好的	礼仪	到	盯	,

山里人没有被教导过盯着别人看是不礼貌的。

[bʌt; bət]	[noʊ]	['trævələr]	[huː]	[fɔːlz]	['swɪftli]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['spɪrɪt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['fɔːrɪst]	[ˌɔːrdn'erəli]	[ri'zents]
but	**no**	**traveler**	**who**	**falls**	**swiftly**	**into**	**the**	**spirit**	**of**	**the**	**forest**	**ordinarily**	**resents**
但	不	游客	WHO	瀑布	迅速地	进入	这	精神	的	这	森林	按说	怨恨

[ðer; ðər]	['oʊpən]	[ɪn'spekʃ(ə)n]	.
their	**open**	**inspection**	**.**
他们的	打开	检查	.

但任何迅速融入森林氛围的旅行者，通常都不会反感森林的公开审视。

[bʌt; bət]	[ðɪs]	[lʊk]	[wʌz; wəz]	['dɪfrənt]	.
But	**this**	**look**	**was**	**different**	**.**
但	这	看	曾是	不同的	.

但这次的造型有所不同。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[sʌtʃ]	[ðæt]	[noʊ]	[mæn]	,	[tuː; tə]	[huːm]	[self]	-	[rɪ'spekt]	[ɪz]	[dɪr]	,	[kʊd; kəd]	['pɑːsəbli]
It	**was**	**such**	**that**	**no**	**man**	**,**	**to**	**whom**	**self**	**-**	**respect**	**is**	**dear**	**,**	**could**	**possibly**
它	曾是	这样的	那	不	男人	,	到	谁	自己	-	尊重	是	亲爱的	,	可以	可能

[ˌdɪsrɪ'gɑːrd]	.
disregard	**.**
漠视	.

这是任何一个珍视自尊的人都不可能忽视的。

[ˌaɪ 'tiː]	[spoʊk]	['klɪrli]	[æz; əz]	[wɜːrdz]	.
It	**spoke**	**clearly**	**as**	**words**	**.**
它	辐	清楚地	作为	字	.

它用语言清晰地表达了出来。

[bruːs]	[flʌʃt]	,	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[blʌd]	[meɪd]	[ə; eɪ]	['kjʊriəs]	['lɪt(ə)l]	[liːp]	.
Bruce	**flushed**	**,**	**and**	**his**	**blood**	**made**	**a**	**curious**	**little**	**leap**	**.**
布鲁斯	酡	,	和	他的	血	制成	一个	好奇的	小的	飞跃	.

布鲁斯脸颊泛红，血液在他体内微微涌动了一下。

[hiː; hi]	['sloʊli]	[tɜːrnd]	.
He	**slowly**	**turned**	**.**
他	缓慢地	转向	.

他缓缓转过身。

[hɪz; ɪz]	[geɪz]	[muːvd]	[ʌn'tɪl]	[ˌaɪ 'tiː]	['restɪd]	[fʊl]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	['mænz]	[aɪz]	.
His	**gaze**	**moved**	**until**	**it**	**rested**	**full**	**upon**	**the**	**man's**	**eyes**	**.**
他的	目光	已搬	直到	它	休息	满的	之上	这	男人的	眼睛	.

他的目光移动，最终落在了那人的眼睛上。

[ˌaɪ 'tiː]	[siːmd]	[tuː; tə]	[bruːs]	[ðæt]	[ðə; ði]	[ruːm]	[gruː]	['ɪnstəntli]	['kwaɪət]	.
It	**seemed**	**to**	**Bruce**	**that**	**the**	**room**	**grew**	**instantly**	**quiet**	**.**
它	似乎	到	布鲁斯	那	这	房间	生长	即刻	安静的	.

布鲁斯感觉房间里瞬间安静了下来。

[ðə; ði]	['mɜːrtʃənt]	[noʊ]	[lɔːŋgər]	[taɪd]	[ʌp]	[hɪz; ɪz]	['bʌndlz]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['kaʊntər]	.
The	**merchant**	**no**	**longer**	**tied**	**up**	**his**	**bundles**	**at**	**the**	**counter**	**.**
这	商人	不	更长	系	向上	他的	捆绑	在	这	柜台	.

商人不再在柜台上捆扎货物了。

[ðə; ði]	['wɑtʃɪŋ]	['maʊnt(ə)n]	[men]	[ðæt]	[hiː; hi]	[bɪ'held]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kɔːrnərz]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[ɔːl]
The	**watching**	**mountain**	**men**	**that**	**he**	**beheld**	**out**	**of**	**the**	**corners**	**of**	**his**	**eyes**	**all**
这	观看	山	男人	那	他	观看	出去	的	这	角落	的	他的	眼睛	全部

[siːmd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['stændɪŋ]	[ɪn]	[pɪ'kjuːliər]	[fɪkst]	['ætitjuːdz]	,
seemed	**to**	**be**	**standing**	**in**	**peculiar**	**fixed**	**attitudes**	**,**
似乎	到	是	常设	在	奇特	固定的	态度	,

他眼角瞥见那些围观的山民，似乎都摆出了某种奇特的固定姿势。

['weɪtɪŋ]	[fɔːr; fər]	[sʌm; səm]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	[ɪk'sploʊʒn]	.
waiting	**for**	**some**	**sort**	**of**	**explosion**	**.**
等待	为了	一些	种类	的	爆炸	.

等待某种爆炸发生。

[ˌaɪ 'tiː]	[tʊk]	[ɔːl]	[ʌv; əv]	['bruːsəz]	[streŋθ]	[tuː; tə]	[hoʊld]	[ðæt]	[geɪz]	.
It	**took**	**all**	**of**	**Bruce's**	**strength**	**to**	**hold**	**that**	**gaze**	**.**
它	采取	全部	的	布鲁斯的	力量	到	抓住	那	目光	.

布鲁斯用尽全力才敢直视他的眼睛。

[ðə; ði]	['moʊmənt]	[wʌz; wəz]	[tʃɑːrdʒd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[mɪ'stɪriəs]	[sə'spens]	.
The	**moment**	**was**	**charged**	**with**	**a**	**mysterious**	**suspense**	**.**
这	片刻	曾是	带电	和	一个	神秘	悬念	.

那一刻充满了神秘的悬念。

[ðə; ði]	['streɪndʒɚz]	[feɪs]	[tʃeɪndʒd]	[tuː]	.
The	**stranger's**	**face**	**changed**	**too**	**.**
这	陌生人的	脸	已更改	也	.

陌生人的脸色也变了。

[hiː; hi]	[dɪd]	[nɑːt]	[flʌʃ]	,	[haʊ'evər]	.
He	**did**	**not**	**flush**	**,**	**however**	**.**
他	做过	不是	冲洗	,	然而	.

但他并没有冲水。

[hɪz; ɪz] [lɪps] [kɜːrld] ['evər] [soʊ] ['slaɪtli] , [rɪ'viːlɪŋ] [æn; ən] [ɪnstənts] [glɪmps] [ʌv; əv] [strɔːŋ] , ['ræðər]
His lips curled ever so slightly , revealing an instant's glimpse of strong , rather
他的 嘴唇 卷曲 曾经 所以 轻微地 , 揭示 一个 即时 一瞥 的 强的 , 相当

[wel] - [kept] [tiːθ] .
well - kept teeth .
出色地 - 保留 牙齿 .

他的嘴唇微微翘起，一闪而过，露出了整齐利落的牙齿。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['næroʊɪŋ] [tuː] ;
His eyes were narrowing too ;
他的 眼睛 是 收窄 也 ;

他的眼睛也眯了起来；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [laɪf] [wɪð; wɪθ] ['sɪŋgjələr] ['spɑːklz] [ænd; ənd] ['glaʊɪŋz]
and they seemed to come to life with singular sparkles and glowings
和 他们 似乎 到 来 到 生活 和 单数 闪光 和 发光

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [lɪdz] .
between the lids .
之间 这 盖子 .

它们仿佛活了过来，眼睑间闪烁着独特的光芒。

" [wel] ? " [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'mɑːndɪd] .
" Well ? " he suddenly demanded .
" 出色地 ? " 他 突然 要求 .

“怎么样？”他突然问道。

['evri] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] — [ɪk'sept] [wʌn] — ['stɑːrtɪd] .
Every man in the room — except one — started .
每一个 男人 在 这 房间 — 除了 一 — 开始 .

房间里除了一个人之外，所有男人都开始行动了。

[ðə; ði] [wʌn] [ɪk'sepʃn] [wʌz; wəz] [bruːs] [hɪm'self] .
The one exception was Bruce himself .
这 一 例外 曾是 布鲁斯 他自己 .

唯一的例外是布鲁斯本人。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [hɑːrd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [nɜːrv] [kən'troʊl] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['oʊnli] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ster]
He was holding hard on his nerve control , and he only continued to stare
他 曾是 保持 难的 在 他的 神经 控制 , 和 他 仅有的 持续 到 盯

['koʊldli] .
coldly .
冷冷地 .

他竭力控制住自己的情绪，只是继续冷冷地盯着前方。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] ?
" Are you the merchant ?
" 是 你 这 商人 ?

你是商家吗？

" [bruːs] [æskt] .
" Bruce asked .
" 布鲁斯 问 .

布鲁斯问道。

" [noʊ] , [aɪ] [eint] , " [ðə; ði] ['ʌðər] [rɪ'plaɪd] .
" No , I ain't , " the other replied .
" 不 , 我 不是 , " 这 其他 回复 .

“不，我不是，”另一个人回答道。

" [juː; jʊ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [lʊk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['kaʊntər] .
" You usually look for the merchant behind the counter .
" 你 通常 看 为了 这 商人 在后面 这 柜台 .

你通常会在柜台后面寻找商家。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [smaɪl] [ɑːn][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['maʊnt(ə)n] [men] ,
" There was no smile on the faces of the waiting mountain men ,
" 那里 曾是 不 微笑 在 这 面孔 的 这 等待 山 男人 ,
等候的山民脸上没有一丝笑容。

['juːʒuəli; 'juːʒəli][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [wen] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['nʌmbər] [ə'tʃiːvz] [ˌrepɑːr'tiː] [ɑːn][ə; eɪ] ['tendərfʊt] .
usually to be expected when one of their number achieves repartee on a tenderfoot .
通常 到 是 预期的 什么时候 一 的 他们的 数字 实现 妙语连珠 在 一个 嫩脚 .
通常情况下，当他们中有人能妙语连珠地怼一个新手时，就会出现这种情况。

[ˌnevərðə'les] , [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['broʊkən] .
Nevertheless , the tension was broken .
尽管如此 , 这 紧张 曾是 破碎的 .
然而，紧张局势还是缓解了。

[bruːs] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] .
Bruce turned to the merchant .
布鲁斯 转向 到 这 商人 .
布鲁斯转向商人。

" [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] [kwaɪt] ['klɪrli] ,
" I would like to have you tell me , " he said quite clearly ,
" 我 会 喜欢 到 有 你 告诉 我 , " 他 说 相当 清楚地 ,
“我想请你告诉我,”他非常清楚地说道。

" [ðə; ði] [wei] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['rɑːsɪz] ['kæbɪn] .
" the way to Mrs . Ross's cabin .
" 这 方式 到 太太 . 罗斯的 舱 .
通往罗斯太太小屋的路。

" [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [siːmd] [tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ri'plaiŋ] .
" The merchant seemed to wait a long time before replying .
" 这 商人 似乎 到 等待 一个 长的 时间 前 回复 .
商人似乎过了很久才回答。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [stoʊl] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒaɪənts] [feɪs] , [faʊnd] [ðə; ði][lɪps] [kɜːrld] [ɪn][ə; eɪ] [smaɪl] ; [ðen] [hiː; hi] [flʌʃt] .
His eye stole to the giant's face , found the lips curled in a smile ; then he flushed .
他的 眼睛 偷窃 到 这 巨人的 脸 , 成立 这 嘴唇 卷曲 在 一个 微笑 ; 然后 他 酡 .
他的目光不由自主地落在了巨人的脸上，发现巨人的嘴角勾起一抹微笑；然后他脸红了。

" [teɪk] [ðə; ði] [left] - [hænd] [roʊd] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] .
" Take the left - hand road , " he said with a trace of defiance in his tone .
" 拿 这 左边 - 手 路 , " 他 说 和 一个 痕迹 的 蔑视 在 他的 语气 .
“走左边的路,”他语气中带着一丝挑衅说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [suːn] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [treɪl] , [bʌt; bət] [kiːp] [raɪt] [ɑːn]['goʊɪŋ] [ʌp] [ˌaɪ 'tiː] .
" It soon becomes a trail , but keep right on going up it .
" 它 很快 变成 一个 踪迹 , 但 保持 正确的 在 去 向上 它 .
“它很快就会变成一条小路，但要一直沿着它往上走。”

[æt; ət][ðə; ði][fɔːrk] [ɪn][ðə; ði] [treɪl] [juːl] [faɪnd][hɜːr; hər]['kæbɪn] . "
At the fork in the trail you'll find her cabin . "
在 这 叉 在 这 踪迹 你会 寻找 她 舱 . "
在岔路口你就能找到她的小屋。

" [haʊ] [fɑːr][ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [pliːz] ? "
" How far is it , please ? "
" 如何 远的 是 它 , 请 ? "

请问还有多远?

" [tuː] [ˈaʊərz] - [wɔːk] ; [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiːzi] [baɪ] [fɔːr] [əˈklɔk, əu-] . "
" Two hours ' walk ; you can make it easy by four o'clock . "
" 二 小时 - 走 ; 你 能 制作 它 简单的 经过 四 点钟 . "

“步行两小时；四点钟之前就能轻松到达。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] .
" Thank you .
" 感谢 你 .

“谢谢。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [glɑːnst] [ˈoʊvər][ðə; ði] [stɑːk] [ʌv; əv] [gʊdz] [ænd; ənd][hiː; hi][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][ə; eɪ] [fjuː]
" His eyes glanced over the stock of goods and he selected a few
" 他的 眼睛 瞥了一眼 超过 这 库存 的 商品 和 他 已选 一个 很少
[ˈɛdəbəlz][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [streŋθ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɔːk] .
edibles to give him strength for the walk .
可食用的 到 给 他 力量 为了 这 走 .

“他的目光扫过货架上的商品，挑选了一些食物，好让自己有力气走完这段路。

" [aɪl] [liːv] [maɪ] [ˈsuːtkeɪs] [hɪr] [ɪf] [aɪ] [meɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [wɪl] [kɔːl] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ˈleɪtər] .
" I'll leave my suitcase here if I may , " he said , " and will call for it later .
" 患病的 离开 我的 手提箱 这里 如果 我 可能 , " 他 说 , " 和 将要 称呼 为了 它 之后 .

“如果可以的话，我把行李箱留在这里,”他说，“稍后我会叫人来取。”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] .
" He turned to go .
" 他 转向 到 去 .

他转身要走。

" [weɪt] [dʒʌst][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , " [ə; eɪ] [vɔɪs] [spoʊk] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
" Wait just a minute , " a voice spoke behind him .
" 等待 只是 一个 分钟 , " 一个 嗓音 辐 在后面 他 .

“等一下,”他身后传来一个声音。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəˈmændɪŋ] [toʊn] — [imˈplaiŋ] [ðə; ði] [ˌekspekˈteɪʃn] [ʌv; əv] [əˈbiːdiəns] .
It was a commanding tone — implying the expectation of obedience .
它 曾是 一个 指挥 语气 — 暗示 这 期待 的 服从 .

语气强硬，暗示着服从的期望。

[bruːs] [hæf] [tɜːrnd] .
Bruce half turned .
布鲁斯 一半 转向 .

布鲁斯半转过身。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

松树的力量(The Strength of the Pines)

第3/15页

"	['saɪmən]	['wɒnts]	[tuː; tə]	[tɔːk]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	,	"	[ðə; ði]	['mɜːrtʃənt]	[ɪk'spleɪnd]	.
"	**Simon**	**wants**	**to**	**talk**	**to**	**you**	**,**	**"**	**the**	**merchant**	**explained**	**.**
"	西蒙	想要	到	讲话	到	你	,	"	这	商人	解释	.

“西蒙想和你谈谈，”商人解释道。

"	[aɪl]	[wɔːk]	[wɪð; wɪθ]	[juː; jʊ]	[ə; eɪ]	[wei]	[ænd; ənd]	[ʃoʊ]	[juː; jʊ]	[ðə; ði]	[roʊd]	,	"	['saɪmən]	[kən'tɪnjuːd]	.
"	**I'll**	**walk**	**with**	**you**	**a**	**way**	**and**	**show**	**you**	**the**	**road**	**,**	**"**	**Simon**	**continued**	**.**
"	患病的	走	和	你	一个	方式	和	展示	你	这	路	,	"	西蒙	持续	.

“我会陪你走一段路，为你指路，”西蒙继续说道。

[ðə; ði]	[ruːm]	[siːmd]	['deθli]	['kwaɪət]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[tuː]	[men]	[went]	[aʊt]	[tə'geðər]	.
The	**room**	**seemed**	**deathly**	**quiet**	**as**	**the**	**two**	**men**	**went**	**out**	**together**	**.**
这	房间	似乎	致命的	安静的	作为	这	二	男人	去	出去	一起	.

两人一起走出房间时，房间里静得出奇。

[ðeɪ]	[wɔːkt]	[saɪd]	[baɪ]	[saɪd]	[ʌn'tɪl]	[ə; eɪ]	[tɜːrn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[roʊd]	[tʊk]	[ðem; ðəm]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[aɪ]	-	[reɪndʒ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[stɔːr]	.
They	**walked**	**side**	**by**	**side**	**until**	**a**	**turn**	**of**	**the**	**road**	**took**	**them**	**out**	**of**	**eye**	**-**	**range**	**of**	**the**	**store**	**.**
他们	步行	边	经过	边	直到	一个	转动	的	这	路	采取	他们	出去	的	眼睛	-	范围	的	这	店铺	.

他们并肩走着，直到道路转弯处，他们离开了商店的视线范围。

"	[ðɪs]	[ɪz]	[ðə; ði]	[roʊd]	,	"	['saɪmən]	[sed]	.
"	**This**	**is**	**the**	**road**	**,**	**"**	**Simon**	**said**	**.**
"	这	是	这	路	,	"	西蒙	说	.

“这就是路，”西蒙说。

"	[ɔːl]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[duː]	[ɪz]	['fɑːloʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	.
"	**All**	**you**	**have**	**to**	**do**	**is**	**follow**	**it**	**.**
"	全部	你	有	到	做	是	跟随	它	.

你只需要按照它去做就行了。

['kæbinz]	[ɑːr; ər]	[nɑːt]	[soʊ]	['meni]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[kʊd; kəd]	[mis'teik]	[ˌaɪ 'tiː]	.
Cabins	**are**	**not**	**so**	**many**	**that**	**you**	**could**	**mistake**	**it**	**.**
小木屋	是	不是	所以	许多	那	你	可以	错误	它	.

小木屋数量不多，很容易找到。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[meɪn]	[θɪŋ]	[ɪz]	—	['weðər]	[ɔːr]	[nɑːt]	[juː; jʊ]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	[goʊ]	.
But	**the**	**main**	**thing**	**is**	**—**	**whether**	**or**	**not**	**you**	**want**	**to**	**go**	**.**
但	这	主要的	事物	是	—	无论	或者	不是	你	想	到	去	.

但最重要的是——你想不想去。

"	[bruːs]	[hæd; həd]	[noʊ]	[ˌmɪsʌndər'stændɪŋ]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	['mænz]	['miːnɪŋ]	.
"	**Bruce**	**had**	**no**	**misunderstanding**	**about**	**the**	**man's**	**meaning**	**.**
"	布鲁斯	有	不	误解	关于	这	男人的	意义	.

“布鲁斯完全理解了那人的意思。”

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['sɪmpli]	[ə; eɪ]	[θret]	,	['nʌθɪŋ]	[mɔːr]	[nɔːr]	[les]	.
It	**was**	**simply**	**a**	**threat**	**,**	**nothing**	**more**	**nor**	**less**	**.**
它	曾是	简单地	一个	威胁	,	没有什么	更多的	也不	较少的	.

这仅仅是一种威胁，仅此而已。

"	[aɪv]	[kʌm]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	[wei]	[tuː; tə]	[goʊ]	[tuː; tə]	[ðæt]	['kæbɪn]	,	"	[hiː; hi]	[rɪ'plaɪd]	.
"	**I've**	**come**	**a**	**long**	**way**	**to**	**go**	**to**	**that**	**cabin**	**,**	**"**	**he**	**replied**	**.**
"	我已经	来	一个	长的	方式	到	去	到	那	舱	,	"	他	回复	.

“我走了很远的路才到那个小木屋，”他回答说。

" [aɪm][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][tɜːrn] [ɔːf] [naʊ] . "
" I'm not likely to turn off now . "
" 我是 不是 可能 到 转动 离开 现在 . "

“我现在不太可能关机。”

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [wɜːrθ] ['siːɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [get] [ðer; ðər] .
" There's nothing worth seeing when you get there .
" 有 没有什么 值得 看到 什么时候 你 得到 那里 .

“到了那里，你会发现没有什么值得一看的东西。”

[dʒʌst][æn; ən][oʊld][hæg] — [ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)ld] [oʊld] [deɪm] [ðæt] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [wɪtʃ] .
Just an old hag — a wrinkled old dame that looks like a witch .
只是 一个 老的 魔女 — 一个 皱 老的 贵妇人 那 看起来 喜欢 一个 巫婆 .

只不过是个老巫婆——一个满脸皱纹、看起来像女巫的老太太。

" [bruːs] [felt] [ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [ˌʌndər'stʊd] [rɪ'zentmənt] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrdz] .
" Bruce felt a deep and little understood resentment at the words .
" 布鲁斯 毛毡 一个 深的 和 小的 理解 怨恨 在 这 字 .

“布鲁斯对这些话感到一种深深的、不为人知的愤恨。”

[jet] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][æz; əz] [jet] [ɪ'stæblɪʃt] [noʊ] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʊmən] ,
Yet since he had as yet established no relations with the woman ,
然而 自从 他 有 作为 然而 已确立的 不 关系 和 这 女士 ,

然而，由于他当时尚未与该女子建立任何关系，

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [graʊndz] [fɔːr; fər]['sailənsiŋ][ðə; ði][mæn] .
he had no grounds for silencing the man .
他 有 不 理由 为了 沉默 这 男人 .

他没有任何理由让这个人噤声。

" [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ðæt] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" I'll have to decide that , " he replied .
" 患病的 有 到 决定 那 , " 他 回复 .

“这得我来决定,”他回答说。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [sʌm; səm][wʌn] [els] , [tuː] . "
" I'm going to see some one else , too . "
" 我是 去 到 看 一些 一 别的 , 也 . "

“我还要见见其他人。”

" [sʌm; səm][wʌn] [neɪmd] — ['lɪndə] ? "
" Some one named — Linda ? "
" 一些 一 命名 — 琳达 ? "

“有个叫琳达的人？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[juː; jʊ] [siːm] [kwaɪt] ['ɪntrəstɪd] .
You seem quite interested .
你 似乎 相当 感兴趣的 .

你似乎很感兴趣。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [treɪl] .
" They were standing face to face in the trail .
" 他们 是 常设 脸 到 脸 在 这 踪迹 .

“他们面对面站在小路上。”

[fɔːr; fər] [wʌns] [bruːs] [wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ʌn'juːʒuəl] [haɪt] .
For once Bruce was glad of his unusual height .
为了 一次 布鲁斯 曾是 高兴的 的 他的 异常 高度 .

布鲁斯破天荒地为自己异于常人的身高感到高兴。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['greɪtli] [tuː; tə] [lʊk] ['skwerli] ['ɪntuː]['saɪmənz] .
He did not have to raise his eyes greatly to look squarely into Simon's .
他 做过 不是 有 到 增加 他的 眼睛 非常 到 看 完全 进入 西蒙的 .

他不用抬头就能直视西蒙的眼睛。

[bəuθ] ['feɪsɪz] [wɜːr; wər] [flʌʃt] , [bəuθ] [set] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər][mæn] ['braɪtnd]
Both faces were flushed , both set ; and the eyes of the older man brightened
两个都 面孔 是 酡 , 两个都 放 ; 和 这 眼睛 的 这 老 男人 明亮
['sloʊli] .
slowly .
缓慢地 .

两人脸色都涨红了，神情凝重；年长者的眼神缓缓亮了起来。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɪntrəstɪd] , " ['saɪmən] [rɪ'plaɪd] .
" I am interested , " Simon replied .
" 我 是 感兴趣的 , " 西蒙 回复 .

“我感兴趣,”西蒙回答道。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['tendərfʊt] .
" You're a tenderfoot .
" 你是 一个 嫩脚 .

你是个新手。

[jʊə(r)] [freʃ] [frʌm; frəm] ['sɪtiz] .
You're fresh from cities .
你是 新鲜的 从 城市 .

你刚从城市回来。

[jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [ʌp] [ðer; ðər][tuː; tə] [lɜːrn] [θɪŋz] [ðæt] [wəʊnt][biː; bi] ['eni] ['pleʒər] [tuː; tə][juː; jʊ] .
You're going up there to learn things that won't be any pleasure to you .
你是 去 向上 那里 到 学习 事物 那 惯于 是 任何 乐趣 到 你 .

你上去是为了学习一些你不会从中获得任何乐趣的东西。

[jʊə(r)] ['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði]['riːəl] ['maʊntnz] — [ə; eɪ]['mænz][lænd] [sʌtʃ] [æz; əz]['nevər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs]
You're going into the real mountains — a man's land such as never was a place
你是 去 进入 这 真实的 山脉 — 一个 男人的 土地 这样的 作为 绝不 曾是 一个 地方
[fɔːr; fər] ['tendəfiːt] .
for tenderfeet .
为了 嫩脚 .

你们要进入真正的山区——这是一片从未有人涉足的男子汉之地，不适合新手。

[ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [θɪŋz] [kæn; kən] ['hæpən] [ʌp][ðer; ðər] .
A good many things can happen up there .
一个 好的 许多 事物 能 发生 向上 那里 .

上面会发生很多事情。

[ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [θɪŋz] [hæv; həv] ['hæpənd] [ʌp][ðer; ðər] .
A good many things have happened up there .
一个 好的 许多 事物 有 发生 向上 那里 .

那里发生过很多事情。

[aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] — [goʊ] [bæk] !
I warn you — go back !
我 警告 你 — 去 后退 !

我警告你——回去！

" [bruːs] [smaɪld] , [dʒʌst][ðə; ði] [feɪnt] ['flɪkər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] , [bʌt; bət]['saɪmənz] [aɪz] ['næreud] [wen]
" Bruce smiled , just the faint flicker of a smile , but Simon's eyes narrowed when
" 布鲁斯 微笑 , 只是 这 头晕的 闪烁 的 一个 微笑 , 但 西蒙的 眼睛 范围缩小 什么时候
[hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .
he saw it .
他 锯 它 .

布鲁斯笑了，只是一丝淡淡的微笑，但西蒙看到后却眯起了眼睛。

[ðə; ði][dɑːrk] [feɪs] [lɔːst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ɪts] ['ɪnsələns] .

The dark face lost a little of its insolence .

这 黑暗的 脸 丢失的 一个 小的 的 它是 傲慢 .

那张黝黑的脸上，傲慢的神色稍稍收敛了一些。

[hiː; hi] [nuː] [men] , [ðɪs] [hjuːdʒ] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪldərnəs] ,

He knew men , this huge son of the wilderness ,

他 知道 男人 , 这 巨大的 儿子 的 这 荒野 ,

他了解男人，这个来自荒野的魁梧之子。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [noʊ] ['kaʊərd] [kʊd; kəd] [smaɪl] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz] [ðɪs] .

and he knew that no coward could smile in such a moment as this .

和 他 知道 那 不 懦夫 可以 微笑 在 这样的 一个 片刻 作为 这 .

他知道，在这种时刻，懦夫是笑不出来的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ɪm'plɪsɪt] [ə'biːdiəns] [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [juːst] [tuː; tə] ['siːɪŋ]

He was accustomed to implicit obedience and was not used to seeing

他 曾是 习惯 到 隐式 服从 和 曾是 不是 用过的 到 看到

[men] [smaɪl] [wen] [hiː; hi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [θret] .

men smile when he uttered a threat .

男人 微笑 什么时候 他 说出 一个 威胁 .

他习惯了绝对服从，不习惯看到人们在他发出威胁时露出笑容。

" [aɪv] [kʌm] [tuː] [fɑːr][tuː; tə][goʊ] [bæk] , " [bruːs] [toʊld][hɪm; ɪm] .

" I've come too far to go back , " Bruce told him .

" 我已经 来 也 远的 到 去 后退 , " 布鲁斯 讲述 他 .

“我已经走了太远，不能回头了。”布鲁斯告诉他。

" ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][tɜːrn][ˌem 'iː] . "

" Nothing can turn me . "

" 没有什么 能 转动 我 . "

“没有什么能改变我。”

" [men][hæv; həv] [bɪn] [tɜːrnd] [bɪ'fɔːr] , [ɑːn] [treɪlz] [laɪk] [ðɪs] , " ['saɪmən][toʊld][hɪm; ɪm] .

" Men have been turned before , on trails like this , " Simon told him .

" 男人 有 到过 转向 前 , 在 小径 喜欢 这 , " 西蒙 讲述 他 .

“以前也有人在这样的审判中被策反过，”西蒙告诉他。

" [dəunt] [ˌmɪsʌndər'stænd] [ˌem 'iː] .

" Don't misunderstand me .

" 不 误解 我 .

别误会我的意思。

[aɪ] [əd'vaɪzd] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] [bæk] [bɪ'fɔːr] ,

I advised you to go back before ,

我 建议 你 到 去 后退 前 ,

我之前就建议你回去了。

[ænd; ənd][aɪ]['juːʒuəli; 'juːʒəli][dəunt] [teɪk] [taɪm] [ɔːr] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [əd'vaɪz] ['eni] [wʌn] .

and I usually don't take time or trouble to advise any one .

和 我 通常 不 拿 时间 或者 麻烦 到 建议 任何 一 .

我通常不会花时间或精力去给任何人提建议。

[naʊ] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] [bæk] .

Now I tell you to go back .

现在 我 告诉 你 到 去 后退 .

现在我命令你回去。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['mænz][lænd] , [ænd; ənd][wiː; wi][dəunt][wɑːnt] ['eni] ['tendəfiːt] [hɪr] . "

This is a man's land , and we don't want any tenderfeet here . "

这 是 一个 男人的 土地 , 和 我们 不 想 任何 嫩脚 这里 . "

这是男人的地盘，我们不欢迎任何毛头小子。

" [ðə; ði] [treɪl] [ɪz]['oʊpən] , " [bruːs] [rɪ'tɜːrnd] .
" The trail is open , " Bruce returned .
" 这 踪迹 是 打开 , " 布鲁斯 返回 .

“步道已开放，”布鲁斯回答道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['mænər] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn] [kwaɪt] [ðɪs] [wei] .
It was not his usual manner to speak in quite this way .
它 曾是 不是 他的 通常 方式 到 说话 在 相当 这 方式 .

他平时说话的方式并非如此。

[hiː; hi] [siːmd] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][hæv; həv] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ðə; ði] [vər'nækjələr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv]
He seemed at once to have fallen into the vernacular of the wilderness of
他 似乎 在 一次 到 有 倒下 进入 这 白话 的 这 荒野 的
[wɪtʃ] [sɪm'bɑːlɪk] ['refrəns] [hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pɑːrt] .
which symbolic reference has such a part .
哪个 象征性的 参考 有 这样的 一个 部分 .

他似乎立刻融入了荒野的方言之中，而象征性的指涉在荒野中扮演着重要的角色。

[streɪndʒ] [æz; əz][ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [wei] [fə'mɪliər] [tuː] .
Strange as the scene was to him , it was in some way familiar too .
奇怪的 作为 这 场景 曾是 到 他 , 它 曾是 在 一些 方式 熟悉的 也 .

眼前的景象虽然让他感到陌生，但某种程度上又似曾相识。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðɪs] ['miːtɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ɔː'deɪnd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ;
It was as if this meeting had been ordained long ago ;
它 曾是 作为 如果 这 会议 有 到过 受戒 长的 前 ;

仿佛这次会面早已注定一般；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][æn; ən][ɪn'eksərəb(ə)l] ['destəni] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['tɔːkɪŋ]
that it was part of an inexorable destiny that the two should be talking
那 它 曾是 部分 的 一个 无情的 命运 那 这 二 应该 是 说
[tə'geðər] ,
together ,
一起 ,

两人能够交谈，似乎是命中注定的。

[feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , [ɑːn] [ðɪs] ['waɪndɪŋ] ['maʊnt(ə)n] [roʊd] .
face to face , on this winding mountain road .
脸 到 脸 , 在 这 绕线 山 路 .

在这条蜿蜒的山路上，我们面对面。

['meməriz] — [ɔːl] [veɪg] , [ɔːl] [ʌn'rekəgnaɪzd] — [θrɔŋd] [θruː] [hɪm; ɪm] .
Memories — all vague , all unrecognized — thronged through him .
回忆 — 全部 模糊的 , 全部 未被识别的 — 熙熙攘攘 通过 他 .

记忆——全都模糊不清，全都无法辨认——在他脑海中纷至沓来。

['meni] [taɪmz] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] ['jɪrz] ,
Many times , during the past years ,
许多 时代 , 期间 这 过去的 年 ,

过去几年中，曾多次出现这种情况

[hiː; hi][hæd; həd] ['weikənd] [frʌm; frəm] ['kjʊriəs] [driːmz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd]
he had wakened from curious dreams that in the light of day he had
他 有 醒来 从 好奇的 梦境 那 在 这 光 的 天 他 有
[traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [ɪn'tɜːrprət] .
tried in vain to interpret .
尝试 在 徒劳 到 解释 .

他从奇异的梦境中醒来，白天他曾试图解读这些梦，但徒劳无功。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['nevər] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kə'nekt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['eni] [rɪ'membər] [ɪk'spɪriəns] .
He was never able to connect them with any remembered experience .
他 曾是 绝不 有能力的 到 连接 他们 和 任何 记得 经验 .

他始终无法将这些记忆与任何记忆中的经历联系起来。

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [driːmz] [wɜːr; wər] [ˈkʌmɪŋ] [truː] .
Now it was as if one of these dreams were coming true .
现在 它 曾是 作为 如果 一 的 这些 梦境 是 未来 真的 .
现在，仿佛这些梦想中的一个正在变成现实。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ˈsaɪləns] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði][dɑːrk] [ˈfɔrists] [bɪˈjɑːnd] , [ðə; ði] [ˈrɪdʒɪz]
There was the same silence about him , the dark forests beyond , the ridges
那里 曾是 这 相同的 沉默 关于 他 ， 这 黑暗的 森林 超过 ， 这 山脊
[ˈstretʃiŋ] [ˈevər] .
stretching ever .
伸展 曾经 .
他周围一片寂静，远处是幽暗的森林，山脊绵延不绝。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [ɡreɪt] [foʊ] [ðæt] [maɪt] [ˈeni] [ˈɪnstənt] [ˌoʊvərˈwelm] [hɪm; ɪm] .
There was some great foe that might any instant overwhelm him .
那里 曾是 一些 伟大的 敌人 那 可能 任何 立即的 压倒 他 .
他面临着一个强大的敌人，随时可能将他击败。

" [aɪ] [ɡes] [juː; jʊ] [hɜːrd] [ˌem ˈiː] , " [ˈsaɪmən] [sed] ; " [aɪ][toʊld][juː; jʊ][tuː; tə][ɡoʊ] [bæk] . "
" I guess you heard me , " Simon said ; " I told you to go back . "
" 我 猜测 你 听到 我 ， " 西蒙 说 ； " 我 讲述 你 到 去 后退 . "
“我想你听到了,”西蒙说，“我叫你回去。”

" [ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [hɜːrd] [ˌem ˈiː] [tuː] .
" And I hope you heard me too .
" 和 我 希望 你 听到 我 也 .
“我希望你们也听到了。”

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn] .
I'm going on .
我是 去 在 .
我要继续了。

[aɪ] [ˈhævnt] [ˈeni] [mɔːr] [taɪm] [tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ] . "
I haven't any more time to give you . "
我 还没有 任何 更多的 时间 到 给 你 . "
我没有更多时间给你了。

" [ænd; ənd][aɪm][nɑːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ˈeni] [mɔːr] , [ˈiːðər] .
" And I'm not going to take any more , either .
" 和 我是 不是 去 到 拿 任何 更多的 ， 任何一个 .
“而且我也不会再接受任何治疗了。”

[bʌt; bət][let][ˌem ˈiː] [meɪk] [wʌn] [θɪŋ] [pleɪn] .
But let me make one thing plain .
但 让 我 制作 一 事物 清楚的 .
但我要明确说明一点。

[noʊ][mæn] , [toʊld][tuː; tə][ɡoʊ] [bæk] [baɪ][ˌem ˈiː] , [ˈevər][hæz; həz][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] [əˈɡen] .
No man , told to go back by me , ever has a chance to be told again .
不 男人 ， 讲述 到 去 后退 经过 我 ， 曾经 有 一个 机会 到 是 讲述 再次 .
凡是被我勒令回去的人，绝不会再有第二次机会听到这样的命令。

[ðɪs] [eint] [jʊr; jər] [ˈsɪtiz] — [ʌp] [hɪr] .
This ain't your cities — up here .
这 不是 你的 城市 — 向上 这里 .
这里可不是你们的城市——这里不一样。

[ðer; ðər] [eint] [ˈeni] [pəˈliːsmən] [ɑːn] [ˈevri] [ˈkɔːrnər] .
There ain't any policeman on every corner .
那里 不是 任何 警察 在 每一个 角落 .
并不是每个街角都有警察。

[ðə; ði]	[wʊdz]	[ɑːr; ər]	[bɪɡ]	,
The	**woods**	**are**	**big**	**,**
这	树林	是	大的	,

森林很大，

[ænd; ənd]	[ɔːl]	[kaɪndz]	[ʌv; əv]	[θɪŋz]	[kæn; kən]	['hæpən]	[ɪn]	[ðem; ðəm]	—	[ænd; ənd]	[biː; bi]	['swɑːloʊd]	[ʌp]	—
and	**all**	**kinds**	**of**	**things**	**can**	**happen**	**in**	**them**	**—**	**and**	**be**	**swallowed**	**up**	**—**
和	全部	种类	的	事物	能	发生	在	他们	—	和	是	吞咽	向上	—

[æz; əz]	[aɪ]	['swɑːloʊ]	[ðiːz]	[liːvz]	[ɪn]	[maɪ]	[hænd]	.
as	**I**	**swallow**	**these**	**leaves**	**in**	**my**	**hand**	**.**
作为	我	吞	这些	树叶	在	我的	手	.

当我吞下手中的这些叶子时，各种各样的事情都会在其中发生——并被吞噬。

"	[hɪz; ɪz]	[ɡreɪt]	[ɑːrm]	[riːtʃt]	[aʊt]	[wɪð; wɪθ]	[ɪn'kredəb(ə)l]	['paʊər]	[ænd; ənd]	[siːzd]	[ə; eɪ]	['hændfʊl]	[ʌv; əv]
"	**His**	**great**	**arm**	**reached**	**out**	**with**	**incredible**	**power**	**and**	**seized**	**a**	**handful**	**of**
"	他的	伟大的	手臂	达到	出去	和	极好的	力量	和	查获	一个	少数	的

[liːvz]	[ɔːf]	[ə; eɪ]	[nɪr]	-	[baɪ]	[ʃrʌb]	.
leaves	**off**	**a**	**near**	**-**	**by**	**shrub**	**.**
树叶	离开	一个	靠近	-	经过	灌木	.

“他伸出粗壮的手臂，以惊人的力量，从附近的灌木丛中抓起一把叶子。

[ˌaɪ 'tiː]	[siːmd]	[tuː; tə]	[bruːs]	[ðæt]	[ðeɪ]	[krʌʃt]	[laɪk]	[fruːt]	[ænd; ənd]	[steɪnd]	[ðə; ði]	[dɑːrk]	[skɪn]	.
It	**seemed**	**to**	**Bruce**	**that**	**they**	**crushed**	**like**	**fruit**	**and**	**stained**	**the**	**dark**	**skin**	**.**
它	似乎	到	布鲁斯	那	他们	碎	喜欢	水果	和	染色	这	黑暗的	皮肤	.

在布鲁斯看来，它们像水果一样被碾碎，沾染了黝黑的皮肤。

"	[wʌt]	[ɪz]	[dʌn]	[ʌp]	[hɪr]	['iznt]	[pʊt]	[ɪn]	[ðə; ði]	['njuːzˌpeɪpəz]	[daʊn]	[bɪ'loʊ]	.
"	**What**	**is**	**done**	**up**	**here**	**isn't**	**put**	**in**	**the**	**newspapers**	**down**	**below**	**.**
"	什么	是	完毕	向上	这里	不是	放	在	这	报纸	向下	以下	.

“这里发生的事情不会出现在下面报纸上。”

[wɪə(r)]	['maʊnt(ə)n]	[men]	;	[wiːv]	[lɪvd]	[ʌp]	[hɪr]	[æz; əz]	[lɔːŋ]	[æz; əz]	[men]	[hæv; həv]	[lɪvd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[west]
We're	**mountain**	**men**	**;**	**we've**	**lived**	**up**	**here**	**as**	**long**	**as**	**men**	**have**	**lived**	**in**	**the**	**West**
是	山	男人	;	我们已经	居住地	向上	这里	作为	长的	作为	男人	有	居住地	在	这	西方

.
.
.

我们是山民；我们在这里生活的时间，和西部地区有人类居住的时间一样长。

[wiː; wi]	[hæv; həv]	['aʊər; ɑːr]	[oʊn]	[wei]	[ʌv; əv]	['duːɪŋ]	[θɪŋz]	,	[ænd; ənd]	['aʊər; ɑːr]	[oʊn]	[lɔː]	.
We	**have**	**our**	**own**	**way**	**of**	**doing**	**things**	**,**	**and**	**our**	**own**	**law**	**.**
我们	有	我们的	自己的	方式	的	正在做	事物	,	和	我们的	自己的	法律	.

我们有自己的行事方式和自己的法律。

[θɪŋk]	[wʌns]	[mɔːr]	[ə'baʊt]	['ɡoʊɪŋ]	[bæk]	.	"
Think	**once**	**more**	**about**	**going**	**back**	**.**	**"**
思考	一次	更多的	关于	去	后退	.	"

再好好想想回去的事吧。

"	[aɪv]	[ɔːl'redi]	[dɪ'saɪdɪd]	.
"	**I've**	**already**	**decided**	**.**
"	我已经	已经	决定	.

我已经决定了。

[aɪm]	['ɡoʊɪŋ]	[ɑːn]	.
I'm	**going**	**on**	**.**
我是	去	在	.

我要继续了。

"	[wʌns]	[mɔːr]	[ðeɪ]	[stʊd]	,	[aɪz]	['miːtɪŋ]	[aɪz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[treɪl]	,	[ænd; ənd]	['saɪmənz]	[feɪs]	[wʌz; wəz]	['dɑːrkənɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	['pæʃ(ə)n]	.
"	**Once**	**more**	**they**	**stood**	**,**	**eyes**	**meeting**	**eyes**	**on**	**the**	**trail**	**,**	**and**	**Simon's**	**face**	**was**	**darkening**	**with**	**passion**	**.**
"	一次	更多的	他们	站立	,	眼睛	会议	眼睛	在	这	踪迹	,	和	西蒙的	脸	曾是	变暗	和	热情	.

“他们再次站了起来，目光在小路上相遇，西蒙的脸因激情而变得黝黑。

[bruːs]	[nuː]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	[hændz]	[wɜːr; wər]	['klentʃɪŋ]	,
Bruce	**knew**	**that**	**his**	**hands**	**were**	**clenching**	**,**
布鲁斯	知道	那	他的	双手	是	紧握	,

布鲁斯知道自己的双手紧握成拳。

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	['mʌslz]	[bʌntʃt]	[ænd; ənd]	[meɪd]	['redi]	[tuː; tə]	[rɪ'zɪst]	['eni]	[kaɪnd]	[ʌv; əv]	[ə'tæk]	.
and	**his**	**own**	**muscles**	**bunched**	**and**	**made**	**ready**	**to**	**resist**	**any**	**kind**	**of**	**attack**	**.**
和	他的	自己的	肌肉	成束的	和	制成	准备好	到	抵抗	任何	种类	的	攻击	.

他自身的肌肉紧绷起来，准备抵抗任何攻击。

[bʌt; bət]	['saɪmən]	['dɪdnt]	[straɪk]	.
But	**Simon**	**didn't**	**strike**	**.**
但	西蒙	没有	罢工	.

但西蒙并没有发动袭击。

[hiː; hi]	[læft]	[ɪn'sted]	,	—	[ə; eɪ]	['sɪŋg(ə)l]	[diːp]	[noʊt]	[ʌv; əv]	['ʌtər]	[ænd; ənd]	['depθlɪs]	[skɔːrn]	.
He	**laughed**	**instead**	**,**	**—**	**a**	**single**	**deep**	**note**	**of**	**utter**	**and**	**depthless**	**scorn**	**.**
他	笑了	反而	,	—	一个	单身的	深的	笔记	的	说出	和	无深度	轻蔑	.

他却笑了——一声低沉的、毫无底线的轻蔑之笑。

[ðen]	[hiː; hi]	[druː]	[bæk]	[ænd; ənd]	[let]	[bruːs]	[pæs]	[ɑːn]	[ʌp]	[ðə; ði]	[roʊd]	.
Then	**he**	**drew**	**back**	**and**	**let**	**Bruce**	**pass**	**on**	**up**	**the**	**road**	**.**
然后	他	画	后退	和	让	布鲁斯	经过	在	向上	这	路	.

然后他退后一步，让布鲁斯继续沿着路走。

[ˌviːˌaɪ'aɪ]
VII
七

第七章

[bruːs]	['kudnt]	[mis'teik]	[ðə; ði]	['kæbɪn]	.
Bruce	**couldn't**	**mistake**	**the**	**cabin**	**.**
布鲁斯	不能	错误	这	舱	.

布鲁斯不可能把小木屋认错。

[æt; ət]	[ðə; ði]	[end]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[treɪl]	[hiː; hi]	[faʊnd]	[ˌaɪ 'tiː]	,
At	**the**	**end**	**of**	**the**	**trail**	**he**	**found**	**it**	**,**
在	这	结尾	的	这	踪迹	他	成立	它	,

他沿着小路走到尽头，找到了它。

—	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[ʃæk]	[ʌv; əv]	[ʌn'peintid]	['bɔrdz]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['sɪŋg(ə)l]	[dɔːr]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['sɪŋg(ə)l]	['wɪndoʊ]	.
—	**a**	**little**	**shack**	**of**	**unpainted**	**boards**	**with**	**a**	**single**	**door**	**and**	**a**	**single**	**window**	**.**
—	一个	小的	窝棚	的	未上漆	板	和	一个	单身的	门	和	一个	单身的	窗户	.

—一个用未上漆的木板搭建的小棚子，只有一个门和一个窗户。

[hiː; hi]	[stʊd]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	[ɪn]	[ðə; ði]	['sʌnlaɪt]	.
He	**stood**	**a**	**moment**	**in**	**the**	**sunlight**	**.**
他	站立	一个	片刻	在	这	阳光	.

他在阳光下站了一会儿。

[hɪz; ɪz] [ˈʃædoʊ] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [lɔːŋ] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ,
His shadow was already long behind him ,
他的 阴影 曾是 已经 长的 在后面 他 ,

他的影子早已远在身后。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] [hæd; həd] [ðæt] [ˈkjʊriəs] [diːp] [bluː] [ʌv; əv] [leɪt] [ˌæftərˈnuːn] .
and the mountains had that curious deep blue of late afternoon .
和 这 山脉 有 那 好奇的 深的 蓝色的 的 晚的 下午 .

群山呈现出傍晚时分特有的那种深邃的蓝色。

[ðə; ði] [paɪn] [ˈniːdlz] [wɜːr; wər] [sɔːft] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [fiːt] ; [ðə; ði] [ˈleɪtər] - [ˌæftərˈnuːn] [ˈsaɪləns] [wʌz; wəz] [ˈoʊvər]
The pine needles were soft under his feet ; the later - afternoon silence was over
这 松树 针 是 柔软的 在下面 他的 脚 ; 这 之后 - 下午 沉默 曾是 超过
[ðə; ði][lænd] .
the land .
这 土地 .

脚下的松针柔软舒适；午后寂静笼罩着大地。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ges] [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈdestəni] [bɪˈhaɪnd] [ðæt] [ruːd] [dɔːr] .
He could not guess what was his destiny behind that rude door .
他 可以 不是 猜测 什么 曾是 他的 命运 在后面 那 粗鲁的 门 .

他无法预料到，那扇简陋的门后，隐藏着怎样的命运。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [lɔːŋ] [ˈweɪtɪd] ;
It was a moment long waited ;
它 曾是 一个 片刻 长的 等待 ;

这是期待已久的时刻；

[fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [taɪmz] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] .
for one of the few times in his life he was trembling with excitement .
为了 一 的 这 很少 时代 在 他的 生活 他 曾是 发抖 和 激动 .

在他生命中为数不多的几次激动得浑身颤抖的时候。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [kiː] , [lɔːŋ] [lɔːst] , [wʌz; wəz] [ˈtɜːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [ʌv; əv] [ˌʌndərˈstændɪŋ]
He felt as if a key , long lost , was turning in the doorway of understanding
他 毛毡 作为 如果 一个 钥匙 , 长的 丢失的 , 曾是 转弯 在 这 门口 的 理解
.
.
.

他感觉就像一把遗失已久的钥匙，正在通往理解的大门前转动。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ˈnɪrər] [ænd; ənd] [tæpt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈnʌklz] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .
He walked nearer and tapped with his knuckles on the door .
他 步行 更近 和 轻敲 和 他的 指关节 在 这 门 .

他走近门，用指关节敲了敲门。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈfɔːrists] [hæv; həv][wʌn] [ɔːl] - [pəˈveɪdɪŋ] [ˈkwɑːləti][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsaɪləns] .
If the forests have one all - pervading quality it is silence .
如果 这 森林 有 一 全部 - 普遍存在 质量 它 是 沉默 .

如果说森林有一种普遍存在的特质，那就是寂静。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði][moʊst][ˈsaɪlənt] [taɪm] [ɪz][æt; ət] [naɪt] , [bʌt; bət][dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [ˈsʌnset] ,
Of course the most silent time is at night , but just before sunset ,
的 课程 这 最多 沉默的 时间 是 在 夜晚 , 但 只是 前 日落 ,

当然，最安静的时刻是夜晚，尤其是在日落之前。

[wen] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [ˈkriːtʃərz] [ɑːr; ər][ɪn][ðer; ðər][mɪd] - [ˌæftərˈnuːn] [sliːp] , [ˈeni] [nɔɪz] [ɪz]
when most of the forest creatures are in their mid - afternoon sleep , any noise is
什么时候 最多 的 这 森林 生物 是 在 他们的 中 - 下午 睡觉 , 任何 噪音 是
[ə; eɪ] [rer] [θɪŋ] .
a rare thing .
一个 稀有的 事物 .

当森林里的大多数动物都在午后酣睡时，任何声响都是罕见的。

[wʌt] [saʊnd] [ðer; ðər][ɪz] ['kæriz] [fɑːr][ænd; ənd] [siːmz] ['ræðər] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] .
What sound there is carries far and seems rather out of place .
什么 声音 那里 是 携带 远的 和 似乎 相当 出去 的 地方 .

那里传来的声音很远，而且显得有些格格不入。

[bruːs] [kʊd; kəd] ['pɪktʃər] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['drɑːmə] [ðæt] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [nɑːk] [baɪ][dʒʌst]
Bruce could picture the whole of the little drama that followed his knock by just
布鲁斯 可以 图片 这 所有的 的 这 小的 戏剧 那 随后 他的 敲 经过 只是
[ðə; ði] [feɪnt] [saʊndz] — [ɪn'ɔːdəbl] [ɪn][ə; eɪ] [les] ['saɪlənt][lænd] — [ðæt] [riːtʃt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]
the faint sounds — inaudible in a less silent land — that reached him from
这 头晕的 声音 — 听不清 在 一个 较少的 沉默的 土地 — 那 达到 他 从
[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dɔːr] .
behind the door .
在后面 这 门 .

布鲁斯仅凭从门后传来的微弱声音——在不那么寂静的地方是听不见的——就能想象出他敲门后发生的一切小插曲。

[æt; ət][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][stɑːrt] ; [ðen] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˌeksklə'meɪʃn] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] ,
At first it was just a start ; then a short exclamation in the hollow ,
在 第一的 它 曾是 只是 一个 开始 ; 然后 一个 短的 感叹 在 这 空洞的 ,

起初只是一声轻叹；随后，空洞中传来一声短促的惊叹。

[hæf] - ['wɪspərɪŋ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [oʊld] , [oʊld][eɪdʒ] .
half - whispering voice of old , old age .
一半 - 耳语 嗓音 的 老的 , 老的 年龄 .

苍老低语的声音。

[ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] [ʌv; əv] ['saɪləns] — [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [sloʊ] - ['muːvɪŋ] ,
A moment more of silence — as if a slow - moving ,
一个 片刻 更多的 的 沉默 — 作为 如果 一个 慢的 - 移动 ,

又是一阵沉默——仿佛一个缓慢移动的，

[eɪdʒd] [breɪn] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kən'dʒektʃər] [huː] [stʊd] [ˌaʊt'saɪd] — [ðen] [ðə; ði] [kriːkɪŋ] [ʌv; əv]
aged brain were trying to conjecture who stood outside — then the creaking of
老年人 脑 是 尝试 到 推测 WHO 站立 外部 — 然后 这 嘎吱作响 的
[ə; eɪ] [tʃer] [æz; əz][sʌm; səm][wʌn] [roʊz] .
a chair as some one rose .
一个 椅子 作为 一些 一 玫瑰 .

衰老的大脑试图猜测站在外面的是谁——然后听到椅子吱呀作响的声音，有人站了起来。

[ðə; ði][læst] [saʊndz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['hɔbəlɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ,
The last sounds were of a strange hobbling toward him ,
这 最后的 声音 是 的 一个 奇怪的 跛行 朝向 他 ,

最后听到的声音是奇怪的蹒跚声向他走来，

— [ə; eɪ]['rʌs(ə)l] [ʌv; əv] [ʃuːz] [hæf] ['drægd] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪntər'mɪtənt] ['tæpɪŋ] [ʌv; əv]
— a rustle of shoes half dragged on the floor and the intermittent tapping of
— 一个 沙沙 的 鞋 一半 拖拽 在 这 地面 和 这 间歇性的 窃听 的
[ə; eɪ] [keɪn] .
a cane .
一个 甘蔗 .

—鞋子拖在地板上的沙沙声，以及拐杖不时敲击地面的声音。

[ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [ʃoʊd] [soʊ] ['dɪmli] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊd] [ruːm] [lʊkt] [dʒʌst][æz; əz] [bruːs] [hæd; həd]
The face that showed so dimly in the shadowed room looked just as Bruce had
这 脸 那 显示 所以 依稀 在 这 阴影 房间 看起来 只是 作为 布鲁斯 有
[ɪk'spektɪd] ,
expected ,
预期的 ,

在昏暗的房间里隐约可见的那张脸，正如布鲁斯预料的那样。

— [ˈrɪŋk(ə)ld] [pæst] [bɪˈliːf] , [liːn] [ænd; ənd] [hɔːk] - [noʊzd] [frʌm; frəm][eɪdʒ] .

— wrinkled past belief , lean and hawk - nosed from age .

— 皱 过去的 信仰 , 倾斜 和 鹰 - 鼻子 从 年龄 .

—皱纹多得难以置信，瘦削，鹰钩鼻。

[ðə; ði][hænd] [ðæt] [ˈrestɪd] [ɑːn][ðə; ði] [keɪn] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][ˈbɜːdz] [klɔː] ,

The hand that rested on the cane was like a bird's claw ,

这 手 那 休息 在 这 甘蔗 曾是 喜欢 一个 鸟类 爪 ,

扶着拐杖的那只手像鸟爪一样。

[ðə; ði] [skɪn] [bluː] [ænd; ənd][hɑːrd][ænd; ənd][draɪ] .

the skin blue and hard and dry .

这 皮肤 蓝色的 和 难的 和 干燥 .

皮肤呈蓝色，坚硬干燥。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] [strændz] [ʌv; əv] [her] [drɔːn] [bæk] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [liːn] [hed] ,

There were a few strands of hair drawn back over her lean head ,

那里 是 一个 很少 线 的 头发 绘制 后退 超过 她 倾斜 头 ,

她瘦削的头上，有几缕头发向后梳起。

[bʌt; bət][ɔːl] [ɪts] [ˈkʌlər] [hæd; həd][ˈfeɪdɪd] [aʊt] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] .

but all its color had faded out long ago .

但 全部 它是 颜色 有 褪色 出去 长的 前 .

但它的色彩早已褪去了。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [boʊd] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [keɪn] .

She stood bowed over her cane .

她 站立 鞠躬 超过 她 甘蔗 .

她佝偻着身子，拄着拐杖。

[jet] [ɪn] [ðæt] [fɜːrst] [ˈɪnstənt] [bruːs] [hæd; həd][æn; ən][ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

Yet in that first instant Bruce had an inexplicable impression of being in the

然而 在 那 第一的 立即的 布鲁斯 有 一个 无法解释的 印象 的 存在 在 这

[ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpaʊər] .

presence of a power .

在场 的 一个 力量 .

然而就在那一瞬间，布鲁斯却莫名其妙地感觉到自己身处某种力量之中。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] [weɪv] [ʌv; əv] [ˈpɪti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wʌn][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [griːts] [ðə; ði]

He did not have the wave of pity with which one usually greets the

他 做过 不是 有 这 海浪 的 遗憾 和 哪个 一 通常 问候 这

[dɪˈkrepɪt] .

decrepit .

衰老 .

他没有像人们通常对待衰老者那样，流露出怜悯之情。

[ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [ˈdɪdnt] [noʊ] [waɪ] .

And at first he didn't know why .

和 在 第一的 他 没有 知道 为什么 .

起初他并不知道为什么。

[bʌt; bət] [suːn] [hiː; hi] [gruː] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʃæˌdoʊz] [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]

But soon he grew accustomed to the shadows and he could see the

但 很快 他 生长 习惯 到 这 阴影 和 他 可以 看 这

[ˈwʊmənz] [aɪz] .

woman's eyes .

女性的 眼睛 .

但很快他就习惯了阴影，能够看清女人的眼睛了。

[ðen] [hiː; hi] [ˌʌndərˈstʊd] .

Then he understood .

然后 他 理解 .

他这才明白过来。

[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[set]	[diːp]	[bɪˈhaɪnd]	[ˈɡrɪzld]	[braʊz]	,	[bʌt; bət]	[ðeɪ]	[ɡləud]	[laɪk]	[koʊl]	.
They	**were**	**set**	**deep**	**behind**	**grizzled**	**brows**	**,**	**but**	**they**	**glowed**	**like**	**coals**	**.**
他们	是	放	深的	在后面	斑白	眉毛	,	但	他们	发光	喜欢	煤炭	.

它们深藏在斑驳的眉毛后面，却像煤炭一样闪闪发光。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[ˈʌðər]	[wɜːrd]	.
There	**was**	**no**	**other**	**word**	**.**
那里	曾是	不	其他	单词	.

没有别的词了。

[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[nɑːt]	[ðə; ði]	[aɪz]	[ʌv; əv]	[wʌn]	[huːm]	[taɪm]	[ɪz]	[əˈbaʊt]	[tuː; tə]	[ˈkɑːŋkər]	.
They	**were**	**not**	**the**	**eyes**	**of**	**one**	**whom**	**time**	**is**	**about**	**to**	**conquer**	**.**
他们	是	不是	这	眼睛	的	一	谁	时间	是	关于	到	征服	.

那双眼睛，并非即将被时间征服之人的眼中所见。

[hɜːr; hər]	[ˈbɑːdɪli]	[streŋθ]	[wʌz; wəz]	[ɡɔːn]	;
Her	**bodily**	**strength**	**was**	**gone**	**;**
她	身体上的	力量	曾是	已消失	;

她的身体已经完全虚弱了；

[ˈeni]	[ˈpɜːrsən(ə)l]	[ˈbjuːti]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[maɪt]	[hæv; həv]	[hæd; həd]	[wʌz; wəz]	[ˈæʃɪz]	[lɔːŋ]	[ænd; ənd]	[lɔːŋ]	[əˈɡoʊ]	,
any	**personal**	**beauty**	**that**	**she**	**might**	**have**	**had**	**was**	**ashes**	**long**	**and**	**long**	**ago**	**,**
任何	个人的	美丽	那	她	可能	有	有	曾是	灰烬	长的	和	长的	前	,

她原本可能有的任何容貌，早已化为灰烬。

[bʌt; bət]	[sʌm; səm]	[ɡreɪt]	[ˈfaɪər]	[bəːnd]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[jet]	.
but	**some**	**great**	**fire**	**burned**	**in**	**her**	**yet**	**.**
但	一些	伟大的	火	烧伤	在	她	然而	.

但她心中仍然燃烧着一团熊熊烈火。

[æz; əz]	[fɑːr]	[æz; əz]	[ˈbɑːdɪli]	[əˈpɪrəns]	[went]	[ðə; ði]	[ɡreɪv]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[kleɪmd]	[hɜːr; hər]	[lɔːŋ]	[sɪns]	;
As	**far**	**as**	**bodily**	**appearance**	**went**	**the**	**grave**	**should**	**have**	**claimed**	**her**	**long**	**since**	**;**
作为	远的	作为	身体上的	外貌	去	这	严重	应该	有	声称	她	长的	自从	;

从外貌上看，她早就该入土为安了；

[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[ˈdɑːntləs]	[ˈspɪrɪt]	[hæd; həd]	[səˈsteɪnd]	[hɜːr; hər]	.
but	**a**	**dauntless**	**spirit**	**had**	**sustained**	**her**	**.**
但	一个	无畏	精神	有	持续	她	.

但她那不屈不挠的精神支撑着她。

[fɔːr; fər]	,	[æz; əz]	[ɔːl]	[men]	[noʊ]	,	[ðə; ði]	[ˈpaʊər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈspɪrɪt]	[hæz; həz]	[ˈnevər]	[jet]	[bɪn]	[ˈmeʒərd]	.
For	**,**	**as**	**all**	**men**	**know**	**,**	**the**	**power**	**of**	**the**	**spirit**	**has**	**never**	**yet**	**been**	**measured**	**.**
为了	,	作为	全部	男人	知道	,	这	力量	的	这	精神	有	绝不	然而	到过	测量	.

因为，正如世人所知，精神的力量从未被衡量过。

[ʃiː; ʃi]	[bliŋkt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[laɪt]	.
She	**blinked**	**in**	**the**	**light**	**.**
她	眨眼	在	这	光	.

她在光线下眨了眨眼。

"	[huː]	[ɪz]	[ˌaɪ ˈtiː]	?
"	**Who**	**is**	**it**	**?**
"	WHO	是	它	?

“是谁？

" [ʃiː; ʃi] [krəʊkt] .
" she croaked .
" 她 呱呱叫 .

她嘶哑着嗓子说。

[bruːs] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] .
Bruce did not answer .
布鲁斯 做过 不是 回答 .

布鲁斯没有回答。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [prɪ'perd] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ][fɔːr; fər] [ðɪs] ['kwestʃən] .
He had not prepared a reply for this question .
他 有 不是 准备 一个 回复 为了 这 问题 .

他没有准备好回答这个问题。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['niːdɪd] .
But it was not needed .
但 它 曾是 不是 需要 .

但其实没有必要。

[ðə; ði] ['wʊmən] [liːnd] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['vɪvɪd] [laɪt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [dɑːn] [ɪn][hɜːr; hər][dɑːrk] ,
The woman leaned forward , and a vivid light began to dawn in her dark ,
这 女士 倾斜 向前 , 和 一个 生动 光 开始 到 黎明 在 她 黑暗的 ,
['fɜːroʊd] [feɪs] .
furrowed face .
沟壑 脸 .

女人向前倾身，她黝黑、布满皱纹的脸上开始闪现出明亮的光芒。

['iːv(ə)n][tuː; tə] [bruːs] , [ɔːl'redi] [sə'kʌmd] [tuː; tə] [ðɪs] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['mɪstəri] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]
Even to Bruce , already succumbed to this atmosphere of mystery into which his
甚至 到 布鲁斯 , 已经 屈服了 到 这 气氛 的 神秘 进入 哪个 他的
[əd'ventʃər] [hæd; həd][led][hɪm; ɪm] ,
adventure had led him ,
冒险 有 引领 他 ,

即使是布鲁斯，也早已被这场冒险带入的神秘氛围所感染。

[ðæt] ['dɔːnɪŋ] [laɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][moʊst] ['stɑːrtlɪŋ] [fə'nɑːmɪnən] [hiː; hi][hæd; həd]['evər]
that dawning light was the single most startling phenomenon he had ever
那 黎明 光 曾是 这 单身的 最多 令人震惊 现象 他 有 曾经
[bɪ'held] .
beheld .
观看 .

那道晨曦是他见过的最令人震惊的景象。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['iːzi] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ] ['reɪdiəns] [ə'pɑːn][ðə; ði] [feɪs] .
It is very easy to imagine a radiance upon the face .
它 是 非常 简单的 到 想象 一个 辐射 之上 这 脸 .

很容易想象脸上容光焕发的情景。

[bʌt; bət][ɪn] [ri'æləti] , [moʊst][ɔːl]['feɪʃ(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːntʊr] [ʌv; əv] [laɪnz]
But in reality , most all facial expression is simply a change in the contour of lines
但 在 现实 , 最多 全部 面部的 表达 是 简单地 一个 改变 在 这 轮廓 的 线条
.
.
.

但实际上，几乎所有的面部表情都只是线条轮廓的变化。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [naʊ] .
But this was not a case of imagination now .
但 这 曾是 不是 一个 案件 的 想像力 现在 .

但这并非凭空想象。

[ðə; ði]	['wɪtʃlaɪk]	[feɪs]	[siːmd]	[tuː; tə]	[gliːm]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[waɪt]	[fleɪm]	.
The	**witchlike**	**face**	**seemed**	**to**	**gleam**	**with**	**a**	**white**	**flame**	**.**
这	像女巫一样	脸	似乎	到	闪耀	和	一个	白色的	火焰	.

那张如同女巫般的脸庞仿佛闪耀着白色的火焰。

[ænd; ənd]	[bruːs]	[nuː]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	['kʌmɪŋ]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['ænsər]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[prer]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[hoʊl]	['laɪftaɪm]	.
And	**Bruce**	**knew**	**that**	**his**	**coming**	**was**	**the**	**answer**	**to**	**the**	**prayer**	**of**	**a**	**whole**	**lifetime**	**.**
和	布鲁斯	知道	那	他的	未来	曾是	这	回答	到	这	祷告	的	一个	所有的	寿命	.

布鲁斯知道，他的到来正是他毕生祈祷的回应。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[θɔːt]	[tuː; tə]	['soʊbər]	[hɪm; ɪm]	.
It	**was**	**a**	**thought**	**to**	**sober**	**him**	**.**
它	曾是	一个	想法	到	清醒	他	.

这让他清醒过来。

[noʊ]	[smɔːl]	['pæʃ(ə)n]	,	[noʊ]	[wiːk]	[dɪ'zaɪər]	,
No	**small**	**passion**	**,**	**no**	**weak**	**desire**	**,**
不	小的	热情	,	不	虚弱的	欲望	,

没有微弱的激情，没有薄弱的欲望

[noʊ]	[prer]	[ðæt]	[taɪm]	[ɔːr]	[dɪ'sper]	[kʊd; kəd]	['saɪləns]	[kʊd; kəd]	[ɪ'fekt]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[laɪt]	[æz; əz]	[ðɪs]	.
no	**prayer**	**that**	**time**	**or**	**despair**	**could**	**silence**	**could**	**effect**	**such**	**a**	**light**	**as**	**this**	**.**
不	祷告	那	时间	或者	绝望	可以	沉默	可以	影响	这样的	一个	光	作为	这	.

任何祈祷，即使是时间或绝望也无法使其消逝，也无法产生如此耀眼的光芒。

"	[bruːs]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	['sɪmpli]	.
"	**Bruce**	**,**	**"**	**he**	**said**	**simply**	**.**
"	布鲁斯	,	"	他	说	简单地	.

“布鲁斯,”他简单地说。

[ˌaɪ 'tiː]	[dɪd]	[nɑːt]	['iːv(ə)n]	[ə'kɜːr]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[juːz]	[ðə; ði]	['sɜːrneɪm]	[ʌv; əv]	['dʌŋkən]	.
It	**did**	**not**	**even**	**occur**	**to**	**him**	**to**	**use**	**the**	**surname**	**of**	**Duncan**	**.**
它	做过	不是	甚至	发生	到	他	到	使用	这	姓	的	邓肯	.

他甚至都没想过要用邓肯这个姓氏。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[neɪm]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[taɪm]	[ænd; ənd]	[sfɪr]	[ɔːl'redi]	[fər'gɑːtn]	.
It	**was**	**a**	**name**	**of**	**a**	**time**	**and**	**sphere**	**already**	**forgotten**	**.**
它	曾是	一个	姓名	的	一个	时间	和	领域	已经	被遗忘的	.

这是一个早已被遗忘的时代和领域的名字。

"	[aɪ]	[dəunt]	[noʊ]	[wʌt]	[maɪ]	['riːəl]	[læst]	[neɪm]	[ɪz]	.	"
"	**I**	**don't**	**know**	**what**	**my**	**real**	**last**	**name**	**is**	**.**	**"**
"	我	不	知道	什么	我的	真实的	最后的	姓名	是	.	"

“我不知道我的真实姓氏是什么。”

"	[bruːs]	—	[bruːs]	,	"	[ðə; ði]	['wʊmən]	['wɪspəd]	.
"	**Bruce**	**—**	**Bruce**	**,**	**"**	**the**	**woman**	**whispered**	**.**
"	布鲁斯	—	布鲁斯	,	"	这	女士	低声说道	.

“布鲁斯——布鲁斯,”女人低声说道。

[ʃiː; ʃi]	[stretʃt]	[ə; eɪ]	['pɔːlzid]	[hænd]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[æz; əz]	[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[fiːl]	[hɪz; ɪz]	[fleʃ]	[tuː; tə]	[ˌriːə'ʃʊr]	[hɜːr; hər]	[ʌv; əv]	[ɪts]	[ri'æləti]	.
She	**stretched**	**a**	**palsied**	**hand**	**to**	**him**	**as**	**if**	**it**	**would**	**feel**	**his**	**flesh**	**to**	**reassure**	**her**	**of**	**its**	**reality**	**.**
她	拉伸	一个	麻痹症	手	到	他	作为	如果	它	会	感觉	他的	肉	到	保证	她	的	它是	现实	.

她伸出一只麻木的手去摸他，仿佛要感受他的血肉，以此来确认这一切的真实性。

[ðə; ði][waɪld] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [pɪrst] [hɪm; ɪm] , ['bɜːrnɪŋ] [laɪk] ['kemɪk(ə)l] ['reɪz] ,
The wild light in her eyes pierced him , burning like chemical rays ,
这 荒野 光 在 她 眼睛 穿孔 他 , 燃烧 喜欢 化学 射线 ,

她眼中狂野的光芒刺穿了他，如同化学射线般灼烧着他。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [flʌd] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [jet] [ˌʌn'noʊn] [ænd; ənd] [ʌn'rekəgnaɪzd] [swept] ['oʊvər][hɪm; ɪm]
and a great flood of feeling yet unknown and unrecognized swept over him
和 一个 伟大的 洪水 的 感觉 然而 未知 和 未被识别的 扫荡 超过 他

.

:

.

一股他从未体验过、也从未意识到的巨大情感洪流席卷了他。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][snægz][ʌv; əv] [tiːθ] [æz; əz][hɜːr; hər][draɪ][lɪps] [hæf] - ['oʊpənd] .
He saw her snags of teeth as her dry lips half - opened .
他 锯 她 障碍 的 牙齿 作为 她 干燥 嘴唇 一半 - 打开 .

他看到她干裂的嘴唇半张着，露出参差不齐的牙齿。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ɪn][hɜːr; hər] ['rɪŋk(ə)ld] , ['lɪftɪd] [feɪs] .
He saw the exultation in her wrinkled , lifted face .
他 锯 这 大喜 在 她 皱 , 抬起 脸 .

他从她布满皱纹、紧绷的脸上看到了喜悦。

" [oʊ] , ['preɪzɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌevər'læstɪŋ] [neɪm] !
" Oh , praises to His Everlasting Name !
" 哦 , 赞扬 到 他的 永恒 姓名 !

“哦，赞美祂永恒的名！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [oʊ] , ['glɔːri] — ['glɔːri] [tuː; tə][ɑːn] [haɪ] !
" Oh , Glory — Glory to on High !
" 哦 , 荣耀 — 荣耀 到 在 高的 !

“哦，荣耀归于至高者！

" [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] ['blæsfəmi] .
" And this was not blasphemy .
" 和 这 曾是 不是 亵渎神明 .

“这并非亵渎神明。”

[ðə; ði][wɜːrdz] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] .
The words came from the heart .
这 字 来了 从 这 心 .

这些话发自肺腑。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] ['terəb(ə)l][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [spræŋ] ,
No matter how terrible the passion from which they sprang ,
不 事情 如何 糟糕的 这 热情 从 哪个 他们 弹簧 ,

无论它们源于多么可怕的激情，

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] ['iːv(ə)l][æz; əz] [wʊd] [kæst][hɜːr; hər][tuː; tə] [hel] ,
whether it was such evil as would cast her to hell ,
无论 它 曾是 这样的 邪恶的 作为 会 投掷 她 到 地狱 ,

这是否是足以让她下地狱的邪恶行径，

[sʌtʃ] [ə; eɪ][kraɪ][æz; əz] [ðɪs] [kʊd; kəd][nɑːt][goʊ] [ʌn'hɜːrd] .
such a cry as this could not go unheard .
这样的 一个 哭 作为 这 可以 不是 去 闻所未闻 .

如此凄厉的呼声不可能被忽视。

[ðə; ði] [streŋθ] [siːmd] [tuː; tə][ɡoʊ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz]['wɔːtər] [floʊz] .
The strength seemed to go out of her as water flows .
这 力量 似乎 到 去 出去 的 她 作为 水 流量 .

她的力量仿佛像水流一样渐渐消逝。

[ʃiː; ʃi] [rɔkt] [ɑːn][hɜːr; hər] [keɪn] , [ænd; ənd] [bruːs] , ['θɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [fɔːl] , [siːzd]
She rocked on her cane , and Bruce , thinking she was about to fall , seized
她 摇滚 在 她 甘蔗 , 和 布鲁斯 , 思维 她 曾是 关于 到 落下 , 查获
[hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .
her shoulders .
她 肩膀 .

她拄着拐杖摇晃着身体，布鲁斯以为她要摔倒了，便抓住了她的肩膀。

" [æt; ət] [læst] — [æt; ət] [læst] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" At last — at last , " she cried .
" 在 最后的 — 在 最后的 , " 她 哭 .

“终于——终于！”她喊道。

" [juːv] [kʌm] [æt; ət] [læst] .
" You've come at last .
" 你已经 来 在 最后的 .

你终于来了。

" [ʃiː; ʃi] [ɡrɪpt] [hɜːr'self] , [æz; əz] [ɪf] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [rɪ'nuːd] [streŋθ] .
" She gripped herself , as if trying to find renewed strength .
" 她 紧握 她自己 , 作为 如果 尝试 到 寻找 更新 力量 .

她紧紧抓住自己，仿佛要从中汲取新的力量。

" [ɡoʊ][æt; ət] [wʌns] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [tuː; tə][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [paɪn] - ['niːd(ə)l] [treɪl] .
" Go at once , " she said , " to the end of the Pine - needle Trail .
" 去 在 一次 , " 她 说 , " 到 这 结尾 的 这 松树 - 针 踪迹 .

“立刻去，”她说，“到松针小径的尽头去。”

[ˌaɪ 'tiː] [liːdz] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kæbɪn] .
It leads from behind the cabin .
它 线索 从 在后面 这 舱 .

它从小屋后面通向天空。

" [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ɪ'mɜːrdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['driːmlaɪk] [mɪsts] [ðæt] [hæd; həd] [ɪn'veləpt] [hɪm; ɪm] .
" He tried to emerge from the dreamlike mists that had enveloped him .
" 他 尝试 到 出现 从 这 如梦似幻 薄雾 那 有 被包裹 他 .

他试图从笼罩着他的如梦似幻的迷雾中挣脱出来。

" [haʊ] [fɑːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" How far is it ?
" 如何 远的 是 它 ?

还有多远?

" [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] ['stedəli] .
" he asked her steadily .
" 他 问 她 稳步 .

他平静地问她。

" [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][paɪn] - ['niːd(ə)l] [treɪl] , " [ʃiː; ʃi] [rɔkt] [ə'gen] , [klʌtʃt] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv]
" To the end of Pine - needle Trail , " she rocked again , clutched for one of
" 到 这 结尾 的 松树 - 针 踪迹 , " 她 摇滚 再次 , 紧握 为了 一 的
[hɪz; ɪz] [braʊn] [hændz] ,
his brown hands ,
他的 棕色的 双手 ,

“直到松针小径的尽头，”她再次摇晃着身体，紧紧抓住他的一只棕色的手。

[ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈtwiːn] [hɜːrz] .
and pressed it between hers .
和 按下 它 之间 她的 .

然后把它夹在自己两腿之间。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hər][draɪ][lɪps] .
Then she raised it to her dry lips .
然后 她 提高 它 到 她 干燥 嘴唇 .

然后她把它举到自己干裂的嘴唇边。

[bruːs] [kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] .
Bruce could not keep her from it .
布鲁斯 可以 不是 保持 她 从 它 .

布鲁斯阻止不了她。

[ænd; ənd][ˈæftər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [mɔːr] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [əˈtempt] [tuː; tə] [drɔː] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər]
And after an instant more he did not attempt to draw it from her
和 后 一个 立即的 更多的 他 做过 不是 试图 到 画 它 从 她
[ɪmˈbreɪs] .
embrace .
拥抱 .

片刻之后，他也没有试图将它从她怀中抽离。

[ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈkæbɪn] , [ɪn][ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˈtɜːrn(ə)l] [paɪnz] ,
In the darkness of that mountain cabin , in the shadow of the eternal pines ,
在 这 黑暗 的 那 山 舱 , 在 这 阴影 的 这 永恒 松树 ,

在那间幽暗的山间小屋里，在永恒松树的阴影下，

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [sʌm; səm] [greɪt] [ˈdrɑːmə][ʌv; əv][ˈhjuːmən][laɪf][ænd; ənd] [lʌv] [ænd; ənd][ˈheɪtrɪd][wʌz; wəz]
he knew that some great drama of human life and love and hatred was
他 知道 那 一些 伟大的 戏剧 的 人类 生活 和 爱 和 仇恨 曾是
[bɪˈhaɪnd][ðə; ði][ˈækʃ(ə)n] ;
behind the action ;
在后面 这 行动 ;

他知道，这一事件背后蕴藏着人类生活、爱与恨的伟大戏剧性故事；

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈnɑːlɪdʒ] [ˌʌnɪmˈpiːtʃəb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ˈoʊnli]
and he knew with a knowledge unimpeachable that it would be only
和 他 知道 和 一个 知识 无可指摘 那 它 会 是 仅有的
[ˈɪnsələns] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][traɪ] [ˈfɜːrðər] [tuː; tə] [rɪˈzɪst] [ˌaɪ ˈtiː] .
insolence for him to try further to resist it .
傲慢 为了 他 到 尝试 更远 到 抵抗 它 .

他非常清楚，如果他继续抵抗，那只会是无礼之举。

[ɪts] [ˈmiːnɪŋ] [went] [tuː] [diːp] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] ;
Its meaning went too deep for him to see ;
它是 意义 去 也 深的 为了 他 到 看 ;

它的含义太过深奥，他无法理解；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] [ɔː] .
but it filled him with a great and wondering awe .
但 它 已填 他 和 一个 伟大的 和 好奇 敬畏 .

但这让他心中充满了敬畏和惊叹。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] , [ʌp] [ðə; ði][paɪn] - [ˈniːd(ə)l] [treɪl] .
Then he turned away , up the Pine - needle Trail .
然后 他 转向 离开 , 向上 这 松树 - 针 踪迹 .

然后他转身，沿着松针小径向上走去。

[klɪr] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [diːpər] [ˈfɔːrɪst] [kloʊzd] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [vɔɪs] [stɪl] [ˈfɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ,
Clear until the deeper forest closed around him her voice still followed him ,
清除 直到 这 更深 森林 关闭 大约 他 她 嗓音 仍然 随后 他 ,

直到更深的森林将他包围，她的声音依然清晰地伴随着他。

— [ə; eɪ] [streɪndʒ] [krəʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['saɪləns] .

— a strange croaking in the afternoon silence .

— 一个 奇怪的 呱呱叫 在 这 下午 沉默 .

午后寂静中传来一阵奇怪的呱呱声。

" [æt; ət] [læst] , " [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['kraɪɪŋ] .

" At last , " he heard her crying .

" 在 最后的 , " 他 听到 她 哭泣 .

“终于,”他听到了她的哭声。

" [æt; ət] [læst] , [æt; ət] [læst] .

" At last , at last .

" 在 最后的 , 在 最后的 .

“终于，终于。”

" [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

" VIII

" 八

第八

[ɪn]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['dʌŋkən] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɪkɪt] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði][bɪg]

In almost a moment , Duncan was out of the thickets and into the big

在 几乎 一个 片刻 , 邓肯 曾是 出去 的 这 灌木丛 和 进入 这 大的

['tɪmbər] ,

timber ,

木材 ,

几乎就在一瞬间，邓肯就走出了灌木丛，进入了高大的树林。

[fɔːr; fər] ['riːəli] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .

for really the first time .

为了 真的 这 第一的 时间 .

真的是第一次。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [ʌp][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [roʊd][ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][treɪl] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði][oʊld]

In his journey up the mountain road and on the trail that led to the old

在 他的 旅行 向上 这 山 路 和 在 这 踪迹 那 引领 到 这 老的

['wʊmənz] ['kæbɪn] ,

woman's cabin ,

女性的 舱 ,

在他沿着山路和通往老妇人小屋的小路上，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['meni] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][tɔːl] ['evəgriːnz] ,

he had been many times in the shade of the tall evergreens ,

他 有 到过 许多 时代 在 这 阴影 的 这 高的 常绿植物 ,

他曾多次在参天常绿树的树荫下乘凉。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l][ɪn'truːʒ(ə)n][ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ,

but always there had been some little intrusion of civilization ,

但 总是 那里 有 到过 一些 小的 入侵 的 文明 ,

但文明总会以某种形式渗透进来。

[sʌm; səm] [hɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv][mæn] [ðæt] [hæd; həd] [kept] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [fʊl] [sens]

some hint of the works of man that had kept him from the full sense

一些 暗示 的 这 作品 的 男人 那 有 保留 他 从 这 满的 感觉

[ʌv; əv][ðə; ði]['mædʒəsti][ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] .

of the majesty of the wild .

的 这 威严 的 这 荒野 .

人类活动的某些迹象表明，正是这些活动使他无法充分感受到大自然的壮丽。

[æt; ət][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['gliːmɪŋ] ['reɪlroʊd] [træks] ,

At first it had been the gleaming railroad tracks ,

在 第一的 它 有 到过 这 闪闪发光 铁路 轨道 ,

起初，映入眼帘的是闪闪发光的铁轨。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [roʊd] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [wɪð; wɪθ] ['blæstɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃʌvlz] .
and then a road that had been built with blasting and shovels .
和 然后 一个 路 那 有 到过 建造 和 爆破 和 铲子 .

然后是一条用爆破和铁锹开凿出来的路。

[tuː; tə] [get] [ðə; ði] [fʊl] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [wʌn] [mʌst; məst] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [bɪ'hoʊld] [waɪd] - ['stretʃɪŋ] ['vɪstəz] ,
To get the full effect of the forest one must be able to behold wide - stretching vistas ,
到 得到 这 满的 影响 的 这 森林 一 必须 是 有能力的 到 看哪 宽的 - 伸展 景色 ,

要想充分领略森林的魅力，就必须能够欣赏到开阔的视野。

[ænd; ənd] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ˌhɪrtu'fɔːr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [brʌʃ] ['θɪkɪt] .
and that had been impossible heretofore because of the brush thickets .
和 那 有 到过 不可能的 此前 因为 的 这 刷子 灌木丛 .

而此前由于灌木丛的遮挡，这是不可能的。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['vɜːrdʒɪn] ['fɔːrɪst] .
But this was the virgin forest .
但 这 曾是 这 处女 森林 .

但这里曾是原始森林。

[æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [greɪt] [paɪnz] ['klaɪmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [lɔːŋ] [sloʊp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪdʒ] .
As far as he could see there was nothing but the great pines climbing up the long slope of the ridge .
作为 远的 作为 他 可以 看 那里 曾是 没有什么 但 这 伟大的 松树 攀登 向上 这 长的 坡 的 这 岭 .

在他看来，除了沿着山脊长坡向上攀爬的高大松树之外，什么也没有。

[hiː; hi] [kɔːt] [glimpsiz] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [veɪlz] [æt; ət] ['iːðər] [saɪd] ,
He caught glimpses of them in the vales at either side ,
他 捕捉 惊鸿一瞥 的 他们 在 这 山谷 在 任何一个 边 ,

他从两侧山谷中瞥见了他们的身影。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [dɑːrk] [tɑːps] [meɪd] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['bækgraʊnd] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] [ɪk'streməti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['vɪʒ(ə)n] .
and their dark tops made a curious background at the very extremity of his vision .
和 他们的 黑暗的 最高额 制成 一个 好奇的 背景 在 这 非常 末端 的 他的 想象 .

它们的深色顶部在他视野的边缘构成了一个奇特的背景。

[ðeɪ] [stʊd] [streɪt] [ænd; ənd] [ə'luːf] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [oʊld] .
They stood straight and aloof , and they were very old .
他们 站立 直的 和 超然 , 和 他们 是 非常 老的 .

他们笔直地站着，神情冷漠，而且年纪很大了。

[hiː; hi] [fel] ['ɪntuː] [ðer; ðər] ['spɪrɪt] [æt; ət] [wʌns] .
He fell into their spirit at once .
他 跌倒 进入 他们的 精神 在 一次 .

他立刻融入了他们的精神世界。

[ðə; ði] [hæf] - [ˌʌndər'stʊd] [i'məuʃənz] [ðæt] [hæd; həd] ['flʌdɪd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['kæbɪn] [bɪ'loʊ] [daɪd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .
The half - understood emotions that had flooded him in the cabin below died within him .
这 一半 - 理解 情绪 那 有 被淹 他 在 这 舱 以下 死亡 之内 他 .

之前在小屋里涌上心头的那些难以捉摸的情绪，如今已在他心中消逝。

[ðə; ði] [greɪt] [kɑːm] [ðæt] [ɪz] , [ˈæftər][ɔːl] , [ðə; ði][ɔːl] - [pəˈveɪdɪŋ] [ˈkwɑːləti][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [paɪnz] [keɪm] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] .
The great calm that is , after all , the all - pervading quality of the big pines came over him .
这 伟大的 冷静的 那 是 ， 后 全部 ， 这 全部 - 普遍存在 质量 的 这 大的 松树 来了 超过 他 .

他感受到了高大松树所特有的那种宁静祥和的气氛。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ðɪs] [weɪ] .
It is always this way .
它 是 总是 这 方式 .

一直都是这样。

[ə; eɪ][mæn] [noʊz] [ˈsɑːlətuːd] , [hɪz; ɪz] [θɔːts] [kʌm] [klɪr] , [ˌsuːpərˌfɪʃiˈæləti] [ɑːr; ər] [left] [bɪˈhaɪnd][ɪn] [ðə; ði][lændz][ʌv; əv] [men] .
A man knows solitude , his thoughts come clear , superficialities are left behind in the lands of men .
一个 男人 知道 孤独 ， 他的 想法 来 清除 ， 肤浅 是 左边 在后面 在 这 土地 的 男人 .

一个男人懂得孤独，他的思想才会清晰，世俗的浮华都留在了人间。

[bruːs] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [ˈtremjələs] [ænd; ənd] [ɪgˈzʌltənt] [æz; əz][hiː; hi] [krept] [ˈsɔːftli] [ʌp] [ðə; ði] [treɪl] .
Bruce was rather tremulous and exultant as he crept softly up the trail .
布鲁斯 曾是 相当 颤抖的 和 眉飞色舞 作为 他 悄悄地爬 轻轻 向上 这 踪迹 .

布鲁斯蹑手蹑脚地沿着小路向上走，既有些颤抖又有些兴奋。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [læst] [læp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdʒɜːrni] .
It was the last lap of his journey .
它 曾是 这 最后的 膝 的 他的 旅行 .

这是他旅程的最后一程。

[æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪl] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] — [ˈlɪndə] !
At the end of the trail he would find — Linda !
在 这 结尾 的 这 踪迹 他 会 寻找 — 琳达 !

在小径的尽头，他会找到——琳达！

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [kwaɪt] [ˈfɪtɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ˈweɪtɪŋ] [ðer; ðər] , [wer] [ðə; ði] [treɪl] [bɪˈgæn] ,
And it seemed quite fitting that she would be waiting there , where the trail began ,
和 它 似乎 相当 配件 那 她 会 是 等待 那里 ， 在哪里 这 踪迹 开始 ，

她在那里等候，也就是小径的起点，似乎非常合适。

[ɪn][ðə; ði][ˈwaɪldɪst] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪn] [wʊdz] .
in the wildest heart of the pine woods .
在 这 最狂野的 心 的 这 松树 树林 .

在松林最原始的深处。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [hɪmˈself] [wʌns] [mɔːr] , — [ˈkerfriː] ,
He was quite himself once more , — carefree ,
他 曾是 相当 他自己 一次 更多的 ， — 畅快 ，

他又恢复了往日的模样，无忧无虑。

[diˈlaitɪŋ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˌmænəfɛˈsteɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld][laɪf] [ðæt] [bɪˈgæn][tuː; tə][stɜːr] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
delighting in all the little manifestations of the wild life that began to stir about him .
令人愉悦 在 全部 这 小的 表现 的 这 荒野 生活 那 开始 到 搅拌 关于 他 .

他欣喜地观察着周围开始涌动的野生生命的一切细微变化。

[noʊ] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪɡ'zɪstəns] [hæd; həd]['evər] ['jiːldɪd] [ðə; ði] [seɪm] ['pleʒər] [æz; əz] [ðæt] [lɔːŋ]
No experience of his existence had ever yielded the same pleasure as that long
不 经验 的 他的 存在 有 曾经 产生 这 相同的 乐趣 作为 那 长的
[wɔːk] [ʌp] [ðə; ði] [treɪl] .
walk up the trail .
走 向上 这 踪迹 .

他一生中没有任何经历能像那次沿着小径漫步那样给他带来快乐。

['evri] [kɜːrv] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] , ['evri] [stɪl] [glen]['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['dɪpt] ,
Every curve about the shoulder of a hill , every still glen into which he dipped ,
每一个 曲线 关于 这 肩膀 的 一个 爬坡道 , 每一个 仍然 格伦 进入 哪个 他 浸入 ,

山坡上的每一道弯道，他俯身进入的每一处静谧山谷，

['evri] [rɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi] [sə:'maunt] ['weikənd] ['kjʊriəs] ['meməriz] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [stɜːrd]
every ridge that he surmounted wakened curious memories within him and stirred
每一个 岭 那 他 克服 醒来 好奇的 回忆 之内 他 和 搅拌
[hɪm; ɪm][ɪn]['lɪt(ə)l] ['siːkrət] [weɪz] ['ʌndər] [ðə; ði] [skɪn] .
him in little secret ways under the skin .
他 在 小的 秘密 方式 在下面 这 皮肤 .

他翻越的每一座山脊都会唤醒他内心深处的好奇记忆，并在他皮肤下以微妙而隐秘的方式触动他。

[hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] [ɡruː] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
His delight grew upon him .
他的 喜 生长 之上 他 .

他越来越高兴。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [driːm] ['kʌmɪŋ] [truː] .
It was a dream coming true .
它 曾是 一个 梦 未来 真的 .

梦想成真了。

['ɔːlweɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][hæd; həd] ['kærid] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]
Always , it seemed to him , he had carried in his mind a picture of
总是 , 它 似乎 到 他 , 他 有 携带 在 他的 头脑 一个 图片 的
[ðɪs] ['veri] [lænd] ,
this very land ,
这 非常 土地 ,

他觉得，自己脑海中一直都保留着这片土地的景象。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [driːm] [pleɪs] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ri'æləti] [æt; ət] [læst] .
a sort of dream place that was a reality at last .
一个 种类 的 梦 地方 那 曾是 一个 现实 在 最后的 .

一个梦想中的地方，最终变成了现实。

[hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [dʒʌst] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] .
He had known just how it would be .
他 有 已知 只是 如何 它 会 是 .

他早就预料到会是这样的结果。

[ðə; ði] [wɪnd] [meɪd] [ðə; ði] [seɪm] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [triː] [tɑːps] [ðæt] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] .
The wind made the same noise in the tree tops that he expected .
这 风 制成 这 相同的 噪音 在 这 树 最高额 那 他 预期的 .

风吹过树梢，发出的声音和他预想的一样。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] [hɜːrd] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪti] [æt; ət]
Yet it was such a little sound that it could never be heard in a city at
然而 它 曾是 这样的 一个 小的 声音 那 它 可以 绝不 是 听到 在 一个 城市 在
[ɔːl] .
all .
全部 .

然而，这种声音太过微弱，在城市里根本听不到。

[hɪz; ɪz] ['sensɪz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] ['ʃaːpənd] [baɪ][ðə; ði] ['saɪləns] [ænd; ənd][ðə; ði][kaːm] .

His senses had already been sharpened by the silence and the calm .

他的 感官 有 已经 到过 锋利 经过 这 沉默 和 这 冷静的 .

寂静与平静早已使他的感官变得敏锐。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [noʊn] [haʊ] [ðə; ði] [paɪn] ['ʃæˌdoʊz] [wʊd] [fɔːl] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kaːrpɪt] [ʌv; əv]

He had always known how the pine shadows would fall across the carpet of

他 有 总是 已知 如何 这 松树 阴影 会 落下 穿过 这 地毯 的

['niːdlz] .

needles .

针 .

他一直都知道松树的影子会如何落在松针铺成的地毯上。

[ðə; ði] [triːz] [ðəm'selvz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] [greɪv] [kəm'pænjənz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ,

The trees themselves were the same grave companions that he had expected ,

这 树木 他们自己 是 这 相同的 严重 同伴 那 他 有 预期的 ,

这些树木本身就是他预想中的那些阴森的伴侣。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .

but his delight was all the more because of his expectations .

但 他的 喜 曾是 全部 这 更多的 因为 的 他的 期望 .

但他的喜悦更源于他的期待。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [kætʃ] [glimpsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['smɔːlər] ['fɔːrɪst] ['kriːtʃərz] ,

He began to catch glimpses of the smaller forest creatures ,

他 开始 到 抓住 惊鸿一瞥 的 这 较小的 森林 生物 ,

他开始瞥见一些体型较小的森林动物，

— [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [ðæt] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][ɔːl] ['riːəl] ['lʌvəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪldərnəs] .

— the Little People that are such a delight to all real lovers of the wilderness .

— 这 小的 人们 那 是 这样的 一个 喜 到 全部真实的 恋人 的 这 荒野 .

——这些小矮人给所有真正热爱荒野的人们带来了无尽的欢乐。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɪpmʌŋk] ,

Sometimes it was a chipmunk ,

有时 它 曾是 一个 花栗鼠 ,

有时是只花栗鼠，

['trʌstɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [straɪpt] [skɪn] — ['blendɪŋ] ['pɜːrfɪktli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] ['ʃædoʊ] —

trusting to his striped skin — blending perfectly with the light and shadow —

信任 到 他的 有条纹的 皮肤 — 混合 完美 和 这 光 和 阴影 —

[tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

to keep him out of sight .

到 保持 他 出去 的 视线 .

他相信自己身上的条纹皮肤——与光影完美融合——能够让他不被人发现。

[ðiːz] [ɑːr; ər] ['kwɪvərɪŋ] , ['restləs] , ['evər] - ['fraɪt(ə)nd] ['lɪt(ə)l][foʊk] ,

These are quivering , restless , ever - frightened little folk ,

这些 是 颤抖 , 不安 , 曾经 - 害怕 小的 民间 ,

这些小家伙们颤抖着，焦躁不安，总是提心吊胆。

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] [ə'loʊn] [noʊz] [wʌt] ['dæmɪdʒ] [ðeɪ] [meɪ] [duː][tuː; tə][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] .

and heaven alone knows what damage they may do to the roots of a tree .

和 天堂 独自的 知道 什么 损害 他们 可能 做 到 这 根 的 一个 树 .

天知道它们会对树根造成多大的损害。

[bʌt; bət] [bruːs] ['wɔznt] [ɪn][ðə; ði] [muːd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['fɔːrɪst] [ˌkɑːnsər'veɪʃ(ə)n][tuː; tə] - [deɪ] .

But Bruce wasn't in the mood to think of forest conservation to - day .

但 布鲁斯 不是 在 这 情绪 到 思考 的 森林 保护 到 - 天 .

但布鲁斯今天没心情考虑森林保护的问题。

[hiː; hi][hæd; həd] [left] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['noʊʃnz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'kwaɪrd]
He had left a number of his notions in the city where he had acquired
他 有 左边 一个 数字 的 他的 概念 在 这 城市 在哪里 他 有 获得
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

他把自己的一些想法留在了他获得这些想法的那座城市里。

— [ænd; ənd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ,
— and this little ,
— 和 这 小的 ,

——还有这个小小的,

[braɪt] - [aɪd] ['roʊd(ə)nt][ɪn][ðə; ði] [triː] [ruːts] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [seɪm] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔrists]
bright - eyed rodent in the tree roots had almost the same right to the forests
明亮的 - 眼睛 啮齿动物 在 这 树 根 有 几乎 这 相同的 正确的 到 这 森林
[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɪm'self] .
that he had himself .
那 他 有 他自己 .

树根间那只眼神明亮的啮齿动物，对森林几乎拥有和它自己一样的权利。

[bɪ'fɔːr] ,
Before ,
前 ,

前,

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['meʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['ærəgəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [moʊst] [men] — ['riːəlaɪzɪŋ]
he had a measure of the same arrogance with which most men — realizing
他 有 一个 措施 的 这 相同的 傲慢 和 哪个 最多 男人 — 意识到
[ðə; ði] ['dɑːmɪnəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [briːd] — [rɪ'gɑːrd][ðə; ði] ['lesər] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] ;
the dominance of their breed — regard the lesser people of the wild ;
这 支配地位 的 他们的 品种 — 看待 这 较少 人们 的 这 荒野 ;

他身上有一种和大多数人一样的傲慢——意识到自己种族的优势地位后，看待野外低等种族时所表现出的那种傲慢;

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'zæstrəs] ['neɪtʃər] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
but something of a disastrous nature had happened to it .
但 某物 的 一个 灾难性的 自然 有 发生 到 它 .

但它却遭遇了某种灾难性的事件。

[hiː; hi] [spoʊk] ['geili] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪpmʌŋk] [ænd; ənd] [pæst] [ɑːn] .
He spoke gayly to the chipmunk and passed on .
他 辐 同性恋地 到 这 花栗鼠 和 通过了 在 .

他愉快地和花栗鼠说了几句话，然后就去世了。

[æz; əz][ðə; ði] [treɪl] [klaɪmd] ['haɪər] , [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['wɪldərnəs] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [prə'naʊnst] .
As the trail climbed higher , the sense of wilderness became more pronounced .
作为 这 踪迹 攀登 更高 , 这 感觉 的 荒野 成为 更多的 发音 .

随着山路向上延伸，荒野之感愈发强烈。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [triːz] [siːmd] ['lɑːrdʒər][ænd; ənd] [mɔːr] [mə'dʒestɪk] ,
Even the trees seemed larger and more majestic ,
甚至 这 树木 似乎 更大的 和 更多的 雄伟 ,

就连树木看起来都更加高大雄伟了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [glimpsiz] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['friːkwənt] .
and the glimpses of the wild people were more frequent .
和 这 惊鸿一瞥 的 这 荒野 人们 是 更多的 频繁 .

而且，人们越来越频繁地看到那些野人的身影。

[ðə; ði][bɜːrdz] [stɑːpt] [ðer; ðər]['ræt(ə)l] - [breɪnd] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
The birds stopped their rattle - brained conversation and stared at him with
这 鸟类 停止 他们的 嘎嘎作响 - 脑子 对话 和 凝视 在 他 和
[fræŋk][ˌkjʊri'ɑːsəti] .
frank curiosity .
坦率 好奇心 .

鸟儿们停止了叽叽喳喳的交谈，带着坦率的好奇心盯着他。

[ðə; ði] [graʊs] [let][hɪm; ɪm][get]['kloʊzər] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [tʊk] [tuː; tə] ['kʌvər] .
The grouse let him get closer before they took to cover .
这 松鸡 让 他 得到 更近 前 他们 采取 到 覆盖 .

松鸡让他靠近后才躲了起来。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði][bɜːrd][laɪf][wʌz; wəz][nɑːt] ['nɪrli] [soʊ] ['verid] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['prɪti] [groʊvz] [ʌv; əv]
Of course the bird life was not nearly so varied as in the pretty groves of
的 课程 这 鸟 生活 曾是 不是 几乎 所以 多种多样 作为 在 这 漂亮的 小树林 的
[ðə; ði]['mɪd(ə)l] [west] .
the Middle West .
这 中间 西方 .

当然，这里的鸟类种类远不如中西部美丽树林里的鸟类那么丰富。

[moʊst][bɜːrdz][ɑːr; ər]['dʒent(ə)l]['piːp(ə)l] , [ri'kwaiərɪŋ][æn; ən] ['iːzi] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ɪn'vaɪrənmənt] ,
Most birds are gentle people , requiring an easy and pleasant environment ,
最多 鸟类 是 温和的 人们 , 需要 一个 简单的 和 令人愉快的 环境 ,
[ænd; ənd] [ðiːz] [stɜːrn] ,
and these stern ,
和 这些 船尾 ,

大多数鸟类性情温和，需要轻松愉快的环境，而这些严厉的，

[stɑːrk] ['maʊntnz] [wɜːr; wər][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
stark mountains were no place for them .
斯塔克 山脉 是 不 地方 为了 他们 .

荒凉的山脉不适合他们居住。

['oʊnli][ðə; ði] ['hɑːdiə] ['kriːtʃərz] [kʊd; kəd] ['flɜːrɪʃ] [hɪr] .
Only the hardier creatures could flourish here .
仅有的 这 更强壮 生物 可以 繁荣 这里 .

只有生命力顽强的生物才能在这里繁衍生息。

[ðer; ðər] ['sɔŋz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [aʊt][ʌv; əv] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['sailənsiz][ænd; ənd] [sə'lemnəti]
Their songs would have been out of place in the great silences and solemnity
他们的 歌曲 会 有 到过 出去 的 地方 在 这 伟大的 沉默 和 严肃
[ʌv; əv][ðə; ði] ['evərgriːn] ['fɔːrɪst] .
of the evergreen forest .
的 这 常绿 森林 .

他们的歌声与常绿森林的寂静和庄严格格不入。

[ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ][lænd][fɔːr; fər] ['wiːkliŋz] .
This was no land for weaklings .
这 曾是 不 土地 为了 弱者 .

这里不是弱者能待的地方。

[bruːs] [nuː] [ðæt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz][legz][wɜːr; wər] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] .
Bruce knew that as well as he knew that his legs were under him .
布鲁斯 知道 那 作为 出色地 作为 他 知道 那 他的 腿 是 在下面 他 .

布鲁斯很清楚这一点，就像他很清楚自己的双腿稳稳地支撑着身体一样。

[ðə; ði] [fjuː] [bɜːrdz][hiː; hi] [sɔː] [wɜːr; wər]['moʊstli][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːdiə] [və'raɪətiz] ,
The few birds he saw were mostly of the hardier varieties ,
这 很少 鸟类 他 锯 是 大多 的 这 更强壮 品种 ,

他看到的几只鸟大多是比较耐寒的品种。

— [heɪl] - [ˈfɛloʊz] - [wel] - [met] [ænd; ənd] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈloʊər] [ˈstreɪtə] [ɪn] [bɜːrd] [səˈsaɪəti] .
— hale - fellows - well - met and cheerful members of the lower strata in bird society .
— 哈尔 - 伙伴们 - 出色地 - 遇见 和 快乐 成员 的 这 降低 地层 在 鸟 社会 .

—鸟类社会底层中那些热情友善、开朗愉快的成员。

" [gʊd] [oʊld] [ˈrʌfˌneks] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪnˈtuːɪtɪv] [ˌʌndərˈstændɪŋ] .
" Good old roughnecks , " he said to them , with an intuitive understanding .
" 好的 老的 粗汉 , " 他 说 到 他们 , 和 一个 直觉的 理解 .

“好样的，老粗汉们，”他凭着直觉对他们说。

[ðæt] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ðə; ði] [neɪm] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] , — [ə; eɪ] [wɜːrd] [ðæt] [ɪz] [dʒʌst] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [əˈpɪr] [ɪn] [ˈdɪkʃənˌeri] .
That was just the name for them , — a word that is just beginning to appear in dictionaries .
那 曾是 只是 这 姓名 为了 他们 , — 一个 单词 那 是 只是 开始 到 出现 在 字典 .

那只是他们的一个名字——一个刚刚开始出现在字典里的词。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [rʌf] [ɪn] [ˈmænər] [ænd; ənd] [rʌf] [ɪn] [spiːtʃ] ,
They were rough in manner and rough in speech ,
他们 是 粗糙的 在 方式 和 粗糙的 在 演讲 ,

他们举止粗鲁，言语粗俗。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [rʌf] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
and they pretended to be rougher than they were .
和 他们 假装 到 是 粗糙 比 他们 是 .

他们假装比实际更粗暴。

[jet] [bruːs] [laɪkt] [ðem; ðəm] .
Yet Bruce liked them .
然而 布鲁斯 喜欢 他们 .

但布鲁斯却很喜欢他们。

[hiː; hi] [ɪɡˈzʌltid] [ɪn] [ðə; ði] [ˈiːzi] [ˈfriːdəm] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [weɪz] .
He exulted in the easy freedom of their ways .
他 欣喜若狂 在 这 简单的 自由 的 他们的 方式 .

他为他们轻松自由的生活方式感到欣喜。

[ˈkriːtʃərz] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [rʌf] [tuː; tə] [ɪɡˈzɪst] [ɪn] [ænd; ənd] [lʌv] [sʌtʃ] [ˈwɪldərnəs] [æz; əz] [ðɪs] .
Creatures have to be rough to exist in and love such wilderness as this .
生物 有 到 是 粗糙的 到 存在 在 和 爱 这样的 荒野 作为 这 .

生物必须坚韧才能生存，并且热爱这样的荒野。

[laɪf] [ɡets] [daʊn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [koʊld] [ˈmet(ə)l] , — [sʌm; səm] [bræs] [bʌt; bət] [ˈmoʊstli] [ˈaɪərn] !
Life gets down to a matter of cold metal , — some brass but mostly iron !
生活 获得 向下 到 一个 事情 的 寒冷的 金属 , — 一些 黄铜 但 大多 铁 !

生活归根结底就是冷冰冰的金属——有些是黄铜，但大部分是铁！

[hiː; hi] [ˈræðər] [ɪˈmædʒɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ˈferli] [ˈkeɪpəb(ə)l] [θiːvz] [ɪf] [əˈkeɪʒn] [əˈroʊz] ,
He rather imagined that they could be fairly capable thieves if occasion arose ,
他 相当 想象 那 他们 可以 是 相当 有能力的 窃贼 如果 场合 出现 ,

他认为，如果时机成熟，他们或许会成为相当能干的窃贼。

[ˈmeɪkɪŋ] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈɛdəbəlz] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɔːt] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [twɪtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈfeðər] .
making off with the edibles he had bought without a twitch of a feather .
制作 离开 和 这 可食用的 他 有 买 没有 一个 抽搐 的 一个 羽毛 .

他带着买来的食品悄无声息地逃走了。

[ðeɪ] [skwɔːkt] [ænd; ənd] [skəuldid] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [ˈæftər] [ðer; ðər] [ˌkjʊriˈɑːsəti] [wʌz; wəz] [ˈsætɪsfaɪd] .
They squawked and scolded at him , after their curiosity was satisfied .
他们 尖叫 和 责骂 在 他 , 后 他们的 好奇心 曾是 使满意 .

满足了好奇心之后，他们对他发出尖叫和斥责声。

[ðeɪ] [sed] [ðə; ði] [moʊst] [ˈʃɑːkɪŋ] [θɪŋz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [rɪˈdʒɔɪs] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] .
They said the most shocking things they could think of and seemed to rejoice in it .
他们 说 这 最多 令人震惊 事物 他们 可以 思考 的 和 似乎 到 麾 在 它 .

他们说出了他们能想到的最令人震惊的话，而且似乎还以此为乐。

[hiː; hi] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ðer; ðər] [briːdz] , [jet] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [oʊld] [frendz] .
He didn't know their breeds , yet he felt that they were old friends .
他 没有 知道 他们的 品种 , 然而 他 毛毡 那 他们 是 老的 朋友们 .

他不知道它们的品种，却感觉像是老朋友一样。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈræðər] [lɑːrdʒ] [bɜːrdz] , [ˈmoʊstli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfæməliz] [ʌv; əv] [dʒeɪz] [ænd; ənd] [ˈmæɡˌpaɪs] .
They were rather large birds , mostly of the families of jays and magpies .
他们 是 相当 大的 鸟类 , 大多 的 这 家庭 的 蓝鸟 和 喜鹊 .

它们体型都比较大，大多属于松鸦和喜鹊科。

[ðə; ði] [ˈaʊərz] [pæst] .
The hours passed .
这 小时 通过了 .

时间一分一秒地过去了。

[ðə; ði] [treɪl] [ɡruː] [ˈdɪmər] .
The trail grew dimmer .
这 踪迹 生长 调光器 .

小路渐渐变得昏暗。

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ə; eɪ] [braʊn] [ˈsɜːrpənt] [ɪn] [ðə; ði] [paɪn] [ˈniːdlz] , [ˈkɔɪlɪŋ] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] ,
Now it was just a brown serpent in the pine needles , coiling this way and that ,
现在 它 曾是 只是 一个 棕色的 蛇 在 这 松树 针 , 卷绕 这 方式 和 那 ,

现在它只是一条棕色的蛇，盘踞在松针丛中，来回蠕动。

— [bʌt; bət] [hiː; hi] [lʌvd] [ˈevri] [fʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .
— but he loved every foot of it .
— 但 他 喜爱 每一个 脚 的 它 .

但他爱这片土地的每一寸。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈdɪpt] [daʊn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [striːm] ,
It dipped down to a little stream ,
它 浸入 向下 到 一个 小的 溪流 ,

它向下延伸到一条小溪边，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈblæstɪŋ] [sʌn] [ʌv; əv] [ˈsʌmər] [hæd; həd] [meɪd] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [səkˈseʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈʃæloʊ] [puːlz] .
of which the blasting sun of summer had made only a succession of shallow pools .
的 哪个 这 爆破 太阳 的 夏天 有 制成 仅有的 一个 演替 的 浅的 游泳池 .

盛夏的烈日只将其冲刷成一连串浅水坑。

[jet] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] [wʌz; wəz] [koʊld] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
Yet the water was cold to his lips .
然而 这 水 曾是 寒冷的 到 他的 嘴唇 .

然而，水喝在嘴唇上却是冰冷的。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[nuː]	[ðæt]	['lɪt(ə)l]	[brʊk]	[traʊt]	—	['weɪtɪŋ]	[ʌn'tɪl]	[ðə; ði]	[fɔːl]	[reɪnz]	[ʃʊd; ʃəd]	[meɪk]	[ə; eɪ]
And	**he**	**knew**	**that**	**little**	**brook**	**trout**	**—**	**waiting**	**until**	**the**	**fall**	**rains**	**should**	**make**	**a**
和	他	知道	那	小的	溪	鳟鱼	—	等待	直到	这	落下	雨	应该	制作	一个

['tɔːrənt]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	['taɪni]	[striːm]	[ænd; ənd]	[ðʌs]	[dɪ'lɪvər]	[ðem; ðəm]	—	[wɜːr; wər]	[geɪzɪŋ]	[æt; ət]	[hɪm; ɪm]
torrent	**of**	**their**	**tiny**	**stream**	**and**	**thus**	**deliver**	**them**	**—**	**were**	**gazing**	**at**	**him**
激流	的	他们的	微小的	溪流	和	因此	递送	他们	—	是	凝视	在	他

[waɪl]	[hiː; hi]	[dræŋk]	.
while	**he**	**drank**	**.**
尽管	他	喝	.

他知道，那些小溪鳟——它们正等待着秋雨将它们的小溪变成湍急的洪流，从而将它们带到这里——在他喝水的时候正盯着他看。

[ðə; ði]	[treɪl]	['fɑːloʊd]	[ðə; ði]	[kriːk]	[ə; eɪ]	['dɪstəns]	,
The	**trail**	**followed**	**the**	**creek**	**a**	**distance**	**,**
这	踪迹	随后	这	溪	一个	距离	,

小路沿着小溪延伸了一段距离，

[ænd; ənd]	[æt; ət]	[læst]	[hiː; hi]	[faʊnd]	[ðə; ði]	[sprɪŋ]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[ɪts]	[sɔːrs]	.
and	**at**	**last**	**he**	**found**	**the**	**spring**	**that**	**was**	**its**	**source**	**.**
和	在	最后的	他	成立	这	春天	那	曾是	它是	来源	.

最后，他找到了它的源头——那眼泉水。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['oʊnli]	[ə; eɪ]	[smɔːl]	[sprɪŋ]	,	[lɔːst]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[bed]	[ʌv; əv]	[diːp]	,	[griːn]	['fɝːnz]	.
It	**was**	**only**	**a**	**small**	**spring**	**,**	**lost**	**in**	**a**	**bed**	**of**	**deep**	**,**	**green**	**ferns**	**.**
它	曾是	仅有的	一个	小的	春天	,	丢失的	在	一个	床	的	深的	,	绿色的	蕨类植物	.

那只是一处隐没在茂密翠绿蕨丛中的小泉眼。

[hiː; hi]	[sæt]	[daʊn]	[tuː; tə]	[rest]	[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[iːt]	[pɑːrt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[lʌntʃ]	.
He	**sat**	**down**	**to**	**rest**	**and**	**to**	**eat**	**part**	**of**	**his**	**lunch**	**.**
他	卫星	向下	到	休息	和	到	吃	部分	的	他的	午餐	.

他坐下来休息，并吃了一部分午饭。

[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[wɪnd]	[hæd; həd]	[daɪd]	,	['liːvɪŋ]	[ə; eɪ]	[prə'faʊnd]	['saɪləns]	.
The	**little**	**wind**	**had**	**died**	**,**	**leaving**	**a**	**profound**	**silence**	**.**
这	小的	风	有	死亡	,	离开	一个	深刻的	沉默	.

微风停了，留下一片寂静。

[baɪ]	[ə; eɪ]	[kwɪr]	['paʊndɪŋ]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[blʌd]	[bruːs]	[nuː]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[haɪ]
By	**a**	**queer**	**pounding**	**of**	**his**	**blood**	**Bruce**	**knew**	**that**	**he**	**was**	**in**	**the**	**high**
经过	一个	酷儿	猛击	的	他的	血	布鲁斯	知道	那	他	曾是	在	这	高的

['æltɪtjuːdz]	.
altitudes	**.**
海拔	.

布鲁斯感到血液剧烈跳动，他知道自己身处高海拔地区。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ɔːl'redi]	[kʌm]	[sɪks]	[maɪlz]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['kæbɪn]	.
He	**had**	**already**	**come**	**six**	**miles**	**from**	**the**	**cabin**	**.**
他	有	已经	来	六	英里	从	这	舱	.

他已经从木屋走了六英里。

[ðə; ði]	['aʊər]	[wʌz; wəz]	[ə'baʊt]	[sɪks]	-	['θɜːrti]	;
The	**hour**	**was**	**about**	**six**	**-**	**thirty**	**;**
这	小时	曾是	关于	六	-	三十	;

当时大约是六点半；

[ɪn]	[tuː]	['aʊərz]	[mɔːr]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[biː; bi]	[tuː]	[dɑːrk]	[tuː; tə]	[meɪk]	[hɪz; ɪz]	[wei]	[æt; ət]	[ɔːl]	.
in	**two**	**hours**	**more**	**it**	**would**	**be**	**too**	**dark**	**to**	**make**	**his**	**way**	**at**	**all**	**.**
在	二	小时	更多的	它	会	是	也	黑暗的	到	制作	他的	方式	在	全部	.

再过两个小时天就太黑了，他根本无法行走。

[hiː; hi] [ɪɡˈzæmɪnd] [ðə; ði] [mʌd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [sprɪŋ] ,
He examined the mud about the spring ,
他 检查 这 泥 关于 这 春天 ,
他查看了泉眼周围的淤泥，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ˈevɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [ˈkriːtʃərz] [hæd; həd] [pæst] [ðæt]
and there was plenty of evidence that the forest creatures had passed that
和 那里 曾是 很多 的 证据 那 这 森林 生物 有 通过了 那
[wei] .
way .
方式 .
有大量证据表明，森林里的动物们曾经过那里。

[hɪr] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtraɪæŋɡ(ə)l] [wer] [ə; eɪ] [bʌk] [hæd; həd] [stept] ,
Here was a little triangle where a buck had stepped ,
这里 曾是 一个 小的 三角形 在哪里 一个 巴克 有 步 ,
这里曾是雄鹿踩过的一个小小的三角形印记。

[ænd; ənd] [ˈfɑːrðər] [əˈweɪ] [hiː; hi] [faʊnd] [tuː] [perz] [ʌv; əv] [dɪr] [træks] , — [ˈevɪdəntli] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
and farther away he found two pairs of deer tracks , — evidently those of a
和 更远 离开 他 成立 二 对 的 鹿 轨道 , — 显然 那些 的 一个
[doʊ] [wɪð; wɪθ] [fɔːn] .
doe with fawn .
雌鹿 和 讨好 .
在更远的地方，他发现了两对鹿的脚印，显然是一只带着幼鹿的母鹿的脚印。

[ə; eɪ] [wʊlf] [hæd; həd] [stɑːpt] [tuː; tə] [kuːl] [hɪz; ɪz] [ˈhiːtɪd] [tʌŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈwɔːtərz] ,
A wolf had stopped to cool his heated tongue in the waters ,
一个 狼 有 停止 到 凉爽的 他的 加热 舌头 在 这 水 ,
一只狼停下来，把发烫的舌头伸进水里降温。

[ˈpɑːsəbli] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ˈterəb(ə)l] [hʌnt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈtwaɪlaɪt] [ˈaʊərz] .
possibly in the middle of some terrible hunt in the twilight hours .
可能 在 这 中间 的 一些 糟糕的 打猎 在 这 暮 小时 .
或许是在黄昏时分进行一场可怕的狩猎。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [raʊnd] [træk] , [æz; əz] [ɪf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈdʒaɪənt] [kæt] ,
There was a curious round track , as if of a giant cat ,
那里 曾是 一个 好奇的 圆形的 追踪 , 作为 如果 的 一个 巨大的 猫 ,
那里有一条奇特的圆形小路，就像一只巨猫的足迹一样。

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [wei] [ˈdɪstənt] [ɪn] [ðə; ði] [braʊn] [ɜːrθ] .
a little way distant in the brown earth .
一个 小的 方式 遥远 在 这 棕色的 地球 .
在不远处的棕色泥土里。

[ˌaɪ ˈtiː] [toʊld] [ə; eɪ] [ˈstɔːri] [ˈpleɪnli] .
It told a story plainly .
它 讲述 一个 故事 显然 .
它用平实的语言讲述了一个故事。

[ə; eɪ] [ˈkuːɡər] — [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɡreɪt] [ˈfiːlaɪn] [ðæt] [ɪz] [pərˈhæps] [ˈbetər] [kɔːld] [ˈpuːmə] — [hæd; həd]
A cougar — one of those great felines that is perhaps better called puma — had
一个 美洲狮 — 一 的 那些 伟大的 猫科动物 那 是 也许 更好的 称为 彪马 — 有
[hæd; həd] [æn; ən] [ˈæmbʊʃ] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [fjuː] [naɪts] [bɪˈfɔːr] .
had an ambush there a few nights before .
有 一个 伏击 那里 一个 很少 夜晚 前 .
几天前的一个晚上，一只美洲狮——或许更应该叫它美洲豹——在那里伏击了人。

[bruːs]	['wʌndɚd]	[wʌt]	['wɪldərnəs]	['trædʒədi]	[hæd; həd]	[træn'spaɪərd]	[wen]	[ðə; ði]	[dɪr]	[keɪm]	[tuː; tə]	[drɪŋk]	.
Bruce	**wondered**	**what**	**wilderness**	**tragedy**	**had**	**transpired**	**when**	**the**	**deer**	**came**	**to**	**drink**	**.**
布鲁斯	想知道	什么	荒野	悲剧	有	发生了	什么时候	这	鹿	来了	到	喝	.

布鲁斯想知道，当这只鹿来喝水时，究竟发生了什么荒野悲剧。

[ðen]	[hiː; hi]	[faʊnd]	[ə'nʌðər]	[hjuːdʒ]	[ə'breɪʒ(ə)n]	[ɪn]	[ðə; ði]	[mʌd]	[ðæt]	['pʌz(ə)ld]	[hɪm; ɪm]	[stɪl]	[mɔːr]	.
Then	**he**	**found**	**another**	**huge**	**abrasion**	**in**	**the**	**mud**	**that**	**puzzled**	**him**	**still**	**more**	**.**
然后	他	成立	其他	巨大的	磨损	在	这	泥	那	困惑	他	仍然	更多的	.

然后，他在泥土中发现了另一处巨大的擦伤，这让他更加困惑了。

[æt; ət]	[fɜːrst]	[hiː; hi]	['kudnt]	[bɪ'liːv]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[træk]	.
At	**first**	**he**	**couldn't**	**believe**	**that**	**it**	**was**	**a**	**track**	**.**
在	第一的	他	不能	相信	那	它	曾是	一个	追踪	.

起初他不敢相信这是一条赛道。

[ðə; ði]	['riːz(ə)n]	[wʌz; wəz]	['sɪmpli]	[ðæt]	[ðə; ði]	[saɪz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[θɪŋ]	[wʌz; wəz]	[ɪn'kredəb(ə)l]	,
The	**reason**	**was**	**simply**	**that**	**the**	**size**	**of**	**the**	**thing**	**was**	**incredible**	**,**
这	原因	曾是	简单地	那	这	尺寸	的	这	事物	曾是	极好的	,

原因很简单，那东西的体积实在太大了。

—	[æz; əz]	[ɪf]	[sʌm; səm]	[wʌn]	[hæd; həd]	[leɪd]	[ə; eɪ]	['flaʊər]	[sæk]	[ɪn]	[ðə; ði]	[mʌd]	[ænd; ənd]	['teɪkən]	[ˌaɪ 'tiː]	[ʌp]	[ə'gen]	.
—	**as**	**if**	**some**	**one**	**had**	**laid**	**a**	**flour**	**sack**	**in**	**the**	**mud**	**and**	**taken**	**it**	**up**	**again**	**.**
—	作为	如果	一些	一	有	铺设	一个	面粉	解雇	在	这	泥	和	已采取	它	向上	再次	.

就像有人把一个面粉袋放在泥里，然后又把它捡了起来一样。

[hiː; hi]	[dɪd]	[nɑːt]	[θɪŋk]	[ʌv; əv]	['eni]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['mɑːdərn]	-	[deɪ]	['fɔːrɪst]	['kriːtʃərz]	[æz; əz]	['biːɪŋ]	[ʌv; əv]	[sʌtʃ]	[prə'pɔːʃəns]
He	**did**	**not**	**think**	**of**	**any**	**of**	**the**	**modern**	**-**	**day**	**forest**	**creatures**	**as**	**being**	**of**	**such**	**proportions**
他	做过	不是	思考	的	任何	的	这	现代的	-	天	森林	生物	作为	存在	的	这样的	比例

.	
.	
.	

他认为现代森林动物中没有任何一种体型如此庞大。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['veri]	[steɪl]	[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[bɪn]	['ɔːlmoʊst]	[ə'blitəreitid]	[baɪ]	['meni]	[deɪz]	[ʌv; əv]	[sʌn]	.
It	**was**	**very**	**stale**	**and**	**had**	**been**	**almost**	**obliterated**	**by**	**many**	**days**	**of**	**sun**	**.**
它	曾是	非常	陈旧	和	有	到过	几乎	彻底摧毁	经过	许多	天	的	太阳	.

它非常陈旧，而且已经被连日的阳光暴晒几乎完全晒化了。

[pər'hæps]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪn]	[mɪ'steɪkən]	[ɪn]	['θɪŋkɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[æn; ən]	[ɪm'prɪnt]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['lɪvɪŋ]	['kriːtʃər]	.
Perhaps	**he**	**had**	**been**	**mistaken**	**in**	**thinking**	**it**	**an**	**imprint**	**of**	**a**	**living**	**creature**	**.**
也许	他	有	到过	错误	在	思维	它	一个	印记	的	一个	活的	生物	.

或许他误以为那是某种生物的印记。

[hiː; hi]	[went]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[niːz]	[tuː; tə]	[ɪg'zæmɪn]	[ˌaɪ 'tiː]	.
He	**went**	**to**	**his**	**knees**	**to**	**examine**	**it**	**.**
他	去	到	他的	膝盖	到	检查	它	.

他跪下来仔细查看。

[bʌt; bət]	[ɪn]	[wʌn]	['ɪnstənt]	[hiː; hi]	[nuː]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[bɪn]	[mɪ'steɪkən]	.
But	**in**	**one**	**instant**	**he**	**knew**	**that**	**he**	**had**	**not**	**been**	**mistaken**	**.**
但	在	一	立即的	他	知道	那	他	有	不是	到过	错误	.

但就在那一刻，他确信自己没有看错。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [træk] [nɑːt] [ˈgreɪtli] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪˈnɔːrməs] [ˈhjuːmən] [fʊt]
It was a track not greatly different from that of an enormous human foot
它 曾是 一个 追踪 不是 非常 不同的 从 那 的 一个 巨大的 人类 脚
;
;
;

那条脚印与巨大的人类脚印并无太大区别；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈseprət] [toʊz] [wɜːr; wər] [ɪnˈtaɪərli] [dɪˈstɪŋkt] .
and the separate toes were entirely distinct .
和 这 分离 脚趾 是 完全 清楚的 .

两个脚趾完全分开。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ber] [træk] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
It was a bear track , of course ,
它 曾是 一个 熊 追踪 , 的 课程 ,

那当然是熊的脚印。

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv] [sʌtʃ] [saɪz] [ðæt] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [rʌn] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [blæk] [berz] [ðæt] [ɪnˈhæbɪtɪd] [ðə; ði]
but one of such size that the general run of little black bears that inhabited the
但 一 的 这样的 尺寸 那 这 一般的 跑步 的 小的 黑色的 熊 那 有人居住的 这
[hɪlz] [kʊd; kəd][ˈɔːlmoʊst][juːz][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][den][ʌv; əv][ˌhaɪbərˈneɪʃ(ə)n] !
hills could almost use it for a den of hibernation !
丘陵 可以 几乎 使用 它 为了 一个 丹 的 冬眠 !

但其中一处地方的面积如此之大，以至于栖息在山丘上的普通小黑熊几乎可以把它当作冬眠的巢穴！

[hɪz; ɪz] [θɔːt] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [ˈbɑːrni] [wɛgən] ;
His thought went back to his talk with Barney Wegan ;
他的 想法 去 后退 到 他的 讲话 和 巴尼 韦根 ;

他的思绪又回到了与巴尼·韦根的谈话上；

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðæt] [ðə; ði][mæn][hæd; həd][ˈspoʊkən][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ,
and he remembered that the man had spoken of a great ,
和 他 记得 那 这 男人 有 说 的 一个 伟大的 ,

他想起那个人曾谈到过一位伟大的人物，

[læst] [ˈgrɪzli] [ðæt] [ðə; ði] [ˌmaʊntəˈnɪəz] [hæd; həd] [neɪmd] " [ðə; ði] [ˈkɪlər] .
last grizzly that the mountaineers had named " The Killer .
最后的 灰熊 那 这 登山者 有 命名 " 这 杀手 .

登山者们给最后一头灰熊取名为“杀手”。

" [noʊ] [ˈʌðər] [ˈænɪm(ə)l][bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] [ˈgrɪzli] [ber] [hɪmˈself] [kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
" No other animal but the great grizzly bear himself could have made such a
" 不 其他 动物 但 这 伟大的 灰熊 熊 他自己 可以 有 制成 这样的 一个
[træk] [æz; əz] [ðɪs] .
track as this .
追踪 作为 这 .

“除了伟大的灰熊本身，没有其他动物能够留下这样的足迹。”

[bruːs] [ˈwʌndɝd] [ɪf] [ðə; ði] [biːst] [hæd; həd] [jet] [bɪn] [kɪld] .
Bruce wondered if the beast had yet been killed .
布鲁斯 想知道 如果 这 兽 有 然而 到过 被杀 .

布鲁斯想知道那头野兽是否已经被杀死了。

[hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [went] [ɑːn] , — [ˈfɑːrðər] [tɔːrd] [treɪlz] [end] .
He got up and went on , — farther toward Trail's End .
他 得到 向上 和 去 在 , — 更远 朝向 小径 结尾 .

他起身继续前行，朝着小径的尽头走去。

[hiː; hi]	[wɔːkt]	[mɔːr]	['swɪftli]	[naʊ]	,	[fɔːr; fər]	[hiː; hi]	[hoʊpt]	[tuː; tə]	[riːtʃ]	[ðə; ði]	[end]	[ʌv; əv]	[paɪn]	-	['niːd(ə)l]
He	**walked**	**more**	**swiftly**	**now**	**,**	**for**	**he**	**hoped**	**to**	**reach**	**the**	**end**	**of**	**Pine**	**-**	**needle**
他	步行	更多的	迅速地	现在	,	为了	他	希望	到	抵达	这	结尾	的	松树	-	针

[treɪl]	[bɪ'fɔːr]	['naɪtfɔːl]	,
Trail	**before**	**nightfall**	**,**
踪迹	前	黄昏	,

他加快了脚步，因为他希望能在天黑前到达松针小径的尽头。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[noʊ]	[ɪn'tenʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	['hɔːltɪŋ]	[ɪn]	[keɪs]	[naɪt]	[keɪm]	[ə'pɑːn]	[hɪm; ɪm]	[bɪ'fɔːr]	[hiː; hi]
but	**he**	**had**	**no**	**intention**	**of**	**halting**	**in**	**case**	**night**	**came**	**upon**	**him**	**before**	**he**
但	他	有	不	意图	的	停止	在	案件	夜晚	来了	之上	他	前	他

[riːtʃt]	[ˌaɪ 'tiː]	.
reached	**it**	**.**
达到	它	.

但他并不打算停下来，以免到达目的地时天黑。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	['weɪtɪd]	[tuː]	[lɔːŋ]	[ɔːl'redi]	[tuː; tə]	[faɪnd]	['lɪndə]	.
He	**had**	**waited**	**too**	**long**	**already**	**to**	**find**	**Linda**	**.**
他	有	等待	也	长的	已经	到	寻找	琳达	.

他已经等了太久才找到琳达。

[ðə; ði]	[lænd]	[siːmd]	['evər]	[mɔːr]	[fə'mɪliər]	.
The	**land**	**seemed**	**ever**	**more**	**familiar**	**.**
这	土地	似乎	曾经	更多的	熟悉的	.

这片土地似乎越来越熟悉了。

[ə; eɪ]	[haɪ]	[piːk]	[θrʌst]	[ə; eɪ]	[waɪt]	[hed]	[ə'bʌv]	[ə; eɪ]	['dɪstənt]	[rɪdʒ]	,
A	**high**	**peak**	**thrust**	**a**	**white**	**head**	**above**	**a**	**distant**	**ridge**	**,**
一个	高的	顶峰	推力	一个	白色的	头	多于	一个	遥远	岭	,

远处山脊上，一座高耸的山峰像白色的树冠耸立其上。

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə'piːld]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	['ɔːlmoʊst]	[laɪk]	[ðə; ði]	[feɪs]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	[oʊld]	[frend]	.
and	**it**	**appealed**	**to**	**him**	**almost**	**like**	**the**	**face**	**of**	**an**	**old**	**friend**	**.**
和	它	上诉	到	他	几乎	喜欢	这	脸	的	一个	老的	朋友	.

那张脸对他来说，几乎就像是老朋友的脸一样亲切。

['sʌmtaɪm]	—	[lɔːŋ]	[ænd; ənd]	[lɔːŋ]	[ə'goʊ]	—	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[geɪzd]	['ɔːf(ə)n]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[waɪt]	[piːk]
Sometime	**—**	**long**	**and**	**long**	**ago**	**—**	**he**	**had**	**gazed**	**often**	**at**	**a**	**white**	**peak**
有时	—	长的	和	长的	前	—	他	有	凝视	经常	在	一个	白色的	顶峰

[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['maʊnt(ə)n]	[θrʌst]	[ə'bʌv]	[ə; eɪ]	[paɪn]	-	['kʌvərd]	[rɪdʒ]	.
of	**a**	**mountain**	**thrust**	**above**	**a**	**pine**	**-**	**covered**	**ridge**	**.**
的	一个	山	推力	多于	一个	松树	-	涵盖	岭	.

很久很久以前，他经常凝视着一座耸立在松树覆盖的山脊之上的白色山峰。

[ə'nʌðər]	['aʊər]	['endɪd]	[ðə; ði]	['deɪz]	['sʌnlaɪt]	.
Another	**hour**	**ended**	**the**	**day's**	**sunlight**	**.**
其他	小时	结束	这	天	阳光	.

又过了一个小时，白昼的阳光才消失。

[ðə; ði]	['ʃæˌdoʊz]	[fel]	['kwɪkli]	,	[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	[taɪm]	[jet]	[ʌn'tɪl]	['dɑːrknəs]	.
The	**shadows**	**fell**	**quickly**	**,**	**but**	**it**	**was**	**a**	**long**	**time**	**yet**	**until**	**darkness**	**.**
这	阴影	跌倒	迅速地	,	但	它	曾是	一个	长的	时间	然而	直到	黑暗	.

影子很快落下，但离天黑还有很长时间。

[hiː; hi]	[jet]	[maɪt]	[meɪk]	[ðə; ði]	[treɪl]	-	[end]	.
He	**yet**	**might**	**make**	**the**	**trail**	**-**	**end**	**.**
他	然而	可能	制作	这	踪迹	-	结尾	.

他或许还能走到终点。

[hiː; hi]	[geɪv]	[noʊ]	[θɔːt]	[tuː; tə]	[fə'tiːg]	.
He	**gave**	**no**	**thought**	**to**	**fatigue**	**.**
他	给予	不	想法	到	疲劳	.

他丝毫没有感到疲惫。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,
In the first place ,
在 这 第一的 地方 ，

首先，

[hiː; hi][hæd; həd] [stʊd] [ʌp] [rɪ'mɑːrkəbli] [wel] ['ʌndər] [ðə; ði] ['deɪz] [træmp][fɔːr; fər][noʊ] ['ʌðər] ['riːz(ə)n]
he had stood up remarkably well under the day's tramp for no other reason
他 有 站立 向上 非常 出色地 在下面 这 天 流浪汉 为了 不 其他 原因
[ðæn; ðən] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l]
than that he had always made a point of keeping in the best of physical
比 那 他 有 总是 制成 一个 观点 的 保持 在 这 最好的 的 身体的
[kən'dɪʃ(ə)n] .
condition .
状况 .

他之所以能经受住一整天的跋涉，保持如此良好的身体状态，唯一的原因是他一直以来都非常注重保持最佳的身体状况。

[bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ['poʊt(ə)nt][ðæn; ðən] [mɪr] ['fɪzɪk(ə)l] [streŋθ] [tuː; tə]
Besides , there was something more potent than mere physical strength to
除了 ， 那里 曾是 某物 更多的 强效 比 仅仅 身体的 力量 到
[sə'steɪn] [hɪm; ɪm] [naʊ] .
sustain him now .
维持 他 现在 .

此外，现在支撑他的不仅仅是体力。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪrɪŋ] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [treɪl] ,
It was the realization of the nearing end of the trail ,
它 曾是 这 实现 的 这 临近 结尾 的 这 踪迹 ，

意识到徒步路线即将结束，

— [ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [trə'mendəs] [ˌrevi'leiʃənz] [ðæt] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [fjuː]
— a knowledge of tremendous revelations that would come to him in a few
— 一个 知识 的 巨大的 启示 那 会 来 到 他 在 一个 很少
['aʊərz] [mɔːr] .
hours more .
小时 更多的 .

——他预感到几个小时后将会有惊人的发现。

[ɔːl'redi] [greɪt] [truθs] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [ʃeɪp] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] ;
Already great truths were taking shape in his brain ;
已经 伟大的 真相 是 采取 形状 在 他的 脑 ；

伟大的真理已在他的脑海中逐渐成形；

[hiː; hi]['oʊnli] ['niːdɪd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['sentəns] [ʌv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [kə'nekt] [ðem; ðəm][ɔːl] [tə'geðər]
he only needed a single sentence of explanation to connect them all together
他 仅有的 需要 一个 单身的 句子 的 解释 到 连接 他们 全部 一起
.
.
.

他只需要一句话解释就能将它们联系起来。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] ['groʊɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
He began to feel a growing excitement and impatience .
他 开始 到 感觉 一个 生长 激动 和 不耐烦 .

他开始感到越来越兴奋，也越来越不耐烦。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]['noʊtɪs][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['breθləsnəs] [ɪn][ðə; ði] [er] .
For the first time he began to notice a strange breathlessness in the air .
为了 这 第一的 时间 他 开始 到 注意 一个 奇怪的 呼吸困难 在 这 空气 .

他第一次开始注意到空气中弥漫着一种奇怪的窒息感。

[hiː; hi]	[pɔːzd]	,	[dʒʌst]	[fɔːr; fər]	[æn; ən]	['ɪnstənt]	,	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	['lɪftɪd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[wɪnd]	.
He	**paused**	**,**	**just**	**for**	**an**	**instant**	**,**	**his**	**face**	**lifted**	**to**	**the**	**wind**	**.**
他	暂停	,	只是	为了	一个	立即的	,	他的	脸	抬起	到	这	风	.

他停顿了一下，只是一瞬间，仰头迎风。

[hiː; hi]	[dɪd]	[nɑːt]	['riːəlaɪz]	[ðæt]	[ɔːl]	[hɪz; ɪz]	['sensɪz]	[wɜːr; wər]	[æt; ət]	['reɪzər]	[edʒ]	,
He	**did**	**not**	**realize**	**that**	**all**	**his**	**senses**	**were**	**at**	**razor**	**edge**	**,**
他	做过	不是	意识到	那	全部	他的	感官	是	在	剃刀	边缘	,

他没有意识到自己的所有感官都已处于高度敏感状态。

['traɪɪŋ]	[tuː; tə]	[ɪn'tɜːrprət]	[ðə; ði]	['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz]	[ðæt]	[ðə; ði]	[wɪnd]	[brɔːt]	.
trying	**to**	**interpret**	**the**	**messages**	**that**	**the**	**wind**	**brought**	**.**
尝试	到	解释	这	消息	那	这	风	带来	.

试图解读风带来的信息。

[hiː; hi]	[felt]	[ðæt]	[ðə; ði]	['fɔːrɪst]	[wʌz; wəz]	['weɪkənɪŋ]	.
He	**felt**	**that**	**the**	**forest**	**was**	**wakening**	**.**
他	毛毡	那	这	森林	曾是	觉醒	.

他感觉森林正在苏醒。

[ə; eɪ]	[nuː]	[stɜːr]	[ænd; ənd]	['ɪmpʌls]	[hæd; həd]	[kʌm]	[ɪn]	[ðə; ði]	['groʊɪŋ]	['ʃæˌdoʊz]	.
A	**new**	**stir**	**and**	**impulse**	**had**	**come**	**in**	**the**	**growing**	**shadows**	**.**
一个	新的	搅拌	和	冲动	有	来	在	这	生长	阴影	.

在日渐浓重的阴影中，一股新的骚动和冲动悄然兴起。

[ɔːl]	[æt; ət]	[wʌns]	[hiː; hi]	[ˌʌndər'stʊd]	.
All	**at**	**once**	**he**	**understood**	**.**
全部	在	一次	他	理解	.

他突然明白了。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['hʌntɪŋ]	['aʊər]	.
It	**was**	**the**	**hunting**	**hour**	**.**
它	曾是	这	打猎	小时	.

正是狩猎时间。

[jet]	['iːv(ə)n]	[ðɪs]	[siːmd]	[fə'mɪliər]	.
Yet	**even**	**this**	**seemed**	**familiar**	**.**
然而	甚至	这	似乎	熟悉的	.

然而，就连这一切似乎都似曾相识。

['ɔːlweɪz]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[siːmd]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	,	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[noʊn]	[ðɪs]	[seɪm]	[streɪndʒ]	[θrɪl]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[fɔːl]	[ʌv; əv]	['dɑːrknəs]	,
Always	**,**	**it**	**seemed**	**to**	**him**	**,**	**he**	**had**	**known**	**this**	**same**	**strange**	**thrill**	**at**	**the**	**fall**	**of**	**darkness**	**,**
总是	,	它	似乎	到	他	,	他	有	已知	这	相同的	奇怪的	刺激	在	这	落下	的	黑暗	,

他觉得，每当夜幕降临，他总会感受到这种奇特的兴奋。

[ðə; ði]	[seɪm]	[sens]	[ʌv; əv]	['diːpənɪŋ]	['mɪstəri]	.
the	**same**	**sense**	**of**	**deepening**	**mystery**	**.**
这	相同的	感觉	的	加深	神秘	.

同样是一种愈发神秘的感觉。

[ðə; ði]	[dʒeɪz]	[noʊ]	[lɔːŋgər]	['gɒsɪp]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ʃrʌbz]	.
The	**jays**	**no**	**longer**	**gossiped**	**in**	**the**	**shrubs**	**.**
这	蓝鸟	不	更长	闲聊	在	这	灌木	.

灌木丛中不再有松鸦们窃窃私语了。

[ðeɪ]	[hæd; həd]	[bɪn]	['saɪlənst]	[baɪ]	[ðə; ði]	[seɪm]	[ɔː]	[ðæt]	[hæd; həd]	[kʌm]	['oʊvər]	[bruːs]	.
They	**had**	**been**	**silenced**	**by**	**the**	**same**	**awe**	**that**	**had**	**come**	**over**	**Bruce**	**.**
他们	有	到过	沉默	经过	这	相同的	敬畏	那	有	来	超过	布鲁斯	.

他们和布鲁斯一样，都被那种敬畏之情所震撼，以至于说不出话来。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][mæn][bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'sɜːrn] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,
And now the man began to discern , here and there through the forest ,
和 现在 这 男人 开始 到 辨别 , 这里 和 那里 通过 这 森林 ,

于是，那人开始透过森林的缝隙，零零散散地辨认出：

[kwɪr] [rʌslɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['foʊliɪdʒ] [ðæt] [ment] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [θruː] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]
queer rustlings of the foliage that meant the passing through of some of the
酷儿 沙沙声 的 这 叶子 那 意思是 这 通过 通过 的 一些 的 这
[greɪt] [biːsts] [ʌv; əv] [preɪ] .
great beasts of prey .
伟大的 野兽 的 猎物 .

树叶沙沙作响，那是某种大型猛兽经过的奇怪声响。

[wʌns] [tuː] [dɪr] [flæʃt] [baɪ][hɪm; ɪm] , — [dʒʌst][ə; eɪ] [striːk] [ðæt] ['vænɪʃt] ['kwɪkli] .
Once two deer flashed by him , — just a streak that vanished quickly .
一次 二 鹿 闪光灯 经过 他 , — 只是 一个 条纹 那 消失了 迅速地 .

有一次，两只鹿从他身边一闪而过，只留下一道道闪电，很快就消失了。

[ðə; ði] [dʌsk] ['diːpənd] .
The dusk deepened .
这 黄昏 加深 .

夜幕降临得更深了。

[ðə; ði] ['fɜːrðər] [triːz] [wɜːr; wər] ['dɪmɪŋ] .
The further trees were dimming .
这 更远 树木 是 调光 .

远处的树木渐渐变得昏暗。

[ðə; ði][skaɪ] [tɜːrnd] [griːn] , [ðen] [greɪ] .
The sky turned green , then gray .
这 天空 转向 绿色的 , 然后 灰色的 .

天空先是变成了绿色，然后又变成了灰色。

[ðə; ði] ['dɪstənt] ['maʊntnz] [wɜːr; wər] [en'fəʊldid] [ɪn] [gluːm] .
The distant mountains were enfolded in gloom .
这 遥远 山脉 是 包裹 在 愁云 .

远处群山笼罩在一片阴霾之中。

[bruːs] ['hedɪd] [ɑːn] — ['fæstər] , [ʌp] [ðə; ði] [treɪl] .
Bruce headed on — faster , up the trail .
布鲁斯 标题 在 — 快点 , 向上 这 踪迹 .

布鲁斯继续向前走——速度更快，沿着小路向上走。

[ðə; ði] ['hevinəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɪmz] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][æn; ən]['æktʃuəl] [eɪk] ,
The heaviness in his limbs had changed to an actual ache ,
这 沉重 在 他的 四肢 有 已更改 到 一个 实际的 疼痛 ,

他四肢的沉重感已经变成了实实在在的疼痛。

[bʌt; bət][hiː; hi] [geɪv] [noʊ] [θɔːt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
but he gave no thought to it .
但 他 给予 不 想法 到 它 .

但他对此毫不在意。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'θrɔːld] [baɪ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,
He was enthralled by the change that was on the forest ,
他 曾是 着迷 经过 这 改变 那 曾是 在 这 森林 ,

他被森林的变化深深吸引。

—	[ə; eɪ]	[ˈwɪpɪŋ]	-	[bæk]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[ˈθaʊz(ə)nd]	-	[ˈθaʊz(ə)nd]	[ˈjɪrz]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[jʌŋ]	[ænd; ənd]	[ˈsævɪdʒ]
—	**a**	**whipping**	**-**	**back**	**of**	**a**	**thousand**	**-**	**thousand**	**years**	**to**	**a**	**young**	**and**	**savage**
—	一个	鞭打	-	后退	的	一个	千	-	千	年	到	一个	年轻的	和	野蛮的

[wɜːrld]	.
world	**.**
世界	.

——仿佛将世界倒退回了一千年前，回到了一个年轻而野蛮的世界。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[sens]	[ʌv; əv]	[væst]	[ænd; ənd]	[ˈtrædʒɪk]	[ɪˈvents]	[ɔːl]	[ɪn]	[ˈkiːpɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]
There	**was**	**the**	**sense**	**of**	**vast**	**and**	**tragic**	**events**	**all**	**in**	**keeping**	**with**	**the**
那里	曾是	这	感觉	的	广阔的	和	悲惨	活动	全部	在	保持	和	这

[ˈɡæðərɪŋ]	[ɡluːm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈfɔːrɪst]	.
gathering	**gloom**	**of**	**the**	**forest**	**.**
采集	愁云	的	这	森林	.

空气中弥漫着巨大而悲惨的事件的气息，与森林中逐渐增强的阴郁气氛相呼应。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ɔːd]	[ænd; ənd]	[ˈmɪstəˌfaɪd]	[æz; əz]	[ˈnevər]	[bɪˈfɔːr]	.
He	**was**	**awed**	**and**	**mystified**	**as**	**never**	**before**	**.**
他	曾是	敬畏	和	困惑	作为	绝不	前	.

他感到前所未有的敬畏和困惑。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[kwaɪt]	[dɑːrk]	[naʊ]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[ˈberli]	[siː]	[ðə; ði]	[treɪl]	.
It	**was**	**quite**	**dark**	**now**	**,**	**and**	**he**	**could**	**barely**	**see**	**the**	**trail**	**.**
它	曾是	相当	黑暗的	现在	,	和	他	可以	仅仅	看	这	踪迹	.

天色已很暗，他几乎看不见小路了。

[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[taɪm]	[hiː; hi]	[bɪˈɡæn]	[tuː; tə]	[dɪˈsper]	,
For	**the**	**first**	**time**	**he**	**began**	**to**	**despair**	**,**
为了	这	第一的	时间	他	开始	到	绝望	,

他第一次开始感到绝望。

[ˈfiːlɪŋ]	[ðæt]	[əˈnʌðər]	[naɪt]	[ʌv; əv]	[ˌoʊvərˈpaʊərɪŋ]	[ɪmˈpeɪʃ(ə)ns]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[spent]	[bɪˈfɔːr]	[hiː; hi]
feeling	**that**	**another**	**night**	**of**	**overpowering**	**impatience**	**must**	**be**	**spent**	**before**	**he**
感觉	那	其他	夜晚	的	压倒性的	不耐烦	必须	是	花费	前	他

[kʊd; kəd]	[riːtʃ]	[treɪlz]	[end]	.
could	**reach**	**Trail's**	**End**	**.**
可以	抵达	小径	结尾	.

他感到自己必须再度过一个充满焦躁的夜晚，才能到达终点。

[ðə; ði]	[stɑːrz]	[bɪˈɡæn]	[tuː; tə]	[pʊʃ]	[θruː]	[ðə; ði]	[ˈdɑːrkənɪŋ]	[skaɪ]	.
The	**stars**	**began**	**to**	**push**	**through**	**the**	**darkening**	**sky**	**.**
这	明星	开始	到	推	通过	这	变暗	天空	.

繁星开始穿透逐渐昏暗的夜空。

[ðen]	,	[ˈfeɪntər]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	[ɡliːm]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[ˈfaɪərflaɪ]	,
Then	**,**	**fainter**	**than**	**the**	**gleam**	**of**	**a**	**firefly**	**,**
然后	,	较暗	比	这	闪耀	的	一个	萤火虫	,

然后，比萤火虫的光芒还要微弱，

[hiː; hi]	[sɔː]	[ðə; ði]	[feɪnt]	[laɪt]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[fɑːr]	[ˈdɪstənt]	[kæmp]	[ˈfaɪər]	.
he	**saw**	**the**	**faint**	**light**	**of**	**a**	**far**	**distant**	**camp**	**fire**	**.**
他	锯	这	头晕的	光	的	一个	远的	遥远	营	火	.

他看到了远处微弱的篝火光。

[hɪz; ɪz]	[hɑːrt]	[baʊndɪd]	.
His	**heart**	**bounded**	**.**
他的	心	有界	.

他心跳加速。

[hiː; hi]	[nuː]	[wʌt]	[wʌz; wəz]	[ðer; ðər]	.
He	**knew**	**what**	**was**	**there**	**.**
他	知道	什么	曾是	那里	.

他知道那里有什么。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[end]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[treɪl]	[æt; ət]	[læst]	.
It	**was**	**the**	**end**	**of**	**the**	**trail**	**at**	**last**	**.**
它	曾是	这	结尾	的	这	踪迹	在	最后的	.

终于走到了路的尽头。

[ænd; ənd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ˈɡaɪdɪd]	[hɪm; ɪm]	[ðə; ði]	[rest]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wei]	.
And	**it**	**guided**	**him**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**way**	**.**
和	它	引导	他	这	休息	的	这	方式	.

它指引他走完了剩下的路。

[wen]	[hiː; hi]	[riːtʃt]	[ðə; ði]	[tɑːp]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[ˈlɪt(ə)l]	[raɪz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[treɪl]	,
When	**he**	**reached**	**the**	**top**	**of**	**a**	**little**	**rise**	**in**	**the**	**trail**	**,**
什么时候	他	达到	这	顶部	的	一个	小的	上升	在	这	踪迹	,

当他到达小路上一个小山坡的顶端时，

[ðə; ði]	[hoʊl]	[siːn]	[wʌz; wəz]	[leɪd]	[aʊt]	[ɪn]	[ˈmɪstəri]	[bɪˈloʊ]	[hɪm; ɪm]	.
the	**whole**	**scene**	**was**	**laid**	**out**	**in**	**mystery**	**below**	**him**	**.**
这	所有的	场景	曾是	铺设	出去	在	神秘	以下	他	.

他脚下的一切都被笼罩在神秘之中。

[ðə; ði]	[ˈfaɪər]	[hæd; həd]	[bɪn]	[bɪlt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[ˈmaʊnt(ə)n]	[haʊs]	,
The	**fire**	**had**	**been**	**built**	**at**	**the**	**door**	**of**	**a**	**mountain**	**house**	**,**
这	火	有	到过	建造	在	这	门	的	一个	山	房子	,

火是从山间小屋的门口燃起的。

—	[ə; eɪ]	[lɔːɡ]	[ˈstrʌktʃər]	[ʌv; əv]	[pərˈhæps]	[fɔːr]	[ruːmz; rʊmz]	.
—	**a**	**log**	**structure**	**of**	**perhaps**	**four**	**rooms**	**.**
—	一个	日志	结构	的	也许	四	房间	.

——一座可能有四间房的木屋。

[ðə; ði]	[ˈfaɪərlaɪt]	[pleɪd]	[ɪn]	[ɪts]	[ˈoʊpən]	[ˈdɔːrweɪ]	.
The	**firelight**	**played**	**in**	**its**	**open**	**doorway**	**.**
这	火光	玩	在	它是	打开	门口	.

火光在敞开的门口闪烁。

[ˈsʌmθɪŋ]	[bɪˈsaɪd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[kɔːt]	[hɪz; ɪz]	[əˈtenʃ(ə)n]	,
Something	**beside**	**it**	**caught**	**his**	**attention**	**,**
某物	旁	它	捕捉	他的	注意力	,

他被旁边的某样东西吸引住了。

[ænd; ənd]	[ɪnˈstɪŋktɪvli]	[hiː; hi]	[ˈfɑːloʊd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[ʌnˈtɪl]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ˈendɪd]	[ɪn]	[æn; ən]
and	**instinctively**	**he**	**followed**	**it**	**with**	**his**	**eyes**	**until**	**it**	**ended**	**in**	**an**
和	本能地	他	随后	它	和	他的	眼睛	直到	它	结束	在	一个

[ɪnˈkredəb(ə)l]	[ˈriːdʒən]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[stɑːrz]	.
incredible	**region**	**of**	**the**	**stars**	**.**
极好的	地区	的	这	明星	.

他本能地用目光追随着它，直到它延伸到一片令人难以置信的星空区域。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[ɡreɪt]	[paɪn]	[triː]	,	[ðə; ði]	[ˈlɑːrdʒɪst]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ˈevər]	[siːn]	,
It	**was**	**a**	**great**	**pine**	**tree**	**,**	**the**	**largest**	**he**	**had**	**ever**	**seen**	**,**
它	曾是	一个	伟大的	松树	树	,	这	最大	他	有	曾经	已见	,

那是一棵巨大的松树，是他见过的最大的一棵。

—	[ˈsiːmɪŋli]	[ə; eɪ]	[ɡreɪt]	[ˈsentɪn(ə)l]	[ˈoʊvər]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[lænd]	.
—	**seemingly**	**a**	**great**	**sentinel**	**over**	**all**	**the**	**land**	**.**
—	似乎	一个	伟大的	哨兵	超过	全部	这	土地	.

——仿佛是守护这片土地的伟大哨兵。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ɔː] [ðæt] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kʌt] [ʃɔːrt]

But the sudden awe that came over him at the sight of it was cut short

但 这 突然 敬畏 那 来了 超过 他 在 这 视线 的 它 曾是 切 短的

[baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['gɜːlz] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] .

by the sight of a girl's figure in the firelight .

经过 这 视线 的 一个 女孩们 数字 在 这 火光 .

但当他看到火光中一个女孩的身影时，他顿时感到一阵敬畏。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɪnstənts] [sens] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪldɚnəs] [hɑːrt]

He had an instant's sense that he had come to the wilderness's heart

他 有 一个 即时 感觉 那 他 有 来 到 这 荒野的 心

[æt; ət] [læst] ,

at last ,

在 最后的 ,

他瞬间感到自己终于来到了荒野的中心地带。

[ðæt] [ðɪs] [tɔːl] [triː] [wʌz; wəz][ɪts]['sɪmb(ə)l] ,

that this tall tree was its symbol ,

那 这 高的 树 曾是 它是 象征 ,

这棵高大的树是它的象征。

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [wɑːtʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kept] ['oʊvər] [ðɪs] ['maʊnt(ə)n]

that if he could understand the eternal watch that it kept over this mountain

那 如果 他 可以 理解 这 永恒 手表 那 它 保留 超过 这 山

[wɜːrld] ,

world ,

世界 ,

如果他能理解它对这山地世界永恒的守护，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] ,

he would have an understanding of all things ,

他 会 有 一个 理解 的 全部 事物 ,

他会了解一切事物，

— [bʌt; bət][ɔːl] [ðiːz] [θɔːts] [wɜːr; wər] [səb'mɜːrdʒd] [ɪn][ðə; ði][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm]

— but all these thoughts were submerged in the realization that he had come

— 但 全部 这些 想法 是 湮 在 这 实现 那 他 有 来

[bæk] [tuː; tə] ['lɪndə] [æt; ət] [læst] .

back to Linda at last .

后退 到 琳达 在 最后的 .

——但所有这些想法都被他最终回到琳达身边的认知所淹没。

[hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [haʊ] [ðə; ði] ['maʊntnz] [wʊd] [siːm] .

He had known how the mountains would seem .

他 有 已知 如何 这 山脉 会 似乎 .

他早就知道群山会是什么样子。

[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'held] [tuː; tə] - [deɪ] [wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [rɪ'kɜːrəns] [ʌv; əv] [θɪŋz] [bɪ'held]

All that he had beheld to - day was just the recurrence of things beheld

全部 那 他 有 观看 到 - 天 曾是 只是 这 复发 的 事物 观看

[lɔːŋ] [ə'goʊ] .

long ago .

长的 前 .

他今天所看到的，只不过是很久以前所看到的事物的重现。

['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [siːmd] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ;

Nothing had seemed different from what he had expected ;

没有什么 有 似乎 不同的 从 什么 他 有 预期的 ;

一切似乎都和他预想的一样；

['ræðər] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ðæt] [ə; eɪ][lɔːst] [wɜːrld] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

rather he had a sense that a lost world had been returned to him ,

相当 他 有 一个 感觉 那 一个 丢失的 世界 有 到过 返回 到 他 ,

相反，他感觉一个失去的世界又回到了他身边。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ə'weɪ] .

and it was almost as if he had never been away .

和 它 曾是 几乎 作为 如果 他 有 绝不 到过 离开 .

他就好像从未离开过一样。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrl][ɪn][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [dɪ'griː] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [hiː; hi]

But the girl in the firelight did not answer in the least degree the picture he

但 这 女孩 在 这 火光 做过 不是 回答 在 这 至少 程度 这 图片 他

[hæd; həd] ['kærid] [ʌv; əv] ['lɪndə] .

had carried of Linda .

有 携带 的 琳达 .

但是，火光中的女孩丝毫没有回应他随身携带的琳达的照片。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ][blɑːnd] - ['hedɪd] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][wɪð; wɪθ] [ɪ'regjələr] [fitʃər]

He remembered her as a blond - headed little girl with irregular features

他 记得 她 作为 一个 金发 - 标题 小的 女孩 和 不规律的 特征

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ræðər] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [ə'laʊəns] [ʌv; əv] ['həumlinis] .

and a rather unreasonable allowance of homeliness .

和 一个 相当 不合理 津贴 的 家的感觉 .

他记得她是一个金发碧眼的小女孩，五官不太规则，而且长相也略显平庸。

[ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ]['beɪbi] ['sɪstər] ,

All the way he had thought of her as a baby sister ,

全部 这 方式 他 有 想法 的 她 作为 一个 婴儿 姐姐 ,

他一直把她当成妹妹一样看待。

— [nɑːt][æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][hɜːr; hər] ['flaʊər] .

— not as a woman in her flower .

— 不是 作为 一个 女士 在 她 花 .

——不像盛开的花朵那样美丽动人。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['sekənd] [hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] ['spiːtʃləs] [ə'meɪzmənt] .

For a long second he gazed at her in speechless amazement .

为了 一个 长的 第二 他 凝视 在 她 在 无言 惊愕 .

他愣愣地凝视着她，久久说不出话来，心中充满了惊奇。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [blɑːnd] .

Her hair was no longer blond .

她 头发 曾是 不 更长 金发 .

她的头发不再是金色的了。

[taɪm] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][pɪ'kjuːliər] [red] [laɪts] [wen] [ðə; ði] ['faɪərlaɪt] [ʃoʊn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ;

Time , it had peculiar red lights when the firelight shone through it ;

时间 , 它 有 奇特 红色的 灯 什么时候 这 火光 闪耀 通过 它 ;

时间，当火光照射进来时，会闪烁出奇特的红光；

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [diːp] [braʊn] .

but he knew that by the light of day it would be deep brown .

但 他 知道 那 经过 这 光 的 天 它 会 是 深的 棕色的 .

但他知道，到了白天，它会变成深棕色。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [hɜːr; hər][æz; əz][æn; ən] ['ɔːkwərd] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz]['hɑːrdli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]

He remembered her as an awkward little thing that was hardly able to

他 记得 她 作为 一个 尴尬的 小的 事物 那 曾是 几乎 有能力的 到

[kiːp] [hɜːr; hər] [fiːt] ['ʌndər] [hɜːr; hər] .

keep her feet under her .

保持 她 脚 在下面 她 .

他记得她是个笨手笨脚的小家伙，走路都摇摇晃晃的。

[ðɪs]	[tɔːl]	[gɜːrl]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	['wɪldərnəs]	[greɪs]	,
This	**tall**	**girl**	**had**	**the**	**wilderness**	**grace**	**,**
这	高的	女孩	有	这	荒野	优雅	，

这个高挑的女孩拥有野外般的优雅气质。

—	[wɪtʃ]	[ɪz]	[ðə; ði]	[greɪs]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[dɪr]	[ænd; ənd]	['oʊnli]	[blaɪnd]	[aɪz]	['kænɑːt]	[siː]	[ˌaɪ 'tiː]	.
—	**which**	**is**	**the**	**grace**	**of**	**a**	**deer**	**and**	**only**	**blind**	**eyes**	**cannot**	**see**	**it**	**.**
—	哪个	是	这	优雅	的	一个	鹿	和	仅有的	瞎的	眼睛	不能	看	它	.

——那是鹿的优雅，只有瞎子才看不见。

[hiː; hi]	['dɪmli]	[nuː]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wɔːr]	[ə; eɪ]	['kɑːki]	-	['kʌlərd]	[skɜːrt]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['sɪmp(ə)l]	[blaʊs]
He	**dimly**	**knew**	**that**	**she**	**wore**	**a**	**khaki**	**-**	**colored**	**skirt**	**and**	**a**	**simple**	**blouse**
他	依稀	知道	那	她	穿着	一个	卡其色	-	有色	裙子	和	一个	简单的	女式衬衫
[ʌv; əv]	[waɪt]	[taɪd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[bluː]	[skɑːrf]	.							
of	**white**	**tied**	**with**	**a**	**blue**	**scarf**	**.**							
的	白色的	系	和	一个	蓝色的	围巾	.							

他隐约记得她穿着卡其色的裙子和一件简单的白色衬衫，系着一条蓝色围巾。

[hɜːr; hər]	[ɑːrmz]	[wɜːr; wər]	[ber]	[ɪn]	[ðə; ði]	['faɪɚz]	[gliːm]	.
Her	**arms**	**were**	**bare**	**in**	**the**	**fire's**	**gleam**	**.**
她	武器	是	裸	在	这	火灾的	闪耀	.

在火光的映照下，她的双臂裸露在外。

[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[dɑːrk]	['bjuːti]	[ə'baʊt]	[hɜːr; hər]	[feɪs]	[ðæt]	['sɪmpli]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[biː; bi]	[dɪ'naɪd]	.
And	**there**	**was**	**a**	**dark**	**beauty**	**about**	**her**	**face**	**that**	**simply**	**could**	**not**	**be**	**denied**	**.**
和	那里	曾是	一个	黑暗的	美丽	关于	她	脸	那	简单地	可以	不是	是	否认	.

她脸上有一种无法否认的神秘美感。

[ʃiː; ʃi]	[keɪm]	[tɔːrd]	[hɪm; ɪm]	,	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	[hændz]	[wɜːr; wər]	['oʊpən]	[bɪ'fɔːr]	[hɜːr; hər]
She	**came**	**toward**	**him**	**,**	**and**	**her**	**hands**	**were**	**open**	**before**	**her**
她	来了	朝向	他	,	和	她	双手	是	打开	前	她

.
.
.

她朝他走来，双手在她面前张开。

[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	[lɪps]	['trembld]	.
And	**her**	**lips**	**trembled**	**.**
和	她	嘴唇	颤抖	.

她的嘴唇颤抖着。

[bruːs]	[kʊd; kəd]	[siː]	[ðem; ðəm]	[ɪn]	[ðə; ði]	['faɪərlaɪt]	.
Bruce	**could**	**see**	**them**	**in**	**the**	**firelight**	**.**
布鲁斯	可以	看	他们	在	这	火光	.

布鲁斯借着火光看到了他们。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[streɪndʒ]	['miːtɪŋ]	.
It	**was**	**a**	**strange**	**meeting**	**.**
它	曾是	一个	奇怪的	会议	.

这是一次奇怪的会面。

[ðə; ði]	['faɪərlaɪt]	[geɪv]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə; eɪ]	[toʊn]	[ʌv; əv]	[ˌʌnri'æləti]	,
The	**firelight**	**gave**	**it**	**a**	**tone**	**of**	**unreality**	**,**
这	火光	给予	它	一个	语气	的	不真实	,

火光使它显得不真实。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[hoʊl]	['fɔːrɪst]	[wɜːrld]	[siːmd]	[tuː; tə]	[pɔːz]	[ɪn]	[ɪts]	['wɪspəd]	['bɪznəs]	[æz; əz]	[ɪf]		
and	**the**	**whole**	**forest**	**world**	**seemed**	**to**	**pause**	**in**	**its**	**whispered**	**business**	**as**	**if**		
和	这	所有的	森林	世界	似乎	到	暂停	在	它是	低声说道	商业	作为	如果		
[tuː; tə]	[wɑːtʃ]	.													
to	**watch**	**.**													
到	手表	.													

整个森林仿佛都停止了低语，仿佛在观看这一切。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [baɪ][ðə; ði] [ˈmænˌdeɪts] [ʌv; əv]

It was as if they had been brought face to face by the mandates of

它 曾是 作为 如果 他们 有 到过 带来 脸 到 脸 经过 这 指令 的

[æn; ən][ɪnˈeksərəb(ə)l] [ˈdestəni] .

an inexorable destiny .

一个 无情的 命运 .

仿佛是命运的不可抗拒的安排，让他们不得不面对面相遇。

" [soʊ] [juːv] [kʌm] , " [ðə; ði][ɡɜːrl] [sed] .

" So you've come , " the girl said .

" 所以 你已经 来 , " 这 女孩 说 .

“你来了啊,”女孩说。

[ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər][ˈspoʊkən][ʌnˈjuːʒuəli,ʌnˈjuːʒəli] [sɔːft] , [ˈskersli] [əˈbʌv] [ə; eɪ] [ˈwɪspər] ; [bʌt; bət] [ðeɪ]

The words were spoken unusually soft , scarcely above a whisper ; but they

这 字 是 说 异常地 柔软的 , 几乎 多于 一个 耳语 ; 但 他们

[wɜːr; wər] [ˌɪnɪkˈspresəbli] [ˈvɪvɪd] [tuː; tə] [bruːs] .

were inexpressibly vivid to Bruce .

是 难以言喻地 生动 到 布鲁斯 .

说话的声音异常轻柔，几乎是耳语；但对布鲁斯来说，这些话却无比生动。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈlaɪftaɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ˈmeni] [wɜːrdz] [ðæt] [wɜːr; wər][dʒʌst][soʊ] [ˈmeni] [ˈlaɪfləs]

In his lifetime he had heard many words that were just so many lifeless

在 他的 寿命 他 有 听到 许多 字 那 是 只是 所以 许多 无生命

[siˈlekʃənz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈdɪkʃəneri] ,

selections from a dictionary ,

选择 从 一个 字典 ,

他一生中听过很多词，那些词只不过是从字典里毫无生气的词汇而已。

— [flæt] [ˈʌtərənsɪz] [wɪð; wɪθ][noʊ][ˈəuvəˌtəunz][tuː; tə] [ɡɪv] [ðem; ðəm][vaɪˈtæləti] .

— flat utterances with no overtones to give them vitality .

— 平坦的 话语 和 不 泛音 到 给 他们 活力 .

—平淡的言辞，没有语气上的抑扬顿挫，使之缺乏活力。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ˈvɔɪsɪz] [ɪn] [ˈplenti] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˈmɪrli] [ðə; ði] [məˈkænɪk(ə)l] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði]

He had heard voices in plenty that were merely the mechanical result of the

他 有 听到 声音 在 很多 那 是 仅仅 这 机械的 结果 的 这

[vaɪˈbreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˈvoʊk(ə)l][kɔːrdz] .

vibration of vocal cords .

振动 的 声乐 绳索 .

他曾多次听到各种声音，但那些声音仅仅是声带振动产生的机械结果。

[bʌt; bət] [ðiːz] [wɜːrdz] — [nɑːt][fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈmiːnɪŋ] [bʌt; bət][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkwɑːləti][ʌv; əv]

But these words — not for their meaning but because of the quality of

但 这些 字 — 不是 为了 他们的 意义 但 因为 的 这 质量 的

[ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd][ˈspoʊkən][ðem; ðəm] — [ˈriːəli] [lɪvd] .

the voice that had spoken them — really lived .

这 嗓音 那 有 说 他们 — 真的 居住地 .

但这些话语——不是因为它们的含义，而是因为说出这些话语的声音的特质——真正鲜活了起来。

[ðeɪ] [toʊld][fɜːrst][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbaʊndləs] [rɪˈliːf] [ænd; ənd][dʒɔɪ][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] .

They told first of a boundless relief and joy at his coming .

他们 讲述 第一的 的 一个 无边无际 宽慰 和 喜悦 在 他的 未来 .

他们首先表达了对他到来的无比欣喜和如释重负。

[bʌt; bət] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ,

But more than that ,

但 更多的 比 那 ,

但不仅如此，

[ɪn]	[ðiːz]	[diːp]	['vaɪbrənt]	[toʊnz]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	[ʌn'kwentʃəbl]	[laɪf]	[ænd; ənd]	['spɪrɪt]	.
in	**these**	**deep**	**vibrant**	**tones**	**was**	**the**	**expression**	**of**	**an**	**unquenchable**	**life**	**and**	**spirit**	**.**
在	这些	深的	充满活力	音调	曾是	这	表达	的	一个	无法熄灭的	生活	和	精神	.

这些深沉而充满活力的色调中，表达了一种永不熄灭的生命力和精神。

['evri]	['faɪbər]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['bɑːdi]	[lɪvd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['fʊlɪst]	[sens]	;
Every	**fiber**	**of**	**her**	**body**	**lived**	**in**	**the**	**fullest**	**sense**	**;**
每一个	纤维	的	她	身体	居住地	在	这	最	感觉	;

她身体的每一个细胞都充满了活力；

[hiː; hi]	[nuː]	[ðɪs]	[fækt]	[ðə; ði]	['ɪnstənt]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[spoʊk]	.
he	**knew**	**this**	**fact**	**the**	**instant**	**that**	**she**	**spoke**	**.**
他	知道	这	事实	这	立即的	那	她	辐	.

她一开口，他就立刻明白了这一点。

[ʃiː; ʃi]	[smaɪld]	[æt; ət]	[hɪm; ɪm]	,	['evər]	[soʊ]	['kwaɪətli]	.
She	**smiled**	**at**	**him**	**,**	**ever**	**so**	**quietly**	**.**
她	微笑	在	他	,	曾经	所以	悄悄	.

她轻轻地对他笑了笑。

"	-	,	"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	,	[rɪ'kɔːlɪŋ]	[ðə; ði]	[neɪm]	[baɪ]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[kɔːld]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	['beɪbihʊd]	,
"	**Bwovaboo**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**recalling**	**the**	**name**	**by**	**which**	**she**	**called**	**him**	**in**	**her**	**babyhood**	**,**
"	-	,	"	她	说	,	回忆	这	姓名	经过	哪个	她	称为	他	在	她	婴儿期	,

“布瓦布，”她说道，回忆起她小时候对他的称呼。

"	[juːv]	[kʌm]	[tuː; tə]	['lɪndə]	.
"	**you've**	**come**	**to**	**Linda**	**.**
"	你已经	来	到	琳达	.

你来找琳达了。

"	[ˌaɪ'ɛks]
"	**IX**
"	第九章

IX

[æz; əz]	[ðə; ði]	['faɪər]	[bəːnd]	[daʊn]	[tuː; tə]	[koʊl]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[stɑːrz]	[wiːld]	[θruː]	[ðə; ði]	[skaɪ]	,
As	**the**	**fire**	**burned**	**down**	**to**	**coals**	**and**	**the**	**stars**	**wheeled**	**through**	**the**	**sky**	**,**
作为	这	火	烧伤	向下	到	煤炭	和	这	明星	带轮子的	通过	这	天空	,

当火焰燃尽，只剩下余烬，繁星在夜空中旋转时，

['lɪndə]	[toʊld]	[hɜːr; hər]	['stɔːri]	.
Linda	**told**	**her**	**story**	**.**
琳达	讲述	她	故事	.

琳达讲述了她的故事。

[ðə; ði]	[tuː]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	[wɜːr; wər]	['siːtɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[sɔːft]	[græs]	[ɪn]	[frʌnt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kæbɪn]	,
The	**two**	**of**	**them**	**were**	**seated**	**in**	**the**	**soft**	**grass**	**in**	**front**	**of**	**the**	**cabin**	**,**
这	二	的	他们	是	坐着	在	这	柔软的	草	在	正面	的	这	舱	,

两人坐在小屋前柔软的草地上。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['muːnlaɪt]	[wʌz; wəz]	[ɑːn]	['lɪndəz]	[feɪs]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[tɔːkt]	.
and	**the**	**moonlight**	**was**	**on**	**Linda's**	**face**	**as**	**she**	**talked**	**.**
和	这	月光	曾是	在	琳达的	脸	作为	她	谈话	.

月光洒在琳达的脸上，她一边说话一边享受着阳光。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] ['veri] [loʊ] [æt; ət][fɜːrst] .
She talked very low at first .
她 谈话 非常 低的 在 第一的 .

她一开始说话声音很小。

[ɪn'diːd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər] [laʊd] [toʊnz] .
Indeed there was no need for loud tones .
的确 那里 曾是 不 需要 为了 大声 音调 .

事实上，完全没有必要大声喧哗。

[ðə; ði] [hoʊl] ['wɪldərnəs] [wɜːrld] [wʌz; wəz] ['hevi] [wɪð; wɪθ] ['saɪləns] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪspər] ['kærid] [fɑːr]
The whole wilderness world was heavy with silence , and a whisper carried far
这 所有的 荒野 世界 曾是 重的 和 沉默 , 和 一个 耳语 携带 远的
.
.
.

整个荒野一片寂静，只有一声低语传得很远。

[bɪ'saɪdz] , [bruːs] [wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['nærəud] [aɪz] ,
Besides , Bruce was just beside her , watching her with narrowed eyes ,
除了 , 布鲁斯 曾是 只是 旁 她 , 观看 她 和 范围缩小 眼睛 ,
[fər'getfl] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ɪk'sept] [hɜːr; hər] ['stɔːri] .
forgetful of everything except her story .
健忘 的 一切 除了 她 故事 .

此外，布鲁斯就站在她旁边，眯着眼睛看着她，除了她讲述的故事之外，什么都忘了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['bækgraʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sævɪdʒ] [teɪl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [tel] .
It was a perfect background for the savage tale that she had to tell .
它 曾是 一个 完美的 背景 为了 这 野蛮的 故事 那 她 有 到 告诉 .

这是她要讲述的那个残酷故事的完美背景。

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənt][paɪn] [triː] [fel] ['oʊvər][ðem; ðəm] .
The long shadow of the giant pine tree fell over them .
这 长的 阴影 的 这 巨大的 松树 树 跌倒 超过 他们 .

那棵巨大的松树投下了长长的影子，笼罩在他们身上。

[ðə; ði]['faɪər] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [red] [laɪt] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['evər] [en'krəʊtʃt]
The fire made a little circle of red light , but the darkness ever encroached
这 火 制成 一个 小的 圆圈 的 红色的 光 , 但 这 黑暗 曾经 侵占
[ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
upon it .
之上 它 .

火焰投下了一小圈红光，但黑暗却不断向它袭来。

[dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ʃoʊd] [ðem; ðəm] ['sɪlvər] - [waɪt] ['pætʃɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [triːz] ,
Just beyond the moonlight showed them silver - white patches between the trees ,
只是 超过 这 月光 显示 他们 银 - 白色的 补丁 之间 这 树木 ,

月光之外，树木间隐约可见银白色的斑块。

[ə'krɔːs] [wɪtʃ] ['ʃæˌdoʊz] ['sʌmtaɪmz] ['weivəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] ['kriːtʃərz] .
across which shadows sometimes wavered from the passing of the wild creatures .
穿过 哪个 阴影 有时 犹豫不决 从 这 通过 的 这 荒野 生物 .

野生动物经过时，有时会在树荫下投下摇曳的影子。

" [aɪv] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] .
" I've waited a long time to tell you this , " she told him .
" 我已经 等待 一个 长的 时间 到 告诉 你 这 , " 她 讲述 他 .

“我等了很久才告诉你这件事，”她对他说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər]['beɪbiːz] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːrfənɪdʒ] , [aɪ] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n]
" Of course , when we were babies together in the orphanage , I didn't even
" 的 课程 , 什么时候 我们 是 婴儿 一起 在 这 孤儿院 , 我 没有 甚至
[noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
know it .
知道 它 .

“当然，当我们还是孤儿院里的婴儿时，我根本不知道这一点。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['teɪkən][ˌem 'iː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [sɪns] [tuː; tə] [lɜːrn] [ɔːl][ðə; ði] ['diːteɪlz] ;
It has taken me a long time since to learn all the details ;
它 有 已采取 我 一个 长的 时间 自从 到 学习 全部 这 细节 ;

我花了很长时间才了解所有细节；

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][aɪ][gɑːt][frʌm; frəm][maɪ] [ænt] , [oʊld][el'mairə] ,
most of them I got from my aunt , old Elmira ,
最多 的 他们 我 得到 从 我的 阿姨 , 老的 埃尔迈拉 ,

它们大部分都是我从我姑姑老埃尔米拉那里得到的。

[huːm] [juː; jʊ] [tɔːkt] [tuː; tə][ɑːn][ðə; ði] [wei] [aʊt] .
whom you talked to on the way out .
谁 你 谈话 到 在 这 方式 出去 .

你离开时遇到的那个人。

[pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [nuː] [baɪ] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] ['daʊtf(ə)l] .
Part of it I knew by intuition , and a little of it is still doubtful .
部分 的 它 我 知道 经过 直觉 , 和 一个 小的 的 它 是 仍然 疑 .

其中一部分我凭直觉就知道，还有一部分我仍然存疑。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [fɜːrst] [haʊ] [hɑːrd][aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [riːtʃ] [juː; jʊ] .
" You ought to know first how hard I have tried to reach you .
" 你 应该 到 知道 第一的 如何 难的 我 有 尝试 到 抵达 你 .

“你应该先知道我为了联系你付出了多少努力。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] ['dɪdnt] [traɪ]['oʊpənli] [ɪk'sept] [æt; ət][fɜːrst] — [ðə; ði][fɜːrst] ['jɪrz] ['æftər][aɪ] [keɪm] [hɪr] ,
Of course , I didn't try openly except at first — the first years after I came here ,
的 课程 , 我 没有 尝试 公然 除了 在 第一的 — 这 第一的 年 后 我 来了 这里 ,

当然，除了刚来这里的那几年，我并没有公开尝试过。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .
and before I was old enough to understand .
和 前 我 曾是 老的 足够的 到 理解 .

在我懂事之前。

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ðə; ði] [læst] [wɜːrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [depθ] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ][pər'septəb(ə)l]
" She spoke the last word with a curious depth of feeling and a perceptible
" 她 辐 这 最后的 单词 和 一个 好奇的 深度 的 感觉 和 一个 可感知的
['hɑːrdnəs] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][lɪps] [ænd; ənd] [aɪz] .
hardness about her lips and eyes .
硬度 关于 她 嘴唇 和 眼睛 .

“她说出最后一个字时，语气中带着一种奇特的深沉感伤，嘴唇和眼神中透着一丝明显的冷漠。”

" [aɪ] [rɪ'membər] [dʒʌst] [tuː] [θɪŋz] .
" I remembered just two things .
" 我 记得 只是 二 事物 .

我只记得两件事。

[ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [ə'dɑːptɪd] [juː; jʊ][wʌz; wəz] ['nuːtən] ['dʌŋkən] ;
That the man who had adopted you was Newton Duncan ;
那 这 男人 WHO 有 已采用 你 曾是 牛顿 邓肯 ;

收养你的人是牛顿·邓肯；

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɜːrsɪz] [æt; ət][ðə; ði][ə'saɪləm][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] .
one of the nurses at the asylum told me that .
一 的 这 护士 在 这 庇护所 讲述 我 那 .

精神病院的一位护士告诉我的。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [wer] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][juː; jʊ] .
And I remembered the name of the city where he had taken you .
和 我 记得 这 姓名 的 这 城市 在哪里 他 有 已采取 你 .

我还记得他带你去的那个城市的名字。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [aɪ] [wɜːrkt] ['ʌndər] .
" You must understand the difficulties I worked under .
" 你 必须 理解 这 困难 我 工作 在下面 .

你必须了解我当时工作所面临的困难。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['rʊrəl] [friː] [dɪ'lɪvəri] [ʌp] [hɪr] , [juː; jʊ] [noʊ] , [bruːs] .
There is no rural free delivery up here , you know , Bruce .
那里 是 不 乡村的 自由的 送货 向上 这里 , 你 知道 , 布鲁斯 .

你知道，布鲁斯，我们这儿可没有农村免费送货服务。

['aʊər; ɑːr] [meɪl] [ɪz] [sent] [frʌm; frəm][ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][poʊst] - ['ɑːfɪs] [æt; ət]['mɑːrtənz]
Our mail is sent from and delivered to the little post - office at Martin's
我们的 邮件 是 发送 从 和 发表 到 这 小的 邮政 - 办公室 在 马丁的
[stɔːr] — ['oʊvər] [ˌfɪf'tiːn] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hɪr] .
store — over fifteen miles from here .
店铺 — 超过 十五 英里 从 这里 .

我们的邮件从马丁商店的小邮局寄出和投递——距离这里超过十五英里。

[ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] ['membər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['fæməli] [ðæt] [laɪvz; lɪvz] [nɪr] [hɪr] [goʊz] [daʊn]
And some one member of a certain family that lives near here goes down
和 一些 一 成员 的 一个 肯定 家庭 那 生活 靠近 这里 去 向下
['evri] [wiːk] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [meɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['dɪstrɪkt] .
every week to get the mail for the entire district .
每一个 星期 到 得到 这 邮件 为了 这 全部的 区 .

附近某户人家里的某位成员每周都会来这里收取整个地区的邮件。

" [æt; ət][fɜːrst] — [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['riːəli] [ˌʌndər'stʊd] — [aɪ] [roʊt] [juː; jʊ] ['meni]
" At first — and that was before I really understood — I wrote you many
" 在 第一的 — 和 那 曾是 前 我 真的 理解 — 我 写道 你 许多
['letərz] [ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [ðɪs] ['fæməli][tuː; tə] [meɪl] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
letters and gave them to one of this family to mail for me .
信件 和 给予 他们 到 一 的 这 家庭 到 邮件 为了 我 .

“起初——那是在我真正理解之前——我给你写了很多信，并交给这个家庭中的一位成员帮我寄出去。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ðen] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] ,
I was just a child then , you must know ,
我 曾是 只是 一个 孩子 然后 , 你 必须 知道 ,

那时我还是个孩子，你应该知道。

[ænd; ənd][aɪ] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['piːp(ə)l] .
and I lived in the same house with these people .
和 我 居住地 在 这 相同的 房子 和 这些 人们 .

我和这些人住在同一栋房子里。

[ænd; ənd] [kwɪr] ['letərz] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] .
And queer letters they must have been .
和 酷儿 信件 他们 必须 有 到过 .

而且，这些信件一定很古怪。

"	[fɔːr; fər]	[æn; ən]	['ɪnstənt]	[ə; eɪ]	[smaɪl]	['liŋgə]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	[lɪps]	,	[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[siːmd]	[tuː; tə]	[kʌm]	
"	**For**	**an**	**instant**	**a**	**smile**	**lingered**	**at**	**her**	**lips**	**,**	**but**	**it**	**seemed**	**to**	**come**	
"	为了	一个	立即的	一个	微笑	徘徊不去	在	她	嘴唇	，	但	它	似乎	到	来	

[hɑːrd]	.
hard	**.**
难的	.

“她的嘴角短暂地浮现出一丝微笑，但这微笑似乎来得有些勉强。”

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ɔːl]	[tuː]	[pleɪn]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	['hædnt]	[smaɪld]	['meni]	[taɪmz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[pæst]	[deɪz]	.
It	**was**	**all**	**too**	**plain**	**that**	**she**	**hadn't**	**smiled**	**many**	**times**	**in**	**the**	**past**	**days**	**.**
它	曾是	全部	也	清楚的	那	她	之前没有	微笑	许多	时代	在	这	过去的	天	.

很明显，这几天她很少笑。

[bʌt; bət]	[fɔːr; fər]	[sʌm; səm]	[ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l]	['riːz(ə)n]	['bruːsəz]	[hɑːrt]	[liːpt]	[wen]	[hiː; hi]	[sɔː]	[ˌaɪ 'tiː]	.
But	**for**	**some**	**unaccountable**	**reason**	**Bruce's**	**heart**	**leaped**	**when**	**he**	**saw**	**it**	**.**
但	为了	一些	无法解释	原因	布鲁斯的	心	跳跃	什么时候	他	锯	它	.

但不知何故，布鲁斯看到它时，心跳却猛地一跳。

[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[pəˌtenʃi'ælitiz]	,	[ðæt]	[smaɪl]	.
It	**had**	**potentialities**	**,**	**that**	**smile**	**.**
它	有	潜力	，	那	微笑	.

那笑容很有潜力。

[ˌaɪ 'tiː]	[siːmd]	[tuː; tə]	[laɪt]	[hɜːr; hər]	[hoʊl]	[feɪs]	.
It	**seemed**	**to**	**light**	**her**	**whole**	**face**	**.**
它	似乎	到	光	她	所有的	脸	.

仿佛照亮了她整张脸。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['sʌd(ə)nli]	[ɪg'zʌltənt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[θɔːt]	[ðæt]	[wʌns]	[hiː; hi]	[ˌʌndər'stʊd]	['evriθɪŋ]	,
He	**was**	**suddenly**	**exultant**	**at**	**the**	**thought**	**that**	**once**	**he**	**understood**	**everything**	**,**
他	曾是	突然	眉飞色舞	在	这	想法	那	一次	他	理解	一切	，

他突然欣喜若狂，因为他想到一旦自己理解了一切，

[hiː; hi]	[maɪt]	[brɪŋ]	[ə'baʊt]	[sʌtʃ]	['tʃeɪndʒɪz]	[ðæt]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[siː]	[ˌaɪ 'tiː]	['ɔːf(ə)n]	.
he	**might**	**bring**	**about**	**such**	**changes**	**that**	**he**	**could**	**see**	**it**	**often**	**.**
他	可能	带来	关于	这样的	变化	那	他	可以	看	它	经常	.

他或许会带来这样的变化，以至于他能经常看到它。

"	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[dʒʌst]	['beɪbi]	['letərz]	[frʌm; frəm]	—	[frʌm; frəm]	['lɪndə]	-		[tuː; tə]	-	—
"	**They**	**were**	**just**	**baby**	**letters**	**from**	**—**	**from**	**Linda**	**-**	**Tinda**	**to**	**Bwovaboo**	**—**
"	他们	是	只是	婴儿	信件	从	—	从	琳达	-	廷达	到	-	—

['letərz]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[dɪr]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['beriz]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['skwirəlz]	—	[ænd; ənd]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[waɪld]
letters	**about**	**the**	**deer**	**and**	**the**	**berries**	**and**	**the**	**squirrels**	**—**	**and**	**all**	**the**	**wild**
信件	关于	这	鹿	和	这	浆果	和	这	松鼠	—	和	全部	这	荒野

[θɪŋz]	[ðæt]	[lɪvd]	[ʌp]	[hɪr]	.	"
things	**that**	**lived**	**up**	**here**	**.**	**"**
事物	那	居住地	向上	这里	.	"

“这些都是琳达-廷达写给布瓦布的婴儿来信，信里讲的是鹿、浆果、松鼠，以及生活在这里的各种各样的野生动物。”

"	['beriz]	!
"	**Berries**	**!**
"	浆果	!

“浆果！ ”

"	[bruːs]	[kraɪd]	.
"	**Bruce**	**cried**	**.**
"	布鲁斯	哭	.

布鲁斯哭了。

"	[aɪ]	[hæd; həd]	[sʌm; səm]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[wei]	[ʌp]	.
"	**I**	**had**	**some**	**on**	**the**	**way**	**up**	**.**
"	我	有	一些	在	这	方式	向上	.

“我上山的路上吃了一些。”

" [hɪz; ɪz] [toʊn] ['weivəd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['spiːkɪŋ] [fɑːr] [ə'weɪ] .
" His tone wavered , and he seemed to be speaking far away .
" 他的 语气 犹豫不决 , 和 他 似乎 到 是 请讲 远的 离开 .

“他的语气有些颤抖，而且似乎在对着遥远的地方说话。”

" [aɪ] [hæd; həd] [sʌm; səm] [wʌns] — [lɔːŋ] [ə'goʊ] . "
" I had some once — long ago . "
" 我 有 一些 一次 — 长的 前 . "

“我以前也吃过——很久以前了。”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] , [suːn] .
You will understand , soon .
你 将要 理解 , 很快 .

你很快就会明白的。

[aɪ] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [juː; jʊ] ['dɪdnt] ['ænsər] [maɪ] ['letərz] .
I didn't understand why you didn't answer my letters .
我 没有 理解 为什么 你 没有 回答 我的 信件 .

我不明白你为什么不回我的信。

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [naʊ] , [ðoʊ] .
I understand now , though .
我 理解 现在 , 尽管 .

我现在明白了。

[juː; jʊ] ['nevər] [gɑːt] [ðem; ðəm] . "
You never got them . "
你 绝不 得到 他们 . "

你从来没得到过它们。

" [noʊ] . [aɪ] ['nevər] [gɑːt] [ðem; ðəm] .
" No . I never got them .
" 不 . 我 绝不 得到 他们 .

“不，我从来没收到过。”

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['sevrəl] ['dʌŋkənz] [ɪn] [maɪ] ['sɪti] .
But there are several Duncans in my city .
但 那里 是 一些 邓肯 在 我的 城市 .

但我所在的城市里有好几个邓肯。

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] [ə'streɪ] . "
They might have gone astray . "
他们 可能 有 已消失 误入歧途 . "

他们可能误入歧途了。

" [ðeɪ] [went] [ə'streɪ] — [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] ['evər] [riːtʃt] [ðə; ði] [poʊst] - ['ɑːfɪs] .
" They went astray — but it was before they ever reached the post - office .
" 他们 去 误入歧途 — 但 它 曾是 前 他们 曾经 达到 这 邮政 - 办公室 .

“他们迷路了——但那是在他们到达邮局之前。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nevər] [meɪld] , [bruːs] .
They were never mailed , Bruce .
他们 是 绝不 邮寄 , 布鲁斯 .

布鲁斯，它们从未被寄出。

[aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [noʊ] [waɪ] , ['leɪtər] .
I was to know why , later .
我 曾是 到 知道 为什么 , 之后 .

我后来才知道原因。

['iːv(ə)n] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][plæn] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [get] [ɪn] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn]
Even then it was part of the plan that I should never get in communication
甚至 然后 它 曾是 部分 的 这 计划 那 我 应该 绝不 得到 在 沟通
[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ə'gen] — [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [lɔːst] [tuː; tə][ˌem 'iː] [fər'evər] .
with you again — that you would be lost to me forever .
和 你 再次 — 那 你 会 是 丢失的 到 我 永远 .

即使在那时，计划的一部分也是我永远不应该再与你联系——你将永远与我失去联系。

" [wen] [aɪ][gɑːt]['oʊldər] , [aɪ] [traɪd] ['ʌðər] [tæks] .
" When I got older , I tried other tacks .
" 什么时候 我 得到 老 , 我 尝试 其他 图钉 .

“长大后，我尝试了其他方法。”

[aɪ] [roʊt] [tuː; tə][ðə; ði][ə'saɪləm] , [in'kləuzɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I wrote to the asylum , enclosing a letter to you .
我 写道 到 这 庇护所 , 封闭 一个 信 到 你 .

我写信给精神病院，随信附上了一封给你的信。

[bʌt; bət] [ðoʊz] ['letərz] [wɜːr; wər][nɑːt] [meɪld] , ['iːðər] .
But those letters were not mailed , either .
但 那些 信件 是 不是 邮寄 , 任何一个 .

但那些信件也没有寄出。

" [naʊ] [wiː; wi][kæn; kən] [skɪp] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
" Now we can skip a long time .
" 现在 我们 能 跳过 一个 长的 时间 .

现在我们可以跳过很长一段时间了。

[aɪ] [gruː] [ʌp] .
I grew up .
我 生长 向上 .

我长大了。

[aɪ] [nuː] ['evriθɪŋ] [æt; ət] [læst] [ænd; ənd] [noʊ] [lɔːŋgər] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fæməli] [aɪ] ['menʃ(ə)nd]
I knew everything at last and no longer lived with the family I mentioned
我 知道 一切 在 最后的 和 不 更长 居住地 和 这 家庭 我 提及
[bɪ'fɔːr] .
before .
前 .

我终于明白了一切，也不再和之前提到的那家人住在一起了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

松树的力量(The Strength of the Pines)

第4/15页

[aɪ]	[keɪm]	[hɪr]	,	[tuː; tə]	[ðɪs]	[oʊld]	[haʊs]	—	[ænd; ənd]	[meɪd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ˈdiːsnt]	[tuː; tə]	[lɪv; laɪv]	[ɪn]	.
I	**came**	**here**	**,**	**to**	**this**	**old**	**house**	**—**	**and**	**made**	**it**	**decent**	**to**	**live**	**in**	**.**
我	来了	这里	,	到	这	老的	房子	—	和	制成	它	体面的	到	居住	在	.

我来到这里，来到这栋老房子里——并把它改造成了一个宜居的地方。

[aɪ]	[kʌt]	[maɪ]	[oʊn]	[wʊd]	[fɔːr; fər]	[maɪ]	[ˈfjuːəl]	[ɪkˈsept]	[wen]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[men]	[traɪd]	[tuː; tə]	[pliːz]	[ˌem ˈiː]	[baɪ]	[ˈkʌtɪŋ]	[ˌaɪ ˈtiː]	[fɔːr; fər]	[ˌem ˈiː]	.
I	**cut**	**my**	**own**	**wood**	**for**	**my**	**fuel**	**except**	**when**	**one**	**of**	**the**	**men**	**tried**	**to**	**please**	**me**	**by**	**cutting**	**it**	**for**	**me**	**.**
我	切	我的	自己的	木头	为了	我的	燃料	除了	什么时候	一	的	这	男人	尝试	到	请	我	经过	切割	它	为了	我	.

除了有一次有人为了讨好我而替我砍柴之外，我都是自己砍柴当燃料。

[aɪ]	[ˈwʊdnt]	[juːz]	[ˌaɪ ˈtiː]	[æt; ət]	[fɜːrst]	.
I	**wouldn't**	**use**	**it**	**at**	**first**	**.**
我	不会	使用	它	在	第一的	.

我一开始不会用它。

[oʊ]	,	[bruːs]	—	[aɪ]	[ˈwʊdnt]	[tʌtʃ]	[ˌaɪ ˈtiː]	!
Oh	**,**	**Bruce**	**—**	**I**	**wouldn't**	**touch**	**it**	**!**
哦	,	布鲁斯	—	我	不会	触碰	它	!

哦，布鲁斯——我才不会碰它呢！

"	[hɜːr; hər]	[feɪs]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[lɔːŋgər]	[ˈlʌvli]	.
"	**Her**	**face**	**was**	**no**	**longer**	**lovely**	**.**
"	她	脸	曾是	不	更长	迷人的	.

她的脸不再漂亮了。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[drɔːn]	[wɪð; wɪθ]	[ˈterəb(ə)l]	[ˈpæʃnz]	.
It	**was**	**drawn**	**with**	**terrible**	**passions**	**.**
它	曾是	绘制	和	糟糕的	激情	.

它是在极度激情下绘制的。

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[ˈkwaiətid]	[æt; ət]	[wʌns]	.
But	**she**	**quieted**	**at**	**once**	**.**
但	她	安静	在	一次	.

但她立刻安静了下来。

"	[æt; ət]	[læst]	[aɪ]	[sɔː]	[ˈpleɪnli]	[ðæt]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[ˈlɪt(ə)l]	[fuːl]	—	[ðæt]	[ɔːl]	[ðeɪ]	[wʊd]	[duː]	[fɔːr; fər]	[ˌem ˈiː]	,
"	**At**	**last**	**I**	**saw**	**plainly**	**that**	**I**	**was**	**a**	**little**	**fool**	**—**	**that**	**all**	**they**	**would**	**do**	**for**	**me**	**,**
"	在	最后的	我	锯	显然	那	我	曾是	一个	小的	傻子	—	那	全部	他们	会	做	为了	我	,

“最后我终于明白自己是个小傻瓜——他们为我所做的一切，

[ðə; ði]	[ˈbetər]	[ɔːf]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	.
the	**better**	**off**	**I**	**was**	**.**
这	更好的	离开	我	曾是	.

我当时的境况越好。

[æt; ət][fɜːrst] , [aɪ]['ɔːlmoʊst] [stɑːrvd] [tuː; tə] [deθ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['wʊdnt] [juːz][ðə; ði] [fuːd] [ðæt] [ðeɪ]
At first , I almost starved to death because I wouldn't use the food that they
在 第一的 , 我 几乎 饥饿 到 死亡 因为 我 不会 使用 这 食物 那 他们
[sent] [ˌem 'iː] .
sent me .
发送 我 .

起初，我差点饿死，因为我不肯吃他们送来的食物。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [grʌb] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] .
I tried to grub it out of the hills .
我 尝试 到 幼虫 它 出去 的 这 丘陵 .

我试图把它从山里挖出来。

[bʌt; bət][aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [læst] .
But I came to it at last .
但 我 来了 到 它 在 最后的 .

但我最终还是做到了。

[bʌt; bət] , [bruːs] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [θɪŋz] [aɪ] ['dɪdnt] [kʌm] [tuː; tə] .
But , Bruce , there were many things I didn't come to .
但 , 布鲁斯 , 那里 是 许多 事物 我 没有 来 到 .

但是，布鲁斯，还有很多事情我没能做到。

[sɪns] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [truːθ] , [aɪ][hæv; həv] ['nevər] ['gɪv(ə)n] [wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ] [smaɪl] [ɪk'sept] [ɪn]
Since I learned the truth , I have never given one of them a smile except in
自从 我 学习 这 真相 , 我 有 绝不 给定 一 的 他们 一个 微笑 除了 在
[skɔːrn] ,
scorn ,
轻蔑 ,

自从我得知真相后，除了鄙夷之外，我再也没有对他们笑过。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [ðæt] ['wɔznt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [heɪt] .
not a word that wasn't a word of hate .
不是 一个 单词 那 不是 一个 单词 的 恨 .

没有一个字不是充满仇恨的。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['sɪti] [mæn] , [bruːs] .
" You are a city man , Bruce .
" 你 是 一个 城市 男人 , 布鲁斯 .

布鲁斯，你是个城里人。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [wʌt] [aɪ] [riːd] [ə'baʊt] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .
You are what I read about as a gentleman .
你 是 什么 我 读 关于 作为 一个 绅士 .

你正是我梦寐以求的绅士。

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [heɪt] [miːnz] .
You don't know what hate means .
你 不 知道 什么 恨 方法 .

你根本不懂什么是仇恨。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['sɪtiz] .
It doesn't live in the cities .
它 不 居住 在 这 城市 .

它不生活在城市里。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][laɪvz; lɪvz] [ʌp] [hɪr] .
But it lives up here .
但 它 生活 向上 这里 .

但它就住在这里。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] ['evər] [bi'liːvd] ['eniθɪŋ] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [laɪvz; lɪvz] [ʌp] [hɪr] .
Believe me if you ever believed anything — that it lives up here .
相信 我 如果 你 曾经 相信 任何事物 — 那 它 生活 向上 这里 .

如果你曾经相信过什么，那就相信我——它就住在这里。

[ðə; ði] [moʊst] ['bɪtər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['blækɪst] [heɪt] — [frʌm; frəm] [bɜːrθ] [ʌn'tɪl] [deθ] !
The most bitter and the blackest hate — from birth until death !
这 最多 苦的 和 这 最黑的 恨 — 从 出生 直到 死亡 !

从出生到死亡，都是最苦涩、最黑暗的仇恨！

[ˌaɪ 'tiː] [bɜːrn] [aʊt] [ðə; ði] [hɑːrt] , [bruːs] .
It burns out the heart , Bruce .
它 烧伤 出去 这 心 , 布鲁斯 .

布鲁斯，它会烧伤心脏。

[bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [meɪk] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] .
But I don't know that I can make you understand .
但 我 不 知道 那 我 能 制作 你 理解 .

但我不知道我能否让你明白。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [bruːs] [lʊkt] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [paɪn] ['fɔːrɪst] .
" She paused , and Bruce looked away into the pine forest .
" 她 暂停 , 和 布鲁斯 看起来 离开 进入 这 松树 森林 .

她停顿了一下，布鲁斯将目光转向了松树林。

[hiː; hi] [bi'liːvd] [ðə; ði] [gɜːrl] .
He believed the girl .
他 相信 这 女孩 .

他相信了那个女孩。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðɪs] [grɪm] [lænd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] [də'rekt] [ænd; ənd] ['prɪmətɪv] [i'məuʃənz] .
He knew that this grim land was the home of direct and primitive emotions .
他 知道 那 这 严峻 土地 曾是 这 家 的 直接的 和 原始 情绪 .

他知道这片荒凉的土地是直接而原始的情感的家园。

[sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] ['mɜːrsi] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːrs] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [geɪm] [treɪlz] [wer] [ðə; ði] [wʊlf] [pæk] ['hʌntɪd] [ðə; ði] [dɪr] .
Such things as mercy and remorse were out of place in the game trails where the wolf pack hunted the deer .
这样的 事物 作为 怜悯 和 悔恨 是 出去 的 地方 在 这 游戏 小径 在哪里 这 狼 盒 猎杀 这 鹿 .

在狼群猎杀鹿群的狩猎小径上，怜悯和悔恨之类的东西是格格不入的。

" [wen] [ðeɪ] [nuː] [haʊ] [aɪ] [heitid] [ðem; ðəm] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , " [ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ˌem 'iː] .
" When they knew how I hated them , " she went on , " they began to watch me .
" 什么时候 他们 知道 如何 我 憎恨 他们 , " 她 去 在 , " 他们 开始 到 手表 我 .

“当他们知道我有多恨他们时，”她继续说道，“他们就开始监视我。”

[ænd; ənd] [wʌns] [ðeɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ] ['fʊli] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
And once they knew that I fully understood the situation ,
和 一次 他们 知道 那 我 完全 理解 这 情况 ,

一旦他们知道我完全了解情况，

[aɪ] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] [ə'laʊd] [tuː; tə] [liːv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['væli] .
I was no longer allowed to leave this little valley .
我 曾是 不 更长 允许 到 离开 这 小的 谷 .

我再也不被允许离开这个小山谷了。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['oʊnli] [tuː] [treɪlz] , [bruːs] .
There are only two trails , Bruce .
那里 是 仅有的 二 小径 , 布鲁斯 .

布鲁斯，只有两条路。

[wʌn] [goʊz] [tuː; tə] [ɛlmaɪrəz] ['kæbɪn] [ɑːn] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɔːr] .
One goes to Elmira's cabin on the way to the store .
一 去 到 埃尔迈拉的 舱 在 这 方式 到 这 店铺 .

去商店的路上，会顺道去埃尔米拉的小屋。

[ðə; ði] ['ʌðər] [en'sɜːkəlz] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .
The other encircles the mountain .
这 其他 包围 这 山 .

另一条路环绕着这座山。

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðer; ðər] ['nʌmbərz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [kiːp] [wɑːtʃ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [treɪlz] .
With all their numbers , it was easy to keep watch of those trails .
和 全部 他们的 数字 , 它 曾是 简单的 到 保持 手表 的 那些 小径 .

由于他们人数众多，很容易监视这些踪迹。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [toʊld] [ˌem 'iː] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [duː] [ɪf] [ðeɪ] [faʊnd] [ˌem 'iː] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [goʊ] [pæst] . "
And they told me what they would do if they found me trying to go past . "
和 他们 讲述 我 什么 他们 会 做 如果 他们 成立 我 尝试 到 去 过去的 . "

他们告诉我，如果我试图越过他们，他们会怎么做。

" [juː; jʊ] [dəunt] [miːn] — [ðeɪ] ['θretnd] [juː; jʊ] ?
" You don't mean — they threatened you ?
" 你 不 意思是 — 他们 威胁 你 ?

“你不会是说——他们威胁你吧? ”

" [ʃiː; ʃi] [θruː] [bæk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [læft] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [saʊnd] [hæd; həd] [noʊ] [dʒɔɪ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː]
" She threw back her head and laughed , but the sound had no joy in it
" 她 扔 后退 她 头 和 笑了 , 但 这 声音 有 不 喜悦 在 它
.
.
.

她仰头大笑，但笑声中却没有一丝喜悦。

" ['θretnd] !
" Threatened !
" 威胁 !

“受到威胁！ ”

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [θrets] [ɑːr; ər] ['kɑːmən] [ʌp] [hɪr] ,
If you think threats are common up here ,
如果 你 思考 威胁 是 常见的 向上 这里 ,

如果你认为这里的威胁很常见，

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['griːnər] ['tendərfʊt] [ðæn; ðən] [aɪ] ['evər] [tʊk] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] .
you are a greener tenderfoot than I ever took you for .
你 是 一个 更环保 嫩脚 比 我 曾经 采取 你 为了 .

你比我想象的还要稚嫩得多。

[bruːs] , [ðə; ði] [lɔː] [ʌp] [hɪr] [ɪz] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [fɔːrs] .
Bruce , the law up here is the law of force .
布鲁斯 , 这 法律 向上 这里 是 这 法律 的 力量 .

布鲁斯，这里的法律就是强权法则。

[ðə; ði] ['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [wɪnz] .
The strongest wins .
这 最强 胜利 .

强者胜出。

[ðə; ði] ['wiːkəst] [daɪz] .
The weakest dies .
这 最弱 死亡 .

弱者淘汰。

[weɪt]	[tɪl]	[juː; jʊ]	[siː]	['saɪmən]	.
Wait	**till**	**you**	**see**	**Simon**	**.**
等待	直到	你	看	西蒙	.

等你见到西蒙就知道了。

[juːl]	[ˌʌndər'stænd]	[ðen]	—	[ænd; ənd]	[juːl]	[ʃeɪk]	[ɪn]	[jʊr; jər]	[ʃuːz]	.
You'll	**understand**	**then**	**—**	**and**	**you'll**	**shake**	**in**	**your**	**shoes**	**.**
你会	理解	然后	—	和	你会	摇	在	你的	鞋	.

到那时你就明白了——而且你会吓得魂飞魄散。

"	[ðə; ði]	[wɜːrdz]	['greɪtɪd]	[ə'pɑːn]	[hɪm; ɪm]	,	[jet]	[hiː; hi]	['dɪdnt]	[rɪ'zent]	[ðem; ðəm]	.
"	**The**	**words**	**grated**	**upon**	**him**	**,**	**yet**	**he**	**didn't**	**resent**	**them**	**.**
"	这	字	磨碎的	之上	他	,	然而	他	没有	怨恨	他们	.

“这些话让他感到刺耳，但他并没有怨恨它们。”

"	[aɪv]	[siːn]	['saɪmən]	,	"	[hiː; hi]	[toʊld]	[hɜːr; hər]	.
"	**I've**	**seen**	**Simon**	**,**	**"**	**he**	**told**	**her**	**.**
"	我已经	已见	西蒙	,	"	他	讲述	她	.

“我见过西蒙,”他告诉她。

[ʃiː; ʃi]	[glɑːnst]	[tɔːrd]	[hɪm; ɪm]	['kwɪkli]	,
She	**glanced**	**toward**	**him**	**quickly**	**,**
她	瞥了一眼	朝向	他	迅速地	,

她迅速地瞥了他一眼。

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ɪn'taɪərli]	[pleɪn]	[ðæt]	[ðə; ði]	['kwaɪət]	[toʊn]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[vɔɪs]	[hæd; həd]	[sər'praɪzd]	[hɜːr; hər]	.
and	**it**	**was**	**entirely**	**plain**	**that**	**the**	**quiet**	**tone**	**in**	**his**	**voice**	**had**	**surprised**	**her**	**.**
和	它	曾是	完全	清楚的	那	这	安静的	语气	在	他的	嗓音	有	惊讶	她	.

很明显，他平静的语气让她感到惊讶。

[pər'hæps]	[ðə; ði]	['feɪntɪst]	['flɪkər]	[ʌv; əv]	[ˌædmə'reɪʃ(ə)n]	[keɪm]	['ɪntuː]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	.
Perhaps	**the**	**faintest**	**flicker**	**of**	**admiration**	**came**	**into**	**her**	**eyes**	**.**
也许	这	最微弱	闪烁	的	钦佩	来了	进入	她	眼睛	.

或许她眼中闪过一丝不易察觉的钦佩之情。

"	[hiː; hi]	[traɪd]	[tuː; tə]	[stɑːp]	[juː; jʊ]	,	[dɪd]	[hiː; hi]	?
"	**He**	**tried**	**to**	**stop**	**you**	**,**	**did**	**he**	**?**
"	他	尝试	到	停止	你	,	做过	他	?

他试图阻止你，对吗？

[ʌv; əv]	[kɔːrs]	[hiː; hi]	[wʊd]	.
Of	**course**	**he**	**would**	**.**
的	课程	他	会	.

他当然会。

[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[keɪm]	['eniweɪ]	.
And	**you**	**came**	**anyway**	**.**
和	你	来了	反正	.

你还是来了。

[meɪ]	['hev(ə)n]	[bles]	[juː; jʊ]	[fɔːr; fər]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[bruːs]	!
May	**Heaven**	**bless**	**you**	**for**	**it**	**,**	**Bruce**	**!**
可能	天堂	保佑	你	为了	它	,	布鲁斯	!

愿上天保佑你，布鲁斯！

"	[ʃiː; ʃi]	[liːnd]	[tɔːrd]	[hɪm; ɪm]	,	[ə'piːlɪŋ]	.
"	**She**	**leaned**	**toward**	**him**	**,**	**appealing**	**.**
"	她	倾斜	朝向	他	,	上诉	.

她向他倾身，恳求道。

"	[ænd; ənd]	[fər'ɡɪv]	[ˌem 'iː]	[wʌt]	[aɪ]	[sed]	.
"	**And**	**forgive**	**me**	**what**	**I**	**said**	**.**
"	和	原谅	我	什么	我	说	.

请原谅我之前说过的话。

"	[bruːs]	[stɛərd]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	[ɪn]	[ə'meɪzmənt]	.
"	**Bruce**	**stared**	**at**	**her**	**in**	**amazement**	**.**
"	布鲁斯	凝视	在	她	在	惊愕	.

布鲁斯惊讶地盯着她。

[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	['hɑːrdli]	['riːəlaɪz]	[ðæt]	[ðɪs]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[seɪm]	[vɔɪs]	[ðæt]	[hæd; həd]	[bɪn]	[soʊ]	[tɔːrn]
He	**could**	**hardly**	**realize**	**that**	**this**	**was**	**the**	**same**	**voice**	**that**	**had**	**been**	**so**	**torn**
他	可以	几乎	意识到	那	这	曾是	这	相同的	嗓音	那	有	到过	所以	撕裂

[wɪð; wɪθ]	['pæʃ(ə)n]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	[bɪ'fɔːr]	.
with	**passion**	**a**	**moment**	**before**	**.**
和	热情	一个	片刻	前	.

他几乎无法相信，眼前这声音，正是刚才还充满激情、撕心裂肺的声音。

[ɪn]	[æn; ən]	['ɪnstənt]	[ɔːl]	[hɜːr; hər]	['hɑːrdnəs]	[wʌz; wəz]	[ɡɔːn]	,
In	**an**	**instant**	**all**	**her**	**hardness**	**was**	**gone**	**,**
在	一个	立即的	全部	她	硬度	曾是	已消失	,

瞬间，她所有的坚硬都消失了。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['tendərnəs]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[swiːt]	[ænd; ənd]	['hoʊlsəm]	['neɪtʃər]	[hæd; həd]	['teɪkən]	[ɪts]	[pleɪs]
and	**the**	**tenderness**	**of**	**a**	**sweet**	**and**	**wholesome**	**nature**	**had**	**taken**	**its**	**place**
和	这	压痛	的	一个	甜的	和	健康	自然	有	已采取	它是	地方

.
.
.

取而代之的是温柔甜美的天性。

[hiː; hi]	[felt]	[ə; eɪ]	['kjʊriəs]	[wɔːrmθ]	['stiːlɪŋ]	['oʊvər]	[hɪm; ɪm]	.
He	**felt**	**a**	**curious**	**warmth**	**stealing**	**over**	**him**	**.**
他	毛毡	一个	好奇的	温暖	偷窃	超过	他	.

他感到一股奇妙的暖流涌遍全身。

"	[ðeɪ]	[ment]	[wʌt]	[ðeɪ]	[sed]	,	[bruːs]	.
"	**They**	**meant**	**what**	**they**	**said**	**,**	**Bruce**	**.**
"	他们	意思是	什么	他们	说	,	布鲁斯	.

“他们说的是真心话，布鲁斯。”

[bɪ'liːv]	[ˌem 'iː]	,	[ɪf]	[ðoʊz]	[men]	[kæn; kən]	[duː]	[noʊ]	['ʌðər]	[θɪŋ]	,	[ðeɪ]	[kæn; kən]	[kiːp]	[ðer; ðər]	[wɜːrd]	.
Believe	**me**	**,**	**if**	**those**	**men**	**can**	**do**	**no**	**other**	**thing**	**,**	**they**	**can**	**keep**	**their**	**word**	**.**
相信	我	,	如果	那些	男人	能	做	不	其他	事物	,	他们	能	保持	他们的	单词	.

相信我，如果这些人别无选择，他们一定会信守承诺。

[ðeɪ]	['dɪdnt]	[dʒʌst]	['θret(ə)n]	[deθ]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	.
They	**didn't**	**just**	**threaten**	**death**	**to**	**me**	**.**
他们	没有	只是	威胁	死亡	到	我	.

他们不只是威胁要杀了我。

[aɪ]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	[rʌn]	[ðə; ði]	[rɪsk]	[ʌv; əv]	[ðæt]	.
I	**could**	**have**	**run**	**the**	**risk**	**of**	**that**	**.**
我	可以	有	跑步	这	风险	的	那	.

我本来可能会冒这个险。

['bædli]	[æz; əz]	[aɪ]	['wɑːntɪd]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ðem; ðəm]	[peɪ]	[bɪ'fɔːr]	[aɪ]	[daɪd]	,
Badly	**as**	**I**	**wanted**	**to**	**make**	**them**	**pay**	**before**	**I**	**died**	**,**
糟糕	作为	我	通缉	到	制作	他们	支付	前	我	死亡	,

我多么想在死前让他们付出代价啊！

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['glædli] [rʌn] [ðæt] [rɪsk] .
I would have gladly run that risk .
我 会 有 乐意 跑步 那 风险 .

我乐意承担这样的风险。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə'meɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] [friː] [wei] [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv] [deθ] .
" You are amazed at the free way I speak of death .
" 你 是 惊叹 在 这 自由的 方式 我 说话 的 死亡 .

“你对我谈论死亡的坦率方式感到惊讶。”

[ðə; ði] ['gɝːlz] [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] , [dəunt] ['iːv(ə)n] [noʊ] [ðə; ði] [wɜːrd] .
The girls you know , in the city , don't even know the word .
这 女孩们 你 知道 , 在 这 城市 , 不 甚至 知道 这 单词 .

你在城里认识的那些女孩，甚至都不知道这个词。

[ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] .
They don't know what it means .
他们 不 知道 什么 它 方法 .

他们不知道这意味着什么。

[ðeɪ] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪt] — [ðə; ði] ['dɑːrknəs] — [ðə; ði] [koʊld] —
They don't understand the sudden end of the light — the darkness — the cold —
他们 不 理解 这 突然 结尾 的 这 光 — 这 黑暗 — 这 寒冷的 —
[ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [fɪr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] !
the awful fear that it is !
这 可怕 害怕 那 它 是 !

他们不明白光明的突然消失——黑暗——寒冷——那是一种多么可怕的恐惧！

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [noʊ] [kəm'pænjən] [ʌv; əv] [ðerz] , [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] .
It is no companion of theirs , down in the city .
它 是 不 伴侣 的 他们的 , 向下 在 这 城市 .

它不是他们在城里的同伴。

[pər'hæps] [ðeɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] — [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪznt] [ɪn] [ðer; ðər] ['hoʊmz] [ænd; ənd] [ɪn]
Perhaps they see it once in a while — but it isn't in their homes and in
也许 他们 看 它 一次 在 一个 尽管 — 但 它 不是 在 他们的 房屋 和 在
[ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [treɪlz] ,
the air and on the trails ,
这 空气 和 在 这 小径 ,

或许他们偶尔会看到它——但它不在他们的家中，不在空中，也不在小路上。

[laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɪr] .
like it is here .
喜欢 它 是 这里 .

就像这里一样。

[its] [ə; eɪ] [ri'æləti] [hɪr] , ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [faɪt] [ə'genst] ['evri] ['aʊər] [ʌv; əv] ['evri] [deɪ] .
It's a reality here , something to fight against every hour of every day .
它是 一个 现实 这里 , 某物 到 斗争 反对 每一个 小时 的 每一个 天 .

这是这里的现实，是每天每时每刻都要与之抗争的事情。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [dʒʌst] [θriː] [θɪŋz] [tuː; tə] [duː] [ɪn] [ðə; ði] ['maʊntnz] — [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ænd; ənd] [lʌv]
There are just three things to do in the mountains — to live and love
那里 是 只是 三 事物 到 做 在 这 山脉 — 到 居住 和 爱
[ænd; ənd] [heɪt] .
and hate .
和 恨 .

山里只有三件事可做——生活、爱和恨。

[ðeəz; ðəz] [noʊ] ['sɔːftnəs] .
There's no softness .
有 不 柔软 .

一点也不柔软。

[ðeəz; ðəz][noʊ]['mɪd(ə)l] [graʊnd] .
There's no middle ground .
有 不 中间 地面 .

没有中间立场。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['grɪmli] .
" She smiled grimly .
" 她 微笑 阴沉地 .

她苦笑了一下。

" [let] [ðem; ðəm][lɪv; laɪv][ʌp] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [ðoʊz] ['gɝːlz][juː; jʊ] [noʊ] — [ænd; ənd] [ðeid]
" Let them live up here with me — those girls you know — and they'd
" 让 他们 居住 向上 这里 和 我 — 那些 女孩们 你 知道 — 和 他们会
[ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ə; eɪ] [ri'æləti] [deθ] [ɪz] .
understand what a reality Death is .
理解 什么 一个 现实 死亡 是 .

“让那些你认识的女孩们和我一起住在这里，她们就会明白死亡的现实是什么。”

[ðeid] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [faɪt] [ə'genst] .
They'd know it was something to think about and fight against .
他们会 知道 它 曾是 某物 到 思考 关于 和 斗争 反对 .

他们会知道这是需要思考和对抗的事情。

[self] - [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [ɪz][æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [fər'gɑːtn] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]
Self - preservation is an instinct that can be forgotten when you have a
自己 - 保存 是 一个 本能 那 能 是 被遗忘的 什么时候 你 有 一个
[pə'liːsmən] [æt; ət] ['evri] ['kɔːrnər] .
policeman at every corner .
警察 在 每一个 角落 .

当每个街角都有警察时，自我保护的本能很容易被遗忘。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['evər]['prez(ə)nt] [hɪr] .
But it is ever present here .
但 它 是 曾经 展示 这里 .

但它在这里却无处不在。

" [aɪv] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] [deθ] , [ænd; ənd] [aɪv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [aɪv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][maɪ]
" I've lived with death , and I've heard of it , and I've seen it all my
" 我已经 居住地 和 死亡 , 和 我已经 听到 的 它 , 和 我已经 已见 它 全部 我的
[laɪf] .
life .
生活 .

“我一生都在与死亡相伴，我听说过死亡，我也见过死亡。”

[ɪf] [ðer; ðər]['hædnt] [bɪn] ['eni] ['ʌðər] [wei] ,
If there hadn't been any other way ,
如果 那里 之前没有 到过 任何 其他 方式 ,

如果没有其他办法，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['drɑːməz][ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] ['kriːtʃərz] [ðæt] [goʊ][ɑːn] [ə'raʊnd]
I would have seen it in the dramas of the wild creatures that go on around
我 会 有 已见 它 在 这 电视剧 的 这 荒野 生物 那 去 在 大约
[ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
me all the time .
我 全部 这 时间 .

我本该在身边野生动物的日常生活中看到这一切。

[juːl] [get] [daʊn] [tuː; tə]['keɪsɪz] [hɪr] , [bruːs] — [ɔːr] [els] [juːl] [rʌn] [ə'weɪ] .
You'll get down to cases here , Bruce — or else you'll run away .
你会 得到 向下 到 案例 这里 , 布鲁斯 — 或者 别的 你会 跑步 离开 .

布鲁斯，你要么认真处理案件，要么就逃跑。

[ðiːz] [men] [sed] [ðeid] [duː] [wɜːrs] [θɪŋz] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ðæn; ðən] [kɪl] [ˌem ˈiː] — [ænd; ənd][aɪ] [ˈdɪdnt]
These men said they'd do worse things to me than kill me — and I didn't
这些 男人 说 他们会 做 更糟 事物 到 我 比 杀 我 — 和 我 没有
[der] [teɪk] [ðə; ði] [rɪsk] .
dare take the risk .
敢 拿 这 风险 .

这些人说他们会对我做比杀了我更可怕的事——我不敢冒这个险。

" [bʌt; bət] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [aɪ][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [get] [wɜːrd] [tuː; tə][oʊld][elˈmairə] — [ðə; ði][ˈoʊnli][ˈælaɪ]
" But once or twice I was able to get word to old Elmira — the only ally
" 但 一次 或者 两次 我 曾是 有能力的 到 得到 单词 到 老的 埃尔迈拉 — 这 仅有的 盟友
[aɪ][hæd; həd] [left] .
I had left .
我 有 左边 .

“但我有一两次成功地把消息传给了老埃尔迈拉——我仅剩的盟友。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [truː] [briːd] , [bruːs] .
She was of the true breed , Bruce .
她 曾是 的 这 真的 品种 , 布鲁斯 .

布鲁斯，她可是个真正的好苗子。

[juːl] [kɔːl] [hɜːr; hər][ə; eɪ][hæg] , [bʌt; bət] [ʃiːz] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈrekənd] [wɪð; wɪθ] .
You'll call her a hag , but she's a woman to be reckoned with .
你会 称呼 她 一个 魔女 , 但 她是 一个 女士 到 是 估计 和 .

你会骂她老巫婆，但她可不是好惹的。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [heɪt] [tuː] — [wɜːrs] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ʃiː; ʃi] - [ˈrætlsneɪk] [heɪts] [ðə; ði][mæn] [ðæt] [kɪld]
She could hate too — worse than a she - rattlesnake hates the man that killed
她 可以 恨 也 — 更糟 比 一个 她 - 响尾蛇 讨厌 这 男人 那 被杀
[hɜːr; hər] [meit] — [ænd; ənd] [ˈheɪtɪŋ] [ɪz][ɔːl] [ðæts] [kept] [hɜːr; hər] [əˈlaɪv] .
her mate — and hating is all that's kept her alive .
她 伴侣 — 和 憎恨 是 全部 那就是 保留 她 活 .

她也会恨——比一条雌响尾蛇恨杀死她伴侣的男人还要恨——而正是这种恨让她活了下来。

[juː; jʊ] [ʃrɪŋk] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðə; ði][wɜːrd] .
You shrink when I say the word .
你 收缩 什么时候 我 说 这 单词 .

一我说这个词，你就畏缩了。

[ˈmeɪbi] [juː; jʊ][wəʊnt] [ʃrɪŋk] [wen] [aɪm] [dʌn] .
Maybe you won't shrink when I'm done .
或许 你 惯于 收缩 什么时候 我是 完毕 .

也许我完事后你不会变小。

[ˈheɪtɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [ˈdʒentlfoʊk] [dəunt][duː] — [bʌt; bət] [ˈdʒentlfoʊk] [dəunt][lɪv; laɪv][ʌp] [hɪr] .
Hating is a thing that gentlefolk don't do — but gentlefolk don't live up here .
憎恨 是 一个 事物 那 绅士们 不 做 — 但 绅士们 不 居住 向上 这里 .

善良的人不会心怀仇恨——但善良的人不会住在这里。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [ə; eɪ][lænd][ʌv; əv][ˈdʒent(ə)lnəs] .
It isn't a land of gentleness .
它 不是 一个 土地 的 温柔 .

这里并非一片温柔之地。

[ʌp] [hɪr] [ðer; ðər][ɑːr; ər][dʒʌst][men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] , [dʒʌst] [meɪl] [ænd; ənd] [ˈfiːmeɪl] .
Up here there are just men and women , just male and female .
向上 这里 那里 是 只是 男人 和 女性 , 只是 男性 和 女性 .

这里只有男人和女人，只有男性和女性。

" [ðɪs] [oʊld] ['wʊmən] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ɪn] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['streɪndʒər] [ðæt] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði]
" This old woman tried to get in communication with every stranger that visited the
" 这 老的 女士 尝试 到 得到 在 沟通 和 每一个 陌生人 那 到访 这
[hɪlz] .
hills .
丘陵 .

“这位老妇人试图与每一个到山上游玩的陌生人交流。”

[juː; jʊ] [siː] , [bruːs] , [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [raɪt] [hɜːr'self] .
You see , Bruce , she couldn't write herself .
你 看 , 布鲁斯 , 她 不能 写 她自己 .

你看，布鲁斯，她自己不会写作。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wʌn] [taɪm] [aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] ['mesɪdʒ] [daʊn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,
And the one time I managed to get a written message down to her ,
和 这 一 时间 我 管理 到 得到 一个 书面 信息 向下 到 她 ,

而有一次，我设法把一条书面信息传递给了她，

['telɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːrst] ['streɪndʒər] [tuː; tə] [meɪl] — [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] ['enəmi]
telling her to give it to the first stranger to mail — one of my enemies
讲述 她 到 给 它 到 这 第一的 陌生人 到 邮件 — 一 的 我的 敌人
[gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] .
got it away from her .
得到 它 离开 从 她 .

我告诉她把东西交给第一个寄过来的陌生人——结果我的一个仇人把它从她手里抢走了。

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [daɪ] [ðæt] [naɪt] .
I expected to die that night .
我 预期的 到 死 那 夜晚 .

我当时以为自己会死在那天晚上。

[aɪ] ['wʌznt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'laɪv] [wen] [ðə; ði] [klæn] [keɪm] .
I wasn't going to be alive when the clan came .
我 不是 去 到 是 活 什么时候 这 氏族 来了 .

我当时已经不在人世了，等族人来了就没机会活了。

[ðə; ði] ['oʊnli] ['riːz(ə)n] [aɪ] ['dɪdnt] [wʌz; wəz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['saɪmən] — [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɔːl]
The only reason I didn't was because Simon — the greatest of them all
这 仅有的 原因 我 没有 曾是 因为 西蒙 — 这 最 的 他们 全部
[ænd; ənd] [ðə; ði] [wʌn] [aɪ] [heɪt] [ðə; ði] [moʊst] — [kept] [hɪz; ɪz] [klæn] [frʌm; frəm] ['kʌmɪŋ] .
and the one I hate the most — kept his clan from coming .
和 这 一 我 恨 这 最多 — 保留 他的 氏族 从 未来 .

我之所以没去，唯一的原因是西蒙——他们中最伟大的人，也是我最恨的人——阻止了他的族人前来。

[hiː; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['riːz(ə)nz] .
He had his own reasons .
他 有 他的 自己的 原因 .

他有他自己的理由。

" [frʌm; frəm] [ðen] [ɑːn] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [dɪ'pend] [ɑːn] [wɜːrd] [ʌv; əv] [maʊθ] .
" From then on she had to depend on word of mouth .
" 从 然后 在 她 有 到 依赖 在 单词 的 嘴 .

“从那时起，她就只能依靠口口相传了。”

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][men] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][send] ['letərz] [tuː; tə] ['nuːtən] ['dʌŋkən] — [bʌt; bət][ðer; ðər]
Some of the men promised to send letters to Newton Duncan — but there
一些 的 这 男人 承诺 到 发送 信件 到 牛顿 邓肯 — 但 那里
[wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['nuːtən] ['dʌŋkən] — [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] — [ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [ɪf] [ðə; ði]
was more than one Newton Duncan — as you say — and possibly if the
曾是 更多的 比 一 牛顿 邓肯 — 作为 你 说 — 和 可能 如果 这
['letərz] [wɜːr; wər] [sent] [ðeɪ] [went] [ə'streɪ] .
letters were sent they went astray .
信件 是 发送 他们 去 误入歧途 .

有些人答应给牛顿·邓肯写信——但正如你所说，牛顿·邓肯不止一个——而且即使信件寄出了，也可能丢失了。

[bʌt; bət][æt; ət][læst] — [dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ə'goʊ] — [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ][mæn] [ðæt] [nuː] [juː; jʊ] .
But at last — just a few weeks ago — she found a man that knew you .
但 在 最后的 — 只是 一个 很少 周 前 — 她 成立 一个 男人 那 知道 你 .

但就在几周前，她终于找到了一个认识你的人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] ['stɔːri] [frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn] .
And it is your story from now on .
和 它 是 你的 故事 从 现在 在 .

从现在开始，这将是你的故事。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .
" They were still a little while .
" 他们 是 仍然 一个 小的 尽管 .

他们还有一会儿时间。

[bruːs] [ə'roʊz][ænd; ənd] [θruː] [mɔːr] [wʊd] [ɑːn][ðə; ði]['faɪər] .
Bruce arose and threw more wood on the fire .
布鲁斯 出现 和 扔 更多的 木头 在 这 火 .

布鲁斯站起身，往火里添了些柴。

" [its] ['oʊnli][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .
" It's only the beginning , " he said .
" 它是 仅有的 这 开始 , " 他 说 .

“这仅仅是个开始,”他说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] ?
" And you want me to tell you all ?
" 和 你 想 我 到 告诉 你 全部 ?

“你想让我把一切都告诉你们吗？ ”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['hezɪtəntli] .
" she asked hesitantly .
" 她 问 犹豫地 .

她犹豫地问道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Of course .
" 的 课程 .

“当然。

[waɪ] [dɪd][aɪ] [kʌm] [hɪr] ? "
Why did I come here ? "
为什么 做过 我 来 这里 ? "

我为什么会来到这里?

" [juː; jʊ][wəʊnt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪm]['ɔːlmoʊst] ['sɑːri] [aɪ] [sent] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" You won't believe me when I say that I'm almost sorry I sent for you .
" 你 惯于 相信 我 什么时候 我 说 那 我是 几乎 对不起 我 发送 为了 你 .

“你不会相信我说的话，我几乎后悔把你叫来了。”

"	[ʃiː; ʃi]	[spoʊk]	[ˈɔːlmoʊst]	[ˈbreθləsli]	.
"	**She**	**spoke**	**almost**	**breathlessly**	**.**
"	她	辐	几乎	气喘吁吁	.

她几乎喘不过气来。

"	[aɪ]	[ˈdɪdnt]	[noʊ]	[ðæt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʊd]	[biː; bi]	[laɪk]	[ðɪs]	.
"	**I**	**didn't**	**know**	**that**	**it**	**would**	**be**	**like**	**this**	**.**
"	我	没有	知道	那	它	会	是	喜欢	这	.

“我没想到会是这样。”

[ðæt]	[juː; jʊ]	[wʊd]	[kʌm]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[smaɪl]	[ɑːn]	[jʊr; jər]	[feɪs]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[laɪt]	[ɪn]	[jʊr; jər]	[aɪz]	,
That	**you**	**would**	**come**	**with**	**a**	**smile**	**on**	**your**	**face**	**and**	**a**	**light**	**in**	**your**	**eyes**	**,**
那	你	会	来	和	一个	微笑	在	你的	脸	和	一个	光	在	你的	眼睛	,

你会面带微笑，眼中闪烁着光芒而来，

[ˈlʊkɪŋ]	[fɔːr; fər]	[ˈhæpinəs]	.
looking	**for**	**happiness**	**.**
寻找	为了	幸福	.

寻找幸福。

[ænd; ənd]	[ɪnˈsted]	[ʌv; əv]	[ˈhæpinəs]	—	[tuː; tə]	[faɪnd]	[ɔːl]	[ðɪs]	!
And	**instead**	**of**	**happiness**	**—**	**to**	**find**	**all**	**this**	**!**
和	反而	的	幸福	—	到	寻找	全部	这	!

而得到的不是幸福，而是这一切！

"	[ʃiː; ʃi]	[stretʃt]	[hɜːr; hər]	[ɑːrmz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈfɔrists]	.
"	**She**	**stretched**	**her**	**arms**	**to**	**the**	**forests**	**.**
"	她	拉伸	她	武器	到	这	森林	.

她向森林伸出双臂。

[bruːs]	[ˌʌndərˈstʊd]	[hɜːr; hər]	[ˈpɜːrfɪktli]	.
Bruce	**understood**	**her**	**perfectly**	**.**
布鲁斯	理解	她	完美	.

布鲁斯完全理解她。

[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[nɑːt]	[miːn]	[ðə; ði]	[wʊdz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈlɪtərəl]	[sens]	.
She	**did**	**not**	**mean**	**the**	**woods**	**in**	**the**	**literal**	**sense**	**.**
她	做过	不是	意思是	这	树林	在	这	文字	感觉	.

她指的并非字面意义上的树林。

[ʃiː; ʃi]	[ment]	[ðə; ði]	[ˈpraɪm(ə)l]	[iˈməuʃənz]	[ðæt]	[wɜːr; wər]	[ðer; ðər]	[ˈspɪrɪt]	.
She	**meant**	**the**	**primal**	**emotions**	**that**	**were**	**their**	**spirit**	**.**
她	意思是	这	原始	情绪	那	是	他们的	精神	.

她指的是构成他们灵魂的那些原始情感。

[ʃiː; ʃi]	[went]	[ɑːn]	[wɪð; wɪθ]	[ˈloʊɚd]	[toʊnz]	.
She	**went**	**on**	**with**	**lowered**	**tones**	**.**
她	去	在	和	降低	音调	.

她压低声音继续说道。

"	[meɪ]	[ˈhev(ə)n]	[fərˈgɪv]	[ˌem ˈiː]	[ɪf]	[aɪ]	[hæv; həv]	[dʌn]	[rɔːŋ]	[tuː; tə]	[brɪŋ]	[juː; jʊ]	[hɪr]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[toʊld]	
"	**May**	**Heaven**	**forgive**	**me**	**if**	**I**	**have**	**done**	**wrong**	**to**	**bring**	**you**	**here**	**,**	**"**	**she**	**told**	
"	可能	天堂	原谅	我	如果	我	有	完毕	错误的	到	带来	你	这里	,	"	她	讲述	

[hɪm; ɪm]	.
him	**.**
他	.

“如果我把你带到这里是错的，愿上天原谅我，”她对他说。

" [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] — [ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [ʃoʊ] — [juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['sɪti] [mæn][ænd; ənd]
" To show you — all that I have to show — you who are a city man and
" 到 展示 你 — 全部 那 我 有 到 展示 — 你 WHO 是 一个 城市 男人 和
[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .
a gentleman .
一个 绅士 .

“向你们展示——我所拥有的一切——我是一个都市人，一个绅士。”

[bʌt; bət] , [bruːs] , [aɪ] ['kudnt] [faɪt] [ə'loʊn] ['eni] [mɔːr] .
But , Bruce , I couldn't fight alone any more .
但 , 布鲁斯 , 我 不能 斗争 独自的 任何 更多的 .

但是，布鲁斯，我不能再独自战斗了。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv] [help] .
I had to have help .
我 有 到 有 帮助 .

我需要帮助。

" [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [rest] , [juːv] [gɑːt][tuː; tə][goʊ] [bæk] [ə; eɪ] [hoʊl] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .
" To know the rest , you've got to go back a whole generation .
" 到 知道 这 休息 , 你已经 得到 到 去 后退 一个 所有的 一代 .

“要了解其余部分，你必须追溯到整整一代人以前。”

[bruːs] , [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l] [blʌd] - [fjuːd] [ðæt] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['fæməliz]
Bruce , have you heard of the terrible blood - feuds that the mountain families
布鲁斯 , 有 你 听到 的 这 糟糕的 血 - 世仇 那 这 山 家庭
['sʌmtaɪmz] [hæv; həv] ? "
sometimes have ? "
有时 有 ? "

布鲁斯，你听说过山区家族之间有时发生的可怕的血仇吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Of course .
" 的 课程 .

“当然。

['meni] [taɪmz] . "
Many times . "
许多 时代 . "

很多次。

" [ðiːz] ['maʊntnz] [ʌv; əv] [treɪlz] [end][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][æz; əz] ['dedli] [ə; eɪ] [blʌd] -
" These mountains of Trail's End have been the scene of as deadly a blood -
" 这些 山脉 的 小径 结尾 有 到过 这 场景 的 作为 致命 一个 血 -
[fjuːd] [æz; əz][wʌz; wəz]['evər] [noʊn] [ɪn][ðə; ði] [west] .
feud as was ever known in the West .
世仇 作为 曾是 曾经 已知 在 这 西方 .

“在 Trail's End 的这些山脉中，曾发生过西部历史上最惨烈的血仇。”

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wʌns] , [ðə; ði] [rɔːŋ] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] .
And for once , the wrong was all on one side .
和 为了 一次 , 这 错误的 曾是 全部 在 一 边 .

而这一次，错的一方全都错了。

" [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hɪr] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['væli] , [wer] [ə; eɪ] [striːm] [floʊz] .
" A few miles from here there is a wonderful valley , where a stream flows .
" 一个 很少 英里 从 这里 那里 是 一个 精彩的 谷 , 在哪里 一个 溪流 流量 .

离这里几英里远的地方有一个美丽的山谷，那里有一条小溪流过。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] ['tɪləb(ə)l][lænd][ɪn] [ðiːz] ['maʊntnz] , [bruːs] , [bʌt; bət][ðer; ðər] , [ə'lɔːŋ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [striːm] ,
There is not much tillable land in these mountains , Bruce , but there , along that little stream ,
那里 是 不是 很多 可耕种 土地 在 这些 山脉 , 布鲁斯 , 但 那里 , 沿着 那 小的 溪流 ,
布鲁斯，这些山里可耕地不多，但是，沿着那条小溪……

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst] [faɪv] ['sekʃnz] — [θriː] ['θaʊz(ə)nd] ['eikəs] — [ʌv; əv][æz; əz] [rɪtʃ] [lænd][æz; əz] [wʌz; wəz]['evər] [plau] .
there are almost five sections — three thousand acres — of as rich land as was ever plowed .
那里 是 几乎 五 部分 — 三 千 英亩 — 的 作为 富有的 土地 作为 曾是 曾经 犁过的 .
这里有近五块地——三千英亩——是历史上最肥沃的土地之一。

[ænd; ənd] [bruːs] — [ðə; ði] [hoʊm] [miːnz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] .
And Bruce — the home means something in the mountains .
和 布鲁斯 — 这 家 方法 某物 在 这 山脉 .
而布鲁斯——在山区，家有着特殊的意义。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪznt] [dʒʌst][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] , [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [liːv] [wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] .
It isn't just a place to live in , a place to leave with relief .
它 不是 只是 一个 地方 到 居住 在 , 一个 地方 到 离开 和 宽慰 .
这里不仅仅是一个居住的地方，更是一个让人离开时感到如释重负的地方。

[aɪv] [traɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [i'məuʃənz] [ɑːr; ər]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd][də'rekt] [ʌp] [hɪr] ,
I've tried to tell you that emotions are simple and direct up here ,
我已经 尝试 到 告诉 你 那 情绪 是 简单的 和 直接的 向上 这里 ,
我一直试图告诉你们，在这里，情感是简单而直接的。

[ænd; ənd] [lʌv] [ʌv; əv] [hoʊm] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
and love of home is one of them .
和 爱 的 家 是 一 的 他们 .
对家的爱就是其中之一。

[ðæt] [trækt][ʌv; əv][lænd][wʌz; wəz] [ə'kwaɪrd] [lɔːŋ] [ə'goʊ][baɪ][ə; eɪ]['fæməli] [neɪmd] [rɑːs] ,
That tract of land was acquired long ago by a family named Ross ,
那 通道 的 土地 曾是 获得 长的 前 经过 一个 家庭 命名 罗斯 ,
那块土地很久以前就被一个姓罗斯的家族购置了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][grænt] .
and they got it through some kind of grant .
和 他们 得到 它 通过 一些 种类 的 授予 .
他们是通过某种资助项目获得的。

[aɪ] [kɑːnt] [biː; bi] ['defɪnət] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['liːg(ə)l]['æspekts][ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['stɔːri] .
I can't be definite as to the legal aspects of all this story .
我 不能 是 定 作为 到 这 合法的 方面 的 全部 这 故事 .
我无法确定这件事的法律层面。

[ðeɪ] [dəunt] ['mætər] ['eniweɪ] — ['oʊnli][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [rɪ'meɪn] .
They don't matter anyway — only the results remain .
他们 不 事情 反正 — 仅有的 这 结果 保持 .
反正这些都不重要——重要的是结果。

" [ðiːz] [rɑːs] [men] [wɜːr; wər] ['frʌntjəzmən] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['ɔːrdər] .
" These Ross men were frontiersmen of the first order .
" 这些 罗斯 男人 是 边疆居民 的 这 第一的 命令 .
“罗斯家的这些人都是一流的边疆开拓者。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['vɜːrtʃuəs] [men] [tuː] — ['trʌstɪŋ] ['evri] [wʌn] , [ænd; ənd][oʊ] !
They were virtuous men too — trusting every one , and oh !
他们 是 有德行的 男人 也 — 信任 每一个 一 ， 和 哦 ！

他们也是品德高尚的人——信任每一个人，哦！

[wʌt] [streŋθ] [ðeɪ] [hæd; həd] !
what strength they had !
什么 力量 他们 有 ！

他们的力量真强大！

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] [hændz] [ðeɪ] [klɪrd] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði][lænd]['ɪntuː] [rɪtʃ]
With their own hands they cleared away the forest and put the land into rich
和 他们的 自己的 双手 他们 已清除 离开 这 森林 和 放 这 土地 进入 富有的
['pæstʃər] [ænd; ənd] [heɪ] [ænd; ənd] [greɪn] .
pasture and hay and grain .
牧场 和 干草 和 粮食 .

他们亲手砍伐森林，将土地变成了肥沃的牧场、干草场和粮田。

[ðeɪ] [bɪlt] [ə; eɪ] [greɪt] [haʊs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] ,
They built a great house for the owner of the land ,
他们 建造 一个 伟大的 房子 为了 这 所有者 的 这 土地 ，

他们为这片土地的主人建造了一座宏伟的房子。

[ænd; ənd] ['lesər] ['haʊzɪz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['kɪnzfoʊk] [ðæt] [helpt] [hɪm; ɪm][wɜːrk] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['ʃɛrz] .
and lesser houses for his kinsfolk that helped him work it on shares .
和 较少 房屋 为了 他的 亲属 那 帮助 他 工作 它 在 分享 .

而较小的房子则分配给了帮他按份耕种的亲戚。

[ðen] [ðeɪ] [reɪzd] ['kæt(ə)l] , ['letɪŋ] [ðem; ðəm][reɪndʒ][ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] ['fiːdɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn]
Then they raised cattle , letting them range on the hills and feeding them in
然后 他们 提高 牛 ， 出租 他们 范围 在 这 丘陵 和 喂养 他们 在
['wɪntər] .
winter .
冬天 .

然后他们开始饲养牛，让牛在山上自由放牧，冬天则用饲料喂养。

[juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði] [snoʊ] [ɪz] ['hevi] [ɪn] ['wɪntər] ,
You see , the snow is heavy in winter ,
你 看 ， 这 雪 是 重的 在 冬天 ，

你看，冬天雪下得很大。

[ænd; ənd] [ən'les] [ðə; ði] [stɑːk] [ɑːr; ər] [fed] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][daɪ] .
and unless the stock are fed many of them die .
和 除非 这 库存 是 美联储 许多 的 他们 死 .

如果牲畜得不到喂养，很多都会死亡。

[ðə; ði] [rɑːs] [reɪzd] [greɪt] [həːdz] [ʌv; əv]['kæt(ə)l][ænd; ənd][hæd; həd] ['flɑːks] [ʌv; əv] [ʃiːp] [tuː] .
The Rosses raised great herds of cattle and had flocks of sheep too .
这 罗斯 提高 伟大的 畜群 的 牛 和 有 羊群 的 羊 也 .

罗斯一家饲养了大量的牛群，还有成群的羊。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [dɑːrk] [deɪz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kʌm] .
" It was then that dark days began to come .
" 它 曾是 然后 那 黑暗的 天 开始 到 来 .

“黑暗的日子就此来临。”

[ə'nʌðər] ['fæməli] — ['hedɪd] [baɪ][ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][aɪ] [kɔːl] ['saɪmən] — ['maɪgreɪtɪd] [hɪr]
Another family — headed by the father of the man I call Simon — migrated here
其他 家庭 — 标题 经过 这 父亲 的 这 男人 我 称呼 西蒙 — 已迁移 这里
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['distrikts] [ʌv; əv][ˌoʊklə'hoʊmə] .
from the mountain districts of Oklahoma .
从 这 山 地区 的 俄克拉荷马州 .

另一个家庭——由我称之为西蒙的那个人的父亲带领——从俄克拉荷马州的山区迁徙到这里。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] ['ɪɡnərənt] [æz; əz] ['meni] ['maʊnt(ə)n] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kɪlərz] .
But they were not so ignorant as many mountain people , and they were killers .
但 他们 是 不是 所以 无知 作为 许多 山 人们 , 和 他们 是 杀手 .

但他们不像许多山民那样愚昧无知，他们也是杀人犯。

[pər'hæps] [ðæts] [ə; eɪ][wɜːrd][juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] .
Perhaps that's a word you don't know .
也许 那就是 一个 单词 你 不 知道 .

也许你不认识这个词。

[pər'hæps][juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪɡ'zɪstɪd] .
Perhaps you didn't know it existed .
也许 你 没有 知道 它 存在 .

或许你之前并不知道它的存在。

[ə; eɪ] ['kɪlər] [ɪz][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [hæz; həz] [kɪld] ['ʌðər] [men] .
A killer is a man that has killed other men .
一个 杀手 是 一个 男人 那 有 被杀 其他 男人 .

杀人犯是指杀害过其他男性的人。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə; eɪ][hɑːrd] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][æt; ət][ɔːl] , [bruːs] , ['æftər][juː; jʊ][ɑːr; ər] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
It isn't a hard thing to do at all , Bruce , after you are used to it .
它 不是 一个 难的 事物 到 做 在 全部 , 布鲁斯 , 后 你 是 用过的 到 它 .

布鲁斯，只要你习惯了，这根本不是什么难事。

[ðiːz] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
These people were used to it .
这些 人们 是 用过的 到 它 .

这些人早已习以为常。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [ðiːz] [ɡreɪt] [lændz] — [maɪ] [oʊn] ['fɑːðɚz] [hoʊm] — [ðeɪ] [bɪ'ɡæn] [tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði] [rɑːs] .
And because they wanted these great lands — my own father's home — they began to kill the Rosses .
和 因为 他们 通缉 这些 伟大的 土地 — 我的 自己的 父亲的 家 — 他们 开始 到 杀 这 罗斯 .

因为他们想要这片广袤的土地——我父亲的故乡——他们开始屠杀罗斯家族。

" [æt; ət][fɜːrst] [ðeɪ] [meɪd] [noʊ][wɔːr][ɑːn][ðə; ði]['foʊldʒɚz] .
" At first they made no war on the Folgers .
" 在 第一的 他们 制成 不 战争 在 这 福尔杰 .

“起初他们并没有向福尔杰家族宣战。”

[ðə; ði]['foʊldʒɚz] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , [wɜːr; wər] [ɡʊd] ['piːp(ə)l] [tuː] , ['ɑːnɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [læst] ['peni] .
The Folgers , you must know , were good people too , honest to the last penny .
这 福尔杰 , 你 必须 知道 , 是 好的 人们 也 , 诚实的 到 这 最后的 一分钱 .

你应该知道，福尔杰一家也是好人，诚实守信。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kə'nektɪd] , [baɪ] ['mærɪdʒ] ['oʊnli] , [tuː; tə][ðə; ði] [rɑːs] ['fæməli] .
They were connected , by marriage only , to the Ross family .
他们 是 连接 , 经过 婚姻 仅有的 , 到 这 罗斯 家庭 .

他们与罗斯家族只有姻亲关系。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn]['aʊər; ɑːr][saɪd] [klɪr] [θruː] .
They were on our side clear through .
他们 是 在 我们的 边 清除 通过 .

他们始终站在我们这边。

[æt; ət]	[ðə; ði]	[bɪ'ɡɪnɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[fjuːd]	[ðə; ði]	[hed]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['fəuldʒə]	['fæməli]	[wʌz; wəz]	[dʒʌst]	[ə; eɪ]
At	**the**	**beginning**	**of**	**the**	**feud**	**the**	**head**	**of**	**the**	**Folger**	**family**	**was**	**just**	**a**
在	这	开始	的	这	世仇	这	头	的	这	福尔杰	家庭	曾是	只是	一个

[jʌŋ]	[mæn]	,
young	**man**	**,**
年轻的	男人	,

这场世仇开始时，福尔杰家族的族长还只是个年轻人。

['nuːli]	['mærid]	.
newly	**married**	**.**
新	已婚	.

新婚。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[sʌn]	['æftər]	[ə; eɪ]	[waɪl]	.
And	**he**	**had**	**a**	**son**	**after**	**a**	**while**	**.**
和	他	有	一个	儿子	后	一个	尽管	.

过了一段时间，他有了一个儿子。

"	[ðə; ði]	['nuːˌkʌməz]	[kɔːld]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə; eɪ]	[fjuːd]	.
"	**The**	**newcomers**	**called**	**it**	**a**	**feud**	**.**
"	这	新来者	称为	它	一个	世仇	.

新来者称之为一场世仇。

[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	['wɔznt]	[ə; eɪ]	[fjuːd]	—	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['sɪmpli]	['mɜːrdər]	.
But	**it**	**wasn't**	**a**	**feud**	**—**	**it**	**was**	**simply**	**murder**	**.**
但	它	不是	一个	世仇	—	它	曾是	简单地	谋杀	.

但这不是世仇——这纯粹是谋杀。

[oʊ]	,	[jes]	,	[wiː; wi]	[kɪld]	[sʌm; səm]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	.
Oh	**,**	**yes**	**,**	**we**	**killed**	**some**	**of**	**them**	**.**
哦	,	是的	,	我们	被杀	一些	的	他们	.

哦，是的，我们杀了他们中的一些人。

['fəuldʒə]	[ænd; ənd]	[maɪ]	['fɑːðər]	[ænd; ənd]	[ɔːl]	[hɪz; ɪz]	[kɪn]	[ju'naɪtɪd]	[ə'genst]	[ðem; ðəm]	,
Folger	**and**	**my**	**father**	**and**	**all**	**his**	**kin**	**united**	**against**	**them**	**,**
福尔杰	和	我的	父亲	和	全部	他的	亲属	团结的	反对	他们	,

福尔杰、我的父亲以及他的所有亲属联合起来对抗他们。

['meɪkɪŋ]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[klæn]	—	[bʌt; bət]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	['nʌθɪŋ]	[ɪn]	[streŋθ]	[kəm'perd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]
making	**a**	**great**	**clan**	**—**	**but**	**they**	**were**	**nothing**	**in**	**strength**	**compared**	**to**	**the**
制作	一个	伟大的	氏族	—	但	他们	是	没有什么	在	力量	比较的	到	这

[juː'sɜːrpərz]	.
usurpers	**.**
篡位者	.

他们建立了一个强大的氏族，但与篡位者相比，他们的实力却微不足道。

['saɪmən]	[hɪm'self]	[wʌz; wəz]	[dʒʌst]	[ə; eɪ]	[bɔɪ]	[wen]	[ˌaɪ 'tiː]	[bɪ'gæn]	.
Simon	**himself**	**was**	**just**	**a**	**boy**	**when**	**it**	**began**	**.**
西蒙	他自己	曾是	只是	一个	男生	什么时候	它	开始	.

西蒙本人在这一切开始时还只是个孩子。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[gruː]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ðə; ði]	['greɪtɪst]	['paʊər]	,
But	**he**	**grew**	**to**	**be**	**the**	**greatest**	**power**	**,**
但	他	生长	到	是	这	最	力量	,

但他最终成为了最强大的存在。

[ðə; ði]	['liːdər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['enəmi]	[klæn]	[bɪ'fɔːr]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['twenti]	-	[wʌn]	.
the	**leader**	**of**	**the**	**enemy**	**clan**	**before**	**he**	**was**	**twenty**	**-**	**one**	**.**
这	领导者	的	这	敌人	氏族	前	他	曾是	二十	-	一	.

不到二十一岁，他就成为了敌对部落的首领。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , [bruːs] , [ðæt] [maɪ] [oʊn] ['fɑːðər] [held] [ðə; ði][lænd] .
" You must know , Bruce , that my own father held the land .
" 你 必须 知道 , 布鲁斯 , 那 我的 自己的 父亲 握住 这 土地 .

布鲁斯，你应该知道，这片土地是我父亲的。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['dʒenərəs] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [huː] [helpt] [hɪm; ɪm][fɑːrm][ˌaɪ 'tiː] ['hɑːrdli]
But he was so generous that his brothers who helped him farm it hardly
但 他 曾是 所以 慷慨的 那 他的 兄弟 WHO 帮助 他 农场 它 几乎
['riːəlaɪzd] [ðæt] [pə'zeʃn] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] .
realized that possession was in his name .
已实现 那 拥有 曾是 在 他的 姓名 .

但他为人非常慷慨，以至于帮他耕种的兄弟们几乎没有意识到土地是以他的名义拥有的。

[ænd; ənd] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded] [ʃɑːt] .
And father was a dead shot .
和 父亲 曾是 一个 死的 射击 .

父亲是个神枪手。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kɪl] [hɪm; ɪm] .
It took a long time before they could kill him .
它 采取 一个 长的 时间 前 他们 可以 杀 他 .

他们花了很长时间才杀了他。

" [ðə; ði]['koʊldnəs] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][hɜːr; hər] [wɜːrdz] [dɪd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [haɪd][hɜːr; hər]
" The coldness that had come over her words did not in the least hide her
" 这 寒冷 那 有 来 超过 她 字 做过 不是 在 这 至少 隐藏 她
[depθ] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] .
depth of feeling .
深度 的 感觉 .

“她话语中流露出的冷漠丝毫掩盖不了她内心的感受。”

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] ['muːdɪli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [spoʊk] ['ɔːlmoʊst][ɪn][ə; eɪ] ['mɑːnətoʊn] .
She gazed moodily into the darkness and spoke almost in a monotone .
她 凝视 情绪低落地 进入 这 黑暗 和 辐 几乎 在 一个 单调 .

她忧郁地凝视着黑暗，几乎用单调的语调说话。

" [bʌt; bət]['saɪmən] — [dʒʌst][ə; eɪ] [bɔɪ] [ðen] — [ænd; ənd] [deɪv] , [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,
" But Simon — just a boy then — and Dave , his brother ,
" 但 西蒙 — 只是 一个 男生 然后 — 和 戴夫 , 他的 兄弟 ,

“但是西蒙——当时还是个孩子——还有他的哥哥戴夫，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [kept] ['æftər][ˌjuː 'es] [laɪk] [soʊ] ['meni] [wʊlvz] .
and the others of them kept after us like so many wolves .
和 这 其他的 的 他们 保留 后 我们 喜欢 所以 许多 狼 .

其他人则像一群狼一样紧追不舍。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪ'skeɪp] .
There was no escape .
那里 曾是 不 逃脱 .

无处可逃。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [wiː; wi][kʊd; kəd][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [faɪt] [bæk] — [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [weɪ]
The only thing we could do was to fight back — and that was the way
这 仅有的 事物 我们 可以 做 曾是 到 斗争 后退 — 和 那 曾是 这 方式
[wiː; wi] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [heɪt] .
we learned to hate .
我们 学习 到 恨 .

我们唯一能做的就是反抗——而正是这种反抗，让我们学会了仇恨。

[ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [heɪt] , [bruːs] , [wen] [hiː; hi][ɪz] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hoʊm] .
A man can hate , Bruce , when he is fighting for his home .
一个 男人 能 恨 , 布鲁斯 , 什么时候 他 是 斗争 为了 他的 家 .

布鲁斯，当一个人为了保卫家园而战时，他也会恨别人。

[hiː; hi][kæn; kən] [lɜːrn] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈveri] [wel] [wen] [hiː; hi] [siːz] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [fɔːl] [ded] ,

He can learn it very well when he sees his brother fall dead ,

他 能 学习 它 非常 出色地 什么时候 他 看到 他的 兄弟 落下 死的 ,

当他亲眼目睹哥哥倒地身亡时，他就能深刻地体会到这一点。

[ɔːr][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] — [ɔːr][ə; eɪ] [streɪ] [ˈbʊlɪt] [hɪt][hɪz; ɪz] [waɪf] .

or his father — or a stray bullet hit his wife .

或者 他的 父亲 — 或者 一个 流浪 子弹 打 他的 妻子 .

或者他的父亲——或者流弹击中了他的妻子。

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [kæn; kən] [lɜːrn] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː] , [æz; əz][oʊld][elˈmairə][dɪd] ,

A woman can learn it too , as old Elmira did ,

一个 女士 能 学习 它 也 , 作为 老的 埃尔迈拉 做过 ,

女人也能学会，就像老埃尔米拉那样。

[wen] [ʃiː; ʃi][faindz][hɜːr; hər] [ˈsʌnz] [ˈbɑːdi][ɪn][ðə; ði] [ded] [liːvz] .

when she finds her son's body in the dead leaves .

什么时候 她 发现 她 儿子的 身体 在 这 死的 树叶 .

当她在枯叶中发现儿子的尸体时。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [lɔː] [hɪr] [tuː; tə][stɑːp][ˌaɪ ˈtiː] .

There was no law here to stop it .

那里 曾是 不 法律 这里 到 停止 它 .

这里没有法律阻止这种行为。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈsembləns] [ʌv; əv] [lɔː] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈvæliz] [bɪˈloʊ] [rɪˈɡɑːrdɪd] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ]

The little semblance of law that was in the valleys below regarded it as a

这 小的 外表 的 法律 那 曾是 在 这 山谷 以下 认为 它 作为 一个

[blʌd] - [fjuːd] ,

blood - feud ,

血 - 世仇 ,

山谷下方仅存的一点法律也将其视为血仇。

[ænd; ənd] [ˈdɪdnt] [ˈbɑːðər] [ɪtˈself] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

and didn't bother itself about it .

和 没有 打扰 本身 关于 它 .

它对此毫不在意。

[bɪˈsaɪdz] — [æt; ət][fɜːrst][wiː; wi][wɜːr; wər] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [kɔːl] [fɔːr; fər] [help] .

Besides — at first we were too proud to call for help .

除了 — 在 第一的 我们 是 也 自豪的 到 称呼 为了 帮助 .

此外——起初我们太骄傲了，不肯寻求帮助。

[ænd; ənd][ˈæftər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈnʌmbərz] [wɜːr; wər] [fjuː] ,

And after our numbers were few ,

和 后 我们的 数字 是 很少 ,

当我们的人数越来越少之后，

[ðə; ði] [treɪlz] [wɜːr; wər] [wɑːtʃt] — [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [traɪd] [tuː; tə][ɡoʊ] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈvæliz] —

the trails were watched — and those who tried to go down into the valleys —

这 小径 是 观看 — 和 那些 WHO 尝试 到 去 向下 进入 这 山谷 —

[ˈnevər] [ɡɑːt][ðer; ðər] .

never got there .

绝不 得到 那里 .

有人监视着小路——那些试图下到山谷里的人——从来没有到达过那里。

" [wʌn] [ˈæftər] [əˈnʌðər] [ðə; ði] [rɑːs] [wɜːr; wər] [kɪld] ,

" One after another the Rosses were killed ,

" 一 后 其他 这 罗斯 是 被杀 ,

罗斯一家接连被杀害

[ænd; ənd][aɪ] ['niːdnt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [wɜːrs] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən][help] — [baɪ] ['telɪŋ]

and I needn't make it any worse for you than I can help — by telling

和 我 不必 制作 它 任何 更糟 为了 你 比 我 能 帮助 — 经过 讲述

[ʌv; əv] [iːtʃ] ['kɪlɪŋ] .

of each killing .

的 每个 杀 .

我无需让情况变得更糟，我可以通过讲述每一起杀戮事件来帮助你。

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [æt; ət] [læst] [noʊ] [wʌn] [wʌz; wəz] [left] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [fjuː] [oʊld] [men] [huːz] [aɪz]

Enough to say that at last no one was left except a few old men whose eyes

足够的 到 说 那 在 最后的 不 一 曾是 左边 除了 一个 很少 老的 男人 谁 眼睛

[wɜːr; wər] [tuː] [dɪm] [tuː; tə] [ʃuːt] [streɪt] ,

were too dim to shoot straight ,

是 也 暗淡 到 射击 直的 ,

总之，最后只剩下几个眼睛昏花、视线模糊的老人。

[ænd; ənd][maɪ] [oʊn] ['fɑːðər] .

and my own father .

和 我的 自己的 父亲 .

还有我的父亲。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] [ðen] — [dʒʌst][bɔːrn] .

And I was a baby then — just born .

和 我 曾是 一个 婴儿 然后 — 只是 出生 .

那时我还是个婴儿——刚出生不久。

" [ðen] [wʌn] [naɪt] [maɪ] ['fɑːðər] — ['siːɪŋ] [ðə; ði] [feɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] —

" Then one night my father — seeing the fate that was coming down upon him —

" 然后 一 夜晚 我的 父亲 — 看到 这 命运 那 曾是 未来 向下 之上 他 —

[tʊk] [ðə; ði] [læst] [kɔːrs] [tuː; tə] [dɪ'fiːt] [ðem; ðəm] .

took the last course to defeat them .

采取 这 最后的 课程 到 击败 他们 .

“后来有一天晚上，我父亲眼见自己即将面临的命运，采取了最后的手段来击败他们。”

['mæθjuː] ['fəuldʒə] — [ə; eɪ] [kə'nekʃ(ə)n] [baɪ] ['mærɪdʒ] — [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'laɪv] .

Matthew Folger — a connection by marriage — was still alive .

马修 福尔杰 — 一个 联系 经过 婚姻 — 曾是 仍然 活 .

马修·福尔杰（Matthew Folger）——一位姻亲——仍然在世。

['saɪmənz][klæn]['hædnt] [ə'tækt] [hɪm; ɪm] [jet] .

Simon's clan hadn't attacked him yet .

西蒙的 氏族 之前没有 遭到攻击 他 然而 .

西蒙的部族还没有攻击他。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ʃer] [ɪn][ðə; ði][lænd] , [bʌt; bət] [ɪn'sted] [lɪvd] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [aɪ][lɪv; laɪv][ɪn] [naʊ] .

He had no share in the land , but instead lived in this house I live in now .

他 有 不 分享 在 这 土地 , 但 反而 居住地 在 这 房子 我 居住 在 现在 .

他没有土地的份额，而是住在我现在住的这栋房子里。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] ['kæt(ə)l][ænd; ənd][sʌm; səm] ['pæstʃər] [lænd] ['fɑːrðər] [daʊn] [ðə; ði] [dɪ'vaɪd] .

He had a few cattle and some pasture land farther down the Divide .

他 有 一个 很少 牛 和 一些 牧场 土地 更远 向下 这 划分 .

他在分水岭下游有一些牛和牧场。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['pɜːrpəs] [ɪn] ['kɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] .

There had been no purpose in killing him .

那里 有 到过 不 目的 在 杀 他 .

杀他根本没有任何目的。

[hiː; hi]['hædnt] [bɪn] [wɜːrθ] [ðə; ði]['ekstrə] ['bʊlɪt] .

He hadn't been worth the extra bullet .

他 之前没有 到过 值得 这 额外的 子弹 .

他不值得多射一颗子弹。

" [wʌn] [naɪt] [maɪ] ['fɑːðər] [left] [ˌem 'iː] [ə'sliːp] [ænd; ənd] [stoʊl] [θruː] [ðə; ði] ['fɔrists] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə]
" One night my father left me asleep and stole through the forests to talk to
" 一 夜晚 我的 父亲 左边 我 睡着了 和 偷窃 通过 这 森林 到 讲话 到
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“一天晚上，我父亲趁我熟睡时，偷偷穿过森林去和他说话。”

[ðeɪ] [meɪd] [æn; ən] [ə'griːmənt] .
They made an agreement .
他们 制成 一个 协议 .

他们达成了一项协议。

[aɪ][hæv; həv] [piːst] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .
I have pieced it out , a little at a time .
我 有 拼接 它 出去 , 一个 小的 在 一个 时间 .

我一点一点地把它拼凑起来了。

[maɪ] ['fɑːðər] [diːd] [ɔːl] [hɪz; ɪz][lænd][tuː; tə]['fəuldʒə] .
My father deeded all his land to Folger .
我的 父亲 契约 全部 他的 土地 到 福尔杰 .

我父亲把他的所有土地都转让给了福尔杰。

" [aɪ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [naʊ] .
" I can understand now .
" 我 能 理解 现在 .

我现在明白了。

[ðə; ði] ['enəmi] [klæn] [prɪ'tendɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [blʌd] - [fjuːd] ['oʊnli] — [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
The enemy clan pretended it was a blood - feud only — and that it was
这 敌人 氏族 假装 它 曾是 一个 血 - 世仇 仅有的 — 和 那 它 曾是
[fer] [wɔːr][tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði] [rɑːs] .
fair war to kill the Rosses .
公平的 战争 到 杀 这 罗斯 .

敌对氏族假装这只是一场血仇——并声称杀死罗斯家族是公平的战争。

[ɔːl'ðoʊ] [maɪ] ['fɑːðər] [nuː] [ðer; ðər] ['riːəl] [eɪm] [wʌz; wəz][tuː; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði][lænd] ,
Although my father knew their real aim was to obtain the land ,
虽然 我的 父亲 知道 他们的 真实的 目的 曾是 到 获得 这 土地 ,

虽然我父亲知道他们的真正目的是获得土地，

[hiː; hi] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʊd] [der] [kɪl] ['mæθjuː] ['fəuldʒə][tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] .
he didn't think they would dare kill Matthew Folger to get it .
他 没有 思考 他们 会 敢 杀 马修 福尔杰 到 得到 它 .

他没想到他们竟然敢为了得到它而杀害马修·福尔杰。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [wʊd] [fɔːl] , ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] ,
He knew that he himself would fall , sooner or later ,
他 知道 那 他 他自己 会 落下 , 很快 或者 之后 ,

他知道自己迟早会倒下。

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [tuː; tə] [kɪl] ['fəuldʒə] [wʊd] [ʃoʊ] [ðer; ðər][kɑːrdz] — [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd]
but he thought that to kill Folger would show their cards — and that would
但 他 想法 那 到 杀 福尔杰 会 展示 他们的 牌 — 和 那 会
[biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] ,
be too much ,
是 也 很多 ,

但他认为，杀了福尔杰会暴露他们的底牌——那就太过分了。

['iːv(ə)n][fɔːr; fər]['saɪmənz] ['piːp(ə)l] .
even for Simon's people .
甚至 为了 西蒙的 人们 .

即使对于西蒙的人民来说也是如此。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] .
But he didn't know .
但 他 没有 知道 .

但他并不知道。

[hiː; hi] ['hædnt] [fɔːr'siːn] [tuː; tə] [wʌt] [leŋθs] [ðeɪ] [wʊd] [goʊ] .
He hadn't foreseen to what lengths they would go .
他 之前没有 预见 到 什么 长度 他们 会 去 .

他没有预料到他们会做到这种地步。

" [bruːs] [liːnd] ['fɔːrwərd] .
" Bruce leaned forward .
" 布鲁斯 倾斜 向前 .

布鲁斯向前倾了倾身子。

" [soʊ] [ðeɪ] [kɪld] — ['mæθjuː] ['fəuldʒə] ?
" So they killed — Matthew Folger ?
" 所以 他们 被杀 — 马修 福尔杰 ?

“所以他们杀了——马修·福尔杰？”

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [gɔːn] ['sʌd(ə)nli] [stɑːrk] [waɪt] ,
He didn't know that his face had gone suddenly stark white ,
他 没有 知道 那 他的 脸 有 已消失 突然 斯塔克 白色的 ,

他没有意识到自己的脸色突然变得惨白。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['glɪtər] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .
and that a curious glitter had come to his eyes .
和 那 一个 好奇的 闪光 有 来 到 他的 眼睛 .

他的眼中闪过一丝奇异的光芒。

[hiː; hi] [spoʊk] ['breθləsli] .
He spoke breathlessly .
他 辐 气喘吁吁 .

他说话时气喘吁吁。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [neɪm] — ['mæθjuː] ['fəuldʒə] — [kɔːld] [ʌp] [veɪg] ['meməriz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'viːl]
For the name — Matthew Folger — called up vague memories that seemed to reveal
为了 这 姓名 — 马修 福尔杰 — 称为 向上 模糊的 回忆 那 似乎 到 揭示
[greɪt] [trʊθs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
great truths to him .
伟大的 真相 到 他 .

这个名字——马修·福尔杰——唤起了他模糊的记忆，似乎向他揭示了伟大的真理。

[ðə; ði][gɜːrl] [smaɪld] ['grɪmli] .
The girl smiled grimly .
这 女孩 微笑 阴沉地 .

女孩露出一丝苦笑。

" [let] [ˌem 'iː][goʊ][ɑːn] .
" Let me go on .
" 让 我 去 在 .

让我继续。

[maɪ] ['fɑːðər] [diːd] ['fəuldʒə][ðə; ði][lænd] .
My father deeded Folger the land .
我的 父亲 契约 福尔杰 这 土地 .

我父亲把土地转让给了福尔杰。

[ðə; ði] [diːd] [wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][ɑːn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][soʊ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːrld] [wʊd] [noʊ] [ðæt] ['fəuldʒə]
The deed was to go on record so that all the world would know that Folger
这 契据 曾是 到 去 在 记录 所以 那 全部 这 世界 会 知道 那 福尔杰
[oʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
owned it ,
拥有 它 ,

这份契约要正式登记在册，以便全世界都知道福尔杰拥有这处房产。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][klæn] [kɪld] [hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pleɪnli] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz][ʌv; əv]
and if the clan killed him it was plainly for the purposes of
和 如果 这 氏族 被杀 他 它 曾是 显然 为了 这 目的 的
[griːd] [ə'loʊn] .
greed alone .
贪婪 独自的 .

如果该部落杀害了他，那显然仅仅是出于贪婪的目的。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['siːkrət] [ə'griːmənt] — [drɔːn] [ʌp] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt]
But there was also a secret agreement — drawn up in black and white
但 那里 曾是 还 一个 秘密 协议 — 绘制 向上 在 黑色的 和 白色的
[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [kept] ['hɪd(ə)n] [fɔːr; fər] ['twenti] - [wʌn] ['jɪrz] .
and to be kept hidden for twenty - one years .
和 到 是 保留 隐 为了 二十 - 一 年 .

但还有一份秘密协议——白纸黑字写成，并被保密了二十一年。

[ɪn] [ðɪs] [ə'griːmənt] ,
In this agreement ,
在 这 协议 ,

在本协议中，

['fəuldʒə] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ðə; ði]['oʊnli] ['lɪvɪŋ] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːs] — [ðə; ði]
Folger promised to return to me — the only living heir of the Rosses — the
福尔杰 承诺 到 返回 到 我 — 这 仅有的 活的 继承人 的 这 罗斯 — 这
[lændz] [ə'kwaɪrd] [baɪ][ðə; ði] [diːd] .
lands acquired by the deed .
土地 获得 经过 这 契据 .

福尔杰承诺将契约中获得的土地归还给我——罗斯家族唯一的在世继承人。

[ɪn] [ri'æləti] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['hoʊldɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] [trʌst] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
In reality , he was only holding them in trust for me ,
在 现实 , 他 曾是 仅有的 保持 他们 在 相信 为了 我 ,

实际上，他只是替我保管这些东西。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ðem; ðəm] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['twenti] - [wʌn] .
and was to return them when I was twenty - one .
和 曾是 到 返回 他们 什么时候 我 曾是 二十 - 一 .

并被要求在我二十一岁时归还它们。

[ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɚz] [deθ] , ['fəuldʒə][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['gɑːrdiən] [ʌn'tɪl] [ðæt] [taɪm] .
In case of my father's death , Folger was to be my guardian until that time .
在 案件 的 我的 父亲的 死亡 , 福尔杰 曾是 到 是 我的 监护人 直到 那 时间 .

如果我父亲去世，福尔杰将担任我的监护人，直到那时为止。

" ['fəuldʒə] [nuː] [ðə; ði] [rɪsk] [hiː; hi][ræn] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] [mæn][ænd; ənd][hiː; hi][dɪd]
" Folger knew the risk he ran , but he was a brave man and he did
" 福尔杰 知道 这 风险 他 跑 , 但 他 曾是 一个 勇敢的 男人 和 他 做过
[nɑːt] [ker] .
not care .
不是 关心 .

“福尔杰知道自己冒的风险，但他是个勇敢的人，他不在乎。”

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ] ['fɑːðɝz] [frend] — [ænd; ənd] ['frendʃɪp] [goʊz][fɑːr][ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] .
Besides , he was my father's friend — and friendship goes far in the mountains .
除了 , 他 曾是 我的 父亲的 朋友 — 和 友谊 去 远的 在 这 山脉 .

此外，他还是我父亲的朋友——在山区，友谊非常重要。

[ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ʃɑːt] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [wiːk] [wʌz; wəz][pæst] .
And my father was shot down before a week was past .
和 我的 父亲 曾是 射击 向下 前 一个 星期 曾是 过去的 .

不到一周，我父亲就被击落了。

" [ðə; ði][klæn][hæd; həd]['æktɪd] [kwɪk] , [juː; jʊ] [siː] .
" The clan had acted quick , you see .
" 这 氏族 有 行动 快的 , 你 看 .

你看，这个家族行动很迅速。

[wen] ['fəuldʒə] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɑːn] ,
When Folger heard of it , before the dawn ,
什么时候 福尔杰 听到 的 它 , 前 这 黎明 ,

当福尔杰在黎明前听到这个消息时，

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðɝz] [haʊs] [ænd; ənd] ['kærid] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] .
he came to my father's house and carried me away .
他 来了 到 我的 父亲的 房子 和 携带 我 离开 .

他来到我父亲家，把我带走了。

[bɪ'fɔːr] [ə'nʌðər] [naɪt] [wʌz; wəz] [dʌn] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɪld] [tuː] .
Before another night was done he was killed too .
前 其他 夜晚 曾是 完毕 他 曾是 被杀 也 .

又一个夜晚过去之前，他也遇害了。

" [ðə; ði] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [liːpt] [aʊt] [ɑːn] ['bruːsəz] ['fɔːrhed] .
" The perspiration leaped out on Bruce's forehead .
" 这 汗 跳跃 出去 在 布鲁斯的 前额 .

布鲁斯的额头上渗出了汗珠。

[ðə; ði] [red] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
The red glow of the fire was in his eyes .
这 红色的 辉光 的 这 火 曾是 在 他的 眼睛 .

火焰的红光映照在他的眼中。

" [hiː; hi] [fel] ['ɔːlmoʊst] [wer] [ðɪs] ['faɪər][ɪz] [bɪlt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θɜːrti] - ['θɜːrti] ['bʊlɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][breɪn] .
" He fell almost where this fire is built , with a thirty - thirty bullet in his brain .
" 他 跌倒 几乎 在哪里 这 火 是 建造 , 和 一个 三十 - 三十 子弹 在 他的 脑 .

“他倒在了这堆火附近，头部中了一颗 30 口径的子弹。”

[wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][klæn] [kɪld] [hɪm; ɪm][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] — [bʌt; bət][ɪn][ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪləti][ˌaɪ 'tiː]
Which one of the clan killed him I do not know — but in all probability it
哪个 一 的 这 氏族 被杀 他 我 做 不是 知道 — 但 在 全部 可能性 它
[wʌz; wəz]['saɪmən] [hɪm'self] — [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['oʊnli] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .
was Simon himself — at that time only eighteen years of age .
曾是 西蒙 他自己 — 在 那 时间 仅有的 十八 年 的 年龄 .

我不知道是族里的哪个人杀了他——但很可能是西蒙本人——当时他只有十八岁。

[ænd; ənd]['foʊldʒɝz]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] — ['sʌmθɪŋ] [pæst] [fɔːr] ['jɪrz] [oʊld] — ['wɔndəd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]
And Folger's little boy — something past four years old — wandered out in the
和 福尔杰 小的 男生 — 某物 过去的 四 年 老的 — 漫步 出去 在 这
['muːnlaɪt] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] ['bɑːdi] .
moonlight to find his father's body .
月光 到 寻找 他的 父亲的 身体 .

福尔杰的小儿子——大概四岁多——在月光下四处寻找他父亲的遗体。

" [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] ['sloʊli] [naʊ] , ['evɪdəntli] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɜːrdz]
" The girl was speaking slowly now , evidently watching the effect of her words
" 这 女孩 曾是 请讲 缓慢地 现在 , 显然 观看 这 影响 的 她 字
[ɑːn][hɜːr; hər] ['lɪsənər] .
on her listener .
在 她 听众 .

“女孩现在说话慢了下来，显然是在观察自己的话对听众的影响。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bent] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm] [ɪn] [kwɪr] , ['wɪspərɪŋ] [gʌsts] .
He was bent forward , and his breath came in queer , whispering gusts .
他 曾是 弯曲 向前 , 和 他的 气息 来了 在 酷儿 , 耳语 阵风 .

他向前弯着腰，呼吸变得怪异而急促，如同耳语般一阵阵袭来。

" [goʊ][ɑːn] !
" Go on !
" 去 在 !

“继续!

" [hiː; hi] ['ɔːrdərd] ['sævɪdʒli] .
" he ordered savagely .
" 他 订购 野蛮地 .

他恶狠狠地命令道。

" [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [rest] .
" Tell me the rest .
" 告诉 我 这 休息 .

“把剩下的告诉我。”

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [kiːp] [ˌem 'iː] ['weɪtɪŋ] ?
Why do you keep me waiting ?
为什么 做 你 保持 我 等待 ?

你为什么让我等这么久?

" [ðə; ði][gɜːrl] [smaɪld] [ə'gen] , — [laɪk] [ə; eɪ] ['sɔːrsərəs] .
" The girl smiled again , — like a sorceress .
" 这 女孩 微笑 再次 , — 喜欢 一个 巫婆 .

女孩又笑了，——像个女巫。

" ['foʊldʒɝz] [waɪf] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪnz] - ['kʌntri] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] ['sloʊli] .
" Folger's wife was from the plains ' country , " she told him slowly .
" 福尔杰 妻子 曾是 从 这 平原 - 国家 , " 她 讲述 他 缓慢地 .

“福尔杰的妻子来自大平原地区,”她缓缓地告诉他。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][duː][sʌm; səm]
" If she had been of the mountains she might have remained to do some
" 如果 她 有 到过 的 这 山脉 她 可能 有 剩余 到 做 一些
['kɪlɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'kaʊnt] .
killing on her own account .
杀 在 她 自己的 帐户 .

“如果她来自山区，她可能会留下来独自杀人。”

[laɪk] [oʊld][el'maɪrə][hɜːr'self] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][duː] — ['kɪlɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'kaʊnt] !
Like old Elmira herself remained to do — killing on her own account !
喜欢 老的 埃尔迈拉 她自己 剩余 到 做 — 杀 在 她 自己的 帐户 !

就像老埃尔米拉自己留下的遗愿——为了自己的利益而杀人!

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][frʌm; frəm] ['sɪtiz] , [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] — [ˌʌn'laɪk] [juː; jʊ] —
But she was from cities , just as you are , but she — unlike you —
但 她 曾是 从 城市 , 只是 作为 你 是 , 但 她 — 与此不同 你 —
[hæd; həd][noʊ] ['maʊnt(ə)n] [blʌd] [ɪn][hɜːr; hər] .
had no mountain blood in her .
有 不 山 血 在 她 .

但她和你一样来自城市，但她——与你不同的是——没有山地人的血统。

[ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [juːst] [tuː; tə] [deθ] , [ænd; ənd][pər'hæps][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [heɪt] .
She wasn't used to death , and perhaps she didn't know how to hate .
她 不是 用过的 到 死亡 , 和 也许 她 没有 知道 如何 到 恨 .
她不习惯死亡，或许她也不懂得恨。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [nuː] [haʊ] [tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd] .
She only knew how to be afraid .
她 仅有的 知道 如何 到 是 害怕的 .
她只会感到恐惧。

" [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [went] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'seɪn] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [strɔːŋ] ,
" They say that she went almost insane at the sight of that strong ,
" 他们 说 那 她 去 几乎 疯狂的 在 这 视线 的 那 强的 ,
“据说她看到那个强壮的男人时几乎疯了，

[breɪv] [mæn][ʌv; əv][hɜːrz] ['laɪɪŋ] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][paɪn] ['niːdlz] .
brave man of hers lying still in the pine needles .
勇敢的 男人 的 她的 说谎 仍然 在 这 松树 针 .
她勇敢的男人静静地躺在松针堆里。

[ʃiː; ʃi] ['hædnt] ['iːv(ə)n] [noʊn] [hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
She hadn't even known he was out of the house .
她 之前没有 甚至 已知 他 曾是 出去 的 这 房子 .
她甚至不知道他已经不在家了。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [ɑːn][sʌm; səm]['siːkrət] ['bɪznəs] — [leɪt] [æt; ət] [naɪt] .
He had gone out on some secret business — late at night .
他 有 已消失 出去 在 一些 秘密 商业 — 晚的 在 夜晚 .
他深夜外出处理一些秘密事务。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [left] — [hɜːr; hər]['beɪbi] [bɔɪ] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['fɑːstər] - ['dɔːtər]
She had only one thing left — her baby boy and her little foster - daughter
她 有 仅有的 一 事物 左边 — 她 婴儿 男生 和 她 小的 促进 - 女儿
— ['lɪt(ə)l] ['lɪndə] [rɑːs] [huː] [ɪz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [naʊ] .
— little Linda Ross who is before you now .
— 小的 琳达 罗斯 WHO 是 前 你 现在 .
她只剩下最后一样东西了——她的儿子和她的小养女——现在站在你们面前的小琳达·罗斯。

[hɜːr; hər]['oʊnli] [θɔːt] [wʌz; wəz][tuː; tə][get] [ðoʊz] ['tʃɪldrən] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['dredf(ə)l] [lænd][ʌv; əv]
Her only thought was to get those children out of that dreadful land of
她 仅有的 想法 曾是 到 得到 那些 孩子们 出去 的 那 可怕 土地 的
['blʌdʃed] [ænd; ənd][tuː; tə][haɪd][ðem; ðəm][soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['nevər] [kʌm] [bæk] .
bloodshed and to hide them so that they could never come back .
流血事件 和 到 隐藏 他们 所以 那 他们 可以 绝不 来 后退 .
她唯一的念头就是把那些孩子从那片可怕的血腥土地上带走，把他们藏起来，让他们永远也回不来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n][wɑːnt][ðem; ðəm][tuː; tə] [noʊ] [ðer; ðər] [truː] ['perəntɪdʒ] .
And she didn't even want them to know their true parentage .
和 她 没有 甚至 想 他们 到 知道 他们的 真的 亲子关系 .
她甚至不想让他们知道自己的真实身世。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊn] ,
She seemed to realize that if they had known ,
她 似乎 到 意识到 那 如果 他们 有 已知 ,
她似乎意识到，如果他们早知道的话，

[bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [sʌm; səm] [taɪm] — [tuː; tə] [kə'lekt] [ðer; ðər] ['dets] .
both of them would return some time — to collect their debts .
两个都 的 他们 会 返回 一些 时间 — 到 收集 他们的 债务 .
他们俩迟早都会回来——来讨债。

['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] ,

Sooner or later ,

俄克拉荷马或者 之后 ,

迟早，

[ðæt] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fəuldʒə] [blʌd] [ɪn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðæt] [gɜːrl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɑːs] [blʌd]

that boy with the Folger blood in him and that girl with the Ross blood

那 男生 和 这 福尔杰 血 在 他 和 那 女孩 和 这 罗斯 血

[wʊd] [rɪ'tɜːrn] ,

would return ,

会 返回 ,

那个流着福尔杰家族血统的男孩和那个流着罗斯家族血统的女孩都会回来。

[tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [ðer; ðər] ['eɪnʃənt] ['həuldiŋs] , [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][klæn] [peɪ] !

to attempt to regain their ancient holdings , and to make the clan pay !

到 试图 到 恢复 他们的 古老的 控股 , 和 到 制作 这 氏族 支付 !

试图夺回他们古老的领地，并让该氏族付出代价！

" [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] [oʊld] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ] [heɪt] [ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] [ænd; ənd]

" All that was left were a few old women with hate in their hearts and

" 全部 那 曾是 左边 是 一个 很少 老的 女性 和 恨 在 他们的 心 和

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [trə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [hoʊp] .

a strange tradition to take the place of hope .

一个 奇怪的 传统 到 拿 这 地方 的 希望 .

“只剩下几个心中充满仇恨的老妇人，以及一种奇怪的传统来取代希望。”

[ðeɪ] [sed] [ðæt] ['sʌmtaɪm] , [ɪf] [deθ] [sperd] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [wʊd] [siː] ['foʊldʒɚz] [sʌn] [kʌm]

They said that sometime , if death spared them , they would see Folger's son come

他们 说 那 有时 , 如果 死亡 幸存 他们 , 他们 会 看 福尔杰 儿子 来

[bæk] [ə'gen] ,

back again ,

后退 再次 ,

他们说，如果死神能饶恕他们，他们终有一天会再次见到福尔杰的儿子。

[ænd; ənd] [ə'sɜːrt] [hɪz; ɪz] [raɪts] .

and assert his rights .

和 断言 他的 权利 .

并维护他的权利。

[ðeɪ] [sed] [ðæt] [ə; eɪ] [nuː] ['tʃæmpiən] [wʊd] [ə'raɪz] [ænd; ənd] [raɪt] [ðer; ðər] [rɔŋz] .

They said that a new champion would arise and right their wrongs .

他们 说 那 一个 新的 冠军 会 出现 和 正确的 他们的 错误 .

他们说，一位新的冠军将会出现，纠正他们的错误。

[bʌt; bət]['moʊstli] [deθ] ['dɪdnt] [sper] [ðem; ðəm] .

But mostly death didn't spare them .

但 大多 死亡 没有 空闲的 他们 .

但死神最终还是没能放过他们。

['oʊnli][oʊld][el'mairə][ɪz] [left] .

Only old Elmira is left .

仅有的 老的 埃尔迈拉 是 左边 .

只剩下老埃尔迈拉了。

" [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːkrət] [ə'griːmənt] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .

" What became of the secret agreement I do not know .

" 什么 成为 的 这 秘密 协议 我 做 不是 知道 .

“我不知道那份秘密协议最终结果如何。”

[aɪ] ['hævnt] ['eni] [hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ][duː] , ['iːðər] .

I haven't any hope that you do , either .

我 还没有 任何 希望 那 你 做 , 任何一个 .

我也不指望你会这么做。

[ðə; ði] [diːd] [wʌz; wəz] ['kærid] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrts] [baɪ] [ʃɑːrp] ,
The deed was carried down to the courts by Sharp ,
这 契据 曾是 携带 向下 到 这 法院 经过 锋利的 ，

夏普将此事诉诸法庭。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['witnisiz] [huː] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [pæst][ðə; ði] [gɑːrd] ,
one of the witnesses who managed to get past the guard ,
一 的 这 证人 WHO 管理 到 得到 过去的 这 警卫 ，

其中一名成功越过警卫的证人

[ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn] [faɪl] [suːn] ['æftər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] .
and put on file soon after it was written .
和 放 在 文件 很快 后 它 曾是 书面 .

写完后不久就存档了。

[ðə; ði] [rest] [ɪz] [ʃɔːrt] .
The rest is short .
这 休息 是 短的 .

其余部分很短。

['saɪmən][ænd; ənd][hɪz; ɪz][klæn] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði][lænd] ,
Simon and his clan took up the land ,
西蒙 和 他的 氏族 采取 向上 这 土地 ，

西蒙和他的族人占领了这片土地。

['swerɪŋ] [ðæt] ['mæθjuː] ['fəuldʒə][hæd; həd] [diːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd]
swearing that Matthew Folger had deeded it to them the day he had
咒骂 那 马修 福尔杰 有 契约 它 到 他们 这 天 他 有
[prəʊ'kjʊəd][ˌaɪ 'tiː] .
procured it .
采购 它 .

他们发誓说，马修·福尔杰在获得该房产的当天就将其产权转让给了他们。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [diːd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ]['fɔːrdʒəri] .
They had a deed to show for it — a forgery .
他们 有 一个 契据 到 展示 为了 它 — 一个 伪造 .

他们拿出了一份契约作为证据——一份伪造的契约。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [fɪrd] , [ðə; ði][wʌn] [wiːk] [tʃeɪn] ,
And the one thing that they feared , the one weak chain ,
和 这 一 事物 那 他们 害怕 ， 这 一 虚弱的 链 ，

他们最害怕的，也是他们最脆弱的锁链，

[wʌz; wəz] [ðæt] [ðɪs] ['siːkrət] [ə'griːmənt] [bɪ'twiːn] ['fəuldʒə][ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] .
was that this secret agreement between Folger and my father would be found .
曾是 那 这 秘密 协议 之间 福尔杰 和 我的 父亲 会 是 成立 .

我担心福尔杰和我父亲之间的这份秘密协议会被发现。

" [juː; jʊ] [siː] [wʌt] [ðæt] [wʊd] [miːn] .
" You see what that would mean .
" 你 看 什么 那 会 意思是 .

你明白这意味着什么。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ʃoʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [diːd] [ə'weɪ] [ðə; ði][lænd] ,
It would show that he had no right to deed away the land ,
它 会 展示 那 他 有 不 正确的 到 契据 离开 这 土地 ，

这将表明他无权将土地转让出去。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [trʌst] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
as he was simply holding it in trust for me .
作为 他 曾是 简单地 保持 它 在 相信 为了 我 .

他只是替我保管而已。

[oʊld][el'mairə] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['mætər] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ɪf] [aɪ] [get] [mɪkst] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði]['liːg(ə)l] [end] [ʌv; əv]
Old Elmira explained the matter to me — if I get mixed up on the legal end of
老的 埃尔迈拉 解释 这 事情 到 我 — 如果 我 得到 混合 向上 在 这 合法的 结尾 的
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ，

老埃尔迈拉向我解释了这件事——如果我在法律方面出了问题，

[ɪk'skjuːs][ˌaɪ 'tiː] .
excuse it .
原谅 它 .

对不起。

[ɪf] [ðæt] ['dɑːkjumənt][kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] , [ðer; ðər] ['fɔrdʒd] [diːd] [wʊd] [biː; bi] ['ɑːbviəsli] [ɪn'vælɪd] .
If that document could be found , their forged deed would be obviously invalid .
如果 那 文档 可以 是 成立 ， 他们的 锻造 契据 会 是 明显地 无效的 .

如果能找到那份文件，他们伪造的契约显然是无效的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['æŋgərd] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
And it angered them that they could not find it .
和 它 愤怒 他们 那 他们 可以 不是 寻找 它 .

他们找不到它，这让他们很生气。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] ['nevər] [faɪld] [ðer; ðər] ['fɔrdʒd] [diːd] — [ə'freɪd] [ðæt] [ðə; ði]['fɔːrdʒəri] [wʊd] [biː; bi]
" Of course they never filed their forged deed — afraid that the forgery would be
" 的 课程 他们 绝不 已提交 他们的 锻造 契据 — 害怕的 那 这 伪造 会 是
[dɪ'skʌvərd] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [kept] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ʃoʊ] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] .
discovered — but they kept it to show to any one that was interested .
发现 — 但 他们 保留 它 到 展示 到 任何 一 那 曾是 感兴趣的 .

“当然，他们从未提交过伪造的地契——害怕伪造行为被发现——但他们保留了地契，以便向任何感兴趣的人展示。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðəm'selvz] [stɪl] ['seɪfər] .
But they wanted to make themselves still safer .
但 他们 通缉 到 制作 他们自己 仍然 更安全 .

但他们想让自己更加安全。

" [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [tuː] ['witnisiz] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'griːmənt] .
" There had been two witnesses to the agreement .
" 那里 有 到过 二 证人 到 这 协议 .

“该协议有两名证人。”

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ə; eɪ][mæn] [neɪmd] [ʃɑːrp] , [daɪd] — [ɔːr][wʌz; wəz] [kɪld] — ['ʃɔːrtli] ['æftər] .
One of them , a man named Sharp , died — or was killed — shortly after .
一 的 他们 ， 一个 男人 命名 锋利的 ， 死亡 — 或者 曾是 被杀 — 不久 后 .

其中一人名叫夏普，不久后便去世了——或者被杀害了。

[ðə; ði] ['ʌðər] , [æn; ən][oʊld] ['træpər] [neɪmd] ['hʌdsn] ,
The other , an old trapper named Hudson ,
这 其他 ， 一个 老的 捕兽人 命名 哈德逊 ，

另一个名叫哈德森的老猎人

[wʌz; wəz] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] — [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['pæsɪŋ] [θruː] [ænd; ənd]
was indifferent to the whole matter — he was just passing through and
曾是 冷漠 到 这 所有的 事情 — 他 曾是 只是 通过 通过 和
[wʌz; wəz][æt; ət]['foʊldʒɝz] [haʊs] [fɔːr; fər] ['dɪnər] [ðə; ði] [naɪt] [rɑːs] [keɪm] .
was at Folger's house for dinner the night Ross came .
曾是 在 福尔杰 房子 为了 晚餐 这 夜晚 罗斯 来了 .

他对整件事漠不关心——他只是路过，罗斯来的那天晚上他在福尔杰家吃晚饭。

[hiː; hi][ɪz] [stɪl] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðiːz] ['maʊntnz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ʌv; əv]['væljuː][tuː; tə][juː 'es] [jet]

He is still living in these mountains , and he might be of value to us yet

他 是 仍然 活的 在 这些 山脉 , 和 他 可能 是 的 价值 到 我们 然而

.

:

.

他仍然住在这些山里，或许对我们还有用。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði][klæn][dɪd][nɑːt] [fiːl] [æt; ət][ɔːl] [sɪ'kjʊr] .

" Of course the clan did not feel at all secure .

" 的 课程 这 氏族 做过 不是 感觉 在 全部 安全的 .

“当然，这个家族一点也不觉得安全。”

[ðeɪ] [sə'spektɪd] [ðə; ði] ['siːkrət] [ə'griːmənt] [hæd; həd] [bɪn] [meɪld] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] ,

They suspected the secret agreement had been mailed to some one to take care of ,

他们 怀疑 这 秘密 协议 有 到过 邮寄 到 一些 一 到 拿 关心 的 ,

他们怀疑那份秘密协议已被寄给某人处理。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'freɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [laɪt] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [raɪp] .

and they were afraid that it would be brought to light when the time was ripe .

和 他们 是 害怕的 那 它 会 是 带来 到 光 什么时候 这 时间 曾是 成熟 .

他们担心时机成熟时，这件事会被揭露出来。

[ðeɪ] [nuː] ['pɜːrfɪktli] [ðæt] [ðer; ðər] ['fɔrdʒd] [diːd] [wʊd] ['nevər] [stænd] [ðə; ði] [test] ,

They knew perfectly that their forged deed would never stand the test ,

他们 知道 完美 那 他们的 锻造 契据 会 绝不 站立 这 测试 ,

他们非常清楚，他们伪造的契约根本经不起考验。

[soʊ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðer; ðər] [kleɪm] ['evər] ['biːɪŋ] [kən'testid] .

so one of the things to do was to prevent their claim ever being contested .

所以 一 的 这 事物 到 做 曾是 到 防止 他们的 宣称 曾经 存在 有争议的 .

因此，其中一项措施就是防止他们的说法受到质疑。

[ðæt] [ment] [tuː; tə] [kiːp] ['foʊldʒɝz] [sʌn] [ɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] .

That meant to keep Folger's son in ignorance of the whole matter .

那 意思是 到 保持 福尔杰 儿子 在 无知 的 这 所有的 事情 .

这意味着要让福尔杰的儿子对整件事一无所知。

" [aɪ][hoʊp][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ðæt] [klɪr] .

" I hope I can make that clear .

" 我 希望 我 能 制作 那 清除 .

我希望我能把这一点说清楚。

[ðə; ði] [diːd] [frʌm; frəm][maɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə]['fəuldʒə][wʌz; wəz] [ɑːn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , ['fəuldʒə][wʌz; wəz] [ded] ,

The deed from my father to Folger was on record , Folger was dead ,

这 契据 从 我的 父亲 到 福尔杰 曾是 在 记录 , 福尔杰 曾是 死的 ,

我父亲与福尔杰之间的契约有据可查，但福尔杰已经去世了。

[ænd; ənd]['foʊldʒɝz] [sʌn] [wʊd] [hæv; həv] ['evri] [raɪt] [ænd; ənd] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə]['kɑːntest][ðə; ði] [klænz] [kleɪm] [tuː; tə][ðə; ði][lænd] .

and Folger's son would have every right and opportunity to contest the clan's claim to the land .

和 福尔杰 儿子 会 有 每一个 正确的 和 机会 到 竞赛 这 氏族的 宣称 到 这 土地 .

福尔杰的儿子完全有权利和机会对该家族对这片土地的所有权提出异议。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][ðə; ði]['mætər]['ɪntuː] [kɔːrt] , [hiː; hi] [wʊd] ['ʃʊrli] [wɪn] .

If he could get the matter into court , he would surely win .

如果 他 可以 得到 这 事情 进入 法庭 , 他 会 一定 赢 .

如果他能把这件事诉诸法庭，他肯定会赢。

" [ðə; ði] ['sekənd] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə][wɪn][ˌem 'iː]['oʊvər] .

" The second thing to do was to win me over .

" 这 第二 事物 到 做 曾是 到 赢 我 超过 .

“第二件事就是赢得我的信任。”

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [ðə; ði] ['iːzɪɪst] [kɔːrs] [ʌv; əv][ɔːl] .

I was just a child , and it looked the easiest course of all .

我 曾是 只是 一个 孩子 , 和 它 看起来 这 最容易 课程 的 全部 .

我当时还是个孩子，而且觉得这是所有课程中最简单的。

[ðæts] [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz]['stoʊlən][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔːrfənɪdʒ] [baɪ][wʌn][ʌv; əv]['saɪmənz] ['brʌðərz] .

That's why I was stolen from the orphanage by one of Simon's brothers .

那就是 为什么 我 曾是 被盗 从 这 孤儿院 经过 一 的 西蒙的 兄弟 .

这就是为什么我被西蒙的一个兄弟从孤儿院偷走的原因。

[ðə; ði][aɪ'diːə][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [aɪ] [wʊd] ['mæri] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][klæn]

The idea was simply that when the time came I would marry one of the clan

这 主意 曾是 简单地 那 什么时候 这 时间 来了 我 会 结婚 一 的 这 氏族

[ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃ] [ðer; ðər] [kleɪm] [tuː; tə][ðə; ði][lænd] [fər'evər] .

and establish their claim to the land forever .

和 建立 他们的 宣称 到 这 土地 永远 .

我的想法很简单，时机成熟时，我会娶该家族的一位成员为妻，从而永远确立他们对这片土地的所有权。

" [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ə'goʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər][aɪ] [wʊd] [wɪn]

" Up to a few weeks ago it seemed to me that sooner or later I would win

" 向上 到 一个 很少 周 前 它 似乎 到 我 那 很快 或者 之后 我 会 赢

[aʊt] .

out .

出去 .

“直到几周前，我一直觉得我迟早会取得胜利。”

[bruːs] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [driːm] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] !

Bruce , you can't dream what it meant !

布鲁斯 , 你 不能 梦 什么 它 意思是 !

布鲁斯，你无法想象这意味着什么！

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [sʌm; səm] [taɪm] [aɪ][kʊd; kəd] [draɪv] [ðem; ðəm] [aʊt] [ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] [peɪ] , [ə; eɪ]

I thought that some time I could drive them out and make them pay , a

我 想法 那 一些 时间 我 可以 驾驶 他们 出去 和 制作 他们 支付 , 一个

['lɪt(ə)l] ,

little ,

小的 ,

我想，总有一天我可以把他们赶出去，让他们付出一点代价。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] .

for all they have done .

为了 全部 他们 有 完毕 .

感谢他们所做的一切。

[bʌt; bət] [ðeɪv] [trikt] [ˌem 'iː] , ['æftər][ɔːl] .

But they've tricked me , after all .

但 他们有 被骗了 我 , 后 全部 .

但他们终究骗了我。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [get] [wɜːrd][tuː; tə]['foʊldʒɚz] [sʌn] ,

I thought that I would get word to Folger's son ,

我 想法 那 我 会 得到 单词 到 福尔杰 儿子 ,

我本想把消息告诉福尔杰的儿子，

[huː] [baɪ] [ɪn'herɪtəns] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [klɪr] ['taɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][lænd] , [ænd; ənd][hiː; hi] ,
who by inheritance would have a clear title to the land , and he ,
WHO 经过 遗产 会 有 一个 清除 标题 到 这 土地 , 和 他 ,

他通过继承将拥有这块土地的明确所有权，而他本人，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrts] , [kʊd; kəd] [draɪv] [ðiːz] [juː'sɜːrpərz] [aʊt] .
with the aid of the courts , could drive these usurpers out .
和 这 援助 的 这 法院 , 可以 驾驶 这些 篡位者 出去 .

借助法院的力量，可以驱逐这些篡位者。

[bʌt; bət][dʒʌst] ['riːs(ə)ntli] [aɪv] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðɪs] [tʃæns] [ɪz][ɔːl][bʌt; bət] [gɔːn] .
But just recently I've found out that even this chance is all but gone .
但 只是 最近 我已经 成立 出去 那 甚至 这 机会 是 全部 但 已消失 .

但最近我发现，就连这个机会也几乎消失了。

" [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [wiːks] ,
" Within a few more weeks ,
" 之内 一个 很少 更多的 周 ,

“再过几周，

[ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] ['twenti] ['jɪrz] .
they will have been in possession of the land for a full twenty years .
他们 将要 有 到过 在 拥有 的 这 土地 为了 一个 满的 二十 年 .

他们拥有这块土地已经整整二十年了。

[θruː] [sʌm; səm]['liːg(ə)l] [twɪst] [aɪ][dəʊnt] [ˌʌndər'stænd] ,
Through some legal twist I don't understand ,
通过 一些 合法的 捻 我 不 理解 ,

由于一些我无法理解的法律漏洞，

[ɪf] [ə; eɪ][mæn] [peɪz] ['tæksɪz][ænd; ənd][hæz; həz] [ˌʌndɪ'spjuːtɪd] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][lænd][fɔːr; fər] [ðæt]
if a man pays taxes and has undisputed possession of land for that
如果 一个 男人 支付 税收 和 有 无可争议 拥有 的 土地 为了 那
[leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [taɪm] ,
length of time ,
长度 的 时间 ,

如果一个人按时纳税，并且对该土地拥有无可争议的占有权，

[hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l][ɪz] [sɪ'kjʊr] .
his title is secure .
他的 标题 是 安全的 .

他的头衔稳固了。

[ðeɪ] [feɪld] [tuː; tə] [wɪn] [ˌem 'iː]['oʊvər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [wʌn] , ['eniweɪ] .
They failed to win me over , but it looks as if they had won , anyway .
他们 失败的 到 赢 我 超过 , 但 它 看起来 作为 如果 他们 有 韩元 , 反正 .

他们没能说服我，但看起来他们好像还是赢了。

[ðə; ði]['oʊnli] [wei] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] [dɪ'fiːtɪd] [naʊ] [ɪz][fɔːr; fər] [ðæt] ['siːkrət] [ə'griːmənt] —
The only way that they can be defeated now is for that secret agreement —
这 仅有的 方式 那 他们 能 是 战败 现在 是 为了 那 秘密 协议 —
[bɪ'twiːn] [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd]['fəuldʒə] — [tuː; tə] [ˌriːə'pɪr] .
between my father and Folger — to reappear .
之间 我的 父亲 和 福尔杰 — 到 再现 .

现在唯一能打败他们的办法就是我父亲和福尔杰之间的那份秘密协议重新出现。

[ænd; ənd] [aɪv] [lɔːŋ] [ə'goʊ]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ɔːl] [hoʊp] [ʌv; əv] [ðæt] .
And I've long ago given up all hope of that .
和 我已经 长的 前 给定 向上 全部 希望 的 那 .

我早就放弃了所有希望。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [kɔːrt] ['seʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [naʊ] [ænd; ənd][ɑːk'toʊbər] ['θɜːrtiəθ] — [wen] [ðer; ðər]
" There is no court session between now and October thirtieth — when their
" 那里 是 不 法庭 会议 之间 现在 和 十月 第三十 — 什么时候 他们的
['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ˌʌndɪ'spjuːtɪd] [pə'zeʃn] [ɪz] ['kʌlmineitid] .
twenty years of undisputed possession is culminated .
二十 年 的 无可争议 拥有 是 达到顶峰 .

“从现在到 10 月 30 日之间不会举行任何庭审——届时他们长达 20 年的无可争议的占有将告一段落。”

[ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] [tʃæns] [tuː; tə]['kɑːntest][ðem; ðəm] — [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [brɪŋ]
There seems to be no chance to contest them — to make them bring
那里 似乎 到 是 不 机会 到 竞赛 他们 — 到 制作 他们 带来
[ðæt] ['fɔrdʒd] [diːd] ['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [taɪm] .
that forged deed into the light before that time .
那 锻造 契据 进入 这 光 前 那 时间 .

似乎没有机会反驳他们——让他们在那之前把那份伪造的契约公之于众。

[wiːv] [lɔːst] , ['æftər][ɔːl] .
We've lost , after all .
我们已经丢失的 , 后 全部 .

我们终究还是输了。

[ænd; ənd]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [rɪ'meɪnz] .
And only one thing remains .
和 仅有的 一 事物 遗迹 .

只剩下最后一件事了。

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] [aɪz] [fʊl] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
" He looked up to find her eyes full upon him .
" 他 看起来 向上 到 寻找 她 眼睛 满的 之上 他 .

他抬起头，发现她的目光正紧紧地盯着他。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [sʌtʃ] [aɪz] .
He had never seen such eyes .
他 有 绝不 已见 这样的 眼睛 .

他从未见过这样的眼睛。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌŋk] [soʊ] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði] [fleʃ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [ðæt] ['oʊnli]['lʊrɪd]
They seemed to have sunk so deep into the flesh about them that only lurid
他们 似乎 到 有 沉没 所以 深的 进入 这 肉 关于 他们 那 仅有的 骇人的
[slɪts] [rɪ'meɪnd] .
slits remained .
缝隙 剩余 .

它们似乎深深地陷进了周围的血肉之中，只留下骇人的缝隙。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [hɜːr; hər] [lɪdz] [wɜːr; wər] ['pɑːrtli] [daʊn] .
It was not that her lids were partly down .
它 曾是 不是 那 她 盖子 是 部分 向下 .

并不是说她的眼皮半垂着。

['ræðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [fleʃ] - [sæks] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [tʃɑːrdʒd]
Rather it was because the flesh - sacks beneath them had become charged
相当 它 曾是 因为 这 肉 - 麻袋 下面 他们 有 变得 带电
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['paʊndɪŋ] [blʌd] .
with her pounding blood .
和 她 猛击 血 .

而是因为她们身下的肉体组织里充满了她奔涌的血液。

[ðə; ði]['faɪɚz] [gloʊ] [wʌz; wəz][ɪn][ðem; ðəm][ænd; ənd][kæst][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['glæmər] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .
The fire's glow was in them and cast a strange glamour upon her face .
这 火灾的 辉光 曾是 在 他们 和 投掷 一个 奇怪的 魅力 之上 她 脸 .

火光映照在她身上，给她的脸上投下了一种奇异的光泽。

[ˌaɪ ˈtiː]['oʊnli] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][sæt]['ɔːlmoʊst] [lɪmp] ,
It only added to the strangeness of the picture that she sat almost limp ,
它 仅有的 额外 到 这 奇怪 的 这 图片 那 她 卫星 几乎 跛行 ,

她几乎瘫软地坐着，更增添了这幅画面的怪异感。

['ræðər] [ðæn; ðən] ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] [ɪn] [ə'piːl] .
rather than leaning forward in appeal .
相当 比 倾斜 向前 在 上诉 .

而不是在上诉中向前倾身。

[bruːs] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] ['groʊɪŋ] [ɔː] .
Bruce looked at her in growing awe .
布鲁斯 看起来 在 她 在 生长 敬畏 .

布鲁斯看着她，眼中充满了敬畏。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['sekənd] [pæst] [hiː; hi] [siːmd] [noʊ] [lɔːŋgər] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['pleɪnli] .
But as the second passed he seemed no longer able to see her plainly .
但 作为 这 第二 通过了 他 似乎 不 更长 有能力的 到 看 她 显然 .

但第二个小时过去后，他似乎就看不清她了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['mɪstɪd] [ænd; ənd] [blɜːrd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['empti] [ʌv; əv] [terz] [æz; əz]
His eyes were misted and blurred , but they were empty of tears as
他的 眼睛 是 雾蒙蒙的 和 模糊 , 但 他们 是 空的 的 眼泪 作为
['lɪndəz] [oʊn] .
Linda's own .
琳达的 自己的 .

他的眼睛迷蒙模糊，但和琳达一样，没有一丝泪痕。

['ræðər] [ðə; ði]['foʊk(ə)l] [pɔɪnts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [breɪn] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [sɪəd] [baɪ][ə; eɪ] ['maʊntɪŋ] [fleɪm]
Rather the focal points of his brain had become seared by a mounting flame
相当 这 焦点 积分 的 他的 脑 有 变得 烤 经过 一个 安装 火焰
[wɪ'ðɪn] [hɪm'self] .
within himself .
之内 他自己 .

相反，他大脑的焦点已经被他内心不断燃烧的火焰灼烧殆尽。

[ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər][hæd; həd] ['siːmɪŋli] [spred] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [en'kʌmpəst] [ðə; ði] [hoʊl]
The glow of the fire had seemingly spread until it encompassed the whole
这 辉光 的 这 火 有 似乎 传播 直到 它 包括 这 所有的
['wɪldərnəs] [wɜːrld] .
wilderness world .
荒野 世界 .

火光似乎蔓延开来，最终笼罩了整个荒野。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [rɪ'meɪnz] ? " [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] , ['wɪspərɪŋ] .
" What is the one thing that remains ? " he asked her , whispering .
" 什么 是 这 一 事物 那 遗迹 ? " 他 问 她 , 耳语 .

“还剩下什么呢？”他低声问她。

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] , ['terəb(ə)l] ['koʊldnəs] [ʌv; əv] [toʊn] .
She answered with a strange , terrible coldness of tone .
她 回答 和 一个 奇怪的 , 糟糕的 寒冷 的 语气 .

她的回答语气异常冷漠，令人毛骨悚然。

" [ðə; ði] [blʌd] [ə'toʊnmənt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [bɪ'twiːn] [bæk] - [drɔːn] [lɪps] .
" The blood atonement , " she said between back - drawn lips .
" 这 血 赎罪 , " 她 说 之间 后退 - 绘制 嘴唇 .

“血的赎罪,”她抿着嘴唇说道。

[eks]
X
X

X

[wen] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [wɑːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [hæd; həd] [meɪd] [wʌn] [mɔːr] ['sɜːrkɪt] ,
When the minute hand of the watch in his pocket had made one more circuit ,
什么时候 这 分钟 手 的 这 手表 在 他的 口袋 有 制成 一 更多的 电路 ,

当他口袋里手表的指针又转了一圈时，

[bəuθ] [bruːs] [ænd; ənd] ['lɪndə] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [fiːt] .
both Bruce and Linda found themselves upon their feet .
两个都 布鲁斯 和 琳达 成立 他们自己 之上 他们的 脚 .

布鲁斯和琳达都站了起来。

[ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [hæd; həd]['broʊkən][æt; ət] [læst] .
The tension had broken at last .
这 紧张 有 破碎的 在 最后的 .

紧张的气氛终于缓解了。

[hɜːr; hər][ɪ'moʊʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [kə:bd] [tuː] [lɔːŋ] .
Her emotion had been curbed too long .
她 情感 有 到过 路边 也 长的 .

她的情感被压抑太久了。

[ˌaɪ 'tiː] [broʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [flʌd] .
It broke from her in a flood .
它 打破 从 她 在 一个 洪水 .

它在洪水中从她身上脱落。

[ʃiː; ʃi] [siːzd] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [æt; ət][ðer; ðər] [tʌtʃ] .
She seized his hands , and he started at their touch .
她 查获 他的 双手 , 和 他 开始 在 他们的 触碰 .

她抓住他的手，他被这触碰吓了一跳。

" [dəunt] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?
" Don't you understand ?
" 不 你 理解 ?

你不明白吗?

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['foʊldʒɝz] [sʌn] .
" You — you — you are Folger's son .
" 你 — 你 — 你 是 福尔杰 儿子 .

“你——你——你是福尔杰的儿子。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [bɔɪ] [ðæt] [krept] [aʊt] — ['ʌndər] [ðɪs] ['veri] [triː] — [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] [ded] .
You are the boy that crept out — under this very tree — to find him dead .
你 是 这 男生 那 悄悄地爬 出去 — 在下面 这 非常 树 — 到 寻找 他 死的 .

你就是那个偷偷溜出来——就在这棵树下——发现他死了的男孩。

[ɔːl] [maɪ] [laɪf] [el'mairə][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [preɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] .
All my life Elmira and I have prayed for you to come .
全部 我的 生活 埃尔迈拉 和 我 有 祈祷 为了 你 到 来 .

我和埃尔米拉一生都在祈祷你能来。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ?
And what are you going to do ?
和 什么 是 你 去 到 做 ?

那你打算怎么办?

" [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] .
" Her face was drawn in the white light of the moon .
" 她 脸 曾是 绘制 在 这 白色的 光 的 这 月亮 .

“她的脸庞在皎洁的月光下显得格外清晰。”

[fɔːr; fər]	[æn; ən]	['ɪnstənt]	[hiː; hi]	[siːmd]	[deɪzd]	.
For	**an**	**instant**	**he**	**seemed**	**dazed**	**.**
为了	一个	立即的	他	似乎	茫然	.

他似乎有一瞬间愣住了。

"	[duː]	?
"	**Do**	**?**
"	做	?

“做?

"	[hiː; hi]	[rɪ'piːtɪd]	.
"	**he**	**repeated**	**.**
"	他	重复	.

他重复道。

"	[aɪ]	[dəunt]	[noʊ]	[wʌt]	[aɪm]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[duː]	.	"
"	**I**	**don't**	**know**	**what**	**I'm**	**going**	**to**	**do**	**.**	**"**
"	我	不	知道	什么	我是	去	到	做	.	"

“我不知道我该怎么办。”

"	[juː; jʊ]	[dəunt]	!
"	**You**	**don't**	**!**
"	你	不	!

你没有!

"	[ʃiː; ʃi]	[kraɪd]	,	[ɪn]	['ɪnfɪnət]	[skɔːrn]	.
"	**she**	**cried**	**,**	**in**	**infinite**	**scorn**	**.**
"	她	哭	,	在	无限	轻蔑	.

她哭喊道，语气中充满了无尽的蔑视。

"	[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	[dʒʌst]	[kleɪ]	?
"	**Are**	**you**	**just**	**clay**	**?**
"	是	你	只是	黏土	?

你只是泥土吗?

[ɑːnt]	[juː; jʊ]	[ə; eɪ]	[mæn]	?
Aren't	**you**	**a**	**man**	**?**
不是	你	一个	男人	?

你难道不是男人吗?

['hævnt]	[juː; jʊ]	[gɑːt]	[ɑːrmz]	[tuː; tə]	[straɪk]	[wɪð; wɪθ]	[ænd; ənd]	[aɪz]	[tuː; tə]	[siː]	[ə'lɔːŋ]	[ə; eɪ]	['raɪf(ə)l]	['bærəl]	?
Haven't	**you**	**got**	**arms**	**to**	**strike**	**with**	**and**	**eyes**	**to**	**see**	**along**	**a**	**rifle**	**barrel**	**?**
还没有	你	得到	武器	到	罢工	和	和	眼睛	到	看	沿着	一个	步枪	桶	?

难道你没有可以用来攻击的手臂，也没有可以用来观察枪管的眼睛吗?

[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	[ə; eɪ]	['kaʊərd]	—	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['wiːklɪŋ]	;	[wʌn]	[ʌv; əv]	[jʊr; jər]	['mʌðɚz]	[blʌd]	[tuː; tə]	[rʌn]	[ə'weɪ]
Are	**you**	**a**	**coward**	**—**	**and**	**a**	**weakling**	**;**	**one**	**of**	**your**	**mother's**	**blood**	**to**	**run**	**away**
是	你	一个	懦夫	—	和	一个	弱者	;	一	的	你的	母亲的	血	到	跑步	离开

?	
?	
?	

你是个懦夫，是个弱者吗? 你母亲的血脉里竟有人要逃跑?

['hævnt]	[juː; jʊ]	['eniθɪŋ]	[tuː; tə]	[ə'vendʒ]	?
Haven't	**you**	**anything**	**to**	**avenge**	**?**
还没有	你	任何事物	到	报仇	?

你难道没有什么需要报复的吗?

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [mæn] — [ðæt] [ɔːl][jʊr; jər] ['jɪrz] [ɪn] ['sɪtiz] ['kudnt] [teɪk]
I thought you were a mountain man — that all your years in cities couldn't take
我 想法 你 是 一个 山 男人 — 那 全部 你的 年 在 城市 不能 拿
[ðæt] ['kwɑːləti] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] !
that quality away from you !
那 质量 离开 从 你 !

我一直以为你是个山里人——在城市里待了那么多年，也改变不了这个品质!

['hævnt] [juː; jʊ] ['eni] ['ænsər] ?
Haven't you any answer ?
还没有 你 任何 回答 ?

你还没有答案吗?

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] [laɪt] ['groʊɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" He looked up , a strange light growing on his face .
" 他 看起来 向上 , 一个 奇怪的 光 生长 在 他的 脸 .

他抬起头，脸上泛起奇异的光芒。

" [juː; jʊ] [miːn] — ['kɪlɪŋ] ? "
" You mean — killing ? "
" 你 意思是 — 杀 ? "

你的意思是——杀人?

" [wʌt] [els] ?
" What else ?
" 什么 别的 ?

还有什么?

[tuː; tə] [kɪl] — ['nevər] [tuː; tə][stɑːp] ['kɪlɪŋ] — [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [gɔːn] !
To kill — never to stop killing — one after another until they are gone !
到 杀 — 绝不 到 停止 杀 — 一 后 其他 直到 他们 是 已消失 !

杀戮——永不停歇地杀戮——一个接一个，直到他们消失!

[tɪl] ['saɪmən] ['tɜːrnər] [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['tɜːrnər] [klæn][hæv; həv] [peɪd] [ðə; ði] ['dɛts] [ðeɪ] [oʊ] .
Till Simon Turner and the whole Turner clan have paid the debts they owe .
直到 西蒙 车工 和 这 所有的 车工 氏族 有 有薪酬的 这 债务 他们 欠 .

直到西蒙·特纳和整个特纳家族还清所欠债务为止。

" [bruːs] [rɪ'kɔɪld] [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bloʊ] .
" Bruce recoiled as if from a blow .
" 布鲁斯 反冲 作为 如果 从 一个 吹 .

布鲁斯像被重击了一样向后退缩了。

" ['tɜːrnər] ?
" Turner ?
" 车工 ?

“车工?

[dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] ['tɜːrnər] ?
Did you say Turner ?
做过 你 说 车工 ?

你说的是特纳吗?

" [hiː; hi] [æskt] ['hɔːrsli] .
" he asked hoarsely .
" 他 问 沙哑地 .

他沙哑地问道。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ðæts] [ðə; ði] [klænz] [neɪm] .
That's the clan's name .
那就是 这 氏族的 姓名 .
那是家族的名字。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [nuː] .
I thought you knew .
我 想法 你 知道 .
我以为你知道。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [truːs] .
" There was an instant of strange truce .
" 那里 曾是 一个 立即的 的 奇怪的 休战 .
“出现了一瞬间的奇特休战。”

[bəuθ] [stʊd] ['moʊʃnləs] .
Both stood motionless .
两个都 站立 静止不动 .
两人都一动不动地站着。

[ðə; ði] [siːn] [noʊ] [lɔːŋgər] [siːmd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [men][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] [ɪn]
The scene no longer seemed part of the world that men have come to know in
这 场景 不 更长 似乎 部分 的 这 世界 那 男人 有 来 到 知道 在
[ðiːz] ['lætər] ['jɪrz] ,
these latter years ,
这些 后者 年 ,
这景象似乎已不再是近年来人们所熟悉的那个世界的一部分了。

— [ə; eɪ][lænd][ʌv; əv] ['sɪtiz] [ænd; ənd] ['hoʊmz] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] ['twaɪˌlaɪts] ['oʊvər]['kwaɪət] ['kʌntrisaɪd] .
— a land of cities and homes and peaceful twilights over quiet countrysides .
— 一个 土地 的 城市 和 房屋 和 和平 黄昏 超过 安静的 乡村 .
——一个拥有城市、房屋和宁静乡村上空祥和黄昏的国度。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [stɪl] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [waɪt] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ;
The moon was still strange and white in the sky ;
这 月亮 曾是 仍然 奇怪的 和 白色的 在 这 天空 ;
月亮依然在天上显得奇异而洁白；

[ðə; ði] [paɪnz] [stʊd] [tɔːl] [ænd; ənd][dɑːrk][ænd; ənd][sæd] , — [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['embləmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪldərnəs] .
the pines stood tall and dark and sad , — eternal emblems of the wilderness .
这 松树 站立 高的 和 黑暗的 和 伤心 , — 永恒 徽章 的 这 荒野 .
松树高耸、幽暗、凄凉，是荒野永恒的象征。

[ðə; ði]['faɪər][hæd; həd] [bəːnd] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] ['lʊrɪd] [koʊl] ['gloʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] ['æʃɪz] .
The fire had burned down to a few lurid coals glowing in the gray ashes .
这 火 有 烧伤 向下 到 一个 很少 骇人的 煤炭 发光 在 这 灰色的 灰烬 .
大火已经烧成了几块暗红色的煤渣，在灰色的灰烬中闪着微光。

[noʊ] [lɔːŋgər] [wɜːr; wər] [ðiːz] [tuː] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .
No longer were these two children of civilization .
不 更长 是 这些 二 孩子们 的 文明 .
这两个人早已不再是文明社会的孩子了。

[ðer; ðər] ['pæʃ(ə)n] [hæd; həd] [swept] [ðem; ðəm] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪ'meʒərəbl] [pæst] ;
Their passion had swept them back into the immeasurable past ;
他们的 热情 有 扫荡 他们 后退 进入 这 无法估量的 过去的 ;
他们的热情将他们带回了遥远的过去；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪmpli] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [diːp] [ɪn][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['pæʃnz] .
they were simply human beings deep in the simplest of human passions .
他们 是 简单地 人类 生物 深的 在 这 最简单的 的 人类 激情 .
他们只不过是普通人，沉浸在最简单的人类情感之中。

[ðeɪ] ['trembld] [ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
They trembled all over with it .
他们 颤抖 全部 超过 和 它 .

他们浑身颤抖。

[bruːs] [ˌʌndər'stʊd] [naʊ] [hɪz; ɪz] [ˌʌnprə'voʊkt] [ə'tæk] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]
Bruce understood now his unprovoked attack on the little boy when he had been
布鲁斯 理解 现在 他的 无端挑衅 攻击 在 这 小的 男生 什么时候 他 有 到过
['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔːrfənɪdʒ] [ɑːn]['traɪəl] .
taken from the orphanage on trial .
已采取 从 这 孤儿院 在 审判 .

布鲁斯现在明白了，当他被从孤儿院带走受审时，他无缘无故地攻击那个小男孩。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [bɪn] [neɪmd] ['tɜːrnər] ,
The boy had been named Turner ,
这 男生 有 到过 命名 车工 ,

男孩名叫特纳，

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] ['heɪtrɪd] [ðæt]
and the name had been enough to recall a great and terrible hatred that
和 这 姓名 有 到过 足够的 到 记起 一个 伟大的 和 糟糕的 仇恨 那
[hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ɪn] ['ɜːrliɪst] ['beɪbihʊd] .
he had learned in earliest babyhood .
他 有 学习 在 最早 婴儿期 .

这个名字足以唤起他幼年时所学到的巨大而可怕的仇恨。

[ðə; ði] [neɪm] [naʊ] [ri'kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ; [ðə; ði] [truːθ] [stʊd] [klɪr] [æt; ət] [læst] .
The name now recalled it again ; the truth stood clear at last .
这 姓名 现在 召回 它 再次 ; 这 真相 站立 清除 在 最后的 .

这个名字再次唤起了我的记忆；真相终于昭然若揭。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ;
It was the key to all the mystery of his life ;
它 曾是 这 钥匙 到 全部 这 神秘 的 他的 生活 ;

这是解开他一生所有谜团的关键；

[ˌaɪ 'tiː] [stɜːrd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl][ʌv; əv] ['lɪndəz] [wɜːrdz] .
it stirred him more than all of Linda's words .
它 搅拌 他 更多的 比 全部 的 琳达的 字 .

这句话比琳达说的所有话都更让他激动。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɔːl][ðə; ði]['trædʒədi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['beɪbihʊd] [wʌz; wəz] [ri'kɔːld] , — [ðə; ði] [hʌʃt] [tɔːk]
In an instant all the tragedy of his babyhood was recalled , — the hushed talk
在 一个 立即的 全部 这 悲剧 的 他的 婴儿期 曾是 召回 , — 这 静静地 讲话
[bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['perənts] ,
between his parents ,
之间 他的 父母 ,

刹那间，他婴儿时期所有的悲剧都涌上心头——父母之间的低声交谈，

[ðə; ði] [oʊðz] , [ðə; ði] [fleɪmz] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] ,
the oaths , the flames in their eyes ,
这 誓言 , 这 火焰 在 他们的 眼睛 ,

誓言，眼中的火焰，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ðə; ði]['bɑːdi][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] ['laɪɪŋ] [soʊ] [stɪl] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [paɪnz] .
and finally the body he had found lying so still beneath the pines .
和 最后 这 身体 他 有 成立 说谎 所以 仍然 下面 这 松树 .

最后，他发现了一具静静躺在松树下的尸体。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [ˈtəːnəz] , [ðə; ði] [dred] [neɪm] [ðæt] [hæd; həd] [fɪld] [hɪz; ɪz][ˈbeɪbi] [deɪz]
It was always the Turners , the dread name that had filled his baby days
它 曾是 总是 这 特纳斯 , 这 恐惧 姓名 那 有 已填 他的 婴儿 天
[wɪð; wɪθ] [ˈhɔːrər] .
with horror .
和 恐怖 .

始终是特纳家族，这个可怕的名字曾让他的婴儿时期充满恐惧。

[hiː; hi] [ˈhædnt] [ˌʌndərˈstʊd] [ðen] .
He hadn't understood then .
他 之前没有 理解 然后 .

当时他还不明白。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [blaɪnd] [ˈheɪtrɪd] , — [ˈheɪtrɪd] [wɪˈðaʊt] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [ɔːr] [self] - [əˈnæləsɪs] .
It had been blind hatred , — hatred without understanding or self - analysis .
它 有 到过 瞎的 仇恨 , — 仇恨 没有 理解 或者 自己 - 分析 .

那是一种盲目的仇恨，一种缺乏理解和自我分析的仇恨。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] , [hɪz; ɪz] [ˈmaʊnt(ə)n] [blʌd] [ˈmaʊntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈsendənsi] .
As she watched , his mountain blood mounted to the ascendancy .
作为 她 观看 , 他的 山 血 安装 到 这 优势 .

她看着他身上山岳般的血统逐渐占据上风。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌtrænsfərˈmeɪʃ(ə)n] [keɪm] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] .
A strange transformation came over him .
一个 奇怪的 转型 来了 超过 他 .

他身上发生了一种奇异的变化。

[ðə; ði] [ˈdʒent(ə)lnəs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈkwaɪrd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈsɪti] [laɪf] [bɪˈgæn][tuː; tə] [fɔːl]
The gentleness that he had acquired in his years of city life began to fall
这 温柔 那 他 有 获得 在 他的 年 的 城市 生活 开始 到 落下
[əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
away from him .
离开 从 他 .

他在城市生活中多年培养起来的温柔性格开始从他身上消失。

[ðə; ði] [ˈmaʊntnz] [wɜːr; wər] [ˈkleɪmɪŋ] [hɪm; ɪm] [əˈgen] .
The mountains were claiming him again .
这 山脉 是 声称 他 再次 .

群山再次将他吞噬。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][ˈment(ə)l] [tʃeɪndʒ] [əˈloʊn] .
It was not a mental change alone .
它 曾是 不是 一个 精神的 改变 独自的 .

这不仅仅是心态上的改变。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌnˈeɪdɪd] [aɪz] .
It was a thing to be seen with the unaided eyes .
它 曾是 一个 事物 到 是 已见 和 这 未受帮助 眼睛 .

这是肉眼无法看到的景象。

[hɪz; ɪz][hænd][hæd; həd] [swept] [θruː] [hɪz; ɪz] [her] , [dɪˈstɜːrbɪŋ] [ðə; ði][pɑːrt] ,
His hand had swept through his hair , disturbing the part ,
他的 手 有 扫荡 通过 他的 头发 , 令人不安 这 部分 ,

他的手拂过头发，弄乱了原本的发型。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [blæk] [ˈlɑːks] [drɑːpt] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] , [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .
and now the black locks dropped down on his forehead , almost to his eyes .
和 现在 这 黑色的 锁 掉落 向下 在 他的 前额 , 几乎 到 他的 眼睛 .

现在，他黑色的头发垂落在额前，几乎遮住了眼睛。

[ðə; ði] [hoʊl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] .
The whole expression of his face seemed to change .
这 所有的 表达 的 他的 脸 似乎 到 改变 .

他脸上的表情似乎完全变了。

[hɪz; ɪz] [lʊk] [ʌv; əv] ['kʌltʃər] [drɑːpt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] ['nærəud] ;
His look of culture dropped from him ; his eyes narrowed ;
他的 看 的 文化 掉落 从 他 ; 他的 眼睛 范围缩小 ;

他脸上那副有教养的神情消失了，眼睛眯了起来；

[hiː; hi] [lʊkt] [groʊ'teskli] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][sɔːft] , [wel] - ['teɪlərd] [kloʊðz] .
he looked grotesquely out of place in his soft , well - tailored clothes .
他 看起来 怪诞地 出去 的 地方 在 他的 柔软的 , 出色地 - 量身定制 衣服 .

他穿着柔软合身的衣服，显得格格不入，十分滑稽。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [koʊld] [naʊ] .
But he was quite cold now .
但 他 曾是 相当 寒冷的 现在 .

但他现在感觉很冷。

[hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [səb'mɜːrdʒd] ['ʌndər] [ə; eɪ] [stiːl] [ɪk'stɪriər] .
His passion was submerged under a steel exterior .
他的 热情 曾是 湮 在下面 一个 钢 外部的 .

他的热情被坚硬的外表所掩盖。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][koʊld][ænd; ənd][hɑːrd] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] .
His voice was cold and hard when he spoke .
他的 嗓音 曾是 寒冷的 和 难的 什么时候 他 辐 .

他说话的声音冰冷而生硬。

" [ðen] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][noʊ] [rɪ'leɪʃn] [wət'evər] ? "
" Then you and I are no relation whatever ? "
" 然后 你 和 我 是 不 关系 任何 ? "

“那我们之间就没有任何关系了？”

" [nʌn] . "
" None . "
" 没有任何 . "

“没有任何。”

" [bʌt; bət][wiː; wi] [faɪt] [ðə; ði] [seɪm] [faɪt] [naʊ] . "
" But we fight the same fight now . "
" 但 我们 斗争 这 相同的 斗争 现在 . "

但我们现在面临的依然是同样的挑战。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ʌn'tɪl] [wiː; wi][bəuθ] [wɪn] — [ɔːr][bəuθ] [daɪ] .
Until we both win — or both die .
直到 我们 两个都 赢 — 或者 两个都 死 .

直到我们双双获胜——或者双双死去。

" [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] [ə'gen] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['ænsər] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
" Before he could speak again , a strange answer came out of the darkness .
" 前 他 可以 说话 再次 , 一个 奇怪的 回答 来了 出去 的 这 黑暗 .

“他还没来得及再次开口，黑暗中就传来一个奇怪的回答。”

" [nɑːt] [tuː] [ʌv; əv][juː; jʊ] , " [ə; eɪ] [kroʊkɪŋ] [oʊld] [vɔɪs] [toʊld][ðem; ðəm] .
" Not two of you , " a croaking old voice told them .
" 不是 二 的 你 , " 一个 呱呱叫 老的 嗓音 讲述 他们 .

“你们两个不行，”一个沙哑的老声音告诉他们。

[ˌaɪ 'tiː] [roʊz] , [ʃrɪl] [ænd; ənd] [krækt] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['faɪər] .
It rose , shrill and cracked , from the shadows beyond the fire .
它 玫瑰 ， 尖锐 和 裂纹 ， 从 这 阴影 超过 这 火 .

它从火堆后面的阴影中升起，发出刺耳的噼啪声。

[ðeɪ] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [bent] [oʊld] ['fɪgjər] ['hɔbəlɪŋ] [tɔːrd] [ðem; ðəm]
They turned , and the moonlight showed a bent old figure hobbling toward them
他们 转向 ， 和 这 月光 显示 一个 弯曲 老的 数字 跛行 朝向 他们
.
.
.

他们转过身，月光下映出一个佝偻的老人的身影正蹒跚地向他们走来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [oʊld] [el'mairə] , [hɜːr; hər] [keɪn] ['tæpɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ;
It was old Elmira , her cane tapping along in front of her ;
它 曾是 老的 埃尔迈拉 ， 她 甘蔗 窃听 沿着 在 正面 的 她 ；

那是老埃尔米拉，她的拐杖在她身前轻轻敲击着；

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [kɔːt] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [left] [ɑːrm] .
and something that caught the moonlight lay in the hollow of her left arm .
和 某物 那 捕捉 这 月光 躺 在 这 空洞的 的 她 左边 手臂 .

在她左臂的凹陷处，躺着一个沐浴在月光下的东西。

[hɜːr; hər] [aɪz] [stɪl] [gləud] ['ʌndər] [ðə; ði] ['grɪzld] [braʊz] .
Her eyes still glowed under the grizzled brows .
她 眼睛 仍然 发光 在下面 这 斑白 眉毛 .

尽管眉毛浓密，但她的眼睛依然闪闪发光。

" [nɑːt] [tuː] , [bʌt; bət] [θriː] , " [ʃiː; ʃi] [kə'rektɪd] , [ɪn] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ʌn'kaʊntɪd] ['jɪrz] .
" Not two , but three , " she corrected , in the hollow voice of uncounted years .
" 不是 二 ， 但 三 ， " 她 已更正 ， 在 这 空洞的 嗓音 的 未统计的 年 .

“不是两个，而是三个,”她纠正道，声音空洞，饱经岁月洗礼。

[ɪn] [ðə; ði] ['mædʒɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [kwaɪt] ['fɪtɪŋ] [tuː; tə] [bəuθ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ðæt]
In the magic of the moonlight it seemed quite fitting to both of them that
在 这 魔法 的 这 月光 它 似乎 相当 配件 到 两个都 的 他们 那
[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] .
she should have come .
她 应该 有 来 .

在皎洁的月光下，她能来到这里，对他们俩来说都显得恰如其分。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [traɪ'ʌmvərət] ; [ðeɪ] ['wʌndɝd] [waɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [mɪst]
She was one of the triumvirate ; they wondered why they had not missed
她 曾是 一 的 这 三巨头 ； 他们 想知道 为什么 他们 有 不是 错过
[hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] .
her before .
她 前 .

她是三巨头之一；他们纳闷为什么之前没有注意到她。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wɔːkt] [ɪn] ['jɪrz] , [bʌt; bət] [hɜːr; hər] ['spɪrɪt] [hæd; həd]
It was farther than she had walked in years , but her spirit had
它 曾是 更远 比 她 有 步行 在 年 ， 但 她 精神 有
[kept] [hɜːr; hər] [ʌp] .
kept her up .
保留 她 向上 .

这是她多年来走过的最远的路程，但她的精神支撑着她走完了全程。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['ɑːbdʒekt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kærid] ['ɪntuː] ['bruːsəz] [hændz] .
She put the glittering object that she carried into Bruce's hands .
她 放 这 闪闪发光 目的 那 她 携带 进入 布鲁斯的 双手 .

她把手中那件闪闪发光的东西放在了布鲁斯的手里。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈraɪf(ə)l] — [ə; eɪ] [rɪˈpiːtɪŋ] [ˈbritʃˌloʊdər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfeɪməs] [meɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ]
It was a rifle — a repeating breechloader of a famous make and a
它 曾是 一个 步枪 — 一个 重复 后膛装填 的 一个 著名的 制作 和 一个
[ˈmɑːd(ə)l][ʌv; əv] [ˈθɜːrti] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] .
model of thirty years before .
模型 的 三十 年 前 .

那是一支步枪——一支著名品牌的连发后膛步枪，是三十年前的型号。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈraɪf(ə)l][æz; əz][laɪvz; lɪvz][ɪn][ˈledʒənd] ,
It was such a rifle as lives in legend ,
它 曾是 这样的 一个 步枪 作为 生活 在 传奇 ,

这是一支流传于世的传奇步枪。

[wɪð; wɪθ] [saɪts] [æz; əz] [faɪn] [æz; əz][ə; eɪ][ˈreɪzər] [edʒ] [ænd; ənd][æn; ən] [ˈækjərəsi] [æz; əz] [ɡreɪt] [æz; əz]
with sights as fine as a razor edge and an accuracy as great as
和 景点 作为 美好的 作为 一个 剃刀 边缘 和 一个 准确性 作为 伟大的 作为
[laɪt] [ɪtˈself] .
light itself .
光 本身 .

瞄准器精细如剃刀，精度堪比光线本身。

[ˈlʌvɪŋ] [hændz][hæd; həd] [ˈpɑːlɪʃt] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [kept] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ˈpɜːrfɪkt] [kənˈdɪʃ(ə)n] .
Loving hands had polished it and kept it in perfect condition .
爱 双手 有 抛光 它 和 保留 它 在 完美的 状况 .

它被爱惜的人精心保养，保持着完美的状态。

" [ˈmæθjuː] [ˈfoʊldʒɚz][ˈraɪf(ə)l] , " [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [ɪkˈspleɪnd] , " [fɔːr; fər] [ˈmæθjuː] [ˈfoʊldʒɚz] [sʌn] .
" Matthew Folger's rifle , " the old woman explained , " for Matthew Folger's son .
" 马修 福尔杰 步枪 , " 这 老的 女士 解释 , " 为了 马修 福尔杰 儿子 .

“这是马修·福尔杰的步枪，”老妇人解释说，“是给马修·福尔杰的儿子的。”

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [haʊ] [bruːs] [ˈfəuldʒə] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɜːrθ] — [æz; əz][moʊst]
" And that is how Bruce Folger returned to the land of his birth — as most
" 和 那 是 如何 布鲁斯 福尔杰 返回 到 这 土地 的 他的 出生 — 作为 最多
[men][duː] ,
men do ,
男人 做 ,

“就这样，布鲁斯·福尔杰回到了他的出生地——就像大多数男人一样。”

[ənˈles] [deθ] [tʃiːts] [ðem; ðəm][fɜːrst] — [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][pækt][tuː; tə] [peɪ] [oʊld] [ˈdets]
unless death cheats them first — and how he made a pact to pay old debts
除非 死亡 作弊 他们 第一的 — 和 如何 他 制成 一个 协议 到 支付 老的 债务
[ʌv; əv] [deθ] .
of death .
的 死亡 .

除非死神先欺骗了他们——以及他如何与死神订立契约来偿还旧债。

[bʊk] [tuː]
BOOK TWO
书 二

第二部

[ðə; ði] [blʌd] [əˈtoʊnmənt]
THE BLOOD ATONEMENT
这 血 赎罪

血的赎罪

[saɪ,zaɪ,ksaɪ,ɡzaɪ]
XI
十一

十一

" [men] [oʊn] [ðə; ði] [deɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] [ɪz]['aʊərz] ,
" Men own the day , but the night is ours ,
" 男人 自己的 这 天 , 但 这 夜晚 是 我们的 ,

“白昼属于男人，但夜晚属于我们。”

" [ɪz][æn; ən][oʊld] ['seɪɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][waɪld][foʊk] [ðæt] [ɪn'hæbɪt][ðə; ði] ['fɔrists] [ʌv; əv] [treɪlz] [end] .
" is an old saying among the wild folk that inhabit the forests of Trail's End .
" 是 一个 老的 说 之中 这 荒野 民间 那 居住 这 森林 的 小径 结尾 .

这是居住在小径尽头森林里的野人们的一句古老谚语。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [hæz; həz] ['riːəli] [diːp] [sɪg'nɪfɪkənsɪz] [ðæt] [kɑːnt] [biː; bi] [di'səːnd] [æt; ət] [wʌn]
And the saying has really deep significances that can't be discerned at one
和 这 说 有 真的 深的 意义 那 不能 是 辨别 在 一
['hɪrɪŋ] .
hearing .
听力 .

这句话蕴含着非常深刻的意义，不是听一遍就能领悟的。

[pər'hæps]['hjuːmən] ['biːɪŋs] — [ðer; ðər] [θɔːts] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [θɪŋz] — [kæn; kən] ['nevər] ['riːəli]
Perhaps human beings — their thoughts busy with other things — can never really
也许 人类 生物 — 他们的 想法 忙碌的 和 其他 事物 — 能 绝不 真的
[get] [ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] .
get them at all .
得到 他们 在 全部 .

或许人类——他们的心思都放在其他事情上——永远也无法真正理解它们。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['laɪən] — ['pɜːrɪŋ] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [kwɪr] ,
But the mountain lion — purring a sort of queer ,
但 这 山 狮子 — 呼噜声 一个 种类 的 酷儿 ,

但是，那只美洲狮——发出一种奇怪的咕噜声，

['sɪŋsɔːŋ] ['lʌləbaɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['wɪkɪd] - [aɪd] ['lɪt(ə)l] [kʌbz] [ɪn][ðə; ði] [ler] — [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ]
singsong lullaby to her wicked - eyed little cubs in the lair — and the gray
唱歌 催眠曲 到 她 邪恶 - 眼睛 小的 幼崽 在 这 巢穴 — 和 这 灰色的
[wʊlf] ,
wolf ,
狼 ,

她轻声哼唱着摇篮曲，哄着巢穴里那些眼神邪恶的小狼崽们入睡——还有那只灰狼，

['rʌnɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['rɪdʒɪz] [ɪn][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] — [ænd; ənd] [ðoʊz] ['lesər] ['hʌntərz]
running along the ridges in the mystery of the moon — and those lesser hunters
跑步 沿着 这 山脊 在 这 神秘 的 这 月亮 — 和 那些 较少 猎人
,
,
,

沿着月之谜中的山脊奔跑——还有那些低阶猎人，

['sta:tiŋ] [wɪð; wɪθ] [tʌft] - [ɪr] [ðə; ði][lɪŋks][ænd; ənd]['goʊɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [daʊn] [tuː; tə] [ðæt] ['terəb(ə)l] ,
starting with Tuft - ear the lynx and going all the way down to that terrible ,
开始 和 簇绒 - 耳朵 这 猞猁 和 去 全部 这 方式 向下 到 那 糟糕的 ,
[waɪt] - [tuːθt,tuːðd] ['kʌtˌθroʊt] ,
white - toothed cutthroat ,
白色的 - 有齿的 割喉 ,

从长耳猞猁一直到可怕的、长着白牙的割喉鳟，

['lɪt(ə)l] [deθ] [ðə; ði] [mɪŋk] — [ðeɪ] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ðə; ði] ['seɪɪŋ] [miːnz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [noʊ]
Little Death the mink — they know exactly what the saying means , and they know
小的 死亡 这 貂 — 他们 知道 确切地 什么 这 说 方法 , 和 他们 知道
[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .
that it is true .
那 它 是 真的 .

小死神——这只水貂——它们完全明白这句谚语的意思，也知道这是真的。

[ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒər] ['fɔːrɪst] ['kriːtʃərz] [ðæt] ['dʌznt] [noʊ] [ɪz][oʊld] ['ɑːʃʊr] ,
The only one of the larger forest creatures that doesn't know is old Ashur ,
这 仅有的 一 的 这 更大的 森林 生物 那 不 知道 是 老的 阿舒尔 ,

森林里体型较大的生物中，唯一不知道这件事的只有老阿舒尔。

[ðə; ði] [blæk] [ber] (['ɑːʃʊr] [miːnz] [blæk] [ɪn][æn; ən] ['eɪnʃənt] [tʌŋ] , [dʒʌst][æz; əz] ['brʌn] [miːnz]
the black bear (Ashur means black in an ancient tongue , just as Brunn means
这 黑色的 熊 (阿舒尔 方法 黑色的 在 一个 古老的 舌头 , 只是 作为 布伦 方法
[braʊn] ,
brown ,
棕色的 ,

黑熊（Ashur 在一种古老的语言中是黑色的意思，就像 Brunn 是棕色的意思一样，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːmən] ['ɔːrəgən] [ber] [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [dɪ'saɪdɪdli] [blæk]) [ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt]
and the common Oregon bear is usually decidedly black) and the fact that
和 这 常见的 俄勒冈州 熊 是 通常 绝对地 黑色的) 和 这 事实 那
[hiː; hi] ['dʌznt] [ɪz] ['kjʊriəs] [ɪn] [ɪt'self] .
he doesn't is curious in itself .
他 不 是 好奇的 在 本身 .

而俄勒冈州常见的熊通常是纯黑色的），他却不是，这本身就很奇怪。

[ɪn][moʊst] [weɪz] ['ɑːʃʊr] [hæz; həz] [mɔːr] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [pʊt] [tə'geðər] ;
In most ways Ashur has more intelligence than all the others put together ;
在 最多 方式 阿舒尔 有 更多的 智力 比 全部 这 其他的 放 一起 ;

在大多数方面，阿舒尔的智力都比其他所有人加起来还要高；

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði][moʊst] [ɪn'dɪfrənt] .
but he is also the most indifferent .
但 他 是 还 这 最多 冷漠 .

但他也是最冷漠的人。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['hʌntər] ;
He is not a hunter ;
他 是 不是 一个 猎人 ;

他不是猎人；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['dʌznt] [ker] [huː] [oʊnz] ['eniθɪŋ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv] [biː]
and he doesn't care who owns anything as long as there are plenty of bee
和 他 不 关心 WHO 拥有 任何事物 作为 长的 作为 那里 是 很多 的 蜜蜂
[triːz] [tuː; tə][mɑːp] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['klʌmzi] [pɔː] ,
trees to mop out with his clumsy paw ,
树木 到 拖把 出去 和 他的 笨拙 爪子 ,

只要有足够的蜜蜂树让他用笨拙的爪子去清除，他就不在乎什么东西是谁的。

[ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv] [grʌbz] ['ʌndər] [ðə; ði]['rɑːt(ə)n][lɔːgz] .
and plenty of grubs under the rotten logs .
和 很多 的 幼虫 在下面 这 烂 日志 .

腐烂的木头下面还有很多蛆虫。

[ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [wen] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [jʌŋ] .
The saying originated long and long ago when the world was quite young .
这 说 起源于 长的 和 长的 前 什么时候 这 世界 曾是 相当 年轻的 .

这句谚语起源于很久很久以前，那时世界还很年轻。

[bɪ'fɔːr] [ðæt] [taɪm] , ['laɪkli] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði] [biːsts] [oʊnd] [bəuθ][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] ,
Before that time , likely enough , the beasts owned both the day and the night ,
前 那 时间 , 可能 足够的 , 这 野兽 拥有 两个都 这 天 和 这 夜晚 ,

在此之前，很可能昼夜都由野兽主宰。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][ɪˈmædʒɪn][ðem; ðəm] [dɪˈnaɪɪŋ] [ˈmænz] [suːˌpɪriˈɔːrəti] [dʒʌst][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]
and you can imagine them denying man's superiority just as long as
和 你 能 想象 他们 否认 男人的 优势 只是 作为 长的 作为
[ˈpɑːsəb(ə)l] .
possible .
可能的 .

你可以想象他们会尽可能长时间地否认人类的优越性。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [end] ,
But they came to it in the end ,
但 他们 来了 到 它 在 这 结尾 ,

但他们最终还是达成了共识。

[ænd; ənd][pərˈhæps] [naʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈdaʊtf(ə)l] [ˈweðər] [ðeɪ] [stɪl] [hoʊld]
and perhaps now they are beginning to be doubtful whether they still hold
和 也许 现在 他们 是 开始 到 是 疑 无论 他们 仍然 抓住
[dəˈmɪnjən] [ˈoʊvər][ðə; ði] [naɪt] [ˈaʊərz] .
dominion over the night hours .
统治权 超过 这 夜晚 小时 .

或许现在他们开始怀疑自己是否仍然掌控着夜间的时间。

[juː; jʊ][kæn; kən] [ˈfænsi] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [ˈpiːp(ə)l] [ˈwɪspərɪŋ] [ðə; ði] [ˈseɪɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] ,
You can fancy the forest people whispering the saying back and forth ,
你 能 想要 这 森林 人们 耳语 这 说 后退 和 前进 ,

你可以想象森林里的人们低声互相念着这句谚语，

[ˈjuːzɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ] [ˈpæswɜːrd] [wen] [ðeɪ] [miːt] [ɑːn][ðə; ði] [treɪlz] ,
using it as a password when they meet on the trails ,
使用 它 作为 一个 密码 什么时候 他们 见面 在 这 小径 ,

他们在小径上相遇时，会用它作为密码。

[ænd; ənd] [ˈtraɪɪŋ] [ðer; ðər] [best] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] .
and trying their best to believe it .
和 尝试 他们的 最好的 到 相信 它 .

他们竭尽全力去相信这一点。

" [mæn] [oʊnz] [ðə; ði] [deɪ] [bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] [ɪz][ˈaʊərz] , " [ðə; ði] [kaɪˈəʊtiːz] [ˈwɪspər] [bɪˈtwiːn] [ˈsɒbz] .
" Man owns the day but the night is ours , " the coyotes whisper between sobs .
" 男人 拥有 这 天 但 这 夜晚 是 我们的 , " 这 郊狼 耳语 之间 啜泣 .

“白天属于人类，夜晚属于我们，”郊狼们一边抽泣一边低语。

[ɪn][ə; eɪ] [wɜːrld] [wer] [men] [hæv; həv] [ˈsloʊli] , [ˈstedəli] [ˈkɔŋkəd] [ɔːl][ðə; ði][waɪld] [ˈkriːtʃərz] ,
In a world where men have slowly , steadily conquered all the wild creatures ,
在 一个 世界 在哪里 男人 有 缓慢地 , 稳步 征服 全部 这 荒野 生物 ,

在一个人类缓慢而稳步地征服了所有野生动物的世界里，

[kɪld] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ˈdrɪvn] [ðem; ðəm] [əˈweɪ] ,
killed them and driven them away ,
被杀 他们 和 驱动 他们 离开 ,

杀死他们并将他们赶走

[ðer; ðər][wʌn][ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n] [laɪz] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [wen] [ðə; ði][dɑːrk] [kʌmz] [daʊn] [ðer; ðər][oʊld]
their one consolation lies in the fact that when the dark comes down their old
他们的 一 安慰 谎言 在 这 事实 那 什么时候 这 黑暗的 来 向下 他们的 老的
[rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
preëminence returns to them .
卓越 返回 到 他们 .

他们唯一的慰藉在于，当黑暗降临之时，他们昔日的辉煌将重现。

[ʌv; əv]	[kɔːrs]	[ðə; ði]	['seɪɪŋ]	[ɪz]	[rɪ'dɪkjələs]	[ɪf]	[ə'plaɪd]	[tuː; tə]	['sɪtiz]	[ɔːr]	[pər'hæps]	['iːv(ə)n]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['lev(ə)l]	,
Of	**course**	**the**	**saying**	**is**	**ridiculous**	**if**	**applied**	**to**	**cities**	**or**	**perhaps**	**even**	**to**	**the**	**level**	**,**
的	课程	这	说	是	荒谬的	如果	应用	到	城市	或者	也许	甚至	到	这	等级	,

当然，如果把这句谚语用在城市上，甚至用在社会层面上，那就很荒谬了。

[klɪrd]	[lændz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['mɪd(ə)l]	[west]	.
cleared	**lands**	**of**	**the**	**Middle**	**West**	**.**
已清除	土地	的	这	中间	西方	.

美国中西部已清理的土地。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

松树的力量(The Strength of the Pines)

第5/15页

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɪz] ['sɪmpli] [ðæt] [ðə; ði][waɪld] [laɪf] [ɪz] ['præktɪkli] [gɔːn] [frʌm; frəm] [ðiːz] ['pleɪsɪz] .
The reason is simply that the wild life is practically gone from these places .
这 原因 是 简单地 那 这 荒野 生活 是 几乎 已消失 从 这些 地方 .

原因很简单，这些地方的野生动物几乎已经消失了。

[pər'hæps][ə; eɪ] ['loʊli] [skʌŋk] [stiːlz] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [hedʒ] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] [pen] ,
Perhaps a lowly skunk steals along a hedge on the way to a chicken pen ,
也许 一个 卑微的 臭鼬 偷窃 沿着 一个 对冲 在 这 方式 到 一个 鸡 笔 ,

或许一只不起眼的臭鼬正沿着树篱悄悄溜向鸡舍，

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kwivəz] [ænd; ənd] [skʌlks] [wɪð; wɪθ] [fɪr] ,
but he quivers and skulks with fear ,
但 他 箭筒 和 潜伏者 和 害怕 ,

但他却因恐惧而颤抖着，躲躲藏藏。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ærəgəns] [ʌv; əv] ['hʌntɪŋ] [ɪz][æz; əz] [ded] [ɪn][hɪm; ɪm][æz; əz][hɪz; ɪz][læst] ['jɪrz]
and all the arrogance of hunting is as dead in him as his last year's
和 全部 这 傲慢 的 打猎 是 作为 死的 在 他 作为 他的 最后的 年
[pər'fjuːm] .
perfume .
香水 .

他身上所有狩猎的傲慢都像他去年用的香水一样消失了。

[ænd; ənd][pər'hæps]['iːv(ə)n][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bɒbwaɪt] , ['nestlɪŋ] [teɪl] [tuː; tə] [teɪl] ,
And perhaps even the little bobwhites , nestling tail to tail ,
和 也许 甚至 这 小的 鹌鹑 , 雏鸟 尾巴 到 尾巴 ,

或许还有那些尾尾相接的小鹌鹑，

[noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hoʊlli] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['fɑːrmɝz] [sʌn] [hæz; həz] [mɑːrkt] [ðer; ðər] [ruːst]
know that it is wholly possible that the farmer's son has marked their roost
知道 那 它 是 完全 可能的 那 这 农民的 儿子 有 标记 他们的 栖息地
[ænd; ənd] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd][pɑːt][ðem; ðəm] [waɪl] [ðeɪ] [sliːp] .
and will come and pot them while they sleep .
和 将要 来 和 锅 他们 尽管 他们 睡觉 .

要知道，农夫的儿子完全有可能已经标记了它们的栖息地，会在它们睡觉的时候来把它们装进罐子里。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['pleɪsɪz] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ə'merɪkə] [wer] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] ['kriːtʃərz] ,
But a few places remain in America where the reign of the wild creatures ,
但 一个 很少 地方 保持 在 美国 在哪里 这 在位 的 这 荒野 生物 ,

但在美国，仍然有一些地方保留着野生动物的统治地位。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ['aʊərz] [æt; ət] [liːst] , [ɪz] [stɪl] [su'priːm] .
during the night hours at least , is still supreme .
期间 这 夜晚 小时 在 至少 , 是 仍然 最高 .

至少在夜间，它仍然占据主导地位。

[ænd; ənd] [treɪlz] [end][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
And Trail's End is one of them .
和 小径 结尾 是 一 的 他们 .

而 Trail's End 就是其中之一。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [laɪ][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [west] .
It doesn't lie in the Middle West .
它 不 说谎 在 这 中间 西方 .

它不在美国中西部。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] [ə'baʊt] [æz; əz][fɑːr] [west] [æz; əz][wʌn][kæn; kən] [kən'viːniəntli] [ɡoʊ] ,
It is just about as far west as one can conveniently go ,
它 是 只是 关于 作为 远的 西方 作为 一 能 方便 去 ,

这里几乎是人们能方便到达的最西端了。

[ən'les] [hiː; hi] ['kɛrz] [tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði] ['rɪvəz] [daʊn] [tuː; tə][ðer; ðər] [maʊðz] .
unless he cares to trace the rivers down to their mouths .
除非 他 关心 到 痕迹 这 河流 向下 到 他们的 嘴 .

除非他愿意追溯河流的源头，直到它们的入海口。

['niːðər] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [klɪrd] [lænd] , [nɔːr][hæd; həd][ɪts] [sɔɪl] ['evər] [bɪn] [tɜːrnd] [baɪ][ə; eɪ] [plaʊ] .
Neither was it cleared land , nor had its soil ever been turned by a plow .
两者都不 曾是 它 已清除 土地 , 也不 有 它是 土壤 曾经 到过 转向 经过 一个 犁 .

它既不是开垦过的土地，土壤也从未被犁过。

[ðə; ði] [fjuː] ['klɪrɪŋz] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] — [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ɡreɪt] [faɪv] ['sekʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]
The few clearings that there were — such as the great five sections of the
这 很少 空地 那 那里 是 — 这样的 作为 这 伟大的 五 部分 的 这
[rɑːs] — [wɜːr; wər][soʊ][fɑːr][ə'pɑːrt] [ðæt] [ə; eɪ] [wʊlf] [kʊd; kəd] [rʌn] [ɔːl] [naɪt] ([ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] -
Rosses — were so far apart that a wolf could run all night (and the night -
罗斯 — 是 所以 远的 除 那 一个 狼 可以 跑步 全部 夜晚 (和 这 夜晚 -
['rʌnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wʊlf] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] ['laɪtli]) [wɪ'ðaʊt] ['pæsɪŋ] [wʌn] .
running of a wolf is something not to speak of lightly) without passing one .
跑步 的 一个 狼 是 某物 不是 到 说话 的 轻轻) 没有 通过 一 .

为数不多的空地——例如罗斯山脉的五大区域——彼此相距甚远，以至于一匹狼可以跑上一整夜（狼的夜间奔跑可不是件容易的事），而不会遇到一个空地。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['fɔːrɪst] , — ['fɔːrɪst] [ðæt] ['stretʃɪz] [wɪ'ðaʊt] ['baʊndriz] ,
There is nothing but forest , — forest that stretches without boundaries ,
那里 是 没有什么 但 森林 , — 森林 那 伸展 没有 边界 ,

这里除了森林什么也没有，——一片无边无际的森林。

['fɔːrɪst] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] ['maʊnt(ə)n] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)l] ['flaʊər] [ɪn][ə; eɪ] ['medoʊ] ,
forest to which a great mountain is but a single flower in a meadow ,
森林 到 哪个 一个 伟大的 山 是 但 一个 单身的 花 在 一个 草地 ,

在森林里，巍峨的高山不过是草地上的一朵花。

['fɔːrɪst] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [breɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɪmbər] ['kruːzər] [riːl] [ænd; ənd] ['stæɡər] [frʌm; frəm] [ʃɪr]
forest to make the brain of a timber cruiser reel and stagger from sheer
森林 到 制作 这 脑 的 一个 木材 巡洋舰 卷轴 和 错开 从 透明
['haɪər] [ˌmæθə'mætɪks] .
higher mathematics .
更高 数学 .

森林之美足以让伐木工人的大脑因纯粹的高等数学而晕眩和摇晃。

[pər'hæps][mæn] [oʊnz] [ðiːz] ['tɪmbər] ['stretʃɪz] [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] .
Perhaps man owns these timber stretches in the daytime .
也许 男人 拥有 这些 木材 伸展 在 这 白天 .

或许白天这些林地属于人类所有。

[hiː; hi][kæn; kən][ɡoʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [kʌt] [daʊn] [ðə; ði] [triːz] ,
He can go out and cut down the trees ,
他 能 去 出去 和 切 向下 这 树木 ,

他可以出去砍树，

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [dəʊnt] [tʃuːz] [tuː; tə] [fɔːl] ['oʊvər][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
and when they don't choose to fall over on top of him ,
和 什么时候 他们 不 选择 到 落下 超过 在 顶部 的 他 ,

而当她们没有选择摔倒在他身上时，

[rɪ'tɜːrn] ['seɪfli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kæbɪn][æt; ət] [naɪt] .
return safely to his cabin at night .
返回 安全 到 他的 舱 在 夜晚 .

晚上安全返回他的小屋。

[hiː; hi][kæn; kən] ['ventʃər] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l][ænd; ənd] [kɪl] ['ɑːʃʊr] [ðə; ði] [blæk] [ber] [ænd; ənd]
He can venture forth with his rifle and kill Ashur the black bear and
他 能 风险投资 前进 和 他的 步枪 和 杀 阿舒尔 这 黑色的 熊 和
['blækteɪl] [ðə; ði] [dɪr] ,
Blacktail the deer ,
黑尾 这 鹿 ,

他可以带着步枪冒险出去，猎杀黑熊阿舒尔和鹿黑尾。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][oʊld] ['brʌðər] [bɪl] , [ðə; ði][grænd][ænd; ənd][ɪg'zɔːltɪd]['ruːlər][ʌv; əv][ðə; ði][elk] [lɑːdʒ] .
and even old Brother Bill , the grand and exalted ruler of the elk lodge .
和 甚至 老的 兄弟 账单 , 这 盛大 和 崇高 统治者 的 这 麋鹿 小屋 .

甚至还有麋鹿会馆德高望重的老兄比尔。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fiːt] [di'stəːbz] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] [aɪlz] ,
The sound of his feet disturbs the cathedral silence of the tree aisles ,
这 声音 的 他的 脚 扰乱 这 大教堂 沉默 的 这 树 过道 ,

他的脚步声打破了教堂三排走廊的寂静。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊðz] — [wen] [ðə; ði] ['tretʃərəs] [treɪl] ['gɪvz] [wei] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] — ['kæri]
and his oaths — when the treacherous trail gives way beneath his feet — carry
和 他的 誓言 — 什么时候 这 奸诈 踪迹 给予 方式 下面 他的 脚 — 携带
[fɑːr] [θruː] [ðə; ði] ['kʌvəts] .
far through the coverts .
远的 通过 这 隐蔽人员 .

当他脚下险恶的小路戛然而止时，他的誓言却在隐蔽处传得很远。

[bʌt; bət][hiː; hi] [bi'heivz] ['sʌmwʌt] ['dɪfrəntli] [æt; ət] [naɪt] .
But he behaves somewhat differently at night .
但 他 行为 有些 不同 在 夜晚 .

但他在夜间的行为略有不同。

[hiː; hi] ['dʌznt] [fiːl] ['nɪrli] [soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [hɪm'self] .
He doesn't feel nearly so sure of himself .
他 不 感觉 几乎 所以 当然 的 他自己 .

他对自己远没有那么自信了。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['puːmə] ['skriːmɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['dʌz(ə)n] [fiːt] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ɪz] ['laɪkli]
The sound of a puma screaming a few dozen feet away in the shadows is likely
这 声音 的 一个 彪马 尖叫 一个 很少 打 脚 离开 在 这 阴影 是 可能
[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kɔːz] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] ['twɪtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][skɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bæk] .
enough to cause an unpleasant twitching of the skin of his back .
足够的 到 原因 一个 令人不快的 抽搐 的 这 皮肤 的 他的 后退 .

几十英尺外阴影中传来美洲狮的嘶吼声，足以让他的背部皮肤感到一阵不适的抽搐。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fiːlz] [kən'sɪdərəbli] ['betər] [ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [fɔːr] [staʊt] [wɔːlz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
And he feels considerably better if there are four stout walls about him .
和 他 感觉 相当 更好的 如果 那里 是 四 肥硕 墙壁 关于 他 .

如果周围有四面坚固的墙，他会感觉好得多。

[æt; ət] ['naɪtˌtaɪm] , [ðə; ði][waɪld] ['kriːtʃərz] [kʌm] ['ɪntuː][ðer; ðər] [oʊn] .
At nighttime , the wild creatures come into their own .
在 夜间 , 这 荒野 生物 来 进入 他们的 自己的 .

夜幕降临，野生动物们便开始活动。

[bruːs] [senst] [ðiːz] [θɪŋz] [æz; əz][hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə] [breɪk] .
Bruce sensed these things as he waited for the day to break .
布鲁斯 感觉到的 这些 事物 作为 他 等待 为了 这 天 到 休息 .

布鲁斯在等待天亮的时候，感受到了这些事情。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][hɑːrd] [ɪɡ'zɜːrʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] ,
For all the hard exertion of the previous day ,
为了 全部 这 难的 用力 的 这 以前的 天 ，

尽管前一天付出了巨大的努力，

[hiː; hi] ['weikənd] ['ɜːrli] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [hoʊm] .
he wakened early on the first morning of his return to his father's home .
他 醒来 早期的 在 这 第一的 早晨 的 他的 返回 到 他的 父亲的 家 .

回到父亲家后的第一个清晨，他早早醒来。

[θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [dɑːn] [kʌm] [aʊt] .
Through the open window he watched the dawn come out .
通过 这 打开 窗户 他 观看 这 黎明 来 出去 .

他透过敞开的窗户，看着黎明到来。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['fænsɪd] [haʊ] [ə; eɪ]['puːmə] , [stɪl] ['hʌŋgri] ,
And he fancied how a puma , still hungry ,
和 他 幻想 如何 一个 彪马 ， 仍然 饥饿的 ，

他想象着一只仍然饥饿的美洲狮，

[tɜːrnd] [tuː; tə][snɑːrl][æt; ət][ðə; ði] ['spredɪŋ] [laɪt] [æz; əz][hiː; hi] [krept] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ler] .
turned to snarl at the spreading light as he crept to his lair .
转向 到 咆哮 在 这 传播 光 作为 他 悄悄地爬 到 他的 巢穴 .

他转身对着蔓延开来的光芒咆哮，然后悄悄地爬回了自己的巢穴。

[ɔːl] ['oʊvər][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ðə; ði] ['hʌntɪŋ] ['kriːtʃərz] [left] [ðer; ðər] [treɪlz] [ænd; ənd] [krept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌvəts] .
All over the forest the hunting creatures left their trails and crept into the coverts .
全部 超过 这 森林 这 打猎 生物 左边 他们的 小径 和 悄悄地爬 进入 这 隐蔽人员 .

整个森林里，猎食的动物们留下了踪迹，悄悄地溜进了隐蔽处。

[ðer; ðər] [reɪn] [wʌz; wəz] [dʌn] [ʌn'tɪl] ['dɑːrknəs] [fel] [ə'gen] .
Their reign was done until darkness fell again .
他们的 在位 曾是 完毕 直到 黑暗 跌倒 再次 .

他们的统治一直持续到黑暗再次降临。

[ðə; ði] [naɪt] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst] [wʌz; wəz] ['sloʊli] ['stɪld] .
The night life of the forest was slowly stilled .
这 夜晚 生活 的 这 森林 曾是 缓慢地 静止 .

森林的夜生活渐渐归于沉寂。

[ðə; ði] ['deɪlaɪt] ['kriːtʃərz] — [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][bɜːrdz] — [bɪ'gæn][tuː; tə]['weɪkən] .
The daylight creatures — such as the birds — began to waken .
这 日光 生物 — 这样的 作为 这 鸟类 — 开始 到 唤醒 .

白天活动的生物——例如鸟类——开始苏醒。

['prɑːbəbli] [ðeɪ] ['welkəmd] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [deɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [bruːs] [hɪm'self] .
Probably they welcomed the sight of day as much as Bruce himself .
大概 他们 欢迎 这 视线 的 天 作为 很多 作为 布鲁斯 他自己 .

或许他们和布鲁斯本人一样，都盼望着白昼的到来。

[ðə; ði][mæn] [drest] ['sloʊli] .
The man dressed slowly .
这 男人 穿着 缓慢地 .

他穿衣服的速度很慢。

[hiː; hi] ['wʊdnt] ['weɪkən][ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [ðæt] [slept] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] , [hiː; hi] [θɔːt] .
He wouldn't waken the two women that slept in the next room , he thought .
他 不会 唤醒 这 二 女性 那 睡着了 在 这 下一个 房间 ， 他 想法 .

他心想，他不会吵醒睡在隔壁房间的两个女人。

[hiː; hi] [krept] ['sloʊli] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪ] [dɑːn] .
He crept slowly out into the gray dawn .
他 悄悄地爬 缓慢地 出去 进入 这 灰色的 黎明 .

他缓缓蹑手蹑脚地走进了灰蒙蒙的黎明中。

[hiː; hi] [meɪd] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] [paɪn] [ðæt] [stʊd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]
He made straight for the great pine that stood a short distance from the
他 制成 直的 为了 这 伟大的 松树 那 站立 一个 短的 距离 从 这
[haʊs] .
house .
房子 .

他径直走向离房子不远处那棵高大的松树。

[fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [paɪn] [hæd; həd] [kʌm] ['ɔːf(ə)n]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [driːmz] .
For reasons unknown to him , the pine had come often into his dreams .
为了 原因 未知 到 他 , 这 松树 有 来 经常 进入 他的 梦境 .

出于他自己也不知道的原因，松树经常出现在他的梦中。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] [ɪts] [lɪmz] [rʌbd] [tə'geðər] [ænd; ənd] [meɪd] [wɜːrdz] ,
He had thought that its limbs rubbed together and made words ,
他 有 想法 那 它是 四肢 摩擦 一起 和 制成 字 ,

他原以为它的四肢摩擦会发出声音，

— [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrdz] [ðəm'selvz] [hiː; hi][hæd; həd] ['hɑːrdli] [kɔːt] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] .
— but of the words themselves he had hardly caught the meaning .
— 但 的 这 字 他们自己 他 有 几乎 捕捉 这 意义 .

但他几乎没有理解这些词语本身的含义。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [haɪ] ['mesɪdʒ] [ɪn][ðem; ðəm] , [haʊ'evər] ;
There was some high message in them , however ;
那里 曾是 一些 高的 信息 在 他们 , 然而 ;

然而，它们也蕴含着一些深刻的寓意；

[ænd; ənd][ðə; ði] [driːm] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ,
and the dream had left him with a vague curiosity ,
和 这 梦 有 左边 他 和 一个 模糊的 好奇心 ,

梦境让他心中留下了一丝淡淡的好奇。

[æn; ən] ['ʌniks'pleinəbl] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] ['mɑːnərk] [ɪn][ðə; ði] ['deɪlaɪt] .
an unexplainable desire to see the forest monarch in the daylight .
一个 无法解释 欲望 到 看 这 森林 君主 在 这 日光 .

一种难以解释的渴望，想要在日光下见到森林之王。

[æz; əz][hiː; hi] ['weɪtɪd] , [ðə; ði] [mɪst] [bluː] [ɔːf] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] ;
As he waited , the mist blew off of the land ;
作为 他 等待 , 这 薄雾 吹 离开 的 这 土地 ;

他等待着，雾气从陆地上吹散了；

[ðə; ði] [greɪ] [ʌv; əv] ['twaɪlaɪt] [wʌz; wəz] [hwiskt] [ə'weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] - [ðæt] [ɪz] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði]
the gray of twilight was whisked away to a twilightland that is hidden in the
这 灰色的 的 暮 曾是 搅拌 离开 到 一个 - 那 是 隐 在 这
[hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .
heart of the forest .
心 的 这 森林 .

暮色的灰暗被带往了隐藏在森林深处的暮色之地。

[hiː; hi] [faʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] [ðæt] [ðə; ði] [triː] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ɪm'presɪv] [ɪn][ðə; ði] ['vɪvɪd]
He found to his delight that the tree was even more impressive in the vivid
他 成立 到 他的 喜 那 这 树 曾是 甚至 更多的 感人的 在 这 生动
['mɔːrnɪŋ] [laɪt] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [naɪt] .
morning light than it had been at night .
早晨 光 比 它 有 到过 在 夜晚 .

他欣喜地发现，在明媚的晨光中，这棵树比在夜晚更加令人印象深刻。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ðæt]	[ðə; ði]	[laɪt]	['æktʃuəli]	[ɡɑːt]	['ɪntuː]	[ˌaɪ 'tiː]	.
It	**was**	**not**	**that**	**the**	**light**	**actually**	**got**	**into**	**it**	**.**
它	曾是	不是	那	这	光	实际上	得到	进入	它	.

并不是光线真的照射了进去。

[ɪts]	['bræntʃɪz]	[wɜːr; wər]	[tuː]	[θɪk]	[ænd; ənd]	['hevi]	[fɔːr; fər]	[ðæt]	.
Its	**branches**	**were**	**too**	**thick**	**and**	**heavy**	**for**	**that**	**.**
它是	分支	是	也	厚的	和	重的	为了	那	.

它的枝干太粗太重了，不适合这样做。

[ˌaɪ 'tiː]	[stɪl]	[ri'teind]	[ɪts]	[er]	[ʌv; əv]	[ɪ'tɜːrn(ə)l]	['siːkrəsi]	,
It	**still**	**retained**	**its**	**air**	**of**	**eternal**	**secrecy**	**,**
它	仍然	保留	它是	空气	的	永恒	保密	,

它依然保持着永恒的神秘感。

[æn; ən]	[ɪm'preʃ(ə)n]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[nuː]	[ɡreɪt]	['mistəriz]	[ðæt]	[ə; eɪ]	['θaʊz(ə)nd]	[fɪ'lɒsəfəz]	[wʊd]	[ɡɪv]	[ðer; ðər]	[laɪvz; lɪvz]	[tuː; tə]	[lɜːrn]	.
an	**impression**	**that**	**it**	**knew**	**great**	**mysteries**	**that**	**a**	**thousand**	**philosophers**	**would**	**give**	**their**	**lives**	**to**	**learn**	**.**
一个	印象	那	它	知道	伟大的	谜团	那	一个	千	哲学家	会	给	他们的	生活	到	学习	.

给人一种印象，它知晓着千百位哲学家毕生都不愿探寻的伟大奥秘。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['kɑːnstəntli]	[ɔːd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[saɪz]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	.
He	**was**	**constantly**	**awed**	**by**	**the**	**size**	**of**	**it**	**.**
他	曾是	不断地	敬畏	经过	这	尺寸	的	它	.

他一直对它的规模感到惊叹。

[hiː; hi]	[gest]	[ɪts]	[sər'kʌmfərəns]	[æz; əz]	[ə'baʊt]	['twenti]	-	[faɪv]	[fiːt]	.
He	**guessed**	**its**	**circumference**	**as**	**about**	**twenty**	**-**	**five**	**feet**	**.**
他	猜对了	它是	圆周	作为	关于	二十	-	五	脚	.

他估计它的周长大约是二十五英尺。

[ðə; ði]	[ɡreɪt]	['loʊər]	[lɪmz]	[wɜːr; wər]	[ðəm'selvz]	[laɪk]	['mæsɪv]	[triː]	[trʌŋks]	.
The	**great**	**lower**	**limbs**	**were**	**themselves**	**like**	**massive**	**tree**	**trunks**	**.**
这	伟大的	降低	四肢	是	他们自己	喜欢	大量的	树	树干	.

粗壮的下部枝干本身就像巨大的树干。

[ɪts]	[tɑːp]	[sə'pɑːst]	[baɪ]	['fɪfti]	[fiːt]	['eni]	[paɪn]	[ɪn]	[ðə; ði]	[və'sɪnəti]	.
Its	**top**	**surpassed**	**by**	**fifty**	**feet**	**any**	**pine**	**in**	**the**	**vicinity**	**.**
它是	顶部	超越	经过	五十	脚	任何	松树	在	这	附近	.

它的树冠比附近任何一棵松树都高出五十英尺。

[æz; əz]	[hiː; hi]	[wɑːtʃt]	,	[ðə; ði]	[sʌn]	[keɪm]	[ʌp]	,	['gliːmɪŋ]	[fɜːrst]	[ɑːn]	[ɪts]	[tɔːl]	['spaɪər]	.
As	**he**	**watched**	**,**	**the**	**sun**	**came**	**up**	**,**	**gleaming**	**first**	**on**	**its**	**tall**	**spire**	**.**
作为	他	观看	,	这	太阳	来了	向上	,	闪闪发光	第一的	在	它是	高的	尖塔	.

他注视着，太阳升起，首先照耀在它高耸的尖顶上。

[ˌaɪ 'tiː]	['sloʊli]	[ˌoʊvər'tʊk]	[ˌaɪ 'tiː]	.
It	**slowly**	**overtook**	**it**	**.**
它	缓慢地	超越	它	.

它慢慢地超过了它。

[ðə; ði]	[dʌsk]	[ʌv; əv]	[ɪts]	[ɡriːn]	['laɪtnd]	.
The	**dusk**	**of**	**its**	**green**	**lightened**	**.**
这	黄昏	的	它是	绿色的	轻度	.

暮色渐浓，绿色渐渐褪去。

[bruːs]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ə; eɪ]	[pər'tɪkjələrli]	[ɪ'mædʒɪnətɪv]	[mæn]	;
Bruce	**was**	**not**	**a**	**particularly**	**imaginative**	**man**	**;**
布鲁斯	曾是	不是	一个	特别	富有想象力的	男人	;

布鲁斯并不是一个特别有想象力的人；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [gruː] [ðæt] [ðɪs] ['taʊərɪŋ] [triː] [hæd; həd][æn; ən] ['ænsər] [fɔːr; fər][sʌm; səm]

but the impression grew that this towering tree had an answer for some

但 这 印象 生长 那 这 参天 树 有 一个 回答 为了 一些

[greɪt] ['kwestʃən] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] ,

great question in his own heart ,

伟大的 问题 在 他的 自己的 心 ,

但人们渐渐觉得，这棵参天大树似乎对它内心深处某个重大问题有着答案。

— [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃeɪp] ['ɪntuː][wɜːrdz] .

— a question that he had never been able to shape into words .

— 一个 问题 那 他 有 绝不 到过 有能力的 到 形状 进入 字 .

——一个他一直无法用语言表达的问题。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [nuː] [ðə; ði] ['hoʊlli] [prə'faʊnd] ['siːkrət] [ʌv; əv] [laɪf] .

He felt that it knew the wholly profound secret of life .

他 毛毡 那 它 知道 这 完全 深刻的 秘密 的 生活 .

他觉得它知道生命极其深奥的秘密。

['æftər] [ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][hæv; həv] [sʌtʃ] ['nɑːlɪdʒ] .

After all , it could not but have such knowledge .

后 全部 , 它 可以 不是 但 有 这样的 知识 .

毕竟，它不可能没有这样的知识。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'kredəbli] [oʊld] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːn] [soʊ] [mʌtʃ] .

It was so incredibly old ; it had seen so much .

它 曾是 所以 难以置信 老的 ; 它 有 已见 所以 很多 .

它年代非常久远，见证了许多事情。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [fluː] [bæk] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['drɑːməz][ʌv; əv]['hjuːmən][laɪf] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]

His mind flew back to some of the dramas of human life that had been

他的 头脑 飞翔 后退 到 一些 的 这 电视剧 的 人类 生活 那 有 到过

[i'næktid] [ɪn][ɪts] [ʃeɪd] ,

enacted in its shade ,

已颁布 在 它是 阴影 ,

他的思绪飞回到了曾经在这片土地上上演的一些人间悲剧。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][kʊd; kəd] ['pɪktʃər] ['meni] [mɔːr] .

and his imagination could picture many more .

和 他的 想像力 可以 图片 许多 更多的 .

他的想象力还能描绘出更多。

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɑːðər] [hæd; həd] [leɪn] [hɪr] [ded] , [ʃɑːt] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ] ['mɜːrdərər] [kən'siːld] [ɪn][ðə; ði]

His own father had lain here dead , shot down by a murderer concealed in the

他的 自己的 父亲 有 莱恩 这里 死的 , 射击 向下 经过 一个 凶手 暗 在 这

['dɪstənt] ['θɪkɪt] .

distant thicket .

遥远 灌木丛 .

他的父亲就躺在这里，被藏在远处灌木丛中的凶手枪杀。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'held] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['wʌndər] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [stɪl] [fɔːrm] ['laɪɪŋ] [ɪn]

It had beheld his own wonder when he had found the still form lying in

它 有 观看 他的 自己的 想知道 什么时候 他 有 成立 这 仍然 形式 说谎 在

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] ;

the moonlight ;

这 月光 ;

当他发现月光下躺着的那具静止的身影时，他自己也曾感到惊奇。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [griːf] [ænd; ənd] ['terər] .

it had seen his mother's grief and terror .

它 有 已见 他的 母亲的 悲伤 和 恐怖 .

它目睹了他母亲的悲痛和恐惧。

['wɪldərnəs] ['drɑːməz] [ʌn'kaʊntɪd] [hæd; həd] [bɪn] [i'næktid] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .
Wilderness dramas uncounted had been enacted beneath it .
荒野 电视剧 未统计的 有 到过 已颁布 下面 它 .

无数的荒野故事都曾在这片土地下上演。

['meni] [taɪmz] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['laɪən][hæd; həd] [krept] ['ɪntuː][ɪts][dɑːrk] ['bræntʃɪz] .
Many times the mountain lion had crept into its dark branches .
许多 时代 这 山 狮子 有 悄悄地爬 进入 它是 黑暗的 分支 .

山狮曾多次潜入它幽暗的树枝间。

['meni] [taɪmz] [ðə; ði] [ber] [hæd; həd] [grʌntid] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [riːtʃt] [ʌp] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ]
Many times the bear had grunted beneath it and reached up to write a
许多 时代 这 熊 有 哼哼 下面 它 和 达到 向上 到 写 一个
['tʃælɪndʒ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [klɔːz] [ɪn][ɪts][bɑːrk] .
challenge with his claws in its bark .
挑战 和 他的 爪子 在 它是 吠 .

熊曾多次在树下发出咕噜声，并伸出爪子在树皮上写下挑战的话语。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [tʌft] - [ɪr] [ðə; ði][lɪŋks][hæd; həd] [gliːmd] [frʌm; frəm][ɪts] ['veri] [tɑːp] ,
The eyes of Tuft - ear the lynx had gleamed from its very top ,
这 眼睛 的 簇绒 - 耳朵 这 猞猁 有 闪闪发光 从 它是 非常 顶部 ,

猞猁“簇耳”的眼睛从它的头顶闪闪发光。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [bʊl] - [elk] [hæd; həd] [faɪld] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['velvɪt] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɑːrp] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv]
and the old bull - elk had filed off his velvet on the sharp edges of
和 这 老的 公牛 - 麋鹿 有 已提交 离开 他的 天鹅绒 在 这 锋利的 边缘 的
[ðə; ði][bɑːrk] .
the bark .
这 吠 .

那头老麋鹿用树皮的锋利边缘磨掉了身上的绒毛。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːn] ['sævɪdʒ] ['bætlz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['denɪzənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ;
It had seen savage battles between the denizens of the wood ;
它 有 已见 野蛮的 战斗 之间 这 居民 的 这 木头 ;

这里曾发生过森林居民之间的残酷战斗；

[ðə; ði] [dɪr] ['reɪsɪŋ] [baɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wʊlf] [pæk] [ɪn] [pər'suːt] .
the deer racing by with the wolf pack in pursuit .
这 鹿 赛车 经过 和 这 狼 盒 在 追逐 .

鹿群飞奔而过，狼群紧随其后。

[fɔːr; fər] [ʌn'kaʊntɪd] ['jɪrz] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [stʊd] [ə'lɔːft] ,
For uncounted years it had stood aloft ,
为了 未统计的 年 它 有 站立 高空 ,

它屹立了无数个岁月，

[ə'bʌv] [ɔːl][ðə; ði] ['mædnəs] [ænd; ənd] ['blʌdʃed] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [ɑːr; ər][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['kwɑːlətiz]
above all the madness and bloodshed and passion that are the eternal qualities
多于 全部 这 疯狂 和 流血事件 和 热情 那 是 这 永恒 品质
[ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪldərnəs] ,
of the wilderness ,
的 这 荒野 ,

凌驾于荒野永恒的特质——疯狂、流血和激情之上，

['sɑːmbər] , ['steɪtli] , [ʌn'ʌtərəbli] [ə'luːf] .
somber , stately , unutterably aloof .
忧郁 , 庄严 , 难以言喻 超然 .

阴郁、庄重、冷漠得难以言喻。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði] [snəuz] .
It had known the snows .
它 有 已知 这 雪 .

它曾见过雪。

[wen] [ðə; ði] [liːvz] [fel] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [noʊ]
When the leaves fell and the wind came out of the north , it would know
什么时候 这 树叶 跌倒 和 这 风 来了 出去 的 这 北 , 它 会 知道
[ðem; ðəm] [ə'gen] .
them again .
他们 再次 .

当树叶凋零，北风吹来时，它就会再次认出它们。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [snoʊ] [fɔːlz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [depθ] [ʌv; əv] [ten] [fiːt] [ɔːr] [mɔːr] ['oʊvər][moʊst][ʌv; əv] [treɪlz] [end] .
For the snow falls for a depth of ten feet or more over most of Trail's End .
为了 这 雪 瀑布 为了 一个 深度 的 十 脚 或者 更多的 超过 最多 的 小径 结尾 .

在 Trail's End 的大部分地区，积雪厚度达到十英尺或更深。

[fɔːr; fər] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['wɪntɝz] [ɪts] [lɪmz] [hæd; həd] [bɪn] [hiːpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [loʊd] ,
For innumerable winters its limbs had been heaped with the white load ,
为了 无数 冬天 它是 四肢 有 到过 堆积如山 和 这 白色的 加载 ,

无数个冬天，它的树枝上都堆积着厚厚的积雪。

[ðə; ði] [greɪt] ['bræntʃɪz] ['bendɪŋ] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .
the great branches bending beneath it .
这 伟大的 分支 弯曲 下面 它 .

它下方的粗壮树枝弯曲着。

[ðə; ði] [wɪnd] [meɪd] [feɪnt] [saʊndz] [θruː] [ɪts] ['bræntʃɪz] [naʊ] ,
The wind made faint sounds through its branches now ,
这 风 制成 头晕的 声音 通过 它是 分支 现在 ,

风吹过树枝，发出微弱的声音。

[bʌt; bət] [wʊd] [biː; bi] ['hoʊlli] ['saɪlənt] [wen] [ðə; ði] ['wɪntər] [snəuz] ['weɪtɪd] [ðə; ði] [lɪmz] .
but would be wholly silent when the winter snows weighted the limbs .
但 会 是 完全 沉默的 什么时候 这 冬天 雪 加权 这 四肢 .

但当冬雪压垮树枝时，它就会完全沉默。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['pɪktʃər] [ðə; ði] [greɪt] , [waɪt] ['dʒaɪənt] , ['saɪlənt][æz; əz] [deθ] ,
He could picture the great , white giant , silent as death ,
他 可以 图片 这 伟大的 , 白色的 巨大的 , 沉默的 作为 死亡 ,

他仿佛看到了那个巨大的白色巨人，寂静得像死神一样。

[stɪl] ['kiːpɪŋ] [ɪts]['vɪdʒɪl]['oʊvər][ðə; ði] [snoʊ] - [swept] ['wɪldərnəs] .
still keeping its vigil over the snow - swept wilderness .
仍然 保持 它是 守夜 超过 这 雪 - 扫荡 荒野 .

它依然守护着白雪皑皑的荒野。

[bruːs] [felt] [ə; eɪ] ['groʊɪŋ] [ɔː] .
Bruce felt a growing awe .
布鲁斯 毛毡 一个 生长 敬畏 .

布鲁斯心中涌起一股敬畏之情。

[ðə; ði] [greɪt] [triː] [siːmd] [soʊ] [waɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['paʊər] .
The great tree seemed so wise , it gave him such a sense of power .
这 伟大的 树 似乎 所以 明智的 , 它 给予 他 这样的 一个 感觉 的 力量 .

那棵参天大树似乎充满智慧，给了他一种强大的感觉。

[ðə; ði]['waɪndz][hæd; həd] ['bʌfitid] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [veɪn] .
The winds had buffeted it in vain .
这 风 有 颠簸 它 在 徒劳 .

狂风徒劳地拍打着它。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɪn'dʊrd] [ðə; ði]['terəb(ə)l][koʊld][ʌv; əv] ['wɪntər] .
It had endured the terrible cold of winter .
它 有 忍受 这 糟糕的 寒冷的 的 冬天 .

它经受住了严冬的严寒。

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]['æftər][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kriːtʃərz] [huː] [muːvd] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ]
Generation after generation of the creatures who moved on the face of the earth
一代 后 一代 的 这 生物 WHO 已搬 在 这 脸 的 这 地球
[hæd; həd] [lɪvd] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] ;
had lived their lives beneath it ;
有 居住地 他们的 生活 下面 它 ;

世世代代生活在地球表面的生物，都曾生活在地球之下；

[ðeɪ] [hæd; həd] ['strʌgld] [ænd; ənd] ['meɪtɪd] [ænd; ənd] [fɔːt] [ðer; ðər] ['bætlz] [ænd; ənd] [felt] [ðer; ðər]
they had struggled and mated and fought their battles and felt their
他们 有 挣扎 和 已交配 和 战斗 他们的 战斗 和 毛毡 他们的
['pæʃnz] ,
passions ,
激情 ,

他们曾奋斗、交配、战斗，感受过彼此的激情。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ðeɪ] [hæd; həd] [daɪd] ; [ænd; ənd] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'dʊrd] , — ['saɪlənt] , ['pæʃnləs] , [fʊl]
and finally they had died ; and still it endured , — silent , passionless , full
和 最后 他们 有 死亡 ; 和 仍然 它 忍受 , — 沉默的 , 无情 , 满的
[ʌv; əv] [θɔːts] .
of thoughts .
的 想法 .

最后他们都死了；而它依然存在——寂静无声，毫无激情，充满思绪。

[hɪr] [wʌz; wəz]['riːəl] ['greɪtnəs] .
Here was real greatness .
这里 曾是 真实的 伟大 .

这才是真正的伟大。

[nɑːt] ['stɜːrɪŋ] , [nɑːt] ['strʌglɪŋ] , [nɑːt] ['straɪvɪŋ] ; ['oʊnli] ['stændɪŋ] [fɜːrm][ænd; ənd] [streɪt] [ænd; ənd]
Not stirring , not struggling , not striving ; only standing firm and straight and
不是 搅拌 , 不是 挣扎 , 不是 努力 ; 仅有的 常设 公司 和 直的 和
[ɪm'pæsɪv] ; [nɑːt] ['teɪkɪŋ] [pɑːrt] ,
impassive ; not taking part ,
冷漠 ; 不是 采取 部分 ,

不躁动，不挣扎，不奋斗；只是坚定地站着，笔直地，面无表情；不参与其中。

[bʌt; bət]['oʊnli] ['wɑtʃɪŋ] , ['noʊɪŋ] [noʊ] ['pæʃ(ə)n] [bʌt; bət]['oʊnli] [streŋθ] , — [ɪ'nefəbli] ['peɪʃ(ə)nt]
but only watching , knowing no passion but only strength , — ineffably patient
但 仅有的 观看 , 会心 不 热情 但 仅有的 力量 , — 难以言喻地 病人
[ænd; ənd][kɑːm] .
and calm .
和 冷静的 .

只是旁观，没有丝毫激情，只有力量——无比耐心和冷静。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sæd] [tuː] .
But it was sad too .
但 它 曾是 伤心 也 .

但同时也令人伤感。

[sʌtʃ] ['nɑːlɪdʒ] ['ɔːlweɪz] [brɪŋz] ['sædnəs] .
Such knowledge always brings sadness .
这样的 知识 总是 带来 悲伤 .

这样的认知总是令人悲伤。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːn] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['ʌðərwaɪz] .
It had seen too much to be otherwise .
它 有 已见 也 很多 到 是 否则 .

它见证了太多，不可能有别的样子。

[ðə; ði]	[paɪnz]	[ɑːr; ər]	['nevər]	['tʃɪrf(ə)l]	[triːz]	,	[laɪk]	[ðə; ði]	['æp(ə)l]	[ðæt]	['blɔsəmz]	[ɪn]	[sprɪŋ]	,
The	pines	are	never	cheerful	trees	,	like	the	apple	that	blossoms	in	spring	,
这	松树	是	绝不	快乐	树木	,	喜欢	这	苹果	那	花朵	在	春天	,

松树从来都不是像春天开花的苹果树那样令人愉悦的树木。

[ɔːr]	[ðə; ði]	[elm]	[huːz]	[liːvz]	['ʃɪmər]	[ɪn]	[ðə; ði]	['sʌnlaɪt]	;
or	the	elm	whose	leaves	shimmer	in	the	sunlight	;
或者	这	榆树	谁	树叶	闪烁	在	这	阳光	;

或者阳光下闪闪发光的榆树;

[ænd; ənd]	[ðɪs]	[greɪt]	['mɑːnərk]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[paɪnz]	[wʌz; wəz]	[sæd]	[æz; əz]	[greɪt]	['mjuːzɪk]	.
and	this	great	monarch	of	all	the	pines	was	sad	as	great	music	.
和	这	伟大的	君主	的	全部	这	松树	曾是	伤心	作为	伟大的	音乐	.

而这位松树之王，悲伤得如同伟大的乐章。

[ɪn]	[ðɪs]	['kwɑːləti]	,	[æz; əz]	[wel]	[æz; əz]	[ɪn]	[ɪts]	[streŋθ]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['sɪmb(ə)l]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	
In	this	quality	,	as	well	as	in	its	strength	,	it	was	the	symbol	of	the	
在	这	质量	,	作为	出色地	作为	在	它是	力量	,	它	曾是	这	象征	的	这	
['wɪldərnəs]	[ɪt'self]	.															
wilderness	itself	.															
荒野	本身	.															

就其品质和力量而言，它就是荒野本身的象征。

[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[ðæt]	.
But	it	was	more	than	that	.
但	它	曾是	更多的	比	那	.

但这远不止于此。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[greɪt]	['sentɪn(ə)l]	,
It	was	the	Great	Sentinel	,
它	曾是	这	伟大的	哨兵	,

它是伟大的哨兵，

[ænd; ənd]	[ɪn]	[ɪts]	[ʌn'ʌtərəbl]	[ɪm'pæsɪvnɪs]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['embləm]	[ænd; ənd]	['sɪmb(ə)l]	[ʌv; əv]
and	in	its	unutterable	impassiveness	it	was	the	emblem	and	symbol	of
和	在	它是	难以言喻	冷漠	它	曾是	这	徽	和	象征	的
['iːv(ə)n]	['maɪtiːɚ]	['paʊɚz]	.								
even	mightier	powers	.								
甚至	更强大的	权力	.								

它那难以言喻的冷漠，正是更强大力量的象征和标志。

['bruːsəz]	[fʊl]	['wɪzdəm]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[jet]	[kʌm]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	,	[soʊ]	[hiː; hi]	['kudnt]	[neɪm]	[ðiːz]
Bruce's	full	wisdom	had	not	yet	come	to	him	,	so	he	couldn't	name	these
布鲁斯的	满的	智慧	有	不是	然而	来	到	他	,	所以	他	不能	姓名	这些
['paʊɚz]	.													
powers	.													
权力	.													

布鲁斯当时还没有完全觉悟，所以他无法说出这些力量的名称。

[hiː; hi]	['oʊnli]	[nuː]	[ðæt]	[ðeɪ]	[lɪvd]	[fɑːr]	[ænd; ənd]	[fɑːr]	[ə'bʌv]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	[ænd; ənd]	,	[laɪk]	[ðə; ði]	[triː]
He	only	knew	that	they	lived	far	and	far	above	the	world	and	,	like	the	tree
他	仅有的	知道	那	他们	居住地	远的	和	远的	多于	这	世界	和	,	喜欢	这	树
[ɪt'self]	,															
itself	,															
本身	,															

他只知道他们生活在离世界遥远很远的地方，就像那棵树本身一样，

[held]	[ə'luːf]	[frʌm; frəm]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['pæʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[iːv]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[blʌd]	-	[lʌst]	[ʌv; əv]	[keɪn]	.
held	aloof	from	all	the	passion	of	Eve	and	the	blood	-	lust	of	Cain	.
握住	超然	从	全部	这	热情	的	前夕	和	这	血	-	欲望	的	该隐	.

与夏娃的激情和该隐的嗜血欲望都保持着距离。

[laɪk] [ðə; ði] [paɪn] [ɪt'self] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]['peɪʃ(ə)nt] , [ɪm'pæsɪv] , [ænd; ənd] ['ɪnfɪnətli] [waɪz] .
Like the pine itself , they were patient , impassive , and infinitely wise .
喜欢 这 松树 本身 , 他们 是 病人 , 冷漠 , 和 无限地 明智的 .
他们就像松树一样，耐心、沉稳、智慧无穷。

[hiː; hi] [felt] ['stɪld] [ænd; ənd] [kɑːmd] [hɪm'self] .
He felt stilled and calmed himself .
他 毛毡 静止 和 平静下来 他自己 .
他感到内心平静下来。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz] [ɪts] ['ɪnfluəns] .
Such was its influence .
这样的 曾是 它是 影响 .
这就是它的影响力。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɑːrt] [wen] [hiː; hi] [sɔː] ['lɪndə] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
And he turned with a start when he saw Linda in the doorway .
和 他 转向 和 一个 开始 什么时候 他 锯 琳达 在 这 门口 .
他看到琳达站在门口，猛地转过身去。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [kɑːm] [tuː] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] .
Her face was calm too in the morning light .
她 脸 曾是 冷静的 也 在 这 早晨 光 .
晨光中，她的脸庞也显得平静安详。

[hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] [wɜːr; wər] ['laɪtɪd] .
Her dark eyes were lighted .
她 黑暗的 眼睛 是 照明 .
她深邃的眼眸闪闪发光。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['lɪt(ə)l] [gloʊ] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .
He felt a curious little glow of delight at the sight of her .
他 毛毡 一个 好奇的 小的 辉光 的 喜 在 这 视线 的 她 .
看到她，他感到一丝莫名的喜悦。

" [aɪv] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [paɪn] — [ɔːl] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , " [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] .
" I've been talking to the pine — all the morning , " he told her .
" 我已经 到过 说 到 这 松树 — 全部 这 早晨 , " 他 讲述 她 .
“我整个上午都在跟这棵松树说话,”他告诉她。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" But it won't talk to you , " she answered .
" 但 它 惯于 讲话 到 你 , " 她 回答 .
“但它不会跟你说话,”她回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] [tɔːks] ['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði][stɑːrz] .
" It talks only to the stars .
" 它 会谈 仅有的 到 这 明星 .
它只与星星对话。

" [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
" XII
" 十二
“十二

[bruːs] [ænd; ənd] ['lɪndə] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tɔːk] [waɪl] [ðə; ði] [sʌn] [klaɪmd] [ʌp] ['oʊvər][ðə; ði] [greɪt]
Bruce and Linda had a long talk while the sun climbed up over the great
布鲁斯 和 琳达 有 一个 长的 讲话 尽管 这 太阳 攀登 向上 超过 这 伟大的
['rɪdʒɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd][oʊld][el'mairə] [kʊkt] [ðer; ðər] ['brekfəst] .
ridges to the east and old Elmira cooked their breakfast .
山脊 到 这 东方 和 老的 埃尔迈拉 煮熟 他们的 早餐 .
太阳从东方高耸的山脊上升起，老埃尔迈拉正在为他们准备早餐，布鲁斯和琳达进行了长时间的交谈。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][ðer; ðər][wɜːrdz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
There was no passion in their words this morning .
那里 曾是 不 热情 在 他们的 字 这 早晨 .
今天早上他们的话语中没有一丝激情。

[ðeɪ] [hæd; həd][gɑːt] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ]['beɪsɪs][ʌv; əv][koʊld] ['plænɪŋ] .
They had got down to a basis of cold planning .
他们 有 得到 向下 到 一个 基础 的 寒冷的 规划 .
他们已经退守到冷冰冰的计划阶段。

" [let] [ˌem ˈiː] [rɪ'freʃ] [maɪ] ['meməri] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [juː; jʊ][toʊld][ˌem ˈiː] ,
" Let me refresh my memory about a few of those little things you told me ,
" 让 我 刷新 我的 记忆 关于 一个 很少 的 那些 小的 事物 你 讲述 我 ,
“让我回忆一下你跟我说过的一些小事，”

" [bruːs] [ri'kwestid] .
" Bruce requested .
" 布鲁斯 请求 .
布鲁斯请求道。

" [fɜːrst] — [ɑːn] [wʌt] [deɪt] [dʌz] [ðə; ði] ['twenti] - [jɪr] ['pɪriəd] — [ʌv; əv] ['tə:nəz] - [pə'zeʃn] [ʌv; əv]
" First — on what date does the twenty - year period — of Turners ' possession of
" 第一的 — 在 什么 日期 做 这 二十 - 年 时期 — 的 特纳斯 - 拥有 的
[ðə; ði][lænd] — [ɪk'spaɪər] ? "
the land — expire ? "
这 土地 — 到期 ? "
“首先，特纳对这块土地的二十年占有期将于何时届满？”

" [ɑːn][ðə; ði] ['θɜːrtiəθ] [ʌv; əv][ɑːk'toʊbər] , [ʌv; əv] [ðɪs] [jɪr] . "
" On the thirtieth of October , of this year . "
" 在 这 第三十 的 十月 , 的 这 年 . "
“今年10月30日。”

" [nɑːt] ['veri] [lɔːŋ] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
" Not very long , is it ?
" 不是 非常 长的 , 是 它 ?
“时间不长，对吧？”

[naʊ] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ɑːn] [ðæt] [deɪt] [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][hæd; həd] ['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv]
Now you understand that on that date they will have had twenty years of
现在 你 理解 那 在 那 日期 他们 将要 有 有 二十 年 的
[ˌʌndɪ'spjuːtɪd] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] ;
undisputed possession of the land ;
无可争议 拥有 的 这 土地 ;
现在你应该明白，到那时，他们将拥有该土地二十年的无可争议的所有权；

[ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv] [peɪd] ['tæksɪz][ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [lɔːŋ] ;
they will have paid taxes on it that long ;
他们 将要 有 有薪酬的 税收 在 它 那 长的 ;
他们缴纳这笔税款的时间已经很长了；

[ænd; ənd] [ən'les] [ðer; ðər]['taɪt(ə)l][ɪz] ['pruːvn] [fɔːls] [bɪ'twiːn] [naʊ] [ænd; ənd] [ðæt] [deɪt] ,
and unless their title is proven false between now and that date ,
和 除非 他们的 标题 是 已证实 错误的 之间 现在 和 那 日期 ,
除非从现在到该日期之间他们的头衔被证明是虚假的，

[wiː; wi] [kɑːnt] ['evər] [draɪv] [ðem; ðəm] [aʊt] . "
we can't ever drive them out . "
我们 不能 曾经 驾驶 他们 出去 . "
我们永远也无法把他们赶走。

"	[ðæts]	[dʒʌst]	[raɪt]	.	"
"	**That's**	**just**	**right**	**.**	**"**
"	那就是	只是	正确的	.	"

“正好。”

"	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[fɔːl]	[tɜːrm]	[ʌv; əv]	[kɔːrt]	['dʌznt]	[bɪ'gɪn]	[ʌn'tɪl]	[ðə; ði]	[fɪfθ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['fɑːloʊɪŋ]	[mʌnθ]	. "
"	**And**	**the**	**fall**	**term**	**of**	**court**	**doesn't**	**begin**	**until**	**the**	**fifth**	**of**	**the**	**following**	**month**	**. "**
"	和	这	落下	学期	的	法庭	不	开始	直到	这	第五	的	这	下列的	月	. "

“而秋季庭审要到下个月5号才开始。”

"	[jes]	,	[wɪə(r)]	['biːtn]	.
"	**Yes**	**,**	**we're**	**beaten**	**.**
"	是的	,	是	被打败	.

“是的，我们失败了。”

[ðæts]	[ɔːl]	[ðer; ðər]	[ɪz]	[tuː; tə]	[ˌaɪ 'tiː]	.
That's	**all**	**there**	**is**	**to**	**it**	**.**
那就是	全部	那里	是	到	它	.

事情就是这样。

['saɪmən]	[toʊld]	[ˌem 'iː]	[soʊ]	[ðə; ði]	[læst]	[taɪm]	[hiː; hi]	[tɔːkt]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	.	"
Simon	**told**	**me**	**so**	**the**	**last**	**time**	**he**	**talked**	**to**	**me**	**.**	**"**
西蒙	讲述	我	所以	这	最后的	时间	他	谈话	到	我	.	"

西蒙上次跟我说话的时候是这么说的。

"	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[biː; bi]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['ɪntrəst]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[soʊ]	.
"	**It**	**would**	**be**	**to**	**his**	**interest**	**to**	**have**	**you**	**think**	**so**	**.**
"	它	会	是	到	他的	兴趣	到	有	你	思考	所以	.

“让他这么想对他有利。”

[bʌt; bət]	['lɪndə]	—	[wiː; wi]	['mʌsnt]	[gɪv]	[ʌp]	[jet]	.
But	**Linda**	**—**	**we**	**mustn't**	**give**	**up**	**yet**	**.**
但	琳达	—	我们	不得	给	向上	然而	.

但是琳达——我们还不能放弃。

[wiː; wi]	[mʌst; məst]	[traɪ]	[æz; əz]	[lɔːŋ]	[æz; əz]	[wʌn]	[deɪ]	[rɪ'meɪnz]	.
We	**must**	**try**	**as**	**long**	**as**	**one**	**day**	**remains**	**.**
我们	必须	尝试	作为	长的	作为	一	天	遗迹	.

只要还有一天的时间，我们就必须尝试。

[ðə; ði]	[lɔː]	[ɪz]	[fʊl]	[ʌv; əv]	[twɪsts]	;	[wiː; wi]	[maɪt]	[faɪnd]	[ə; eɪ]	[wei]	[tuː; tə]	[ˌtʃek'meɪtˌ'tʃekmeɪt]	[ðem; ðəm]	,
The	**law**	**is**	**full**	**of**	**twists**	**;**	**we**	**might**	**find**	**a**	**way**	**to**	**checkmate**	**them**	**,**
这	法律	是	满的	的	曲折	;	我们	可能	寻找	一个	方式	到	将死	他们	,

法律充满了曲折，我们或许能找到应对之法。

[ɪ'speʃəli]	[ɪf]	[ðæt]	['siːkrət]	[ə'griːmənt]	[ʃʊd; ʃəd]	[ʃoʊ]	[ʌp]	.
especially	**if**	**that**	**secret**	**agreement**	**should**	**show**	**up**	**.**
尤其	如果	那	秘密	协议	应该	展示	向上	.

尤其是如果那份秘密协议被曝光的话。

[ˌaɪ 'tiː]	['ɪznt]	[dʒʌst]	[ɪ'nʌf]	—	[tuː; tə]	[hæv; həv]	['vendʒəns]	.
It	**isn't**	**just**	**enough**	**—**	**to**	**have**	**vengeance**	**.**
它	不是	只是	足够的	—	到	有	复仇	.

仅仅复仇是不够的。

[ðæt]	['wʊdnt]	[pʊt]	[ðə; ði]	[ɪ'steɪt]	[bæk]	[ɪn]	[jʊr; jər]	[hændz]	;	[ðeɪ]	[wʊd]	[hæv; həv]	[wʌn]	,	['æftər]	[ɔːl]	.
That	**wouldn't**	**put**	**the**	**estate**	**back**	**in**	**your**	**hands**	**;**	**they**	**would**	**have**	**won**	**,**	**after**	**all**	**.**
那	不会	放	这	财产	后退	在	你的	双手	;	他们	会	有	韩元	,	后	全部	.

那样做也无法让你重新获得遗产；毕竟，他们最终还是赢了。

[ˌaɪ 'tiː]	[siːmz]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[ðæt]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[θɪŋ]	[tuː; tə]	[duː]	[ɪz]	[tuː; tə]	[faɪnd]	[ðə; ði]	['træpər]	,
It	**seems**	**to**	**me**	**that**	**the**	**first**	**thing**	**to**	**do**	**is**	**to**	**find**	**the**	**trapper**	**,**
它	似乎	到	我	那	这	第一的	事物	到	做	是	到	寻找	这	捕兽人	,

依我看，首要任务是找到捕兽人。

['hʌdsn]	—	[ðə; ði]	[wʌn]	['wɪtnəs]	[ðæt]	[ɪz]	[stɪl]	[ə'laɪv]	.
Hudson	**—**	**the**	**one**	**witness**	**that**	**is**	**still**	**alive**	**.**
哈德逊	—	这	一	证人	那	是	仍然	活	.

哈德森——唯一一位仍然在世的证人。

[juː; jʊ]	[seɪ]	[hiː; hi]	['witnist]	[ðæt]	['siːkrət]	[ə'griːmənt]	[bɪ'twiːn]	[jʊr; jər]	['fɑːðər]	[ænd; ənd]	[maɪn]	.	"
You	**say**	**he**	**witnessed**	**that**	**secret**	**agreement**	**between**	**your**	**father**	**and**	**mine**	**.**	**"**
你	说	他	目击者	那	秘密	协议	之间	你的	父亲	和	矿	.	"

你说他亲眼目睹了你父亲和我父亲之间的那份秘密协议。

"	[jes]	.	"
"	**Yes**	**.**	**"**
"	是的	.	"

“是的。”

"	[hɪz; ɪz]	['testɪmoʊni]	[wʊd]	[biː; bi]	[ɪn'væljuəb(ə)l]	[tuː; tə]	[ˌjuː 'es]	.
"	**His**	**testimony**	**would**	**be**	**invaluable**	**to**	**us**	**.**
"	他的	见证	会	是	无价	到	我们	.

“他的证词对我们来说非常宝贵。”

[hiː; hi]	[maɪt]	[biː; bi]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[pruːv]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[kɔːrt]	[ðæt]	[æz; əz]	[maɪ]	['fɑːðər]	['nevər]	[oʊnd]	[ðə; ði]	[lænd]	[ɪn]	[ri'æləti]	,
He	**might**	**be**	**able**	**to**	**prove**	**to**	**the**	**court**	**that**	**as**	**my**	**father**	**never**	**owned**	**the**	**land**	**in**	**reality**	**,**
他	可能	是	有能力的	到	证明	到	这	法庭	那	作为	我的	父亲	绝不	拥有	这	土地	在	现实	,

他或许能够向法庭证明，事实上我父亲从未拥有过那块土地。

[hiː; hi]	['kudnt]	['pɑːsəbli]	[hæv; həv]	[diːd]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['təːnəz]	.
he	**couldn't**	**possibly**	**have**	**deeded**	**it**	**to**	**the**	**Turners**	**.**
他	不能	可能	有	契约	它	到	这	特纳斯	.

他不可能把地契转让给特纳一家。

[duː]	[juː; jʊ]	[noʊ]	[wer]	[ðɪs]	['hʌdsn]	[ɪz]	?	"
Do	**you**	**know**	**where**	**this**	**Hudson**	**is**	**?**	**"**
做	你	知道	在哪里	这	哈德逊	是	?	"

你知道这艘哈德逊号在哪儿吗?

"	[aɪ]	[æskt]	[oʊld]	[el'mairə]	[læst]	[naɪt]	.
"	**I**	**asked**	**old**	**Elmira**	**last**	**night**	**.**
"	我	问	老的	埃尔迈拉	最后的	夜晚	.

我昨晚问了老埃尔迈拉。

[ʃiː; ʃi]	[θɪŋks]	[ʃiː; ʃi]	[noʊz]	.
She	**thinks**	**she**	**knows**	**.**
她	思考	她	知道	.

她自以为知道。

[ə; eɪ]	[mæn]	[toʊld]	[hɜːr; hər]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[hɪz; ɪz]	[træp]	[laɪn]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['ʌpər]	['ʌmpkwɑː]	,
A	**man**	**told**	**her**	**he**	**had**	**his**	**trap**	**line**	**on**	**the**	**upper**	**Umpqua**	**,**
一个	男人	讲述	她	他	有	他的	陷阱	线	在	这	上	乌姆普夸	,

一名男子告诉她，他的捕兽线设在乌姆普夸河上游。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][meɪn] ['hedkwɔːrtərz] — [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [t'ræpəz] [hæv; həv][ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv][kæmps]
and his main headquarters — you know that trappers have a string of camps
和 他的 主要的 总部 — 你 知道 那 捕兽人 有 一个 细绳 的 营地
— [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['rɪvər] ,
— was at the mouth of Little River ,
— 曾是 在 这 嘴 的 小的 河 ,

他的主要总部——你知道，捕兽人通常都有一系列营地——位于小河的河口。

[ðæt] [floʊz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌmpkwɑː] .
that flows into the Umpqua .
那 流量 进入 这 乌姆普夸 .

流入乌姆普夸河。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [frʌm; frəm] [hɪr] .
But it is a long way from here .
但 它 是 一个 长的 方式 从 这里 .

但这里离目的地还有很长的路要走。

" [bruːs] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ]['moʊmənt] .
" Bruce was still a moment .
" 布鲁斯 曾是 仍然 一个 片刻 .

布鲁斯还停留了一会儿。

" [haʊ] [fɑːr] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" How far ? " he asked .
" 如何 远的 ? " 他 问 .

“还有多远？”他问。

" [tuː] [fʊl] [deɪz] - [træmp][æt; ət][ðə; ði] [liːst] — ['bɑːrɪŋ] [aʊt] ['æksədənts] .
" Two full days ' tramp at the least — barring out accidents .
" 二 满的 天 - 流浪汉 在 这 至少 — 禁止 出去 事故 .

“至少需要两天时间徒步——除非发生意外。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [best] — [juː; jʊ][kæn; kən][stɑːrt] [aʊt] [tuː; tə] - [deɪ] .
But if you think it is best — you can start out to - day .
但 如果 你 思考 它 是 最好的 — 你 能 开始 出去 到 - 天 .

但如果你认为这是最好的选择——你可以今天就开始。

" [bruːs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [meɪd] [dɪ'sɪʒənz] ['kwɪkli] .
" Bruce was a man who made decisions quickly .
" 布鲁斯 曾是 一个 男人 WHO 制成 决策 迅速地 .

“布鲁斯是个做事果断的人。”

[hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , — [ðæt] ['æftər][ɔːl][ðə; ði] ['evɪdəns] [ɪz] ['gæðərd]
He had learned the wisdom of it , — that after all the evidence is gathered
他 有 学习 这 智慧 的 它 , — 那 后 全部 这 证据 是 聚集
[ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] ,
on each side ,
在 每个 边 ,

他已经领悟到其中的智慧——在收集完双方所有证据之后，

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['sekənd] [ɪz][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ɪz] ['niːdɪd] [fɔːr; fər] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
a single second is all the time that is needed for any kind of decision .
一个 单身的 第二 是 全部 这 时间 那 是 需要 为了 任何 种类 的 决定 .

任何决定都只需要一秒钟的时间。

[bɪ'jɑːnd] [ðæt] [pɔɪnt] [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli] [ˌvæsə'leɪʃn] .
Beyond that point there is only vacillation .
超过 那 观点 那里 是 仅有的 摇摆不定 .

超过那个点之后，就只有摇摆不定了。

" [ðen] [aɪl] [stɑːrt] — [raɪt] [ə'weɪ] .
" Then I'll start — right away .
" 然后 患病的 开始 — 正确的 离开 .

“那我马上就开始。”

[kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [treɪl] ? "
Can you tell me how to find the trail ? "
能 你 告诉 我 如何 到 寻找 这 踪迹 ? "

你能告诉我怎么找到那条路吗?

" [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] [streɪt] [nɔːrθ] .
" I can only tell you to go straight north .
" 我 能 仅有的 告诉 你 到 去 直的 北 .

我只能告诉你径直往北走。

[juːz] [jʊr; jər] [wɑːtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['kʌmpəs] [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔːrθ] [stɑːr][æt; ət] [naɪt] . "
Use your watch as a compass in the daytime and the North Star at night . "
使用 你的 手表 作为 一个 罗盘 在 这 白天 和 这 北 星星 在 夜晚 . "

白天用手表当指南针，晚上用北极星当指南针。

" [aɪ] ['dɪdnt] [sə'poʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɪzdəm] [tuː; tə]['træv(ə)l][æt; ət] [naɪt] .
" I didn't suppose that it was wisdom to travel at night .
" 我 没有 认为 那 它 曾是 智慧 到 旅行 在 夜晚 .

“我当时并不认为夜间出行是明智之举。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] ['sʌd(ə)n] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
" She looked at him in sudden astonishment .
" 她 看起来 在 他 在 突然 惊讶 .

她突然惊讶地看着他。

" [ænd; ənd] [wer] [dɪd][juː; jʊ] [lɜːrn] [ðæt] [fækt] , [bruːs] ?
" And where did you learn that fact , Bruce ?
" 和 在哪里 做过 你 学习 那 事实 , 布鲁斯 ?

“布鲁斯，你是从哪里得知这个消息的? ”

" [ðə; ði][mæn] [traɪd] [hɑːrd][tuː; tə] [rɪ'membər] .
" The man tried hard to remember .
" 这 男人 尝试 难的 到 记住 .

“那人努力回忆。”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [hɜːrd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] — [ɪn] [ðiːz] ['maʊntnz]
I suppose it was something I heard when I was a baby — in these mountains
我 认为 它 曾是 某物 我 听到 什么时候 我 曾是 一个 婴儿 — 在 这些 山脉
. "
. "
. "

我想那是我还是婴儿时，在这些山里听到的。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋz] [ə; eɪ] [ˌmaʊntn'ɪr] [hæz; həz][tuː; tə] [noʊ] — [tuː; tə] [meɪk]
" It is one of the first things a mountaineer has to know — to make
" 它 是 一 的 这 第一的 事物 一个 登山 有 到 知道 — 到 制作
[kæmp][æt; ət] ['naɪtfɔːl] .
camp at nightfall .
营 在 黄昏 .

“登山者必须知道的第一件事就是——在夜幕降临时扎营。”

[juː; jʊ] [wʊd] [wɑːnt][tuː; tə] , ['eniweɪ] , [bruːs] .
You would want to , anyway , Bruce .
你 会 想 到 , 反正 , 布鲁斯 .

无论如何，你都会想这么做的，布鲁斯。

[juːv] [gɑːt] [ɪ'nʌf] ['riːəl] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [ɪn][juː; jʊ] — [bɔːrn][ɪn][juː; jʊ] — [tuː; tə]
You've got enough real knowledge of the wilderness in you — born in you — to
你已经 得到 足够的 真实的 知识 的 这 荒野 在 你 — 出生 在 你 — 到
[wɑːnt][ə; eɪ][kæmp][ænd; ənd][ə; eɪ]['faɪər][æt; ət] [naɪt] .
want a camp and a fire at night .
想 一个 营 和 一个 火 在 夜晚 .

你天生就对荒野有足够的了解，所以你渴望在夜晚拥有一个营地和一堆篝火。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [treɪlz] [ɑːr; ər] ['tretʃərəs] . "
Besides , the trails are treacherous . "
除了 , 这 小径 是 奸诈 . "

此外，这些小路非常危险。

" [ðen] [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə][get] ['redi] [æt; ət] [wʌns] .
" Then the thing to do is to get ready at once .
" 然后 这 事物 到 做 是 到 得到 准备好 在 一次 .

“那么，当务之急就是立刻做好准备。”

[ænd; ənd] [ðen] [traɪ][tuː; tə] [brɪŋ] ['hʌdsn] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['væli] .
And then try to bring Hudson back with me — down to the valley .
和 然后 尝试 到 带来 哈德逊 后退 和 我 — 向下 到 这 谷 .

然后试着把哈德森带回山谷去。

['æftər][wiː; wi] [get] [ðer; ðər][wiː; wi][kæn; kən] [siː] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] .
After we get there we can see what can be done .
后 我们 得到 那里 我们 能 看 什么 能 是 完毕 .

到了那里之后，我们就可以看看能做些什么了。

" ['lɪndə] [smaɪld] ['ræðər] ['sædli] .
" Linda smiled rather sadly .
" 琳达 微笑 相当 令人遗憾的是 .

琳达露出了一个略带悲伤的笑容。

" [aɪm][nɑːt] ['veri] ['hoʊpf(ə)l] .
" I'm not very hopeful .
" 我是 不是 非常 充满希望 .

我不太抱希望。

[bʌt; bət] ['hiːz] ['aʊər; ɑːr] [læst] [tʃæns] — [ænd; ənd][wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [meɪk] [ə; eɪ][traɪ] .
But he's our last chance — and we might as well make a try .
但 他是 我们的 最后的 机会 — 和 我们 可能 作为 出色地 制作 一个 尝试 .

但他却是我们最后的希望——我们不妨试一试。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] ['siːkrət] [ə'griːmənt] [wɪl] [ʃoʊ] [ʌp] [ɪn] [ðiːz] [fjuː] [wiːks] [ðæt] [rɪ'meɪn]
There is no hope that the secret agreement will show up in these few weeks that remain
那里 是 不 希望 那 这 秘密 协议 将要 展示 向上 在 这些 很少 周 那 保持
.
.
.

在接下来的几周时间里，秘密协议不可能浮出水面。

[wiːl] [get] [jʊr; jər] [θɪŋz] [tə'geðər] [æt; ət] [wʌns] .
We'll get your things together at once .
出色地 得到 你的 事物 一起 在 一次 .

我们会马上帮你收拾东西。

" [ðeɪ] ['brekfəstid] , [ænd; ənd]['æftər][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [miːl] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [bruːs] [bɪ'gæn][tuː; tə]
" They breakfasted , and after the simple meal was finished , Bruce began to
" 他们 早餐 , 和 后 这 简单的 一顿饭 曾是 完成的 , 布鲁斯 开始 到
[pæk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʒɜːrni] .
pack for the journey .
盒 为了 这 旅行 .

他们吃了早餐，这顿简单的饭菜吃完后，布鲁斯开始收拾行李准备出发。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mʌnθs] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [ɪn][æn; ən]['ɑːrmi][kæmp] .
He was very thankful for the months he had spent in an army camp .
他 曾是 非常 感恩 为了 这 几个月 他 有 花费 在 一个 军队 营 .

他非常感激自己在军营里度过的几个月。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] ['sɪmp(ə)l] [sə'plaɪz] [ʌv; əv] [fuːd] : [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['beɪkən] ,
He took a few simple supplies of food : a piece of bacon ,
他 采取 一个 很少 简单的 补给品 的 食物 : 一个 片 的 熏肉 ,

他带了一些简单的食物：一块培根，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sæk] [ʌv; əv] [draɪd] ['venɪsnˌ'venɪzn] — [ðæt] [dɪ'lɪʃəs] [fer] [ðæt] [hæz; həz] [held] [soʊ] ['meni] [men]
a little sack of dried venison — that delicious fare that has held so many men
一个 小的 解雇 的 干燥 鹿肉 — 那 可口的 票价 那 有 握住 所以 许多 男人
[ʌp] [ɑːn] [lɔːŋ] ['dʒəːniz] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [kəm'pækt] ['lɪt(ə)l] [sæk] [ʌv; əv] [prɪ'perd] ['flaʊər] .
up on long journeys — and a compact little sack of prepared flour .
向上 在 长的 旅程 — 和 一个 袖珍的 小的 解雇 的 准备 面粉 .

一小袋鹿肉干——这种美味的食物曾让许多男人在长途旅行中饱腹——以及一小袋预制面粉。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [speɪs] [fɔːr; fər] ['delɪkəsɪz] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pæk] .
There was no space for delicacies in the little pack .
那里 曾是 不 空间 为了 美味佳肴 在 这 小的 盒 .

小包裹里没有空间放美味佳肴。

[bɪ'saɪdz] , [ə; eɪ][mæn] [fə'gets] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] [haɪ] [treɪlz] .
Besides , a man forgets about such things on the high trails .
除了 , 一个 男人 忘记了 关于 这样的 事物 在 这 高的 小径 .

此外，人在高海拔山路上会忘记这些事情。

['bʌtər] , ['ʃʊgər] , ['iːv(ə)n] [ðæt] ['eɪnʃənt] [frend] ['kɔːfi] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [left] [bɪ'haɪnd] .
Butter , sugar , even that ancient friend coffee had to be left behind .
黄油 , 糖 , 甚至 那 古老的 朋友 咖啡 有 到 是 左边 在后面 .

黄油、糖，甚至连咖啡这位老朋友都不得不放弃。

[hiː; hi] [tʊk] [wʌn]['lɪt(ə)l][juː'tens(ə)l][fɔːr; fər] ['kʊkɪŋ] — [ə; eɪ] [smɔːl] ['skɪlɪt] — [ænd; ənd] ['lɪndə] ['fɜːrnɪʃt]
He took one little utensil for cooking — a small skillet — and Linda furnished
他 采取 一 小的 用具 为了 烹饪 — 一个 小的 煎锅 — 和 琳达 提供
[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kæmp][æks][ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] - ['bleɪdɪd] ['hʌntɪŋ] [naɪf] .
him with a camp ax and a long - bladed hunting knife .
他 和 一个 营 斧头 和 一个 长的 - 带刃的 打猎 刀 .

他带了一件小小的烹饪用具——一个小煎锅——琳达则给他准备了一把营地斧和一把长刃猎刀。

[ðiːz] [θɪŋz] ([wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪf] [ænd; ənd][æks]) [hiː; hi] [taɪd] [ʌp] [ɪn][wʌn]
These things (with the exception of the knife and ax) he tied up in one
这些 事物 (和 这 例外 的 这 刀 和 斧头) 他 系 向上 在 一
['hevi] ,
heavy ,
重的 ,

除了刀和斧子之外，他把这些东西都捆成了一个沉重的包裹。

[ɔːl] - [wʊl] ['blæŋkɪt] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kəm'pækt] [pæk] [fɔːr; fər] ['kæriɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] .
all - wool blanket , making a compact pack for carrying on his back .
全部 - 羊毛 毯子 , 制作 一个 袖珍的 盒 为了 携带 在 他的 后退 .

一条全羊毛毯，做成一个便于背负的紧凑包裹。

[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['pɑːkɪt]	[hiː; hi]	['kærid]	['kɑːtrɪdʒɪz]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['raɪf(ə)l]	,	[paɪp]	,	[tə'bækoʊ]	,	[ænd; ənd]	[mætʃɪz]
In	**his**	**pocket**	**he**	**carried**	**cartridges**	**for**	**the**	**rifle**	**,**	**pipe**	**,**	**tobacco**	**,**	**and**	**matches**
在	他的	口袋	他	携带	墨盒	为了	这	步枪	，	管道	，	烟草	，	和	比赛

.
:
.

他的口袋里装着步枪子弹、烟斗、烟草和火柴。

['lɪndə]	[tʊk]	[ðə; ði]	[hɑːb]	-	[neɪlz]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	[ʃuːz]	[ænd; ənd]	['paʊndɪd]	[ðem; ðəm]	['ɪntuː]
Linda	**took**	**the**	**hob**	**-**	**nails**	**out**	**of**	**her**	**own**	**shoes**	**and**	**pounded**	**them**	**into**
琳达	采取	这	炉灶	-	指甲	出去	的	她	自己的	鞋	和	猛击	他们	进入

[hɪz; ɪz]	.
his	**.**
他的	.

琳达把她自己鞋子上的鞋钉取下来，钉到他的鞋子上。

[fɔːr; fər]	[ðer; ðər]	[ɑːr; ər]	['sɜːrt(ə)n]	[treɪlz]	[ɪn]	[treɪlz]	[end]	[ðæt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ʌn'neɪld]	[ʃuː]	[ɑːr; ər]	[kwaɪt]	[laɪk]
For	**there**	**are**	**certain**	**trails**	**in**	**Trail's**	**End**	**that**	**to**	**the**	**unnailed**	**shoe**	**are**	**quite**	**like**
为了	那里	是	肯定	小径	在	小径	结尾	那	到	这	未钉	鞋	是	相当	喜欢

[ðə; ði]	['tredˌmɪlz]	[ʌv; əv]	['eɪnʃənt]	[deɪz]	;
the	**treadmills**	**of**	**ancient**	**days**	**;**
这	跑步机	的	古老的	天	;

因为在“小径尽头”有一些小径，对于没有钉鞋的鞋子来说，就像古代的跑步机一样；

[ðə; ði]	[fʊt]	[slɪps]	[bæk]	['æftər]	['evri]	[step]	.
the	**foot**	**slips**	**back**	**after**	**every**	**step**	**.**
这	脚	滑倒	后退	后	每一个	步	.

每走一步，脚都会向后滑。

[wʌn]	[θɪŋ]	[mɔːr]	[wʌz; wəz]	['niːdɪd]	:	[tʌf]	['legɪŋz]	.
One	**thing**	**more**	**was**	**needed**	**:**	**tough**	**leggings**	**.**
一	事物	更多的	曾是	需要	:	艰难的	绑腿	.

还差一样东西：结实的紧身裤。

[ðə; ði]	[sɔːft]	['flænl]	['traʊzərz]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[bɪn]	['teɪlərd]	[fɔːr; fər]	[wer]	[ɪn]	[ðə; ði]	[brʌʃ]	['kʌvəts]	.
The	**soft**	**flannel**	**trousers**	**had**	**not**	**been**	**tailored**	**for**	**wear**	**in**	**the**	**brush**	**coverts**	**.**
这	柔软的	绒布	裤子	有	不是	到过	量身定制	为了	穿	在	这	刷子	隐蔽人员	.

这条柔软的法兰绒裤子并不适合在灌木丛中穿着。

[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[ɪz]	[stɪl]	[ə'nʌðər]	['riːz(ə)n]	[waɪ]	[ðə; ði]	['maʊnt(ə)n]	[men]	[wɑːnt]	[ðer; ðər]	['æŋklz]	['kʌvərd]	.
And	**there**	**is**	**still**	**another**	**reason**	**why**	**the**	**mountain**	**men**	**want**	**their**	**ankles**	**covered**	**.**
和	那里	是	仍然	其他	原因	为什么	这	山	男人	想	他们的	脚踝	涵盖	.

山民们想要遮住脚踝还有另一个原因。

[ɪn]	['pɔːʃənz]	[ʌv; əv]	[treɪlz]	[end]	[ðer; ðər]	[ɑːr; ər]	['sɜːrt(ə)n]	[rɑːk]	[ledʒ]	—	[greɪ]	,
In	**portions**	**of**	**Trail's**	**End**	**there**	**are**	**certain**	**rock**	**ledges**	**—**	**gray**	**,**
在	部分	的	小径	结尾	那里	是	肯定	岩石	壁架	—	灰色的	,

在小径尽头的某些地方，有一些灰色的岩石峭壁。

[streɪndʒ]	[stoʊn]	[hiːps]	['blæstɪd]	[baɪ]	[ðə; ði]	['sʌmər]	[sʌn]	—	[ænd; ənd]	[sʌm; səm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[pæðz]	[ðæt]
strange	**stone**	**heaps**	**blasted**	**by**	**the**	**summer**	**sun**	**—**	**and**	**some**	**of**	**the**	**paths**	**that**
奇怪的	石头	堆积如山	炸毁	经过	这	夏天	太阳	—	和	一些	的	这	路径	那

[bruːs]	[wʊd]	[teɪk]	[krɔːst]	['oʊvər]	[ðem; ðəm]	.
Bruce	**would**	**take**	**crossed**	**over**	**them**	**.**
布鲁斯	会	拿	交叉	超过	他们	.

被夏日烈阳晒得奇形怪状的石堆——布鲁斯走过的一些小路就穿过这些石堆。

[ðiːz] [ledʒ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [briːd] [ʌv; əv] ['fɔːrɪst] ['kriːtʃərz] [ðæt] [bruːs] [dɪd]
These ledges are the home of a certain breed of forest creatures that Bruce did
这些 壁架 是 这 家 的 一个 肯定 品种 的 森林 生物 那 布鲁斯 做过
[nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [miːt] .
not in the least desire to meet .
不是 在 这 至少 欲望 到 见面 .

这些岩架是某种森林生物的家园，布鲁斯一点也不想遇到它们。

[ˌʌn'laɪk] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld][foʊk] ,
Unlike many of the wild folk ,
与此不同 许多 的 这 荒野 民间 ,

与许多野蛮人不同，

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [pər'tɪkjələr] [ə'baʊt] ['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ,
they are not at all particular about getting out of the way ,
他们 是 不是 在 全部 特别的 关于 获得 出去 的 这 方式 ,

他们一点也不在意要不要让路。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['laɪkli] [tuː; tə] [læʃ] [ʌp] [æt; ət][ə; eɪ] ['trævəlɚz] ['ɪnstep] .
and they are more than likely to lash up at a traveler's instep .
和 他们 是 更多的 比 可能 到 睫毛 向上 在 一个 旅行者的 脚背 .

它们很可能会猛击旅行者的脚背。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [waɪz] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][dʒʌmp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .
It isn't wise to try to jump out of the way .
它 不是 明智的 到 尝试 到 跳 出去 的 这 方式 .

试图跳开并不是明智之举。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn][wɜːr; wər] ['præktɪst] [æt; ət] ['dɑːdʒɪŋ] ['laɪtnɪŋ] [boʊlts][hiː; hi] [maɪt] [duː][ˌaɪ 'tiː] ,
If a man were practiced at dodging lightning bolts he might do it ,
如果 一个 男人 是 练习 在 躲避 闪电 螺栓 他 可能 做 它 ,

如果一个人擅长躲避闪电，他或许就能做到。

[bʌt; bət][nɑːt][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri]['mɔːrt(ə)l] .
but not an ordinary mortal .
但 不是 一个 普通的 凡人 .

但他并非普通人。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['lʌndʒɪŋ] [hed] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['swɪftəst] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [swɪft] - ['muːvɪŋ]
For that lunging head is one of the swiftest things in the whole swift - moving
为了 那 突进 头 是 一 的 这 最快 事物 在 这 所有的 迅速 - 移动
['ænɪm(ə)l] [wɜːrld] .
animal world .
动物 世界 .

因为它的头部猛扑过来，是整个行动敏捷的动物世界中最快的物体之一。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ɪn'taɪərli] [seɪf] [tuː; tə][rɪ'laɪ][ɑːn][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] ['ræt(ə)l] .
And it isn't entirely safe to rely on a warning rattle .
和 它 不是 完全 安全的 到 依靠 在 一个 警告 嘎嘎作响 .

仅仅依靠警示摇铃并不完全安全。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði][oʊld] [kɪŋ] - [sneɪk] [fə'gets] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] .
Sometimes the old king - snake forgets to give it .
有时 这 老的 国王 - 蛇 忘记了 到 给 它 .

有时老王蛇会忘记给它。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['pɔɪzn] ['piːp(ə)l] — [ðə; ði] [greɪ] ['rætlsneɪk] [ðæt] ['gæðər] [ɪn] [mɪ'stɪriəs] ,
These are the poison people — the gray rattlesnakes that gather in mysterious ,
这些 是 这 毒 人们 — 这 灰色的 响尾蛇 那 收集 在 神秘 ,

这些是毒蛇——聚集在神秘地方的灰色响尾蛇，

[grɪm] ['kʌmpəniz] [ɑːn][ðə; ði]['rɑːks] — [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] ['seɪfti] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ɪz] [θɪk]
grim companies on the rocks — and the only safety from them is thick
严峻 公司 在 这 岩石 — 和 这 仅有的 安全 从 他们 是 厚的
['kʌvərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [niːz] [ðæt] [ðə; ði] [fæŋz] ['kænɑːt] ['penətreɪt] .
covering to the knees that the fangs cannot penetrate .
覆盖 到 这 膝盖 那 这 獠牙 不能 穿透 .

凶险的公司岌岌可危——唯一能保护你免受其害的，就是厚厚的遮盖物，直到膝盖，让它们的獠牙无法穿透。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ['sɑːlvd] [ðɪs] ['prɑːbləm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪr] [haɪd] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['kjuərɪŋ]
But the old woman solved this problem with a deer hide that had been curing
但 这 老的 女士 已解决 这 问题 和 一个 鹿 隐藏 那 有 到过 养护
[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['siːznz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haʊs] .
for some seasons on the wall behind the house .
为了 一些 季节 在 这 墙 在后面 这 房子 .

但这位老妇人用一张在房子后面的墙上晾晒了好几个季节的鹿皮解决了这个问题。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [dɪmd] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] , [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər] [stɪf] ,
Her eyes were dimmed with age , her fingers were stiff ,
她 眼睛 是 调暗 和 年龄 , 她 手指 是 僵硬的 ,

她的眼睛因年老而黯淡无光，手指也变得僵硬。

[bʌt; bət][ɪn][æn; ən] [ə'stɑːnɪʃɪŋli] [ʃɔːrt] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['ɪmprəvaɪzd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['leðərn]
but in an astonishingly short period of time she improvised a pair of leathern
但 在 一个 令人震惊地 短的 时期 的 时间 她 即兴发挥 一个 一对 的 皮革
['pʌtɪ] ,
puttees ,
绑腿 ,

但她却在极短的时间内即兴制作了一双皮质绑腿。

['fæsnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stræp] , [ðæt] ['ænsər] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] ['bjuːtɪfli] .
fastening with a strap , that answered the purpose beautifully .
紧固 和 一个 带子 , 那 回答 这 目的 非常漂亮 .

用带子固定，完美地达到了目的。

[ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [aʊt] ['ʌndər] [ðə; ði] [paɪn] .
The two women walked with him , out under the pine .
这 二 女性 步行 和 他 , 出去 在下面 这 松树 .

两个女人陪着他走到松树下。

[bruːs] [ʃʊk] [oʊld] [ɛlmaɪrəz] ['skrɔːni] [hænd] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [bæk] [æt; ət] [wʌns] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
Bruce shook old Elmira's scrawny hand ; then she turned back at once into the house .
布鲁斯 摇晃 老的 埃尔迈拉的 瘦弱的 手 ; 然后 她 转向 后退 在 一次 进入 这 房子 .

布鲁斯握了握老埃尔米拉瘦弱的手；然后她立刻转身回到了屋里。

[ðə; ði][mæn] [felt] ['sɪŋgjələrli] ['greɪtf(ə)l] .
The man felt singularly grateful .
这 男人 毛毡 单独地 感激的 .

他心中充满了感激之情。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['kredɪt] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] ,
He began to credit the old woman with a great deal of intuition ,
他 开始 到 信用 这 老的 女士 和 一个 伟大的 交易 的 直觉 ,

他开始认为这位老妇人拥有很强的直觉。

[ɔːr] [els] ['meməriz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] ['gɜːrlhʊd] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .
or else memories from her own girlhood of long and long ago .
或者 别的 回忆 从 她 自己的 少女时代 的 长的 和 长的 前 .

或者是她很久很久以前少女时代的回忆。

[hiː; hi] [dɪd] [wɑːnt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [streɪndʒ] [gɜːrl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [paɪnz] .
He did want a word alone with this strange girl of the pines .
他 做过 想 一个 单词 独自的 和 这 奇怪的 女孩 的 这 松树 .

他确实想和这位松林边的神秘女孩单独谈谈。

[bʌt; bət]	[wen]	[el'mairə]	[hæd; həd]	[gɔːn]	[ɪn]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[koʊst]	[wʌz; wəz]	[klɪr]	,	[ˌaɪ 'tiː]	['wʊdnt]	[kʌm]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[lɪps]	.
But	**when**	**Elmira**	**had**	**gone**	**in**	**and**	**the**	**coast**	**was**	**clear**	**,**	**it**	**wouldn't**	**come**	**to**	**his**	**lips**	**.**
但	什么时候	埃尔迈拉	有	已消失	在	和	这	海岸	曾是	清除	，	它	不会	来	到	他的	嘴唇	.

但当埃尔米拉进去，周围安全后，他却说不出话来。

[hiː; hi]	[felt]	['kjʊriəs]	[kən'dʒektʃə]	[ænd; ənd]	['wʌndərmənt]	[ɝ'aɪzɪŋ]	[wɪ'ðɪn]	[hɪm; ɪm]	.
He	**felt**	**curious**	**conjecturings**	**and**	**wonderment**	**arising**	**within**	**him**	**.**
他	毛毡	好奇的	推测	和	惊奇	产生	之内	他	.

他感到心中涌起一股好奇的猜想和惊叹。

[hiː; hi]	['kudnt]	[hæv; həv]	[ʃeɪpt]	[ðem; ðəm]	['ɪntuː]	[wɜːrdz]	.
He	**couldn't**	**have**	**shaped**	**them**	**into**	**words**	**.**
他	不能	有	形状	他们	进入	字	.

他不可能将它们用语言表达出来。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[dʒʌst]	[ðæt]	[ðə; ði]	['gɝːlz]	[feɪs]	[ɪn'triːgd]	[hɪm; ɪm]	,	['mɪstəˌfaɪd]	[hɪm; ɪm]	,
It	**was**	**just**	**that**	**the**	**girl's**	**face**	**intrigued**	**him**	**,**	**mystified**	**him**	**,**
它	曾是	只是	那	这	女孩们	脸	好奇	他	，	困惑	他	，

只是女孩的脸让他感到好奇，让他着迷。

[ænd; ənd]	[pər'hæps]	[muːvd]	[hɪm; ɪm]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[tuː]	.
and	**perhaps**	**moved**	**him**	**a**	**little**	**too**	**.**
和	也许	已搬	他	一个	小的	也	.

或许也让他有些感动。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[fræŋk]	,	[klɪr]	,	['gɜːrlɪʃ]	[feɪs]	,	['wʌndərfəli]	['tendər]	[ʌv; əv]	['fiːtʃər]	,
It	**was**	**a**	**frank**	**,**	**clear**	**,**	**girlish**	**face**	**,**	**wonderfully**	**tender**	**of**	**feature**	**,**
它	曾是	一个	坦率	，	清除	，	少女	脸	，	太棒了	投标	的	特征	，

那是一张坦率、清澈、少女般的脸庞，五官柔美动人。

[ænd; ənd]	[æt; ət]	[fɜːrst]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	[held]	[hɪm; ɪm]	[moʊst]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	.
and	**at**	**first**	**her**	**eyes**	**held**	**him**	**most**	**of**	**all**	**.**
和	在	第一的	她	眼睛	握住	他	最多	的	全部	.

起初，她的目光始终离不开他。

[ðeɪ]	[geɪv]	[æn; ən]	[ɪm'preʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ə'staʊndɪŋ]	[depθ]	.
They	**gave**	**an**	**impression**	**of**	**astounding**	**depth**	**.**
他们	给予	一个	印象	的	惊人	深度	.

它们给人一种极其深刻的印象。

[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[kwaɪt]	['sɪriəs]	[naʊ]	;
They	**were**	**quite**	**serious**	**now**	**;**
他们	是	相当	严肃的	现在	;

他们现在态度非常严肃；

[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	['lʌstər]	[sʌtʃ]	[æz; əz]	[kæn; kən]	[biː; bi]	[siːn]	[ɑːn]	[koʊld]	[sprɪŋ]	['wɔːtər]	['oʊvər]	[dɑːrk]	[mɔːs]	,
and	**they**	**had**	**a**	**luster**	**such**	**as**	**can**	**be**	**seen**	**on**	**cold**	**spring**	**water**	**over**	**dark**	**moss**	**,**
和	他们	有	一个	光泽	这样的	作为	能	是	已见	在	寒冷的	春天	水	超过	黑暗的	苔藓	，

它们有一种光泽，就像冰冷的泉水在深色苔藓上泛起的光泽一样。

— [ænd; ənd]	[fjuː]	['ʌðər]	['pleɪsɪz]	[ɑːn]	[ɜːrθ]	.	
—	**and**	**few**	**other**	**places**	**on**	**earth**	**.**
—	和	很少	其他	地方	在	地球	.

——地球上鲜有其他地方能与之媲美。

" [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [streɪndʒ] , " [hiː; hi] [sed] , " [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [ˈoʊnli] [læst] [naɪt] — [ænd; ənd] [ðen]
" It seems strange , " he said , " to come here only last night — and then
" 它 似乎 奇怪的 , " 他 说 , " 到 来 这里 仅有的 最后的 夜晚 — 和 然后
[tuː; tə][biː; bi] [ˈliːvɪŋ] [əˈgen] .
to be leaving again .
到 是 离开 再次 .

“感觉很奇怪，”他说，“昨晚才来到这里，现在又要离开了。”

" [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈstɑːnɪʃt] [geɪz] [ðæt] [hɜːr; hər][lɪps] [ˈtrembld] [ˈevər][soʊ] [ˈslaɪtli] .
" It seemed to his astonished gaze that her lips trembled ever so slightly .
" 它 似乎 到 他的 惊讶 目光 那 她 嘴唇 颤抖 曾经 所以 轻微地 .

“在他惊讶的目光中，她似乎看到她的嘴唇微微颤抖了一下。”

" [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , - , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .
" We have been waiting for each other a long time , Bwovaboo , " she replied .
" 我们 有 到过 等待 为了 每个 其他 一个 长的 时间 , - , " 她 回复 .

“我们彼此等了很久了，Bwovaboo，”她回答道。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ˈræðər] [loʊ] , [nɑːt] [ˈlʊkɪŋ] [streɪt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
She spoke rather low , not looking straight at him .
她 辐 相当 低的 , 不是 寻找 直的 在 他 .

她说话声音很低，没有直视他。

" [ænd; ənd][aɪ] [heɪt] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][goʊ] [əˈgen] [soʊ] [suːn] . "
" And I hate to have you go again so soon . "
" 和 我 恨 到 有 你 去 再次 所以 很快 . "

“我真舍不得你这么快又要走了。”

" [bʌt; bət] [aɪl] [biː; bi] [bæk] — [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] . "
" But I'll be back — in a few days . "
" 但 患病的 是 后退 — 在 一个 很少 天 . "

“但我几天后就会回来。”

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] .
" You don't know .
" 你 不 知道 .

你不知道。

[noʊ][wʌn] [ˈevər] [noʊz] [wen] [ðeɪ] [stɑːrt] [aʊt] [ɪn] [ðiːz] [ˈmaʊntnz] .
No one ever knows when they start out in these mountains .
不 一 曾经 知道 什么时候 他们 开始 出去 在 这些 山脉 .

没有人知道他们何时开始进入这些山区。

[ˈprɑːmɪs] [ˌem ˈiː] , [bruːs] — [tuː; tə] [kiːp] [wɑːtʃ] [ˈevri] [ˈmɪnɪt] .
Promise me , Bruce — to keep watch every minute .
承诺 我 , 布鲁斯 — 到 保持 手表 每一个 分钟 .

布鲁斯，答应我，每分每秒都要保持警惕。

[rɪˈmembər] [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] — [ˈnʌθɪŋ] — [ðæt] [ˈsaɪmən][wəʊnt] [stuːp] [tuː; tə][duː] .
Remember there's nothing — nothing — that Simon won't stoop to do .
记住 有 没有什么 — 没有什么 — 那 西蒙 惯于 哈腰 到 做 .

记住，西蒙为了达到目的，什么事都做得出来——真的，什么事都做得出来。

[ˈhiːz] [laɪk] [ə; eɪ] [wʊlf] .
He's like a wolf .
他是 喜欢 一个 狼 .

他就像一匹狼。

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [ruːlz] [ʌv; əv] [ˈfaɪtɪŋ] .
He has no rules of fighting .
他 有 不 规则 的 斗争 .

他没有任何战斗规则。

['hiːd]	[dʒʌst]	[æz; əz]	[suːn]	[straɪk]	[frʌm; frəm]	['æmbʊʃ]	.
He'd	**just**	**as**	**soon**	**strike**	**from**	**ambush**	**.**
他会	只是	作为	很快	罢工	从	伏击	.

他宁愿采取伏击行动。

[haʊ]	[duː]	[aɪ]	[noʊ]	[ðæt]	[juːl]	['evər]	[kʌm]	[bæk]	[ə'gen]	?	"
How	**do**	**I**	**know**	**that**	**you'll**	**ever**	**come**	**back**	**again**	**?**	**"**
如何	做	我	知道	那	你会	曾经	来	后退	再次	?	"

我怎么知道你还会回来呢?

"	[bʌt; bət]	[aɪ]	[wɪl]	.
"	**But**	**I**	**will**	**.**
"	但	我	将要	.

但我会的。

"	[hiː; hi]	[smaɪld]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	,	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[drɑːpt]	[frʌm; frəm]	[hɜːrz]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[lɪps]	.
"	**He**	**smiled**	**at**	**her**	**,**	**and**	**his**	**eyes**	**dropped**	**from**	**hers**	**to**	**her**	**lips**	**.**
"	他	微笑	在	她	,	和	他的	眼睛	掉落	从	她的	到	她	嘴唇	.

他朝她笑了笑，目光从她的眼睛移到她的嘴唇上。

[hɪz; ɪz]	[hɑːrt]	[siːmd]	[tuː; tə]	[mɪs]	[ə; eɪ]	[biːt]	.
His	**heart**	**seemed**	**to**	**miss**	**a**	**beat**	**.**
他的	心	似乎	到	错过	一个	打	.

他的心脏似乎漏跳了一拍。

[hiː; hi]	['hædnt]	['noʊtɪst]	[ðiːz]	[lɪps]	[ɪn]	[pər'tɪkjələr]	[bɪ'fɔːr]	.
He	**hadn't**	**noticed**	**these**	**lips**	**in**	**particular**	**before**	**.**
他	之前没有	注意到	这些	嘴唇	在	特别的	前	.

他之前并没有特别注意到这对嘴唇。

[ðə; ði]	[maʊθ]	[wʌz; wəz]	['tendər]	[ænd; ənd]	['gɜːrlɪʃ]	,
The	**mouth**	**was**	**tender**	**and**	**girlish**	**,**
这	嘴	曾是	投标	和	少女	,

嘴唇娇嫩，带着少女的柔美。

[ɪts]	['sensətɪvnəs]	['skersli]	['siːmɪŋ]	['fɪtɪŋ]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[tʃaɪld]	[ʌv; əv]	[ðiːz]	[waɪld]	['pleɪsɪz]	.
its	**sensitiveness**	**scarcely**	**seeming**	**fitting**	**in**	**a**	**child**	**of**	**these**	**wild**	**places**	**.**
它是	敏感性	几乎	似乎	配件	在	一个	孩子	的	这些	荒野	地方	.

对于一个来自荒野之地的孩子来说，他的敏感似乎显得格格不入。

[hiː; hi]	[riːtʃt]	[aʊt]	[ænd; ənd]	[tʊk]	[hɜːr; hər]	[hænd]	.
He	**reached**	**out**	**and**	**took**	**her**	**hand**	**.**
他	达到	出去	和	采取	她	手	.

他伸出手，握住了她的手。

"	[gʊd]	-	[baɪ]	,	['lɪndə]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	,	['smaɪlɪŋ]	.
"	**Good**	**-**	**by**	**,**	**Linda**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**smiling**	**.**
"	好的	-	经过	,	琳达	,	"	他	说	,	微笑	.

“再见，琳达,”他笑着说。

[ʃiː; ʃi]	[smaɪld]	[ɪn]	[rɪ'plaɪ]	,	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	[oʊld]	[tʃɪr]	[siːmd]	[tuː; tə]	[rɪ'tɜːrn]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	.
She	**smiled**	**in**	**reply**	**,**	**and**	**her**	**old**	**cheer**	**seemed**	**to**	**return**	**to**	**her**	**.**
她	微笑	在	回复	,	和	她	老的	欢呼	似乎	到	返回	到	她	.

她笑着回应，往日的快乐似乎又回到了她的身上。

"	[gʊd]	-	[baɪ]	,	-	.
"	**Good**	**-**	**by**	**,**	**Bwovaboo**	**.**
"	好的	-	经过	,	-	.

“再见，Bwovaboo。”

[biː; bi]	['kerf(ə)l]	.	"
Be	**careful**	**.**	**"**
是	小心	.	"

当心。”

" [aɪl] [biː; bi] ['kerf(ə)l] .
" I'll be careful .
" 患病的 是 小心 .

我会小心的。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ri'maindz] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] . "
And this reminds me of something . "
和 这 提醒 我 的 某物 . "

这让我想起一件事。

" [wʌt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

“什么？ ”

" [ðæt] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [aɪv] [bɪn] [ə'weɪ] — [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə]
" That for all the time I've been away — and for all the time I'm going to
" 那 为了 全部 这 时间 我已经 到过 离开 — 和 为了 全部 这 时间 我是 去 到
[biː; bi] [ə'weɪ] [naʊ] — [aɪ] ['hævnt] [dʌn] ['eniθɪŋ] [mɔːr] — [wel] ,
be away now — I haven't done anything more — well ,
是 离开 现在 — 我 还没有 完毕 任何事物 更多的 — 出色地 ,

“在我离开的这段时间里——以及我接下来要离开的这段时间里——我并没有做任何其他事情——好吧，

[mɔːr] ['ɪntɪmət] — [ðæn; ðən] [ʃeɪk] [jʊr; jər] [hænd] .
more intimate — than shake your hand .
更多的 亲密的 — 比 摇 你的 手 .

比握手更亲密。

" [hɜːr; hər] ['ænsər] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [paʊt] [aʊt] [hɜːr; hər] [lɪps] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] ['nætʃ(ə)rəl] [wei] [ɪn] [ðə; ði]
" Her answer was to pout out her lips in the most natural way in the
" 她 回答 曾是 到 噘 出去 她 嘴唇 在 这 最多 自然的 方式 在 这
[wɜːrld] .
world .
世界 .

“她的回答是，以世界上最自然的方式撅起了嘴。”

[bruːs] [wʌz; wəz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [dɪ'lɪbərət] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['məuʃənz] ; [bʌt; bət] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [hɪz; ɪz]
Bruce was usually deliberate in his motions ; but all at once his
布鲁斯 曾是 通常 商榷 在 他的 运动 ; 但 全部 在 一次 他的
[dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [fel] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .
deliberation fell away from him .
审议 跌倒 离开 从 他 .

布鲁斯通常做事深思熟虑；但突然之间，他的深思熟虑消失了。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [noʊ] ['ɪntərluːd] [ʌv; əv] [taɪm] [bɪ'twiːn] [wʌn] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] .
There seemed to be no interlude of time between one position and another .
那里 似乎 到 是 不 插曲 的 时间 之间 一 位置 和 其他 .

两个位置之间似乎没有时间间隔。

[hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [went] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] ['dʒentli] [ɑːn] [ðə; ði] [lɪps] .
His arms went about her , and he kissed her gently on the lips .
他的 武器 去 关于 她 , 和 他 亲吻 她 轻轻地 在 这 嘴唇 .

他双臂环抱住她，轻轻地吻了吻她的嘴唇。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [æz; əz] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd] .
But it was not at all as they expected .
但 它 曾是 不是 在 全部 作为 他们 预期的 .

但事情的发展完全出乎他们的意料。

[bəuθ] [hæd; həd] [gɔːn] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪtli] ,
Both had gone into it lightly ,
两个都 有 已消失 进入 它 轻轻 ,

两人当初都是抱着试试看的态度。

— [ə; eɪ] [bɔɪ] - [ænd; ənd] - [gɜːrl] [kə'res] [sʌtʃ] [æz; əz][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][nɑːt] [wɜːrθ] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [twaɪs]
— a boy - and - girl caress such as is usually not worth thinking about twice
— 一个 男生 - 和 - 女孩 抚摸 这样的 作为 是 通常 不是 值得 思维 关于 两次
.
:
.

—像这样的男女之间的爱抚，通常不值得多想。

[hiː; hi][hæd; həd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] ['kɪsɪz] [hiː; hi][hæd; həd]
He had supposed it would be just like the other kisses he had
他 有 据称 它 会 是 只是 喜欢 这 其他 吻 他 有
[noʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['groʊɪŋ] - [ʌp] [deɪz] :
known in his growing - up days :
已知 在 他的 生长 - 向上 天 :

他原以为这会和他成长过程中经历过的其他吻一样：

[ə; eɪ] ['moʊmənts] [sɔːft] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪps] , [ə; eɪ] ['moʊmənts] [dɪ'laɪt] ,
a moment's soft pressure of the lips , a moment's delight ,
一个 瞬间 柔软的 压力 的 这 嘴唇 , 一个 瞬间 喜 ,

唇齿间片刻的轻柔触碰，片刻的愉悦，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['iːðər] [tuː; tə] [rɪ'gret] [ɔːr] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn] .
and nothing either to regret or rejoice in .
和 没有什么 任何一个 到 后悔 或者 麾 在 .

既没有什么值得后悔的，也没有什么值得庆贺的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] , ['æftər][ɔːl] .
But it was far more than this , after all .
但 它 曾是 远的 更多的 比 这 , 后 全部 .

但归根结底，它的意义远不止于此。

[pər'hæps][bɪ'kɑz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [lɔːŋ] [ɪn][wʌn] [ə'nʌðɚz] [θɔːts] ;
Perhaps because they had been too long in one another's thoughts ;
也许 因为 他们 有 到过 也 长的 在 一 另一个的 想法 ;

或许是因为他们彼此思念的时间太长了；

[pər'hæps] — ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][lænd][ʌv; əv] [heitid] [foʊz] — [bɪ'kɑz, bɪ'kɔːz] ['lɪndə] [hæd; həd][nɑːt] [noʊn] ['meni]
perhaps — living in a land of hated foes — because Linda had not known many
也许 — 活的 在 一个 土地 的 憎恨 敌人 — 因为 琳达 有 不是 已知 许多
['kɪsɪz] ,
kisses ,
吻 ,

或许是因为生活在一个充满仇敌的国度，琳达很少体验到亲吻的滋味。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [kə'res] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][paɪn] [went] ['veri] [streɪt] [hoʊm] [ɪn'diːd] [tuː; tə][ðem; ðəm][bəuθ] .
this little caress beneath the pine went very straight home indeed to them both .
这 小的 抚摸 下面 这 松树 去 非常 直的 家 的确 到 他们 两个都 .

松树下的这番轻柔爱抚，对他们两人来说都直击心灵。

[ðeɪ] [fel] [ə'pɑːrt] , [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['sʌd(ə)nli] ['səubəd] .
They fell apart , both of them suddenly sobered .
他们 跌倒 除 , 两个都 的 他们 突然 清醒 .

他们俩都崩溃了，突然都清醒了过来。

[ðə; ði]['gɝːlz] [aɪz] [wɜːr; wər]['tendər][ænd; ənd] ['lʌstrəs] , [bʌt; bət] ['stɑːrtld] [tuː] .
The girl's eyes were tender and lustrous , but startled too .
这 女孩们 眼睛 是 投标 和 光泽的 , 但 惊慌 也 .

女孩的眼睛温柔而明亮，但也带着惊恐。

" [gʊd] - [baɪ] , ['lɪndə] , " [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] .
" Good - by , Linda , " he told her .
" 好的 - 经过 , 琳达 , " 他 讲述 她 .

“再见，琳达，”他对她说。

" [gʊd] - [baɪ] — - , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" Good - by — Bwovaboo , " she answered .
" 好的 - 经过 — - , " 她 回答 .

“再见——布瓦布，”她回答道。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ʌp] [ðə; ði] [treɪl] [pæst] [ðə; ði] [paɪn] .
He turned up the trail past the pine .
他 转向 向上 这 踪迹 过去的 这 松树 .

他沿着小路拐进了松树丛。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,
He did not know that she stood watching him a long time ,
他 做过 不是 知道 那 她 站立 观看 他 一个 长的 时间 ,

他并不知道她已经站在那里注视了他很久。

[hɜːr; hər] [hændz] [klɑːspt] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [brest] .
her hands clasped over her breast .
她 双手 紧握 超过 她 胸部 .

她的双手紧紧地捂着胸口。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
XIII
十三

十三

[maɪlz] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən] ['lɪndəz] ['kæbɪn] , [klɪr] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [treɪl] [ðæt] ['dʌŋkən] [tʊk] ,
Miles farther than Linda's cabin , clear beyond the end of the trail that Duncan took ,
迈尔斯 更远 比 琳达的 舱 , 清除 超过 这 结尾 的 这 踪迹 那 邓肯 采取 ,

比琳达的小屋远得多，远远超出了邓肯走的那条小路的尽头。

[pæst] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] [rɪdʒ] [ʌv; əv] [treɪlz] [end] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['riːdʒən] [wer] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['rɪvəz] [ðæt] [rʌn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʌmpkwɑː] [hæv; həv] [ðer; ðər] ['staːtiŋ] [pleɪs] ,
past even the highest ridge of Trail's End and in the region where the little rivers that run into the Umpqua have their starting place ,
过去的 甚至 这 最高 岭 的 小径 结尾 和 在 这 地区 在哪里 这 小的 河流 那 跑步 进入 这 乌姆普夸 有 他们的 开始 地方 ,

越过 Trail's End 的最高山脊，到达流入 Umpqua 河的小河流的源头地区，

[ɪz] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [lænd] [ʌv; əv] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] .
is a certain land of Used to Be .
是 一个 肯定 土地 的 用过的 到 是 .

是曾经的某个地方。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [neɪm] [æz; əz] [ðæt] ['dʌznt] [meɪk] ['veri] [gʊd] [sens] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['tendərfʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [fɜːrst] ['hɪrɪŋ] .
Such a name as that doesn't make very good sense to a tenderfoot on the first hearing .
这样的 一个 姓名 作为 那 不 制作 非常 好的 感觉 到 一个 嫩脚 在 这 第一的 听力 .

对于一个新手来说，这样的名字乍一听很难理解。

[pər'hæps] [hiː; hi] [kæn; kən] ['nevər] [siː] [ðə; ði] ['riːəl] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [rɪ'meɪnz] [ə; eɪ] ['tendərfʊt] .
Perhaps he can never see the real intelligence of it as long as he remains a tenderfoot .
也许 他 能 绝不 看 这 真实的 智力 的 它 作为 长的 作为 他 遗迹 一个 嫩脚 .

只要他还是个新手，或许就永远无法领悟其中的真正智慧。

[sʌtʃ] [ˈkriːtʃərz] [ˈkænɑːt] [ɪɡˈzɪst][fɔːr; fər] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsailənsiz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈendləs] [ˈrɪdʒɪz] [ænd; ənd]
Such creatures cannot exist for long in the silences and the endless ridges and
这样的 生物 不能 存在 为了 长的 在 这 沉默 和 这 无尽的 山脊 和
[ðə; ði] [ʌnˈbiːtn] [treɪlz] [ʌv; əv] [ðɪs] [lænd] ;
the unbeaten trails of this land ;
这 不败 小径 的 这 土地 ;

这样的生物无法在这片土地的寂静、无尽的山脊和人迹罕至的小径上长期生存；

[ðeɪ] [ˈiːðər] [bɪˈkʌm] [ˈwudzmən] [ɔːr][hæv; həv] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbʌzədz] .
they either become woodsmen or have communication with the buzzards .
他们 任何一个 变得 樵夫 或者 有 沟通 和 这 秃鹰 .

他们要么成为伐木工，要么与秃鹰交流。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [ə; eɪ][lænd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [taɪm] [æt; ət][ɔːl] .
It isn't a land of the Present Time at all .
它 不是 一个 土地 的 这 展示 时间 在 全部 .

这里根本不是现代之地。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt] [hæz; həz] [ˈnevər] [ɡroʊn] [oʊld] .
It is a place that has never grown old .
它 是 一个 地方 那 有 绝不 生长 老的 .

这是一个永不过时的地方。

[wen] [ə; eɪ][mæn] [ˈpa:siz] [ðə; ði] [læst] [ˈaʊtpoʊst][ʌv; əv] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] ,
When a man passes the last outpost of civilization ,
什么时候 一个 男人 通过 这 最后的 前哨 的 文明 ,

当一个人经过文明的最后一个前哨时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][ʌnˈbroʊkən] [wʊdz] [drɑːp][ˈoʊvər][hɪm; ɪm] ,
and the shadows of the unbroken woods drop over him ,
和 这 阴影 的 这 未破 树林 降低 超过 他 ,

茂密森林的阴影笼罩着他，

[hiː; hi][ɪz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [fərˈɡet] [ðæt] [ðə; ði] [jɪr] [ɪz] [ˌnaɪnˈtiːn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈtwenti] ,
he is likely to forget that the year is nineteen hundred and twenty ,
他 是 可能 到 忘记 那 这 年 是 十九 百 和 二十 ,

他很可能会忘记现在是1920年。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔːr] [ˈjestərdeɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [æn; ən] [ˈerəpleɪn] [ˈpæsɪŋ] [ˈoʊvər]
and that the day before yesterday he had seen an aeroplane passing over
和 那 这 天 前 昨天 他 有 已见 一个 飞机 通过 超过
[hɪz; ɪz] [haʊs] .
his house .
他的 房子 .

他还说，前天他看到一架飞机从他家上空飞过。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [hiː; hi] [siːz] [wɪŋd] [ˈkriːtʃərz] [ɪn][ðə; ði] [er] ,
It is true that in this place he sees winged creatures in the air ,
它 是 真的 那 在 这 地方 他 看到 有翅膀的 生物 在 这 空气 ,

的确，在这个地方，他看到了空中飞翔的带翅膀的生物。

[ˈsiːmɪŋ] [ˈmæstərz][ʌv; əv][ðə; ði] [trækts] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] .
seeming masters of the aërial tracts , but they are not aëroplanes .
似乎 大师 的 这 天线 小册子 , 但 他们 是 不是 飞机 .

它们看似是空中领域的主人，但它们并不是飞机。

[ɪnˈsted] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈbʌzədz] ,
Instead they are the buzzards ,
反而 他们 是 这 秃鹰 ,

相反，它们才是秃鹫。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kiːpɪŋ] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['kloʊzər] [wɑːtʃ] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [ɪz] [ɑːn] [ðem; ðəm] .
and they are keeping even a closer watch on him than he is on them .
和 他们 是 保持 甚至 一个 更近 手表 在 他 比 他 是 在 他们 .

他们对他严加监视，甚至比他监视他们还要严密。

[ðeɪ] [noʊ] [ðæt] ['meni] [θɪŋz] [meɪ] ['hæpən] [wer'baɪ] [ðeɪ] [kæn; kən] [get] [ə'kweɪntɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [breɪks] .
They know that many things may happen whereby they can get acquainted before the morning breaks .
他们 知道 那 许多 事物 可能 发生 由此 他们 能 得到 熟人 前 这 早晨 休息 .

他们知道，在黎明破晓之前，可能会发生很多事情让他们有机会相识。

[ðə; ði] [wɜːrld] [siːmz] [tuː; tə] [hæv; həv] [kɪkt] [ɔːf] [ɪts] ['θaʊz(ə)nd] - ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [æz; əz] [ə; eɪ] [wɔːrm] [mæn] [æt; ət] [naɪt] [kɪks] [ɔːf] ['kʌvərz] ;
The world seems to have kicked off its thousand - thousand years as a warm man at night kicks off covers ;
这 世界 似乎 到 有 踢 离开 它是 千 - 千 年 作为 一个 温暖的 男人 在 夜晚 踢 离开 封面 ;

世界仿佛开始了它的千年征程，就像夜晚温暖的人们踢开被子一样；

[ænd; ənd] [ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [dʒʌst] [æz; əz] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] .
and all things are just as they used to be .
和 全部 事物 是 只是 作为 他们 用过的 到 是 .

一切都和以前一样。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [jʌŋ] [wɜːrld] , — [ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] [biːsts] ['ræðər] [ðæn; ðən] [men] ,
It is the Young World , — a world of beasts rather than men ,
它 是 这 年轻的 世界 , — 一个 世界 的 野兽 相当 比 男人 ,

这是年轻的世界——一个野兽而非人类的世界。

[ə; eɪ] [wɜːrld] [wer] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [mæn] [hæz; həz] [nɑːt] [jet] [bɪn] [felt] .
a world where the hand of man has not yet been felt .
一个 世界 在哪里 这 手 的 男人 有 不是 然而 到过 毛毡 .

一个尚未被人类之手触及的世界。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [biː; bi] [ðæt] [wei] [fər'evər] .
Of course it won't be that way forever .
的 课程 它 惯于 是 那 方式 永远 .

当然，这种情况不会永远持续下去。

['sʌmtaɪm] [ðə; ði] ['fɔrists] [wɪl] [fɔːl] .
Sometime the forests will fall .
有时 这 森林 将要 落下 .

森林总有倒塌的时候。

[wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [biːsts] [ðæt] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðem; ðəm] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['telɪŋ] ;
What will become of the beasts that live in them there is no telling ;
什么 将要 变得 的 这 野兽 那 居住 在 他们 那里 是 不 讲述 ;

生活在其中的野兽将会怎样，谁也说不准；

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['meni] ['pleɪsɪz] [left] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [goʊ] .
there are not many places left for them to go .
那里 是 不是 许多 地方 左边 为了 他们 到 去 .

他们能去的地方已经不多了。

[bʌt; bət] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dʒʌst] [æz; əz] ['sævɪdʒ] ,
But at present it is just as savage ,
但 在 展示 它 是 只是 作为 野蛮的 ,

但现在情况依然很残酷。

[dʒʌst][æz; əz] ['prɪmətɪv] [ænd; ənd] [ˌʌn'teɪmd] [æz; əz] [ðoʊz] ['eɪnʃənt] ['fɔrists] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [wɜːrld]
just as primitive and untamed as those ancient forests of the Young World
只是 作为 原始 和 未驯服的 作为 那些 古老的 森林 的 这 年轻的 世界
[ðæt] [ə; eɪ][mæn] [ri'kɔːlz] ['sʌmtaɪmz] [ɪn] [driːmz] .
that a man recalls sometimes in dreams .
那 一个 男人 召回 有时 在 梦境 .

就像年轻世界那些古老的森林一样原始而未开化的，就像人们有时在梦中回忆起的那样。

[ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['ɜːrli] - [sep'tembər] [deɪ] , [ðə; ði][eɪdʒ] - [oʊld]['drɑːmə][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪldərnəs]
On this particular early - September day , the age - old drama of the wilderness
在 这 特别的 早期的 - 九月 天 , 这 年龄 - 老的 戏剧 的 这 荒野
[wʌz; wəz][ɪn] ['prɑːgres] .
was in progress .
曾是 在 进步 .

在九月初的某一天，旷野中上演着古老的戏剧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [pleɪ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [i'næktid] [deɪ] ['æftər] [deɪ] , [jɪr] [ə'pɑːn] [jɪr] ,
It was the same play that had been enacted day after day , year upon year ,
它 曾是 这 相同的 玩 那 有 到过 已颁布 天 后 天 , 年 之上 年 ,

这出戏日复一日、年复一年地上演着。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['sentʃəriz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [tuː] ['meni] [tuː; tə] [kaʊnt] , [ænd; ənd][æz; əz]['juːʒuəl] , [ðer; ðər]
until the centuries had become too many to count , and as usual , there
直到 这 几个世纪 有 变得 也 许多 到 数数 , 和 作为 通常 , 那里
[wɜːr; wər][noʊ]['hjuːmən] [əb'zɜːvəz] .
were no human observers .
是 不 人类 观察员 .

直到几个世纪过去，数不清了，而且像往常一样，没有人类观察者。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['hʌntərz] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ]['raɪfəlz] ['weɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [dɪr] [treɪlz] [tuː; tə] [kɪl]
There were no hunters armed with rifles waiting on the deer trails to kill
那里 是 不 猎人 武装 和 步枪 等待 在 这 鹿 小径 到 杀
[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪɚz] .
some of the players .
一些 的 这 玩家 .

没有猎人带着步枪守候在鹿径上，伺机猎杀球员。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]['nætʃərələsts] ['teɪkɪŋ] [noʊts] [ðæt] [noʊ][wʌn] [wɪl] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] ['kʌvəts] .
There were no naturalists taking notes that no one will believe in the coverts .
那里 是 不 自然学家 采取 笔记 那 不 一 将要 相信 在 这 隐蔽人员 .

没有博物学家做笔记，因为没有人会相信这些隐蔽处的情况。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['juːʒuəl] [ˌmætɪ'neɪ] [pər'fɔːrməns] ; [ðə; ði] [lɔːŋ] , [hɑːt] [deɪ] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æt; ət]
It was the usual matinée performance ; the long , hot day was almost at
它 曾是 这 通常 午场 表现 ; 这 长的 , 热的 天 曾是 几乎 在
[ə; eɪ] [kloʊz] .
a close .
一个 关闭 .

这是一场惯常的午后演出；漫长而炎热的一天即将结束。

[ðə; ði] [pleɪ] [wʊd] [get] ['betər] ['leɪtər][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
The play would get better later in the evening ,
这 玩 会 得到 更好的 之后 在 这 晚上 ,

到了晚上，这出戏会越来越精彩。

[ænd; ənd] ['riːəli] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][æt; ət][ɪts] [best] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [muːn] [roʊz] ;
and really would not be at its best until the moon rose ;
和 真的 会 不是 是 在 它是最好的 直到 这 月亮 玫瑰 ;

直到月亮升起时，景色才真正达到最佳状态；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['kɑːmədi] - ['drɑːmə]['iːv(ə)n] [naʊ] .
but it was not a comedy - drama even now .
但 它 曾是 不是 一个 喜剧 - 戏剧 甚至 现在 .

但即使到了现在，它也不是一部喜剧剧情片。

['ræðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['drɑːmə][ʌv; əv] [ˌʌn'teɪmd] ['pæʃnz] [ænd; ənd] ['blʌdʃed] , [straɪf] [ænd; ənd]
Rather it was a drama of untamed passions and bloodshed , strife and
相当 它 曾是 一个 戏剧 的 未驯服的 激情 和 流血事件 , 冲突 和
['kɑːrnɪdʒ] [ænd; ənd] [lʌst] [ænd; ənd] ['ræpɪn] ;
carnage and lust and rapine ;
屠杀 和 欲望 和 掠夺 ;

相反，这是一场充满野性激情和流血、冲突和屠杀、欲望和掠夺的戏剧；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [hæv; həv][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] ['hæpi] ['endɪŋ] .
and it didn't , unfortunately , have a particularly happy ending .
和 它 没有 , 很遗憾 , 有 一个 特别 快乐的 结束 .

可惜的是，这个故事并没有一个特别美好的结局。

['mʌðər] ['neɪtʃər] [hɜːr'self] , ['sʌmtaɪmz] [kaɪnd][bʌt; bət]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['kruːəl] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [prə'duːsər] ;
Mother Nature herself , sometimes kind but usually cruel , was the producer ;
母亲 自然 她自己 , 有时 种类 但 通常 残忍的 , 曾是 这 制作人 ;
[ʃiː; ʃi] ['fɜːrnɪʃt] [ðə; ði] ['θiːətər] ,
she furnished the theater ,
她 提供 这 剧院 ,

大自然母亲，有时仁慈，但通常残酷，她才是真正的创造者；她提供了舞台。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['spɑːtɪd] ['kɑːstuːm] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fɔːn] [rɪ'meɪnd] [ɪn'vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['pætʃɪz] [ʌv; əv]
even the spotted costume by which the fawn remained invisible in the patches of
甚至 这 斑 戏服 经过 哪个 这 讨好 剩余 无形的 在 这 补丁 的
[laɪt] [ænd; ənd] ['ʃædoʊ] ;
light and shadow ;
光 和 阴影 ;

甚至连小鹿身上的斑点都能让它在光影交错中隐形；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['sɜːrt(ə)n] [greɪt] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ðæt] [noʊ][mæn]
and she had certain great purposes of her own that no man
和 她 有 肯定 伟大的 目的 的 她 自己的 那 不 男人
[ˌʌndə'stændz] .
understands .
明白 .

她有一些自己深远的目标，是任何男人都无法理解的。

[æz; əz][ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['meni] [feɪ'tælɪtiːz] ,
As the play was usually complicated with many fatalities ,
作为 这 玩 曾是 通常 复杂的 和 许多 死亡人数 ,

由于这场戏通常情节复杂，经常造成多人伤亡，

[ðə; ði] ['bʌzədz] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [ðə; ði]['oʊnli] [wʌnz] [tuː; tə] ['benɪfɪt] .
the buzzards were about the only ones to benefit .
这 秃鹰 是 关于 这 仅有的 一个 到 益处 .

只有秃鹰从中受益。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði]['riːəl] ['hɪroʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] ['æftər][ɔːl] .
They were the real heroes of the play after all .
他们 是 这 真实的 英雄 的 这 玩 后 全部 .

他们才是这部剧真正的英雄。

['evriθɪŋ] ['ɔːlweɪz] [tɜːrnd] [aʊt] [ɔːl] [raɪt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
Everything always turned out all right for them .
一切 总是 转向 出去 全部 正确的 为了 他们 .

他们的一切最终都圆满解决了。

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] ['traɪʌmft] [ɪn][ðə; ði][end] .

They always triumphed in the end .

他们 总是 胜利 在 这 结尾 .

他们最终总是取得胜利。

[ðə; ði] ['gretɪst] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðɪs] ['wɪldərnəs] ['drɑːmə][ænd; ənd][ðə; ði]['drɑːməz] [ðæt] ['hjuːmən]

The greatest difference between this wilderness drama and the dramas that human

这 最 不同之处 之间 这 荒野 戏剧 和 这 电视剧 那 人类

['biːɪŋs] [siː] [ə'pɑːn][ə; eɪ][steɪdʒ][ɪz] [ðæt] [wʌn][wʌz; wəz] [ri'æləti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz] ['priːtens] .

beings see upon a stage is that one was reality and the other is pretense .

生物 看 之上 一个 阶段 是 那 一 曾是 现实 和 这 其他 是 虚伪 .

这种荒野戏剧与人类在舞台上看到的戏剧最大的区别在于，一个是现实，另一个是虚构。

[ðə; ði] ['pleɪɝz] [wɜːr; wər] [biːsts] , [nɑːt] [men] .

The players were beasts , not men .

这 玩家 是 野兽 , 不是 男人 .

这些球员简直是野兽，而不是人。

[ðə; ði]['oʊnli]['hjuːmən] ['biːɪŋ] ['eniwer] [ɪn][ðə; ði] [nɪr] [və'sɪnəti][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] ['træpər] , ['hʌdsn] ,

The only human being anywhere in the near vicinity was the old trapper , Hudson ,

这 仅有的 人类 存在 任何地方 在 这 靠近 附近 曾是 这 老的 捕兽人 , 哈德逊 ,

附近唯一的人类就是老猎人哈德森。

['fɑːloʊɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz][træp][laɪn][ɑːn][ðə; ði] [kriːk] ['mɑːrdʒɪn][ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kæmp] .

following down his trap line on the creek margin on the way to his camp .

下列的 向下 他的 陷阱 线 在 这 溪 利润 在 这 方式 到 他的 营 .

他沿着溪边的陷阱线一路追踪，前往他的营地。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [tuː] ['ʌðər] [men] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræðər] [ə'staʊndɪŋ] [ˌsɪmə'lærəti][ʌv; əv] ['pɜːrpəs] ,

It is true that two other men , with a rather astounding similarity of purpose ,

它 是 真的 那 二 其他 男人 , 和 一个 相当 惊人 相似 的 目的 ,

的确，还有另外两名男子，他们的目的惊人地相似，

[wɜːr; wər][æt; ət]['prez(ə)nt] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [treɪlz] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði]['riːdʒən] ;

were at present coming down two of the long trails that led to the region ;

是 在 展示 未来 向下 二 的 这 长的 小径 那 引领 到 这 地区 ;

目前他们正沿着通往该地区的两条长路向下走；

[bʌt; bət][æz; əz] [jet] [ðə; ði]['drɑːmə][wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [aɪz] .

but as yet the drama was hidden from their eyes .

但 作为 然而 这 戏剧 曾是 隐 从 他们的 眼睛 .

但此时，这场悲剧还瞒过了他们的眼睛。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] [wʌz; wəz] [bruːs] , ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] ['lɪndəz] ['kæbɪn] .

One of these two was Bruce , coming from Linda's cabin .

一 的 这些 二 曾是 布鲁斯 , 未来 从 琳达的 舱 .

其中一人是布鲁斯，他来自琳达的小屋。

[wʌn] [wʌz; wəz] [deɪv] ['tɜːrnər] , [ə'proʊtʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːs] [ɛ'steɪts]

One was Dave Turner , approaching from the direction of the Ross estates

一 曾是 戴夫 车工 , 接近 从 这 方向 的 这 罗斯 庄园

.

.

.

其中一人是戴夫·特纳，他从罗斯庄园的方向走来。

['tɜːrnər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['nɪrər] .

Turner was much the nearer .

车工 曾是 很多 这 更近 .

特纳离球门更近。

['kjʊriəsli] , [bəuθ] [hæd; həd] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['træpər] ['hʌdsn] .
Curiously , both had business with the trapper Hudson .
奇怪的是 ， 两个都 有 商业 和 这 捕兽人 哈德逊 .

奇怪的是，他们两人都与捕兽人哈德森有过生意往来。

[ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz] [kɑːm] [æt; ət] [fɜːrst] .
The action of the play was calm at first .
这 行动 的 这 玩 曾是 冷静的 在 第一的 .

剧中的情节起初比较平静。

['moʊstli] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] ['kriːtʃərz] [wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn] [ðer; ðər] [ˌæftər'nuːn] [sliːp] .
Mostly the forest creatures were still in their afternoon sleep .
大多 这 森林 生物 是 仍然 在 他们的 下午 睡觉 .

森林里的大多数动物都还在午睡中。

['brʌðər] [bɪl] , [ðə; ði] [greɪt] [stæg] [elk] ,
Brother Bill , the great stag elk ,
兄弟 账单 ， 这 伟大的 麈 麋鹿 ，

比尔兄弟，那头伟大的雄鹿麋鹿

[hæd; həd] [ə; eɪ] [bed] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] ['sentər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [θɪk] [wɔːl] [ʌv; əv] ['bʌkˌbʊʃ] ,
had a bed in the very center of a thick wall of buckbush ,
有 一个 床 在 这 非常 中心 的 一个 厚的 墙 的 鹿灌木 ，

床铺正好位于一堵厚厚的灌木丛中央。

[ænd; ənd] ['hjuːmən] [əb'zɜːvəz] [æt; ət] [fɜːrst] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [haʊ] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['bɑːdi] ,
and human observers at first could not have explained how his great body ,
和 人类 观察员 在 第一的 可以 不是 有 解释 如何 他的 伟大的 身体 ，

起初，人类观察者无法解释他庞大的身躯是如何形成的，

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [væst] [spred] [ʌv; əv] ['æntləz] , [hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [pʊʃ] [θruː] .
with his vast spread of antlers , had been able to push through .
和 他的 广阔的 传播 的 鹿角 ， 有 到过 有能力的 到 推 通过 .

凭借它那宽阔的鹿角，它得以突破重围。

[bʌt; bət] [ɪn] [ri'æləti] [hɪz; ɪz] ['æntləz] ['eɪdɪd] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['hindəd] .
But in reality his antlers aided rather than hindered .
但 在 现实 他的 鹿角 协助 相当 比 受阻 .

但实际上，他的鹿角起到了帮助作用，而不是阻碍作用。

['striːmɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [streɪt] [bæk] [ðeɪ] [ækt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [snoʊ] - [plaʊ] , ['pɑːrtɪŋ] [ðə; ði]
Streaming almost straight back they act something like a snow - plow , parting the
流媒体 几乎 直的 后退 他们 行为 某物 喜欢 一个 雪 - 犁 ， 离别 这
['hevi] ['kʌvəts] .
heavy coverts .
重的 隐蔽人员 .

它们几乎笔直地向后涌去，就像雪犁一样，拨开茂密的灌木丛。

[ðə; ði] [bʊl] [elk] [ɪz] [ɪn] [sʌm; səm] [weɪz] [ðə; ði] ['mæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,
The bull elk is in some ways the master of the forest ,
这 公牛 麋鹿 是 在 一些 方式 这 掌握 的 这 森林 ，

从某种意义上说，雄性麋鹿是森林之王。

[ænd; ənd] [wʌn] [wʊd] ['wʌndər] [waɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] -
and one would wonder why he had gone to such an out - of - the -
和 一 会 想知道 为什么 他 有 已消失 到 这样的 一个 出去 - 的 - 这 -
[wei] [pleɪs] [tuː; tə] [sliːp] .
way place to sleep .
方式 地方 到 睡觉 .

人们不禁会想，他为什么会去这么偏僻的地方睡觉。

[ən'les] [hiː; hi][ɪz] [ə'tækt] [frʌm; frəm] ['æmbʊʃ] , [hiː; hi][hæz; həz]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [fɪr] ['iːv(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]
Unless he is attacked from ambush , he has little to fear even from the
除非 他 是 遭到攻击 从 伏击 , 他 有 小的 到 害怕 甚至 从 这
['tɔːni] [wʌn] ,
Tawny One ,
黄褐色 一 ,

除非遭到伏击，否则他甚至不必惧怕那个黄褐色的家伙。

[ðə; ði] [greɪt] ['kuːgər] , [ænd; ənd] [ˌɔːrdn'erəli] [ðə; ði] ['kuːgər] [weɪts] [ʌn'tɪl] [naɪt] [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz] ['hʌntɪŋ] .
the great cougar , and ordinarily the cougar waits until night to do his hunting .
这 伟大的 美洲狮 , 和 按说 这 美洲狮 等待 直到 夜晚 到 做 他的 打猎 .

美洲狮体型庞大，通常情况下，美洲狮会在夜间进行狩猎。

[ðə; ði][lɪŋks][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv][skɔːrn][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [bʊl] ,
The lynx is just a source of scorn to the great bull ,
这 猞猁 是 只是 一个 来源 的 轻蔑 到 这 伟大的 公牛 ,

猞猁在公牛眼中只是个可鄙之物。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['tɪmbər] [wʊlf] — [ɪk'sept] [wen] [hiː; hi][ɪz] [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['relətɪvz] [ɪn]
and even the timber wolf — except when he is combined with his relatives in
和 甚至 这 木材 狼 — 除了 什么时候 他 是 合并 和 他的 亲属 在
['wɪntər] — [ɪz] ['skersli] [tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] .
winter — is scarcely to be feared .
冬天 — 是 几乎 到 是 害怕 .

即使是森林狼——除了冬天和它的亲属们一起活动的时候——也几乎不必害怕。

[jet] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] [sə'raʊnd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['bɜːrglər] [ə'lɑːmz] , — [ɪn] ['ʌðər]
Yet he had been careful to surround himself with burglar alarms , — in other
然而 他 有 到过 小心 到 环绕 他自己 和 窃贼 警报 , — 在 其他
[wɜːrdz] ,
words ,
字 ,

但他却很谨慎地在自己周围安装了防盗警报器——换句话说，

[tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [diːp] ['θɪkɪt] [ðæt] [noʊ] [biːst] [ʌv; əv] [preɪ] [kʊd; kəd] ['penətreɪt] [wɪ'ðaʊt]
to go into the deep thicket that no beast of prey could penetrate without
到 去 进入 这 深的 灌木丛 那 不 兽 的 猎物 可以 穿透 没有
['wɔːrnɪŋ] [hɪm; ɪm] — [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [brʌʃ] — [ʌv; əv][ɪts] [ə'proʊtʃ] .
warning him — by the sound of breaking brush — of its approach .
警告 他 — 经过 这 声音 的 打破 刷子 — 的 它是 方法 .

进入茂密的灌木丛，任何猛兽都无法在不发出灌木断裂声警告它的情况下进入。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [wʌn] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər] [ɪn] [ðɪs] ['riːdʒən] — [ə; eɪ]
It would indicate that there was at least one living creature in this region — a
它 会 表明 那 那里 曾是 在 至少 一 活的 生物 在 这 地区 — 一个
[pleɪs] [wer] [men] [ˌɔːrdn'erəli] [dɪd][nɑːt] [kʌm] — [ðæt] [ðə; ði] [bʊl] [elk] [fɪrd] .
place where men ordinarily did not come — that the bull elk feared .
地方 在哪里 男人 按说 做过 不是 来 — 那 这 公牛 麋鹿 害怕 .

这表明，在这个人类通常不会涉足的地区，至少有一种生物令雄麋鹿感到恐惧。

[ðə; ði] [dʌz] [ænd; ənd][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['spɑːtɪd] [fɔːnz] [wɜːr; wər] ['sliːpɪŋ] [tuː] ;
The does and their little spotted fawns were sleeping too ;
这 做 和 他们的 小的 斑 小鹿 是 睡眠 也 ;

母鹿和它们身上有斑点的小鹿崽们也在睡觉；

[ðə; ði] ['blækteɪl] [dɪr] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [sɔːt] [ðə; ði] ['fiːdɪŋ] [graʊndz] [ɑːn][ðə; ði] ['rɪdʒɪz] .
the blacktail deer had not yet sought the feeding grounds on the ridges .
这 黑尾 鹿 有 不是 然而 寻求 这 喂养 理由 在 这 山脊 .

黑尾鹿还没有到山脊上的觅食地觅食。

[ðə; ði] ['kuːgər] [jɔːnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ler] , [ðə; ði] [wʊlf] [dəuzd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌvərt] ,
The cougar yawned in his lair , the wolf dozed in his covert ,
这 美洲狮 打哈欠 在 他的 巢穴 , 这 狼 打盹 在 他的 隐蔽 ,

美洲狮在巢穴里打了个哈欠，狼在隐蔽处打起了盹儿。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['pɔɪzn] - ['piːp(ə)l] [leɪ] [laɪk] [lɔːŋ] ['ʃæˌdoʊz] [ɑːn][ðə; ði][hɑːt] ['rɑːks] .
even the poison - people lay like long shadows on the hot rocks .
甚至 这 毒 - 人们 躺 喜欢 长的 阴影 在 这 热的 岩石 .

就连那些有毒的人也像长长的影子一样躺在滚烫的岩石上。

[bʌt; bət] [ðiːz] ['lætər] ['kudnt] [biː; bi] [rɪ'laɪd] [ə'pɑːn][tuː; tə] [sliːp] ['saʊndli] .
But these latter couldn't be relied upon to sleep soundly .
但 这些 后者 不能 是 依赖 之上 到 睡觉 稳固地 .

但这些人却无法安然入睡。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [θɪŋz] [ðeɪ] [kæn; kən][duː][ɪz][tuː; tə][dʒʌmp] [streɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] [laɪk]
One of the many things they can do is to jump straight out of a dream like
一 的 这 许多 事物 他们 能 做 是 到 跳 直的 出去 的 一个 梦 喜欢
[ə; eɪ] [flɪkɪŋ] ['wɪplæʃ] ,
a flicking whiplash ,
一个 轻弹 鞭打 ,

他们能做的很多事情之一，就是像鞭子一样猛地从梦中跳出来。

[kɔɪl] [ænd; ənd][hɪt] [ə; eɪ][mɑːrk] [ðæt] ['meni] [ə; eɪ] [gʊd] ['pɪst(ə)l] [ʃɑːt] [wʊd] [mɪs] .
coil and hit a mark that many a good pistol shot would miss .
线圈 和 打 一个 标记 那 许多 一个 好的 手枪 射击 会 错过 .

子弹穿过线圈，击中了许多优秀手枪射手都会失手的目标。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌzədz] ,
Yet there was no chance of the buzzards ,
然而 那里 曾是 不 机会 的 这 秃鹰 ,

然而，秃鹰根本没有机会。

[æt; ət]['prez(ə)nt] [spek'teitəs] [ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['faɪn(ə)l][ækt] , [tuː; tə]
at present spectators in the clouds and waiting for the final act , to
在 展示 观众 在 这 云 和 等待 为了 这 最终的 行为 , 到
[bɪ'kʌm] [bɔːrd] .
become bored .
变得 无聊的 .

目前，观众们如同置身云端，等待着最后的演出，却感到无聊。

[pər'tɪkjələrli] [ðə; ði] ['lesər] ['ænɪmlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] — [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] — [wɜːr; wər] ['bɪzi] [æt; ət]
Particularly the lesser animals of the forest — the Little People — were busy at
特别 这 较少 动物 的 这 森林 — 这 小的 人们 — 是 忙碌的 在
[ðer; ðər] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] .
their occupations .
他们的 职业 .

尤其是森林里那些体型较小的动物——小矮人——都在忙着自己的工作。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [braʊn] - ['koʊtɪd] [paɪn] ['mɑːrtn] — [huː] [ɪz] ['riːəli] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən][ˌoʊvər'groʊn]
A little brown - coated pine marten — who is really nothing but an overgrown
一个 小的 棕色的 - 涂层 松树 貂 — WHO 是 真的 没有什么 但 一个 长得太茂盛了
['wiːzl] ['feɪməs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [pər'tɪkjələrli] ['hænsəm] [koʊt] — [went] ['stiːlɪŋ] [θruː] [ðə; ði]
weasel famous for his particularly handsome coat — went stealing through the
黄鼠狼 著名的 为了 他的 特别 英俊的 外套 — 去 偷窃 通过 这
['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [paɪn] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['ræðər] ['kwestʃənəb(ə)l] ['bɪznəs] .
branches of a pine as if he had rather questionable business .
分支 的 一个 松树 作为 如果 他 有 相当 值得怀疑 商业 .

一只棕色皮毛的小松貂——其实就是一只体型过大的鼬，因其特别漂亮的皮毛而闻名——在松树枝间偷偷摸摸地走来走去，好像有什么不正当的要事要做。

[sʌm; səm]	[wʌn]	[hæd; həd]	[toʊld]	[hɪm; ɪm]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	['kudnt]	[rɪ'membər]	[huː]	,
Some	**one**	**had**	**told**	**him**	**,**	**and**	**he**	**couldn't**	**remember**	**who**	**,**
一些	一	有	讲述	他	，	和	他	不能	记住	WHO	，

有人告诉过他，但他记不清是谁说的了。

[ðæt]	[ə; eɪ]	['mægpaɪ]	[hæd; həd]	[hɜːr; hər]	[nest]	[ɪn]	[ðæt]	[seɪm]	[triː]	,
that	**a**	**magpie**	**had**	**her**	**nest**	**in**	**that**	**same**	**tree**	**,**
那	一个	鹊	有	她	巢	在	那	相同的	树	，

一只喜鹊也在那棵树上筑巢。

[ænd; ənd]	[red]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[lʊk]	[ænd; ənd]	[siː]	.
and	**Red**	**Eye**	**was**	**going**	**to**	**look**	**and**	**see**	**.**
和	红色的	眼睛	曾是	去	到	看	和	看	.

红眼打算去看看。

[ʌv; əv]	[kɔːrs]	[hiː; hi]	['mɪrli]	['wɑːntɪd]	[tuː; tə]	['sætɪsfaɪ]	[hɪz; ɪz]	[ˌkjʊri'ɑːsəti]	.
Of	**course**	**he**	**merely**	**wanted**	**to**	**satisfy**	**his**	**curiosity**	**.**
的	课程	他	仅仅	通缉	到	满足	他的	好奇心	.

他当然只是想满足自己的好奇心。

[pər'hæps]	[hiː; hi]	[wʊd]	[traɪ]	[tuː; tə]	[ə'reɪndʒ]	[tuː; tə]	[get]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[sɪp]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['mʌðɚz]	[blʌd]	,
Perhaps	**he**	**would**	**try**	**to**	**arrange**	**to**	**get**	**a**	**little**	**sip**	**of**	**the**	**mother's**	**blood**	**,**
也许	他	会	尝试	到	安排	到	得到	一个	小的	啜饮	的	这	母亲的	血	，

或许他会想办法弄到一小口母亲的血。

[dʒʌst]	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[pæst]	[θruː]	[ðə; ði]	[bɪg]	[veɪn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[θroʊt]	,
just	**as**	**it**	**passed**	**through**	**the**	**big**	**vein**	**of**	**the**	**throat**	**,**
只是	作为	它	通过了	通过	这	大的	静脉	的	这	喉	，

就当它流过喉咙的大静脉时，

—	[bʌt; bət]	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	['oʊnli]	[ˌɪnsɪ'dent(ə)l]	.
—	**but**	**of**	**course**	**that**	**was**	**only**	**incidental**	**.**
—	但	的	课程	那	曾是	仅有的	偶然的	.

——但这当然只是偶然现象。

[hiː; hi]	[felt]	[sʌm; səm]	[ˌkjʊri'ɑːsəti]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	['mægˌpaɪz]	[egz]	[tuː]	,	[ðə; ði]	[læst]	[bruːd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[jɪr]	.
He	**felt**	**some**	**curiosity**	**about**	**the**	**magpie's**	**eggs**	**too**	**,**	**the**	**last**	**brood**	**of**	**the**	**year**	**.**
他	毛毡	一些	好奇心	关于	这	喜鹊的	鸡蛋	也	，	这	最后的	幼虫	的	这	年	.

他对喜鹊的蛋也感到有些好奇，那是今年的最后一窝蛋。

[ˌaɪ 'tiː]	[maɪt]	[biː; bi]	[ðæt]	[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	[sʌm; səm]	['lɪt(ə)l]	['mægˌpaɪs]	[ɔːl]	[kɔɪld]	[ʌp]	[ˌɪn'saɪd]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	,
It	**might**	**be**	**that**	**there**	**were**	**some**	**little**	**magpies**	**all**	**coiled**	**up**	**inside**	**of**	**them**	**,**
它	可能	是	那	那里	是	一些	小的	喜鹊	全部	卷曲	向上	里面	的	他们	，

或许里面盘踞着一些小喜鹊。

[ðæt]	[wʊd]	[biː; bi]	[wɜːrθ]	[ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n]	[baɪ]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ˌsaɪən'tɪfɪk]	[tɜːrn]	[ʌv; əv]	[maɪnd]	.
that	**would**	**be**	**worth**	**investigation**	**by**	**one**	**of**	**his**	**scientific**	**turn**	**of**	**mind**	**.**
那	会	是	值得	调查	经过	一	的	他的	科学	转动	的	头脑	.

以他的科学思维，这值得研究一番。

[pər'hæps]	['iːv(ə)n]	[ðə; ði]	[meɪl]	[bɜːrd]	,	['kʌmɪŋ]	['fræntɪkli]	[tuː; tə]	[lʊk]	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	,
Perhaps	**even**	**the**	**male**	**bird**	**,**	**coming**	**frantically**	**to**	**look**	**for**	**his**	**wife**	**,**
也许	甚至	这	男性	鸟	，	未来	疯狂地	到	看	为了	他的	妻子	，

或许就连雄鸟也会惊慌失措地前来寻找妻子。

[maɪt]	[flai]	[streɪt]	[ˈɪntuː]	[ðə; ði]	[nest]	[wɪˈðaʊt]	[ˈnoʊtɪsɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[braʊn]	[ˈbɑːdi]	[kɜːrld]	[əˈbaʊt]	[ðə; ði]	[lɪm]	.
might	**fly**	**straight**	**into**	**the**	**nest**	**without**	**noticing**	**his**	**brown**	**body**	**curled**	**about**	**the**	**limb**	**.**
可能	飞	直的	进入	这	巢	没有	注意到	他的	棕色的	身体	卷曲	关于	这	肢	.

可能会径直飞进鸟巢，而不会注意到他棕色的身体蜷缩在树枝上。

[ˌaɪ ˈtiː]	[ˈɔːfərd]	[ɔːl]	[kaɪndz]	[ʌv; əv]	[ˈpliːzɪŋ]	[ˈprɑːspekts]	,	[ðɪs]	[hʌnt]	[θruː]	[ðə; ði]	[ˈbræntʃɪz]	.
It	**offered**	**all**	**kinds**	**of**	**pleasing**	**prospects**	**,**	**this**	**hunt**	**through**	**the**	**branches**	**.**
它	提供	全部	种类	的	令人愉悦	前景	，	这	打猎	通过	这	分支	.

这次在树枝间穿梭的寻宝之旅，带来了各种令人愉悦的前景。

[ʌv; əv]	[kɔːrs]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[ˈdaʊtf(ə)l]	[ɪf]	[ðə; ði]	[ˈbʌzədz]	[kʊd; kəd]	[dɪˈtekt]	[hɪz; ɪz]	[ˈsɜːrpənt]	-	[laɪk]	[fɔːrm]	;
Of	**course**	**it**	**is**	**doubtful**	**if**	**the**	**buzzards**	**could**	**detect**	**his**	**serpent**	**-**	**like**	**form**	**;**
的	课程	它	是	疑	如果	这	秃鹰	可以	探测	他的	蛇	-	喜欢	形式	;

当然，秃鹰能否察觉到他蛇一般的身形还很难说；

[jet]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[breɪv]	[mæn]	[huː]	[wɪl]	[seɪ]	[wʌt]	[ə; eɪ]	[ˈbʌzərd]	[kæn; kən]	[ænd; ənd]	[ˈkænɑːt]	[siː]	.
yet	**it**	**is**	**a**	**brave**	**man**	**who**	**will**	**say**	**what**	**a**	**buzzard**	**can**	**and**	**cannot**	**see**	**.**
然而	它	是	一个	勇敢的	男人	WHO	将要	说	什么	一个	秃鹰	能	和	不能	看	.

然而，敢于说出秃鹫能看到什么、看不到什么的人，才是真正的勇士。

[ˈeniθɪŋ]	[ðæt]	[kæn; kən]	[rɪˈmeɪn]	[ɪn]	[ðə; ði]	[er]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[duː]	,	[ˈsiːmɪŋli]	[wɪˈðaʊt]	[ðə; ði]	[ˈflʌtər]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[wɪŋ]	,
Anything	**that**	**can**	**remain**	**in**	**the**	**air**	**as**	**they**	**do**	**,**	**seemingly**	**without**	**the**	**flutter**	**of**	**a**	**wing**	**,**
任何事物	那	能	保持	在	这	空气	作为	他们	做	，	似乎	没有	这	扑	的	一个	翼	，

任何能够像它们那样保持在空中，似乎无需翅膀扇动的物体，

[hæz; həz]	[ˈpaʊɝz]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[spiːk]	[ʌv; əv]	[ˈlaɪtli]	.
has	**powers**	**not**	**to**	**speak**	**of**	**lightly**	**.**
有	权力	不是	到	说话	的	轻轻	.

拥有不容小觑的力量。

[bʌt; bət]	[ɪf]	[ðeɪ]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	[siːn]	[hɪm; ɪm]	[ðeɪ]	[wʊd]	[hæv; həv]	[bɪn]	[pərˈtɪkjələrli]	[ˈɪntrəstɪd]	.
But	**if**	**they**	**could**	**have**	**seen**	**him**	**they**	**would**	**have**	**been**	**particularly**	**interested**	**.**
但	如果	他们	可以	有	已见	他	他们	会	有	到过	特别	感兴趣的	.

但如果他们能见到他，他们一定会特别感兴趣。

[ə; eɪ]	[ˈmɑːrtn]	[ˈiznt]	[ə; eɪ]	[ˈglʌtn]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ˈfiːdɪŋ]	,
A	**marten**	**isn't**	**a**	**glutton**	**in**	**his**	**feeding**	**,**
一个	貂	不是	一个	馋嘴	在	他的	喂养	，

貂在进食方面并不贪吃。

[ænd; ənd]	[ˈɔːf(ə)n]	[ɪz]	[ˈkɑːntent]	[wɪð; wɪθ]	[dʒʌst]	[ə; eɪ]	[sɪp]	[ʌv; əv]	[blʌd]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[θroʊt]	.
and	**often**	**is**	**content**	**with**	**just**	**a**	**sip**	**of**	**blood**	**from**	**the**	**throat**	**.**
和	经常	是	内容	和	只是	一个	啜饮	的	血	从	这	喉	.

他往往满足于从喉咙里啜饮一口血。

[ðæt]	[liːvz]	[ˈsʌmθɪŋ]	[wɔːrm]	[ænd; ənd]	[stɪl]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[ˈbʌzɝdz]	[biːk]	.
That	**leaves**	**something**	**warm**	**and**	**still**	**for**	**the**	**buzzard's**	**beak**	**.**
那	树叶	某物	温暖的	和	仍然	为了	这	秃鹰的	喙	.

这样就给秃鹰的喙留下了温暖而静止的食物。

[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	,	[ˈspɑːtɪd]	[ˈgoʊfər]	[sneɪk]	[slɪpt]	[θruː]	[ðə; ði]	[ded]	[græs]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[graʊnd]	[bɪˈniːθ]	.
A	**long**	**,**	**spotted**	**gopher**	**snake**	**slipped**	**through**	**the**	**dead**	**grass**	**on**	**the**	**ground**	**beneath**	**.**
一个	长的	，	斑	地鼠	蛇	滑倒了	通过	这	死的	草	在	这	地面	下面	.

一条长长的、身上有斑点的地鼠蛇从地面上的枯草丛中溜了出来。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]['goʊɪŋ] ['eniwer] [ɪn] [pər'tɪkjələr] .
He didn't seem to be going anywhere in particular .
他 没有 似乎 到 是 去 任何地方 在 特别的 .

他似乎并没有要去哪里。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['məʊziːɪŋ] — [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɜːrd] — [ə'lɔːŋ] .
He was just moseying — if there is such a word — along .
他 曾是 只是 闲逛 — 如果 那里 是 这样的 一个 单词 — 沿着 .

他只是悠闲地——如果“悠闲地”这个词可以用的话——走着。

[nɑːt][ə; eɪ] [bleɪd] [ʌv; əv] [græs] ['rʌsld] .
Not a blade of grass rustled .
不是 一个 刀刃 的 草 沙沙作响 .

连一根草都没动一下。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɪpmʌŋk] ,
Of course there was a chipmunk ,
的 课程 那里 曾是 一个 花栗鼠 ,

当然，这里还有一只花栗鼠。

['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [ˌʌp'lɪftɪd] [ruːts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] ;
sitting at the door of his house in the uplifted roots of a tree ;
坐着 在 这 门 的 他的 房子 在 这 提升 根 的 一个 树 ;

他坐在自家门口，栖身于一棵树隆起的根部；

[bʌt; bət][ðə; ði] [sneɪk] — [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] —
but the snake — although he was approaching in his general direction —
但 这 蛇 — 虽然 他 曾是 接近 在 他的 一般的 方向 —
['dɪdnt] [siːm] [æt; ət][ɔːl] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] .
didn't seem at all interested in him .
没有 似乎 在 全部 感兴趣的 在 他 .

但是那条蛇虽然朝着他的大致方向靠近，却似乎对他一点兴趣也没有。

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][fɔːr; fər] [tuː] [θɪŋz] ,
Were it not for two things ,
是 它 不是 为了 二 事物 ,

如果不是因为两件事，

[ðə; ði]['sɜːrpənt] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['ʌtərli] [bɔːrd] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][laɪf][ɪn]
the serpent would have seemed to be utterly bored and indifferent to life in
这 蛇 会 有 似乎 到 是 完全地 无聊的 和 冷漠 到 生活 在
['dʒen(ə)rəl] .
general .
一般的 .

这条蛇似乎对生活感到十分无聊和漠不关心。

[wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [wʌz; wəz][ɪts][koʊld] , ['glɪtərɪŋ] , ['reptaɪl] [aɪz] .
One of these things was its cold , glittering , reptile eyes .
一 的 这些 事物 曾是 它是 寒冷的 , 闪闪发光 , 爬虫 眼睛 .

其中之一就是它那冰冷、闪亮、如同爬行动物般的眼睛。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ɪts] [dɑːtɪŋ] , [fɔːrkt] [tʌŋ] .
The other was its darting , forked tongue .
这 其他 曾是 它是 飞镖 , 分叉 舌头 .

另一个特点是它快速伸出的分叉舌头。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , ['æftər][ɔːl] ,
It may be , after all ,
它 可能 是 , 后 全部 ,

或许，事实的确如此。

[ðæt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [tʌŋ] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['riːəli] [greɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːpənts] ['hʌntɪŋ] .
that this little tongue was of really great importance in the serpent's hunting .
那 这 小的 舌头 曾是 的 真的 伟大的 重要性 在 这 蛇的 打猎 .

这条小舌头在蛇的捕猎过程中起着非常重要的作用。

['meni] ['nætʃərələsts] [θɪŋk] [ðæt] [kwaɪt] ['ɔːf(ə)n][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ,
Many naturalists think that quite often the little ,
许多 自然学家 思考 那 相当 经常 这 小的 ,

许多博物学家认为，很多时候，微小的东西……

['ræt(ə)l] - [breɪnd] [bɜːrdz][ænd; ənd]['rəudənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hʌnts] [ɑːr; ər][soʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] [dɑːtɪŋ]
rattle - brained birds and rodents that it hunts are so interested in this darting
嘎嘎作响 - 脑子 鸟类 和 啮齿动物 那 它 狩猎 是 所以 感兴趣的 在 这 飞镖
[tʌŋ] [ðæt] [ðeɪ] [kwaɪt] [feɪl][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [sloʊ] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːt(ə)ld]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði]
tongue that they quite fail to see the slow approach of the mottled body of the
舌头 那 他们 相当 失败 到 看 这 慢的 方法 的 这 斑驳 身体 的 这
[sneɪk] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
snake behind it .
蛇 在后面 它 .

它捕食的那些头脑简单的鸟类和啮齿动物，都被它那快速游动的舌头所吸引，以至于完全没有注意到它身后那条蛇斑驳的身体正缓慢地靠近。

[æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪpmʌŋk] [dɪd][nɑːt] [siː] ['lɪmbər] - [spaɪn]
At least it was perfectly evident that the chipmunk did not see Limber - spine
在 至少 它 曾是 完美 明显 那 这 花栗鼠 做过 不是 看 林伯 - 脊柱
[æt; ət]['prez(ə)nt] .
at present .
在 展示 .

至少很明显，这只花栗鼠目前没有看到林伯脊椎。

['ʌðərwaɪz] [hiː; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['siːnəri] [wɪð; wɪθ] [kwaɪt] [ðə; ði] [seɪm]
Otherwise he wouldn't have been enjoying the scenery with quite the same
否则 他 不会 有 到过 享受 这 风景 和 相当 这 相同的
[kəm'pleɪs(ə)nsi] .
complacency .
自满 .

否则他就不会如此心满意足地欣赏风景了。

[ɪf] [ɔːl] [went] [wel] , [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [lʌmp] [ɪn][ðə; ði] ['sneɪks] [θroʊt] [jet] [ðɪs]
If all went well , there might be a considerable lump in the snake's throat yet this
如果全部 去 出色地 , 那里 可能 是 一个 大量 块 在 这 蛇的 喉 然而 这
[ˌæftər'nuːn] .
afternoon .
下午 .

如果一切顺利，今天下午这条蛇的喉咙里可能还会哽咽着。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [kaɪnd][ʌv; əv] [lʌmp] [frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn][ðə; ði]
But it would be a quite different kind of lump from the one the
但 它 会 是 一个 相当 不同的 种类 的 块 从 这 一 这
['tʃɪpˌmʌŋks] ['lɪt(ə)l] [meit] ,
chipmunk's little mate ,
花栗鼠的 小的 伴侣 ,

但这和花栗鼠小伙伴的肿块完全不同。

['weɪtɪŋ] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][lɔːrd][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['sʌpər] , [wʊd] [hæv; həv][ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt]
waiting in vain for her lord to come to supper , would have in her throat
等待 在 徒劳 为了 她 主 到 来 到 晚餐 , 会 有 在 她 喉
.
.
.

她徒劳地等待着主人来吃晚饭，心中哽咽。

[æn; ən][oʊld] [ræ'kuːn] ['weikənd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɑːn][ə; eɪ] [haɪ] [lɪm] , [stretʃt] [hɪm'self] ,
An old raccoon wakened from his place on a high limb , stretched himself ,
一个 老的 狸 醒来 从 他的 地方 在 一个 高的 肢 , 拉伸 他自己 ,
[skrætʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz][fɜːr] ,
scratched at his fur ,
刮痕 在 他的 毛皮 ,

一只老浣熊从高高的树枝上醒来，伸了个懒腰，挠了挠身上的毛。

[ðen] [bɪ'gæn][tuː; tə] [stiːl] [daʊn] [ðə; ði] [lɪm] .
then began to steal down the limb .
然后 开始 到 偷 向下 这 肢 .

然后开始顺着树枝往下爬。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [tuː; tə][goʊ] [bɪ'fɔːr] [dɑːrk] .
He had a long way to go before dark .
他 有 一个 长的 方式 到 去 前 黑暗的 .

天黑前他还有很长的路要走。

['hʌntɪŋ] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [pʊr] [ɪn] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] .
Hunting was getting poor in this part of the woods .
打猎 曾是 获得 贫穷的 在 这 部分 的 这 树林 .

这片林子里的狩猎情况越来越差了。

[hiː; hi] [bi'liːvd] [hiː; hi] [wʊd] ['wɑːndər] [daʊn] [tɔːrd] ['hʌdsənz] [kæmp][ænd; ənd] [lʊk] [fɔːr; fər] ['kreɪfɪʃ]
He believed he would wander down toward Hudson's camp and look for crayfish
他 相信 他 会 漫步 向下 朝向 哈德逊的 营 和 看 为了 小龙虾
[ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] .
in the water .
在 这 水 .

他认为自己会漫步到哈德逊的营地附近，在水里寻找小龙虾。

[ə; eɪ][kaɪ'oʊti; 'kaɪoʊt][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['lɪstɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['lɑːrdʒər] ['fɔːrɪst] ['kriːtʃərz] , [bʌt; bət] ['ɜːrli]
A coyote is usually listed among the larger forest creatures , but early
一个 郊狼 是 通常 列出 之中 这 更大的 森林 生物 , 但 早期的
[ðoʊ] [ðə; ði] ['aʊər] [wʌz; wəz] — ['ɜːrli] ,
though the hour was — early ,
尽管 这 小时 曾是 — 早期的 ,

郊狼通常被列为体型较大的森林动物之一，但尽管时间尚早——非常早——

[ðæt] [ɪz] , [fɔːr; fər] ['hʌntərz] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] — [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɔːkɪŋ] [ə; eɪ] [fɔːn] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌvərt] .
that is , for hunters to be out — he was stalking a fawn in a covert .
那 是 , 为了 猎人 到 是 出去 — 他 曾是 跟踪 一个 讨好 在 一个 隐蔽 .

也就是说，猎人应该在外面——他当时正在隐蔽处跟踪一只小鹿。

[ðə; ði][kaɪ'oʊti; 'kaɪoʊt][hæz; həz][nɑːt][æn; ən] [ɪ'speʃəli] [haɪ] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] ['kriːtʃərz] ,
The coyote has not an especially high place among the forest creatures ,
这 郊狼 有 不是 一个 尤其 高的 地方 之中 这 森林 生物 ,

郊狼在森林生物中的地位并不特别高。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][duː][hɪz; ɪz] ['hʌntɪŋ] ['ɜːrli] [ænd; ənd] [leɪt] [ænd; ənd] ['eni] [taɪm] [ðæt] ['ɔfɚz]
and he has to do his hunting early and late and any time that offers
和 他 有 到 做 他的 打猎 早期的 和 晚的 和 任何 时间 那 优惠
.
:
.

他必须早出晚归，抓住一切机会去打猎。

[moʊst]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['lɑːrdʒər]	['kriːtʃərz]	[pɪk]	[ɑːn]	[hɪm; ɪm]	,	[ɔːl]	[ðə; ði]	[taɪm]	[dɪ'testɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	['kʌnɪŋ]
Most	**of**	**the**	**larger**	**creatures**	**pick**	**on**	**him**	**,**	**all**	**the**	**time**	**detesting**	**him**	**for**	**his**	**cunning**
最多	的	这	更大的	生物	挑选	在	他	,	全部	这	时间	厌恶	他	为了	他的	狡猾

Table continued: . / **.** / .

大多数体型较大的动物都欺负他，总是因为他的狡猾而憎恨他。

[ðə; ði]	['tɪmbər]	[wʊlf]	,	[ə; eɪ]	['ræðər]	[kloʊz]	[rɪ'leɪʃn]	[huːm]	[hiː; hi]	['kɔːrdʒəli]	[heɪts] ; ,
The	**timber**	**wolf**	**,**	**a**	**rather**	**close**	**relation**	**whom**	**he**	**cordially**	**hates ,**
这	木材	狼	,	一个	相当	关闭	关系	谁	他	诚挚地	讨厌 ,

那只森林狼是他的近亲，但他却非常憎恨它。

[ɪz]	[æpt]	[tuː; tə]	[teɪk]	[baɪts]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[hɪm; ɪm]	[ɪf]	[hiː; hi]	[miːts]	[hɪm; ɪm]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[treɪl]	.
is	**apt**	**to**	**take**	**bites**	**out**	**of**	**him**	**if**	**he**	**meets**	**him**	**on**	**the**	**trail**	**.**
是	易于	到	拿	咬	出去	的	他	如果	他	满足	他	在	这	踪迹	.

如果在路上遇到他，很可能会咬他一口。

[ðə; ði]	[oʊld]	[bʊl]	[elk]	[wʊd]	[laɪk]	['nʌθɪŋ]	['betər]	[ðæn; ðən]	[tuː; tə]	[kʌt]	[hɪz; ɪz]	[haɪd]	['ɪntuː]	[ræg]	['pætʃɪz]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[ʃɑːrp]	-	[edʒd]	[frʌnt]	[huːf] .
The	**old**	**bull**	**elk**	**would**	**like**	**nothing**	**better**	**than**	**to**	**cut**	**his**	**hide**	**into**	**rag**	**patches**	**with**	**the**	**sharp**	**-**	**edged**	**front**	**hoofs .**
这	老的	公牛	麋鹿	会	喜欢	没有什么	更好的	比	到	切	他的	隐藏	进入	抹布	补丁	和	这	锋利的	-	边缘	正面	蹄子 .

这头老麋鹿最喜欢的就是用锋利的前蹄把自己的皮划成破布片。

['iːv(ə)n]	[ðə; ði]	['mæɡˌpaɪs]	[ɪn]	[ðə; ði]	[triː]	[tɑːps]	[meɪd]	[ʌp]	['rɪbldˌ'raɪbɔːld]	[və:siz]	[ə'baʊt]	[hɪm; ɪm]	.
Even	**the**	**magpies**	**in**	**the**	**tree**	**tops**	**made**	**up**	**ribald**	**verses**	**about**	**him**	**.**
甚至	这	喜鹊	在	这	树	最高额	制成	向上	粗俗的	诗句	关于	他	.

就连树梢上的喜鹊都编造了关于他的粗俗诗歌。

[bʌt; bət]	[ˌnevərðə'les]	[ðə; ði]	['spɑːtɪd]	[fɔːn]	[hæd; həd]	[kɔːz]	[tuː; tə]	[fɪr]	[hɪm; ɪm]	.
But	**nevertheless**	**the**	**spotted**	**fawn**	**had**	**cause**	**to**	**fear**	**him**	**.**
但	尽管如此	这	斑	讨好	有	原因	到	害怕	他	.

但即便如此，这只带斑点的小鹿还是有理由害怕他。

[ðə; ði]	[kaɪ'oʊti; 'kaɪoʊt]	[ɪz]	[æn; ən]	['ɪnfəməs]	['kaʊərd]	;
The	**coyote**	**is**	**an**	**infamous**	**coward**	**;**
这	郊狼	是	一个	臭名昭著的	懦夫	;

郊狼是出了名的胆小鬼；

[bʌt; bət]	['iːv(ə)n]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['kɑːt(ə)n]	[teɪl]	['ræbɪt]	[dʌz]	[nɑːt]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[fɪr]	[ə; eɪ]	[fɔːn]	.
but	**even**	**the**	**little**	**cotton**	**tail**	**rabbit**	**does**	**not**	**have**	**to**	**fear**	**a**	**fawn**	**.**
但	甚至	这	小的	棉布	尾巴	兔子	做	不是	有	到	害怕	一个	讨好	.

但即使是小小的棉尾兔也不必害怕小鹿。

[ɔːl]	[ðiːz]	[hʌnts]	[wɜːr; wər]	[prəg'resɪŋ]	['feɪməsli]	[wen]	[ðer; ðər]	[keɪm]	[ə; eɪ]	['kjʊriəs]	[ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n]	.
All	**these**	**hunts**	**were**	**progressing**	**famously**	**when**	**there**	**came**	**a**	**curious**	**interruption**	**.**
全部	这些	狩猎	是	进展	众所周知	什么时候	那里	来了	一个	好奇的	中断	.

所有这些狩猎活动都进展得非常顺利，直到发生了一件奇怪的事情。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[dʒʌst]	[ə; eɪ]	[saʊnd]	[æt; ət]	[fɜːrst]	.
It	**was**	**just**	**a**	**sound**	**at**	**first**	**.**
它	曾是	只是	一个	声音	在	第一的	.

起初只是一种声音。

[ænd; ənd]	['streɪndʒli]	,
And	**strangely**	**,**
和	奇怪的	,

奇怪的是，

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [ˈkriːtʃərz] [ðæt] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ɪrz] [ʃɑːrp] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [tel]
not one of the forest creatures that heard it had ears sharp enough to tell
不是 一 的 这 森林 生物 那 听到 它 有 耳朵 锋利的 足够的 到 告诉
[ɪɡˈzæktli][frʌm; frəm] [wʌt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [kʌm] .
exactly from what direction it had come .
确切地 从 什么 方向 它 有 来 .

听到声音的森林动物中，没有一个耳朵足够灵敏，能够准确分辨出声音是从哪个方向传来的。

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ʌnˈplez(ə)nt] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] .
And that made it all the more unpleasant to listen to .
和 那 制成 它 全部 这 更多的 令人不快的 到 听 到 .

这使得听起来更加令人不快。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɪˈkjuːliər] [ɡraʊl] , [kwaɪt] [loʊ] [æt; ət][fɜːrst] .
It was a peculiar growl , quite low at first .
它 曾是 一个 奇特 咆哮 , 相当 低的 在 第一的 .

那是一种奇特的低吼声，起初声音很低。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈlæstɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ðen] [daɪd] [əˈweɪ] .
It lasted a long time , then died away .
它 持续 一个 长的 时间 , 然后 死亡 离开 .

它持续了很长时间，然后就消失了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .
There was no opposition to it .
那里 曾是 不 反对 到 它 .

没有遇到任何反对意见。

[ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [ˈkriːtʃərz] [hæd; həd] [pɔːzd] [ɪn][ðer; ðər] [træks] [æt; ət][ɪts][fɜːrst] [noʊt] ,
The forest creatures had paused in their tracks at its first note ,
这 森林 生物 有 暂停 在 他们的 轨道 在 它是 第一的 笔记 ,

森林里的动物们听到第一个音符就停下了脚步。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [stʊd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈwɪntər] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] [ˈsʌd(ə)nli]
and now they stood as if the winter had come down upon them suddenly
和 现在 他们 站立 作为 如果 这 冬天 有 来 向下 之上 他们 突然
[ænd; ənd][ˈfroʊz(ə)n][ðem; ðəm][ˈsɑːlɪd] .
and frozen them solid .
和 冷冻 他们 坚硬的 .

现在他们呆立在那里，仿佛严冬突然降临，将他们冻成了冰块。

[ɔːl] [ðə; ði] [ˈʌðər] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] — [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪspərɪŋ] [ˈnɔɪzɪz] [ʌv; əv] [ˈɡlaɪdɪŋ] [ˈbɑːdiz]
All the other sounds of the forest — the little whispering noises of gliding bodies
全部 这 其他 声音 的 这 森林 — 这 小的 耳语 噪音 的 滑翔 身体
[ænd; ənd] [ˈflʌtərɪŋ] [fiːt] ,
and fluttering feet ,
和 飘动 脚 ,

森林里其他的声音——滑翔的身影和轻盈的脚步声，

[ænd; ənd][pərˈhæps][ə; eɪ][ˈbɝːdz] [kɔːl] [ɪn][ə; eɪ] [ʃrʌb] — [wɜːr; wər] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈstɪld] .
and perhaps a bird's call in a shrub — were suddenly stilled .
和 也许 一个 鸟类 称呼 在 一个 灌木 — 是 突然 静止 .

或许还有灌木丛中鸟儿的鸣叫声——突然间都消失了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈbreθləs] [səˈspens] .
There was a moment of breathless suspense .
那里 曾是 一个 片刻 的 喘不过气 悬念 .

那一刻，气氛紧张得令人窒息。

[ðen] [ðə; ði] [saʊnd] [kəˈmenst] [əˈɡen] .
Then the sound commenced again .
然后 这 声音 开始 再次 .

然后声音再次响起。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['laʊdər]	[ðɪs]	[taɪm]	.
It	**was**	**louder**	**this**	**time**	**.**
它	曾是	更大声	这	时间	.

这次声音更大了。

[ˌaɪ 'tiː]	[roʊz]	[ænd; ənd]	['gæðərd]	['vɑːljəm]	[ʌn'tɪl]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['ɔːlmoʊst]	[ə; eɪ]	[rɔːr]	.
It	**rose**	**and**	**gathered**	**volume**	**until**	**it**	**was**	**almost**	**a**	**roar**	**.**
它	玫瑰	和	聚集	体积	直到	它	曾是	几乎	一个	吼	.

它越来越高，音量越来越大，最后几乎变成了一声咆哮。

[ˌaɪ 'tiː]	['kærid]	[θruː]	[ðə; ði]	['sailənsiz]	[ɪn]	[greɪt]	[weɪvz]	[ʌv; əv]	[saʊnd]	.
It	**carried**	**through**	**the**	**silences**	**in**	**great**	**waves**	**of**	**sound**	**.**
它	携带	通过	这	沉默	在	伟大的	波浪	的	声音	.

它以巨大的声浪打破了寂静。

[ænd; ənd]	[ɪn]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[sens]	[ʌv; əv]	[rɪ'zɪstlɪs]	['paʊər]	;
And	**in**	**it**	**was**	**a**	**sense**	**of**	**resistless**	**power**	**;**
和	在	它	曾是	一个	感觉	的	无力抵抗	力量	;

其中蕴含着一种不可抗拒的力量感；

[noʊ]	['kriːtʃər]	[ɪn]	[ðə; ði]	['fɔːrɪst]	[bʌt; bət]	[wʌt]	[nuː]	[ðɪs]	[fækt]	.
no	**creature**	**in**	**the**	**forest**	**but**	**what**	**knew**	**this**	**fact**	**.**
不	生物	在	这	森林	但	什么	知道	这	事实	.

森林里没有哪个生物知道这个事实。

"	[ðə; ði]	[greɪ]	[kɪŋ]	,	"	[wʌn]	[kʊd; kəd]	[ɪ'mædʒɪn]	[ðem; ðəm]	['seɪɪŋ]	[ə'mʌŋ]	[ðəm'selvz]	.
"	**The**	**Gray**	**King**	**,**	**"**	**one**	**could**	**imagine**	**them**	**saying**	**among**	**themselves**	**.**
"	这	灰色的	国王	,	"	一	可以	想象	他们	说	之中	他们自己	.

人们可以想象他们私下里这样说：“灰衣国王。”

[ðə; ði]	[ɪ'fekt]	[wʌz; wəz]	[ˌɪnstən'teɪniəs]	.
The	**effect**	**was**	**instantaneous**	**.**
这	影响	曾是	瞬间	.

效果立竿见影。

[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[ræ'kuːn]	['hɔːltɪd]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[dɪ'sent]	,	[ðen]	[krept]	[aʊt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[end]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[lɪm]	.
The	**little**	**raccoon**	**halted**	**in**	**his**	**descent**	**,**	**then**	**crept**	**out**	**to**	**the**	**end**	**of**	**a**	**limb**	**.**
这	小的	狸	停止	在	他的	下降	,	然后	悄悄地爬	出去	到	这	结尾	的	一个	肢	.

小浣熊停下了下落的脚步，然后爬到树枝的末端。

[pər'hæps]	[hiː; hi]	[nuː]	[ðæt]	[ðə; ði]	[greɪ]	['mɑːnərk]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[klaɪm]	[triːz]	,
Perhaps	**he**	**knew**	**that**	**the**	**gray**	**monarch**	**could**	**not**	**climb**	**trees**	**,**
也许	他	知道	那	这	灰色的	君主	可以	不是	爬	树木	,

或许他知道灰帝王蝶不会爬树。

[bʌt; bət]	[ˌnevərðə'les]	[hiː; hi]	[felt]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʊd]	[biː; bi]	[mɔːr]	[sɪ'kjʊr]	[klɪr]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['sweɪɪŋ]	[lɪm]	-	[tɪp]	.
but	**nevertheless**	**he**	**felt**	**that**	**he**	**would**	**be**	**more**	**secure**	**clear**	**at**	**the**	**swaying**	**limb**	**-**	**tip**	**.**
但	尽管如此	他	毛毡	那	他	会	是	更多的	安全的	清除	在	这	摇晃	肢	-	提示	.

但他仍然觉得站在摇晃的树枝尖端会更安全。

[ðə; ði]	['mɑːrtn]	[fər'gɑːt]	[hɪz; ɪz]	[ˌkjʊri'ɑːsəti]	[ɪn]	[rɪ'gɑːrd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[nest]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['mægpaɪ]	.
The	**marten**	**forgot**	**his**	**curiosity**	**in**	**regard**	**to**	**the**	**nest**	**of**	**the**	**magpie**	**.**
这	貂	忘了	他的	好奇心	在	看待	到	这	巢	的	这	鹊	.

貂忘记了自己对喜鹊巢穴的好奇心。

[ðə; ði]	['goʊfər]	[sneɪk]	[kɔɪld]	,	[ðen]	[slɪpt]	[ə'weɪ]	['saɪləntli]	[θruː]	[ðə; ði]	[græs]	.
The	**gopher**	**snake**	**coiled**	**,**	**then**	**slipped**	**away**	**silently**	**through**	**the**	**grass**	**.**
这	地鼠	蛇	卷曲	,	然后	滑倒了	离开	默默	通过	这	草	.

地鼠蛇盘起身子，然后悄无声息地溜进了草丛。

[ðə; ði][kaɪ'oʊti; 'kaɪoʊt] , [æn; ən] ['ɪnstənt] [bɪ'fɔːr] ['krɔːlɪŋ] [wɪð; wɪθ]['bɑːdi] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
The coyote , an instant before crawling with body close to the earth ,
这 郊狼 , 一个 立即的 前 爬行 和 身体 关闭 到 这 地球 ,

郊狼，在匍匐前进、身体紧贴地面的前一刻，

[wɪpt] [ə'baʊt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [streɪndʒ] [kaɪnd][ʌv; əv]['sɜːrkjələr] [sprɪŋ] [ˌɪn'saɪd][ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
whipped about as if he had some strange kind of circular spring inside of him .
鞭打 关于 作为 如果 他 有 一些 奇怪的 种类 的 圆 春天 里面 的 他 .

他像被鞭子抽打着，仿佛体内装着某种奇怪的环形弹簧。

[hɪz; ɪz] [nəːvs] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['ræðər] ['rægɪd] ,
His nerves were always rather ragged ,
他的 神经 是 总是 相当 破烂不堪 ,

他总是神经比较紧张，

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [hæd; həd] ['fraɪt(ə)nd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðə; ði]['rɪdʒɪd][kən'troʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌslz] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] ['nesəseri] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [stɔːk] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [fɔːn] .
and the sound had frightened out of him the rigid control of his muscles that was so necessary if he were to make a successful stalk upon the fawn .
和 这 声音 有 害怕 出去 的 他 这 死板的 控制 的 他的 肌肉 那 曾是 所以 必要的 如果 他 是 到 制作 一个 成功的 茎 之上 这 讨好 .

而这声音吓坏了他，让他无法像成功接近小鹿那样，保持肌肉的绝对控制。

[ðə; ði] ['spɑːtɪd] ['kriːtʃər] [bliːtid] [ɪn] ['terər] , [ðen] ['dɑːrtɪd] [ə'weɪ] ;
The spotted creature bleated in terror , then darted away ;
这 斑 生物 咩咩叫 在 恐怖 , 然后 飞镖 离开 ;

那只带斑点的动物惊恐地咩咩叫了一声，然后飞快地逃走了；

[ænd; ənd][ðə; ði][kaɪ'oʊti; 'kaɪoʊt] [snaːrld] [wʌns] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] [kɪŋ] .
and the coyote snarled once in the general direction of the Gray King .
和 这 郊狼 纠缠 一次 在 这 一般的 方向 的 这 灰色的 国王 .

郊狼朝着灰王的方向咆哮了一声。

[ðen] [hiː; hi] ['loʊɚd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [skʌlkt] [ɔːf] [diːpər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌvəts] .
Then he lowered his head and skulked off deeper into the coverts .
然后 他 降低 他的 头 和 潜行 离开 更深 进入 这 隐蔽人员 .

然后他低下头，鬼鬼祟祟地溜进了更深的灌木丛中。

[ðə; ði] ['blækteɪl] [dɪr] , [ðə; ði] [greɪ] [wʊlf] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['steɪtli] ['tɔːni] [wʌn] , [stretʃt] [ɪn] [greɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ler] ,
The blacktail deer , the gray wolf , even the stately Tawny One , stretched in grace in his lair ,
这 黑尾 鹿 , 这 灰色的 狼 , 甚至 这 庄严 黄褐色 一 , 拉伸 在 优雅 在 他的 巢穴 ,

黑尾鹿、灰狼，就连高贵的黄褐色狼也优雅地伸展着身子，躺在自己的巢穴里。

['weikənd] [frʌm; frəm] [sliːp] .
wakened from sleep .
醒来 从 睡觉 .

从睡梦中醒来。

[ðə; ði] ['læŋgər] [daɪd] ['kwɪkli] [ɪn][ðə; ði] ['lætɚz] [aɪz] , ['liːvɪŋ] ['oʊnli] [fɪr] .
The languor died quickly in the latter's eyes , leaving only fear .
这 倦怠 死亡 迅速地 在 这 后者的 眼睛 , 离开 仅有的 害怕 .
在后者眼中，倦怠感很快消失，只剩下恐惧。

[ðiːz] [wɜːr; wər]['breɪvər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] .
These were braver than the Little People .
这些 是 更勇敢 比 这 小的 人们 .
他们比小矮人更勇敢。

[ðeɪ] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [θɪk] [brʌʃ] , [nɑːt][fɑːr] ['dɪstənt] [frʌm; frəm] [wer] [ðə; ði] [bʊl] [elk] [slept] ,
They waited until the thick brush , not far distant from where the bull elk slept ,
他们 等待 直到 这 厚的 刷子 , 不是 远的 遥远 从 在哪里 这 公牛 麋鹿 睡着了 ,
他们等到离雄麋鹿睡觉的地方不远处，那片茂密的灌木丛中，

[bɪ'gæn][tuː; tə] [breɪk] [daʊn] [ænd; ənd][pɑːrt] [bɪ'fɔːr] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] , [greɪ] ['bɑːdi] .
began to break down and part before an enormous , gray body .
开始 到 休息 向下 和 部分 前 一个 巨大的 , 灰色的 身体 .
在一个巨大的灰色躯体前开始崩解和分裂。

[noʊ] ['lɔːŋgər] [wʊd] [æn; ən] [əb'zɜːrvər] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [elk] [æz; əz][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ['mɑːnərk] .
No longer would an observer think of the elk as the forest monarch .
不 更长 会 一个 观察员 思考 的 这 麋鹿 作为 这 森林 君主 .
人们不再会把麋鹿视为森林之王。

[hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [prɪ'tendər] , ['æftər][ɔːl] .
He was but a pretender , after all .
他 曾是 但 一个 冒名顶替者 , 后 全部 .
他终究只是个冒牌货。

[ðə; ði]['riːəl] [kɪŋ] [hæd; həd][dʒʌst] ['weikənd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌæftər'nuːn] [næp][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sta:tiŋ]
The real king had just wakened from his afternoon nap and was starting
这 真实的 国王 有 只是 醒来 从 他的 下午 午睡 和 曾是 开始
[fɔːrθ] [tuː; tə] [hʌnt] .
forth to hunt .
前进 到 打猎 .
真正的国王刚刚睡醒午觉，正准备出发去狩猎。

['iːv(ə)n][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['kʌznz] , [ðə; ði] [blæk] [berz] ([huː] , ['æftər][ɔːl][ɪz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] ,
Even his little cousins , the black bears (who , after all is said and done ,
甚至 他的 小的 表兄弟姐妹 , 这 黑色的 熊 (WHO , 后 全部 是 说 和 完毕 ,
甚至连他的小表亲，黑熊们（说到底，

['fɜːrnɪʃ] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmədi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dedli] ['fɔːrɪst] ['drɑːmə]) [dɪd][nɑːt] [weɪt] [tuː; tə] [meɪk]
furnish most of the comedy of the deadly forest drama) did not wait to make
提供 最多 的 这 喜剧 的 这 致命 森林 戏剧) 做过 不是 等待 到 制作
[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
conversation .
对话 .
（构成了这部致命森林剧的大部分喜剧元素）迫不及待地展开对话。

[ðeɪ] ['tʌmbld] ['ɔːkwərdli] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] .
They tumbled awkwardly down the hill to get out of his way .
他们 翻滚 尴尬地 向下 这 爬坡道 到 得到 出去 的 他的 方式 .
他们笨拙地滚下山坡，好让他避让。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mæsɪv] [greɪ] [fɔːrm] — ['weɪɪŋ] ['oʊvər][hæf] [ə; eɪ] [tʌn] — [wʌz; wəz] [nʌn] ['ʌðər]
For the massive gray form — weighing over half a ton — was none other
为了 这 大量的 灰色的 形式 — 称重 超过 一半 一个 吨 — 曾是 没有任何 其他
[ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['grɪzli] [berz] ,
than that of the last of the grizzly bears ,
比 那 的 这 最后的 的 这 灰熊 熊 ,
因为这个体型庞大的灰色身影——体重超过半吨——不是别人，正是最后一头灰熊。

[ðæt] ['terəb(ə)l] ['fɔːrɪst] ['hʌntər] [ænd; ənd] ['mɑːnərk] , [ðə; ði] ['kɪlər] [hɪm'self] .
that terrible forest hunter and monarch , the Killer himself .
那 糟糕的 森林 猎人 和 君主 ， 这 杀手 他自己 .

那个可怕的森林猎人和君主，杀手本人。

[ˌɛksˌaɪ'viː]
XIV
十四

十四

[lɔːŋ] [ə'ɡoʊ] , [wen] ['ɔːrəɡən] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [nuː] [lænd] [tuː; tə] [waɪt] [men] ,
Long ago , when Oregon was a new land to white men ,
长的 前 ，什么时候 俄勒冈州 曾是 一个 新的 土地 到 白色的 男人 ，

很久以前，当俄勒冈还是白人的新土地时，

[ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['klɪpər] [ʃɪps] [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] ['ɔːrəɡən] [treɪl] ,
in the days of the clipper ships and the Old Oregon Trail ,
在 这 天 的 这 快艇 船舶 和 这 老的 俄勒冈州 踪迹 ，

在帆船时代和古老的俄勒冈小径上，

[ðə; ði] [briːd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɪlər] [bɪ'lɔːŋd] [wɜːr; wər] ['riːəli] ['nuːmərəs] [θruː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]
the breed to which the Killer belonged were really numerous through the little
这 品种 到 哪个 这 杀手 属于 是 真的 很多的 通过 这 小的

['kɔːrnər] [nɔːrθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɪskɪːəs] [ænd; ənd] [west] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kæ'skeɪdz] .
corner north of the Siskiyous and west of the Cascades .
角落 北 的 这 锡斯基尤斯 和 西方 的 这 瀑布 .

杀手犬所属的犬种在锡斯基尤山脉以北、喀斯喀特山脉以西的小片区域内数量非常多。

[ðə; ði] [lænd] [wʌz; wəz] [fɑːr] ['dɪfrənt] [ðen] .
The land was far different then .
这 土地 曾是 远的 不同的 然后 .

那时的土地与现在截然不同。

[ðə; ði] [ˌtrænzˌkɑːntɪ'nentlˌˌtrænsˌkɑːntɪ'nentl] [laɪnz] [hæd; həd] [nɑːt] [jet] [bɪn] [bɪlt] ;
The transcontinental lines had not yet been built ;
这 跨大陆 线条 有 不是 然而 到过 建造 ;

当时横贯大陆的铁路线尚未建成；

[ðə; ði] ['oʊnli] ['setlmənts] [wɜːr; wər] [smɔːl] ['treɪdɪŋ] [poʊsts] [ænd; ənd] ['maɪnɪŋ] [kæmps] ,
the only settlements were small trading posts and mining camps ,
这 仅有的 定居点 是 小的 贸易 帖子 和 矿业 营地 ，

当时只有一些小型贸易站和矿工营地。

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [dɪd] [nɑːt] ['træv(ə)l] ['oʊvər] [peɪvd] ['haɪweɪz] [ɪn] ['ɔːtəməbilz] .
and people did not travel over paved highways in automobiles .
和 人们 做过 不是 旅行 超过 铺砌路面 高速公路 在 汽车 .

人们不会驾驶汽车在铺设好的公路上行驶。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

松树的力量(The Strength of the Pines)

第6/15页

[ɪf]	[ðeɪ]	[went]	[æt; ət]	[ɔːl]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['preri]	-	['skuːnər]	[ɔːr]	[ɑːn]	['hɔːrsbæk]	.
If	**they**	**went**	**at**	**all**	**it**	**was**	**in**	**a**	**prairie**	**-**	**schooner**	**or**	**on**	**horseback**	**.**
如果	他们	去	在	全部	它	曾是	在	一个	草原	-	大篷车	或者	在	马背	.

如果他们要出行，那也是乘坐草原篷车或骑马。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[oʊld]	['grɪzli]	[berz]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[faʊnd]	[ðə; ði]	['riːdʒən]	[ə; eɪ]	['verɪtəb(ə)l]	['hev(ə)n]	.
And	**the**	**old**	**grizzly**	**bears**	**must**	**have**	**found**	**the**	**region**	**a**	**veritable**	**heaven**	**.**
和	这	老的	灰熊	熊	必须	有	成立	这	地区	一个	真正的	天堂	.

而那些年老的灰熊一定觉得这片地区简直是天堂。

[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[ə; eɪ]	['wɜːrði]	[briːd]	!
They	**were**	**a**	**worthy**	**breed**	**!**
他们	是	一个	值得	品种	！

他们是优秀的品种！

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['daʊtf(ə)l]	[ɪf]	['eni]	['ʌðər]	['sekʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ju'naɪtɪd]	[steɪts]	['ɔːfərd]	[æn; ən]	[ɪn'vaɪrənmənt]	[soʊ]	['feɪvərəbl]	[tuː; tə]	[ðem; ðəm]	.
It	**is**	**doubtful**	**if**	**any**	**other**	**section**	**of**	**the**	**United**	**States**	**offered**	**an**	**environment**	**so**	**favorable**	**to**	**them**	**.**
它	是	疑	如果	任何	其他	部分	的	这	团结的	各州	提供	一个	环境	所以	有利	到	他们	.

美国其他地区是否能为他们提供如此有利的环境，这一点令人怀疑。

[geɪm]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[ə'bʌndəns]	,
Game	**was**	**in**	**abundance**	**,**
游戏	曾是	在	丰富	,

猎物很多，

[ðeɪ]	[kʊd; kəd]	['ventʃər]	[daʊn]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['væliz]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ə'proʊtʃ]	[ʌv; əv]	['wɪntər]	[ænd; ənd]	[ðʌs]	[mɪs]	[ðə; ði]	['rɪgərz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[snoʊ]	,
they	**could**	**venture**	**down**	**into**	**the**	**valleys**	**at**	**the**	**approach**	**of**	**winter**	**and**	**thus**	**miss**	**the**	**rigors**	**of**	**the**	**snow**	**,**
他们	可以	风险投资	向下	进入	这	山谷	在	这	方法	的	冬天	和	因此	错过	这	严酷	的	这	雪	,

他们可以在冬季来临之际冒险下到山谷中，从而避开冰天雪地的严酷环境。

[ænd; ənd]	[æt; ət]	[fɜːrst]	[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	[noʊ]	['hjuːmən]	['enəmi]	.
and	**at**	**first**	**there**	**were**	**no**	**human**	**enemies**	**.**
和	在	第一的	那里	是	不	人类	敌人	.

起初并没有人类敌人。

[ʌn'fɔːrtʃənətli]	,	['stɔːriz]	[ɑːr; ər]	['laɪkli]	[tuː; tə]	[groʊ]	[ænd; ənd]	[bɪ'kʌm]	['sædli]	['ædld]	['æftər]	['meni]	['telɪŋ]	;
Unfortunately	**,**	**stories**	**are**	**likely**	**to**	**grow**	**and**	**become**	**sadly**	**addled**	**after**	**many**	**tellings**	**;**
很遗憾	,	故事	是	可能	到	生长	和	变得	令人遗憾的是	糊涂的	后	许多	讲述	;

可惜的是，故事经过多次讲述后，往往会变得越来越离奇混乱；

[bʌt; bət]	[ɪf]	[ðə; ði]	[wɜːrdz]	[ʌv; əv]	['sɜːrt(ə)n]	[oʊld]	[men]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	[bi'liːvd]	,	[ðə; ði]	['sʌðərn]	['ɔːrəgən]	['grɪzli]	[ə'keɪʒ(ə)nəli]	,
but	**if**	**the**	**words**	**of**	**certain**	**old**	**men**	**could**	**be**	**believed**	**,**	**the**	**Southern**	**Oregon**	**grizzly**	**occasionally**	**,**
但	如果	这	字	的	肯定	老的	男人	可以	是	相信	,	这	南方	俄勒冈州	灰熊	偶尔	,

但如果某些老人的话可信的话，那么俄勒冈州南部的灰熊偶尔会……

[ɪn][ðə; ði]['baʊntɪf(ə)l] [fɔːl] [deɪz] , [ə'teɪnd] [ə; eɪ] [weɪt] [ʌv; əv] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .
in the bountiful fall days , attained a weight of two thousand pounds .
在 这 丰富 落下 天 , 已达到 一个 重量 的 二 千 磅 .

在秋季物产丰饶的日子里，体重达到了两千磅。

[noʊ] [daʊt] [wət'evər] [rɪ'meɪnz] [ðæt] ['θaʊz(ə)nd] - [paʊnd] [berz] [wɜːr; wər] ['ferli] ['nuːmərəs] .
No doubt whatever remains that thousand - pound bears were fairly numerous .
不 怀疑 任何 遗迹 那 千 - 磅 熊 是 相当 很多的 .

毫无疑问，从残存的化石来看，那些重达千磅的熊数量相当多。

[ðeɪ] [treɪld] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [braʊn] ['hɪlsaɪd] ; [ðeɪ] ['hʌntɪd] [ænd; ənd] ['hʌni] - [grʌbd]
They trailed up and down the brown hillsides ; they hunted and honey - grubbed
他们 拖着 向上 和 向下 这 棕色的 山坡 ; 他们 猎杀 和 蜂蜜 - 蛴螬
[ænd; ənd] ['meɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [fɔːl] ;
and mated in the fall ;
和 已交配 在 这 落下 ;

它们在棕色的山坡上上下穿梭；它们在秋天狩猎、采蜜和交配；

[ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər] [jʌŋ] [ænd; ənd] [fɔːt] [ðer; ðər] ['bætlz] [ænd; ənd] [daɪd] ,
they had their young and fought their battles and died ,
他们 有 他们的 年轻的 和 战斗 他们的 战斗 和 死亡 ,

他们养育子女，浴血奋战，最终战死沙场。

[ænd; ənd] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frʌn'tɪrzmən] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd]
and once in a long while the skeleton of a frontiersman would be found
和 一次 在 一个 长的 尽管 这 骨骼 的 一个 拓荒者 会 是 成立
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [skʌl] ['bætərd] ['pɜːrfɪktli] [flæt] [wer] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [biːsts] [hæd; həd]['teɪkən]
with his skull battered perfectly flat where one of the great beasts had taken
和 他的 颅骨 伤痕累累 完美 平坦的 在哪里 一 的 这 伟大的 野兽 有 已采取
[ə; eɪ] [ʃɔːrt] - [ɑːrm][pæt][æt; ət][hɪm; ɪm] .
a short - arm pat at him .
一个 短的 - 手臂 拍 在 他 .

偶尔会发现边境居民的骸骨，他们的头骨被打得完全扁平，那是某个大野兽用短臂拍打过他们留下的痕迹。

[bʌt; bət] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] [berz] , [ðə; ði] ['grɪzliːz] [dɪ'veləpt] [dɪs'pliːzɪŋ] ['hæbɪts] .
But unlike the little black bears , the grizzlies developed displeasing habits .
但 与此不同 这 小的 黑色的 熊 , 这 灰熊 发达 令人不快 习惯 .

但与小黑熊不同，灰熊养成了一些令人讨厌的习惯。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [mɔːr] [kɑːr'nɪvərəs] [ɪn] ['kærəktər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [blæks] ,
They were much more carnivorous in character than the blacks ,
他们 是 很多 更多的 食肉的 在 特点 比 这 黑人 ,

他们的性情比黑人更具肉食性。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [greɪt] ['bɑːdɪli] [streŋθ] [ænd; ənd] ['paʊər] [ɪneɪbld] [ðem; ðəm][tuː; tə]['mæstər] [ɔːl][ʌv; əv]
and their great bodily strength and power enabled them to master all of
和 他们的 伟大的 身体上的 力量 和 力量 已启用 他们 到 掌握 全部 的
[ðə; ði] ['mɪriəd] [fɔːrmz] [ʌv; əv] [geɪm] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːrəgən] [wʊdz] .
the myriad forms of game in the Oregon woods .
这 无数 表格 的 游戏 在 这 俄勒冈州 树林 .

他们强大的体魄和力量使他们能够征服俄勒冈森林中各种各样的猎物。

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['toʊkən] ,
By the same token ,
经过 这 相同的 令牌 ,

同样地，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [teɪk] [ə; eɪ] [fʊl] - [groʊn] [stɪr] [ænd; ənd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['kæriz]

they could take a full - grown steer and carry it off as a woman carries

他们 可以 拿 一个 满的 - 生长 转向 和 携带 它 离开 作为 一个 女士 携带

[hɜːr; hər] ['beɪbi] .

her baby .

她 婴儿 .

他们可以像女人抱着婴儿一样，把一头成年公牛带走。

[ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [biː; bi] [ɪn'dʊrd] .

It couldn't be endured .

它 不能 是 忍受 .

简直无法忍受。

[ðə; ði] ['kætlmən] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['set(ə)l] [ðə; ði] ['væliz] ,

The cattlemen had begun to settle the valleys ,

这 牧牛人 有 开始 到 定居 这 山谷 ,

牧牛人开始在山谷里定居下来，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['iːðər] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] [ðə; ði] ['grɪzliːz] [ɔːr] ['jiːldɪŋ] [ðə; ði] ['væliz] [tuː; tə]

and it was either a case of killing the grizzlies or yielding the valleys to

和 它 曾是 任何一个 一个 案件 的 杀 这 灰熊 或者 屈服 这 山谷 到

[ðem; ðəm] .

them .

他们 .

要么杀死灰熊，要么把山谷拱手让给它们。

[ɪn] [ðə; ði] [rɪ'lentləs] [wɔːr] [ðæt] ['fɑːloʊd] , [ðə; ði] [briːd] [hæd; həd] [bɪn] ['præktɪkli] [waɪpt] [aʊt] .

In the relentless war that followed , the breed had been practically wiped out .

在 这 狠 战争 那 随后 , 这 品种 有 到过 几乎 擦拭 出去 .

在随后的残酷战争中，该品种几乎被彻底消灭。

[ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [pər'hæps] , [fled] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] [ʌp] [ðə; ði] [kæ'skeɪdz] ,

A few of them , perhaps , fled farther and farther up the Cascades ,

一个 很少 的 他们 , 也许 , 逃亡 更远 和 更远 向上 这 瀑布 ,

或许其中一些人，沿着喀斯喀特山脉越逃越远。

['faɪndɪŋ] ['refjuːdʒz] [ɪn] [ðə; ði] [kə'neɪdiən] ['maʊntnz] .

finding refuges in the Canadian mountains .

寻找 避难所 在 这 加拿大 山脉 .

在加拿大山区寻找避难所。

['ʌðər] ['trævld] [iːst] , [loʊ'keɪtɪŋ] [æt; ət] [læst] [ɪn] [ðə; ði] ['rɑːki] ['maʊntnz] , [ænd; ənd] ['kaʊntləs]

Others traveled east , locating at last in the Rocky Mountains , and countless

其他的 旅行 东方 , 定位 在 最后的 在 这 洛基 山脉 , 和 无数

['nʌmbərz] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [daɪd] .

numbers of them died .

数字 的 他们 死亡 .

其他人则向东迁徙，最终定居在落基山脉，其中无数人丧生。

[æt; ət] [læst] , [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ðə; ði] ['frʌntjəzmən] [nuː] , ['oʊnli] [wʌn] [greɪt] ['spesɪmən] [rɪ'meɪnd] .

At last , as far as the frontiersmen knew , only one great specimen remained .

在 最后的 , 作为 远的 作为 这 边疆居民 知道 , 仅有的 一 伟大的 标本 剩余 .

最后，据边疆居民所知，只剩下一个伟大的标本了。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['feɪməs] [ber] [ðæt] [men] [kɔːld] ['sluːfʊt] ,

This was a famous bear that men called Slewfoot ,

这 曾是 一个 著名的 熊 那 男人 称为 斜脚 ,

这是一头著名的熊，人们称它为“滑步熊”。

— [ə; eɪ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['ænɪm(ə)l] [ðæt] [reɪndʒd] [fɑːr] [ænd; ənd] ['hʌntɪd] [rɪ'lentləsli] ,

— a magnificent animal that ranged far and hunted relentlessly ,

— 一个 壮丽 动物 那 范围 远的 和 猎杀 毫不留情 ,

——一种活动范围广、捕猎凶猛的雄伟动物，

[ænd; ənd][noʊ][wʌn]['evər] [nuː] [dʒʌst] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][rʌn] [ə'krɔːs] [hɪm; ɪm] .
and no one ever knew just when they were going to run across him .
和 不 一 曾经 知道 只是 什么时候 他们 是 去 到 跑步 穿过 他 .

谁也不知道什么时候会遇到他。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['trævlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] [ə; eɪ] ['ræðər] ['tɪklɪʃ] ['bɪznəs] .
It made traveling in the mountains a rather ticklish business .
它 制成 旅行 在 这 山脉 一个 相当 痒痒的 商业 .

这使得山区旅行变成了一件相当棘手的事情。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æpt] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [luːm] [ʌp] , [laɪk] [ə; eɪ] [greɪ] [klɪf] , [æt; ət] ['eni] [tɜːrn] [ɪn][ðə; ði] [treɪl] ,
He was apt suddenly to loom up , like a gray cliff , at any turn in the trail ,
他 曾是 易于 突然 到 织布机 向上 , 喜欢 一个 灰色的 悬崖 , 在 任何 转动 在 这 踪迹 ,

他常常像一座灰色的悬崖，突然出现在小路的任何转弯处。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [gruː] ['kwerələs] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] .
and his disposition grew querulous with age .
和 他的 处置 生长 抱怨的 和 年龄 .

随着年龄增长，他的性情变得越来越爱抱怨。

[ɪn][fækt] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['fliːɪŋ] [æz; əz][moʊst][waɪld] ['kriːtʃərz] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][duː] ,
In fact , instead of fleeing as most wild creatures have learned to do ,
在 事实 , 反而 的 逃离 作为 最多 荒野 生物 有 学习 到 做 ,

事实上，它们并没有像大多数野生动物那样逃跑，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] ['laɪkli] [tuː; tə] [meɪk] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['tʃɑːrdʒɪz] .
he was rather likely to make sudden and unexpected charges .
他 曾是 相当 可能 到 制作 突然 和 意外 收费 .

他很有可能突然发起意想不到的指控。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kɪld] [æt; ət][læst] ; [ænd; ənd] ['siːmɪŋli] [ðə; ði] ['sʌðərn] ['ɔːrəgən] ['grɪzliːz] [wɜːr; wər]
He was killed at last ; and seemingly the Southern Oregon grizzlies were
他 曾是 被杀 在 最后的 ; 和 似乎 这 南方 俄勒冈州 灰熊 是
[waɪpt] [aʊt] .
wiped out .
擦拭 出去 .

他最终被杀死了；俄勒冈州南部的灰熊似乎也灭绝了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] ['iːzi] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋz] [hiː; hi]
But it is rather easy to believe that in some of his wanderings he
但 它 是 相当 简单的 到 相信 那 在 一些 的 他的 漫游 他
[ɪn'kaʊntər] — [lɔːst][ænd; ənd][fɑːr][ɪn][ðə; ði] ['diːpəst] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] [kɔːld] [treɪlz] [end] —
encountered — lost and far in the deepest heart of the land called Trail's End —
遭遇 — 丢失的 和 远的 在 这 最深处 心 的 这 土地 称为 小径 结尾 —
[ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [briːd] .
a female of his own breed .
一个 女性 的 他的 自己的 品种 .

但很容易相信，在他的一些漫游中，他迷失在被称为“小径尽头”的土地最深处，遇到了一只与他同类的雌性。

[ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [kʌbz] [huː] , [ɪn][ðer; ðər][tɜːrn] , ['meɪtɪd] [ænd; ənd] [fɔːt] [ænd; ənd]
There must have been cubs who , in their turn , mated and fought and
那里 必须 有 到过 幼崽 WHO , 在 他们的 转动 , 已交配 和 战斗 和
[daɪd] ,
died ,
死亡 ,

肯定也曾有过幼崽，它们交配、争斗，最终死去。

[ænd; ənd][pər'hæps] [tuː] [ˌdʒenə'reɪʃənz] ['æftər][ðem; ðəm] .
and perhaps two generations after them .
和 也许 二 几代人 后 他们 .

或许还能延续两代人。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] [bruːd] [hæd; həd] [ɪ'mɜːrdʒd] [ə; eɪ] ['sɪŋ(ə)l] [greɪt] [meɪl] ,
And out of the last brood had emerged a single great male ,
和 出去 的 这 最后的 幼虫 有 出现 一个 单身的 伟大的 男性 ,

最后一批幼崽中，诞生了一只体型巨大的雄兔。

[ə; eɪ] ['wɜːrði] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['feɪməs] ['ænsestər] .
a worthy descendant of his famous ancestor .
一个 值得 后裔 的 他的 著名的 祖先 .

他是其著名先祖的优秀后裔。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kɪlər] , [huː] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [sɪns] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] ['fæstnəs] ,
This was the Killer , who in a few months since he had left his fastnesses ,
这 曾是 这 杀手 , WHO 在 一个 很少 几个月 自从 他 有 左边 他的 坚固性 ,

这就是凶手，自从几个月前离开他的藏身之处后，

[wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['ruːɪn] [ðə; ði] ['kæt(ə)l] ['bɪznəs] [ɪn] [treɪlz] [end] .
was beginning to ruin the cattle business in Trail's End .
曾是 开始 到 废墟 这 牛 商业 在 小径 结尾 .

开始破坏 Trail's End 的畜牧业。

[æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] ['graʊlɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [bed] [ðɪs] [sep'tembər] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ]
As he came growling from his bed this September evening he was not a
作为 他 来了 咆哮 从 他的 床 这 九月 晚上 他 曾是 不是 一个
['kriːtʃər] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] ['laɪtli] .
creature to speak of lightly .
生物 到 说话 的 轻轻 .

九月的一个傍晚，他从床上咆哮着爬了起来，他可不是个可以轻易谈论的生物。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [daʊn] [ɑːn] [ɔːl] [fɔːz] , [hɪz; ɪz] [væst] [hed] [wʌz; wəz] ['loʊɚd] ,
He was down on all fours , his vast head was lowered ,
他 曾是 向下 在 全部 四 , 他的 广阔的 头 曾是 降低 ,

他四肢着地，巨大的头颅低垂着。

[hɪz; ɪz] [hjuːdʒ] [fæŋz] [gliːmd] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] [red] [maʊθ] .
his huge fangs gleamed in the dark red mouth .
他的 巨大的 獠牙 闪闪发光 在 这 黑暗的 红色的 嘴 .

他那巨大的獠牙在暗红色的嘴里闪闪发光。

[ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər] [smɔːl] , [ænd; ənd] ['kjʊriəs] ['lɪt(ə)l] [red] [laɪts] [gləud] [ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
The eyes were small , and curious little red lights glowed in each of them .
这 眼睛 是 小的 , 和 好奇的 小的 红色的 灯 发光 在 每个 的 他们 .

眼睛很小，每只眼睛里都闪烁着奇特的红色小光。

[ðə; ði] ['kɪlər] [wʌz; wəz] [krɔːs] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] ['dɪdnt] [ker] [huː] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .
The Killer was cross ; and he didn't care who knew it .
这 杀手 曾是 叉 ; 和 他 没有 关心 WHO 知道 它 .

凶手很生气，而且他不在乎别人怎么看。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['hʌŋgri] [tuː] ;
He was hungry too ;
他 曾是 饥饿的 也 ;

他也饿了；

[bʌt; bət] ['hʌŋgər] [ɪz] [æn; ən] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [biːsts] [ʌv; əv] [preɪ] [tuː; tə] [kiːp] ['kerfəli] [tuː; tə]
but hunger is an emotion for the beasts of prey to keep carefully to
但 饥饿 是 一个 情感 为了 这 野兽 的 猎物 到 保持 小心 到
[ðəm'selvz] .
themselves .
他们自己 .

但饥饿这种情绪，对于猛兽来说，是需要小心翼翼地隐藏起来的。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['sloʊli] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [glen] , ['kerləsli] [æt; ət][fɜːrst] ,
He walked slowly across the little glen , carelessly at first ,
他 步行 缓慢地 穿过 这 小的 格伦 , 粗心大意 在 第一的 ,

他缓缓穿过小山谷，起初有些漫不经心。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [krɔːs] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] ['tempər] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə]
for he was too cross and out of temper to have the patience to
为了 他 曾是 也 叉 和 出去 的 脾气 到 有 这 耐心 到
[stɔːk] .
stalk .
茎 .

因为他当时太生气、太暴躁，根本没有耐心去跟踪。

[hiː; hi] [stɑːpt] , ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] , ['mɑːrkɪŋ] [ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
He stopped , turning his head this way and that , marking the flight of the
他 停止 , 转弯 他的 头 这 方式 和 那 , 标记 这 航班 的 这
[waɪld] ['kriːtʃərz] .
wild creatures .
荒野 生物 .

他停下脚步，四处张望，观察着野生动物的逃窜。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['blækteɪl] [bʌks] [sprɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kʌvərt] [ænd; ənd] [dæʃ] [ə'weɪ] ;
He saw a pair of blacktail bucks spring up from a covert and dash away ;
他 锯 一个 一对 的 黑尾 雄鹿 春天 向上 从 一个 隐蔽 和 短跑 离开 ;

他看到两只黑尾鹿雄鹿从灌木丛中跳出来，飞快地跑开了；

[bʌt; bət][hiː; hi]['oʊnli] [meɪd] [wʌn] [ʃɔːrt] , ['æŋgri] [lʌndʒ] [tɔːrd] [ðem; ðəm] .
but he only made one short , angry lunge toward them .
但 他 仅有的 制成 一 短的 , 生气的 弓步 朝向 他们 .

但他只是愤怒地朝他们猛扑了一下。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli][kɔːst][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [tʃeɪs] [ðem; ðəm] .
He knew that it would only cost him his dignity to try to chase them .
他 知道 那 它 会 仅有的 成本 他 他的 尊严 到 尝试 到 追赶 他们 .

他知道，试图追赶他们只会让他失去尊严。

[ə; eɪ] ['grɪzli] [ber] [kæn; kən] [muːv] [ə'stɑːnɪʃɪŋli] [fæst] [kən'sɪdərɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪt] — [fɔːr; fər][ə; eɪ]
A grizzly bear can move astonishingly fast considering his weight — for a
一个 灰熊 熊 能 移动 令人震惊地 快速地 考虑 他的 重量 — 为了 一个
[ʃɔːrt] ['dɪstəns] [hiː; hi][kæn; kən] [kiːp] [peɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [hɔːrs] — [bʌt; bət][ə; eɪ] [dɪr] [ɪz] [laɪt]
short distance he can keep pace with a running horse — but a deer is light
短的 距离 他 能 保持 步伐 和 一个 跑步 马 — 但 一个 鹿 是 光
[ɪt'self] .
itself .
本身 .

考虑到灰熊的体重，它的移动速度惊人——短距离内，它可以跟上奔跑的马的速度——但鹿本身却很轻。

[hiː; hi] ['ʌtəd] [wʌn] [ʃɔːrt] , [loʊ] [graʊl] ,
He uttered one short , low growl ,
他 说出 一 短的 , 低的 咆哮 ,

他发出了一声短促低沉的咆哮，

[ðen] ['hedɪd] ['oʊvər] [tɔːrd] [ə; eɪ] [greɪt] [wɔːl] [ʌv; əv] ['bʌkˌbʊʃ] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .
then headed over toward a great wall of buckbush at the base of the hill .
然后 标题 超过 朝向 一个 伟大的 墙 的 鹿灌木 在 这 根据 的 这 爬坡道 .

然后朝着山脚下的一堵巨大的鹿灌木丛走去。

[bʌt; bət] [naʊ] [hɪz; ɪz] ['hʌntɪŋ] ['kʌnɪŋ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
But now his hunting cunning had begun to return to him .
但 现在 他的 打猎 狡猾 有 开始 到 返回 到 他 .

但现在，他的狩猎技巧又开始恢复了。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] , [ðə; ði] [paɪnz] [wɜːr; wər] ['ɡroʊɪŋ] ['dʌski] ,
The sun was setting , the pines were growing dusky ,
这 太阳 曾是 环境 , 这 松树 是 生长 昏暗 ,

太阳西沉，松树渐渐变得昏暗。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪ'ɡæn] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [fɜːrst] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['fiːvər] [ðæt] [ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv] [naɪt]
and he began to feel the first excitement and fever that the fall of night
和 他 开始 到 感觉 这 第一的 激动 和 发烧 那 这 落下 的 夜晚
['ɔːlweɪz] [brɪŋz] [tuː; tə] [ðə; ði] [biːsts] [ʌv; əv] [preɪ] .
always brings to the beasts of prey .
总是 带来 到 这 野兽 的 猎物 .

他开始感受到夜幕降临时，猛兽们总会感受到的那种兴奋和狂热。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌɪnsɪɡ'nɪfɪkənt] ['kʌznz] , [ðə; ði] [blæk] [berz] , [kʊd; kəd] [nɑːt] ['pɑːsəbli]
It is a feeling that his insignificant cousins , the black bears , could not possibly
它 是 一个 感觉 那 他的 微不足道 表兄弟姐妹 , 这 黑色的 熊 , 可以 不是 可能
[hæv; həv] ,
have ,
有 ,

这是他那些微不足道的近亲——黑熊——不可能拥有的感觉。

— [fɔːr; fər] [ðə; ði] [soʊl] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['beri] - ['iːtər] , [nɑːt] ['hʌntərz] .
— for the sole reason that they are berry - eaters , not hunters .
— 为了 这 唯一 原因 那 他们 是 浆果 - 食客 , 不是 猎人 .

——原因很简单，它们是吃浆果的动物，而不是猎手。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kuːɡər] , ['stiːlɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [dɪr] [treɪl] [ɑːn] [ðə; ði] [rɪdʒ] [ə'bʌv] ,
But the cougar , stealing down a deer trail on the ridge above ,
但 这 美洲狮 , 偷窃 向下 一个 鹿 踪迹 在 这 岭 多于 ,

但是，那只美洲狮正沿着山脊上方的一条鹿径悄悄走下来，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [liːn] [oʊld] [meɪl] [wʊlf] — ['stɔːkɪŋ] [ə; eɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv] [dɪr] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv]
and a lean old male wolf — stalking a herd of deer on the other side of
和 一个 倾斜 老的 男性 狼 — 跟踪 一个 一群 的 鹿 在 这 其他 边 的
[ðə; ði] ['θɪkɪt] — [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [wel] .
the thicket — understood it very well .
这 灌木丛 — 理解 它 非常 出色地 .

一头瘦削的老雄狼——在灌木丛的另一边跟踪一群鹿——对此非常明白。

[hɪz; ɪz] [blʌd] [bɪ'ɡæn] [tuː; tə] [roʊl] ['fæstər] [θruː] [hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [veɪnz] .
His blood began to roll faster through his great veins .
他的 血 开始 到 卷 快点 通过 他的 伟大的 静脉 .

他的血液开始在他粗壮的血管中加速流动。

[ðə; ði] ['sʌlən] [ɡler] [ɡruː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
The sullen glare grew in his eyes .
这 忧郁 强光 生长 在 他的 眼睛 .

他眼中阴沉的目光愈发浓重。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hʌntɪŋ] ['aʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɑːrdʒər] ['kriːtʃərz] .
It was the beginning of the hunting hour of the larger creatures .
它 曾是 这 开始 的 这 打猎 小时 的 这 更大的 生物 .

这是大型动物狩猎时间的开始。

[ɔːl] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [wɜːrld] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .
All the forest world knew it .
全部 这 森林 世界 知道 它 .

整个森林世界都知道这件事。

[ðə; ði] [er] [siːmd] [tuː; tə] [θrɑːb] [ænd; ənd] ['tɪŋgl] , [ðə; ði] ['ʃædəuiŋ] ['θɪkɪt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pʌls]
The air seemed to throb and tingle , the shadowing thickets began to pulse
这 空气 似乎 到 搏动 和 刺痛 , 这 阴影 灌木丛 开始 到 脉冲
[ænd; ənd][stɜːr][wɪð; wɪθ][laɪf] .
and stir with life .
和 搅拌 和 生活 .

空气仿佛在悸动和颤抖，阴影笼罩的灌木丛也开始脉动，充满了生机。

[ðə; ði] [fɪr] — [ðə; ði][eɪdʒ] - [oʊld] ['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['hʌntɪd] ['kriːtʃərz] — [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]
The Fear — the age - old heritage of all the hunted creatures — returned to the
这 害怕 — 这 年龄 - 老的 遗产 的 全部 这 猎杀 生物 — 返回 到 这
[dɪr] .
deer .
鹿 .

恐惧——所有被猎杀生物古老的传承——又回到了鹿身上。

[ðə; ði] ['kɪlər] [muːvd] [kwaɪt] ['sɔːftli] [naʊ] .
The Killer moved quite softly now .
这 杀手 已搬 相当 轻轻 现在 .

凶手现在动作很轻柔。

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] ['mɑːv(ə)l] [haʊ] ['saɪləntli][hɪz; ɪz] [greɪt] [fiːt] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði][draɪ] [ɜːrθ] [ænd; ənd]
One would have marveled how silently his great feet fell upon the dry earth and
一 会 有 惊叹 如何 默默 他的 伟大的 脚 跌倒 之上 这 干燥 地球 和
[wɪð; wɪθ] [wʌt] [slaɪt] [saʊnd] [hɪz; ɪz] ['hevi] [fɔːrm] [muːvd] [θruː] [ðə; ði] ['θɪkɪt] .
with what slight sound his heavy form moved through the thickets .
和 什么 轻微 声音 他的 重的 形式 已搬 通过 这 灌木丛 .

人们会惊叹于他巨大的脚掌无声地落在干燥的土地上，以及他沉重的身躯穿过灌木丛时发出的轻微声响。

[wʌns] [hiː; hi] ['hɔːltɪd] , [geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['rednɪŋ] [aɪz] .
Once he halted , gazing with reddening eyes .
一次 他 停止 , 凝视 和 发红 眼睛 .

他停下脚步，目光灼灼地盯着前方。

[bʌt; bət][ðə; ði][kaɪ'oʊti; 'kaɪoʊt] — [ðə; ði] [greɪ] ['fɪgjər] [ðæt] [hæd; həd]['broʊkən][ə; eɪ] [twɪg] [ɑːn][ðə; ði] [treɪl]
But the coyote — the gray figure that had broken a twig on the trail
但 这 郊狼 — 这 灰色的 数字 那 有 破碎的 一个 枝条 在 这 踪迹
[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] — [slɪpt] ['kwɪkli] [ə'weɪ] .
beside him — slipped quickly away .
旁 他 — 滑倒了 迅速地 离开 .

但是那只郊狼——那个在他身旁的小路上折断树枝的灰色身影——迅速溜走了。

[hiː; hi]['skɜːrtɪd][ðə; ði] ['θɪkɪt] ,
He skirted the thicket ,
他 裙摆 这 灌木丛 ,

他绕过了灌木丛，

['noʊɪŋ] [ðæt] [noʊ] [sək'sesf(ə)l] [stɔːk] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [fɔːrs] [hɪz; ɪz]
knowing that no successful stalk could be made where he had to force his
会心 那 不 成功的 茎 可以 是 制成 在哪里 他 有 到 力量 他的
[wei] [θruː] [draɪ] [brʌʃ] .
way through dry brush .
方式 通过 干燥 刷子 .

他知道，如果必须强行穿过干燥的灌木丛，就不可能成功追踪目标。

[hiː; hi] [muːvd] ['sloʊli] ,
He moved slowly ,
他 已搬 缓慢地 ,

他动作缓慢，

[ˈkɔːʃəsli]	—	[ɔːl]	[ðə; ði]	[taɪm]	[ˈmaʊntɪŋ]	[ˈfɑːrðər]	[ʌp]	[ðə; ði]	[ˈlɪt(ə)l]	[hɪl]	[ðæt]	[roʊz]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]
cautiously	**—**	**all**	**the**	**time**	**mounting**	**farther**	**up**	**the**	**little**	**hill**	**that**	**rose**	**from**	**the**
谨慎地	—	全部	这	时间	安装	更远	向上	这	小的	爬坡道	那	玫瑰	从	这

[bæŋks]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[striːm]	.
banks	**of**	**the**	**stream**	**.**
银行	的	这	溪流	.

小心翼翼地——一路攀登着从溪流岸边升起的小山丘。

[hiː; hi]	[keɪm]	[tuː; tə]	[æn; ən]	[ˈoʊpənɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈθɪkɪt]	,
He	**came**	**to**	**an**	**opening**	**in**	**the**	**thicket**	**,**
他	来了	到	一个	开幕	在	这	灌木丛	,

他来到灌木丛中的一个缺口处，

[ə; eɪ]	[ˈlɪt(ə)l]	[braʊn]	[ˈpæθweɪ]	[ðæt]	[ˈvænɪʃt]	[ˈkwɪkli]	[ˈɪntuː]	[ðə; ði]	[ˈʃæˌdoʊz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈkʌvəts]	.
a	**little**	**brown**	**pathway**	**that**	**vanished**	**quickly**	**into**	**the**	**shadows**	**of**	**the**	**coverts**	**.**
一个	小的	棕色的	路径	那	消失了	迅速地	进入	这	阴影	的	这	隐蔽人员	.

一条棕色的小路，很快消失在灌木丛的阴影中。

[ðə; ði]	[ˈkɪlər]	[slɪpt]	[ˈsɔːftli]	[ˈɪntuː]	[ðə; ði]	[ˈhevi]	[brʌʃ]	[dʒʌst]	[æt; ət]	[ɪts]	[maʊθ]	.
The	**Killer**	**slipped**	**softly**	**into**	**the**	**heavy**	**brush**	**just**	**at**	**its**	**mouth**	**.**
这	杀手	滑倒了	轻轻	进入	这	重的	刷子	只是	在	它是	嘴	.

杀手悄无声息地溜进了它嘴边的茂密灌木丛中。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[hɪz; ɪz]	[ˈæmbʊʃ]	.
It	**was**	**his**	**ambush**	**.**
它	曾是	他的	伏击	.

这是他的埋伏。

[suːn]	,	[hiː; hi]	[nuː]	,
Soon	**,**	**he**	**knew**	**,**
很快	,	他	知道	,

很快，他就明白了。

[sʌm; səm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈkriːtʃərz]	[ðæt]	[hæd; həd]	[ˈbaʊərz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[hɑːrt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈθɪkɪt]	[wʊd]
some	**of**	**the**	**creatures**	**that**	**had**	**bowers**	**in**	**the**	**heart**	**of**	**the**	**thicket**	**would**
一些	的	这	生物	那	有	鲍尔斯	在	这	心	的	这	灌木丛	会

[biː; bi]	[ˈkʌmɪŋ]	[əˈlɔːŋ]	[ðæt]	[treɪl]	[tɔːrd]	[ðə; ði]	[ˈfiːdɪŋ]	[graʊndz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[rɪdʒ]	.
be	**coming**	**along**	**that**	**trail**	**toward**	**the**	**feeding**	**grounds**	**on**	**the**	**ridge**	**.**
是	未来	沿着	那	踪迹	朝向	这	喂养	理由	在	这	岭	.

有些在灌木丛深处筑巢的动物会沿着这条小路前往山脊上的觅食地。

[hiː; hi]	[ˈoʊnli]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[weɪt]	.
He	**only**	**had**	**to**	**wait**	**.**
他	仅有的	有	到	等待	.

他只需要等待。

[æz; əz]	[ðə; ði]	[ˈʃæˌdoʊz]	[gruː]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˈtwaɪlaɪt]	[ˈdiːpənd]	,
As	**the**	**shadows**	**grew**	**and**	**the**	**twilight**	**deepened**	**,**
作为	这	阴影	生长	和	这	暮	加深	,

随着阴影加深，暮色渐浓，

[ðə; ði]	[ˈʌndərkɜːrənt]	[ʌv; əv]	[ˈsævɪdʒri]	[ðæt]	[ɪz]	[ðə; ði]	[ɪˈtɜːrn(ə)l]	[ˈkwɑːləti]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈwɪldərnəs]	[gruː]
the	**undercurrent**	**of**	**savagery**	**that**	**is**	**the**	**eternal**	**quality**	**of**	**the**	**wilderness**	**grew**
这	暗流	的	野蛮	那	是	这	永恒	质量	的	这	荒野	生长

[ˈevər]	[mɔːr]	[prəˈnaʊnst]	.
ever	**more**	**pronounced**	**.**
曾经	更多的	发音	.

荒野永恒的野性暗流愈发明显。

[ə; eɪ]	[θrɪl]	[ænd; ənd]	[ˈfiːvər]	[keɪm]	[ɪn]	[ðə; ði]	[er]	,	[ˈmɪstəri]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈdiːpənɪŋ]	[ˈʃæˌdoʊz]	,
A	**thrill**	**and**	**fever**	**came**	**in**	**the**	**air**	**,**	**mystery**	**in**	**the**	**deepening**	**shadows**	**,**
一个	刺激	和	发烧	来了	在	这	空气	,	神秘	在	这	加深	阴影	,

空气中弥漫着兴奋和狂热的气氛，越来越深的阴影中充满了神秘感。

[ænd; ənd]	[braitə]	[laɪts]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[aɪz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['hʌntɪŋ]	[foʊk]	.
and	**brighter**	**lights**	**into**	**the**	**eyes**	**of**	**the**	**hunting**	**folk**	**.**
和	更亮	灯	进入	这	眼睛	的	这	打猎	民间	.

更明亮的灯光照进猎人们的眼中。

[ðə; ði]	[dʌsk]	['diːpənd]	[bɪ'twiːn]	[ðə; ði]	[triːz]	;	[ðə; ði]	['dɪstənt]	[trʌŋks]	[dɪmd]	[ænd; ənd]	['feɪdɪd]	[kwaɪt]	[ə'weɪ]	.
The	**dusk**	**deepened**	**between**	**the**	**trees**	**;**	**the**	**distant**	**trunks**	**dimmed**	**and**	**faded**	**quite**	**away**	**.**
这	黄昏	加深	之间	这	树木	;	这	遥远	树干	调暗	和	褪色	相当	离开	.

暮色在树林间愈发浓重；远处树干的轮廓渐渐模糊，最终消失不见。

[ðə; ði]	[stɑːrz]	[ɪ'mɜːrdʒd]	.
The	**stars**	**emerged**	**.**
这	明星	出现	.

群星闪耀。

[ðə; ði]	-	,	['raɪzɪŋ]	['sʌmwer]	[ɪn]	[ðə; ði]	['riːdʒən]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[snoʊ]	[bæŋks]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[haɪɪst; 'haɪəst]	['maʊntnz]	,
The	**nightwind**	**,**	**rising**	**somewhere**	**in**	**the**	**region**	**of**	**the**	**snow**	**banks**	**on**	**the**	**highest**	**mountains**	**,**
这	-	,	上升	某处	在	这	地区	的	这	雪	银行	在	这	最高	山脉	,

夜风，从最高山脉的雪堆附近某处升起，

[bluː]	[daʊn]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['kɪlɚz]	[feɪs]	[ænd; ənd]	[brɔːt]	['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz]	[ðæt]	[noʊ]	['hjuːmən]	['biːɪŋ]	[meɪ]	['evər]	[rɪ'siːv]	.
blew	**down**	**into**	**the**	**Killer's**	**face**	**and**	**brought**	**messages**	**that**	**no**	**human**	**being**	**may**	**ever**	**receive**	**.**
吹	向下	进入	这	杀手的	脸	和	带来	消息	那	不	人类	存在	可能	曾经	收到	.

对着杀手的脸吹了一口气，带来了人类可能永远无法收到的信息。

[ðen]	[hɪz; ɪz]	[ʃɑːrp]	[ɪrz]	[hɜːrd]	[ðə; ði]	[saʊnd]	[ʌv; əv]	[brʌʃ]	[krækt]	['sɔːftli]	[æz; əz]	[sʌm; səm]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['lɑːrdʒər]	['fɔːrɪst]	['kriːtʃərz]	[keɪm]	[ʌp]	[ðə; ði]	[treɪl]	[tɔːrd]	[hɪm; ɪm]	.
Then	**his**	**sharp**	**ears**	**heard**	**the**	**sound**	**of**	**brush**	**cracked**	**softly**	**as**	**some**	**one**	**of**	**the**	**larger**	**forest**	**creatures**	**came**	**up**	**the**	**trail**	**toward**	**him**	**.**
然后	他的	锋利的	耳朵	听到	这	声音	的	刷子	裂纹	轻轻	作为	一些	一	的	这	更大的	森林	生物	来了	向上	这	踪迹	朝向	他	.

然后，他敏锐的耳朵听到灌木丛轻轻断裂的声音，原来是森林里某种体型较大的动物沿着小路向他走来。

[ðə; ði]	[steps]	[druː]	['nɪrər]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['kɪlər]	['rekəgnaɪzd]	[ðem; ðəm]	.
The	**steps**	**drew**	**nearer**	**and**	**the**	**Killer**	**recognized**	**them**	**.**
这	步骤	画	更近	和	这	杀手	认可	他们	.

脚步声越来越近，杀手认出了他们。

[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	['pleɪnli]	[ðə; ði]	[sɔːft]	['fʊtfɔːl]	[ʌv; əv]	[sʌm; səm]	['membər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[dɪr]	[traɪb]	,
They	**were**	**plainly**	**the**	**soft**	**footfall**	**of**	**some**	**member**	**of**	**the**	**deer**	**tribe**	**,**
他们	是	显然	这	柔软的	人流量	的	一些	成员	的	这	鹿	部落	,

那显然是鹿群中某个成员轻柔的脚步声。

[jet]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[tuː]	[prə'naʊnst]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ðə; ði]	[step]	[ʌv; əv]	['eni]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['lesər]	[dɪr]	.
yet	**they**	**were**	**too**	**pronounced**	**to**	**be**	**the**	**step**	**of**	**any**	**of**	**the**	**lesser**	**deer**	**.**
然而	他们	是	也	发音	到	是	这	步	的	任何	的	这	较少	鹿	.

然而，这些脚步声太过明显，不可能是任何小型鹿的脚步声。

[ðə; ði]	[bʊl]	[elk]	[hæd; həd]	[left]	[hɪz; ɪz]	[bed]	.
The	**bull**	**elk**	**had**	**left**	**his**	**bed**	**.**
这	公牛	麋鹿	有	左边	他的	床	.

那头雄麋鹿离开了它的窝。

[ðə; ði] [red] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['grɪzli] [siːmd] [tuː; tə] [gloʊ] [æz; əz][hiː; hi] ['weɪtɪd] .
The red eyes of the grizzly seemed to glow as he waited .
这 红色的 眼睛 的 这 灰熊 似乎 到 辉光 作为 他 等待 .

灰熊等待的时候，它那双红色的眼睛仿佛闪着光。

[greɪt] [ðoʊ] [ðə; ði][stæg][wʌz; wəz] , ['oʊnli][wʌn] ['lɪt(ə)l] [bloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæsɪv] ['fɔːrɑːm] [wʊd]
Great though the stag was , only one little blow of the massive forearm would
伟大的 尽管 这 麈 曾是 , 仅有的 一 小的 吹 的 这 大量的 前臂 会
[biː; bi] ['niːdɪd] .
be needed .
是 需要 .

虽然这头雄鹿很强壮，但只需要它粗壮的前臂轻轻一击就够了。

[ðə; ði][hjuːdʒ] [fæŋz] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [kloʊz] [daʊn] [bʌt; bət] [wʌns] .
The huge fangs would have to close down but once .
这 巨大的 獠牙 会 有 到 关闭 向下 但 一次 .

那巨大的獠牙只会闭合一次。

[ðə; ði] [lɔːŋ] , ['meni] - [taɪnd] ['æntləz] ,
The long , many - tined antlers ,
这 长的 , 许多 - 带齿的 鹿角 ,

长长的、多叉的鹿角，

[ðə; ði] [ʃɑːrp] [frʌnt] [huːf] [wʊd] [nɑːt] [ə'veɪl] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [sər'praɪz] [ə'tæk] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [wʊd]
the sharp front hoofs would not avail him in a surprise attack such as this would
这 锋利的 正面 蹄子 会 不是 可用 他 在 一个 惊喜 攻击 这样的 作为 这 会
[biː; bi] .
be .
是 .

在这种突袭中，他锋利的前蹄也帮不上什么忙。

[best] [ʌv; əv] [ɔːl] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [sə'spektɪŋ] ['deɪndʒər] .
Best of all , he was not suspecting danger .
最好的 的 全部 , 他 曾是 不是 怀疑 危险 .

最重要的是，他丝毫没有察觉到危险。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [daʊn] [wɪnd] ,
He was walking down wind ,
他 曾是 步行 向下 风 ,

他顺风而行。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['pʌndʒənt]['oʊdər][ʌv; əv][ðə; ði] [ber] [wʌz; wəz] [bloʊn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
so that the pungent odor of the bear was blown away from him .
所以 那 这 泼辣 气味 的 这 熊 曾是 吹 离开 从 他 .

于是，熊身上刺鼻的气味就被吹走了。

[ðə; ði] [ber] [dɪd][nɑːt] [muːv] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['telteɪl] ['mʌs(ə)l] .
The bear did not move a single telltale muscle .
这 熊 做过 不是 移动 一个 单身的 蛛丝马迹 肌肉 .

这只熊一动不动，连一块能显露情绪的肌肉都没动一下。

[hiː; hi] ['skersli] [briːðd] .
He scarcely breathed .
他 几乎 呼吸 .

他几乎停止了呼吸。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] ['muːvmənt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [kiːn] [ɪrz]
And the one movement that there was was such that not even the keen ears
和 这 一 移动 那 那里 曾是 曾是 这样的 那 不是 甚至 这 敏锐的 耳朵
[ʌv; əv][æn; ən] [elk] [kʊd; kəd] [dɪ'sɜːrn] ,
of an elk could discern ,
的 一个 麋鹿 可以 辨别 ,

而那唯一的动静，就连麋鹿灵敏的耳朵也无法察觉。

[dʒʌst][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ɪ'rekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪ] [her] [ɑːn][hɪz; ɪz][væst] [nek] .
just a curious erection of the gray hairs on his vast neck .
只是 一个 好奇的 勃起 的 这 灰色的 头发 在 他的 广阔的 脖子 .

他宽阔的脖子上，几根灰白的汗毛奇怪地竖了起来。

[ðə; ði] [bʊl] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðɪn] ['straɪkɪŋ] [reɪndʒ] [naʊ] .
The bull was almost within striking range now .
这 公牛 曾是 几乎 之内 引人注目 范围 现在 .

公牛现在几乎已经进入了攻击范围。

[ðə; ði] ['wɪkɪd] [red] [aɪz] [kʊd; kəd] [ɔːl'redi] [dɪ'sɜːrn] [ðə; ði] ['dɪmɪst] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['aʊtlaɪn]
The wicked red eyes could already discern the dimmest shadow of his outline
这 邪恶 红色的 眼睛 可以 已经 辨别 这 最暗 阴影 的 他的 大纲
[θruː] [ðə; ði] ['θɪkɪt] .
through the thickets .
通过 这 灌木丛 .

那双邪恶的红眼睛已经能够透过灌木丛辨认出他轮廓最模糊的影子。

[bʌt; bət][ɔːl][æt; ət][wʌns][hiː; hi] [stɑːpt] , [hed] ['lɪftɪŋ] .
But all at once he stopped , head lifting .
但 全部 在 一次 他 停止 , 头 举重 .

但他突然停了下来，抬起头。

[pər'hæps][ə; eɪ] ['ɡrɪzli] [ber] [dʌz] [nɑːt][hæv; həv]['ment(ə)l] ['prɑːsesɪz] [æz; əz]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [noʊ]
Perhaps a grizzly bear does not have mental processes as human beings know
也许 一个 灰熊 熊 做 不是 有 精神的 流程 作为 人类 生物 知道
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

或许灰熊并不具备人类所理解的心理过程。

[pər'hæps][ɔːl] ['ɪmpʌls] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['ɪnstɪŋkt] [ə'loʊn] ,
Perhaps all impulse is the result of instinct alone ,
也许 全部 冲动 是 这 结果 的 本能 独自的 ,

或许所有冲动都仅仅是本能的结果。

— ['ɪnstɪŋkt] [tjʊnd] [ænd; ənd] [treɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'ɡriː] [ðæt] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [faɪnd][hɑːrd][tuː; tə]
— instinct tuned and trained to a degree that human beings find hard to
— 本能 调谐 和 受过训练 到 一个 程度 那 人类 生物 寻找 难的 到
[ɪ'mædʒɪn] .
imagine .
想象 .

——本能经过磨练和训练，达到了人类难以想象的程度。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [ber] ['kudnt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [hɔːlt][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
But if the bear couldn't understand the sudden halt just at the eve of his
但 如果 这 熊 不能 理解 这 突然 停止 只是 在 这 前夕 的 他的
['traɪʌmf] ,
triumph ,
胜利 ,

但是，如果这只熊无法理解就在它即将取得胜利的前夕，为何会突然停止前进，

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [felt] ['ɡroʊɪŋ] ['æŋɡər] .
at least he felt growing anger .
在 至少 他 毛毡 生长 愤怒 .

至少他感到怒火中烧。

[hiː; hi] [nuː] ['pɜːrfɪktli] [ðæt] [ðə; ði] [elk] [hæd; həd] ['niːðər] [dɪ'tektɪd] [hɪz; ɪz]['oʊdər][nɔːr] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ,
He knew perfectly that the elk had neither detected his odor nor heard him ,
他 知道 完美 那 这 麋鹿 有 两者都不 检测到 他的 气味 也不 听到 他 ,

他非常清楚，那只麋鹿既没有闻到他的气味，也没有听到他的动静。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[meɪd]	[noʊ]	['muːvmənts]	[ðæt]	[ðə; ði]	[ʃɑːrp]	[aɪz]	[kʊd; kəd]	[dɪ'tekt]	.
and	**he**	**had**	**made**	**no**	**movements**	**that**	**the**	**sharp**	**eyes**	**could**	**detect**	**.**
和	他	有	制成	不	移动	那	这	锋利的	眼睛	可以	探测	.

而他没有做出任何动作，被那些目光敏锐的人察觉到了。

[dʒʌst]	[ə; eɪ]	[glɪmps]	[ʌv; əv]	[greɪ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['hevi]	[brʌʃ]	[wʊd]	[nɑːt]	[hæv; həv]	[bɪn]	[ɪ'nʌf]	[ɪn]	[ɪt'self]	[tuː; tə]	[ə'raʊz]	[ðə; ði]	[stægz]	[səs'pɪʃənz]	.
Just	**a**	**glimpse**	**of**	**gray**	**in**	**the**	**heavy**	**brush**	**would**	**not**	**have**	**been**	**enough**	**in**	**itself**	**to**	**arouse**	**the**	**stag's**	**suspicions**	**.**
只是	一个	一瞥	的	灰色的	在	这	重的	刷子	会	不是	有	到过	足够的	在	本身	到	引起	这	雄鹿	怀疑	.

仅仅在茂密的灌木丛中瞥见一丝灰色，并不足以引起雄鹿的怀疑。

[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['loʊər]	['kriːtʃərz]	[ɑːr; ər]	['rerli]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[ɪn'tɜːrprət]	['aʊtlaɪn]	[ə'loʊn]	;	[ðer; ðər]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	['muːvmənt]	[tuː]	.
For	**the**	**lower**	**creatures**	**are**	**rarely**	**able**	**to**	**interpret**	**outline**	**alone**	**;**	**there**	**must**	**be**	**movement**	**too**	**.**
为了	这	降低	生物	是	很少	有能力的	到	解释	大纲	独自的	;	那里	必须	是	移动	也	.

因为低等生物很少能仅凭轮廓来判断事物；必须要有运动才行。

[jet]	[ðə; ði]	[bʊl]	[wʌz; wəz]	['evɪdəntli]	[ə'lɑːrmd]	.
Yet	**the**	**bull**	**was**	**evidently**	**alarmed**	**.**
然而	这	公牛	曾是	显然	惊慌	.

然而，这头公牛显然受到了惊吓。

[hiː; hi]	[stʊd]	[ɪ'moʊb(ə)l]	,	[wʌn]	[fʊt]	['lɪftɪd]	,	['nɒstrəlz]	['oʊpən]	,	[hed]	[reɪzd]	.
He	**stood**	**immobile**	**,**	**one**	**foot**	**lifted**	**,**	**nostrils**	**open**	**,**	**head**	**raised**	**.**
他	站立	不动	,	一	脚	抬起	,	鼻孔	打开	,	头	提高	.

他一动不动地站着，一只脚抬起，鼻孔张开，头高高昂起。

[ðen]	,	[ðə; ði]	[wɪnd]	['bloʊɪŋ]	[truː]	,	[ðə; ði]	['grɪzli]	[ˌʌndər'stʊd]	.
Then	**,**	**the**	**wind**	**blowing**	**true**	**,**	**the**	**grizzly**	**understood**	**.**
然后	,	这	风	吹	真的	,	这	灰熊	理解	.

这时，风向变了，灰熊明白了。

[ə; eɪ]	['pʌndʒənt]	[smel]	[riːtʃt]	[hɪm; ɪm]	[frʌm; frəm]	[bɪ'loʊ]	,
A	**pungent**	**smell**	**reached**	**him**	**from**	**below**	**,**
一个	泼辣	闻	达到	他	从	以下	,

一股刺鼻的气味从下方飘来，

—	['evɪdəntli]	[ðə; ði]	[smel]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['lɪvɪŋ]	['kriːtʃər]	[ðæt]	['fɑːloʊd]	[ðə; ði]	[treɪl]	[ə'lɔːŋ]	[ðə; ði]	[striːm]	[ðæt]	[floʊd]	[θruː]	[ðə; ði]	[glen]	.
—	**evidently**	**the**	**smell**	**of**	**a**	**living**	**creature**	**that**	**followed**	**the**	**trail**	**along**	**the**	**stream**	**that**	**flowed**	**through**	**the**	**glen**	**.**
—	显然	这	闻	的	一个	活的	生物	那	随后	这	踪迹	沿着	这	溪流	那	流动	通过	这	格伦	.

——显然是沿着流经山谷的小溪留下的活物留下的气味。

[hiː; hi]	['rekəgnaɪzd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪn]	[æn; ən]	['ɪnstənt]	.
He	**recognized**	**it**	**in**	**an**	**instant**	**.**
他	认可	它	在	一个	立即的	.

他一眼就认出来了。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[dɪ'tektɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	['meni]	[taɪmz]	,	[pər'tɪkjələrli]	[wen]	[hiː; hi]	[went]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[klɪrd]	[lændz]	[tuː; tə]	[kɪl]	['kæt(ə)l]	.
He	**had**	**detected**	**it**	**many**	**times**	**,**	**particularly**	**when**	**he**	**went**	**into**	**the**	**cleared**	**lands**	**to**	**kill**	**cattle**	**.**
他	有	检测到	它	许多	时代	,	特别	什么时候	他	去	进入	这	已清除	土地	到	杀	牛	.

他曾多次发现过这种情况，尤其是在他进入开垦地宰杀牛群的时候。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][mæn] , [æn; ən][ˈoʊdər][ˈɔːlmoʊst] [ˌʌnˈnoʊn] [ɪn] [ðɪs] [ˈloʊnli] [glen] .
It was man , an odor almost unknown in this lonely glen .
它 曾是 男人 , 一个 气味 几乎 未知 在 这 孤独 格伦 .

那是男人的气味，在这片荒凉的山谷里几乎闻所未闻。

[deɪv] [ˈtɜːrnər] , [ˈbrʌðər] [ʌv; əv][ˈsaɪmən] , [wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːm] [tɔːrd] [ˈhʌdsənz]
Dave Turner , brother of Simon , was walking down the stream toward Hudson's
戴夫 车工 , 兄弟 的 西蒙 , 曾是 步行 向下 这 溪流 朝向 哈德逊的
[kæmp] .
camp .
营 .

西蒙的兄弟戴夫·特纳正沿着小溪向哈德森的营地走去。

[ðə; ði] [elk] [wʌz; wəz] [ˈwaɪdli] [ˈtrævld] [tuː] , [ænd; ənd][hiː; hi][ˈɔːlsoʊ] [ˈriːəlaɪzd] [ðə; ði][prɑːkˈsɪməti][ʌv; əv][mæn]
The elk was widely traveled too , and he also realized the proximity of man
这 麋鹿 曾是 广泛 旅行 也 , 和 他 还 已实现 这 邻近 的 男人
.
.
.

麋鹿也四处迁徙，它也意识到了人类的临近。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [riˈækʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərli] [ˈdɪfrənt] .
But his reaction was entirely different .
但 他的 反应 曾是 完全 不同的 .

但他的反应却截然不同。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈgrɪzli] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [əˈnɔɪɪŋ] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hʌnt] ;
To the grizzly it was an annoying interruption to his hunt ;
到 这 灰熊 它 曾是 一个 恼人的 中断 到 他的 打猎 ;

对灰熊来说，这无疑是对它狩猎的恼人干扰；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [flʌd] [ʌv; əv][reɪdʒ] [swept] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] .
and a great flood of rage swept over him .
和 一个 伟大的 洪水 的 愤怒 扫荡 超过 他 .

一股强烈的愤怒瞬间席卷了他。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðiːz] [tɔːl] [ˈkriːtʃərz] [wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [ˈkrɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [pæθ] ,
It seemed to him that these tall creatures were always crossing his path ,
它 似乎 到 他 那 这些 高的 生物 是 总是 过境 他的 小路 ,
[ˈspɔɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈhʌntɪŋ] ,
spoiling his hunting ,
破坏 他的 打猎 ,

在他看来，这些高大的生物总是挡在他的路上，破坏他的狩猎活动。

[ˈiːv(ə)n] [ˈkwestʃənɪŋ] [hɪz; ɪz] [ruːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔrists] .
even questioning his rule of the forests .
甚至 提问 他的 规则 的 这 森林 .

甚至有人质疑他对森林的统治权。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][ˈriːəlaɪz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈwɪldərnəs] [kɪŋ] ,
They did not seem to realize that he was the wilderness king ,
他们 做过 不是 似乎 到 意识到 那 他 曾是 这 荒野 国王 ,

他们似乎没有意识到他就是旷野之王。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [breɪk] [ðer; ðər] [slaɪt] [fɔːrmz] [ɪn] [tuː] [wɪð; wɪθ][wʌn] [bloʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pɔː]
and that he could break their slight forms in two with one blow of his paw
和 那 他 可以 休息 他们的 轻微 表格 在 二 和 一 吹 的 他的 爪子
.
.
.

他只需一爪就能将它们纤弱的身躯撕成两半。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [ðer; ðər] [aɪz] [hæd; həd] [streɪndʒ] [ˈpaʊɚz] [tuː; tə][dɪsˈkwaɪət][hɪm; ɪm] ;
It was true that their eyes had strange powers to disquiet him ;
它 曾是 真的 那 他们的 眼睛 有 奇怪的 权力 到 忧虑 他 ;

他们的眼睛确实有一种奇异的力量，让他感到不安；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˌaɪsəˈleɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [ˈfæstnəs] [ʌv; əv] [treɪlz] [end][hæd; həd] [kept] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈeni]
but his isolation in the fastnesses of Trail's End had kept him from any
但 他的 隔离 在 这 坚固性 的 小径 结尾 有 保留 他 从 任何
[fʊl] [ˌrekəɡˈnɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈriːəl] [streŋθ] ,
full recognition of their real strength ,
满的 认出 的 他们的 真实的 力量 ,

但他长期隐居在小径尽头的偏僻地带，使他无法充分认识到他们的真正实力。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌnˈfɔːrtʃənətli] [ˈlækɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɔː] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst]
and he was unfortunately lacking in the awe with which most of the forest
和 他 曾是 很遗憾 缺乏 在 这 敬畏 和 哪个 最多 的 这 森林
[ˈkriːtʃərz] [rɪˈɡɑːrd][ðem; ðəm] .
creatures regard them .
生物 看待 他们 .

可惜的是，他缺乏森林里大多数动物对他们所抱有的那种敬畏之心。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði][elk] [ðɪs] [smel] [wʌz; wəz] [fɪr] [ɪtˈself] .
But to the elk this smell was Fear itself .
但 到 这 麋鹿 这 闻 曾是 害怕 本身 .

但对麋鹿来说，这种气味就是恐惧本身。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [men] [ˈoʊnli] [tuː] [wel] .
He knew the ways of men only too well .
他 知道 这 方式 的 男人 仅有的 也 出色地 .

他太了解男人的心思了。

[tuː] [ˈmeni] [taɪmz] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˈmembər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hɜːrd] [fɔːl] [ˈstrɪkən] [æt; ət][ə; eɪ][wɜːrd]
Too many times he had seen members of his herd fall stricken at a word
也 许多 时代 他 有 已见 成员 的 他的 一群 落下 受打击的 在 一个 单词
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɡlɪtərɪŋ] [stɪks] [ðeɪ] [ˈkærid] [ɪn][ðer; ðər][hændz] .
from the glittering sticks they carried in their hands .
从 这 闪闪发光 棍子 他们 携带 在 他们的 双手 .

他曾多次看到自己的族群成员因为手中闪亮的棍棒发出的一句话而倒下。

[hiː; hi] [ˈʌtəd] [ə; eɪ][fɑːr] - [ˈrɪŋɪŋ] [snɔːrt] .
He uttered a far - ringing snort .
他 说出 一个 远的 - 铃声 哼哼 .

他发出了一声响亮的哼声。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈstɪŋktɪv] [saʊnd] ,
It was a distinctive sound ,
它 曾是 一个 独特的 声音 ,

那是一种独特的声音，

[bɪˈɡɪnɪŋ] [ˈræðər] [haɪ] [ɑːn][ðə; ði] [skeɪl] [æz; əz][ə; eɪ][laʊd] [ˈwɪs(ə)l] [ænd; ənd] [dɪˈsendɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ]
beginning rather high on the scale as a loud whistle and descending into a
开始 相当 高的 在 这 规模 作为 一个 大声 哨 和 下降 进入 一个
[diːp] [beɪs] [bɔːl] .
deep bass bawl .
深的 低音 啜 .

起初声音较高，像一声响亮的哨声，然后逐渐降低，变成一声低沉的嚎叫。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɪlər] [nuː] [ˈpɜːrfɪktli] [wʌt] [ðæt] [saʊnd] [ment] .
And the Killer knew perfectly what that sound meant .
和 这 杀手 知道 完美 什么 那 声音 意思是 .

而杀手完全明白那种声音意味着什么。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [wei] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [elk] [wʊd] ['prɑːgres] [noʊ] ['fɜːrðər] [daʊn]
It was a simple way of saying that the elk would progress no further down
它 曾是 一个 简单的 方式 的 说 那 这 麋鹿 会 进步 不 更远 向下
[ðæt] [treɪl] .
that trail .
那 踪迹 .

这句话的意思很简单，就是说麋鹿不会再沿着这条小路继续往前走了。

[ðə; ði] [ber] [liːpt] [ɪn][waɪld] ['fjʊri] .
The bear leaped in wild fury .
这 熊 跳跃 在 荒野 愤怒 .

熊愤怒地跳了起来。

[ə; eɪ] [graʊl] [ðæt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [nɪr] [ə; eɪ]['puːmə] - [laɪk] [snɑːrl] [keɪm] [frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['bɛrd]
A growl that was more near a puma - like snarl came from between the bared
一个 咆哮 那 曾是 更多的 靠近 一个 彪马 - 喜欢 咆哮 来了 从 之间 这 裸露
[tiːθ] ,
teeth ,
牙齿 ,

从它露出的牙齿间传来一声更接近美洲狮咆哮的低吼。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['bɑːdi] [lʌndʒd] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ɪn'kredəb(ə)l] [spiːd] .
and the great body lunged out with incredible speed .
和 这 伟大的 身体 猛扑 出去 和 极好的 速度 .

那庞大的身躯以惊人的速度猛地扑了出去。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['dɪstəns] [wʌz; wəz][fɑːr] , [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [sək'ses] .
Although the distance was far , the charge was almost a success .
虽然 这 距离 曾是 远的 , 这 收费 曾是 几乎 一个 成功 .

虽然距离很远，但这次冲锋几乎成功了。

[ɪf] [wʌn] ['sekənd] [hæd; həd] [ˌɪntə'viːnd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [elk] [sɔː] [ðə; ði] ['muːvmənt] ,
If one second had intervened before the elk saw the movement ,
如果 一 第二 有 介入 前 这 麋鹿 锯 这 移动 ,

如果麋鹿在发现动静前多过了一秒钟，

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['mʌslz] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['fɪtɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ɪn'vɪzəb(ə)l] [wɪŋz] ,
if his muscles had not been fitted out with invisible wings ,
如果 他的 肌肉 有 不是 到过 适配 出去 和 无形的 翅膀 ,

如果他肌肉上没有长出隐形的翅膀的话

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [fɔːt] [noʊ] [mɔːr] ['bætlz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hɜːrd] ['breðrən] [ɪn][ðə; ði] [fɔːl] .
he would have fought no more battles with his herd brethren in the fall .
他 会 有 战斗 不 更多的 战斗 和 他的 一群 弟兄们 在 这 落下 .

秋天，他本不会再与他的同伴们发生争斗了。

[ðə; ði] [bʊl] [siːmd] [tuː; tə] [liːp] [streɪt] [ʌp] .
The bull seemed to leap straight up .
这 公牛 似乎 到 飞跃 直的 向上 .

那头公牛仿佛直挺挺地跳了起来。

[hɪz; ɪz] ['mʌslz] [hæd; həd] [bɪn] [set] [æt; ət][hɪz; ɪz][fɜːrst][ə'lɑːrm][frʌm; frəm] ['tɜːnɚz] [smel] [ɑːn][ðə; ði] [wɪnd]
His muscles had been set at his first alarm from Turner's smell on the wind
他的 肌肉 有 到过 放 在 他的 第一的 警报 从 特纳的 闻 在 这 风
,
,
,

特纳的气味从风中飘来，他第一次感到警觉，肌肉便紧绷起来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [droʊv] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] [lɪmz] [æz; əz] [ɪf] [baɪ][ə; eɪ] ['paʊdər] [ɪk'sploʊʒn] .
and they drove forth the powerful limbs as if by a powder explosion .
和 他们 驾驶 前进 这 强大的 四肢 作为 如果 经过 一个 粉末 爆炸 .

它们像火药爆炸一样，猛地伸出强劲的肢体。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [er] [wen] [ðə; ði] [ˈfɔːpɔː] [ˈbætərd] [daʊn] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] .
He was full in the air when the forepaws battered down where he had been .
他 曾是 满的 在 这 空气 什么时候 这 前爪 伤痕累累 向下 在哪里 他 有 到过 .

他腾空而起，前爪猛地拍打在他刚才所在的地方。

[ðen] [hiː; hi][ˈdɑːrtɪd] [əˈweɪ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkʌvəts] .
Then he darted away into the coverts .
然后 他 飞镖 离开 进入 这 隐蔽人员 .

然后他迅速钻进了灌木丛中。

[ðə; ði] [ˈgrɪzli] [nuː] [ˈbetər] [ðæn; ðən][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][ˌoʊvərˈteɪk][hɪm; ɪm] .
The grizzly knew better than to try to overtake him .
这 灰熊 知道 更好的 比 到 尝试 到 超过 他 .

灰熊很清楚，试图超越他并非明智之举。

[ˈɔːlmoʊst][ˈræbɪd][wɪð; wɪθ] [ræθ] [hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈæmbʊʃ] .
Almost rabid with wrath he turned back to his ambush .
几乎 狂犬病 和 愤怒 他 转向 后退 到 他的 伏击 .

他怒不可遏，转身回到埋伏地点。

[ˈɛksˈviː]
XV
十五

十五

[ˈsaɪmən][ˈtɜːrnər][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n] [deɪv] [ˈveri] [ˈdefɪnət] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [kənˈsɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈembəsi] [tuː; tə] [ˈhʌdsn] .
Simon Turner had given Dave very definite instructions concerning his embassy to Hudson .
西蒙 车工 有 给定 戴夫 非常 定 指示 有关 他的 大使馆 到 哈德逊 .

西蒙·特纳曾就他出使哈德逊一事向戴夫作出了非常明确的指示。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈgɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [ðæt] [ˈsaɪmən][ˈɑːkjupaɪd] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ruːm] ,
They were given in the great house that Simon occupied , in the same room ,
他们 是 给定 在 这 伟大的 房子 那 西蒙 占领 , 在 这 相同的 房间 ,

它们被赐予西蒙居住的大房子里，就在同一个房间里。

[ˈlaɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪɚz] [gloʊ] ,
lighted by the fire's glow ,
照明 经过 这 火灾的 辉光 ,

在火光的映照下，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][klæn][soʊ] [ˈmeni] [taɪmz] [bɪˈfɔːr] .
from which instructions had gone out to the clan so many times before .
从 哪个 指示 有 已消失 出去 到 这 氏族 所以 许多 时代 前 .

此前，该氏族曾多次收到过来自该氏族的指令。

" [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðɪs] [bruːs] [wɪl] [duː] , " [ˈsaɪmən][hæd; həd] [sed] ,
" The first thing this Bruce will do , " Simon had said ,
" 这 第一的 事物 这 布鲁斯 将要 做 , " 西蒙 有 说 ,

“布鲁斯要做的第一件事,”西蒙曾说过。

" [ɪz][tuː; tə] [hʌnt] [ʌp] [ˈhʌdsn] — [ðə; ði][wʌn] [ˈlɪvɪŋ] [mæn] [ðæt] [ˈwitnist] [ðæt] [əˈgriːmənt] [bɪˈtwiːn] [rɑːs] [ænd; ənd][oʊld][ˈfəuldʒə] .
" is to hunt up Hudson — the one living man that witnessed that agreement between Ross and old Folger .
" 是 到 打猎 向上 哈德逊 — 这 一 活的 男人 那 目击者 那 协议 之间 罗斯 和 老的 福尔杰 .

“目标是找到哈德森——唯一一个亲眼目睹罗斯和老福尔杰之间达成协议的在世之人。

[wʌn] ['riːz(ə)n] [ɪz] [ðæt] ['hiːl] [wɑːnt][tuː; tə]['verɪfaɪ] ['lɪndəz] ['stɔːri] .
One reason is that he'll want to verify Linda's story .
一 原因 是 那 地狱 想 到 核实 琳达的 故事 .

其中一个原因是，他想核实琳达的说法。

[ðə; ði][nekst][ɪz][tuː; tə] [pər'sweɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrts] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['wɪtnəs] .
The next is to persuade the old man to go down to the courts with him as his witness .
这 下一个 是 到 说服 这 老的 男人 到 去 向下 到 这 法院 和 他 作为 他的 证人 .

接下来，要说服老人陪他一起去法庭作证。

[ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪz] [laɪn] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [saɪd] [fɜːrst] .
And what you have to do is line him up on our side first .
和 什么 你 有 到 做 是 线 他 向上 在 我们的 边 第一的 .

你必须先把他拉拢到我们这边。

" [deɪv] [hæd; həd] [felt] ['saɪmənz] [aɪz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [soʊ][hiː; hi] ['dɪdnt] [lʊk] [streɪt] [ʌp] .
" Dave had felt Simon's eyes upon him , so he didn't look straight up .
" 戴夫 有 毛毡 西蒙的 眼睛 之上 他 , 所以 他 没有 看 直的 向上 .

“戴夫感觉到了西蒙的目光，所以他没有抬头看他。”

" [ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [ðə; ði] ['hʌndrəd] [ɪz][fɔːr; fər] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" And that's what the hundred is for ? " he asked .
" 和 那就是 什么 这 百 是 为了 ? " 他 问 .

“这就是一百块钱的用途吗？”他问道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Of course .
" 的 课程 .

“当然。

[get] [ðə; ði][oʊld]['mænz] [wɜːrd] [ðæt] ['hiːl] [tel] [bruːs] [hiː; hi] ['nevər] ['witnist] ['eni] [sʌtʃ] [ə'griːmənt] .
Get the old man's word that he'll tell Bruce he never witnessed any such agreement .
得到 这 老的 男人的 单词 那 地狱 告诉 布鲁斯 他 绝不 目击者 任何 这样的 协议 .

让老人保证他会告诉布鲁斯，他从未亲眼目睹过任何此类协议。

['meɪbi] ['fɪfti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði][oʊld] ['træpər] [ɪz] ['prɪti] [hɑːrd][ʌp] , [aɪ] ['rekən] .
Maybe fifty dollars will do it ; the old trapper is pretty hard up , I reckon .
或许 五十 美元 将要 做 它 ; 这 老的 捕兽人 是 漂亮的 难的 向上 , 我 估计 .

也许五十美元就够了；我估计那位老猎人日子过得很艰难。

['hiːd] [meɪk] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ɪf] [bruːs] [gɑːt][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] . "
He'd make us a lot of trouble if Bruce got him as a witness . "
他会 制作 我们 一个 很多 的 麻烦 如果 布鲁斯 得到 他 作为 一个 证人 . "

如果布鲁斯让他作证，他会给我们带来很多麻烦。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] — " ['deɪvz] [aɪz] ['wɔndəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] , " [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæts] [ðə; ði] [best] [wei] ? "
" You think — " Dave's eyes wandered about the room , " you think that's the best way ? "
" 你 思考 — " 戴夫的 眼睛 漫步 关于 这 房间 , " 你 思考 那就是 这 最好的 方式 ? "

“你觉得——”戴夫的目光在房间里游移，“你觉得这是最好的办法吗？”

" [aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] ['telɪn] - [juː; jʊ][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [soʊ] .
" I wouldn't be tellin ' you to do it if I didn't think so .
" 我 不会 是 告诉 - 你 到 做 它 如果 我 没有 思考 所以 .

“如果我不这么认为，我就不会让你这么做了。”

" ['saɪmən] [læft] , — [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [grɪm] ['sɪləb(ə)l] .
" Simon laughed , — a sudden , grim syllable .
" 西蒙 笑了 , — 一个 突然 , 严峻 音节 .

西蒙笑了——一个突如其来的、阴沉的音节。

" [deɪv] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [blʌd] - ['θɜːrsti] ['dev(ə)l] .
" Dave , you're a blood - thirsty devil .
" 戴夫 , 你是 一个 血 - 渴 魔鬼 .

“戴夫，你真是个嗜血的魔鬼。”

[aɪ] [siː] [wʌt] [jʊə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] — [ʌv; əv][ə; eɪ]['seɪfər] [wei] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['telɪŋ] .
I see what you're thinking of — of a safer way to keep him from telling .
我 看 什么 你是 思维 的 — 的 一个 更安全 方式 到 保持 他 从 讲述 .

我明白你在想什么——你想找到一种更安全的方法来阻止他告发。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][wɜːrd][aɪ][sent] [aʊt] .
But you know the word I sent out .
但 你 知道 这 单词 我 发送 出去 .

但你知道我发出的消息。

- [goʊ] ['iːzi] ! -
' Go easy ! '
- 去 简单的 ! -

“放轻松！”

[ðæts] [ðə; ði]['waɪzɪst] [kɔːrs] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [æt; ət]['prez(ə)nt] .
That's the wisest course to follow at present .
那就是 这 最明智的 课程 到 跟随 在 展示 .

这是目前最明智的做法。

[ðə; ði] ['væli] ['piːp(ə)l] [peɪ] [mɔːr] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] ; [ðə; ði]
The valley people pay more attention to such things than they used to ; the
这 谷 人们 支付 更多的 注意力 到 这样的 事物 比 他们 用过的 到 ; 这
[fjuːər] [ðə; ði] ['kɪlɪŋz] ,
fewer the killings ,
更少 这 杀戮 ,

山谷里的人们比以前更关注这类事情了；杀戮事件越少，

[ðə; ði]['waɪzər][wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] .
the wiser we will be .
这 更明智 我们 将要 是 .

我们就会越聪明。

[ɪf] ['hiːl] [kiːp] ['kwaɪət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['hʌndrəd] [let][hɪm; ɪm][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [piːs] .
If he'll keep quiet for the hundred let him have it in peace .
如果 地狱 保持 安静的 为了 这 百 让 他 有 它 在 和平 .

如果他能安静地待上一百个小时，就让他安安静静地待着吧。

" [deɪv] ['hædnt] [fər'gɑːtn] .
" Dave hadn't forgotten .
" 戴夫 之前没有 被遗忘的 .

戴夫并没有忘记。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [fitʃər] [wɜːr; wər] ['ʃɑːrpər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['rætˌlaɪk] [ðæn; ðən]['evər] [wen] [hiː; hi] [keɪm]
But his features were sharper and more ratlike than ever when he came
但 他的 特征 是 更锐利 和 更多的 像老鼠一样 比 曾经 什么时候 他 来了
[ɪn] [saɪt] [ʌv; əv] ['hʌdsənz] [kæmp] ,
in sight of Hudson's camp ,
在 视线 的 哈德逊的 营 ,

但当他出现在哈德逊的营地附近时，他的五官比以往任何时候都更加尖锐，更加像老鼠。

[dʒʌst]['æftər][ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] [deɪ] [aʊt] .
just after the fall of darkness of the second day out .
只是 后 这 落下 的 黑暗 的 这 第二 天 出去 .

第二天夜幕降临之后。

[ðə; ði] ['træpər] [wʌz; wəz] ['kʊkɪŋ] [hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] [miːl] , — [ə; eɪ] [bluː] [graʊs] ['fraɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['skɪlɪt] ,
The trapper was cooking his simple meal , — a blue grouse frying in his skillet ,
这 捕兽人 曾是 烹饪 他的 简单的 一顿饭 , — 一个 蓝色的 松鸡 煎炸 在 他的 煎锅 ,
['kɔːfi] ['bɔɪlɪŋ] ,
coffee boiling ,
咖啡 沸腾 ,

猎人正在做他的简餐——煎锅里煎着一只蓝松鸡，咖啡在沸腾。

[ænd; ənd]['flæpdʒæk] ['bætər] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] [graʊs] [wʌz; wəz] [dʌn] .
and flapjack batter ready for the moment the grouse was done .
和 煎饼 连击 准备好 为了 这 片刻 这 松鸡 曾是 完毕 .

煎饼面糊也准备好了，就等着松鸡烤好后再用。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [koʊl] ; [ðə; ði] ['faɪərlaɪt] [kæst][ə; eɪ] [red] [gloʊ] ['oʊvər][hɪm; ɪm]
He was kneeling close to the coals ; the firelight cast a red glow over him
他 曾是 跪着 关闭 到 这 煤炭 ; 这 火光 投掷 一个 红色的 辉光 超过 他
,
,
,

他跪在煤堆旁，火光在他身上投下一片红晕。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃər] ['stɑːrtɪd] [ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv] ['ræðər] ['pliːzɪŋ] [kən'dʒektʃəz] [ɪn] ['deɪvz] [maɪnd] .
and the picture started a train of rather pleasing conjectures in Dave's mind .
和 这 图片 开始 一个 火车 的 相当 令人愉悦 猜想 在 戴夫的 头脑 .

这张照片在戴夫的脑海中引发了一连串令人愉悦的猜想。

[hiː; hi] ['hɔːltɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd] [stʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt] ['wɑtʃɪŋ] .
He halted in the shadows and stood a moment watching .
他 停止 在 这 阴影 和 站立 一个 片刻 观看 .

他停在阴影里，站了一会儿，观察着。

['æftər][ɔːl][hiː; hi] ['wɔznt] ['greɪtli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊlf] [ðæt] [wɑːtʃt] [baɪ][ðə; ði] [dɪr] [treɪl]
After all he wasn't greatly different from the wolf that watched by the deer trail
后 全部 他 不是 非常 不同的 从 这 狼 那 观看 经过 这 鹿 踪迹
[ɔːr][ðə; ði] ['kɪlər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['æmbʊʃ] ,
or the Killer in his ambush ,
或者 这 杀手 在 他的 伏击 ,

毕竟，他和在鹿径旁窥视的狼，或者埋伏的杀手，并没有太大的区别。

[les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][maɪl] ['dɪstənt] [ɪn][ðə; ði][glen] .
less than a mile distant in the glen .
较少的 比 一个 英里 遥远 在 这 格伦 .

不到一英里远，就在山谷里。

[ðə; ði] [seɪm] [streɪndʒ] , [dɑːrk] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊvər][ðem; ðəm][bəuθ][wʌz; wəz]['oʊvər][hɪm; ɪm]
The same strange , dark passion that was over them both was over him
这 相同的 奇怪的 , 黑暗的 热情 那 曾是 超过 他们 两个都 曾是 超过 他
['ɔːlsoʊ] .
also .
还 .

他们两人身上那种奇怪而黑暗的激情，也同样笼罩着他。

[wʌn] [kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði]['ɔːlmoʊst] [ˌɪmpər'septəbl] ['drɔːɪŋ] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɑːrk][lɪps]['oʊvər]
One could see it in the almost imperceptible drawing back of his dark lips over
一 可以 看 它 在 这 几乎 难以察觉的 绘画 后退 的 他的 黑暗的 嘴唇 超过
[hɪz; ɪz] [tiːθ] .
his teeth .
他的 牙齿 .

从他深色嘴唇几乎难以察觉地向后缩回露出牙齿的动作中，就能看出这一点。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] ['lʊrɪd] [aɪz] .
There was just a hint of it in the lurid eyes .
那里 曾是 只是 一个 暗示 的 它 在 这 骇人的 眼睛 .

那双诡异的眼睛里隐隐透露出一丝异样。

['deɪvz] [θɔːt] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , — [ə; eɪ] [gʊd]
Dave's thought returned to the hundred dollars in his pocket , — a good
戴夫的 想法 返回 到 这 百 美元 在 他的 口袋 , — 一个 好的
[sʌm; səm][ɪn][ðə; ði] [hɪlz] .
sum in the hills .
和 在 这 丘陵 .

戴夫的思绪又回到了口袋里的一百美元上——在山区，这是一笔不小的数目。

[ə; eɪ] [bræs] ['raɪf(ə)l] ['kɑːrtrɪdʒ] ,
A brass rifle cartridge ,
一个 黄铜 步枪 墨盒 ,

黄铜步枪子弹

[sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd]['faɪər][ɪn][ðə; ði] ['θɜːrti] - ['θɜːrti] [ðæt] [hiː; hi] ['kærid] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv]
such as he could fire in the thirty - thirty that he carried in the hollow of
这样的 作为 他 可以 火 在 这 三十 - 三十 那 他 携带 在 这 空洞的 的
[hɪz; ɪz][ɑːrm] ,
his arm ,
他的 手臂 ,

例如，他可以发射藏在手臂凹槽里的那支30口径手枪。

[kɔːst]['oʊnli] [ə'baʊt] [sɪks] [sents] .
cost only about six cents .
成本 仅有的 关于 六 分 .

成本仅约六美分。

[ðə; ði] [net] [geɪn] [wʊd] [biː; bi] — [ðə; ði] ['fɪgjərz] [fluː] ['kwɪkli] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] — ['naɪnti] - [naɪn]
The net gain would be — the figures flew quickly through his mind — ninety - nine
这 网 获得 会 是 — 这 数据 飞翔 迅速地 通过 他的 头脑 — 九十 - 九
['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ænd; ənd] ['naɪnti] - [fɔːr] [sents] ;
dollars and ninety - four cents ;
美元 和 九十 - 四 分 ;

净收益将是——这些数字在他脑海中飞速闪过——九十九美元九十四美分；

[kwaɪt] [ə; eɪ] [gʊd] [piːs] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [fɔːr; fər] [deɪv] .
quite a good piece of business for Dave .
相当 一个 好的 片 的 商业 为了 戴夫 .

对戴夫来说，这笔生意相当不错。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] [ðæt] ['saɪmən] [maɪt] [faɪnd] [aʊt] .
But the trouble was that Simon might find out .
但 这 麻烦 曾是 那 西蒙 可能 寻找 出去 .

但问题是西蒙可能会发现。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] , [hiː; hi] [rɪˈmembər] , [ðæt] [ˈsaɪmən][wʌz; wəz] [ədˈvɜːrs] [tuː; tə] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv]
It was not , he remembered , that Simon was adverse to this sort of
它 曾是 不是 , 他 记得 , 那 西蒙 曾是 不利 到 这 种类 的
[ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n] [wen] [ˈnesəseri] .
operation when necessary .
手术 什么时候 必要的 .

他记得，西蒙并非反对在必要时进行这类手术。

[pərˈhæps][ðə; ði] [streɪt] - [aʊt] [spɔːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [ment] [mɔːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][tuː; tə]
Perhaps the straight - out sport of the thing meant more to him than to
也许 这 直的 - 出去 运动 的 这 事物 意思是 更多的 到 他 比 到
[deɪv] ;
Dave ;
戴夫 ;

或许对他来说，这项运动本身的意义比对戴夫来说更重要；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈbreɪvər][mæn][ænd; ənd] [mɔːr] [ˈprɪmətɪv] [ɪn] [ˈɪmpʌls] .
he was a braver man and more primitive in impulse .
他 曾是 一个 更勇敢 男人 和 更多的 原始 在 冲动 .

他胆子更大，但冲动也更原始。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈmeməri] [ˈpɪktʃərz] [ɪn] [ˈdeɪvz] [maɪnd][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈjʌŋgər] , [mɔːr] [ˈpaʊərf(ə)l]
There were certain memory pictures in Dave's mind of this younger , more powerful
那里 是 肯定 记忆 图片 在 戴夫的 头脑 的 这 年轻 , 更多的 强大的
[ˈbrʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ;
brother of his ;
兄弟 的 他的 ;

戴夫的脑海中浮现出他那个更年轻、更强大的弟弟的一些画面；

[ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] [ˈgrɪmli] [wen] [hiː; hi] [riˈkɔːld] [ðem; ðəm] .
and he smiled grimly when he recalled them .
和 他 微笑 阴沉地 什么时候 他 召回 他们 .

回忆起他们，他露出了苦笑。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [waɪld] , [streɪndʒ] [siːnz] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] , [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][ɪn][ðə; ði] [peɪl] [laɪt]
They had been wild , strange scenes of long ago , usually in the pale light
他们 有 到过 荒野 , 奇怪的 场景 的 长的 前 , 通常 在 这 苍白 光
[ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] ,
of the moon ,
的 这 月亮 ,

那是很久以前发生的那些狂野、奇异的场景，通常是在皎洁的月光下。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪˈkɔːl] [ˈsaɪmənz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈsɪŋgjələr] [ˈklɪrnəs] .
and he could recall Simon's face with singular clearness .
和 他 可以 记起 西蒙的 脸 和 单数 清晰度 .

他能无比清晰地回忆起西蒙的脸。

[ðer; ðər][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] [ˈdrɔːɪŋ] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪps] , [ðə; ði] [seɪm] [ˈgʌsti]
There had always been the same drawing back of the lips , the same gusty
那里 有 总是 到过 这 相同的 绘画 后退 的 这 嘴唇 , 这 相同的 阵风
[ˈbriːðɪŋ] ,
breathing ,
呼吸 ,

他的嘴唇总是微微后缩，呼吸也总是急促有力。

[ðə; ði] [seɪm] [streɪndʒ] [ˈlɪt(ə)l] [fleɪks] [ʌv; əv][ˈfaɪər][ɪn][ðə; ði] [ˈsævɪdʒ] [aɪz] .
the same strange little flakes of fire in the savage eyes .
这 相同的 奇怪的 小的 薄片 的 火 在 这 野蛮的 眼睛 .

野蛮的眼中也闪烁着同样的奇异火光。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [ˈtrembld] [ɔːl][ˈoʊvər] [tuː] , [bʌt; bət][nɑːt][frʌm; frəm] [fɪr] ;
He had always trembled all over too , but not from fear ;
他 有 总是 颤抖 全部 超过 也 , 但 不是 从 害怕 ;

他总是浑身颤抖，但不是因为害怕；

[ænd; ənd] [deɪv] [rɪˈmembər] [ɪˈspeʃəli] [wel] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈdrɑːmə] [ˌaʊtˈsaɪd] [ˈmæθjuː] [ˈfoʊldʒɝz][ˈkæbɪn]
and Dave remembered especially well the little drama outside Matthew Folger's cabin
和 戴夫 记得 尤其 出色地 这 小的 戏剧 外部 马修 福尔杰 舱
[ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] .
in the darkness .
在 这 黑暗 .

戴夫尤其清楚地记得在黑暗中马修·福尔杰的小屋外发生的那场小插曲。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][ˈstreɪndʒər][tuː; tə][ðə; ði] [blʌd] [ˈmædnəs] , [ðɪs] [ˈbrʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
He was no stranger to the blood madness , this brother of his ,
他 曾是 不 陌生人 到 这 血 疯狂 , 这 兄弟 的 他的 ,

他的这个兄弟对嗜血的疯狂并不陌生。

[ænd; ənd][ðə; ði][klæn][hæd; həd] [haɪ] [hoʊps] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ˈiːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɡroʊɪŋ] [deɪz] .
and the clan had high hopes for him even in his growing days .
和 这 氏族 有 高的 希望 为了 他 甚至 在 他的 生长 天 .

在他年少时，家族就对他寄予厚望。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [fʊlˈfɪld] [ðoʊz] [hoʊps] .
And he had fulfilled those hopes .
和 他 有 已完成 那些 希望 .

他实现了这些愿望。

[ˈnevər] [kʊd; kəd][ðə; ði][fækt][biː; bi] [ˈdaʊtɪd] !
Never could the fact be doubted !
绝不 可以 这 事实 是 怀疑 !

事实毋庸置疑！

[hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [freʃ] [nɑːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈraɪf(ə)l] [stɑːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˈræptʃər] .
He could still make a fresh notch in his rifle stock with the same rapture .
他 可以 仍然 制作 一个 新鲜的 缺口 在 他的 步枪 库存 和 这 相同的 狂喜 .

他依然能兴致勃勃地在步枪枪托上刻出一个新的凹槽。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrd][hæd; həd] [ɡɔːn] [aʊt] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][æt; ət] [liːst] , [tuː; tə] " [ɡoʊ] [ˈiːzi] .
But the word had gone out , for the present at least , to " go easy .
但 这 单词 有 已消失 出去 , 为了 这 展示 在 至少 , 到 " 去 简单的 .

但至少目前已经传出消息，要“放轻松”。

" [sʌtʃ] [ˈlɪt(ə)l] [ɡeɪmz] [æz; əz] [əˈkɜːrd] [tuː; tə] [deɪv] [naʊ] — [æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ˈtræpər] [ɪn]
" Such little games as occurred to Dave now — as he watched the trapper in
" 这样的 小的 游戏 作为 发生 到 戴夫 现在 — 作为 他 观看 这 捕兽人 在
[ðə; ði] [ˈfaɪərlaɪt] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ˈhʌndrəd] [ˈdɑːlɝz, ˈdɔlɝz][ʌv; əv][ðə; ði] [klænz] [ˈmʌni] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpɑːkɪt]
the firelight with one hundred dollars of the clan's money in his own pocket
这 火光 和 一 百 美元 的 这 氏族的 钱 在 他的 自己的 口袋
— [hæd; həd] [bɪn] [prəˈhɪbɪtɪd] [ʌnˈtɪl] [ˈfɜːrðər] [ˈnoʊtɪs] .
— had been prohibited until further notice .
— 有 到过 禁止 直到 更远 注意 .

“戴夫现在想到的这种小游戏——他看着猎人在火光下，口袋里揣着族里的一百美元——在另行通知之前是被禁止的。

[ðə; ði] [θɪŋ] [lʊkt] [soʊ][ˈsɪmp(ə)l] [ðæt] [deɪv] [skwɜːmd] [ɔːl][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ] [əˈnɔɪəns] .
The thing looked so simple that Dave squirmed all over with annoyance .
这 事物 看起来 所以 简单的 那 戴夫 扭动着身子 全部 超过 和 烦恼 .

这事看起来如此简单，以至于戴夫烦躁得浑身不自在。

[ˌaɪ ˈtiː]	[hɜːrt]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[ðæt]	[ðə; ði]	[ˈhʌndrəd]	[ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz]	[ðæt]	[hiː; hi]	[ˈkærid]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]
It	**hurt**	**him**	**to**	**think**	**that**	**the**	**hundred**	**dollars**	**that**	**he**	**carried**	**was**	**to**
它	伤害	他	到	思考	那	这	百	美元	那	他	携带	曾是	到

[biː; bi]	[pæst]	[ˈoʊvər]	,
be	**passed**	**over**	**,**
是	通过了	超过	,

想到自己身上携带的那一百美元可能要被白白浪费掉，他感到很伤心。

[wɪˈðaʊt]	[ə; eɪ]	[wɪŋk]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	[aɪ]	,	[tuː; tə]	[ðɪs]	[ˈbɪrdɪd]	[ˈtræpər]	;
without	**a**	**wink**	**of**	**an**	**eye**	**,**	**to**	**this**	**bearded**	**trapper**	**;**
没有	一个	眨眼	的	一个	眼睛	,	到	这	留着胡子的	捕兽人	;

这位留着胡子的猎人连眼皮都没眨一下；

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˈoʊnli]	[rɪˈtɜːrn]	[fɔːr; fər]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[ˈprɑːmɪs]	[ðæt]	[ˈhʌdsn]	[wʊd]
and	**the**	**only**	**return**	**for**	**it**	**was**	**to**	**be**	**a**	**promise**	**that**	**Hudson**	**would**
和	这	仅有的	返回	为了	它	曾是	到	是	一个	承诺	那	哈德逊	会

[nɑːt]	[ˈtestɪfaɪ]	[ɪn]	[ˈbruːsəz]	[bɪˈhæf]	.
not	**testify**	**in**	**Bruce's**	**behalf**	**.**
不是	作证	在	布鲁斯的	代表	.

而唯一的回报就是哈德森承诺不会为布鲁斯作证。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[ˈhʌndrəd]	[ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz]	[wʌz; wəz]	[ˈriːəl]	[ˈmʌni]	!
And	**a**	**hundred**	**dollars**	**was**	**real**	**money**	**!**
和	一个	百	美元	曾是	真实的	钱	!

一百美元可是真金白银啊！

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[θɔːt]	[ʌv; əv]	[twaɪs]	.
It	**was**	**to**	**be**	**thought**	**of**	**twice**	**.**
它	曾是	到	是	想法	的	两次	.

这件事需要三思。

[ɑːn]	[ðə; ði]	[ˈʌðər]	[hænd]	,
On	**the**	**other**	**hand**	**,**
在	这	其他	手	,

另一方面，

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʊd]	[biː; bi]	[ˈhoʊlli]	[ɪmˈpɑːsəb(ə)l]	[fɔːr; fər]	[wʌn]	[ðæt]	[laɪz]	[feɪs]	[hæf]	-	[ˈberid]	[ɪn]	[ðə; ði]	[paɪn]
it	**would**	**be**	**wholly**	**impossible**	**for**	**one**	**that**	**lies**	**face**	**half**	**-**	**buried**	**in**	**the**	**pine**
它	会	是	完全	不可能的	为了	一	那	谎言	脸	一半	-	埋葬	在	这	松树

[ˈniːdlz]	[bɪˈsaɪd]	[ə; eɪ]	[ded]	[ˈfaɪər]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ˈeni]	[kaɪnd]	[ʌv; əv]	[ˈtestɪmoʊni]	[ˌwʌtsoʊˈevər]	.
needles	**beside**	**a**	**dead**	**fire**	**to**	**make**	**any**	**kind**	**of**	**testimony**	**whatsoever**	**.**
针	旁	一个	死的	火	到	制作	任何	种类	的	见证	任何	.

如果一个人脸朝下半埋在熄灭的篝火旁的松针里，他绝对不可能做出任何形式的证词。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʊd]	[kʌm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[seɪm]	[θɪŋ]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˈhʌndrəd]	[ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz]	[wʊd]	[stɪl]	[biː; bi]
It	**would**	**come**	**to**	**the**	**same**	**thing**	**,**	**and**	**the**	**hundred**	**dollars**	**would**	**still**	**be**
它	会	来	到	这	相同的	事物	,	和	这	百	美元	会	仍然	是

[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ˈpɑːkɪt]	.
in	**his**	**pocket**	**.**
在	他的	口袋	.

结果还是一样，那一百美元还是会留在他的口袋里。

[dʒʌst]	[ə; eɪ]	[ˈlɪt(ə)l]	[ˈmætər]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[ˈsɪŋɡ(ə)l]	[ɡlæns]	[daʊn]	[hɪz; ɪz]	[ˈraɪf(ə)l]	[ˈbærəl]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ˈfɪɡjər]	[ɪn]
Just	**a**	**little**	**matter**	**of**	**a**	**single**	**glance**	**down**	**his**	**rifle**	**barrel**	**at**	**the**	**figure**	**in**
只是	一个	小的	事情	的	一个	单身的	瞥一眼	向下	他的	步枪	桶	在	这	数字	在

[ðə; ði]	[ˌsɪluˈet]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈfaɪər]	[ɡloʊ]	—	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[hæf]	-	[aʊns]	[ʌv; əv]	[ˈpreʃər]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[her]
the	**silhouette**	**of**	**the**	**fire**	**glow**	**—**	**and**	**a**	**half**	**-**	**ounce**	**of**	**pressure**	**on**	**the**	**hair**
这	轮廓	的	这	火	辉光	—	和	一个	一半	-	盎司	的	压力	在	这	头发

[ˈtrɪɡər]	.
trigger	**.**
扳机	.

他只需透过枪管瞥一眼火光中的人影，然后轻轻扣动扳机即可。

[hæf] ['dʒestɪŋ][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] , [hiː; hi] [drɑːpt] [ɑːn][wʌn] [niː] [ænd; ənd] [reɪzd] [ðə; ði] ['wepən] .
Half jesting with himself , he dropped on one knee and raised the weapon .
一半 开玩笑 和 他自己 , 他 掉落 在 一 膝盖 和 提高 这 武器 .

他半开玩笑地单膝跪地，举起了武器。

[ðə; ði] ['træpər] [dɪd][nɑːt] [ges] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .
The trapper did not guess his presence .
这 捕兽人 做过 不是 猜测 他的 在场 .

捕兽人没有察觉到他的存在。

[ðə; ði] [blʌd] [liːpt] [ɪn] ['deɪvz] [veɪnz] .
The blood leaped in Dave's veins .
这 血 跳跃 在 戴夫的 静脉 .

戴夫感到血液在血管里奔涌。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] ['iːzi] ;
It would be so easy ;
它 会 是 所以 简单的 ;

这太容易了;

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæmər] [wʊd] [biː; bi]['oʊnli][ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] ;
the drawing back of the hammer would be only the work of a second ;
这 绘画 后退 的 这 锤 会 是 仅有的 这 工作 的 一个 第二 ;

收回锤子只需要一秒钟的时间;

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪnstənts] ['pɪrɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [saɪts] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['niːdɪd]
and an instant's peering through the sights was all that would be needed
和 一个 即时 窥视 通过 这 景点 曾是 全部 那 会 是 需要
['fɜːrðər] .
further .
更远 .

只需片刻透过瞄准器瞥一眼，就足以了解接下来的情况了。

[hɪz; ɪz]['bɑːdi] ['trembld] [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] , [æz; əz][hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [drɔː] [bæk] [ðə; ði]
His body trembled as if with passion , as he started to draw back the
他的 身体 颤抖 作为 如果 和 热情 , 作为 他 开始 到 画 后退 这
['hæmər] .
hammer .
锤 .

他的身体仿佛因激情而颤抖，开始向后拉锤。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kɔːt] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rentʃ] .
But he caught himself with a wrench .
但 他 捕捉 他自己 和 一个 扳手 .

但他却被扳手绊住了。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['sekənd] [ʌv; əv] ['vɪvɪd] [ˌɪntrə'spekʃ(ə)n] ;
He had a single second of vivid introspection ;
他 有 一个 单身的 第二 的 生动 内省 ;

他有过一秒钟的深刻反思;

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [fɪld] [hɪz; ɪz] ['kʌnɪŋ] [aɪz] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] .
and what he saw filled his cunning eyes with wonder .
和 什么 他 锯 已填 他的 狡猾 眼睛 和 想知道 .

他所看到的景象令他那双精明的眼睛充满了惊奇。

[ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] ['hoʊldɪŋ] [bæk] ,
There would have been no holding back ,
那里 会 有 到过 不 保持 后退 ,

绝不会有所保留。

[wʌns]	[ðə; ði]	['raɪf(ə)l]	[wʌz; wəz]	[kɑːkt]	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[sɔː]	[ðə; ði]	[mæn]	[θruː]	[ðə; ði]	[saɪts]	.
once	**the**	**rifle**	**was**	**cocked**	**and**	**he**	**saw**	**the**	**man**	**through**	**the**	**sights**	**.**
一次	这	步枪	曾是	上膛	和	他	锯	这	男人	通过	这	景点	.

步枪上膛后，他透过瞄准器看到了那个人。

[ðə; ði]	[blʌd]	['mædnəs]	[wʊd]	[hæv; həv]	[bɪn]	[tuː]	[strɔːŋ]	[tuː; tə]	[rɪ'zɪst]	.
The	**blood**	**madness**	**would**	**have**	**been**	**too**	**strong**	**to**	**resist**	**.**
这	血	疯狂	会	有	到过	也	强的	到	抵抗	.

这种嗜血狂怒的诱惑力太强，根本无法抗拒。

[hiː; hi]	[felt]	[æz; əz]	[maɪt]	[wʌn]	[huː]	,	['teɪkɪŋ]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[in'dʒekʃənz]	[ʌv; əv]	['mɔːrfiːn]	[ɑːn]	[prɪ'skrɪpʃ(ə)n]	,
He	**felt**	**as**	**might**	**one**	**who**	**,**	**taking**	**a**	**few**	**injections**	**of**	**morphine**	**on**	**prescription**	**,**
他	毛毡	作为	可能	一	WHO	,	采取	一个	很少	注射	的	吗啡	在	处方	,

他感觉自己就像是按处方注射了几针吗啡一样，

[faindz]	[hɪm'self]	[ˌɪnəd'vɜːrt(ə)ntli]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['loʊdɪd]	['niːd(ə)l]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[hændz]	.
finds	**himself**	**inadvertently**	**with**	**a**	**loaded**	**needle**	**in**	**his**	**hands**	**.**
发现	他自己	无意中	和	一个	已加载	针	在	他的	双手	.

他不小心发现自己手里拿着一根装满药液的针头。

[hiː; hi]	[nuː]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	[ʌv; əv]	[rɪ'mɔːrs]	—	[soʊ]	[ˌoʊvər'welmɪŋ]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['ɔːlmoʊst]	['terər]
He	**knew**	**a**	**moment**	**of**	**remorse**	**—**	**so**	**overwhelming**	**that**	**it**	**was**	**almost**	**terror**
他	知道	一个	片刻	的	悔恨	—	所以	压倒	那	它	曾是	几乎	恐怖
—	[ðæt]	[ðə; ði]	['ʃedɪŋ]	[ʌv; əv]	[blʌd]	[hæd; həd]	[bɪ'kʌm]	[soʊ]	['iːzi]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	.	
—	**that**	**the**	**shedding**	**of**	**blood**	**had**	**become**	**so**	**easy**	**to**	**him**	**.**	
—	那	这	脱落	的	血	有	变得	所以	简单的	到	他	.	

他曾有过一丝悔恨——这种悔恨如此强烈，几乎变成了恐惧——因为他发现，杀人对他来说竟然如此容易。

[hiː; hi]	['hædnt]	[noʊn]	[haʊ]	['iːzi]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[bɪn]	[tuː; tə]	[lɜːrn]	.
He	**hadn't**	**known**	**how**	**easy**	**it**	**had**	**been**	**to**	**learn**	**.**
他	之前没有	已知	如何	简单的	它	有	到过	到	学习	.

他之前并不知道学习这门学科有多么容易。

[hiː; hi]	['dɪdnt]	[noʊ]	[ðæt]	[ə; eɪ]	[vaɪs]	[ɪz]	['nʌθɪŋ]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[lʌst]	[ðæt]	[hæz; həz]	[bɪn]	['gɪv(ə)n]	[friː]	[pleɪ]
He	**didn't**	**know**	**that**	**a**	**vice**	**is**	**nothing**	**but**	**a**	**lust**	**that**	**has**	**been**	**given**	**free**	**play**
他	没有	知道	那	一个	副	是	没有什么	但	一个	欲望	那	有	到过	给定	自由的	玩
[soʊ]	['meni]	[taɪmz]	[ðæt]	[ðə; ði]	[wɪl]	[kæn; kən]	[noʊ]	['lɔːŋgər]	[rɪ'streɪn]	[ˌaɪ 'tiː]	.					
so	**many**	**times**	**that**	**the**	**will**	**can**	**no**	**longer**	**restrain**	**it**	**.**					
所以	许多	时代	那	这	将要	能	不	更长	抑制	它	.					

他并不知道，恶习不过是欲望被反复放纵，以至于意志再也无法抑制的产物。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[saɪt]	[ʌv; əv]	['hʌdsənz]	[fɔːrm]	,	['sɪtɪŋ]	[daʊn]	[naʊ]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[miːl]	,	[di'speld]	[hɪz; ɪz]
But	**the**	**sight**	**of**	**Hudson's**	**form**	**,**	**sitting**	**down**	**now**	**to**	**his**	**meal**	**,**	**dispelled**	**his**
但	这	视线	的	哈德逊的	形式	,	坐着	向下	现在	到	他的	一顿饭	,	驱散	他的
[rɪ'mɔːrs]	['kwɪkli]	.													
remorse	**quickly**	**.**													
悔恨	迅速地	.													

但看到哈德森坐下来吃饭的身影，他的悔意很快就消散了。

['æftər]	[ɔːl]	,	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[kɔːrs]	[wʊd]	[hæv; həv]	[bɪn]	[ðə; ði]	['sɪmplɪst]	[wei]	[tuː; tə]	['hænd(ə)l]	[ðə; ði]
After	**all**	**,**	**his**	**own**	**course**	**would**	**have**	**been**	**the**	**simplest**	**way**	**to**	**handle**	**the**
后	全部	,	他的	自己的	课程	会	有	到过	这	最简单的	方式	到	处理	这
['mætər]	.													
matter	**.**													
事情	.													

毕竟，他自己的做法才是处理此事最简单的方法。

[ðer; ðər]	[wʊd]	[biː; bi]	[noʊ]	['deɪndʒər]	[ðæt]	['hʌdsn]	[wʊd]	['dʌb(ə)l]	-	[krɔːs]	[ðem; ðəm]	[ðen]	.
There	**would**	**be**	**no**	**danger**	**that**	**Hudson**	**would**	**double**	**-**	**cross**	**them**	**then**	**.**
那里	会	是	不	危险	那	哈德逊	会	双倍的	-	叉	他们	然后	.

这样一来，哈德森就不会有背叛他们的危险了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ˈsaɪmən][hæd; həd][ˈspoʊkən] [truː] [wen] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [deɪz]

But he realized that Simon had spoken true when he said that the old days

但 他 已实现 那 西蒙 有 说 真的 什么时候 他 说 那 这 老的 天

[wɜːr; wər] [ɡɔːn] ,

were gone ,

是 已消失 ,

但他意识到西蒙说得没错，旧时代已经一去不复返了。

[ðæt] [ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [riːtʃt] [ˈfɑːrðər] [ðæn; ðən] [ˈfɔːrmərli] ,

that the arm of the law reached farther than formerly ,

那 这 手臂 的 这 法律 达到 更远 比 以前 ,

法律的触角比以往延伸得更广了。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [ˈiːv(ə)n] [stretʃ] [tuː; tə] [ðɪs] [fɑːr] [pleɪs] .

and it might even stretch to this far place .

和 它 可能 甚至 拉紧 到 这 远的 地方 .

甚至可能延伸到这么远的地方。

[hiː; hi] [rɪˈmembər] [ˈsaɪmənz] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] .

He remembered Simon's instructions .

他 记得 西蒙的 指示 .

他记住了西蒙的嘱咐。

" [ðə; ði][ˈkwaɪətər][wiː; wi][kæn; kən][duː] [ðiːz] [θɪŋz] , [ðə; ði] [ˈbetər] , " [ðə; ði][klæn] [ˈliːdər] [hæd; həd] [sed]

" The quieter we can do these things , the better , " the clan leader had said

" 这 更安静 我们 能 做 这些 事物 , 这 更好的 , " 这 氏族 领导者 有 说

.

:

.

“我们越悄无声息地做这些事越好，”族长曾这样说过。

" [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [ɡet] [θruː] [tuː; tə][ɑːkˈtoʊbər] [ˈθɜːrtiəθ] [wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈkɪlɪŋz] , [ðə; ði][ˈseɪfər][ˌaɪ ˈtiː]

" If we can get through to October thirtieth with no killings , the safer it

" 如果 我们 能 得到 通过 到 十月 第三十 和 不 杀戮 , 这 更安全 它

[ɪz][fɔːr; fər][ˌjuː ˈes] .

is for us .

是 为了 我们 .

“如果我们能平安度过10月30日，没有发生任何杀戮事件，对我们来说就越安全。”

[wiː; wi][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði] [ˈtendəfiːt] [ɪn][ðə; ði] [ˈvæli] [ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ækt] — [ðer; ðər] [ˈɪznt]

We don't know how the tenderfeet in the valley are going to act — there isn't

我们 不 知道 如何 这 嫩脚 在 这 谷 是 去 到 行为 — 那里 不是

[ðə; ði] [seɪm] [ˈfiːlɪŋ] [əˈbaʊt] [blʌd] - [fjuːd] [ðæt] [ðer; ðər] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .

the same feeling about blood - feuds that there used to be .

这 相同的 感觉 关于 血 - 世仇 那 那里 用过的 到 是 .

我们不知道山谷里的新手们会如何行事——他们对血仇的感受已经和以前不一样了。

[ɡoʊ] [ˈiːzi] , [deɪv] .

Go easy , Dave .

去 简单的 , 戴夫 .

别着急，戴夫。

[saʊnd] [ðɪs] [ˈhʌdsn] [aʊt] .

Sound this Hudson out .

声音 这 哈德逊 出去 .

把这个哈德森拼出来。

[ɪf] [ˈhiːl] [kiːp] [stɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] , [let][hɪm; ɪm][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [piːs] .

If he'll keep still for a hundred , let him have it in peace .

如果 地狱 保持 仍然 为了 一个 百 , 让 他 有 它 在 和平 .

如果他能安静地待上一百年，就让他安安静静地待着吧。

"	[deɪv]	[slɪpt]	[hɪz; ɪz]	['raɪf(ə)l]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['hɑːloʊ]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ɑːrm]	[ænd; ənd]	[kən'tɪnjuːd]	[ɑːn]	[daʊn]	[ðə; ði]	[treɪl]	.
"	**Dave**	**slipped**	**his**	**rifle**	**into**	**the**	**hollow**	**of**	**his**	**arm**	**and**	**continued**	**on**	**down**	**the**	**trail**	**.**
"	戴夫	滑倒了	他的	步枪	进入	这	空洞的	的	他的	手臂	和	持续	在	向下	这	踪迹	.

“戴夫把步枪塞进胳膊肘里，继续沿着小路走去。”

[hiː; hi]	['dɪdnt]	[traɪ]	[tuː; tə]	[stɔːk]	.
He	**didn't**	**try**	**to**	**stalk**	**.**
他	没有	尝试	到	茎	.

他并没有试图跟踪。

[ɪn]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	['hʌdsn]	[hɜːrd]	[hɪz; ɪz]	[step]	[ænd; ənd]	[lʊkt]	[ʌp]	.
In	**a**	**moment**	**Hudson**	**heard**	**his**	**step**	**and**	**looked**	**up**	**.**
在	一个	片刻	哈德逊	听到	他的	步	和	看起来	向上	.

过了一会儿，哈德森听到他的脚步声，抬起头来。

[ðeɪ]	[met]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['sɜːrk(ə)l]	[ʌv; əv]	['faɪərlaɪt]	.
They	**met**	**in**	**a**	**circle**	**of**	**firelight**	**.**
他们	遇见	在	一个	圆圈	的	火光	.

他们在篝火旁相遇。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[nɑːt]	[ðə; ði]	['maʊnt(ə)n]	[wei]	[tuː; tə]	['frætərnaɪz]	['kwɪkli]	,
It	**is**	**not**	**the**	**mountain**	**way**	**to**	**fraternize**	**quickly**	**,**
它	是	不是	这	山	方式	到	联谊	迅速地	,

山里人并不习惯迅速与人熟络起来。

[nɔːr]	[ɑːr; ər]	[ðə; ði]	['maʊnt(ə)n]	[men]	[kwɪk]	[tuː; tə]	[ʃoʊ]	[ə'stɑːnɪʃmənt]	.
nor	**are**	**the**	**mountain**	**men**	**quick**	**to**	**show**	**astonishment**	**.**
也不	是	这	山	男人	快的	到	展示	惊讶	.

山民们也不轻易表现出惊讶。

['hʌdsn]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[siːn]	[ə'nʌðər]	['hjuːmən]	['biːɪŋ]	[sɪns]	[hɪz; ɪz]	[læst]	['vɪzɪt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['setlmənts]	.
Hudson	**had**	**not**	**seen**	**another**	**human**	**being**	**since**	**his**	**last**	**visit**	**to**	**the**	**settlements**	**.**
哈德逊	有	不是	已见	其他	人类	存在	自从	他的	最后的	访问	到	这	定居点	.

自上次造访定居点以来，哈德森就再也没有见过其他人。

[jet]	[hɪz; ɪz]	[vɔɪs]	['ɪndɪkeɪtɪd]	[noʊ]	[sər'praɪz]	[æt; ət]	[ðɪs]	[ˌvɪzɪ'teɪʃn]	.
Yet	**his**	**voice**	**indicated**	**no**	**surprise**	**at**	**this**	**visitation**	**.**
然而	他的	嗓音	表明的	不	惊喜	在	这	探视	.

然而，他的语气中并没有流露出对这次来访的惊讶之情。

"	['haʊdi]	,	"	[hiː; hi]	[grʌntid]	.
"	**Howdy**	**,**	**"**	**he**	**grunted**	**.**
"	你好	,	"	他	哼哼	.

“你好,”他咕哝道。

"	['haʊdi]	,	"	[deɪv]	[rɪ'plaɪd]	.
"	**Howdy**	**,**	**"**	**Dave**	**replied**	**.**
"	你好	,	"	戴夫	回复	.

“你好,”戴夫回答道。

"	[haʊ]	[ə'baʊt]	[grʌb]	?	"
"	**How**	**about**	**grub**	**?**	**"**
"	如何	关于	幼虫	?	"

“吃的怎么样？”

" [help] [jɔːr'self] .
" Help yourself .
" 帮助 你自己 .

“请随意。”

['sʌpər] [dʒʌst] ['redi] .
Supper just ready .
晚餐 只是 准备好 .

晚餐准备好了。

" [deɪv] [helpt] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [fuːd] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [ðæt] , [ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] , [hiː; hi]
" Dave helped himself to the food of the man that , a moment before , he
" 戴夫 帮助 他自己 到 这 食物 的 这 男人 那 , 一个 片刻 前 , 他
[wʊd] [hæv; həv] [sleɪn] ;
would have slain ;
会 有 被杀 ;

“戴夫享用了那个人的食物，而就在片刻之前，他本打算杀死这个人；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] ['faɪər] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [miːl] ,
and in the light of the high fire that followed the meal ,
和 在 这 光 的 这 高的 火 那 随后 这 一顿饭 ,

在饭后熊熊燃烧的篝火映照下，

[hiː; hi][ɡɑːt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːəl] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪzɪt] .
he got down to the real business of the visit .
他 得到 向下 到 这 真实的 商业 的 这 访问 .

他开始谈及此次访问的真正目的。

[deɪv] [nuː] [ðæt] [ə; eɪ] ['ferli] [streɪt] [kɔːrs] [wʌz; wəz] [best] .
Dave knew that a fairly straight course was best .
戴夫 知道 那 一个 相当 直的 课程 曾是 最好的 .

戴夫知道，走一条相对笔直的路线是最好的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəl] ['nɑːlɪdʒ] [θruː] [ðə; ði] [hɪlz] [ðæt] [ðə; ði] ['təːnəz] [hæd; həd] [ɡaʊdʒd] [ðə; ði]
It was general knowledge through the hills that the Turners had gouged the
它 曾是 一般的 知识 通过 这 丘陵 那 这 特纳斯 有 被挖空 这
[rɑːs] [ʌv; əv][ðer; ðər][lændz][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][əb'sɜːrd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['hʌdsn] [dɪd][nɑːt]
Rosses of their lands and it was absurd to think that Hudson did not
罗斯 的 他们的 土地 和 它 曾是 荒诞 到 思考 那 哈德逊 做过 不是
['riːəlaɪz][ðə; ði] [truː] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] .
realize the true state of affairs .
意识到 这 真的 状态 的 事务 .

在山区，特纳家族掠夺罗斯家族土地的事是众所周知的，认为哈德逊没有意识到事情的真相是荒谬的。

" [aɪ] [sə'poʊz] [juːv] [fər'ɡɑːtn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [diːd] [juː; jʊ] ['witnist] [bɪ'twiːn] [oʊld][mæt]['fəuldʒə]
" I suppose you've forgotten that little deed you witnessed between old Mat Folger
" 我 认为 你已经 被遗忘的 那 小的 契据 你 目击者 之间 老的 垫 福尔杰
[ænd; ənd] [rɑːs] — ['twenti] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ] ,
and Ross — twenty years ago ,
和 罗斯 — 二十 年 前 ,

“我想你已经忘记了二十年前你亲眼目睹的老马特·福尔杰和罗斯之间的那件小事了，

" [deɪv] [bɪ'ɡæn] ['iːzəli] , [hɪz; ɪz] [paɪp] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
" Dave began easily , his pipe between his teeth .
" 戴夫 开始 容易地 , 他的 管道 之间 他的 牙齿 .

戴夫轻松地开始抽烟斗，嘴里叼着烟斗。

['hʌdsn] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] ['ɡlɪtər] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
Hudson turned with a cunning glitter in his eyes .
哈德逊 转向 和 一个 狡猾 闪光 在 他的 眼睛 .

哈德森转过身来，眼中闪过一丝狡黠的光芒。

[deɪv] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [gruː] [ˈboʊldər] .
Dave saw it and grew bolder .
戴夫 锯 它 和 生长 更大胆 .

戴夫看到了，胆子也更大了。

" [huː] [ˈwɒnts] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [fərˈget] [ˌaɪ ˈtiː] ?
" Who wants me to forget it ?
" WHO 想要 我 到 忘记 它 ?

谁想让我忘记这件事?

" [ˈhʌdsn] [diˈmɑːndid] .
" Hudson demanded .
" 哈德逊 要求 .

哈德森要求道。

" [aɪ] [eint] [sed] [ðæt] [ˈenibɑːdi] [ˈwɒnts] [juː; jʊ][tuː; tə] , " [deɪv] [riˈspɔndid] .
" I ain't said that anybody wants you to , " Dave responded .
" 我 不是 说 那 任何人 想要 你 到 , " 戴夫 回应 .

“我没说有人希望你这么做，”戴夫回答道。

" [aɪ] [æskt] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] .
" I asked if you had .
" 我 问 如果 你 有 .

我问你有没有。

" [ˈhʌdsn] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ˈstroʊkɪŋ] [ˈæbsəntli] [hɪz; ɪz] [bɪrd] .
" Hudson was still a moment , stroking absently his beard .
" 哈德逊 曾是 仍然 一个 片刻 , 抚摸 心不在焉地 他的 胡须 .

“哈德森愣了一会儿，心不在焉地抚摸着胡须。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [eint] [fərˈgɑːtn] .
" If you want to know , " he said , " I ain't forgotten .
" 如果 你 想 到 知道 , " 他 说 , " 我 不是 被遗忘的 .

“如果你想知道的话，”他说，“我没有忘记。”

[bʌt; bət][ðer; ðər] [ˈwɔznt] [dʒʌst][ə; eɪ] [diːd] .
But there wasn't just a deed .
但 那里 不是 只是 一个 契据 .

但不仅仅是一份契约。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [əˈgriːmənt] [tuː] .
There was an agreement too .
那里 曾是 一个 协议 也 .

双方也达成了协议。

" [deɪv] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
" Dave nodded .
" 戴夫 点头 .

戴夫点了点头。

[ˈhʌdsənz] [aɪz] [ˈtrævld] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈraɪf(ə)l] ,
Hudson's eyes traveled to his rifle ,
哈德逊的 眼睛 旅行 到 他的 步枪 ,

哈德森的目光落在了他的步枪上。

— [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] [ˈriːz(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [dʒʌst] [haʊ] [ˈmeni] [dʒʌmps][hiː; hi]
— for the simple reason that he wanted to know just how many jumps he
— 为了 这 简单的 原因 那 他 通缉 到 知道 只是 如何 许多 跳跃 他
[wʊd] [biː; bi][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [iˈməːdʒənsiz] .
would be obliged to make to reach it in case of emergencies .
会 是 有义务 到 制作 到 抵达 它 在 案件 的 紧急情况 .

—原因很简单，他想知道在紧急情况下，他需要跳多少次才能到达那里。

[sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [gʊd] [tuː; tə] [noʊ] [ɪn] ['miːtiŋz] [laɪk] [ðɪs] .
Such things are good to know in meetings like this .
这样的 事物 是 好的 到 知道 在 会议 喜欢 这 .

在这样的会议中，了解这些信息很有帮助。

" [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðæt] [ə'griːmənt] , " [deɪv] [kən'fest] .
" I know all about that agreement , " Dave confessed .
" 我 知道 全部 关于 那 协议 , " 戴夫 坦白 .

“我对那份协议了如指掌，”戴夫坦白道。

" [juː; jʊ][duː] , [eɪ] ?
" You do , eh ?
" 你 做 , 嗯 ?

“你真的会吗？”

[soʊ][duː][aɪ] .
So do I .
所以 做 我 .

我也是。

[aɪ] [eint] ['laɪkli] [tuː; tə] [fər'get] .
I ain't likely to forget .
我 不是 可能 到 忘记 .

我不太可能忘记。

" [deɪv] ['stʌdid] [hɪm; ɪm] ['kloʊsli] .
" Dave studied him closely .
" 戴夫 研究 他 密切 .

戴夫仔细地观察了他。

" [wʌt] [gʊd] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'membər] ?
" What good is it going to do you to remember ?
" 什么 好的 是 它 去 到 做 你 到 记住 ?

“记住这件事对你有什么好处呢？”

" [hiː; hi] [di'mɑːndid] .
" he demanded .
" 他 要求 .

他质问道。

" [aɪ] [eint] ['seɪɪŋ] [ðæt] [its] ['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ˌem 'iː] ['eni] [gʊd] .
" I ain't saying that it's going to do me any good .
" 我 不是 说 那 它是 去 到 做 我 任何 好的 .

“我不是说这对我会有什么好处。”

[æt; ət]['prez(ə)nt][aɪ] [eint] [gɑːt] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['təːnəz] .
At present I ain't got nothing against the Turners .
在 展示 我 不是 得到 没有什么 反对 这 特纳斯 .

目前我对特纳一家没有任何敌意。

[ðeɪv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ɔːl] [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
They've always been all right to me .
他们有 总是 到过 全部 正确的 到 我 .

他们一直都对我很好。

[wɒts] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] [rɑːs] [ɪz][pæst][ænd; ənd] [dʌn] — [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [noʊ]
What's between them and the Rosses is past and done — although I know
是什么 之间 他们 和 这 罗斯 是 过去的 和 完毕 — 虽然 我 知道

[dʒʌst][ɪn] [wʌt] [wei] ['fəuldʒə] [held] [ðæt] [lænd][ænd; ənd][noʊ][træns'fɜːr][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə][juː; jʊ]
just in what way Folger held that land and no transfer from him to you
只是 在 什么 方式 福尔杰 握住 那 土地 和 不 转移 从 他 到 你

[wʌz; wəz]['liːg(ə)l] .
was legal .
曾是 合法的 .

他们和罗斯家族之间的恩怨已经过去了——尽管我知道福尔杰是如何拥有那块土地的，而且他把土地转让给你也是不合法的。

[bʌt; bət] [ðæts] [ɔːl][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .
But that's all part of the past .
但 那就是 全部 部分 的 这 过去的 .

但那都已成为过去。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['təːnəz] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [frendz] [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] ['eniθɪŋ]
As long as the Turners continue to be my friends I don't see why anything
作为 长的 作为 这 特纳斯 继续 到 是 我的 朋友们 我 不 看 为什么 任何事物

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sed] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
should be said about it .
应该 是 说 关于 它 .

只要特纳一家继续是我的朋友，我就不明白为什么还要对此说什么。

" [deɪv] [dɪd][nɑːt] [ˌmɪsʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] .
" Dave did not misunderstand him .
" 戴夫 做过 不是 误解 他 .

戴夫并没有误解他的意思。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [ə'suːm] [ðæt] [ðiːz] ['frendli] [wɜːrdz] [ment] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][goʊ]
He didn't in the least assume that these friendly words meant that he could go
他 没有 在 这 至少 认为 那 这些 友好的 字 意思是 那 他 可以 去

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ræntʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
back to the ranches with the hundred dollars still in his pocket .
后退 到 这 牧场 和 这 百 美元 仍然 在 他的 口袋 .

他丝毫没有以为这些友好的话意味着他可以带着口袋里的一百美元回到牧场。

[ˌaɪ 'tiː] [ment] ['mɪrli] [ðæt] ['hʌdsn] [wʌz; wəz]['oʊpən][tuː; tə] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [hæv; həv]
It meant merely that Hudson was open to reason and it wouldn't have
它 意思是 仅仅 那 哈德逊 曾是 打开 到 原因 和 它 不会 有

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['ʃuːtɪŋ] [ə'fer] .
to be a shooting affair .
到 是 一个 射击 事务 .

这仅仅意味着哈德森愿意讲道理，事情不一定会演变成枪战。

[deɪv] ['spekjuleitid] .
Dave speculated .
戴夫 推测 .

戴夫推测道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hoʊlli] [pleɪn] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd][nɑːt] [jet] [hɜːrd] [ʌv; əv]['bruːsəz] [rɪ'tɜːrn] .
It was wholly plain that the old man had not yet heard of Bruce's return .
它 曾是 完全 清楚的 那 这 老的 男人 有 不是 然而 听到 的 布鲁斯的 返回 .

很明显，这位老人还没有听说布鲁斯回来的消息。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [hɪm; ɪm] .
There was no need to mention him .
那里 曾是 不 需要 到 提到 他 .

完全没必要提及他。

"	[wɪə(r)]	[glæd]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	['aʊər; ɑːr]	[frend]	,	"	[deɪv]	[went]	[ɑːn]	.
"	We're	glad	you	are	our	friend	,	"	Dave	went	on	.
"	是	高兴的	你	是	我们的	朋友	,	"	戴夫	去	在	.

“我们很高兴你是我们的朋友，”戴夫继续说道。

"	[bʌt; bət]	[wiː; wi]	[dəʊnt]	[ɪk'spekt]	[noʊ]	[wʌn]	[tuː; tə]	[steɪ]	[frendz]	[wɪð; wɪθ]	[ˌjuː 'es]	[ən'les]	[ðeɪ]	['benɪfɪt]	[tuː; tə]	[sʌm; səm]	[smɔːl]	[ɪk'stent]	[baɪ]	[ˌaɪ 'tiː]	.
"	But	we	don't	expect	no	one	to	stay	friends	with	us	unless	they	benefit	to	some	small	extent	by	it	.
"	但	我们	不	预计	不	一	到	停留	朋友们	和	我们	除非	他们	益处	到	一些	小的	程度	经过	它	.

“但是，除非有人能从中获得一些小小的好处，否则我们并不指望他们一直和我们保持朋友关系。”

[haʊ]	['meni]	[fəːz]	[duː]	[juː; jʊ]	[hoʊp]	[tuː; tə]	[teɪk]	[ðɪs]	[jɪr]	?	"
How	many	furs	do	you	hope	to	take	this	year	?	"
如何	许多	毛皮	做	你	希望	到	拿	这	年	?	"

你今年希望猎获多少只毛皮动物?

"	[nɑːt]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[peɪ]	[tuː; tə]	[pæk]	[aʊt]	.
"	Not	enough	to	pay	to	pack	out	.
"	不是	足够的	到	支付	到	盒	出去	.

“不足以支付打包费用。”

['meɪbi]	[tuː]	['hʌndrəd]	['dɑːlɚz, 'dɔlɚz]	[ɪn]	['bauntiz]	[bɪ'fɔːr]	[nuː]	[jɪr]	—	[kaɪ'əʊtiːz]	[ænd; ənd]	[wʊlvz]	.
Maybe	two	hundred	dollars	in	bounties	before	New	Year	—	coyotes	and	wolves	.
或许	二	百	美元	在	赏金	前	新的	年	—	郊狼	和	狼	.

新年之前或许能拿到两百美元的赏金——猎杀郊狼和狼。

['meɪbi]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['betər]	[ɪn]	[ðə; ði]	[θriː]	[mʌnθs]	['fɑːloʊɪŋ]	[ɪn]	[fəːz]	.	"
Maybe	a	little	better	in	the	three	months	following	in	furs	.	"
或许	一个	小的	更好的	在	这	三	几个月	下列的	在	毛皮	.	"

或许接下来的三个月穿皮草的情况会好一些。

"	[ðen]	['meɪbi]	['fɪfti]	[ɔːr]	['sev(ə)nti]	-	[faɪv]	['dɑːlɚz, 'dɔlɚz]	,	[wɪ'ðaʊt]	['bɔðərɪŋ]	[tuː; tə]	[set]	[ðə; ði]	[træps]	,	['wʊdnt]	[kʌm]	[ɪn]	[soʊ]	[bæd]	.	"
"	Then	maybe	fifty	or	seventy	-	five	dollars	,	without	bothering	to	set	the	traps	,	wouldn't	come	in	so	bad	.	"
"	然后	或许	五十	或者	七十	-	五	美元	,	没有	烦人	到	放	这	陷阱	,	不会	来	在	所以	坏的	.	"

“那样的话，就算不费事设陷阱，赚个五六十美元也不算太糟。”

"	[ˌaɪ 'tiː]	['wʊdnt]	[kʌm]	[ɪn]	[bæd]	,	[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	['dʌznt]	[bai]	[mʌtʃ]	[ðiːz]	[deɪz]	.
"	It	wouldn't	come	in	bad	,	but	it	doesn't	buy	much	these	days	.
"	它	不会	来	在	坏的	,	但	它	不	买	很多	这些	天	.

“这东西不算差，但现在也买不到什么东西了。”

[ə; eɪ]	['hʌndrəd]	[wʊd]	[duː]	['betər]	.	"
A	hundred	would	do	better	.	"
一个	百	会	做	更好的	.	"

一百个人会更好。

"	[ə; eɪ]	['hʌndrəd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	,	"	[deɪv]	[toʊld]	[hɪm; ɪm]	[wɪð; wɪθ]	[faɪ'næləti]	.
"	A	hundred	it	is	,	"	Dave	told	him	with	finality	.
"	一个	百	它	是	,	"	戴夫	讲述	他	和	最终性	.

“就一百吧，”戴夫斩钉截铁地告诉他。

[ðə; ði]	[aɪz]	[ə'bʌv]	[ðə; ði]	[dɑːrk]	[bɪrd]	[ʃoʊn]	[ɪn]	[ðə; ði]	['faɪərlaɪt]	.
The	eyes	above	the	dark	beard	shone	in	the	firelight	.
这	眼睛	多于	这	黑暗的	胡须	闪耀	在	这	火光	.

黑胡子上方的眼睛在火光中闪闪发光。

" [aɪ'd] [fər'get] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['mʌðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , " [hiː; hi] [sed] .
" I'd forget I had a mother for a hundred dollars , " he said .
" ID 忘记 我 有 一个 母亲 为了 一个 百 美元 , " 他 说 .
“如果给我一百美元，我就忘记我有母亲，”他说。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] , ['griːdɪli] , [æz; əz] ['deɪvz] [gɔːnt] [hænd] [went] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
He watched , greedily , as Dave's gaunt hand went into his pocket .
他 观看 , 贪婪地 , 作为 戴夫的 瘦削 手 去 进入 他的 口袋 .
他贪婪地看着戴夫那只瘦削的手伸进口袋。

" [aɪm] ['gɛtɪn] - [oʊld] , [deɪv] .
" I'm gettin ' old , Dave .
" 我是 获得 - 老的 , 戴夫 .
“我老了，戴夫。”

['evri] ['dɑːlər] [ɪz]['hɑːrdər][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [get] .
Every dollar is harder for me to get .
每一个 美元 是 更难 为了 我 到 得到 .
对我来说，挣每一分钱都越来越难了。

[ðə; ði] [wʊlvz] [ɑːr; ər] ['gɛtɪn] - ['waɪzər] , [ðə; ði] [mɪŋk] [ɑːr; ər] [fjuːər] .
The wolves are gettin ' wiser , the mink are fewer .
这 狼 是 获得 - 更明智 , 这 貂 是 更少 .
狼越来越聪明，水貂越来越少。

[ðer; ðər] [eint] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ] ['wʊdnt] [duː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [naʊ] .
There ain't much that I wouldn't do for a hundred dollars now .
那里 不是 很多 那 我 不会 做 为了 一个 百 美元 现在 .
现在只要一百美元，我几乎什么都愿意做。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
You know how it is .
你 知道 如何 它 是 .
你知道的。

" [jes] , [deɪv] [nuː] .
" Yes , Dave knew .
" 是的 , 戴夫 知道 .
“是的，戴夫知道。”

[ðə; ði] ['mʌni] [tʃeɪndʒd] [hændz] .
The money changed hands .
这 钱 已更改 双手 .
钱款易手了。

[ðə; ði]['faɪər] [bəːnd] [daʊn] .
The fire burned down .
这 火 烧伤 向下 .
火势很快减弱了。

[ðeɪ] [sæt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [diːp] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [θɔːts] .
They sat a long time , deep in their own thoughts .
他们 卫星 一个 长的 时间 , 深的 在 他们的 自己的 想法 .
他们久久地坐着，陷入了沉思。

" [ɔːl] [wiː; wi][æsk] , " [deɪv] [sed] , " [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][dəunt] [teɪk] [saɪdz] [ə'genst] [ˌjuː 'es] . "
" All we ask , " Dave said , " is that you don't take sides against us . "
" 全部 我们 问 , " 戴夫 说 , " 是 那 你 不 拿 侧面 反对 我们 . "
“我们只要求，”戴夫说，“你们不要站在我们这边。”

" [aɪl] [rɪ'membər] .
" I'll remember .
" 患病的 记住 .
我会记住的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem ˈiː] , [ɪn] [keɪs] [aɪm] [ˈevər] [səˈpiːnəd] , [tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [ˈsaɪnɪŋ] [ðə; ði] [diːd]

Of course you want me , in case I'm ever subpoenaed , to recall signing the deed

的 课程 你 想 我 , 在 案件 我是 曾经 被传唤 , 到 记起 签名 这 契据

[ɪtˈself] . "

itself . "

本身 . "

当然，你希望我万一被传唤，能够回忆起签署那份契约的事。

" [jes] , [wiːd] [wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][ˈtestɪfaɪ][tuː; tə] [ðæt] . "

" Yes , we'd want you to testify to that . "

" 是的 , 我们会 想 你 到 作证 到 那 . "

“是的，我们希望你为此作证。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .

" Of course .

" 的 课程 .

“当然。

[ɪf] [ðer; ðər] [ˈhædnt] [bɪn] [ˈeni] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [diːd] , [ˈfəuldʒə] [ˈkudnt] [hæv; həv] [diːd] [ðə; ði]

If there hadn't been any kind of a deed , Folger couldn't have deeded the

如果 那里 之前没有 到过 任何 种类 的 一个 契据 , 福尔杰 不能 有 契约 这

[ˈprɑːpərti] [tuː; tə][juː; jʊ] .

property to you .

财产 到 你 .

如果没有契约，福尔杰就不可能将房产过户给你。

[bʌt; bət] [haʊ] [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] , [ɪf] [ˈeni] [wʌn] [æsks][ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

But how would it be , if any one asks me about it ,

但 如何 会 它 是 , 如果 任何 一 问 我 关于 它 ,

但如果有人问起这件事，我会怎么说呢?

[tuː; tə] [swer] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈnevər] [wʌz; wəz][noʊ] [ˈsiːkrət] [əˈgriːmənt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [klɪr] [trænsˈfɜːr] ;

to swear that there never was no secret agreement , but a clear transfer ;

到 发誓 那 那里 绝不 曾是 不 秘密 协议 , 但 一个 清除 转移 ;

发誓说从来没有秘密协议，只有明确的转让;

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [saʊnd] [ˈriːz(ə)nəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] [seɪ] — [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [rɑːs]

and to make it sound reasonable for me to say — to say that Ross

和 到 制作 它 声音 合理的 为了 我 到 说 — 到 说 那 罗斯

[wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [diːd] [ðə; ði][lænd][tuː; tə][ˈfəuldʒə][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˈhiːd] [hæd; həd] [ˈgoʊɪŋz] - [ɑːn]

was forced to deed the land to Folger because he'd had goings - on

曾是 强制 到 契据 这 土地 到 福尔杰 因为 他会 有 行进 - 在

[wɪð; wɪθ][ˈfoʊldʒɝz] [waɪf] ,

with Folger's wife ,

和 福尔杰 妻子 ,

为了让我的说法听起来合情合理——说罗斯被迫将土地转让给福尔杰是因为他与福尔杰的妻子有染，

[ænd; ənd][ˈfəuldʒə][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] ?

and Folger was about to kill him ?

和 福尔杰 曾是 关于 到 杀 他 ?

福尔杰当时正要杀了他?

" [ðə; ði][ˈoʊnli] [rɪˈspɑːns] , [æt; ət][fɜːrst] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] , [ˈɔːlmoʊst] [ˌɪmpərˈseptəbl] [ˈnæroʊɪŋ]

" The only response , at first , was the slightest , almost imperceptible narrowing

" 这 仅有的 回复 , 在 第一的 , 曾是 这 丝毫 , 几乎 难以察觉的 收窄

[ʌv; əv] [ˈdeɪvz] [aɪz] .

of Dave's eyes .

的 戴夫的 眼睛 .

“起初，唯一的反应是戴夫的眼睛微微眯了起来，这种变化几乎难以察觉。”

[hiː; hi][hæd; həd][kən'sɪdərəb(ə)l] ['neɪtɪv] ['kʌnɪŋ] , [bʌt; bət] [sʌtʃ] [æn; ən][aɪ'diːə][æz; əz] [ðɪs] [hæd; həd] ['nevər]
He had considerable native cunning , but such an idea as this had never
他 有 大量 本国的 狡猾 , 但 这样的 一个 主意 作为 这 有 绝不
[ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
occurred to him .
发生 到 他 .

他天生足智多谋，但这样的主意他却从未想过。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kræfti] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ɪts] [trə'mendəs] [ˌpɔsə'bilitiz] [æt; ət] [wʌns] .
But he was crafty enough to see its tremendous possibilities at once .
但 他 曾是 狡猾 足够的 到 看 它是 巨大的 可能性 在 一次 .

但他足够机敏，一眼就看到了它巨大的潜力。

[ɔːl] [ðæt] ['iːðər] ['saɪmən][ɔːr] [hɪm'self] [hæd; həd] [hoʊpt] [fɔːr; fər][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn] [wʊd]
All that either Simon or himself had hoped for was that the old man would
全部 那 任何一个 西蒙 或者 他自己 有 希望 为了 曾是 那 这 老的 男人 会
[nɑːt]['testɪfaɪ][ɪn] ['bruːsəz] [bɪ'hæf] .
not testify in Bruce's behalf .
不是 作证 在 布鲁斯的 代表 .

西蒙和他自己都只希望那个老人不要为布鲁斯作证。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stɔːri] , ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'pærəntli] ['ɑːnɪst] [oʊld] ['træpər]
But he saw that such a story , coming from the apparently honest old trapper
但 他 锯 那 这样的 一个 故事 , 未来 从 这 显然 诚实的 老的 捕兽人
,
,
,

但他看出，这样一个故事，出自这位看似诚实的老猎人之口，

[maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn] [bruːs] .
might have a profound effect upon Bruce .
可能 有 一个 深刻的 影响 之上 布鲁斯 .

可能会对布鲁斯产生深远的影响。

[deɪv] [ˌʌndər'stʊd] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [luːz] [feɪθ]
Dave understood human nature well enough to know that he would probably lose faith
戴夫 理解 人类 自然 出色地 足够的 到 知道 那 他 会 大概 失去 信仰
[ɪn][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['entərpraɪz] .
in the entire enterprise .
在 这 全部的 企业 .

戴夫对人性足够了解，他知道这个人很可能会失去对整个事业的信心。

[tuː; tə] [bruːs] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən][oʊld] ['wʊmənz] ['stɔːri] , ['æftər][ɔːl] ;
To Bruce it had been nothing but an old woman's story , after all ;
到 布鲁斯 它 有 到过 没有什么 但 一个 老的 女性的 故事 , 后 全部 ;

对布鲁斯来说，这不过是一个老妇人的故事而已；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hoʊlli] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ɔːl] ['efərt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði][lændz]
it was wholly possible that he would relinquish all effort to return the lands
它 曾是 完全 可能的 那 他 会 放弃 全部 努力 到 返回 这 土地
[tuː; tə] ['lɪndə] [rɑːs] .
to Linda Ross .
到 琳达 罗斯 .

他完全有可能放弃将土地归还给琳达·罗斯的一切努力。

[men] ['ɔːlweɪz] [kæn; kən] [bɪ'liːv] ['streɪndʒər] [θɪŋz] [ʌv; əv][seks][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [θɪŋ] ;
Men always can believe stranger things of sex than any other thing ;
男人 总是 能 相信 陌生人 事物 的 性别 比 任何 其他 事物 ;

男人总是更容易相信一些关于性的、比其他任何事情都更离奇的事情；

[bruːs] [wʊd] [ɪn][ɔːl] [ˌprɑːbəˈbɪləti][faɪnd] [ˈhʌdsənz] [ˈstɔːri] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈlɑːdʒɪk(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn]

Bruce would in all probability find Hudson's story much more logical than the one

布鲁斯 会 在 全部 可能性 寻找 哈德逊的 故事 很多 更多的 逻辑 比 这 一

[ˈlɪndə] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [paɪn] .

Linda had told him under the pine .

琳达 有 讲述 他 在下面 这 松树 .

布鲁斯很可能会觉得哈德森的故事比琳达在松树下告诉他的故事更有逻辑性。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [wʌn] [ˈhʌndrəd] [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz] , [ˈæftər] [ɔːl] .

It was worth one hundred dollars , after all .

它 曾是 值得 一 百 美元 , 后 全部 .

毕竟，它值一百美元。

" [aɪl] [bet][juː; jʊ][kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ˈswɑːloʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , [hʊk] , [beɪt] , [ænd; ənd] [ˈsɪŋkər] , " [deɪv]

" I'll bet you could make him swallow it , hook , bait , and sinker , " Dave

" 患病的 赌注 你 可以 制作 他 吞 它 , 钩 , 饵 , 和 沉子 , " 戴夫

[riˈspɔndid] [æt; ət] [læst] ,

responded at last ,

回应 在 最后的 ,

“我敢打赌，你肯定能让他把鱼钩、鱼饵和铅坠都吞下去，”戴夫最后回答道。

[ˈflætərɪŋ] .

flattering .

奉承 .

恭维。

[ðeɪ] [ˈtʃʌkld] [təˈgeðər] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] .

They chuckled together in the darkness .

他们 轻笑 一起 在 这 黑暗 .

他们在黑暗中相拥轻笑。

[ðen] [ðeɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈblæŋkits] .

Then they turned to the blankets .

然后 他们 转向 到 这 毯子 .

然后他们转向了毯子。

" [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [əˈnʌðər] [treɪl] [aʊt] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , " [ˈhʌdsn] [toʊld][hɪm; ɪm] .

" I'll show you another trail out to - morrow , " Hudson told him .

" 患病的 展示 你 其他 踪迹 出去 到 - 明天 , " 哈德逊 讲述 他 .

“明天我带你去另一条小路看看，”哈德森告诉他。

" [ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [glen] [ðæt] [juː; jʊ] [pæst] [tuː; tə] - [naɪt] — [ðə; ði] [ˈkænjən] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkɪlər]

" It comes into the glen that you passed to - night — the canyon that the Killer

" 它 来 进入 这 格伦 那 你 通过了 到 - 夜晚 — 这 峡谷 那 这 杀手

[hæz; həz] [bɪn] [ˈjuːzɪŋ] [ˈleɪtli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈhʌntɪŋ] [graʊnd] .

has been using lately for a hunting ground .

有 到过 使用 最近 为了 一个 打猎 地面 .

“它进入了你今晚经过的山谷——杀手最近一直用作狩猎场的峡谷。”

" [ˌɛksˈviːˈaɪ]

" XVI

" 十六

“十六

[ðə; ði] [ˈkɪlər] [hæd; həd][hæd; həd][æn; ən] [ˌʌnsəkˈsesfl] [naɪt] .

The Killer had had an unsuccessful night .

这 杀手 有 有 一个 不成功 夜晚 .

凶手今晚的行动并不顺利。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈweɪtɪd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈaʊərz] [θruː] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪl] ,

He had waited the long hours through at the mouth of the trail ,

他 有 等待 这 长的 小时 通过 在 这 嘴 的 这 踪迹 ,

他在小路口等了很久，

[bʌt; bət]['oʊnli][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] — [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['ræbəts] [ænd; ənd]['sɪmələr][foʊk] [ðæt] ['hɑːrdli]
but only the Little People — such as the rabbits and similar folk that hardly
但 仅有的 这 小的 人们 — 这样的 作为 这 兔子 和 相似的 民间 那 几乎
['kɒnstitjuːtid] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [baɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] [dʒɔːz] — [hæd; həd] [kʌm] [hɪz; ɪz] [wei] .
constituted a single bite in his great jaws — had come his way .
构成 一个 单身的 咬 在 他的 伟大的 下颚 — 有 来 他的 方式 .

但只有小矮人——比如兔子之类的生物，它们在他的大嘴里几乎连一口都吃不成——才来到了他的面前。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ]
Now it was morning and it looked as if he would have to go
现在 它 曾是 早晨 和 它 看起来 作为 如果 他 会 有 到 去
['hʌŋgri] .
hungry .
饥饿的 .

现在已经是早上了，看来他恐怕要挨饿了。

[ðə; ði] [θɔːt] ['dɪdnt] [ɪm'pruːv] [hɪz; ɪz] [ɔːl'redi] ['daʊtf(ə)l] [muːd] .
The thought didn't improve his already doubtful mood .
这 想法 没有 提升 他的 已经 疑 情绪 .

这个想法并没有改善他原本就疑虑重重的心情。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [graʊl] .
He wanted to growl .
他 通缉 到 咆哮 .

他想发出低吼声。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [kept] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]
The only thing that kept him from it was the realization that it would
这 仅有的 事物 那 保留 他 从 它 曾是 这 实现 那 它 会
['fraɪt(ə)n] [ə'weɪ] ['eni] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [ə'proʊtʃɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ðə; ði] [treɪl] .
frighten away any living creature that might be approaching toward him up the trail .
吓唬 离开 任何 活的 生物 那 可能 是 接近 朝向 他 向上 这 踪迹 .

唯一阻止他的是，他意识到这样做会吓跑任何可能沿着小路向他靠近的生物。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [stretʃ] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['mʌslz] , [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] ['æmbʊʃ] .
He started to stretch his great muscles , intending to leave his ambush .
他 开始 到 拉紧 他的 伟大的 肌肉 , 意图 到 离开 他的 伏击 .

他开始舒展他强壮的肌肉，打算离开埋伏地点。

[bʌt; bət][ɔːl][æt; ət][wʌns][hiː; hi] [froʊz] [ə'gen] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['laɪfləs] [greɪ] [pætʃ] [ɪn][ðə; ði] ['θɪkɪt] .
But all at once he froze again into a lifeless gray patch in the thickets .
但 全部 在 一次 他 冻住了 再次 进入 一个 无生命 灰色的 修补 在 这 灌木丛 .

但突然间，他又僵住了，变成了灌木丛中一片毫无生气的灰色斑点。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [laɪt] [steps] [ɑːn][ðə; ði] [treɪl] .
There were light steps on the trail .
那里 是 光 步骤 在 这 踪迹 .

小路上传来轻快的脚步声。

[ə'gen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [dɪr] , — [bʌt; bət][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] , ['weri] [elk] [ðɪs]
Again they were the steps of deer , — but not of the great , wary elk this
再次 他们 是 这 步骤 的 鹿 , — 但 不是 的 这 伟大的 , 警惕 麋鹿 这
[taɪm] .
time .
时间 .

又是鹿的脚步声，——但这次不是那头高大、警惕的麋鹿的脚步声。

[ɪn'sted] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [fɔːn] , [ɔːr][ə; eɪ] ['jɪrlɪŋ] [doʊ][æt; ət] [liːst] ,
Instead it was just a fawn , or a yearling doe at least ,
反而 它 曾是 只是 一个 讨好 , 或者 一个 一岁幼驹 雌鹿 在 至少 ,

结果它只是一只小鹿，或者至少是一只一岁的小母鹿。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [æz; əz][hæd; həd][nɑːt] [jet] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [sə'spekt] ['evri] [tɜːrn][ɪn][ðə; ði] [treɪl] .
such a creature as had not yet learned to suspect every turn in the trail .
这样的 一个 生物 作为 有 不是 然而 学习 到 怀疑 每一个 转动 在 这 踪迹 .

这种生物还不懂得提防路上的每一个转弯。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] [wʌz; wəz] ['stedəli] ['ɡroʊɪŋ] ,
The morning light was steadily growing ,
这 早晨 光 曾是 稳步 生长 ,

晨光渐渐增强，

[ðə; ði][stɑːrz][wɜːr; wər][ɔːl] [dɪmd] [ɔːr] [els] [ɪn'taɪərli] ['feɪdɪd][ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,
the stars were all dimmed or else entirely faded in the sky ,
这 明星 是 全部 调暗 或者 别的 完全 褪色 在 这 天空 ,

天空中的星星要么黯淡无光，要么完全消失了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['haɪli] [ɪm'prɑːbəbl] [ðæt] [ə; eɪ] [fʊl] - [ɡroʊn] [bʌk] [ɪn][hɪz; ɪz]
and it would have been highly improbable that a full - grown buck in his
和 它 会 有 到过 高度 不太可能 那 一个 满的 - 生长 巴克 在 他的
['wɪzdəm] [wʊd] [drɔː] [wɪ'ðɪn] ['liːpɪŋ] [reɪndʒ] [wɪ'ðaʊt] [di'tektiŋ] [hɪm; ɪm] .
wisdom would draw within leaping range without detecting him .
智慧 会 画 之内 跳跃 范围 没有 检测 他 .

而且，一头成年雄鹿以它的智慧，不太可能在不发现他的情况下进入跳跃范围。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['hædnt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [daʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fɔːn] .
But he hadn't the slightest doubt about the fawn .
但 他 之前没有 这 丝毫 怀疑 关于 这 讨好 .

但他对这只小鹿却丝毫没有怀疑。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɪnəs(ə)nt] ['piːp(ə)l] , — [ænd; ənd][ðer; ðər] [fleʃ] [wʌz; wəz] ['veri] ['tendər] .
They were innocent people , — and their flesh was very tender .
他们 是 清白的 人们 , — 和 他们的 肉 曾是 非常 投标 .

他们是无辜的人，而且他们的肉质非常鲜嫩。

[ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ɡɔdz][hæd; həd] [bɪn] [ɡʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['æftər][ɔːl] .
The forest gods had been good to him , after all .
这 森林 神 有 到过 好的 到 他 , 后 全部 .

毕竟，森林之神对他还是不错的。

[hiː; hi] [piəd] [θruː] [ðə; ði] ['θɪkɪt] ,
He peered through the thickets ,
他 窥视 通过 这 灌木丛 ,

他透过灌木丛向外窥视，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spɑːtɪd] [skɪn] .
and in a moment more he had a glimpse of the spotted skin .
和 在 一个 片刻 更多的 他 有 一个 一瞥 的 这 斑 皮肤 .

片刻之后，他瞥见了那块带斑点的皮肤。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [tuː] ['iːzi] .
It was almost too easy .
它 曾是 几乎 也 简单的 .

这简直太容易了。

[ðə; ði] [fɔːn] [wʌz; wəz] ['stiːlɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['mɪnsɪŋ] [steps] — [æz; əz]['greɪsf(ə)l] [ə; eɪ]
The fawn was stealing toward him with mincing steps — as graceful a
这 讨好 曾是 偷窃 朝向 他 和 绞碎 步骤 — 作为 优美 一个
['kriːtʃər] [æz; əz] [dwelt] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] ['wɪldərnəs] [wɜːrld][ʌv; əv] [greɪs] — [ænd; ənd][ɪts] [aɪz] [wɜːr; wər][sɔːft]
creature as dwelt in all this wilderness world of grace — and its eyes were soft
生物 作为 居住 在 全部 这 荒野 世界 的 优雅 — 和 它是 眼睛 是 柔软的
[ænd; ənd] ['tendər] [æz; əz][ə; eɪ]['gɝːlz] .
and tender as a girl's .
和 投标 作为 一个 女孩们 .

小鹿迈着轻盈的步伐向他走来——它是这片充满优雅的荒野世界中最优雅的生物之一——它的眼睛像女孩的眼睛一样温柔。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['gɪvɪŋ] [noʊ] [θɔːt] [tuː; tə]['deɪndʒər] ,
It was evidently giving no thought to danger ,
它 曾是 显然 给予 不 想法 到 危险 ,

它显然没有考虑到危险。

['oʊnli] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] ['aʊərz] [ʌv; əv] [naɪt] [wɜːr; wər] [dʌn] .
only rejoicing that the fearful hours of night were done .
仅有的 欢欣鼓舞 那 这 可怕 小时 的 夜晚 是 完毕 .

只庆幸可怕的黑夜终于过去了。

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['laɪən][hæd; həd] [ɔːl'redi] [sɔːt] [ɪts] [ler] .
The mountain lion had already sought its lair .
这 山 狮子 有 已经 寻求 它是 巢穴 .

美洲狮早已找到了自己的巢穴。

[ðə; ði] [fɔːn] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [wɜːrs] ['terər] [stɪl] ['liŋgə] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪl]
The fawn didn't know that a worse terror still lingered at the mouth of the trail
这 讨好 没有 知道 那 一个 更糟 恐怖 仍然 徘徊不去 在 这 嘴 的 这 踪迹
.
.
.

小鹿并不知道，更可怕的危险仍然潜伏在小路的尽头。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['kɪlər] [wɑːtʃt] , [ðə; ði] [praɪz] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
But even as the Killer watched , the prize was simply taken out of his
但 甚至 作为 这 杀手 观看 , 这 奖 曾是 简单地 已采取 出去 的 他的
[maʊθ] .
mouth .
嘴 .

但就在杀手的注视下，奖品却被人从他嘴里取走了。

[ə; eɪ] [greɪ] [wʊlf] — [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [oʊld] [meɪl] [ðæt] ['ɔːlsoʊ][hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [æn; ən] [ˌʌnsək'sesfl]
A gray wolf — a savage old male that also had just finished an unsuccessful
一个 灰色的 狼 — 一个 野蛮的 老的 男性 那 还 有 只是 完成的 一个 不成功
[hʌnt] — [hæd; həd] [bɪn] ['stiːlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['θɪkɪt] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ler] ,
hunt — had been stealing through the thickets in search of a lair ,
打猎 — 有 到过 偷窃 通过 这 灌木丛 在 搜索 的 一个 巢穴 ,

一只灰狼——一只凶猛的老雄狼，刚刚结束了一次无果的狩猎——正悄悄穿过灌木丛寻找巢穴。

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [treɪl] [nɑːt] ['fɪfti] [fiːt] ['dɪstənt] ,
and he came out on the trail not fifty feet distant ,
和 他 来了 出去 在 这 踪迹 不是 五十 脚 遥远 ,

他从不远处的小路上走了出来，距离不到五十英尺。

[ˌhæf'weɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ber] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːn] .
halfway between the bear and the fawn .
半 之间 这 熊 和 这 讨好 .

介于熊和小鹿之间。

[ðə; ði]	[wʌn]	[wʌz; wəz]	['ɔːlmoʊst]	[æz; əz]	[sər'praɪzd]	[æz; əz]	[ðə; ði]	['ʌðər]	.
The	**one**	**was**	**almost**	**as**	**surprised**	**as**	**the**	**other**	**.**
这	一	曾是	几乎	作为	惊讶	作为	这	其他	.

两人都几乎同样感到惊讶。

[ðə; ði]	[fɔːn]	[tɜːrnd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['fraɪt(ə)nd]	[bliːt]	[ænd; ənd]	['dɑːrtɪd]	[ə'weɪ]	;	[ðə; ði]	[wʊlf]	[swʌŋ]	['ɪntuː]
The	**fawn**	**turned**	**with**	**a**	**frightened**	**bleat**	**and**	**darted**	**away**	**;**	**the**	**wolf**	**swung**	**into**
这	讨好	转向	和	一个	害怕	咩咩叫	和	飞镖	离开	；	这	狼	摇摆	进入

[pər'suːt]	.
pursuit	**.**
追逐	.

小鹿惊恐地叫了一声，转身就跑；狼追了上去。

[ðə; ði]	[ber]	[lʌndʒd]	['fɔːrwərd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[haʊl]	[ʌv; əv]	[reɪdʒ]	.
The	**bear**	**lunged**	**forward**	**with**	**a**	**howl**	**of**	**rage**	**.**
这	熊	猛扑	向前	和	一个	嗥	的	愤怒	.

熊发出愤怒的咆哮，猛地扑了过来。

[hiː; hi]	[liːpt]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[treɪl]	[maʊθ]	,
He	**leaped**	**into**	**the**	**trail**	**mouth**	**,**
他	跳跃	进入	这	踪迹	嘴	,

他跳进了小径口，

[ðen]	[ræn]	[æz; əz]	[fæst]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[ɪn]	[pər'suːt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['rʌnɪŋ]	[wʊlf]	.
then	**ran**	**as**	**fast**	**as**	**he**	**could**	**in**	**pursuit**	**of**	**the**	**running**	**wolf**	**.**
然后	跑	作为	快速地	作为	他	可以	在	追逐	的	这	跑步	狼	.

然后他拼尽全力追赶那只奔跑的狼。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[tuː]	[ɪn'reɪdʒd]	[tuː; tə]	[stɑːp]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[ðæt]	[ə; eɪ]	['grɪzli]	[ber]	[hæz; həz]	['nevər]	[jet]
He	**was**	**too**	**enraged**	**to**	**stop**	**to**	**think**	**that**	**a**	**grizzly**	**bear**	**has**	**never**	**yet**
他	曾是	也	愤怒	到	停止	到	思考	那	一个	灰熊	熊	有	绝不	然而

[bɪn]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[ˌoʊvər'teɪk]	[ə; eɪ]	[wʊlf]	,
been	**able**	**to**	**overtake**	**a**	**wolf**	**,**
到过	有能力的	到	超过	一个	狼	,

他怒不可遏，根本没心思去想灰熊从来没能战胜过狼。

[wʌns]	[ðə; ði]	[trɪm]	[legz]	[gɑːt]	[wel]	['ɪntuː]	['ækʃ(ə)n]	.
once	**the**	**trim**	**legs**	**got**	**well**	**into**	**action**	**.**
一次	这	修剪	腿	得到	出色地	进入	行动	.

一旦修长的双腿开始发挥作用。

[æt; ət]	[fɜːrst]	[hiː; hi]	['kudnt]	[θɪŋk]	[ə'baʊt]	['eniθɪŋ]	;	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪn]	['tʃiːtɪd]	[tuː]	['meni]	[taɪmz]
At	**first**	**he**	**couldn't**	**think**	**about**	**anything**	**;**	**he**	**had**	**been**	**cheated**	**too**	**many**	**times**
在	第一的	他	不能	思考	关于	任何事物	；	他	有	到过	作弊	也	许多	时代

.
.
.

起初他什么都想不起来；他被骗的次数太多了。

[hɪz; ɪz]	[fɜːrst]	['ɪmpʌls]	[wʌz; wəz]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[trə'mendəs]	[ænd; ənd]	[ˌoʊvər'paʊərɪŋ]	[ræθ]	,
His	**first**	**impulse**	**was**	**one**	**of**	**tremendous**	**and**	**overpowering**	**wrath**	**,**
他的	第一的	冲动	曾是	一	的	巨大的	和	压倒性的	愤怒	,

他最初的冲动是怒火中烧，难以抑制。

—	[ə; eɪ]	['fjʊri]	[ðæt]	[ment]	[deθ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	['lɪvɪŋ]	['kriːtʃər]	[ðæt]	[hiː; hi]	[met]	.
—	**a**	**fury**	**that**	**meant**	**death**	**to**	**the**	**first**	**living**	**creature**	**that**	**he**	**met**	**.**
—	一个	愤怒	那	意思是	死亡	到	这	第一的	活的	生物	那	他	遇见	.

——他所遇到的第一个活物，就被他怒火夺去了生命。

[bʌt; bət]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['sɪŋg(ə)l]	['sekənd]	[hiː; hi]	['riːəlaɪzd]	[ðæt]	[ðɪs]	[waɪld]	[tʃeɪs]	[wʌz; wəz]	['ferli]	[gʊd]	['tæktɪks]	,
But	**in**	**a**	**single**	**second**	**he**	**realized**	**that**	**this**	**wild**	**chase**	**was**	**fairly**	**good**	**tactics**	**,**
但	在	一个	单身的	第二	他	已实现	那	这	荒野	追赶	曾是	相当	好的	策略	,

['æftər]	[ɔːl]	.
after	**all**	**.**
后	全部	.

但就在一瞬间，他意识到这场疯狂的追逐终究是一种相当不错的策略。

[ðə; ði] ['tʃænsɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [miːl] [wɜːr; wər] [stɪl] ['ræðər] [gʊd] .
The chances for a meal were still rather good .
这 机会 为了 一个 一顿饭 是 仍然 相当 好的 .

吃上一顿饭的机会仍然相当不错。

[ðə; ði] [fɔːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [wʊlf] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [naʊ] ,
The fawn and the wolf were in the open now ,
这 讨好 和 这 狼 是 在 这 打开 现在 ,

小鹿和狼现在都暴露在开阔地带了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hoʊlli] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [greɪ] ['hʌntər] [wʊd] [ˌoʊvər'teɪk][ðə; ði] ['kwɑːri] [ɪn]
and it was wholly evident that the gray hunter would overtake the quarry in
和 它 曾是 完全 明显 那 这 灰色的 猎人 会 超过 这 采石场 在
[ə'nʌðər] ['moʊmənt] .
another moment .
其他 片刻 .

很明显，灰衣猎人很快就会追上猎物。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [ðə; ði] ['kɪlər] [wʊd] [mɪs] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['sleɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [geɪm] ,
It was true that the Killer would miss the pleasure of slaying his own game ,
它 曾是 真的 那 这 杀手 会 错过 这 乐趣 的 杀戮 他的 自己的 游戏 ,

杀手的确会怀念猎杀自己猎物的快感。

— [ðə; ði] [ɪk'stætɪk] [bloʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd][ðə; ði][baɪt][tuː; tə][ðə; ði] [θroʊt] [ðæt] ['fɑːloʊd]
— the ecstatic blow to the shoulder and the bite to the throat that followed
— 这 欣喜若狂 吹 到 这 肩膀 和 这 咬 到 这 喉 那 随后
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

——肩膀上那令人欣喜若狂的一击，以及随后喉咙上那一口咬下去的快感。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [ðə; ði] [wʊlf] [wʊd] [duː] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
In this case , the wolf would do that part of the work for him .
在 这 案件 , 这 狼 会 做 那 部分 的 这 工作 为了 他 .

在这种情况下，狼会替他完成那部分工作。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['mætər] [ʌv; əv] ['draɪvɪŋ] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ded] .
It was just a simple matter of driving the creature away from his dead .
它 曾是 只是 一个 简单的 事情 的 驾驶 这 生物 离开 从 他的 死的 .

这只是把那怪物从死者身边赶走这么简单的事情。

[ðə; ði] [fɔːn] [riːtʃt] [ðə; ði] [striːm] [bæŋk] , [ðen] [went] ['baʊndɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['mɑːrdʒɪn] .
The fawn reached the stream bank , then went bounding down the margin .
这 讨好 达到 这 溪流 银行 , 然后 去 边界 向下 这 利润 .

小鹿跑到河岸边，然后沿着河岸奔跑而下。

[ðə; ði] ['dɪstəns] ['ʃɔːtnd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
The distance shortened between them .
这 距离 缩短 之间 他们 .

他们之间的距离缩短了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['liːpɪŋ] ['waɪldli] , [ɔːl'redi] ['ɔːlmoʊst] [ɪg'zɔːstɪd] ; [ðə; ði] [wʊlf] ['reɪst] ['iːzəli] , ['bɑːdi] [kloʊz]
It was leaping wildly , already almost exhausted ; the wolf raced easily , body close
它 曾是 跳跃 疯狂地 , 已经 几乎 筋疲力尽的 ; 这 狼 比赛 容易地 , 身体 关闭
[tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,
to the ground ,
到 这 地面 ,

它疯狂地跳跃着，几乎已经筋疲力尽；狼轻松地奔跑着，身体贴近地面。

[ɪn] [lɔːŋ] , ['taɪərləs] [straɪdz] .
in long , tireless strides .
在 长的 , 不知疲倦 步幅 .

迈着长而不知疲倦的步伐。

[ðə; ði] ['grɪzli] [ber] [sped] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .
The grizzly bear sped behind him .
这 灰熊 熊 加速 在后面 他 .

灰熊在他身后疾驰而去。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [feɪt] [tʊk] [ə; eɪ] [hænd] [ɪn] [ðɪs] ['meri] ['lɪt(ə)l] [tʃeɪs] .
But at that instant fate took a hand in this merry little chase .
但 在 那 立即的 命运 采取 一个 手 在 这 欢乐 小的 追赶 .

但就在那一刻，命运插手了这场欢乐的小追逐。

[tuː; tə] [ðə; ði] [fɔːn] ,
To the fawn ,
到 这 讨好 ,

对小鹿来说，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [klæŋ] [ʌv; əv] ['met(ə)l] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [æn; ən]
it was nothing but a sharp clang of metal behind him and an
它 曾是 没有什么 但 一个 锋利的 铛 的 金属 在后面 他 和 一个
['ænsər] [ʃriːk] [ʌv; əv] [peɪn] ,
answering shriek of pain ,
回答 尖叫 的 疼痛 ,

他身后传来一声尖锐的金属撞击声，紧接着是一声痛苦的尖叫。

— [saʊndz] [ðæt] [ɪn] [ɪts] ['terər] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːrd] [bʌt; bət] ['dɪmli] .
— sounds that in its terror it heard but dimly .
— 声音 那 在 它是 恐怖 它 听到 但 依稀 .

——它在恐惧中隐约听到的声音。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ʌn'lʊkt] - [fɔːr; fər] [ænd; ənd] ['trædʒɪk] [ri'æləti] [tuː; tə] [ðə; ði] [wʊlf] .
But it was an unlooked - for and tragic reality to the wolf .
但 它 曾是 一个 未曾注意的 - 为了 和 悲惨 现实 到 这 狼 .

但这对于狼来说，却是一个始料未及的悲剧现实。

[hɪz; ɪz] [liːp] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə'restɪd] [ɪn] [mɪd] - [er] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [həːld] [tuː; tə] [ðə; ði]
His leap was suddenly arrested in mid - air , and he was hurled to the
他的 飞跃 曾是 突然 被捕 在 中 - 空气 , 和 他 曾是 投掷 到 这
[graʊnd] [wɪð; wɪθ] ['stʌnɪŋ] [fɔːrs] .
ground with stunning force .
地面 和 令人惊叹的 力量 .

他的跳跃在半空中突然被制止，并以惊人的力量摔倒在地。

['kruːəl] ['met(ə)l] [tiːθ] [hæd; həd] [siːzd] [hɪz; ɪz] [leg] ,
Cruel metal teeth had seized his leg ,
残忍的 金属 牙齿 有 查获 他的 腿 ,

残酷的金属牙齿咬住了他的腿，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [tʃeɪn] [held] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .
and a strong chain held him when he tried to escape .
和 一个 强的 链 握住 他 什么时候 他 尝试 到 逃脱 .

当他试图逃跑时，一条结实的铁链将他牢牢锁住。

[hiː; hi] [fɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] ['despərət] ['sævɪdʒri] .
He fought it with desperate savagery .
他 战斗 它 和 绝望的 野蛮 .

他以绝望的残暴与之搏斗。

[ðə; ði] [fɔːn] [liːpt] [ɑːn] [tuː; tə] ['seɪfti] .
The fawn leaped on to safety .
这 讨好 跳跃 在 到 安全 .

小鹿跃到了安全的地方。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['grɪzli] [kən'tɪnjuːɪŋ] [ɪts] [pər'suːt] .
But there was no need of the grizzly continuing its pursuit .
但 那里 曾是 不 需要 的 这 灰熊 继续 它是 追逐 .
但灰熊没有必要继续追赶了。

['evriθɪŋ] [hæd; həd] [tɜːrnd] [aʊt] [kwaɪt] [wel] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , ['æftər][ɔːl] .
Everything had turned out quite well for him , after all .
一切 有 转向 出去 相当 出色地 为了 他 , 后 全部 .
最终，他的境遇还算不错。

[ə; eɪ] [wʊlf] [ɪz] ['evər] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['fɪlɪŋ] [ðæn; ðən] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv] ['siːzən(ə)l] [fɔːn] ;
A wolf is ever so much more filling than any kind of seasonal fawn ;
一个 狼 是 曾经 所以 很多 更多的 填充 比 任何 种类 的 季节性 讨好 ;
狼比任何季节性的小鹿都更让人满足；

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [greɪ] [pæk] ['liːdər] [wʌz; wəz] [ɪm'prɪznd] [ænd; ənd] ['helpləs] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv]
and the old gray pack leader was imprisoned and helpless in one of
和 这 老的 灰色的 盒 领导者 曾是 被监禁 和 无助 在 一 的
['hʌdsənz] [træps] .
Hudson's traps .
哈德逊的 陷阱 .
老灰狼群首领被困在哈德逊的陷阱里，无助地动弹不得。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [greɪ] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] , [deɪv] ['tɜːrnər] ['stɑːrtɪd] [bæk] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [hoʊm] .
In the first gray of morning , Dave Turner started back toward his home .
在 这 第一的 灰色的 的 早晨 , 戴夫 车工 开始 后退 朝向 他的 家 .
在清晨的第一缕曙光中，戴夫·特纳开始往家走去。

" [aɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [fɔːks] [ɪn][ðə; ði] [treɪl] , " ['hʌdsn] [toʊld][hɪm; ɪm] .
" I'll go with you to the forks in the trail , " Hudson told him .
" 患病的 去 和 你 到 这 叉子 在 这 踪迹 , " 哈德逊 讲述 他 .
“我陪你走到岔路口，”哈德森告诉他。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ][træps] , ['enihaʊ] .
" I want to take a look at some of my traps , anyhow .
" 我 想 到 拿 一个 看 在 一些 的 我的 陷阱 , 无论如何 .
“无论如何，我想看看我的一些陷阱。”

" ['tɜːrnər][hæd; həd] [kəm'pliːtɪd] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [nʌn] [tuː] [suːn] .
" Turner had completed his business none too soon .
" 车工 有 完全的 他的 商业 没有任何 也 很快 .
“特纳很快就完成了他的工作。”

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['aʊər] — [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] — [bruːs]
At the same hour — as soon as it was light enough to see — Bruce
在 这 相同的 小时 — 作为 很快 作为 它 曾是 光 足够的 到 看 — 布鲁斯
[wʌz; wəz] ['fɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] [ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] [læp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] .
was finishing his breakfast in preparation for the last lap of his journey .
曾是 精加工 他的 早餐 在 准备 为了 这 最后的 膝 的 他的 旅行 .
就在同一时间——天刚亮能看见东西的时候——布鲁斯吃完了早餐，准备开始他旅程的最后一程。

[hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [naɪt] [baɪ][ə; eɪ] [sprɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [rɪdʒ] ,
He had passed the night by a spring on a long ridge ,
他 有 通过了 这 夜晚 经过 一个 春天 在 一个 长的 岭 ,
他昨晚在一条长脊上的泉水旁过夜。

['ɔːlmoʊst][ɪn] [aɪ] [reɪndʒ][ʌv; əv] ['hʌdsənz] [kæmp] .
almost in eye range of Hudson's camp .
几乎 在 眼睛 范围 的 哈德逊的 营 .
几乎就在哈德逊阵营的视线范围内。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][dɪp] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪlɜ·z] [glen] .
Now he was preparing to dip down into the Killer's glen .
现在 他 曾是 准备 到 蘸 向下 进入 这 杀手的 格伦 .

现在他正准备深入杀手峡谷。

['tɜːrnər] [ænd; ənd] ['hʌdsn] ['fɑːloʊd] [ʌp] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [kriːk] , ['wɔːkɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [ɪn] ['saɪləns] .
Turner and Hudson followed up the little creek , walking almost in silence .
车工 和 哈德逊 随后 向上 这 小的 溪 , 步行 几乎 在 沉默 .

特纳和哈德森沿着小溪走去，几乎是默默地走着。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['hæbɪt][ɔːl] ['maʊnt(ə)n] [men] [fɔːl] ['ɪntuː] , ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] , — [nɑːt][tuː; tə] [weɪst] [wɜːrdz] .
It is a habit all mountain men fall into , sooner or later , — not to waste words .
它 是 一个 习惯 全部 山 男人 落下 进入 , 很快 或者 之后 , — 不是 到 浪费 字 .

这是所有山民迟早都会养成的一个习惯——不浪费口舌。

[ðə; ði] [greɪt] ['sailənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] ['pleɪsɪz] [siːm] [tuː; tə] [fər'bɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
The great silences of the wild places seem to forbid it .
这 伟大的 沉默 的 这 荒野 地方 似乎 到 禁止 它 .

荒野的寂静似乎在阻止这一切发生。

['hʌdsn] [wɔːkt] [ə'hed] , ['tɜːrnər] ['pɑːsəbli] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [fiːt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
Hudson walked ahead , Turner possibly a dozen feet behind him .
哈德逊 步行 前方 , 车工 可能 一个 打 脚 在后面 他 .

哈德森走在前面，特纳可能跟在他身后十几英尺远。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːrpɪt][ʌv; əv][paɪn] ['niːdlz] , [ðə; ði] ['fɔːrɪst] ['kriːtʃərz] [kʊd; kəd]['hɑːrdli]
And because of the carpet of pine needles , the forest creatures could hardly
和 因为 的 这 地毯 的 松树 针 , 这 森林 生物 可以 几乎
[hɪr] [ðem; ðəm] [kʌm] .
hear them come .
听到 他们 来 .

由于地上铺满了松针，森林里的动物们几乎听不到它们的到来。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ðeɪ] [kɔːt] [glimpsiz] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld][laɪf] [ðæt] [tiːmd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,
Occasionally they caught glimpses of the wild life that teemed about them ,
偶尔 他们 捕捉 惊鸿一瞥 的 这 荒野 生活 那 拥挤 关于 他们 ,

他们偶尔会瞥见周围熙熙攘攘的野生动物。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɪk'spɪriənst] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [tuː] - [deɪ] [træmp]
but they experienced none of the delight that had made the two - day tramp
但 他们 经验丰富的 没有任何 的 这 喜 那 有 制成 这 二 - 天 流浪汉
[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə] [bruːs] .
such a pleasure to Bruce .
这样的 一个 乐趣 到 布鲁斯 .

但他们却丝毫没有体会到布鲁斯在为期两天的徒步旅行中所感受到的那种快乐。

['hʌdsn] [θɔːt] [ɪn] [tɜːrmz][ʌv; əv] [pelts] ['oʊnli] ;
Hudson thought in terms of pelts only ;
哈德逊 想法 在 条款 的 毛皮 仅有的 ;

哈德逊只考虑毛皮；

[noʊ] ['kriːtʃər] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [wer] [ə; eɪ] ['mɑːrkɪtəbl] [haɪd][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [glæns] .
no creature that did not wear a marketable hide was worth a glance .
不 生物 那 做过 不是 穿 一个 适销对路 隐藏 曾是 值得 一个 瞥一眼 .

任何没有可供出售的皮毛的生物都不值得一看。

['tɜːrnər] [dɪd][nɑːt] [fiːl] ['iːv(ə)n] [ðɪs] ['ɪntrəst] .
Turner did not feel even this interest .
车工 做过 不是 感觉 甚至 这 兴趣 .

特纳甚至没有感受到这种兴趣。

[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [ˈhʌdsənz] [sets] [pruːvd] [ˈempti] .
The first of Hudson's sets proved empty .
这 第一的 的 哈德逊的 套 已证实 空的 .

哈德森的第一套布景空空如也。

[ðə; ði] [ˈsekənd] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [tɜːrn] [ɪn] [ðə; ði] [kriːk] ,
The second was about a turn in the creek ,
这 第二 曾是 关于 一个 转动 在 这 溪 ,

第二件事是关于小溪的一个转弯处，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wɔːl] [ʌv; əv] [brʌʃ] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [tel] [æt; ət][ə; eɪ]
and a wall of brush made it impossible for him to tell at a
和 一个 墙 的 刷子 制成 它 不可能的 为了 他 到 告诉 在 一个
[ˈdɪstəns] [ˈweðər] [ɔːr][nɑːt][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [kætʃ] .
distance whether or not he had made a catch .
距离 无论 或者 不是 他 有 制成 一个 抓住 .

一堵灌木丛挡住了视线，使他无法从远处判断自己是否捕到了猎物。

[bʌt; bət] [wen] [stɪl] [ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] [ˈdɪstənt] ,
But when still a quarter of a mile distant ,
但 什么时候 仍然 一个 四分之一 的 一个 英里 遥远 ,

但当距离仍有四分之一英里时，

[ˈhʌdsn] [hɜːrd] [ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [ˈrekəgnaɪzd] .
Hudson heard a sound that he thought he recognized .
哈德逊 听到 一个 声音 那 他 想法 他 认可 .

哈德森听到一个他觉得很熟悉的声音。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] , [ʃɑːrp] , [ˈægənaɪzd][bɑːrk] [ðæt] [dɪmd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [loʊ] [waɪn] .
It was a high , sharp , agonized bark that dimmed into a low whine .
它 曾是 一个 高的 , 锋利的 , 痛苦的 吠 那 调暗 进入 一个 低的 抱怨 .

那是一声高亢、尖锐、痛苦的吠叫，渐渐变成了一声低沉的呜咽。

" [aɪ] [bɪˈliːv] [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ][kaɪˈoʊti; ˈkaɪoʊt][ɔːr][ə; eɪ] [wʊlf] [ʌp] [ðer; ðər] , " [hiː; hi] [sed] .
" I believe I've got a coyote or a wolf up there , " he said .
" 我 相信 我已经 得到 一个 郊狼 或者 一个 狼 向上 那里 , " 他 说 .

“我觉得上面可能有一只郊狼或者狼，”他说。

[ðeɪ] [ˈheɪsnd] [ðer; ðər] [steps] .
They hastened their steps .
他们 加快 他们的 步骤 .

他们加快了脚步。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][juːz] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [piː] - [gʌn] [fɔːr; fər] [wʊlvz] ?
" And you use that little pea - gun for wolves ?
" 和 你 使用 那 小的 豌豆 - 枪 为了 狼 ?

“你居然用那把小玩具枪打狼？ ”

" [deɪv] [ˈtɜːrnər] [æskt] .
" Dave Turner asked .
" 戴夫 车工 问 .

戴夫·特纳问道。

[hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːrt] - [ˈbærəld] , [ˈtwenti] - [tuː] [ˈkælɪbər][ˈraɪf(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz] [slʌŋ] [ɑːn]
He pointed to the short - barreled , twenty - two caliber rifle that was slung on
他 尖 到 这 短的 - 桶装 , 二十 - 二 口径 步枪 那 曾是 吊着 在
[ðə; ði] [ˈtræpərz] [bæk] .
the trapper's back .
这 捕兽人的 后退 .

他指着猎人背上的那支短管二十二口径步枪。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [lʊk] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɪl] [ə; eɪ] [mə'skiːtoʊ] . "
" It doesn't look like it would kill a mosquito . "
" 它 不 看 喜欢 它 会 杀 一个 蚊子 . "

“看起来它连蚊子都杀不死。”

" [ə; eɪ] ['kɪlər] [gʌn] , " ['hʌdsn] [ɪk'spleɪnd] .
" A killer gun , " Hudson explained .
" 一个 杀手 枪 , " 哈德逊 解释 .

“一把杀人枪，”哈德森解释道。

" [fɔːr; fər] - - - [ɪm] [ɔːf] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'laɪv] [ɪn] [ðə; ði] [træps] .
" For polishin ' ' em off when they are alive in the traps .
" 为了 - - - 呃 离开 什么时候 他们 是 活 在 这 陷阱 .

“在陷阱里活蹦乱跳的时候就把它们消灭掉。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [noʊ] [gʊd] [mə'rɛn] [ten] [fiːt] [ə'weɪ] ,
Of course , it wouldn't be no good more'n ten feet away ,
的 课程 , 它 不会 是 不 好的 更多 十 脚 离开 ,

当然，超过十英尺就没用了。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [eɪm] [æt; ət] [ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] [spɑːt] .
and then you have to aim at a vital spot .
和 然后 你 有 到 目的 在 一个 必不可少的 点 .

然后你必须瞄准要害部位。

[bʌt; bət] [aɪv] [hɜːrd] [tel] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] [aɪ] ['wʊdnt] [wɑːnt] [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['θɜːrti] - ['θɜːrti]
But I've heard tell of animals I wouldn't want to meet with that thirty - thirty
但 我已经 听到 告诉 的 动物 我 不会 想 到 见面 和 那 三十 - 三十
[ʌv; əv] [jɔːrz] .
of yours .
的 你的 .

但我听说过一些动物，我可不想和你们那三十多岁的家伙碰面。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [truː] [ɪ'nʌf] .
" This was true enough .
" 这 曾是 真的 足够的 .

这确实如此。

[deɪv] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['ɔːlsoʊ] .
Dave had heard of them also .
戴夫 有 听到 的 他们 还 .

戴夫也听说过他们。

[ə; eɪ] ['θɜːrti] - ['θɜːrti] [ɪz] [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] ['wepən] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [æn; ən] ['elɪfənt] [gʌn] .
A thirty - thirty is a powerful weapon , but it isn't an elephant gun .
一个 三十 - 三十 是 一个 强大的 武器 , 但 它 不是 一个 大象 枪 .

30口径机枪威力强大，但它不是猎象枪。

[ðeɪ] ['hɜːrid] [ɑːn] ,
They hurried on ,
他们 慌忙 在 ,

他们匆匆赶路，

[deɪv] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] ['ʃɔːrtli] [ɪn'suː] [ɪf] [wət'evər]
Dave very anxious to watch the execution that would shortly ensue if whatever
戴夫 非常 焦虑的 到 手表 这 执行 那 会 不久 随之而来 如果 任何
['ænɪm(ə)l] [hæd; həd] [kraɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [træp] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'laɪv] .
animal had cried from the trap was still alive .
动物 有 哭 从 这 陷阱 曾是 仍然 活 .

如果从陷阱里发出哀嚎的动物还活着，戴夫将非常急切地观看接下来的处决。

[sʌtʃ] [θɪŋz] [wɜːr; wər]['oʊnli][ðə; ði] ['deɪz] [wɜːrk] [tuː; tə] ['hʌdsn] , [bʌt; bət] [deɪv] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tɪŋɡl]
Such things were only the day's work to Hudson , but Dave felt a little tingle
这样的 事物 是 仅有的 这 天 工作 到 哈德逊 , 但 戴夫 毛毡 一个 小的 刺痛
[ʌv; əv][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .
of anticipation .
的 预期 .

对哈德森来说，这只是日常工作的一部分，但戴夫却感到一丝期待。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [dæmd] [hɪm; ɪm] [bɪ'jɑːnd] [rɪ'dempʃ(ə)n] .
And the thought damned him beyond redemption .
和 这 想法 该死的 他 超过 赎回 .

这个念头让他彻底堕入了绝境。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['kaʊərɪŋ] , ['terər] - ['strɪkən] ['ænɪm(ə)l] , ['helpləs]
But instead of the joy of killing a cowering , terror - stricken animal , helpless
但 反而 的 这 喜悦 的 杀 一个 畏缩 , 恐怖 - 受打击的 动物 , 无助
[ɪn][ðə; ði][træp] ,
in the trap ,
在 这 陷阱 ,

但是，他得到的不是杀死一只蜷缩在陷阱里、惊恐万分、无助的动物的快感，

[ðə; ði] ['wɪldərnəs] [hæd; həd] [meɪd] ['ʌðər] [plænz][fɔːr; fər] ['hʌdsn] [ænd; ənd] [deɪv] .
the wilderness had made other plans for Hudson and Dave .
这 荒野 有 制成 其他 计划 为了 哈德逊 和 戴夫 .

荒野对哈德森和戴夫另有安排。

[ðeɪ] ['heɪsnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [wɔːl] [ʌv; əv] [brʌʃ] ,
They hastened about the impenetrable wall of brush ,
他们 加快 关于 这 坚不可摧 墙 的 刷子 ,

他们匆匆绕过那道密不透风的灌木丛墙，

[ænd; ənd][ɪn][wʌn] [ɡlæns] [ðeɪ] [nuː] [ðæt] [mɔːr] ['ɜːrdʒənt] ['bɪznəs] [ə'weitid] [ðem; ðəm] .
and in one glance they knew that more urgent business awaited them .
和 在 一 瞥一眼 他们 知道 那 更多的 紧迫的 商业 等待中 他们 .

他们一眼就看出，有更紧迫的事情等着他们。

[ðə; ði] [hoʊl] ['pɪktʃər] [luːmd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [aɪz] .
The whole picture loomed suddenly before their eyes .
这 所有的 图片 迫近 突然 前 他们的 眼睛 .

整个画面突然清晰地呈现在他们眼前。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wʊlf] [ɪn][ðə; ði][træp] .
There was no wolf in the trap .
那里 曾是 不 狼 在 这 陷阱 .

陷阱里没有狼。

[ðə; ði] [stiːl] [hæd; həd] [sprʌŋ] , ['sɜːrt(ə)nli] , [bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ] ['hɪdiəs] ['fræɡmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊt]
The steel had sprung , certainly , but only a hideous fragment of a foot
这 钢 有 弹簧 , 当然 , 但 仅有的 一个 可怕 分段 的 一个 脚
[rɪ'meɪnd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][dʒɔːz] .
remained between the jaws .
剩余 之间 这 下颚 .

钢条肯定弹开了，但钳子之间只剩下一截可怕的脚骨。

[ðə; ði] [boʊn] [hæd; həd] [bɪn] ['broʊkən] ['ʃɑːrpli] [ɔːf] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [maɪt] [breɪk] [ə; eɪ] [mætʃ] [ɪn]
The bone had been broken sharply off , as a man might break a match in
这 骨 有 到过 破碎的 尖锐地 离开 , 作为 一个 男人 可能 休息 一个 匹配 在
[hɪz; ɪz] ['fɪŋɡərz] .
his fingers .
他的 手指 .

骨头被利落地折断了，就像人掰断一根火柴一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['lɪvɪŋ] [wʊlf] [fɔːr; fər] ['hʌdsn] [tuː; tə]['eksɪkjuːt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kɪlər] [gʌn] .
There was no living wolf for Hudson to execute with his killer gun .
那里 曾是 不 活的 狼 为了 哈德逊 到 执行 和 他的 杀手 枪 .

哈德森没有活狼可以让他用杀人枪处决。

[laɪf] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] ['bɑːdi] ['meni] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] .
Life had gone out of the gray body many minutes before .
生活 有 已消失 出去 的 这 灰色的 身体 许多 分钟 前 .

那具灰色的躯体早在几分钟前就已失去生命。

[ðə; ði] [tuː] [men] [sɔː] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [æz; əz][ə; eɪ] ['bækgraʊnd] ['oʊnli] , — [dɪm] ['diːteɪlz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sentrəl] ['fɪgjər] .
The two men saw all these things as a background only , — dim details about the central figure .
这 二 男人 锯 全部 这些 事物 作为 一个 背景 仅有的 , — 暗淡 细节 关于 这 中央 数字 .

这两个人把所有这些都看作是背景，——关于中心人物的模糊细节。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [froʊz] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] [træks] [wɪð; wɪθ] ['terər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] ,
But the thing that froze them in their tracks with terror was the great ,
但 这 事物 那 冻住了 他们 在 他们的 轨道 和 恐怖 曾是 这 伟大的 ,

但真正让他们吓得动弹不得的，是那巨大的……

[greɪ] [fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪlər] , [nɑːt] ['twenti] [fiːt] ['dɪstənt] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['mæŋgld] ['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊlf] .
gray form of the Killer , not twenty feet distant , beside the mangled body of the wolf .
灰色的 形式 的 这 杀手 , 不是 二十 脚 遥远 , 旁 这 残缺不全 身体 的 这 狼 .

杀手的灰色身影出现在不到二十英尺远的地方，就在狼的残肢旁边。

[ðə; ði] [ɪ'vents] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ˌðer'æftər] [keɪm] [ɪn] [sʌtʃ] [kwɪk] [sək'seʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə] [siːm] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs] .
The events that followed thereafter came in such quick succession as to seem simultaneous .
这 活动 那 随后 此后 来了 在 这样的 快的 演替 作为 到 似乎 同时 .

此后发生的一系列事件如此迅速，仿佛同时发生。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

松树的力量(The Strength of the Pines)

第7/15页

[fɔːr; fər]	[wʌn]	['frækʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	['ɪnstənt]	[ɔːl]	[θriː]	['fɪgjərz]	[stʊd]	['moʊʃnləs]	,	[ðə; ði]	[tuː]	[men]	['sterɪŋ]	,
For	**one**	**fraction**	**of**	**an**	**instant**	**all**	**three**	**figures**	**stood**	**motionless**	**,**	**the**	**two**	**men**	**staring**	**,**
为了	一	分数	的	一个	立即的	全部	三	数据	站立	静止不动	,	这	二	男人	凝视	,

那一瞬间，三人静止不动，两个男人互相凝视着。

[ðə; ði]	['grɪzli]	[hæf]	-	['liːnɪŋ]	['oʊvər]	[hɪz; ɪz]	[preɪ]	,	[hɪz; ɪz]	[hed]	[tɜːrnd]	,	[hɪz; ɪz]	['lɪt(ə)l]	[red]	[aɪz]	[fʊl]	[ʌv; əv]	['heɪtrɪd]	.
the	**grizzly**	**half**	**-**	**leaning**	**over**	**his**	**prey**	**,**	**his**	**head**	**turned**	**,**	**his**	**little**	**red**	**eyes**	**full**	**of**	**hatred**	**.**
这	灰熊	一半	-	倾斜	超过	他的	猎物	,	他的	头	转向	,	他的	小的	红色的	眼睛	满的	的	仇恨	.

灰熊半俯身压在猎物身上，头扭向一边，它那双红色的小眼睛里充满了仇恨。

[tuː]	['meni]	[taɪmz]	[ðɪs]	[naɪt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[mɪst]	[hɪz; ɪz]	[geɪm]	.
Too	**many**	**times**	**this**	**night**	**he**	**had**	**missed**	**his**	**game**	**.**
也	许多	时代	这	夜晚	他	有	错过	他的	游戏	.

今晚他错失了太多次机会。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[seɪm]	[ɪn'truːʒ(ə)n]	[ðæt]	[hæd; həd]	['æŋgərd]	[hɪm; ɪm]	[bɪ'fɔːr]	,
It	**was**	**the**	**same**	**intrusion**	**that**	**had**	**angered**	**him**	**before**	**,**
它	曾是	这	相同的	入侵	那	有	愤怒	他	前	,

这正是之前激怒他的那种侵犯行为。

—	[slaɪt]	['fɪgjərz]	[tuː; tə]	[breɪk]	[tuː; tə]	['piːsɪz]	[wɪð; wɪθ]	[wʌn]	[bloʊ]	.
—	**slight**	**figures**	**to**	**break**	**to**	**pieces**	**with**	**one**	**blow**	**.**
—	轻微	数据	到	休息	到	件	和	一	吹	.

—纤细的身躯，一击便可粉碎。

[pər'hæps]	—	[fɔːr; fər]	[noʊ]	[mæn]	[meɪ]	[treɪs]	['fʊli]	[ðə; ði]	['ment(ə)l]	['prɑːsesɪz]	[ʌv; əv]	['ænɪmlz]	—	[hɪz; ɪz]	['fjʊri]	['fʊli]	[træn'sendid]	[ðə; ði]	[fɪr]	[ðæt]	[hiː; hi]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[ɪn'stɪŋktɪvli]	[felt]	;
Perhaps	**—**	**for**	**no**	**man**	**may**	**trace**	**fully**	**the**	**mental**	**processes**	**of**	**animals**	**—**	**his**	**fury**	**fully**	**transcended**	**the**	**fear**	**that**	**he**	**must**	**have**	**instinctively**	**felt**	**;**
也许	—	为了	不	男人	可能	痕迹	完全	这	精神的	流程	的	动物	—	他的	愤怒	完全	超越	这	害怕	那	他	必须	有	本能地	毛毡	;

也许——因为没有人能完全了解动物的心理过程——他的愤怒完全超越了他本能感受到的恐惧；

[æt; ət]	[liːst]	,	[hiː; hi]	[dɪd]	[nɑːt]	['iːv(ə)n]	[ə'tempt]	[tuː; tə]	[fliː]	.
at	**least**	**,**	**he**	**did**	**not**	**even**	**attempt**	**to**	**flee**	**.**
在	至少	,	他	做过	不是	甚至	试图	到	逃跑	.

至少，他甚至没有试图逃跑。

[hiː; hi]	['ʌtəd]	[wʌn]	[hɔːrs]	,	['sævɪdʒ]	[noʊt]	,
He	**uttered**	**one**	**hoarse**	**,**	**savage**	**note**	**,**
他	说出	一	嘶哑	,	野蛮的	笔记	,

他发出了一声沙哑、野蛮的声音，

[ə; eɪ]	[saʊnd]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[ɔːl]	[hɪz; ɪz]	['heɪtrɪd]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['fjʊri]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['sævɪdʒ]	['paʊər]	[wɜːr; wər]	[meɪd]	['mænɪfest]	,
a	**sound**	**in**	**which**	**all**	**his**	**hatred**	**and**	**his**	**fury**	**and**	**his**	**savage**	**power**	**were**	**made**	**manifest**	**,**
一个	声音	在	哪个	全部	他的	仇恨	和	他的	愤怒	和	他的	野蛮的	力量	是	制成	显现	,

那声音中，他所有的仇恨、愤怒和残暴的力量都显露无疑。

[wɜːrl] [wɪð; wɪθ][ɪn'kredəb(ə)l] [spiːd] , [ænd; ənd] [tʃɑːrdʒd] .
whirled with incredible speed , and charged .
旋转 和 极好的 速度 , 和 带电 .

以惊人的速度旋转，并冲锋陷阵。

[ðə; ði] [lʌndʒ] [siːmd] ['oʊnli][ə; eɪ] [swɪft] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv] [greɪ] [laɪt] .
The lunge seemed only a swift passing of gray light .
这 弓步 似乎 仅有的 一个 迅速 通过 的 灰色的 光 .

那一瞬间，仿佛只是一道灰光掠过。

[noʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði][væst] [fɔːrm][kʊd; kəd] [muːv] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['swɪftnəs] .
No eye could believe that the vast form could move with such swiftness .
不 眼睛 可以 相信 那 这 广阔的 形式 可以 移动 和 这样的 速度 .

谁也无法相信如此庞大的身躯竟能移动得如此迅速。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən]['æktʃuəl] [liːp] .
There was little impression of an actual leap .
那里 曾是 小的 印象 的 一个 实际的 飞跃 .

几乎没有给人跳跃的感觉。

['ræðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [bloʊ] ; [ðə; ði] [greɪt] [fɔːrm] , ['hʌdld] ['oʊvər][ðə; ði] [ded] [wʊlf] ,
Rather it was just a blow ; the great form , huddled over the dead wolf ,
相当 它 曾是 只是 一个 吹 ; 这 伟大的 形式 , 蜷缩着 超过 这 死的 狼 ,

那只是一记重击；那庞大的身躯蜷缩在死狼身上，

[hæd; həd] ['sɪmpli] [riːtʃt] [ðə; ði] [fʊl] ['dɪstəns] [tuː; tə] ['hʌdsn] .
had simply reached the full distance to Hudson .
有 简单地 达到 这 满的 距离 到 哈德逊 .

只是到达了到哈德逊河的全程。

[ðə; ði][mæn][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə][tɜːrn] .
The man did not even have time to turn .
这 男人 做过 不是 甚至 有 时间 到 转动 .

那人甚至来不及转身。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɪ'fens] ; [hɪz; ɪz] ['kɪlər] - [gʌn] [wʌz; wəz] [stræpt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ,
There was no defense ; his killer - gun was strapped on his back ,
那里 曾是 不 防御 ; 他的 杀手 - 枪 曾是 绑带 在 他的 后退 ,

他毫无防备；他的杀人枪就绑在背上。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,
and even if it had been in his hands ,
和 甚至 如果 它 有 到过 在 他的 双手 ,

即使它曾经在他手中，

[ɪts]['lɪt(ə)l] ['bʊlɪt] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['mætəd] [ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [biː] [ɪn] ['hʌni] - ['rɔbiŋ] .
its little bullet would not have mattered the sting of a bee in honey - robbing .
它是 小的 子弹 会 不是 有 重要 这 蜇 的 一个 蜜蜂 在 蜂蜜 - 抢劫 .

它那小小的子弹根本无法抵挡蜜蜂偷蜜时的蜇刺。

[ðə; ði]['oʊnli]['pɑːsəb(ə)l] [tʃæns] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [ðæt] ['dedli] [tʃɑːrdʒ] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['θɜːrti] - ['θɜːrti] [dɪr]
The only possible chance of breaking that deadly charge lay in the thirty - thirty deer
这 仅有的 可能的 机会 的 打破 那 致命 收费 躺 在 这 三十 - 三十 鹿
['raɪf(ə)l][ɪn] ['deɪvz] [ɑːrmz] ;
rifle in Dave's arms ;
步枪 在 戴夫的 武器 ;

唯一能打破那致命冲锋的机会就寄托在戴夫怀里的那支三十三式猎鹿步枪上；

[bʌt; bət][ðə; ði]['kreɪv(ə)n] [huː] [held] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n]['faɪər] .
but the craven who held it did not even fire .
但 这 懦夫 WHO 握住 它 做过 不是 甚至 火 .

但那个拿着枪的懦夫甚至连枪都没开。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['stændɪŋ]	[dʒʌst]	[bɪ'loʊ]	[ðə; ði]	[ˌaʊt'stretʃt]	[lɪm]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[triː]	,
He	**was**	**standing**	**just**	**below**	**the**	**outstretched**	**limb**	**of**	**a**	**tree**	**,**
他	曾是	常设	只是	以下	这	伸展	肢	的	一个	树	,

他当时就站在一棵树伸出的树枝下方。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['wepən]	[fel]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[hændz]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[swʌŋ]	[ʌp]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[lɪm]	.
and	**the**	**weapon**	**fell**	**from**	**his**	**hands**	**as**	**he**	**swung**	**up**	**into**	**the**	**limb**	**.**
和	这	武器	跌倒	从	他的	双手	作为	他	摇摆	向上	进入	这	肢	.

当他荡到树枝上时，武器从他手中滑落。

[ðə; ði]	[fækt]	[ðæt]	['hʌdsn]	[stʊd]	['wepənlis]	,	[ten]	[fiːt]	[ə'weɪ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['klɪrɪŋ]	,
The	**fact**	**that**	**Hudson**	**stood**	**weaponless**	**,**	**ten**	**feet**	**away**	**in**	**the**	**clearing**	**,**
这	事实	那	哈德逊	站立	无武器	,	十	脚	离开	在	这	清理	,

哈德森当时手无寸铁地站在十英尺外的空地上，

[dɪd]	[nɑːt]	[dɪ'tɜːr]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	[ðə; ði]	[liːst]	.
did	**not**	**deter**	**him**	**in**	**the**	**least**	**.**
做过	不是	阻止	他	在	这	至少	.

但这丝毫没有让他退缩。

[noʊ]	['hjuːmən]	[fleʃ]	[kʊd; kəd]	[stænd]	[ə'genst]	[ðæt]	[tʃɑːrdʒ]	.
No	**human**	**flesh**	**could**	**stand**	**against**	**that**	**charge**	**.**
不	人类	肉	可以	站立	反对	那	收费	.

任何血肉之躯都无法抵挡这样的指控。

[ðə; ði]	[væst]	[pɔː]	[fel]	[wɪð; wɪθ]	[rɪ'zɪstlɪs]	[fɔːrs]	;	[ænd; ənd]	[noʊ]	[niːd]	[ə'roʊz]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['sekənd]	[bloʊ]	.
The	**vast**	**paw**	**fell**	**with**	**resistless**	**force**	**;**	**and**	**no**	**need**	**arose**	**for**	**a**	**second**	**blow**	**.**
这	广阔的	爪子	跌倒	和	无力抵抗	力量	;	和	不	需要	出现	为了	一个	第二	吹	.

那只巨大的爪子以势不可挡的力量落下；无需再进行第二次打击。

[ðə; ði]	['træpərz]	['bɑːdi]	[wʌz; wəz]	[strʌk]	[daʊn]	[æz; əz]	[ɪf]	[feld]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['miːtiər]	,
The	**trapper's**	**body**	**was**	**struck**	**down**	**as**	**if**	**felled**	**by**	**a**	**meteor**	**,**
这	捕兽人的	身体	曾是	击	向下	作为	如果	倒下	经过	一个	流星	,

猎人的身体像被流星击中一样倒了下去。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['paʊər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ɪmpækt]	[fɔːrst]	[ˌaɪ 'tiː]	[diːp]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['kɑːrpɪt]	[ʌv; əv]	[paɪn]	['niːdlz]	.
and	**the**	**power**	**of**	**the**	**impact**	**forced**	**it**	**deep**	**into**	**the**	**carpet**	**of**	**pine**	**needles**	**.**
和	这	力量	的	这	影响	强制	它	深的	进入	这	地毯	的	松树	针	.

冲击力之大，将它深深地埋入松针地毯中。

[ðə; ði]	['sævɪdʒ]	['kriːtʃər]	[tɜːrnd]	,	[ðə; ði]	[waɪt]	[fæŋz]	[kɔːt]	[ðə; ði]	[laɪt]	[ɪn]	[ðə; ði]	['oʊpən]	[maʊθ]	.
The	**savage**	**creature**	**turned**	**,**	**the**	**white**	**fangs**	**caught**	**the**	**light**	**in**	**the**	**open**	**mouth**	**.**
这	野蛮的	生物	转向	,	这	白色的	獠牙	捕捉	这	光	在	这	打开	嘴	.

那凶猛的生物转过身来，张开的大嘴里露出白色的獠牙，在光线下闪闪发光。

[ðə; ði]	[hed]	[lʌndʒd]	[tɔːrd]	[ðə; ði]	['mænz]	['ʃoʊldər]	.
The	**head**	**lunged**	**toward**	**the**	**man's**	**shoulder**	**.**
这	头	猛扑	朝向	这	男人的	肩膀	.

那颗头猛地扑向男人的肩膀。

[noʊ]	[mæn]	[meɪ]	[seɪ]	[wʌt]	['ægəni]	['hʌdsn]	[wʊd]	[hæv; həv]	[ɪn'dʊrd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[læst]	[fjuː]
No	**man**	**may**	**say**	**what**	**agony**	**Hudson**	**would**	**have**	**endured**	**in**	**the**	**last**	**few**
不	男人	可能	说	什么	痛苦	哈德逊	会	有	忍受	在	这	最后的	很少

['sekəndz; sɪ'kɑːndz]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[laɪf]	[ɪf]	[ðə; ði]	['kɪlər]	[hæd; həd]	[bɪn]	['gɪv(ə)n]	[taɪm]	[ænd; ənd]	[ˌɑːpər'tuːnəti]	.
seconds	**of**	**his**	**life**	**if**	**the**	**Killer**	**had**	**been**	**given**	**time**	**and**	**opportunity**	**.**
秒	的	他的	生活	如果	这	杀手	有	到过	给定	时间	和	机会	.

谁也无法预料，如果凶手有足够的时间和机会，哈德森在生命的最后几秒钟会遭受怎样的痛苦。

[hɪz; ɪz]	['juːʒuəl]	[weɪ]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	['lɪŋgər]	[lɔːŋ]	,	[ʃɑːrp]	[fæŋz]	['kloʊzɪŋ]	[ə'gen]	[ænd; ənd]	[ə'gen]	,
His	**usual**	**way**	**was**	**to**	**linger**	**long**	**,**	**sharp**	**fangs**	**closing**	**again**	**and**	**again**	**,**
他的	通常	方式	曾是	到	萦绕	长的	,	锋利的	獠牙	结束	再次	和	再次	,

他惯用的伎俩是反复地张开长长的、锋利的獠牙，慢慢地咬下去。

[ʌn'tɪl] [ɔːl] ['lɪvɪŋ] ['laɪknəs] [wʌz; wəz] [dɪ'strɔɪd] .
until all living likeness was destroyed .
直到 全部 活的 相似 曾是 损毁 .

直到所有活物都被消灭。

[ðə; ði] [blʌd] - [lʌst] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ;
The blood - lust was upon him ;
这 血 - 欲望 曾是 之上 他 ;

他被嗜血的欲望所吞噬；

[ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] ['mɜːrsi] [tuː; tə][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['kriːtʃər] [ɪn][ðə; ði] [paɪn] ['niːdlz] .
there would have been no mercy to the dying creature in the pine needles .
那里 会 有 到过 不 怜悯 到 这 垂死 生物 在 这 松树 针 .

对于松针堆里垂死的生物，人们绝不会手下留情。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][træn'spaɪərd] [ðæt] ['hʌdsənz] [fleʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ðoʊz] ['rendɪŋ] [fæŋz] [ə; eɪ]
Yet it transpired that Hudson's flesh was not to know those rending fangs a
然而 它 发生了 那 哈德逊的 肉 曾是 不是 到 知道 那些 渲染 獠牙 一个
['sekənd] [taɪm] .
second time .
第二 时间 .

然而，事实证明，哈德森的肉体再也没有感受到过那撕裂的獠牙的威力。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ˌʌnfə'mɪliər] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] , [ðə; ði][end][ʌv; əv] ['hʌdsənz] [treɪl]
Although it is an unfamiliar thing in the wilderness , the end of Hudson's trail
虽然 它 是 一个 陌生 事物 在 这 荒野 , 这 结尾 的 哈德逊的 踪迹
[wʌz; wəz] ['piːsf(ə)l] ,
was peaceful ,
曾是 和平 ,

虽然在荒野中这并不常见，但哈德逊的徒步之旅终点却十分宁静。

['æftər][ɔːl] .
after all .
后 全部 .

毕竟。

[ɑːn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [ə'bʌv] , [ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə] [ðɪs] [lænd][hæd; həd] [drɑːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niː] [ɪn]
On the hillside above , a stranger to this land had dropped to his knee in
在 这 山坡 多于 , 一个 陌生人 到 这 土地 有 掉落 到 他的 膝盖 在
[ðə; ði] ['ʃrʌbəri] ,
the shrubbery ,
这 灌木 ,

山坡上方，一个不认识这片土地的人单膝跪在灌木丛中。

[hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] ['lɪftɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .
his rifle lifted to the level of his eyes .
他的 步枪 抬起 到 这 等级 的 他的 眼睛 .

他举起步枪，与眼睛齐平。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bruːs] ,
It was Bruce ,
它 曾是 布鲁斯 ,

是布鲁斯。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [θruː] [ə; eɪ] [rɪft] [ɪn][ðə; ði] [triːz] .
who had come in time to see the charge through a rift in the trees .
WHO 有 来 在 时间 到 看 这 收费 通过 一个 裂痕 在 这 树木 .

他及时赶到，透过树丛的缝隙看到了这场冲锋。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
XVII
十七

十七

[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	[diːp]	[sɪɡ'nɪfɪkənsɪz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[fækt]	[ðæt]	[bruːs]	[kept]	[hɪz; ɪz]	[hed]	[ɪn]	[ðɪs]	['moʊmənt]	[ʌv; əv]	['kraɪsɪs]	.
There	**were**	**deep**	**significances**	**in**	**the**	**fact**	**that**	**Bruce**	**kept**	**his**	**head**	**in**	**this**	**moment**	**of**	**crisis**	**.**
那里	是	深的	意义	在	这	事实	那	布鲁斯	保留	他的	头	在	这	片刻	的	危机	.

布鲁斯在危机时刻保持冷静，这其中蕴含着深刻的意义。

[ˌaɪ 'tiː]	[ment]	['nʌθɪŋ]	[les]	[ðæn; ðən]	[æn; ən]	['aɪərn]	[self]	-	[kən'troʊl]	[sʌtʃ]	[æz; əz]	['oʊnli]	[ðə; ði]	['strɔːŋɪst; 'strɔːŋɡəst]	[men]	[pə'zes]	,
It	**meant**	**nothing**	**less**	**than**	**an**	**iron**	**self**	**-**	**control**	**such**	**as**	**only**	**the**	**strongest**	**men**	**possess**	**,**
它	意思是	没有什么	较少的	比	一个	铁	自己	-	控制	这样的	作为	仅有的	这	最强	男人	具有	,

这意味着只有最坚强的人才拥有钢铁般的自制力。

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ment]	[nəːvs]	['stedi]	[æz; əz]	[stiːl]	[baːz]	.
and	**it**	**meant**	**nerves**	**steady**	**as**	**steel**	**bars**	**.**
和	它	意思是	神经	稳定的	作为	钢	酒吧	.

这意味着要像钢铁一样沉着冷静。

[ðə; ði]	[ber]	[wʌz; wəz]	[ɑːn]	['hʌdsn]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[mæn]	[hæd; həd]	[ɡɔːn]	[daʊn]	,	[bɪ'fɔːr]	[bruːs]	['iːv(ə)n]	[ɪn'tɜːrprətɪd]	[hɪm; ɪm]	.
The	**bear**	**was**	**on**	**Hudson**	**,**	**and**	**the**	**man**	**had**	**gone**	**down**	**,**	**before**	**Bruce**	**even**	**interpreted**	**him**	**.**
这	熊	曾是	在	哈德逊	,	和	这	男人	有	已消失	向下	,	前	布鲁斯	甚至	翻译	他	.

熊在哈德逊河上，而那个人已经下去了，布鲁斯甚至还没来得及给他翻译。

[ðen]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[dʒʌst]	[ə; eɪ]	[ɡreɪ]	[pætʃ]	,	[ə; eɪ]	[fʊl]	[θriː]	['hʌndrəd]	[jaːdz]	[ə'weɪ]	.
Then	**it**	**was**	**just**	**a**	**gray**	**patch**	**,**	**a**	**full**	**three**	**hundred**	**yards**	**away**	**.**
然后	它	曾是	只是	一个	灰色的	修补	,	一个	满的	三	百	码	离开	.

然后就只剩下一团灰色的斑块了，足足有三百码远。

[hɪz; ɪz]	['ɪnstɪŋkt]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[θroʊ]	[ðə; ði]	[ɡʌn]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['ʃoʊldər]	[ænd; ənd]	['faɪər]	[wɪ'ðaʊt]	['eɪmɪŋ]	;
His	**instinct**	**was**	**to**	**throw**	**the**	**gun**	**to**	**his**	**shoulder**	**and**	**fire**	**without**	**aiming**	**;**
他的	本能	曾是	到	扔	这	枪	到	他的	肩膀	和	火	没有	瞄准	;

他的本能反应是把枪甩到肩上，不瞄准就开火；

[jet]	[hiː; hi]	['kɔŋkəd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	['aɪərn]	[wɪl]	.
yet	**he**	**conquered**	**it**	**with**	**an**	**iron**	**will**	**.**
然而	他	征服	它	和	一个	铁	将要	.

但他凭借钢铁般的意志战胜了它。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[dɪd]	[muːv]	['kwɪkli]	.
But	**he**	**did**	**move**	**quickly**	**.**
但	他	做过	移动	迅速地	.

但他行动迅速。

[hiː; hi]	[drɑːpt]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[niː]	[ðə; ði]	['sɪŋɡ(ə)l]	['sekənd]	[ðæt]	[ðə; ði]	[ɡʌn]	[liːpt]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['ʃoʊldər]	.
He	**dropped**	**to**	**his**	**knee**	**the**	**single**	**second**	**that**	**the**	**gun**	**leaped**	**to**	**his**	**shoulder**	**.**
他	掉落	到	他的	膝盖	这	单身的	第二	那	这	枪	跳跃	到	他的	肩膀	.

就在枪抵到他肩上的那一瞬间，他单膝跪地。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['loʊər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðə; ði] ['tɑːrgɪt] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr]
He seemed to know that from a lower position the target would be more
他 似乎 到 知道 那 从 一个 降低 位置 这 目标 会 是 更多的
['klɪrli] [rɪ'viːld] .
clearly revealed .
清楚地 揭晓 .

他似乎知道，从较低的位置可以更清楚地看到目标。

[ðə; ði] ['fɪŋgər] [prest] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['trɪgər] .
The finger pressed back against the trigger .
这 手指 按下 后退 反对 这 扳机 .

手指再次扣动扳机。

[ðə; ði] ['dɪstəns] [wʌz; wəz] [fɑːr] ; [bruːs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['præktɪst] ['raɪf(ə)l] [ʃɑːt] ,
The distance was far ; Bruce was not a practiced rifle shot ,
这 距离 曾是 远的 ; 布鲁斯 曾是 不是 一个 练习 步枪 射击 ,

距离很远；布鲁斯的枪法并不熟练。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['bɔːdəd] [ɑːn] [ðə; ði] [mɪ'rækjələs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [liːd] [went] ['eniwer] [nɪr] [ðə; ði] ['bɛrz]
and it bordered on the miraculous that his lead went anywhere near the bear's
和 它 带边框 在 这 神奇 那 他的 带领 去 任何地方 靠近 这 熊的
['bɑːdi] .
body .
身体 .

他的铅弹竟然能射中熊的尸体附近，这简直是个奇迹。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [ðə; ði] ['bʊlɪt] [dɪd] [nɑːt] [riːtʃ] [ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] [pleɪs] .
And it was true that the bullet did not reach a vital place .
和 它 曾是 真的 那 这 子弹 做过 不是 抵达 一个 必不可少的 地方 .

子弹确实没有击中要害部位。

[ˌaɪ 'tiː] [stʌŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [wɑːsp] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɪlɚz] [flæŋk] , [haʊ'evər] , ['kʌtɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃæloʊ] [fleʃ]
It stung like a wasp at the Killer's flank , however , cutting a shallow flesh
它 被蜇了 喜欢 一个 黄蜂 在 这 杀手的 侧翼 , 然而 , 切割 一个 浅的 肉
[wuːnd] .
wound .
伤口 .

然而，它像黄蜂蜇人一样蜇在杀手的侧腹上，划出一道浅浅的皮肉伤口。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['dredf(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mɔːrtəli]
But it was enough to take his dreadful attention from the mortally
但 它 曾是 足够的 到 拿 他的 可怕 注意力 从 这 致命的
['wuːndɪd] ['træpər] [ɪn] [ðə; ði] [paɪn] ['niːdlz] .
wounded trapper in the pine needles .
受伤 捕兽人 在 这 松树 针 .

但这足以让他将可怕的注意力从松针堆中身负重伤的猎人身上转移开来。

[hiː; hi] [wɜːrl] [ə'baʊt] , ['graʊlɪŋ] ['fjʊriəsli] [ænd; ənd] ['baɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [wuːnd] .
He whirled about , growling furiously and biting at the wound .
他 旋转 关于 , 咆哮 愤怒地 和 咬 在 这 伤口 .

他猛地转身，愤怒地咆哮着，咬住了伤口。

[ðen] [hiː; hi] [stʊd] [stɪl] ,
Then he stood still ,
然后 他 站立 仍然 ,

然后他停住了脚步。

['tɜːrnɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[geɪz]	[fɜːrst]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[peɪl]	[feɪs]	[ʌv; əv]	[deɪv]	['tɜːrnər]	['θɜːrti]	[fiːt]	[ə'bʌv]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	[ðə; ði]	[paɪn]	.
turning	**his**	**gaze**	**first**	**to**	**the**	**pale**	**face**	**of**	**Dave**	**Turner**	**thirty**	**feet**	**above**	**him**	**in**	**the**	**pine**	**.**
转弯	他的	目光	第一的	到	这	苍白	脸	的	戴夫	车工	三十	脚	多于	他	在	这	松树	.

他的目光首先转向了三十英尺高松树上戴夫·特纳苍白的脸。

[ðə; ði]	[aɪz]	[gləʊd]	[ɪn]	['fjʊri]	[ænd; ənd]	['heɪtrɪd]	.
The	**eyes**	**glowed**	**in**	**fury**	**and**	**hatred**	**.**
这	眼睛	发光	在	愤怒	和	仇恨	.

他的双眼闪烁着愤怒和仇恨的光芒。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[faʊnd]	[men]	[aʊt]	[æt; ət]	[læst]	;	[ðeɪ]	[daɪd]	['iːv(ə)n]	[mɔːr]	['iːzəli]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	[fɔːn]	.
He	**had**	**found**	**men**	**out**	**at**	**last**	**;**	**they**	**died**	**even**	**more**	**easily**	**than**	**the**	**fawn**	**.**
他	有	成立	男人	出去	在	最后的	;	他们	死亡	甚至	更多的	容易地	比	这	讨好	.

他终于发现了人类的弱点；他们比小鹿更容易死去。

[hiː; hi]	['stɑːrtɪd]	[tuː; tə]	[tɜːrn]	[bæk]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['fɔːlən]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['raɪf(ə)l]	[spoʊk]	[ə'gen]	.
He	**started**	**to**	**turn**	**back**	**to**	**the**	**fallen**	**,**	**and**	**the**	**rifle**	**spoke**	**again**	**.**
他	开始	到	转动	后退	到	这	倒下	,	和	这	步枪	辐	再次	.

他开始转身去看那些倒下的人，步枪再次响起。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[kəm'pliːt]	[mɪs]	,	[ðɪs]	[taɪm]	;
It	**was**	**a**	**complete**	**miss**	**,**	**this**	**time**	**;**
它	曾是	一个	完全的	错过	,	这	时间	;

这次完全失败了；

[jet]	[ðə; ði]	[ber]	[liːpt]	[ɪn]	[fɪr]	[wen]	[ðə; ði]	['bʊlɪt]	[θwæk]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[dʌst]	[bɪ'saɪd]	[hɪm; ɪm]	.
yet	**the**	**bear**	**leaped**	**in**	**fear**	**when**	**the**	**bullet**	**thwacked**	**into**	**the**	**dust**	**beside**	**him**	**.**
然而	这	熊	跳跃	在	害怕	什么时候	这	子弹	猛击	进入	这	灰尘	旁	他	.

然而，当子弹击中熊身旁的尘土时，熊吓得跳了起来。

[hiː; hi]	[dɪd]	[nɑːt]	[weɪt]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[θɜːrd]	.
He	**did**	**not**	**wait**	**for**	**a**	**third**	**.**
他	做过	不是	等待	为了	一个	第三	.

他没有等第三个。

[hɪz; ɪz]	['kɔːʃ(ə)n]	['sʌd(ə)nli]	[rɪ'tɜːrnɪŋ]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	,
His	**caution**	**suddenly**	**returning**	**to**	**him**	**,**
他的	警告	突然	返回	到	他	,

他突然又恢复了谨慎。

[ænd; ənd]	[pər'hæps]	[hɪz; ɪz]	['æŋgər]	['sʌmwʌt]	['seɪʃieɪtɪd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[bloʊ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[delt]	['hʌdsn]	,
and	**perhaps**	**his**	**anger**	**somewhat**	**satiated**	**by**	**the**	**blow**	**he**	**had**	**dealt**	**Hudson**	**,**
和	也许	他的	愤怒	有些	饱足	经过	这	吹	他	有	已处理	哈德逊	,

或许他给了哈德森一记重击，这让他的怒火稍稍平息了一些。

[hiː; hi]	[kræʃt]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[sɪ'kjʊrəti]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['θɪkɪt]	.
he	**crashed**	**into**	**the**	**security**	**of**	**the**	**thicket**	**.**
他	崩溃了	进入	这	安全	的	这	灌木丛	.

他撞进了茂密的灌木丛的庇护之下。

[bruːs]	['weɪtɪd]	[ə; eɪ]	['sɪŋg(ə)l]	['ɪnstənt]	,	['hoʊpɪŋ]	[fɔːr; fər]	[ə'nʌðər]	[glɪmps]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kriːtʃər]	;
Bruce	**waited**	**a**	**single**	**instant**	**,**	**hoping**	**for**	**another**	**glimpse**	**of**	**the**	**creature**	**;**
布鲁斯	等待	一个	单身的	立即的	,	希望	为了	其他	一瞥	的	这	生物	;

布鲁斯等了片刻，希望能再次看到那生物；

[ðen]	[ræn]	[daʊn]	[tuː; tə]	[eɪd]	['hʌdsn]	.
then	**ran**	**down**	**to**	**aid**	**Hudson**	**.**
然后	跑	向下	到	援助	哈德逊	.

然后跑下去帮助哈德森。

[bʌt; bət][ɪn] ['draɪvɪŋ] [ðə; ði] [ber] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['træpərz] ['helpləs] ['bɑːdi][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi]
But in driving the bear from the trapper's helpless body he had already
但 在 驾驶 这 熊 从 这 捕兽人的 无助 身体 他 有 已经
['ɡɪv(ə)n][ɔːl][ðə; ði][eɪd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] .
given all the aid that he could .
给定 全部 这 援助 那 他 可以 .

但是，在将熊从猎人无助的身体上赶走的同时，他已经尽了全力去帮助他了。

[ˌʌndər'stændɪŋ] [keɪm] ['kwɪkli] .
Understanding came quickly .
理解 来了 迅速地 .

很快就理解了。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd] ['oʊnli][ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] ,
He had arrived only in time for the Departure ,
他 有 到达的 仅有的 在 时间 为了 这 离开 ,

他到达时，距离出发时间只差一步之遥。

— [dʒʌst][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['feɪdɪd] .
— just a glimpse of a light as it faded .
— 只是 一个 一瞥 的 一个 光 作为 它 褪色 .

——只是一道渐渐消失的光亮。

[ðə; ði] [bloʊ] [hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [kʊd; kəd] [sər'vaɪv] ;
The blow had been more than any human being could survive ;
这 吹 有 到过 更多的 比 任何 人类 存在 可以 存活 ;

这一击的威力远超任何人类所能承受；

['iːv(ə)n] [naʊ] ['hʌdsn] [wʌz; wəz] ['entərɪŋ] [ə'pɑːn] [ðæt] [streɪndʒ] [kɑːm] [wɪtʃ] ['ɔːf(ə)n] , [soʊ] ['mɜːrsɪfəli] ,
even now Hudson was entering upon that strange calm which often , so mercifully ,
甚至 现在 哈德逊 曾是 进入 之上 那 奇怪的 冷静的 哪个 经常 , 所以 仁慈地 ,
[ɪ'miːdiətli] [ˌpri'siːdz] [deθ] .
immediately precedes death .
立即地 之前 死亡 .

即使在此时，哈德森也进入了那种奇异的平静状态，这种平静往往是死亡之前必然发生的，这真是令人欣慰。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['wʌndər] ['ɪntuː] ['bruːsəz] [feɪs] .
He opened his eyes and looked with some wonder into Bruce's face .
他 打开 他的 眼睛 和 看起来 和 一些 想知道 进入 布鲁斯的 脸 .

他睁开眼睛，带着几分惊奇的神情看着布鲁斯的脸。

[ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['dɪmɪŋ] , ['feɪdɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['twaɪlaɪt] ,
The light in them was dimming , fading like a twilight ,
这 光 在 他们 曾是 调光 , 褪色 喜欢 一个 暮 ,

它们里面的光线渐渐暗了下来，像暮色般消逝。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['niːðər] [kən'fjuːʒ(ə)n][nɔːr] [dɪ'lɪriəm] .
yet there was indication of neither confusion nor delirium .
然而 那里 曾是 指示 的 两者都不 困惑 也不 谵妄 .

然而，既没有出现意识混乱，也没有出现谵妄的迹象。

['hʌdsn] , [ɪn] [ðæt] [læst] ['moʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [wʌz; wəz] [kwaɪt] [hɪm'self] .
Hudson , in that last moment of his life , was quite himself .
哈德逊 , 在 那 最后的 片刻 的 他的 生活 , 曾是 相当 他自己 .

在生命的最后时刻，哈德森依然保持着他原本的风采。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [sʌm; səm][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [pər'pleksəti] [æt; ət][ðə; ði] [pɪ'kjuːliər] [tɜːrn] [ə'ferz]
There was , however , some indication of perplexity at the peculiar turn affairs
那里 曾是 , 然而 , 一些 指示 的 困惑 在 这 奇特 转动 事务
[hæd; həd]['teɪkən] .
had taken .
有 已采取 .

然而，对于事态发生的这种奇特转变，人们还是表现出了一些困惑。

"	[jʊə(r)]	[nɑːt]	[deɪv]	['tɜːrnər]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	['wʌndrɪŋli]	.
"	**You're**	**not**	**Dave**	**Turner**	**,**	**"**	**he**	**said**	**wonderingly**	**.**
"	你是	不是	戴夫	车工	,	"	他	说	惊奇地	.

“你不是戴夫·特纳，”他疑惑地说。

[dɪm]	[ðoʊ]	[ðə; ði]	[vɔɪs]	[wʌz; wəz]	,	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[kən'sɪdərəb(ə)l]	['emfəsɪs]	[ɪn]	[ðə; ði]	[toʊn]	.
Dim	**though**	**the**	**voice**	**was**	**,**	**there**	**was**	**considerable**	**emphasis**	**in**	**the**	**tone**	**.**
暗淡	尽管	这	嗓音	曾是	,	那里	曾是	大量	强调	在	这	语气	.

虽然声音很微弱，但语气却十分强调。

['hʌdsn]	[siːmd]	[kwaɪt]	[ʃʊr]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[pɔɪnt]	,
Hudson	**seemed**	**quite**	**sure**	**of**	**this**	**point**	**,**
哈德逊	似乎	相当	当然	的	这	观点	,

哈德森似乎对此很有把握。

['weðər]	[ɔːr]	[nɑːt]	[hiː; hi]	[nuː]	['eniθɪŋ]	[kən'sɜːrnɪŋ]	[ðə; ði]	[dɑːrk]	[geɪts]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ə'baʊt]	[tuː; tə]
whether	**or**	**not**	**he**	**knew**	**anything**	**concerning**	**the**	**dark**	**gates**	**he**	**was**	**about**	**to**
无论	或者	不是	他	知道	任何事物	有关	这	黑暗的	大门	他	曾是	关于	到

['entər]	.
enter	**.**
进入	.

他是否了解自己即将进入的黑暗之门，他不得而知。

[hiː; hi]	['wʊdnt]	[hæv; həv]	['spoʊkən]	['greɪtli]	['dɪfrənt]	[ɪf]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪn]	['sɪtɪŋ]	[ɪn]	['pɜːrfɪkt]
He	**wouldn't**	**have**	**spoken**	**greatly**	**different**	**if**	**he**	**had**	**been**	**sitting**	**in**	**perfect**
他	不会	有	说	非常	不同的	如果	他	有	到过	坐着	在	完美的

[helθ]	[bɪ'fɔːr]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[kæmp]	['faɪər]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['ʃædoʊ]	[wʌz; wəz]	[naʊ]	[ɔːl'redi]	[soʊ]	[diːp]	[hɪz; ɪz]
health	**before**	**his**	**own**	**camp**	**fire**	**and**	**the**	**shadow**	**was**	**now**	**already**	**so**	**deep**	**his**
健康	前	他的	自己的	营	火	和	这	阴影	曾是	现在	已经	所以	深的	他的

[aɪz]	[kʊd; kəd]	['skersli]	['penətreɪt]	[ˌaɪ 'tiː]	.
eyes	**could**	**scarcely**	**penetrate**	**it**	**.**
眼睛	可以	几乎	穿透	它	.

即使他身体健康地坐在自己的篝火旁，他的话语也不会有太大不同，而现在阴影已经深得他的眼睛几乎无法穿透。

"	[noʊ]	,	"	[bruːs]	['ænsər]	.
"	**No**	**,**	**"**	**Bruce**	**answered**	**.**
"	不	,	"	布鲁斯	回答	.

“不，”布鲁斯回答道。

"	[deɪv]	['tɜːrnər]	[ɪz]	[ʌp]	[ə; eɪ]	[triː]	.
"	**Dave**	**Turner**	**is**	**up**	**a**	**tree**	**.**
"	戴夫	车工	是	向上	一个	树	.

“戴夫·特纳爬到树上了。”

[hiː; hi]	['dɪdnt]	['iːv(ə)n]	[weɪt]	[tuː; tə]	[ʃuːt]	.	"
He	**didn't**	**even**	**wait**	**to**	**shoot**	**.**	**"**
他	没有	甚至	等待	到	射击	.	"

他甚至都没等开枪就开枪了。

"	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	[hiː; hi]	['wʊdnt]	.
"	**Of**	**course**	**he**	**wouldn't**	**.**
"	的	课程	他	不会	.

他当然不会。

"	['hʌdsn]	[spoʊk]	[wɪð; wɪθ]	[ə'ʃʊrəns]	.
"	**Hudson**	**spoke**	**with**	**assurance**	**.**
"	哈德逊	辐	和	保证	.

哈德森语气自信。

[ðə; ði]	[wɜːrdz]	[dɪmd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[end]	,
The	**words**	**dimmed**	**at**	**the**	**end**	**,**
这	字	调暗	在	这	结尾	,

最后，字迹渐渐模糊了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæf] - [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [tuː] ['sliːpi] [tuː; tə] [steɪ] [ə'weɪk] [lɔːŋɡər] .
and he half - closed his eyes as if he were too sleepy to stay awake longer .
和 他 一半 - 关闭 他的 眼睛 作为 如果 他 是 也 困 到 停留 醒 更长 .

他半闭着眼睛，好像困得睁不开眼了。

[ðen] [bruːs] [sɔː] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] .
Then Bruce saw a strange thing .
然后 布鲁斯 锯 一个 奇怪的 事物 .

然后布鲁斯看到了一件奇怪的事。

[hiː; hi] [sɔː] , [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,
He saw , unmistakable as the sun in the sky ,
他 锯 , 毋庸置疑 作为 这 太阳 在 这 天空 ,

他看到了，就像天上的太阳一样清晰可见。

[ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['strʌɡ(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['mænz] [feɪs] .
the signs of a curious struggle in the man's face .
这 标志 的 一个 好奇的 斗争 在 这 男人的 脸 .

男子脸上显露出一种奇异的挣扎痕迹。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋɡjələr] ['diːpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪnz] , [ə; eɪ] ['twɪtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌslz] ,
There was a singular deepening of the lines , a twitching of the muscles ,
那里 曾是 一个 单数 加深 的 这 线条 , 一个 抽搐 的 这 肌肉 ,

皱纹明显加深，肌肉抽搐了一下。

[ə; eɪ] [kwɪr] [set] [tuː; tə][ðə; ði][lɪps] [ænd; ənd][dʒɔːz] .
a queer set to the lips and jaws .
一个 酷儿 放 到 这 嘴唇 和 下颚 .

嘴唇和下巴的奇特造型。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz] [mʌtʃ] [saɪnz] [ʌv; əv]['bæt(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['faɪərɪŋ][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['hiːrz] [frʌm; frəm][fɑːr] [ə'weɪ] .
They were as much signs of battle as the sound of firing a general hears from far away .
他们 是 作为 很多 标志 的 战斗 作为 这 声音 的 射击 一个 一般的 听到 从 远的 离开 .

它们就像将军从远处听到的枪声一样，是战斗的征兆。

[ðə; ði] ['træpər] — [ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɑːm] [ʌv; əv] [deθ] — [wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] ['despərətli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ʌv; əv] ['respɪt] .
The trapper — a moment before sinking into the calm of death — was fighting desperately for a few moments of respite .
这 捕兽人 — 一个 片刻 前 下沉 进入 这 冷静的 的 死亡 — 曾是 斗争 绝望地 为了 一个 很少 时刻 的 喘息 .

捕兽人在沉入死亡的平静之前，拼命地争取片刻喘息。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] ['ʌðər] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
There could be no other explanation .
那里 可以 是 不 其他 解释 .

除此之外，别无其他解释。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʌn] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][læst] , — [æn; ən] ['ɪntərluːd] [ʌv; əv][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [breθs] .
And he won it at last , — an interlude of half a dozen breaths .
和 他 韩元 它 在 最后的 , — 一个 插曲 的 一半 一个 打 呼吸 .

他最终赢了——中间只用了六七口气。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" Who are you ?
" WHO 是 你 ?

你是谁?

" [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" he whispered .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

[bruːs] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [ɪr] [wʌz; wəz] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɪps] .
Bruce bowed his head until his ear was close to the lips .
布鲁斯 鞠躬 他的 头 直到 他的 耳朵 曾是 关闭 到 这 嘴唇 .

布鲁斯低下头，直到耳朵几乎贴到嘴唇上。

" [bruːs] ['fəuldʒə] , " [hiː; hi] ['ænsər] , — [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] ['spiːkɪŋ]
" Bruce Folger , " he answered , — for the first time in his knowledge speaking
" 布鲁斯 福尔杰 , " 他 回答 , — 为了 这 第一的 时间 在 他的 知识 请讲
[hɪz; ɪz] [fʊl] [neɪm] .
his full name .
他的 满的 姓名 .

“布鲁斯·福尔杰,”他回答道——据他所知，这是他第一次说出自己的全名。

" [sʌn] [ʌv; əv] ['mæθjuː] ['fəuldʒə] [huː] [lɪvd] [æt; ət] [treɪlz] [end] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .
" Son of Matthew Folger who lived at Trail's End long ago .
" 儿子 的 马修 福尔杰 WHO 居住地 在 小径 结尾 长的 前 .

“马修·福尔杰的儿子，他很久以前住在小径尽头。”

" [ðə; ði] [mæn] [stɪl] ['strʌgld] .
" The man still struggled .
" 这 男人 仍然 挣扎 .

那人仍在挣扎。

" [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .
" I knew it , " he said .
" 我 知道 它 , " 他 说 .

“我就知道,”他说。

" [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] — [ɪn] [jʊr; jər] [feɪs] .
" I saw it — in your face .
" 我 锯 它 — 在 你的 脸 .

“我看到了——就在你的脸上。”

[aɪ] [siː] — ['evriθɪŋ] [naʊ] .
I see — everything now .
我 看 — 一切 现在 .

我现在什么都明白了。

['lɪs(ə)n] — [kæn; kən] [juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] ? "
Listen — can you hear me ? "
听 — 能 你 听到 我 ? "

听着——你能听到我说话吗?

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [aɪ] [dʒʌst] [dɪd] [ə; eɪ] [rɔːŋ] — [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ɪn] [maɪ] ['pɑːkɪt] [ðæt] [aɪ] [dʒʌst] [gɑːt]
" I just did a wrong — there's a hundred dollars in my pocket that I just got
" 我 只是 做过 一个 错误的 — 有 一个 百 美元 在 我的 口袋 那 我 只是 得到
[fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
for doing it .
为了 正在做 它 .

“我刚刚做错了一件事——但我口袋里多了100美元，这是我做错事的报酬。”

[aɪ]	[meɪd]	[ə; eɪ]	['prɑːmɪs]	—	[tuː; tə]	[laɪ]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	.
I	**made**	**a**	**promise**	**—**	**to**	**lie**	**to**	**you**	**.**
我	制成	一个	承诺	—	到	说谎	到	你	.

我曾许下诺言——要对你撒谎。

[teɪk]	[ðə; ði]	['mʌni]	—	[ˌaɪ 'tiː]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[jɔːrz]	,	['eniweɪ]	—	[ænd; ənd]	[hɜːrz]	;	[ænd; ənd]	[juːz]
Take	**the**	**money**	**—**	**it**	**ought**	**to**	**be**	**yours**	**,**	**anyway**	**—**	**and**	**hers**	**;**	**and**	**use**
拿	这	钱	—	它	应该	到	是	你的	,	反正	—	和	她的	;	和	使用

[ˌaɪ 'tiː]	[tɔːrd]	['faɪtɪŋ]	[ðə; ði]	[rɔːŋ]	.
it	**toward**	**fighting**	**the**	**wrong**	**.**
它	朝向	斗争	这	错误的	.

把钱——反正本来就应该是你的——和她的钱都拿走；用这些钱去对抗不公。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɪl]	[goʊ]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[wei]	.	"
It	**will**	**go**	**a**	**little**	**way**	**.**	**"**
它	将要	去	一个	小的	方式	.	"

能走一小段路。

"	[jes]	,	"	[bruːs]	[lʊkt]	[hɪm; ɪm]	[fʊl]	[ɪn]	[ðə; ði]	[aɪz]	.
"	**Yes**	**,**	**"**	**Bruce**	**looked**	**him**	**full**	**in**	**the**	**eyes**	**.**
"	是的	,	"	布鲁斯	看起来	他	满的	在	这	眼睛	.

“是的,”布鲁斯直视着他的眼睛。

"	[noʊ]	['mætər]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	['mʌni]	.
"	**No**	**matter**	**about**	**the**	**money**	**.**
"	不	事情	关于	这	钱	.

“钱什么的先不管了。”

[wʌt]	[dɪd]	[juː; jʊ]	['prɑːmɪs]	['tɜːrnər]	?	"
What	**did**	**you**	**promise**	**Turner**	**?**	**"**
什么	做过	你	承诺	车工	?	"

你答应过特纳什么?

"	[ðæt]	[aɪ'd]	[laɪ]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	.
"	**That**	**I'd**	**lie**	**to**	**you**	**.**
"	那	ID	说谎	到	你	.

“我怎么可能骗你呢？”

[grɪp]	[maɪ]	[ɑːrmz]	[wɪð; wɪθ]	[jʊr; jər]	[hændz]	—	[tɪl]	[ˌaɪ 'tiː]	[hɜːrts]	.
Grip	**my**	**arms**	**with**	**your**	**hands**	**—**	**till**	**it**	**hurts**	**.**
紧握	我的	武器	和	你的	双手	—	直到	它	疼痛	.

用你的双手紧紧抓住我的手臂——直到疼痛为止。

[aɪv]	['oʊnli]	[gɑːt]	[wʌn]	[breθ]	[mɔːr]	.
I've	**only**	**got**	**one**	**breath**	**more**	**.**
我已经	仅有的	得到	一	气息	更多的	.

我只剩最后一口气了。

[jʊr; jər]	['fɑːðər]	[held]	[ðoʊz]	[lændz]	['oʊnli]	[ɪn]	[trʌst]	—	[ðə; ði]	['təːnəz]	-	[diːd]	[ɪz]	['fɔrdʒd]	.
Your	**father**	**held**	**those**	**lands**	**only**	**in**	**trust**	**—**	**the**	**Turners**	**'**	**deed**	**is**	**forged**	**.**
你的	父亲	握住	那些	土地	仅有的	在	相信	—	这	特纳斯	-	契据	是	锻造	.

你父亲只是以受托人的身份持有那些土地——特纳家的地契是伪造的。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['siːkrət]	[ə'griːmənt]	[ðæt]	[aɪ]	['witnist]	[ɪz]	['hɪd(ə)n]	—
And	**the**	**secret**	**agreement**	**that**	**I**	**witnessed**	**is**	**hidden**	**—**
和	这	秘密	协议	那	我	目击者	是	隐	—

而我亲眼目睹的那份秘密协议却被隐藏了起来——

"	[ðə; ði]	[breθ]	[siːmd]	[tuː; tə]	[goʊ]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[mæn]	.
"	**The**	**breath**	**seemed**	**to**	**go**	**out**	**of**	**the**	**man**	**.**
"	这	气息	似乎	到	去	出去	的	这	男人	.

“那人似乎失去了呼吸。”

[bruːs] [ʃʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [ˈʃəuldəz] .
Bruce shook him by the shoulders .
布鲁斯 摇晃 他 经过 这 肩膀 .
布鲁斯抓住他的肩膀摇晃了一下。

[deɪv] , [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [triː] , [streɪnd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [rest] .
Dave , still in the tree , strained to hear the rest .
戴夫 , 仍然 在 这 树 , 紧张 到 听到 这 休息 .
戴夫仍然挂在树上，努力想听清剩下的话。

" [jes] — [wer] ? "
" Yes — where ? "
" 是的 — 在哪里 ? "
“是的——在哪儿？”

" [its] [ˈhɪd(ə)n] — [dʒʌst] — [aʊt] — " [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [noʊ] [lɔːŋgər] [ˈɔːdəbl] [tuː; tə] [deɪv] ,
" It's hidden — just — out — " The words were no longer audible to Dave ,
" 它是 隐 — 只是 — 出去 — " 这 字 是 不 更长 可听见的 到 戴夫 ,
“它藏起来了——就在——外面——”戴夫已经听不见这些话了。

[ænd; ənd] [wʌt] [ˈfɑːloʊd] [bruːs] [ˈɔːlsoʊ] [streɪnd] [tuː; tə] [hɪr] [ɪn] [veɪn] .
and what followed Bruce also strained to hear in vain .
和 什么 随后 布鲁斯 还 紧张 到 听到 在 徒劳 .
接下来发生的事，布鲁斯也竭力想听清楚，却徒劳无功。

[ðə; ði][lɪps] [ˈsiːst] [ˈmuːvɪŋ] .
The lips ceased moving .
这 嘴唇 停止 移动 .
嘴唇停止了动。

[ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [gruː] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɪdz] [ˈflikəd] [daʊn] [ˈoʊvər][ðem; ðəm] .
The shadow grew in the eyes , and the lids flickered down over them .
这 阴影 生长 在 这 眼睛 , 和 这 盖子 闪烁 向下 超过 他们 .
眼中的阴影越来越浓，眼睑缓缓向下遮盖住它们。

[ə; eɪ] [ˈtrævələr] [hæd; həd] [gɔːn] .
A traveler had gone .
一个 游客 有 已消失 .
一位旅客已经离开了。

[bruːs] [gɑːt][ʌp] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [koʊld] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
Bruce got up , a strange , cold light in his eyes .
布鲁斯 得到 向上 , 一个 奇怪的 , 寒冷的 光 在 他的 眼睛 .
布鲁斯站了起来，眼中闪过一丝奇异的冷光。

[hiː; hi] [glɑːnst] [ʌp] .
He glanced up .
他 瞥了一眼 向上 .
他抬起头。

[deɪv] [ˈtɜːrnər] [wʌz; wəz] [ˈklaɪmɪŋ] [ˈsloʊli] [daʊn] [ðə; ði] [triː] .
Dave Turner was climbing slowly down the tree .
戴夫 车工 曾是 攀登 缓慢地 向下 这 树 .
戴夫·特纳正慢慢地从树上往下爬。

[bruːs] [meɪd] [sɪks] [straɪdz] [ænd; ənd] [siːzd] [hɪz; ɪz][ˈraɪf(ə)l] .
Bruce made six strides and seized his rifle .
布鲁斯 制成 六 步幅 和 查获 他的 步枪 .
布鲁斯迈了六步，抓起了他的步枪。

[ðə; ði] [ɪˈfekt] [ɑːn] [deɪv] [wʌz; wəz] [ˈluːdɪkrəs] .
The effect on Dave was ludicrous .
这 影响 在 戴夫 曾是 荒谬 .
这件事对戴夫的影响简直荒谬至极。

[hiː; hi]	[klʌŋ]	[fæst]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[triː]	[lɪmz]	,
He	**clung**	**fast**	**to**	**the**	**tree**	**limbs**	**,**
他	紧紧抓住快速地		到	这	树	四肢	,

他紧紧地抓住树枝，

[æz; əz]	[ɪf]	[hiː; hi]	[θɔːt]	[ə; eɪ]	['bʊlɪt]	—	[laɪk]	[ə; eɪ]	[grɪzliːz]	[klɔːz]	—	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[riːtʃ]	[hɪm; ɪm]	[ðer; ðər]
as	**if**	**he**	**thought**	**a**	**bullet**	**—**	**like**	**a**	**grizzly's**	**claws**	**—**	**could**	**not**	**reach**	**him**	**there**
作为	如果	他	想法	一个	子弹	—	喜欢	一个	灰熊的	爪子	—	可以	不是	抵达	他	那里

.	
.	
.	

仿佛他认为子弹——就像灰熊的爪子——都无法伤到他那里。

[bruːs]	[leɪd]	[ðə; ði]	[gʌn]	[bɪ'haɪnd]	[hɪm; ɪm]	,	[ðen]	[stʊd]	['weɪtɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	['wepən]	['restɪŋ]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ɑːrmz]	.
Bruce	**laid**	**the**	**gun**	**behind**	**him**	**,**	**then**	**stood**	**waiting**	**with**	**his**	**own**	**weapon**	**resting**	**in**	**his**	**arms**	**.**
布鲁斯	铺设	这	枪	在后面	他	,	然后	站立	等待	和	他的	自己的	武器	休息	在	他的	武器	.

布鲁斯将枪放在身后，然后抱着自己的武器站在那里等待。

"	[kʌm]	[daʊn]	,	[deɪv]	,	"	[hiː; hi]	[kə'mɑːndid]	.
"	**Come**	**down**	**,**	**Dave**	**,**	**"**	**he**	**commanded**	**.**
"	来	向下	,	戴夫	,	"	他	命令	.

“下来，戴夫，”他命令道。

"	[ðə; ði]	[ber]	[ɪz]	[gɔːn]	.
"	**The**	**bear**	**is**	**gone**	**.**
"	这	熊	是	已消失	.

熊不见了。

"	[deɪv]	[krept]	[daʊn]	[ðə; ði]	[trʌŋk]	[ænd; ənd]	['hɔːltɪd]	[æt; ət]	[ɪts]	[beɪs]	.
"	**Dave**	**crept**	**down**	**the**	**trunk**	**and**	**halted**	**at**	**its**	**base**	**.**
"	戴夫	悄悄地爬	向下	这	树干	和	停止	在	它是	根据	.

“戴夫顺着树干爬下来，停在了树干底部。”

[hiː; hi]	['stʌdid]	[ðə; ði]	[koʊld]	[feɪs]	[bɪ'fɔːr]	[hɪm; ɪm]	.
He	**studied**	**the**	**cold**	**face**	**before**	**him**	**.**
他	研究	这	寒冷的	脸	前	他	.

他仔细端详着眼前那张冰冷的脸。

"	['betər]	[nɑːt]	[traɪ]	['nʌθɪŋ]	,	"	[hiː; hi]	[əd'vaɪzd]	['hɔːrsli]	.
"	**Better**	**not**	**try**	**nothing**	**,**	**"**	**he**	**advised**	**hoarsely**	**.**
"	更好的	不是	尝试	没有什么	,	"	他	建议	沙哑地	.

“最好不要什么都尝试，”他沙哑地建议道。

"	[waɪ]	[nɑːt]	?
"	**Why**	**not**	**?**
"	为什么	不是	?

为什么不呢?

"	[bruːs]	[æskt]	.
"	**Bruce**	**asked**	**.**
"	布鲁斯	问	.

布鲁斯问道。

"	[duː]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[aɪm]	[ə'freɪd]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['kaʊərd]	?
"	**Do**	**you**	**think**	**I'm**	**afraid**	**of**	**a**	**coward**	**?**
"	做	你	思考	我是	害怕的	的	一个	懦夫	?

你认为我会害怕懦夫吗?

" [ðə; ði][mæn] ['stɑːrtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [wɜːrdz] ;
" The man started at the words ;
" 这 男人 开始 在 这 字 ;

男人听到这些话，愣住了；

[hɪz; ɪz] [hed] [bɑːbd] ['bækwərd] [æz; əz] [ɪf] [bruːs] [hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][dʒɔː][wɪð; wɪθ]
his head bobbed backward as if Bruce had struck him beneath the jaw with
他的 头 波波德 落后 作为 如果 布鲁斯 有 击 他 下面 这 颚 和
[hɪz; ɪz] [fɪst] .
his fist .
他的 拳头 .

他的头向后仰去，仿佛布鲁斯用拳头击中了他的下巴。

" ['piːp(ə)l] [dəunt] [kɔːl] [ðə; ði] ['təːnəz] ['kaʊədz] [ænd; ənd] [wɔːk] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] , " [ðə; ði][mæn][toʊld]
" People don't call the Turners cowards and walk off with it , " the man told
" 人们 不 称呼 这 特纳斯 懦夫 和 走 离开 和 它 , " 这 男人 讲述
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“人们不会骂特纳一家是懦夫然后扬长而去，”那人告诉他。

" [oʊ] , [ðə; ði] ['loʊɪst] ['kaʊərd] !
" Oh , the lowest coward !
" 哦 , 这 最低 懦夫 !

“哦，最卑鄙的懦夫！”

" [bruːs] [sed] [bɪ'twiːn] [set] [tiːθ] .
" Bruce said between set teeth .
" 布鲁斯 说 之间 放 牙齿 .

布鲁斯咬牙切齿地说。

" [ðə; ði] ['jeləʊ] , ['mʌŋgrəl] ['kaʊərd] !
" The yellowest , mongrel coward !
" 这 最黄的 , 杂种狗 懦夫 !

“最卑鄙、最懦弱的杂种！”

[jʊr; jər] [oʊn] [kən'fedərət] — [ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][drɑːp][jʊr; jər] [gʌn] [ænd; ənd] [rʌn] [ʌp] [ə; eɪ]
Your own confederate — and you had to drop your gun and run up a
你的 自己的 南方邦联 — 和 你 有 到 降低 你的 枪 和 跑步 向上 一个
[triː] .
tree .
树 .

你自己的同盟军——你却不得不扔掉枪，爬到树上去。

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [stɑːpt] [ðə; ði] ['bɛrz] [tʃɑːrdʒ] .
You might have stopped the bear's charge .
你 可能 有 停止 这 熊的 收费 .

你或许能阻止熊的冲锋。

" ['deɪvz] [feɪs] ['twɪstɪd] [ɪn][ə; eɪ] [skaʊl] .
" Dave's face twisted in a scowl .
" 戴夫的 脸 扭曲 在 一个 皱眉头 .

戴夫的脸扭曲成一副凶狠的表情。

" [jʊə(r)] [breɪv] [ɪ'nʌf] [naʊ] .
" You're brave enough now .
" 你是 勇敢的 足够的 现在 .

你现在足够勇敢了。

[weɪt] [tuː; tə] [siː] [wʌt] ['hæpənz] ['leɪtər] .
Wait to see what happens later .
等待 到 看 什么 发生 之后 .

等等看后面会发生什么。

[ɡɪv] [ˌem ˈiː][maɪ] [ɡʌn] .
Give me my gun .
给 我 我的 枪 .

把我的枪给我。

[aɪm]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][ɡoʊ] . "
I'm going to go . "
我是 去 到 去 . "

我要走了。

" [juː; jʊ][kæn; kən][ɡoʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [ɡet] [jʊr; jər] [ɡʌn] .
" You can go , but you don't get your gun .
" 你 能 去 , 但 你 不 得到 你的 枪 .

“你可以走，但你不能带走你的枪。”

[aɪl] [fɪl] [juː; jʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [liːd] [ɪf] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] .
I'll fill you full of lead if you try to touch it .
患病的 充满 你 满的 的 带领 如果 你 尝试 到 触碰 它 .

你敢碰它，我就让你身中数弹。

" [deɪv] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ker] .
" Dave looked up with some care .
" 戴夫 看起来 向上 和 一些 关心 .

戴夫小心翼翼地抬起头。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] [ɪf] [ðɪs] ['tendərfʊt] [ment] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .
He wanted to know for certain if this tenderfoot meant what he said .
他 通缉 到 知道 为了 肯定 如果 这 嫩脚 意思是 什么 他 说 .

他想确切地知道这个新手说的话是否属实。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][blaɪnd][ɪn][sʌm; səm] [θɪŋz] , [hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n][wʌz; wəz] ['twɪstɪd] [ænd; ənd][dɑːrk] ,
The man was blind in some things , his vision was twisted and dark ,
这 男人 曾是 瞎的 在 一些 事物 , 他的 想象 曾是 扭曲 和 黑暗的 ,

这个人有些方面是盲目的，他的视野扭曲而黑暗。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [mis'teik] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði][koʊld] , [set] [feɪs] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
but he made no mistake about the look on the cold , set face before him .
但 他 制成 不 错误 关于 这 看 在 这 寒冷的 , 放 脸 前 他 .

但他对眼前那张冷漠、僵硬的脸上的表情却一无所知。

['bruːsəz] ['fɪŋɡər] [wʌz; wəz] [kɜːrld] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['trɪɡər] ,
Bruce's finger was curled about the trigger ,
布鲁斯的 手指 曾是 卷曲 关于 这 扳机 ,

布鲁斯的手指蜷曲在扳机上。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [tuː; tə] [deɪv] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪtʃt] [tuː; tə][ɪɡ'zɜːrt] ['fɜːrðər] ['preʃər] .
and it looked to Dave as if it itched to exert further pressure .
和 它 看起来 到 戴夫 作为 如果 它 痒 到 发挥 更远 压力 .

戴夫觉得它好像很想施加更大的压力。

" [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [aɪ] [sper] [juː; jʊ] , ['eniweɪ] , " [bruːs] [went] [ɑːn] .
" I don't see why I spare you , anyway , " Bruce went on .
" 我 不 看 为什么 我 空闲的 你 , 反正 , " 布鲁斯 去 在 .

“反正我也不知道我为什么要放过你，”布鲁斯继续说道。

[hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz] [self] - [rɪ'proʊtʃfl] .
His tone was self - reproachful .
他的 语气 曾是 自己 - 责备的 .

他的语气充满自责。

" [ɡɑːd] [noʊz] [aɪ] ['hædnt] [ɔːt] [tuː; tə] — [rɪ'membərɪŋ] [huː] [ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
" God knows I hadn't ought to — remembering who and what you are .
" 上帝 知道 我 之前没有 应该 到 — 记住 WHO 和 什么 你 是 .

“上帝知道我不应该——想起你是谁，你是什么。”

[ɪf] [juːd] ['oʊnli] [gɪv] [ˌem 'iː] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [ʌv; əv] [ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n] —
If you'd only give me one little bit of provocation —
如果 你会 仅有的 给 我 一 小的 少量 的 挑衅 —

如果你能给我一点点挑衅——

" [deɪv] [sɔː] ['lʊrɪd] [laɪts] ['groʊɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mænz] [aɪz] ;
" Dave saw lurid lights growing in the man's eyes ;
" 戴夫 锯 骇人的 灯 生长 在 这 男人的 眼睛 ;

“戴夫看到那男人的眼睛里闪烁着诡异的光芒；

[ænd; ənd] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ə; eɪ] [kən'kluːʒ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
and all at once a conclusion came to him .
和 全部 在 一次 一个 结论 来了 到 他 .

他突然间得出了一个结论。

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] ['hiːd] [meɪk] [noʊ] ['fɜːrðər] ['efərt] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [ðə; ði] [gʌn] .
He decided he'd make no further effort to regain the gun .
他 决定 他会 制作 不 更远 努力 到 恢复 这 枪 .

他决定不再费力去夺回那把枪。

[hɪz; ɪz] [laɪf] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['preʃəs] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , ['streɪndʒli] ,
His life was rather precious to him , strangely ,
他的 生活 曾是 相当 宝贵的 到 他 , 奇怪的 ,

奇怪的是，他似乎很珍惜自己的生命。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['hoʊlli] [pleɪn] [ðæt] [ə; eɪ] [dred] [ænd; ənd] ['terəb(ə)l] ['pæʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['sloʊli]
and it was wholly plain that a dread and terrible passion was slowly
和 它 曾是 完全 清楚的 那 一个 恐惧 和 糟糕的 热情 曾是 缓慢地
['kriːpɪŋ] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['enəmi] .
creeping over his enemy .
爬行 超过 他的 敌人 .

很明显，一种可怕的、令人恐惧的激情正在慢慢地侵蚀他的敌人。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrkənɪŋ] [feɪs] ,
He could see it in the darkening face ,
他 可以 看 它 在 这 变暗 脸 ,

他从那张逐渐阴沉的脸上看出来了。

[ðə; ði] [taɪt] [grɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hændz] [ɑːn] [ðə; ði] ['raɪf(ə)l] [stɑːk] .
the tight grip of the hands on the rifle stock .
这 紧的 紧握 的 这 双手 在 这 步枪 库存 .

双手紧紧握住步枪枪托。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃɑːrp] ['fitʃər] [gruː] [mɔːr] ['kʌnɪŋ] .
His own sharp features grew more cunning .
他的 自己的 锋利的 特征 生长 更多的 狡猾 .

他原本棱角分明的五官变得更加狡黠。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [glæd] [aɪ] ['dɪdnt] [stɑːp] [ðə; ði] [ber] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['raɪf(ə)l] , " [hiː; hi] [sed]
" You ought to be glad I didn't stop the bear with my rifle , " he said
" 你 应该 到 是 高兴的 我 没有 停止 这 熊 和 我的 步枪 , " 他 说
['hɜːrɪdli] .
hurriedly .
匆匆 .

“你应该庆幸我没用步枪打死那头熊，”他急忙说道。

" [aɪ] [hæd; həd] ['hʌdsn] [braibd] — [juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪd]
" I had Hudson bribed — you wouldn't have found out something that you did
" 我 有 哈德逊 受贿 — 你 不会 有 成立 出去 某物 那 你 做过
[faɪnd] [aʊt] [ɪf] [hiː; hi] ['hædnt] [leɪn] [hɪr] ['daɪɪŋ] .
find out if he hadn't lain here dying .
寻找 出去 如果 他 之前没有 莱恩 这里 垂死 .

“我贿赂了哈德森——如果他没有躺在这里奄奄一息，你就不会发现你所发现的这些事情。”

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] —
You wouldn't have learned —
你 不会 有 学习 —

你本来不会学到——

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['sentəns] [daɪd][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] .
" But the sentence died in the middle .
" 但 这 句子 死亡 在 这 中间 .

但判决进行到一半就戛然而止了。

[bruːs] [meɪd] ['ænsər] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
Bruce made answer to it .
布鲁斯 制成 回答 到 它 .

布鲁斯对此作出了回答。

[fɔːr; fər][wʌns][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ['deɪvz] ['kʌnɪŋ] [hæd; həd][nɑːt] [ə'veild] [hɪm; ɪm] ;
For once in his life Dave's cunning had not availed him ;
为了 一次 在 他的 生活 戴夫的 狡猾 有 不是 已利用 他 ;

戴夫一生中第一次，他的狡猾并没有奏效；

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ðə; ði] [læst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] ,
he had said the last thing in the world that he should have said ,
他 有 说 这 最后的 事物 在 这 世界 那 他 应该 有 说 ,

他说出了世界上最不该说的话。

[ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] [tuː; tə] [kɔːz] [æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] .
the one thing that was needed to cause an explosion .
这 一 事物 那 曾是 需要 到 原因 一个 爆炸 .

引发爆炸所需的唯一条件。

[hiː; hi] ['hædnt] [noʊn] [ðæt] [sʌm; səm] [men] [hæv; həv] ['stændərdz] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [self] [geɪn] .
He hadn't known that some men have standards other than self gain .
他 之前没有 已知 那 一些 男人 有 标准 其他 比 自己 获得 .

他之前并不知道，有些男人除了追求自身利益之外，还有其他的原则。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [smɔːl] ['meʒər] [ʌv; əv][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [dʌst]
And some small measure of realization came to him when he felt the dust
和 一些 小的 措施 的 实现 来了 到 他 什么时候 他 毛毡 这 灰尘
[hɪz; ɪz] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] .
his full length under him .
他的 满的 长度 在下面 他 .

当他感觉到身下满是尘土时，他才稍稍意识到了一些事情。

['bruːsəz] ['ænsər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [streɪt] - [aʊt] [bloʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɪst] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz]
Bruce's answer had been a straight - out blow with his fist , with all his
布鲁斯的 回答 有 到过 一个 直的 - 出去 吹 和 他的 拳头 , 和 全部 他的
[streŋθ] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,
strength behind it ,
力量 在后面 它 ,

布鲁斯的回应是直接挥拳，用尽全力打了出去。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] ['sentər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɛnəmiːz] [feɪs] .
in the very center of his enemy's face .
在 这 非常 中心 的 他的 敌人的 脸 .

正中敌人的脸。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]
XVIII
十八

十八

[ɪn][hɪz; ɪz] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['rezɪdəns] [æt; ət] [treɪlz] [end] ,
In his years of residence at Trail's End ,
在 他的 年 的 住宅 在 小径 结尾 ,

在他居住在小径尽头的那些年里，

[deɪv] ['tɜːrnər] [hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ɔːl] [ɪts] [pæðz] .
Dave Turner had acquired a thorough knowledge of all its paths .
戴夫 车工 有 获得 一个 彻底 知识 的 全部 它是 路径 .

戴夫·特纳已经彻底了解了它的所有路径。

[ðæt] ['nɑːlɪdʒ] [stʊd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [gʊd] [sted] [naʊ] .
That knowledge stood him in good stead now .
那 知识 站立 他 在 好的 坚定 现在 .

现在，这些知识让他受益匪浅。

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] ['rɪdʒɪz] [tuː; tə] ['saɪmənz] [haʊs] [æt; ət] [liːst] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [bruːs]
He wished to cross the ridges to Simon's house at least an hour before Bruce
他 希望 到 叉 这 山脊 到 西蒙的 房子 在 至少 一个 小时 前 布鲁斯
[kʊd; kəd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['lɪndə] .
could return to Linda .
可以 返回 到 琳达 .

他希望至少在布鲁斯返回琳达身边前一个小时翻过山脊到达西蒙家。

[hiː; hi] ['trævld] [hɑːrd][ænd; ənd] [leɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [riːtʃt] ['saɪmənz] [dɔːr] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['sʌndaʊn]
He traveled hard and late , and he reached Simon's door just before sundown
他 旅行 难的 和 晚的 , 和 他 达到 西蒙的 门 只是 前 日落
[ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] [deɪ] .
of the second day .
的 这 第二 天 .

他一路奔波，很晚才到达，直到第二天日落前才到达西蒙的家门口。

[bruːs] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [fʊl] [tuː] ['aʊərz] ['dɪstənt] .
Bruce was still a full two hours distant .
布鲁斯 曾是 仍然 一个 满的 二 小时 遥远 .

布鲁斯当时还远在两个小时车程之外。

[bʌt; bət] [deɪv] [dɪd][nɑːt] [steɪ] [tuː; tə] [nɑːk] .
But Dave did not stay to knock .
但 戴夫 做过 不是 停留 到 敲 .

但戴夫没有留下来敲门。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tʃɔːr] - [taɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd]['saɪmən][ɪn][hɪz; ɪz][bɑːrn] ,
It was chore - time , and he thought he would find Simon in his barn ,
它 曾是 家务 - 时间 , 和 他 想法 他 会 寻找 西蒙 在 他的 谷仓 ,

到了干活的时间，他心想应该能在谷仓里找到西蒙。

['suːpɝˌvaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['fiːdɪŋ] [ænd; ənd] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪvstɑːk] .
supervising the feeding and care of the livestock .
监督 这 喂养 和 关心 的 这 家畜 .

监督牲畜的喂养和照料。

[hiː; hi][hæd; həd] [gest] [raɪt] ,
He had guessed right ,
他 有 猜对了 正确的 ,

他猜对了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men] [hæd; həd][ə; eɪ]['moʊmənts] [tɔːk] [ɪn][ðə; ði] ['dʌski] ['pæsɪdʒ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [stɔːlz]
and the two men had a moment's talk in the dusky passage behind the stalls
和 这 二 男人 有 一个 瞬间 讲话 在 这 昏暗 通道 在后面 这 摊位
.
:
.

两人在摊位后面的昏暗通道里交谈了一会儿。

" [aɪv] [brɔːt] [nuːz] , " [deɪv] [sed] .

" I've brought news , " Dave said .

" 我已经 带来 消息 , " 戴夫 说 .

“我带来了消息，”戴夫说。

['saɪmən] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] [æt; ət][fɜːrst] .

Simon made no answer at first .

西蒙 制成 不 回答 在 第一的 .

西蒙起初没有回答。

[ðə; ði]['sæd(ə)l]['poʊni][ɪn][ðə; ði] [stɔːl] [ɪ'miːdiətli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət] ['deɪvz] [ˌʌnfə'mɪliər] ['fɪgjər] ,

The saddle pony in the stall immediately in front of them , frightened at Dave's unfamiliar figure ,

这 鞍 小马 在 这 摊位 立即地 在 正面 的 他们 , 害怕 在 戴夫的 陌生 数字 ,

他们正前方马厩里的那匹鞍马，被戴夫这个陌生的身影吓坏了。

[hæd; həd] ['kraʊdɪd] , ['tremblɪŋ] , [ə'genst] [hɪz; ɪz]['meɪndʒər] .

had crowded , trembling , against his manger .

有 挤 , 发抖 , 反对 他的 马槽 .

孩子们颤抖着挤在他的马槽旁。

['saɪmənz] [red] [aɪz] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ; [ðen] [hiː; hi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [oʊθ] .

Simon's red eyes watched him ; then he uttered a short oath .

西蒙的 红色的 眼睛 观看 他 ; 然后 他 说出 一个 短的 誓言 .

西蒙的红眼睛盯着他；然后他低声咒骂了一句。

[hiː; hi] [tʊk] [tuː] [straɪdz] ['ɪntuː][ðə; ði] [stɔːl] [ænd; ənd] [siːzd] [ðə; ði]['hɔːltər] [roʊp] [ɪn][hɪz; ɪz][hjuːdʒ] , ['mʌskjələr] [hænd] .

He took two strides into the stall and seized the halter rope in his huge , muscular hand .

他 采取 二 步幅 进入 这 摊位 和 查获 这 缰绳 绳索 在 他的 巨大的 , 肌肉发达的 手 .

他大步走进马厩，用他那只粗壮有力的手抓住了缰绳。

[θriː] [taɪmz] [hiː; hi] [dʒɜːrk] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] , ['kwɔːrtərɪŋ] [pʊl] ,

Three times he jerked it with a peculiar , quartering pull ,

三 时代 他 猛地一抖 它 和 一个 奇特 , 四分之一 拉 ,

他三次用一种奇特的、斜向拉拽的方式猛地拽了一下，

[ə; eɪ] ['kɜːrbɪŋ] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˌɪnɪ'fektɪv] [baɪ][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri] [streŋθ] ,

a curbing that might have been ineffective by a man of ordinary strength ,

一个 路缘 那 可能 有 到过 无效 经过 一个 男人 的 普通的 力量 ,

对于一个力气普通的人来说，这种阻碍可能无效。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] [maɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['fɔːrɑːm] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] ['terəb(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] .

but with the incomprehensible might of the great forearm behind it was really terrible punishment .

但 和 这 难以理解 可能 的 这 伟大的 前臂 在后面 它 曾是 真的 糟糕的 惩罚 .

但背后那条巨大前臂的不可思议的力量，确实是一种极其可怕的惩罚。

[deɪv] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [wʊd] [breɪk] [ðə; ði]['ænəməlz] [nek] ;

Dave thought for a moment his brother would break the animal's neck ;

戴夫 想法 为了 一个 片刻 他的 兄弟 会 休息 这 动物 脖子 ;

戴夫一度以为他哥哥会扭断那只动物的脖子；

[ðə; ði] [waɪts] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃoʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sɔːft] , [dɑːrk]['pjuːp(ə)lz][ʌv; əv][ɪts] [aɪz] .

the whites began to show about the soft , dark pupils of its eyes .

这 白人 开始 到 展示 关于 这 柔软的 , 黑暗的 学生 的 它是 眼睛 .

它眼睛里柔和的黑色瞳孔周围开始显露出眼白。

[ðə; ði][stræp]['oʊvər][ðə; ði] [hed] [broʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔːrθ] [pʊl] ; [ðen] [ðə; ði] [hɔːrs] [rɪ'kɔɪld] ,
The strap over the head broke with the fourth pull ; then the horse recoiled ,
这 带子 超过 这 头 打破 和 这 第四 拉 ; 然后 这 马 反冲 ,
['plʌndʒɪŋ] [ænd; ənd] ['terəfaɪd] ,
plunging and terrified ,
骤降 和 恐惧 ,

勒住马头的皮带在第四次拉扯时断了；然后马儿猛地后退，惊恐地扑了出去。

['ɪntuː][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːl] .
into the opposite corner of the stall .
进入 这 对面的 角落 的 这 摊位 .

走到摊位的另一角。

['saɪmən] [liːpt] [wɪð; wɪθ] ['ʃætərɪŋ] ['paʊər] [æt; ət][ðə; ði] ['kriːtʃərz] ['ʃəuldəz] , [hɪz; ɪz][hjuːdʒ][ɑːrmz]
Simon leaped with shattering power at the creature's shoulders , his huge arms
西蒙 跳跃 和 破碎 力量 在 这 生物的 肩膀 , 他的 巨大的 武器
[en'sɜːkəld] [ɪts] [nek] ,
encircled its neck ,
包围 它是 脖子 ,

西蒙以惊人的力量跃到怪物的肩膀上，他巨大的双臂环住了怪物的脖子。

[hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [hiːvd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [hæf] - [θruː] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
his shoulders heaved , and he half - threw it to the floor .
他的 肩膀 喘息 , 和 他 一半 - 扔 它 到 这 地面 .

他耸了耸肩，然后半扔到地上。

[ðen] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['stægərd] [tuː; tə] [raɪz] , [hɪz; ɪz] ['hevi] [fɪst] [fleɪld] [ə'genst] [ɪts] [nek] .
Then , as it staggered to rise , his heavy fist flailed against its neck .
然后 , 作为 它 交错 到 上升 , 他的 重的 拳头 挥舞 反对 它是 脖子 .

然后，当它踉跄着站起来时，他沉重的拳头猛击它的脖子。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [strʌk] ,
Again and again he struck ,
再次 和 再次 他 击 ,

他一次又一次地出手，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][hæf] - ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪb(ə)l][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə]
and in the half - darkness of the stable it was a dreadful thing to
和 在 这 一半 - 黑暗 的 这 稳定的 它 曾是 一个 可怕 事物 到
[bɪ'hoʊld] .
behold .
看哪 .

在昏暗的马厩里，这景象令人不寒而栗。

[ðə; ði]['mænz] ['fjʊri] , ['ɔːlweɪz] ['kwɪkli] [ə'raʊzd] , [wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ;
The man's fury , always quickly aroused , was upon him ;
这 男人的 愤怒 , 总是 迅速地 被唤醒 , 曾是 之上 他 ;

他一向脾气暴躁，此刻怒火中烧；

[hɪz; ɪz] ['brɔːni] [fɔːrm] [muːvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'dʒɪləti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pænθər] .
his brawny form moved with the agility of a panther .
他的 强壮的 形式 已搬 和 这 敏捷 的 一个 豹 .

他魁梧的身躯却像豹子一样敏捷。

['iːv(ə)n] [deɪv] , [huːz] ['ʃæloʊ] [aɪz] [wɜːr; wər]['juːʒuəli; 'juːʒəli][wɔːnt][tuː; tə] [fiːst] [ɑːn] ['kruːəlti] ,
Even Dave , whose shallow eyes were usually wont to feast on cruelty ,
甚至 戴夫 , 谁 浅的 眼睛 是 通常 惯于 到 盛宴 在 残酷 ,

就连戴夫，他那双浅薄的眼睛通常都喜欢以残忍为乐。

[vjuːd] [ðə; ði] [siːn] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ə'lɑːrm] .
viewed the scene with some alarm .
已查看 这 场景 和 一些 警报 .

带着几分惊恐的目光看着眼前的情景。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɒznt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [muːvd] [baɪ][ðə; ði][ˈæɡəni][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] .
It wasn't that he was moved by the agony of the horse .
它 不是 那 他 曾是 已搬 经过 这 痛苦 的 这 马 .

并不是他被马的痛苦所感动。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [rɪˈmembər] [ðæt] [ˈhɔːrsɪz] [kɔːst] [ˈmʌni] ,
But he did remember that horses cost money ,
但 他 做过 记住 那 马匹 成本 钱 ,

但他确实记得马是要花钱的。

[ænd; ənd][ˈsaɪmən] [siːmd] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði][ˈænɪm(ə)l] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈpæʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [spent]
and Simon seemed determined to kill the animal before his passion was spent
和 西蒙 似乎 决定 到 杀 这 动物 前 他的 热情 曾是 花费
.
.
.

西蒙似乎决心在激情消退之前杀死这只动物。

[ðə; ði] [hɔːrs] [ˈkaʊərd] ,
The horse cowered ,
这 马 畏缩 ,

马儿蜷缩着身子，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [mɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [rɪˈmembər] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmembər]
and in a moment more it was hard to remember he was a member
和 在 一个 片刻 更多的 它 曾是 难的 到 记住 他 曾是 一个 成员
[ʌv; əv][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l] ,
of a noble ,
的 一个 高贵 ,

片刻之后，他几乎忘记了自己是贵族的一员。

[haɪ] - [ˈspɪrɪtɪd] [briːd] , — [ə; eɪ] [swɪft] [ˈrʌnər] , [ˈbreɪni] [æz; əz][ə; eɪ][dɔːɡ] , [ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] [ˈfeɪθf(ə)l]
high - spirited breed , — a swift runner , brainy as a dog , a servant faithful
高的 - 精神抖擞 品种 , — 一个 迅速 跑步者 , 聪明的 作为 一个 狗 , 一个 仆人 忠实
[ænd; ənd] [ˈwɜːrði] .
and worthy .
和 值得 .

活泼好动的犬种，奔跑速度快，聪明如狗，忠诚可靠。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋɡər] [ˈiːzi] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [ˈkriːtʃər] [ʌv; əv] [ˈbjuːti] ,
It was no longer easy to think of him as a creature of beauty ,
它 曾是 不 更长 简单的 到 思考 的 他 作为 一个 生物 的 美丽 ,

人们再也很难把他视为俊美的化身了。

— [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈʌðər] [wɜːrd][ðæn; ðən] [ˈbjuːti] [fɔːr; fər] [ðiːz] [lɔːŋ] - [meɪnd] , [lɔːŋ] -
— and there is no other word than beauty for these long - maned , long -
— 和 那里 是 不 其他 单词 比 美丽 为了 这些 长的 - 有人 , 长的 -
[teɪld] , [trɪm] - [laɪnd] [ˈænɪmlz] .
tailed , trim - lined animals .
有尾巴的 , 修剪 - 衬里 动物 .

——对于这些长鬃毛、长尾巴、线条优美的动物来说，除了美丽之外，没有其他词语可以形容它们。

[hiː; hi] [stʊd] [ˈkwaɪət][æt; ət][læst] , [hɪz; ɪz] [hed] [ˈhæŋɪŋ] [loʊ] , [niːz] [bent] , [aɪz] [ˈkjʊriəsli] [ˈsɑːroʊfl]
He stood quiet at last , his head hanging low , knees bent , eyes curiously sorrowful
他 站立 安静的 在 最后的 , 他的 头 绞刑 低的 , 膝盖 弯曲 , 眼睛 奇怪的是 悲伤
[ænd; ənd][dɑːrk] .
and dark .
和 黑暗的 .

他终于静静地站着，低垂着头，双膝弯曲，眼神中透着一丝奇异的悲伤和阴郁。

['saɪmən] ['fɑːsənd] [ðə; ði]['broʊkən][stræp] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] ,
Simon fastened the broken strap about his neck ,
西蒙 系紧 这 破碎的 带子 关于 他的 脖子 ,
西蒙把断掉的皮带系在脖子上。

[geɪv] [ˌaɪ 'tiː][wʌn] [mɔːr] [dʒɜːrk] [ðæt] ['ɔːlmoʊst] [nɑːkt] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,
gave it one more jerk that almost knocked the animal off his feet ,
给予 它 一 更多的 混蛋 那 几乎 敲门 这 动物 离开 他的 脚 ,
他猛地一拽，差点把那动物拽倒在地。

[ðen] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə] [deɪv] .
then turned back to Dave .
然后 转向 后退 到 戴夫 .
然后转过身去看戴夫。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['haɪər] ['kʌlər] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃiːks] , ['dɑːrkər] [laɪts] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
Except for a higher color in his cheeks , darker lights in his eyes ,
除了 为了 一个 更高 颜色 在 他的 脸颊 , 较暗 灯 在 他的 眼睛 ,
除了双颊颜色更深，眼神更暗之外，

[ænd; ənd][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ˌɪmpər'septəbl] ['kwɪkənɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm]
and an almost imperceptible quickening of his breathing , it did not seem
和 一个 几乎 难以察觉的 加速 的 他的 呼吸 , 它 做过 不是 似乎
[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [muːvd] .
as if he had moved .
作为 如果 他 有 已搬 .
他的呼吸微微加快，几乎难以察觉，看起来好像他并没有动过。

" [jʊə(r)] ['ɔːlweɪz] ['brɪŋɪŋ] [nuːz] , " [hiː; hi] [sed] .
" You're always bringing news , " he said .
" 你是 总是 带来 消息 , " 他 说 .
“你总是带来新闻,”他说。

[deɪv] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
Dave opened his eyes .
戴夫 打开 他的 眼睛 .
戴夫睁开了眼睛。

[hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz] [ɪn][ðə; ði] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst]
He had forgotten his own words in the tumult of the fight he had just
他 有 被遗忘的 他的 自己的 字 在 这 骚乱 的 这 斗争 他 有 只是
[wɑːtʃt] ,
watched ,
观看 ,
在刚才观看的那场混乱的战斗中，他忘记了自己说过的话。

[bʌt; bət] ['pleɪnli] ['saɪmən] ['hædnt] [fər'gɑːtn] .
but plainly Simon hadn't forgotten .
但 显然 西蒙 之前没有 被遗忘的 .
但显然西蒙并没有忘记。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə] [spiːk] .
He opened his mouth to speak .
他 打开 他的 嘴 到 说话 .
他张开嘴想说话。

" [wel] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" Well , what is it ?
" 出色地 , 什么 是 它 ?
“那到底是什么？ ”

[aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] , " [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [ˈɜːdʒd] .

Out with it , " his brother urged .

出去 和 它 , " 他的 兄弟 敦促 .

“说出来吧,”他哥哥催促道。

" [ɪf] [its] [æz; əz][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [nuːz] [juːv] [brɔːt] [dəunt] [teɪk] [maɪ]

" If it's as important as some of the other news you've brought don't take my

" 如果 它是 作为 重要的 作为 一些 的 这 其他 消息 你已经 带来 不 拿 我的

[taɪm] . "

time . "

时间 . "

“如果这条新闻和你带来的其他新闻一样重要，那就别耽误我时间了。”

" [ɔːl] [raɪt] , " [ðə; ði] [ˈʌðər] [rɪˈplaɪd] [ˈsʌlənli] .

" All right , " the other replied sullenly .

" 全部 正确的 , " 这 其他 回复 闷闷不乐地 .

“好吧,”另一个人闷闷不乐地回答道。

" [juː; jʊ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] .

" You don't have to hear it .

" 你 不 有 到 听到 它 .

你不必听。

[bʌt; bət][aɪm] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ] [its] [ʌv; əv] [ˈriːəl] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ðɪs] [taɪm] — [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪm] [juːl] [faɪnd]

But I'm telling you it's of real importance this time — and sometime you'll find

但 我是 讲述 你 它是 的 真实的 重要性 这 时间 — 和 有时 你会 寻找

[aʊt] .

out .

出去 .

但我告诉你，这次真的非常重要——总有一天你会明白的。

" [hiː; hi] [skauld] [ˈɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] [feɪs] .

" He scowled into the dark face .

" 他 皱着眉头 进入 这 黑暗的 脸 .

他怒视着那张阴沉的脸。

" [bʌt; bət][suːt] [jɔːrˈself] .

" But suit yourself .

" 但 套装 你自己 .

“随你便吧。”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][goʊ] .

" He turned as if to go .

" 他 转向 作为 如果 到 去 .

他转身好像要走。

[hiː; hi] [ˈræðər] [θɔːt] [ðæt] [ˈsaɪmən] [wʊd] [kɔːl] [hɪm; ɪm] [bæk] .

He rather thought that Simon would call him back .

他 相当 想法 那 西蒙 会 称呼 他 后退 .

他倒觉得西蒙会给他回电话。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈmeʒər] , [ə; eɪ] [ˈvɪktəri] .

It would be , in a measure , a victory .

它 会 是 , 在 一个 措施 , 一个 胜利 .

从某种程度上说，这将是一场胜利。

[bʌt; bət][ˈsaɪmən] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪnˈspekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːlz] .

But Simon went back to his inspection of the stalls .

但 西蒙 去 后退 到 他的 检查 的 这 摊位 .

但西蒙又回去继续巡视摊位了。

[deɪv]	[wɔːkt]	[klɪr]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[dɔːr]	,	[ðen]	[tɜːrnd]	.
Dave	**walked**	**clear**	**to**	**the**	**door**	**,**	**then**	**turned**	**.**
戴夫	步行	清除	到	这	门	,	然后	转向	.

戴夫径直走到门口，然后转身。

"	[dəunt]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[fuːl]	,	['saɪmən]	,	"	[hiː; hi]	['ɝːdʒd]
"	**Don't**	**be**	**a**	**fool**	**,**	**Simon**	**,**	**"**	**he**	**urged**
"	不	是	一个	傻子	,	西蒙	,	"	他	敦促

.
.
.

“别犯傻了，西蒙，”他劝道。

"	['lɪs(ə)n]	[tuː; tə]	[wʌt]	[aɪ]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[tel]	[juː; jʊ]	.
"	**Listen**	**to**	**what**	**I**	**have**	**to**	**tell**	**you**	**.**
"	听	到	什么	我	有	到	告诉	你	.

“听我说。”

[bruːs]	['fəuldʒə]	[noʊz]	[wer]	[ðæt]	['siːkrət]	[ə'griːmənt]	[ɪz]	.
Bruce	**Folger**	**knows**	**where**	**that**	**secret**	**agreement**	**is**	**.**
布鲁斯	福尔杰	知道	在哪里	那	秘密	协议	是	.

布鲁斯·福尔杰知道那份秘密协议在哪里。

"	[fɔːr; fər]	[wʌns]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[laɪf]	[deɪv]	[gɑːt]	[ə; eɪ]	[rɪ'spɑːns]	[ʌv; əv]	[sə'fɪʃ(ə)nt]	['emfəsɪs]	[tuː; tə]	['sætɪsfaɪ]	[hɪm; ɪm]	.
"	**For**	**once**	**in**	**his**	**life**	**Dave**	**got**	**a**	**response**	**of**	**sufficient**	**emphasis**	**to**	**satisfy**	**him**	**.**
"	为了	一次	在	他的	生活	戴夫	得到	一个	回复	的	充足的	强调	到	满足	他	.

“戴夫生平第一次得到了足够重视的回应，这让他非常满意。”

[hɪz; ɪz]	['brʌðər]	[wɜːrl]	,	[hɪz; ɪz]	[hoʊl]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	[ˌʌndə'gəuɪŋ]	[æn; ən]	[ɪ'miːdiət]	[ænd; ənd]	['stɑːrtlɪŋ]	[tʃeɪndʒ]	.
His	**brother**	**whirled**	**,**	**his**	**whole**	**expression**	**undergoing**	**an**	**immediate**	**and**	**startling**	**change**	**.**
他的	兄弟	旋转	,	他的	所有的	表达	正在经历	一个	即时	和	令人震惊	改变	.

他的哥哥猛地转过身，整个人的表情瞬间发生了惊人的变化。

[ɪf]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[wʌn]	[ɪ'moʊʃ(ə)n]	[ðæt]	[deɪv]	[hæd; həd]	['nevər]	[siːn]	[ɑːn]	['saɪmənz]	[feɪs]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[fɪr]	,
If	**there**	**was**	**one**	**emotion**	**that**	**Dave**	**had**	**never**	**seen**	**on**	**Simon's**	**face**	**it**	**was**	**fear**	**,**
如果	那里	曾是	一	情感	那	戴夫	有	绝不	已见	在	西蒙的	脸	它	曾是	害怕	,

如果说戴夫从未在西蒙脸上见过哪种情绪，那就是恐惧。

—	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	['dɪdnt]	[noʊ]	[fɔːr; fər]	['sɜːrt(ə)n]	[ðæt]	[hiː; hi]	[sɔː]	[ˌaɪ 'tiː]	[naʊ]
—	**and**	**he**	**didn't**	**know**	**for**	**certain**	**that**	**he**	**saw**	**it**	**now**
—	和	他	没有	知道	为了	肯定	那	他	锯	它	现在

.
.
.

——而且他现在也不能确定自己是否看到了。

[bʌt; bət]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə'lɑːrm]	—	[ˌʌnmɪ'steɪkəbl]	—	[ænd; ənd]	[sər'praɪz]	[tuː]
But	**there**	**was**	**alarm**	**—**	**unmistakable**	**—**	**and**	**surprise**	**too**
但	那里	曾是	警报	—	毋庸置疑	—	和	惊喜	也

.
.
.

但其中也夹杂着明显的惊恐和惊讶。

"	[wʌt]	[duː]	[juː; jʊ]	[miːn]	?
"	**What**	**do**	**you**	**mean**	**?**
"	什么	做	你	意思是	?

“你是什么意思?

"	[hiː; hi]	[di'mɑːndid]	.
"	**he**	**demanded**	**.**
"	他	要求	.

他质问道。

[deɪv]	[ɪɡ'zʌltid]	['ɪnwərdli]	.
Dave	**exulted**	**inwardly**	**.**
戴夫	欣喜若狂	内心	.

戴夫内心欣喜若狂。

[hɪz; ɪz]	['brʌðɚz]	[rɪ'spɑːns]	[hæd; həd]	['ɔːlmoʊst]	[meɪd]	[ʌp]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['iːv(ə)l]	[nuːz]	[ðæt]	[hiː; hi]	[brɔːt]	.
His	**brother's**	**response**	**had**	**almost**	**made**	**up**	**for**	**the**	**evil**	**news**	**that**	**he**	**brought**	**.**
他的	兄弟	回复	有	几乎	制成	向上	为了	这	邪恶的	消息	那	他	带来	.

他哥哥的反应几乎弥补了他带来的噩耗。

[fɔːr; fər]	['deɪvz]	['fɔːtʃənz]	,	[æz; əz]	[wel]	[æz; əz]	['saɪmənz]	,
For	**Dave's**	**fortunes**	**,**	**as**	**well**	**as**	**Simon's**	**,**
为了	戴夫的	财富	,	作为	出色地	作为	西蒙的	,

为了戴夫和西蒙的命运，

[dɪ'pendɪd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[væst]	['fɜːrtl]	[trækt]	['biːɪŋ]	[kept]	[ɪn]	[ðə; ði]	[klænz]	[pə'zeʃn]	.
depended	**on**	**the**	**vast**	**fertile**	**tract**	**being**	**kept**	**in**	**the**	**clan's**	**possession**	**.**
取决于	在	这	广阔的	沃	通道	存在	保留	在	这	氏族的	拥有	.

这取决于氏族是否拥有大片肥沃的土地。

[hɪz; ɪz]	[aɪz]	['nærəud]	['evər]	[soʊ]	['slaɪtli]	.
His	**eyes**	**narrowed**	**ever**	**so**	**slightly**	**.**
他的	眼睛	范围缩小	曾经	所以	轻微地	.

他的眼睛微微眯了起来。

[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[taɪm]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[laɪf]	,	[æz; əz]	[fɑːr]	[æz; əz]	[deɪv]	[kʊd; kəd]	[rɪ'membər]	,
For	**the**	**first**	**time**	**in**	**his**	**life**	**,**	**as**	**far**	**as**	**Dave**	**could**	**remember**	**,**
为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	,	作为	远的	作为	戴夫	可以	记住	,

据戴夫回忆，这是他有生以来第一次经历这样的事情。

['saɪmən]	[hæd; həd]	[ɪn'kaʊntər]	[ə; eɪ]	[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[ɪ'miːdiətli]	['mæstərd]	.
Simon	**had**	**encountered**	**a**	**situation**	**that**	**he**	**had**	**not**	**immediately**	**mastered**	**.**
西蒙	有	遭遇	一个	情况	那	他	有	不是	立即地	精通	.

西蒙遇到了一个他一时无法掌控的情况。

[pər'hæps]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[bɪ'ɡɪnɪŋ]	[ʌv; əv]	['saɪmənz]	['daʊnfɔːl]	,
Perhaps	**it**	**was**	**the**	**beginning**	**of**	**Simon's**	**downfall**	**,**
也许	它	曾是	这	开始	的	西蒙的	倒台	,

或许，这是西蒙衰落的开始。

[wɪtʃ]	[ment]	—	[baɪ]	[noʊ]	[ɡreɪt]	[stretʃ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]	—	[ðə; ði]	[əd'vænsmənt]	[ʌv; əv]	[deɪv]	.
which	**meant**	**—**	**by**	**no**	**great**	**stretch**	**of**	**the**	**imagination**	**—**	**the**	**advancement**	**of**	**Dave**	**.**
哪个	意思是	—	经过	不	伟大的	拉紧	的	这	想像力	—	这	进步	的	戴夫	.

这意味着——毫不夸张地说——戴夫的晋升。

[bʌt; bət]	[ɪn]	[ə'nʌðər]	['sekənd]	[ʌv; əv]	[klɪr]	['θɪŋkɪŋ]	[deɪv]	[nuː]	[ðæt]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['brʌðɚz]	[streŋθ]	[leɪ]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	;
But	**in**	**another**	**second**	**of**	**clear**	**thinking**	**Dave**	**knew**	**that**	**in**	**his**	**brother's**	**strength**	**lay**	**his**	**own**	**;**
但	在	其他	第二	的	清除	思维	戴夫	知道	那	在	他的	兄弟	力量	躺	他的	自己的	;

但戴夫在片刻清醒之后意识到，他哥哥的力量就是他自己的力量；

[ɪf]	[ðɪs]	['maɪti]	[fɔːrs]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[hed]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[klæn]	[wʌz; wəz]	['wiːkənɪŋ]	,
if	**this**	**mighty**	**force**	**at**	**the**	**head**	**of**	**the**	**clan**	**was**	**weakening**	**,**
如果	这	强大的	力量	在	这	头	的	这	氏族	曾是	减弱	,

如果这个氏族首领的强大力量正在衰弱，

[noʊ] [hoʊp] [rɪˈmeɪnd] [fɔːr; fər] [ˈeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
no hope remained for any of them .
不 希望 剩余 为了 任何 的 他们 .

他们所有人都彻底失去了希望。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪs] [ɡruː] [ˈæŋkʃəs] .
His own face grew anxious .
他的 自己的 脸 生长 焦虑的 .

他脸上的表情变得焦虑起来。

" [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] , " [ˈsaɪmən] [ˈstɔrmd] .
" Out with it , " Simon stormed .
" 出去 和 它 , " 西蒙 暴风雨 .

“说出来！”西蒙怒道。

[hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ˈɜːrdʒənt] [naʊ] , [nɑːt] [ˈɪnsələnt] [æz; əz][ˈjuːʒuəl] .
His tone was really urgent now , not insolent as usual .
他的 语气 曾是 真的 紧迫的 现在 , 不是 傲慢的 作为 通常 .

他现在的语气非常急切，不像往常那样傲慢无礼。

" [ɡʊd] [lɔːrd] , [mæn] ,
" Good Lord , man ,
" 好的 主 , 男人 ,

我的天哪，伙计，

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ɪf] [bruːs] [ɡets] [ðæt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsetlmənts] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈθɜːrtiəθ]
don't you know that if Bruce gets that down to the settlements before the thirtieth
不 你 知道 那 如果 布鲁斯 获得 那 向下 到 这 定居点 前 这 第三十
[ʌv; əv][nekst] [mʌnθ] [wɪə(r)] [lɔːst] — [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [kæn; kən] [seɪv] [juː ˈes] ?
of next month we're lost — and nothing in this world can save us ?
的 下一个 月 是 丢失的 — 和 没有什么 在 这 世界 能 节省 我们 ?

难道你不知道，如果布鲁斯在下个月30号之前把那东西送到定居点，我们就完了——世界上没有任何东西能救我们吗？

[wiː; wi] [kɑːnt] [draɪv] [hɪm; ɪm] [ɔːf] , [laɪk] [wiː; wi] [droʊv] [ðə; ði] [rɑːs] .
We can't drive him off , like we drove the Rosses .
我们 不能 驾驶 他 离开 , 喜欢 我们 驾驶 这 罗斯 .

我们不能像赶走罗斯一家那样赶走他。

[ðeəz; ðəz] [tuː] [mʌtʃ] [lɔː] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈvæliz] .
There's too much law down in the valleys .
有 也 很多 法律 向下 在 这 山谷 .

山谷里的法律太多了。

[ɪf] [ˈhiːz] [ɡɑːt] [ðæt] [ˈpeɪpər] , [ðeəz; ðəz][ˈoʊnli][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] .
If he's got that paper , there's only one thing to do .
如果 他是 得到 那 纸 , 有 仅有的 一 事物 到 做 .

如果他有那份文件，那就只有一件事可做了。

[help] [ˌem ˈiː][ˈsæd(ə)l][ə; eɪ] [hɔːrs] . "
Help me saddle a horse . "
帮助 我 鞍 一个 马 . "

帮我给马备鞍。

" [weɪt] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
" Wait a minute .
" 等待 一个 分钟 .

“等一下。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [seɪ] [hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] .
I didn't say he had it .
我 没有 说 他 有 它 .

我没说他有这种病。

[aɪ]['oʊnli] [sed] [hiː; hi] [nuː] [wer] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .
I only said he knew where it was .
我 仅有的 说 他 知道 在哪里 它 曾是 .

我只是说他知道它在哪里。

['hiːz] [stɪl] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] [wɔːk] [frʌm; frəm] [hɪr] , [tɔːrd] ['lɪt(ə)l] ['rɪvər] ,
He's still an hour or two walk from here , toward Little River ,
他是 仍然 一个 小时 或者 二 走 从 这里 , 朝向 小的 河 ,

从这里往小河方向走，还要走一两个小时才能到他那里。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [treɪl] , [wiːv] [gɑːt] ['plenti] [ʌv; əv]
and if we have to wait for him on the trail , we've got plenty of
和 如果 我们 有 到 等待 为了 他 在 这 踪迹 , 我们已经 得到 很多 的
[taɪm] .
time .
时间 .

如果我们必须在路上等他，我们有充足的时间。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [eint] [kwaɪt] [ʃʊr] [hiː; hi] [dʌz] [noʊ] [wer] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .
And of course I ain't quite sure he does know where it is .
和 的 课程 我 不是 相当 当然 他 做 知道 在哪里 它 是 .

当然，我也不太确定他是否知道它在哪里。

" ['saɪmən] [smaɪld] ['mɜːrθləsli] .
" Simon smiled mirthlessly .
" 西蒙 微笑 无情地 .

西蒙苦笑了一下。

" [ðə; ði] [nuːz] [ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [saʊnd] [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [jɔːrz] . "
" The news is beginning to sound like the rest of yours . "
" 这 消息 是 开始 到 声音 喜欢 这 休息 的 你的 . "

“这新闻听起来跟你们其他的新闻没什么两样了。”

" [oʊld] ['hʌdsn] [ɪz] [ded] , " [deɪv] [went] [ɑːn] .
" Old Hudson is dead , " Dave went on .
" 老的 哈德逊 是 死的 , " 戴夫 去 在 .

“老哈德森死了,”戴夫继续说道。

" [ænd; ənd][dəunt] [lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː] — [aɪ] ['dɪdnt] [duː][ˌaɪ ˈtiː] .
" And don't look at me — I didn't do it .
" 和 不 看 在 我 — 我 没有 做 它 .

“别看我——我没做。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] , [ðoʊ] , [fɜːrst] [ɔːf] .
I wish I had , though , first off .
我 希望 我 有 , 尽管 , 第一的 离开 .

首先，我真希望我当时那样做了。

[fɔːr; fər] [wʌns] [maɪ]['dʒʌdʒmənt][wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən] [jɔːrz] .
For once my judgment was better than yours .
为了 一次 我的 判断 曾是 更好的 比 你的 .

这一次，我的判断比你准。

[ðə; ði] ['kɪlər] [gɑːt][hɪm; ɪm] . "
The Killer got him . "
这 杀手 得到 他 . "

他被凶手抓住了。

" [jes] . [goʊ][ɑːn] . "
" Yes . Go on . "
" 是的 . 去 在 . "

“好的，继续。”

" [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] .
" I was with him when it happened .
" 我 曾是 和 他 什么时候 它 发生 .

“事发时我和他在一起。”

[maɪ] [gʌn] [gɑːt] [dʒæmd] [soʊ][aɪ] [ˈkudnt] [ʃuːt] . "
My gun got jammed so I couldn't shoot . "
我的 枪 得到 卡住 所以 我 不能 射击 . "

我的枪卡壳了，所以没法开枪。

" [wer] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] ?
" Where is it now ?
" 在哪里 是 它 现在 ?

它现在在哪里?

" [deɪv] [ˈskræmbld] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈstɔːri] [tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwepən] [tuː; tə]
" Dave scrambled in vain for a story to explain the loss of his weapon to
" 戴夫 打乱 在 徒劳 为了 一个 故事 到 解释 这 损失 的 他的 武器 到
[bruːs] ,
Bruce ,
布鲁斯 ,

“戴夫绞尽脑汁地想编个故事来解释他为什么把武器弄丢给布鲁斯，但徒劳无功。”

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [keɪm] [aʊt] [æt; ət] [læst] [ˈdɪdnt] [duː][hɪm; ɪm] [pərˈtɪkjələr] [ˈkredɪt] .
and the one that came out at last didn't do him particular credit .
和 这 一 那 来了 出去 在 最后的 没有 做 他 特别的 信用 .

而最终公布的版本并没有给他带来什么好处。

" [aɪ] — [aɪ] [θruː] [ðə; ði] [dæm] [θɪŋ] [əˈweɪ] .
" I — I threw the damn thing away .
" 我 — 我 扔 这 该死 事物 离开 .

我——我把那该死的东西扔掉了。

[wɪʃ] [aɪ] [ˈhædnt] [naʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [ˌem ˈiː][soʊ][mæd][baɪ] [ˈdʒæmɪŋ] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl]
Wish I hadn't now , but it made me so mad by jamming — it was a fool
希望 我 之前没有 现在 , 但 它 制成 我 所以 疯狂的 经过 干扰 — 它 曾是 一个 傻子
[trɪk] .
trick .
诡计 .

现在想想真后悔，但当时我被搞得火冒三丈——真是个愚蠢的伎俩。

[ˈmeɪbi] [aɪ][kæn; kən][goʊ] [bæk] [ˈæftər][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] .
Maybe I can go back after it and find it .
或许 我 能 去 后退 后 它 和 寻找 它 .

也许我可以回去把它找到。

" [ˈsaɪmən] [smaɪld] [əˈgen] .
" Simon smiled again .
" 西蒙 微笑 再次 .

西蒙又笑了。

" [ˈveri] [gʊd] [soʊ][fɑːr] , " [hiː; hi] [ˈkɑːmɛntəd] .
" Very good so far , " he commented .
" 非常 好的 所以 远的 , " 他 评论 .

“目前为止一切都很好,”他评论道。

[deɪv] [flʌʃt] .
Dave flushed .
戴夫 酡 .

戴夫脸红了。

" [bruːs] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [tuː] — [fækt][ɪz] ,
" Bruce was there too — fact is ,
" 布鲁斯 曾是 那里 也 — 事实 是 ,

“布鲁斯当时也在那里——这是事实。”

[kriːst] [ðə; ði] [ber] — [ænd; ənd][ðə; ði][læst] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][daɪd] ['hʌdsn] [toʊld][hɪm; ɪm] [wer]
creased the bear — and the last minute before he died Hudson told him where
褶皱 这 熊 — 和 这 最后的 分钟 前 他 死亡 哈德逊 讲述 他 在哪里
[ðə; ði] [ə'griːmənt] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] .
the agreement was hidden .
这 协议 曾是 隐 .

熊皱了皱——在临死前的最后一分钟，哈德森告诉他协议藏在哪里。

[aɪ] ['kudnt] [hɪr] [ɔːl] [hiː; hi] [sed] — [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [fɑːr] [ə'weɪ] — [bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]
I couldn't hear all he said — I was too far away — but I heard enough to
我 不能 听到 全部 他 说 — 我 曾是 也 远的 离开 — 但 我 听到 足够的 到
[θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][toʊld] [bruːs] [ðə; ði] ['haɪdɪŋ] ,
think that he told Bruce the hiding ,
思考 那 他 讲述 布鲁斯 这 隐藏 ,

我没听清他说了什么——我离得太远了——但我听到的足以让我觉得他把藏匿的事情告诉了布鲁斯。

[pleɪs] .
place .
地方 .

地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] ['hʌdsn] [wʊd] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,
It was natural Hudson would know it ,
它 曾是 自然的 哈德逊 会 知道 它 ,

哈德森知道这件事是理所当然的。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [fuːlz] [fɔːr; fər][nɑːt] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] [ə'goʊ] . "
and we were fools for not asking him about it long ago . "
和 我们 是 傻瓜 为了 不是 问 他 关于 它 长的 前 . "

我们真是傻，怎么没早点问他呢。

" [ænd; ənd] [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ][get] [ðæt] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [bruːs] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][gʌn] ? "
" And why didn't you get that information away from Bruce with your gun ? "
" 和 为什么 没有 你 得到 那 信息 离开 从 布鲁斯 和 你的 枪 ? "

“那你为什么不用枪从布鲁斯那里套取这些信息呢？”

" ['dɪdnt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [dʒæmd] ?
" Didn't I tell you the thing was jammed ?
" 没有 我 告诉 你 这 事物 曾是 卡住 ?

我不是告诉过你那东西卡住了吗?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [ʌv; əv] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðæt] , [aɪ'd] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][faɪnd] [aʊt] [wer]
If it hadn't of been for that , I'd done something more than find out where
如果 它 之前没有 的 到过 为了 那 , ID 完毕 某物 更多的 比 寻找 出去 在哪里
[ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
it is .
它 是 .

如果不是因为那件事，我做的就不仅仅是找到它的位置了。

[aɪ'd] [stɑːpt] [ðɪs] ['nɑːnsens] [wʌns] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ɔːl] ,
I'd stopped this nonsense once and for all ,
ID 停止 这 废话 一次 和 为了 全部 ,

我已经彻底制止了这种胡闹。

[ænd; ənd] [let] [ə; eɪ] [hoʊl] [θruː] [ðæt] ['tendərfʊt] [bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [θruː] .
and let a hole through that tenderfoot big enough to see through .
和 让 一个 洞 通过 那 嫩脚 大的 足够的 到 看 通过 .

在稚嫩的脚上戳个足够大的洞，让人能看穿。

[ðen]	[ðɛəd]	['nevər]	[biː; bi]	['eni]	[mɔːr]	['trʌb(ə)l]	.
Then	**there'd**	**never**	**be**	**any**	**more**	**trouble**	**.**
然后	那里	绝不	是	任何	更多的	麻烦	.

那样就不会再有麻烦了。

[its]	[ðə; ði]	[θɪŋ]	[tuː; tə]	[duː]	[naʊ]	.
It's	**the**	**thing**	**to**	**do**	**now**	**.**
它是	这	事物	到	做	现在	.

现在就应该这么做。

"	['saɪmən]	[lʊkt]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	['brʌðɝz]	[feɪs]	[wɪð; wɪθ]	[sʌm; səm]	['wʌndər]	.
"	**Simon**	**looked**	**at**	**his**	**brother's**	**face**	**with**	**some**	**wonder**	**.**
"	西蒙	看起来	在	他的	兄弟	脸	和	一些	想知道	.

西蒙带着几分疑惑看着他哥哥的脸。

[mɔːr]	['kræfti]	[ænd; ənd]	['kʌnɪŋ]	,
More	**crafty**	**and**	**cunning**	**,**
更多的	狡猾	和	狡猾	,

更狡猾、更诡计多端，

[deɪv]	[wʌz; wəz]	[laɪk]	[ðə; ði]	[kaɪ'oʊti; 'kaɪoʊt]	[ɪn]	[ðæt]	[hiː; hi]	['dɪdnt]	[jiːld]	[soʊ]	['kwɪkli]	[tuː; tə]	['fjʊri]	[æz; əz]	[ðæt]	[greɪ]	[wʊlf]	,
Dave	**was**	**like**	**the**	**coyote**	**in**	**that**	**he**	**didn't**	**yield**	**so**	**quickly**	**to**	**fury**	**as**	**that**	**gray**	**wolf**	**,**
戴夫	曾是	喜欢	这	郊狼	在	那	他	没有	屈服	所以	迅速地	到	愤怒	作为	那	灰色的	狼	,

戴夫就像那只郊狼，不像那只灰狼那样轻易屈服于愤怒。

[hɪz; ɪz]	['brʌðər]	.
his	**brother**	**.**
他的	兄弟	.

他的兄弟。

[bʌt; bət]	[wen]	[ˌaɪ 'tiː]	[dɪd]	[kʌm]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[sɪəd]	[hɪm; ɪm]	.
But	**when**	**it**	**did**	**come**	**,**	**it**	**seared**	**him**	**.**
但	什么时候	它	做过	来	,	它	烤	他	.

但当那一天真的到来时，却灼伤了他。

[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[kʌm]	[naʊ]	.
It	**had**	**come**	**now**	**.**
它	有	来	现在	.

它终于来了。

['saɪmən]	['kudnt]	[mis'teik]	[ðə; ði]	[fækt]	;	[hiː; hi]	[sɔː]	[ˌaɪ 'tiː]	[pleɪn]	[ɪn]	[ðə; ði]	['gloʊɪŋ]	[aɪz]	,	[ðə; ði]	[klentʃt]	[hændz]	,
Simon	**couldn't**	**mistake**	**the**	**fact**	**;**	**he**	**saw**	**it**	**plain**	**in**	**the**	**glowing**	**eyes**	**,**	**the**	**clenched**	**hands**	**,**
西蒙	不能	错误	这	事实	;	他	锯	它	清楚的	在	这	发光	眼睛	,	这	紧握	双手	,

西蒙不可能看错；他从那双闪亮的眼睛和紧握的双手中看得清清楚楚。

[ðə; ði]	[drɔːn]	[lɪps]	.
the	**drawn**	**lips**	**.**
这	绘制	嘴唇	.

紧抿的嘴唇。

[deɪv]	[wʌz; wəz]	[rɪ'membərɪŋ]	[ðə; ði]	[peɪn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[bloʊ]	[bruːs]	[hæd; həd]	['gɪv(ə)n]	[hɪm; ɪm]	,
Dave	**was**	**remembering**	**the**	**pain**	**of**	**the**	**blow**	**Bruce**	**had**	**given**	**him**	**,**
戴夫	曾是	记住	这	疼痛	的	这	吹	布鲁斯	有	给定	他	,

戴夫回想起布鲁斯打他的那一拳带来的疼痛。

[ænd; ənd][ðə; ði][smɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] [hæd; həd] [ˌpri'siːdid] [ˌaɪ 'tiː] .
and the smart of the words that had preceded it .
和 这 聪明的 的 这 字 那 有 之前 它 .

以及前面那些精辟的话语。

" [juː; jʊ][ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['seʃ(ə)n] [daʊn] [ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] [kriːk]
" You and he must have had a little session down there by the creek
" 你 和 他 必须 有 有 一个 小的 会议 向下 那里 经过 这 溪
,
,
,

“你和他肯定在小溪边有过一番亲密接触吧。”

" ['saɪmən] [sə'dʒestɪd] ['sloʊli] , " [wen] [jʊr; jər] [gʌn] [wʌz; wəz] [dʒæmd] .
" Simon suggested slowly , " when your gun was jammed .
" 西蒙 建议 缓慢地 , " 什么时候 你的 枪 曾是 卡住 .

西蒙缓缓说道：“当你的枪卡壳的时候。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [gʌn] .
Of course , he took the gun .
的 课程 , 他 采取 这 枪 .

他当然拿了枪。

[wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][laɪ][tuː; tə][ˌem 'iː] ? "
What's the use of trying to lie to me ? "
是什么 这 使用 的 尝试 到 说谎 到 我 ? "

你骗我有什么用？

" [hiː; hi][dɪd] .
" He did .
" 他 做过 .

“他做到了。”

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː] ? "
What could I do ? "
什么 可以 我 做 ? "

我还能怎么办呢？

" [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][wɑːnt][hɪm; ɪm] ['pɑːtɪd] — [frʌm; frəm] ['æmbʊʃ] . "
" And now you want him potted — from ambush . "
" 和 现在 你 想 他 盆栽 — 从 伏击 . "

“现在你们想把他埋起来——从暗处偷袭。”

" [wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] ?
" What's the use of waiting ?
" 是什么 这 使用 的 等待 ?

等待有什么用呢？

['huːd] [noʊ] ?
Who'd know ?
谁会 知道 ?

谁会知道呢？

" [ðə; ði] [tuː] [men] [stʊd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət][ænd; ənd] ['diːpənɪŋ] [dʌsk] [ʌv; əv][ðə; ði]
" The two men stood face to face in the quiet and deepening dusk of the
" 这 二 男人 站立 脸 到 脸 在 这 安静的 和 加深 黄昏 的 这
[bɑːrn] ;
barn ;
谷仓 ;

“在谷仓静谧而渐深的暮色中，两个男人面对面站着；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɡroʊɪŋ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɑːn] [iːtʃ] [feɪs] .
and there was growing determination on each face .
和 那里 曾是 生长 决心 在 每个 脸 .

每个人脸上都流露出越来越坚定的神情。

" ['evri] [deɪ] ['aʊər; ɑːr] [tʃæns] [ɪz] [les] [ænd; ənd] [les] , " [deɪv] [went] [ɑːn] .
" Every day our chance is less and less , " Dave went on .
" 每一个 天 我们的 机会 是 较少的 和 较少的 , " 戴夫 去 在 .

“我们的机会每天都在减少，”戴夫继续说道。

" [wiːv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [wɪə(r)] [seɪf] , [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [noʊz] [wer] [ðæt] [ə'ɡriːmənt] [ɪz] ,
" We've been thinking we're safe , but if he knows where that agreement is ,
" 我们已经 到过 思维 是 安全的 , 但 如果 他 知道 在哪里 那 协议 是 ,

“我们一直以为自己很安全，但如果他知道那份协议在哪里，

[wɪə(r)] [nɑːt] [seɪf] [æt; ət] [ɔːl] .
we're not safe at all .
是 不是 安全的 在 全部 .

我们一点都不安全。

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [ɡet] ['buːtɪd] [ɔːf] [ðiːz] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] ['eikəs] [naʊ] ,
How would you like to get booted off these three thousand acres now ,
如何 会 你 喜欢 到 得到 已启动 离开 这些 三 千 英亩 现在 ,

你现在想被赶出这三千英亩地吗?

[dʒʌst]['æftər] [wiːv] [ɔːl][ɡɑːt] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðem; ðəm] ?
just after we've all got attached to them ?
只是 后 我们已经 全部 得到 随附的 到 他们 ?

就在我们都对他们产生感情之后?

[tuː; tə][stɑːrt] ['meɪkɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['lɪvɪŋ] [æz; əz] [deɪ] ['læbɔːrərz] — [ænd; ənd] ['meɪbi] [feɪs] [ə; eɪ] ['hæŋɪŋ] -
To start making our living as day laborers — and maybe face a hangin '
到 开始 制作 我们的 活的 作为 天 劳工 — 和 或许 脸 一个 悬挂 -
[fɔːr; fər][sʌm; səm] [θɪŋz] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ə'ɡoʊ] ?
for some things of long ago ?
为了 一些 事物 的 长的 前 ?

我们开始以打零工为生——甚至可能因为很久以前的一些事情而被处以绞刑?

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [lænd][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , ['hiːd] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [peɪ] [oʊld] ['dɛts] , [aɪm] ['telɪŋ]
With this land behind him , he'd be in a position to pay old debts , I'm telling
和 这 土地 在后面 他 , 他会 是 在 一个 位置 到 支付 老的 债务 , 我是 讲述
[juː; jʊ] .
you .
你 .

我跟你说，有了这块地，他就有能力偿还旧债了。

[wɪə(r)] [nɑːt] [sɪ'kjʊr] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
We're not secure , and you know it .
是 不是 安全的 , 和 你 知道 它 .

我们不安全，你也知道这一点。

[ðə; ði] [lɔː] ['dʌznt] [fər'ɡet] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [fər'ɡɪv] .
The law doesn't forget , and it doesn't forgive .
这 法律 不 忘记 , 和 它 不 原谅 .

法律不会忘记，也不会原谅。

[wiːv] [bɪn] ['fuːlɪŋ] [ə'weɪ] ['aʊər; ɑːr] [taɪm] ['evər] [sɪns] [wiː; wi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .
We've been fooling away our time ever since we knew he was coming .
我们已经 到过 愚弄 离开 我们的 时间 曾经 自从 我们 知道 他 曾是 未来 .

自从知道他要来之后，我们就一直在虚度光阴。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [met] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [treɪl] [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] ['bʌzədz] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
We should have met him on the trail and let the buzzards talk to him .
我们 应该 有 遇见 他 在 这 踪迹 和 让 这 秃鹰 讲话 到 他 .
"
"
"

我们应该在路上遇到他，让秃鹰跟他说话。

" [jes] , " ['saɪmən] ['ekəʊd] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [hæf] - ['wɪspər] .
" Yes , " Simon echoed in a strange half - whisper .
" 是的 , " 西蒙 回声 在 一个 奇怪的 一半 - 耳语 .

“是的，”西蒙用一种奇怪的半耳语声附和道。

" [let] [ðə; ði] ['bʌzədz] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
" Let the buzzards talk to him .
" 让 这 秃鹰 讲话 到 他 .

让秃鹫去跟他说话吧。

" [deɪv] [tʊk] [freʃ] [hɑːrt] [æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðæt] [vɔɪs] .
" Dave took fresh heart at the sound of that voice .
" 戴夫 采取 新鲜的 心 在 这 声音 的 那 嗓音 .

听到这个声音，戴夫顿时精神振奋。

" [noʊ] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] ['evər] ['noʊd] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] .
" No one would have ever knowed it , " he went on .
" 不 一 会 有 曾经 已知 它 , " 他 去 在 .

“谁也不会知道这件事，”他继续说道。

" [noʊ] [wʌn] [wʊd] ['evər] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
" No one would ever know it now .
" 不 一 会 曾经 知道 它 现在 .

现在谁也不会知道了。

[ðeid] [faɪnd] [hɪz; ɪz] [boʊnz] , [sʌm; səm] [taɪm] ['meɪbi] , [bʌt; bət] [ðɛəd] [biː; bi] [noʊ] [wʌn] [tuː; tə] [pɔɪnt]
They'd find his bones , some time maybe , but there'd be no one to point
他们会 寻找 他的 骨头 , 一些 时间 或许 , 但 那里 是 不 一 到 观点
[tuː; tə] .
to .
到 .

他们或许会在某个时候找到他的遗骸，但却找不到任何线索指向他。

[ðeid] ['nevər] [get] ['eni] [θɪŋ] [ə'genst] [ˌjuː 'es] .
They'd never get any thing against us .
他们会 绝不 得到 任何 事物 反对 我们 .

他们永远也抓不到我们的把柄。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ə'baʊt] [ðɪs] [ə'fer] .
Everybody except the mountain people have forgotten about this affair .
大家 除了 这 山 人们 有 被遗忘的 关于 这 事务 .

除了山里人以外，所有人都已经忘记了这件事。

[ðoʊz] [ɪn] [ðə; ði] ['maʊntnz] [ɑːr; ər] [tuː] ['skætərd] [ænd; ənd] [fjuː] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] [pɑːrt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
Those in the mountains are too scattered and few to take any part in it .
那些 在 这 山脉 是 也 疏散 和 很少 到 拿 任何 部分 在 它 .

山区的居民太分散、人数太少，无法参与其中。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] — [its] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] , [ɔːr] [noʊ] [wei] [æt; ət] [ɔːl] .
I tell you — it's all the way , or no way at all .
我 告诉 你 — 它是 全部 这 方式 , 或者 不 方式 在 全部 .

我告诉你——要么全力以赴，要么干脆不做。

[tel] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [treɪl] . "
Tell me to wait for him on the trail . "
告诉 我 到 等待 为了 他 在 这 踪迹 . "
告诉我到小路上等他。

" [weɪt] .
" Wait .
" 等待 .
“等待。

[weɪt] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
Wait a minute .
等待 一个 分钟 .
等一下。

[haʊ] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] ? "
How long before he will come ? "
如何 长的 前 他 将要 来 ? "
他还要多久才会来?

" [ˈeni] [taɪm] [naʊ] .
" Any time now .
" 任何 时间 现在 .
随时可能。

[ænd; ənd][dəunt] [poʊˈspoʊn] [ðɪs] [ˈmætər] [ˈeni] [mɔːr] .
And don't postpone this matter any more .
和 不 推迟 这 事情 任何 更多的 .
不要再拖延此事了。

[wɪə(r)] [men] , [nɑːt] [ˈbeɪbiːz] .
We're men , not babies .
是 男人 , 不是 婴儿 .
我们是男人，不是小孩子。

[ˈhiːz] [nɑːt][ə; eɪ] [fuːl] [ɔːr][nɑːt][ə; eɪ] [ˈkaʊərd] , [ˈiːðər] .
He's not a fool or not a coward , either .
他是 不是 一个 傻子 或者 不是 一个 懦夫 , 任何一个 .
他既不是傻瓜，也不是懦夫。

[ˈhiːz] [gɑːt][hɪz; ɪz][oʊld][ˈmænz] [blʌd] [ɪn][hɪm; ɪm] — [nɑːt][hɪz; ɪz] [ˈmʌðɚz] [tuː; tə] [rʌn] [əˈweɪ] .
He's got his old man's blood in him — not his mother's to run away .
他是 得到 他的 老的 男人的 血 在 他 — 不是 他的 母亲的 到 跑步 离开 .
他身上流淌着他父亲的血液——而不是他母亲的血液，所以他不会逃跑。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [eint] [krəʊkt] , [ɔːl] [wiːv] [dʌn] [soʊ][fɑːr][ɪz][æpt][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ˈnʌθɪŋ]
As long as he ain't croaked , all we've done so far is apt to come to nothing
作为 长的 作为 他 不是 呱呱叫 , 全部我们已经 完毕 所以 远的 是 易于 到 来 到 没有什么
.
.
.
只要他还没死，我们目前所做的一切都可能付诸东流。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] .
And there's one thing more .
和 有 一 事物 更多的 .
还有一件事。

[ˈhiːz] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [blʌd] - [fjuːd] [ʌp] [əˈgen] . "
He's going to take the blood - feud up again . "
他是 去 到 拿 这 血 - 世仇 向上 再次 . "
他又要重拾这场血仇了。

" [lɑːts][ʌv; əv] [gʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [duː][hɪm; ɪm] .
" Lots of good it would do him .
" 很多 的 好的 它 会 做 他 .

“这对他来说毫无益处。”

[wʌn] [ə'genst] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] . "
One against a dozen . "
一 反对 一个 打 . "

以一敌十二。

" [bʌt; bət] ['hiːz] [ə; eɪ] [ʃɑːt] — [aɪ] [sɔː] [ðæt] [pleɪn] [ɪ'nʌf] — [ænd; ənd] ['haʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə]
" But he's a shot — I saw that plain enough — and how'd you like to
" 但 他是 一个 射击 — 我 锯 那 清楚的 足够的 — 和 怎么做到的 你 喜欢 到
[hæv; həv][hɪm; ɪm] [ʃuːt] [θruː] [jʊr; jər] ['wɪndoʊz] [sʌm; səm] [taɪm] ?
have him shoot through your windows some time ?
有 他 射击 通过 你的 视窗 一些 时间 ?

“但他枪法很准——这一点我看得很清楚——你想不想让他哪天朝你家窗户开枪？”

[oʊld][el'mairə][ænd; ənd] ['lɪndə] [hæv; həv] [set] [hɪm; ɪm][ɑːn] , [ænd; ənd] ['hiːz] [hɑːt][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . "
Old Elmira and Linda have set him on , and he's hot for it . "
老的 埃尔迈拉 和 琳达 有 放 他 在 , 和 他是 热的 为了 它 . "

老埃尔米拉和琳达已经激怒了他，而他也乐在其中。

" [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [gɑːt] [ðæt] [oʊld] ['hefər] [wen] [juː; jʊ][gɑːt][hɜːr; hər] [sʌn] , " ['saɪmən] [sed] .
" I wish you'd got that old heifer when you got her son , " Simon said .
" 我 希望 你会 得到 那 老的 小母牛 什么时候 你 得到 她 儿子 , " 西蒙 说 .

“我真希望你当初买下那头老母牛的时候，也能买下它的儿子，”西蒙说。

[hiː; hi] [stɪl] [spoʊk] ['kɑːmli] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ɪ'nʌf] [ðæt] ['deɪvz] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['hævɪŋ]
He still spoke calmly ; but it was plain enough that Dave's words were having
他 仍然 辐 平静地 ; 但 它 曾是 清楚的 足够的 那 戴夫的 字 是 拥有
[ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [ɪ'fekt] .
the desired effect .
这 想要的 影响 .

他依然语气平静；但很明显，戴夫的话正在起到预期的效果。

[deɪv] [kʊd; kəd] [dɪ'sɜːrn] [ðɪs] [fækt][baɪ]['sɜːrt(ə)n] [laɪts] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃənz] [ə'baʊt] [ðə; ði]['pjuːp(ə)lz]
Dave could discern this fact by certain lights and expressions about the pupils
戴夫 可以 辨别 这 事实 经过 肯定 灯 和 表达式 关于 这 学生
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [aɪz] ,
of his brother's eyes ,
的 他的 兄弟 眼睛 ,

戴夫能从他哥哥瞳孔中的某些光线和表情中看出这一点。

[saɪnz] ['lɜːrnɪd] [ænd; ənd] [rɪ'membər] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .
signs learned and remembered long ago .
标志 学习 和 记得 长的 前 .

很久以前就学会并记住的符号。

" [soʊ] ['hiːz] ['teɪkən] [ʌp] [ðə; ði] [blʌd] - [fjuːd] , [hæz; həz][hiː; hi] ?
" So he's taken up the blood - feud , has he ?
" 所以 他是 已采取 向上 这 血 - 世仇 , 有 他 ?

“所以他接下了这场血仇，是吗？”

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [sʌm; səm]['lesnz; 'lesənz][ɪn] [ðæt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [sɪns] .
I thought I gave his father some lessons in that a long time since .
我 想法 我 给予 他的 父亲 一些 课程 在 那 一个 长的 时间 自从 .

我觉得很久以前我就在这方面教过他父亲一些道理。

[wel] , [aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi][mʌst; məst] [let] [hɪm; ɪm][hæv; həv][hɪz; ɪz] [wei] ! "
Well , I suppose we must let him have his way ! "
出色地 , 我 认为 我们 必须 让 他 有 他的 方式 ! "

好吧，我想我们只能让他如愿以偿了！

" [ænd; ənd] [rɪ'membər] [tuː] , " [deɪv] ['ɜːdʒd] , " [wʌt] [juː; jʊ][toʊld][hɪm; ɪm] [wen] [juː; jʊ][met][hɪm; ɪm][ɪn]
" And remember too , " Dave urged , " what you told him when you met him in
" 和 记住 也 , " 戴夫 敦促 , " 什么 你 讲述 他 什么时候 你 遇见 他 在
[ðə; ði] [stɔːr] .
the store .
这 店铺 .

“还有，”戴夫催促道，“记住你在商店里遇到他时告诉他的话。”

[juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [wɔːrn][hɪm; ɪm] [twaɪs] . "
You said you wouldn't warn him twice . "
你 说 你 不会 警告 他 两次 . "

你说过你不会警告他两次。

" [aɪ] [rɪ'membər] .
" I remember .
" 我 记住 .

我记得。

" [ðə; ði] [tuː] [men] [wɜːr; wər]['saɪlənt] , [bʌt; bət] [deɪv] [stʊd] [noʊ] [lɔːŋgər] ['moʊʃnləs] .
" The two men were silent , but Dave stood no longer motionless .
" 这 二 男人 是 沉默的 , 但 戴夫 站立 不 更长 静止不动 .

两人沉默不语，但戴夫不再一动不动地站着。

[ðə; ði] ['məuʃənz] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər][nɑːt][dɪ'sɜːrnəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['groʊɪŋ] [gluːm]
The motions that he made , however , were not discernible in the growing gloom
这 运动 那 他 制成 , 然而 , 是 不是 可辨别的 在 这 生长 愁云
[ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrn] .
of the barn .
的 这 谷仓 .

然而，在谷仓越来越昏暗的光线下，他所做的动作却难以辨认。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃivəriŋ] [ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['mælɪs] [ænd; ənd] ['fjʊri] .
He was shivering all over with malice and fury .
他 曾是 瑟瑟发抖 全部 超过 和 恶意 和 愤怒 .

他浑身颤抖，满心都是恶意和愤怒。

" [ðen] [juːv] ['gɪv(ə)n][ðə; ði][wɜːrd] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" Then you've given the word ? " he asked .
" 然后 你已经 给定 这 单词 ? " 他 问 .

“那你已经下达指令了吗？”他问道。

" [aɪv] ['gɪv(ə)n][ðə; ði][wɜːrd] , [bʌt; bət] [aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː][maɪ] [oʊn] [wei] .
" I've given the word , but I'll do it my own way .
" 我已经 给定 这 单词 , 但 患病的 做 它 我的 自己的 方式 .

“我已经答应了，但我会按自己的方式去做。”

['lɪs(ə)n] , [deɪv] .
Listen , Dave .
听 , 戴夫 .

听着，戴夫。

" ['saɪmən] [stʊd] , [hed] [bent] , [diːp] [ɪn] [θɔːt] .
" Simon stood , head bent , deep in thought .
" 西蒙 站立 , 头 弯曲 , 深的 在 想法 .

西蒙低着头，陷入了沉思。

" [kʊd; kəd][juː; jʊ] [ə'reɪndʒ] [tuː; tə][hæv; həv] ['lɪndə] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][hæg] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]
" Could you arrange to have Linda and the old hag out of the house
" 可以 你 安排 到 有 琳达 和 这 老的 魔女 出去 的 这 房子
[wen] [bruːs] [gets] [bæk] ? "
when Bruce gets back ? "
什么时候 布鲁斯 获得 后退 ? "

“布鲁斯回来后，你能安排把琳达和那个老巫婆赶出房子吗？”

" [jes] — "
" Yes — "
" 是的 — "

“是的-”

" [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][wɜːrk] [ðɪs] [θɪŋ] [raɪt] .
" We've got to work this thing right .
" 我们已经 得到 到 工作 这 事物 正确的 .

我们必须把这件事做好。

[wiː; wi] [kɑːnt] ['ɑːpəreɪt] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [laɪk] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] .
We can't operate in the open like we used to .
我们 不能 操作 在 这 打开 喜欢 我们 用过的 到 .

我们不能再像以前那样公开运作了。

[ðɪs] [mæn][hæz; həz]['teɪkən] [ʌp] [ðə; ði] [blʌd] - [fjuːd] — [bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] — [ɪz][tuː; tə][let]
This man has taken up the blood - feud — but the thing to do — is to let
这 男人 有 已采取 向上 这 血 - 世仇 — 但 这 事物 到 做 — 是 到 让
[hɪm; ɪm] [kʌm] [tuː; tə][juː 'es] . "
him come to us . "
他 来 到 我们 . "

这个人继承了血仇——但正确的做法是——让他来找我们。

" [bʌt; bət][hiː; hi][wəʊnt][duː][ˌaɪ 'tiː] .
" But he won't do it .
" 但 他 惯于 做 它 .

但他不会这么做。

['hiːl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrts] [fɜːrst] .
He'll go to the courts first .
地狱 去 到 这 法院 第一的 .

他会先诉诸法庭。

" ['saɪmənz] [feɪs] [gruː] [stɜːrn] .
" Simon's face grew stern .
" 西蒙的 脸 生长 船尾 .

西蒙的脸色变得严肃起来。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt] ['eni] [mɔːr] [ˌɪntə'rʌpʃnz] , [deɪv] .
" I don't want any more interruptions , Dave .
" 我 不 想 任何 更多的 中断 , 戴夫 .

“戴夫，我不想再被打扰了。”

[aɪ] [miːn] [wiː; wi] [wɪl] [wɑːnt][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [ə'tækt] [ˌjuː 'es][fɜːrst] — [ɑːn]
I mean we will want to give the impression that he attacked us first — on
我 意思是 我们 将要 想 到 给 这 印象 那 他 遭到攻击 我们 第一的 — 在
[hɪz; ɪz] [oʊn] [friː] [wɪl] .
his own free will .
他的 自己的 自由的 将要 .

我的意思是，我们要给人一种印象，那就是是他主动攻击了我们——而且是出于他自己的自由意志。

[wʌt] [ɪf] [hiː; hi] [kʌmz] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [haʊs] - [ə; eɪ][mæn] [ˌʌn'noʊn] [ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] — [ænd; ənd]
What if he comes into our house - a man unknown in these parts — and
什么 如果 他 来 进入 我们的 房子 - 一个 男人 未知 在 这些 部分 — 和
['sʌmθɪŋ] ['hæpənz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðer; ðər] — [ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] ?
something happens to him there — in the dead of night ?
某物 发生 到 他 那里 — 在 这 死的 的 夜晚 ?

如果一个陌生人，在深夜闯入我们家，在那里发生了什么不测怎么办?

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [lʊk] [soʊ][bæd] [ðen] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] ?
It wouldn't look so bad then , would it ?
它 不会 看 所以 坏的 然后 , 会 它 ?

那看起来就不会那么糟糕了，对吧?

[bɪ'saɪdz] — [ɪf] [wiː; wi][gɑːt][hɪm; ɪm] [hɪr] — [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][klæn] ,
Besides — if we got him here — before the clan ,
除了 — 如果 我们 得到 他 这里 — 前 这 氏族 ,

此外——如果我们能在族人之前把他弄到这里来，

[wiː; wi] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wer] [ðæt] ['dɑːkjumənt][ɪz] .
we might be able to find out where that document is .
我们 可能 是 有能力的 到 寻找 出去 在哪里 那 文档 是 .

我们或许能找到那份文件。

[æt; ət] [liːst] [wiːl] [hæv; həv][hɪm; ɪm] [hɪr] [wer] ['evriθɪŋ] [wɪl] [biː; bi][ɪn]['aʊər; ɑːr]['feɪvər] .
At least we'll have him here where everything will be in our favor .
在 至少 出色地 有 他 这里 在哪里 一切 将要 是 在 我们的 偏爱 .

至少他在这里，一切都会对我们有利。

[fɜːrst] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [wen] ['hiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [kʌm] ? "
First , how can you tell when he's going to come ? "
第一的 , 如何 能 你 告诉 什么时候 他是 去 到 来 ? "

首先，你怎么知道他什么时候会来?

" [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] ['veri] [suːn] .
" He ought to be here very soon .
" 他 应该 到 是 这里 非常 很快 .

他应该很快就会到这里。

[ðə; ði] ['muːnz] [braɪt] [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][get] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [rɪdʒ] [ænd; ənd] [siː] [hɪz; ɪz] ['ʃædoʊ]
The moon's bright and I can get up on the ridge and see his shadow
这 月亮的 明亮的 和 我 能 得到 向上 在 这 岭 和 看 他的 阴影
[θruː] [jʊr; jər] [fiːld] ['glæsɪz] [wen] [hiː; hi] [krɔsiz] [ðə; ði][bɪg] [saʊθ] ['pæstʃər] .
through your field glasses when he crosses the big south pasture .
通过 你的 场地 眼镜 什么时候 他 十字架 这 大的 南 牧场 .

月光皎洁，我可以爬上山脊，透过你的望远镜看到他穿过南边大牧场时的影子。

[ðæt] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fʊl] [hæf] - ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kʌmz] . "
That will give me a full half - hour before he comes . "
那 将要 给 我 一个 满的 一半 - 小时 前 他 来 . "

这样我就能在他来之前有整整半个小时的时间了。

" [its] [ɪ'nʌf] .
" It's enough .
" 它是 足够的 .

够了。

[aɪm] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][jʊr; jər]['ɔːrdərz] [naʊ] .
I'm ready to give you your orders now .
我是 准备好 到 给 你 你的 订单 现在 .

我现在可以给你下订单了。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] — [dʒʌst][tuː; tə][juːz][jʊr; jər] [hed] ,
They are — just to use your head ,
他们 是 — 只是 到 使用 你的 头 ,

他们需要做的就是——动动脑子，

[ænd; ənd][ɑːn][sʌm; səm]['priːtekst][get] [ðoʊz] [tuː] ['wɪmɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [soʊ] [ðæt] [bruːs] [kɑːnt]
and on some pretext get those two women out of the house so that Bruce can't
和 在 一些 借口 得到 那些 二 女性 出去 的 这 房子 所以 那 布鲁斯 不能
[faɪnd][ðem; ðəm] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] .
find them when he returns .
寻找 他们 什么时候 他 返回 .

找个借口把那两个女人弄出房子，这样布鲁斯回来的时候就找不到她们了。

[dəunt] [let] [ðem; ðəm] [kʌm] [bæk] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['aʊər] , [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
Don't let them come back for an hour , if you can help it .
不 让 他们 来 后退 为了 一个 小时 , 如果 你 能 帮助 它 .

如果可以的话，尽量不要让他们在一个小时内回来。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrks] — [ɔːl] [raɪt] .
If it works — all right .
如果 它 作品 — 全部 正确的 .

如果有效——那就好。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] , [wiːl] [juːz] [mɔːr] [də'rekt] ['meʒərz] .
If it doesn't , we'll use more direct measures .
如果 它 不 , 出色地 使用 更多的 直接的 措施 .

如果不行，我们将采取更直接的措施。

[aɪl] [tend] [tuː; tə] [ðə; ði] [rest] .
I'll tend to the rest .
患病的 趋向 到 这 休息 .

剩下的事情交给我来处理。

" [hiː; hi] [stroʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [tʊk] [daʊn] [ə; eɪ] ['sæd(ə)l] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hʊk] .
" He strode to the wall and took down a saddle from the hook .
" 他 大步走 到 这 墙 和 采取 向下 一个 鞍 从 这 钩 .

他大步走到墙边，从钩子上取下一个马鞍。

['kwɪkli] [hiː; hi] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaʊ] ['pəuniz] ,
Quickly he threw it over the back of one of the cow ponies ,
迅速地 他 扔 它 超过 这 后退 的 一 的 这 奶牛 小马 ,

他迅速把它扔到一匹小牛背上。

[ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['pʌnɪʃt] .
the animal that he had punished .
这 动物 那 他 有 受到惩罚 .

他惩罚过的那只动物。

[hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] ['braɪd(ə)l] [ɪn] ['deɪvz] [hænd] .
He put the bridle in Dave's hand .
他 放 这 辔 在 戴夫的 手 .

他把缰绳放在戴夫手里。

" [stɑːp] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['glæsɪz] , [ðen] [raɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪdʒ] [æt; ət] [wʌns] , " [hiː; hi] ['ɔːrdərd] .
" Stop at the house for the glasses , then ride to the ridge at once , " he ordered .
" 停止 在 这 房子 为了 这 眼镜 , 然后 骑 到 这 岭 在 一次 , " 他 订购 .

“到房子那里去拿眼镜，然后立刻骑马去山脊，”他命令道。

" [ðen] [kiːp] [wɑːtʃ] .
" Then keep watch .
" 然后 保持 手表 .

“那就继续监视。”

" [wɪ'ðaʊt] [wɜːrdz] [deɪv] [led] [ðə; ði] [hɔːrs] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ɑːn] [tuː; tə] [ɪts] [bæk] .
" Without words Dave led the horse through the door and swung on to its back .
" 没有 字 戴夫 引领 这 马 通过 这 门 和 摇摆 在 到 它是 后退 .

戴夫一言不发地牵着马穿过门，然后翻身上马。

[ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [waɪld] [foʊk] , [ɪn] [ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌv; əv] ['fɔːrɪst] [bɪ'jɑːnd] ,
In an instant the wild folk , in the fringe of forest beyond ,
在 一个 立即的 这 荒野 民间 , 在 这 边缘 的 森林 超过 ,

刹那间，森林边缘的野人们，

[pɔːzd] [ɪn][ðer; ðər] [naɪt] [ˌɑːkjəˈpeɪʃənz] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [huːf] [biːts] [ɑːn][ðə; ði]
paused in their night occupations to listen to the sound of hoof beats on the
暂停 在 他们的 夜晚 职业 到 听 到 这 声音 的 蹄 节拍 在 这
[tɜːrf] .
turf .
草皮 .

他们停下夜间的工作，倾听草地上蹄声。

[ðen] [ˈsaɪmən] [ˈsloʊli] [ˈsædəld] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɔːrs] .
Then Simon slowly saddled his own horse .
然后 西蒙 缓慢地 鞍 他的 自己的 马 .

然后西蒙慢慢地给自己的马套上了鞍。

[ˌɛksˌaɪˈɛks]
XIX
十九

十九世纪

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ded] [wen] [deɪv] [ˈtɜːrnər] [riːtʃt] [hɪz; ɪz][poʊst][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪdʒ]
The day was quite dead when Dave Turner reached his post on top of the ridge
这 天 曾是 相当 死的 什么时候 戴夫 车工 达到 他的 邮政 在 顶部 的 这 岭
.
.
.

当戴夫·特纳到达山脊顶部的岗位时，天色已晚，一片寂静。

[ðə; ði] [greɪ] [ʌv; əv] [ˈtwaɪlaɪt] [hæd; həd] [pæst] , [ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn] [ˈdɑːrknəs] , [ðə; ði][stɑːrz]
The gray of twilight had passed , the forest was lost in darkness , the stars
这 灰色的 的 暮 有 通过了 , 这 森林 曾是 丢失的 在 黑暗 , 这 明星
[wɜːr; wər][ɔːl] [aʊt] .
were all out .
是 全部 出去 .

暮色已逝，森林隐没在黑暗中，繁星全部落下。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈvestɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈdeɪlaɪt] [ðæt] [rɪˈmeɪnd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [peɪl] , [red] [gloʊ] [ˈoʊvər][ðə; ði]
The only vestige of daylight that remained was a pale , red glow over the
这 仅有的 痕迹 的 日光 那 剩余 曾是 一个 苍白 , 红色的 辉光 超过 这
[ˈwestərn] [ˈmaʊntnz] ,
Western mountains ,
西 山脉 ,

唯一残留的日光是西方群山上泛起的淡红色光晕。

— [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk] [red] [ˈflaʊərz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ɑːn][ɪts] [greɪv] [ɪn]
— and this was more like red flowers that had been placed on its grave in
— 和 这 曾是 更多的 喜欢 红色的 花朵 那 有 到过 放置 在 它是 严重 在
[rɪˈmembrəns] .
remembrance .
纪念 .

——而这更像是人们为了纪念他而摆放在他墓前的红色鲜花。

[ˈfɔːrtʃənətli] , [ðə; ði] [muːn] [roʊz] [ˈɜːrli] .
Fortunately , the moon rose early .
幸运的是 , 这 月亮 玫瑰 早期的 .

幸好月亮升得早。

[ˈʌðərwaɪz] [ˈdeɪvz] [wɑːtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [veɪn] .
Otherwise Dave's watch would have been in vain .
否则 戴夫的 手表 会 有 到过 在 徒劳 .

否则戴夫的手表就白买了。

[ðə; ði] [sɔːft] [laɪt] [rɔːt] [streɪndʒ] ['mɪrəklz] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] : ['beɪðɪŋ] [ðə; ði] [triː] [tɑːps] [ɪn] ['sɪlvər] ,
The soft light wrought strange miracles in the forest : bathing the tree tops in silver ,
这 柔软的 光 锻 奇怪的 奇迹 在 这 森林 : 洗澡 这 树 最高额 在 银 ,

柔和的阳光在森林里创造了奇特的景象：树梢沐浴在银色的光辉中，

['leɪɪŋ] ['wʌndərf(ə)l] ['kɑːbweb] ['tæpɪstriːz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [trʌŋks] , [ʌp'setɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [pər'spektɪv]
laying wonderful cobweb tapestries between the trunks , upsetting the whole perspective
躺下 精彩的 蛛网 挂毯 之间 这 树干 , 镦 这 所有的 看法
[æz; əz] [tuː; tə] ['dɪstəns] [ænd; ənd] ['kɑːntʊr] .
as to distance and contour .
作为 到 距离 和 轮廓 .

树干间铺满了奇妙的蛛网，如同挂毯一般，彻底改变了人们对距离和轮廓的感知。

[deɪv] ['dɪdnt] [hæv; həv] [lɔːŋ] [tuː; tə] [weɪt] .
Dave didn't have long to wait .
戴夫 没有 有 长的 到 等待 .

戴夫没等多久。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hæf] - ['aʊər] [hiː; hi] [sɔː] , [θruː] [ðə; ði] [fiːld] ['glæsɪz] ,
At the end of a half - hour he saw , through the field glasses ,
在 这 结尾 的 一个 一半 - 小时 他 锯 , 通过 这 场地 眼镜 ,

半小时后，他透过望远镜看到：

[ðə; ði] ['weɪvərɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [blæk] ['ʃædoʊ] [ɑːn] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['medoʊ] .
the wavering of a strange black shadow on the distant meadow .
这 摇摆不定 的 一个 奇怪的 黑色的 阴影 在 这 遥远 草地 .

远处草地上，一道奇怪的黑色影子摇曳不定。

['oʊnli] [ðə; ði] ['vɪvɪd] ['kwɑːləti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fʊl] [muːn] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ɔːl] .
Only the vivid quality of the full moon enabled him to see it at all .
仅有的 这 生动 质量 的 这 满的 月亮 已启用 他 到 看 它 在 全部 .

只有皎洁的月光才能让他看到它。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['betər] ['foʊkəs] .
He tried to get a better focus .
他 尝试 到 得到 一个 更好的 重点 .

他试图集中注意力。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [dʒʌst] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [dɪr] , [kʌm] [tuː; tə] [braʊz] [ɑːn] [ðə; ði] [pɑːrtʃt] [græs] .
It might be just the shadow of deer , come to browse on the parched grass .
它 可能 是 只是 这 阴影 的 鹿 , 来 到 浏览 在 这 干渴 草 .

这或许只是前来啃食干枯青草的鹿的影子。

[deɪv] [felt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['tremər] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [nɑːt]
Dave felt a little tremor of excitement at the thought that if it were not
戴夫 毛毡 一个 小的 震颤 的 激动 在 这 想法 那 如果 它 是 不是
[bruːs] ,
Bruce ,
布鲁斯 ,

想到如果不是布鲁斯，戴夫不禁感到一阵兴奋，浑身颤抖。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['laɪkli] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['grɪzliːz] , [ðə; ði] ['kɪlər] .
it was more likely the last of the grizzlies , the Killer .
它 曾是 更多的 可能 这 最后的 的 这 灰熊 , 这 杀手 .

更有可能的是最后一头灰熊，杀手。

[ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] [ðə; ði] [greɪ] ['fɔːrɪst] [kɪŋ] [hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] ['ɪntuː] ['saɪmənz]
The previous night the gray forest king had made an excursion into Simon's
这 以前的 夜晚 这 灰色的 森林 国王 有 制成 一个 短途旅行 进入 西蒙的
['pɑːstʃəz] [ænd; ənd] [hæd; həd] [kɪld] [ə; eɪ] ['jɪrlɪŋ] [kæf] ;
pastures and had killed a yearling calf ;
牧场 和 有 被杀 一个 一岁幼驹 小牛 ;

前一天晚上，灰森林之王闯入西蒙的牧场，杀死了一头一岁的小牛犊；

[ɪn][ɔːl] [ˌprɑːbəˈbɪləti][hiː; hi] [wʊd] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] [fiːst] .
in all probability he would return to - night to finish his feast .
在 全部 可能性 他 会 返回 到 - 夜晚 到 结束 他的 盛宴 .

他今晚很可能会回来继续享用他的盛宴。

[ɪn][fækt] , [ðɪs] [naɪt] [wʊd] [ɪn][ɔːl] [ˌprɑːbəˈbɪləti] [siː] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkɪlər] .
In fact , this night would in all probability see the end of the Killer .
在 事实 , 这 夜晚 会 在 全部 可能性 看 这 结尾 的 这 杀手 .

事实上，今晚很可能就是杀手的末日。

[sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtəːnəz] [wʊd] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈloʊdɪd] [ˈraɪf(ə)l] , [ɪn][ə; eɪ]
Some one of the Turners would wait for him , with a loaded rifle , in a
一些 一 的 这 特纳斯 会 等待 为了 他 , 和 一个 已加载 步枪 , 在 一个
[seɪf] [ˈæmbʊʃ] .
safe ambush .
安全的 伏击 .

特纳家族的某个人会带着上了膛的步枪，在安全的埋伏处等着他。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [ðə; ði] [ˈkɪlər] , [ˈæftər][ɔːl] .
But it wasn't the Killer , after all .
但 它 不是 这 杀手 , 后 全部 .

但最终发现，那并不是凶手。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [taɪm] ; [bɪˈsaɪdz] ,
It was before his time ; besides ,
它 曾是 前 他的 时间 ; 除了 ,

那会儿他还没出生；而且，

[ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈslendər] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ] [ber] .
the shadow was too slender to be that of the huge bear .
这 阴影 曾是 也 苗条 到 是 那 的 这 巨大的 熊 .

那影子太细长了，不可能是那头巨熊的影子。

[deɪv] [ˈtɜːrnər] [wɑːtʃt] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [lɔːŋgər] , [soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv]
Dave Turner watched a moment longer , so that there could be no possibility of
戴夫 车工 观看 一个 片刻 更长 , 所以 那 那里 可以 是 不 可能性 的
[ə; eɪ] [misˈteik] .
a mistake .
一个 错误 .

戴夫·特纳多看了一眼，以免出现任何错误。

[bruːs] [wʌz; wəz] [rɪˈtɜːrnɪŋ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][hæf] - [ˈaʊɚz] [wɔːk] [frʌm; frəm]
Bruce was returning ; he was little more than a half - hour's walk from
布鲁斯 曾是 返回 ; 他 曾是 小的 更多的 比 一个 一半 - 小时 走 从
[ˈlɪndəz] [hoʊm] .
Linda's home .
琳达的 家 .

布鲁斯正在返回的路上；他离琳达家只有半个多小时的步行路程。

[ˈtɜːrnər] [swʌŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ðen] [læʃ] [ðə; ði][ˈænɪm(ə)l][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈgæləp] .
Turner swung on his horse , then lashed the animal into a gallop .
车工 摇摆 在 他的 马 , 然后 鞭打 这 动物 进入 一个 驰骋 .

特纳翻身上马，然后鞭策马疾驰。

[les] [ðæn; ðən] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][hiː; hi] [druː] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] [bɪˈniːθ] [ðə; ði][ˈsentɪn(ə)l][paɪn] ,
Less than five minutes later he drew up to a halt beneath the Sentinel Pine ,
较少的 比 五 分钟 之后 他 画 向上 到 一个 停止 下面 这 哨兵 松树 ,

不到五分钟后，他便在哨兵松树下停了下来。

[ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [maɪl] [ˈdɪstənt] .
almost a mile distant .
几乎 一个 英里 遥远 .

距离大约一英里。

[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[taɪm]	,	[deɪv]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[muːv]	['kɔːʃəsli]	.
For	**the**	**first**	**time**	**,**	**Dave**	**began**	**to**	**move**	**cautiously**	**.**
为了	这	第一的	时间	,	戴夫	开始	到	移动	谨慎地	.

戴夫第一次开始谨慎地行动起来。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	['kɑːmplɪkeɪt]	['mætərz]	[ɪf]	[ðə; ði]	[tuː]	['wɪmɪn]	[hæd; həd]	[ɔːl'redi]	[gɔːn]	[tuː; tə]	[bed]	.
It	**would**	**complicate**	**matters**	**if**	**the**	**two**	**women**	**had**	**already**	**gone**	**to**	**bed**	**.**
它	会	复杂化	事情	如果	这	二	女性	有	已经	已消失	到	床	.

如果这两个女人已经上床睡觉了，事情就会变得复杂。

[ðə; ði]	['aʊər]	[wʌz; wəz]	['ɜːrli]	—	[nɑːt]	[jet]	[naɪn]	—	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[fɔːl]	[ʌv; əv]	['dɑːrknəs]	[ɪz]	['ɔːf(ə)n]	[ðə; ði]
The	**hour**	**was**	**early**	**—**	**not**	**yet**	**nine**	**—**	**but**	**the**	**fall**	**of**	**darkness**	**is**	**often**	**the**
这	小时	曾是	早期的	—	不是	然而	九	—	但	这	落下	的	黑暗	是	经常	这

['goʊɪŋ]	-	[tuː; tə]	-	[bed]	[taɪm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['maʊnt(ə)n]	['piːp(ə)l]	.
going	**-**	**to**	**-**	**bed**	**time**	**of**	**the**	**mountain**	**people**	**.**
去	-	到	-	床	时间	的	这	山	人们	.

时间还早——还没到九点——但夜幕降临通常是山区居民的就寝时间。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['wɔːrmər]	[ðer; ðər]	[ænd; ənd]	['seɪfər]	;	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ɪk'spens]	[ʌv; əv]	['kændlz]	[ɪz]	['lesnd]	.
It	**is**	**warmer**	**there**	**and**	**safer**	**;**	**and**	**the**	**expense**	**of**	**candles**	**is**	**lessened**	**.**
它	是	更温暖	那里	和	更安全	;	和	这	费用	的	蜡烛	是	减少	.

那里更温暖、更安全；而且蜡烛的费用也降低了。

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ðə; ði]	['nætʃ(ə)rəl]	[kɔːrs]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['hjuːmən]	[briːd]	,
Incidentally	**,**	**it**	**is**	**the**	**natural**	**course**	**for**	**the**	**human**	**breed**	**,**
顺便	,	它	是	这	自然的	课程	为了	这	人类	品种	,

顺便一提，这是人类的自然发展规律。

—	[tuː; tə]	[bed]	[æt; ət]	['naɪtfɔːl]	[ænd; ənd]	[ʌp]	[æt; ət]	[dɑːn]	;	[ænd; ənd]	['oʊnli]	[dɪ'stɔːrʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	['neɪtʃər]
—	**to**	**bed**	**at**	**nightfall**	**and**	**up**	**at**	**dawn**	**;**	**and**	**only**	**distortion**	**of**	**nature**
—	到	床	在	黄昏	和	向上	在	黎明	;	和	仅有的	失真	的	自然

[kæn; kən]	[tʃeɪndʒ]	[ðə; ði]	['hæbɪt]	.
can	**change**	**the**	**habit**	**.**
能	改变	这	习惯	.

—日落而息，日出而作；只有改变自然规律才能改变这种习惯。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['daʊtf(ə)l]	[ɪf]	['iːv(ə)n]	[ðə; ði]	['ɜːrliɪst]	[men]	—	[ðoʊz]	['kjʊriəs]	,	[lɔːŋ]	-	[ɑːrmd]	,	[stɪf]	-
It	**is**	**doubtful**	**if**	**even**	**the**	**earliest**	**men**	**—**	**those**	**curious**	**,**	**long**	**-**	**armed**	**,**	**stiff**	**-**
它	是	疑	如果	甚至	这	最早	男人	—	那些	好奇的	,	长的	-	武装	,	僵硬的	-

['θʌmd]	,
thumbed	**,**
拇指	,

即使是最早的人类——那些好奇的、手臂长的、拇指僵硬的——是否也令人怀疑，

['hevi]	-	[dʒauld]	['fɔːrˌfɑːðərz]	[fɑːr]	[rɪ'moʊt]	—	[wɜːr; wər]	['evər]	[naɪt]	['hʌntərz]	.
heavy	**-**	**jowled**	**forefathers**	**far**	**remote**	**—**	**were**	**ever**	**night**	**hunters**	**.**
重的	-	下巴	祖先	远的	偏僻的	—	是	曾经	夜晚	猎人	.

远在天边的祖先们，下巴厚重，他们一直都是夜间猎人。

[laɪk]	[ðə; ði]	[hɔːks]	[ænd; ənd]	[moʊst]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[bɜːrdz]	[ʌv; əv]	[preɪ]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	['kɑːntent]	[tuː; tə]
Like	**the**	**hawks**	**and**	**most**	**of**	**the**	**other**	**birds**	**of**	**prey**	**they**	**were**	**content**	**to**
喜欢	这	老鹰	和	最多	的	这	其他	鸟类	的	猎物	他们	是	内容	到

[liːv]	[ðə; ði]	[geɪm]	[treɪlz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[biːsts]	[æt; ət]	[naɪt]	.
leave	**the**	**game**	**trails**	**to**	**the**	**beasts**	**at**	**night**	**.**
离开	这	游戏	小径	到	这	野兽	在	夜晚	.

像鹰和其他大多数猛禽一样，它们乐于在夜间把猎物小径留给野兽。

[æz; əz]	[laɪf]	[ɪn]	[ðə; ði]	['maʊntnz]	[gets]	[daʊn]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['prɪmətɪv]	['beɪsɪs]	,
As	**life**	**in**	**the**	**mountains**	**gets**	**down**	**to**	**a**	**primitive**	**basis**	**,**
作为	生活	在	这	山脉	获得	向下	到	一个	原始	基础	,

随着山区生活回归原始状态，

[moʊst]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[hɪl]	['piːp(ə)l]	[suːn]	[fɔːl]	['ɪntuː]	[ðɪs]	['nætʃ(ə)rəl]	[kɔːrs]	.
most	**of**	**the**	**hill**	**people**	**soon**	**fall**	**into**	**this**	**natural**	**course**	**.**
最多	的	这	爬坡道	人们	很快	落下	进入	这	自然的	课程	.

大多数山民很快也顺应了这种自然规律。

[bʌt; bət]	[tuː; tə]	-	[naɪt]	['lɪndə]	[ænd; ənd]	[oʊld]	[el'mairə]	[wɜːr; wər]	['sɪtɪŋ]	[ʌp]	,	['weɪtɪŋ]	[fɔːr; fər]	['bruːsəz]	[rɪ'tɜːrn]	.
But	**to**	**-**	**night**	**Linda**	**and**	**old**	**Elmira**	**were**	**sitting**	**up**	**,**	**waiting**	**for**	**Bruce's**	**return**	**.**
但	到	-	夜晚	琳达	和	老的	埃尔迈拉	是	坐着	向上	,	等待	为了	布鲁斯的	返回	.

但今晚琳达和老埃尔米拉都熬夜等着布鲁斯回来。

[ə; eɪ]	['kænd(ə)l]	[fleɪm]	['flikəd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['wɪndoʊ]	.
A	**candle**	**flame**	**flickered**	**at**	**the**	**window**	**.**
一个	蜡烛	火焰	闪烁	在	这	窗户	.

窗外烛光摇曳。

[deɪv]	[went]	[ʌp]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[ænd; ənd]	[nɑːkt]	.
Dave	**went**	**up**	**to**	**the**	**door**	**and**	**knocked**	**.**
戴夫	去	向上	到	这	门	和	敲门	.

戴夫走到门前敲了敲门。

"	[huːz]	[ðer; ðər]	?
"	**Who's**	**there**	**?**
"	谁是	那里	?

谁在那儿?

"	[el'mairə]	[kɔːld]	.
"	**Elmira**	**called**	**.**
"	埃尔迈拉	称为	.

埃尔迈拉打来了电话。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['hæbɪt]	['lɜːrnɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['dredf(ə)l]	[deɪz]	[ʌv; əv]	['twenti]	['jɪrz]	[ə'goʊ]	,
It	**was**	**a**	**habit**	**learned**	**in**	**the**	**dreadful**	**days**	**of**	**twenty**	**years**	**ago**	**,**
它	曾是	一个	习惯	学习	在	这	可怕	天	的	二十	年	前	,

这是二十年前那段可怕日子里养成的习惯。

[nɑːt]	[tuː; tə]	['oʊpən]	[ə; eɪ]	[dɔːr]	[wɪ'ðaʊt]	[æt; ət]	[liːst]	[sʌm; səm]	['nɑːlɪdʒ]	[ʌv; əv]	[huː]	[stʊd]	[wɪ'ðaʊt]	.
not	**to**	**open**	**a**	**door**	**without**	**at**	**least**	**some**	**knowledge**	**of**	**who**	**stood**	**without**	**.**
不是	到	打开	一个	门	没有	在	至少	一些	知识	的	WHO	站立	没有	.

不要在不了解门外站着谁的情况下就贸然开门。

[ə; eɪ]	['laɪtɪd]	['dɔːrweɪ]	[sets]	[ɔːf]	[ə; eɪ]	['tɑːrgɪt]	['ɔːlmoʊst]	[æz; əz]	[wel]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[fiːld]	[ʌv; əv]	[waɪt]	[sets]	[ɔːf]	[ə; eɪ]	[blæk]	['bʊlz]	-	[aɪ]	.
A	**lighted**	**doorway**	**sets**	**off**	**a**	**target**	**almost**	**as**	**well**	**as**	**a**	**field**	**of**	**white**	**sets**	**off**	**a**	**black**	**bull's**	**-**	**eye**	**.**
一个	照明	门口	套	离开	一个	目标	几乎	作为	出色地	作为	一个	场地	的	白色的	套	离开	一个	黑色的	公牛的	-	眼睛	.

灯光照亮的门口几乎和白色背景衬托黑色靶心一样，都能有效地突出目标。

[deɪv]	[nuː]	[ðæt]	[truːθ]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['prɑːpər]	[kɔːrs]	.
Dave	**knew**	**that**	**truth**	**was**	**the**	**proper**	**course**	**.**
戴夫	知道	那	真相	曾是	这	恰当的	课程	.

戴夫知道，说真话才是正确的做法。

"	[deɪv]	['tɜːrnər]	,	"	[hiː; hi]	[rɪ'plaɪd]	.
"	**Dave**	**Turner**	**,**	**"**	**he**	**replied**	**.**
"	戴夫	车工	,	"	他	回复	.

“戴夫·特纳，”他回答道。

[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	['sekənd]	[ʌv; əv]	['hevi]	,	[streɪndʒ]	['saɪləns]	[in'sjuːd]	.
A	**long**	**second**	**of**	**heavy**	**,**	**strange**	**silence**	**ensued**	**.**
一个	长的	第二	的	重的	,	奇怪的	沉默	随后	.

一阵漫长而压抑的寂静笼罩着一切。

[ðen]	[ðə; ði]	['wʊmən]	[spoʊk]	[ə'gen]	.
Then	**the**	**woman**	**spoke**	**again**	**.**
然后	这	女士	辐	再次	.

然后，女人又开口说话了。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[nuː]	[noʊt]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[vɔɪs]	,	[ə; eɪ]	['kjʊriəs]	['hɔːrsnəs]	,
There	**was**	**a**	**new**	**note**	**in**	**her**	**voice**	**,**	**a**	**curious**	**hoarseness**	**,**
那里	曾是	一个	新的	笔记	在	她	嗓音	,	一个	好奇的	嘶哑	,

她的声音里多了一种新的音调，一种奇怪的沙哑。

[bʌt; bət]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[seɪm]	[taɪm]	[ə; eɪ]	[sens]	[ʌv; əv]	[ˌegzʌl'teɪʃn]	[ænd; ənd]	[ɪk'saɪtmənt]	.
but	**at**	**the**	**same**	**time**	**a**	**sense**	**of**	**exultation**	**and**	**excitement**	**.**
但	在	这	相同的	时间	一个	感觉	的	大喜	和	激动	.

但与此同时，也充满了兴奋和激动之情。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

松树的力量(The Strength of the Pines)

[bʌt; bət]	[deɪv]	['dɪdnt]	['noʊtɪs]	[ˌaɪ 'tiː]	.
But	**Dave**	**didn't**	**notice**	**it**	**.**
但	戴夫	没有	注意	它	.

但戴夫并没有注意到。

[pər'hæps]	[ðə; ði]	['oʊkən]	[dɔːr]	[ðæt]	[ðə; ði]	[vɔɪs]	[keɪm]	[θruː]	[strɪpt]	[ə'weɪ]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['əuvə,təunz]	;
Perhaps	**the**	**oaken**	**door**	**that**	**the**	**voice**	**came**	**through**	**stripped**	**away**	**all**	**the**	**overtones**	**;**
也许	这	橡木	门	那	这	嗓音	来了	通过	脱衣舞	离开	全部	这	泛音	;

或许是那扇传来声音的橡木门，剥离了所有的泛音；

['pɑːsəbli]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[pɚ'sɛpʃən]	[wɜːr; wər]	[tuː]	[blʌnt]	[tuː; tə]	[rɪ'siːv]	[ˌaɪ 'tiː]	.
possibly	**his**	**own**	**perceptions**	**were**	**too**	**blunt**	**to**	**receive**	**it**	**.**
可能	他的	自己的	感知	是	也	钝	到	收到	它	.

或许他自己的感知过于迟钝，无法接受这一点。

[hiː; hi]	[maɪt]	,	[haʊ'evər]	,
He	**might**	**,**	**however**	**,**
他	可能	,	然而	,

然而，他或许会……

[hæv; həv]	[bɪn]	['ɪntrəstɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['sɪŋgjələr]	[lʊk]	[ʌv; əv]	['wʌndər]	[ðæt]	[flæʃt]	['oʊvər]	['lɪndəz]	[feɪs]
have	**been**	**interested**	**in**	**the**	**singular**	**look**	**of**	**wonder**	**that**	**flashed**	**over**	**Linda's**	**face**
有	到过	感兴趣的	在	这	单数	看	的	想知道	那	闪光灯	超过	琳达的	脸

[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[stɛərd]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	[eɪdʒd]	[ænt]	.
as	**she**	**stared**	**at**	**her**	**aged**	**aunt**	**.**
作为	她	凝视	在	她	老年人	阿姨	.

我一直很关注琳达凝视着年迈的姑妈时，脸上闪过的那一抹惊奇的神情。

['lɪndə]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	['θɪŋkɪŋ]	[ʌv; əv]	[deɪv]	.
Linda	**was**	**not**	**thinking**	**of**	**Dave**	**.**
琳达	曾是	不是	思维	的	戴夫	.

琳达当时并没有想到戴夫。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[fər'gɑːtn]	[ðæt]	[hiː; hi]	[stʊd]	[ˌaʊt'saɪd]	.
She	**had**	**forgotten**	**that**	**he**	**stood**	**outside**	**.**
她	有	被遗忘的	那	他	站立	外部	.

她忘记了他站在外面。

[hɪz; ɪz]	['vɪzɪt]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[læst]	[θɪŋ]	[ðæt]	['iːðər]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	[ɪk'spektɪd]	—	[ɪk'sept]	,	[pər'hæps]	,
His	**visit**	**was**	**the**	**last**	**thing**	**that**	**either**	**of**	**them**	**expected**	**—**	**except**	**,**	**perhaps**	**,**
他的	访问	曾是	这	最后的	事物	那	任何一个	的	他们	预期的	—	除了	,	也许	,

他的来访是他们俩都始料未及的——或许，除了……

[ɑːn]	[sʌm; səm]	[sʌtʃ]	['dedli]	['bɪznəs]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[klæn]	[hæd; həd]	[kʌm]	['jɪrz]	[bɪ'fɔːr]	—	[jet]	[ʃiː; ʃi]
on	**some**	**such**	**deadly**	**business**	**as**	**the**	**clan**	**had**	**come**	**years**	**before**	**—**	**yet**	**she**
在	一些	这样的	致命	商业	作为	这	氏族	有	来	年	前	—	然而	她

[faʊnd]	[noʊ]	[speɪs]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[θɔːt]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	.
found	**no**	**space**	**in**	**her**	**thought**	**for**	**him**	**.**
成立	不	空间	在	她	想法	为了	他	.

多年前，这个家族曾参与过一些极其危险的行动——然而，她的脑海中却找不到他的一丝位置。

[hɜːr; hər] [hoʊl] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [siːzd] [ænd; ənd] [held] [baɪ][ðə; ði] [ˌʌnfə'mɪliər] [noʊt] [ɪn][hɜːr; hər]

Her whole attention was seized and held by the unfamiliar note in her

她 所有的 注意力 曾是 查获 和 握住 经过 这 陌生 笔记 在 她

['ænts, 'ɔnts] [vɔɪs] ,

aunt's voice ,

姑姑的 嗓音 ,

她完全被姑妈声音里那陌生的音调吸引住了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['drɔːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmənz] [fitʃər] [ðæt] [ðə; ði] [kloʊzd] [dɔːr] [pri'ventid]

and a strange drawing of the woman's features that the closed door prevented

和 一个 奇怪的 绘画 的 这 女性的 特征 那 这 关闭 门 阻止

[deɪv] [frʌm; frəm] ['siːɪŋ] .

Dave from seeing .

戴夫 从 看到 .

还有一幅奇怪的女子面容素描，由于门是关着的，戴夫看不到。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] ['ɔːlmoʊst][ʌv; əv] ['ræptʃər] , ['hɑːrdli] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns]

It was a look almost of rapture , hardly to be expected in the presence

它 曾是 一个 看 几乎 的 狂喜 , 几乎 到 是 预期的 在 这 在场

[ʌv; əv][æn; ən] ['enəmi] .

of an enemy .

的 一个 敌人 .

那是一种近乎狂喜的神情，这在敌人面前是很难想象的。

[ðə; ði][dɪm] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [gloʊ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] .

The dim eyes seemed to glow in the shadows .

这 暗淡 眼睛 似乎 到 辉光 在 这 阴影 .

那双昏暗的眼睛在阴影中似乎闪闪发光。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd] ['wɔndəd] [stiːp] [ænd; ənd] [ˌʌn'noʊn] [treɪlz] [fɔːr; fər]

It was the look of one who had wandered steep and unknown trails for

它 曾是 这 看 的 一 WHO 有 漫步 陡 和 未知 小径 为了

[ʌn'kaʊntɪd] ['jɪrz] [ænd; ənd] [siːz] [ðə; ði] ['dɪstənt] [laɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊm] [æt; ət][læst] .

uncounted years and sees the distant lights of his home at last .

未统计的 年 和 看到 这 遥远 灯 的 他的 家 在 最后的 .

那是一个人走了无数年陡峭而陌生的山路，终于看到了家乡远处的灯光时的表情。

[ʃiː; ʃi][gɑːt] [ʌp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd] [muːvd] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pæk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

She got up from her chair and moved over to the little pack she had

她 得到 向上 从 她 椅子 和 已搬 超过 到 这 小的 盒 她 有

['kærid] [ɑːn][hɜːr; hər] [bæk] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɔːkt] [ʌp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['kæbɪn] .

carried on her back when she had walked up from her cabin .

携带 在 她 后退 什么时候 她 有 步行 向上 从 她 舱 .

她从椅子上站起来，走到她从木屋走上来时背着的小背包旁。

['lɪndə] [stɪl] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] ['groʊɪŋ] ['wʌndər] .

Linda still gazed at her in growing wonder .

琳达 仍然 凝视 在 她 在 生长 想知道 .

琳达依然目不转睛地看着她，眼中充满了惊奇。

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['jɪrz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['fɔːlən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ;

The long years seemed to have fallen away from her ;

这 长的 年 似乎 到 有 倒下 离开 从 她 ;

漫长的岁月仿佛在她身上消逝;

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ˌʌn'kɑːpitid] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'dʒɪləti][ænd; ənd] ['saɪləns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪgər]

she slipped across the uncarpeted floor with the agility and silence of a tiger

她 滑倒了 穿过 这 未铺地毯 地面 和 这 敏捷 和 沉默 的 一个 老虎

.

.

.

她像老虎一样敏捷无声地滑过没有铺地毯的地板。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv]['leɪt(ə)nt] ['paʊər] , [bʌt; bət] ['nevər] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]
She always had given the impression of latent power , but never so much as
她 总是 有 给定 这 印象 的 潜 力量 , 但 绝不 所以 很多 作为
[naʊ] .
now .
现在 .

她一直给人一种潜在力量的印象，但从未像现在这样强烈。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l]['ɑːbdʒekt][frʌm; frəm][ðə; ði][bæg][ænd; ənd] [slɪpt] [ˌaɪ 'tiː][nekst][tuː; tə][hɜːr; hər]
She took some little object from the bag and slipped it next to her
她 采取 一些 小的 目的 从 这 包 和 滑倒了 它 下一个 到 她
['wɪðərd] [ænd; ənd] ['skrɔːni] [brest] .
withered and scrawny breast .
干枯 和 瘦弱的 胸部 .

她从包里拿出一个小东西，塞到她那干瘪瘦弱的胸部旁边。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?
" What do you want ?
" 什么 做 你 想 ?

你想要什么?

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [gluːm] .
" she called out into the gloom .
" 她 称为 出去 进入 这 愁云 .

她对着昏暗的光线喊道。

[deɪv] [hæd; həd] [bɪn] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['restləs] [ɪn][ðə; ði]['saɪləns] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [vɔɪs] [ˌriːə'ʃuəd]
Dave had been getting a little restless in the silence ; but the voice reassured
戴夫 有 到过 获得 一个 小的 不安 在 这 沉默 ; 但 这 嗓音 放心
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

戴夫在寂静中有些焦躁不安；但那个声音让他安心了下来。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .
" I'll tell you when you open the door .
" 患病的 告诉 你 什么时候 你 打开 这 门 .

“等你开门的时候我会告诉你。”

[its] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [bruːs] .
It's something about Bruce .
它是 某物 关于 布鲁斯 .

跟布鲁斯有关。

" ['lɪndə] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] [ðen] .
" Linda remembered him then .
" 琳达 记得 他 然后 .

琳达当时还记得他。

[ʃiː; ʃi] [liːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [waɪd] .
She leaped to the door and flung it wide .
她 跳跃 到 这 门 和 扔 它 宽的 .

她跳到门口，一把将门拉开。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][stɑːrz] [wɪ'ðaʊt] , [ðə; ði][dɑːrk] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [paɪnz] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] [laɪn] [bɪ'haɪnd] .
She saw the stars without , the dark fringe of pines against the sky line behind .
她 锯 这 明星 没有 , 这 黑暗的 边缘 的 松树 反对 这 天空 线 在后面 .

她看到了窗外的繁星，以及身后天际线上松树的暗色边缘。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [kuːl] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
She felt the wind and the cool breath of the darkness .
她 毛毡 这 风 和 这 凉爽的 气息 的 这 黑暗 .

她感受到了风，感受到了黑暗中凉爽的气息。

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ɔːl][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['kʌnɪŋ] , [ʃɑːrp] - ['fitʃərd] [feɪs] [ʌv; əv] [deɪv] ['tɜːrnər] ,
But most of all she saw the cunning , sharp - featured face of Dave Turner ,
但 最多 的 全部 她 锯 这 狡猾 , 锋利的 - 特色 脸 的 戴夫 车工 ,

但她最先看到的还是戴夫·特纳那张狡黠、五官轮廓分明的脸。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kændllaɪt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
with the candlelight upon him .
和 这 烛光 之上 他 .

烛光照耀着他。

[ðə; ði] ['jeloʊ] [biːmz] [wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː] .
The yellow beams were in his eyes too .
这 黄色的 光束 是 在 他的 眼睛 也 .

他的眼睛里也充满了黄色的光芒。

[ðeɪ] [siːmd] [fʊl] [ʌv; əv] ['gʌtərɪŋ] [laɪts] .
They seemed full of guttering lights .
他们 似乎 满的 的 排水沟 灯 .

它们看起来就像是灯火通明却又昏暗无光的地方。

[ðə; ði] [fjuː] [taɪmz] [ðæt] ['lɪndə] [hæd; həd] [tɔːkt] [tuː; tə] [deɪv] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [felt] [ʌn'iːzi]
The few times that Linda had talked to Dave she had always felt uneasy
这 很少 时代 那 琳达 有 谈话 到 戴夫 她 有 总是 毛毡 不安
[bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['spekjələtɪv] [geɪz] .
beneath his speculative gaze .
下面 他的 推测性的 目光 .

琳达和戴夫交谈的次数不多，每次他投来的审视目光都让她感到不安。

[ðə; ði] [seɪm] [sen'seɪʃ(ə)n] [swept] ['oʊvər][hɜːr; hər] [naʊ] .
The same sensation swept over her now .
这 相同的 感觉 扫荡 超过 她 现在 .

她此刻也感受到了同样的感觉。

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['pɜːrfɪktli] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][ɪk'spekt] , [lɔːŋ] [sɪns] , [frʌm; frəm] [ðɪs]
She knew perfectly what she would have had to expect , long since , from this
她 知道 完美 什么 她 会 有 有 到 预计 , 长的 自从 , 从 这
[mæn] ,
man ,
男人 ,

她早就非常清楚自己会从这个男人身上得到什么。

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] [fɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['saɪmən] .
were it not that he had lived in fear of his brother Simon .
是 它 不是 那 他 有 居住地 在 害怕 的 他的 兄弟 西蒙 .

如果不是因为他一直生活在对哥哥西蒙的恐惧之中。

[ðə; ði] ['maɪti] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði][klæn][hæd; həd][set][ə; eɪ] ['bæriər] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər][æz; əz][fɑːr][æz; əz]
The mighty leader of the clan had set a barrier around her as far as
这 强大的 领导者 的 这 氏族 有 放 一个 障碍 大约 她 作为 远的 作为
['pɜːrsən(ə)l] [ə'tenʃnz] [went] ,
personal attentions went ,
个人的 注意 去 ,

这位强大的族长在个人交往方面对她采取了严格的隔离措施。

— [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['riːz(ə)nz] [wɜːr; wər] ['ɑːbviəs] .
— and his reasons were obvious .
— 和 他的 原因 是 明显的 .

——而他的理由显而易见。

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['gɝːlz][duː][nɑːt]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'teɪn] [hɜːr; hər] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][fɔːrm][ænd; ənd] [feɪs] ;
The mountain girls do not usually attain her perfection of form and face ;
这 山 女孩们 做 不是 通常 达到 她 完美 的 形式 和 脸 ;

山里的女孩通常达不到她那样完美的身材和容貌；

[hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][hɜːr; hər][wʌz; wəz][æz; əz] ['dʒeləs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'tens] [ænd; ənd]['riːəl] .
his desire for her was as jealous as it was intense and real .
他的 欲望 为了 她 曾是 作为 嫉妒的 作为 它 曾是 激烈的 和 真实的 .

他对她的渴望既强烈又真实，充满了嫉妒。

[ðɪs] [dɑːrk] - ['hɑrtɪd] [mæn][ʌv; əv] [ɡreɪt] [ænd; ənd]['terəb(ə)l][i'məuʃənz] [dɪd][nɑːt]['oʊnli] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [heɪt] .
This dark - hearted man of great and terrible emotions did not only know how to hate .
这 黑暗的 - 心地 男人 的 伟大的 和 糟糕的 情绪 做过 不是 仅有的 知道 如何 到 恨 .

这个内心阴暗、情感强烈而可怕的人，不仅懂得憎恨。

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sævɪdʒ] [wei] [hiː; hi][kʊd; kəd] [lʌv] [tuː] .
In his own savage way he could love too .
在 他的 自己的 野蛮的 方式 他 可以 爱 也 .

他以自己野蛮的方式也能去爱。

['lɪndə] [heitid] [ænd; ənd] [fɪrd] [hɪm; ɪm] ,
Linda hated and feared him ,
琳达 憎恨 和 害怕 他 ,

琳达既恨他又怕他。

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['hoʊlli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dred] [ænd; ənd] [əb'hɔːrəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'ɡɑːrdɪd] [deɪv] .
but the emotion was wholly different from the dread and abhorrence with which she regarded Dave .
但 这 情感 曾是 完全 不同的 从 这 恐惧 和 厌恶 和 哪个 她 认为 戴夫 .

但这种情绪与她对戴夫的恐惧和厌恶完全不同。

" [wʌt] [ə'baʊt] [bruːs] ?
" What about Bruce ?
" 什么 关于 布鲁斯 ?

布鲁斯怎么样了?

" [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] .
" she demanded .
" 她 要求 .

她质问道。

[deɪv] [lɪəd] .
Dave leered .
戴夫 斜视 .

戴夫色眯眯地看着。

" [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ?
" Do you want to see him ?
" 做 你 想 到 看 他 ?

你想见他吗?

['hiːz] ['laɪɪŋ] — [ʌp] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] .
He's lying — up here on the hill .
他是 说谎 — 向上 这里 在 这 爬坡道 .

他撒谎了——就在这座山上。

" [ðə; ði] [toʊn] [wʌz; wəz] ['noʊɪŋ] , [edʒd] [wɪð; wɪθ] ['kruːəlti] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [ɪ'fekt] .
" The tone was knowing , edged with cruelty ; and it had the desired effect .
" 这 语气 曾是 会心 , 边缘 和 残酷 ; 和 它 有 这 想要的 影响 .

“语气带着一丝嘲讽，又夹杂着残酷；而且达到了预期的效果。”

[ðə; ði] ['kʌlər] [swept] [frʌm; frəm][ðə; ði]['gɝːlz] [feɪs] .

The color swept from the girl's face .

这 颜色 扫荡 从 这 女孩们 脸 .

女孩脸上的血色瞬间褪去。

[ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnstənt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [stɑːrk] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] ['kændllaɪt] .

In a single fraction of an instant it showed stark white in the candlelight .

在 一个 单身的 分数 的 一个 立即的 它 显示 斯塔克 白色的 在 这 烛光 .

在短短一瞬间，它在烛光下呈现出耀眼的白色。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪnstənts] [sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['terəb(ə)l][koʊld] .

There was an instant's sensation of terrible cold .

那里 曾是 一个 即时 感觉 的 糟糕的 寒冷的 .

一瞬间，我感到一阵极度寒冷。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][hɑːrd][ænd; ənd] ['laɪfləs] [wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

But her voice was hard and lifeless when she spoke .

但 她 嗓音 曾是 难的 和 无生命 什么时候 她 辐 .

但她说话时声音生硬而毫无生气。

" [juː; jʊ] [miːn] [juːv] [kɪld] [hɪm; ɪm] ?

" You mean you've killed him ?

" 你 意思是 你已经 被杀 他 ?

你是说你杀了他?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['sɪmpli] .

" she asked simply .

" 她 问 简单地 .

她简单地问道。

" [wiː; wi] [eint] [kɪld] [hɪm; ɪm] .

" We ain't killed him .

" 我们 不是 被杀 他 .

“我们没杀他。”

[wiːv] [dʒʌst] [bɪn] ['tiːtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['les(ə)n] , " [deɪv] [ɪk'spleɪnd] .

We've just been teaching him a lesson , " Dave explained .

我们已经 只是 到过 教学 他 一个 课 , " 戴夫 解释 .

“我们只是在给他一个教训，”戴夫解释说。

" ['saɪmən] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [kʌm] [ʌp] — [ænd; ənd] [wiːv] [hæd; həd][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

" Simon warned him not to come up — and we've had to talk to him

" 西蒙 警告 他 不是 到 来 向上 — 和 我们已经 有 到 讲话 到 他

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [wɪð; wɪθ] [fɪsts] [ænd; ənd] [hiːlz] .

a little — with fists and heels .

一个 小的 — 和 拳头 和 高跟鞋 .

“西蒙警告他不要带着拳头和高跟鞋上来——我们也不得不跟他讲讲——”

" ['lɪndə] [kraɪd] [aʊt] [ðen] , [wʌn] ['ægənaɪzd] ['sɪləb(ə)l] .

" Linda cried out then , one agonized syllable .

" 琳达 哭 出去 然后 , 一 痛苦的 音节 .

“琳达这时痛苦地喊了一声，一个音节。”

[ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [fɪsts] [ænd; ənd] [hiːlz] [kʊd; kəd][duː][ɪn][ðə; ði] [faɪts] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [men] .

She knew what fists and heels could do in the fights between the mountain men .

她 知道 什么 拳头 和 高跟鞋 可以 做 在 这 战斗 之间 这 山 男人 .

她知道在山地男人之间的打斗中，拳头和高跟鞋能造成多大的伤害。

[ðeɪ]	**They**	他们
[ɑːr; ər]	**are**	是
[æz; əz]	**as**	作为
[mʌtʃ]	**much**	很多
['wɛpənz]	**weapons**	武器
[ʌv; əv]	**of**	的
['tɔːrtʃər]	**torture**	酷刑
[æz; əz]	**as**	作为
[ðə; ði]	**the**	这
[klɔːz]	**claws**	爪子
[ænd; ənd]	**and**	和
[fæŋz]	**fangs**	獠牙
[ʌv; əv]	**of**	的
[ðə; ði]	**the**	这
['kɪlər]	**Killer**	杀手
.	**.**	.

它们和杀手的利爪獠牙一样，都是酷刑的武器。

[ʃiː; ʃi]	**She**	她
[hæd; həd]	**had**	有
[æn; ən]	**an**	一个
[ɪnstənts]	**instant's**	即时
[dred]	**dread**	恐惧
['pɪktʃər]	**picture**	图片
[ʌv; əv]	**of**	的
[ðɪs]	**this**	这
[strɔːŋ]	**strong**	强的
[mæn]	**man**	男人
[ʌv; əv]	**of**	的
[hɜːrz]	**hers**	她的
['laɪɪŋ]	**lying**	说谎
[meɪmd]	**maimed**	残废
[ænd; ənd]	**and**	和
['broʊkən]	**broken**	破碎的
,	**,**	,

她脑海中瞬间浮现出一幅可怕的画面：她心爱的这个强壮的男人身负重伤，奄奄一息地躺在那里。

[ə; eɪ]	**a**	一个
['bætərd]	**battered**	伤痕累累
,	**,**	,
['wɪmpərɪŋ]	**whimpering**	呜咽
,	**,**	,
[ˌɪnɪ'fektɪv]	**ineffective**	无效
[θɪŋ]	**thing**	事物
[ɪn]	**in**	在
[ðə; ði]	**the**	这
['muːnlaɪt]	**moonlight**	月光
[ʌv; əv]	**of**	的
[sʌm; səm]	**some**	一些
['dɪstənt]	**distant**	遥远
['hɪlsaɪd]	**hillside**	山坡
.	**:**	.

在远处山坡的月光下，一个伤痕累累、呜咽不止、无能为力的身影。

[ðə; ði]	**The**	这
['vɪʒ(ə)n]	**vision**	想象
[brɔːt]	**brought**	带来
['nɑːlɪdʒ]	**knowledge**	知识
[tuː; tə]	**to**	到
[hɜːr; hər]	**her**	她
.	**.**	.

异象给她带来了知识。

['iːv(ə)n]	**Even**	甚至
[mɔːr]	**more**	更多的
['klɪrli]	**clearly**	清楚地
[ðæn; ðən]	**than**	比
[ɪn]	**in**	在
[ðə; ði]	**the**	这
['sekənd]	**second**	第二
[ʌv; əv]	**of**	的
[ðer; ðər]	**their**	他们的
[kɪs]	**kiss**	吻
,	**,**	,
[bɪ'fɔːr]	**before**	前
[hiː; hi]	**he**	他
[hæd; həd]	**had**	有
[gɔːn]	**gone**	已消失
[tuː; tə]	**to**	到
[siː]	**see**	看
['hʌdsn]	**Hudson**	哈德逊
,	**,**	,

甚至比他们第二次接吻时（在他去见哈德森之前）更加明显，

[ʃiː; ʃi]	**she**	她
['riːəlaɪzd]	**realized**	已实现
[wʌt]	**what**	什么
[æn; ən]	**an**	一个
[ɪ'mjuːtəb(ə)l]	**immutable**	不可更改的
[pɑːrt]	**part**	部分
[ʌv; əv]	**of**	的
[hɜːr; hər]	**her**	她
[hiː; hi]	**he**	他
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
.	**.**	.

她意识到他是她生命中不可或缺的一部分。

[ʃiː; ʃi]	**She**	她
[geɪzd]	**gazed**	凝视
[wɪð; wɪθ]	**with**	和
['groʊɪŋ]	**growing**	生长
['hɔːrər]	**horror**	恐怖
[æt; ət]	**at**	在
['deɪvz]	**Dave's**	戴夫的
[lɪərɪŋ]	**leering**	色眯眯的
[feɪs]	**face**	脸
.	**.**	.

她越来越惊恐地盯着戴夫那张猥亵的脸。

"	**"**	"
[wer]	**Where**	在哪里
[ɪz]	**is**	是
[hiː; hi]	**he**	他
?	**?**	?

他在哪儿?

"	**"**	"
[ʃiː; ʃi]	**she**	她
[æskt]	**asked**	问
.	**.**	.

她问道。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] , [wɪð; wɪθ] ['sɪŋgjələr] ['stedfæstnəs] , [ðə; ði] ['pɪst(ə)l] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kən'siːld] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] .
She remembered , with singular steadfastness , the pistol she had concealed in her own room .
她 记得 , 和 单数 坚定不移 , 这 手枪 她 有 暗 在 她 自己的 房间 .

她无比坚定地记得自己藏在房间里的那把手枪。

" [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] .
" I'll show you .
" 患病的 展示 你 .

我来给你看看。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [get] [hɪm; ɪm] [ɪn] [juːd] ['betər] [brɪŋ] [ðə; ði] [oʊld] [hæg] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .
If you want to get him in you'd better bring the old hag with you .
如果 你 想 到 得到 他 在 你会 更好的 带来 这 老的 魔女 和 你 .

如果你想把他弄进来，最好把那个老巫婆也带上。

['ɪtl] [teɪk] [tuː] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm] . "
It'll take two of you to carry him . "
它将 拿 二 的 你 到 携带 他 . "

你们得两个人才能抬得动他。

" [aɪl] [kʌm] , " [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] [sed] [frʌm; frəm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['ʃædoʊd] [ruːm] .
" I'll come , " the old woman said from across the shadowed room .
" 患病的 来 , " 这 老的 女士 说 从 穿过 这 阴影 房间 .

“我这就来，”老妇人从昏暗的房间另一头说道。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['breθləsnəs] .
She spoke with a curious breathlessness .
她 辐 和 一个 好奇的 呼吸困难 .

她说话时带着一种奇怪的喘息感。

" [aɪl] [goʊ] [æt; ət] [wʌns] .
" I'll go at once .
" 患病的 去 在 一次 .

我马上就去。

" [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['muːnlɪt] ['fɔːrɪst] .
" The door closed behind the three of them , and they went out into the moonlit forest .
" 这 门 关闭 在后面 这 三 的 他们 , 和 他们 去 出去 进入 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 森林 .

“门在他们身后关上了，他们三人走进了月光下的森林。”

[deɪv] [wɔːkt] [fɜːrst] .
Dave walked first .
戴夫 步行 第一的 .

戴夫走在前面。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ʌn'lʊkt] - [fɔːr; fər] ['iːgərnəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['məuʃənz] , [bʌt; bət] ['lɪndə] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] .
There was an unlooked - for eagerness in his motions , but Linda thought that she understood it .
那里 曾是 一个 未曾注意的 - 为了 渴望 在 他的 运动 , 但 琳达 想法 那 她 理解 它 .

他的动作中流露出一种意想不到的急切，但琳达觉得她能理解。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hoʊlli] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ə; eɪ] [dɪ'dʒenəreɪt] ['ræptʃər]

It was wholly characteristic of him that he should find a degenerate rapture

它 曾是 完全 特征 的 他 那 他 应该 寻找 一个 退化 狂喜

[ɪn] ['ʃoʊɪŋ] [ðiːz] [tuː] ['wɪmɪn] [ðə; ði]['terəb(ə)l] ['hændiwɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['təːnəz] .

in showing these two women the terrible handiwork of the Turners .

在 显示 这些 二 女性 这 糟糕的 手工制品 的 这 特纳斯 .

他向这两位女士展示特纳兄弟的可怕作品时，竟然从中获得了堕落的快感，这完全符合他的性格。

[hiː; hi] [ri'dʒɔist] [ɪn][dʒʌst] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] ['kruːəlti] .

He rejoiced in just this sort of cruelty .

他 欣喜若狂 在 只是 这 种类 的 残酷 .

他正是以这种残忍为乐。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['priːtekst][tuː; tə][get][ðə; ði] [tuː]

She had no suspicion that this excursion was only a pretext to get the two

她 有 不 怀疑 那 这 短途旅行 曾是 仅有的 一个 借口 到 得到 这 二

['wɪmɪn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,

women away from the house ,

女性 离开 从 这 房子 ,

她丝毫没有怀疑这次外出只是个借口，目的是把两个女人支开。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['iːgərnəs] [ə'roʊz] [frʌm; frəm] [diːpər] ['kɔːzɪz] .

and that his eagerness arose from deeper causes .

和 那 他的 渴望 出现 从 更深 原因 .

而他的这种渴望源于更深层次的原因。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [deɪv] [ɪg'zʌltid] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrk] ,

It was true that Dave exulted in the work ,

它 曾是 真的 那 戴夫 欣喜若狂 在 这 工作 ,

戴夫确实非常热爱这份工作。

[ænd; ənd] ['streɪndʒli] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][plɑːt] [ə'genst] [bruːs] [hæd; həd]

and strangely the fact that it was part of the plot against Bruce had

和 奇怪的 这 事实 那 它 曾是 部分 的 这 阴谋 反对 布鲁斯 有

[bɪn] ['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['greɪtər] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

been almost forgotten in the face of a greater emotion .

到过 几乎 被遗忘的 在 这 脸 的 一个 更大的 情感 .

奇怪的是，在更强烈的情感面前，人们几乎忘记了这是针对布鲁斯的阴谋的一部分。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wɪð; wɪθ] ['lɪndə] — [ɪk'sept] [ʌv; əv] [kɔːrs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['helpləs]

He was alone in the darkness with Linda — except of course for a helpless

他 曾是 独自的 在 这 黑暗 和 琳达 — 除了 的 课程 为了 一个 无助

[oʊld] ['wʊmən] — [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv]['saɪmən][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] [tɔːrd]

old woman — and the command of Simon in regard to his attitude toward

老的 女士 — 和 这 命令 的 西蒙 在 看待 到 他的 态度 朝向

[hɜːr; hər] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [dɪm][ænd; ənd][fɑːr] [ə'weɪ] .

her seemed suddenly dim and far away .

她 似乎 突然 暗淡 和 远的 离开 .

他独自一人和琳达待在黑暗中——当然，除了一个无助的老妇人——西蒙对琳达的态度似乎突然变得模糊而遥远。

[hiː; hi][led][ðem; ðəm]['oʊvər][ə; eɪ] [hɪl] , ['ɪntuː][ðə; ði] [diːpər] ['fɔːrɪst] .

He led them over a hill , into the deeper forest .

他 引领 他们 超过 一个 爬坡道 , 进入 这 更深 森林 .

他带领他们翻过一座小山，进入了更深的森林。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['swɪftli] , ['iːgərli] ; [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [kʊd; kəd]['hɑːrdli] [kiːp] [peɪs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

He walked swiftly , eagerly ; the two women could hardly keep pace with him .

他 步行 迅速地 , 急切地 ; 这 二 女性 可以 几乎 保持 步伐 和 他 .

他步伐轻快，兴致勃勃；那两个女人几乎跟不上他的步伐。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [dɪm] [treɪl] [ænd; ənd] [ˈskɜːrtɪd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈθɪkɪt] .
He left the dim trail and skirted about the thickets .
他 左边 这 暗淡 踪迹 和 裙摆 关于 这 灌木丛 .

他离开了昏暗的小路，绕过了灌木丛。

[noʊ][kraɪ][fɔːr; fər] [help] [kʊd; kəd] [ˈkæri] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈloʊnli] [pleɪs] .
No cry for help could carry from this lonely place .
不 哭 为了 帮助 可以 携带 从 这 孤独 地方 .

从这个偏僻的地方，任何求救声都传不出去。

[noʊ] [ˈwɑːtʃmən] [ɑːn][ə; eɪ] [hɪl] [kʊd; kəd] [siː] [wʌt] [trænˈspaɪərd][ɪn][ðə; ði] [ˈhevi] [ˈkʌvəts] .
No watchman on a hill could see what transpired in the heavy coverts .
不 守望者 在 一个 爬坡道 可以 看 什么 发生了 在 这 重的 隐蔽人员 .

山上的守望者无法看到茂密的灌木丛中发生的事情。

[soʊ] [ɪnˈtent] [wʌz; wəz][hiː; hi] [ðæt] [hiː; hi] [kwaɪt] [feɪld] [tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [ə; eɪ] [ˈsɪŋɡjələr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪɡnəl]
So intent was he that he quite failed to observe a singular little signal
所以 意图 曾是 他 那 他 相当 失败的 到 观察 一个 单数 小的 信号
[bɪˈtwiːn] [oʊld][elˈmairə][ænd; ənd] [ˈlɪndə] .
between old Elmira and Linda .
之间 老的 埃尔迈拉 和 琳达 .

他太过专注，以至于完全没有注意到老埃尔米拉和琳达之间一个微妙的信号。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [hæf] [tɜːrnd] [əˈbaʊt] ,
The woman half turned about ,
这 女士 一半 转向 关于 ,

女人半转过身去，

[ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ði][ɡɜːrl][æn; ən] [ɪnstənts] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [trænsˈfəːd] [frʌm; frəm]
giving the girl an instant's glimpse of something that she transferred from
给予 这 女孩 一个 即时 一瞥 的 某物 那 她 转移 从
[hɜːr; hər] [brest] [tuː; tə][hɜːr; hər] [sliːv] .
her breast to her sleeve .
她 胸部 到 她 袖子 .

让女孩瞬间瞥见了她从胸部转移到袖子上的东西。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈslendər] [ænd; ənd][ʌv; əv] [stiːl] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [kɔːt] [ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] [ɑːn][ɪts] [ˈʃaɪnɪŋ]
It was slender and of steel , and it caught the moonlight on its shining
它 曾是 苗条 和 的 钢 , 和 它 捕捉 这 月光 在 它是 灼灼
[ˈsɜːrfɪs] .
surface .
表面 .

它纤细而坚固，由钢铁制成，月光洒在它闪亮的表面上。

[ðə; ði][ˈɡɝːlz] [aɪz] [ˈɡlitəd] [wen] [ʃiː; ʃi] [bɪˈheld] [ˌaɪ ˈtiː] .
The girl's eyes glittered when she beheld it .
这 女孩们 眼睛 闪闪发光 什么时候 她 观看 它 .

女孩看到它时，眼睛闪闪发光。

[ʃiː; ʃi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] , [ˈskersli] [pərˈseptəbli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ] [faɪl] [plʌndʒd] [diːpər] [ˈɪntuː][ðə; ði]
She nodded , scarcely perceptibly , and the strange file plunged deeper into the
她 点头 , 几乎 明显地 , 和 这 奇怪的 文件 暴跌 更深 进入 这
[ˈʃæˌdoʊz] .
shadows .
阴影 .

她微微点头，几乎难以察觉，那份奇怪的文件便深深地消失在了阴影中。

[ˌfɪfˈtiːn] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] [deɪv] [druː] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt][ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [pætʃ] [ʌv; əv] [ˈmuːnlaɪt] ,
Fifteen minutes later Dave drew up to a halt in a little patch of moonlight ,
十五 分钟 之后 戴夫 画 向上 到 一个 停止 在 一个 小的 修补 的 月光 ,

十五分钟后，戴夫把车停在了一小片月光下。

[sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [wɔːl] [ʌv; əv] [loʊ] [triːz] [ænd; ənd] [brʌʃ] .
surrounded by a wall of low trees and brush .
包围 经过 一个 墙 的 低的 树木 和 刷子 .

四周被低矮的树木和灌木丛环绕。

" [ðeəz; ðəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [deɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] [ɡɜːrl] ,
" There's more than one way to make a date for a walk with a pretty girl ,
" 有 更多的 比 一 方式 到 制作 一个 日期 为了 一个 走 和 一个 漂亮的 女孩 ,

“和漂亮女孩约会散步的方法不止一种。”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[ðə; ði][ɡɜːrl][steərd]['koʊldli]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .
The girl stared coldly into his eyes .
这 女孩 凝视 冷冷地 进入 他的 眼睛 .

女孩冷冷地盯着他的眼睛。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" What do you mean ? " she asked .
" 什么 做 你 意思是 ? " 她 问 .

“你什么意思？”她问道。

[ðə; ði][mæn] [læft] ['hɑːrʃli] .
The man laughed harshly .
这 男人 笑了 严厉地 .

那人发出刺耳的笑声。

" [aɪ] [miːn] [ðæt] [bruːs] [eint] [ɡɑːt] [bæk] [jet] — ['hiːz] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['rɪvər] ,
" I mean that Bruce ain't got back yet — he's still on the other side of Little River ,
" 我 意思是 那 布鲁斯 不是 得到 后退 然而 — 他是 仍然 在 这 其他 边 的 小的 河 ,

我的意思是布鲁斯还没回来——他还在小河的另一边。

[fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [noʊ] — "
for all I know — "
为了 全部 我 知道 — "

就我所知——”

" [ðen] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [brɪŋ] [ˌjuː 'es] [hɪr] ? "
" Then why did you bring us here ? "
" 然后 为什么 做过 你 带来 我们 这里 ? "

“那你为什么要把我们带到这里来？ ”

" [dʒʌst][tuː; tə][biː; bi]['soʊʃəb(ə)l] , " [deɪv] [rɪ'tɜːrnd] .
" Just to be sociable , " Dave returned .
" 只是 到 是 善于交际的 , " 戴夫 返回 .

“只是想交个朋友,”戴夫回答道。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , ['lɪndə] .
" I'll tell you , Linda .
" 患病的 告诉 你 , 琳达 .

“我告诉你，琳达。”

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I wanted to talk to you .
我 通缉 到 讲话 到 你 .

我想和你谈谈。

[aɪ] [eint] [bɪn] [ɪn]['feɪvər][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] ['saɪmənz] [bɪn] ['duːɪŋ] — [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd]
I ain't been in favor of a lot of things Simon's been doing — to you and
我 不是 到过 在 偏爱 的 一个 很多 的 事物 西蒙的 到过 正在做 — 到 你 和
[jʊr; jər] ['piːp(ə)l] .
your people .
你的 人们 .

我一直不太赞同西蒙对你和你的人民所做的很多事情。

[aɪ] [θɔːt] ['meɪbi] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] — [frendz] .
I thought maybe you and I would like to be — friends .
我 想法 或许 你 和 我 会 喜欢 到 是 — 朋友们 .

我想也许你我都能成为朋友。

" [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [mis'teik] [ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [streɪnd] [toʊn] , [ðə; ði][pɪ'kjuːliər] ['læŋgər] [ɪn]
" No one could mistake the emotion behind the strained tone , the peculiar languor in
" 不 一 可以 错误 这 情感 在后面 这 紧张 语气 , 这 奇特 倦怠 在
[ðə; ði] ['fɜːrtɪv] [aɪz] .
the furtive eyes .
这 鬼鬼祟祟 眼睛 .

“没有人能误解那紧张的语气背后的情绪，以及那双偷偷摸摸的眼睛里流露出的奇特倦怠。

[ðə; ði][gɜːrl] [druː] [bæk] , ['ʃudəriŋ] .
The girl drew back , shuddering .
这 女孩 画 后退 , 颤抖 .

女孩向后退了一步，浑身颤抖。

" [aɪm]['goʊɪŋ] [bæk] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] .
" I'm going back , " she told him .
" 我是 去 后退 , " 她 讲述 他 .

“我要回去了，”她告诉他。

" [weɪt] .
" Wait .
" 等待 .

“等待。

[aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [bæk] [suːn] .
I'll take you back soon .
患病的 拿 你 后退 很快 .

我很快会带你回去。

[lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [kɪs] [ænd; ənd] [meɪk] [frendz] .
Let's have a kiss and make friends .
我们来吧 有 一个 吻 和 制作 朋友们 .

我们接吻吧，交个朋友。

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi][wəʊnt] [lʊk] —
The old lady won't look —
这 老的 女士 惯于 看 —

老太太不肯看——

" [hiː; hi] [læft] [ə'gen] , [ə; eɪ] [hɔːrs] [saʊnd] [ðæt] [ræŋ] [fɑːr] [θruː] [ðə; ði] ['sailənsiz] .
" He laughed again , a hoarse sound that rang far through the silences .
" 他 笑了 再次 , 一个 嘶哑 声音 那 响铃 远的 通过 这 沉默 .

他又笑了，沙哑的笑声在寂静中回荡。

[hiː; hi] [muːvd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] , [hændz] [riːtʃɪŋ] .
He moved toward her , hands reaching .
他 已搬 朝向 她 , 双手 到达 .

他朝她走去，伸出了双手。

[ʃiː; ʃi] [bækt] [ə'weɪ] .
She backed away .
她 支持的 离开 .

她后退了几步。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [hæf] - [trɪpt] ['oʊvər] [æn; ən] [ˌaʊt'stretʃt] [ruːt] .
Then she half - tripped over an outstretched root .
然后 她 一半 - 绊倒了 超过 一个 伸展 根 .

然后她差点被一根伸出的树根绊倒。

[ðə; ði] [nekst] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] , ['strʌglɪŋ] [ə'genst] [ðer; ðər] [stiːl] .
The next instant she was in his arms , struggling against their steel .
这 下一个 立即的 她 曾是 在 他的 武器 , 挣扎 反对 他们的 钢 .

下一刻，她就被他抱在怀里，挣扎着想要摆脱他冰冷的臂膀。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [weɪst] [wɜːrdz] [ɪn] ['pliːdɪŋ] .
She didn't waste words in pleading .
她 没有 浪费 字 在 恳求 .

她没有浪费口舌恳求。

[ə; eɪ] [ˌes oʊ 'biː] [kɔːt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [θroʊt] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [fɔːt] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɜːr; hər] [streŋθ]
A sob caught at her throat , and she fought with all her strength
一个 哭泣 捕捉 在 她 喉 , 和 她 战斗 和 全部 她 力量
[ə'genst] [ðə; ði] [drɔːn] ,
against the drawn ,
反对 这 绘制 ,

她喉咙哽咽，拼尽全力抵抗着抽搐。

['nɪrɪŋ] [feɪs] .
nearing face .
临近 脸 .

靠近脸部。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [el'mairə] ;
She had forgotten Elmira ;
她 有 被遗忘的 埃尔迈拉 ;

她已经忘记了埃尔迈拉；

[ɪn] [ðɪs] ['dredf(ə)l] ['moʊmənt] [ʌv; əv] ['terər] [ænd; ənd] ['deɪndʒər] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmənz] ['broʊkən] [streŋθ]
in this dreadful moment of terror and danger the old woman's broken strength
在 这 可怕 片刻 的 恐怖 和 危险 这 老的 女性的 破碎的 力量
[siːmd] [tuː] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌv; əv] [eɪd] .
seemed too little to be of aid .
似乎 也 小的 到 是 的 援助 .

在这可怕的恐怖和危险时刻，老妇人残存的力量似乎太过微弱，无法提供任何帮助。

[ænd; ənd] [deɪv] [θɔːt] [hɜːr; hər] [æz; əz] ['helpləs] [tuː; tə] [ə'poʊz] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ðə; ði] [tɔːl] [paɪnz] [ðæt]
And Dave thought her as helpless to oppose him as the tall pines that
和 戴夫 想法 她 作为 无助 到 反对 他 作为 这 高的 松树 那
[wɑːtʃt] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .
watched from above them .
观看 从 多于 他们 .

戴夫认为她就像头顶上那些高耸的松树一样，无力反抗他。

[hɪz; ɪz] [waɪld] ['læftər] [əb'skjuəd] [ðə; ði] ['sɪŋg(ə)l] [saʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] ,
His wild laughter obscured the single sound that she made ,
他的 荒野 笑声 模糊不清 这 单身的 声音 那 她 制成 ,

他狂笑不止，盖过了她发出的唯一一声轻吟。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [kraɪ] [ðæt] [siːmd] ['lækɪŋ] [ɪn] [ɔːl] ['hjuːmən] ['kwɑːləti] .
a strange cry that seemed lacking in all human quality .
一个 奇怪的 哭 那 似乎 缺乏 在 全部 人类 质量 .

那是一种奇怪的叫声，似乎完全不具备人类的特征。

['ræðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz][ə; eɪ]['puːmə] ['ʌtəz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [liːps] [ə'pɑːn][ɪts] [preɪ] .
Rather it was such a sound as a puma utters as it leaps upon its prey .
相当 它 曾是 这样的 一个 声音 作为 一个 彪马 说话 作为 它 跳跃 之上 它是 猎物 .

那声音更像是美洲狮扑向猎物时发出的声音。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɑːrˌtɪkju'leɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] [laɪf] [ʌv; əv] ['heɪtrɪd] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ]
It was the articulation of a whole life of hatred that had come to a
它 曾是 这 关节 的 一个 所有的 生活 的 仇恨 那 有 来 到 一个
['kraɪsɪs][æt; ət] [læst] ,
crisis at last ,
危机 在 最后的 ,

这是毕生仇恨最终爆发的集中体现。

— [ʌv; əv] ['dedli] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] ['traɪʌmf] ['æftər][ə; eɪ] [hoʊl] ['dekeɪd] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] .
— of deadly and terrible triumph after a whole decade of waiting .
— 的 致命 和 糟糕的 胜利 后 一个 所有的 十年 的 等待 .

——经过整整十年的等待，最终取得了一场致命而可怕的胜利。

[ɪf] [deɪv] [hæd; həd] [di'səːnd] [ðæt] [kraɪ][ɪn] [taɪm] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [həːld] ['lɪndə] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
If Dave had discerned that cry in time he would have hurled Linda from his
如果 戴夫 有 辨别 那 哭 在 时间 他 会 有 投掷 琳达 从 他的
[ɑːrmz][tuː; tə] [liːp] ['ɪntuː][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪ'fens] .
arms to leap into a position of defense .
武器 到 飞跃 进入 一个 位置 的 防御 .

如果戴夫及时听见了那声呼喊，他就会把琳达从怀里扔出去，跳到防御位置。

[ðə; ði][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] ['wɪmɪn] [ɪn] [men] [goʊz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,
The desire for women in men goes down to the roots of the world ,
这 欲望 为了 女性 在 男人 去 向下 到 这 根 的 这 世界 ,

男性对女性的渴望可以追溯到世界的根源。

[bʌt; bət] [self] - [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ] [diːpər] ['ɪnstɪŋkt] [stɪl] .
but self - preservation is a deeper instinct still .
但 自己 - 保存 是 一个 更深 本能 仍然 .

但自我保护是一种更深层次的本能。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [taɪm] .
But he didn't hear it in time .
但 他 没有 听到 它 在 时间 .

但他没能及时听到。

[el'mairə][hæd; həd][nɑːt] [strʌk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [naɪf] .
Elmira had not struck with her knife .
埃尔迈拉 有 不是 击 和 她 刀 .

埃尔米拉并没有用刀攻击。

[ðə; ði] ['dɪstəns] [wʌz; wəz] [tuː] [fɑːr][fɔːr; fər] [ðæt] .
The distance was too far for that .
这 距离 曾是 也 远的 为了 那 .

距离太远了，做不到。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [hɜːr; hər] [keɪn] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [fɔːrs] .
But she swung her cane with all her force .
但 她 摇摆 她 甘蔗 和 全部 她 力量 .

但她使出浑身力气挥动拐杖。

[ðə; ði] [bloʊ] [kɔːt] [ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði]['temp(ə)l] , [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [fel] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['gɝːlz]
The blow caught the man at the temple , his arms fell away from the girl's
这 吹 捕捉 这 男人 在 这 寺庙 , 他的 武器 跌倒 离开 从 这 女孩们
['bɑːdi] ,
body ,
身体 ,

这一击击中了男人的太阳穴，他的手臂从女孩身上滑落。

[hiː; hi] ['stæɡərd] [ɡroʊ'teskli] [ɪn][ðə; ði]['kɑːrpɪt][ʌv; əv][paɪn] ['niːdlz] .
he staggered grotesquely in the carpet of pine needles .
他 交错 怪诞地 在 这 地毯 的 松树 针 .

他踉跄着，姿势十分怪异，跌跌撞撞地走在松针铺成的地毯上。

[ðen] [hiː; hi] [fel] [feɪs] ['daʊnwərd] .
Then he fell face downward .
然后 他 跌倒 脸 向下 .

然后他脸朝下摔倒了。

" [hɪz; ɪz] [belt] , [kwɪk] !
" His belt , quick !
" 他的 腰带 , 快的 !

“快，解开他的腰带！”

" [ðə; ði] ['wʊmən] [kraɪd] .
" the woman cried .
" 这 女士 哭 .

女人哭了。

[noʊ] [lɔːŋɡər] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ðæt] [ʌv; əv] [dɪ'krepɪt] [eɪdʒ] .
No longer was her voice that of decrepit age .
不 更长 曾是 她 嗓音 那 的 衰老 年龄 .

她的声音不再是苍老沙哑的了。

[ðə; ði][ɡɜːrl] ['strʌɡld] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self] , [rentʃt] [bæk] [hɜːr; hər][self] - [kən'troʊl] , [ænd; ənd] [liːpt]
The girl struggled with herself , wrenched back her self - control , and leaped
这 女孩 挣扎 和 她自己 , 扭动 后退 她 自己 - 控制 , 和 跳跃
[tuː; tə] [ə'beɪ] [hɜːr; hər] [ænt] .
to obey her aunt .
到 服从 她 阿姨 .

女孩内心挣扎了一番，最终克服了自我控制，立刻听从了姑姑的吩咐。

[ðeɪ] [snætʃt] [ðə; ði]['mænz] [belt] [frʌm; frəm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [weɪst] ,
They snatched the man's belt from about his waist ,
他们 抢夺 这 男人的 腰带 从 关于 他的 腰部 ,

他们一把扯下那人腰间的皮带，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [lɔkt] [ˌaɪ 'tiː] ['swɪftli] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['æŋklz] .
and the women locked it swiftly about his ankles .
和 这 女性 已锁定 它 迅速地 关于 他的 脚踝 .

女人们迅速地将绳子锁在他的脚踝上。

[wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] ,
With strong ,
和 强的 ,

凭借强大的力量，

[hɑːrd][hændz] [ðeɪ] [druː] [hɪz; ɪz] [rɪsts] [bæk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][taɪd] [ðem; ðəm] [taɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
hard hands they drew his wrists back of him and tied them tight with the
难的 双手 他们 画 他的 手腕 后退 的 他 和 系 他们 紧的 和 这
[lɔːŋ] [bæn'dænə] ['hæŋkərtʃɪf] [hiː; hi] [wɔːr] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] .
long bandana handkerchief he wore about his neck .
长的 头巾 手帕 他 穿着 关于 他的 脖子 .

他们用粗壮的手将他的手腕拉到身后，用他脖子上戴的长头巾紧紧地绑了起来。

[ðeɪ] [wɜːrkt] ['ɔːlmoʊst][ɪn] ['saɪləns] , [wɪð; wɪθ][ɪn'kredəb(ə)l] [rə'pɪdəti] [ænd; ənd] ['deftnəs] .
They worked almost in silence , with incredible rapidity and deftness .
他们 工作 几乎 在 沉默 , 和 极好的 快速 和 灵巧 .

他们几乎悄无声息地工作着，速度和技巧令人难以置信。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['weɪkɪŋ] [naʊ] , ['stɜːrɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] ,
The man was waking now , stirring in his unconsciousness ,
这 男人 曾是 醒来 现在 , 搅拌 在 他的 无意识 ,

那人渐渐醒了过来，在昏迷中动了动。

[ænd; ənd] ['swɪftli] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [kʌt] [ðə; ði] ['bʌkskɪn] [θɔːŋz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tɔːl] ['lɔːgɪŋ] [buːts]
and swiftly the old woman cut the buckskin thongs from his tall logging boots
和 迅速地 这 老的 女士 切 这 鹿皮 丁字裤 从 他的 高的 日志记录 靴子
.
.
.

老妇人迅速地从他高筒伐木靴上割下了鹿皮条。

[ðiːz] ['ɔːlsoʊ][ʃiː; ʃi] ['twɪstɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rɪsts] , ['nɑːtɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,
These also she twisted about the wrists , knotting them again and again ,
这些 还 她 扭曲 关于 这 手腕 , 打结 他们 再次 和 再次 ,

她还将这些绳子缠绕在手腕上，一遍又一遍地打结。

[ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [ðem; ðəm][soʊ] [taɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [liːn] [fleʃ] .
and pulling them so tight they were almost buried in the lean flesh .
和 拉 他们 所以 紧的 他们 是 几乎 埋葬 在 这 倾斜 肉 .

把它们拉得那么紧，几乎都埋进了瘦肉里。

[ðen] [ðeɪ] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm] [feɪs] ['ʌpwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [muːn] .
Then they turned him face upward to the moon .
然后 他们 转向 他 脸 向上 到 这 月亮 .

然后他们把他翻过来，让他面朝上，面向月亮。

[ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [stʊd] [æn; ən] ['ɪnstənt] , ['briːðɪŋ] [hɑːrd] .
The two women stood an instant , breathing hard .
这 二 女性 站立 一个 立即的 , 呼吸 难的 .

两名女子愣住了，气喘吁吁。

" [wʌt] [naʊ] ?
" What now ?
" 什么 现在 ?

现在怎么办?

" ['lɪndə] [æskt] .
" Linda asked .
" 琳达 问 .

琳达问道。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃɪvər] [ʌv; əv] [ɔː] [went] ['oʊvər][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmənz] [feɪs] .
And a shiver of awe went over her at the sight of the woman's face .
和 一个 颤抖 的 敬畏 去 超过 她 在 这 视线 的 这 女性的 脸 .

看到那女人的脸，她不禁感到一阵敬畏。

" ['nʌθɪŋ] [mɔːr] , ['lɪndə] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [ɪn][ə; eɪ] ['dɪstənt] [vɔɪs] .
" Nothing more , Linda , " she answered , in a distant voice .
" 没有什么 更多的 , 琳达 , " 她 回答 , 在 一个 遥远 嗓音 .

“没什么了，琳达,”她用遥远的声音回答道。

" [liːv] [deɪv] ['tɜːrnər] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" Leave Dave Turner to me .
" 离开 戴夫 车工 到 我 .

“把戴夫·特纳的事交给我吧。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['pɪktʃər] .
" It was a strange picture .
" 它 曾是 一个 奇怪的 图片 .

“这是一幅奇怪的画面。”

['wʊmənhʊd] — [ðə; ði] ['sɔːftnəs] [ænd; ənd] ['tendərnəs] [wɪtʃ] [men] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə]
Womanhood — the softness and tenderness which men have learned to
女性 — 这 柔软 和 压痛 哪个 男人 有 学习 到
[ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] — [siːmd] ['fɔːlən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['lɪndə] [ænd; ənd][el'mairə] .
associate with the name — seemed fallen away from Linda and Elmira .
联系 和 这 姓名 — 似乎 倒下 离开 从 琳达 和 埃尔迈拉 .

女性特质——男人一直以来与这个名字联系在一起的温柔和柔情——似乎从琳达和埃尔米拉身上消失了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊnli][ə'vɛndʒərz] ,
They were only avengers ,
他们 是 仅有的 复仇者联盟 ,

他们只是复仇者联盟成员而已。

— [laɪk] [ðə; ði][ʃiː; ʃi] - [ber] [ðæt] [faɪts] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [kʌbz] [ɔːr][ðə; ði][ʃiː; ʃi] - [wʊlf] [ðæt] [gɑːrdz] [ðə; ði]
— like the she - bear that fights for her cubs or the she - wolf that guards the
— 喜欢 这 她 - 熊 那 战斗 为了 她 幼崽 或者 这 她 - 狼 那 守卫 这
[ler] .
lair .
巢穴 .

就像为保护幼崽而战的母熊，或是守护巢穴的母狼一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] ['mɜːrsi] [ɪn][ðem; ðəm][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] ['spiːʃiːz]
There was no more mercy in them than in the females of the lower species
那里 曾是 不 更多的 怜悯 在 他们 比 在 这 女性 的 这 降低 物种
.
.
.

它们身上没有丝毫怜悯之心，就像低等物种的雌性一样。

[ðə; ði] [muːn] ['flʌdɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] , [ðə; ði] [paɪnz] [wɜːr; wər][dɑːrk][ænd; ənd] [ɪm'pæsɪv]
The moon flooded the place with silver , the pines were dark and impassive
这 月亮 被淹 这 地方 和 银 , 这 松树 是 黑暗的 和 冷漠
[æz; əz]['evər] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .
as ever above them .
作为 曾经 多于 他们 .

月光洒下银光，笼罩着大地，头顶上的松树依旧阴暗而冷漠。

[deɪv] ['weikənd] .
Dave wakened .
戴夫 醒来 .

戴夫醒了。

[ðeɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][stɜːr] .
They saw him stir .
他们 锯 他 搅拌 .

他们看到他动了一下。

[ðeɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][traɪ][tuː; tə] [drɔː] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
They watched him try to draw his arms from behind him .
他们 观看 他 尝试 到 画 他的 武器 从 在后面 他 .

他们看着他试图把胳膊从身后抽出来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [feɪnt] , ['lɪt(ə)l] - [ˌʌndər'stændɪŋ] [pʊl] [æt; ət][fɜːrst] .
It was just a faint , little - understanding pull at first .
它 曾是 只是 一个 头晕的 , 小的 - 理解 拉 在 第一的 .

起初只是一种微弱的、难以理解的拉力。

[ðen] [hiː; hi] [rentʃt] [ænd; ənd] [tʌgd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ] , ['flɔpiŋ] ['streɪndʒli] [ɪn][ðə; ði] [dɜːrt] .
Then he wrenched and tugged with all his strength , flopping strangely in the dirt .
然后 他 扭动 和 拉扯 和 全部 他的 力量 , 扑腾 奇怪的 在 这 污垢 .

然后他使出浑身力气扭动拉扯，怪异地倒在泥土里。

[ðə; ði] ['efərt] [ɪn'kriːst] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [wei] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv][æn; ən]['ænɪm(ə)l][ɪn][ðə; ði] [deθ] ['strʌg(ə)l] ,
The effort increased until it was some way suggestive of an animal in the death struggle ,
这 努力 增加 直到 它 曾是 一些 方式 暗示性的 的 一个 动物 在 这 死亡 斗争 ,

这种努力不断加剧，最终呈现出一种动物在垂死挣扎的姿态。

— [ə; eɪ][fɜːr] ['berər] ['daɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][træp] .
— a fur bearer dying in the trap .
— 一个 毛皮 持有人 垂死 在 这 陷阱 .

——一只毛皮动物死在了陷阱里。

['terər] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
Terror was upon him .
恐怖 曾是 之上 他 .

他感到极度恐惧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][waɪld] [aɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['muːnlɪt] [feɪs] ;
It was in his wild eyes and his moonlit face ;
它 曾是 在 他的 荒野 眼睛 和 他的 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 脸 ;

从他狂野的眼神和月光下的脸庞就能看出来；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˌdespə'reɪʃn] [ænd; ənd] ['frenzi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['strʌglz] .
it was in the desperation and frenzy of his struggles .
它 曾是 在 这 绝望 和 狂热 的 他的 斗争 .

那是在他绝望而疯狂的挣扎中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [smaɪld] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [aɪz] .
And the two women saw it and smiled into each other's eyes .
和 这 二 女性 锯 它 和 微笑 进入 每个 其他的 眼睛 .

两个女人看到了这一幕，彼此相视而笑。

['sloʊli] [hɪz; ɪz] ['efərts] ['siːst] .
Slowly his efforts ceased .
缓慢地 他的 努力 停止 .

他的努力渐渐停止了。

[hiː; hi] [leɪ] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][paɪn] ['niːdlz] .
He lay still in the pine needles .
他 躺 仍然 在 这 松树 针 .

他静静地躺在松针堆里。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] , [fɜːrst] [tɔːrd] ['lɪndə] , [ðen] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'skruːtəb(ə)l] , [dɑːrk] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] .
He turned his head , first toward Linda , then to the inscrutable , dark face of the old woman .
他 转向 他的 头 , 第一的 朝向 琳达 , 然后 到 这 难以捉摸 , 黑暗的 脸 的 这 老的 女士 .

他转过头，先是看向琳达，然后又看向那位老妇人深不可测的黝黑面孔。

[æz; əz] [ˌʌndər'stændɪŋ] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðə; ði][koʊld][drɑːps] [ɪ'mɜːrdʒd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['swɔːrði] [skɪn]
As understanding came to him , the cold drops emerged upon his swarthy skin
作为 理解 来了 到 他 ， 这 寒冷的 滴 出现 之上 他的 黝黑的 皮肤
.
.
.

随着他逐渐明白过来，冰冷的液滴落在他黝黑的皮肤上。

" [gʊd] [gɑːd] !
" Good God !
" 好的 上帝 ！

我的天哪！

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ? "
" What are you going to do ? "
" 什么 是 你 去 到 做 ? "

“你会怎样做？ ”

" [aɪm]['goʊɪŋ] [bæk] , " ['lɪndə] ['ænsər] .
" I'm going back , " Linda answered .
" 我是 去 后退 ， " 琳达 回答 .

“我要回去了。”琳达回答道。

" [juː; jʊ][hæd; həd][sʌm; səm] ['ʌðər] ['pɜːrpəs] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ˌem 'iː] [aʊt] [hɪr] — [ɔːr][juː; jʊ] ['wʊdnt]
" You had some other purpose in bringing me out here — or you wouldn't
" 你 有 一些 其他 目的 在 带来 我 出去 这里 — 或者 你 不会
[hæv; həv] [brɔːt] [el'mairə] , [tuː] .
have brought Elmira , too .
有 带来 埃尔迈拉 ， 也 .

“你带我来这里肯定还有其他目的——否则你也不会把埃尔迈拉也带来。”

[aɪm]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] [bruːs] . "
I'm going back to wait for Bruce . "
我是 去 后退 到 等待 为了 布鲁斯 . "

我要回去等布鲁斯了。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['lɪŋgər] [hɪr] , " [el'mairə][toʊld][hɪm; ɪm] .
" And you and I will linger here , " Elmira told him .
" 和 你 和 我 将要 萦绕 这里 ， " 埃尔迈拉 讲述 他 .

“你我都要在这里待一会儿了，”埃尔米拉告诉他。

" [wiː; wi][hæv; həv] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .
" We have many things to say to each other .
" 我们 有 许多 事物 到 说 到 每个 其他 .

我们有很多话想对彼此说。

[wiː; wi][hæv; həv] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə][duː] .
We have many things to do .
我们 有 许多 事物 到 做 .

我们有很多事情要做。

[ə'baʊt] [maɪ] ['æbnə] — [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [θɪŋz] [juːl] [wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
About my Abner — there are many things you'll want to hear of him .
关于 我的 阿布纳 — 那里 是 许多 事物 你会 想 到 听到 的 他 .

关于我的阿布纳——有很多关于他的事情你想听。

" [ðə; ði] [læst] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mænz] ['spɪrɪt] [broʊk] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [wɜːrdz] .
" The last vestige of the man's spirit broke beneath the words .
" 这 最后的 痕迹 的 这 男人的 精神 打破 下面 这 字 .

“话语之下，男人的最后一丝精神也崩溃了。”

['æbnə] [hæd; həd] [bɪn] [oʊld] [ɛlmaɪrəz] [sʌn] , — [ə; eɪ] [juːθ] [huː] [hæd; həd] [læft] ['ɔːf(ə)n] ,
Abner had been old Elmira's son , — a youth who had laughed often ,
阿布纳 有 到过 老的 埃尔迈拉的 儿子 , — 一个 青年 WHO 有 笑了 经常 ,

阿布纳是老埃尔米拉的儿子，他是个经常开怀大笑的年轻人。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [hoʊp] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] [dɪ'klaɪnɪŋ] ['jɪrz] .
and the one hope of the old woman's declining years .
和 这 一 希望 的 这 老的 女性的 下降 年 .

也是这位老妇人晚年唯一的希望。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] [bɪ'fɔːr] ['deɪvz] ['æmbʊʃ] [ɪn][ə; eɪ][hæf] - [fər'gɑːtn] [faɪt] [ʌv; əv] [lɔːŋ] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .
And he had fallen before Dave's ambush in a half - forgotten fight of long years before .
和 他 有 倒下 前 戴夫的 伏击 在 一个 一半 - 被遗忘的 斗争 的 长的 年 前 .

多年前的一场几乎被人遗忘的战斗中，他倒在了戴夫的伏击之下。

[ðə; ði][mæn] ['ʃivəd] [ɪn][hɪz; ɪz][bɑːndz] .
The man shivered in his bonds .
这 男人 瑟瑟发抖 在 他的 债券 .

被捆绑的男人瑟瑟发抖。

['lɪndə] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] .
Linda turned to go .
琳达 转向 到 去 .

琳达转身要走。

[ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪldərnəs] ['diːpənd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
The silence of the wilderness deepened about them .
这 沉默 的 这 荒野 加深 关于 他们 .

他们周围，荒野的寂静更加深沉了。

" [oʊ] , ['lɪndə] , ['lɪndə] , " [ðə; ði][mæn] [kɔːld] .
" Oh , Linda , Linda , " the man called .
" 哦 , 琳达 , 琳达 , " 这 男人 称为 .

“哦，琳达，琳达，”那人喊道。

" [dəunt] [liːv] [ˌem 'iː] .
" Don't leave me .
" 不 离开 我 .

“别离开我。”

[dəunt] [liːv] [ˌem 'iː] [hɪr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] !
Don't leave me here with her !
不 离开 我 这里 和 她 !

别把我留在这里和她待在一起！

" [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .
" he pleaded .
" 他 恳求 .

他恳求道。

" [pliːz] — [pliːz] [dəunt] [liːv] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] ['dɛvəlz] ['paʊər] .
" Please — please don't leave me in this devil's power .
" 请 — 请 不 离开 我 在 这 魔鬼的 力量 .

“求求你们，不要让我继续落入这个魔鬼的掌控之中。”

[meɪk] [hɜːr; hər] [let] [ˌem ˈiː] [goʊ] .
Make her let me go .
制作 她 让 我 去 .

让她放了我。

" [bʌt; bət] ['lɪndə] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [hɪr] .
" But Linda didn't seem to hear .
" 但 琳达 没有 似乎 到 听到 .

但琳达似乎没听见。

[ðə; ði] [brʌʃ] ['krækld] [ænd; ənd] ['rʌsld] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] — [ðɪs] [dɑːrk] - ['hɑrtɪd] [mæn] [ænd; ənd]
The brush crackled and rustled ; and the two — this dark - hearted man and
这 刷子 噼啪作响 和 沙沙作响 ; 和 这 二 — 这 黑暗的 - 心地 男人 和
[ðə; ði] [ə'vendʒər] — [wɜːr; wər] [left] [tə'geðər] .
the avenger — were left together .
这 复仇者 — 是 左边 一起 .

灌木丛发出噼啪声和沙沙声；两人——这个心肠歹毒的男人和复仇者——被留在了一起。

['eks 'eks]
XX
xx

XX

[ðə; ði] ['hoʊmwərd] ['dʒɜːrni] ['oʊvər] [ðə; ði] ['rɪdʒɪz] [hæd; həd] [ment] ['oʊnli] ['pleʒər] [tuː; tə] [bruːs] .
The homeward journey over the ridges had meant only pleasure to Bruce .
这 回家 旅行 超过 这 山脊 有 意思是 仅有的 乐趣 到 布鲁斯 .

对布鲁斯来说，翻越山脊的返程之旅只有快乐。

['evri] ['aʊər] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ] [diːpər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['ɪntɪmət] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]
Every hour of it had brought a deeper and more intimate knowledge of
每一个 小时 的 它 有 带来 一个 更深 和 更多的 亲密的 知识 的
[ðə; ði] ['wɪldərnəs] .
the wilderness .
这 荒野 .

每一小时都让我对荒野有了更深刻、更亲密的了解。

[ðə; ði] [deɪz] [hæd; həd] [bɪn] [fʊl] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] , [nɜːrv] - ['tɪŋglɪŋ] [əd'ventʃəz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪts]
The days had been full of little , nerve - tingling adventures , and the nights
这 天 有 到过 满的 的 小的 , 神经 - 刺痛感 冒险 , 和 这 夜晚
[fʊl] [ʌv; əv] [piːs] .
full of peace .
满的 的 和平 .

白天充满了令人心惊胆战的小冒险，夜晚则充满了宁静。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [ðiːz] ,
And beyond all these ,
和 超过 全部 这些 ,

除此之外，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] ['lɪndə] [ə'gen] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [treɪl] .
there was the hope of seeing Linda again at the end of the trail .
那里 曾是 这 希望 的 看到 琳达 再次 在 这 结尾 的 这 踪迹 .

人们都希望在徒步路线的尽头再次见到琳达。

[θɔːts] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['hɑːrdli] ['evər] [left] [hɪm; ɪm] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [lɔːŋ] [træmp] .
Thoughts of her hardly ever left him throughout the long tramp .
想法 的 她 几乎 曾经 左边 他 自始至终 这 长的 流浪汉 .

在漫长的跋涉过程中，他几乎从未忘记过她。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fʊl'fɪld] ['evri] [ˌekspek'teɪʃn] .
She had more than fulfilled every expectation .
她 有 更多的 比 已完成 每一个 期待 .

她完全超出了所有人的预期。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [noʊ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [kɪn] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] ;

It was true that he had found no one of his own kin , as he had hoped ;

它 曾是 真的 那 他 有 成立 不 一 的 他的 自己的 亲属 , 作为 他 有 希望 ;

的确，他没有像他希望的那样找到任何亲人；

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt] ['oʊpənd] [ʌp] [nuː] [ˌpɔsə'bilitiz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ʌðərwaɪz] [fər'bɪdn] .

but the fact opened up new possibilities that would have been otherwise forbidden .

但 这 事实 打开 向上 新的 可能性 那 会 有 到过 否则 禁止 .

但这一事实开启了原本不可能出现的新可能性。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [haʊ] [hiː; hi] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] [kɪs] .

It was strange how he remembered her kiss .

它 曾是 奇怪的 如何 他 记得 她 吻 .

他竟然还记得她的吻，这真是不可思议。

[hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] ['ʌðər] ['kɪsɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪz] — ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['pjʊrli] ['ræʃ(ə)nəl][ænd; ənd] ['helθi] [jʌŋ] [mæn] — [bʌt; bət][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ˌɪmɔːr'tæləti] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

He had known other kisses in his days — being a purely rational and healthy young man — but there had been nothing of immortality about them .

他 有 已知 其他 吻 在 他的 天 — 存在 一个 纯粹 合理的 和 健康 年轻的 男人 — 但 那里 有 到过 没有什么 的 不朽 关于 他们 .

他年轻时也曾有过其他的吻——作为一个完全理智健康的年轻人——但那些吻与永恒无关。

[ðer; ðər] [wɔːrmθ] [hæd; həd] [daɪd] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [fər'gɑːtn] .

Their warmth had died quickly , and they had been forgotten .

他们的 温暖 有 死亡 迅速地 , 和 他们 有 到过 被遗忘的 .

他们的热情很快消退，他们也被遗忘了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst] [di'laits] [ʌv; əv] ['muːnlaɪt] [naɪts] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

They were just delights of moonlight nights and nothing more .

他们 是 只是 美味 的 月光 夜晚 和 没有什么 更多的 .

它们只是月光下的美好时光，仅此而已。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [weɪk] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [driːmz] [æt; ət] [naɪt] [tuː; tə] [fiːl] ['lɪndəz] [kɪs] [stɪl] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .

But he would wake up from his dreams at night to feel Linda's kiss still upon his lips .

但 他 会 唤醒 向上 从 他的 梦境 在 夜晚 到 感觉 琳达的 吻 仍然 之上 他的 嘴唇 .

但他会在夜里从梦中醒来，感觉琳达的吻仍然留在他的嘴唇上。

[tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['tendərnəs] ,

To recall it brought a strange tenderness ,

到 记起 它 带来 一个 奇怪的 压痛 ,

回忆起这件事，心中涌起一股莫名的温柔。

— [ə; eɪ] ['sɔːfnɪŋ] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [hɑːrd] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [laɪf] .

— a softening of all the hard outlines of his picture of life .

— 一个 软化 的 全部 这 难的 概述 的 他的 图片 的 生活 .

——他原本对生活的所有硬朗轮廓都变得柔和了。

[ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['vjuːpɔɪnt] ;

It changed his viewpoint ;

它 已更改 他的 观点 ;

这改变了他的观点；

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒɔɪ][ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)lnəs] [ðæt] [kʊd; kəd][ɪɡ'zɪst]

it brought him a knowledge of a joy and a gentleness that could exist

它 带来 他 一个 知识 的 一个 喜悦 和 一个 温柔 那 可以 存在

['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [stɜːrn] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['wɪldərnəs] [ænd; ənd] [paɪnz] .

even in this stern world of wilderness and pines .

甚至 在 这 船尾 世界 的 荒野 和 松树 .

它让他体会到，即使在这片荒凉的松林世界里，也存在着一种快乐和温柔。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] ['lɪŋɡərɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðə; ði] ['rɪdʒɪz] [ðəm'selvz] [siːmd] [les] [stɜːrn]

With her face lingering before his eyes , the ridges themselves seemed less stern

和 她 脸 挥之不去的 前 他的 眼睛 , 这 山脊 他们自己 似乎 较少的 船尾

[ænd; ənd] [fər'bɪdɪŋ] ;

and forbidding ;

和 禁止 ;

她的脸庞在他眼前停留片刻，那些皱纹本身似乎也不再那么严厉和令人畏惧了；

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði] ['wɪndz] [breθ] ;

there were softer messages in the wind's breath ;

那里 是 更柔和 消息 在 这 风的 气息 ;

风的呼吸中蕴含着更柔和的信息；

[ðə; ði]['drɑːmə][ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] [ðæt] [went] [ɑːn] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [siːmd] [les] [rɪ'mɔːrsləs] [ænd; ənd]

the drama of the wild that went on about him seemed less remorseless and

这 戏剧 的 这 荒野 那 去 在 关于 他 似乎 较少的 冷酷无情 和

['kruːəl] .

cruel .

残忍的 .

围绕着他的那些荒诞闹剧似乎没那么残酷无情了。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz] .

He remembered the touch of her hands .

他 记得 这 触碰 的 她 双手 .

他记得她双手的触感。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [kuːl] , [soʊ]['dʒent(ə)l] .

They had been so cool , so gentle .

他们 有 到过 所以 凉爽的 , 所以 温和的 .

他们一直都那么冷静，那么温柔。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] [laɪts] [ɪn][hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] .

He remembered the changing lights in her dark eyes .

他 记得 这 变化 灯 在 她 黑暗的 眼睛 .

他记得她深邃眼眸中变幻的光芒。

[laɪf] [hæd; həd]['oʊpənd] [ʌp] [nuː] ['vɪstəz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Life had opened up new vistas to him .

生活 有 打开 向上 新的 景色 到 他 .

生活为他展现了新的视野。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ][stɜːrn] ['bætlɡraʊnd] , [hiː; hi][bɪ'ɡæn][tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ]

Instead of a stern battleground , he began to realize that it had a

反而 的 一个 船尾 战场 , 他 开始 到 意识到 那 它 有 一个

['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] , ['dʒentlər] ,

softer , gentler ,

更柔和 , 更温和 ,

他开始意识到，这里不再是一个残酷的战场，而是一个更柔和、更温婉的地方。

['kɪndər] [saɪd] , — [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi] [lʌv] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['heɪtrɪd] ,

kinder side , — a place where there could be love as well as hatred ,

幼儿园 边 , — 一个 地方 在哪里 那里 可以 是 爱 作为 出色地 作为 仇恨 ,

更友善的一面——一个既有爱也有恨的地方

[piːs] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['bæt(ə)l] ,
peace as well as battle ,
和平 作为 出色地 作为 战斗 ,

和平与战争，

['tʃɪri] ['hoʊmz] [ænd; ənd] ['faɪəˌsaɪdz] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [weɪz] [ænd; ənd] ['læftər] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [koʊld]
cheery homes and firesides and pleasant ways and laughter instead of cold
欢快的 房屋 和 炉边 和 令人愉快的 方式 和 笑声 反而 的 寒冷的
[weɪz] [ænd; ənd] ['loʊnli] [treɪlz] [ænd; ənd] ['empti] ['hɑːrts] [ænd; ənd] [ɡrɪm] [θɔːts] .
ways and lonely trails and empty hearts and grim thoughts .
方式 和 孤独 小径 和 空的 心 和 严峻 想法 .

温暖的家、舒适的炉火、愉快的道路和欢声笑语，而不是寒冷的道路、孤独的小径、空虚的心灵和阴郁的想法。

[pər'hæps] , [ɪf] [ɔːl] [went] [wel] , [træŋ'kwɪləti] [maɪt] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ['æftər] [ɔːl] .
Perhaps , if all went well , tranquillity might come to him after all .
也许 , 如果 全部 去 出色地 , 宁静 可能 来 到 他 后 全部 .

或许，如果一切顺利，他最终会获得平静。

[pər'hæps] [hiː; hi] [maɪt] ['iːv(ə)n] [noʊ] [ðə; ði] ['træŋkwɪl] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [paɪnz] .
Perhaps he might even know the tranquil spirit of the pines .
也许 他 可能 甚至 知道 这 宁静 精神 的 这 松树 .

或许他甚至能感受到松树宁静的气息。

[ðiːz] [wɜːr; wər] ['meɪtɪŋ] [deɪz] .
These were mating days .
这些 是 交配 天 .

那是交配的日子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [ðə; ði] ['rʌtɪŋ] ['siːz(ə)n] [hæd; həd][nɑːt] , [ɪn] [ri'æləti] , [kə'menst] .
It was true that the rutting season had not , in reality , commenced .
它 曾是 真的 那 这 发情期 季节 有 不是 , 在 现实 , 开始 .

事实上，交配季节还没有真正开始。

[ðə; ði] [wʊlf] [pæk] [hæd; həd][nɑːt] [jet] ['ɡæðərd] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [ʌn'tɪl] ['æftər][ðə; ði] ['hevi] [frɔsts] .
The wolf pack had not yet gathered , and would not until after the heavy frosts .
这 狼 盒 有 不是 然而 聚集 , 和 会 不是 直到 后 这 重的 霜冻 .

狼群尚未聚集，要等到霜冻过后才会聚集。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bʌks] [hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] [tuː; tə] [rʌb] [ðə; ði] ['velvɪt] [frʌm; frəm][ðer; ðər][hɔːrnz][soʊ] [ðæt] [ðeɪ]
But the bucks had begun to rub the velvet from their horns so that they
但 这 雄鹿 有 开始 到 擦 这 天鹅绒 从 他们的 角 所以 那 他们
[wʊd] [biː; bi][hɑːrd][ænd; ənd] [ʃɑːrp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [faɪts] [tuː; tə] [kʌm] .
would be hard and sharp for the fights to come .
会 是 难的 和 锋利的 为了 这 战斗 到 来 .

但雄鹿们开始磨掉角上的绒毛，以便让角变得坚硬锋利，迎接即将到来的战斗。

[ænd; ənd] [ðiːz] [wʊd] [biː; bi] ['sævɪdʒ] ['bætlz] — [wɪð; wɪθ] [deθ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv]
And these would be savage battles — with death at the end of many of
和 这些 会 是 野蛮的 战斗 — 和 死亡 在 这 结尾 的 许多 的
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

这将是残酷的战斗——许多战斗的结局都是死亡。

[bʌt; bət][pər'hæps][ðə; ði][dʒɔɪz] [ðæt] [wʊd] ['fɑːloʊ] — [ðə; ði] ['roʊvɪŋ] ,
But perhaps the joys that would follow — the roving ,
但 也许 这 喜悦 那 会 跟随 — 这 漫游 ,

但或许随之而来的快乐——漫游，

['meɪtɪŋ] [deɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌz] — [wʊd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [meɪk] [ʌp] [fɔːr; fər][ðer; ðər][peɪn] .
mating days with the does — would more than make up for their pain .
交配 天 和 这 做 — 会 更多的 比 制作 向上 为了 他们的 疼痛 .

与母鹿交配的日子——足以弥补它们所遭受的痛苦。

[ðə; ði] [trɪm] ['fiːmeɪl] [wɜːr; wər] [siːn] [les] ['ɔːf(ə)n][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [fɔːnz] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [siːmd]
The trim females were seen less often with their fawns ; and they seemed
这 修剪 女性 是 已见 较少的 经常 和 他们的 小鹿 ; 和 他们 似乎
['streɪndʒli] ['restləs] [ænd; ənd] ['tremjələs] ,
strangely restless and tremulous ,
奇怪的 不安 和 颤抖的 ,

体态苗条的雌鹿很少与幼鹿在一起；而且它们似乎异常焦躁不安，浑身颤抖。

[pər'hæps] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] ['fɔːrtʃən] [ðə; ði] [fɔːl] [wʊd] [hæv; həv][fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]
perhaps wondering what fortune the fall would have for them in the way of
也许 好奇 什么 财富 这 落下 会 有 为了 他们 在 这 方式 的
[ə; eɪ] [meit] .
a mate .
一个 伴侣 .

或许他们正在想，秋天会给他们带来怎样的幸运，能否找到另一半。

[ðə; ði] [θɔːt] [geɪv] [bruːs] ['pleʒər] .
The thought gave Bruce pleasure .
这 想法 给予 布鲁斯 乐趣 .

这个想法让布鲁斯感到愉悦。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['pɪktʃər] [ðə; ði] [dɪr] [hɜːrd][ɪn][ðə; ði][fɔːl] , — [ðə; ði] [praʊd] [bʌk] [ɪn][ðə; ði] [liːd] ,
He could picture the deer herd in the fall , — the proud buck in the lead ,
他 可以 图片 这 鹿 一群 在 这 落下 , — 这 自豪的 巴克 在 这 带领 ,

他仿佛看到了秋天的鹿群——骄傲的雄鹿走在最前面。

['redi] [tuː; tə] [faɪt] [ɔːl] [kən'tendərz] , [hɪz; ɪz]['hærəm][ʌv; əv] [dʌz] ,
ready to fight all contenders , his harem of does ,
准备好 到 斗争 全部 竞争者 , 他的 后宫 的 做 ,

准备迎战所有挑战者，他的后宫佳丽们，

[ænd; ənd] [wʌt] [fɔːnz] [ænd; ənd] [jʌŋ] [bʌks] [hiː; hi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] .
and what fawns and young bucks he permitted to follow him .
和 什么 小鹿 和 年轻的 雄鹿 他 允许 到 跟随 他 .

以及他允许跟随他的小鹿和小公鹿。

[ðeɪ] [wʊd] [meɪk] ['stiːlɪŋ] ['dʒɜːniz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['futhilz] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [snoʊ] ,
They would make stealing journeys down to the foothills to avoid the snow ,
他们 会 制作 偷窃 旅程 向下 到 这 山麓 到 避免 这 雪 ,

为了躲避雪，他们会偷偷摸摸地下到山脚下。

[ænd; ənd][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] ['pleʒərz] [wʊd] [biː; bi] [ðerz] [ɪn][ðə; ði]['dʒentlər] ['temprətʃəz] [ʌv; əv]
and all manner of pleasures would be theirs in the gentler temperatures of
和 全部 方式 的 快乐 会 是 他们的 在 这 更温和 温度 的
[ðə; ði] ['loʊləndz] .
the lowlands .
这 低地 .

在低地较为温和的气候下，他们将享受到各种各样的乐趣。

[ðeɪ] [wʊd] [noʊ] [krɪsp] [dɔːnz] [ænd; ənd] ['breθləs] [naɪts] , [lɔːŋ] ['rʌnɪŋz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væliz] ,
They would know crisp dawns and breathless nights , long runnings into the valleys ,
他们 会 知道 脆 黎明 和 喘不过气 夜晚 , 长的 跑步 进入 这 山谷 ,

他们会经历清爽的黎明和令人窒息的夜晚，以及在山谷中长途奔跑的场景。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [dʌz] [ðə; ði][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['mʌðərhʊd] [wen] [ðə; ði] [sprɪŋ] [broʊk] .
and to the does the realization of motherhood when the spring broke .
和 到 这 做 这 实现 的 母性 什么时候 这 春天 打破 .

而对于母性来说，春天到来时，她们才真正意识到自己是母亲。

[bʌt; bət][ə'saɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌkɑːntəm'pleɪʃənz] [ʌv; əv] ['lɪndə] , [ðə; ði] [lɔːŋ] [træmp][hæd; həd] ['meni]
But aside from his contemplations of Linda , the long tramp had many
但 旁边 从 他的 沉思 的 琳达 , 这 长的 流浪汉 有 许多
[di'laits] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
delights for him .
美味 为了 他 .

除了对琳达的思念之外，漫长的徒步旅行也给他带来了许多乐趣。

[hiː; hi] [ri'dʒɔist] [ɪn] ['evri] [ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] [laɪf] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
He rejoiced in every manifestation of the wild life about him ,
他 欣喜若狂 在 每一个 表现 的 这 荒野 生活 关于 他 ,

他为周围一切野生生物的展现而感到欣喜。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bʊʃi] - [teɪld] [oʊld] [greɪ] ['skwɜːrəl] , ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ]
whether it was a bushy - tailed old gray squirrel , watching him from a
无论 它 曾是 一个 茂密的 - 有尾巴的 老的 灰色的 松鼠 , 观看 他 从 一个
[triː] [lɪm] ,
tree limb ,
树 肢 ,

或许是一只毛茸茸的灰松鼠，正从树枝上注视着他，

[ə; eɪ]['mægpaɪ] ['traɪɪŋ] [ɪts] [best] [tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][hɪm; ɪm] ,
a magpie trying its best to insult him ,
一个 鹊 尝试 它是 最好的 到 侮辱 他 ,

一只喜鹊竭尽全力地想侮辱他，

[ɔːr][ðə; ði] ['fliːtɪŋ] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪr] [ɪn][ðə; ði] ['kʌvəts] .
or the fleeting glimpse of a deer in the coverts .
或者 这 转瞬即逝 一瞥 的 一个 鹿 在 这 隐蔽人员 .

或者是在灌木丛中瞥见的一只鹿。

[wʌns] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [blæk] [fɔːrm][ʌv; əv] ['ɑːʃʊr] [ðə; ði] [ber] ,
Once he saw the black form of Ashur the bear ,
一次 他 锯 这 黑色的 形式 的 阿舒尔 这 熊 ,

他一眼就看到了熊阿舒尔的黑色身影。

['mʌmblɪŋ] [ænd; ənd] ['grʌntɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [səːtʃt] ['ʌndər] ['rɑːt(ə)n][lɔːgz][fɔːr; fər] [grʌbz] .
mumbling and grunting as he searched under rotten logs for grubs .
喃喃自语 和 哼哼 作为 他 搜索 在下面 烂 日志 为了 幼虫 .

他一边嘟囔着，一边在腐烂的树干下寻找幼虫。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [siː] [ðə; ði] ['kɪlər] [ə'gen] .
But he didn't see the Killer again .
但 他 没有 看 这 杀手 再次 .

但他再也没有见过凶手。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [pər'tɪkjələrli] [ker] [tuː; tə][duː][soʊ] .
He didn't particularly care to do so .
他 没有 特别 关心 到 做 所以 .

他并不特别在意这样做。

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] ['redi] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [fɔːr; fər] [geɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ʃɑːt] ['oʊnli] [wʌt]
He kept his rifle ready during the day for game , but he shot only what
他 保留 他的 步枪 准备好 期间 这 天 为了 游戏 , 但 他 射击 仅有的 什么
[hiː; hi] ['niːdɪd] .
he needed .
他 需要 .

他白天一直把步枪放在狩猎点，但只射杀需要猎杀的猎物。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði] [dɪr] .
He did not attempt to kill the deer .
他 做过 不是 试图 到 杀 这 鹿 .

他并没有试图杀死这只鹿。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] [miːt] .

He knew that he would have no opportunity to care for the meat .

他 知道 那 他 会 有 不 机会 到 关心 为了 这 肉 .

他知道自己没有机会处理这些肉。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] , [ə'keɪʒ(ə)nəli] , [ʃuːt] [ðə; ði] [hed] [ɔːf] [ə; eɪ] [kɑːk] - [graʊs] [æt; ət] [kloʊz] [reɪndʒ] ,

But he did , occasionally , shoot the head off a cock - grouse at close range ,

但 他 做过 , 偶尔 , 射击 这 头 离开 一个 公鸡 - 松鸡 在 关闭 范围 ,

但他偶尔也会近距离射杀雄松鸡，打掉它们的头。

[ænd; ənd][noʊ] [ʃef] [ʌv; əv]['pærɪs][kʊd; kəd] ['ɔːfər] [ə; eɪ] [mɔːr] ['temptɪŋ] [dɪʃ] [ðæn; ðən][ɪts] [fleʃ] ,

and no chef of Paris could offer a more tempting dish than its flesh ,

和 不 厨师 的 巴黎 可以 提供 一个 更多的 诱人的 盘子 比 它是 肉 ,

巴黎没有哪个厨师能做出比它的肉更诱人的菜肴。

[roʊld] [ɪn]['flaʊər][ænd; ənd] [sɜːrvd] [ʌp] , [fraɪd] [braʊn] , [ɪn]['beɪkən] [griːs] .

rolled in flour and served up , fried brown , in bacon grease .

滚动 在 面粉 和 服务 向上 , 油煎 棕色的 , 在 熏肉 润滑脂 .

裹上面粉，用培根油煎至金黄即可食用。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['moʊstli] [waɪt] [miːt] , [ɪk'siːdɪŋli] ['tendər] , [jet] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [zest] [ʌv; əv][waɪld] [geɪm]

It was mostly white meat , exceedingly tender , yet with the zest of wild game

它 曾是 大多 白色的 肉 , 非常 投标 , 然而 和 这 热情 的 荒野 游戏

.

.

.

肉质以白肉为主，极其鲜嫩，却又带着野味的鲜香。

[bʌt; bət][hiː; hi] [daind] [ɑːn]['beɪkən] [ɪk'skluːsɪvli] [wʌn] [naɪt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ['æftər] ['meni] ['mɪsɪz] [æt; ət]

But he dined on bacon exclusively one night because , after many misses at

但 他 用餐 在 熏肉 只 一 夜晚 因为 , 后 许多 错过 在

[graʊs] ,

grouse ,

松鸡 ,

但有一晚他只吃了培根，因为在多次猎捕松鸡失利后，

[hiː; hi] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪ] ['skwɜːrəl] [ðæt] [hæd; həd] [pɜːrtʃt] [ɪn][æn; ən] [oʊk]

he declined to take the life of a gray squirrel that had perched in an oak

他 拒绝 到 拿 这 生活 的 一个 灰色的 松鼠 那 有 栖息 在 一个 橡木

[triː] [ə'bʌv] [ðə; ði] [treɪl] .

tree above the trail .

树 多于 这 踪迹 .

他拒绝夺走一只栖息在小路上方橡树上的灰松鼠的生命。

['sʌmweɪ] ,

Someway ,

以某种方式 ,

某种程度上，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['getɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] ['pleʒər] [aʊt] [ʌv; əv][laɪf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][blæst]

it seemed to be getting too much pleasure out of life for him to blast

它 似乎 到 是 获得 也 很多 乐趣 出去 的 生活 为了 他 到 爆炸

[ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['raɪf(ə)l] [ʃɑːt] .

it with a rifle shot .

它 和 一个 步枪 射击 .

它似乎太享受生活了，以至于它舍不得用步枪结束这一切。

[ə; eɪ]['skwɜːrəl][hæz; həz]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊnsɪz] [ʌv; əv] [fleʃ] ,

A squirrel has only a few ounces of flesh ,

一个 松鼠 有 仅有的 一个 很少 盎司 的 肉 ,

松鼠只有几盎司的肉，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wʊdz] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] [wʊd] [biː; bi] [dʌl] [ænd; ənd] [ɪ'neɪn] [ɪn'diːd] .
and the woods without them would be dull and inane indeed .
和 这 树林 没有 他们 会 是 乏味的 和 无聊 的确 .

如果没有它们，这片森林将会多么乏味无趣啊。

[bɪ'saɪdz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [braɪt] - [aɪd] ,
Besides , they were bright - eyed ,
除了 , 他们 是 明亮的 - 眼睛 ,

此外，他们眼神明亮，

[kəm'pænjənəbl] ['piːp(ə)l] — ['dwelərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪldərnəs] ['iːv(ə)n][æz; əz] [bruːs] — [ænd; ənd][ðer; ðər]
companionable people — dwellers of the wilderness even as Bruce — and their
友善的 人们 — 居民 的 这 荒野 甚至 作为 布鲁斯 — 和 他们的
[ˌpɜːrsə'næləti][hæd; həd] [ɔːl'redi] [en'dɪəd] [ɪt'self] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
personality had already endeared itself to him .
性格 有 已经 可爱的 本身 到 他 .

他们都是友善的人——即使像布鲁斯一样居住在荒野中——他们的个性已经深深地吸引了他。

[wʌns] [hiː; hi] ['stɑːrtld] [ə; eɪ] [fɔːn] ['ɔːlmoʊst] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪts] [wɪts] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli]
Once he startled a fawn almost out of its wits when he came upon it suddenly
一次 他 惊慌 一个 讨好 几乎 出去 的 它是 智慧 什么时候 他 来了 之上 它 突然
[ɪn][ə; eɪ] [bend] [ɪn][ðə; ði] [treɪl] ,
in a bend in the trail ,
在 一个 弯曲 在 这 踪迹 ,

有一次，他在小路拐弯处突然遇到一只小鹿，吓得它几乎魂飞魄散。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [baʊndɪd] ['ɔːkwərdli] [ə'weɪ] .
and he shouted with delight as it bounded awkwardly away .
和 他 喊叫 和 喜 作为 它 有界 尴尬地 离开 .

它笨拙地跳开时，他高兴地大叫起来。

[wʌns] [ə; eɪ]['pɔːrkjupaɪn] ['rætld] [ɪts] [kwɪlz] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [siːm] ['veri] [fə'roʊʃəs] .
Once a porcupine rattled its quills at him and tried to seem very ferocious .
一次 一个 豪猪 摇晃 它是 羽毛 在 他 和 尝试 到 似乎 非常 凶猛 .

有一次，一只豪猪对着他抖动身上的刺，装出一副非常凶猛的样子。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði][moʊst]['pælpəb(ə)l][ʌv; əv] [blʌfs] , [fɔːr; fər] ['\\:sən] , [waɪl] [pər'tɪkjələrli]
But it was all the most palpable of bluffs , for Urson , while particularly
但 它 曾是 全部 这 最多 可感知的 的 悬崖 , 为了 厄尔森 , 尽管 特别
[ə'dept] [æt; ət] [dɪ'fens] ,
adept at defense ,
熟练 在 防御 ,

但这一切都不过是最明显的虚张声势，因为厄尔森虽然特别擅长防守，

[hæz; həz][noʊ] ['paʊɚz] [ʌv; əv] [ə'fens] [wət'evər] .
has no powers of offense whatever .
有 不 权力 的 罪行 任何 .

它没有任何攻击能力。

[hiː; hi] ['kænɑːt] [muːv] ['kwɪkli] .
He cannot move quickly .
他 不能 移动 迅速地 .

他行动不便。

[hiː; hi] [kɑːnt] [ʃuːt] [hɪz; ɪz] [spaɪnz] , [æz; əz][ðə; ði] ['stɔːri] - [bʊks] [seɪ] .
He can't shoot his spines , as the story - books say .
他 不能 射击 他的 脊柱 , 作为 这 故事 - 图书 说 .

他无法像故事书里说的那样射出自己的脊椎。

[hiː; hi][kæn; kən]['oʊnli][sɪt][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [ɪ'rekt] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][suːt][ʌv; əv]
He can only sit on the ground and erect them into a sort of suit of
他 能 仅有的 坐 在 这 地面 和 直立 他们 进入 一个 种类 的 套装 的
['ɑːrmər][tuː; tə] [rɪ'pel] [ə'tæk] .
armor to repel attack .
盔甲 到 击退 攻击 .

他只能坐在地上，将它们竖起来，做成一种盔甲来抵御攻击。

[bʌt; bət] [bruːs] [nuː] [ɪ'nʌf] [nɑːt][tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [stroʊk] [ðə; ði] ['kriːtʃər] .
But Bruce knew enough not to attempt to stroke the creature .
但 布鲁斯 知道 足够的 不是 到 试图 到 中风 这 生物 .

但布鲁斯很清楚，他不应该试图抚摸这个生物。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] ,
If he had done so ,
如果 他 有 完毕 所以 ,

如果他那样做了，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [spent] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] ['pʊlɪŋ] [aʊt] [spaɪnz] [frʌm; frəm][ðə; ði]
he would have spent the remainder of the season pulling out spines from the
他 会 有 花费 这 余 的 这 季节 拉 出去 脊柱 从 这
[sɔːft] [fleʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .
soft flesh of his hand .
柔软的 肉 的 他的 手 .

他本该在赛季剩余的时间里，不断地从自己柔软的手掌中拔出刺。

['\\:sən] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] , ['stuːpɪd] , ['gaɪlləs] ['kriːtʃər] ,
Urson was a patient , stupid , guileless creature ,
厄尔森 曾是 一个 病人 , 愚蠢的 , 朴实 生物 ,

厄尔森是个耐心、愚钝、天真的人，

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd] [bruːs] [hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [kə'mjuːniən] [tə'geðər] [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [feɪs]
and he and Bruce had a strange communion together as they stood face
和 他 和 布鲁斯 有 一个 奇怪的 圣餐 一起 作为 他们 站立 脸
[tuː; tə] [feɪs] [ɑːn][ðə; ði] [treɪl] .
to face on the trail .
到 脸 在 这 踪迹 .

他和布鲁斯在小路上面对面站着，彼此之间产生了一种奇特的默契。

" [juːv] [gɑːt][ðə; ði] [raɪt] [aɪ'diːə] , " [bruːs] [toʊld][hɪm; ɪm] .
" You've got the right idea , " Bruce told him .
" 你已经 得到 这 正确的 主意 , " 布鲁斯 讲述 他 .

“你的想法是对的，”布鲁斯告诉他。

" [tuː; tə] [ɪ'rekt] [ə; eɪ] [wɔːl] [ə'raʊnd] [juː; jʊ][ænd; ənd][let] - [ɪm] [jel] [ˌaʊt'saɪd] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ]
" To erect a wall around you and let ' em yell outside without giving them a
" 到 直立 一个 墙 大约 你 和 让 - 呃 叫喊 外部 没有 给予 他们 一个
[θɔːt] .
thought .
想法 .

“在你周围筑起一道墙，让他们在外面大喊大叫，而不用去想他们。”

[tuː; tə][stænd][fɜːrm] , [nɑːt][tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt] .
To stand firm , not to take part .
到 站立 公司 , 不是 到 拿 部分 .

立场坚定，不参与其中。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [truː] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [paɪnz] , ['\\:sən] .
You're a true son of the pines , Urson .
你是 一个 真的 儿子 的 这 松树 , 厄尔森 .

厄森，你真是个地道的松林之子。

[naʊ] [let] [ˌem ˈiː][pæst] .

Now let me past .

现在 让 我 过去的 .

让我过去吧。

" [bʌt; bət][ðə; ði][aɪˈdiːə][wʌz; wəz] [ˈfɜːrðɪst] [frʌm; frəm] - [maɪnd] .

" But the idea was furthest from Urson's mind .

" 但 这 主意 曾是 最远 从 - 头脑 .

但厄尔森却丝毫没有想到这一点。

[hiː; hi][sæt][fɜːrm][ɑːn][ðə; ði] [treɪl] , [hʌntʃt] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈspaɪni] [bɔːl] .

He sat firm on the trail , hunched into a spiny ball .

他 卫星 公司 在 这 踪迹 , 弓着背 进入 一个 带刺的 球 .

他蜷缩成一团，像个带刺的球一样，稳稳地坐在小路上。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈkɪlɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈraɪf(ə)l] [bʌt] , [æz; əz] [deɪv] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ,

Instead of killing him with his rifle butt , as Dave would have done ,

反而 的 杀 他 和 他的 步枪 屁股 , 作为 戴夫 会 有 完毕 ,

戴夫本会用枪托杀死他，但他没有，

[bruːs] [læft] [gʊd] - [ˈneɪtʃɚdli] [ænd; ənd] [went] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] .

Bruce laughed good - naturedly and went around him .

布鲁斯 笑了 好的 - 自然地 和 去 大约 他 .

布鲁斯爽朗地笑了笑，绕过了他。

[bəuθ] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] [hoʊm] [hiː; hi] [ˈweikənd] [ˈʃɑːrpli] [æt; ət] [dɑːn] .

Both days of the journey home he wakened sharply at dawn .

两个都 天 的 这 旅行 家 他 醒来 尖锐地 在 黎明 .

回家的两天，他都在黎明时分猛然惊醒。

[ðə; ði] [kuːl] , [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈaʊərz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [best] [fɔːr; fər][ˈtræv(ə)l] .

The cool , morning hours were the best for travel .

这 凉爽的 , 早晨 小时 是 这 最好的 为了 旅行 .

清晨凉爽的时分最适合出行。

[hiː; hi] [wʊd] [ˈfɑːloʊ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] , [braʊn] [treɪl] ,

He would follow down the narrow , brown trail ,

他 会 跟随 向下 这 狭窄的 , 棕色的 踪迹 ,

他会沿着那条狭窄的棕色小路走下去，

— [naʊ] [θruː] [ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈkʌvərt] [ðæt] [ˈrʌsld] [æz; əz][ðə; ði][waɪld] [ˈkriːtʃərz] [sped] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

— now through a heavy covert that rustled as the wild creatures sped from his

— 现在 通过 一个 重的 隐蔽 那 沙沙作响 作为 这 荒野 生物 加速 从 他的

[pæθ] ,

path ,

小路 ,

——现在，他穿过一片茂密的灌木丛，灌木丛沙沙作响，野兽们正从他面前飞奔而去。

[naʊ] [ʌp] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [rɪdʒ] , [naʊ] [daʊn] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [stɪl] , [dɑːrk] [glen] , [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈɪntuː][ə; eɪ]

now up a long ridge , now down into a still , dark glen , and sometimes into a

现在 向上 一个 长的 岭 , 现在 向下 进入 一个 仍然 , 黑暗的 格伦 , 和 有时 进入 一个

[streɪndʒ] ,

strange ,

奇怪的 ,

有时沿着长长的山脊向上攀登，有时向下进入寂静黑暗的山谷，有时进入一个陌生的地方，

[bliːk] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [ˈfaɪər][hæd; həd] [swept] .

bleak place where the forest fire had swept .

苍凉 地方 在哪里 这 森林 火 有 扫荡 .

森林大火肆虐后的荒凉之地。

['evri]	[fʊt]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[dɪ'laɪt]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	.
Every	**foot**	**was**	**a**	**delight**	**to**	**him**	**.**
每一个	脚	曾是	一个	喜	到	他	.

每一步都让他感到愉悦。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ʌv; əv]	['nætʃ(ə)rəli]	[strɔːŋ]	[fɪ'ziːk]	,	[ænd; ənd]	[ɔːl'ðoʊ]	[ðə; ði]	[deɪz]	[fə'tiːgd]	[hɪm; ɪm]	[ʌn'mɜːsɪfʊli]	,
He	**was**	**of**	**naturally**	**strong**	**physique**	**,**	**and**	**although**	**the**	**days**	**fatigued**	**him**	**unmercifully**	**,**
他	曾是	的	自然	强的	体质	,	和	虽然	这	天	疲劳	他	无情地	,

他天生体格强壮，虽然日复一日的工作让他疲惫不堪，

[hiː; hi]	['ɔːlweɪz]	['weikənd]	[rɪ'freʃt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[dɑːn]	.
he	**always**	**wakened**	**refreshed**	**in**	**the**	**dawn**	**.**
他	总是	醒来	焕然一新	在	这	黎明	.

他总是在黎明时分醒来，神清气爽。

[æt; ət]	[nuːn]	[hiː; hi]	[wʊd]	[stɑːp]	[tuː; tə]	[lʌntʃ]	,
At	**noon**	**he**	**would**	**stop**	**to**	**lunch**	**,**
在	中午	他	会	停止	到	午餐	,

中午他会停下来吃午饭。

['iːtɪŋ]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['piːsɪz]	[ʌv; əv]	[dʒɝːki]	[ænd; ənd]	['fraɪɪŋ]	[ə; eɪ]	['sɪŋg(ə)l]	['flæpdʒæk]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['skɪlɪt]	.
eating	**a**	**few**	**pieces**	**of**	**jerkey**	**and**	**frying**	**a**	**single**	**flapjack**	**in**	**his**	**skillet**	**.**
吃	一个	很少	件	的	肉干	和	煎炸	一个	单身的	煎饼	在	他的	煎锅	.

他一边吃着几块肉干，一边用煎锅煎着一块薄煎饼。

[hiː; hi]	['lɜːrnɪd]	[haʊ]	[tuː; tə]	[ɪ'fekt]	[ˌaɪ 'tiː]	['kwɪkli]	,	[fɜːrst]	['letɪŋ]	[hɪz; ɪz]	['faɪər]	[bɜːrn]	[daʊn]	[tuː; tə]	[koʊl]
He	**learned**	**how**	**to**	**effect**	**it**	**quickly**	**,**	**first**	**letting**	**his**	**fire**	**burn**	**down**	**to**	**coals**
他	学习	如何	到	影响	它	迅速地	,	第一的	出租	他的	火	烧伤	向下	到	煤炭

.
.
.

他学会了如何快速达到这个目的，首先让火烧成煤炭。

[ænd; ənd]	['juːʒuəli; 'juːʒəli]	,	['dʊrɪŋ]	[ðə; ði]	[nuːn]	[rest]	,	[hiː; hi]	[wʊd]	['præktɪs]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	['raɪf(ə)l]	.
And	**usually**	**,**	**during**	**the**	**noon**	**rest**	**,**	**he**	**would**	**practice**	**with**	**his**	**rifle**	**.**
和	通常	,	期间	这	中午	休息	,	他	会	实践	和	他的	步枪	.

通常，在午休时间，他会练习射击。

[hiː; hi]	[nuː]	[ðæt]	[ɪf]	[hiː; hi]	[wɜːr; wər]	[tuː; tə]	[faɪt]	[ðə; ði]	['təːnəz]
He	**knew**	**that**	**if**	**he**	**were**	**to**	**fight**	**the**	**Turners**
他	知道	那	如果	他	是	到	斗争	这	特纳斯

,
,
,

他知道，如果他要与特纳家族对抗，

[skɪl]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['raɪf(ə)l]	[wʌz; wəz]	[æn; ən]	['æbsəluːt]	[nə'sesəti]	;
skill	**with**	**a**	**rifle**	**was**	**an**	**absolute**	**necessity**	**;**
技能	和	一个	步枪	曾是	一个	绝对	必要性	;

熟练的步枪射击技能是绝对必要的；

[sʌtʃ]	[skɪl]	[æz; əz]	[wʊd]	[hæv; həv]	[feld]	[ðə; ði]	['grɪzli]	[wɪð; wɪθ]	[wʌn]	[ʃɑːt]	[ɪn'sted]	[ʌv; əv]	[əd'mɪnɪstərɪŋ]	['mɪrli]	[ə; eɪ]	[fleʃ]	[wuːnd]	,
such	**skill**	**as**	**would**	**have**	**felled**	**the**	**grizzly**	**with**	**one**	**shot**	**instead**	**of**	**administering**	**merely**	**a**	**flesh**	**wound**	**,**
这样的	技能	作为	会	有	倒下	这	灰熊	和	一	射击	反而	的	管理	仅仅	一个	肉	伤口	,

这种枪法足以一枪毙命灰熊，而不是仅仅造成皮外伤。

['ækjərəsi]	[tuː; tə]	[teɪk]	[ɔːf]	[ðə; ði]	[hed]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[graʊs]	[æt; ət]	['fɪfti]	[jaːdz]	;	[ænd; ənd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[seɪm]	[taɪm]
accuracy	**to**	**take**	**off**	**the**	**head**	**of**	**a**	**grouse**	**at**	**fifty**	**yards**	**;**	**and**	**at**	**the**	**same**	**time**
准确性	到	拿	离开	这	头	的	一个	松鸡	在	五十	码	;	和	在	这	相同的	时间

,
,
,

能够在五十码的距离上精准地击落松鸡的头部；同时，

[æn; ən] [ə'bɪləti] [tuː; tə] [swɪŋ] [ænd; ənd] [eɪm] [ðə; ði] ['wepən] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] ['pɑːsəb(ə)l] [speɪs] [ʌv; əv]

an ability to swing and aim the weapon in the shortest possible space of

一个 能力 到 摇摆 和 目的 这 武器 在 这 最短 可能的 空间 的

[taɪm] .

time .

时间 .

在最短时间内挥动并瞄准武器的能力。

[ðə; ði] ['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [rɪ'tɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [nɑːt] [weɪst]

The only thing that retarded him was the realization that he must not waste

这 仅有的 事物 那 弱智 他 曾是 这 实现 那 他 必须 不是 浪费

[tuː] ['meni] ['kɑːtrɪdʒɪz] .

too many cartridges .

也 许多 墨盒 .

唯一阻碍他的是意识到自己不能浪费太多弹药。

[el'mairə] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ['oʊnli] [ə; eɪ] [smɔːl] [sə'plaɪ] .

Elmira had brought him only a small supply .

埃尔迈拉 有 带来 他 仅有的 一个 小的 供应 .

埃尔米拉只给他带来了少量补给。

[hiː; hi] [wʊd] [wɔːk] [ɔːl] [ˌæftər'nuːn] — ['goʊɪŋ] ['sʌmwʌt] ['iziə] [ænd; ənd] ['restɪŋ] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n]

He would walk all afternoon — going somewhat easier and resting more often

他 会 走 全部 下午 — 去 有些 更轻松 和 休息 更多的 经常

[ðæn; ðən] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ;

than in the morning ;

比 在 这 早晨 ;

他整个下午都在散步——走得比早上轻松一些，休息的次数也比早上多；

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [taɪmz] [ðæt] [hiː; hi] [ə'priːʃieɪtɪd] [ə; eɪ] ['frægmənt] [ʌv; əv] [dʒɜːrk]

and these were the times that he appreciated a fragment of jerked

和 这些 是 这 时代 那 他 感谢 一个 分段 的 猛地一抖

['venɪsnˌ'venɪzn] .

venison .

鹿肉 .

正是在这种时候，他才会格外珍惜一小块烤鹿肉。

[hiː; hi] [wʊd] [hɔːlt] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['naɪtfɔːl] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [kæmp] .

He would halt just before nightfall and make his camp .

他 会 停止 只是 前 黄昏 和 制作 他的 营 .

他会在夜幕降临前停下来扎营。

[ðə; ði] [fɜːrst] [wɜːrk] [wʌz; wəz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [tuː; tə] [strɪp] [ə; eɪ] [jʌŋ] [fɜːr] [triː] [ʌv; əv] [ɪts] [jʌŋ] , ['slendər]

The first work was usually to strip a young fir tree of its young , slender

这 第一的 工作 曾是 通常 到 条 一个 年轻的 冷杉 树 的 它是 年轻的 , 苗条

['bræntʃɪz] .

branches .

分支 .

第一项工作通常是剥去幼杉树上细小的嫩枝。

[ðiːz] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['lɪndəz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] , [wɜːr; wər] [leɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] , [ðer; ðər] [stɔːks]

These , according to Linda's instructions , were laid on the ground , their stalks

这些 , 根据 到 琳达的 指示 , 是 铺设 在 这 地面 , 他们的 茎

[ˌoʊvər'læpɪŋ] ,

overlapping ,

重叠 ,

按照琳达的指示，这些植物被平铺在地上，茎秆相互重叠。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kən'strʌkt] [ə; eɪ][bed] [æz; əz]

and in a remarkably few minutes he could construct a bed as

和 在 一个 非常 很少 分钟 他 可以 构造 一个 床 作为

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æz; əz][ə; eɪ] [her] ['mætrəs] .

comfortable as a hair mattress .

舒服的 作为 一个 头发 床垫 .

短短几分钟内，他就能搭建出一张像头发床垫一样舒适的床。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrk] ['ɔːlweɪz] [keɪm] [æt; ət][æn; ən] ['aʊər] [wen] [moʊst][ʌv; əv][ɔːl][hiː; hi]

It was true that the work always came at an hour when most of all he

它 曾是 真的 那 这 工作 总是 来了 在 一个 小时 什么时候 最多 的 全部 他

['wɑːntɪd] [fuːd] [ænd; ənd] [rest] ,

wanted food and rest ,

通缉 食物 和 休息 ,

的确，工作时间总是安排在他最想吃饭休息的时候。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ə; eɪ] ['restləs] [naɪt] [miːnz] [kwɪk] [fə'tiːg] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .

but he knew that a restless night means quick fatigue the next day .

但 他 知道 那 一个 不安 夜晚 方法 快的 疲劳 这 下一个 天 .

但他知道，睡眠不足会导致第二天很快感到疲倦。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [kliːn] [hɪz; ɪz] [geɪm] [ænd; ənd] [bɪld] [hɪz; ɪz]['faɪər][ænd; ənd] [kʊk] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ]

Then he would clean his game and build his fire and cook his evening

然后 他 会 干净的 他的 游戏 和 建造 他的 火 和 厨师 他的 晚上

[miːl] .

meal .

一顿饭 .

然后他会清理猎物，生火做饭。

['sɪmp(ə)l] [fuːd] [hæd; həd] ['nevər] ['teɪstɪd] [soʊ] [gʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] .

Simple food had never tasted so good to him before .

简单的 食物 有 绝不 尝过 所以 好的 到 他 前 .

他以前从未觉得简单的食物如此美味。

['beɪkən] [griːs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['oʊnli]['fleɪvər] ,

Bacon grease was his only flavor ,

熏肉 润滑脂 曾是 他的 仅有的 味道 ,

他身上只有培根油的味道。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [zest] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['sɔːsɪz] [ænd; ənd] ['dresɪŋz] [ʌv; əv] [fræns] [kʊd; kəd][nɑːt]

but it had a zest that all the sauces and dressings of France could not

但 它 有 一个 热情 那 全部 这 酱汁 和 敷料 的 法国 可以 不是

[ə'proʊtʃ] .

approach .

方法 .

但它有一种法国所有酱汁和调味料都无法比拟的鲜美滋味。

[ðə; ði] [dʒɝːki] [wʌz; wəz] [krɪsp] [ænd; ənd] ['nʌti] ;

The jerkey was crisp and nutty ;

这 肉干 曾是 脆 和 坚果 ;

肉干酥脆，带有坚果香味；

[hɪz; ɪz]['flæpdʒæk] [went] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [ðem; ðəm][tuː; tə][goʊ] .

his flapjacks went directly to the spot where he desired them to go .

他的 煎饼 去 直接地 到 这 点 在哪里 他 想要的 他们 到 去 .

他的煎饼直接送到了他想让它们去的地方。

[bʌt; bət][ðə; ði] [best] ['aʊər] [ʌv; əv] [ɔːl] [wʌz; wəz]['æftər][hɪz; ɪz] [miːl] ,

But the best hour of all was after his meal ,

但 这 最好的 小时 的 全部 曾是 后 他的 一顿饭 ,

但他最美好的时光是在饭后。

[æz; əz][hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ði] [ˈɡroʊɪŋ] [ˈʃæˌdoʊz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][paɪp] .
as he sat in the growing shadows with his pipe .
作为 他 卫星 在 这 生长 阴影 和 他的 管道 .

他坐在渐浓的阴影里，叼着烟斗。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [æn; ən] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [kɑːm] .
It was always an hour of calm .
它 曾是 总是 一个 小时 的 冷静的 .

那总是一段宁静的时光。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] , [ˈbreθləs] [ˈnɔɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ˈθɪkɪt] ; [ðə; ði] [ˈɡoʊfɚz] ,
The little , breathless noises of the wild people in the thickets ; the gophers ,
这 小的 , 喘不过气 噪音 的 这 荒野 人们 在 这 灌木丛 ; 这 地鼠 ,

灌木丛中野人们细小而急促的喘息声；地鼠，

[tuː; tə] [huːz] [hæf] [blaɪnd] [aɪz] — [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌʌndərˈɡraʊnd]
to whose half blind eyes — used to the darkness of their underground
到 谁 一半 瞎的 眼睛 — 用过的 到 这 黑暗 的 他们的 地下
[ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] — [ðə; ði] [ˈfaɪərlaɪt] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ˈblaɪndɪŋ] ;
passages — the firelight was almost blinding ;
段落 — 这 火光 曾是 几乎 失明 ;

对于习惯了地下通道黑暗的半盲眼睛来说，火光几乎刺得他们睁不开眼；

[ðə; ði] [ˈtʃɪpˌmʌŋks] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˈlɑːrdʒər] [ˈkriːtʃərz] [keɪm] [ˈklɪrɪst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðen]
the chipmunks , and even the larger creatures came clearest to him then
这 花栗鼠 , 和 甚至 这 更大的 生物 来了 最清晰 到 他 然后
[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [mɔːr] .
and told him more .
和 讲述 他 更多的 .

花栗鼠，甚至体型较大的动物，那时都最清晰地呈现在他眼前，并告诉他更多信息。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈdɪdnt] [ˈfraɪt(ə)n] [hɪm; ɪm] .
But they didn't frighten him .
但 他们 没有 吓唬 他 .

但他们并没有吓到他。

[ˌɔːrdnˈerəli] , [hiː; hi] [nuː] ,
Ordinarily , he knew ,
按说 , 他 知道 ,

通常情况下，他都知道，

[ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [ˈkriːtʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌðərn] [ˈɔːrəɡən] [ˈmaʊntnz] [miːn] [ænd; ənd][duː][noʊ][hɑːrm]
the forest creatures of the Southern Oregon mountains mean and do no harm
这 森林 生物 的 这 南方 俄勒冈州 山脉 意思是 和 做 不 伤害
[tuː; tə] [ˈloʊnli] [ˈkæmpərz] .
to lonely campers .
到 孤独 露营者 .

俄勒冈州南部山区的森林动物对孤独的露营者没有恶意，也不会伤害他们。

[ˌnevərðəˈles] , [hiː; hi] [kept] [ˈferli] [ˈækjərət] [træk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈraɪf(ə)l] .
Nevertheless , he kept fairly accurate track of his rifle .
尽管如此 , 他 保留 相当 准确的 追踪 的 他的 步枪 .

然而，他对自己的步枪却保管得相当准确。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪlər] [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə][duː] [ðæt] .
He had enough memory of the charge of the Killer to wish to do that .
他 有 足够的 记忆 的 这 收费 的 这 杀手 到 希望 到 做 那 .

他对“杀手”的指控记忆犹新，因此想要这么做。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈpleʒər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [rɪˈzɜːrv] [ˈɑːrsənl] ,
And he thought with some pleasure that he had a reserve arsenal ,
和 他 想法 和 一些 乐趣 那 他 有 一个 预订 兵工厂 ,

他颇为得意地认为自己还有后备武器库。

— ['deɪvz] ['θɜːrti] - ['θɜːrti] [wɪð; wɪθ] [faɪv] ['ʃelz] [ɪn] [ɪts] ['mæɡəziːn] .
— Dave's thirty - thirty with five shells in its magazine .
— 戴夫的 三十 - 三十 和 五 贝壳 在 它是 杂志 .

—戴夫的3030号弹匣里有5发子弹。

[æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [paɪnz] [æz; əz] ['nevər] [bɪ'fɔːr] .
At this hour he felt the spirit of the pines as never before .
在 这 小时 他 毛毡 这 精神 的 这 松树 作为 绝不 前 .

此时此刻，他从未如此真切地感受到松树的气息。

[hiː; hi] [nuː] [ðer; ðər] [ɡreɪt] , ['bruːdɪŋ] ['sɑːroʊ] , [ðer; ðər] ['ɪnfɪnət] ['wɪzdəm] ,
He knew their great , brooding sorrow , their infinite wisdom ,
他 知道 他们的 伟大的 , 沉思 悲哀 , 他们的 无限 智慧 ,

他了解他们深沉的悲伤，也了解他们无穷的智慧。

[ðer; ðər] [ˌɪnɪk'spresəbl] [ə'luːfnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kept] [wɑːtʃ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] .
their inexpressible aloofness with which they kept watch over the wilderness .
他们的 难以言喻的 冷漠 和 哪个 他们 保留 手表 超过 这 荒野 .

他们以难以言喻的疏离感守护着这片荒野。

[ðə; ði] [smoʊk] [wʊd] [drɪft] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['suːðɪŋ] [klaʊdz] ;
The smoke would drift about him in soothing clouds ;
这 抽烟 会 漂移 关于 他 在 舒缓 云 ;

烟雾在他周围缓缓飘散，形成一片片令人舒缓的云雾；

[ðə; ði] [ɡloʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [koʊl] [wʌz; wəz] [red] [ænd; ənd] [wɔːrm] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] .
the glow of the coals was red and warm over him .
这 辉光 的 这 煤炭 曾是 红色的 和 温暖的 超过 他 .

煤炭的火光在他身上闪耀着温暖的红光。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ðen] .
He could think then .
他 可以 思考 然后 .

他那时还能思考。

[laɪf] [rɪ'viːld] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ɪts] ['lesər] ['mistəriz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
Life revealed some of its lesser mysteries to him .
生活 揭晓 一些 的 它是 较少 谜团 到 他 .

生活向他揭示了一些较小的奥秘。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪ'ɡæn] [tuː; tə] [ɡlɪmps] [ðə; ði] ['dɪstənt] [ɡliːm] [ʌv; əv] ['iːv(ə)n] ['ɡreɪtər] [truːθs] ,
And he began to glimpse the distant gleam of even greater truths ,
和 他 开始 到 一瞥 这 遥远 闪耀 的 甚至 更大的 真相 ,

他开始瞥见更伟大真理的遥远光芒，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['ɔːlmoʊst] [kætʃ] [ænd; ənd] [hoʊld]
and sometimes it seemed to him that he could almost catch and hold
和 有时 它 似乎 到 他 那 他 可以 几乎 抓住 和 抓住
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

有时他觉得他几乎可以抓住并控制住它们。

['ɔːlweɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] ['mesɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] [paɪnz] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] ,
Always it was some message that the pines were trying to tell him ,
总是 它 曾是 一些 信息 那 这 松树 是 尝试 到 告诉 他 ,

他总觉得松树在试图告诉他一些信息。

— ['pɑːrtli] [ɪn] [wɜːrdz] [ðeɪ] [meɪd] [wen] [ðer; ðər] [lɪmz] [rʌbd] [tə'ɡeðər] ,
— partly in words they made when their limbs rubbed together ,
— 部分 在 字 他们 制成 什么时候 他们的 四肢 摩擦 一起 ,

——部分是通过他们四肢摩擦发出的词语表达出来的，

[ˈpɑːrtli]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈneɪtʃər]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[ɡreɪt]	[ˈæləɡɔːri]	[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	[ðer; ðər]	[dɑːrk]	,	[ɪmˈpæsɪv]	[fɔːrmz]	[wɜːr; wər]	[ðə; ði]	[ˈsɪmblz]	.
partly	**in**	**the**	**nature**	**of**	**a**	**great**	**allegory**	**of**	**which**	**their**	**dark**	**,**	**impassive**	**forms**	**were**	**the**	**symbols**	**.**
部分	在	这	自然	的	一个	伟大的	寓言	的	哪个	他们的	黑暗的	,	冷漠	表格	是	这	符号	.

部分原因在于，它们阴暗、冷漠的外形象征着一个伟大的寓言。

[ɪf]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[ˈoʊnli]	[siː]	[ˈklɪrli]	!
If	**he**	**could**	**only**	**see**	**clearly**	**!**
如果	他	可以	仅有的	看	清楚地	!

如果他能看得清楚就好了！

[bʌt; bət]	[ˌaɪ ˈtiː]	[siːmd]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[ðæt]	[ˈpæʃ(ə)n]	[ˈblaɪndɪd]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	.
But	**it**	**seemed**	**to**	**him**	**that**	**passion**	**blinded**	**his**	**eyes**	**.**
但	它	似乎	到	他	那	热情	失明	他的	眼睛	.

但他觉得，激情蒙蔽了他的双眼。

"	[ðeɪ]	[tɔːk]	[ˈoʊnli]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[stɑːrz]	,	"	[ˈlɪndə]	[hæd; həd]	[sed]	[wʌns]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[paɪnz]	.
"	**They**	**talk**	**only**	**to**	**the**	**stars**	**,**	**"**	**Linda**	**had**	**said**	**once**	**of**	**the**	**pines**	**.**
"	他们	讲话	仅有的	到	这	明星	,	"	琳达	有	说	一次	的	这	松树	.

“它们只跟星星说话，”琳达曾经这样形容松树。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[noʊ]	[ɪˈluːʒnz]	[əˈbaʊt]	[ðɪs]	[tɔːk]	[ʌv; əv]	[ðerz]	.
But	**he**	**had**	**no**	**illusions**	**about**	**this**	**talk**	**of**	**theirs**	**.**
但	他	有	不	幻觉	关于	这	讲话	的	他们的	.

但他对他们的这番谈话并没有抱任何幻想。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ˈɡreɪtər]	,	[mɔːr]	[frɔːt]	[wɪð; wɪθ]	[ˈwɪzdəm]	,	[ðæn; ðən]	[ˈeniθɪŋ]	[men]	[maɪt]	[seɪ]	[təˈɡeðər]	[bɪˈloʊ]	[ðem; ðəm]	.
It	**was**	**greater**	**,**	**more**	**fraught**	**with**	**wisdom**	**,**	**than**	**anything**	**men**	**might**	**say**	**together**	**below**	**them**	**.**
它	曾是	更大的	,	更多的	充满危机	和	智慧	,	比	任何事物	男人	可能	说	一起	以下	他们	.

它比下面这些人一起说的任何话都更伟大、更有智慧。

[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[ɪˈmædʒɪn]	[ðem; ðəm]	[ˈtelɪŋ]	[haɪ]	[ˈsiːkrɪts]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hɪmˈself]	[kʊd; kəd]	[dɪˈsɜːrn]	[bʌt; bət]	[ˈdɪmli]	[ænd; ənd]	[kʊd; kəd]	[ˈhɑːrdli]	[ˌʌndərˈstænd]	.
He	**could**	**imagine**	**them**	**telling**	**high**	**secrets**	**that**	**he**	**himself**	**could**	**discern**	**but**	**dimly**	**and**	**could**	**hardly**	**understand**	**.**
他	可以	想象	他们	讲述	高的	秘密	那	他	他自己	可以	辨别	但	依稀	和	可以	几乎	理解	.

他能想象到他们在讲述一些他自己也能隐约察觉到、几乎无法理解的重大秘密。

[mɔːr]	[ænd; ənd]	[mɔːr]	[hiː; hi]	[ˈriːəlaɪzd]	[ðæt]	[ðə; ði]	[paɪnz]	,	[laɪk]	[ðə; ði]	[stɑːrz]	,
More	**and**	**more**	**he**	**realized**	**that**	**the**	**pines**	**,**	**like**	**the**	**stars**	**,**
更多的	和	更多的	他	已实现	那	这	松树	,	喜欢	这	明星	,

他越来越意识到，松树就像星星一样，

[wɜːr; wər]	[ˈlɪvɪŋ]	[ˈsɪmblz]	[ʌv; əv]	[ɡreɪt]	[ˈpaʊɚz]	[huː]	[lɪvd]	[əˈbʌv]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	,
were	**living**	**symbols**	**of**	**great**	**powers**	**who**	**lived**	**above**	**the**	**world**	**,**
是	活的	符号	的	伟大的	权力	WHO	居住地	多于	这	世界	,

他们是凌驾于世界之上的伟大力量的活生生的象征。

[ˈpaʊɚz]	[ðæt]	[wʊd]	[spiːk]	[tuː; tə]	[men]	[ɪf]	[ðeɪ]	[wʊd]	[bʌt; bət]	[ˈlɪs(ə)n]	[lɔːŋ]	[ænd; ənd]	[ˈpeɪʃntli]	[ɪˈnʌf]	,
powers	**that**	**would**	**speak**	**to**	**men**	**if**	**they**	**would**	**but**	**listen**	**long**	**and**	**patiently**	**enough**	**,**
权力	那	会	说话	到	男人	如果	他们	会	但	听	长的	和	耐心	足够的	,

如果人类愿意耐心倾听，那些力量就会向他们说话。

[ænd; ənd]	[ɪn]	[huːz]	[kriːd]	[leɪ]	['hæpinəs]	.
and	**in**	**whose**	**creed**	**lay**	**happiness**	**.**
和	在	谁	信条	躺	幸福	.

幸福就蕴藏在他们的信仰之中。

[wen]	[ðə; ði]	[paɪp]	[wʌz; wəz]	[aʊt]	[hiː; hi]	[wʊd]	[goʊ]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['freɪgrənt]	[bed]	.
When	**the**	**pipe**	**was**	**out**	**he**	**would**	**go**	**to**	**his**	**fragrant**	**bed**	**.**
什么时候	这	管道	曾是	出去	他	会	去	到	他的	香	床	.

当烟斗熄灭后，他就会回到他那香喷喷的床上。

[ðə; ði]	[naɪt]	['aʊərz]	[wʊd]	[pæs]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[breθ]	.
The	**night**	**hours**	**would**	**pass**	**in**	**a**	**breath**	**.**
这	夜晚	小时	会	经过	在	一个	气息	.

夜色转瞬即逝。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[wʊd]	[raɪz]	[ænd; ənd]	[goʊ]	[ɑːn]	[ɪn]	[ðə; ði]	[krɪsp]	[dɔːnz]	.
And	**he**	**would**	**rise**	**and**	**go**	**on**	**in**	**the**	**crisp**	**dawns**	**.**
和	他	会	上升	和	去	在	在	这	脆	黎明	.

然后他会在清爽的黎明中起身继续前行。

[ðə; ði]	[læst]	[ˌæftər'nuːn]	[hiː; hi]	['trævld]	[hɑːrd]	.
The	**last**	**afternoon**	**he**	**traveled**	**hard**	**.**
这	最后的	下午	他	旅行	难的	.

最后一天下午他一路奔波。

[hiː; hi]	['wɑːntɪd]	[tuː; tə]	[riːtʃ]	['lɪndəz]	[haʊs]	[bɪ'fɔːr]	['naɪtfɔːl]	.
He	**wanted**	**to**	**reach**	**Linda's**	**house**	**before**	**nightfall**	**.**
他	通缉	到	抵达	琳达的	房子	前	黄昏	.

他想在天黑前赶到琳达家。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[treɪl]	[wʌz; wəz]	[tuː]	[lɔːŋ]	[fɔːr; fər]	[ðæt]	.
But	**the**	**trail**	**was**	**too**	**long**	**for**	**that**	**.**
但	这	踪迹	曾是	也	长的	为了	那	.

但这条路太长了，无法这样做。

[ðə; ði]	['twaɪlaɪt]	[fel]	,	[tuː; tə]	[faɪnd]	[hɪm; ɪm]	[stɪl]	[ə; eɪ]	['wɪri]	[tuː]	[maɪlz]	['dɪstənt]	.
The	**twilight**	**fell**	**,**	**to**	**find**	**him**	**still**	**a**	**weary**	**two**	**miles**	**distant**	**.**
这	暮	跌倒	,	到	寻找	他	仍然	一个	厌倦	二	英里	遥远	.

暮色降临，我发现他仍然疲惫地站在两英里之外。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[wei]	[wʌz; wəz]	[kwaɪt]	[dɑːrk]	[wen]	[hiː; hi]	[plʌndʒd]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[saʊθ]	['pæstʃər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[rɑːs]	[ɛ'steɪts]	.
And	**the**	**way**	**was**	**quite**	**dark**	**when**	**he**	**plunged**	**into**	**the**	**south**	**pasture**	**of**	**the**	**Ross**	**estates**	**.**
和	这	方式	曾是	相当	黑暗的	什么时候	他	暴跌	进入	这	南	牧场	的	这	罗斯	庄园	.

当他冲进罗斯庄园南边的牧场时，路已经很黑了。

[hæf]	[æn; ən]	['aʊər]	['leɪtər]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[bɪ'niːθ]	[ðə; ði]	['sentɪn(ə)l]	[paɪn]	.
Half	**an**	**hour**	**later**	**he**	**was**	**beneath**	**the**	**Sentinel**	**Pine**	**.**
一半	一个	小时	之后	他	曾是	下面	这	哨兵	松树	.

半小时后，他已倒在了哨兵松树下。

[hiː; hi]	['wʌndɝd]	[waɪ]	['lɪndə]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	['weɪtɪŋ]	[bɪ'niːθ]	[ˌaɪ 'tiː]	;	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['fænsi]	,
He	**wondered**	**why**	**Linda**	**was**	**not**	**waiting**	**beneath**	**it**	**;**	**in**	**his**	**fancy**	**,**
他	想知道	为什么	琳达	曾是	不是	等待	下面	它	;	在	他的	想要	,

他纳闷琳达为什么没有在下面等着；在他的想象中，

[hiː; hi]	[θɔːt]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	[æz; əz]	['biːɪŋ]	[ðə; ði]	[ɔː'deɪnd]	[pleɪs]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	.
he	**thought**	**of**	**it**	**as**	**being**	**the**	**ordained**	**place**	**for**	**her**	**.**
他	想法	的	它	作为	存在	这	受戒	地方	为了	她	.

他认为那是她命中注定的归宿。

[bʌt; bət]	[pər'hæps]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['mɪrli]	[feɪld]	[tuː; tə]	[hɪr]	[hɪz; ɪz]	['futsteps]	.
But	**perhaps**	**she**	**had**	**merely**	**failed**	**to**	**hear**	**his**	**footsteps**	**.**
但	也许	她	有	仅仅	失败的	到	听到	他的	脚步声	.

但或许她只是没听到他的脚步声。

[hiː; hi]	[kɔːld]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['oʊpən]	[dɔːr]	.
He	**called**	**into**	**the**	**open**	**door**	**.**
他	称为	进入	这	打开	门	.

他对着敞开的门喊道。

"	['lɪndə]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	.
"	**Linda**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	琳达	,	"	他	说	.

“琳达，”他说。

"	[aɪv]	[kʌm]	[bæk]	.
"	**I've**	**come**	**back**	**.**
"	我已经	来	后退	.

我回来了。

"	[noʊ]	['ænsər]	[riːtʃt]	[hɪm; ɪm]	.
"	**No**	**answer**	**reached**	**him**	**.**
"	不	回答	达到	他	.

他没有收到任何回复。

[ðə; ði]	[wɜːrdz]	[ræŋ]	[θruː]	[ðə; ði]	['saɪlənt]	[ruːmz; rʊmz]	[ænd; ənd]	['ekəud]	[bæk]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	.
The	**words**	**rang**	**through**	**the**	**silent**	**rooms**	**and**	**echoed**	**back**	**to**	**him**	**.**
这	字	响铃	通过	这	沉默的	房间	和	回声	后退	到	他	.

那些话语在寂静的房间里回荡，传到他耳边。

[hiː; hi]	[wɔːkt]	['oʊvər]	[ðə; ði]	['θreʃhoʊld]	.
He	**walked**	**over**	**the**	**threshold**	**.**
他	步行	超过	这	临界点	.

他跨过了门槛。

[ə; eɪ]	[tʃer]	[ɪn]	[ðə; ði]	[frʌnt]	[ruːm]	[wʌz; wəz]	[tɜːrnd]	['oʊvər]	.
A	**chair**	**in**	**the**	**front**	**room**	**was**	**turned**	**over**	**.**
一个	椅子	在	这	正面	房间	曾是	转向	超过	.

前厅里的一把椅子被掀翻了。

[hɪz; ɪz]	[hɑːrt]	[liːpt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[saɪt]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	.
His	**heart**	**leaped**	**at**	**the**	**sight**	**of**	**it**	**.**
他的	心	跳跃	在	这	视线	的	它	.

看到它，他的心怦怦直跳。

"	['lɪndə]	,	"	[hiː; hi]	[kɔːld]	[ɪn]	[ə'lɑːrm]	,	"	[wer]	[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	?
"	**Linda**	**,**	**"**	**he**	**called**	**in**	**alarm**	**,**	**"**	**where**	**are**	**you**	**?**
"	琳达	,	"	他	称为	在	警报	,	"	在哪里	是	你	?

“琳达，”他惊慌地喊道，“你在哪里？”

[its]	[bruːs]	.
It's	**Bruce**	**.**
它是	布鲁斯	.

是布鲁斯。

"	[hiː; hi]	[stʊd]	[æn; ən]	['ɪnstənt]	['lɪsnɪŋ]	,	[ə; eɪ]	[greɪt]	[fɪr]	['kriːpɪŋ]	['oʊvər]	[hɪm; ɪm]	.
"	**He**	**stood**	**an**	**instant**	**listening**	**,**	**a**	**great**	**fear**	**creeping**	**over**	**him**	**.**
"	他	站立	一个	立即的	聆听	,	一个	伟大的	害怕	爬行	超过	他	.

他立刻站在那里倾听，一股巨大的恐惧感涌上心头。

[hiː; hi]	[kɔːld]	[wʌns]	[mɔːr]	,	[fɜːrst]	[tuː; tə]	['lɪndə]	[ænd; ənd]	[ðen]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[oʊld]	['wʊmən]	.
He	**called**	**once**	**more**	**,**	**first**	**to**	**Linda**	**and**	**then**	**to**	**the**	**old**	**woman**	**.**
他	称为	一次	更多的	,	第一的	到	琳达	和	然后	到	这	老的	女士	.

他又喊了一声，先是给琳达，然后是给老妇人。

[ðen]	[hiː; hi]	[liːpt]	[θruː]	[ðə; ði]	['dɔːrweɪ]	.
Then	**he**	**leaped**	**through**	**the**	**doorway**	**.**
然后	他	跳跃	通过	这	门口	.

然后他纵身跃过门口。

[ðə; ði]	['kɪtʃɪn]	[wʌz; wəz]	['sɪmələrli]	[dɪ'zɜːrtɪd]	.
The	**kitchen**	**was**	**similarly**	**deserted**	**.**
这	厨房	曾是	相似地	荒凉的	.

厨房同样空无一人。

[frʌm; frəm]	[ðer; ðər]	[hiː; hi]	[went]	[tuː; tə]	['lɪndəz]	[ruːm]	.
From	**there**	**he**	**went**	**to**	**Linda's**	**room**	**.**
从	那里	他	去	到	琳达的	房间	.

然后他去了琳达的房间。

[hɜːr; hər]	[koʊt]	[ænd; ənd]	[hæt]	[leɪ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[bed]	,
Her	**coat**	**and**	**hat**	**lay**	**on**	**the**	**bed**	**,**
她	外套	和	帽子	躺	在	这	床	,

她的外套和帽子放在床上。

[bʌt; bət]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	['lɪndə]	[tuː; tə]	[stretʃ]	[hɜːr; hər]	[ɑːrmz]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	.
but	**there**	**was**	**no**	**Linda**	**to**	**stretch**	**her**	**arms**	**to**	**him**	**.**
但	那里	曾是	不	琳达	到	拉紧	她	武器	到	他	.

但是，琳达没有向他伸出双臂。

[hiː; hi]	['stɑːrtɪd]	[tuː; tə]	[goʊ]	[aʊt]	[ðə; ði]	[wei]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[kʌm]	,	[bʌt; bət]	[went]	[ɪn'sted]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]
He	**started**	**to**	**go**	**out**	**the**	**way**	**he**	**had**	**come**	**,**	**but**	**went**	**instead**	**to**	**his**
他	开始	到	去	出去	这	方式	他	有	来	,	但	去	反而	到	他的

[oʊn]	[ruːm]	.
own	**room**	**.**
自己的	房间	.

他本打算原路返回，但却径直回了自己的房间。

[ə; eɪ]	[ʃiːt]	[ʌv; əv]	[noʊt]	-	['peɪpər]	[leɪ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[bed]	.
A	**sheet**	**of**	**note**	**-**	**paper**	**lay**	**on**	**the**	**bed**	**.**
一个	床单	的	笔记	-	纸	躺	在	这	床	.

床上放着一张便笺纸。

[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[bɪn]	[skrɔːld]	['hɜːrɪdli]	;
It	**had**	**been**	**scrawled**	**hurriedly**	**;**
它	有	到过	潦草的	匆匆	;

字迹潦草；

[bʌt; bət]	[ɔːl'ðoʊ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['nevər]	[rɪ'siːvd]	[ə; eɪ]	['rɪt(ə)n]	[wɜːrd]	[frʌm; frəm]	['lɪndə]	[hiː; hi]	[dɪd]	[nɑːt]
but	**although**	**he**	**had**	**never**	**received**	**a**	**written**	**word**	**from**	**Linda**	**he**	**did**	**not**
但	虽然	他	有	绝不	已收到	一个	书面	单词	从	琳达	他	做过	不是

[daʊt]	[bʌt; bət]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[hɜːr; hər]	[hænd]	:
doubt	**but**	**that**	**it**	**was**	**her**	**hand**	**:**
怀疑	但	那	它	曾是	她	手	:

虽然他从未收到过琳达的亲笔信，但他毫不怀疑这笔迹出自她之手：

[ðə; ði]	['tə:nəz]	[ɑːr; ər]	['kʌmɪŋ]	—	[aɪ]	[kɔːt]	[ə; eɪ]	[glɪmps]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[rɪdʒ]
The	**Turners**	**are**	**coming**	**—**	**I**	**caught**	**a**	**glimpse**	**of**	**them**	**on**	**the**	**ridge**
这	特纳斯	是	未来	—	我	捕捉	一个	一瞥	的	他们	在	这	岭

.
.
.

特纳一家来了——我在山脊上瞥见了他们。

[ðer; ðər]	[ɪz]	[noʊ]	[juːz]	[ʌv; əv]	[maɪ]	['traɪɪŋ]	[tuː; tə]	[rɪ'zɪst]	,
There	**is**	**no**	**use**	**of**	**my**	**trying**	**to**	**resist**	**,**
那里	是	不	使用	的	我的	尝试	到	抵抗	,

我反抗也没用，

[soʊ] [aɪl] [weɪt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] [ænd; ənd] ['meɪbi] [ðeɪ] [wəʊnt][faɪnd] [ðɪs] [noʊt] .
so I'll wait for them in the front room and maybe they won't find this note .
所以 患病的 等待 为了 他们 在 这 正面 房间 和 或许 他们 惯于 寻找 这 笔记 .

所以我会在前厅等他们，也许他们不会发现这张纸条。

[ðeɪ] [wɪl] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə]['saɪmənz] [haʊs] ,
They will take me to Simon's house ,
他们 将要 拿 我 到 西蒙的 房子 ,

他们会带我去西蒙家。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [frʌm; frəm][ɪts] ['strʌktʃər] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [lɑːk] [ˌem 'iː][ɪn][æn; ən] [ɪn'tɪriər] [ruːm] [ɪn]
and I know from its structure that they will lock me in an interior room in
和 我 知道 从 它是 结构 那 他们 将要 锁 我 在 一个 内部的 房间 在
[ðə; ði] [iːst] [wɪŋ] .
the East wing .
这 东方 翼 .

从建筑结构上看，我知道他们会把我锁在东翼的内室里。

[juːz] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɑːn] [ðæt] [saɪd] ['nɪrəst] [ðə; ði] [nɔːrθ] ['kɔːrnər] .
Use the window on that side nearest the North corner .
使用 这 窗户 在 那 边 最近的 这 北 角落 .

使用靠近北角的那一侧的窗户。

[maɪ][wʌn] [hoʊp] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː] .
My one hope is that you will come at once to save me .
我的 一 希望 是 那 你 将要 来 在 一次 到 节省 我 .

我唯一的希望就是你能立刻来救我。

['bruːsəz] [aɪz] [liːpt] ['oʊvər][ðə; ði][peɪdʒ] ; [ðen] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
Bruce's eyes leaped over the page ; then thrust it into his pocket .
布鲁斯的 眼睛 跳跃 超过 这 页 ; 然后 推力 它 进入 他的 口袋 .

布鲁斯的目光扫过书页，然后把它塞进口袋里。

[hiː; hi] [slɪpt] [θruː] [ðə; ði] [rɪr] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] .
He slipped through the rear door of the house , into the shadows .
他 滑倒了 通过 这 后部 门 的 这 房子 , 进入 这 阴影 .

他从房子的后门溜了出去，消失在阴影里。

[ˌɛks'ɛks'aɪ]
XXI
二十一

二十一世纪

[æz; əz] [bruːs] ['hɜːrid] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [tɔːrd] [ðə; ði] [rɑːs] [ɛ'steɪts] ,
As Bruce hurried up the hill toward the Ross estates ,
作为 布鲁斯 慌忙 向上 这 爬坡道 朝向 这 罗斯 庄园 ,

布鲁斯匆匆赶上山坡，朝罗斯庄园的方向走去。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [swɪft] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['raɪf(ə)l] ['ʃɛlz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
he made a swift calculation of the rifle shells in his pocket .
他 制成 一个 迅速 计算 的 这 步枪 贝壳 在 他的 口袋 .

他迅速清点了一下口袋里的步枪子弹数量。

[ðə; ði] [gʌn] [held] [sɪks] .
The gun held six .
这 枪 握住 六 .

枪里装了六发子弹。

[hiː; hi][hæd; həd][pər'hæps] [ˌfɪf'tiːn] ['ʌðər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] ,
He had perhaps fifteen others in his pockets ,
他 有 也许 十五 其他的 在 他的 口袋 ,

他口袋里可能还有另外十五个，

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	['hædnt]	[stɑːpt]	[tuː; tə]	[rɪ'plenɪʃ]	[ðem; ðəm]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[sə'plaɪ]	[el'mairə]	[hæd; həd]	[brɔːt]	.
and	**he**	**hadn't**	**stopped**	**to**	**replenish**	**them**	**from**	**the**	**supply**	**Elmira**	**had**	**brought**	**.**
和	他	之前没有	停止	到	补充	他们	从	这	供应	埃尔迈拉	有	带来	.

他也没有停下来，用埃尔米拉带来的补给品来补充他们。

[hiː; hi]	['hædnt]	[brɔːt]	['deɪvz]	['raɪf(ə)l]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	,	[bʌt; bət]	[hæd; həd]	[left]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[rɪ'meɪndər]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[pæk]	.
He	**hadn't**	**brought**	**Dave's**	**rifle**	**with**	**him**	**,**	**but**	**had**	**left**	**it**	**with**	**the**	**remainder**	**of**	**his**	**pack**	**.**
他	之前没有	带来	戴夫的	步枪	和	他	，	但	有	左边	它	和	这	余	的	他的	盒	.

他没带戴夫的步枪，而是把它留在了背包里。

[hiː; hi]	[nuː]	[ðæt]	[ðə; ði]	['laɪtər]	[hiː; hi]	['trævld]	[ðə; ði]	['greɪtər]	[wʊd]	[biː; bi]	[hɪz; ɪz]	[tʃæns]	[ʌv; əv]	[sək'ses]	.
He	**knew**	**that**	**the**	**lighter**	**he**	**traveled**	**the**	**greater**	**would**	**be**	**his**	**chance**	**of**	**success**	**.**
他	知道	那	这	打火机	他	旅行	这	更大的	会	是	他的	机会	的	成功	.

他知道，行囊越轻装上阵，成功的机会就越大。

[ðə; ði]	[noʊt]	[hæd; həd]	[ɪk'spleɪnd]	[ðə; ði]	[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]	['pɜːrfɪktli]	.
The	**note**	**had**	**explained**	**the**	**situation**	**perfectly**	**.**
这	笔记	有	解释	这	情况	完美	.

纸条把情况解释得非常清楚。

['ɑːbviəsli]	[ðə; ði]	[gɜːrl]	[hæd; həd]	['rɪt(ə)n]	[wen]	[ðə; ði]	[klæn]	[wʌz; wəz]	['kloʊzɪŋ]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[haʊs]	,
Obviously	**the**	**girl**	**had**	**written**	**when**	**the**	**clan**	**was**	**closing**	**about**	**the**	**house**	**,**
明显地	这	女孩	有	书面	什么时候	这	氏族	曾是	结束	关于	这	房子	,

显然，女孩是在家族成员关闭房子的时候写下这些话的。

[ænd; ənd]	['faɪndɪŋ]	[hɜːr; hər]	[ɪn]	[ðə; ði]	[frʌnt]	[ruːm]	,
and	**finding**	**her**	**in**	**the**	**front**	**room**	**,**
和	寻找	她	在	这	正面	房间	,

在前厅里发现了她，

[ðer; ðər]	[hæd; həd]	[bɪn]	[noʊ]	[ə'keɪʒn]	[tuː; tə]	[sɜːrtʃ]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[ruːmz; rʊmz]	[ænd; ənd]	[ðʌs]	[dɪ'skʌvər]	[ˌaɪ 'tiː]	.
there	**had**	**been**	**no**	**occasion**	**to**	**search**	**the**	**other**	**rooms**	**and**	**thus**	**discover**	**it**	**.**
那里	有	到过	不	场合	到	搜索	这	其他	房间	和	因此	发现	它	.

因为没有机会搜查其他房间，所以也就没有发现它。

[ðə; ði]	[gɜːrl]	[hæd; həd]	[kept]	[hɜːr; hər]	[hed]	['iːv(ə)n]	[ɪn]	[ðæt]	['moʊmənt]	[ʌv; əv]	['kraɪsɪs]	.
The	**girl**	**had**	**kept**	**her**	**head**	**even**	**in**	**that**	**moment**	**of**	**crisis**	**.**
这	女孩	有	保留	她	头	甚至	在	那	片刻	的	危机	.

即使在危急时刻，这个女孩也保持了冷静。

[ə; eɪ]	[weɪv]	[ʌv; əv]	[ˌædmə'reɪʃ(ə)n]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	[pæst]	['oʊvər]	[hɪm; ɪm]	.
A	**wave**	**of**	**admiration**	**for**	**her**	**passed**	**over**	**him**	**.**
一个	海浪	的	钦佩	为了	她	通过了	超过	他	.

一股对她的钦佩之情涌上心头。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['ækʃ(ə)n]	[hæd; həd]	[set]	[æn; ən]	[ɪg'zæmp(ə)l]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	.
And	**the**	**little**	**action**	**had**	**set**	**an**	**example**	**for**	**him**	**.**
和	这	小的	行动	有	放	一个	例子	为了	他	.

而这个小小的举动却为他树立了榜样。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['oʊnli]['rɪdʒɪd][self] - [kən'troʊl][ænd; ənd] [kuːl] - ['hedɪd] ['strætədʒi][kʊd; kəd] [ə'tʃiːv] [ðə; ði]
He knew that only rigid self - control and cool - headed strategy could achieve the
他 知道 那 仅有的 死板的 自己 - 控制 和 凉爽的 - 标题 战略 可以 达到 这
[θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][set] [aʊt] [tuː; tə][duː] .
thing he had set out to do .
事物 他 有 放 出去 到 做 .

他知道，只有严格的自制力和冷静的策略才能实现他想要做的事情。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][noʊ] [fɔːls] ['məuʃənz] , [noʊ] [mɪs'step] .
There must be no false motions , no missteps .
那里 必须 是 不 错误的 运动 , 不 失误 .

不能有任何虚假动作，不能有任何失误。

[hiː; hi][mʌst; məst][pʊt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][ɔːl] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] ['dredf(ə)l] [feɪt] [maɪt] [hæv; həv]
He must put out of his mind all thought of what dreadful fate might have
他 必须 放 出去 的 他的 头脑 全部 想法 的 什么 可怕 命运 可能 有
[ɔːl'redi] [kʌm] [ə'pɑːn][ðə; ði][gɜːrl] ;
already come upon the girl ;
已经 来 之上 这 女孩 ;

他必须把所有关于那个女孩可能已经遭遇的可怕命运的想法都抛到脑后；

[sʌtʃ] ['fænsis] [wʊd] [kɔːst][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][grɪp][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fækltiz] [ænd; ənd] [luːz] [hɪm; ɪm][ðə; ði]
such fancies would cost him his grip upon his own faculties and lose him the
这样的 幻想 会 成本 他 他的 紧握 之上 他的 自己的 学院 和 失去 他 这
['paʊər] [ʌv; əv] [klɪr] ['θɪŋkɪŋ] .
power of clear thinking .
力量 的 清除 思维 .

这样的幻想会让他失去对自己能力的掌控，使他丧失清晰思考的能力。

[hɪz; ɪz] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə][stɔːrm][ðə; ði] [dɔːr] , [tuː; tə] [pɔːr] [hɪz; ɪz] [liːd] [θruː] [ðə; ði] ['laɪtɪd]
His impulse was to storm the door , to pour his lead through the lighted
他的 冲动 曾是 到 风暴 这 门 , 到 倒 他的 带领 通过 这 照明
['wɪndoʊz] ;
windows ;
视窗 ;

他当时的冲动是冲进门去，把子弹射进亮着的窗户；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [θɪŋz] [kʊd; kəd] ['nevər] [teɪk] ['lɪndə] [aʊt] [ʌv; əv]['saɪmənz] [hændz] .
but such things could never take Linda out of Simon's hands .
但 这样的 事物 可以 绝不 拿 琳达 出去 的 西蒙的 双手 .

但这些都无法将琳达从西蒙手中夺走。

['oʊnli] [stelθ] [ænd; ənd] ['kɔːʃ(ə)n] , [nɑːt][blaɪnd] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] ['frenzi] , [kʊd; kəd] [sɜːrv] [hɜːr; hər] [naʊ]
Only stealth and caution , not blind courage and frenzy , could serve her now
仅有的 隐身 和 警告 , 不是 瞎的 勇气 和 狂热 , 可以 服务 她 现在
.
.
.

现在对她来说，只有谨慎和隐秘，而不是盲目的勇气和狂热，才能奏效。

[sʌtʃ] [blaɪnd] ['kɪlɪŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['prɑːmptɪd] [hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [taɪm] .
Such blind killing as his heart prompted had to wait for another time .
这样的 瞎的 杀 作为 他的 心 提示 有 到 等待 为了 其他 时间 .

这种他内心驱使的盲目杀戮，只能留待以后再行实施了。

[ˌnevərðə'les] , [ðə; ði] [stɑːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] [felt] [gʊd] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
Nevertheless , the stock of his rifle felt good in his hands .
尽管如此 , 这 库存 的 他的 步枪 毛毡 好的 在 他的 双手 .

然而，他握在手里感觉步枪的枪托很舒服。

[pər'hæps][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [faɪt] ['æftər][hiː; hi][ɡɑːt][ðə; ði][ɡɜːrl] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]
Perhaps there would be a running fight after he got the girl out of the house
也许 那里 会 是 一个 跑步 斗争 后 他 得到 这 女孩 出去 的 这 房子

,
,
,

他把女孩带出房子后，或许会发生一场追逐战。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] ['kɑːtrɪdʒɪz] [wʊd] [biː; bi] ['niːdɪd] .
and then his cartridges would be needed .
和 然后 他的 墨盒 会 是 需要 .

然后他就需要他的弹药了。

[ðer; ðər] [maɪt] ['iːv(ə)n][biː; bi][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [kloʊz] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɡɑːrdz] [ðə; ði] ['təːnəz]
There might even be a moment of close work with what guards the Turners
那里 可能 甚至 是 一个 片刻 的 关闭 工作 和 什么 守卫 这 特纳斯

[hæd; həd][set]['oʊvər][hɜːr; hər] .
had set over her .
有 放 超过 她 .

她甚至可能与特纳一家为她设置的重重戒备进行一次近距离的较量。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hevi] [stɑːk] , [juːst] [laɪk] [ə; eɪ] [klʌb] , [wʊd] [biː; bi][moʊst][juːz][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðen] .
But the heavy stock , used like a club , would be most use to him then .
但 这 重的 库存 ，用过的 喜欢 一个 俱乐部 ， 会 是 最多 使用 到 他 然后 .

但那时，他最常用的武器就是那根沉重的棍棒，可以像棍棒一样使用。

[hiː; hi] [nuː] ['oʊnli][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːs] [haʊs] [wer] ['saɪmən] [lɪvd] .
He knew only the general direction of the Ross house where Simon lived .
他 知道 仅有的 这 一般的 方向 的 这 罗斯 房子 在哪里 西蒙 居住地 .

他只知道西蒙居住的罗斯家的大致方向。

['lɪndə] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [hɪl] ,
Linda had told him it rested upon the crest of a small hill ,
琳达 有 讲述 他 它 休息 之上 这 波峰 的 一个 小的 爬坡道 ,

琳达告诉他，它坐落在一座小山顶上。

[bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [rɪdʒ] [ʌv; əv] ['tɪmbər] .
beyond a ridge of timber .
超过 一个 岭 的 木材 .

越过一片林木脊。

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [wel] - ['biːtn] [treɪl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stroʊd] ['swɪftli] [ə'lɔːŋ]
The moonlight showed him a well - beaten trail , and he strode swiftly along
这 月光 显示 他 一个 出色地 - 被打败 踪迹 ， 和 他 大步走 迅速地 沿着

[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

月光照亮了一条清晰的小路，他沿着小路快步走去。

[fɔːr; fər] [wʌns] , [hiː; hi] [ɡeɪv] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] ['fɔːrɪst] [laɪf] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
For once , he gave no heed to the stirring forest life about him .
为了 一次 ， 他 给予 不 注意 到 这 搅拌 森林 生活 关于 他 .

这一次，他全然不顾周围森林中涌动的生命。

[wen] [ə; eɪ] [ded] [lɔːɡ][hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [pæθ] , [hiː; hi] [swʌŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]
When a dead log had fallen across his path , he swung over it and
什么时候 一个 死的 日志 有 倒下 穿过 他的 小路 ， 他 摇摆 超过 它 和

['heɪsnd] [ɑːn] .
hastened on .
加快 在 .

当一根枯木倒在路上时，他荡过枯木，加快了脚步。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[veɪg]	[sens]	[ʌv; əv]	[fəˌmɪli'ærəti]	[wɪð; wɪθ]	[ðɪs]	['waɪndɪŋ]	[treɪl]	.
He	**had**	**a**	**vague**	**sense**	**of**	**familiarity**	**with**	**this**	**winding**	**trail**	**.**
他	有	一个	模糊的	感觉	的	熟悉	和	这	绕线	踪迹	.

他对这条蜿蜒的小路有一种模糊的熟悉感。

[pər'hæps]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['tɔdld]	[daʊn]	[ˌaɪ 'tiː]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['beɪbi]	,
Perhaps	**he**	**had**	**toddled**	**down**	**it**	**as**	**a**	**baby**	**,**
也许	他	有	蹒跚学步	向下	它	作为	一个	婴儿	,

也许他小时候就蹒跚学步走过这条路。

[pər'hæps]	[hɪz; ɪz]	['mʌðər]	[hæd; həd]	['kærid]	[hɪm; ɪm]	[ə'lɔːŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	['neɪbərli]	['vɪzɪt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[rɑːs]	.
perhaps	**his**	**mother**	**had**	**carried**	**him**	**along**	**it**	**on**	**a**	**neighborly**	**visit**	**to**	**the**	**Rosses**	**.**
也许	他的	母亲	有	携带	他	沿着	它	在	一个	邻里	访问	到	这	罗斯	.

或许是他母亲带着他去拜访罗斯家时顺便带上去的。

[hiː; hi]	[went]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[hɪl]	[ænd; ənd]	[pʊʃt]	[hɪz; ɪz]	[wei]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[edʒ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['tɪmbər]	.
He	**went**	**over**	**the**	**hill**	**and**	**pushed**	**his**	**way**	**to**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**timber**	**.**
他	去	超过	这	爬坡道	和	推动	他的	方式	到	这	边缘	的	这	木材	.

他翻过山丘，挤到树林边缘。

[ɔːl]	[æt; ət]	[wʌns]	[ðə; ði]	[muːn]	[ʃoʊd]	[hɪm; ɪm]	[ðə; ði]	[haʊs]	.
All	**at**	**once**	**the**	**moon**	**showed**	**him**	**the**	**house**	**.**
全部	在	一次	这	月亮	显示	他	这	房子	.

突然间，月亮把他映照出了房子。

[hiː; hi]	['kudnt]	[mis'teik]	[ˌaɪ 'tiː]	,	['iːv(ə)n]	[æt; ət]	[ðɪs]	['dɪstəns]	.
He	**couldn't**	**mistake**	**it**	**,**	**even**	**at**	**this**	**distance**	**.**
他	不能	错误	它	,	甚至	在	这	距离	.

即使隔着这么远的距离，他也不可能看错。

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[bruːs]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	['sɪŋgjələr]	[ɪ'fekt]	[ʌv; əv]	[ˌʌnri'æləti]	.
And	**to**	**Bruce**	**it**	**had**	**a**	**singular**	**effect**	**of**	**unreality**	**.**
和	到	布鲁斯	它	有	一个	单数	影响	的	不真实	.

对布鲁斯来说，这有一种奇异的不真实感。

[ðə; ði]	['maʊnt(ə)n]	[men]	[dɪd]	[nɑːt]	[ˌɔːrdn'erəli]	[bɪld]	['hoʊmz]	[ʌv; əv]	[sʌtʃ]	[daɪ'menʃ(ə)nz]	.
The	**mountain**	**men**	**did**	**not**	**ordinarily**	**build**	**homes**	**of**	**such**	**dimensions**	**.**
这	山	男人	做过	不是	按说	建造	房屋	的	这样的	方面	.

山民们通常不会建造如此规模的房屋。

[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	['juːʒuəli; 'juːʒəli]	['mɪrli]	[lɔːg]	['kæbinz]	[ʌv; əv]	[tuː]	[ɔːr]	[θriː]	['loʊər]	[ruːmz; rʊmz]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['gærət]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[riːtʃt]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['lædər]	;
They	**were**	**usually**	**merely**	**log**	**cabins**	**of**	**two**	**or**	**three**	**lower**	**rooms**	**and**	**a**	**garret**	**to**	**be**	**reached**	**with**	**a**	**ladder**	**;**
他们	是	通常	仅仅	日志	小木屋	的	二	或者	三	降低	房间	和	一个	阁楼	到	是	达到	和	一个	梯子	;

它们通常只是两三个底层房间和一个需要用梯子才能到达的阁楼的木屋；

[ɔːr]	[els]	,	[ɑːn]	[ðə; ði]	[rʌf]	['maʊnt(ə)n]	['haɪweɪz]	,	[kruːd]	[d'welɪŋz]	[ʌv; əv]	[ʌn'peintid]	[freɪm]	.
or	**else**	**,**	**on**	**the**	**rough**	**mountain**	**highways**	**,**	**crude**	**dwellings**	**of**	**unpainted**	**frame**	**.**
或者	别的	,	在	这	粗糙的	山	高速公路	,	原油	住宅	的	未上漆	框架	.

或者，在崎岖的山路上，是简陋的、未上漆的木结构房屋。

[ðə; ði]	[æn'sestrəl]	[hoʊm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[rɑːs]	,	[haʊ'evər]	,	[hæd; həd]	['fʊli]	[ə; eɪ]	['dʌz(ə)n]	[ruːmz; rʊmz]	,
The	**ancestral**	**home**	**of**	**the**	**Rosses**	**,**	**however**	**,**	**had**	**fully**	**a**	**dozen**	**rooms**	**,**
这	祖先的	家	的	这	罗斯	,	然而	,	有	完全	一个	打	房间	,

然而，罗斯家族的祖宅却有整整十二个房间。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [luːmd] [tuː; tə][æn; ən][ɪnˈkredəb(ə)l][saɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] .
and it loomed to an incredible size in the mystery of the moonlight .
和 它 迫近 到 一个 极好的 尺寸 在 这 神秘 的 这 月光 .

在神秘的月光下，它显得无比巨大。

[hiː; hi] [sɔː] [kweɪnt] [ˈgeɪbld] [ruːfs] [ænd; ənd][fɑːr] - [ˈspredɪŋ] [wɪŋz] .
He saw quaint gabled roofs and far - spreading wings .
他 锯 古雅 山墙 屋顶 和 远的 - 传播 翅膀 .

他看到了古朴的人字形屋顶和广阔的翼楼。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [ɪnˈtʃæntmənt] ,
And it seemed more like a house of enchantment ,
和 它 似乎 更多的 喜欢 一个 房子 的 魅力 ,

它看起来更像是一座充满魔法的房子。

[ə; eɪ] [ˈstrʌktʃər] [reɪzd] [baɪ][ðə; ði] [ˈrʌbɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmædʒɪk][læmp] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv]
a structure raised by the rubbing of a magic lamp , than the work of
一个 结构 提高 经过 这 擦 的 一个 魔法 灯 , 比 这 工作 的
[ˈkɑːpintəz] [ænd; ənd][ˈmeɪsənz] .
carpenters and masons .
木匠 和 石匠 .

与其说是木匠和石匠的杰作，不如说是摩擦神灯而建造起来的建筑。

[ˈprɑːbəbli] [ɪts][waɪld] [səˈraʊndɪŋz] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪˈfekt] .
Probably its wild surroundings had a great deal to do with this effect .
大概 它是 荒野 周围环境 有 一个 伟大的 交易 到 做 和 这 影响 .

或许，它周围荒野的环境与这种效果有很大关系。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [roʊdz] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][tuː; tə] [treɪlz] [end] .
There were no roads leading to Trail's End .
那里 是 不 道路 领导 到 小径 结尾 .

通往小径尽头的道路并不存在。

[məˈtɪriəl] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ˈkærid] [ˈoʊvər][ɪts] [ˈwaɪndɪŋ] [treɪlz] [ɪkˈsept] [ɑːn] [pæk] [ˈænɪmlz] .
Material could not be carried over its winding trails except on pack animals .
材料 可以 不是 是 携带 超过 它是 绕线 小径 除了 在 盒 动物 .

除了驮畜之外，其他任何物资都无法通过其蜿蜒曲折的小路运送。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˌriːələˈzeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [trəˈmendəs] [ˈdɪfəkəltɪz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkɔŋkəd] [baɪ]
He had a realization of tremendous difficulties that had been conquered by
他 有 一个 实现 的 巨大的 困难 那 有 到过 征服 经过
[ˈtaɪərləs] [ˈefərt] ,
tireless effort ,
不知疲倦 努力 ,

他意识到，自己克服了巨大的困难，而这些困难都是通过不懈的努力实现的。

[ʌv; əv] [lɔːŋ] [mʌnθs] [ʌv; əv] [ʌnˈendɪŋ] [tɔɪl] , [ʌv; əv] [ɪgˈzɔːstlɪs] [ˈpeɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end] ,
of long months of unending toil , of exhaustless patience , and at the end ,
的 长的 几个月 的 无尽的 辛劳 , 的 无排气 耐心 , 和 在 这 结尾 ,
— [ə; eɪ] [driːm] [kʌm] [truː] .
— a dream come true .
— 一个 梦 来 真的 .

经过数月无休止的辛勤劳作，以及无尽的耐心，最终——梦想成真。

[ɔːl] [ʌv; əv][ɪts] [ˈlʌmbər] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [hjuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfɔrists] [əˈbaʊt] .
All of its lumber had to be hewed from the forests about .
全部 的 它是 木材 有 到 是 砍伐 从 这 森林 关于 .

它的所有木材都必须从附近的森林里砍伐。

[ɪts] [stoʊn] [hæd; həd] [bɪn] ['kwɔːriːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɑːk] [klɪfs] [ænd; ənd] [hɔːld] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət]
Its stone had been quarried from the rock cliffs and hauled with infinite
它是 石头 有 到过 采石场 从 这 岩石 悬崖 和 拖拽 和 无限
['leɪbər]['oʊvər][ðə; ði] [stiːp] [treɪlz] .
labor over the steep trails .
劳动 超过 这 陡 小径 .

它的石头是从岩壁上开采出来的，然后经过无数的劳动，沿着陡峭的小路运送过来。

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [naʊ] [waɪ] [ðə; ði] ['tə:nəz] [hæd; həd] ['kʌvətɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
He understood now why the Turners had coveted it .
他 理解 现在 为什么 这 特纳斯 有 令人垂涎的 它 .

他现在明白了特纳一家为什么一直垂涎它。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði] ['ækmi] [ʌv; əv] ['lʌkʃəri] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
It seemed the acme of luxury to them .
它 似乎 这 巅峰 的 奢华 到 他们 .

在他们看来，这似乎是极致的奢华。

[ænd; ənd] [mɔːr] ['klɪrli] [ðæn; ðən]['evər][hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [waɪ] [ðə; ði] [rɑːs] [hæd; həd][daɪd] , ['suːnər]
And more clearly than ever he understood why the Rosses had died , sooner
和 更多的 清楚地 比 曾经 他 理解 为什么 这 罗斯 有 死亡 ， 很快
[ðæn; ðən] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,
than relinquish it ,
比 放弃 它 ，

他比以往任何时候都更清楚地理解了罗斯家族为何宁愿死也不愿放弃它。

[ænd; ənd] [waɪ] [ɪts] [ˌjuːzɜːr'peɪʃn] [baɪ][ðə; ði] ['tə:nəz] [hæd; həd] [left] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [det] [ʌv; əv] ['heɪtrɪd] [tuː; tə]
and why its usurpation by the Turners had left such a debt of hatred to
和 为什么 它是 篡位 经过 这 特纳斯 有 左边 这样的 一个 债务 的 仇恨 到
['lɪndə] .
Linda .
琳达 .

以及特纳家族篡夺王位为何给琳达留下了如此深重的仇恨。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haʊs] [æz; əz] [men] [driːm] [ə'baʊt] ,
It was such a house as men dream about ,
它 曾是 这样的 一个 房子 作为 男人 梦 关于 ，

这是男人梦寐以求的房子。

[ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [bɪ'kwiːð] [tuː; tə][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][tuː; tə] [pər'petʃueɪt] [ðer; ðər] [neɪmz] .
a place to bequeath to their children and to perpetuate their names .
一个 地方 到 遗赠 到 他们的 孩子们 和 到 延续 他们的 姓名 .

一个可以留给子孙后代，并让他们的名字永垂不朽的地方。

[bɪlt] [laɪk] [ə; eɪ] [rɑːk] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [stænd] [θruː] [ðə; ði] ['dekeɪdz] , [tuː; tə] [pæs] [frʌm; frəm][wʌn]
Built like a rock , it would stand through the decades , to pass from one
建造 喜欢 一个 岩石 ， 它 会 站立 通过 这 几十年 ， 到 经过 从 一
[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ə'nʌðər] ,
generation to another ,
一代 到 其他 ，

它坚固如磐石，能够屹立数十年，代代相传。

— [æn; ən] [ɪn'dʊrɪŋ] ['mɑːnjumənt][tuː; tə][ðə; ði] [strɔːŋ] [θjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [huː] [hæd; həd] ['bildid]
— an enduring monument to the strong thews of the men who had builded
— 一个 持久 纪念碑 到 这 强的 那些 的 这 男人 WHO 有 已建成
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

——这是对建造它的那些坚强男子的永恒纪念。

[ɔːl] [men] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [hoʊm] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fjuː] [greɪt] ['ɪmpʌlsɪz] [ðæt] [hæz; həz]
All men know that the love of home is one of the few great impulses that has
全部 男人 知道 那 这 爱 的 家 是 一 的 这 很少 伟大的 冲动 那 有
[meɪd] [tɔːrd] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ,
made toward civilization ,
制成 朝向 文明 ,

所有人都知道，对家的热爱是推动文明进步的少数几个伟大动力之一。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['toʊkən][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] ['meni] ['wɔrz] .
but by the same token it has been the cause of many wars .
但 经过 这 相同的 令牌 它 有 到过 这 原因 的 许多 战争 .

但从另一个角度来看，它也引发了许多战争。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nevər] [æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][ə; eɪ][noʊ'mædɪk] ['piːp(ə)l] ,
It was never an instinct of a nomadic people ,
它 曾是 绝不 一个 本能 的 一个 游牧的 人们 ,

这从来都不是游牧民族的本能。

[ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [ɪn] [ðiːz] ['lætər] [deɪz] — [deɪz] [ʌv; əv] [ə'pɑːrtmənts] [ænd; ənd][flæts][ænd; ənd][hoʊ'tel]
and possibly in these latter days — days of apartments and flats and hotels
和 可能 在 这些 后者 天 — 天 的 公寓 和 公寓 和 酒店
— [ɪts][hoʊld][ɪz] [les] .
— its hold is less .
— 它是 抓住 是 较少的 .

或许在如今这个公寓、住宅和酒店林立的时代，它的影响力已经减弱了。

[pər'hæps][ðə; ði] [deɪ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [wen] [ðɪs] [lʌv] [wɪl] [daɪ][ɪn][ðə; ði][lænd] ,
Perhaps the day is coming when this love will die in the land ,
也许 这 天 是 未来 什么时候 这 爱 将要 死 在 这 土地 ,

或许终有一天，这份爱会在这片土地上消逝。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [daɪ][ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə] [rɪ'pel] [ðə; ði] ['hiːðn] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [wɔːlz] ,
but with it will die the strength to repel the heathen from our walls ,
但 和 它 将要 死 这 力量 到 击退 这 异教徒 从 我们的 墙壁 ,

但随之消亡的，也将使我们失去抵御异教徒入侵城墙的力量。

[ænd; ənd][ðə; ði][lænd] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [wɜːrθ] ['lɪvɪŋ] [ɪn] , ['eniweɪ] .
and the land will not be worth living in , anyway .
和 这 土地 将要 不是 是 值得 活的 在 , 反正 .

而且这片土地无论如何都不适宜居住。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ded] [tuː; tə][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['piːp(ə)l] .
But it was not dead to the mountain people .
但 它 曾是 不是 死的 到 这 山 人们 .

但对山民来说，它并没有死去。

[noʊ] ['riːəli] ['prɪmətɪv] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ['evər] [ɪz] .
No really primitive emotion ever is .
不 真的 原始 情感 曾经 是 .

真正原始的情感从来都不是。

[pər'hæps] , ['æftər][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] - [oʊld] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌɪmɔːr'tæləti] ,
Perhaps , after all , it is a question of the age - old longing for immortality ,
也许 , 后 全部 , 它 是 一个 问题 的 这 年龄 - 老的 渴望 为了 不朽 ,

或许，归根结底，这是人们对永生的古老渴望。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv][ɪts] [siːt] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] ['haɪər] [ðæn; ðən] [ðɪs] [wɜːrld]
and therefore it must have its seat in a place higher than this world
和 所以 它 必须 有 它是 座位 在 一个 地方 更高 比 这 世界
[ʌv; əv] [deθ] .
of death .
的 死亡 .

因此，它必定位于高于这个死亡世界的地方。

[men] [noʊ] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [wɔːk] [noʊ] [lɔːŋgər] ['ʌndər] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [muːn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [gʊd]
Men know that when they walk no longer under the sun and the moon it is good
男人 知道 那 什么时候 他们 走 不 更长 在下面 这 太阳 和 这 月亮 它 是 好的
[tuː; tə] [hæv; həv] ['sɜːrt(ə)n] ['mɔnjumənts] [tuː; tə] [kiːp] [ðer; ðər] [neɪm] [ə'laɪv] ,
to have certain monuments to keep their name alive ,
到 有 肯定 纪念碑 到 保持 他们的 姓名 活 ,

人们都知道，当他们离开人世，不再沐浴阳光月光时，最好能有一些纪念碑来让他们的名字流传下去。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [blɑːks] [ʌv; əv] ['grænɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [greɪv] - [hed] , [ɔːr] [sʌnz] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [æn; ən]
whether it be blocks of granite at the grave - head , or sons living in an
无论 它 是 积木 的 花岗岩 在 这 严重 - 头 , 或者 儿子们 活的 在 一个
[æn'sestrəl] [hoʊm] .
ancestral home .
祖先的 家 .

无论是墓碑上的花岗岩石块，还是居住在祖宅中的儿子们。

[ðə; ði] [rɑːs] [hæd; həd] [noʊn] [ðɪs] ['ɪnstɪŋkt] ['veri] [wel] .
The Rosses had known this instinct very well .
这 罗斯 有 已知 这 本能 非常 出色地 .

罗斯一家对这种直觉非常了解。

[æz; əz] [ɔːl] [men] [huː] [ɑːr; ər] [strɔːŋ] - [θjuːd] [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['riːəl] ['nætʃ(ə)rəl] ['vɜːrtʃuː] ,
As all men who are strong - thewed and of real natural virtue ,
作为 全部 男人 WHO 是 强的 - 婚礼 和 的 真实的 自然的 美德 ,

所有意志坚强、具有真正自然美德的男人，

[ðeɪ] [hæd; həd] [noʊn] [praɪd] [ʌv; əv] [reɪs] [ænd; ənd] [neɪm] ,
they had known pride of race and name ,
他们 有 已知 自豪 的 种族 和 姓名 ,

他们曾懂得种族和姓氏的荣耀，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [tæsk] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [bɪld] [ðɪs] ['steɪtli] [haʊs] [ɑːn] [ðer; ðər]
and it had been a task worth while to build this stately house on their
和 它 有 到过 一个 任务 值得 尽管 到 建造 这 庄严 房子 在 他们的
[fɑːr] - ['laɪɪŋ] ['eikəs] .
far - lying acres .
远的 - 说谎 英亩 .

在他们广袤的土地上建造这座庄严的宅邸，是一件非常值得的事情。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

松树的力量(The Strength of the Pines)

第9/15页

[ðeɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðer; ðər]['faɪbər][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['friːli] ;

They had given their fiber to it freely ;

他们 有 给定 他们的 纤维 到 它 自由 ;

他们慷慨地将自己的纤维奉献给了它；

[noʊ][mæn] [huː] [bɪ'held] [ðə; ði] ['strʌktʃər] [kʊd; kəd] [daʊt] [ðæt] [fækt] .

no man who beheld the structure could doubt that fact .

不 男人 WHO 观看 这 结构 可以 怀疑 那 事实 .

任何亲眼见过这座建筑的人都不会怀疑这一点。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['sɪmpli] ['kənsə,kreitid][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

They had simply consecrated their lives to it ;

他们 有 简单地 已祝圣的 他们的 生活 到 它 ;

他们只是将自己的一生奉献给了它；

[ðer; ðər][wʌn] [wɜːrk] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ʃoʊ] [tuː; tə][ɔːl] [huː] [keɪm] ['æftər] [ðæt] [baɪ][ðer; ðər] [oʊn]

their one Work by which they could show to all who came after that by their own

他们的 一 工作 经过 哪个 他们 可以 展示 到 全部 WHO 来了 后 那 经过 他们的 自己的

[hændz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɜːrnd] [ðer; ðər] [raɪt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

hands they had earned their right to live .

双手 他们 有 获得 他们的 正确的 到 居住 .

他们唯一能用来向后人证明自己凭借自身努力赢得生存权利的作品。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['wɜːrkərz] , [ðiːz] [men] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['haɪər] [dɪ'griː] .

They had been workers , these men ; and there is no higher degree .

他们 有 到过 工人 , 这些 男人 ; 和 那里 是 不 更高 程度 .

这些人曾经都是工人；没有比这更高的身份了。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [ə'tʃiːvmənts] [hæd; həd] [bɪn] ['stoʊlən][frʌm; frəm][ðer; ðər][hændz] .

But their achievements had been stolen from their hands .

但 他们的 成就 有 到过 被盗 从 他们的 双手 .

但他们的成就却被人从他们手中夺走了。

[bruːs] [felt] [ðə; ði] ['riːəl] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [æz; əz] ['nevər] [bɪ'fɔːr] .

Bruce felt the real significance of his undertaking as never before .

布鲁斯 毛毡 这 真实的 意义 的 他的 承诺 作为 绝不 前 .

布鲁斯从未像现在这样深刻地感受到他所做事情的真正意义。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [brɔːd] [lændz] ['laɪɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [muːn] .

He saw the broad lands lying under the moon .

他 锯 这 广阔 土地 说谎 在下面 这 月亮 .

他看到月光下是广阔的大地。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['eikəs][ɪn][æl'fælfə][ænd; ənd]['kloʊvər][tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [heɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

There were hundreds of acres in alfalfa and clover to furnish hay for the

那里 是 数百 的 英亩 在 紫花苜蓿 和 三叶草 到 提供 干草 为了 这

['wɪntər] ['fiːdɪŋ] .

winter feeding .

冬天 喂养 .

有数百英亩的苜蓿和三叶草田，可以为冬季饲料提供干草。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [waɪd] , [griːn] ['pɑːstʃəz] , [baɪ][ðə; ði] [muːn] ;

There were wide , green pastures , ensilvered by the moon ;

那里 是 宽的 , 绿色的 牧场 , 镀银 经过 这 月亮 ;

那里有广阔的绿色牧场，在月光下泛着银光；

[ænd; ənd] [fiːldz] [ʌv; əv][kɔːrn] [leɪd] [aʊt] [ɪn]['iːv(ə)n]['roʊz; 'raʊz] .
and fields of corn laid out in even rows .
和 字段 的 玉米 铺设 出去 在 甚至 行 .

玉米田整齐地排列成行。

[ðə; ði][oʊld] [ə'piːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔɪl] ,
The old appeal of the soil ,
这 老的 上诉 的 这 土壤 ,

土地的古老魅力，

[æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] [noʊ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv]['æŋgloʊ] - ['sæksn] [dɪ'sent] [kæn; kən] ['evər] [kəm'pliːtli] [ɪ'skeɪp]
an instinct that no person of Anglo - Saxon descent can ever completely escape
一个 本能 那 不 人 的 盎格鲁 - 撒克逊 下降 能 曾经 完全地 逃脱
, [swept] [θruː] [hɪm; ɪm] .
, swept through him .
, 扫荡 通过 他 .

一种任何盎格鲁-撒克逊血统的人都无法完全摆脱的本能席卷了他。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɜːrθ] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər] , [ðiːz] ['fɜːrtl] ['eikəs] .
They were worth fighting for , these fertile acres .
他们 是 值得 斗争 为了 , 这些 沃 英亩 .

这些肥沃的土地值得我们去捍卫。

[ðə; ði] [wɪnd] [brɔːt] [ʌp] [ðə; ði] [swiːt] [breθ] [ʌv; əv] ['raɪpənɪŋ] [heɪ] .
The wind brought up the sweet breath of ripening hay .
这 风 带来 向上 这 甜的 气息 的 成熟 干草 .

风带来了成熟干草的甜香。

[nɑːt][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] [ʌv; əv]['æŋgloʊ] - ['sæksn] ['piːp(ə)l] [bɪn] ['tɪlərz]
Not for nothing have a hundred generations of Anglo - Saxon people been tillers
不是 为了 没有什么 有 一个 百 几代人 的 盎格鲁 - 撒克逊 人们 到过 耕耘机
[ʌv; əv][ðə; ði] [sɔɪl] .
of the soil .
的 这 土壤 .

盎格鲁-撒克逊人世世代代耕耘土地绝非偶然。

[ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ə; eɪ] [lʌv] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [bruːs] .
They had left a love of it to Bruce .
他们 有 左边 一个 爱 的 它 到 布鲁斯 .

他们将对它的热爱留给了布鲁斯。

[ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [flæʃ] [ʌv; əv] [θɔːt] ,
In a single flash of thought ,
在 一个 单身的 闪光 的 想法 ,

一瞬间，

['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] ['heɪsnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] [wer] [hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['lɪndə] [wʌz; wəz]
even as he hastened toward the house where he supposed Linda was
甚至 作为 他 加快 朝向 这 房子 在哪里 他 据称 琳达 曾是
[held] ['prɪz(ə)nər] ,
held prisoner ,
握住 囚犯 ,

即使他急忙赶往他认为琳达被囚禁的房子，

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [dʒɔɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
the ancient joy returned to him .
这 古老的 喜悦 返回 到 他 .

他重新找回了久远的喜悦。

[hiː; hi] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [ˈɜːθs] [pʌls] [θruː] [ðə; ði] [ˈhændlz]
He knew what it would be like to feel the earth's pulse through the handles
他 知道 什么 它 会 是 喜欢 到 感觉 这 地球的 脉冲 通过 这 把手
[ʌv; əv][ə; eɪ] [plaʊ] ,
of a plow ,
的 一个 犁 ,

他知道透过犁柄感受大地脉搏是什么感觉。

[tuː; tə][bɪˈhoʊld][ðə; ði][fɜːrst][stɑːrt][ʌv; əv] [ɡriːn] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈɡoʊldən] [ˈraɪpənɪŋ]
to behold the first start of green things in the spring and the golden ripening
到 看哪 这 第一的 开始 的 绿色的 事物 在 这 春天 和 这 金的 成熟
[ɪn] [fɔːl] ;
in fall ;
在 落下 ;

欣赏春天万物复苏的景象和秋天金黄成熟的果实；

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [ˈflɑːks] [θruː] [ðə; ði] [ˈbreθləs] [naɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [həːdz] [ˈfiːdɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]
to watch the flocks through the breathless nights and the herds feeding on the
到 手表 这 羊群 通过 这 喘不过气 夜晚 和 这 畜群 喂养 在 这
[ˈdɪstənt] [hɪlz] .
distant hills .
遥远 丘陵 .

在令人窒息的夜晚，观赏羊群迁徙，以及远处山丘上觅食的牛群。

[bruːs] [lʊkt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ɡraʊnd] .
Bruce looked over the ground .
布鲁斯 看起来 超过 这 地面 .

布鲁斯低头看了看地面。

[hiː; hi] [nuː] [ɪˈnʌf] [nɑːt][tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [ðə; ði] [treɪl] [ˈfɑːrðər] .
He knew enough not to continue the trail farther .
他 知道 足够的 不是 到 继续 这 踪迹 更远 .

他很清楚不应该继续沿着这条路走下去。

[ðə; ði] [speɪs] [ɪn] [frʌnt] [wʌz; wəz] [beɪðd] [ɪn] [ˈmuːnlaɪt] ,
The space in front was bathed in moonlight ,
这 空间 在 正面 曾是 洗澡 在 月光 ,

前方的空间沐浴在月光之中。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] [best] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈtɑːrɡɪt] [tuː; tə] [ˈeni] [ˈraɪf(ə)l] - [mæn] [ˈwɑtʃɪŋ]
and he would make the best kind of target to any rifle - man watching
和 他 会 制作 这 最好的 种类 的 目标 到 任何 步枪 - 男人 观看
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
from the windows of the house .
从 这 视窗 的 这 房子 .

对于任何从房子窗户里观察的步枪手来说，他都是最佳目标。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [θruː] [ðə; ði] [ˈkʌvəts] , [ˈsiːkɪŋ] [ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔrists] [æt; ət][wʌn] [saɪd] .
He turned through the coverts , seeking the shadow of the forests at one side .
他 转向 通过 这 隐蔽人员 , 寻求 这 阴影 的 这 森林 在 一 边 .

他穿过灌木丛，寻找一侧森林的阴影。

[baɪ][ˈɡoʊɪŋ][ɪn][ə; eɪ] [ˈkwɔːrtərɪŋ] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [əˈproʊtʃ] [wɪˈðɪn] [tuː]
By going in a quartering direction he was able to approach within two
经过 去 在 一个 四分之一 方向 他 曾是 有能力的 到 方法 之内 二
[ˈhʌndrəd] [jaːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɪˈðaʊt] [ɪˈmɜːrdʒɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] .
hundred yards of the house without emerging into the moonlight .
百 码 的 这 房子 没有 新兴 进入 这 月光 .

他以斜向前进，得以在不暴露于月光下的情况下，接近到距离房子两百码以内的地方。

[æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] [ðə; ði] ['riːəl] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːk] [bɪ'gæn] .
At that point the real difficulty of the stalk began .
在 那 观点 这 真实的 困难 的 这 茎 开始 .

这时，追踪的真正困难才开始。

[hiː; hi] ['hɔvəd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ,
He hovered in the shadows ,
他 悬停 在 这 阴影 ,

他潜伏在阴影中，

[ðen] [slɪpt] [wʌn] ['hʌndrəd] [fiːt] ['fɑːrðər] [tuː; tə][ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [oʊk] [triː] .
then slipped one hundred feet farther to the trunk of a great oak tree .
然后 滑倒了 一 百 脚 更远 到 这 树干 的 一个 伟大的 橡木 树 .

然后又滑行了一百英尺，来到一棵大橡树的树干旁。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [haʊs] [mʌtʃ] [mɔːr] ['pleɪnli] [naʊ] .
He could see the house much more plainly now .
他 可以 看 这 房子 很多 更多的 显然 现在 .

他现在能更清楚地看到那栋房子了。

[truː] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['sʌfərd] [nɪ'glekt] [ɪn][ðə; ði][pæst] ['twenti] ['jɪrz] ;
True , it had suffered neglect in the past twenty years ;
真的 , 它 有 遭受 忽视 在 这 过去的 二十 年 ;

的确，它在过去二十年里一直疏于照管；

[ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] ['peɪntɪŋ] [ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ɪts] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər]['broʊkən] ,
it needed painting and many of its windows were broken ,
它 需要 绘画 和 许多 的 它是 视窗 是 破碎的 ,

它需要粉刷，而且很多窗户都破了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][oʊld]['mænʃ(ə)n]['iːv(ə)n] [jet] .
but it was a magnificent old mansion even yet .
但 它 曾是 一个 壮丽 老的 大厦 甚至 然而 .

但即便如此，它仍然是一座宏伟的老宅。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [lɔːst] [ɪn][ɪts] [driːmz] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ; [ænd; ənd] [ɪf] , [æz; əz][oʊld] ['stɔːriz] [seɪ] ,
It stood lost in its dreams in the moonlight ; and if , as old stories say ,
它 站立 丢失的 在 它是 梦境 在 这 月光 ; 和 如果 , 作为 老的 故事 说 ,

它沉浸在月光下的梦境中；如果，正如古老的故事所说，

['haʊzɪz] [hæv; həv] ['meməriz] ,
houses have memories ,
房屋 有 回忆 ,

房子有记忆，

[ðɪs] [oʊld] ['strʌktʃər] [wʌz; wəz] [rɪ'membərɪŋ] ['sɜːrt(ə)n]['trædʒɪk]['drɑːməz] [ðæt] [hæd; həd] [weɪdʒd] [wɪ'ðɪn]
this old structure was remembering certain tragic dramas that had waged within
这 老的 结构 曾是 记住 肯定 悲惨 电视剧 那 有 发动 之内
[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [ə'goʊ] [deɪ] .
and about it in a long - ago day .
和 关于 它 在 一个 长的 - 前 天 .

这座古老的建筑仿佛在诉说着很久以前发生在它内部和周围的某些悲惨故事。

[bruːs] [ri'dʒɔist] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] [iːst] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ;
Bruce rejoiced to see that there were no lights in the east wing of the house ;
布鲁斯 欣喜若狂 到 看 那 那里 是 不 灯 在 这 东方 翼 的 这 房子 ;

布鲁斯欣喜地发现房子东翼没有灯光；

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ðæt] ['lɪndə] [hæd; həd] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [noʊt] [wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [blæk] [skwer] [ɑːn]
the window that Linda had indicated in the note was just a black square on
这 窗户 那 琳达 有 表明的 在 这 笔记 曾是 只是 一个 黑色的 正方形 在
[ðə; ði] ['muːnlɪt] [wɔːl] .
the moonlit wall .
这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 墙 .

琳达在纸条上提到的那扇窗户，在月光下的墙上只是一块黑色的方块。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɪ'glektɪd] ['gɑːrdn] [kloʊz] [tuː; tə] [ðɪs] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
There was a neglected garden close to this wing of the house .
那里 曾是 一个 被忽视的 花园 关闭 到 这 翼 的 这 房子 .

房子这侧翼附近有一座年久失修的花园。

[bruːs] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [roʊz] [bʊʃɪz] , [groʊn] [tuː; tə] [b'ræmblz] , [tɔːl] , [ræŋk] [wiːdz] , [ænd; ənd]
Bruce could make out rose bushes , grown to brambles , tall , rank weeds , and
布鲁斯 可以 制作 出去 玫瑰 灌木丛 , 生长 到 荆棘 , 高的 , 秩 杂草 , 和
['hevi] [klʌmps] [ʌv; əv] [vaɪnz] .
heavy clumps of vines .
重的 团块 的 藤蔓 .

布鲁斯能辨认出玫瑰丛，它们长成了荆棘丛，还有高高的、茂盛的杂草和厚重的藤蔓。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðɪs] [spɑːt][ɪn] ['seɪfti] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'proʊtʃ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ʌv; əv]
If he could reach this spot in safety he could approach within a few feet of
如果 他 可以 抵达 这 点 在 安全 他 可以 方法 之内 一个 很少 脚 的
[ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [stɪl] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['kʌvər] .
the house and still remain in cover .
这 房子 和 仍然 保持 在 覆盖 .

如果他能安全到达这里，他就可以靠近房子几英尺远，同时还能保持隐蔽。

[hiː; hi] [went] [flæt] ; [ðen] ['sloʊli] [krɔːld] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] .
He went flat ; then slowly crawled toward it .
他 去 平坦的 ; 然后 缓慢地 爬行 朝向 它 .

他趴倒在地，然后慢慢地爬向它。

[wʌns] [ə; eɪ] [laɪt] [spræŋ] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [nɪr] [ðə; ði] [frʌnt] ,
Once a light sprang up in a window near the front ,
一次 一个 光 弹簧 向上 在 一个 窗户 靠近 这 正面 ,

突然，前方附近的一扇窗户里亮起了灯。

[ænd; ənd][hiː; hi] [prest] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] .
and he pressed close to the earth .
和 他 按下 关闭 到 这 地球 .

他紧贴着地面。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [went] [ə'weɪ] .
But in a moment it went away .
但 在 一个 片刻 它 去 离开 .

但转眼间，它就消失了。

[hiː; hi] [krept] [ɑːn] .
He crept on .
他 悄悄地爬 在 .

他悄悄地往前走。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [wen] [ə; eɪ] ['wɑːtʃmən] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] ['wɪndoʊz] [wʊd] [dɪ'sɜːrn] [hɪz; ɪz]
He didn't know when a watchman in one of the dark windows would discern his
他 没有 知道 什么时候 一个 守望者 在 一 的 这 黑暗的 视窗 会 辨别 他的
['kriːpɪŋ] ['fɪgjər] .
creeping figure .
爬行 数字 .

他不知道什么时候，某个守夜人会在某个昏暗的窗户里发现他悄悄靠近的身影。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [noʊ] ['pɜːrfɪktli] [dʒʌst] [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv] ['griːtɪŋ] [hiː; hi] [maɪt] [ɪk'spekt][ɪn] [ðɪs]
But he did know perfectly just what manner of greeting he might expect in this
但 他 做过 知道 完美 只是 什么 方式 的 问候 他 可能 预计 在 这
[ɪ'vent] .
event .
事件 .

但他非常清楚在这种情况下他会受到怎样的欢迎。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['lɪt(ə)l] [spɜːrt] [ʌv; əv]['faɪər][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,
There would be a single little spurt of fire in the darkness ,
那里 会 是 一个 单身的 小的 喷 的 火 在 这 黑暗 ,

黑暗中会闪过一小簇火焰。

[soʊ] [smɔːl] [ðæt] ['prɑːbəbli] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wʊd] [kwaɪt] [feɪl] [tuː; tə] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
so small that probably his eyes would quite fail to catch it .
所以 小的 那 大概 他的 眼睛 会 相当 失败 到 抓住 它 .

它太小了，他的眼睛可能根本无法捕捉到它。

[ɪf] [ðeɪ] [dɪd] [dɪ'sɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] ,
If they did discern it ,
如果 他们 做过 辨别 它 ,

如果他们确实发现了这一点，

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] .
there would be no time for a message to be recorded in his brain .
那里 会 是 不 时间 为了 一个 信息 到 是 记录 在 他的 脑 .

他的大脑没有时间接收信息。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [miːn] [ə; eɪ] [swɪft] [ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n] [end] [ʌv; əv] [ɔːl] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] .
It would mean a swift and certain end of all messages .
它 会 意思是 一个 迅速 和 肯定 结尾 的 全部 消息 .

这意味着所有信息的迅速而确定的终结。

[ðə; ði] ['tə:nəz] [wʊd] [luːz] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['emptiɪŋ] [ðer; ðər]['raɪfəlz][æt; ət][hɪm; ɪm] ,
The Turners would lose no time in emptying their rifles at him ,
这 特纳斯 会 失去 不 时间 在 清空 他们的 步枪 在 他 ,

特纳兄弟俩毫不犹豫地向他倾泻了所有子弹。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['wʊdnt] [biː; bi][ðə; ði] ['slaɪtəst] [daʊt] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['hɪtɪŋ] [ðə; ði][mɑːrk] .
and there wouldn't be the slightest doubt about their hitting the mark .
和 那里 不会 是 这 丝毫 怀疑 关于 他们的 击中 这 标记 .

他们肯定能成功，这一点毋庸置疑。

[ɔːl] [ðə; ði][klæn][wɜːr; wər]['ekspɜːrt] [ʃɑːts] [ænd; ənd][ðə; ði][reɪndʒ][wʌz; wəz] [kloʊz] .
All the clan were expert shots and the range was close .
全部 这 氏族 是 专家 镜头 和 这 范围 曾是 关闭 .

整个家族都是神枪手，而且射程很近。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['diːpli] ['saɪlənt] .
The house was deeply silent .
这 房子 曾是 深 沉默的 .

屋子里一片寂静。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['groʊɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [ɔː] .
He felt a growing sense of awe .
他 毛毡 一个 生长 感觉 的 敬畏 .

他感到一种越来越强烈的敬畏之情。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] , [hiː; hi] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɪ'glektɪd] [roʊz] ['ga:dnz] .
In a moment more , he slipped into the shadows of the neglected rose gardens .
在 一个 片刻 更多的 , 他 滑倒了 进入 这 阴影 的 这 被忽视的 玫瑰 花园 .

片刻之后，他便消失在了荒废的玫瑰园的阴影中。

[hiː; hi] [leɪ] ['kwaɪət][æn; ən] ['ɪnstənt] , ['restɪŋ] .
He lay quiet an instant , resting .
他 躺 安静的 一个 立即的 , 休息 .

他静静地躺了一会儿，休息了。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪsk] [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][baɪ] [fə'tiːgɪŋ] [hɪm'self] [naʊ] .
He didn't wish to risk the success of his expedition by fatiguing himself now .
他 没有 希望 到 风险 这 成功 的 他的 远征 经过 令人疲惫的 他自己 现在 .

他不想因为现在过度劳累而影响探险的成功。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [hɪz; ɪz] [fʊl] [streŋθ] [ænd; ənd] [breθ] [fɔːr; fər] ['eni] ['kraɪsɪs] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ɪn]
He wanted his full strength and breath for any crisis that he should meet in
他 通缉 他的 满的 力量 和 气息 为了 任何 危机 那 他 应该 见面 在
[ðə; ði] [ruːm] [wer] ['lɪndə] [wʌz; wəz] [kən'faɪnd] .
the room where Linda was confined .
这 房间 在哪里 琳达 曾是 受限 .

他想保持充沛的体力和呼吸，以应对琳达被囚禁的房间里可能出现的任何危机。

['meni] [taɪmz] , [hiː; hi] [nuː] , [skʌlkɪŋ] ['fɪgjərz] [hæd; həd] [bɪn] [kən'siːld] [ɪn] [ðɪs] ['gɑːrdn] .
Many times , he knew , skulking figures had been concealed in this garden .
许多 时代 , 他 知道 , 潜行 数据 有 到过 暗 在 这 花园 .

他知道，很多时候，都有鬼鬼祟祟的人影藏身于这座花园中。

['prɑːbəbli] [ðə; ði] ['təːnəz] , [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] - [fjuːd] ,
Probably the Turners , in the days of the blood - feud ,
大概 这 特纳斯 , 在 这 天 的 这 血 - 世仇 ,

或许是特纳家族，在血仇时期

[hæd; həd]['ɔːf(ə)n] ['weɪtɪd] [ɪn] [ɪts] ['ʃæˌdoʊz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['enəmi]
had often waited in its shadows for a sight of some one of their enemies
有 经常 等待 在 它是 阴影 为了 一个 视线 的 一些 一 的 他们的 敌人
[ɪn][ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['wɪndoʊ] .
in a lighted window .
在 一个 照明 窗户 .

他们经常躲在阴影里，等待从亮着灯的窗户里看到敌人的身影。

[oʊld] ['goʊsts] [dwelt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;
Old ghosts dwelt in it ;
老的 鬼魂 居住 在 它 ;

里面住着古老的幽灵；

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðer; ðər] ['ʃæˌdoʊz] ['weɪvər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .
he could see their shadows waver out of the corner of his eyes .
他 可以 看 他们的 阴影 动摇 出去 的 这 角落 的 他的 眼睛 .

他眼角的余光瞥见他们的影子摇曳不定。

[ɔːr][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [b'ræmblz] , [bloʊn] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] .
Or perhaps it was only the shadow of the brambles , blown by the wind .
或者 也许 它 曾是 仅有的 这 阴影 的 这 荆棘 , 吹 经过 这 风 .

或许那只是荆棘的影子，被风吹动了。

[wʌns] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [liːpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [θroʊt] [æt; ət][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [kræk] [ʌv; əv] [brʌʃ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ;
Once his heart leaped into his throat at a sharp crack of brush beside him ;
一次 他的 心 跳跃 进入 他的 喉 在 一个 锋利的 裂缝 的 刷子 旁 他 ;

突然，他身旁灌木丛发出清脆的断裂声，吓得他心都提到了嗓子眼。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [rɪ'streɪn] [ə; eɪ] ['mʌskjələr] [dʒɜːrk] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'viːld] [hɪz; ɪz]
and he could scarcely restrain a muscular jerk that might have revealed his
和 他 可以 几乎 抑制 一个 肌肉发达的 混蛋 那 可能 有 揭晓 他的
[pə'zɪʃ(ə)n] .
position .
位置 .

他几乎无法抑制住可能暴露自己位置的肌肉抽搐。

[bʌt; bət]	[wen]	[hiː; hi]	[tɜːrnd]	[hɪz; ɪz]	[hed]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[siː]	['nʌθɪŋ]	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['kʌvəts]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[muːn]	[ə'bʌv]	[ðem; ðəm]	.
But	**when**	**he**	**turned**	**his**	**head**	**he**	**could**	**see**	**nothing**	**but**	**the**	**coverts**	**and**	**the**	**moon**	**above**	**them**	**.**
但	什么时候	他	转向	他的	头	他	可以	看	没有什么	但	这	隐蔽人员	和	这	月亮	多于	他们	.

但当他转过头时，却什么也看不到，只有灌木丛和灌木丛上方的月亮。

[ə; eɪ]	['gɑːrdn]	[sneɪk]	,	[ɔːr]	[pər'hæps]	[ə; eɪ]	[blaɪnd]	[moʊl]	,	[hæd; həd]	[meɪd]	[ðə; ði]	[saʊnd]	.
A	**garden**	**snake**	**,**	**or**	**perhaps**	**a**	**blind**	**mole**	**,**	**had**	**made**	**the**	**sound**	**.**
一个	花园	蛇	，	或者	也许	一个	瞎的	痣	，	有	制成	这	声音	.

发出声音的可能是花园里的蛇，也可能是一只失明的鼹鼠。

[fɔːr]	['mɪnɪts]	['leɪtər]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[wɪ'ðɪn]	[wʌn]	['dʌz(ə)n]	[fiːt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['dezɪgneɪtɪd]	['wɪndoʊ]	.
Four	**minutes**	**later**	**he**	**was**	**within**	**one**	**dozen**	**feet**	**of**	**the**	**designated**	**window**	**.**
四	分钟	之后	他	曾是	之内	一	打	脚	的	这	指定的	窗户	.

四分钟后，他距离指定窗口只有不到十二英尺。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[stretʃ]	[ʌv; əv]	['muːnlaɪt]	[bɪ'twiːn]	,	[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[pæst]	[ˌaɪ 'tiː]	['kwɪkli]	.
There	**was**	**a**	**stretch**	**of**	**moonlight**	**between**	**,**	**but**	**he**	**passed**	**it**	**quickly**	**.**
那里	曾是	一个	拉紧	的	月光	之间	，	但	他	通过了	它	迅速地	.

中间有一段月光，但他很快就过去了。

[ænd; ənd]	[naʊ]	[hiː; hi]	[stʊd]	[ɪn]	[boʊld]	[rɪ'liːf]	[ə'genst]	[ðə; ði]	['muːnlɪt]	[haʊs]	-	[wɔːl]	.
And	**now**	**he**	**stood**	**in**	**bold**	**relief**	**against**	**the**	**moonlit**	**house**	**-**	**wall**	**.**
和	现在	他	站立	在	大胆的	宽慰	反对	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	房子	-	墙	.

现在，他巍然屹立在月光下的房屋墙壁前，显得格外醒目。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	['pɜːrfɪktli]	[pleɪn]	[saɪt]	[ʌv; əv]	['eni]	[wʌn]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[hɪl]	[bɪ'haɪnd]	.
He	**was**	**in**	**perfectly**	**plain**	**sight**	**of**	**any**	**one**	**on**	**the**	**hill**	**behind**	**.**
他	曾是	在	完美	清楚的	视线	的	任何	一	在	这	爬坡道	在后面	.

他当时完全暴露在后面山坡上任何人的视线中。

['pɑːsəbli]	[hɪz; ɪz]	['dɪstənt]	[fɔːrm]	[maɪt]	[hæv; həv]	[bɪn]	[di'səːnd]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['wɪndoʊ]	[ʌv; əv]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['lesər]	['haʊzɪz]	['ɑːkjupaɪd]	[baɪ]	['saɪmənz]	[kɪn]	.
Possibly	**his**	**distant**	**form**	**might**	**have**	**been**	**discerned**	**from**	**the**	**window**	**of**	**one**	**of**	**the**	**lesser**	**houses**	**occupied**	**by**	**Simon's**	**kin**	**.**
可能	他的	遥远	形式	可能	有	到过	辨别	从	这	窗户	的	一	的	这	较少	房屋	占领	经过	西蒙的	亲属	.

或许有人能从西蒙的亲戚居住的某间较小的房子的窗户里辨认出他遥远的身影。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[tuː]	[kloʊz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[wɔːl]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['vɪzəb(ə)l]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['wɪndoʊz]	[ʌv; əv]	['saɪmənz]	[haʊs]	,
But	**he**	**was**	**too**	**close**	**to**	**the**	**wall**	**to**	**be**	**visible**	**from**	**the**	**windows**	**of**	**Simon's**	**house**	**,**
但	他	曾是	也	关闭	到	这	墙	到	是	可见的	从	这	视窗	的	西蒙的	房子	,

但他离墙太近，从西蒙家的窗户看不到他。

[ɪk'sept]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[dɪ'lɪbərət]	['skruːtəni]	.
except	**by**	**a**	**deliberate**	**scrutiny**	**.**
除了	经过	一个	商榷	审查	.

除非经过仔细审查。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['wɪndoʊ]	[slɪpt]	[ʌp]	['nɔɪzləsli]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[hændz]	.
And	**the**	**window**	**slipped**	**up**	**noiselessly**	**in**	**his**	**hands**	**.**
和	这	窗户	滑倒了	向上	无声	在	他的	双手	.

窗户在他手中悄无声息地升了起来。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[kən'sɪdərəbli]	[sər'praɪzd]	.
He	**was**	**considerably**	**surprised**	**.**
他	曾是	相当	惊讶	.

他感到非常惊讶。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ðɪs] ['wɪndoʊ] [tuː; tə][biː; bi] [lɔkt] .
He had expected this window to be locked .
他 有 预期的 这 窗户 到 是 已锁定 .
他原以为这扇窗户是锁着的。

[sʌm; səm] [wei] , [hiː; hi] [felt] [les] ['hoʊpf(ə)l][ʌv; əv] [sək'ses] .
Some way , he felt less hopeful of success .
一些 方式 , 他 毛毡 较少的 充满希望 的 成功 .
不知为何，他对成功的希望变得渺茫。

[hiː; hi] [ri'kɔːld] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði][də'rekʃ(ə)nz] [ðæt] ['lɪndə] [hæd; həd] [left] ,
He recalled in his mind the directions that Linda had left ,
他 召回 在 他的 头脑 这 方向 那 琳达 有 左边 ,
他回想起琳达留下的指示，

['wʌndərɪŋ] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [rɔːŋ] ['wɪndoʊ] .
wondering if he had come to the wrong window .
好奇 如果 他 有 来 到 这 错误的 窗户 .
他心想自己是不是走错窗户了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mis'teik] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'gɑːrd] ;
But there was no chance of a mistake in this regard ;
但 那里 曾是 不 机会 的 一个 错误 在 这 看待 ;
但在这方面绝不可能出错；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['nɔːrðərnmoʊst] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði] [iːst] [wɪŋ] .
it was the northernmost window in the east wing .
它 曾是 这 最北端 窗户 在 这 东方 翼 .
那是东翼最北边的窗户。

[haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [kən'faɪnd] [ɪn][æn; ən] [ɪn'tɪriər] [ruːm] ,
However , she had said that she would be confined in an interior room ,
然而 , 她 有 说 那 她 会 是 受限 在 一个 内部的 房间 ,
然而，她曾说过她将被关在内室里。

[ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [ðə; ði] ['tɜːnəz] [hæd; həd] [siːn] [noʊ] [niːd] [ʌv; əv] ['bæriərz] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ɪts] [lɔkt] [dɔːr] .
and possibly the Turners had seen no need of barriers other than its locked door .
和 可能 这 特纳斯 有 已见 不 需要 的 障碍 其他 比 它是 已锁定 门 .
或许特纳一家除了紧锁的大门之外，没有其他任何障碍物。

['prɑːbəbli] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðæt] [bruːs] [wʊd] [ə'tempt] [ə; eɪ]['reskjuː] .
Probably they had not even anticipated that Bruce would attempt a rescue .
大概 他们 有 不是 甚至 预期 那 布鲁斯 会 试图 一个 救援 .
他们或许根本没想到布鲁斯会尝试营救。

[hiː; hi] [liːpt] ['laɪtli] ['ʌpwərd] [ænd; ənd] [slɪpt] ['saɪləntli]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
He leaped lightly upward and slipped silently into the room .
他 跳跃 轻轻 向上 和 滑倒了 默默 进入 这 房间 .
他轻盈地跃起，悄无声息地溜进了房间。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['muːnlɪt] [skwer] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪn] ['dɑːrknəs] .
Except for the moonlit square on the floor it was quite in darkness .
除了 为了 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 正方形 在 这 地面 它 曾是 相当 在 黑暗 .
除了地板上那块被月光照亮的方形区域外，周围一片漆黑。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ['aʊərz] ['oʊvər][ə; eɪ][kæmp]['faɪər][hiː; hi][hæd; həd]
It seemed to him that even in the night hours over a camp fire he had
它 似乎 到 他 那 甚至 在 这 夜晚 小时 超过 一个 营 火 他 有
['nevər] [noʊn] [sʌtʃ] ['saɪləns] [æz; əz] [ðɪs] [ðæt] [prest] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [naʊ] .
never known such silence as this that pressed about him now .
绝不 已知 这样的 沉默 作为 这 那 按下 关于 他 现在 .

他觉得，即使在夜晚的篝火旁，他也从未感受过像现在这样令人窒息的寂静。

[hiː; hi] [stʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , ['hɑːrdli] ['briːðɪŋ] .
He stood a moment , hardly breathing .
他 站立 一个 片刻 , 几乎 呼吸 .

他站了一会儿，几乎喘不过气来。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][best][tuː; tə] [straɪk] [ə; eɪ] [mætʃ] .
But he decided it was not best to strike a match .
但 他 决定 它 曾是 不是 最好的 到 罢工 一个 匹配 .

但他认为最好不要划火柴。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['enəmi] [hɪr] , [ɔːr] [ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [wʊd] [hæv; həv] [ə'kɔst] [hɪm; ɪm] [wen]
There were no enemies here , or they certainly would have accosted him when
那里 是 不 敌人 这里 , 或者 他们 当然 会 有 被骚扰 他 什么时候
[hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ;
he raised the window ;
他 提高 这 窗户 ;

这里没有敌人，否则当他打开窗户时，他们肯定会围攻他；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mætʃ] [maɪt] [rɪ'viːl] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn][ɪn][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] .
and a match might reveal his presence to some one in an adjoining room .
和 一个 匹配 可能 揭示 他的 在场 到 一些 一 在 一个 相邻的 房间 .

而一场比赛的结果可能会让隔壁房间的人发现他的存在。

[hiː; hi] ['restɪd] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [ðen] [muːvd] ['sloʊli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .
He rested his hand against the wall , then moved slowly around the room .
他 休息 他的 手 反对 这 墙 , 然后 已搬 缓慢地 大约 这 房间 .

他将手扶在墙上，然后慢慢地在房间里走动。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [baɪ] [ðɪs] [kɔːrs] [hiː; hi] [wʊd] [suːn] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] [led]['ɪntuː][ðə; ði]
He knew that by this course he would soon encounter the door that led into the
他 知道 那 经过 这 课程 他 会 很快 遇到 这 门 那 引领 进入 这
[ɪn'tɪriər] [ruːmz; rʊmz] .
interior rooms .
内部的 房间 .

他知道，沿着这条路走下去，他很快就会遇到通往内室的门。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
In a moment he found it .
在 一个 片刻 他 成立 它 .

他很快就找到了。

[hiː; hi] [stʊd] ['weɪtɪŋ] .
He stood waiting .
他 站立 等待 .

他站在那里等待。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [nɑːb] ['dʒentli] ; [ðen] ['sɔːftli] [pʊld] .
He turned the knob gently ; then softly pulled .
他 转向 这 旋钮 轻轻地 ; 然后 轻轻 拉 .

他轻轻转动旋钮，然后轻轻拉动。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [lɔkt] .
But the door was locked .
但 这 门 曾是 已锁定 .

但是门锁着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [naʊ] [bʌt; bət][ðə; ði] [laʊd] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] .
There was no sound now but the loud beating of his own heart .
那里 曾是 不 声音 现在 但 这 大声 殴打 的 他的 自己的 心 .

此刻，除了他自己强劲有力的心跳声，再无其他声音。

[hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [hɪr] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] .
He could no longer hear the voices of the wind outside the open window .
他 可以 不 更长 听到 这 声音 的 这 风 外部 这 打开 窗户 .

他再也听不到窗外风的声音了。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] ['weðər] , [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [hɜːrl] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [streŋθ] [ə'genst] [ðə; ði] ['pænlz] ,
He wondered whether , should he hurl all his magnificent strength against the panels ,
他 想知道 无论 , 应该 他 投 全部 他的 壮丽 力量 反对 这 面板 ,

他心想，自己是否应该使出浑身解数，用尽全力撞击那些木板呢?

[hiː; hi][kʊd; kəd] [breɪk] [ðə; ði] [lɑːk] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][soʊ] ,
he could break the lock ; and if he did so ,
他 可以 休息 这 锁 ; 和 如果 他 做过 所以 ,

他可以撬开锁；如果他做到了，

['weðər] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːrl] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃɑːt] [daʊn] .
whether he could escape with the girl before he was shot down .
无论 他 可以 逃脱 和 这 女孩 前 他 曾是 射击 向下 .

他能否在被击落前带着女孩逃脱。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][hænd] , ['wɑːndərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [lɑːk] , [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] [kiː] .
But his hand , wandering over the lock , encountered the key .
但 他的 手 , 漫游 超过 这 锁 , 遭遇 这 钥匙 .

但他的手在锁上摸索时，碰到了钥匙。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] , ['æftər][ɔːl] .
It was easy , after all .
它 曾是 简单的 , 后 全部 .

其实很简单。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [kiː] .
He turned the key .
他 转向 这 钥匙 .

他转动了钥匙。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz][hænd] .
The door opened beneath his hand .
这 门 打开 下面 他的 手 .

门在他手下开了。

[ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] [dɔːr] [ɔːr] [θruː] [ðə; ði] ['kiːhoʊl] ,
If there had been a single ray of light under the door or through the keyhole ,
如果 那里 有 到过 一个 单身的 射线 的 光 在下面 这 门 或者 通过 这 锁孔 ,

如果有一束光线从门缝下或钥匙孔射进来，

[hɪz; ɪz] [kɔːrs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] ['dɪfrənt] .
his course would have been quite different .
他的 课程 会 有 到过 相当 不同的 .

他的学习路径原本会截然不同。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] ['sʌd(ə)nli] [ɪn] [ðæt] [keɪs] ,
He would have opened the door suddenly in that case ,
他 会 有 打开 这 门 突然 在 那 案件 ,

那样的话，他就会突然打开门了。

['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [baɪ] [sər'praɪz] [ˌhuːsoʊ'evər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klæn] [wɜːr; wər] ['gaːdiŋ] ['lɪndə] .
hoping to take by surprise whosoever of the clan were guarding Linda .
希望 到 拿 经过 惊喜 无论谁 的 这 氏族 是 守护 琳达 .

希望出其不意地袭击守卫琳达的族人。

[tuː; tə] ['oʊpən] [ə; eɪ] [dɔːr] ['sloʊli] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [ruːm] [fʊl] [ʌv; əv] ['enəmi] [ɪz] ['oʊnli] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm]
To open a door slowly into a room full of enemies is only to give them
到 打开 一个 门 缓慢地 进入 一个 房间 满的 的 敌人 是 仅有的 到 给 他们
['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [kɑːk] [ðer; ðər] ['raɪfəlz] .
plenty of time to cock their rifles .
很多 的 时间 到 公鸡 他们的 步枪 .

慢慢打开一扇通往满是敌人的房间的门，只会给他们足够的时间上膛。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [ɪn] ['dɑːrknəs] ,
But in this case the room was in darkness ,
但 在 这 案件 这 房间 曾是 在 黑暗 ,

但此时房间里一片漆黑。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [niːd] [fɪr] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [saʊnd] .
and all that he need fear was making a sudden sound .
和 全部 那 他 需要 害怕 曾是 制作 一个 突然 声音 .

他唯一需要害怕的就是突然发出声音。

[ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ['sloʊli] ['waidnd] .
The opening slowly widened .
这 开幕 缓慢地 扩大 .

开口缓缓扩大。

[ðen] [hiː; hi] [slɪpt] [θruː] [ænd; ənd] [stʊd] [ten] ['breθləs] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [ɪn] ['saɪləns] .
Then he slipped through and stood ten breathless seconds in silence .
然后 他 滑倒了 通过 和 站立 十 喘不过气 秒 在 沉默 .

然后他溜了进去，屏住呼吸，沉默地站了十秒钟。

" ['lɪndə] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" Linda , " he whispered .
" 琳达 , " 他 低声说道 .

“琳达，”他低声说道。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ænsər] .
He waited a long time for an answer .
他 等待 一个 长的 时间 为了 一个 回答 .

他等了很久才得到答复。

[ðen] [hiː; hi] [stoʊl] ['fɑːrðər] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .
Then he stole farther into the room .
然后 他 偷窃 更远 进入 这 房间 .

然后他悄悄地溜进了房间深处。

" ['lɪndə] , " [hiː; hi] [sed] [ə'gen] .
" Linda , " he said again .
" 琳达 , " 他 说 再次 .

“琳达，”他又说了一遍。

" [its] [bruːs] .
" It's Bruce .
" 它是 布鲁斯 .

是布鲁斯。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [hɪr] ?
Are you here ?
是 你 这里 ?

你在这里?

" [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ʌn'fæðəməbl] ['saɪləns] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [saʊnd] — [ə; eɪ] [saʊnd] [soʊ][dɪm][ænd; ənd]
" And in that unfathomable silence he heard a sound — a sound so dim and
" 和 在 那 深不可测 沉默 他 听到 一个 声音 — 一个 声音 所以 暗淡 和
[smɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [riːtʃt] [ðə; ði] [frʌn'tɪr] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] .
small that it only reached the frontier of hearing .
小的 那 它 仅有的 达到 这 边境 的 听力 .

“在那深不可测的寂静中，他听到了一种声音——一种如此微弱、如此微小的声音，以至于它只能到达听觉的边界。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] , ['wɪspərɪŋ] , ['ɪri] [saʊnd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] [laɪk] [ðə; ði]
It was a strange , whispering , eerie sound , and it filled the room like the
它 曾是 一个 奇怪的 , 耳语 , 怪异 声音 , 和 它 已填 这 房间 喜欢 这
['feɪntɪst] ,
faintest ,
最微弱 ,

那是一种奇怪的、低语般的、令人毛骨悚然的声音，它像最微弱的声音一样充满了整个房间。

['ɔːlmoʊst] [ˌɪmpər'septəbl] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] .
almost imperceptible gust of wind .
几乎 难以察觉的 阵风 的 风 .

几乎难以察觉的一阵微风。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['daʊtɪŋ] [ɪts] [ri'æləti] .
But there was no doubting its reality .
但 那里 曾是 不 怀疑 它是 现实 .

但它的真实性毋庸置疑。

[ænd; ənd]['æftər][wʌn] [mɔːr] ['ɪnstənt] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [stʊd] [stɪl] , [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]
And after one more instant in which his heart stood still , he knew what it
和 后 一 更多的 立即的 在 哪个 他的 心 站立 仍然 , 他 知道 什么 它
[wʌz; wəz] :
was :
曾是 :

他的心脏又一次停止跳动，片刻之后，他明白了那是什么：

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [sə'prest] ['briːðɪŋ] .
the sound of suppressed breathing .
这 声音 的 被抑制 呼吸 .

压抑的呼吸声。

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər] ['ɑːkjupaɪd] [ðɪs] [pleɪs] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
A living creature occupied this place of darkness with him ,
一个 活的 生物 占领 这 地方 的 黑暗 和 他 ,

与他同处这黑暗之地的，是一个活物。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['iːðər] [hæf] - ['gægd] [baɪ][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] ['oʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ɔːr]
and was either half - gagged by a handkerchief over the face or
和 曾是 任何一个 一半 - 嘴被堵住，嘴巴被堵住。 经过 一个 手帕 超过 这 脸 或者
[wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kən'siːl] [ɪts] ['prez(ə)ns] [baɪ]['mʌflɪŋ, 'mʌfəlɪŋ][ɪts] ['briːðɪŋ] .
was trying to conceal its presence by muffling its breathing .
曾是 尝试 到 隐藏 它是 在场 经过 消音 它是 呼吸 .

它要么嘴里塞着手帕，要么试图通过捂住呼吸来掩盖自己的存在。

" ['lɪndə] , " [hiː; hi] [sed] [ə'gen] .
" Linda , " he said again .
" 琳达 , " 他 说 再次 .

“琳达，”他又说了一遍。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːlɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] .
There was a strange response to the calling of that name .
那里 曾是 一个 奇怪的 回复 到 这 呼叫 的 那 姓名 .
听到这个名字，人们的反应很奇怪。

[hiː; hi] [hɜːrd] [noʊ] ['wɪspəd] ['ænsər] .
He heard no whispered answer .
他 听到 不 低声说道 回答 .
他没有听到任何低语的回答。

[ɪn'sted] , [ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [pæst] [θruː] [ʃʌt] ['sɔːftli] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
Instead , the door he had just passed through shut softly behind him .
反而 , 这 门 他 有 只是 通过了 通过 关闭 轻轻 在后面 他 .
相反，他刚刚穿过的那扇门在他身后轻轻地关上了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [hoʊpt] [ðæt] [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [bloʊn] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʌt] .
For a fleeting instant he hoped that the wind had blown it shut .
为了 一个 转瞬即逝 立即的 他 希望 那 这 风 有 吹 它 关闭 .
那一瞬间，他希望风已经把它吹关上了。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [juːθ] [tuː; tə] [hoʊp] , — [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] ['eni] [hoʊp] [ɪz] [left]
For it is always the way of youth to hope , — as long as any hope is left
为了 它 是 总是 这 方式 的 青年 到 希望 , — 作为 长的 作为 任何 希望 是 左边
.
.
.
因为怀抱希望总是年轻人的天性——只要还有希望存在。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [liːpt] [ænd; ənd][hiː; hi] [wɜːrl] [tuː; tə] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] .
His heart leaped and he whirled to face it .
他的 心 跳跃 和 他 旋转 到 脸 它 .
他心头一震，猛地转身面对它。

[ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ][boʊlt] ['biːɪŋ] [slɪd]['ɪntuː] [pleɪs] .
Then he heard the unmistakable sound of a bolt being slid into place .
然后 他 听到 这 毋庸置疑 声音 的 一个 螺栓 存在 滑行 进入 地方 .
然后他听到了螺栓滑入到位的清晰声音。

[sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] ['fɑːloʊd] [ɪn] ['saɪləns] .
Some little space of time followed in silence .
一些 小的 空间 的 时间 随后 在 沉默 .
随后是一小段沉默的时间。

[hiː; hi] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ] ['groʊɪŋ] ['hɔːrər] , [ænd; ənd] [taɪm] [siːmd] ['lɪmɪtləs] .
He struggled with growing horror , and time seemed limitless .
他 挣扎 和 生长 恐怖 , 和 时间 似乎 无限 .
他饱受日益加剧的恐惧折磨，时间似乎永无止境。

[ðen] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæn] [læft] ['grɪmli] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
Then a strong man laughed grimly in the darkness .
然后 一个 强的 男人 笑了 阴沉地 在 这 黑暗 .
然后，黑暗中传来一个壮汉阴冷的笑声。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]
XXII
二十二

二十二

[æz; əz] [bruːs] ['weɪtɪd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['sloʊli] [bɪ'keɪm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
As Bruce waited , his eyes slowly became accustomed to the darkness .
作为 布鲁斯 等待 , 他的 眼睛 缓慢地 成为 习惯 到 这 黑暗 .
布鲁斯等待着，他的眼睛慢慢适应了黑暗。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [dɪm] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] ['ɔkju:pənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,
He began to see the dim outlines of his fellow occupants of the room ,
他 开始 到 看 这 暗淡 概述 的 他的 同伴 居住者 的 这 房间 ，

他开始看到房间里其他人的模糊轮廓。

— ['fʊli] ['sev(ə)n] ['brɔːni] [men] ['siːtɪd] [ɪn] [tʃerz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɔːlz] .
— fully seven brawny men seated in chairs about the walls .
— 完全 七 强壮的 男人 坐着 在 椅子 关于 这 墙壁 .

—七个身材魁梧的男人坐在墙边的椅子上。

" [lets] [hɪr] [juː; jʊ] [drɑːp] [jʊr; jər] ['raɪf(ə)l] , " [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [sed] .
" Let's hear you drop your rifle , " one of them said .
" 我们来吧 听到 你 降低 你的 步枪 , " 一 的 他们 说 .

“让我听听你放下步枪的声音，”其中一人说道。

[bruːs] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [grɪm] [vɔɪs] [æz; əz] ['saɪmənz] , — [hɜːrd] [ɑːn] [wʌn] [ə'keɪʒn] [bɪ'fɔːr] .
Bruce recognized the grim voice as Simon's , — heard on one occasion before .
布鲁斯 认可 这 严峻 嗓音 作为 西蒙的 , — 听到 在 一 场合 前 .

布鲁斯认出这阴沉的声音是西蒙的——他以前曾听到过一次。

[hiː; hi] [let] [hɪz; ɪz] ['raɪf(ə)l] [fɔːl] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hændz] .
He let his rifle fall from his hands .
他 让 他的 步枪 落下 从 他的 双手 .

他手中的步枪滑落下来。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['oʊnli] [deθ] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə] ['eni] [rɪ'zɪstəns] [tuː; tə] [ðiːz] [men] .
He knew that only death would be the answer to any resistance to these men .
他 知道 那 仅有的 死亡 会 是 这 回答 到 任何 反抗 到 这些 男人 .

他知道，对付这些人的任何反抗，只有死亡才能解决问题。

[ðen] ['saɪmən] [skrætʃt] [ə; eɪ] [mætʃ] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ,
Then Simon scratched a match , and without looking at him ,
然后 西蒙 刮痕 一个 匹配 , 和 没有 寻找 在 他 ,

然后西蒙划了一根火柴，头也不回地说道：

[bent] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læmp] .
bent to touch it to the wick of the lamp .
弯曲 到 触碰 它 到 这 灯芯 的 这 灯 .

弯下腰，将它与灯芯接触。

[ðə; ði] ['taɪni] [fleɪm] ['spʌtərd] [ænd; ənd] ['flikəd] , ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] ['dænsɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] .
The tiny flame sputtered and flickered , filling the room with dancing shadows .
这 微小的 火焰 溅射 和 闪烁 , 填充 这 房间 和 跳舞 阴影 .

那小小的火焰噼啪作响，忽明忽暗，在房间里投下舞动的光影。

[bruːs] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
Bruce looked about him .
布鲁斯 看起来 关于 他 .

布鲁斯环顾四周。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [lɔːŋ] , [waɪt] - [wɔːld] [ruːm] [ðæt] [deɪv] [ænd; ənd] ['saɪmən] [hæd; həd]
It was the same long , white - walled room that Dave and Simon had
它 曾是 这 相同的 长的 , 白色的 - 有围墙的 房间 那 戴夫 和 西蒙 有
[kən'vəːst] [ɪn] ,
conversed in ,
交谈 在 ,

那是戴夫和西蒙之前交谈过的那间长长的、四壁雪白的房间。

['æftər] [el'mairə] [hæd; həd] [fɜːrst] [dɪ'spætʃt] [hɜːr; hər] ['mesɪdʒ] [baɪ] ['bɑːrni] [wɛgən] .
after Elmira had first dispatched her message by Barney Wegan .
后 埃尔迈拉 有 第一的 已派出 她 信息 经过 巴尼 韦根 .

在埃尔米拉通过巴尼·韦根发出第一条消息之后。

[bruːs]	[nuː]	[ðæt]	[hiː; hi]	[feɪst]	[ðə; ði]	['tɜːrnər]	[klæn]	[æt; ət]	[læst]	.
Bruce	**knew**	**that**	**he**	**faced**	**the**	**Turner**	**clan**	**at**	**last**	**.**
布鲁斯	知道	那	他	面对	这	车工	氏族	在	最后的	.

布鲁斯知道，他最终要面对的是特纳家族。

['saɪmən]	[sæt]	[bɪ'saɪd]	[ðə; ði]	['faɪərpleɪs]	,	[ðə; ði]	[læmp]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	['elboʊ]	.
Simon	**sat**	**beside**	**the**	**fireplace**	**,**	**the**	**lamp**	**at**	**his**	**elbow**	**.**
西蒙	卫星	旁	这	壁炉	,	这	灯	在	他的	弯头	.

西蒙坐在壁炉旁，台灯放在他的手肘处。

[æz; əz]	[ðə; ði]	[wɪk]	[kɔːt]	,	[ðə; ði]	[laɪt]	['braɪtnd]	[ænd; ənd]	['stedid]	,	[ænd; ənd]	[bruːs]	[kʊd; kəd]	[siː]	['pleɪnli]	.
As	**the**	**wick**	**caught**	**,**	**the**	**light**	**brightened**	**and**	**steadied**	**,**	**and**	**Bruce**	**could**	**see**	**plainly**	**.**
作为	这	灯芯	捕捉	,	这	光	明亮	和	稳定	,	和	布鲁斯	可以	看	显然	.

灯芯点燃后，光线变得明亮而稳定，布鲁斯看得清清楚楚。

[ɑːn]	[iːtʃ]	[saɪd]	[ʌv; əv]	[hɪm; ɪm]	,	[ɪn]	[tʃerz]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[wɔːlz]	,
On	**each**	**side**	**of**	**him**	**,**	**in**	**chairs**	**about**	**the**	**walls**	**,**
在	每个	边	的	他	,	在	椅子	关于	这	墙壁	,

在他两侧，靠墙的椅子上，

[sæt]	['saɪmənz]	['brʌðərz]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[blʌd]	[rɪ'leɪʃnz]	[ðæt]	[ʃerd]	[ðə; ði]	[ɪ'steɪt]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	.
sat	**Simon's**	**brothers**	**and**	**his**	**blood**	**relations**	**that**	**shared**	**the**	**estate**	**with**	**him**	**.**
卫星	西蒙的	兄弟	和	他的	血	关系	那	共享	这	财产	和	他	.

西蒙的兄弟和与他共同拥有这处庄园的血亲们坐在一起。

[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[hjuːdʒ]	,	[gɔːnt]	[men]	,	[moʊst]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	[dɑːrk]	-	['bɪrdɪd]	[ænd; ənd]	['sæloʊ]	-	[skɪnd]	,
They	**were**	**huge**	**,**	**gaunt**	**men**	**,**	**most**	**of**	**them**	**dark**	**-**	**bearded**	**and**	**sallow**	**-**	**skinned**	**,**
他们	是	巨大的	,	瘦削	男人	,	最多	的	他们	黑暗的	-	留着胡子的	和	黄褐色	-	去皮	,

他们身材高大，面容憔悴，大多数人留着黑胡子，皮肤蜡黄。

[ænd; ənd]	[ɔːl]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	[rɪ'gɑːrdɪd]	[hɪm; ɪm]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[seɪm]	[geɪz]	[ʌv; əv]	['spekjələtɪv]	['ɪntrəst]	.
and	**all**	**of**	**them**	**regarded**	**him**	**with**	**the**	**same**	**gaze**	**of**	**speculative**	**interest**	**.**
和	全部	的	他们	认为	他	和	这	相同的	目光	的	推测性的	兴趣	.

他们都用同样的目光，带着探究的兴趣打量着他。

[bruːs]	[dɪd]	[nɑːt]	[flɪntʃ]	[bɪ'fɔːr]	[ðer; ðər]	[geɪz]	.
Bruce	**did**	**not**	**flinch**	**before**	**their**	**gaze**	**.**
布鲁斯	做过	不是	退缩	前	他们的	目光	.

布鲁斯面对他们的目光毫不畏惧。

[hiː; hi]	[stʊd]	[ɪ'rekt]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	,	[ɪn'stɪŋktɪvli]	[dɪ'faɪənt]	.
He	**stood**	**erect**	**as**	**he**	**could**	**,**	**instinctively**	**defiant**	**.**
他	站立	直立	作为	他	可以	,	本能地	桀骜不驯	.

他尽可能地挺直身子，本能地表现出反抗的姿态。

"	['aʊər; ɑːr]	[gest]	[ɪz]	['ræðər]	['ɜːrli]	,	"	['saɪmən]	[bɪ'gæn]	.
"	**Our**	**guest**	**is**	**rather**	**early**	**,**	**"**	**Simon**	**began**	**.**
"	我们的	客人	是	相当	早期的	,	"	西蒙	开始	.

“我们的客人来得有点早，”西蒙说道。

"	[deɪv]	['hæznt]	[kʌm]	[jet]	,	[ænd; ənd]	[deɪv]	[ɪz]	[ðə; ði]	['prɪnsəp(ə)l]	['wɪtnəs]	.
"	**Dave**	**hasn't**	**come**	**yet**	**,**	**and**	**Dave**	**is**	**the**	**principal**	**witness**	**.**
"	戴夫	还没有	来	然而	,	和	戴夫	是	这	主要的	证人	.

“戴夫还没来，而戴夫是主要证人。”

"	[ə; eɪ]	['bɪrdɪd]	[mæn]	[ə'krɔːs]	[ðə; ði]	[ruːm]	['ænsər]	[hɪm; ɪm]	.
"	**A**	**bearded**	**man**	**across**	**the**	**room**	**answered**	**him**	**.**
"	一个	留着胡子的	男人	穿过	这	房间	回答	他	.

房间另一边一个留着胡子的男人回答了他。

"	[bʌt; bət]	[aɪ]	[ges]	[wiː; wi]	[eint]	['gɔɪn]	-	[tuː; tə]	[let]	[ðə; ði]	['prɪz(ə)nər]	[goʊ]	[fɔːr; fər]	[læk]	[ʌv; əv]	['evɪdəns]	.
"	**But**	**I**	**guess**	**we**	**ain't**	**goin**	**'**	**to**	**let**	**the**	**prisoner**	**go**	**for**	**lack**	**of**	**evidence**	**.**
"	但	我	猜测	我们	不是	去	-	到	让	这	囚犯	去	为了	缺少	的	证据	.

“但我想我们不能因为缺乏证据就释放这名囚犯。”

"	[ðə; ði]	['sɜːrk(ə)l]	[læft]	[ðen]	,
"	**The**	**circle**	**laughed**	**then**	**,**
"	这	圆圈	笑了	然后	,

“众人随即大笑起来。”

—	[ə; eɪ]	[hɑːrʃ]	[saʊnd]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	['greɪtli]	['dɪfrənt]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['læftər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]
—	**a**	**harsh**	**sound**	**that**	**was**	**not**	**greatly**	**different**	**from**	**the**	**laughter**	**of**	**the**
—	一个	残酷的	声音	那	曾是	不是	非常	不同的	从	这	笑声	的	这

[kaɪ'əʊtiːz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['seɪdʒbrʌʃ]	[hɪlz]	.
coyotes	**on**	**the**	**sagebrush**	**hills**	**.**
郊狼	在	这	鼠尾草	丘陵	.

——一种刺耳的声音，与山坡上郊狼的笑声并无太大区别。

[bʌt; bət]	[ðeɪ]	['səubəd]	[wen]	[ðeɪ]	[sɔː]	[ðæt]	['saɪmən]	['hædnt]	[læft]	.
But	**they**	**sobered**	**when**	**they**	**saw**	**that**	**Simon**	**hadn't**	**laughed**	**.**
但	他们	清醒	什么时候	他们	锯	那	西蒙	之前没有	笑了	.

但当他们看到西蒙没有笑时，气氛就严肃起来。

[hɪz; ɪz]	[dɑːrk]	[aɪz]	[wɜːr; wər]	['gloʊɪŋ]	.
His	**dark**	**eyes**	**were**	**glowing**	**.**
他的	黑暗的	眼睛	是	发光	.

他那双深邃的眼睛闪闪发光。

"	[juː; jʊ]	,	[baɪ]	[noʊ]	[tʃæns]	,	[met]	[hɪm; ɪm]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[wei]	[hoʊm]	,	[dɪd]	[juː; jʊ]	?
"	**You**	**,**	**by**	**no**	**chance**	**,**	**met**	**him**	**on**	**the**	**way**	**home**	**,**	**did**	**you**	**?**
"	你	,	经过	不	机会	,	遇见	他	在	这	方式	家	,	做过	你	?

“你是不是在回家的路上碰巧遇到了他？ ”

"	[hiː; hi]	[æskt]	.
"	**he**	**asked**	**.**
"	他	问	.

他问道。

"	[aɪ]	[wɪʃ]	[aɪ]	[hæd; həd]	,	"	[bruːs]	[rɪ'plaɪd]	.
"	**I**	**wish**	**I**	**had**	**,**	**"**	**Bruce**	**replied**	**.**
"	我	希望	我	有	,	"	布鲁斯	回复	.

“我真希望我当时那样做了，”布鲁斯回答道。

"	[bʌt; bət]	[aɪ]	['dɪdnt]	.	"
"	**But**	**I**	**didn't**	**.**	**"**
"	但	我	没有	.	"

但我没有。

"	[aɪ]	[dəunt]	[ˌʌndər'stænd]	[jʊr; jər]	['iːgərnəs]	.
"	**I**	**don't**	**understand**	**your**	**eagerness**	**.**
"	我	不	理解	你的	渴望	.

我不理解你的急切心情。

[juː; jʊ]	['dɪdnt]	[siːm]	['oʊvərli]	['iːgər]	[tuː; tə]	[miːt]	[ˌjuː 'es]	.
You	**didn't**	**seem**	**overly**	**eager**	**to**	**meet**	**us**	**.**
你	没有	似乎	过于	渴望的	到	见面	我们	.

你似乎并不太热衷于见我们。

"	[bruːs]	[smaɪld]	['wɑːnli]	.
"	**Bruce**	**smiled**	**wanly**	**.**
"	布鲁斯	微笑	微弱	.

布鲁斯勉强笑了笑。

[ðiːz]	['wɪldərnəs]	[men]	[rɪ'gɑːrdɪd]	[hɪm; ɪm]	[wɪð; wɪθ]	[freʃ]	['ɪntrəst]	.
These	**wilderness**	**men**	**regarded**	**him**	**with**	**fresh**	**interest**	**.**
这些	荒野	男人	认为	他	和	新鲜的	兴趣	.

这些荒野居民对他产生了新的兴趣。

['sʌmhaʊ]	,	[ðeɪ]	['hædnt]	['kaʊntɪd]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	['smaɪlɪŋ]	.
Somehow	**,**	**they**	**hadn't**	**counted**	**on**	**his**	**smiling**	**.**
不知何故	,	他们	之前没有	计数	在	他的	微笑	.

他们万万没想到他会笑。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['ɔːlmoʊst]	[æz; əz]	[ɪf]	[hiː; hi]	[wɜːr; wər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['wɪldərnəs]	[briːd]	[hɪm'self]	,
It	**was**	**almost**	**as**	**if**	**he**	**were**	**of**	**the**	**wilderness**	**breed**	**himself**	**,**
它	曾是	几乎	作为	如果	他	是	的	这	荒野	品种	他自己	,

他仿佛本身就是荒野生物一般。

[ɪn'sted]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[sʌn]	[ʌv; əv]	['sɪtiz]	.
instead	**of**	**the**	**son**	**of**	**cities**	**.**
反而	的	这	儿子	的	城市	.

而不是城市之子。

"	[aɪm]	[hɪr]	,	[ˌeɪ 'em]	[aɪ]	[nɑːt]	?	"	[hiː; hi]	[sed]	.
"	**I'm**	**here**	**,**	**am**	**I**	**not**	**?**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	我是	这里	,	是	我	不是	?	"	他	说	.

“我在这里，不是吗？”他说道。

"	[ˌaɪ 'tiː]	['ɪznt]	[æz; əz]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[keɪm]	[tuː; tə]	[maɪ]	[haʊs]	[fɜːrst]	.
"	**It**	**isn't**	**as**	**if**	**you**	**came**	**to**	**my**	**house**	**first**	**.**
"	它	不是	作为	如果	你	来了	到	我的	房子	第一的	.

“又不是你先来我家的。”

"	[hiː; hi]	[rɪ'gɑːrdɪd]	[ðə; ði]	['klænzmən]	[ə'gen]	.
"	**He**	**regarded**	**the**	**clansmen**	**again**	**.**
"	他	认为	这	氏族成员	再次	.

他再次看向族人。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[mɪst]	['deɪvz]	['kræfti]	[feɪs]	[ɪn]	[ðə; ði]	['sɜːrk(ə)l]	.
He	**had**	**missed**	**Dave's**	**crafty**	**face**	**in**	**the**	**circle**	**.**
他	有	错过	戴夫的	狡猾	脸	在	这	圆圈	.

他错过了戴夫在人群中狡黠的表情。

"	[jes]	,	[jʊə(r)]	[hɪr]	,	"	['saɪmən]	[kən'fɜːrmd]	.
"	**Yes**	**,**	**you're**	**here**	**,**	**"**	**Simon**	**confirmed**	**.**
"	是的	,	你是	这里	,	"	西蒙	确认的	.

“是的，你在这里,”西蒙确认道。

"	[ænd; ənd]	[aɪm]	['wʌndərɪŋ]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[rɪ'membər]	[wʌt]	[aɪ]	[toʊld]	[juː; jʊ]	[dʒʌst]	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[left]	['mɑːrtənz]
"	**And**	**I'm**	**wondering**	**if**	**you**	**remember**	**what**	**I**	**told**	**you**	**just**	**as**	**you**	**left**	**Martin's**
"	和	我是	好奇	如果	你	记住	什么	我	讲述	你	只是	作为	你	左边	马丁的

[stɔːr]	[ðæt]	[deɪ]	—	[ðæt]	[aɪ]	[geɪv]	[noʊ]	[mæn]	[tuː]	['wɔːnɪŋz]	.	"
store	**that**	**day**	**—**	**that**	**I**	**gave**	**no**	**man**	**two**	**warnings**	**.**	**"**
店铺	那	天	—	那	我	给予	不	男人	二	警告	.	"

“我想知道你是否还记得那天你离开马丁商店时我对你说的话——我绝不会对任何人发出两次警告。”

"	[aɪ]	[rɪ'membər]	[ðæt]	,	"	[bruːs]	[rɪ'plaɪd]	.
"	**I**	**remember**	**that**	**,**	**"**	**Bruce**	**replied**	**.**
"	我	记住	那	,	"	布鲁斯	回复	.

“我记得,”布鲁斯回答道。

" [aɪ] [sɔː] [noʊ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" I saw no reason for listening to you .
" 我 锯 不 原因 为了 聆听 到 你 .
“我看不出有什么理由听你的。”

[aɪ][dəunt] [siː] ['eni] ['riːz(ə)n] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fɔːr; fər] [ðæt] [roʊ] [ʌv; əv] ['gʌnz]
I don't see any reason now , and I wouldn't if it wasn't for that row of guns
我 不 看 任何 原因 现在 , 和 我 不会 如果 它 不是 为了 那 排 的 枪支
.
.
.
现在我看不出有什么理由，如果不是因为那一排枪，我更看不出有什么理由。

" ['saɪmən] ['stʌdid] [hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] .
" Simon studied his pale face .
" 西蒙 研究 他的 苍白 脸 .
西蒙仔细端详着他苍白的脸。

" [pər'hæps] [juːl] [biː; bi] ['sɑːri] [juː; jʊ] ['dɪdnt] ['lɪs(ə)n] , [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [naɪt] [ɪz]['oʊvər] .
" Perhaps you'll be sorry you didn't listen , before this night is over .
" 也许 你会 是 对不起 你 没有 听 , 前 这 夜晚 是 超过 .
“或许在今晚结束之前，你会后悔当初没有听我的。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['aʊərz] [jet] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
And there are many hours yet in it .
和 那里 是 许多 小时 然而 在 它 .
还有好几个小时呢。

[bruːs] — [juː; jʊ] [keɪm] [ʌp] [hɪr] [tuː; tə] [ðiːz] ['maʊntnz] [tuː; tə]['oʊpən][oʊld] ['wuːndz] . "
Bruce — you came up here to these mountains to open old wounds . "
布鲁斯 — 你 来了 向上 这里 到 这些 山脉 到 打开 老的 伤口 . "
布鲁斯——你来到这片山区，是为了揭开旧伤疤。

" ['saɪmən] , [aɪ] [keɪm] [ʌp] [hɪr] [tuː; tə] [raɪt] [rɔŋz] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
" Simon , I came up here to right wrongs — and you know it .
" 西蒙 , 我 来了 向上 这里 到 正确的 错误 — 和 你 知道 它 .
“西蒙，我来这里是为了纠正错误——你知道的。”

[ɪf] [oʊld] ['wuːndz] [ɑːr; ər] ['oʊpənd] , [aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] . "
If old wounds are opened , I can't help it . "
如果 老的 伤口 是 打开 , 我 不能 帮助 它 . "
如果旧伤疤被揭开，我也没办法。

" [ænd; ənd][tuː; tə] - [naɪt] , " ['saɪmən] [went] [ɑːn][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['ænsər] ,
" And to - night , " Simon went on as if he had not been answered ,
" 和 到 - 夜晚 , " 西蒙 去 在 作为 如果 他 有 不是 到过 回答 ,
“而今晚，”西蒙继续说道，仿佛没有得到回答似的。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [ʌn'bɪd(ə)n] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [haʊs] .
" you have come unbidden into our house .
" 你 有 来 未邀请的 进入 我们的 房子 .
“你们未经邀请就闯入了我们的家。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɔːl][ðə; ði] ['evɪdəns] [ðə; ði] [kɔːrts] [wʊd] [niːd] ,
It would be all the evidence the courts would need ,
它 会 是 全部 这 证据 这 法院 会 需要 ,
这将足以作为法庭所需的所有证据。

[bruːs] — [ðæt] [juː; jʊ] [krept] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] .
Bruce — that you crept into our house in the dead of night .
布鲁斯 — 那 你 悄悄地爬 进入 我们的 房子 在 这 死的 的 夜晚 .
布鲁斯——你竟然在深夜偷偷溜进我们家。

[ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] [hɪr] , [noʊ][wɜːrd][kʊd; kəd][biː; bi] [reɪzd] [ə'genst] [ˌjuː 'es] .
If anything happened to you here , no word could be raised against us .
如果 任何事物 发生 到 你 这里 , 不 单词 可以 是 提高 反对 我们 .

如果你在这里出了什么事，没人能指控我们。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [breɪv] [mæn] , [bruːs] . "
You were a brave man , Bruce . "
你 是 一个 勇敢的 男人 , 布鲁斯 . "

布鲁斯，你是个勇敢的人。

" [soʊ][aɪ][kæn; kən] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [left] [ðə; ði] [noʊt] ?
" So I can suppose you left the note ?
" 所以 我 能 认为 你 左边 这 笔记 ?

所以，我猜想是你留下了纸条?

" [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] [læft] [ə'gen] , [bʌt; bət]['saɪmən] ['saɪlənst] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] .
" The circle laughed again , but Simon silenced them with a gesture .
" 这 圆圈 笑了 再次 , 但 西蒙 沉默 他们 和 一个 手势 .

“围观的人又笑了起来，但西蒙用一个手势制止了他们。”

" [jʊə(r)] ['veri] [kiːn] , " [hiː; hi] [sed] .
" You're very keen , " he said .
" 你是 非常 敏锐的 , " 他 说 .

“你真是太热情了,”他说。

" [ðen] [wer] [ɪz] ['lɪndə] ?
" Then where is Linda ?
" 然后 在哪里 是 琳达 ?

“那么琳达在哪里？”

" ['bruːsəz] [aɪz] ['hɑrdnd] .
" Bruce's eyes hardened .
" 布鲁斯的 眼睛 硬化 .

布鲁斯的眼神变得冷峻。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔːr] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɜːr; hər] ['werəbaʊts] [ðæn; ðən][ɪn] [ðɪs] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "
" I am more interested in her whereabouts than in this talk with you . "
" 我 是 更多的 感兴趣的 在 她 下落 比 在 这 讲话 和 你 . "

比起跟你谈话，我更关心她的下落。

" [ðə; ði][læst] [siːn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [hɪl] [wɪð; wɪθ] [deɪv] .
" The last seen of her , she was going up a hill with Dave .
" 这 最后的 已见 的 她 , 她 曾是 去 向上 一个 爬坡道 和 戴夫 .

“最后一次见到她时，她正和戴夫一起上山。”

[wen] [deɪv] [rɪ'tɜːrn] [juː; jʊ][kæn; kən][æsk][hɪm; ɪm] .
When Dave returns you can ask him .
什么时候 戴夫 返回 你 能 问 他 .

戴夫回来后你可以问他。

" [ðə; ði] ['bɪrdɪd] [mæn] ['ɑːpəzɪt] [frʌm; frəm]['saɪmən] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['sɪləb(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [læf] .
" The bearded man opposite from Simon uttered a short syllable of a laugh .
" 这 留着胡子的 男人 对面的 从 西蒙 说出 一个 短的 音节 的 一个 笑 .

“坐在西蒙对面的那个留着胡子的男人发出了一声短促的笑声。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dəunt] [lʊk] [laɪk] ['hiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] , " [hiː; hi] [sed] .
" And it don't look like he's going to return , " he said .
" 和 它 不 看 喜欢 他是 去 到 返回 , " 他 说 .

“而且看起来他不会回来了,”他说。

[ðə; ði] ['noʊɪŋ] [lʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['diːpli] [əb'hɔːrənt] [tuː; tə] [bruːs] .
The knowing look on his face was deeply abhorrent to Bruce .
这 会心 看 在 他的 脸 曾是 深 令人憎恶的 到 布鲁斯 .

布鲁斯对他脸上那种心照不宣的表情感到无比厌恶。

['kjʊriəsli] , ['saɪmənz] [feɪs] [flʌʃt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɜːrl] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
Curiously , Simon's face flushed , and he whirled in his chair .
奇怪的是 , 西蒙的 脸 酡 , 和 他 旋转 在 他的 椅子 .

奇怪的是，西蒙的脸涨得通红，他猛地转过身来。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] ['eniθɪŋ] [ɪn] [pər'tɪkjələr] , [oʊld] [bɪl] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndid] .
" Do you mean anything in particular , Old Bill ? " he demanded .
" 做 你 意思是 任何事物 在 特别的 , 老的 账单 ? " 他 要求 .

“老比尔，你有什么具体的意思吗？”他问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] ['meɪbi] ['deɪvz] [fər'gɑːt][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] [juː; jʊ][toʊld][hɪm; ɪm] ,
" It looks to me like maybe Dave's forgot a lot of things you told him ,
" 它 看起来 到 我 喜欢 或许 戴夫的 忘了 一个 很多 的 事物 你 讲述 他 ,

“我看戴夫好像忘了你跟他说过的很多事了。”

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd] ['lɪndə] [ɑːr; ər]['hævɪn] - [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [spɑːrkɪn] - [taɪm] [tə'geðər] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]
and he and Linda are havin ' a little sparkin ' time together out in the
和 他 和 琳达 是 拥有 - 一个 小的 火花 - 时间 一起 出去 在 这
[brʌʃ] .
brush .
刷子 .

他和琳达正在灌木丛里享受一段激情四射的时光。

" [ðə; ði][aɪ'diːə] [siːmd] [tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði][klæn] .
" The idea seemed to please the clan .
" 这 主意 似乎 到 请 这 氏族 .

“这个主意似乎很受家族成员的欢迎。”

[bʌt; bət]['saɪmənz] [aɪz] [gləud] , [ænd; ənd] [bruːs] [hɪm'self] [felt] [ðə; ði] [bi'giniŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ][blaɪnd]
But Simon's eyes glowed , and Bruce himself felt the beginnings of a blind
但 西蒙的 眼睛 发光 , 和 布鲁斯 他自己 毛毡 这 开端 的 一个 瞎的
[reɪdʒ] [ðæt] [maɪt] ,
rage that might ,
愤怒 那 可能 ,

但西蒙的双眼闪闪发光，布鲁斯自己也感到一股盲目的愤怒开始涌上心头，这股愤怒可能会……

[ən'les] [hiː; hi] [held] [hɑːrd][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [hɜːrl][hɪm; ɪm] [ə'genst] [ðer; ðər] [rɪ'mɔːrsləs] ['wɛpənz] .
unless he held hard upon it , hurl him against their remorseless weapons .
除非 他 握住 难的 之上 它 , 投 他 反对 他们的 冷酷无情 武器 .

除非他紧紧抓住它，否则就把他扔向他们无情的武器。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt] ['eni] [mɔːr] [sʌtʃ] [tɔːk] [aʊt] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [oʊld] [bɪl] , " ['saɪmən] [rɪ'pruːvd] [hɪm; ɪm] ,
" I don't want any more such talk out of you , Old Bill , " Simon reproved him ,
" 我 不 想 任何 更多的 这样的 讲话 出去 的 你 , 老的 账单 , " 西蒙 责备 他 ,

“老比尔，我不想再听你胡说八道了，”西蒙斥责道。

" [ænd; ənd] [wiːv] [tɔːkt] [ɪ'nʌf] , ['eniweɪ] .
" and we've talked enough , anyway .
" 和 我们已经 谈话 足够的 , 反正 .

“反正我们已经谈够了。”

" [hɪz; ɪz] [kiːn] [aɪz] ['stʌdid] ['bruːsəz] [flʌʃt] [feɪs] .
" His keen eyes studied Bruce's flushed face .
" 他的 敏锐的 眼睛 研究 布鲁斯的 酡 脸 .

他敏锐的目光扫视着布鲁斯涨红的脸庞。

" [wʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ] [gɪv] ['aʊər; ɑːr] [gest] [ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [fɪks] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" One of you give our guest a chair and fix him up in it with a
" 一 的 你 给 我们的 客人 一个 椅子 和 使固定 他 向上 在 它 和 一个
[θɔːŋ] .
thong .
丁字裤 .

“你们其中一人给我们的客人拿把椅子，用皮绳把他固定在椅子上。”

[wiː; wi][dəunt][wɑːnt][hɪm; ɪm] ['flaɪɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [kuːp] [ænd; ənd] ['getɪŋ] [ʃɑːt] [ʌn'tɪl] [wɪə(r)] [dʌn] ['tɔːkɪŋ]

We don't want him flying off the coop and getting shot until we're done talking

我们 不 想 他 飞行 离开 这 合作社 和 获得 射击 直到 是 完毕 说

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to him .

到 他 .

我们不想在他离开鸡舍被枪毙，直到我们和他谈完为止。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['klænzmən] [pʊʃt] [ə; eɪ] [tʃer] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [fɔːrs] ,

" One of the clansmen pushed a chair forward with sudden force ,

" 一 的 这 氏族成员 推动 一个 椅子 向前 和 突然 力量 ,

“其中一名族人突然用力向前推了一把椅子，

['straɪkɪŋ] [bruːs] [ɪn][ðə; ði] [niːz] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['nɔkiŋ] [hɪm; ɪm]['oʊvər] .

striking Bruce in the knees and almost knocking him over .

引人注目 布鲁斯 在 这 膝盖 和 几乎 敲门 他 超过 .

击中布鲁斯的膝盖，几乎把他打倒在地。

[ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] [lɪəd] , [ænd; ənd][hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [iːz] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l]

The circle leered , and he sat down in it with as much ease as possible

这 圆圈 斜视 , 和 他 卫星 向下 在 它 和 作为 很多 舒适 作为 可能的

.

.

.

圆圈里充满了邪笑，他尽可能轻松地坐了下来。

[ðen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [men] [luːpt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][tuː; tə][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] [wɪð; wɪθ] [θɔːŋz]

Then one of the men looped his arms to the arms of the chair with thongs

然后 一 的 这 男人 循环 他的 武器 到 这 武器 的 这 椅子 和 丁字裤

[ʌv; əv] ['bʌkskɪn] .

of buckskin .

的 鹿皮 .

然后，其中一人用鹿皮条将双臂环抱在椅子的扶手上。

[ə'nʌðər] [θɔːŋ] [wʌz; wəz] [taɪd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['æŋklz] .

Another thong was tied about his ankles .

其他 丁字裤 曾是 系 关于 他的 脚踝 .

他的脚踝上还绑着另一条丁字裤。

[ðen] [ðə; ði]['klænzmən] [went] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər] [tʃerz] .

Then the clansmen went back to their chairs .

然后 这 氏族成员 去 后退 到 他们的 椅子 .

然后，族人们回到各自的椅子上。

" [aɪ] ['riːəli] [dəunt] [siː] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] [drə'mætɪks] , " [bruːs] [sed] ['koʊldli] .

" I really don't see the use of all these dramatics , " Bruce said coldly .

" 我 真的 不 看 这 使用 的 全部 这些 戏剧 , " 布鲁斯 说 冷冷地 .

“我真不明白这些戏剧化的做法有什么用，”布鲁斯冷冷地说。

" [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [pər'tɪkjələrli] [laɪk] [veɪld] [θrets] .

" And I don't particularly like veiled threats .

" 和 我 不 特别 喜欢 含蓄 威胁 .

“我不太喜欢隐晦的威胁。”

[æt; ət]['prez(ə)nt][aɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][jʊr; jər][hændz] . "

At present I seem to be in your hands . "

在 展示 我 似乎 到 是 在 你的 双手 . "

现在看来，我似乎掌握在你手中了。

" [juː; jʊ][dəunt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] , " ['saɪmən] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] ['rednɪŋ] [aɪz] .

" You don't seem to be , " Simon answered with reddening eyes .

" 你 不 似乎 到 是 , " 西蒙 回答 和 发红 眼睛 .

“你看起来不像，”西蒙说着，眼睛涨红了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] . "
" You are . "
" 你 是 . "

“你是。”

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [aɪm] ['sɑːri] [aɪ] ['dɪdnt] [hiːd] [ðə; ði] [θrets] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː]
" I have no intention of saying I'm sorry I didn't heed the threats you gave me
" 我 有 不 意图 的 说 我是 对不起 我 没有 注意 这 威胁 你 给予 我
[bɪ'fɔːr] — [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] [ðoʊz] [aɪv] [hɜːrd] [tuː; tə] - [naɪt] — [ðeə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː]
before — and as to those I've heard to - night — they're not going to do
前 — 和 作为 到 那些 我已经 听到 到 - 夜晚 — 它们是 不是 去 到 做
[juː; jʊ] ['eni] [gʊd] ,
you any good ,
你 任何 好的 ,

“我无意为之前没有听从你的威胁而道歉——至于今晚我听到的那些威胁——对你没有任何好处。”

['iːðər] .
either .
任何一个 .

任何一个。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [juː; jʊ] [faʊnd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [juː; jʊ]['ɑːkjupaɪ][ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] —
It is true that you found me in the house you occupy in the dead of night —
它 是 真的 那 你 成立 我 在 这 房子 你 占据 在 这 死的 的 夜晚 —
[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [jʊr; jər] [haʊs] [tuː; tə][stɑːrt][wɪð; wɪθ] .
but it isn't your house to start with .
但 它 不是 你的 房子 到 开始 和 .

没错，你是在深夜找到我，而我住的房子里——但那房子本来就不是你的。

[wʌt] [ə; eɪ][mæn] ['siːzɪz] [baɪ]['mɜːrdər] ['iznt] [hɪz; ɪz] . "
What a man seizes by murder isn't his . "
什么 一个 男人 逮捕 经过 谋杀 不是 他的 . "

一个人通过谋杀夺取的东西，并不属于他。

" [wʌt] [ə; eɪ][mæn][hoʊldz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑːrd][fɪst][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] — [ɪn] [ðiːz] ['maʊntnz] — [ɪz]
" What a man holds with a hard fist and his rifle — in these mountains — is
" 什么 一个 男人 持有 和 一个 难的 拳头 和 他的 步枪 — 在 这些 山脉 — 是
[hɪz; ɪz] ,
his ,
他的 ,

“在这片山区，一个男人用紧握的拳头和手中的步枪所拥有的一切，都属于他。”

" ['saɪmən] [ˌkɔntrə'diktid] [hɪm; ɪm] .
" Simon contradicted him .
" 西蒙 矛盾 他 .

西蒙反驳了他。

" [bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ][gɑːt][ˌem 'iː] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [trɪk] , " [bruːs] [went] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] ['hiːdɪŋ] [hɪm; ɪm] .
" Besides , you got me here with a trick , " Bruce went on without heeding him .
" 除了 , 你 得到 我 这里 和 一个 诡计 , " 布鲁斯 去 在 没有 听从 他 .

“再说，你是用计把我骗到这里来的，”布鲁斯不理会他，继续说道。

" [soʊ][dəʊnt] [prɪ'tend] [ðæt] ['eni] ['wɪkɪdnəs] [juː; jʊ][duː][tuː; tə] - [naɪt] [wʌz; wəz]['dʒʌstɪfaɪd][baɪ][maɪ]
" So don't pretend that any wickedness you do to - night was justified by my
" 所以 不 假装 那 任何 邪恶 你 做 到 - 夜晚 曾是 合理的 经过 我的
['kʌmɪŋ] .
coming .
未来 .

所以，不要假装你今晚所做的任何邪恶行为都是因为我的到来而变得正当的。

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə] ['ænsər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
You'll have to answer for it just the same .
你会 有 到 回答 为了 它 只是 这 相同的 .

你无论如何都要为此负责。

" ['saɪmən] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
" Simon leaned forward in his chair .
" 西蒙 倾斜 向前 在 他的 椅子 .

西蒙向前倾身坐在椅子上。

[hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] [gləud] [ɪn][ðə; ði] ['læmplaɪt] .
His dark eyes glowed in the lamplight .
他的 黑暗的 眼睛 发光 在 这 灯光 .

灯光下，他那双深邃的眼睛闪闪发光。

" [aɪv] [hɜːrd] [sʌtʃ] [tɔːk] [æz; əz] [ðæt] [bɪ'fɔːr] , " [hiː; hi] [sed] .
" I've heard such talk as that before , " he said .
" 我已经 听到 这样的 讲话 作为 那 前 , " 他 说 .

“我以前也听过这种说法,”他说。

" [aɪ][ɪk'spekt][jʊr; jər] [oʊn] ['fɑːðər] [tɔːkt] [laɪk] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz] [hɪm'self] .
" I expect your own father talked like that a few times himself .
" 我 预计 你的 自己的 父亲 谈话 喜欢 那 一个 很少 时代 他自己 .

“我想你父亲自己也曾说过几次类似的话。”

" [ðə; ði] [wɜːrdz] [siːmd] [tuː; tə] [straɪk] [streɪt] [hoʊm] [tuː; tə][ðə; ði] ['gæðərd] ['təːnəz] .
" The words seemed to strike straight home to the gathered Turners .
" 这 字 似乎 到 罢工 直的 家 到 这 聚集 特纳斯 .

“这些话似乎直击在场特纳一家人的内心。”

[ðə; ði]['moʊmənt][wʌz; wəz] ['breθləs] , ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [sə'spens] .
The moment was breathless , weighted with suspense .
这 片刻 曾是 喘不过气 , 加权 和 悬念 .

那一刻令人窒息，悬念丛生。

[ɔːl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [siːmd] ['streɪnɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [tʃerz] .
All of them seemed straining in their chairs .
全部 的 他们 似乎 紧张 在 他们的 椅子 .

他们似乎都坐得很吃力。

['bruːsəz] [hed] [boʊd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [veɪnz] [stʊd] [aʊt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [her] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz]
Bruce's head bowed , but the veins stood out beneath the short hair on his temples
布鲁斯的 头 鞠躬 , 但 这 静脉 站立 出去 下面 这 短的 头发 在 他的 寺庙
,
,
,

布鲁斯低着头，但太阳穴上短短的头发下，青筋依然清晰可见。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] ['trembld] [wen] [hiː; hi] ['ænsər] .
and his lips trembled when he answered .
和 他的 嘴唇 颤抖 什么时候 他 回答 .

他回答时嘴唇颤抖。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['greɪtər] ['wɪkɪdnəs] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] — ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][tuː; tə] -
" That was a greater wickedness than anything — anything you can do to -
" 那 曾是 一个 更大的 邪恶 比 任何事物 — 任何事物 你 能 做 到 -
[naɪt] .
night .
夜晚 .

“那比你今晚能做的任何事都更加邪恶。”

[ænd; ənd] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] ['ænsər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] .
And you'll have to answer for it all the more .
和 你会 有 到 回答 为了 它 全部 这 更多的 .

而且你还要为此承担更大的责任。

" [hiː; hi] [spoʊk] [ðə; ði] [læst] ['sentəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɑːm] [ə'ʃʊrəns] .
" He spoke the last sentence with a calm assurance .
" 他 辐 这 最后的 句子 和 一个 冷静的 保证 .

“他平静而自信地说出了最后一句话。”

[ðoʊ] ['spoʊkən] ['sɔːftli] , [ðə; ði] [wɜːrdz] [ræŋ] [klɪr] .
Though spoken softly , the words rang clear .
尽管 说 轻轻 , 这 字 响铃 清除 .

虽然声音很轻，但话语清晰可辨。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ænsər] [ʌv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l] - ['hɑrtɪd] [mæn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [læf] .
But the answer of the evil - hearted man before him was only a laugh .
但 这 回答 的 这 邪恶的 - 心地 男人 前 他 曾是 仅有的 一个 笑 .

但他面前那个心肠歹毒的人的回答只是一阵嘲笑。

" [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [klɪr] ,
" And there's one thing more I want to make clear ,
" 和 有 一 事物 更多的 我 想 到 制作 清除 ,

“还有一件事我想澄清一下，

" [bruːs] [went] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [strɔːŋ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] ['kɔŋkəd] [hɪz; ɪz] ['terər] .
" Bruce went on in the strong voice of a man who had conquered his terror .
" 布鲁斯 去 在 在 这 强的 嗓音 的 一个 男人 WHO 有 征服 他的 恐怖 .

布鲁斯继续说道，语气铿锵有力，一副战胜了恐惧的样子。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][dɪd][nɑːt]['riːəlaɪz] [hɪz; ɪz]['deɪndʒər] .
And it was not because he did not realize his danger .
和 它 曾是 不是 因为 他 做过 不是 意识到 他的 危险 .

但这并非因为他没有意识到自己身处险境。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['təːnəz] ,
He was in the hands of the Turners ,
他 曾是 在 这 双手 的 这 特纳斯 ,

他落入了特纳家族手中。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['saɪmən][hæd; həd]['spoʊkən]['sɜːrt(ə)n] [wɜːrdz] [ðæt] ,
and he knew that Simon had spoken certain words that ,
和 他 知道 那 西蒙 有 说 肯定 字 那 ,

他知道西蒙说过某些话，

[ɪf] [fɔːr; fər][noʊ] ['ʌðər] ['riːz(ə)n] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] , [hiː; hi] [wʊd]
if for no other reason than his reputation with his followers , he would
如果 为了 不 其他 原因 比 他的 名声 和 他的 追随者 , 他 会
[hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [gʊd] .
have to make good .
有 到 制作 好的 .

即使仅仅为了维护他在追随者心中的声誉，他也必须兑现承诺。

[bruːs] [nuː] [ðæt] [noʊ]['moʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [wʌz; wəz]['evər] [frɔːt] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] ['perəl] .
Bruce knew that no moment of his life was ever fraught with greater peril .
布鲁斯 知道 那 不 片刻 的 他的 生活 曾是 曾经 充满危机 和 更大的 危险 .

布鲁斯知道，他生命中再也没有比这更危险的时刻了。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [ɪt'self] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [dɔːz] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] ['oʊpən][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
But the fact itself that there were no doors of escape open to him ,
但 这 事实 本身 那 那里 是 不 门 的 逃脱 打开 到 他 ,

但事实本身就足以说明他没有任何逃生之路。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['destəni] , ['stedid] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] .
and he was face to face with his destiny , steadied him all the more .
和 他 曾是 脸 到 脸 和 他的 命运 , 稳定 他 全部 这 更多的 .

他直面了自己的命运，这反而让他更加坚定。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['weikənd] [ɪn][hɪz; ɪz][bed][æt; ət] [hoʊm] [baɪ][ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] -
The boy that had been wakened in his bed at home by the ring of the '
这 男生 那 有 到过 醒来 在 他的 床 在 家 经过 这 戒指 的 这 -
[foʊn] [bel] [hæd; həd] ['hoʊlli] ['vænɪʃt] [naʊ] .
phone bell had wholly vanished now .
电话 钟 有 完全 消失了 现在 .

那个被家里的电话铃声吵醒的男孩，现在已经完全消失了。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] ['pleɪsɪz][hæd; həd] [kʌm] [ɪn'sted] , [stɜːrn][ænd; ənd] [kə'reɪdʒəs] [ænd; ənd]
A man of the wild places had come instead , stern and courageous and
一个 男人 的 这 荒野 地方 有 来 反而 , 船尾 和 勇敢 和
[ʌn'flɪntʃɪŋ] .
unflinching .
坚定不移 .

来的却是一位来自荒野的男子，他严厉、勇敢、毫不动摇。

" ['evriθɪŋ] [ɪz]['tɑːlərəb(ə)l] [klɪr] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ɔːl'redi] , " ['saɪmən] [sed] , " [ɪk'sept] [jʊr; jər] ['sentəns] .
" Everything is tolerable clear to us already , " Simon said , " except your sentence .
" 一切 是 可容忍的 清除 到 我们 已经 , " 西蒙 说 , " 除了 你的 句子 .
"
"
"

“除了你的判决之外，其他一切都我们已经可以接受了,”西蒙说。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][biː; bi] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [dʒuː'dɪʃəl] ['ætɪtuːd]
" I want you to know that I refuse to be impressed with this judicial attitude
" 我 想 你 到 知道 那 我 拒绝 到 是 印象深刻 和 这 司法 态度
[ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['blækgɑːrd] ['fɔːləuəz] ,
of you and your blackguard followers ,
的 你 和 你的 浑蛋 追随者 ,

“我要让你知道，我对你和你那些无赖追随者的这种司法态度不屑一顾。”

" [bruːs] [went] [ɑːn] .
" Bruce went on .
" 布鲁斯 去 在 .

布鲁斯继续说道。

" [ðɪs] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv][juː; jʊ] ['dʌznt] [meɪk] ['eni] ['iːv(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][duː] ['eni] [les]
" This gathering of the group of you doesn't make any evil that you do any less
" 这 采集 的 这 团体 的 你 不 制作 任何 邪恶的 那 你 做 任何 较少的
[rɔːŋ] ,
wrong ,
错误的 ,

“你们这群人聚在一起并不能减轻你们所作恶的罪恶。”

[ɔːr][ðə; ði] ['peɪmənt] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] ['eni] [les] [ʃʊr] .
or the payment you'll have to make any less sure .
或者 这 支付 你会 有 到 制作 任何 较少的 当然 .

或者，你必须支付的款项将不再那么确定。

[ˌaɪ 'tiː][laɪz] ['hoʊlli] [ɪn][jʊr; jər] ['paʊər] [tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] [waɪl] [aɪm] ['sɪtɪŋ] [hɪr] ,
It lies wholly in your power to kill me while I'm sitting here ,
它 谎言 完全 在 你的 力量 到 杀 我 尽管 我是 坐着 这里 ,

你完全有能力在我坐在这里的时候杀了我。

[ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [mʌtʃ] [hoʊp] [bʌt; bət] [ðæt] [juːl] [duː][ˌaɪ 'tiː] .
and I haven't much hope but that you'll do it .
和 我 还没有 很多 希望 但 那 你会 做 它 .
但我并不抱太大希望，希望你能做到。

[bʌt; bət] [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] .
But let me tell you this .
但 让 我 告诉 你 这 .
但我得告诉你一件事。

[ə; eɪ] [reɪn] [ʌv; əv] ['blʌdʃed] [ænd; ənd] [kraɪm] [kæn; kən][goʊ][ɑːn]['oʊnli][soʊ] [lɔːŋ] .
A reign of bloodshed and crime can go on only so long .
一个 在位 的 流血事件 和 犯罪 能 去 在 仅有的 所以 长的 .
血腥和犯罪的统治不可能永远持续下去。

[juːv] [bɪn] [kɪŋz] [ʌp] [hɪr] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [lɔː] [kɑːnt] [riːtʃ] [juː; jʊ] .
You've been kings up here , and you think the law can't reach you .
你已经 到过 国王 向上 这里 , 和 你 思考 这 法律 不能 抵达 你 .
你们在这里一直都是国王，你们以为法律对你们不起作用。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] — [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] . "
But it will — believe me , it will . "
但 它 将要 — 相信 我 , 它 将要 . "
但它会的——相信我，它一定会的。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] [blʌd] - [fjuːd] — [ɔːl'redi]
" And this was the man who was going to begin the blood - feud — already
" 和 这 曾是 这 男人 WHO 曾是 去 到 开始 这 血 - 世仇 — 已经
['hɔlərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lɔː] ,
hollering about the law ,
大声喊叫 关于 这 法律 ,
“而这个人正是即将挑起血仇的人——他已经开始大喊大叫法律了，

" ['saɪmən] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] .
" Simon said to his followers .
" 西蒙 说 到 他的 追随者 .
西蒙对他的追随者们说。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [bruːs] .
He turned to Bruce .
他 转向 到 布鲁斯 .
他转向布鲁斯。

" [its] [pleɪn] [ðæt] [deɪv] ['iznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [kʌm] .
" It's plain that Dave isn't going to come .
" 它是 清楚的 那 戴夫 不是 去 到 来 .
很明显，戴夫不会来了。

[aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [tʃiːf] ['wɪtnəs] [maɪ'self] , ['æftər][ɔːl] .
I'll have to be the chief witness myself , after all .
患病的 有 到 是 这 首席 证人 我 , 后 全部 .
最终，我还是得亲自出庭作证。

[haʊ'evər] , [deɪv] [toʊld][ˌem 'iː][ɔːl] [ðæt] [aɪ] ['niːdɪd] [tuː; tə] [noʊ] .
However , Dave told me all that I needed to know .
然而 , 戴夫 讲述 我 全部 那 我 需要 到 知道 .
然而，戴夫已经告诉我所有我需要知道的事情。

[ðə; ði][fɜːrst] ['kwestʃən] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][æsk][ʌv; əv][juː; jʊ] , ['fəuldʒə] ,
The first question I have to ask of you , Folger ,
这 第一的 问题 我 有 到 问 的 你 , 福尔杰 ,
福尔杰，我首先要问你的问题是：

[ɪz][ðə; ði] ['werəbaʊts] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'griːmənt] [bɪ'twiːn] [jʊr; jər] [leɪt] [lə'mentɪd] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ðə; ði]
is the whereabouts of that agreement between your late lamented father and the
是 这 下落 的 那 协议 之间 你的 晚的 哀叹 父亲 和 这
[leɪt] [lə'mentɪd] ['mæθjuː] [rɑːs] ,
late lamented Matthew Ross ,
晚的 哀叹 马修 罗斯 ,

您已故的父亲和已故的马修·罗斯之间签署的那份协议在哪里?

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [ðə; ði] ['træpər] ['hʌdsn] [toʊld][juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'goʊ] .
according to what the trapper Hudson told you a few days ago .
根据 到 什么 这 捕兽人 哈德逊 讲述 你 一个 很少 天 前 .

根据几天前捕兽人哈德森告诉你的情况。

" [bruːs] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [læf] [ɪn][hɪz; ɪz][bɑːndz] .
" Bruce was strong enough to laugh in his bonds .
" 布鲁斯 曾是 强的 足够的 到 笑 在 他的 债券 .

“布鲁斯被捆绑着，但他依然坚强地笑了出来。”

" [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['mɜːrdərəs] [kraʊd] ['kredɪt] [fɔːr; fər]
" Up to this time I have given you and your murderous crowd credit for
" 向上 到 这 时间 我 有 给定 你 和 你的 杀人犯 人群 信用 为了
[æt; ət] [liːst] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪn'telɪdʒəns] ,
at least natural intelligence ,
在 至少 自然的 智力 ,

“此前我一直认为你和你那群杀人如麻的同伙至少具备一定的智力，

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [bʌt; bət][aɪ] [siː] [aɪ][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] — [ɔːr][juː; jʊ] ['wʊdnt] [ɪk'spekt][æn; ən]
" he replied , " but I see I was mistaken — or you wouldn't expect an
" 他 回复 , " 但 我 看 我 曾是 错误 — 或者 你 不会 预计 一个
['ænsər] [tuː; tə] [ðæt] ['kwestʃən] . "
answer to that question . "
回答 到 那 问题 . "

他回答说：“但我明白我错了——否则你也不会期待这个问题得到回答。”

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ][doʊnt] [noʊ] [ɪts] ['werəbaʊts] ? "
" Do you mean you don't know its whereabouts ? "
" 做 你 意思是 你 不 知道 它是 下落 ? "

“你是说你不知道它在哪里？”

" [aɪ][woʊnt] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['noʊɪŋ] ['weðər] [aɪ] [noʊ] [ɔːr][nɑːt] .
" I won't give you the satisfaction of knowing whether I know or not .
" 我 惯于 给 你 这 满意 的 会心 无论 我 知道 或者 不是 .

“我不会让你知道我是否知道答案，从而满足你的好奇心。”

[aɪ][dʒʌst] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] ['ænsər] . "
I just refuse to answer . "
我 只是 拒绝 到 回答 . "

我拒绝回答。

" [aɪ] [trʌst] [ðə; ði] [roʊps] [ɑːr; ər] [taɪt] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [rɪsts] . "
" I trust the ropes are tight enough about your wrists . "
" 我 相信 这 绳索 是 紧的 足够的 关于 你的 手腕 . "

“我相信绳子绑在你手腕上足够紧了。”

" ['plenti] [taɪt] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
" Plenty tight , thank you .
" 很多 紧的 , 感谢 你 .

“很紧，谢谢。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði] [fleʃ] [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [bliːdz] . "
They are cutting the flesh so it bleeds . "
他们 是 切割 这 肉 所以 它 出血 . "

他们割开皮肉，让它流血。

" [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ðem; ðəm] [sʌm; səm] [taɪtər] ? "
" How would you like them some tighter ? "
" 如何 会 你 喜欢 他们 一些 更紧 ? "

“你想让它们再紧一点吗？”

" [pʊl] [ðem; ðəm] [tɪl] [ðeɪ] [kʌt] [maɪ] [ɑːrmz] [ɔːf] ,
" Pull them till they cut my arms off ,
" 拉 他们 直到 他们 切 我的 武器 离开 ,

“把它们拉下来，直到它们把我的胳膊砍断为止。”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wəʊnt] [get] [ə; eɪ] ['sɪv(ə)l] ['ænsər] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] .
and you won't get a civil answer out of me .
和 你 惯于 得到 一个 民用 回答 出去 的 我 .

你休想从我这里得到一个文明的回答。

[ɪn] [fækt] — " [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mænz] [aɪz] [bleizd] — " [aɪm] ['taɪərd] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['aʊtlɔː] [kraʊd] .
In fact — " and the man's eyes blazed — " I'm tired of talking to this outlaw crowd .
在 事实 — " 和 这 男人的 眼睛 燃烧的 — " 我是 疲劳的 的 说 到 这 取缔 人群 .

“事实上——”那人双眼燃起怒火——“我已经厌倦了和这群不法之徒说话。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['suːnər] [juː; jʊ] [duː] [wʌt] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] , [ðə; ði] ['betər] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [suːt] [ˌem 'iː] . "
And the sooner you do what you're going to do , the better it will suit me . "
和 这 很快 你 做 什么 你是 去 到 做 , 这 更好的 它 将要 套装 我 . "

你越早做你想做的事，对我来说就越有利。

" [wiːl] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] ['ʃɔːrtli] [ɪ'nʌf] .
" We'll come to that shortly enough .
" 出色地 来 到 那 不久 足够的 .

“我们很快就会谈到这一点。”

[ˌdisri'gɑːdɪŋ] [ðæt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] — [wiː; wi] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] ['oʊpən] [ʌp] [ðə; ði] [blʌd] - [fjuːd] [ə'gen] .
Disregarding that for a moment — we understand that you want to open up the blood - feud again .
不予理会 那 为了 一个 片刻 — 我们 理解 那 你 想 到 打开 向上 这 血 - 世仇 再次 .

暂且不谈这一点——我们明白你想重燃这场血仇。

[ɪz] [ðæt] [truː] ?
Is that true ?
是 那 真的 ?

是真的吗？

" [bruːs] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , ['oʊnli] [geɪzd] [wɪ'ðaʊt] [flɪntʃɪŋ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [-] [feɪs] .
" Bruce made no answer , only gazed without flinching into his questioner's face .
" 布鲁斯 制成 不 回答 , 仅有的 凝视 没有 畏缩 进入 他的 提问者的 脸 .

布鲁斯没有回答，只是面无表情地直视着提问者的脸。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [maɪ] ['brʌðər] [deɪv] [led] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] , " ['saɪmən] [went] [ɑːn] ,
" That was what my brother Dave led me to understand , " Simon went on ,
" 那 曾是 什么 我的 兄弟 戴夫 引领 我 到 理解 , " 西蒙 去 在 ,

“那是我哥哥戴夫让我明白的，”西蒙继续说道。

" [soʊ] [wiːv] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [hæv; həv] [jʊr; jər] [wei] .
" so we've decided to let you have your way .
" 所以 我们已经 决定 到 让 你 有 你的 方式 .

“所以我们决定让你如愿以偿。”

[its] ['oʊpən] — [its] [bɪn] ['oʊpən] [sɪns] [juː; jʊ] [keɪm] [hɪr] .
It's open — it's been open since you came here .
它是 打开 — 它是 到过 打开 自从 你 来了 这里 .

它一直开着——自从你来到这里就一直开着。

[juː; jʊ] [ˌdisri'gɑːdid] [ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [aɪ] [geɪv] — [ænd; ənd] [men] [dəunt] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd] [maɪ] ['wɔːnɪŋz] [twaɪs] .
You disregarded the warning I gave — and men don't disregard my warnings twice .
你 被忽视 这 警告 我 给予 — 和 男人 不 漠视 我的 警告 两次 .

你无视了我的警告——男人是不会第二次无视我的警告的。

[juː; jʊ] ['θretnd] [deɪv] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['raɪf(ə)l] .
You threatened Dave with your rifle .
你 威胁 戴夫 和 你的 步枪 .

你用步枪威胁戴夫。

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [lænd] [ðæn; ðən] [jʊə(r)] [juːst] [tuː; tə] , [bruːs] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [duː] [θɪŋz]
This is a different land than you're used to , Bruce , and we do things
这 是 一个 不同的 土地 比 你是 用过的 到 , 布鲁斯 , 和 我们 做 事物
['aʊər; ɑːr] [oʊn] [wei] .
our own way .
我们的 自己的 方式 .

布鲁斯，这里和你以前去过的地方不一样，我们有自己的行事方式。

[juːv] ['hʌntɪd] [fɔːr; fər] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [naʊ] [juːv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
You've hunted for trouble and now you've found it .
你已经 猎杀 为了 麻烦 和 现在 你已经 成立 它 .

你这是自找麻烦，现在麻烦来了。

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [θɔːt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [stænd] [ə'genst] [ˌjuː 'es] — [bʌt; bət] ['hiːz] [bɪn] ['laɪɪŋ]
Your father before you thought he could stand against us — but he's been lying
你的 父亲 前 你 想法 他 可以 站立 反对 我们 — 但 他是 到过 说谎
[stɪl] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
still a long time .
仍然 一个 长的 时间 .

你父亲以前以为他能与我们对抗——但他已经躺了很久了。

[ðə; ði] [rɑːs] [θɔːt] [soʊ] [tuː] .
The Rosses thought so too .
这 罗斯 想法 所以 也 .

罗斯一家也这么认为。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [pɑːrt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [koʊd] ['nevər] [tuː; tə] [teɪk] [bæk] [ə; eɪ] [θret] — [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz]
And it is part of our code never to take back a threat — but always
和 它 是 部分 的 我们的 代码 绝不 到 拿 后退 一个 威胁 — 但 总是
[tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [gʊd] .
to make it good .
到 制作 它 好的 .

我们的准则之一是绝不收回威胁，而是要让威胁变成现实。

" [bruːs] [stɪl] [sæt] [wɪð; wɪθ] ['loʊɚd] [hed] , ['siːmɪŋli] [nɑːt] ['lɪsnɪŋ] .
" Bruce still sat with lowered head , seemingly not listening .
" 布鲁斯 仍然 卫星 和 降低 头 , 似乎 不是 聆听 .

布鲁斯仍然低着头坐着，似乎没有在听。

[ðə; ði] ['klænzmən] [geɪzd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [nuː] , [mɔːr] ['dedli] ['spɪrɪt] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði]
The clansmen gazed at him , and a new , more deadly spirit was in the
这 氏族成员 凝视 在 他 , 和 一个 新的 , 更多的 致命 精神 曾是 在 这
[ruːm] .
room .
房间 .

族人们凝视着他，房间里弥漫着一种新的、更加致命的气息。

[nʌn]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	[smaɪld]	[naʊ]	;	[ðə; ði]	[hoʊl]	['sɜːrk(ə)l]	[ʌv; əv]	['feɪsɪz]	[wʌz; wəz]	[dɑːrk]	[ænd; ənd]	[ɪn'tent]
None	**of**	**them**	**smiled**	**now**	**;**	**the**	**whole**	**circle**	**of**	**faces**	**was**	**dark**	**and**	**intent**
没有任何	的	他们	微笑	现在	;	这	所有的	圆圈	的	面孔	曾是	黑暗的	和	意图

,
,
,

他们脸上没有一丝笑容；所有人的脸色都阴沉而专注。

[ðer; ðər]	[aɪz]	['glitəd]	[θruː]	['nærəud]	[lɪdz]	,	[ðer; ðər]	[lɪps]	[set]	.
their	**eyes**	**glittered**	**through**	**narrowed**	**lids**	**,**	**their**	**lips**	**set**	**.**
他们的	眼睛	闪闪发光	通过	范围缩小	盖子	,	他们的	嘴唇	放	.

他们眯起眼睛，双眼闪闪发光，嘴唇紧抿。

[ðə; ði]	[er]	[wʌz; wəz]	[tʃɑːrdʒd]	[wɪð; wɪθ]	[sə'spens]	.
The	**air**	**was**	**charged**	**with**	**suspense**	**.**
这	空气	曾是	带电	和	悬念	.

空气中弥漫着紧张的气氛。

[ðə; ði]	['moʊmənt]	[ʌv; əv]	['kraɪsɪs]	[wʌz; wəz]	[nɪr]	.
The	**moment**	**of**	**crisis**	**was**	**near**	**.**
这	片刻	的	危机	曾是	靠近	.

危机时刻即将到来。

['sʌmtaɪmz]	[ðə; ði]	[men]	[glɑːnst]	[æt; ət]	[ðer; ðər]	['liːdɝz]	[feɪs]	,
Sometimes	**the**	**men**	**glanced**	**at**	**their**	**leader's**	**face**	**,**
有时	这	男人	瞥了一眼	在	他们的	领导人的	脸	,

有时，男人们会瞥一眼他们首领的脸。

[ænd; ənd]	[wʌt]	[ðeɪ]	[sɔː]	[ðer; ðər]	[fɪld]	[ðem; ðəm]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[grɪm]	[ænd; ənd]	['terəb(ə)l]	['iːgərnəs]	.
and	**what**	**they**	**saw**	**there**	**filled**	**them**	**with**	**a**	**grim**	**and**	**terrible**	**eagerness**	**.**
和	什么	他们	锯	那里	已填	他们	和	一个	严峻	和	糟糕的	渴望	.

他们在那儿看到的景象，让他们心中充满了一种阴郁而可怕的渴望。

['saɪmən]	[wʌz; wəz]	[bɪ'gɪnɪŋ]	[tuː; tə]	[rʌn]	[truː]	[tuː; tə]	[fɔːrm]	.
Simon	**was**	**beginning**	**to**	**run**	**true**	**to**	**form**	**.**
西蒙	曾是	开始	到	跑步	真的	到	形式	.

西蒙开始恢复到正常水平了。

[hɪz; ɪz]	[dɑːrk]	['pæʃnz]	[wɜːr; wər]	['sloʊli]	['mæstəriŋ]	[hɪm; ɪm]	.
His	**dark**	**passions**	**were**	**slowly**	**mastering**	**him**	**.**
他的	黑暗的	激情	是	缓慢地	掌握	他	.

他内心的黑暗欲望正慢慢地控制着他。

[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	[ðeɪ]	[ɔːl]	[sæt]	[æz; əz]	[ɪf]	[ɪn'trænst]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[kə'mjuːniən]	[ʌv; əv]	['kruːəlti]	,
For	**a**	**moment**	**they**	**all**	**sat**	**as**	**if**	**entranced**	**in**	**a**	**communion**	**of**	**cruelty**	**,**
为了	一个	片刻	他们	全部	卫星	作为	如果	着迷	在	一个	圣餐	的	残酷	,

他们一时之间仿佛陷入了一种残酷的默契之中，静静地坐着。

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[bruːs]	[ðeɪ]	[siːmd]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['kɑːləni]	[ʌv; əv]	['spɑːtɪd]	['rætlsneɪk]	[sʌtʃ]	[æz; əz]
and	**to**	**Bruce**	**they**	**seemed**	**like**	**a**	**colony**	**of**	**spotted**	**rattlesnakes**	**such**	**as**
和	到	布鲁斯	他们	似乎	喜欢	一个	殖民地	的	斑	响尾蛇	这样的	作为

['sʌmtaɪmz]	[hoʊld]	[ðer; ðər]	[kə'mjuːniən]	[ʌv; əv]	['heɪtrɪd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[sʌn]	-	['blæstɪd]	[klɪfs]	.
sometimes	**hold**	**their**	**communions**	**of**	**hatred**	**on**	**the**	**sun**	**-**	**blasted**	**cliffs**	**.**
有时	抓住	他们的	圣餐	的	仇恨	在	这	太阳	-	炸毁	悬崖	.

在布鲁斯看来，他们就像一群斑点响尾蛇，有时会在烈日炙烤的悬崖上举行仇恨的集会。

[ɔːl]	[æt; ət]	[wʌns]	['saɪmən]	[læft]	,	—	[ə; eɪ]	[ʃɑːrp]	,	[hɔːrs]	[saʊnd]	[ðæt]	[hæd; həd]	,	[ɪn]	[ɪts]	['əuvə,təunz]	,
All	**at**	**once**	**Simon**	**laughed**	**,**	**—**	**a**	**sharp**	**,**	**hoarse**	**sound**	**that**	**had**	**,**	**in**	**its**	**overtones**	**,**
全部	在	一次	西蒙	笑了	,	—	一个	锋利的	,	嘶哑	声音	那	有	,	在	它是	泛音	,

西蒙突然大笑起来——那是一种尖锐而沙哑的笑声，其中还夹杂着……

[ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] ['mædnəs] .
a note of madness .
一个 笔记 的 疯狂 .

一丝疯狂的气息。

['evri] [mæn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ['stɑːrtɪd] .
Every man in the room started .
每一个 男人 在 这 房间 开始 .

房间里的每个男人都开始动了。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [bruːs] .
They seemed to have forgotten Bruce .
他们 似乎 到 有 被遗忘的 布鲁斯 .

他们似乎已经忘记了布鲁斯。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðer; ðər] ['liːdər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ɪk'spektənsi] .
They looked at their leader with a curious expectancy .
他们 看起来 在 他们的 领导者 和 一个 好奇的 预期 .

他们带着好奇和期待的目光看着他们的领袖。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðæt] [waɪld] [læf] [bɪ'toʊkənd] [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] — [ðə; ði]['ɪmpækt]
They seemed to know that that wild laugh betokened but one thing — the impact
他们 似乎 到 知道 那 那 荒野 笑 标记 但 一 事物 — 这 影响
[ʌv; əv][sʌm; səm]['terəb(ə)l][sɔːrt][ʌv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .
of some terrible sort of inspiration .
的 一些 糟糕的 种类 的 灵感 .

他们似乎明白，那狂笑只预示着一件事——某种可怕的灵感带来的冲击。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɑːtʃt] , [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði][aɪ'diːə] [teɪk] [hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
As they watched , they saw the idea take hold of him .
作为 他们 观看 , 他们 锯 这 主意 拿 抓住 的 他 .

他们看着，发现这个想法已经深深地扎根在他心中。

[ðə; ði][hjuːdʒ] [feɪs] ['da:kənd] .
The huge face darkened .
这 巨大的 脸 变暗 .

那张巨大的脸渐渐变暗了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə]['smoʊldər][æz; əz][hiː; hi] ['stʌdid] [hɪz; ɪz][hjuːdʒ][hændz] .
His eyes seemed to smolder as he studied his huge hands .
他的 眼睛 似乎 到 闷烧 作为 他 研究 他的 巨大的 双手 .

他凝视着自己巨大的双手，眼神中仿佛燃烧着火焰。

[ðeɪ] [ˌʌndər'stʊd] , [ðiːz] ['wɪldərnəs] [men] .
They understood , these wilderness men .
他们 理解 , 这些 荒野 男人 .

这些荒野居民都明白。

[ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ðer; ðər] ['liːdər] [ɪn] [sʌtʃ] ['seʃnz] [bɪ'fɔːr] .
They had seen their leader in such sessions before .
他们 有 已见 他们的 领导者 在 这样的 会议 前 .

他们以前也见过他们的领导人参加过类似的会议。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [grɪm] [aɪ'diːə][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ɔːl'redi] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fiːstɪŋ]
A strange and grim idea had come to him ; already he was feasting
一个 奇怪的 和 严峻 主意 有 来 到 他 ; 已经 他 曾是 盛宴
[ɑːn][ɪts] [ˌpɔsə'bilitiz] .
on its possibilities .
在 它是 可能性 .

一个奇怪而可怕的想法涌上心头；他已经开始畅想它的各种可能性了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hiːt] [hɪz; ɪz] [blʌd] [ænd; ənd][blɜːr][hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n] .
It seemed to heat his blood and blur his vision .
它 似乎 到 热 他的 血 和 模糊 他的 想象 .

它似乎让他热血沸腾，视线模糊。

" [wiːv] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][biː; bi]['mɜːrsɪf(ə)l] , ['æftər][ɔːl] , " [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] .
" We've decided to be merciful , after all , " he said slowly .
" 我们已经 决定 到 是 仁慈 , 后 全部 , " 他 说 缓慢地 .

“我们最终决定心慈手软，”他缓缓说道。

[bʌt; bət] ['niːðər] [bruːs] [nɔːr][ðə; ði]['klænzmən] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm][ɔːr][wɜːr; wər] [di'siːvd] .
But neither Bruce nor the clansmen misunderstood him or were deceived .
但 两者都不 布鲁斯 也不 这 氏族成员 被误解 他 或者 是 受骗 .

但布鲁斯和族人都没有误解他，也没有被他欺骗。

[ðeɪ] ['oʊnli] [nuː] [ðæt] [ðiːz] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['sɪmpli] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dedli] [dʒest] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ]
They only knew that these words were simply part of a deadly jest that in a
他们 仅有的 知道 那 这些 字 是 简单地 部分 的 一个 致命 笑话 那 在 一个
['moʊmənt][ɔːl] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] .
moment all would understand .
片刻 全部 会 理解 .

他们只知道，这些话只是一个致命玩笑的一部分，片刻之后所有人都会明白。

" [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['fɪlɪŋ] [juː; jʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['θɜːrti] - ['θɜːrti] ['bulits] ,
" Instead of filling you full of thirty - thirty bullets ,
" 反而 的 填充 你 满的 的 三十 - 三十 子弹 ,

“与其用三十颗子弹把你灌满，

[æz; əz] ['betər] [men] [ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [fɪld] [ænd; ənd] [wʌt] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][duː] —
as better men than you have been filled and what we ought to do —
作为 更好的 男人 比 你 有 到过 已填 和 什么 我们 应该 到 做 —
[wɪə(r)] [dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə][let][juː; jʊ] [leɪ] [aʊt] [ɔːl] [naɪt] — [ɪn][ðə; ði] ['pæstʃər] — [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [fiːt]
we're just going to let you lay out all night — in the pasture — with your feet
是 只是 去 到 让 你 躺 出去 全部 夜晚 — 在 这 牧场 — 和 你的 脚
[taɪd][ænd; ənd][jʊr; jər][hændz][bɪ'haɪnd][jʊr; jər] [bæk] .
tied and your hands behind your back .
系 和 你的 双手 在后面 你的 后退 .

比你更优秀的人都已经饱餐了一顿，我们应该怎么做呢？我们决定让你整晚躺在牧场上，双脚绑着，双手反绑在背后。

" [noʊ][wʌn] [rɪ'lækst] .
" No one relaxed .
" 不 一 轻松 .

“没有人放松警惕。”

[ðeɪ] ['lisnd] , ['sterɪŋ] , [fɔːr; fər] [wʌt] [wʊd] ['fɑːloʊ] .
They listened , staring , for what would follow .
他们 听着 , 凝视 , 为了 什么 会 跟随 .

他们侧耳倾听，目光紧盯着，等待接下来会发生什么。

" [juː; jʊ] [meɪ] [get] [ə; eɪ][bɪt][koʊld] [bɪ'fɔːr] ['mɔːrnɪŋ] , " ['saɪmən] [went] [ɑːn] , " [bʌt; bət] [jʊə(r)] ['wɔːrmli]
" You may get a bit cold before morning , " Simon went on , " but you're warmly
" 你 可能 得到 一个 少量 寒冷的 前 早晨 , " 西蒙 去 在 , " 但 你是 热情地
[drest] ,
dressed ,
穿着 ,

“早上之前你可能会有点冷，”西蒙继续说道，“不过你穿得很暖和。”

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [frɔːst] [wəʊnt] [hɜːrt][juː; jʊ] .
and a little frost won't hurt you .
和 一个 小的 霜 惯于 伤害 你 .

一点霜冻不会对你造成伤害。

[ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt][ðə; ði] [pleɪs] [ɔːl] [pɪkt] [aʊt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
And I've got the place all picked out for you .
和 我已经 得到 这 地方 全部 挑选 出去 为了 你 .

我已经帮你选好地方了。

[ænd; ənd] [wɪə(r)] ['iːv(ə)n] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [muːv] ['sʌmθɪŋ] [ðæts] ['leɪɪŋ] [ðer; ðər] [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]
And we're even going to move something that's laying there so it will be
和 是 甚至 去 到 移动 某物 那就是 躺下 那里 所以 它 将要 是
[mɔːr] ['plez(ə)nt] .
more pleasant .
更多的 令人愉快的 .

我们甚至还要挪动一下那里的一些东西，让环境更舒适。

" [ə'gen] [hiː; hi] [pɔːzd] .
" Again he paused .
" 再次 他 暂停 .

他再次停顿了一下。

[bruːs] [lʊkt] [ʌp] .
Bruce looked up .
布鲁斯 看起来 向上 .

布鲁斯抬起头。

" [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæts] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ded] ['jɪrlɪŋ] [kæf] , [hæf] [eɪt] [ʌp] .
" The thing that's lying there is a dead yearling calf , half ate up .
" 这 事物 那就是 说谎 那里 是 一个 死的 一岁幼驹 小牛 , 一半 吃 向上 .

“躺在那里的是一头死去的幼年小牛，已经被吃掉了一半。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɪld] [læst] [naɪt] [baɪ][ðə; ði] ['kɪlər] — [ðə; ði][oʊld] ['grɪzli] [ðæt] ['meɪbi] [juːv] [hɜːrd]
It was killed last night by the Killer — the old grizzly that maybe you've heard
它 曾是 被杀 最后的 夜晚 经过 这 杀手 — 这 老的 灰熊 那 或许 你已经 听到
[ʌv; əv] [bɪ'fɔːr] .
of before .
的 前 .

它昨晚被“杀手”——那头你可能听说过的老灰熊——杀死了。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [weɪt] [ɪn] [triːz] [tuː; tə] - [naɪt] [baɪ][ðə; ði] ['kɑːrkəs]
Some of the boys were going to wait in trees to - night by the carcass
一些 的 这 男孩们 是 去 到 等待 在 树木 到 - 夜晚 经过 这 尸体
[ænd; ənd] [ʃuːt] [ðə; ði] ['kɪlər] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [bæk] ['æftər] [ə'nʌðər] [miːl] — ['sʌmθɪŋ] [ðæt]
and shoot the Killer when he comes back after another meal — something that
和 射击 这 杀手 什么时候 他 来 后退 后 其他 一顿饭 — 某物 那
['laɪkli] [wəʊnt] ['hæpən] [ʌn'tɪl] [ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] [ɪf] [hiː; hi] [rʌnz] [truː] [tuː; tə][fɔːrm] .
likely won't happen until about midnight if he runs true to form .
可能 惯于 发生 直到 关于 午夜 如果 他 跑步 真的 到 形式 .

今晚，一些男孩打算在尸体旁的树上等着，等杀手吃完另一顿饭回来后就开枪射杀他——如果他一如既往地行动，那可能要到午夜左右才会发生。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] ['nesəseri] [naʊ] .
But it won't be necessary now .
但 它 惯于 是 必要的 现在 .

但现在没有必要了。

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [hɔːl] [ðə; ði] ['kɑːrkəs] [ə'weɪ] — [daʊn] [wɪnd] [wer] [hiː; hi][wəʊnt] [smel] [ˌaɪ 'tiː] .
We're going to haul the carcass away — down wind where he won't smell it .
是 去 到 运输 这 尸体 离开 — 向下 风 在哪里 他 惯于 闻 它 .

我们要把尸体运走——运到下风处，这样他就闻不到了。

[ænd; ənd] [wɪə(r)] ['ɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] [ðer; ðər] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wʌt]
And we're going to leave you there in its place to explain to him what
和 是 去 到 离开 你 那里 在 它是 地方 到 解释 到 他 什么
[bɪ'keɪm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
became of it .
成为 的 它 .

我们会让你留在那里，向他解释这件事的来龙去脉。

" [bruːs] [felt] [ðer; ðər] ['ɡloʊɪŋ] [aɪz] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .
" Bruce felt their glowing eyes upon him .
" 布鲁斯 毛毡 他们的 发光 眼睛 之上 他 .

布鲁斯感觉到他们灼热的目光注视着他。

[ˌeɡzʌl'teɪʃn] [wʌz; wəz] ['kriːpɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [klæn] ; [wʌns] [mɔːr] [ðer; ðər] ['liːdər] [hæd; həd] [dʌn] [hɪm'self]
Exultation was creeping over the clan ; once more their leader had done himself
大喜 曾是 爬行 超过 这 氏族 ; 一次 更多的 他们的 领导者 有 完毕 他自己
[praʊd] .
proud .
自豪的 .

整个部落都沉浸在喜悦之中；他们的首领又一次让自己感到骄傲。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [sə'dʒestʃənz] [æz; əz] [ðɪs] [ðæt] [kept] [ðem; ðəm] [ɪn] [ɔː] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
It was such suggestions as this that kept them in awe of him .
它 曾是 这样的 建议 作为 这 那 保留 他们 在 敬畏 的 他 .

正是这样的提议让他们对他敬畏不已。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [ˌʌndər'stʊd] .
And they thought they understood .
和 他们 想法 他们 理解 .

他们以为自己明白了。

[ðeɪ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [wʊd] [biː; bi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌtər] [depθs] [ʌv; əv] ['terər] [tuː; tə]
They supposed that the night would be of the utter depths of terror to
他们 据称 那 这 夜晚 会 是 的 这 说出 深度 的 恐怖 到
[ðə; ði] ['tendərfʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɪtiz] ,
the tenderfoot from the cities ,
这 嫩脚 从 这 城市 ,

他们认为，对于来自城市的新手来说，夜晚将会是无比恐怖的。

[ðæt] [ðə; ði] [ber] [wʊd] [snɪf] [ænd; ənd] ['wɑːndər] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
that the bear would sniff and wander about him ,
那 这 熊 会 嗅 和 漫步 关于 他 ,

那只熊会嗅闻他，在他周围徘徊。

[ænd; ənd] [pər'tʃæns] [ðə; ði] ['mænz] [her] [wʊd] [biː; bi] [tɜːrnd] [kwaɪt] [waɪt] [baɪ] ['mɔːrnɪŋ] .
and perchance the man's hair would be turned quite white by morning .
和 或许 这 男人的 头发 会 是 转向 相当 白色的 经过 早晨 .

或许到了早上，那人的头发就会全白了。

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] ['maʊnt(ə)n] [men] , [ðeɪ] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] ['æktʃuəl] ['deɪndʒər] [ʌv; əv] [ə'tæk] [wʌz; wəz] [nɑːt]
But being mountain men , they thought that the actual danger of attack was not
但 存在 山 男人 , 他们 想法 那 这 实际的 危险 的 攻击 曾是 不是
[ɡreɪt] .
great .
伟大的 .

但由于他们是山地居民，他们认为实际遭受袭击的危险并不大。

[ðeɪ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði][ˌɪn'bɔːrn] [fɪr] [ʌv; əv] [men] [ðæt] [ɔːl] ['ænɪmlz] [pə'zes] [wʊd] [kiːp]
They supposed that the inborn fear of men that all animals possess would keep
他们 据称 那 这 先天 害怕 的 男人 那 全部 动物 具有 会 保持
[hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .
him at a distance .
他 在 一个 距离 .
他们认为，所有动物都天生具有的对人类的恐惧会使他远离人类。

[ænd; ənd] ,
And ,
和 ,
和，

[ɪf] [baɪ] ['eni] [ʌn'laɪkli] [tʃæns] [ðə; ði] [θeft] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːf] - ['kɑːrkəs] [ʃʊd; ʃəd] [θroʊ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː]
if by any unlikely chance the theft of the beef - carcass should throw him into
如果 经过 任何 不太可能 机会 这 盗窃 的 这 牛肉 - 尸体 应该 扔 他 进入
[sʌtʃ] [ə; eɪ][reɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [tʃɑːrdʒ] [bruːs] ,
such a rage that he would charge Bruce ,
这样的 一个 愤怒 那 他 会 收费 布鲁斯 ,
如果万一牛肉被盗让他勃然大怒，以至于他要指控布鲁斯，

[noʊ][hɑːrm][ɪn] [pər'tɪkjələr] [wʊd] [biː; bi] [dʌn] .
no harm in particular would be done .
不 伤害 在 特别的 会 是 完毕 .
不会造成任何具体的伤害。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fəuldʒə] , [æn; ən] ['enəmi] [ʌv; əv][ðə; ði][klæn] ,
The man was a Folger , an enemy of the clan ,
这 男人 曾是 一个 福尔杰 , 一个 敌人 的 这 氏族 ,
那人是福尔杰家族的人，是该家族的敌人。

[ænd; ənd]['æftər][wʌns][ðə; ði] ['telteɪl] [roʊps][wɜːr; wər] [rɪ'muːvd] , [noʊ][wʌn] [wʊd] [æsk] ['kwestʃənz] [ə'baʊt]
and after once the telltale ropes were removed , no one would ask questions about
和 后 一次 这 蛛丝马迹 绳索 是 已移除 , 不 一 会 问 问题 关于
[ðə; ði][m'juːtɪleɪtɪd] ,
the mutilated ,
这 残缺 ,
一旦那些显眼的绳索被解开，就不会有人再去询问那些被肢解的人的情况了。

['broʊkən] [θɪŋ] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pæstʃər] .
broken thing that would be found next morning in the pasture .
破碎的 事物 那 会 是 成立 下一个 早晨 在 这 牧场 .
第二天早上在牧场里会发现一个破损的东西。

[ðə; ði] ['stɔːri] [wʊd] ['kæri] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['setlmənts] ['mɪrli] [æz; əz][ə; eɪ] [freʃ] [ə'trɑːsəti][ʌv; əv]
The story would carry down to the settlements merely as a fresh atrocity of
这 故事 会 携带 向下 到 这 定居点 仅仅 作为 一个 新鲜的 暴行 的
[ðə; ði] ['kɪlər] ,
the Killer ,
这 杀手 ,
这个故事会传到各个居民区，仅仅作为杀手犯下的又一桩暴行而流传开来。

[ðə; ði] [læst] [ænd; ənd] ['gretɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['grɪzliːz] .
the last and greatest of the grizzlies .
这 最后的 和 最 的 这 灰熊 .
灰熊中的最后也是最伟大的。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [fʊl] ['dredfʊlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][plæn] .
But they had no realization of the full dreadfulness of the plan .
但 他们 有 不 实现 的 这 满的 可怕 的 这 计划 .
但他们丝毫没有意识到这个计划的可怕之处。

[ðeɪ] ['hædnt] [hɜːrd] [ðə; ði] [mɔːr] ['riːs(ə)nt]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪlər] ,
They hadn't heard the more recent history of the Killer ,
他们 之前没有 听到 这 更多的 最近的 历史 的 这 杀手 ，

他们并不了解杀手的近代史。

— [ðə; ði][fækts] [ðæt] ['saɪmən][hæd; həd][dʒʌst] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm] [deɪv] .
— the facts that Simon had just learned from Dave .
— 这 事实 那 西蒙 有 只是 学习 从 戴夫 .

——西蒙刚刚从戴夫那里了解到的事实。

[streɪndʒ] [ænd; ənd][dɑːrk] [kən'dʒektʃərɪŋ] ['ɑːkjupaɪd] ['saɪmənz][maɪnd] ,
Strange and dark conjecturing occupied Simon's mind ,
奇怪的 和 黑暗的 推测 占领 西蒙的 头脑 ，

西蒙的脑海中充满了奇怪而阴暗的猜想。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] — [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənts] [θɔːt] — [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['terər]
and he knew — in a moment's thought — that something more than terror
和 他 知道 — 在 一个 瞬间 想法 — 那 某物 更多的 比 恐怖
[ænd; ənd] [ɪn'dɪgnəti] [maɪt] [biː; bi] ['bruːsəz] [feɪt] .
and indignity might be Bruce's fate .
和 侮辱 可能 是 布鲁斯的 命运 .

他瞬间意识到，布鲁斯的命运可能不仅仅是恐惧和屈辱。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [raɪp] [fɔːr; fər] [wʌt] [maɪt] [kʌm] .
But his passion was ripe for what might come .
但 他的 热情 曾是 成熟 为了 什么 可能 来 .

但他对未来可能发生的事情充满热情。

[ðə; ði] [fjuː] [sɪg'nɪfɪkənt] [fækts] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wɜːr; wər] ['mɪrli] [ðæt] [ðə; ði] ['kɪlər] [hæd; həd]
The few significant facts that they did not know were merely that the Killer had
这 很少 重要的 事实 那 他们 做过 不是 知道 是 仅仅 那 这 杀手 有
[ɔːl'redi] [faʊnd] [men] [aʊt] ,
already found men out ,
已经 成立 男人 出去 ，

他们不知道的少数几个重要事实仅仅是，凶手已经找到了目标。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ɪn][æn; ən] [ɪnstənts] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hʌdsn] [bɪ'saɪd] ['lɪt(ə)l] ['rɪvər] [ðæt]
that he had learned in an instant's meeting with Hudson beside Little River that
那 他 有 学习 在 一个 即时 会议 和 哈德逊 旁 小的 河 那
[men] [wɜːr; wər][noʊ] [lɔːŋgər] [tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] ,
men were no longer to be feared ,
男人 是 不 更长 到 是 害怕 ，

在小河边与哈德逊短暂相遇后，他立刻明白了男人不再可怕。

[ænd; ənd] [wɜːrs] ,
and worse ,
和 更糟 ，

更糟糕的是，

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['reɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['dedli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [peɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [wuːnd] [ðæt] ['bruːsəz]
that he was raving and deadly from the pain of the wound that Bruce's
那 他 曾是 狂言 和 致命 从 这 疼痛 的 这 伤口 那 布鲁斯的
['bʊlɪt] [hæd; həd] [in'fliktid] .
bullet had inflicted .
子弹 有 造成的 .

他因布鲁斯的子弹造成的伤口剧痛而变得狂躁而危险。

[ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv]['feɪsɪz]['feɪdɪd][aʊt][fɔːr; fər][bəʊθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [bruːs]
The circle of faces faded out for both of them as the eyes of Bruce
这 圆圈 的 面孔 褪色 出去 为了 两个都 的 他们 作为 这 眼睛 的 布鲁斯
[ænd; ənd]['saɪmən][met][ænd; ənd] ['klæʃt] [ænd; ənd] ['bætld] [ɪn][ðə; ði]['saɪlənt][ruːm] .
and Simon met and clashed and battled in the silent room .
和 西蒙 遇见 和 冲突 和 战斗 在 这 沉默的 房间 .

在寂静的房间里，布鲁斯和西蒙的目光相遇、碰撞、交锋，周围的面孔渐渐消失。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]
XXIII
二十三

二十三

" [ɪf] ['saɪmən]['tɜːrnər] ['ɪznt] [ə; eɪ] ['kaʊərd] , " [bruːs] [sed] ['sloʊli] [tuː; tə][ðə; ði][klæn] ,
" If Simon Turner isn't a coward , " Bruce said slowly to the clan ,
" 如果 西蒙 车工 不是 一个 懦夫 , " 布鲁斯 说 缓慢地 到 这 氏族 ,

“如果西蒙·特纳不是个懦夫，”布鲁斯缓缓对族人说道，

" [hiː; hi] [wɪl] [ɡɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [faɪt] [hɪm; ɪm] [naʊ] .
" he will give me a chance to fight him now .
" 他 将要 给 我 一个 机会 到 斗争 他 现在 .

“他会给我一个和他决斗的机会。”

" [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['hoʊlli] ['saɪlənt] , [ænd; ənd][ðə; ði][klæn] [tɜːrnd] [ɪk'spektənt] [aɪz] [tuː; tə][ðer; ðər]
" The room was wholly silent , and the clan turned expectant eyes to their
" 这 房间 曾是 完全 沉默的 , 和 这 氏族 转向 怀孕 眼睛 到 他们的
['liːdər] .
leader .
领导者 .

房间里一片寂静，族人们满怀期待地看着他们的首领。

['saɪmən] [skauld] , [bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] ['ænsər] .
Simon scowled , but he knew he had to make answer .
西蒙 皱着眉头 , 但 他 知道 他 有 到 制作 回答 .

西蒙皱起了眉头，但他知道自己必须做出回答。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [krept] ['oʊvər]['bruːsəz] ['paʊərf(ə)l] ['bɑːdi] .
His eyes crept over Bruce's powerful body .
他的 眼睛 悄悄地爬 超过 布鲁斯的 强大的 身体 .

他的目光扫过布鲁斯健硕的身躯。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˌɑːblɪ'ɡeɪʃn] [ɑːn][maɪ][pɑːrt][tuː; tə] ['ænsər] ['eni] ['tʃælindʒz] [baɪ][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" There is no obligation on my part to answer any challenges by you , " he said .
" 那里 是 不 义务 在 我的 部分 到 回答 任何 挑战 经过 你 , " 他 说 .

他说：“我没有义务回答你的任何质疑。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] .
" You are a prisoner .
" 你 是 一个 囚犯 .

“你是一名囚犯。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [sliːp] ['betər] [ɪn][ðə; ði] ['pæstʃər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
But if you think you can sleep better in the pasture because of it ,
但 如果 你 思考 你 能 睡觉 更好的 在 这 牧场 因为 的 它 ,

但如果你认为因此你就能在牧场里睡得更好，

[aɪl] [let][juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] [tʃæns] .
I'll let you have your chance .
患病的 让 你 有 你的 机会 .

我会给你一次机会。

[teɪk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [roʊps] .
Take off his ropes .
拿 离开 他的 绳索 .

解开他的绳子。

" [ə; eɪ] [naɪf] [slæʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz][bɑːndz] .
" A knife slashed at his bonds .
" 一个 刀 削减 在 他的 债券 .

一把刀割断了他的绳索。

['saɪmən] [stʊd] [ʌp] , [ænd; ənd] [bruːs] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [laɪk] [ə; eɪ][waɪld][kæt] ,
Simon stood up , and Bruce sprang from his chair like a wild cat ,
西蒙 站立 向上 , 和 布鲁斯 弹簧 从 他的 椅子 喜欢 一个 荒野 猫 ,

西蒙站了起来，布鲁斯像野猫一样从椅子上跳了起来。

['eɪmɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hɑrdnd] ['nʌklz] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɪərɪŋ] [lɪps] .
aiming his hardened knuckles straight for the leering lips .
瞄准 他的 硬化 指关节 直的 为了 这 色眯眯的 嘴唇 .

他用坚硬的指关节直指那色眯眯的嘴唇。

[hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [ə'tæk] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] ['swɪftnəs] [ænd; ənd] ['paʊər] ,
He made the attack with astonishing swiftness and power ,
他 制成 这 攻击 和 惊人 速度 和 力量 ,

他以惊人的速度和力量发动了攻击。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [æt; ət] [liːst] [wʌn] [tə'rɪfɪk] [bloʊ] [bɪ'fɔːr] ['saɪmən]
and his intention was to deliver at least one terrific blow before Simon
和 他的 意图 曾是 到 递送 在 至少 一 了不起 吹 前 西蒙
[kʊd; kəd] [get] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ʌp] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪm'self] .
could get his arms up to defend himself .
可以 得到 他的 武器 向上 到 保卫 他自己 .

他的意图是在西蒙举起手臂自卫之前，至少给予他一次重击。

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði][hjuːdʒ][klæn] ['liːdər] ['kredɪt][fɔːr; fər] [trə'mendəs] ['fɪzɪk(ə)l] [streŋθ] ,
He had given the huge clan leader credit for tremendous physical strength ,
他 有 给定 这 巨大的 氏族 领导者 信用 为了 巨大的 身体的 力量 ,

他曾称赞这位身材魁梧的族长拥有惊人的体魄。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['hevi] ['bɑːdi][kʊd; kəd] [muːv] [wɪð; wɪθ] ['riːəl] [ə'dʒɪləti] .
but he didn't think that the heavy body could move with real agility .
但 他 没有 思考 那 这 重的 身体 可以 移动 和 真实的 敏捷 .

但他认为如此庞大的身躯无法真正灵活地移动。

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] ['mʌslz] [siːmd] [tuː; tə][snæp]['ɪntuː] ['tenʃ(ə)n] , [ðə; ði] [hed] ['dʌkt] [tuː; tə][wʌn]
But the great muscles seemed to snap into tension , the head ducked to one
但 这 伟大的 肌肉 似乎 到 折断 进入 紧张 , 这 头 躲闪 到 一
[saɪd] ,
side ,
边 ,

但大块肌肉似乎突然绷紧，头向一侧低了去。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [hjuːdʒ] [fɪsts] [strʌk] [aʊt] .
and his own huge fists struck out .
和 他的 自己的 巨大的 拳头 击 出去 .

他那巨大的拳头挥了出去。

[ɪf] ['bruːsəz] [bloʊ] [hæd; həd] [gɔːn] [streɪt] [hoʊm] [wer] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [eɪmd] ,
If Bruce's blow had gone straight home where it had been aimed ,
如果 布鲁斯的 吹 有 已消失 直的 家 在哪里 它 有 到过 旨在 ,

如果布鲁斯的这一拳正中目标，

['saɪmən]	[wʊd]	[hæv; həv]	[hæd; həd]	['nʌθɪŋ]	[mɔːr]	[tuː; tə]	[seɪ]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['moʊmənts]	[æt; ət]	[liːst]	.
Simon	**would**	**have**	**had**	**nothing**	**more**	**to**	**say**	**for**	**a**	**few**	**moments**	**at**	**least**	**.**
西蒙	会	有	有	没有什么	更多的	到	说	为了	一个	很少	时刻	在	至少	.

至少在片刻之内，西蒙不会再说任何话了。

[wen]	[mæn]	[wʌz; wəz]	[bɪlt]	[ʌv; əv]	[kleɪ]	,
When	**man**	**was**	**built**	**of**	**clay**	**,**
什么时候	男人	曾是	建造	的	黏土	,

当人类由泥土塑造而成时，

['neɪtʃər]	[sɔː]	[fɪt]	[tuː; tə]	[liːv]	[hɪm; ɪm]	[wɪð; wɪθ]	['sɜːrt(ə)n]	[,impə'fekʃəns]	[lest]	[hiː; hi]	[ʃʊd; ʃəd]	[θɪŋk]	[hɪm'self]	[ə; eɪ]	[gɑːd]	,
Nature	**saw**	**fit**	**to**	**leave**	**him**	**with**	**certain**	**imperfections**	**lest**	**he**	**should**	**think**	**himself**	**a**	**god**	**,**
自然	锯	合身	到	离开	他	和	肯定	瑕疵	免得	他	应该	思考	他自己	一个	上帝	,

大自然认为有必要让他保留一些缺陷，以免他自以为是神。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[wiːk]	[spɑːt]	[ɪn]	[ðə; ði]	['riːdʒən]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[tʃɪn]	[ɪz]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	.
and	**a**	**weak**	**spot**	**in**	**the**	**region**	**of**	**the**	**chin**	**is**	**one**	**of**	**them**	**.**
和	一个	虚弱的	点	在	这	地区	的	这	下巴	是	一	的	他们	.

下巴区域的薄弱环节就是其中之一。

[ðə; ði]	[dʒɔː]	[boʊnz]	['kæri]	[ðə; ði]	['ɪmpækt]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[hɑːrd]	[bloʊ]	[tuː; tə]	['sɜːrt(ə)n]	[nɜːrv]	['sɛntɚz, 'sɛnɚz]	[nɪr]	[ðə; ði]	['tɛmpəlz]	,
The	**jaw**	**bones**	**carry**	**the**	**impact**	**of**	**a**	**hard**	**blow**	**to**	**certain**	**nerve**	**centers**	**near**	**the**	**temples**	**,**
这	颚	骨头	携带	这	影响	的	一个	难的	吹	到	肯定	神经	中心	靠近	这	寺庙	,

下颌骨会将猛烈撞击的冲击力传递到太阳穴附近的某些神经中枢。

[ænd; ənd]	['restfl]	[sliːp]	[kʌmz]	['kwɪkli]	.
and	**restful**	**sleep**	**comes**	**quickly**	**.**
和	宁静	睡觉	来	迅速地	.

很快就能睡个好觉。

[ðer; ðər]	[ɑːr; ər]	['nevər]	['eni]	[ɪl]	[ɪ'fekts]	,	[ən'les]	['fɜːrðər]	['dæmɪdʒ]	[ɪz]	[in'fliktid]	[waɪl]	[ʌn'kɑːnʃəsnəs]	[ɪz]	[ə'pɑːn]	[hɪm; ɪm]	.
There	**are**	**never**	**any**	**ill**	**effects**	**,**	**unless**	**further**	**damage**	**is**	**inflicted**	**while**	**unconsciousness**	**is**	**upon**	**him**	**.**
那里	是	绝不	任何	患病的	效果	,	除非	更远	损害	是	造成的	尽管	无意识	是	之上	他	.

除非在他失去意识期间受到进一步伤害，否则不会有任何不良后果。

[ɪn]	[spaɪt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[fækt]	[ðæt]	['saɪmən]	[gɑːt]	['kwɪkli]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	[pə'zɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[dɪ'fens]	,
In	**spite**	**of**	**the**	**fact**	**that**	**Simon**	**got**	**quickly**	**into**	**a**	**position**	**of**	**defense**	**,**
在	尽管如此	的	这	事实	那	西蒙	得到	迅速地	进入	一个	位置	的	防御	,

尽管西蒙迅速采取了防守姿态，

[ðæt]	[fɜːrst]	[bloʊ]	[stɪl]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[fer]	[tʃæns]	[ʌv; əv]	['brɪŋɪŋ]	[ðə; ði]	[faɪt]	[tuː; tə]	[æn; ən]	[ə'brʌpt]	[end]	.
that	**first**	**blow**	**still**	**had**	**a**	**fair**	**chance**	**of**	**bringing**	**the**	**fight**	**to**	**an**	**abrupt**	**end**	**.**
那	第一的	吹	仍然	有	一个	公平的	机会	的	带来	这	斗争	到	一个	突然	结尾	.

第一击仍然很有可能迅速结束战斗。

[bʌt; bət]	[stɪl]	[ə'nʌðər]	[kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n]	[rɪ'meɪnd]	.
But	**still**	**another**	**consideration**	**remained**	**.**
但	仍然	其他	考虑	剩余	.

但还有另一个需要考虑的因素。

['bruːsəz] ['mʌslz] [hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][rɪ'spɑːnd] .

Bruce's muscles had refused to respond .

布鲁斯的 肌肉 有 拒绝 到 回应 .

布鲁斯的肌肉不听使唤。

[ðə; ði] [liːp] [hæd; həd] [bɪn] ['paʊərf(ə)l] [ænd; ənd] [swɪft] [jet] ['hoʊlli] [ɪn'ækjərət] .

The leap had been powerful and swift yet wholly inaccurate .

这 飞跃 有 到过 强大的 和 迅速 然而 完全 不准确 .

这一跃虽然强劲有力、迅捷无比，但却完全不准确。

[ænd; ənd][ðə; ði]['riːz(ə)n] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪsts] [ænd; ənd] ['æŋklz] [hæd; həd] [bɪn] [nʌmd] [baɪ]

And the reason was just that his wrists and ankles had been numbed by

和 这 原因 曾是 只是 那 他的 手腕 和 脚踝 有 到过 麻木 经过

[ðə; ði] [taɪt] [θɔːŋz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kən'faɪnd] .

the tight thongs by which they had been confined .

这 紧的 丁字裤 经过 哪个 他们 有 到过 受限 .

原因很简单，他的手腕和脚踝被紧紧束缚的丁字裤勒得麻木了。

['saɪmən] [met] [ðə; ði] [liːp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] , ['paʊərf(ə)l] [bloʊ] ['ɪntuː] ['bruːsəz] [feɪs] ; [ænd; ənd][hiː; hi]

Simon met the leap with a short , powerful blow into Bruce's face ; and he

西蒙 遇见 这 飞跃 和 一个 短的 , 强大的 吹 进入 布鲁斯的 脸 ; 和 他

[riːld] ['bækwərd] .

reeled backward .

卷曲 落后 .

西蒙迎着布鲁斯的跳跃，一记短促而有力的重拳击中布鲁斯的脸部；布鲁斯踉跄后退。

[ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði]['klænzmən][ə'loʊn] [kept] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] .

The arms of the clansmen alone kept him from falling .

这 武器 的 这 氏族成员 独自的 保留 他 从 坠落 .

多亏了族人的臂膀，他才没有倒下。

[ðə; ði] [bloʊ] [siːmd] [tuː; tə] [deɪz] [bruːs] ;

The blow seemed to daze Bruce ;

这 吹 似乎 到 发呆 布鲁斯 ;

这一击似乎让布鲁斯有些晕眩；

[ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst][hɪz; ɪz]['oʊnli][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [ruːm] ['sʌd(ə)nli] [ræŋ] [wɪð; wɪθ]

and at first his only realization was that the room suddenly rang with

和 在 第一的 他的 仅有的 实现 曾是 那 这 房间 突然 响铃 和

[hɑːrʃ] [ænd; ənd] ['greɪtɪŋ] ['læftər] .

harsh and grating laughter .

残酷的 和 格栅 笑声 .

起初他唯一意识到的是，房间里突然响起了刺耳的笑声。

[ðen] ['saɪmənz] [wɜːrdz] [broʊk] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

Then Simon's words broke through it .

然后 西蒙的 字 打破 通过 它 .

然后西蒙的话语打破了沉默。

" [pʊt] [bæk] [ðə; ði] [θɔːŋz] , " [hiː; hi] ['ɔːrdərd] , " [ænd; ənd][goʊ] [get] [jʊr; jər] ['hɔːrsɪz] .

" Put back the thongs , " he ordered , " and go get your horses .

" 放 后退 这 丁字裤 , " 他 订购 , " 和 去 得到 你的 马匹 .

“把皮鞋放回去,”他命令道，“然后去牵你的马。”

" [bruːs] [wʌz; wəz] ['dɪmli] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['saɪləns] ,

" Bruce was dimly aware of the falling of a silence ,

" 布鲁斯 曾是 依稀 意识到的 的 这 坠落 的 一个 沉默 ,

布鲁斯隐约感觉到一阵寂静降临，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] [strɔːŋ] [men] [hæf] ['kæriɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

and then the arms of strong men half carrying him to the door .

和 然后 这 武器 的 强的 男人 一半 携带 他 到 这 门 .

然后，几个壮汉将他半抬着抬到了门口。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	['kudnt]	[siː]	['pleɪnli]	[æt; ət]	[fɜːrst]	.
But	**he**	**couldn't**	**see**	**plainly**	**at**	**first**	**.**
但	他	不能	看	显然	在	第一的	.

但他起初看不清楚。

[ðə; ði]	[gruːp]	[stʊd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['ʃædoʊ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['bɪldɪŋ]	;	[ðə; ði]	[muːn]	[wʌz; wəz]	[bɪ'haɪnd]	.
The	**group**	**stood**	**in**	**the**	**shadow**	**of**	**the**	**building**	**;**	**the**	**moon**	**was**	**behind**	**.**
这	团体	站立	在	这	阴影	的	这	建筑	；	这	月亮	曾是	在后面	.

一行人站在建筑物的阴影里；月亮在他们身后。

[hiː; hi]	[nuː]	[ðæt]	[ðə; ði]	[klæn]	[hæd; həd]	[brɔːt]	[ðer; ðər]	['hɔːrsɪz]	[ænd; ənd]	[wɜːr; wər]	['weɪtɪŋ]	[fɔːr; fər]	['saɪmənz]	[kə'mænd]	.
He	**knew**	**that**	**the**	**clan**	**had**	**brought**	**their**	**horses**	**and**	**were**	**waiting**	**for**	**Simon's**	**command**	**.**
他	知道	那	这	氏族	有	带来	他们的	马匹	和	是	等待	为了	西蒙的	命令	.

他知道族人已经牵来了马匹，正在等待西蒙的命令。

[ðeɪ]	['luːsnd]	[ðə; ði]	[roʊps]	[frʌm; frəm]	[ə'baʊt]	[hɪz; ɪz]	['æŋklz]	,
They	**loosened**	**the**	**ropes**	**from**	**about**	**his**	**ankles**	**,**
他们	松动	这	绳索	从	关于	他的	脚踝	，

他们解开了绑在他脚踝上的绳子。

[ænd; ənd]	[tuː]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['klænzmən]	[swʌŋ]	[hɪm; ɪm]	[ɑːn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[bæk]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[hɔːrs]	.
and	**two**	**of**	**the**	**clansmen**	**swung**	**him**	**on**	**to**	**the**	**back**	**of**	**a**	**horse**	**.**
和	二	的	这	氏族成员	摇摆	他	在	到	这	后退	的	一个	马	.

两名族人把他抬到马背上。

[ðen]	[ðeɪ]	[pæst]	[ə; eɪ]	[roʊp]	['ʌndər]	[ðə; ði]	['hɔrsəz]	['beli]	[ænd; ənd]	[taɪd]	[hɪz; ɪz]	['æŋklz]	[ə'nuː]	.
Then	**they**	**passed**	**a**	**rope**	**under**	**the**	**horse's**	**belly**	**and**	**tied**	**his**	**ankles**	**anew**	**.**
然后	他们	通过了	一个	绳索	在下面	这	马匹	腹部	和	系	他的	脚踝	重新	.

然后他们将绳子从马的腹部下方穿过，重新绑住了马的脚踝。

['saɪmən]	[geɪv]	[ə; eɪ]	[kə'mænd]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[streɪndʒ]	[faɪl]	['stɑːrtɪd]	.
Simon	**gave**	**a**	**command**	**,**	**and**	**the**	**strange**	**file**	**started**	**.**
西蒙	给予	一个	命令	，	和	这	奇怪的	文件	开始	.

西蒙发出指令后，那个奇怪的文件开始运行。

[ðə; ði]	[naɪt]	[er]	[di'speld]	[ðə; ði]	[mɪsts]	[ɪn]	['bruːsəz]	[breɪn]	,
The	**night**	**air**	**dispelled**	**the**	**mists**	**in**	**Bruce's**	**brain**	**,**
这	夜晚	空气	驱散	这	薄雾	在	布鲁斯的	脑	，

夜风驱散了布鲁斯脑海中的迷雾。

[ænd; ənd]	[fʊl]	[ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	[θɪŋz]	[keɪm]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[ə'gen]	.
and	**full**	**realization**	**of**	**all**	**things**	**came**	**to**	**him**	**again**	**.**
和	满的	实现	的	全部	事物	来了	到	他	再次	.

他再次完全领悟了一切。

[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[men]	—	[hiː; hi]	['rekəgnaɪzd]	[hɪm; ɪm]	[æz; əz]	[jʌŋ]	[bɪl]	—	[led]	[ðə; ði]	[hɔːrs]	[ɑːn]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[roʊd]	.
One	**of**	**the**	**men**	**—**	**he**	**recognized**	**him**	**as**	**Young**	**Bill**	**—**	**led**	**the**	**horse**	**on**	**which**	**he**	**rode**	**.**
一	的	这	男人	—	他	认可	他	作为	年轻的	账单	—	引领	这	马	在	哪个	他	骑	.

其中一人——他认出他是小比尔——牵着他骑的那匹马。

[tuː]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['klænzmən]	[roʊd]	[ɪn]	[frʌnt]	,	[grɪm]	,	['saɪlənt]	,	[ɪn'kredəbli]	[tɔːl]	['fɪgjərz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['muːnlaɪt]	.
Two	**of**	**the**	**clansmen**	**rode**	**in**	**front**	**,**	**grim**	**,**	**silent**	**,**	**incredibly**	**tall**	**figures**	**in**	**the**	**moonlight**	**.**
二	的	这	氏族成员	骑	在	正面	，	严峻	，	沉默的	，	难以置信	高的	数据	在	这	月光	.

两名族人骑马走在最前面，神情严肃，沉默不语，在月光下显得格外高大。

[ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [roʊd] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'haɪnd] .
The remainder rode immediately behind .
这 余 骑 立即地 在后面 .

其余的人紧随其后。

['saɪmən] [hɪm'self] , [boʊd] [ɪn][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] , [kept] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][wʌn] [saɪd] .
Simon himself , bowed in his saddle , kept a little to one side .
西蒙 他自己 , 鞠躬 在 他的 鞍 , 保留 一个 小的 到 一 边 .

西蒙本人则弓着背坐在马鞍上，微微侧身。

[ðer; ðər] ['ʃæ,doʊz] [wɜːr; wər] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [groʊ'tesk] [ɑːn][ðə; ði][sɔːft] [græs] [ʌv; əv][ðə; ði] [medəuz] ,
Their shadows were long and grotesque on the soft grass of the meadows ,
他们的 阴影 是 长的 和 怪诞 在 这 柔软的 草 的 这 草地 ,

它们的影子在柔软的草地上投下又长又怪异的阴影。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [saʊnd] [wʌz; wəz][ðə; ði][sɔːft] ['fʊtfɔːl] [ʌv; əv][ðer; ðər] [maʊnts] .
and the only sound was the soft footfall of their mounts .
和 这 仅有的 声音 曾是 这 柔软的 人流量 的 他们的 安装 .

周围只有他们坐骑轻柔的脚步声。

[ə; eɪ] [fʊl] [maɪl] ['dɪstənt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lʌʃ] [fiːldz] [ðə; ði][ˌkævl'keɪd,'kævlkeɪd] ['hɔːltɪd] [ə'baʊt] [ə; eɪ]
A full mile distant across the lush fields the cavalcade halted about a
一个 满的 英里 遥远 穿过 这 郁郁葱葱 字段 这 车队 停止 关于 一个
[groʊ'tesk] ['ʃædoʊ] [ɪn][ðə; ði] [græs] .
grotesque shadow in the grass .
怪诞 阴影 在 这 草 .

车队穿过郁郁葱葱的田野，走了整整一英里后，被草丛中一个怪异的影子挡住了去路。

[bruːs] ['dɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [twaɪs] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] :
Bruce didn't have to look at it twice to know what it was :
布鲁斯 没有 有 到 看 在 它 两次 到 知道 什么 它 曾是 :

布鲁斯甚至不用看第二眼就知道那是什么：

[ðə; ði][hæf] - [dɪ'vaʊəd] ['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['jɪrlɪŋ] [kæf] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['kɪlɚz] [preɪ] [ðə; ði]
the half - devoured body of the yearling calf that had been the Killer's prey the
这 一半 - 吞噬 身体 的 这 一岁幼驹 小牛 那 有 到过 这 杀手的 猎物 这
[naɪt] [bɪ'fɔːr] .
night before .
夜晚 前 .

那是杀手前一天晚上猎杀的那头一岁小牛的半截尸体。

[frʌm; frəm] [ðens] [ɑːn] , [ðer; ðər] [ˌɑːpɚ'eɪʃənz] [bɪ'keɪm] [æz; əz] [aʊt'lændɪʃ] [ə'kʌrənsɪz] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] .
From thence on , their operations became as outlandish occurrences in a dream .
从 因此 在 , 他们的 运营 成为 作为 古怪的 发生 在 一个 梦 .

从那时起，他们的行动就变得如同梦境中发生的离奇事件一样。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [dʒʌst] [wʌt] [tuː; tə][duː] .
They seemed to know just what to do .
他们 似乎 到 知道 只是 什么 到 做 .

他们似乎很清楚该怎么做。

[ðeɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]['sæd(ə)l][ænd; ənd] [baʊnd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'gen] ;
They took him from the saddle and bound his feet again ;
他们 采取 他 从 这 鞍 和 边界 他的 脚 再次 ;

他们把他从马鞍上拉下来，又把他的脚绑了起来；

[ðen] [leɪd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['freɪgrənt] [græs] .
then laid him in the fragrant grass .
然后 铺设 他 在 这 香 草 .

然后把他放在芬芳的草地上。

[ðeɪ]	[sɜːtʃt]	[hɪz; ɪz]	['pɑːkəts]	,	['teɪkɪŋ]	[ðə; ði]	['fɔrdʒd]	[noʊt]	[ðæt]	[hæd; həd]	[led]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['daʊnfɔːl]	.
They	**searched**	**his**	**pockets**	**,**	**taking**	**the**	**forged**	**note**	**that**	**had**	**led**	**to**	**his**	**downfall**	**.**
他们	搜索	他的	口袋	,	采取	这	锻造	笔记	那	有	引领	到	他的	倒台	.

他们搜查了他的口袋，找到了导致他垮台的那张伪钞。

"	[ˌaɪ 'tiː]	[seɪvz]	[ˌem 'iː]	[ə; eɪ]	[trɪp]	,	"	['saɪmən]	['kɑːmɛntəd]	.
"	**It**	**saves**	**me**	**a**	**trip**	**,**	**"**	**Simon**	**commented**	**.**
"	它	保存	我	一个	旅行	,	"	西蒙	评论	.

“这省了我一趟路,”西蒙评论道。

[hiː; hi]	[sɔː]	[tuː]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	[lɪft]	[ðə; ði]	[tɔːrn]	['bɑːdi]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ænɪm(ə)l]	[ɑːn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[bæk]	[ʌv; əv]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['hɔːrsɪz]	,
He	**saw**	**two**	**of**	**them**	**lift**	**the**	**torn**	**body**	**of**	**the**	**animal**	**on**	**to**	**the**	**back**	**of**	**one**	**of**	**the**	**horses**	**,**
他	锯	二	的	他们	举起	这	撕裂	身体	的	这	动物	在	到	这	后退	的	一	的	这	马匹	,

他看到其中两人将那只动物残破的尸体抬到其中一匹马的背上。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[wɑːtʃt]	['dʌlli]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[hɔːrs]	[plʌndʒd]	[ænd; ənd]	[wiːld]	['ʌndər]	[ðə; ði]	[ˌʌnfə'mɪliər]	[weɪt]	.
and	**he**	**watched**	**dully**	**as**	**the**	**horse**	**plunged**	**and**	**wheeled**	**under**	**the**	**unfamiliar**	**weight**	**.**
和	他	观看	沉闷地	作为	这	马	暴跌	和	带轮子的	在下面	这	陌生	重量	.

他呆呆地看着马匹在陌生的重量下颠簸、旋转。

[hiː; hi]	[θɔːt]	[fɔːr; fər]	[æn; ən]	['ɪnstənt]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[step]	[ə'pɑːn]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[proʊn]	['bɑːdi]	,
He	**thought**	**for**	**an**	**instant**	**that**	**it**	**would**	**step**	**upon**	**his**	**own**	**prone**	**body**	**,**
他	想法	为了	一个	立即的	那	它	会	步	之上	他的	自己的	易于	身体	,

他那一瞬间以为它会踩到自己倒在地上的身体。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	['dɪdnt]	[flɪntʃ]	.
but	**he**	**didn't**	**flinch**	**.**
但	他	没有	退缩	.

但他面不改色。

['saɪmən]	[spoʊk]	[ɪn]	[ðə; ði]	['saɪləns]	,	[bʌt; bət]	[hɪz; ɪz]	[wɜːrdz]	[siːmd]	[tuː; tə]	[kʌm]	[frʌm; frəm]	[fɑːr]	[ə'weɪ]	.
Simon	**spoke**	**in**	**the**	**silence**	**,**	**but**	**his**	**words**	**seemed**	**to**	**come**	**from**	**far**	**away**	**.**
西蒙	辐	在	这	沉默	,	但	他的	字	似乎	到	来	从	远的	离开	.

西蒙打破了寂静，开口说话，但他的声音仿佛来自遥远的地方。

"	['kwaɪət]	[ðæt]	[hɔːrs]	[ɔːr]	[kɪl]	[hɪm; ɪm]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	['sɔːftli]	.
"	**Quiet**	**that**	**horse**	**or**	**kill**	**him**	**,**	**"**	**he**	**said**	**softly**	**.**
"	安静的	那	马	或者	杀	他	,	"	他	说	轻轻	.

“要么让那匹马安静下来，要么杀了它,”他轻声说道。

"	[juː; jʊ]	[kɑːnt]	[dræg]	[ðə; ði]	['kɑːrkəs]	[wɪð; wɪθ]	[jʊr; jər]	[roʊp]	—	[ðə; ði]	['kɪlər]	[wʊd]	[treɪs]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[dɪd]	[ænd; ənd]	['meɪbi]	[spɔɪl]	[ðə; ði]	['iːvnɪŋ]	[fɔːr; fər]	[bruːs]	.
"	**You**	**can't**	**drag**	**the**	**carcass**	**with**	**your**	**rope**	**—**	**the**	**Killer**	**would**	**trace**	**it**	**if**	**you**	**did**	**and**	**maybe**	**spoil**	**the**	**evening**	**for**	**Bruce**	**.**
"	你	不能	拖	这	尸体	和	你的	绳索	—	这	杀手	会	痕迹	它	如果	你	做过	和	或许	剧透	这	晚上	为了	布鲁斯	.

“你不能用绳子拖着尸体——如果你这么做，凶手会循着绳子找到尸体，可能会破坏布鲁斯的夜晚。”

"	[strɔːŋ]	[ɑːrmz]	[sɔːd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['bɪts]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[hɔːrs]	['kwaiətid]	,	['tremblɪŋ]	.
"	**Strong**	**arms**	**sawed**	**at**	**the**	**bits**	**,**	**and**	**the**	**horse**	**quieted**	**,**	**trembling**	**.**
"	强的	武器	锯	在	这	比特	,	和	这	马	安静	,	发抖	.

“强壮的手臂拉紧了马嚼子，马儿安静下来，颤抖着。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [bruːs] [sɔː] [ðer; ðər] [waɪt] ['muːnlɪt] ['feɪsɪz][æz; əz] [ðeɪ] [stɛərd]

For a moment Bruce saw their white moonlit faces as they stared

为了 一个 片刻 布鲁斯 锯 他们的 白色的 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 面孔 作为 他们 凝视

[daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

down at him .

向下 在 他 .

布鲁斯看到他们白皙的脸庞在月光下映照着他，他们正低头看着他。

" [wʌt] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [gæg] ? " [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [æskt] .

" What about a gag ? " one of them asked .

" 什么 关于 一个 插科打诨 ? " 一 的 他们 问 .

“要不要来个搞笑的段子？”其中一人问道。

" [noʊ] . [let] [hɪm; ɪm] [ʃaʊt] [ɪf] [hiː; hi] [laɪks] .

" No . Let him shout if he likes .

" 不 . 让 他 喊 如果 他 点赞 .

“不，让他喊就喊吧。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [hɪr] .

There is no one to hear him here .

那里 是 不 一 到 听到 他 这里 .

这里没有人能听到他说话。

" [ðen] [ðə; ði] [tɔːl] [men] [swʌŋ] [ɑːn][ðer; ðər]['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] ['hedɪd] [bæk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] .

" Then the tall men swung on their horses and headed back across the fields .

" 然后 这 高的 男人 摇摆 在 他们的 马匹 和 标题 后退 穿过 这 字段 .

“然后，那些高个子男人翻身上马，穿过田野往回走去。”

[bruːs] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] ['dʌlli] .

Bruce watched them dully .

布鲁斯 观看 他们 沉闷地 .

布鲁斯茫然地看着他们。

[ðer; ðər][fɔːrmz] [gruː] ['kɑːnstəntli] [mɔːr] [dɪm] , [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['ʌtər] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ɪn'kriːst] .

Their forms grew constantly more dim , the sense of utter isolation increased .

他们的 表格 生长 不断地 更多的 暗淡 , 这 感觉 的 说出 隔离 增加 .

他们的身影越来越模糊，彻底的孤立感也越来越强。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [faɪl] [pɔːz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [wɜːrdz] ,

Then he saw the file pause , and it seemed to him that words ,

然后 他 锯 这 文件 暂停 , 和 它 似乎 到 他 那 字 ,

然后他看到文件停顿了一下，他觉得，那些文字……

[tuː] [feɪnt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] , [riːtʃt] [hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

too faint for him to understand , reached him across the

也 头晕的 为了 他 到 理解 , 达到 他 穿过 这

['muːnlɪt] ['speɪsɪz] .

moonlit spaces .

月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 空间 .

声音太微弱，他无法分辨，却穿过月光下的空地传到了他耳中。

[ðen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] [tɜːrnd] [ɔːf] [tɔːrd] [ðə; ði] [rɪdʒ] .

Then one of the party turned off toward the ridge .

然后 一 的 这 派对 转向 离开 朝向 这 岭 .

然后，其中一人转向山脊方向走去。

[hiː; hi] [gest] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['saɪmən] .

He guessed that it was Simon .

他 猜对了 那 它 曾是 西蒙 .

他猜是西蒙。

[hiː; hi]	[θɔːt]	[ðə; ði]	[mæn]	[wʌz; wəz]	['raɪdɪŋ]	[tɔːrd]	['lɪndəz]	[hoʊm]	.
He	**thought**	**the**	**man**	**was**	**riding**	**toward**	**Linda's**	**home**	**.**
他	想法	这	男人	曾是	骑术	朝向	琳达的	家	.

他以为那人是骑车去琳达家的。

[hiː; hi]	[wɑːtʃt]	[ʌn'tɪl]	[ðə; ði]	['ʃæˌdoʊz]	[hæd; həd]	['hɪd(ə)n]	[ðem; ðəm]	[ɔːl]	.
He	**watched**	**until**	**the**	**shadows**	**had**	**hidden**	**them**	**all**	**.**
他	观看	直到	这	阴影	有	隐	他们	全部	.

他一直看着，直到阴影完全遮蔽了他们。

[ðen]	,	['streɪnɪŋ]	['ʌpwərd]	,	[hiː; hi]	['testɪd]	[hɪz; ɪz]	[bɑːndz]	.
Then	**,**	**straining**	**upward**	**,**	**he**	**tested**	**his**	**bonds**	**.**
然后	,	紧张	向上	,	他	测试	他的	债券	.

然后，他奋力向上，试探着挣脱束缚。

[hiː; hi]	[tʌgd]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[fʊl]	[streŋθ]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ɑːrmz]	,
He	**tugged**	**with**	**the**	**full**	**strength**	**of**	**his**	**arms**	**,**
他	拉扯	和	这	满的	力量	的	他的	武器	,

他用尽全力拉扯，

[bʌt; bət]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ðə; ði]	[pleɪ]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	[ɪntʃ]	[bɪ'twiːn]	[hɪz; ɪz]	[rɪsts]	.
but	**there**	**was**	**not**	**the**	**play**	**of**	**an**	**inch**	**between**	**his**	**wrists**	**.**
但	那里	曾是	不是	这	玩	的	一个	英寸	之间	他的	手腕	.

但他的手腕之间却丝毫没有松动。

[ðə; ði]	['təːnəz]	[hæd; həd]	[dʌn]	[ðer; ðər]	[wɜːrk]	[wel]	.
The	**Turners**	**had**	**done**	**their**	**work**	**well**	**.**
这	特纳斯	有	完毕	他们的	工作	出色地	.

特纳一家做得很好。

[nɑːt]	[ðə; ði]	['slaɪtəst]	[tʃæns]	[ʌv; əv]	[ɪ'skeɪp]	[leɪ]	[ɪn]	[ðɪs]	['kwɔːrtər]	.
Not	**the**	**slightest**	**chance**	**of**	**escape**	**lay**	**in**	**this**	**quarter**	**.**
不是	这	丝毫	机会	的	逃脱	躺	在	这	四分之一	.

这个区域没有任何逃脱的希望。

[hiː; hi]	[rentʃt]	[hɪm'self]	[tuː; tə]	[wʌn]	[saɪd]	,	[ðen]	[lʊkt]	[ə'baʊt]	[hɪm; ɪm]	.
He	**wrenched**	**himself**	**to**	**one**	**side**	**,**	**then**	**looked**	**about**	**him**	**.**
他	扭动	他自己	到	一	边	,	然后	看起来	关于	他	.

他扭身侧过身，然后环顾四周。

[ðə; ði]	[fiːldz]	[stretʃt]	['iːv(ə)n]	[ænd; ənd]	['dɪstənt]	[ɑːn]	[wʌn]	[saɪd]	,
The	**fields**	**stretched**	**even**	**and**	**distant**	**on**	**one**	**side**	**,**
这	字段	拉伸	甚至	和	遥远	在	一	边	,

田野在一侧绵延开阔，一望无际。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[sɔː]	[ðæt]	[ðə; ði]	[dɑːrk]	['fɔːrɪst]	[wʌz; wəz]	[bʌt; bət]	['fɪfti]	[jaːdz]	[ə'weɪ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['ʌðər]	.
but	**he**	**saw**	**that**	**the**	**dark**	**forest**	**was**	**but**	**fifty**	**yards**	**away**	**on**	**the**	**other**	**.**
但	他	锯	那	这	黑暗的	森林	曾是	但	五十	码	离开	在	这	其他	.

但他看到，黑暗的森林就在另一边五十码远的地方。

[hiː; hi]	['lisnd]	;	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[naɪt]	[saʊndz]	[riːtʃt]	[hɪm; ɪm]	['klɪrli]	.
He	**listened**	**;**	**and**	**the**	**little**	**night**	**sounds**	**reached**	**him**	**clearly**	**.**
他	听着	;	和	这	小的	夜晚	声音	达到	他	清楚地	.

他侧耳倾听，夜晚的细微声响清晰地传到他耳中。

[ðeɪ]	[hæd; həd]	[bɪn]	[saʊndz]	[tuː; tə]	[rɪ'dʒɔɪs]	[ɪn]	[bɪ'fɔːr]	,
They	**had**	**been**	**sounds**	**to**	**rejoice**	**in**	**before**	**,**
他们	有	到过	声音	到	麾	在	前	,

它们以前都是令人愉悦的声音，

—	['ɪmpʌlsɪz]	[tuː; tə]	[dɪ'laɪtf(ə)l]	['fænsis]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[fɔːn]	['stiːlɪŋ]	[θruː]	[ðə; ði]	['θɪkɪt]	,
—	**impulses**	**to**	**delightful**	**fancies**	**of**	**a**	**fawn**	**stealing**	**through**	**the**	**thickets**	**,**
—	冲动	到	愉快	幻想	的	一个	讨好	偷窃	通过	这	灌木丛	,

——脑海中浮现出小鹿穿过灌木丛的可爱景象，

[ɔːr]	[sʌm; səm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈlɪt(ə)l]	[ˈpiːp(ə)l]	[ɪn]	[ðer; ðər]	[ˈskɜːriːd]	,	[ˈtremjələs]	[ˈbɪznəs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[naɪt]
or	**some**	**of**	**the**	**Little**	**People**	**in**	**their**	**scurried**	**,**	**tremulous**	**business**	**of**	**the**	**night**
或者	一些	的	这	小的	人们	在	他们的	匆匆跑过	,	颤抖的	商业	的	这	夜晚

[ˈaʊərz]	.
hours	**.**
小时	.

或者一些小矮人在夜间匆匆忙忙、颤抖地忙碌着。

[bʌt; bət]	[ˈlaɪɪŋ]	[ˈhelpləs]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[edʒ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈfɔːrɪst]	,	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[ˈnʌθɪŋ]	[tuː; tə]	[rɪˈdʒɔɪs]	[ɪn]
But	**lying**	**helpless**	**at**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**forest**	**,**	**they**	**were**	**nothing**	**to**	**rejoice**	**in**
但	说谎	无助	在	这	边缘	的	这	森林	,	他们	是	没有什么	到	麾	在

[naʊ]	.
now	**.**
现在	.

但他们无助地躺在森林边缘，现在没有什么值得高兴的了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

松树的力量(The Strength of the Pines)
第10/15页

[hiː; hi]	[traɪd]	[tuː; tə]	[ʃʌt]	[hɪz; ɪz]	[ɪrz]	[tuː; tə]	[ðem; ðəm]	.
He	**tried**	**to**	**shut**	**his**	**ears**	**to**	**them**	**.**
他	尝试	到	关闭	他的	耳朵	到	他们	.

他试图充耳不闻。

[hiː; hi]	[roʊld]	[ə'gen]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[bæk]	[ænd; ənd]	[traɪd]	[tuː; tə]	[faɪnd]	[piːs]	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	['spɪrɪt]	[ɪn]
He	**rolled**	**again**	**to**	**his**	**back**	**and**	**tried**	**to**	**find**	**peace**	**for**	**his**	**spirit**	**in**
他	滚动	再次	到	他的	后退	和	尝试	到	寻找	和平	为了	他的	精神	在

[ðə; ði]	[stɑːrz]	.
the	**stars**	**.**
这	明星	.

他再次翻身仰卧，试图在星空中寻求心灵的安宁。

[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	['mɪljənz]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	.
There	**were**	**millions**	**of**	**them**	**.**
那里	是	百万	的	他们	.

它们有数百万之多。

[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	['lɑːrdʒər]	[ænd; ənd]	[mɔːr]	[braɪt]	[ðæn; ðən]	['eni]	[taɪm]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['evər]	[siːn]	[ðem; ðəm]
They	**were**	**larger**	**and**	**more**	**bright**	**than**	**any**	**time**	**he**	**had**	**ever**	**seen**	**them**
他们	是	更大的	和	更多的	明亮的	比	任何	时间	他	有	曾经	已见	他们

.
.
.

它们比他以往见过的任何时候都要更大、更亮。

[ðeɪ]	[stʊd]	[ɪn]	[ðer; ðər]	[haɪ]	['pleɪsɪz]	,
They	**stood**	**in**	**their**	**high**	**places**	**,**
他们	站立	在	他们的	高的	地方	,

他们站在高处，

['hoʊlli]	[ɪn'dɪfrənt]	[ænd; ənd]	[ɪm'pæsɪv]	[tuː; tə]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[straɪf]	[ænd; ənd]	[kən'fjuːʒ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wɜːrld]
wholly	**indifferent**	**and**	**impassive**	**to**	**all**	**the**	**strife**	**and**	**confusion**	**of**	**the**	**world**
完全	冷漠	和	冷漠	到	全部	这	冲突	和	困惑	的	这	世界

[bɪ'loʊ]	[ðem; ðəm]	;
below	**them**	**;**
以下	他们	;

对世间一切纷争和混乱都漠不关心，无动于衷；

[ænd; ənd]	[bruːs]	[wɪʃt]	[ðæt]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[pɑːr'teɪk]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	['spɪrɪt]	[ɪ'nʌf]	[soʊ]	[ðæt]	[hiː; hi]
and	**Bruce**	**wished**	**that**	**he**	**could**	**partake**	**of**	**their**	**spirit**	**enough**	**so**	**that**	**he**
和	布鲁斯	希望	那	他	可以	参加	的	他们的	精神	足够的	所以	那	他

[kʊd; kəd]	[raɪz]	[ə'bʌv]	[ðə; ði]	[fɪr]	[ænd; ənd]	['bɪtərnəs]	[ðæt]	[hæd; həd]	[bɪ'gʌn]	[tuː; tə]	[ə'pres]	[hɪm; ɪm]	.
could	**rise**	**above**	**the**	**fear**	**and**	**bitterness**	**that**	**had**	**begun**	**to**	**oppress**	**him**	**.**
可以	上升	多于	这	害怕	和	苦味	那	有	开始	到	压迫	他	.

布鲁斯希望自己能够沾染上他们的精神，从而摆脱开始压抑他的恐惧和痛苦。

[bʌt; bət]	['oʊnli]	[ðə; ði]	[paɪnz]	[kʊd; kəd]	[tɔːk]	[tuː; tə]	[ðem; ðəm]	.
But	**only**	**the**	**pines**	**could**	**talk**	**to**	**them**	**.**
但	仅有的	这	松树	可以	讲话	到	他们	.

但只有松树才能和他们交流。

['oʊnli][ðə; ði] [tɔːl] [triːz] , ['stretʃɪŋ] ['ʌpwərd] [tɔːrd] [ðem; ðəm] , [kʊd; kəd] [riːtʃ] ['ɪntuː][ðer; ðər]
Only the tall trees , stretching upward toward them , could reach into their
仅有的 这 高的 树木 , 伸展 向上 朝向 他们 , 可以 抵达 进入 他们的
[mɪ'stɪriəs] [kɑːm] .
mysterious calm .
神秘 冷静的 .

只有高耸入云的树木，才能触及到它们神秘的宁静。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [di'səːnd] [ə; eɪ] [θɪn] ['fɪləmənt] [ʌv; əv] [klaʊd] [ðæt] [hæd; həd] [swept] [ʌp] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd]
His eyes discerned a thin filament of cloud that had swept up from behind
他的 眼睛 辨别 一个 薄的 灯丝 的 云 那 有 扫荡 向上 从 在后面
[ðə; ði] ['rɪdʒɪz] ,
the ridges ,
这 山脊 ,

他的目光捕捉到一缕薄云从山脊后方升起，

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ri'kɔːld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['ædɪd] [fɔːrs] .
and the sight recalled him to his own position with added force .
和 这 视线 召回 他 到 他的 自己的 位置 和 额外 力量 .

眼前的景象更加有力地提醒了他自己的立场。

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [sɔːft] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [rɪ'liːf] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
The moonlight , soft as it was , had been a tremendous relief to him .
这 月光 , 柔软的 作为 它 曾是 , 有 到过 一个 巨大的 宽慰 到 他 .

虽然月光很柔和，但却给他带来了极大的安慰。

[æt; ət] [liːst] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] [wɑːtʃ] ,
At least , it would have enabled him to keep watch ,
在 至少 , 它 会 有 已启用 他 到 保持 手表 ,

至少，那样他就能保持警惕了。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] ['dredɪd] [ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv] ['ʌtər] ['dɑːrknəs] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evər]
and now he dreaded the fall of utter darkness more than he had ever
和 现在 他 令人恐惧的 这 落下 的 说出 黑暗 更多的 比 他 有 曾经
['dredɪd] ['eniθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .
dreaded anything in his life .
令人恐惧的 任何事物 在 他的 生活 .

现在，他对彻底黑暗降临的恐惧，超过了他一生中对任何事物的恐惧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['ɪnstɪŋkt] ,
It was an ancient instinct ,
它 曾是 一个 古老的 本能 ,

那是一种古老的本能。

['kʌmɪŋ] [streɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [wen] ['naɪtfɔːl] [brɔːt] [ðə; ði]
coming straight from the young days of the world when nightfall brought the
未来 直的 从 这 年轻的 天 的 这 世界 什么时候 黄昏 带来 这
['hʌntɪŋ] ['kriːtʃərz] [tuː; tə][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] ,
hunting creatures to the mouth of the cave ,
打猎 生物 到 这 嘴 的 这 洞穴 ,

那景象仿佛来自世界之初，夜幕降临，猎食的野兽们来到洞口。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['riːəli] [ɪk'spɪriənst] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .
but he had never really experienced it before .
但 他 有 绝不 真的 经验丰富的 它 前 .

但他以前从未真正体验过。

[ɪf] [ðə; ði] [klaʊdz] [spred] , [ðə; ði] [muːn] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][læst] [rɪ'meɪnɪŋ] ['sɑːləs] [wʊd] [biː; bi]
If the clouds spread , the moon that was his last remaining solace would be
如果 这 云 传播 , 这 月亮 那 曾是 他的 最后的 其余的 慰藉 会 是
[əb'skjuəd] .
obscured .
模糊不清 .

如果云层扩散开来，那轮给他带来最后慰藉的月亮也会被遮蔽。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ] ['ɡroʊɪŋ] ['hɔːrər] [ðə; ði] [sloʊ] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊdz] .
He watched with growing horror the slow extension of the clouds .
他 观看 和 生长 恐怖 这 慢的 扩大 的 这 云 .

他越来越惊恐地看着云层缓慢蔓延。

[wʌn] [baɪ][wʌn][ðə; ði][stɑːrz] [slɪpt] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] .
One by one the stars slipped beneath them .
一 经过 一 这 明星 滑倒了 下面 他们 .

繁星一颗颗地从他们脚下滑落。

[ðeɪ] [druː] ['sloʊli] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['mɪnɪt] [siːmd] [tuː; tə] ['hʌvər] .
They drew slowly up to the moon and for a long minute seemed to hover .
他们 画 缓慢地 向上 到 这 月亮 和 为了 一个 长的 分钟 似乎 到 徘徊 .

它们缓缓升向月球，似乎悬停了很久。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['hevi] [klaʊdz] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] ['θɪnər] ['pætʃɪz] [ðə; ði][stɑːrz]
They were not heavy clouds , however , and in their thinner patches the stars
他们 是 不是 重的 云 , 然而 , 和 在 他们的 更薄 补丁 这 明星
[lʊkt] ['dɪmli] [θruː] .
looked dimly through .
看起来 依稀 通过 .

然而，它们并不是厚重的云层，在云层较薄的地方，星星隐隐约约地透了出来。

['faɪnəli] [ðə; ði] [muːn] [swept] ['ʌndər] [ðem; ðəm] .
Finally the moon swept under them .
最后 这 月亮 扫荡 在下面 他们 .

最后，月亮掠过他们的脚下。

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [fel] [ə'raʊnd] [bruːs] .
The shadow fell around Bruce .
这 阴影 跌倒 大约 布鲁斯 .

阴影笼罩了布鲁斯。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði][eɪdʒ] - [oʊld] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
For the first time he knew the age - old terror of the darkness .
为了 这 第一的 时间 他 知道 这 年龄 - 老的 恐怖 的 这 黑暗 .

他第一次体会到了黑暗带来的古老恐惧。

['dredf(ə)l] ['meməriz] [ə'roʊz] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ,
Dreadful memories arose within him ,
可怕 回忆 出现 之内 他 ,

可怕的回忆涌上心头。

— [veɪɡ] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd][ðer; ðər][fɑːnt][ɪn][ðə; ði] [ˌlæbə'rɪnθəl] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɜːrm] -
— vague things that had their font in the labyrinthal depths of the germ -
— 模糊的 事物 那 有 他们的 字体 在 这 迷路 深度 的 这 细菌 -
['plæzəm] .
plasm .
血浆 .

——一些模糊不清的事物，它们的源泉隐藏在种质迷宫般的深处。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [noʊ][mæn] ,
It is a knowledge that no man ,
它 是 一个 知识 那 不 男人 ,

这是任何人都无法掌握的知识。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɛpənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv]
with the weapons of the twentieth century in his hands and in the glow of
和 这 武器 的 这 第二十 世纪 在 他的 双手 和 在 这 辉光 的
[ðæt] [greɪt] ['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][doʊ'meɪn] ,
that great symbol of domain ,
那 伟大的 象征 的 领域 ,

他手中握着二十世纪的武器，沐浴在那伟大领土象征的光辉之中，

[ðə; ði][kæmp]['faɪər] , [kæn; kən] ['riːəli] [pə'zes] ; [bʌt; bət] [hɪr] , [baʊnd] [hænd][ænd; ənd] [fʊt] [ɪn][ðə; ði]
the camp fire , can really possess ; but here , bound hand and foot in the
这 营 火 , 能 真的 具有 ; 但 这里 , 边界 手 和 脚 在 这
['dɑːrknəs] ,
darkness ,
黑暗 ,

篝火，的确能让人沉醉；但在这里，手脚被缚，身处黑暗之中，

[fʊl] [ˌʌndər'stændɪŋ] [keɪm] [tuː; tə] [bruːs] .
full understanding came to Bruce .
满的 理解 来了 到 布鲁斯 .

布鲁斯彻底明白了。

[hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər] [nuː] [hɪm'self] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ]['dɑːmɪnənt] [briːd] ,
He no longer knew himself as one of a dominant breed ,
他 不 更长 知道 他自己 作为 一 的 一个 主导的 品种 ,

他不再认为自己是强势物种的一员。

['mæstər][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][waɪld] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
master of all the wild things in the world .
掌握 的 全部 这 荒野 事物 在 这 世界 .

世间所有野生动物的主宰。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər] [ɪn][ə; eɪ][grɪm][ænd; ənd] [ʌn'kɔŋkəd] [wɜːrld] ,
He was simply a living creature in a grim and unconquered world ,
他 曾是 简单地 一个 活的 生物 在 一个 严峻 和 未被征服的 世界 ,

他只不过是生活在这个残酷而未被征服的世界中的一个普通生灵。

[ə'loʊn][ænd; ənd] ['helpləs] [ɪn][ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
alone and helpless in the terror of the darkness .
独自的 和 无助 在 这 恐怖 的 这 黑暗 .

在黑暗的恐惧中，孤身一人，无助至极。

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['ɔːltərnətli] [gruː] [ænd; ənd][daɪd][æz; əz][ðə; ði] [muːn] [pæst] [ɪn][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv]
The moonlight alternately grew and died as the moon passed in and out of
这 月光 交替 生长 和 死亡 作为 这 月亮 通过了 在 和 出去 的
[ðə; ði]['hevɪərðən'er] [klaʊd] ['pætʃɪz] .
the heavier cloud patches .
这 较重 云 补丁 .

随着月亮时而穿过较厚的云层，月光也时而增强时而减弱。

['waɪndz][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['bloʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [leɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] ,
Winds must have been blowing in the high lanes of the air ,
风 必须 有 到过 吹 在 这 高的 车道 的 这 空气 ,

当时高空一定刮着风。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [breθ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wer] [bruːs] [leɪ] .
but there was no breath of them where Bruce lay .
但 那里 曾是 不 气息 的 他们 在哪里 布鲁斯 躺 .

但布鲁斯躺着的地方，却没有一丝他们的气息。

[ðə; ði] ['fɔrists] [wɜːr; wər]['saɪlənt] ,
The forests were silent ,
这 森林 是 沉默的 ,

森林一片寂静。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [rʌslɪŋz] [ænd; ənd] ['stəːriŋz] [ðæt] [riːtʃt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm]
and the little rustlings and stirrings that reached him from time to time
和 这 小的 沙沙声 和 搅拌 那 达到 他 从 时间 到 时间
['oʊnli] [siːmd] [tuː; tə] [ək'sentʃueɪt] [ðə; ði]['kwaɪət] .
only seemed to accentuate the quiet .
仅有的 似乎 到 强调 这 安静的 .

偶尔传来的轻微沙沙声和骚动声，反而更衬托出这片寂静。

[hiː; hi] ['spekjuleitid] [ɑːn] [haʊ] ['meni] ['aʊərz] [hæd; həd] [pæst] .
He speculated on how many hours had passed .
他 推测 在 如何 许多 小时 有 通过了 .

他猜测过了多少个小时。

[hiː; hi] ['wʌndɝd] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [der] [tuː; tə][hoʊp] [ðæt] ['mɪdnaɪt] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [gɔːn] [baɪ]
He wondered if he could dare to hope that midnight had already gone by
他 想知道 如果 他 可以 敢 到 希望 那 午夜 有 已经 已消失 经过
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

他想知道自己是否敢奢望午夜已经过去，

[θruː] [sʌm; səm][daɪ'vɜːrdʒəns][frʌm; frəm] ['wɪldərnəs] ['kʌstəmz] , [ðə; ði] ['grɪzli] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə]
through some divergence from wilderness customs , the grizzly had failed to
通过 一些 发散 从 荒野 海关 , 这 灰熊 有 失败的 到
[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːst] .
return to his feast .
返回 到 他的 盛宴 .

由于与荒野习俗有所不同，灰熊未能返回享用它的盛宴。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['endləs] ['aʊərz] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [ðə; ði] ['empti] [ruːmz; rʊmz][ʌv; əv] ['lɪndəz]
It seemed endless hours since he had reëntered the empty rooms of Linda's
它 似乎 无尽的 小时 自从 他 有 重新进入 这 空的 房间 的 琳达的
[hoʊm] .
home .
家 .

自从他重新走进琳达家空荡荡的房间以来，似乎已经过了漫长的几个小时。

[ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [hoʊp] [krept] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [haɪ'drɔːlɪk] ['sɪstəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [veɪnz] .
A wave of hope crept through the whole hydraulic system of his veins .
一个 海浪 的 希望 悄悄地爬 通过 这 所有的 液压 系统 的 他的 静脉 .

一股希望的暖流涌遍他的全身血管。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [saʊnd] [riːtʃt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔrists] [æt; ət][wʌn] [saɪd]
And then , as a sudden sound reached him from the forests at one side
和 然后 , 作为 一个 突然 声音 达到 他 从 这 森林 在 一 边
,
,
,

这时，他突然听到一侧森林里传来一个声音，

[ðæt] [braɪt] [weɪv] [ʌv; əv] [hoʊp] [tɜːrnd] [blæk] , [ri'siːdid] , [ænd; ənd] [left] ['oʊnli] [dɪ'sper] .
that bright wave of hope turned black , receded , and left only despair .
那 明亮的 海浪 的 希望 转向 黑色的 , 消退 , 和 左边 仅有的 绝望 .

那道充满希望的曙光变成了黑暗，消退了，只留下绝望。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [bʌt; bət] ['dɪmli] .
He heard the sound but dimly .
他 听到 这 声音 但 依稀 .

他听到了声音，但很模糊。

[ɪn][fækt] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['streɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['evri] [nɜːrv] [ə'lɜːrt] ,
In fact , except for his straining with every nerve alert ,
在 事实 , 除了 为了 他的 紧张 和 每一个 神经 警报 ,

事实上，除了他每次神经警觉时都紧张不已之外，

[hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .
he might not have heard it at all .
他 可能 不是 有 听到 它 在 全部 .

他可能根本没听到。

[ˌnevərðə'les] , ['dɪstəns] [ə'loʊn][hæd; həd] [dɪmd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [saʊnd]
Nevertheless , distance alone had dimmed it ; it had been a large sound
尽管如此 , 距离 独自的 有 调暗 它 ; 它 有 到过 一个 大的 声音
[tuː; tə][stɑːrt][wɪð; wɪθ] .
to start with .
到 开始 和 .

然而，仅仅是距离就让它变弱了；它原本的声音很大。

[soʊ][fɑːr][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [ðæt] ['oʊnli][ə; eɪ] [skrætʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪrdrʌm] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
So far had it come that only a scratch on the eardrums was left of it ;
所以 远的 有 它 来 那 仅有的 一个 划痕 在 这 耳膜 曾是 左边 的 它 ;

事情发展到如此地步，只剩下耳膜上的一道划痕；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃæns] [tuː; tə] [ˌmɪsʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .
but there was no chance to misunderstand it .
但 那里 曾是 不 机会 到 误解 它 .

但绝对没有误解的可能。

[ˌaɪ 'tiː] [krækt] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [ʌn'fæðəməbl] ['saɪləns] ,
It cracked out to him through the unfathomable silence ,
它 裂纹 出去 到 他 通过 这 深不可测 沉默 ,

它穿透了深不见底的寂静，传到了他耳中。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [dɪ'stɪŋkt] .
and all the elements by which he might recognize it were distinct .
和 全部 这 元素 经过 哪个 他 可能 认出 它 是 清楚的 .

所有他可能用来识别它的特征都截然不同。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hevi] ['θɪkɪt] ['biːɪŋ] ['broʊkən] [daʊn] [ænd; ənd] ['pɑːrtɪd] [bɪ'fɔːr]
It was the noise of a heavy thicket being broken down and parted before
它 曾是 这 噪音 的 一个 重的 灌木丛 存在 破碎的 向下 和 分手了 前
[æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['bɑːdi] .
an enormous body .
一个 巨大的 身体 .

那是茂密的灌木丛在一个巨大的身躯面前被撞开的声音。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] , ['skersli] ['briːðɪŋ] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] [hɪm'self] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [mɪ'steɪkən] .
He waited , scarcely breathing , trying to tell himself he had been mistaken .
他 等待 , 几乎 呼吸 , 尝试 到 告诉 他自己 他 有 到过 错误 .

他屏住呼吸，等待着，努力说服自己是弄错了。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['waɪzər] , ['kɑːmɚ, 'kɑːlmɚ] [self] [diːp] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [wʊd] [nɑːt] [ək'sept] [ðə; ði][laɪ] .
But a wiser , calmer self deep within him would not accept the lie .
但 一个 更明智 , 更平静 自己 深的 之内 他 会 不是 接受 这 说谎 .

但他内心深处更睿智、更冷静的自我不会接受这个谎言。

[hiː; hi] ['lisnd] , ['streɪnɪŋ] .
He listened , straining .
他 听着 , 紧张 .

他竖起耳朵，仔细聆听。

[ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ə'gen] .
Then he heard the sound again .
然后 他 听到 这 声音 再次 .

然后他又听到了那个声音。

[huː'evər] [keɪm] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] ['hevi] [brʌʃ] [baɪ] [naʊ] .
Whoever came toward him had passed the heavy brush by now .
谁 来了 朝向 他 有 通过了 这 重的 刷子 经过 现在 .

无论谁朝他走来，此时都已经穿过了那片茂密的灌木丛。

[ðə; ði] [saʊndz] [ðæt] [riːtʃt] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər][dʒʌst] [feɪnt] [ænd; ənd] [ˌɪntər'mɪtənt] ['hwispəz] ,
The sounds that reached him were just faint and intermittent whispers ,
这 声音 那 达到 他 是 只是 头晕的 和 间歇性的 低语 ,

他听到的声音只是微弱而断断续续的低语声。

— [fɜːrst][ʌv; əv][ə; eɪ] [twɪg] ['krækɪŋ] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['hevi] [fʊt] , [ðen] [ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv] [tuː] ['peblz]
— first of a twig cracking beneath a heavy foot , then the rattle of two pebbles
— 第一的 的 一个 枝条 裂纹 下面 一个 重的 脚 , 然后 这 嘎嘎作响 的 二 鹅卵石
[nɑːkt] [tə'geðər] .
knocked together .
敲门 一起 .

先是重脚踩断树枝的声音，然后是两颗鹅卵石碰撞的嘎吱声。

[lɔːŋ] ['moʊmənts][ʌv; əv] ['ʌtər] ['saɪləns] [wʊd] [ɪn'suː] [bɪ'twiːn] ,
Long moments of utter silence would ensue between ,
长的 时刻 的 说出 沉默 会 随之而来 之间 ,

随后会陷入长时间的彻底沉默，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['stedi] [drʌm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd][ðə; ði]
in which he could hear the steady drum of his heart in his breast and the
在 哪个 他 可以 听到 这 稳定的 鼓 的 他的 心 在 他的 胸部 和 这
[lɔːŋ] [roʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] .
long roll of his blood in his veins .
长的 卷 的 他的 血 在 他的 静脉 .

他能听到胸腔里心脏有节奏的跳动声，以及血管里血液奔涌的声音。

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [gruː] [ænd; ənd] ['diːpənd] [ænd; ənd]['feɪdɪd][ænd; ənd] [gruː] [ə'gen] ,
The shadows grew and deepened and faded and grew again ,
这 阴影 生长 和 加深 和 褪色 和 生长 再次 ,

阴影时而加深，时而消散，然后又再次出现。

[æz; əz][ðə; ði] [muːn] [pæst] [frʌm; frəm] [klaʊd] [tuː; tə] [klaʊd] .
as the moon passed from cloud to cloud .
作为 这 月亮 通过了 从 云 到 云 .

当月亮从一朵云飘到另一朵云时。

[ðə; ði] [lɪmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [fɜːr] [triː] ['rʌsld] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [brʌʃt]
The limbs of a young fir tree rustled and whispered as something brushed
这 四肢 的 一个 年轻的 冷杉 树 沙沙作响 和 低声说道 作为 某物 刷过
[ə'genst] [ðem; ðəm] .
against them .
反对 他们 .

幼杉树枝条沙沙作响，仿佛有什么东西拂过它们。

[liːvz] [flikt] [tə'geðər] ,
Leaves flicked together ,
树叶 轻弹 一起 ,

树叶互相拂动，

[ænd; ənd][wʌns][ə; eɪ] ['hevi] [lɪm] [pɑːpt] [laɪk][ə; eɪ] ['dɪstənt] [smɔːl] - ['kælibə] ['raɪf(ə)l][æz; əz][ə; eɪ]
and once a heavy limb popped like a distant small - calibered rifle as a
和 一次 一个 重的 肢 爆裂 喜欢 一个 遥远 小的 - 校准 步枪 作为 一个
[greɪt] [weɪt] [broʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [tuː] .
great weight broke it in two .
伟大的 重量 打破 它 在 二 .

有一次，一根粗壮的树枝像远处的小口径步枪一样发出爆裂声，原来是被重物压断了。

[ðen] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][gɔdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [wɜːr; wər]['juːzɪŋ] [ɔːl][ðer; ðər][ˌɪndʒə'nuːəti][tuː; tə]
Then , as if the gods of the wilderness were using all their ingenuity to
然后 , 作为 如果 这 神 的 这 荒野 是 使用 全部 他们的 独创性 到
['tɔːrtʃər] [hɪm; ɪm] ,
torture him ,
酷刑 他 ,

然后，仿佛荒野之神用尽一切智慧来折磨他似的，

[ðə; ði] ['saɪləns] [kloʊzd] [daʊn] [diːpər] [ðæn; ðən] ['evər] [bɪ'fɔːr] .
the silence closed down deeper than ever before .
这 沉默 关闭 向下 更深 比 曾经 前 .

寂静比以往任何时候都更加深沉。

[ˌaɪ 'tiː] ['læstɪd] [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [hoʊp] [ə'gen] .
It lasted so long that he began to hope again .
它 持续 所以 长的 那 他 开始 到 希望 再次 .

时间太长了，他开始重新燃起了希望。

[pər'hæps][ðə; ði] [saʊndz] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ] [dɪr] ['stiːlɪŋ] [ɑːn][ɪts] [wei] [tuː; tə] [fiːd] [ɪn]
Perhaps the sounds had been made by a deer stealing on its way to feed in
也许 这 声音 有 到过 制成 经过 一个 鹿 偷窃 在 它是 方式 到 喂养 在
[ðə; ði] ['pɑːstʃəz] .
the pastures .
这 牧场 .

或许那是只鹿在去牧场觅食的路上偷偷溜进来发出的声音。

[jet] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [step] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] ['hevi] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] [dɪr] ,
Yet he knew the step had been too heavy for anything but the largest deer ,
然而 他 知道 这 步 有 到过 也 重的 为了 任何事物 但 这 最大 鹿 ,

但他知道，除了体型最大的鹿之外，没有任何东西能够跨越这一步。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wei] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪn'sɜːrkl] [ə; eɪ] ['θɪkɪt] ['ræðər] [ðæn; ðən] [kræʃ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .
and their way was to encircle a thicket rather than crash through it .
和 他们的 方式 曾是 到 包围 一个 灌木丛 相当 比 碰撞 通过 它 .

他们采取的方法是绕着灌木丛走，而不是硬闯进去。

[ðə; ði] [dɪr] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] ['bɪznəs] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][goʊ] [wɪð; wɪθ] ['saɪləns] [ɪn] [ðiːz] ['aʊərz] [wen]
The deer make it their business always to go with silence in these hours when
这 鹿 制作 它 他们的 商业 总是 到 去 和 沉默 在 这些 小时 什么时候
[ðə; ði] [biːsts] [ʌv; əv] [preɪ] [ɑːr; ər] [ə'brɔːd] ,
the beasts of prey are abroad ,
这 野兽 的 猎物 是 国外 ,

在猛兽出没的这段时间里，鹿群总是悄无声息地行进。

[ænd; ənd]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ə; eɪ] ['biːtl] [ɪn][ðə; ði] [liːvz] [meɪks] [mɔːr] [nɔɪz] [ðæn; ðən] [ðeɪ] .
and usually a beetle in the leaves makes more noise than they .
和 通常 一个 甲虫 在 这 树叶 制作 更多的 噪音 比 他们 .

通常来说，树叶里的甲虫发出的声音比它们大。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [step] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [smɔːl] ,
It might have been the step of one of the small ,
它 可能 有 到过 这 步 的 一 的 这 小的 ,

这或许是某个小人物迈出的一步，

[blæk]	[berz]	—	[ə; eɪ]	['hɑːrmləs]	[ænd; ənd]	['frendli]	['wɪldərnəs]	['dwelər]	.
black	**bears**	**—**	**a**	**harmless**	**and**	**friendly**	**wilderness**	**dweller**	**.**
黑色的	熊	—	一个	无害	和	友好的	荒野	居住者	.

黑熊——一种无害且友好的荒野居民。

[jet]	[ðə; ði]	[ɪm'preʃ(ə)n]	['lɪŋgə]	[ænd; ənd]	['streŋθənd]	[ðæt]	['oʊnli]	[sʌm; səm]	[greɪt]	['hʌntər]	,
Yet	**the**	**impression**	**lingered**	**and**	**strengthened**	**that**	**only**	**some**	**great**	**hunter**	**,**
然而	这	印象	徘徊不去	和	加强	那	仅有的	一些	伟大的	猎人	,

然而，这种印象却挥之不去，并且愈发强烈，那就是只有一些伟大的猎人，

[ə; eɪ]	[biːst]	[huː]	[fɪrd]	['niːðər]	['ʌðər]	[biːsts]	[nɔːr]	[men]	,
a	**beast**	**who**	**feared**	**neither**	**other**	**beasts**	**nor**	**men**	**,**
一个	兽	WHO	害怕	两者都不	其他	野兽	也不	男人	,

一头既不惧怕其他野兽也不惧怕人的野兽，

[hæd; həd]	[bɪn]	['stedəli]	['kʌmɪŋ]	[tɔːrd]	[hɪm; ɪm]	[θruː]	[ðə; ði]	['fɔːrɪst]	.
had	**been**	**steadily**	**coming**	**toward**	**him**	**through**	**the**	**forest**	**.**
有	到过	稳步	未来	朝向	他	通过	这	森林	.

一直有东西穿过森林向他走来。

[ɪn]	[ðə; ði]	[lɔːŋ]	['saɪləns]	[ðæt]	[in'sjuːd]	[bruːs]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[hoʊp]	[ðæt]	[ðə; ði]	['ænɪm(ə)l]	[hæd; həd]	[tɜːrnd]	[ɔːf]	.
In	**the**	**long**	**silence**	**that**	**ensued**	**Bruce**	**began**	**to**	**hope**	**that**	**the**	**animal**	**had**	**turned**	**off**	**.**
在	这	长的	沉默	那	随后	布鲁斯	开始	到	希望	那	这	动物	有	转向	离开	.

在随后的漫长沉默中，布鲁斯开始希望这只动物已经停止活动了。

[æt; ət]	[ðæt]	['ɪnstənt]	[ðə; ði]	[muːn]	[slɪpt]	['ʌndər]	[ə; eɪ]	[pər'tɪkjələrli]	['hevi]	['frægmənt]	[ʌv; əv]	[klaʊd]	,
At	**that**	**instant**	**the**	**moon**	**slipped**	**under**	**a**	**particularly**	**heavy**	**fragment**	**of**	**cloud**	**,**
在	那	立即的	这	月亮	滑倒了	在下面	一个	特别	重的	分段	的	云	,

就在那一刻，月亮滑入了一团特别厚重的云层之下。

[ænd; ənd]	[diːp]	['dɑːrknəs]	['setld]	['oʊvər]	[hɪm; ɪm]	.
and	**deep**	**darkness**	**settled**	**over**	**him**	**.**
和	深的	黑暗	定居	超过	他	.

黑暗笼罩了他。

['iːv(ə)n]	[hɪz; ɪz]	[waɪt]	[feɪs]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[lɔːŋgər]	[dɪ'sɜːrnəb(ə)l]	[ɪn]	[ðə; ði]	[dʌsk]	.
Even	**his**	**white**	**face**	**was**	**no**	**longer**	**discernible**	**in**	**the**	**dusk**	**.**
甚至	他的	白色的	脸	曾是	不	更长	可辨别的	在	这	黄昏	.

暮色中，连他苍白的脸也看不清了。

[hiː; hi]	[leɪ]	['skersli]	['briːðɪŋ]	,	['traɪɪŋ]	[tuː; tə]	[faɪt]	[daʊn]	[hɪz; ɪz]	['groʊɪŋ]	['terər]	.
He	**lay**	**scarcely**	**breathing**	**,**	**trying**	**to**	**fight**	**down**	**his**	**growing**	**terror**	**.**
他	躺	几乎	呼吸	,	尝试	到	斗争	向下	他的	生长	恐怖	.

他躺在那里，呼吸微弱，努力压制着心中日益增长的恐惧。

[ðɪs]	['saɪləns]	[kʊd; kəd]	[miːn]	[bʌt; bət]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[tuː]	[θɪŋz]	.
This	**silence**	**could**	**mean**	**but**	**one**	**of**	**two**	**things**	**.**
这	沉默	可以	意思是	但	一	的	二	事物	.

这种沉默只能意味着以下两种情况之一。

[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	[wʌz; wəz]	[ðæt]	[ðə; ði]	['kriːtʃər]	[huː]	[hæd; həd]	[meɪd]	[ðə; ði]	[saʊndz]	[hæd; həd]	[tɜːrnd]	[ɔːf]	[ɑːn]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['meni]	[ˌɪntər'sekt]	[geɪm]	[treɪlz]	[ðæt]	[wɪnd]	[θruː]	[ðə; ði]	['fɔːrɪst]	.
One	**of**	**them**	**was**	**that**	**the**	**creature**	**who**	**had**	**made**	**the**	**sounds**	**had**	**turned**	**off**	**on**	**one**	**of**	**the**	**many**	**intersecting**	**game**	**trails**	**that**	**wind**	**through**	**the**	**forest**	**.**
一	的	他们	曾是	那	这	生物	WHO	有	制成	这	声音	有	转向	离开	在	一	的	这	许多	相交	游戏	小径	那	风	通过	这	森林	.

其中一种说法是，发出声音的生物拐进了森林中蜿蜒曲折的众多交叉兽径中的一条。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][hoʊp] .
This was his hope .
这 曾是 他的 希望 .

这是他的希望。

[ðə; ði] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [dɪ'sper] .
The alternative was one of despair .
这 选择 曾是 一 的 绝望 .

另一种选择是绝望。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ðæt] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [hæd; həd] [dɪ'tektɪd] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd][wʌz; wəz]
It was simply that the creature had detected his presence and was
它 曾是 简单地 那 这 生物 有 检测到 他的 在场 和 曾是
['stɔːkɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] ['saɪləns] [θruː] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] .
stalking him in silence through the shadows .
跟踪 他 在 沉默 通过 这 阴影 .

原来，那怪物已经察觉到了他的存在，正悄无声息地在阴影中跟踪他。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [wʊd] ['nevər] [kʌm] .
He thought that the light would never come .
他 想法 那 这 光 会 绝不 来 .

他以为光明永远不会到来。

[hiː; hi] [streɪnd] [ə'gen] [æt; ət][hɪz; ɪz] [roʊps] .
He strained again at his ropes .
他 紧张 再次 在 他的 绳索 .

他再次用力拉扯绳索。

[ðə; ði][dɑːrk] [klaʊd] [swept] [ɑːn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , ['sɪlvər] [ænd; ənd] [braɪt] , [broʊk] ['oʊvər]
The dark cloud swept on ; and the moonlight , silver and bright , broke over
这 黑暗的 云 扫荡 在 ; 和 这 月光 , 银 和 明亮的 , 打破 超过
[ðə; ði] [siːn] .
the scene .
这 场景 .

乌云继续笼罩大地；皎洁的月光洒满大地。

[ðə; ði] ['fɔːrɪst] [stʊd] [wʌns] [mɔːr] [ɪn] [ʃɑːrp] [ˌsɪlu'et] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] .
The forest stood once more in sharp silhouette against the sky .
这 森林 站立 一次 更多的 在 锋利的 轮廓 反对 这 天空 .

森林再次在天空的映衬下呈现出清晰的轮廓。

[ðə; ði] [muːn] [stʊd] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['teɪpərɪŋ] [tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] [paɪnz] .
The moon stood high above the tapering tops of the pines .
这 月亮 站立 高的 多于 这 逐渐变细 最高额 的 这 松树 .

月亮高悬在逐渐变细的松树顶端之上。

[hiː; hi] ['stʌdid] [wɪð; wɪθ] ['streɪnɪŋ] [aɪz] [ðə; ði][dɑːrk] [frɪndʒ] [ʌv; əv] ['ʃæˌdoʊz] [wʌn] ['hʌndrəd] [fiːt] ['dɪstənt]
He studied with straining eyes the dark fringe of shadows one hundred feet distant
他 研究 和 紧张 眼睛 这 黑暗的 边缘 的 阴影 一 百 脚 遥远
.
.
.

他眯着眼睛仔细观察着一百英尺外那片黑暗的阴影边缘。

[ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['oʊnli][ðə; ði] [ɪregjʊ'lærɪtɪz] [kæst][baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] [triːz] ,
And at first he could see only the irregularities cast by the young trees ,
和 在 第一的 他 可以 看 仅有的 这 违规行为 投掷 经过 这 年轻的 树木 ,

起初他只能看到幼树投下的不规则阴影。

[ðə; ði]['fɝːz] [bɪ'twiːn] [wɪtʃ] [leɪ] [ðə; ði] [brʌʃ] ['kʌvəts] .
the firs between which lay the brush coverts .
这 杉树 之间 哪个 躺 这 刷子 隐蔽人员 .

冷杉树之间生长着灌木丛。

[ðen] [hiː; hi] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌveri'eɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] ['bɔːrdər] [ʌv; əv] ['ʃæˌdoʊz] .

Then he detected a strange variation in the dark border of shadows .

然后 他 检测到 一个 奇怪的 变化 在 这 黑暗的 边界 的 阴影 .

然后他发现阴影的暗边出现了一种奇怪的变化。

[ˌaɪ 'tiː] [held] [hɪz; ɪz] [geɪz] , [ænd; ənd] [ɪts] ['aʊtˌlaɪnz] ['sloʊli] ['streŋθənd] .

It held his gaze , and its outlines slowly strengthened .

它 握住 他的 目光 , 和 它是 概述 缓慢地 加强 .

它吸引了他的目光，轮廓也慢慢变得清晰起来。

[soʊ] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] , [soʊ] ['siːmɪŋli] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] ['ʃædoʊ] [ðæt] [sʌm; səm] [ɪ'regjələrli] [ʃeɪpt] [triː] [hæd; həd] [kæst] ,

So still it stood , so seemingly a natural shadow that some irregularly shaped tree had cast ,

所以 仍然 它 站立 , 所以 似乎 一个 自然的 阴影 那 一些 不规则地 形状 树 有 投掷 ,

它静静地伫立着，仿佛是一棵形状不规则的树投下的自然阴影。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

that his eyes refused to recognize it .

那 他的 眼睛 拒绝 到 认出 它 .

他的眼睛拒绝认出它。

[bʌt; bət] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [mɔːr] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [truːθ] .

But in an instant more he knew the truth .

但 在 一个 立即的 更多的 他 知道 这 真相 .

但转瞬之间，他就明白了真相。

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [biːst] [ðæt] [hæd; həd] [stɔːkt] [hɪm; ɪm] [klɪr] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɔːrdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

The shadow was that of a great beast that had stalked him clear to the border of the moonlight .

这 阴影 曾是 那 的 一个 伟大的 兽 那 有 跟踪 他 清除 到 这 边界 的 这 月光 .

那影子像是一头巨兽的影子，它一路尾随他，直到月光的边缘。

[ðə; ði] ['kɪlər] [hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ded] .

The Killer had come for his dead .

这 杀手 有 来 为了 他的 死的 .

杀手是来找他死者的。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]

XXIV

二十四

二十四

[wen] ['lɪndə] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [pɑːr'tʊk] ['iːv(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['mɪstəri] .

When Linda returned home the events of the night partook even of a greater mystery .

什么时候 琳达 返回 家 这 活动 的 这 夜晚 参与 甚至 的 一个 更大的 神秘 .

琳达回到家后，当晚发生的事情更增添了一份神秘感。

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpən] ,

The front door was open ,

这 正面 门 曾是 打开 ,

前门开着，

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[faʊnd]	['plenti]	[ʌv; əv]	['evɪdəns]	[ðæt]	[bruːs]	[hæd; həd]	[rɪ'tɜːrnd]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	['dʒɜːrni]	.
and	**she**	**found**	**plenty**	**of**	**evidence**	**that**	**Bruce**	**had**	**returned**	**from**	**his**	**journey**	**:**
和	她	成立	很多	的	证据	那	布鲁斯	有	返回	从	他的	旅行	.

她找到了大量证据，证明布鲁斯已经结束了旅程回来。

[ɪn]	[ðə; ði]	['sentər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ruːm]	[leɪ]	[hɪz; ɪz]	[pæk]	,	[ə; eɪ]	['raɪf(ə)l]	['slæntɪŋ]	[ə'krɔːs]	[ˌaɪ 'tiː]	.
In	**the**	**center**	**of**	**the**	**room**	**lay**	**his**	**pack**	**,**	**a**	**rifle**	**slanting**	**across**	**it**	**.**
在	这	中心	的	这	房间	躺	他的	盒	,	一个	步枪	斜	穿过	它	.

房间中央放着他的背包，一把步枪斜斜地横放在上面。

[æt; ət]	[fɜːrst]	[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[nɑːt]	['noʊtɪs]	[ðə; ði]	[gʌn]	[ɪn]	[pər'tɪkjələr]	.
At	**first**	**she**	**did**	**not**	**notice**	**the**	**gun**	**in**	**particular**	**.**
在	第一的	她	做过	不是	注意	这	枪	在	特别的	.

起初她并没有特别注意到那把枪。

[ʃiː; ʃi]	[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['bruːsəz]	['wepən]	[ænd; ənd]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[kʌm]	[ɪn]	,
She	**supposed**	**it**	**was**	**Bruce's**	**weapon**	**and**	**that**	**he**	**had**	**come**	**in**	**,**
她	据称	它	曾是	布鲁斯的	武器	和	那	他	有	来	在	,
[drɑːpt]	[hɪz; ɪz]	['lʌgɪdʒ]	,									
dropped	**his**	**luggage**	**,**									
掉落	他的	行李	,									

她猜测那是布鲁斯的武器，是他进来后丢下了行李。

[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	[æt; ət]	['prez(ə)nt]	['sʌmwer]	[ɪn]	[ðə; ði]	[haʊs]	.
and	**was**	**at**	**present**	**somewhere**	**in**	**the**	**house**	**.**
和	曾是	在	展示	某处	在	这	房子	.

当时他就在房子里的某个地方。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[truː]	[ðæt]	[wʌn]	[tʃer]	[wʌz; wəz]	[ˌʌp'set]	,
It	**was**	**true**	**that**	**one**	**chair**	**was**	**upset**	**,**
它	曾是	真的	那	一	椅子	曾是	沮丧的	,

确实有一把椅子被挪动了。

[bʌt; bət]	[ɪk'sept]	[fɔːr; fər]	[æn; ən]	[ɪnstənts]	[stɑːrt]	[ʃiː; ʃi]	[geɪv]	[noʊ]	[θɔːt]	[tuː; tə]	[ˌaɪ 'tiː]	.
but	**except**	**for**	**an**	**instant's**	**start**	**she**	**gave**	**no**	**thought**	**to**	**it**	**.**
但	除了	为了	一个	即时	开始	她	给予	不	想法	到	它	.

但除了瞬间的启动之外，她并没有考虑过这件事。

[ʃiː; ʃi]	[θɔːt]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʊd]	['prɑːbəbli]	[goʊ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['kɪtʃɪn]	[fɜːrst]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[baɪt]	[tuː; tə]	[iːt]	.
She	**thought**	**that**	**he**	**would**	**probably**	**go**	**to**	**the**	**kitchen**	**first**	**for**	**a**	**bite**	**to**	**eat**	**:**
她	想法	那	他	会	大概	去	到	这	厨房	第一的	为了	一个	咬	到	吃	.

她觉得他很可能会先去厨房吃点东西。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ɪn]	[ðɪs]	[ruːm]	,	[haʊ'evər]	,	[nɔːr]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	[læmp]	[bɪn]	['laɪtɪd]	.
He	**was**	**not**	**in**	**this**	**room**	**,**	**however**	**,**	**nor**	**had**	**the**	**lamp**	**been**	**lighted**	**.**
他	曾是	不是	在	这	房间	,	然而	,	也不	有	这	灯	到过	照明	.

然而，他并不在这个房间里，灯也没有点亮。

[hɜːr; hər]	[nekst]	[aɪ'diːə]	[wʌz; wəz]	[ðæt]	[bruːs]	,	['taɪərd]	[aʊt]	,	[hæd; həd]	[gɔːn]	[tuː; tə]	[bed]	.
Her	**next**	**idea**	**was**	**that**	**Bruce**	**,**	**tired**	**out**	**,**	**had**	**gone**	**to**	**bed**	**.**
她	下一个	主意	曾是	那	布鲁斯	,	疲劳的	出去	,	有	已消失	到	床	.

她的下一个想法是，布鲁斯累了，已经去睡觉了。

[ʃiː; ʃi]	[went]	[bæk]	['sɔːftli]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[frʌnt]	[ruːm]	,	[ɪn'tendɪŋ]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[dɪ'stɜːrb]	[hɪm; ɪm]	.
She	**went**	**back**	**softly**	**to**	**the**	**front**	**room**	**,**	**intending**	**not**	**to**	**disturb**	**him**	**.**
她	去	后退	轻轻	到	这	正面	房间	,	意图	不是	到	打扰	他	.

她轻手轻脚地回到前厅，不想打扰他。

[wʌns] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [ˌʌp'set] [tʃer] .
Once more she noticed the upset chair .
一次 更多的 她 注意到 这 沮丧的 椅子 .

她再次注意到那把歪斜的椅子。

[ðə; ði] [lɔːŋgər] [ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [mɔːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] .
The longer she regarded it , the more of a puzzle it became .
这 更长 她 认为 它 , 这 更多的 的 一个 谜 它 成为 .

她越是仔细观察，就越觉得这件东西难以理解。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] ['oʊvər] [tɔːrd] [ðə; ði] [pæk] [ænd; ənd] [lʊkt] ['kæʒuəli] [æt; ət] [ðə; ði] ['raɪf(ə)l] .
She moved over toward the pack and looked casually at the rifle .
她 已搬 超过 朝向 这 盒 和 看起来 随意地 在 这 步枪 .

她走到背包旁，漫不经心地看了看那支步枪。

[ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [mɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɜːr; hər] [hændz] .
In an instant more it was in her hands .
在 一个 立即的 更多的 它 曾是 在 她 双手 .

转眼间，它又落入了她的手中。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['bruːsəz] [gʌn] .
She saw at once that it was not Bruce's gun .
她 锯 在 一次 那 它 曾是 不是 布鲁斯的 枪 .

她一眼就看出那不是布鲁斯的枪。

[ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] , [meɪk] , [ænd; ənd] ['kælɪbər] [wɜːr; wər] ['dɪfrənt] .
The action , make , and caliber were different .
这 行动 , 制作 , 和 口径 是 不同的 .

动作、品牌和口径都不同。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['raɪf(ə)l] - ['wʊmən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ʃuːtɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] [hæd; həd]
She was not a rifle - woman , and the little shooting she had done had
她 曾是 不是 一个 步枪 - 女士 , 和 这 小的 射击 她 有 完毕 有
[bɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pɪst(ə)l] ;
been with a pistol ;
到过 和 一个 手枪 ;

她不是个擅长使用步枪的人，她仅有的几次射击经历都是用手枪进行的；

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['leɪmən] [kʊd; kəd] [tel] [ðɪs] [mʌtʃ] .
but even a layman could tell this much .
但 甚至 一个 外行 可以 告诉 这 很多 .

但即使是外行也能看出这一点。

[bɪ'saɪdz] ,
Besides ,
除了 ,

除了，

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['sɜːrt(ə)n] [pɪ'kjuːliər] ['nɑːtʃɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [stɑːk] [ðæt] [ðə; ði] [gʌn] [el'mairə] [hæd; həd]
it had certain peculiar notches on the stock that the gun Elmira had
它 有 肯定 奇特 缺口 在 这 库存 那 这 枪 埃尔迈拉 有
['fɜːrnɪʃt] [bruːs] [dɪd] [nɑːt] [hæv; həv] .
furnished Bruce did not have .
提供 布鲁斯 做过 不是 有 .

它的枪托上有一些特殊的凹槽，而埃尔迈拉提供给布鲁斯的那把枪却没有这些凹槽。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɪn] [θɔːt] .
She stood a moment in thought .
她 站立 一个 片刻 在 想法 .

她伫立片刻，陷入沉思。

[ðə; ði]	['prɑːbləm]	['ɔːfərd]	[noʊ]	[reɪ]	[ʌv; əv]	[laɪt]	.
The	**problem**	**offered**	**no**	**ray**	**of**	**light**	**.**
这	问题	提供	不	射线	的	光	.

这个问题丝毫没有带来任何希望。

[ʃiː; ʃi]	[kən'sɪdərd]	[wʌt]	['bruːsəz]	[fɜːrst]	['ækʃ(ə)n]	[wʊd]	[hæv; həv]	[bɪn]	,
She	**considered**	**what**	**Bruce's**	**first**	**action**	**would**	**have**	**been**	**,**
她	经过考虑的	什么	布鲁斯的	第一的	行动	会	有	到过	,

她思考着布鲁斯的第一反应会是什么，

[ɑːn]	[rɪ'tɜːrnɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[haʊs]	[tuː; tə]	[faɪnd]	[hɜːr; hər]	['æbsənt]	.
on	**returning**	**to**	**the**	**house**	**to**	**find**	**her**	**absent**	**.**
在	返回	到	这	房子	到	寻找	她	缺席的	.

回到家后发现她不在家。

['pɑːsəbli]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[gɔːn]	[ɪn]	[sɜːrtʃ]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	.
Possibly	**he**	**had**	**gone**	**in**	**search**	**of**	**her**	**.**
可能	他	有	已消失	在	搜索	的	她	.

或许他是去找她了。

[ʃiː; ʃi]	[tɜːrnd]	[ænd; ənd]	[went]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['bedruːm; 'bedrʊm]	.
She	**turned**	**and**	**went**	**to**	**the**	**door**	**of**	**his**	**bedroom**	**.**
她	转向	和	去	到	这	门	的	他的	卧室	.

她转身走向他的卧室门口。

[ʃiː; ʃi]	[nɑːkt]	[ɑːn]	[ˌaɪ 'tiː]	['sɔːftli]	.
She	**knocked**	**on**	**it**	**softly**	**.**
她	敲门	在	它	轻轻	.

她轻轻敲了敲门。

"	[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	[ðer; ðər]	,	[bruːs]	?
"	**Are**	**you**	**there**	**,**	**Bruce**	**?**
"	是	你	那里	,	布鲁斯	?

布鲁斯，你在吗?

"	[ʃiː; ʃi]	[kɔːld]	.
"	**she**	**called**	**.**
"	她	称为	.

她打电话来了。

[noʊ]	['ænsər]	[rɪ'tɜːrnd]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	.
No	**answer**	**returned**	**to**	**her**	**.**
不	回答	返回	到	她	.

她没有收到回复。

[ðə; ði]	[ruːmz; rʊmz]	,	[ɪn]	[fækt]	,	[wɜːr; wər]	['diːpli]	['saɪlənt]	.
The	**rooms**	**,**	**in**	**fact**	**,**	**were**	**deeply**	**silent**	**.**
这	房间	,	在	事实	,	是	深	沉默的	.

事实上，房间里一片寂静。

[ʃiː; ʃi]	[traɪd]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[ænd; ənd]	[faʊnd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ˌʌn'lɑːkt]	.
She	**tried**	**the**	**door**	**and**	**found**	**it**	**unlocked**	**.**
她	尝试	这	门	和	成立	它	已解锁	.

她试着开门，发现门没锁。

[ðə; ði]	[ruːm]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[bɪn]	['ɑːkjupaɪd]	.
The	**room**	**had**	**not**	**been**	**occupied**	**.**
这	房间	有	不是	到过	占领	.

房间无人居住。

['θɜːrəli]	[ə'lɑːrmd]	,
Thoroughly	**alarmed**	**,**
彻底	惊慌	,

深感震惊，

[ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [dɪˈsaɪfər] [ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði]
she went back into the front room and tried to decipher the mystery of the
她 去 后退 进入 这 正面 房间 和 尝试 到 解码 这 神秘 的 这
[streɪndʒ] [ˈwepən] .
strange weapon .
奇怪的 武器 .

她回到前厅，试图解开这件奇怪武器的谜团。

[ʃiː; ʃi] [ˈkudnt] [kənˈsiːv] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [werˈbaɪ] [bruːs] [wʊd] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɚz]
She couldn't conceive of any possibility whereby Bruce would exchange his father's
她 不能 构想 的 任何 可能性 由此 布鲁斯 会 交换 他的 父亲的
[ˈtrʌstɪd] [gʌn] [fɔːr; fər] [ðɪs] .
trusted gun for this .
可信 枪 为了 这 .

她无法想象布鲁斯会用他父亲珍爱的枪去换这把枪。

[ˈpɑːsəbli] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən][ˈekstrə] [ˈwepən] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][prəʊˈkjʊəd][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈdʒɜːrni] .
Possibly it was an extra weapon that he had procured on his journey .
可能 它 曾是 一个 额外的 武器 那 他 有 采购 在 他的 旅行 .

或许这是他在旅途中获得的一件额外武器。

[ænd; ənd] [sɪns] [noʊ][ˈpɑːsəb(ə)l] [geɪn] [wʊd] [kʌm] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈgoʊɪŋ] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈfɔrists] [tuː; tə]
And since no possible gain would come of her going out into the forests to
和 自从 不 可能的 获得 会 来 的 她 去 出去 进入 这 森林 到
[siːk] [hɪm; ɪm] ,
seek him ,
寻找 他 ,

既然她进森林去找他没有任何好处，

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn] .
she sat down to wait for his return .
她 卫星 向下 到 等待 为了 他的 返回 .

她坐下来等他回来。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][stɑːrt] [aʊt] [hiː; hi] [maɪt] [ˈiːzəli] [rɪˈtɜːrn] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈæbsəns] [ænd; ənd]
She knew that if she did start out he might easily return in her absence and
她 知道 那 如果 她 做过 开始 出去 他 可能 容易地 返回 在 她 缺席 和
[biː; bi] [ˈfɜːrðər] [əˈlɑːrmd] .
be further alarmed .
是 更远 惊慌 .

她知道，如果她真的出发了，他很可能在她不在的时候回来，并且会更加惊慌。

[ðə; ði][ˈmoʊmənts] [ˈdrægd] [baɪ][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˌæprɪˈhenʃn] [gruː] .
The moments dragged by and her apprehension grew .
这 时刻 拖拽 经过 和 她 忧虑 生长 .

时间一分一秒地过去，她的忧虑也与日俱增。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][ˈraɪf(ə)l][ɪn][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] , [ˈslɪpɪŋ] [ðə; ði][ˈlevər][pɑːrt] [wei] [bæk] ,
She took the rifle in her hands and , slipping the lever part way back ,
她 采取 这 步枪 在 她 双手 和 , 滑倒 这 杠杆 部分 方式 后退 ,

她拿起步枪，将枪栓向后拉了一半，

[lʊkt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈkɑːrtrɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˈbærəl] .
looked to see if there were a cartridge in the barrel .
看起来 到 看 如果 那里 是 一个 墨盒 在 这 桶 .

检查枪管里是否有子弹。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈglɪtər] [ʌv; əv] [bræs] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈmeʒər] [ʌv; əv] [əˈʃʊrəns] .
She saw a glitter of brass , and it gave her a measure of assurance .
她 锯 一个 闪光 的 黄铜 , 和 它 给予 她 一个 措施 的 保证 .

她看到了一丝黄铜的光泽，这让她感到安心了一些。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	['pɪst(ə)l]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	[ruːm]	—	[ə; eɪ]	['wepən]	[ðæt]	[el'mairə]	[hæd; həd]	[prəʊ'kjʊəd] ,
She	**had**	**a**	**pistol**	**in**	**her**	**own**	**room**	**—**	**a**	**weapon**	**that**	**Elmira**	**had**	**procured ,**
她	有	一个	手枪	在	她	自己的	房间	—	一个	武器	那	埃尔迈拉	有	采购 ,

[jɪrz]	[bɪ'fɔːr]	,
years	**before**	**,**
年	前	,

她自己的房间里有一把手枪——那是埃尔米拉多年前弄来的武器。

[frʌm; frəm]	[ə; eɪ]	['pæsɪŋ]	['spɔːrtsmən]	—	[ænd; ənd]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	[ʃiː; ʃi]	[kən'sɪdərd]	['getɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]
from	**a**	**passing**	**sportsman**	**—**	**and**	**for**	**a**	**moment**	**she**	**considered**	**getting**	**it**
从	一个	通过	运动员	—	和	为了	一个	片刻	她	经过考虑的	获得	它

['ɔːlsoʊ]	.
also	**.**
还	.

她从一个路过的运动员那里得到了它——她甚至一度考虑也买下它。

[ʃiː; ʃi]	[ˌʌndər'stʊd]	[ɪts]	['ækʃ(ə)n]	['betər]	[ænd; ənd]	[wʊd]	['prɑːbəbli]	[biː; bi]	[mɔːr]	[ɪ'fɪʃ(ə)nt]	[wɪð; wɪθ]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪf]
She	**understood**	**its**	**action**	**better**	**and**	**would**	**probably**	**be**	**more**	**efficient**	**with**	**it**	**if**
她	理解	它是	行动	更好的	和	会	大概	是	更多的	高效的	和	它	如果

[ðə; ði]	[niːd]	[ə'roʊz]	,
the	**need**	**arose**	**,**
这	需要	出现	,

她更了解它的工作原理，如果需要的话，她可能会更有效地使用它。

[bʌt; bət]	[fɔːr; fər]	['sɜːrt(ə)n]	['nevər]	-	[tuː; tə]	-	[biː; bi]	-	[fər'gɑːtn]	['riːz(ə)nz]	[ʃiː; ʃi]	[wɪʃt]	[tuː; tə]	[kiːp] [ðɪs]
but	**for**	**certain**	**never**	**-**	**to**	**-**	**be**	**-**	**forgotten**	**reasons**	**she**	**wished**	**to**	**keep this**
但	为了	肯定	绝不	-	到	-	是	-	被遗忘的	原因	她	希望	到	保持 这

['wepən]	[ʌn'tɪl]	[ðə; ði]	['moʊmənt]	[ʌv; əv]	['ʌtmoʊst]	[niːd]	.
weapon	**until**	**the**	**moment**	**of**	**utmost**	**need**	**.**
武器	直到	这	片刻	的	极致	需要	.

但出于某些永远无法忘记的原因，她希望将这件武器保留到最需要的时候。

[hɜːr; hər]	[hoʊl]	[stɑːk]	[ʌv; əv]	['pɪst(ə)l]	['kɑːtrɪdʒɪz]	[kən'sistid]	[ʌv; əv]	[sɪks]	—	[kəm'pliːtli]	['fɪlɪŋ]	[ðə; ði]
Her	**whole**	**stock**	**of**	**pistol**	**cartridges**	**consisted**	**of**	**six**	**—**	**completely**	**filling**	**the**
她	所有的	库存	的	手枪	墨盒	由……组成	的	六	—	完全地	填充	这

['mægəziːn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['pɪst(ə)l]	.
magazine	**of**	**the**	**pistol**	**.**
杂志	的	这	手枪	.

她所有的手枪子弹只有六发——正好装满了手枪的弹匣。

['kloʊsli]	[wɑːtʃt]	[baɪ]	[ðə; ði]	['təːnəz]	,	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ʌn'eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[prə'kjʊr]	[mɔːr]	.
Closely	**watched**	**by**	**the**	**Turners**	**,**	**she**	**had**	**been**	**unable**	**to**	**procure**	**more**	**.**
密切	观看	经过	这	特纳斯	,	她	有	到过	无法	到	采购	更多的	.

在特纳一家严密监视下，她未能获得更多物资。

['meni]	[ə; eɪ]	['dredf(ə)l]	[naɪt]	[ðiːz]	[sɪks]	['lɪt(ə)l]	['sɪlɪndəz]	[ʌv; əv]	[bræs]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ə; eɪ]	[trə'mendəs]
Many	**a**	**dreadful**	**night**	**these**	**six**	**little**	**cylinders**	**of**	**brass**	**had**	**been**	**a**	**tremendous**
许多	一个	可怕	夜晚	这些	六	小的	气缸	的	黄铜	有	到过	一个	巨大的

[ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	.
consolation	**to**	**her**	**.**
安慰	到	她	.

在许多可怕的夜晚，这六个小小的黄铜圆筒给了她莫大的安慰。

[ðeɪ]	[hæd; həd]	[bɪn]	[hɜːr; hər]	[soʊl]	[dɪ'fens]	,
They	**had**	**been**	**her**	**sole**	**defense**	**,**
他们	有	到过	她	唯一	防御	,

他们是她唯一的防线。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][juːz][ðem; ðəm][tuː; tə] ['dedli]
and she knew that in the final emergency she could use them to deadly
和 她 知道 那 在 这 最终的 紧急情况 她 可以 使用 他们 到 致命
[ɪ'fekt] .
effect .
影响 .

她知道，在最后的紧急情况下，她可以利用它们造成致命的后果。

['lɪndə] [wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [lʊkt] [hɜːr; hər] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
Linda was a girl who had always looked her situations in the face .
琳达 曾是 一个 女孩 WHO 有 总是 看起来 她 情况 在 这 脸 .

琳达是个总是直面困境的女孩。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][tuː; tə] [flɪntʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [fɔːls] ['ɑːptɪmɪzəm]
She was not one to flinch from the truth and with false optimism
她 曾是 不是 一 到 退缩 从 这 真相 和 和 错误的 乐观
[ˌdɪsbɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
disbelieve it .
怀疑 它 .

她不是那种会逃避真相，也不会用虚假的乐观去否定真相的人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv] ['meni] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv] ['frʌntjəzmən] [ænd; ənd] ['wudzmən] ,
She had the courage of many generations of frontiersmen and woodsmen ,
她 有 这 勇气 的 许多 几代人 的 边疆居民 和 樵夫 ,
[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðer; ðər]['vɪʒ(ə)n] [tuː] .
and she had their vision too .
和 她 有 他们的 想象 也 .

她拥有几代拓荒者和伐木工人的勇气，也拥有他们的远见卓识。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðiːz] ['maʊnt(ə)n] ['rɛlmz] ; ['betər] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði][dɑːrk] ['pæʃnz] [ʌv; əv]
She knew these mountain realms ; better still she understood the dark passions of
她 知道 这些 山 领域 ; 更好的 仍然 她 理解 这 黑暗的 激情 的
['saɪmən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] ,
Simon and his followers ,
西蒙 和 他的 追随者 ,

她熟悉这些山地地区；更重要的是，她了解西蒙及其追随者的黑暗欲望。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [hæf] - [paʊnd] [ʌv; əv] [stiːl] [ænd; ənd] [wʊd] [wɪð; wɪθ][ɪts] [bræs] ['ʃɛlz] [maɪt] [miːn]
and this little half - pound of steel and wood with its brass shells might mean
和 这 小的 一半 - 磅 的 钢 和 木头 和 它是 黄铜 贝壳 可能 意思是
,
,
,

这半磅重的钢铁和木头制成的小物件，配上黄铜外壳，可能意味着：

[ɪn][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [læst]['moʊmənt][ʌv; əv] [dɪ'sper] , [dɪ'lɪvərəns] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .
in the dreadful last moment of despair , deliverance from them .
在 这 可怕 最后的 片刻 的 绝望 , 解救 从 他们 .

在绝望的最后时刻，获得解脱。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [miːn] [ɪ'skeɪp] [fɔːr; fər][hɜːr'self] [wen] [ɔːl] ['ʌðər] [weɪz] [wɜːr; wər] [kʌt] [ɔːf] .
It might mean escape for herself when all other ways were cut off .
它 可能 意思是 逃脱 为了 她自己 什么时候全部 其他 方式 是 切 离开 .

当其他所有出路都被切断时，这或许是她唯一的逃生之路。

[ɪn] [ðɪs] [waɪld][lænd] ,
In this wild land ,
在 这 荒野 土地 ,

在这片蛮荒之地，

[fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈriːtʃɪz] [ʌv; əv] [lɔː] [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ˈælaɪz] [ɪkˈsept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɪˈkrepɪt] [oʊld] [ˈwʊmən] ,

far from the reaches of law and without allies except for a decrepit old woman ,

远的 从 这 到达 的 法律 和 没有 盟国 除了 为了 一个 衰老 老的 女士 ，

远离法律的制裁，除了一个年迈体弱的老妇人外，他没有任何盟友。

[ðə; ði][ˈpɪst(ə)l][ænd; ənd][ɪts] [ˈdedli] [ˈloʊdz][hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] [ˈgreɪtɪst] [ˈsɑːləs] .

the pistol and its deadly loads had been her greatest solace .

这 手枪 和 它是 致命 负载 有 到过 她 最 慰藉 .

那把手枪及其致命子弹曾是她最大的慰藉。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪˈlaɪd] [ɑːn][ðə; ði][ˈraɪf(ə)l] [naʊ] .

But she relied on the rifle now .

但 她 依赖 在 这 步枪 现在 .

但她现在只能依靠步枪了。

[ænd; ənd] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃædoʊ] , [ʃiː; ʃi] [kept] [wɑːtʃ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈmuːnlɪt] [rɪdʒ] .

And sitting in the shadow , she kept watch over the moonlit ridge .

和 坐着 在 这 阴影 ， 她 保留 手表 超过 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 岭 .

她坐在树荫下，眺望着月光下的山脊。

[ðə; ði] [ˈaʊərz] [pæst] ,

The hours passed ,

这 小时 通过了 ，

时间一分一秒地过去了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊdz] [wɜːr; wər] [ˈstaːtiŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [bruːs] [rɪˈtɜːrnɪŋ] .

and the clouds were starting up from the horizon when she thought she saw Bruce returning .

和 这 云 是 开始 向上 从 这 地平线 什么时候 她 想法 她 锯 布鲁斯 返回 .

当她看到布鲁斯回来时，地平线上开始出现云层。

[ə; eɪ] [tɔːl] [fɔːrm] [keɪm] [ˈswɪŋɪŋ] [tɔːrd] [hɜːr; hər] , [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [treɪl] [ðæt] [led] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [triː] [trʌŋks] .

A tall form came swinging toward her , over the little trail that led between the tree trunks .

一个 高的 形式 来了 摇摆 朝向 她 ， 超过 这 小的 踪迹 那 引领 之间 这 树 树干 .

一个高大的身影沿着树干间的小路荡着秋千朝她走来。

[ʃiː; ʃi] [piəd] [ɪnˈtentli] .

She peered intently .

她 窥视 专注地 .

她目不转睛地盯着看。

[ænd; ənd][ɪn][wʌn] [ˈɪnstənt] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [əˈproʊtʃɪŋ] [ˈfɪgjər] [wʌz; wəz][nɑːt] [bruːs] ,

And in one instant more she knew that the approaching figure was not Bruce ,

和 在 一 立即的 更多的 她 知道 那 这 接近 数字 曾是 不是 布鲁斯 ，

就在那一瞬间，她意识到走近的不是布鲁斯。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi][moʊst] [fɪrd] [ʌv; əv] [ˈeniwʌn] [ɑːn] [ɜːrθ] , [ˈsaɪmən] [ˈtɜːrnər] .

but the man she most feared of anyone on earth , Simon Turner .

但 这 男人 她 最多 害怕 的 任何人 在 地球 ， 西蒙 车工 .

但她最害怕的人，是世上的西蒙·特纳。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [greɪt] [fɔːrm] , [hɪz; ɪz] [ˈswɪŋɪŋ] [straɪd] .

She knew him by his great form , his swinging stride .

她 知道 他 经过 他的 伟大的 形式 ， 他的 摇摆 步幅 .

她认出他，是因为他魁梧的身材和矫健的步伐。

[hɜːr; hər] [θɔːts] [keɪm] [klɪr] [ænd; ənd] [truː] .
Her thoughts came clear and true .
她 想法 来了 清除 和 真的 .

她的想法清晰而真实。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɑːbviəs] [ðæt] [hɪz; ɪz][wʌz; wəz][noʊ] [ˈmɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [stelθ] .
It was obvious that his was no mission of stealth .
它 曾是 明显的 那 他的 曾是 不 使命 的 隐身 .

很明显，他的任务并非秘密行动。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ˈboʊldli] , [ˈfriːli] , [nɑːt] [ˈfɜːrtɪvli] ;
He was coming boldly , freely , not furtively ;
他 曾是 未来 大胆地 , 自由 , 不是 偷偷摸摸 ;

他大摇大摆地来了，而不是偷偷摸摸地来；

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [hiː; hi] [prɪˈzentɪd] [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈraɪf(ə)l] [ˈtɑːrɡɪt]
and he must have known that he presented a perfect rifle target
和 他 必须 有 已知 那 他 呈现 一个 完美的 步枪 目标
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndoʊz] .
from the windows .
从 这 视窗 .

他肯定知道，从窗户望出去，他就像一个完美的步枪靶子。

[ˌnevərðəˈles] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wel] [tuː; tə][biː; bi] [prɪˈperd] [fɔːr; fər] [iˈməːdʒənsiz] .
Nevertheless , it is well to be prepared for emergencies .
尽管如此 , 它 是 出色地 到 是 准备 为了 紧急情况 .

然而，做好应对紧急情况的准备总是没错的。

[ɪf] [laɪf] [ɪn][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] [ˈtiːtʃɪz] [ˈeniθɪŋ] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈtiːtʃɪz] [ðæt] .
If life in the mountains teaches anything , it teaches that .
如果 生活 在 这 山脉 教导 任何事物 , 它 教导 那 .

如果说山里的生活教会了我们什么，那就是这一点。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][ˈraɪf(ə)l][ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ ˈtiː][bɪˈhaɪnd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [desk] , [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
She took the rifle and laid it behind a little desk , out of sight .
她 采取 这 步枪 和 铺设 它 在后面 一个 小的 桌子 , 出去 的 视线 .

她拿起步枪，把它放在一张小桌子后面，藏了起来。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
Then she went to the door .
然后 她 去 到 这 门 .

然后她走向门口。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] , [ˈlɪndə] , " [ˈsaɪmən][toʊld][hɜːr; hər] .
" I want to come in , Linda , " Simon told her .
" 我 想 到 来 在 , 琳达 , " 西蒙 讲述 她 .

“我想进来，琳达，”西蒙对她说。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ][juː; jʊ] [ˈkʊdnt] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] , " [ˈlɪndə] [ˈænsər] [θruː]
" I told you long ago you couldn't come to this house , " Linda answered through
" 我 讲述 你 长的 前 你 不能 来 到 这 房子 , " 琳达 回答 通过
[ðə; ði] [ˈpænlz] .
the panels .
这 面板 .

“我早就告诉过你，你不能来这所房子，”琳达隔着屏风回答道。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][ɡoʊ] [əˈweɪ] .
" I want you to go away .
" 我 想 你 到 去 离开 .

“我希望你离开。”

" ['saɪmən] [læft] ['sɔːftli] .
" Simon laughed softly .
" 西蒙 笑了 轻轻 .

西蒙轻轻地笑了。

" [juːd] ['betər] [let] [ˌem 'iː][ɪn] .
" You'd better let me in .
" 你会 更好的 让 我 在 .

你最好让我进去。

[aɪv] [brɔːt] [wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld][juː; jʊ] [tʊk] [tuː; tə] [reɪz] .
I've brought word of the child you took to raise .
我已经 带来 单词 的 这 孩子 你 采取 到 增加 .

我带来了你收养的孩子的消息。

[juː; jʊ] [noʊ] [huː] [aɪ] [miːn] .
You know who I mean .
你 知道 WHO 我 意思是 .

你知道我指的是谁。

" [jes] , ['lɪndə] [nuː] .
" Yes , Linda knew .
" 是的 , 琳达 知道 .

是的，琳达知道。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [bruːs] ?
" Do you mean Bruce ?
" 做 你 意思是 布鲁斯 ?

你指的是布鲁斯吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [aɪ][let] [deɪv] [ɪn][tuː; tə] - [naɪt] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['priːtekst] .
" I let Dave in to - night on the same pretext .
" 我 让 戴夫 在 到 - 夜晚 在 这 相同的 借口 .

“我今晚以同样的借口让戴夫进来了。”

[dəunt] [ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [twaɪs] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [laɪ] . "
Don't expect me to be caught twice by the same lie . "
不 预计 我 到 是 捕捉 两次 经过 这 相同的 说谎 . "

别指望我会因为同一个谎言而被揭穿两次。

" [deɪv] ?
" Dave ?
" 戴夫 ?

“戴夫？ ”

[wer] [ɪz] [deɪv] ?
Where is Dave ?
在哪里 是 戴夫 ?

戴夫在哪儿?

" [ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['werəbaʊts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm]
" The fact was that the whereabouts of his brother had suddenly become
" 这 事实 曾是 那 这 下落 的 他的 兄弟 有 突然 变得
[kən'sɪdərəb(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪstəri] [tuː; tə]['saɪmən] .
considerable of a mystery to Simon .
大量 的 一个 神秘 到 西蒙 .

事实上，西蒙突然发现他哥哥的下落成了一个相当大的谜团。

[ɔːl] [ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæstʃər] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz][klæn][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]
All the way from the pasture where he had left his clan he had been
全部 这 方式 从 这 牧场 在哪里 他 有 左边 他的 氏族 他 有 到过
['hævɪŋ] [blæk] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [deɪv] .
having black pictures of Dave .
拥有 黑色的 图片 的 戴夫 .

从他离开族人的牧场到现在，他一直都能看到戴夫的黑色照片。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['lɪndə] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [tə'geðər] ,
He had thought about him and Linda out in the darkness together ,
他 有 想法 关于 他 和 琳达 出去 在 这 黑暗 一起 ,

他曾想过他和琳达一起待在黑暗中的情景。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə]['smoʊldər][ænd; ənd][bɜːrn][wɪð; wɪθ] ['dʒeləsi] [ɪn][hɪz; ɪz]
and his heart had seemed to smolder and burn with jealousy in his
和 他的 心 有 似乎 到 闷烧 和 烧伤 和 妒忌 在 他的
[brest] .
breast .
胸部 .

他的心中仿佛燃起了嫉妒的火焰。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'liːf] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
It had been a great relief to him to find her in the house .
它 有 到过 一个 伟大的 宽慰 到 他 到 寻找 她 在 这 房子 .

看到她在家，他如释重负。

" [aɪ] ['wʌndər] — [wer] [hiː; hi][ɪz][baɪ] [naʊ] , " ['lɪndə] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [vɔɪs] .
" I wonder — where he is by now , " Linda answered in a strange voice .
" 我 想知道 — 在哪里 他 是 经过 现在 , " 琳达 回答 在 一个 奇怪的 嗓音 .

“我想知道——他现在在哪里，”琳达用一种奇怪的声音回答道。

" [noʊ][wʌn][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [kæn; kən] ['ænsər] [ðæt] ['kwestʃən] , ['saɪmən] .
" No one in this world can answer that question , Simon .
" 不 一 在 这 世界 能 回答 那 问题 , 西蒙 .

西蒙，世界上没有人能回答这个问题。

[tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] .
Tell me what you want .
告诉 我 什么 你 想 .

告诉我你想要什么。

" [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .
" She opened the door .
" 她 打开 这 门 .

她打开了门。

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [ber] [tuː; tə] [ʃoʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] .
She couldn't bear to show fear of this man .
她 不能 熊 到 展示 害怕 的 这 男人 .

她不忍心在脸上表现出对这个男人的恐惧。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] , [æt; ət] [liːst] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['waɪzɪst]
And she knew that an appearance of courage , at least , was the wisest
和 她 知道 那 一个 外貌 的 勇气 , 在 至少 , 曾是 这 最明智的
[kɔːrs] .
course .
课程 .

她知道，至少表面上表现得勇敢，才是最明智的做法。

" [noʊ] ['mætər] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [naʊ] .
" No matter about him now .
" 不 事情 关于 他 现在 .

“现在他已经无关紧要了。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ɑːn] [ˈbɪznəs] .
I want to talk to you on business .
我 想 到 讲话 到 你 在 商业 .

我想和你谈谈生意上的事。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ment] [rʌf] [ˈmeʒərz] , [aɪ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [kʌm] [əˈloʊn] . "
If I had meant rough measures , I wouldn't have come alone . "
如果 我 有 意思是 粗糙的 措施 , 我 不会 有 来 独自的 . "

如果我指的是粗暴的措施，我就不会独自前来。

" [noʊ] , " [ˈlɪndə] [skɔːnd] .
" No , " Linda scorned .
" 不 , " 琳达 被鄙视 .

“不,”琳达轻蔑地说。

" [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [brɔːt] [jʊr; jər] [hoʊl] [ˈməːdəriŋ] [bænd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
" You would have brought your whole murdering band with you .
" 你 会 有 带来 你的 所有的 谋杀 乐队 和 你 .

“你会把你的整个杀人团伙都带过来。”

[ðə; ði] [ˈtəːnəz] [bɪˈliːv] [ɪn] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [ˈnʌmbərz] .
The Turners believe in overwhelming numbers .
这 特纳斯 相信 在 压倒 数字 .

特纳一家相信人数优势。

" [ðə; ði] [wɜːrdz] [stʌŋ] [hɪm; ɪm]
" The words stung him
" 这 字 被蜇了 他

这些话刺痛了他

[bʌt; bət][hiː; hi] [smaɪld] [ˈgrɪmli] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] .
but he smiled grimly into her face .
但 他 微笑 阴沉地 进入 她 脸 .

但他却对着她露出了一个冷笑。

" [aɪv] [kʌm] [ɪn] [piːs] , [ˈlɪndə] , " [hiː; hi] [sed] , [mɔːr] [ˈdʒentli] .
" I've come in peace , Linda , " he said , more gently .
" 我已经 来 在 和平 , 琳达 , " 他 说 , 更多的 轻轻地 .

“琳达，我是带着和平而来的,”他语气缓和了一些。

" [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][læst] [tʃæns] [tuː; tə] [meɪk] [frendz] .
" I've come to give you a last chance to make friends .
" 我已经 来 到 给 你 一个 最后的 机会 到 制作 朋友们 .

“我来给你最后一次交朋友的机会。”

" [hiː; hi] [wɔːkt] [pæst][hɜːr; hər][ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
" He walked past her into the room .
" 他 步行 过去的 她 进入 这 房间 .

他从她身边走过，走进了房间。

[hiː; hi] [ˈstreɪtnd] [ðə; ði] [tʃer] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˌʌpˈset] , [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈstreɪndʒli] [ðə; ði] [waɪl] ,
He straightened the chair that had been upset , smiling strangely the while ,
他 拉直 这 椅子 那 有 到过 沮丧的 , 微笑 奇怪的 这 尽管 ,
[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .
and sat down in it .
和 卫星 向下 在 它 .

他扶正了被掀翻的椅子，脸上带着一丝怪异的微笑，然后坐了下来。

" [ðen] [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Then tell me what you have to tell me , " she said .
" 然后 告诉 我 什么 你 有 到 告诉 我 , " 她 说 .

“那就告诉我你想告诉我什么吧,”她说。

" [aɪm][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] — [ænd; ənd] [ðɪs] ['riːəli] ['ɪznt] [ðə; ði] ['aʊər] [fɔːr; fər] [kɔːlz] .
" I'm in a hurry to go to bed — and this really isn't the hour for calls .
" 我是 在 一个 匆忙 到 去 到 床 — 和 这 真的 不是 这 小时 为了 呼叫 .

“我急着睡觉——现在真的不是打电话的时候。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] .
" He looked a long time into her face .
" 他 看起来 一个 长的 时间 进入 她 脸 .

他凝视着她的脸很久。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər] [oʊn] [geɪz] .
She found it hard to hold her own gaze .
她 成立 它 难的 到 抓住 她 自己的 目光 .

她发现自己很难直视自己的眼睛。

['meni] [θɪŋz] [kʊd; kəd][biː; bi] ['daʊtɪd] [ə'baʊt] [ðɪs] [mæn] ,
Many things could be doubted about this man ,
许多 事物 可以 是 怀疑 关于 这 男人 ,

关于这个人，有很多事情都值得怀疑。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['paʊər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
but his power and his courage were not among them .
但 他的 力量 和 他的 勇气 是 不是 之中 他们 .

但他的力量和勇气却不在其中。

[ðə; ði] [smaɪl] [daɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] , [ðə; ði] [laɪnz] ['diːpənd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
The smile died from his lips , the lines deepened on his face .
这 微笑 死亡 从 他的 嘴唇 , 这 线条 加深 在 他的 脸 .

他的笑容消失了，脸上的皱纹也加深了。

[ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [æz; əz] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [tem'pestʃuəs] ['pæʃnz] [ænd; ənd] [ʌn'fæðəməbl] [ɪn'tensəti]
She realized as never before the tempestuous passions and unfathomable intensity
她 已实现 作为 绝不 前 这 暴风雨般的 激情 和 深不可测 强度
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] .
of his nature .
的 他的 自然 .

她前所未有地体会到他性格中狂暴的激情和深不可测的强烈情感。

" [wiːv] ['nevər] [bɪn] [gʊd] [frendz] , " ['saɪmən] [went] [ɑːn] ['sloʊli] .
" We've never been good friends , " Simon went on slowly .
" 我们已经 绝不 到过 好的 朋友们 , " 西蒙 去 在 缓慢地 .

“我们从来就不是好朋友，”西蒙缓缓说道。

" [wiː; wi] ['nevər] [kʊd; kəd][biː; bi] , " [ðə; ði][gɜːrl] ['ænsər] .
" We never could be , " the girl answered .
" 我们 绝不 可以 是 , " 这 女孩 回答 .

“我们永远不可能在一起，”女孩回答道。

" [wiːv] [stʊd] [fɔːr; fər] ['dɪfrənt] [θɪŋz] . "
" We've stood for different things . "
" 我们已经 站立 为了 不同的 事物 . "

“我们一直以来坚持的理念不同。”

" [æt; ət][fɜːrst][maɪ] ['efərts] [tuː; tə] [meɪk] [frendz] [wɜːr; wər][dʒʌst] — [tuː; tə][wɪn][juː; jʊ]['oʊvər][tuː; tə]
" At first my efforts to make friends were just — to win you over to
" 在 第一的 我的 努力 到 制作 朋友们 是 只是 — 到 赢 你 超过 到
['aʊər; ɑːr][saɪd] .
our side .
我们的 边 .

“起初我努力交朋友的目的只是为了争取你们加入我们这边。”

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [wɜːrk] — [ɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [wʌz; wəz] [tuː; tə] ['weɪkən] ['ʌðər] [dɪ'zaɪɚz] [ɪn] [ˌem 'iː] — [dɪ'zaɪɚz] [ðæt]
It didn't work — all it did was to waken other desires in me — desires that
它 没有 工作 — 全部 它 做过 曾是 到 唤醒 其他 欲望 在 我 — 欲望 那
[pər'hæps] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [miːn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lændz] .
perhaps have come to mean more than the possession of the lands .
也许 有 来 到 意思是 更多的 比 这 拥有 的 这 土地 .

这并没有奏效——它只是唤醒了我内心的其他欲望——这些欲望或许已经变得比拥有土地更重要。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
You know what they are .
你 知道 什么 他们 是 .

你知道它们是什么。

[juːv] ['ɔːlweɪz] [noʊn] — [ðæt] ['eni] [taɪm] [juː; jʊ] [wɪʃt] — [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [kʌm] [ænd; ənd] [ruːl] [maɪ]
You've always known — that any time you wished — you could come and rule my
你已经 总是 已知 — 那 任何 时间 你 希望 — 你 可以 来 和 规则 我的
[haʊs] .
house .
房子 .

你一直都知道，只要你愿意，你随时都可以来统治我的家。

" [ʃiː; ʃi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" She nodded .
" 她 点头 .

她点了点头。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wʌn] , [ə'genst] [hɜːr; hər] [wɪl] , [ðə; ði] [streɪndʒ] , ['sɑːmbər] [lʌv] [ʌv; əv] [ðɪs]
She knew that she had won , against her will , the strange , somber love of this
她 知道 那 她 有 韩元 , 反对 她 将要 , 这 奇怪的 , 忧郁 爱 的 这
['maɪti] [mæn] .
mighty man .
强大的 男人 .

她知道，违背自己的意愿，她赢得了这位强大男人的奇异而忧郁的爱。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [mʌnθs] .
She had known it for months .
她 有 已知 它 为了 几个月 .

她几个月前就知道这件事了。

" [æz; əz] [maɪ] [waɪf] — [dəunt] [meɪk] ['eni] [mis'teik] [ə'baʊt] [ðæt] .
" As my wife — don't make any mistake about that .
" 作为 我的 妻子 — 不 制作 任何 错误 关于 那 .

“作为我的妻子——这一点毋庸置疑。”

['lɪndə] , [aɪm] [ə; eɪ] [stɜːrn] , [hɑːrd] [mæn] .
Linda , I'm a stern , hard man .
琳达 , 我是 一个 船尾 , 难的 男人 .

琳达，我是一个严厉、铁石心肠的人。

[aɪv] ['nevər] [noʊn] [haʊ] [tuː; tə] [wuː] .
I've never known how to woo .
我已经 绝不 已知 如何 到 哇 .

我从来不知道该如何追求别人。

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] , [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dʌn] [baɪ] ['wikər] [men] .
I don't know that I want to know how , the way it is done by weaker men .
我 不 知道 那 我 想 到 知道 如何 , 这 方式 它 是 完毕 经过 较弱 男人 .

我不知道我是否想知道弱者是如何做的。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [maɪ] [wei] [tuː; tə] [æsk] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] .
It has never been my way to ask for what I wanted .
它 有 绝不 到过 我的 方式 到 问 为了 什么 我 通缉 .

我从来都不习惯直接开口要东西。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [aɪ'd] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['dʒent(ə)l] — [nɑːt][soʊ]
But sometimes it seems to me that if I'd been a little more gentle — not so
但 有时 它 似乎 到 我 那 如果 ID 到过 一个 小的 更多的 温和的 — 不是 所以
['mæstərfl] [ænd; ənd][soʊ] [rɪ'lentləs] — [ðæt] [aɪ'd] [wʌn] [juː; jʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .
masterful and so relentless — that I'd won you long ago .
精湛 和 所以 狠 — 那 ID 韩元 你 长的 前 .

但有时我觉得，如果我当初温柔一点，不那么强势和无情，或许早就赢得你的心了。

" ['lɪndə] [lʊkt] [ʌp] ['breɪvli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" Linda looked up bravely into his face .
" 琳达 看起来 向上 勇敢地 进入 他的 脸 .

琳达勇敢地抬起头，直视着他的脸。

" [noʊ] , ['saɪmən] .
" No , Simon .
" 不 , 西蒙 .

“不，西蒙。”

[juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['nevər] — ['nevər] [wʌn] [ˌem 'iː] !
You could have never — never won me !
你 可以 有 绝不 — 绝不 韩元 我 !

你永远不可能——永远不可能赢得我的心！

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] — ['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] [pleɪs] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['wɒnts] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][dʒʌst]
can't you see — even in this awful place a woman wants something more than just
不能 你 看 — 甚至 在 这 可怕 地方 一个 女士 想要 某物 更多的 比 只是
[bruːt] [streŋθ] [ænd; ənd] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .
brute strength and determination .
蛮力 力量 和 决心 .

难道你看不出来吗——即使在这种糟糕的地方，一个女人想要的也不仅仅是蛮力和决心。

['evri] ['wʊmən] [preɪz] [tuː; tə][faɪnd] [streŋθ] [ɪn][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvz] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['ɪznt] [ðə; ði][kaɪnd]
Every woman prays to find strength in the man she loves — but it isn't the kind
每一个 女士 祈祷 到 寻找 力量 在 这 男人 她 爱 — 但 它 不是 这 种类
[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ,
that you have ,
那 你 有 ,

每个女人都祈祷能从自己所爱的男人身上找到力量——但那不是你拥有的那种力量。

[ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [meɪks] [jʊr; jər] [men] ['grɑːv(ə)l] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ,
the kind that makes your men grovel before you ,
这 种类 那 制作 你的 男人 拜倒 前 你 ,

那种能让你的部下匍匐在你面前的那种感觉，

[ænd; ənd] [meɪks] [ˌem 'iː]['tremb(ə)l] [wen] [aɪm] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
and makes me tremble when I'm talking to you .
和 制作 我 颤抖 什么时候 我是 说 到 你 .

和你说话时，我都会紧张得发抖。

[ɪts] [ə; eɪ][bɪg] , [kɑːm] [streŋθ] — [ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
It's a big , calm strength — and I can't tell you what it is .
它是 一个 大的 , 冷静的 力量 — 和 我 不能 告诉 你 什么 它 是 .

这是一种强大而沉稳的力量——但我无法告诉你它是什么。

[its] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] [paɪnz] [hæv; həv] , ['meɪbi] — [streŋθ] [nɑːt][tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæʃnz] ,
It's something the pines have , maybe — strength not to yield to the passions ,
它是 某物 这 松树 有 , 或许 — 力量 不是 到 屈服 到 这 激情 ,
[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'streɪn] ,
but to restrain ,
但 到 抑制 ,

也许松树就拥有这种特质——不屈服于激情，而是克制自己。

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd] [ʌv; əv] , [bʌt; bət][tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə] — [tuː; tə][stænd] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd]
not to be afraid of , but to cling to — to stand upright and
不是 到 是 害怕的 的 , 但 到 黏着 到 — 到 站立 直立 和
['ɑːnərəb(ə)l] [ænd; ənd] ['mænli] ,
honorable and manly ,
光荣的 和 男子气概 ,

不要害怕，而要坚持——要正直、光荣、勇敢地站在一起。

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [strɔːŋ] [dʒʌst][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvz] .
and make a woman strong just to see it in the man she loves .
和 制作 一个 女士 强的 只是 到 看 它 在 这 男人 她 爱 .

让女人变得坚强，只是为了看到自己所爱的男人也如此。

" [hiː; hi] ['lisnd] ['greɪvli] .
" He listened gravely .
" 他 听着 严重地 .

他严肃地听着。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [bleizd] .
Her cheeks blazed .
她 脸颊 燃烧的 .

她双颊绯红。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [siːn] — [ðə; ði]['saɪlənt] [ruːm] , [ðə; ði] [ɪm'plækəbl] [foʊz] , [ðə; ði] ['breθləs]
It was a strange scene — the silent room , the implacable foes , the breathless
它 曾是 一个 奇怪的 场景 — 这 沉默的 房间 , 这 冷酷无情 敌人 , 这 喘不过气
[sə'spens] ,
suspense ,
悬念 ,

这是一个奇特的场景——寂静的房间，冷酷无情的敌人，令人窒息的悬念。

[ðə; ði] ['prɑːfəsi] [ænd; ənd][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [toʊnz] .
the prophecy and inspiration in her tones .
这 预言 和 灵感 在 她 音调 .

她语气中的预言和启示。

" [pər'hæps][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['dʒent(ə)l] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .
" Perhaps I should have been more gentle , " he admitted .
" 也许 我 应该 有 到过 更多的 温和的 , " 他 承认 .

“或许我应该更温柔一些，”他承认道。

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] — [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] — [ðɪs] ['sɜːrdʒɪŋ] ,
" I might have forgotten — for a little while — this surging ,
" 我 可能 有 被遗忘的 — 为了 一个 小的 尽管 — 这 滔滔 ,

“我可能暂时忘记了这股汹涌的情绪，

[ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['ɪmpʌls] [ɪn][maɪ] ['mʌslz] — [ænd; ənd] [traɪd] [dʒʌst][tuː; tə] [wuː] [juː; jʊ] , ['dʒentli] [ænd; ənd]
irresistible impulse in my muscles — and tried just to woo you , gently and
无法抗拒 冲动 在 我的 肌肉 — 和 尝试 只是 到 哇 你 , 轻轻地 和
['hʌmbli] .
humbly .
谦卑地 .

我肌肉中涌起一股无法抗拒的冲动——于是，我尝试着温柔而谦逊地去追求你。

[bʌt; bət] [its] [tuː] [leɪt] [naʊ] .

But it's too late now .

但 它是 也 晚的 现在 .

但现在为时已晚。

[aɪm][nɑːt][ə; eɪ] [fuːl] .

I'm not a fool .

我是 不是 一个 傻子 .

我不是傻子。

[aɪ] [kɑːnt] [ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

I can't expect you to begin at the beginning .

我 不能 预计 你 到 开始 在 这 开始 .

我不能指望你从头开始。

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli][goʊ][ɑːn][ɪn][maɪ] [oʊn] [wei] — [maɪ][hɑːrd] , [rɪ'mɔːrsləs] , ['ruːθləs] [wei] .

I can only go on in my own way — my hard , remorseless , ruthless way .

我 能 仅有的 去 在 在 我的 自己的 方式 — 我的 难的 , 冷酷无情 , 无情 方式 .

我只能以自己的方式继续前进——以我艰难、无情、残酷的方式。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['evri] [mæn] [huː] [ɪz] [breɪv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [hiː; hi] ['wɒnts] [ænd; ənd] [nɑːk] [ə'weɪ]

" It isn't every man who is brave enough to see what he wants and knock away

" 它 不是 每一个 男人 WHO 是 勇敢的 足够的 到 看 什么 他 想要 和 敲 离开

[ɔːl]['ɑːbstək(ə)lz][tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] ,

all obstacles to get it ,

全部 障碍 到 得到 它 ,

并非每个男人都有足够的勇气去认清自己想要的东西，并扫清一切障碍去实现它。

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] .

" he went on .

" 他 去 在 .

他继续说道。

" [pʊt] [ðæt] ['breɪvəri] [tuː; tə][maɪ] ['kredɪt] .

" Put that bravery to my credit .

" 放 那 勇敢 到 我的 信用 .

“这份勇气要归功于我。”

[tuː; tə] [peɪ] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['meθədz] , ['oʊnli][tuː; tə] [lʊk] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

To pay no attention to methods , only to look forward to the result .

到 支付 不 注意力 到 方法 , 仅有的 到 看 向前 到 这 结果 .

不关心方法，只期待结果。

[ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [maɪ] [kriːd] .

That has been my creed .

那 有 到过 我的 信条 .

这就是我的信条。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [kriːd] [naʊ] .

It is my creed now .

它 是 我的 信条 现在 .

这已成为我的信条。

['meni] [les] [breɪv] [men] [wʊd] [fɪr] [jʊr; jər] ['heɪtrɪd] — [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]

Many less brave men would fear your hatred — but I don't fear it as long as

许多 较少的 勇敢的 男人 会 害怕 你的 仇恨 — 但 我 不 害怕 它 作为 长的 作为

[aɪ] [pə'zes] [wʌt] [aɪ][goʊ]['æftər][ænd; ənd][ə; eɪ][hoʊp] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][get][juː; jʊ]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

I possess what I go after and a hope that I can get you over it .

我 具有 什么 我 去 后 和 一个 希望 那 我 能 得到 你 超过 它 .

许多胆小的人都会害怕你的仇恨——但我并不害怕，只要我拥有我想要的东西，并且有希望让你放下仇恨。

['meni] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['brʌðərz] [heɪt] [ˌem 'iː] ,
Many of my own brothers hate me ,
许多 的 我的 自己的 兄弟 恨 我 ,

我的很多亲兄弟都恨我，

[bʌt; bət] [jet] [aɪ][dəunt] [ker] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [duː][maɪ] [wɪl] .
but yet I don't care as long as they do my will .
但 然而 我 不 关心 作为 长的 作为 他们 做 我的 将要 .

但只要他们遵从我的意愿，我就不在乎。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ][skɔːrn][ˌaɪ 'tiː] , [ðɪs] ['breɪvəri] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [gɑːt][ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ]
No matter how much you scorn it , this bravery has always got me what I
不 事情 如何 很多 你 轻蔑 它 , 这 勇敢 有 总是 得到 我 什么 我
['wɑːntɪd] ,
wanted ,
通缉 ,

无论你如何鄙视它，这种勇气总是能让我得到我想要的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [get][ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ][wɑːnt] [naʊ] .
and it will get me what I want now .
和 它 将要 得到 我 什么 我 想 现在 .

它能让我立刻得到我想要的。

" [ðə; ði] [haɪ] ['kʌlər] [daɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .
" The high color died in her face .
" 这 高的 颜色 死亡 在 她 脸 .

她脸上的红晕消失了。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [ɪf] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [hæd; həd] [kʌm] [æt; ət][læst] .
She wondered if the final emergency had come at last .
她 想知道 如果 这 最终的 紧急情况 有 来 在 最后的 .

她心想，最后的紧急情况是不是终于来了。

" [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['bɑːrgən] .
" I've come to make a bargain .
" 我已经 来 到 制作 一个 便宜货 .

我来这里是为了达成交易。

[juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][juː; jʊ][kæn; kən] [rɪ'fjuːz] .
You can take it or you can refuse .
你 能 拿 它 或者 你 能 拒绝 .

你可以接受，也可以拒绝。

[ɑːn][wʌn] [saɪd] [ɪz][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['kɑːnflɪkt] , [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [waɪf] ,
On one side is the end of all this conflict , to be my wife ,
在 一 边 是 这 结尾 的 全部 这 冲突 , 到 是 我的 妻子 ,

一边是结束这一切冲突，成为我的妻子，

[tuː; tə][hæv; həv] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] — [bɔːt] [baɪ][ðə; ði] [rɪtʃ] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][maɪ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]
to have what you want — bought by the rich return from my thousands
到 有 什么 你 想 — 买 经过 这 富有的 返回 从 我的 数千
[ʌv; əv]['eikəs] .
of acres .
的 英亩 .

拥有你想要的一切——富人从我数千英亩的土地上购买的回报。

[ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , ['lɪndə] .
And I love you , Linda .
和 我 爱 你 , 琳达 .

琳达，我也爱你。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] .
You know that .
你 知道 那 .

你知道的。

" [ðə; ði][mæn] [spoʊk] [ðə; ði] [truːθ] .
" The man spoke the truth .
" 这 男人 辐 这 真相 .

“这个人说的是实话。”

[hɪz; ɪz]['terəb(ə)l] , [dɑːrk] [lʌv] [wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər][hɪm; ɪm] — [ɪn][hɪz; ɪz] ['gloʊɪŋ] [aɪz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [drɔːn] ,
His terrible , dark love was all over him — in his glowing eyes , in his drawn ,
他的 糟糕的 , 黑暗的 爱 曾是 全部 超过 他 — 在 他的 发光 眼睛 , 在 他的 绘制 ,
['diːpli] - [laɪnd] [feɪs] .
deeply - lined face .
深 - 衬里 脸 .

他那可怕的、黑暗的爱在他身上无处不在——在他闪亮的眼睛里，在他憔悴、布满皱纹的脸上。

" [ɪn] [taɪm] , [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [ə'raʊnd] [tuː; tə][maɪ] [wei] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] , [juːl] [lʌv] [ˌem 'iː] .
" In time , when you come around to my way of thinking , you'll love me .
" 在 时间 , 什么时候 你 来 大约 到 我的 方式 的 思维 , 你会 爱 我 .

“总有一天，当你理解了我的想法，你就会爱上我。”

[ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] — [ðɪs] [læst] [taɪm] — [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [teɪk] ['ʌðər] [weɪz] .
If you refuse — this last time — I've got to take other ways .
如果 你 拒绝 — 这 最后的 时间 — 我已经 得到 到 拿 其他 方式 .

如果你拒绝——这是最后一次——我就只能另辟蹊径了。

[ɑːn] [ðæt] [saɪd] [ɪz] [dɪ'fiːt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] [deɪ] .
On that side is defeat for you — as sure as day .
在 那 边 是 击败 为了 你 — 作为 当然 作为 天 .

站在那一边，你必败无疑。

[ðə; ði] [taɪm] [ɪz]['ɔːlmoʊst] [ʌp] [wen] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][tuː; tə] [ðoʊz] [lændz][ɪz] [sɪ'kjʊr] .
The time is almost up when the title to those lands is secure .
这 时间 是 几乎 向上 什么时候 这 标题 到 那些 土地 是 安全的 .

确保这些土地所有权的时间已经不多了。

[bruːs] [ɪz][ɪn]['aʊər; ɑːr][hændz] —
Bruce is in our hands —
布鲁斯 是 在 我们的 双手 —

布鲁斯在我们手中——

" [ʃiː; ʃi][gɑːt] [ʌp] , [waɪt] - [feɪst] .
" She got up , white - faced .
" 她 得到 向上 , 白色的 - 面对 .

她站了起来，脸色苍白。

" [bruːs] — ?
" Bruce — ?
" 布鲁斯 — ?

“布鲁斯——？ ”

" [hiː; hi][ə'roʊz] [tuː] .
" He arose too .
" 他 出现 也 .

他也站了起来。

" [jes] !
" Yes !
" 是的 !

“是的！

[dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][kʊd; kəd][stænd] [ə'genst] [ˌjuː 'es] ?
Did you think he could stand against us ?
做过 你 思考 他 可以 站立 反对 我们 ?

你觉得他能和我们抗衡吗?

[aɪl] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
I'll show him to you in the morning .
患病的 展示 他 到 你 在 这 早晨 .

我明天早上会带你去看他。

[tuː; tə] - [naɪt] ['hiːz] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] [praɪs] [fɔːr; fər] ['evər] ['derɪŋ] [tuː; tə] [ə'poʊz] [maɪ] [wɪl] .
To - night he's paying the price for ever daring to oppose my will .
到 - 夜晚 他是 付费 这 价格 为了 曾经 大胆 到 反对 我的 将要 .

今晚，他要为胆敢违抗我的意志付出代价。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɪm'plɔːrɪŋ] [aɪz] .
" She turned imploring eyes .
" 她 转向 恳求 眼睛 .

她转过头，眼神充满恳求。

[hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][pər'hæps] — [fɑːr] ['dɪstənt] — [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [tuː] .
He saw them , and perhaps — far distant — he saw the light of triumph too .
他 锯 他们 , 和 也许 — 远的 遥远 — 他 锯 这 光 的 胜利 也 .

他看到了他们，或许——在遥远的地方——他也看到了胜利的光芒。

[ə; eɪ] [grɪm] [smaɪl] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
A grim smile came to his lips .
一个 严峻 微笑 来了 到 他的 嘴唇 .

他嘴角勾起一丝冷笑。

" ['saɪmən] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" Simon , " she cried .
" 西蒙 , " 她 哭 .

“西蒙,”她喊道。

" [hæv; həv] ['mɜːrsi] .
" Have mercy .
" 有 怜悯 .

“发发慈悲吧。”

" [ðə; ði] [wɜːrd] [sər'praɪzd] [hɪm; ɪm] .
" The word surprised him .
" 这 单词 惊讶 他 .

这个词让他感到惊讶。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evər] [æskt] [ðɪs] [mæn][fɔːr; fər] ['mɜːrsi] .
It was the first time she had ever asked this man for mercy .
它 曾是 这 第一的 时间 她 有 曾经 问 这 男人 为了 怜悯 .

这是她第一次向这个男人求饶。

" [ðen] [juː; jʊ] [sə'rendər] — ? "
" Then you surrender — ? "
" 然后 你 投降 — ? "

“那么你投降——？”

" ['saɪmən] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] ['bɛgd] .
" Simon , listen to me , " she begged .
" 西蒙 , 听 到 我 , " 她 乞求 .

“西蒙，听我说,”她恳求道。

" [let] [hɪm; ɪm][goʊ] — [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt]['iːv(ə)n][traɪ][tuː; tə] [faɪt] [juː; jʊ] ['eni] [mɔːr] .
" Let him go — and I won't even try to fight you any more .
" 让 他 去 — 和 我 惯于 甚至 尝试 到 斗争 你 任何 更多的 .

“放了他吧——我以后也不会再跟你对抗了。”

[aɪl] [let][juː; jʊ] [kiːp] [ðoʊz] [lændz][ænd; ənd]['nevər][traɪ]['eni] [mɔːr] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ɡɪv] [ðem; ðəm]
I'll let you keep those lands and never try any more to make you give them
患病的 让 你 保持 那些 土地 和 绝不 尝试 任何 更多的 到 制作 你 给 他们
[ʌp] .
up .
向上 .

我会让你保留那些土地，以后再也不会想办法让你放弃它们了。

[juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['brʌðərz] [kæn; kən] [kiːp] [ðem; ðəm] [fər'evər] ,
You and your brothers can keep them forever ,
你 和 你的 兄弟 能 保持 他们 永远 ,

你和你的兄弟们可以永远保留它们。

[ænd; ənd][wiː; wi][wəʊnt][traɪ][tuː; tə][ɡet] [rɪ'vendʒ] [ɑːn][juː; jʊ] ['iːðər] .
and we won't try to get revenge on you either .
和 我们 惯于 尝试 到 得到 复仇 在 你 任何一个 .

我们也不会对你进行报复。

[hiː; hi][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ɡoʊ] [ə'weɪ] .
He and I will go away .
他 和 我 将要 去 离开 .

他和我将离开。

" [hiː; hi] [ɡeɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] ['diːpənɪŋ] ['wʌndərmənt] .
" He gazed at her in deepening wonderment .
" 他 凝视 在 她 在 加深 惊奇 .

他凝视着她，眼中充满了惊奇。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [hɪz; ɪz][maɪnd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] [truːθ] .
For the moment , his mind refused to accept the truth .
为了 这 片刻 , 他的 头脑 拒绝 到 接受 这 真相 .

此刻，他的理智拒绝接受真相。

[hiː; hi]['oʊnli] [nuː] [ðæt] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [feɪst] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] , [sʌm; səm] [nuː] ,
He only knew that since he had faced her before , some new ,
他 仅有的 知道 那 自从 他 有 面对 她 前 , 一些 新的 ,

他只知道，自从他以前与她交过手之后，一些新的……

[ɡreɪt] [streŋθ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
great strength had come to her ,
伟大的 力量 有 来 到 她 ,

她获得了强大的力量，

— [ðæt] [ə; eɪ] ['paʊər] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər][laɪf] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [hɜːr; hər][fɔːr'ɡoʊ][ɔːl][ðə; ði] [lɔːŋ]
— that a power was in her life that would make her forego all the long
— 那 一个 力量 曾是 在 她 生活 那 会 制作 她 放弃 全部 这 长的
[driːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [deɪz] .
dream of her days .
梦 的 她 天 .

——她生命中有一种力量，让她放弃了多年来的所有梦想。

[hiː; hi][hæd; hæd] [noʊn] ['pɜːrfɪktli] [ðə; ði] [kɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] [ɪn][hɜːr; hər] .
He had known perfectly the call of the blood in her .
他 有 已知 完美 这 称呼 的 这 血 在 她 .

他完全了解她体内血液的召唤。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌndər'stʊd] [hɜːr; hər] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['təːnəz] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [heɪt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]

He had understood her hatred of the Turners , he could hate in the same

他 有 理解 她 仇恨 的 这 特纳斯 , 他 可以 恨 在 这 相同的

[wei] [hɪm'self] .

way himself .

方式 他自己 .

他理解她对特纳一家人的憎恨，因为他自己也能以同样的方式憎恨他们。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [hoʊm] [ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [driːmd]

He realized her love for her father's home and how she had dreamed

他 已实现 她 爱 为了 她 父亲的 家 和 如何 她 有 梦见

[ʌv; əv] [ɪk'spɛlɪŋ] [ɪts][juː'sɜːrpərz] .

of expelling its usurpers .

的 排出 它是 篡位者 .

他意识到她对父亲故乡的深厚感情，以及她曾梦想着将篡位者驱逐出去。

[jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'naʊns] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

Yet she was willing to renounce it all .

然而 她 曾是 愿意的 到 放弃 它 全部 .

但她却愿意放弃这一切。

[ðə; ði] ['paʊər] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][wʌz; wəz][wʌn] [ðæt] [hiː; hi] ,

The power that had come to her was one that he ,

这 力量 那 有 来 到 她 曾是 一 那 他 ,

她所获得的力量，是他所不具备的。

[ə; eɪ][mæn] [huːz] [koʊd][ʌv; əv][laɪf][wʌz; wəz][noʊ] [les] ['kruːəl][ænd; ənd] [rɪ'mɔːrsləs] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv]

a man whose code of life was no less cruel and remorseless than that of

一个 男人 谁 代码 的 生活 曾是 不 较少的 残忍的 和 冷酷无情 比 那 的

[ðə; ði] ['kɪlər] [hɪm'self] ,

the Killer himself ,

这 杀手 他自己 ,

这个人奉行的生活准则与杀手本人一样残酷无情。

[kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

could not understand .

可以 不是 理解 .

听不懂。

" [bʌt; bət] [waɪ] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndid] .

" But why ? " he demanded .

" 但 为什么 ? " 他 要求 .

“但是为什么？”他质问道。

" [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː][ɔːl] [ðɪs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ? "

" Why are you willing to do all this for him ? "

" 为什么 是 你 愿意的 到 做 全部 这 为了 他 ? "

你为什么愿意为他做这一切?

" [waɪ] ? " [ʃiː; ʃi] ['ekəud] .

" Why ? " she echoed .

" 为什么 ? " 她 回声 .

“为什么？”她重复道。

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] ['lʌstər] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] .

Once more the luster was in her dark eyes .

一次 更多的 这 光泽 曾是 在 她 黑暗的 眼睛 .

她那双深邃的眼睛里再次闪烁着光芒。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] .

" I suppose it is because — I love him .

" 我 认为 它 是 因为 — 我 爱 他 .

我想是因为——我爱他。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['sloʊli] ['dɑːrkənɪŋ] [feɪs] .
" He looked at her with slowly darkening face .
" 他 看起来 在 她 和 缓慢地 变暗 脸 .

他看着她，脸色渐渐变得阴沉。

['pæʃ(ə)n] [wel] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .
Passion welled within him .
热情 井 之内 他 .

他心中燃起了激情。

[æn; ən] [oʊθ] [drɑːpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] , ['blæsfəməs] , [mɔːr] ['sævɪdʒ] [ðæn; ðən] ['eni] ['wɪldərnəs]
An oath dropped from his lips , blasphemous , more savage than any wilderness
一个 誓言 掉落 从 他的 嘴唇 , 亵渎神明 , 更多的 野蛮的 比 任何 荒野
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

他口中吐出一句亵渎神明的咒骂，比任何荒野之声都更加凶狠。

[ðen] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] [strʌk] [hɜːr; hər] ['tendər] [fleʃ] .
Then he raised his arm and struck her tender flesh .
然后 他 提高 他的 手臂 和 击 她 投标 肉 .

然后他抬起手臂，击打她娇嫩的肌肤。

[hiː; hi] [strʌk] [hɜːr; hər] [brest] .
He struck her breast .
他 击 她 胸部 .

他打了她的胸口。

[ðə; ði][bruː'tæləti][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [stʊd] [fɔːrθ] [æt; ət] [læst] .
The brutality of the man stood forth at last .
这 残酷 的 这 男人 站立 前进 在 最后的 .

这个人残暴的本性最终暴露无遗。

[noʊ] ['pɪktʃər] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['drɑːməz][ʌv; əv][ðə; ði][waɪld][kʊd; kəd] [pɔːr'treɪ] [wʌz; wəz] [mɔːr]
No picture that all the dreadful dramas of the wild could portray was more
不 图片 那 全部 这 可怕 电视剧 的 这 荒野 可以 写真 曾是 更多的
['terəb(ə)l][ðæn; ðən] [ðɪs] .
terrible than this .
糟糕的 比 这 .

荒野中所有可怕的景象都无法比拟这幅画面的恐怖。

[ðə; ði][gɜːrl] [kraɪd] [aʊt] , [riːld] [ænd; ənd] [fel] ['feɪntɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [peɪn] ,
The girl cried out , reeled and fell fainting from the pain ,
这 女孩 哭 出去 , 卷曲 和 跌倒 昏厥 从 这 疼痛 ,

女孩尖叫一声，踉跄后退，因疼痛昏了过去。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['smoʊldərɪŋ] [aɪz] [hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˌʌn'muːvd] .
and with smoldering eyes he gazed at her unmoved .
和 和 闷烧 眼睛 他 凝视 在 她 不动 .

他目光灼灼地盯着她，无动于衷。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .
Then he turned out of the door .
然后 他 转向 出去 的 这 门 .

然后他转身走出了门。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['drɑːmə][ɪn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [hoʊm] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [rʌŋ] [daʊn] .
But the curtain of this drama in the mountain home had not yet rung down .
但 这 窗帘 的 这 戏剧 在 这 山 家 有 不是 然而 梯子 向下 .

但是，这座山间小屋里的这出戏的帷幕还没有落下。

[hæf]	-	[ʌn'kɑːnʃəs]	,	[ʃiː; ʃi]	['lisnd]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[steps]	.
Half	**-**	**unconscious**	**,**	**she**	**listened**	**to**	**his**	**steps**	**.**
一半	-	无意识	,	她	听着	到	他的	步骤	.

她半昏迷着，听着他的脚步声。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[aʊt]	[ɪn]	[ðə; ði]	['muːnlaɪt]	,	['vænɪʃɪŋ]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	[triːz]	.
He	**was**	**out**	**in**	**the**	**moonlight**	**,**	**vanishing**	**among**	**the**	**trees**	**.**
他	曾是	出去	在	这	月光	,	消失	之中	这	树木	.

他沐浴在月光下，消失在树林中。

[streɪndʒ]	['fænsis]	[swept]	[hɜːr; hər]	,	[ɔːl]	[ɪn]	[ðə; ði]	[smɔːlɪst]	['frækʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	['ɪnstənt]	,	[ænd; ənd]
Strange	**fancies**	**swept**	**her**	**,**	**all**	**in**	**the**	**smallest**	**fraction**	**of**	**an**	**instant**	**,**	**and**
奇怪的	幻想	扫荡	她	,	全部	在	这	最小	分数	的	一个	立即的	,	和

[ə; eɪ]	[vɔɪs]	[spoʊk]	['klɪrli]	.
a	**voice**	**spoke**	**clearly**	**.**
一个	嗓音	辐	清楚地	.

一瞬间，奇异的念头席卷了她，一个清晰的声音响起。

[wɪð; wɪθ]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[streŋθ]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[wɪl]	[ʃiː; ʃi]	[di'speld]	[ðə; ði]	[mɪsts]	[ʌv; əv]	['dɔːnɪŋ]
With	**all**	**the**	**strength**	**of**	**her**	**will**	**she**	**dispelled**	**the**	**mists**	**of**	**dawning**
和	全部	这	力量	的	她	将要	她	驱散	这	薄雾	的	黎明

[ʌn'kɑːnʃəsnəs]	[ðæt]	[ðə; ði]	[peɪn]	[hæd; həd]	[rɔːt]	[ænd; ənd]	[krept]	['swɪftli]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[desk]
unconsciousness	**that**	**the**	**pain**	**had**	**wrought**	**and**	**crept**	**swiftly**	**to**	**the**	**little**	**desk**
无意识	那	这	疼痛	有	锻	和	悄悄地爬	迅速地	到	这	小的	桌子

[pleɪst]	[ə'genst]	[ðə; ði]	[wɔːl]	.
placed	**against**	**the**	**wall**	**.**
放置	反对	这	墙	.

她用尽全力驱散了疼痛带来的昏迷迷糊，迅速爬到靠墙放置的小桌子旁。

[hɜːr; hər]	[hænd]	['fʌmbld]	[ɪn]	[ðə; ði]	['ʃædoʊ]	[bɪ'haɪnd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ænd; ənd]	[brɔːt]	[aʊt]	[ə; eɪ]	['glɪtərɪŋ]	['raɪf(ə)l]
Her	**hand**	**fumbled**	**in**	**the**	**shadow**	**behind**	**it**	**and**	**brought**	**out**	**a**	**glittering**	**rifle**
她	手	笨手笨脚	在	这	阴影	在后面	它	和	带来	出去	一个	闪闪发光	步枪

.
.
.

她的手在阴影中摸索着，掏出了一支闪闪发光的步枪。

[ðen]	[ʃiː; ʃi]	[krept]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['oʊpən]	['dɔːrweɪ]	.
Then	**she**	**crept**	**to**	**the**	**open**	**doorway**	**.**
然后	她	悄悄地爬	到	这	打开	门口	.

然后她蹑手蹑脚地走到敞开的门口。

['laɪɪŋ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[flɔːr]	,	[ʃiː; ʃi]	[reɪzd]	[ðə; ði]	['wepən]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	['ʃoʊldər]	.
Lying	**on**	**the**	**floor**	**,**	**she**	**raised**	**the**	**weapon**	**to**	**her**	**shoulder**	**.**
说谎	在	这	地面	,	她	提高	这	武器	到	她	肩膀	.

她躺在地板上，将武器举到肩上。

[hɜːr; hər]	[θʌm]	[prest]	[bæk]	,	[strɔːŋ]	[ænd; ənd]	[ʌn'fɔːltərɪŋ]	,	[ə'genst]	[ðə; ði]	['hæmər]	;
Her	**thumb**	**pressed**	**back**	**,**	**strong**	**and**	**unfaltering**	**,**	**against**	**the**	**hammer**	**;**
她	拇指	按下	后退	,	强的	和	坚定不移	,	反对	这	锤	;

她的拇指有力而坚定地向后按压着锤子；

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[hɜːrd]	[ˌaɪ 'tiː]	[klɪk]	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[sprʌŋ]	['ɪntuː]	[pleɪs]	.
and	**she**	**heard**	**it**	**click**	**as**	**it**	**sprung**	**into**	**place**	**.**
和	她	听到	它	点击	作为	它	弹簧	进入	地方	.

她听到咔哒一声，它弹到了位。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈbærəl] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈswɪŋɪŋ] [fɔːrm][ʌv; əv][ˈsaɪmən] [θruː]
Then she looked along the barrel until she saw the swinging form of Simon through
然后 她 看起来 沿着 这 桶 直到 她 锯 这 摇摆 形式 的 西蒙 通过
[ðə; ði] [saɪts] .
the sights .
这 景点 .

然后她沿着枪管看去，直到透过瞄准器看到了西蒙摇摆的身影。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪˈmɔːrs] [ɪn] [ðæt] [koʊld] [geɪz] [ʌv; əv][hɜːrz] .
There was no remorse in that cold gaze of hers .
那里 曾是 不 悔恨 在 那 寒冷的 目光 的 她的 .

她冰冷的目光中没有一丝悔意。

[ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] [deθ] [ˈhɔvəd] [ˈoʊvər][ðə; ði][mæn] , [ˈredi] [tuː; tə] [swuːp] [daʊn] .
The wings of death hovered over the man , ready to swoop down .
这 翅膀 的 死亡 悬停 超过 这 男人 , 准备好 到 俯冲 向下 .

死神的翅膀盘旋在男人上方，随时准备俯冲而下。

[hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz] [kɜːrld] [taɪtər] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈtrɪgər] .
Her fingers curled tighter about the trigger .
她 手指 卷曲 更紧 关于 这 扳机 .

她的手指更紧地扣住了扳机。

[wʌn] [aʊns] [mɔːr] [ˈpreʃər] ,
One ounce more pressure ,
一 盎司 更多的 压力 ,

再加一盎司压力，

[ænd; ənd][ˈsaɪmənz] [treɪl] [ʌv; əv] [ˈwɪkɪdnəs] [ænd; ənd] [ˈblʌdʃed] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən]
and Simon's trail of wickedness and bloodshed would have come to an
和 西蒙的 踪迹 的 邪恶 和 流血事件 会 有 来 到 一个
[end] [æt; ət] [læst] .
end at last .
结尾 在 最后的 .

西蒙的罪恶和血腥行径终于要结束了。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðæt] [ˈɪnstənt] [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈwaidnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv][æn; ən][aɪˈdiːə] .
But at that instant her eyes widened with the dawn of an idea .
但 在 那 立即的 她 眼睛 扩大 和 这 黎明 的 一个 主意 .

但就在那一刻，她眼中闪过一个念头，眼睛瞬间睁大。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðɪs] [mæn] .
She knew this man .
她 知道 这 男人 .

她认识这个人。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] [ˈheɪtrɪd] [ðæt] [wʌz; wəz][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
She knew the hatred that was upon him .
她 知道 这 仇恨 那 曾是 之上 他 .

她知道他身上背负着怎样的仇恨。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈriːəlaɪzd] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ][æn; ən][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ɑːn] [haɪ] ,
And she realized , as if by an inspiration from on High ,
和 她 已实现 , 作为 如果 经过 一个 灵感 从 在 高的 ,

她恍然大悟，仿佛受到上天的启示，

[ðæt] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd][tuː; tə] [sliːp] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][wʌns] [mɔːr] [ˈɪntuː]
that before he went to his house and to sleep he would go once more into
那 前 他 去 到 他的 房子 和 到 睡觉 他 会 去 一次 更多的 进入
[ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [bruːs] ,
the presence of Bruce ,
这 在场 的 布鲁斯 ,

在他回家睡觉之前，他会再去见布鲁斯一次。

[kən'faɪnd]	[ˈsʌmwer]	[ə'mʌŋ]	[ðiːz]	['rɪdʒɪz]	[ænd; ənd]	['sʌfərɪŋ]	[ðə; ði]	['pʌnɪʃmənt]	[ʌv; əv]	['hævɪŋ]	[ə'poʊzd]	[hɪz; ɪz]	[wɪl]	.
confined	**somewhere**	**among**	**these**	**ridges**	**and**	**suffering**	**the**	**punishment**	**of**	**having**	**opposed**	**his**	**will**	**.**
受限	某处	之中	这些	山脊	和	痛苦	这	惩罚	的	拥有	反对	他的	将要	.

被囚禁在这些山脊中的某个地方，并因违抗他的意志而遭受惩罚。

['saɪmən]	[wʊd]	[wɑːnt]	[wʌn]	[lʊk]	[tuː; tə]	[siː]	[haʊ]	[hɪz; ɪz]	[plæn]	[wʌz; wəz]	['getɪŋ]	[ɑːn]	;
Simon	**would**	**want**	**one**	**look**	**to**	**see**	**how**	**his**	**plan**	**was**	**getting**	**on**	**;**
西蒙	会	想	一	看	到	看	如何	他的	计划	曾是	获得	在	;

西蒙只想看一眼他的计划进展如何；

[pər'hæps]	[hiː; hi]	[wʊd]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	['ʌtər]	[wʌn]	['tɔːntɪŋ]	[wɜːrd]	.
perhaps	**he**	**would**	**want**	**to**	**utter**	**one**	**taunting**	**word**	**.**
也许	他	会	想	到	说出	一	嘲讽	单词	.

或许他会想说一句嘲讽的话。

[ænd; ənd]	['lɪndə]	[sɔː]	[hɜːr; hər]	[tʃæns]	.
And	**Linda**	**saw**	**her**	**chance**	**.**
和	琳达	锯	她	机会	.

琳达看到了机会。

[ʃiː; ʃi]	['stɑːrtɪd]	[tuː; tə]	[kriːp]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[dɔːr]	.
She	**started**	**to**	**creep**	**out**	**of**	**the**	**door**	**.**
她	开始	到	潜行者	出去	的	这	门	.

她开始蹑手蹑脚地往门外走。

[ðen]	[ʃiː; ʃi]	[tɜːrnd]	[bæk]	,
Then	**she**	**turned**	**back**	**,**
然后	她	转向	后退	,

然后她转过身去，

[krɔːld]	[ʌn'tɪl]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[lɔːŋgər]	[rɪ'viːld]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˌsɪlu'et]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['laɪtɪd]	['dɔːrweɪ]	,
crawled	**until**	**she**	**was**	**no**	**longer**	**revealed**	**in**	**the**	**silhouette**	**of**	**the**	**lighted**	**doorway**	**,**
爬行	直到	她	曾是	不	更长	揭晓	在	这	轮廓	的	这	照明	门口	,

她一路爬行，直到完全消失在灯光照耀下的门口轮廓中。

[ænd; ənd]	[gɑːt]	['swɪftli]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[fiːt]	.
and	**got**	**swiftly**	**to**	**her**	**feet**	**.**
和	得到	迅速地	到	她	脚	.

她迅速站了起来。

[ʃiː; ʃi]	[drɑːpt]	[ðə; ði]	['raɪf(ə)l]	[ænd; ənd]	['dɑːrtɪd]	['ɪntuː]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	[ruːm]	.
She	**dropped**	**the**	**rifle**	**and**	**darted**	**into**	**her**	**own**	**room**	**.**
她	掉落	这	步枪	和	飞镖	进入	她	自己的	房间	.

她扔下步枪，冲进了自己的房间。

[ðer; ðər]	[ʃiː; ʃi]	[prəʊ'kjʊəd]	[ə; eɪ]	['wepən]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	['trʌstɪd]	[mɔːr]	,	[hɜːr; hər]	['lɪt(ə)l]	['pɪst(ə)l]	,	['loʊdɪd]	[wɪð; wɪθ]	[sɪks]	['kɑːtrɪdʒɪz]
There	**she**	**procured**	**a**	**weapon**	**that**	**she**	**trusted**	**more**	**,**	**her**	**little**	**pistol**	**,**	**loaded**	**with**	**six**	**cartridges**
那里	她	采购	一个	武器	那	她	可信	更多的	,	她	小的	手枪	,	已加载	和	六	墨盒

.
.
.

在那里，她找到了一件她更信任的武器——她的小手枪，里面装着六发子弹。

[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ˌʌndər'stʊd]	[ðə; ði]	['riːəl]	['neɪtʃər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['deɪndʒər]	[ðæt]	[bruːs]	[feɪst]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[hæv; həv]	[ri'teind]	[ðə; ði]	['raɪf(ə)l]	.
If	**she**	**had**	**understood**	**the**	**real**	**nature**	**of**	**the**	**danger**	**that**	**Bruce**	**faced**	**she**	**would**	**have**	**retained**	**the**	**rifle**	**.**
如果	她	有	理解	这	真实的	自然	的	这	危险	那	布鲁斯	面对	她	会	有	保留	这	步枪	.

如果她当时明白布鲁斯面临的真正危险，她就会留下那支步枪。

[ˌaɪ 'tiː]	[ʃɑːt]	[wɪð; wɪθ]	['meni]	[taɪmz]	[ðə; ði]	['smæʃɪŋ]	['paʊər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[gʌn]	,
It	**shot**	**with**	**many**	**times**	**the**	**smashing**	**power**	**of**	**the**	**little**	**gun**	**,**
它	射击	和	许多	时代	这	粉碎	力量	的	这	小的	枪	,

它的威力是小枪的数倍，

[ænd; ənd]	[æt; ət]	[lɔːŋ]	[reɪndʒ]	[wʌz; wəz]	['meni]	[taɪmz]	[æz; əz]	['ækjərət]	,
and	**at**	**long**	**range**	**was**	**many**	**times**	**as**	**accurate**	**,**
和	在	长的	范围	曾是	许多	时代	作为	准确的	,

而且远距离射击的精度要高出很多倍。

[bʌt; bət]	['iːv(ə)n]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[hæv; həv]	[siːmd]	[æn; ən]	[ˌɪnɪ'fektɪv]	[dɪ'fens]	[ə'genst]	[sʌtʃ]	[æn; ən]	['enəmi]
but	**even**	**it**	**would**	**have**	**seemed**	**an**	**ineffective**	**defense**	**against**	**such**	**an**	**enemy**
但	甚至	它	会	有	似乎	一个	无效	防御	反对	这样的	一个	敌人

[æz; əz]	[wʌz; wəz]	['iːv(ə)n]	[naʊ]	['kriːpɪŋ]	[tɔːrd]	['bruːsəz]	['bɑːdi]	.
as	**was**	**even**	**now**	**creeping**	**toward**	**Bruce's**	**body**	**.**
作为	曾是	甚至	现在	爬行	朝向	布鲁斯的	身体	.

但即便如此，对于此刻正悄悄逼近布鲁斯身体的敌人来说，这似乎也是一种无效的防御。

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[nuː]	[ðæt]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['kraɪsɪs]	,
But	**she**	**knew**	**that**	**in**	**a**	**crisis**	**,**
但	她	知道	那	在	一个	危机	,

但她知道，在危机时刻，

[ə'genst]	[sʌtʃ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['tɜːnəz]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[θɔːt]	[ʃiː; ʃi]	[maɪt]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[feɪs]	,
against	**such**	**of**	**the**	**Turners**	**as**	**she**	**thought**	**she**	**might**	**have**	**to**	**face**	**,**
反对	这样的	的	这	特纳斯	作为	她	想法	她	可能	有	到	脸	,

她认为自己可能会遇到像特纳家族这样的人，并与他们对抗。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[sɜːrv]	[hɜːr; hər]	[mʌtʃ]	['betər]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	[mɔːr]	['ɔːkwərd]	,	['heviərðən'er]	['wepən]	.
it	**would**	**serve**	**her**	**much**	**better**	**than**	**the**	**more**	**awkward**	**,**	**heavier**	**weapon**	**.**
它	会	服务	她	很多	更好的	比	这	更多的	尴尬的	,	较重	武器	.

它比那种笨重不堪的武器更适合她。

[bɪ'saɪdz]	,	[ʃiː; ʃi]	[nuː]	[haʊ]	[tuː; tə]	[wiːld]	[ˌaɪ 'tiː]	,
Besides	**,**	**she**	**knew**	**how**	**to**	**wield**	**it**	**,**
除了	,	她	知道	如何	到	挥	它	,

此外，她也知道如何使用它。

[ænd; ənd]	[ɔːl]	[hɜːr; hər]	[laɪf]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[kept]	[ˌaɪ 'tiː]	[fɔːr; fər]	[dʒʌst]	[sʌtʃ]	[æn; ən]	[ɪ'mɜːrdʒənsi]	.
and	**all**	**her**	**life**	**she**	**had**	**kept**	**it**	**for**	**just**	**such**	**an**	**emergency**	**.**
和	全部	她	生活	她	有	保留	它	为了	只是	这样的	一个	紧急情况	.

她一生都把它留着，就是为了应对这种紧急情况。

[ðə; ði]	[peɪn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[bloʊ]	[wʌz; wəz]	[kwaɪt]	[gɔːn]	[naʊ]	,
The	**pain**	**of**	**the**	**blow**	**was**	**quite**	**gone**	**now**	**,**
这	疼痛	的	这	吹	曾是	相当	已消失	现在	,

刚才那一下的疼痛已经完全消失了。

[ɪk'sept]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[streɪndʒ]	['sɪknəs]	[ðæt]	[hæd; həd]	[en'kʌmpəst]	[hɜːr; hər]	.
except	**for**	**a**	**strange**	**sickness**	**that**	**had**	**encompassed**	**her**	**.**
除了	为了	一个	奇怪的	疾病	那	有	包括	她	.

除了她身上笼罩着的一种奇怪的疾病。

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['nevər]	['koʊldɚ]	[ʌv; əv]	[nɜːrv]	[ænd; ənd]	['ʃʊrɚ]	[ʌv; əv]	['mʌs(ə)l]	.
But	**she**	**was**	**never**	**colder**	**of**	**nerve**	**and**	**surer**	**of**	**muscle**	**.**
但	她	曾是	绝不	更冷	的	神经	和	确定	的	肌肉	.

但她从未如此冷静沉着，也从未如此自信从容。

['kʌnɪŋli]	[ʃiː; ʃi]	[leɪ]	[daʊn]	[ə'gen]	[bɪ'fɔːr]	[ʃiː; ʃi]	[krept]	[θruː]	[ðə; ði]	[dɔːr]	,
Cunningly	**she**	**lay**	**down**	**again**	**before**	**she**	**crept**	**through**	**the**	**door**	**,**
狡猾地	她	躺	向下	再次	前	她	悄悄地爬	通过	这	门	,

她狡猾地再次躺下，然后悄悄地溜进了门。

[soʊ] [ðæt] [ɪf] ['saɪmən] ['tʃænst] [tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt] [hiː; hi] [wʊd] [feɪl] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd]
so that if Simon chanced to look about he would fail to see that she followed
所以 那 如果 西蒙 偶然 到 看 关于 他 会 失败 到 看 那 她 随后
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

这样，即使西蒙偶然环顾四周，也不会发现她跟着他。

[ʃiː; ʃi] [krept] [tuː; tə][ðə; ði] ['θɪkɪt] , [ðen] [stʊd] [ʌp] .
She crept to the thickets , then stood up .
她 悄悄地爬 到 这 灌木丛 , 然后 站立 向上 .

她蹑手蹑脚地走到灌木丛边，然后站了起来。

[θriː] ['hʌndrəd] [jaːdz] [daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] ['saɪmənz] ['dɪmɪŋ] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði]
Three hundred yards down the slope she could see Simon's dimming figure in the
三 百 码 向下 这 坡 她 可以 看 西蒙的 调光 数字 在 这
['muːnlaɪt] ,
moonlight ,
月光 ,

在山坡下三百码处，她可以看到西蒙在月光下渐渐消失的身影。

[ænd; ənd] ['swɪftli] [ʃiː; ʃi] [sped] ['æftər][hɪm; ɪm] .
and swiftly she sped after him .
和 迅速地 她 加速 后 他 .

她迅速追了上去。

[ˌɛks'ɛks'viː]
XXV
25

二十五

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ðæt] [bruːs] [sɔː] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [mɪ'steɪkən]
The shadow that Bruce saw at the edge of the forest could not be mistaken
这 阴影 那 布鲁斯 锯 在 这 边缘 的 这 森林 可以 不是 是 错误
[æz; əz][tuː; tə][aɪ'dentəti] .
as to identity .
作为 到 身份 .

布鲁斯在森林边缘看到的那个影子，绝对不会认错。

[ðə; ði] [hoʊps] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [held] [bɪ'fɔːr] — [ðæt] [ðɪs] ['stɔːkɪŋ] ['fɪgjər] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] [ʌv; əv]
The hopes that he had held before — that this stalking figure might be that of
这 希望 那 他 有 握住 前 — 那 这 跟踪 数字 可能 是 那 的
[ə; eɪ] [dɪr] [ɔːr][æn; ən] [elk] — [kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [biː; bi] [ˌentər'teɪnd] .
a deer or an elk — could no longer be entertained .
一个 鹿 或者 一个 麋鹿 — 可以 不 更长 是 娱乐 .

他之前抱有的希望——这个跟踪他的身影可能是鹿或麋鹿——现在已经破灭了。

[men] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [duː][nɑːt] [lʌv] [ðə; ði][waɪld][ænd; ənd] ['weɪlɪŋ] ['sɒbz][ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪ'oʊti; 'kaɪoʊt] ,
Men as a rule do not love the wild and wailing sobs of a coyote ,
男人 作为 一个 规则 做 不是 爱 这 荒野 和 哀嚎 啜泣 的 一个 郊狼 ,

男人通常不喜欢郊狼那种野性而凄厉的嚎叫声。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊks] [daʊn] [ə'pɑːn][ə; eɪ][kæmp]['faɪər][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪdʒ] [ə'bʌv] .
as he looks down upon a camp fire from the ridge above .
作为 他 看起来 向下 之上 一个 营 火 从 这 岭 多于 .

他站在山脊上，俯瞰着篝火。

[sliːp] [dʌz] [nɑːt] [kʌm] ['iːzəli] [wen] [ə; eɪ] [gɔːnt] [wʊlf] [wɔːks] [ɪn][ə; eɪ] [sloʊ] ,
Sleep does not come easily when a gaunt wolf walks in a slow ,
睡觉 做 不是 来 容易地 什么时候 一个 瘦削 狼 散步 在 一个 慢的 ,

当一头瘦骨嶙峋的狼缓缓走来时，很难入睡。

[ɪn'kwɪzətɪv] ['sɜːrk(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pælət] , ['skersli] [ə; eɪ] [liːf] ['rʌslɪŋ] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

inquisitive circle about the pallet , scarcely a leaf rustling beneath his feet .

好奇 圆圈 关于 这 托盘 , 几乎 一个 叶子 沙沙声 下面 他的 脚 .

他好奇地围着托盘转圈，脚下几乎没有一片树叶沙沙作响。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz] , [ɪn] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frʌn'tɪr] ,

And a few times , in the history of the frontier ,

和 一个 很少 时代 , 在 这 历史 的 这 边境 ,

在边疆的历史上，曾有几次这样的情况发生：

[men] [hæv; həv] [hæd; həd] [kwɪr] ['tɪŋglɪŋ] [ænd; ənd] ['kriːpɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [skælp] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv]

men have had queer tinglings and creepings in the scalp when they have

男人 有 有 酷儿 刺痛感 和 爬行 在 这 头皮 什么时候 他们 有

['hæpənd] [tuː; tə] [glæns] ['oʊvər] [ðer; ðər] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] ,

happened to glance over their shoulders and see the eyes of a great ,

发生 到 瞥一眼 超过 他们的 肩膀 和 看 这 眼睛 的 一个 伟大的 ,

男人如果无意中回头看到一双巨大的眼睛，就会感到头皮发麻，甚至有异样的感觉。

['tɔːni] ['puːmə] , ['gloʊɪŋ] [æn; ən] [ɑːd] [bluː] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪərlaɪt] .

tawny puma , glowing an odd blue in the firelight .

黄褐色 彪马 , 发光 一个 奇怪的 蓝色的 在 这 火光 .

一只黄褐色的美洲狮，在火光下泛着奇异的蓝色光芒。

[jet] [bruːs] [wʊd] [hæv; həv] [hæd; həd] ['eni] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] , [ɔːr] [ɔːl] [θriː] [tə'geðər] ,

Yet Bruce would have had any one of these , or all three together ,

然而 布鲁斯 会 有 有 任何 一 的 这些 , 或者 全部 三 一起 ,

然而，布鲁斯可能拥有其中任何一件，或者三件都拥有。

[ɪn] ['prefrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɪlər] .

in preference to the Killer .

在 偏爱 到 这 杀手 .

而不是杀手。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] ['sɪmp(ə)l] .

The reason was extremely simple .

这 原因 曾是 极其 简单的 .

原因非常简单。

[noʊ] [wɜːrdz] [hæv; həv] ['evər] [bɪn] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] ['kaʊərdɪs] [ʌv; əv]

No words have ever been capable of expressing the depths of cowardice of

不 字 有 曾经 到过 有能力的 的 表达 这 深度 的 怯懦 的

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [kaɪ'oʊti; 'kaɪoʊt] [ɪz] ['keɪpəb(ə)l] .

which a coyote is capable .

哪个 一个 郊狼 是 有能力的 .

任何语言都无法表达郊狼的懦弱程度。

[hiː; hi] [wɪl] [waɪn] [ænd; ənd] [wiːp] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [kæmp] , [laɪk] [ə; eɪ] [soʊl] [lɔːst] [bɪ'twiːn] [tuː] [wɜːrld] ,

He will whine and weep about a camp , like a soul lost between two worlds ,

他 将要 抱怨 和 哭泣 关于 一个 营 , 喜欢 一个 灵魂 丢失的 之间 二 世界 ,

他会为了一个营地而哭泣哀嚎，就像一个迷失在两个世界之间的灵魂。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [ɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [raɪt] [maɪnd] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [iːtʃ] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [greɪ] [her]

but if he is in his right mind he would have each one of his gray hairs

但 如果 他 是 在 他的 正确的 头脑 他 会 有 每个 一 的 他的 灰色的 头发

[plʌkt] [aʊt] ,

plucked out ,

拨弦 出去 ,

但如果他神志清醒，他就会把每一根白头发都拔掉。

[wʌn] [baɪ] [wʌn] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [ə'tæk] [ə; eɪ] [mæn] .

one by one , rather than attack a man .

一 经过 一 , 相当 比 攻击 一个 男人 .

逐个击破，而不是攻击单个男子。

[ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [briːd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bi'lɔŋz] [hæz; həz] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [peɪ] .

The cunning breed to which he belongs has found out that it doesn't pay .

这 狡猾 品种 到 哪个 他 属于 有 成立 出去 那 它 不 支付 .

他所属的狡猾种族已经发现，这种做法得不偿失。

[ðə; ði] [wʊlf] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [dɪsk'waɪətɪŋlɪ] [breɪv] [wen] [hiː; hi][ɪz] ['fɔːtifaid] [baɪ][hɪz; ɪz] [pæk] ['breðrən] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪntər] ,

The wolf is sometimes disquietingly brave when he is fortified by his pack brethren in the winter ,

这 狼 是 有时 令人不安地 勇敢的 什么时候 他 是 强化 经过 他的 盒 弟兄们 在 这 冬天 ,

当狼群在冬季为它提供保护时，它有时会表现得异常勇敢。

[bʌt; bət][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['siːz(ə)n] [æz; əz] [ðɪs] [hiː; hi][ɪz] [pər'tɪkjələrli] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][mæn] .

but in such a season as this he is particularly careful to keep out of the sight of man .

但 在 这样的 一个 季节 作为 这 他 是 特别 小心 到 保持 出去 的 这 视线 的 男人 .

但在这样的季节，他格外小心，尽量不让任何人看到他。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tɔːni] [wʌn] [hɪm'self] , [waɪt] - [fæŋd] [ænd; ənd] [lɔːŋ] - [klɔːd] [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] ,

And the Tawny One himself , white - fanged and long - clawed and powerful as he is ,

和 这 黄褐色 一 他自己 , 白色的 - 带獠牙的 和 长的 - 爪子 和 强大的 作为 他 是 ,

而那位黄褐色的家伙本人，虽然他长着白牙、长爪，而且力量强大，

['nevər] [gets] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən]['sɜːrt(ə)n] ['dredf(ə)l] , ['spekjələtɪv] [driːmz] .

never gets farther than certain dreadful , speculative dreams .

绝不 获得 更远 比 肯定 可怕 , 推测性的 梦境 .

永远无法超越某些可怕的、不切实际的梦想。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [wʌz; wəz] [truː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪlər] .

But none of these things was true of the Killer .

但 没有任何 的 这些 事物 曾是 真的 的 这 杀手 .

但这些情况都与凶手无关。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ʃoʊn] [hɪz; ɪz][skɔːrn][ʌv; əv][men] .

He had already shown his scorn of men .

他 有 已经 所示 他的 轻蔑 的 男人 .

他早已表现出对男人的蔑视。

[hɪz; ɪz] ['veri] [straɪd] [ʃoʊd] [ðæt] [hiː; hi] [fɪrd] [noʊ] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər] [ðæt] [ʃerd] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

His very stride showed that he feared no living creature that shared the forest with him .

他的 非常 步幅 显示 那 他 害怕 不 活的 生物 那 共享 这 森林 和 他 .

他迈着大步，就足以表明他不惧怕与他共享这片森林的任何生物。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [hɪm'self] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] ['mæstər] .

In fact , he considered himself the forest master .

在 事实 , 他 经过考虑的 他自己 这 森林 掌握 .

事实上，他自认为是森林之主。

[ðə; ði] [ber] [ɪz] ['nevər] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] ['tɪmɪd] ['ænɪm(ə)l] ,

The bear is never a particularly timid animal ,

这 熊 是 绝不 一个 特别 胆小 动物 ,

熊从来都不是特别胆小的动物。

[ænd; ənd] [wət'evər] [tɪ'mɪdəti] [ðə; ði] ['kɪlər] [pə'zest] [wʌz; wəz][æz; əz] ['ʌtərli] [gɔːn] [æz; əz]
and whatever timidity the Killer possessed was as utterly gone as
和 任何 胆怯 这 杀手 拥有 曾是 作为 完全地 已消失 作为
['jɛstɚˌdeɪz, 'jɛstɚdiːz] ['deɪlaɪt] .
yesterday's daylight .
昨天的 日光 .

杀手仅存的那点胆怯也像昨天的白昼一样彻底消失了。

[bruːs] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˌʌn'wɪŋkɪŋ] [aɪz] .
Bruce watched him with unwinking eyes .
布鲁斯 观看 他 和 警 眼睛 .

布鲁斯目不转睛地盯着他。

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] ['weivəd] ['evər][soʊ] ['slaɪtli] , [æz; əz][ðə; ði] ['kɪlər] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ðɪs] [wei]
The shadow wavered ever so slightly , as the Killer turned his head this way
这 阴影 犹豫不决 曾经 所以 轻微地 , 作为 这 杀手 转向 他的 头 这 方式
[ænd; ənd] [ðæt] .
and that .
和 那 .

当杀手左右转动头部时，影子也微微晃动了一下。

[bʌt; bət] [ɪk'sept] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] , [bruːs] [meɪd] [noʊ]['moʊʃ(ə)n] .
But except to follow it with his eyes , Bruce made no motion .
但 除了 到 跟随 它 和 他的 眼睛 , 布鲁斯 制成 不 运动 .

除了用目光追随着它之外，布鲁斯没有做任何动作。

[ðə; ði] ['ɪnər] ['gɑːdɪənz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] [laɪf] — ['vɔɪsɪz] [ðæt] [ɑːr; ər] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'laɪd] [ə'pɑːn]
The inner guardians of a man's life — voices that are more to be relied upon
这 内 守护者 的 一个 男人的 生活 — 声音 那 是 更多的 到 是 依赖 之上
[ðæn; ðən][ðə; ði] ['prɒm(p)tɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] ['kɑːnʃəs] ['nɑːlɪdʒ] — [hæd; həd] [ɔːl'redi] [toʊld][hɪm; ɪm]
than the promptings of any conscious knowledge — had already told him
比 这 提示 的 任何 有意识的 知识 — 有 已经 讲述 他
[wʌt] [tuː; tə][duː] .
what to do .
什么 到 做 .

一个人生命中的内在守护者——比任何有意识的知识更值得信赖的声音——已经告诉他该怎么做。

[ðiːz] ['mɑːnətɚz] [hæd; həd][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [paɪnz] [ðəm'selvz] ,
These monitors had the wisdom of the pines themselves ,
这些 显示器 有 这 智慧 的 这 松树 他们自己 ,

这些监视器拥有松树般的智慧，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][wʌn] [hoʊp] .
and they had revealed to him his one hope .
和 他们 有 揭晓 到 他 他的 一 希望 .

他们向他揭示了他唯一的希望。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][tuː; tə][laɪ] [stɪl] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [twɪtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] .
It was just to lie still , without a twitch of a muscle .
它 曾是 只是 到 说谎 仍然 , 没有 一个 抽搐 的 一个 肌肉 .

只能一动不动地躺着，一动不动。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] ['kɪlər] [wʊd] [feɪl] [tuː; tə] [dɪ'sɜːrn] [hɪz; ɪz] ['aʊtlaɪn] .
It might be that the Killer would fail to discern his outline .
它 可能 是 那 这 杀手 会 失败 到 辨别 他的 大纲 .

凶手或许无法辨认出他的轮廓。

[bruːs] [hæd; həd][noʊ] ['kɑːnʃəs] ['nɑːlɪdʒ] , [æz; əz] [jet] ,
Bruce had no conscious knowledge , as yet ,
布鲁斯 有 不 有意识的 知识 , 作为 然而 ,

布鲁斯当时还没有任何意识。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈmuːvmənt] [ˈræðər] [ðæn; ðən][fɔːrm][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] [ˈkriːtʃərz]
that it is movement rather than form to which the eyes of the wild creatures
那 它 是 移动 相当 比 形式 到 哪个 这 眼睛 的 这 荒野 生物
[ɑːr; ər][moʊst] [rɪˈseptɪv] .
are most receptive .
是 最多 接受 .

野生动物的眼睛最容易被运动而非形态所吸引。

[bʌt; bət][hiː; hi][ˈæktɪd][əˈpɑːn] [ðæt] [fækt] [naʊ] [æz; əz] [ɪf] [baɪ] [ˈɪnstɪŋkt] .
But he acted upon that fact now as if by instinct .
但 他 行动 之上 那 事实 现在 作为 如果 经过 本能 .

但他现在却仿佛出于本能地采取了行动。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn] [kwaɪt] [ðə; ði][ɪɡˈzækt][spɑːt] [wer] [ðə; ði] [ˈkɪlər] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [ded]
He was not lying in quite the exact spot where the Killer had left his dead
他 曾是 不是 说谎 在 相当 这 精确的 点 在哪里 这 杀手 有 左边 他的 死的
[ðə; ði] [prɪˈsiːdɪŋ] [naɪt] ,
the preceding night ,
这 前 夜晚 ,

他躺的地方并非凶手前一天晚上留下尸体的确切位置。

[ænd; ənd] [ˈpɑːsəbli] [hɪz; ɪz] [ˈaʊtlaɪn] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪˈnʌf] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [əˈtrækt] [ðə; ði] [ɡrɪzliːz]
and possibly his outline was not enough like it to attract the grizzly's
和 可能 他的 大纲 曾是 不是 足够的 喜欢 它 到 吸引 这 灰熊的
[əˈtenʃ(ə)n] .
attention .
注意力 .

或许他的轮廓与灰熊的轮廓不够相似，所以没能引起灰熊的注意。

[bɪˈsaɪdz] , [ɪn][ðə; ði] [ˌɪntərˈmɪtənt] [laɪt] ,
Besides , in the intermittent light ,
除了 , 在 这 间歇性的 光 ,

此外，在间歇性光照下，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈhoʊlli] [ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɡrɪzli] [wʊd] [traɪ][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
it was wholly possible that the grizzly would try to find the remains of his
它 曾是 完全 可能的 那 这 灰熊 会 尝试 到 寻找 这 遗迹 的 他的
[fiːst] [baɪ] [smel] [əˈloʊn] ;
feast by smell alone ;
盛宴 经过 闻 独自的 ;

灰熊完全有可能仅凭嗅觉就能找到它饱餐后的残羹剩饭；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər] [ˈlækɪŋ] , [ænd; ənd] [bruːs] [meɪd] [noʊ] [ˈmuːvmənts] [tuː; tə] [əˈtrækt] [hɪz; ɪz]
and if this were lacking , and Bruce made no movements to attract his
和 如果 这 是 缺乏 , 和 布鲁斯 制成 不 移动 到 吸引 他的
[əˈtenʃ(ə)n] ,
attention ,
注意力 ,

如果这一点没有得到满足，而布鲁斯又没有做出任何动作来引起他的注意，

[hiː; hi] [maɪt] [ˈwɑːndər] [əˈweɪ] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ɡeɪm] .
he might wander away in search of other game .
他 可能 漫步 离开 在 搜索 的 其他 游戏 .

他可能会四处游荡，寻找其他猎物。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [bruːs] [nuː] [fɪr] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [wʌz; wəz] .
For the first time in his life , Bruce knew Fear as it really was .
为了 这 第一的 时间 在 他的 生活 , 布鲁斯 知道 害怕 作为 它 真的 曾是 .

布鲁斯生平第一次真正体会到了恐惧的滋味。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [fjuː] ['dwelərz] [ɪn] ['sɪtiz] [kæn; kən] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] ;
It is a knowledge that few dwellers in cities can possibly have ;
它 是 一个 知识 那 很少 居民 在 城市 能 可能 有 ;

这是城市居民极少能拥有的知识；

[ænd; ənd][soʊ] [fjuː] [taɪmz] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [bɪn] [ɪk'spɪriənst] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn]
and so few times has it really been experienced in these days of civilization
和 所以 很少 时代 有 它 真的 到过 经验丰富的 在 这些 天 的 文明
[ðæt] [men] [hæv; həv] ['moʊstli] [fər'ɡɑːtn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] .
that men have mostly forgotten what it is like .
那 男人 有 大多 被遗忘的 什么 它 是 喜欢 .

在如今的文明时代，人们真正体验到这种感觉的次数如此之少，以至于大多数人都忘记了那种感觉是什么样。

[ɪf] [ðeɪ] [ɪk'spɪriəns] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] ,
If they experience it at all ,
如果 他们 经验 它 在 全部 ,

如果他们真的经历过的话，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['oʊnli][ɪn][ə; eɪ] [driːm] [ðæt] [ɝ'aɪzɪz][frʌm; frəm][ðə; ði][dʒɜːrm] - ['plæzəm] ,
it is usually only in a dream that arises from the germ - plasm ,
它 是 通常 仅有的 在 一个 梦 那 出现 从 这 细菌 - 血浆 ,

它通常只在梦中出现，源于种质。

— [ə; eɪ] ['naɪtmer] [tuː; tə] ['pærəˌlaɪz] [ðə; ði] ['mʌslz] [ænd; ənd] [tʃɪl] [ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd] [friːz] [ə; eɪ]
— a nightmare to paralyze the muscles and chill the heart and freeze a
— 一个 恶梦 到 麻痹 这 肌肉 和 寒意 这 心 和 冻结 一个
[mæn][ɪn][hɪz; ɪz][bed] .
man in his bed .
男人 在 他的 床 .

——一种令人恐惧的噩梦，它能麻痹肌肉，使心脏骤停，使人僵在床上。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [waɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [slɪpt] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
The moon was strange and white as it slipped in and out of the
这 月亮 曾是 奇怪的 和 白色的 作为 它 滑倒了 在 和 出去 的 这
[klaʊdz] ,
clouds ,
云 ,

月亮忽隐忽现，显得奇异而洁白。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [mɪ'stɪriəs] [æz; əz] [deθ] [ɪt'self] , ['laɪtnd] [ænd; ənd] ['da:kənd] ['ɔːltərnətli]
and the forest , mysterious as Death itself , lightened and darkened alternately
和 这 森林 , 神秘 作为 死亡 本身 , 轻度 和 变暗 交替
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ˌʌnri'æləti] ;
with a strange effect of unreality ;
和 一个 奇怪的 影响 的 不真实 ;

而森林，如同死亡本身一样神秘莫测，时而明亮时而昏暗，营造出一种奇异的不真实感；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [bruːs] [kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [hɪm'self] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]
but for all that , Bruce could not make himself believe that this was just a
但 为了 全部 那 , 布鲁斯 可以 不是 制作 他自己 相信 那 这 曾是 只是 一个
[driːm] .
dream .
梦 .

但即便如此，布鲁斯仍然无法相信这只是一场梦。

[ðə; ði] ['dredf(ə)l] [ri'æləti] [rɪ'meɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['kɪlər] , [huːz] [neɪm] [ænd; ənd] [wɜːrks] [hiː; hi] [nuː] ,
The dreadful reality remained that the Killer , whose name and works he knew ,
这 可怕 现实 剩余 那 这 杀手 , 谁 姓名 和 作品 他 知道 ,

可怕的现实是，他知道凶手的名字和作案手法，

[wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [naʊ] [ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [wʌn] ['hʌndrəd] [fiːt] [ə'weɪ] .

was even now investigating him from the shadows one hundred feet away .

曾是 甚至 现在 调查 他 从 这 阴影 一 百 脚 离开 .

此刻，他正从一百英尺外的阴影中观察着他。

[ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [wɜːrld] , — [fɪr] [wɪ'ðaʊt]

The fear that came to him was that of the young world , — fear without

这 害怕 那 来了 到 他 曾是 那 的 这 年轻的 世界 , — 害怕 没有

['rekəmpens] ,

recompense ,

补偿 ,

他所感受到的恐惧，是来自这个年轻世界的恐惧——一种得不到回报的恐惧。

[də'rekt][ænd; ənd] ['prɪmətɪv] [fɪr] [ðæt] [gruː] [ɑːn][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪknəs] .

direct and primitive fear that grew on him like a sickness .

直接的 和 原始 害怕 那 生长 在 他 喜欢 一个 疾病 .

那种直接而原始的恐惧像疾病一样在他身上蔓延。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [ðə; ði] [dɪr] [nuː] [æz; əz] [ðeɪ] [krept] [daʊn] [ðer; ðər] ['dʌski] [treɪlz] [æt; ət]

It was the fear that the deer knew as they crept down their dusky trails at

它 曾是 这 害怕 那 这 鹿 知道 作为 他们 悄悄地爬 向下 他们的 昏暗 小径 在

[naɪt] ;

night ;

夜晚 ;

那是鹿群在夜色昏暗的小径上蹑手蹑脚时所感受到的恐惧;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] ['saɪləns] [ænd; ənd] [peɪn] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [noʊz]

it was the fear of darkness and silence and pain and heaven knows

它 曾是 这 害怕 的 黑暗 和 沉默 和 疼痛 和 天堂 知道

[wʌt] ['kruːəlti] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['vɪzɪtɪd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][baɪ] [ðoʊz] ['terəb(ə)l] ,

what cruelty that would be visited upon him by those terrible ,

什么 残酷 那 会 是 到访 之上 他 经过 那些 糟糕的 ,

那是对黑暗、寂静、痛苦的恐惧，以及天知道那些可怕的人会对他施加怎样的残酷折磨。

['rendɪŋ] [fæŋz] [ænd; ənd] [klɔːz] .

rending fangs and claws .

渲染 獠牙 和 爪子 .

露出獠牙利爪。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [pæk] [sɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['wɪntər]

It was the fear that can be heard in the pack song in the dreadful winter

它 曾是 这 害怕 那 能 是 听到 在 这 盒 歌曲 在 这 可怕 冬天

['siːz(ə)n] ,

season ,

季节 ,

在可怕的冬季，狼群的歌声中流露出的正是恐惧。

[ænd; ənd] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [felt] [ɪn] [streɪndʒ] ['əuvə,təunz] ,

and that can be felt in strange overtones ,

和 那 能 是 毛毡 在 奇怪的 泛音 ,

而这可以从一些奇怪的语气中感受到。

[ɪn][ðə; ði] ['sɔbiŋ] [weɪl] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [ðæt] [ðə; ði][kaɪ'oʊti; 'kaɪoʊt] ['ʌtəz] [ɪn][ðə; ði][hæf] - ['dɑːrknəs] .

in the sobbing wail of despair that the coyote utters in the half - darkness .

在 这 啜泣 哀号 的 绝望 那 这 郊狼 说话 在 这 一半 - 黑暗 .

在昏暗的光线下，郊狼发出绝望的呜咽声。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'freɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf] ['evri] ['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]
He had been afraid for his life every moment he was in the hands of
他 有 到过 害怕的 为了 他的 生活 每一个 片刻 他 曾是 在 这 双手 的
[ðə; ði] ['təːnəz] .
the Turners .
这 特纳斯 .

在特纳一家手中的每一刻，他都生活在恐惧之中，害怕自己的生命受到威胁。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [sə'vaivd] [ðɪs] [naɪt] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [feɪs] [deθ] [ə'gen] .
He knew that if he survived this night , he would have to face death again .
他 知道 那 如果 他 幸存下来 这 夜晚 ， 他 会 有 到 脸 死亡 再次 .

他知道，如果他能活过今晚，他还将再次面对死亡。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [hoʊps] [ʌv; əv] [dɪ'lɪvərəns] [ˌɔːltə'geðər] .
He had no hopes of deliverance altogether .
他 有 不 希望 的 解救 共 .

他完全不抱获救的希望。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['təːnəz] [wɜːr; wər] [men] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ] [naɪf] [bleɪd] [ænd; ənd] ['bʊlɪt] ,
But the Turners were men , and they worked with knife blade and bullet ,
但 这 特纳斯 是 男人 ， 和 他们 工作 和 刀 刀刃 和 子弹 ，

但特纳一家是男人，他们用的是刀刃和子弹。

[nɑːt] ['rendɪŋ] [fæŋ] [ænd; ənd] [klɔː] .
not rending fang and claw .
不是 渲染 方 和 爪 .

不撕咬牙齿和利爪。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [feɪs] [men] ['breɪvli] ;
He could face men bravely ;
他 可以 脸 男人 勇敢地 ;

他能勇敢地面对敌人；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [hɑːrt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['eɪnʃənt] [fɪr]
but it was hard to keep a strong heart in the face of this ancient fear
但 它 曾是 难的 到 保持 一个 强的 心 在 这 脸 的 这 古老的 害怕
[ʌv; əv] [biːsts] .
of beasts .
的 野兽 .

但面对这种古老的对野兽的恐惧，很难保持坚强的意志。

[ðə; ði] ['kɪlər] [siːmd] [dɪ'stɜːrbd] [ænd; ənd] [muːvd] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .
The Killer seemed disturbed and moved slowly along the edge of the moonlight .
这 杀手 似乎 不安 和 已搬 缓慢地 沿着 这 边缘 的 这 月光 .

凶手似乎心神不宁，沿着月光边缘缓缓移动。

[bruːs] [kʊd; kəd] [treɪs] [hɪz; ɪz] ['muːvmənts] [baɪ][ðə; ði] [ɪˌregjə'lærəti] [ɪn][ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] ['ʃæˌdoʊz] .
Bruce could trace his movements by the irregularity in the line of shadows .
布鲁斯 可以 痕迹 他的 移动 经过 这 不规则 在 这 线 的 阴影 .

布鲁斯可以通过阴影线条的不规则变化来追踪他的行动轨迹。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['muːvɪŋ] [mɔːr] ['kɔːʃəsli] [ðæn; ðən] ['evər] , [naʊ] .
He seemed to be moving more cautiously than ever , now .
他 似乎 到 是 移动 更多的 谨慎地 比 曾经 ， 现在 .

他现在的举动似乎比以往任何时候都更加谨慎。

[bruːs] [kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [saʊnd] .
Bruce could not hear the slightest sound .
布鲁斯 可以 不是 听到 这 丝毫 声音 .

布鲁斯什么声音也听不见。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [bruːs] [hæd; həd][æn; ən] [ɪɡ'zʌltənt] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] [ber] [wʊd] [kən'tɪnjuː] [ɑːn]
For an instant Bruce had an exultant hope that the bear would continue on
为了 一个 立即的 布鲁斯 有 一个 眉飞色舞 希望 那 这 熊 会 继续 在
[daʊn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ænd; ənd] [liːv] [hɪm; ɪm] ;
down the edge of the forest and leave him ;
向下 这 边缘 的 这 森林 和 离开 他 ;

布鲁斯一瞬间燃起了希望，希望那头熊能沿着森林边缘继续往前走，把他留下；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [stʊd] [stɪl] [æz; əz][ðə; ði] [ɡreɪt] [biːst] [pɔːzd] , ['snɪfɪŋ] .
and his heart stood still as the great beast paused , sniffing .
和 他的 心 站立 仍然 作为 这 伟大的 兽 暂停 ， 嗅闻 .

当那头巨兽停下来嗅探时，他的心跳都停止了。

[bʌt; bət][sʌm; səm] [smel] [ɪn][ðə; ði] [er] [siːmd] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] ['stiːlɪŋ]
But some smell in the air seemed to reach him , and he came stealing
但 一些 闻 在 这 空气 似乎 到 抵达 他 ， 和 他 来了 偷窃
[bæk] .
back .
后退 .

但空气中似乎有某种气味飘到了他身上，于是他偷偷地又回来了。

[ɪn] [ri'æləti] , [ðə; ði] ['kɪlər] [wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] .
In reality , the Killer was puzzled .
在 现实 ， 这 杀手 曾是 困惑 .

事实上，凶手感到困惑。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] [streɪt] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌekspek'teɪʃn]
He had come to this place straight through the forest with the expectation
他 有 来 到 这 地方 直的 通过 这 森林 和 这 期待
[ðæt] [fuːd] — [fleʃ] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fæŋz] — [wʊd] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
that food — flesh to tear with his fangs — would be waiting for him .
那 食物 — 肉 到 撕 和 他的 獠牙 — 会 是 等待 为了 他 .

他径直穿过森林来到这里，期望能找到食物——可以用獠牙撕咬的血肉——等着他。

[pər'hæps][hiː; hi][hæd; həd][noʊ]['æktʃuəl] ['meməri] [ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] [ðə; ði][kæf][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .
Perhaps he had no actual memory of killing the calf the night before .
也许 他 有 不 实际的 记忆 的 杀 这 小牛 这 夜晚 前 .

或许他根本不记得前一天晚上杀过小牛。

['pɑːsəbli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] ['ɪnstɪŋkt] , [nɑːt] ['kɑːnʃəs] [ɪn'telɪdʒəns] ,
Possibly it was only instinct , not conscious intelligence ,
可能 它 曾是 仅有的 本能 ， 不是 有意识的 智力 ，

或许那只是本能，而非有意识的智能。

[ðæt] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fiːst] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [naɪt] .
that brought him back to what was left of his feast the preceding night .
那 带来 他 后退 到 什么 曾是 左边 的 他的 盛宴 这 前 夜晚 .

这让他回想起前一晚宴剩下的东西。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][hiː; hi] ['weɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði]['bɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,
And now , as he waited at the border of the darkness ,
和 现在 ， 作为 他 等待 在 这 边界 的 这 黑暗 ，

而现在，当他等待在黑暗的边缘时，

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] .
he knew that a strange change had taken place .
他 知道 那 一个 奇怪的 改变 有 已采取 地方 .

他知道发生了奇怪的变化。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪlər] [dɪd][nɑːt] [laɪk] ['streɪndʒnəs] .
And the Killer did not like strangeness .
和 这 杀手 做过 不是 喜欢 奇怪 .

而凶手不喜欢怪异的事物。

[ðə; ði] [smel] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [hæd; həd] [dɪmd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'stent] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
The smell that he had expected had dimmed to such an extent that it
这 闻 那 他 有 预期的 有 调暗 到 这样的 一个 程度 那 它
[prə'moʊtɪd][noʊ] ['mʌskjələr] ['ɪmpʌls] .
promoted no muscular impulse .
推广 不 肌肉发达的 冲动 .
他原本期待的那种气味已经变得如此淡漠，以至于无法引起任何肌肉冲动。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [ə'blitəreitid] [baɪ][ə; eɪ]['streɪndʒər] [smel] ,
Perhaps it was only obliterated by a stranger smell ,
也许 它 曾是 仅有的 彻底摧毁 经过 一个 陌生人 闻 ,
或许只是被某种陌生的气味掩盖了。

— [wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['veɪgli] [fə'mɪliər] [ænd; ənd] ['weikənd] [ə; eɪ] [sloʊ] , ['bruːdɪŋ] ['æŋgər][ɪn][hɪz; ɪz]
— one that was vaguely familiar and wakened a slow , brooding anger in his
— 一 那 曾是 依稀 熟悉的 和 醒来 一个 慢的 , 沉思 愤怒 在 他的
[greɪt] ['biːsts] [hɑːrt] .
great beast's heart .
伟大的 野兽的 心 .
——一个似曾相识的声音，唤醒了他那头巨兽心中缓慢而阴郁的怒火。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['tɪmɪd] ;
He was not timid ;
他 曾是 不是 胆小 ;
他并不胆怯；

[jet] [hiː; hi] [ri'teind] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] ['kɔːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [gluːm]
yet he retained some of his natural caution and remained in the gloom
然而 他 保留 一些 的 他的 自然的 警告 和 剩余 在 这 愁云
[waɪl] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] .
while he made his investigations .
尽管 他 制成 他的 调查 .
但他仍然保持着天生的谨慎，在调查过程中一直待在阴暗处。

['prɑːbəbli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] ['ɪnstɪŋkt] [ə'loʊn] .
Probably it was a hunting instinct alone .
大概 它 曾是 一个 打猎 本能 独自的 .
或许这仅仅是出于狩猎本能。

[hiː; hi] [krept] ['sloʊli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['bɔːrdər][ʌv; əv] ['muːnlaɪt] ,
He crept slowly up and down the border of moonlight ,
他 悄悄地爬 缓慢地 向上 和 向下 这 边界 的 月光 ,
他沿着月光边缘缓缓地来回踱步，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['æŋgər] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] [ænd; ənd] ['diːpən] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .
and his anger seemed to grow and deepen within him .
和 他的 愤怒 似乎 到 生长 和 深化 之内 他 .
他的怒火似乎在他心中不断滋长、加深。

[hiː; hi] [felt] ['dɪmli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['tʃiːtɪd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [miːl] .
He felt dimly that he had been cheated out of his meal .
他 毛毡 依稀 那 他 有 到过 作弊 出去 的 他的 一顿饭 .
他隐约觉得他的饭菜被骗了。

[ænd; ənd][wʌns] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sɪmələrli] ['tʃiːtɪd] ;
And once before he had been similarly cheated ;
和 一次 前 他 有 到过 相似地 作弊 ;
而且他之前也曾被人以类似的方式欺骗过；

[bʌt; bət][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['sɪŋgjələr] ['traɪʌmf] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [ɪk'spɪriəns] .
but there had been singular triumph at the end of that experience .
但 那里 有 到过 单数 胜利 在 这 结尾 的 那 经验 .
但那次经历最终带来了非凡的胜利。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ə; eɪ] ['muːvmənt] , [fɑːr] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['pæstʃər] , [kɔːt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .
All at once a movement , far across the pasture , caught his attention .
全部 在 一次 一个 移动 , 远的 穿过 这 牧场 , 捕捉 他的 注意力 .

突然，远处牧场上的一个动静引起了他的注意。

[rɪ'moʊt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [hiː; hi] [aɪ'dentɪfaɪd] [ðə; ði] [tɔːl] [fɔːrm] [æt; ət] [wʌns] ;
Remote as it was , he identified the tall form at once ;
偏僻的 作为 它 曾是 , 他 已识别 这 高的 形式 在 一次 ;

尽管距离很远，他还是立刻认出了那个高大的身影；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['blæstɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [bloʊ] [ə; eɪ] [deɪ]
it was just such a creature as he had blasted with one blow a day
它 曾是 只是 这样的 一个 生物 作为 他 有 炸毁 和 一 吹 一个 天
[ɔːr] [tuː] [bɪ'fɔːr] .
or two before .
或者 二 前 .

它和他前几天一击击毙的那种生物一模一样。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [dɪmd] ['kwɪkli] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
But it dimmed quickly in the darkness .
但 它 调暗 迅速地 在 这 黑暗 .

但在黑暗中，它很快就黯淡了下来。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['oʊnli] [ðæt] [sʌm; səm] [wʌn] [hæd; həd] [kʌm] ,
It seemed only that some one had come ,
它 似乎 仅有的 那 一些 一 有 来 ,

似乎只是有人来了，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

松树的力量(The Strength of the Pines)

['teɪkən]	[wʌn]	[glæns]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['drɑːmə]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[edʒ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['fɔːrɪst]	,	[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[dɪ'pɑːrtɪd]	.
taken	**one**	**glance**	**at**	**the**	**drama**	**at**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**forest**	**,**	**and**	**had**	**departed**	**.**
已采取	一	瞥一眼	在	这	戏剧	在	这	边缘	的	这	森林	,	和	有	已离开	.

他只瞥了一眼森林边缘的景象，就离开了。

[bruːs]	[hɪm'self]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[siːn]	[ðə; ði]	['fɪgjər]	;
Bruce	**himself**	**had**	**not**	**seen**	**the**	**figure**	**;**
布鲁斯	他自己	有	不是	已见	这	数字	;

布鲁斯本人并没有看到那个身影；

[ænd; ənd]	[pər'hæps]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['mɜːrsi]	[ʌv; əv]	[feɪt]	—	[nɑːt]	['juːʒuəli; 'juːʒəli]	['mɜːrsɪf(ə)l]	—	[ðæt]	[hiː; hi]	[dɪd]	[nɑːt]	.
and	**perhaps**	**it**	**was**	**the**	**mercy**	**of**	**Fate**	**—**	**not**	**usually**	**merciful**	**—**	**that**	**he**	**did**	**not**	**.**
和	也许	它	曾是	这	怜悯	的	命运	—	不是	通常	仁慈	—	那	他	做过	不是	.

或许是命运的仁慈——命运通常并不仁慈——才让他没有那么做。

[hiː; hi]	[maɪt]	[hæv; həv]	[bɪn]	[kɔːzd]	[tuː; tə]	[hoʊp]	[ə'gen]	,
He	**might**	**have**	**been**	**caused**	**to**	**hope**	**again**	**,**
他	可能	有	到过	导致	到	希望	再次	,

他或许会重燃希望。

['oʊnli]	[tuː; tə]	[noʊ]	[ə; eɪ]	[diːpər]	[dɪ'sper]	[wen]	[ðə; ði]	[mæn]	[left]	[hɪm; ɪm]	[wɪ'ðaʊt]	['gɪvɪŋ]	[eɪd]	.
only	**to**	**know**	**a**	**deeper**	**despair**	**when**	**the**	**man**	**left**	**him**	**without**	**giving**	**aid**	**.**
仅有的	到	知道	一个	更深	绝望	什么时候	这	男人	左边	他	没有	给予	援助	.

然而，当那人离开时没有给他任何帮助，他才体会到更深的绝望。

[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[tɔːl]	[fɔːrm]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ðæt]	[ʌv; əv]	['saɪmən]	['kʌmɪŋ]	,	[æz; əz]	['lɪndə]	[hæd; həd]	[æn'tɪsɪpeɪtɪd]	,
For	**the**	**tall**	**form**	**had**	**been**	**that**	**of**	**Simon**	**coming**	**,**	**as**	**Linda**	**had**	**anticipated**	**,**
为了	这	高的	形式	有	到过	那	的	西蒙	未来	,	作为	琳达	有	预期	,

正如琳达预料的那样，那高大的身影正是西蒙。

[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['moʊmənts]	[ɪn'spekʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['hændiwɜːrk]	.
for	**a**	**moment's**	**inspection**	**of**	**his**	**handiwork**	**.**
为了	一个	瞬间	检查	的	他的	手工制品	.

他花了一点时间仔细查看了自己的作品。

[ænd; ənd]	['siːɪŋ]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[gʊd]	,	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[dɪ'pɑːrtɪd]	[ə'gen]	.
And	**seeing**	**that**	**it**	**was**	**good**	**,**	**he**	**had**	**departed**	**again**	**.**
和	看到	那	它	曾是	好的	,	他	有	已离开	再次	.

见一切顺利，他又离开了。

[ðə; ði]	['grɪzli]	[wɑːtʃt]	[hɪm; ɪm]	[goʊ]	,	[ðen]	[tɜːrnd]	[bæk]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['kwestʃənɪŋ]	[rɪ'gɑːrd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[streɪndʒ]	,
The	**grizzly**	**watched**	**him**	**go**	**,**	**then**	**turned**	**back**	**to**	**his**	**questioning**	**regard**	**of**	**the**	**strange**	**,**
这	灰熊	观看	他	去	,	然后	转向	后退	到	他的	提问	看待	的	这	奇怪的	,

灰熊目送他离开，然后转过头来，带着疑惑的目光打量着这个陌生人。

[dɑːrk] ['fɪgjər] [ðæt] [leɪ] [soʊ] [proʊn] [ɪn][ðə; ði] [græs] [ɪn] [frʌnt] .
dark figure that lay so prone in the grass in front .
黑暗的 数字 那 躺 所以 易于 在 这 草 在 正面 .

前方草地上躺着一个黑影。

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] [drɑːpt] ['oʊvər][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] [muːn] [went] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['hevi] [pætʃ] [ʌv; əv]
The darkness dropped over him as the moon went behind a heavy patch of
这 黑暗 掉落 超过 他 作为 这 月亮 去 在后面 一个 重的 修补 的
[klaʊd] .
cloud .
云 .

月亮躲到厚厚的云层后面，黑暗笼罩了他。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][ʌv; əv] ['dɑːrknəs] , [ðə; ði] ['kɪlər] [ˌʌndər'stʊd] .
And in that moment of darkness , the Killer understood .
和 在 那 片刻 的 黑暗 , 这 杀手 理解 .

在那黑暗的时刻，杀手明白了。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [naʊ] .
He remembered now .
他 记得 现在 .

他现在想起来了。

['pɑːsəbli] [ðə; ði] ['ʌpraɪt] [fɔːrm][ʌv; əv]['saɪmən][hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
Possibly the upright form of Simon had suggested it to him ;
可能 这 直立 形式 的 西蒙 有 建议 它 到 他 ;

或许是西蒙挺拔的身姿给了他这个灵感；

['pɑːsəbli] [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd]['oʊnli] [bloʊn] [streɪtər] [ænd; ənd] [ðʌs] [pər'mɪtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
possibly the wind had only blown straighter and thus permitted him to
可能 这 风 有 仅有的 吹 更直 和 因此 允许 他 到
[aɪ'dentɪfaɪ][ðə; ði] ['trʌblɪŋ] [smelz] .
identify the troubling smells .
确认 这 令人不安的 气味 .

或许只是风向吹得更直了，所以他才能辨别出那些令人不安的气味。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ə; eɪ] ['meməri] [flæʃt] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , — [ʌv; əv][ə; eɪ] [siːn] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪstənt] [glen] ,
All at once a memory flashed over him , — of a scene in a distant glen ,
全部 在 一次 一个 记忆 闪光灯 超过 他 , — 的 一个 场景 在 一个 遥远 格伦 ,

突然间，一段记忆闪过他的脑海——那是遥远山谷中的一幕景象。

[ænd; ənd]['sɪmələr] [tɔːl] ['fɪgjərz] [ðæt] [traɪd] [tuː; tə] [draɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fuːd] .
and similar tall figures that tried to drive him from his food .
和 相似的 高的 数据 那 尝试 到 驾驶 他 从 他的 食物 .

还有一些类似的高大身影试图把他从食物旁赶走。

[hiː; hi][hæd; həd] [tʃɑːrdʒd] [ðen] , [strʌk] [wʌns] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrmz][hæd; həd][leɪn] ['veri]
He had charged then , struck once , and one of the forms had lain very
他 有 带电 然后 , 击 一次 , 和 一 的 这 表格 有 莱恩 非常
[stɪl] .
still .
仍然 .

他当时发起冲锋，击中了一拳，其中一个身影就一动不动地躺在那里。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði]['pʌndʒənt] , ['mædnɪŋ] ['oʊdər] [ðæt] [hæd; həd] [riːtʃt] [hɪm; ɪm]['æftər][hɪz; ɪz]
He remembered the pungent , maddening odor that had reached him after his
他 记得 这 泼辣 , 令人抓狂 气味 那 有 达到 他 后 他的
[bloʊ] [hæd; həd] [gɔːn] [hoʊm] .
blow had gone home .
吹 有 已消失 家 .

他记得挨打后闻到的那种刺鼻、令人发狂的气味。

[moʊst] ['klɪrli] [ʌv; əv][ɔːl] , [hiː; hi] [rɪ'membər] [haʊ] [hɪz; ɪz] [fæŋz] [hæd; həd] [strʌk] [ænd; ənd] [sʌŋk] .
Most clearly of all , he remembered how his fangs had struck and sunk .
最多 清楚地 的 全部 , 他 记得 如何 他的 獠牙 有 击 和 沉没 .
他最清晰地记得的是，他的獠牙是如何刺入并扎进猎物的。

[hiː; hi] [nuː] [ðɪs] [streɪndʒ] ['ʃædoʊ] [naʊ] .
He knew this strange shadow now .
他 知道 这 奇怪的 阴影 现在 .
他现在认得这个奇怪的影子了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ðæt] [tɔːl] [briːd] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [heɪt] ,
It was just another of that tall breed he had learned to hate ,
它 曾是 只是 其他 的 那 高的 品种 他 有 学习 到 恨 ,
那不过是他早已厌恶的那种高个子动物中的又一种罢了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['laɪɪŋ] [proʊn] [æz; əz][hɪz; ɪz][foʊ][hæd; həd] [dʌn] ['æftər][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ]
and it was simply lying prone as his foe had done after the charge
和 它 曾是 简单地 说谎 易于 作为 他的 敌人 有 完毕 后 这 收费
[bɪ'saɪd] ['lɪt(ə)l] ['rɪvər] .
beside Little River .
旁 小的 河 .
它就那样俯卧在地，就像它的敌人在小河边冲锋之后所做的那样。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] [stɪl] - ['laɪɪŋ] [fɔːrm] [ri'kɔːld] [ðə; ði] ['ʌðər] [ə'keɪʒn] [wɪð; wɪθ] [pər'tɪkjələr] ['vɪvɪdnəs] .
In fact , the still - lying form recalled the other occasion with particular vividness .
在 事实 , 这 仍然 - 说谎 形式 召回 这 其他 场合 和 特别的 生动性 .
事实上，那具仍然躺着的躯体，对另一次事件的回忆却异常生动。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [felt] [bɪ'fɔːr] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] ;
The excitement that he had felt before returned to him now ;
这 激动 那 他 有 毛毡 前 返回 到 他 现在 ;
他之前感受到的那种兴奋感现在又回来了；

[hiː; hi] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wen] [ðə; ði] ['wɪslɪŋ] ['bulits] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɪlsaɪd]
he remembered his disappointment when the whistling bullets from the hillside
他 记得 他的 失望 什么时候 这 吹口哨 子弹 从 这 山坡
[ə'bʌv] [hæd; həd] ['drɪvn] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ded] .
above had driven him from his dead .
多于 有 驱动 他 从 他的 死的 .
他还记得，当山坡上呼啸而来的子弹把他从死里逃生时，他有多么失望。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['wɪslɪŋ] ['bulits] [naʊ] .
But there were no whistling bullets now .
但 那里 是 不 吹口哨 子弹 现在 .
但现在没有呼啸而过的子弹了。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['fɜːrðər] ['ræptʃər] [bɪ'saɪd] [ðæt] [striːm] ;
Except for them , there would have been further rapture beside that stream ;
除了 为了 他们 , 那里 会 有 到过 更远 狂喜 旁 那 溪流 ;
如果没有他们，那条小溪边本该更加欢乐；

[bʌt; bət][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
but he might have it now .
但 他 可能 有 它 现在 .
但他现在可能已经有了。

[hɪz; ɪz] [fæŋz] [hæd; həd] [sʌŋk] [hoʊm] [dʒʌst] [wʌns] , [bɪ'fɔːr] ,
His fangs had sunk home just once , before ,
他的 獠牙 有 沉没 家 只是 一次 , 前 ,
他的獠牙之前只刺入过一次。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blʌd] [liːpt] [æz; əz][hiː; hi] [ri'kɔːld] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [felt] .

and his blood leaped as he recalled the passion he had felt .

和 他的 血 跳跃 作为 他 召回 这 热情 他 有 毛毡 .

回想起自己曾经感受到的激情，他的血液不禁涌上心头。

[ðə; ði][oʊld] ['hʌntɪŋ] ['mædnəs] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

The old hunting madness came back to him .

这 老的 打猎 疯狂 来了 后退 到 他 .

他旧日的狩猎狂热又回来了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [fer] [geɪm] , [ðɪs] [ðæt] [leɪ] [soʊ] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [græs] ,

It was the fair game , this that lay so still in the grass ,

它 曾是 这 公平的 游戏 ， 这 那 躺 所以 仍然 在 这 草 ，

这是公平的猎物，静静地躺在草地上。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði][kæf][hæd; həd] [bɪn] [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][wɔːrm]['bɑːdi][ʌv; əv]

just as the body of the calf had been and just as the warm body of

只是 作为 这 身体 的 这 小牛 有 到过 和 只是 作为 这 温暖的 身体 的

['hʌdsn] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstənt] [glen] .

Hudson in the distant glen .

哈德逊 在 这 遥远 格伦 .

就像小牛的尸体一样，就像远处山谷里哈德逊温暖的身躯一样。

[ðə; ði] [wuːnd] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [twɪndʒ] [ʌv; əv][peɪn] .

The wound at his side gave him a twinge of pain .

这 伤口 在 他的 边 给予 他 一个 轻微疼痛 的 疼痛 .

他侧腹的伤口让他感到一阵刺痛。

[ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['meməriz] [ɔːl][ðə; ði] ['klɪrər] .

It served to make his memories all the clearer .

它 服务 到 制作 他的 回忆 全部 这 更清晰 .

这让他记忆更加清晰。

[ðə; ði]['lʊrɪd] [laɪts] [gruː] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

The lurid lights grew in his eyes .

这 骇人的 灯 生长 在 他的 眼睛 .

他眼前的光线越来越刺眼。

[reɪdʒ] [swept] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

Rage swept over him .

愤怒 扫荡 超过 他 .

怒火瞬间席卷了他。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [tʃɑːrdʒ] ['blaɪndli] .

But he didn't charge blindly .

但 他 没有 收费 盲目地 .

但他并没有盲目冲锋。

[hiː; hi] [ri'teind] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hʌntɪŋ] ['kɔːʃ(ə)n] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [tuː; tə] [stɔːk] [wʌz; wəz][ðə; ði]

He retained enough of his hunting caution to know that to stalk was the

他 保留 足够的 的 他的 打猎 警告 到 知道 那 到 茎 曾是 这

['prɑːpər] [kɔːrs] .

proper course .

恰当的 课程 .

他仍然保持着足够的狩猎谨慎，知道跟踪才是正确的做法。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʃrʌbəri] [tuː; tə][haɪd][hɪm; ɪm] ,

It was true that there was no shrubbery to hide him ,

它 曾是 真的 那 那里 曾是 不 灌木 到 隐藏 他 ,

确实没有灌木丛可以藏身。

[jet] [ɪn][hɪz; ɪz] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [sək'sesf(ə)l] [stɔːks] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] , ['iːv(ə)n][ə'pɑːn] [dɪr] .
yet in his time he had made successful stalks in the open , even upon deer .
然而 在 他的 时间 他 有 制成 成功的 茎 在 这 打开 , 甚至 之上 鹿 .

然而，在他那个时代，他甚至在开阔地带成功追踪过鹿。

[hiː; hi] [muːvd] ['fɑːrðər] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .
He moved farther out from the edge of the forest .
他 已搬 更远 出去 从 这 边缘 的 这 森林 .

他向远离森林边缘的方向走去。

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [muːn] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [rɪ'viːld] [hɪm; ɪm] , [ɔːl] [tuː] ['vɪvɪdli] , [tuː; tə]
At that instant the moon came out and revealed him , all too vividly , to
在 那 立即的 这 月亮 来了 出去 和 揭晓 他 , 全部 也 生动地 , 到
[bruːs] .
Bruce .
布鲁斯 .

就在那一刻，月亮出来了，将他清晰地映照在布鲁斯面前。

[ðə; ði] ['kɪlɝz] [greɪt] [greɪ] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] ['sɪlvər] [laɪt] [wʌz; wəz] ['kriːpɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði]
The Killer's great gray figure in the silver light was creeping toward him across the
这 杀手的 伟大的 灰色的 数字 在 这 银 光 曾是 爬行 朝向 他 穿过 这
['silvəd] [græs] .
silvered grass .
银色 草 .

杀手高大的灰色身影在银色的光芒中，正沿着银色的草地向他缓缓靠近。

[wen] ['lɪndə] [left] [hɜːr; hər] [haʊs] , [hɜːr; hər][fɜːrst][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] ['kɔːʃ(ə)n] .
When Linda left her house , her first realization was the need of caution .
什么时候 琳达 左边 她 房子 , 她 第一的 实现 曾是 这 需要 的 警告 .

琳达离开家时，首先意识到的是需要谨慎行事。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][duː][tuː; tə][let]['saɪmən] [siː] [hɜːr; hər] .
It would not do to let Simon see her .
它 会 不是 做 到 让 西蒙 看 她 .

绝对不能让西蒙看到她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] ['oʊnli][hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['treɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] ,
And she knew that only her long training in the hills ,
和 她 知道 那 仅有的 她 长的 训练 在 这 丘陵 ,

她知道，只有她在山里长期的训练，

[hɜːr; hər] ['præktɪs] [ɪn] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [treɪlz] ,
her practice in climbing the winding trails ,
她 实践 在 攀登 这 绕线 小径 ,

她练习攀登蜿蜒的山路，

[wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][hɜːr; hər][tuː; tə] [kiːp] [peɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fæst] - ['wɔːkɪŋ] [mæn] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [siːn] .
would enable her to keep pace with the fast - walking man without being seen .
会 使能够 她 到 保持 步伐 和 这 快速地 - 步行 男人 没有 存在 已见 .

这样她就能跟上快步走的男人而不被人发现。

[ɪn][hɜːr; hər][kən'sɜːrn][fɔːr; fər] [bruːs] ,
In her concern for Bruce ,
在 她 忧虑 为了 布鲁斯 ,

出于对布鲁斯的关心，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kəm'pliːtli] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrliər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
she had completely forgotten the events of the earlier part of the evening .
她 有 完全地 被遗忘的 这 活动 的 这 早些时候 部分 的 这 晚上 .

她完全忘记了当晚早些时候发生的事情。

[waɪld][ænd; ənd] ['stɜːrɪŋ] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ðeɪ] [naʊ] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] ['ɪnsɪdənts]
Wild and stirring though they were , they now seemed to her as incidents
荒野 和 搅拌 尽管 他们 是 ， 他们 现在 似乎 到 她 作为 事件
[ʌv; əv] [rɪ'moʊt] ['jɪrz] ,
of remote years ,
的 偏僻的 年 ，
虽然那些事当时令人激动不已，但现在在她看来，却像是遥远往事了。

['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'membər] [ɪn] [ðɪs] ['aʊər][ʌv; əv]['kraɪsɪs] .
nothing to be remembered in this hour of crisis .
没有什么 到 是 记得 在 这 小时 的 危机 .
在这场危机中，没有什么值得记住的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðem; ðəm] ['vɪvɪdli] [wen] , [tuː] ['hʌndrəd] [jaːdz][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,
But she remembered them vividly when , two hundred yards from the house ,
但 她 记得 他们 生动地 什么时候 ， 二 百 码 从 这 房子 ，
但当她距离房子两百码远时，她仍然清晰地记得他们。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [tuː] [streɪndʒ] ['fɪgjərz] ['kʌmɪŋ] [tɔːrd] [hɜːr; hər] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['muːnlɪt]
she saw two strange figures coming toward her between the moonlit
她 锯 二 奇怪的 数据 未来 朝向 她 之间 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。
[triː] [trʌŋks] .
tree trunks .
树 树干 .
她看到两个奇怪的身影从月光下的树干间向她走来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [ri'æləti] [ə'baʊt] ['iːðər] .
There was very little of reality about either .
那里 曾是 非常 小的 的 现实 关于 任何一个 .
两者都缺乏真实性。

[ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [bent] [ænd; ənd] [streɪndʒ] ,
The foremost figure was bent and strange ,
这 首先 数字 曾是 弯曲 和 奇怪的 ，
最前面的那个人身形佝偻，姿态怪异。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ][wʌn][bʌt; bət][el'maɪrə] .
but she knew that it could be no one but Elmira .
但 她 知道 那 它 可以 是 不 一 但 埃尔迈拉 .
但她知道，除了艾尔米拉，不可能是别人。

[ðə; ði] ['sekənd] , [haʊ'evər] — [hæf] - [əb'skjuəd][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] — ['ɔːfərd] [noʊ] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
The second , however — half - obscured behind her — offered no interpretation of
这 第二 ， 然而 — 一半 - 模糊不清 在后面 她 — 提供 不 解释 的
['aʊtlaɪn] [æt; ət] [ɔːl] [æt; ət][fɜːrst] .
outline at all at first .
大纲 在 全部 在 第一的 .
然而，第二个——被她身后一半遮挡着——起初根本无法辨认出轮廓。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [treɪl] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [bəuθ] ['fɪgjərz] [ɪn]['vɪvɪd]['proʊfaɪl] .
But at the turn of the trail she saw both figures in vivid profile .
但 在 这 转动 的 这 踪迹 她 锯 两个都 数据 在 生动 轮廓 .
但在小路拐弯处，她看到了这两个人清晰的侧影。

[el'maɪrə][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['hoʊmwərd] , [bent] ['oʊvər][hɜːr; hər] [keɪn] ,
Elmira was coming homeward , bent over her cane ,
埃尔迈拉 曾是 未来 回家 ， 弯曲 超过 她 甘蔗 ，
埃尔米拉拄着拐杖，弯着腰往家走去。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][led][ə; eɪ] ['sædəld] [hɔːrs] [baɪ][ɪts]['braɪd(ə)l][reɪn] .
and she led a saddled horse by its bridle rein .
和 她 引领 一个 鞍 马 经过 它是 辔 缰绳 .
她牵着一匹套着鞍的马，缰绳紧握。

[stɪl] ['kiːpɪŋ] ['saɪmən][ɪn] [saɪt] , ['lɪndə] [ræn] ['swɪftli] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .
Still keeping Simon in sight , Linda ran swiftly toward her .
仍然 保持 西蒙 在 视线 , 琳达 跑 迅速地 朝向 她 .

琳达一边不时瞥见西蒙，一边迅速朝她跑去。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [diːp] [ɔː] [ðæt] [stoʊl] ['oʊvər][hɜːr; hər] ,
She didn't understand the deep awe that stole over her ,
她 没有 理解 这 深的 敬畏 那 偷窃 超过 她 ,

她不明白那份深深的敬畏之情是如何攫住了她。

— [æn; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n] [ðæt] ['iːv(ə)n][hɜːr; hər] [fɪr] [fɔːr; fər] [bruːs] [kʊd; kəd][nɑːt] [træn'send] .
— an emotion that even her fear for Bruce could not transcend .
— 一个 情感 那 甚至 她 害怕 为了 布鲁斯 可以 不是 超越 .

——即使是她对布鲁斯的担忧也无法超越这种情绪。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwɑːləti][ɪn] [ɛlmaɪrəz] [feɪs] [ænd; ənd] ['pɑːstʃər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [siːn]
There was a quality in Elmira's face and posture that she had never seen
那里 曾是 一个 质量 在 埃尔迈拉的 脸 和 姿势 那 她 有 绝不 已见
[bɪ'fɔːr] .
before .
前 .

艾尔米拉的脸上和姿态中有一种她从未见过的气质。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [sliːp] ,
It was as if she were walking in her sleep ,
它 曾是 作为 如果 她 是 步行 在 她 睡觉 ,

她仿佛在梦游一般。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['hevinəs] [ænd; ənd] ['læŋgər] ,
she came with such a strange heaviness and languor ,
她 来了 和 这样的 一个 奇怪的 沉重 和 倦怠 ,

她带着一种奇怪的沉重和倦怠感而来，

[hɜːr; hər] [keɪn] ['kriːpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [paɪn] ['niːdlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪl] [ɪn] [frʌnt] .
her cane creeping through the pine needles of the trail in front .
她 甘蔗 爬行 通过 这 松树 针 的 这 踪迹 在 正面 .

她的拐杖轻轻地穿过前方小径上的松针。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ə'wer] [ʌv; əv] ['lɪndəz] [ə'proʊtʃ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz]['oʊnli][ten]
She did not seem to be aware of Linda's approach until the girl was only ten
她 做过 不是 似乎 到 是 意识到的 的 琳达的 方法 直到 这 女孩 曾是 仅有的 十
[fiːt] ['dɪstənt] .
feet distant .
脚 遥远 .

直到琳达走到离她只有十英尺远的地方，她似乎才意识到琳达正在靠近。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] ['lɪndə] [sɔː] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .
Then she looked up , and Linda saw the moonlight on her face .
然后 她 看起来 向上 , 和 琳达 锯 这 月光 在 她 脸 .

然后她抬起头，琳达看到了月光洒在她脸上。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
She saw something else too , but she didn't know what it was .
她 锯 某物 别的 也 , 但 她 没有 知道 什么 它 曾是 .

她还看到了别的东西，但她不知道那是什么。

[hɜːr; hər] [oʊn] [aɪz] ['waidnd] .
Her own eyes widened .
她 自己的 眼睛 扩大 .

她的眼睛也睁大了。

[ðə; ði] [θɪn] [lɪps] [wɜːr; wər] ['druːpɪŋ] , [ðə; ði] [aɪz] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [ə'sliːp] .
The thin lips were drooping , the eyes looked as if she were asleep .
这 薄的 嘴唇 是 下垂 , 这 眼睛 看起来 作为 如果 她 是 睡着了 .

她薄薄的嘴唇耷拉着，眼睛看起来像睡着了一样。

[ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [net] [ʌv; əv] ['rɪŋklz] [ɪn] [ðə; ði] [sɔːft] [laɪt] .
The face was a strange net of wrinkles in the soft light .
这 脸 曾是 一个 奇怪的 网 的 皱纹 在 这 柔软的 光 .

柔和的光线下，那张脸像一张布满皱纹的奇特网。

['terəb(ə)l] [iˈməuʃənz] [hæd; həd] [bʌt; bət] ['riːs(ə)ntli] [daɪd] [ænd; ənd] [left] [ðer; ðər] ['æʃɪz] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .
Terrible emotions had but recently died and left their ashes upon it .
糟糕的 情绪 有 但 最近 死亡 和 左边 他们的 灰烬 之上 它 .

可怕的情绪已经消逝，并将它们的骨灰留在了这里。

[bʌt; bət] ['lɪndə] [nuː] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [stɑːp] [ænd; ənd] ['wʌndər] [ænd; ənd] [æsk]
But Linda knew that this was no time to stop and wonder and ask
但 琳达 知道 那 这 曾是 不 时间 到 停止 和 想知道 和 问
['kwestʃənz] .
questions .
问题 .

但琳达知道，现在不是停下来思考和提问的时候。

" [gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [hɔːrs] , " [ʃiː; ʃi] [kə'mɑːndid] .
" Give me the horse , " she commanded .
" 给 我 这 马 , " 她 命令 .

“把马给我,”她命令道。

" [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [help] [bruːs] . "
" I'm going to help Bruce . "
" 我是 去 到 帮助 布鲁斯 . "

“我要去帮助布鲁斯。”

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] , " [el'mairə] ['ænsər] [ɪn] [æn; ən] [ˌʌnfə'mɪliər] [vɔɪs] .
" You can have it , " Elmira answered in an unfamiliar voice .
" 你 能 有 它 , " 埃尔迈拉 回答 在 一个 陌生 嗓音 .

“你可以拿去,”埃尔米拉用一种陌生的声音回答道。

" [its] [ðə; ði] [hɔːrs] [ðæt] — [ðæt] [deɪv] ['tɜːrnər] [roʊd] [hɪr] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [wəʊnt] [wɑːnt] [hɪm; ɪm] ['eni]
" It's the horse that — that Dave Turner rode here — and he won't want him any
" 它是 这 马 那 — 那 戴夫 车工 骑 这里 — 和 他 惯于 想 他 任何
[mɔːr] .
more .
更多的 .

“就是戴夫·特纳以前骑过的那匹马，他以后再也不想要它了。”

" ['lɪndə] [tʊk] [ðə; ði] [reɪn] , [pæst] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [ðə; ði] ['hɔrsəz] [hed] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [swɪŋ]
" Linda took the rein , passed it over the horse's head , and started to swing
" 琳达 采取 这 缰绳 , 通过了 它 超过 这 马匹 头 , 和 开始 到 摇摆
['ɪntuː] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] .
into the saddle .
进入 这 鞍 .

琳达接过缰绳，把它从马头上甩了过去，然后开始往马鞍上跳。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gæsp] [æz; əz] [ðə; ði] ['wʊmən] [slɪpt] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [hænd] .
Then she turned with a gasp as the woman slipped something into her hand .
然后 她 转向 和 一个 喘气 作为 这 女士 滑倒了 某物 进入 她 手 .

然后，她倒吸一口凉气，转过身去，只见那女人悄悄地把什么东西塞进了她的手里。

['lɪndə] [lʊkt] [daʊn] [ænd; ənd] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [hɪlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪf] [ðæt] [el'mairə][hæd; həd]

Linda looked down and saw it was the hilt of the knife that Elmira had

琳达 看起来 向下 和 锯 它 曾是 这 剑柄 的 这 刀 那 埃尔迈拉 有

['kærid] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wen] [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [gɔːn] [wɪð; wɪθ] [deɪv] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] .

carried with her when the two women had gone with Dave into the woods .

携带 和 她 什么时候 这 二 女性 有 已消失 和 戴夫 进入 这 树林 .

琳达低头一看，发现那是埃尔米拉和戴夫一起进树林时随身携带的那把刀的刀柄。

[ðə; ði] [bleɪd] ['glitəd] ; [bʌt; bət] ['lɪndə] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['kloʊsli] .

The blade glittered ; but Linda was afraid to look at it closely .

这 刀刃 闪闪发光 ; 但 琳达 曾是 害怕的 到 看 在 它 密切 .

刀刃闪闪发光；但琳达不敢仔细看。

" [juː; jʊ] [maɪt] [niːd] [ðæt] , [tuː] , " [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [sed] .

" You might need that , too , " the old woman said .

" 你 可能 需要 那 , 也 , " 这 老的 女士 说 .

“你也可能需要那个，”老妇人说。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [wet] — [aɪ] [kɑːnt] [rɪ'membər] .

" It may be wet — I can't remember .

" 它 可能 是 湿的 — 我 不能 记住 .

“可能是湿的——我不记得了。”

[bʌt; bət] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ['eniweɪ] .

But take it , anyway .

但 拿 它 , 反正 .

但还是收下吧。

" ['lɪndə] ['hɑːrdli] [hɜːrd] .

" Linda hardly heard .

" 琳达 几乎 听到 .

琳达几乎没听见。

[ʃiː; ʃi] [θrʌst] [ðə; ði] [bleɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['leðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['sæd(ə)l] , [ðen] [swʌŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [hɔːrs] .

She thrust the blade into the leather of the saddle , then swung on her horse .

她 推力 这 刀刃 进入 这 皮革 的 这 鞍 , 然后 摇摆 在 她 马 .

她将刀刃刺入马鞍的皮革中，然后跃上马背。

[wʌns] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] ['saɪmənz] ['fɪgjər] .

Once more she sought Simon's figure .

一次 更多的 她 寻求 西蒙的 数字 .

她再次寻找西蒙的身影。

[fɑːr] [ə'weɪ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ,

Far away she saw it ,

远的 离开 她 锯 它 ,

她远远地看到了它，

[dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['vænɪʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hevi] ['tɪmbər] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .

just as it vanished into the heavy timber on top of the hill .

只是 作为 它 消失了 进入 这 重的 木材 在 顶部 的 这 爬坡道 .

它消失在山顶茂密的树林中。

[ʃiː; ʃi] [roʊd] ['swɪftli] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fɪr] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hɪr] [ðə; ði] [huːf] [biːt] [ʌv; əv]

She rode swiftly until she began to fear that he might hear the hoof beat of

她 骑 迅速地 直到 她 开始 到 害怕 那 他 可能 听到 这 蹄 打 的

[hɜːr; hər] [maʊnt] ;

her mount ;

她 山 ;

她策马疾驰，直到开始担心他会听到她坐骑的蹄声；

[ðen]	[ʃiː; ʃi]	[druː]	[ʌp]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[wɔːk]	.
then	**she**	**drew**	**up**	**to**	**a**	**walk**	**.**
然后	她	画	向上	到	一个	走	.

然后她开始散步。

[ænd; ənd]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['krestɪd]	[ðə; ði]	[hɪl]	[ænd; ənd]	[hæd; həd]	['fɑːloʊd]	[daʊn]	[ɪts]	[lɔːŋ]	[sloʊp]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[glen]	,
And	**when**	**she**	**had**	**crested**	**the**	**hill**	**and**	**had**	**followed**	**down**	**its**	**long**	**slope**	**into**	**the**	**glen**	**,**
和	什么时候	她	有	冠状	这	爬坡道	和	有	随后	向下	它是	长的	坡	进入	这	格伦	,

当她登上山顶，沿着长长的斜坡下到山谷里时，

[ðə; ði]	[muːn]	[went]	['ʌndər]	[ðə; ði]	[klaʊdz]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[taɪm]	.
the	**moon**	**went**	**under**	**the**	**clouds**	**for**	**the**	**first**	**time**	**.**
这	月亮	去	在下面	这	云	为了	这	第一的	时间	.

月亮第一次落入了云层之下。

[ʃiː; ʃi]	[lɔːst]	[saɪt]	[ʌv; əv]	['saɪmən]	[æt; ət]	[wʌns]	.
She	**lost**	**sight**	**of**	**Simon**	**at**	**once**	**.**
她	丢失的	视线	的	西蒙	在	一次	.

她立刻就看不到西蒙了。

['siːmɪŋli]	[hɜːr; hər]	['efərt]	[tuː; tə]	[seɪv]	[bruːs]	[hæd; həd]	[kʌm]	[tuː; tə]	['nʌθɪŋ]	,	['æftər]	[ɔːl]	.
Seemingly	**her**	**effort**	**to**	**save**	**Bruce**	**had**	**come**	**to**	**nothing**	**,**	**after**	**all**	**.**
似乎	她	努力	到	节省	布鲁斯	有	来	到	没有什么	,	后	全部	.

看来她拯救布鲁斯的努力最终还是徒劳无功了。

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	['dɪdnt]	[tɜːrn]	[bæk]	.
But	**she**	**didn't**	**turn**	**back**	**.**
但	她	没有	转动	后退	.

但她没有回头。

[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	[laɪt]	['pætʃɪz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[skaɪ]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[muːn]	[maɪt]	[ʃaɪn]	[fɔːrθ]	[ə'gen]
There	**were**	**light**	**patches**	**in**	**the**	**sky**	**,**	**and**	**the**	**moon**	**might**	**shine**	**forth**	**again**
那里	是	光	补丁	在	这	天空	,	和	这	月亮	可能	闪耀	前进	再次

.	
.	
.	

天空出现了一些亮斑，月亮或许会再次升起。

[ʃiː; ʃi]	['fɑːloʊd]	[daʊn]	[ðə; ði]	[treɪl]	[tɔːrd]	[ðə; ði]	[klɪrd]	[lændz]	[ðæt]	[ðə; ði]	['tə:nəz]	['kʌltɪveɪtɪd]	.
She	**followed**	**down**	**the**	**trail**	**toward**	**the**	**cleared**	**lands**	**that**	**the**	**Turners**	**cultivated**	**.**
她	随后	向下	这	踪迹	朝向	这	已清除	土地	那	这	特纳斯	栽培	.

她沿着小路走向特纳一家开垦的空地。

[ʃiː; ʃi]	[went]	[tuː; tə]	[ðer; ðər]	['veri]	[edʒ]	.
She	**went**	**to**	**their**	**very**	**edge**	**.**
她	去	到	他们的	非常	边缘	.

她走到了他们的边缘。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['ræðər]	[haɪ]	[pɔɪnt]	,	[soʊ]	[ʃiː; ʃi]	['weɪtɪd]	[hɪr]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[muːn]	[tuː; tə]	[ɪ'mɜːrdʒ]	[ə'gen]	.
It	**was**	**a**	**rather**	**high**	**point**	**,**	**so**	**she**	**waited**	**here**	**for**	**the**	**moon**	**to**	**emerge**	**again**	**.**
它	曾是	一个	相当	高的	观点	,	所以	她	等待	这里	为了	这	月亮	到	出现	再次	.

这是一个相当高的位置，所以她在这里等待月亮再次升起。

['nevər]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[siːmd]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	,	[hæd; həd]	[ˌaɪ 'tiː]	[muːvd]	[soʊ]	['sloʊli]
Never	**,**	**it**	**seemed**	**to**	**her**	**,**	**had**	**it**	**moved**	**so**	**slowly**
绝不	,	它	似乎	到	她	,	有	它	已搬	所以	缓慢地

.	
.	
.	

在她看来，它似乎从未移动得如此缓慢。

[bʌt; bət][ɔːl][æt; ət][wʌns] [ɪts] [laɪt] [floʊd] [fɔːrθ] ['oʊvər][ðə; ði][lænd] .
But all at once its light flowed forth over the land .
但 全部 在 一次 它是 光 流动 前进 超过 这 土地 .

但突然间，它的光芒洒遍了大地。

[hɜːr; hər] [aɪz] [sɜːtʃt] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['speɪsɪz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kætʃ] [noʊ] [glɪmps] [ʌv; əv]['saɪmən]
Her eyes searched the distant spaces , but she could catch no glimpse of Simon
她 眼睛 搜索 这 遥远 空间 , 但 她 可以 抓住 不 一瞥 的 西蒙
[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [triːz] .
between the trees .
之间 这 树木 .

她的目光扫视着远处，但透过树木的缝隙，她始终没能瞥见西蒙的身影。

['evɪdəntli] [hiː; hi][noʊ] [lɔːŋgər] [wɔːkt] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
Evidently he no longer walked in the direction of the house .
显然 他 不 更长 步行 在 这 方向 的 这 房子 .

显然，他不再朝着房子的方向走去了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] [tild] [lændz] .
Then she looked out over the tilled lands .
然后 她 看起来 出去 超过 这 平铺 土地 .

然后她眺望了开垦过的田地。

['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['flɪkər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnətʃər] ['ʃædoʊ] .
Almost a quarter of a mile away she saw the flicker of a miniature shadow .
几乎 一个 四分之一 的 一个 英里 离开 她 锯 这 闪烁 的 一个 微型 阴影 .

将近四分之一英里外，她看到一个微小的影子闪过。

['oʊnli][ðə; ði]['vɪvɪd]['kwɑːləti][ʌv; əv][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [ə'genst] [wɪtʃ] ['eni] ['ʃædoʊ] [wʌz; wəz] [klɪr] - [kʌt]
Only the vivid quality of the moonlight , against which any shadow was clear - cut
仅有的 这 生动 质量 的 这 月光 , 反对 哪个 任何 阴影 曾是 清除 - 切
[ænd; ənd] [ʃɑːrp] ,
and sharp ,
和 锋利的 ,

只有皎洁的月光，才能将任何阴影映衬得如此清晰锐利。

[ɪneɪbld] [hɜːr; hər][tuː; tə] [dɪsɜːrn] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .
enabled her to discern it at all .
已启用 她 到 辨别 它 在 全部 .

使她能够完全辨别出来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['saɪmən] , [ænd; ənd] ['evɪdəntli] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [hæd; həd]['teɪkən][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði]
It was Simon , and evidently his business had taken him into the
它 曾是 西蒙 , 和 显然 他的 商业 有 已采取 他 进入 这
[medəuz] .
meadows .
草地 .

那是西蒙，显然是他的事务把他带到了草地上。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [træk] [æt; ət] [læst] , [ʃiː; ʃi] ['ɜːdʒd] [hɜːr; hər] [hɔːrs] ['fɔːrwərd]
Feeling that she was on the right track at last , she urged her horse forward
感觉 那 她 曾是 在 这 正确的 追踪 在 最后的 , 她 敦促 她 马 向前
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

她感觉自己终于走对了路，于是再次催马向前。

['kiːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɪmbər] [æt; ət][fɜːrst] .
keeping to the shadow of the timber at first .
保持 到 这 阴影 的 这 木材 在 第一的 .

起初一直躲在木头的阴影里。

['saɪmən] [wɔːkt] ['ɔːlmoʊst] ['pærəlel] [tuː; tə][ðə; ði][dɑːrk] [frɪndʒ] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ][maɪl] ;
Simon walked almost parallel to the dark fringe for nearly a mile ;
西蒙 步行 几乎 平行线 到 这 黑暗的 边缘 为了 几乎 一个 英里 ;

西蒙几乎沿着黑暗的边缘平行走了将近一英里；

[ðen] [tɜːrnd] [ɔːf] ['ɪntuː][ðə; ði] [tild] [lændz] .
then turned off into the tilled lands .
然后 转向 离开 进入 这 平铺 土地 .

然后拐进了耕地。

[ʃiː; ʃi] [roʊd] ['ɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [reind] [ɪn][ðə; ði] [hɔːrs] [tuː; tə] [wɑːtʃ] .
She rode opposite him and reined in the horse to watch .
她 骑 对面的 他 和 勒住 在 这 马 到 手表 .

她骑马与他对面，勒住马缰观看。

[wen] [ðə; ði] ['dɪstəns] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst][əb'skjuəd][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm][stɑːp] .
When the distance had almost obscured him , she saw him stop .
什么时候 这 距离 有 几乎 模糊不清 他 , 她 锯 他 停止 .

当距离几乎完全遮蔽了他的身影时，她看到他停了下来。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ðen] [tɜːrnd] [bæk] .
He waited a long time , then turned back .
他 等待 一个 长的 时间 , 然后 转向 后退 .

他等了很久，然后转身离开。

[ðə; ði] [muːn] [went] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊdz] .
The moon went in and out of the clouds .
这 月亮 去 在 和 出去 的 这 云 .

月亮时隐时现于云层之中。

[ðen] , ['trʌstɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪstəns] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɜːr; hər] , ['lɪndə] [roʊd] ['sloʊli] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] .
Then , trusting to the distance to conceal her , Linda rode slowly out into the clearing .
然后 , 信任 到 这 距离 到 隐藏 她 , 琳达 骑 缓慢地 出去 进入 这 清理 .

然后，琳达相信距离可以掩藏她的身影，缓缓骑马来到了空地上。

['saɪmən] [ðə; ði] ['tɪmbər] , [hɪz; ɪz] [ɪn'spekʃ(ə)n] ['siːmɪŋli] [dʌn] ,
Simon reëntered the timber , his inspection seemingly done ,
西蒙 重新进入 这 木材 , 他的 检查 似乎 完毕 ,

西蒙重新进入木材堆中，他的检查似乎已经完成。

[ænd; ənd] ['lɪndə] [stɪl] [roʊd] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] .
and Linda still rode in the general direction he had gone .
和 琳达 仍然 骑 在 这 一般的 方向 他 有 已消失 .

琳达仍然朝着他离开的大致方向骑去。

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] [fel] [ə'gen] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][pər'hæps] [faɪv] ['mɪnɪts] [ɔːl][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] [wɜːr; wər][əb'skjuəd] .
The darkness fell again , and for the space of perhaps five minutes all the surroundings were obscured .
这 黑暗 跌倒 再次 , 和 为了 这 空间 的 也许 五 分钟 全部 这 周围环境 是 模糊不清 .

夜幕再次降临，大约五分钟的时间里，周围的一切都变得模糊不清。

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] [sens] [ʌv; əv] [ɪm'pendɪŋ] [ɪ'vents] [keɪm] ['oʊvər][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hedɪd] [ɑːn] [tɔːrd] [ðə; ði] ['dɪstənt] [wɔːl] [ʌv; əv] ['fɔːrɪst] [bɪ'jɑːnd] .
A curious sense of impending events came over her as she headed on toward the distant wall of forest beyond .
一个 好奇的 感觉 的 即将到来的 活动 来了 超过 她 作为 她 标题 在 朝向 这 遥远 墙 的 森林 超过 .

当她朝着远处森林的屏障走去时，一种即将发生的事情的奇怪预感涌上心头。

[ðen] , [ðə; ði] [klaʊdz] ['sloʊli] ['dɪmɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [muːn] , [ðə; ði] [laɪt] [gruː] [wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst]
Then , the clouds slowly dimming under the moon , the light grew with almost
然后 ， 这 云 缓慢地 调光 在下面 这 月亮 ， 这 光 生长 和 几乎
[ˌɪmpər'septəbl] [eŋ'kraʊtʃm(ə)nt] .
imperceptible encroachments .
难以察觉的 侵占 .

然后，随着月光下云层逐渐变暗，光线以几乎难以察觉的方式逐渐增强。

[æt; ət][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [braɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [oʊn] [dɪm] ['ʃædoʊ] [ɑːn][ðə; ði]
At first it was only bright enough to show her own dim shadow on the
在 第一的 它 曾是 仅有的 明亮的 足够的 到 展示 她 自己的 暗淡 阴影 在 这
[græs] .
grass .
草 .

起初，光线昏暗，只能勉强在草地上投射出她模糊的影子。

[ðə; ði] ['ʌtər] [gluːm] [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊvər][ðə; ði] [fiːldz] ['lesnd] [ænd; ənd] [druː] [ə'weɪ] [laɪk] [ri'siːdɪŋ]
The utter gloom that was over the fields lessened and drew away like receding
这 说出 愁云 那 曾是 超过 这 字段 减少 和 画 离开 喜欢 消退
['kɜːtənz] ;
curtains ;
窗帘 ;

笼罩田野的彻底阴霾渐渐消散，如同缓缓拉开的帷幕；

[hɜːr; hər]['vɪʒ(ə)n] [riːtʃt] ['evər] ['fɑːrðər] , [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [gruː] [mɔːr] ['klɪrli] ['autlaind] [ænd; ənd]
her vision reached ever farther , the shadows grew more clearly outlined and
她 想象 达到 曾经 更远 ， 这 阴影 生长 更多的 清楚地 概述 和
[dɪ'stɪŋkt] .
distinct .
清楚的 .

她的视野越来越远，阴影也变得越来越清晰分明。

[ðen] [ðə; ði] [muːn] [roʊld] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['hoʊlli] ['oʊpən] [pætʃ] [ʌv; əv][skaɪ] — [ə; eɪ] [waɪt] [sfɪr]
Then the moon rolled forth into a wholly open patch of sky — a white sphere
然后 这 月亮 滚动 前进 进入 一个 完全 打开 修补 的 天空 — 一个 白色的 领域
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv]['vɪvɪd][stɑːrz] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪlvər] ['reɪdiəns] [pɔːd]
with a sprinkling of vivid stars around it — and the silver radiance poured
和 一个 洒 的 生动 明星 大约 它 — 和 这 银 辐射 倾倒
[daʊn] .
down .
向下 .

然后，月亮缓缓升起，出现在一片完全开阔的天空中——一个白色的球体，周围点缀着繁星——银色的光芒倾泻而下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv] [dɑːn] .
It was like the breaking of dawn .
它 曾是 喜欢 这 打破 的 黎明 .

就像破晓时分。

[ðə; ði] [fiːldz] [stretʃt] [tuː; tə][ɪn'kredəb(ə)l] ['distənsiz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
The fields stretched to incredible distances about her .
这 字段 拉伸 到 极好的 距离 关于 她 .

她周围，田野绵延至令人难以置信的远方。

[ðə; ði] ['fɔːrɪst] [bɪ'jɑːnd] [ɪ'mɜːrdʒd] [ɪn] [dɪ'stɪŋkt] ['aʊtlaɪn] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] ['evri] [ɪˌregjə'lærəti] [ɪn][ðə; ði]
The forest beyond emerged in distinct outline ; she could see every irregularity in the
这 森林 超过 出现 在 清楚的 大纲 ； 她 可以 看 每一个 不规则 在 这
[pleɪn] .
plain .
清楚的 .

远处的森林轮廓清晰可见；她能看清平原上的每一处不规则之处。

[ænd; ənd][ɪn][wʌn] [ɪnstənts] [glæns] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [bruːs] .
And in one instant's glance she knew that she had found Bruce .
和 在 一 即时 瞥一眼 她 知道 那 她 有 成立 布鲁斯 .

她只看了一眼就知道，她找到了布鲁斯。

[hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [went] [hoʊm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][wʌn] [swiːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] .
His situation went home to her in one sweep of the eyes .
他的 情况 去 家 到 她 在 一 扫 的 这 眼睛 .

她只消一眼，就明白了他的处境。

[bruːs] [wʌz; wəz][nɑːt][ə'loʊn] .
Bruce was not alone .
布鲁斯 曾是 不是 独自的 .

布鲁斯并非孤身一人。

['iːv(ə)n] [naʊ] [ə; eɪ] [greɪt] , ['taʊərɪŋ] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] ['kriːpɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .
Even now a great , towering figure was creeping toward him from the forest .
甚至 现在 一个 伟大的 , 参天 数字 曾是 爬行 朝向 他 从 这 森林 .

此刻，一个高大魁梧的身影正从森林中悄悄向他走来。

['lɪndə] [kraɪd] [aʊt] ,
Linda cried out ,
琳达 哭 出去 ,

琳达尖叫起来

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːŋ] [stræp][ʌv; əv][hɜːr; hər][reɪn] [læʃ] [hɜːr; hər] [hɔːrs] ['ɪntuː][ðə; ði] [fæstɪst] [peɪs] [ˌaɪ 'tiː] [nuː] .
and with the long strap of her rein lashed her horse into the fastest pace it knew .
和 和 这 长的 带子 的 她 缰绳 鞭打 她 马 进入 这 最快 步伐 它 知道 .

她用长长的缰绳勒住马，让它以最快的速度奔跑。

[bruːs] [dɪd][nɑːt] [hɪr] [hɜːr; hər] [kʌm] .
Bruce did not hear her come .
布鲁斯 做过 不是 听到 她 来 .

布鲁斯没有听到她过来。

[hiː; hi] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][sɔːft] [græs] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [deθ] .
He lay in the soft grass , waiting for death .
他 躺 在 这 柔软的 草 , 等待 为了 死亡 .

他躺在柔软的草地上，等待死亡的降临。

[ə; eɪ] [greɪt] [kɑːm][hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ; [ə; eɪ] [streɪndʒ] ,
A great calm had come upon him ; a strange ,
一个 伟大的 冷静的 有 来 之上 他 ; 一个 奇怪的 ,

他心中涌起一股莫名的平静；一种奇异的，

['kwaɪət] [streŋθ] [ðæt] [ðə; ði] [paɪnz] [ðəm'selvz] [maɪt] [hæv; həv] [lent] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [noʊ][kraɪ] .
quiet strength that the pines themselves might have lent to him ; and he made no cry .
安静的 力量 那 这 松树 他们自己 可能 有 借出的 到 他 ; 和 他 制成 不 哭 .

仿佛松树本身都赋予了他那份沉静的力量；他没有哭喊。

[ɪn] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [læst]['moʊmənt][ʌv; əv] [dɪ'sper] [ðə; ði] [wɜːrst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['terər] [hæd; həd] [gɔːn] [ænd; ənd] [left] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ['sɪŋgjələrli] [klɪr] .
In this dreadful last moment of despair the worst of his terror had gone and left his thoughts singularly clear .
在 这 可怕 最后的 片刻 的 绝望 这 最差 的 他的 恐怖 有 已消失 和 左边 他的 想法 单独地 清除 .

在这可怕的绝望的最后时刻，他最深的恐惧已经消失，取而代之的是异常清晰的思绪。

[ænd; ənd][bʌt; bət][wʌn][dɪ'zaɪər][wʌz; wəz] [left] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :
And but one desire was left to him :
和 但 一 欲望 曾是 左边 到 他 :

他只剩下一个愿望：

[ðæt] [ðə; ði] ['kɪlər] [maɪt] [biː; bi]['mɜːrsɪf(ə)l][ænd; ənd][end][hɪz; ɪz] [freɪl] [ɪg'zɪstəns] [wɪð; wɪθ][wʌn] [bloʊ] .
that the Killer might be merciful and end his frail existence with one blow .
那 这 杀手 可能 是 仁慈 和 结尾 他的 脆弱 存在 和 一 吹 .

或许杀手会心慈手软，一击结束他脆弱的生命。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər] ;
It was not a great deal to ask for ;
它 曾是 不是 一个 伟大的 交易 到 问 为了 ;

这要求并不过分；

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] ['pɜːrfɪktli] [ðæt] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [gɔdz][kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː]
but he knew perfectly that only by the mercy of the forest gods could it
但 他 知道 完美 那 仅有的 经过 这 怜悯 的 这 森林 神 可以 它
[kʌm] [tuː; tə] [pæs] .
come to pass .
来 到 经过 .

但他非常清楚，这只有靠森林之神的恩惠才能实现。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['juːʒuəli; 'juːʒəli][nɑːt][soʊ][kaɪnd][tuː; tə][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ;
They are usually not so kind to the dying ;
他们 是 通常 不是 所以 种类 到 这 垂死 ;

他们通常对临终者不太友善；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði][waɪld] - ['ænɪm(ə)l] [wei] [tuː; tə] [teɪk] [peɪnz] [tuː; tə] [kɪl] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [bloʊ]
and it is not the wild - animal way to take pains to kill at the first blow
和 它 是 不是 这 荒野 - 动物 方式 到 拿 疼痛 到 杀 在 这 第一的 吹
.
.
.

野生动物不会费尽心思在第一击就杀死猎物。

[jet] [hɪz; ɪz] [aɪz] [held] [streɪt] .
Yet his eyes held straight .
然而 他的 眼睛 握住 直的 .

但他目光却始终直视前方。

[ðə; ði] ['kɪlər] [krept] ['sloʊli] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ;
The Killer crept slowly toward him ;
这 杀手 悄悄地爬 缓慢地 朝向 他 ;

杀手缓缓向他靠近；

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][væst]['bɑːdi][wʌz; wəz] [rɪ'viːld] [ə'bʌv] [ðə; ði] [tɔːl] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði]
more and more of his vast body was revealed above the tall heads of the
更多的 和 更多的 的 他的 广阔的 身体 曾是 揭晓 多于 这 高的 头部 的 这
[græs] .
grass .
草 .

他庞大的身躯越来越多地从高高的草丛中显露出来。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɔːl] [ðæt] [bruːs] [nuː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['wʌndər] ,
And now all that Bruce knew was a great wonder ,
和 现在 全部 那 布鲁斯 知道 曾是 一个 伟大的 想知道 ,

而现在，布鲁斯所知道的只有一个巨大的奇迹。

—	[ə; eɪ]	[streɪndʒ]	[ɪk'spektənsi]	[ænd; ənd]	[ɔː]	[ʌv; əv]	[wʌt]	[ðə; ði]	['oʊpənɪŋ]	[geɪts]	[ʌv; əv]	['dɑːrknəs]	[wʊd]	[rɪ'viːl]	.
—	**a**	**strange**	**expectancy**	**and**	**awe**	**of**	**what**	**the**	**opening**	**gates**	**of**	**darkness**	**would**	**reveal**	**.**
—	一个	奇怪的	预期	和	敬畏	的	什么	这	开幕	大门	的	黑暗	会	揭示	.

——一种对黑暗之门开启后将揭示的事物的奇特期待和敬畏之情。

[ðə; ði]	['kɪlər]	[muːvd]	[wɪð; wɪθ]	['dredf(ə)l]	['sloʊnəs]	[ænd; ənd]	[dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n]	.
The	**Killer**	**moved**	**with**	**dreadful**	**slowness**	**and**	**deliberation**	**.**
这	杀手	已搬	和	可怕	缓慢	和	审议	.

凶手的行动极其缓慢而谨慎。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[lɔːŋgər]	[ə'freɪd]	.
He	**was**	**no**	**longer**	**afraid**	**.**
他	曾是	不	更长	害怕的	.

他不再害怕了。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[dʒʌst]	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[bɪn]	[bɪ'fɔːr]	,
It	**was**	**just**	**as**	**it**	**had**	**been**	**before**	**,**
它	曾是	只是	作为	它	有	到过	前	,

一切都和以前一样。

—	[ə; eɪ]	[wɔːrm]	['fɪgjər]	['laɪɪŋ]	[stɪl]	[ænd; ənd]	['helpləs]	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	['terəb(ə)l]	['pleʒər]	.
—	**a**	**warm**	**figure**	**lying**	**still**	**and**	**helpless**	**for**	**his**	**own**	**terrible**	**pleasure**	**.**
—	一个	温暖的	数字	说谎	仍然	和	无助	为了	他的	自己的	糟糕的	乐趣	.

——一个温暖的身影静静地躺着，无助地享受着他自己可怕的快感。

[ə; eɪ]	[fjuː]	[mɔːr]	[steps]	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[wʊd]	[biː; bi]	[nɪr]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[siː]	['pleɪnli]	;
A	**few**	**more**	**steps**	**and**	**he**	**would**	**be**	**near**	**enough**	**to**	**see**	**plainly**	**;**
一个	很少	更多的	步骤	和	他	会	是	靠近	足够的	到	看	显然	;

再走几步，他就能看得更清楚了；

[ðen]	—	['æftər]	[ðə; ði]	['grɪzli]	['hæbɪt]	—	[tuː; tə]	[flɪŋ]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[tʃɑːrdʒ]	.
then	**—**	**after**	**the**	**grizzly**	**habit**	**—**	**to**	**fling**	**into**	**the**	**charge**	**.**
然后	—	后	这	灰熊	习惯	—	到	一扔	进入	这	收费	.

然后——在灰熊的习惯之后——投入冲锋。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[wei]	[ʌv; əv]	['hʌntɪŋ]	,	—	[tuː; tə]	[stɔːk]	[wɪ'ðɪn]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[skɔːr]	[ʌv; əv]	[fiːt]	,
It	**was**	**his**	**own**	**way**	**of**	**hunting**	**,**	**—**	**to**	**stalk**	**within**	**a**	**few**	**score**	**of**	**feet**	**,**
它	曾是	他的	自己的	方式	的	打猎	,	—	到	茎	之内	一个	很少	分数	的	脚	,

这是他自己的狩猎方式——悄悄接近猎物，距离只有几十英尺。

[ðen]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ə; eɪ]	['fjʊriəs]	,	[rɪ'zɪstlɪs]	[rʌʃ]	.
then	**to**	**make**	**a**	**furious**	**,**	**resistless**	**rush**	**.**
然后	到	制作	一个	狂怒	,	无力抵抗	匆忙	.

然后发起猛烈而势不可挡的冲锋。

[hiː; hi]	[pɔːzd]	,	[hɪz; ɪz]	['mʌslz]	['setɪŋ]	.
He	**paused**	**,**	**his**	**muscles**	**setting**	**.**
他	暂停	,	他的	肌肉	环境	.

他停顿了一下，肌肉绷紧。

[ænd; ənd]	[ðen]	[ðə; ði]	[medəuz]	['sʌd(ə)nli]	[ræŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[ˌʌndʒə'leɪʃənz]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[snɑːrl]	.
And	**then**	**the**	**meadows**	**suddenly**	**rang**	**with**	**the**	**undulations**	**of**	**his**	**snarl**	**.**
和	然后	这	草地	突然	响铃	和	这	起伏	的	他的	咆哮	.

随后，草地上突然回荡起他咆哮的隆隆声。

['ɔːlmoʊst]	[ʌn'kɑːnʃəs]	,	[bruːs]	[dɪd]	[nɑːt]	[ˌʌndər'stænd]	[wʌt]	[hæd; həd]	[kɔːzd]	[ðɪs]	['ʌtərəns]	.
Almost	**unconscious**	**,**	**Bruce**	**did**	**not**	**understand**	**what**	**had**	**caused**	**this**	**utterance**	**.**
几乎	无意识	,	布鲁斯	做过	不是	理解	什么	有	导致	这	发声	.

布鲁斯几乎处于昏迷状态，他并不明白是什么原因导致他发出了这句话。

[bʌt; bət]	**But**	但
['streɪndʒli]	**strangely**	奇怪的
,	**,**	，
[ðə; ði]	**the**	这
[ber]	**bear**	熊
[hæd; həd]	**had**	有
['lɪftɪd]	**lifted**	抬起
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[hed]	**head**	头
[ænd; ənd]	**and**	和
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
['sterɪŋ]	**staring**	凝视
[streɪt]	**straight**	直的
['oʊvər]	**over**	超过
[hɪm; ɪm]	**him**	他
.	**.**	.

但奇怪的是，那只熊抬起了头，直直地盯着他。

[fɔːr; fər]	**For**	为了
[ðə; ði]	**the**	这
[fɜːrst]	**first**	第一的
[taɪm]	**time**	时间
[bruːs]	**Bruce**	布鲁斯
[hɜːrd]	**heard**	听到
[ðə; ði]	**the**	这
[waɪld]	**wild**	荒野
[biːt]	**beat**	打
[ʌv; əv]	**of**	的
[huːf]	**hoofs**	蹄子
[ɑːn]	**on**	在
[ðə; ði]	**the**	这
[tɜːrf]	**turf**	草皮
[bɪ'haɪnd]	**behind**	在后面
[hɪm; ɪm]	**him**	他
.	**.**	.

布鲁斯第一次听到身后草地上传来马蹄奔腾的急促声响。

[hiː; hi]	**He**	他
['dɪdnt]	**didn't**	没有
[hæv; həv]	**have**	有
[taɪm]	**time**	时间
[tuː; tə]	**to**	到
[tɜːrn]	**turn**	转动
[ænd; ənd]	**and**	和
[lʊk]	**look**	看
.	**.**	.

他根本来不及转身去看。

[ðer; ðər]	**There**	那里
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
[noʊ]	**no**	不
[ˌɑːpər'tuːnəti]	**opportunity**	机会
['iːv(ə)n]	**even**	甚至
[fɔːr; fər]	**for**	为了
[ə; eɪ]	**a**	一个
[flʌd]	**flood**	洪水
[ʌv; əv]	**of**	的
[rɪ'nuːd]	**renewed**	更新
[hoʊp]	**hope**	希望
.	**.**	.

甚至连一股重新燃起的希望的浪潮都没有。

[ɪ'vents]	**Events**	活动
['fɑːloʊd]	**followed**	随后
[ə'pɑːn]	**upon**	之上
[wʌn]	**one**	一
[ə'nʌðər]	**another**	其他
[wɪð; wɪθ]	**with**	和
['stɑːrtlɪŋ]	**startling**	令人震惊
[rə'pɪdəti]	**rapidity**	快速
.	**.**	.

事件接踵而至，速度之快令人震惊。

[ðə; ði]	**The**	这
[ʃɑːrp]	**sharp**	锋利的
,	**,**	，
[ˌʌnmɪ'steɪkəbl]	**unmistakable**	毋庸置疑
[kræk]	**crack**	裂缝
[ʌv; əv]	**of**	的
[ə; eɪ]	**a**	一个
['pɪst(ə)l]	**pistol**	手枪
[liːpt]	**leaped**	跳跃
[θruː]	**through**	通过
[ðə; ði]	**the**	这
[dʌsk]	**dusk**	黄昏
,	**,**	，

一声清脆、独特的枪响划破了暮色。

[ænd; ənd]	**and**	和
[ə; eɪ]	**a**	一个
['bʊlɪt]	**bullet**	子弹
[sʌŋ]	**sung**	唱
['oʊvər]	**over**	超过
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
['bɑːdi]	**body**	身体
.	**.**	.

一颗子弹划破了他的身体。

[ænd; ənd]	**And**	和
[ðen]	**then**	然后
[ə; eɪ]	**a**	一个
[waɪld]	**wild**	荒野
-	**-**	-
['raɪdɪŋ]	**riding**	骑术
['fɪgjər]	**figure**	数字
[swept]	**swept**	扫荡
[ʌp]	**up**	向上
[tuː; tə]	**to**	到
[hɪm; ɪm]	**him**	他
.	**.**	.

然后，一个骑着马的身影向他疾驰而来。

[ˌaɪ 'tiː]	**It**	它
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
['lɪndə]	**Linda**	琳达
,	**,**	，
['faɪərɪŋ]	**firing**	射击
[æz; əz]	**as**	作为
[ʃiː; ʃi]	**she**	她
[keɪm]	**came**	来了
.	**.**	.

是琳达，她边走边开枪。

[haʊ]	**How**	如何
[ʃiː; ʃi]	**she**	她
[hæd; həd]	**had**	有
[bɪn]	**been**	到过
['eɪb(ə)l]	**able**	有能力的
[tuː; tə]	**to**	到
[kən'troʊl]	**control**	控制
[hɜːr; hər]	**her**	她
[hɔːrs]	**horse**	马
[ænd; ənd]	**and**	和
[raɪd]	**ride**	骑
[hɪm; ɪm]	**him**	他
['ɪntuː]	**into**	进入
[ðæt]	**that**	那
[siːn]	**scene**	场景
[ʌv; əv]	**of**	的
['perəl]	**peril**	危险
[noʊ]	**no**	不
[wɜːrdz]	**words**	字
[meɪ]	**may**	可能
[rɪ'viːl]	**reveal**	揭示
.	**.**	.

她是如何控制住马匹，骑着它进入那危险的境地的，恐怕任何言语都无法解释。

[pər'hæps]	**Perhaps**	也许
,	**,**	，
['rʌnɪŋ]	**running**	跑步
['waɪldli]	**wildly**	疯狂地
[bɪ'niːθ]	**beneath**	下面
[ðə; ði]	**the**	这
[læʃ]	**lash**	睫毛
,	**,**	，

或许，在鞭笞下疯狂奔跑，

[hɪz; ɪz] ['stɑːtiŋ] [aɪz] [dɪd][nɑːt] [dɪ'sɜːrn] [ɔːr] [ɪn'tɜːrprət] [ðə; ði] [greɪ] ['fɪgjər] ['skersli] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv]

his starting eyes did not discern or interpret the gray figure scarcely a score of

他的 开始 眼睛 做过 不是 辨别 或者 解释 这 灰色的 数字 几乎 一个 分数 的

[jaːdz] ['dɪstənt] [frʌm; frəm] [bruːs] ;

yards distant from Bruce ;

码 遥远 从 布鲁斯 ;

他睁开眼时，并没有发现或解读距离布鲁斯不到二十码远的那个灰色身影；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðə; ði] [grɪzliːz] ['pʌndʒənt] [smel] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] ['terɪfaɪ] [mʌtʃ] [mɔːr]

and it is true the grizzly's pungent smell — a thing to terrify much more

和 它 是 真的 这 灰熊的 泼辣 闻 — 一个 事物 到 恐惧 很多 更多的

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'tɜːrprətɪd] [mɔːr] ['klɪrli] [ðæn; ðən] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv][dɪm] [fɔːrm][ɪn][ðə; ði]

and to be interpreted more clearly than any kind of dim form in the

和 到 是 翻译 更多的 清楚地 比 任何 种类 的 暗淡 形式 在 这

['muːnlaɪt] — [wʌz; wəz] [bloʊn] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

moonlight — was blown in the opposite direction .

月光 — 曾是 吹 在 这 对面的 方向 .

灰熊的刺鼻气味——比月光下任何模糊的身影都更令人恐惧，也更容易被感知——确实被吹向了相反的方向。

[pər'hæps][ðə; ði] ['læʃɪŋ] [stræp] [ri'kɔːld] [ðə; ði]['terəb(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] [ðə; ði] [hɔːrs] [hæd; həd] [ˌʌndər'gɑːn]

Perhaps the lashing strap recalled the terrible punishment the horse had undergone

也许 这 鞭打 带子 召回 这 糟糕的 惩罚 这 马 有 经历

['ɜːrliər] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]['saɪmən][ænd; ənd][noʊ] [ruːm] [wʌz; wəz] [left] [fɔːr; fər] ['eni]

earlier that evening at the hands of Simon and no room was left for any

早些时候 那 晚上 在 这 双手 的 西蒙 和 不 房间 曾是 左边 为了 任何

['lesər] ['terər] .

lesser terror .

较少 恐怖 .

或许那根鞭子让马想起了当天晚上早些时候西蒙对它施加的可怕惩罚，以至于它再也容不得一丝恐惧。

[bʌt; bət][moʊst] ['laɪkli] [ʌv; əv] [ɔːl] ,

But most likely of all ,

但 最多 可能 的 全部 ,

但最有可能的是，

[dʒʌst][æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [breɪv] ['soʊldʒərz] ['raɪdɪŋ] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] ['ɪntuː]['bæt(ə)l] ,

just as in the case of brave soldiers riding their horses into battle ,

只是 作为 在 这 案件 的 勇敢的 士兵 骑术 他们的 马匹 进入 战斗 ,

就像勇敢的士兵骑马冲锋陷阵一样，

[ðə; ði]['gɜ˞ːlz] [oʊn] [streŋθ] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [went] ['ɪntuː][hɪm; ɪm] .

the girl's own strength and courage went into him .

这 女孩们 自己的 力量 和 勇气 去 进入 他 .

女孩自身的坚强和勇气都融入了他身上。

['ɔːlweɪz] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] ; [ðə; ði] [stiːd] [pɑːr'tʊk] [ʌv; əv][ɪts] ['raɪdɜ˞z] [oʊn] ['spɪrɪt] .

Always it has been the same ; the steed partook of its rider's own spirit .

总是 它 有 到过 这 相同的 ; 这 骏马 参与 的 它是 骑手的 自己的 精神 .

一直以来都是如此；骏马与骑手融为一体，共享着骑手的精神。

[ðə; ði] [ber] [riəd] [ʌp] , [snɑːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ræθ] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [derd] [nɑːt]

The bear reared up , snarling with wrath , but for a moment it dared not

这 熊 饲养 向上 , 咆哮 和 愤怒 , 但 为了 一个 片刻 它 敢于 不是

[tʃɑːrdʒ] .

charge .

收费 .

熊昂首挺胸，愤怒地咆哮着，但一时不敢发起冲锋。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl][ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːrs] [held] [hɪm; ɪm] [ˌmoʊmən'terəli] [æt; ət]
The sudden appearance of the girl and the horse held him momentarily at
这 突然 外貌 的 这 女孩 和 这 马 握住 他 片刻 在
[beɪ] .
bay .
湾 .

女孩和马的突然出现让他暂时停下了脚步。

[ðə; ði][gɜːrl] [swʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn][wʌn] [liːp] , ['faɪərd] [ə'gen] ,
The girl swung to the ground in one leap , fired again ,
这 女孩 摇摆 到 这 地面 在 一 飞跃 , 被解雇 再次 ,

女孩纵身一跃落地，再次开枪。

[θrʌst] [hɜːr; hər][ɑːrm] [θruː] [ðə; ði] [luːp] [ʌv; əv][ðə; ði]['braɪd(ə)l] [reɪn] , [ðen] [nelt] [æt; ət] ['bruːsəz] [saɪd] .
thrust her arm through the loop of the bridle rein , then knelt at Bruce's side .
推力 她 手臂 通过 这 环形 的 这 辔 缰绳 , 然后 跪下 在 布鲁斯的 边 .

她将手臂穿过缰绳的环，然后跪在布鲁斯身边。

[ðə; ði] [waɪt] [bleɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [ɪn][hɜːr; hər] [left] [hænd] [slæʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz][bɑːndz] .
The white blade that she carried in her left hand slashed at his bonds .
这 白色的 刀刃 那 她 携带 在 她 左边 手 削减 在 他的 债券 .

她左手拿着的白色利刃划破了他的束缚。

[ðə; ði] [hɔːrs] , ['plʌndʒɪŋ] , [siːmd] [tuː; tə][dʒɜːrk][hɜːr; hər]['bɑːdi] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] ,
The horse , plunging , seemed to jerk her body back and forth ,
这 马 , 骤降 , 似乎 到 混蛋 她 身体 后退 和 前进 ,

那匹马猛地一冲，似乎带动着身体前后摇晃。

[ænd; ənd] ['endləs] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [siːmd] [tuː; tə][goʊ][baɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːŋz]
and endless seconds seemed to go by before the last of the thongs
和 无尽的 秒 似乎 到 去 经过 前 这 最后的 的 这 丁字裤
[wʌz; wəz] ['sɛvɚd] .
was severed .
曾是 切断 .

仿佛过了漫长的几秒钟，最后一根皮带才被剪断。

[ɪn] [ri'æləti] [ðə; ði] [hoʊl] ['reskjuː] [wʌz; wəz] [ˌʌnbɪ'liːvəbli] [swɪft] .
In reality the whole rescue was unbelievably swift .
在 现实 这 所有的 救援 曾是 难以置信 迅速 .

事实上，整个救援过程出乎意料地迅速。

[ðə; ði][mæn] [helpt] [hɜːr; hər][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] .
The man helped her all he could .
这 男人 帮助 她 全部 他 可以 .

他尽其所能地帮助了她。

" [ʌp] — [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði]['sæd(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [kə'mɑːndid] .
" Up — up into the saddle , " she commanded .
" 向上 — 向上 进入 这 鞍 , " 她 命令 .

“起来——上马鞍！”她命令道。

[ðə; ði] ['grɪzli] [grauld] [ə'gen] , [əd'vænsɪŋ] [rɪ'mɔːrsləsli] [tɔːrd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [twaɪs] [mɔːr]
The grizzly growled again , advancing remorselessly toward them , and twice more
这 灰熊 咆哮 再次 , 前进 冷酷无情 朝向 他们 , 和 两次 更多的
[ʃiː; ʃi]['faɪərd] .
she fired .
她 被解雇 .

灰熊再次咆哮，无情地向他们逼近，她又开了两枪。

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bulits] [went] [hoʊm] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] ['bɑːdi] ,
Two of the bullets went home in his great body ,
二 的 这 子弹 去 家 在 他的 伟大的 身体 ,

两颗子弹射入了他健壮的身体里。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [weɪt] [ænd; ənd] [ˈʃɑːkɪŋ] [ˈpaʊər] [wɜːr; wər] [tuː] [slaɪt] [tuː; tə] [əˈfekt] [hɪm; ɪm] .

but their weight and shocking power were too slight to affect him .

但 他们的 重量 和 令人震惊 力量 是 也 轻微 到 影响 他 .

但是它们的重量和威力太小，不足以对他造成影响。

[hiː; hi] [went] [daʊn] [wʌns] [mɔːr] [ɑːn][ɔːl] [fɔːz] , [prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] .

He went down once more on all fours , preparing to charge .

他 去 向下 一次 更多的 在 全部 四 , 准备 到 收费 .

他再次四肢着地，准备发起冲锋。

[bruːs] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈnɪrli] [ˈperəlaɪzd] [baɪ][ðə; ði]

Bruce , in spite of the fact that his limbs had been nearly paralyzed by the

布鲁斯 , 在 尽管如此 的 这 事实 那 他的 四肢 有 到过 几乎 瘫痪 经过 这

[taɪt] [bɑːndz] ,

tight bonds ,

紧的 债券 ,

尽管布鲁斯的四肢几乎被紧紧的绳索勒得动弹不得，

[ˈmænɪdʒd] [tuː; tə][græsp][ðə; ði] .

managed to grasp the saddlehorn .

管理 到 抓牢 这 马鞍角 .

设法抓住了鞍角。

[ɪn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [nuː] - [bɔːrn] [hoʊp] [hiː; hi] [pʊld] [hɪmˈself] [hæf] [ʌp] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] ,

In the strength of new - born hope he pulled himself half up on it ,

在 这 力量 的 新的 - 出生 希望 他 拉 他自己 一半 向上 在 它 ,

怀着新生的希望，他用它把自己撑起一半身子。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ˈlɪndəz] [strɔːŋ] [ɑːrmz][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] [ˈpʊʃɪŋ] [ʌp] .

and he felt Linda's strong arms behind him pushing up .

和 他 毛毡 琳达的 强的 武器 在后面 他 推动 向上 .

他感到琳达强壮的双臂从背后托起他。

[ðə; ði] [hɔːrs] [plʌndʒd] [ɪn] [ˈdedli] [fɪr] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɪlər] [liːpt] [tɔːrd] [ðem; ðəm] .

The horse plunged in deadly fear ; and the Killer leaped toward them .

这 马 暴跌 在 致命 害怕 ; 和 这 杀手 跳跃 朝向 他们 .

马儿惊恐万分，猛地扑了过去；杀手也向它们扑了过去。

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði][ˈpɪst(ə)l] [krækt] .

Once more the pistol cracked .

一次 更多的 这 手枪 裂纹 .

手枪再次发出咔嚓声。

[ðen] [ðə; ði] [hɔːrs] [broʊk] [ænd; ənd][ræn][ɪn][ə; eɪ] [ˈfrenzi] [ʌv; əv] [ˈterər] .

Then the horse broke and ran in a frenzy of terror .

然后 这 马 打破 和 跑 在 一个 狂热 的 恐怖 .

然后，马儿受惊狂奔，惊恐万分。

[bruːs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ɪn][ðə; ði][ˈsæd(ə)l][baɪ] [ðen] ,

Bruce was full in the saddle by then ,

布鲁斯 曾是 满的 在 这 鞍 经过 然后 ,

那时布鲁斯已经完全骑上了马鞍。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [liːp] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [swept] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd]

and even at the first leap his arm swept out to the girl on the ground

和 甚至 在 这 第一的 飞跃 他的 手臂 扫荡 出去 到 这 女孩 在 这 地面

[bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .

beside him .

旁 他 .

甚至在第一次跳跃时，他的手臂就伸向了身旁地上的女孩。

[hiː; hi] [swʌŋ] [hɜːr; hər] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,
He swung her towards him ,
他 摇摆 她 向 他 ,

他把她拉向自己，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hɜːr; hər][hændz] [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːrtʃɪŋ] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]
and at the same time her hands caught at the arching back of the
和 在 这 相同的 时间 她 双手 捕捉 在 这 拱形 后退 的 这
['sæd(ə)l] .
saddle .
鞍 .

与此同时，她的双手抓住了马鞍弧形的后背。

['nevər] [hæd; həd][hɜːr; hər] [faɪn] [jʌŋ] [streŋθ] [bɪn] [pʊt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['greɪtər] [test] [ðæn; ðən] [wen]
Never had her fine young strength been put to a greater test than when
绝不 有 她 美好的 年轻的 力量 到过 放 到 一个 更大的 测试 比 什么时候
[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [pʊl] [hɜːr'self] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] ['spiːdɪŋ] ['ænəməlz] [bæk] .
she tried to pull herself up on the speeding animal's back .
她 尝试 到 拉 她自己 向上 在 这 超速 动物 后退 .

她年轻力壮的身躯从未受到过如此严峻的考验，当时她试图爬上飞奔的动物的背。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] ['fɪfti] [fiːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hæf] - ['drægd] ,
For the first fifty feet she was half - dragged ,
为了 这 第一的 五十 脚 她 曾是 一半 - 拖拽 ,

前五十英尺她几乎是被拖着走的。

[bʌt; bət] ['sloʊli] — [wɪð; wɪθ] ['bruːsəz] [help] — [ʃiː; ʃi] [pʊld] [hɜːr'self] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
but slowly — with Bruce's help — she pulled herself up to a position of
但 缓慢地 — 和 布鲁斯的 帮助 — 她 拉 她自己 向上 到 一个 位置 的
[sɪ'kjʊrəti] .
security .
安全 .

但慢慢地——在布鲁斯的帮助下——她把自己拉到了安全的位置。

[ðə; ði] ['kɪlɚz] [tʃɑːrdʒ] [hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [tuː] [leɪt] .
The Killer's charge had come a few seconds too late .
这 杀手的 收费 有 来 一个 很少 秒 也 晚的 .

杀手的冲锋晚了几秒钟。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] ['reɪst] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ɪn] [ɪn'seɪn] ['fjʊri] ,
For a moment he raced behind them in insane fury ,
为了 一个 片刻 他 比赛 在后面 他们 在 疯狂的 愤怒 ,

他怒不可遏地追到他们身后，一时间冲了过去。

[bʌt; bət]['oʊnli][hɪz; ɪz] ['sævɪdʒ] [graʊl] [liːpt] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [fæst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kætʃ] [ʌp]
but only his savage growl leaped through the darkness fast enough to catch up
但 仅有的 他的 野蛮的 咆哮 跳跃 通过 这 黑暗 快速地 足够的 到 抓住 向上
[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
with them .
和 他们 .

但只有他那野蛮的咆哮声穿透黑暗，迅速追上了他们。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪstəns] ['sloʊli] ['waidnd] .
And the distance slowly widened .
和 这 距离 缓慢地 扩大 .

距离渐渐拉大。

[ðə; ði] ['kɪlər] [hæd; həd] [bɪn] ['tʃiːtɪd] [ə'gen] ; [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['toʊkən]['saɪmənz] [oʊθ] [hæd; həd]
The Killer had been cheated again ; and by the same token Simon's oath had
这 杀手 有 到过 作弊 再次 ; 和 经过 这 相同的 令牌 西蒙的 誓言 有
[bɪn] [pruːvd] [ʌn'truː] .
been proved untrue .
到过 已证实 不属实 .

凶手再次被骗了；同样地，西蒙的誓言也被证明是虚假的。

[fɔːr; fər] [wʌns] [ðə; ði] [rɪ'mɔːrsləs] [streŋθ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['boʊstɪd] [hæd; həd] [bɪn] ['wʊstɪd,'wɜːrstɪd]
For once the remorseless strength of which he boasted had been worsted
为了 一次 这 冷酷无情 力量 的 哪个 他 吹嘘 有 到过 最差
[baɪ][ə; eɪ] ['greɪtər] [streŋθ] ;
by a greater strength ;
经过 一个 更大的 力量 ;

他引以为傲的无情力量，这一次却败给了更强大的力量；

[ænd; ənd] [lʌv] , [nɑːt] [heɪt] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['paʊər] [ðæt] [geɪv] [,aɪ 'tiː] .
and love , not hate , was the power that gave it .
和 爱 , 不是 恨 , 曾是 这 力量 那 给予 它 .

赋予它力量的是爱，而不是恨。

[fɔːr; fər] [wʌns] [ə; eɪ] ['gɝːlz] ['kɜːrɪdʒ] — [ə; eɪ] ['kɜːrɪdʒ] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi]
For once a girl's courage — a courage greater than that with which he
为了 一次 一个 女孩们 勇气 — 一个 勇气 更大的 比 那 和 哪个 他
[əu'beid] [ðə; ði] [dik'teits] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kruːəl] [wɪl] — [hæd; həd] [kɔːst] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] ['vɪktəri] .
obeyed the dictates of his cruel will — had cost him his victory .
服从 这 规定 的 他的 残忍的 将要 — 有 成本 他 他的 胜利 .

这一次，一个女孩的勇气——比他服从自己残酷意志的勇气还要大——让他失去了胜利。

[ðə; ði] [wɔːr] [ðæt] [hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['aʊtlɔː] [bænd] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [hæd; həd] [nɑːt]
The war that he and his outlaw band had begun so long ago had not
这 战争 那 他 和 他的 取缔 乐队 有 开始 所以 长的 前 有 不是
[jet] [bɪn] [wʌn] .
yet been won .
然而 到过 韩元 .

他和他的亡命之徒团伙很久以前发动的那场战争还没有取得胜利。

[ɪn'diːd] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[ɪf] ['saɪmən] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [siːn] [wʌt] [ðə; ði] [muːn] [sɔː] [æz; əz] [,aɪ 'tiː] [piəd] [aʊt] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd]
if Simon could have seen what the moon saw as it peered out from behind
如果 西蒙 可以 有 已见 什么 这 月亮 锯 作为 它 窥视 出去 从 在后面
[ðə; ði] [klaʊdz] ,
the clouds ,
这 云 ,

如果西蒙能够看到月亮从云层后探出头来所看到的景象，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɛts] [ʌv; əv] [blʌd] [ɪn'kɜːrd] [soʊ] ['meni] ['jɪrz]
he would have known that one of the debts of blood incurred so many years
他 会 有 已知 那 一 的 这 债务 的 血 已发生 所以 许多 年
[ə'goʊ] [hæd; həd] ['iːv(ə)n] [naʊ] [bɪn] [peɪd] .
ago had even now been paid .
前 有 甚至 现在 到过 有薪酬的 .

他应该知道，多年前犯下的血债之一如今已经偿清了。

[fɑːr] [ə'weɪ] [ɑːn][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['hɪlsaɪd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [huː] [geɪv] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə][ðə; ði][fæst]
Far away on a distant hillside there was one who gave no heed to the fast
远的 离开 在 一个 遥远 山坡 那里 曾是 一 WHO 给予 不 注意 到 这 快速地
[huːf] [biːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːdɪŋ] [hɔːrs] .
hoof beats of the speeding horse .
蹄 节拍 的 这 超速 马 .

在遥远的山坡上，有一个人对疾驰而过的骏马急促的蹄声充耳不闻。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [deɪv] ['tɜːrnər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [treɪl] [ʌv; əv] [lʌst] [ænd; ənd] ['wɪkɪdnəs] [wʌz; wəz] ['endɪd]
It was Dave Turner , and his trail of lust and wickedness was ended
它 曾是 戴夫 车工 , 和 他的 踪迹 的 欲望 和 邪恶 曾是 结束
[æt; ət] [læst] .
at last .
在 最后的 .

是戴夫·特纳，他那充满色欲和邪恶的行径终于结束了。

[hiː; hi] [leɪ] [wɪð; wɪθ] ['lɪftɪd] [feɪs] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['kjʊriəs] [dɑːrk] [steɪnz] [ɑːn][ðə; ði][paɪn]
He lay with lifted face , and there were curious dark stains on the pine
他 躺 和 抬起 脸 , 和 那里 是 好奇的 黑暗的 污渍 在 这 松树
['niːdlz] .
needles .
针 .

他仰面躺着，松针上有一些奇怪的深色污渍。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [blʌd] [sɪns] [ðə; ði] [ˌriː'oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fjuːd] .
It was the first blood since the reopening of the feud .
它 曾是 这 第一的 血 自从 这 重新开放 的 这 世仇 .

这是自两大家族仇杀重燃以来首次流血冲突。

[ænd; ənd][ðə; ði] [paɪnz] , [ðoʊz] [tɔːl] , [dɑːrk] ['sentənəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪldərnəs] ,
And the pines , those tall , dark sentinels of the wilderness ,
和 这 松树 , 那些 高的 , 黑暗的 哨兵 的 这 荒野 ,

还有那些松树，那些高大、幽暗的荒野哨兵，

[siːmd] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ɪn] ['pæʃnləs] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] ,
seemed to look down upon him in passionless contemplation ,
似乎 到 看 向下 之上 他 在 无情 沉思 ,

她似乎带着冷漠的沉思俯视着他，

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] ['wʌndɚd] [æt; ət][ðə; ði] ['stʌmbliŋ] [weɪz] [ʌv; əv] [men] .
as if they wondered at the stumbling ways of men .
作为 如果 他们 想知道 在 这 踉跄 方式 的 男人 .

仿佛他们对男人的笨拙行为感到惊奇。

[ðer; ðər] ['bræntʃɪz] [rʌbd] [tə'geðər] [ænd; ənd] [meɪd] [wɜːrdz] [æz; əz][ðə; ði] [wɪnd] [swept] [θruː]
Their branches rubbed together and made words as the wind swept through
他们的 分支 摩擦 一起 和 制成 字 作为 这 风 扫荡 通过
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

风吹过时，它们的枝条相互摩擦，发出沙沙的声响。

[bʌt; bət][noʊ][mæn] [meɪ] [seɪ] [wʌt] [ðoʊz] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] .
but no man may say what those words were .
但 不 男人 可能 说 什么 那些 字 是 .

但谁也不能说出那些话究竟说了什么。

[bʊk] [θriː]
BOOK THREE
书 三

第三部

[ðə; ði]	['kʌmɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[streŋθ]
THE	**COMING**	**OF**	**THE**	**STRENGTH**
这	未来	的	这	力量

力量的到来

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ]
XXVI
26

二十六

[fɔːl]	[wʌz; wəz]	[æt; ət]	[hænd]	[æt; ət]	[treɪlz]	[end]	.
Fall	**was**	**at**	**hand**	**at**	**Trail's**	**End**	**.**
落下	曾是	在	手	在	小径	结尾	.

Trail's End 的秋天已经来临。

[wʌn]	[naɪt]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['sʌmər]	[wʌz; wəz]	[stɪl]	[ə; eɪ]	['dʒɔɪəs]	['spɪrɪt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[lænd]	,	[bɜːrdz]	['nestɪd]	,
One	**night**	**,**	**and**	**the**	**summer**	**was**	**still**	**a**	**joyous**	**spirit**	**in**	**the**	**land**	**,**	**birds**	**nested**	**,**
一	夜晚	,	和	这	夏天	曾是	仍然	一个	欢乐	精神	在	这	土地	,	鸟类	嵌套	,

一夜之间，夏日的气息依然在大地上弥漫，鸟儿筑巢栖息。

[skaɪz]	[wɜːr; wər]	[bluː]	,	[sɔːft]	['waɪndz]	['wɒndəd]	[hɪr]	[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[θruː]	[ðə; ði]	['fɔːrɪst]	.
skies	**were**	**blue**	**,**	**soft**	**winds**	**wandered**	**here**	**and**	**there**	**through**	**the**	**forest**	**.**
天空	是	蓝色的	,	柔软的	风	漫步	这里	和	那里	通过	这	森林	.

天空湛蓝，微风轻拂过森林。

[wʌn]	['mɔːrnɪŋ]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['stɑːrtlɪŋ]	[tʃeɪndʒ]	[hæd; həd]	[kʌm]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	['wɪldərnəs]	[wɜːrld]	.
One	**morning**	**,**	**and**	**a**	**startling**	**change**	**had**	**come**	**upon**	**the**	**wilderness**	**world**	**.**
一	早晨	,	和	一个	令人震惊	改变	有	来	之上	这	荒野	世界	.

一天早晨，荒野世界发生了惊人的变化。

[ðə; ði]	['spɪrɪt]	[ʌv; əv]	['ɔːtəm]	[hæd; həd]	[kʌm]	[wɪð; wɪθ]	['goʊldən]	[wɪŋz]	.
The	**spirit**	**of**	**autumn**	**had**	**come**	**with**	**golden**	**wings**	**.**
这	精神	的	秋天	有	来	和	金的	翅膀	.

秋天的精灵带着金色的翅膀降临了。

[ðə; ði]	[waɪld]	['kriːtʃərz]	,	[ʌp]	[ænd; ənd]	[ə'baʊt]	[æt; ət]	[ðer; ðər]	[pə'sjuːts]	[lɔːŋ]	[bɪ'fɔːr]	[dɑːn]	,
The	**wild**	**creatures**	**,**	**up**	**and**	**about**	**at**	**their**	**pursuits**	**long**	**before**	**dawn**	**,**
这	荒野	生物	,	向上	和	关于	在	他们的	追求	长的	前	黎明	,

野生动物们在黎明前很久就开始忙碌地觅食了。

[wɜːr; wər]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[tuː; tə]	[siː]	[ðə; ði]	[tʃeɪndʒ]	.
were	**the**	**first**	**to**	**see**	**the**	**change**	**.**
是	这	第一的	到	看	这	改变	.

他们是第一批注意到这种变化的人。

[ə; eɪ]	[bʌk]	[dɪr]	—	[ə; eɪ]	['noʊb(ə)l]	['kriːtʃər]	[wɪð; wɪθ]	[sɪks]	[pɔɪnts]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	['spredɪŋ]	[hɔːrnz]	—	[gɑːt]
A	**buck**	**deer**	**—**	**a**	**noble**	**creature**	**with**	**six**	**points**	**on**	**his**	**spreading**	**horns**	**—**	**got**
一个	巴克	鹿	—	一个	高贵	生物	和	六	积分	在	他的	传播	角	—	得到

[ðə; ði]	[fɜːrst]	['ɪŋklɪŋ]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	[wen]	[hiː; hi]	[stɑːpt]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[sprɪŋ]	[tuː; tə]	[drɪŋk]	.
the	**first**	**inkling**	**of**	**it**	**when**	**he**	**stopped**	**at**	**a**	**spring**	**to**	**drink**	**.**
这	第一的	暗示	的	它	什么时候	他	停止	在	一个	春天	到	喝	.

一只雄鹿——一种拥有六个分叉鹿角的雄伟生物——在泉边停下来喝水时，最先察觉到了这一点。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[truː]	[ðæt]	[æn; ən]	['aʊər]	[bɪ'fɔːr]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['noʊtɪst]	[ə; eɪ]	['kjʊriəs]	['krɪspnəs]
It	**was**	**true**	**that**	**an**	**hour**	**before**	**he**	**had**	**noticed**	**a**	**curious**	**crispness**
它	曾是	真的	那	一个	小时	前	他	有	注意到	一个	好奇的	脆度

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[nuː]	[stɜːr]	[ɪn]	[ðə; ði]	[er]	,
and	**a**	**new**	**stir**	**in**	**the**	**air**	**,**
和	一个	新的	搅拌	在	这	空气	,

确实，就在一个小时前，他注意到空气中弥漫着一种奇特的清爽感和新的骚动。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['bɪzi] ['kiːpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æmbʊʃiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔːni] [wʌn]
but he had been so busy keeping out of the ambushes of the Tawny One
但 他 有 到过 所以 忙碌的 保持 出去 的 这 伏击 的 这 黄褐色 一
[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] .
that he had not noticed it .
那 他 有 不是 注意到 它 .

但他一直忙于躲避黄褐色的伏击，所以没有注意到这件事。

[ðə; ði] [er] [hæd; həd] [bɪn] [tʃɪl] [ɪn][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] ,
The air had been chill in his nostrils ,
这 空气 有 到过 寒意 在 他的 鼻孔 ,

他感到鼻腔里一阵寒意。

[bʌt; bət] [θæŋks] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hevi] [groʊθ] [ʌv; əv] [her] [ðæt] — [wɪð; wɪθ] [mɪ'stɪriəs] ['fɔːrsaɪt] —
but thanks to a heavy growth of hair that — with mysterious foresight —
但 谢谢 到 一个 重的 生长 的 头发 那 — 和 神秘 远见 —
[hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [kʌm] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ,
had begun to come upon his body ,
有 开始 到 来 之上 他的 身体 ,

但多亏了他身上开始长出浓密的毛发——这些毛发仿佛具有某种神秘的预知能力——

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm][noʊ] [dɪs'kʌmfərt] .
it gave him no discomfort .
它 给予 他 不 不适 .

他没有感到任何不适。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pʌzlɪŋ] [ænd; ənd] [sɪg'nɪfɪkənt] [θɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['wɔːtər][hiː; hi] [bent] [tuː; tə]
But it was a puzzling and significant thing that the water he bent to
但 它 曾是 一个 令人费解 和 重要的 事物 那 这 水 他 弯曲 到
[drɪŋk] [hæd; həd] [bɪn] [træns'fɔːmd] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [hɑːrd][ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] [koʊld]
drink had been transformed to something hard and white and burning cold
喝 有 到过 转变 到 某物 难的 和 白色的 和 燃烧 寒冷的
[tuː; tə][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][noʊz] .
to the tip of his nose .
到 这 提示 的 他的 鼻子 .

但令人费解且意义重大的是，他弯腰去喝的水已经变成了坚硬、洁白、冰冷刺骨的东西，直达他的鼻尖。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] ['riːəl] [friːz] .
It was the first real freeze .
它 曾是 这 第一的 真实的 冻结 .

这是今年的第一场真正意义上的寒潮。

[truː] , [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] [fjuː] [naɪts] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['meʒər] [ʌv; əv] ['tɪŋklɪŋ] ,
True , for the past few nights there had been a measure of tinkling ,
真的 , 为了 这 过去的 很少 夜晚 那里 有 到过 一个 措施 的 叮叮当当 ,

没错，过去几个晚上确实响起了叮叮当当的响声。

['kɑːbweb][frɔːst] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] [wet] ['pleɪsɪz] ,
cobweb frost on the ground in wet places ,
蛛网 霜 在 这 地面 在 湿的 地方 ,

潮湿地方的地面上会结一层蛛网霜。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['tendər] - [skɪnd] [bɜːrdz] — ['ɔːlweɪz] [moʊst] ['wɑːtʃfl] [ʌv; əv] [saɪnz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd]
but even the tender - skinned birds — always most watchful of signs of this kind
但 甚至 这 投标 - 去皮 鸟类 — 总是 最多 警惕 的 标志 的 这 种类
— [hæd; həd] [ˌdisri'gɑːdid] [ˌaɪ 'tiː] .
— had disregarded it .
— 有 被忽视 它 .

但即使是皮肤娇嫩的鸟类——它们总是对这类迹象最为警惕——也对此置之不理。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˌdisri'ɡɑːdɪŋ] [ðɪs] [hæf] - [ɪntʃ] [ʌv; əv] [bluː] [aɪs] [ðæt] [hæd; həd] ['kʌvərd]
But there was no disregarding this half - inch of blue ice that had covered
但 那里 曾是 不 不予理会 这 一半 - 英寸 的 蓝色的 冰 那 有 涵盖
[ðə; ði] [sprɪŋ] .
the spring .
这 春天 .

但是，覆盖在泉水上的这半英寸厚的蓝色冰层是不可忽视的。

[ðə; ði] [bʌk] [dɪr] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː]['æŋɡrəli][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frʌnt] [huːf] , [broʊk] [θruː] [ænd; ənd][dræŋk] ;
The buck deer struck it angrily with his front hoofs , broke through and drank ;
这 巴克 鹿 击 它 愤怒地 和 他的 正面 蹄子 , 打破 通过 和 喝 ;

雄鹿愤怒地用前蹄踢打它，冲破它，喝了起来；

[ðen] [went] [snɔːtɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] .
then went snorting up the hill .
然后 去 吸鼻 向上 这 爬坡道 .

然后哼哼唧唧地爬上了山坡。

[hɪz; ɪz]['æŋɡər][wʌz; wəz][ɪn] [ɪt'self] [ə; eɪ] [sɪɡ'nɪfɪkənt] [θɪŋ] .
His anger was in itself a significant thing .
他的 愤怒 曾是 在 本身 一个 重要的 事物 .

他的愤怒本身就意义重大。

[ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] , ['iːzi] - ['ɡoʊɪŋ] ['sʌmər] [deɪz] , ['blækteɪl] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [fər'ɡɑːtn] [wʌt] ['æŋɡər]
In the long , easy - going summer days , Blacktail had almost forgotten what anger
在 这 长的 , 简单的 - 去 夏天 天 , 黑尾 有 几乎 被遗忘的 什么 愤怒
[wʌz; wəz] [laɪk] .
was like .
曾是 喜欢 .

在漫长而轻松的夏日里，黑尾几乎忘记了愤怒是什么滋味。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kɑːntent][tuː; tə][roʊm]['oʊvər][ðə; ði] ['rɪdʒɪz] , ['krɔpiŋ] [ðə; ði] [liːvz] [ænd; ənd]
He had been content to roam over the ridges , cropping the leaves and
他 有 到过 内容 到 漫游 超过 这 山脊 , 裁剪 这 树叶 和
[ɡræs] ,
grass ,
草 ,

他一直乐于在山脊上漫步，啃食树叶和青草。

[ə'vɔɪdɪŋ] ['deɪndʒər][ænd; ənd] ['ɡroʊɪŋ] [fæt] .
avoiding danger and growing fat .
避免 危险 和 生长 胖的 .

避免危险，导致肥胖。

[bʌt; bət][ɔːl][æt; ət][wʌns] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [ɪɡ'zɪstəns] [hæd; həd][pɔːld; pæld][ɑːn][hɪm; ɪm] .
But all at once this kind of existence had palled on him .
但 全部 在 一次 这 种类 的 存在 有 苍白 在 他 .

但突然间，这种生活让他感到厌倦。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] ['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] — [nɑːt] [fuːd] [ɔːr] [drɪŋk] [ɔːr] ['seɪfti] — [bʌt; bət][ə; eɪ]
He felt that he wanted only one thing — not food or drink or safety — but a
他 毛毡 那 他 通缉 仅有的 一 事物 — 不是 食物 或者 喝 或者 安全 — 但 一个
[ɡʊd] ,
good ,
好的 ,

他觉得自己只想要一样东西——不是食物、水或安全——而是一个好人，

['slæʃɪŋ] , ['hʊkɪŋ] , [huːf] - ['kɑːrvɪŋ] ['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [bʌk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['spiːʃiːz] .
slashing , hooking , hoof - carving battle with another buck of his own species .
砍杀 , 钩子 , 蹄 - 雕刻 战斗 和 其他 巴克 的 他的 自己的 物种 .

与同类雄鹿展开一场激烈的撕咬、钩爪和蹄印搏斗。

[æn; ən] [ʌnˈwoʊntɪd] [ˈkrɔːsnɪs] [hæd; həd] [kʌm] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][sɔːft] [aɪz] [bəːnd]
An unwonted crossness had come upon him , and his soft eyes burned
一个 不寻常的 暴躁 有 来 之上 他 , 和 他的 柔软的 眼睛 烧伤
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bluː] [ˈfaɪər] .
with a blue fire .
和 一个 蓝色的 火 .

他突然感到一阵莫名的恼怒，原本柔和的眼神中燃起了蓝色的怒火。

[hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [dʌz] , [tuː] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [liːp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blʌd] — [ænd; ənd]
He remembered the does , too — with a sudden leap of his blood — and
他 记得 这 做 , 也 — 和 一个 突然 飞跃 的 他的 血 — 和
[ˈwʌndɚd] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈkiːpɪŋ] [ðəmˈselvz] .
wondered where they were keeping themselves .
想知道 在哪里 他们 是 保持 他们自己 .

他也想起了母鹿——顿时热血沸腾——并想知道它们躲在哪里。

[ˈbiːɪŋ] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [biːst] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [nuː] [bəˈlɪdʒərənt] [ˈspɪrɪt][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz]
Being only a beast he did not know that this new belligerent spirit was just as
存在 仅有的 一个 兽 他 做过 不是 知道 那 这 新的 好战的 精神 曾是 只是 作为
[mʌtʃ] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] [fɔːl] [æz; əz] [ðə; ði] [sɔːft] [blʌʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [liːvz] .
much a sign of fall as the soft blush that was coming on the leaves .
很多 一个 符号 的 落下 作为 这 柔软的 脸红 那 曾是 未来 在 这 树叶 .

他只是一头野兽，并不知道这种新的好战精神，就像树叶上泛起的淡淡红晕一样，是秋天到来的标志。

[ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l][fækt][wʌz; wəz] [ðæt] [fɔːl] [miːnz] [ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rʌt] — [ðə; ði][waɪld] [ˈmeɪtɪŋ]
The simple fact was that fall means the beginning of the rut — the wild mating
这 简单的 事实 曾是 那 落下 方法 这 开始 的 这 发情 — 这 荒野 交配
[deɪz] [wen] [ðə; ði] [bʌks] [ˈbæt(ə)l] [əˈmʌŋ] [ðəmˈselvz] [ænd; ənd] [tʃuːz] [ðer; ðər] [ˈhærəm] [ʌv; əv] [dʌz] .
days when the bucks battle among themselves and choose their harems of does .
天 什么时候 这 雄鹿 战斗 之中 他们自己 和 选择 他们的 后宫 的 做 .

事实很简单，秋季意味着发情期的开始——这是雄鹿们疯狂交配的日子，它们互相争斗，并挑选自己的雌鹿后宫。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈræðər] [laɪkt] [hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði][ˈwɔːtər][ʌv; əv][ðə; ði]
He had rather liked his appearance as he saw himself in the water of the
他 有 相当 喜欢 他的 外貌 作为 他 锯 他自己 在 这 水 的 这
[sprɪŋ] .
spring .
春天 .

他很喜欢自己在泉水中的样子。

[ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvelvɪt] [hæd; həd] [bɪn] [rʌbd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hɔːrnz] ,
The last of the velvet had been rubbed from his horns ,
这 最后的 的 这 天鹅绒 有 到过 摩擦 从 他的 角 ,

他角上的最后一点绒毛也被擦掉了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [twelv] [taɪnz] ([sɪks][ɑːn] [iːtʃ] [hɔːrn]) [wɜːr; wər][æz; əz][hɑːrd][ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst][æz; əz]
and the twelve tines (six on each horn) were as hard and almost as
和 这 十二 齿 (六 在 每个 喇叭) 是 作为 难的 和 几乎 作为
[ʃɑːrp] [æz; əz][soʊ] [ˈmeni] [ˈbeɪənət; ˌbeɪəˈnet; ˈbeɪənɪt] [pɔɪnts] .
sharp as so many bayonet points .
锋利的 作为 所以 许多 刺刀 积分 .

十二根叉齿（每只角上六根）坚硬无比，锋利得几乎和许多刺刀尖一样。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [dɔːnd] , [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] [bɪˈkeɪm] [ˈevər] [mɔːr]
As the morning dawned , the change in the face of nature became ever more
作为 这 早晨 黎明 , 这 改变 在 这 脸 的 自然 成为 曾经 更多的
[ˈmænɪfest] .
manifest .
显现 .

随着晨曦初露，大自然的变化愈发明显。

[ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['kʌlər] .
The leaves of the shrubbery began to change in color .
这 树叶 的 这 灌木 开始 到 改变 在 颜色 .

灌木丛的叶子开始变色。

[ðə; ði] [wɪnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kiːnər] , [mɔːr] ['baɪtɪŋ] ['kwɑːləti] ,
The wind out of the north had a keener , more biting quality ,
这 风 出去 的 这 北 有 一个 更敏锐 , 更多的 咬 质量 ,

北风更加凛冽刺骨。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz][wɜːr; wər] ['hævɪŋ] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪŋ] [dɪ'beɪt] [ɪn][ðə; ði] [triː] [tɑːps] .
and the birds were having some sort of exciting debate in the tree tops .
和 这 鸟类 是 拥有 一些 种类 的 激动人心 辩论 在 这 树 最高额 .

树梢上的鸟儿们正在进行一场激动人心的辩论。

[ðə; ði][bɜːrdz][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['skɜːriːd] , ['nɜːrvəs] , ['ræðər] ['ræt(ə)l] - [breɪnd] ['aʊtfɪt] ,
The birds are always a scurried , nervous , rather rattle - brained outfit ,
这 鸟类 是 总是 一个 匆匆跑过 , 紧张的 , 相当 嘎嘎作响 - 脑子 全套服装 ,

这些鸟总是慌慌张张、神经兮兮、有点儿糊涂的一群。

[ænd; ənd] [siːm] ['hoʊlli] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['aʊərz] [ʌv; əv]
and seem wholly incapable of making a decision about anything without hours of
和 似乎 完全 无法 的 制作 一个 决定 关于 任何事物 没有 小时 的
['ɑːrgjumənt][ænd; ənd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
argument and discussion .
争论 和 讨论 .

他们似乎完全没有能力在不经过数小时的争论和讨论的情况下做出任何决定。

[ðer; ðər] [deɪz] [ɑːr; ər] ['sɪmpli] [fɪld] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ɪk'saɪtmənt] ['æftər] [ə'nʌðər] ,
Their days are simply filled with one excitement after another ,
他们的 天 是 简单地 已填 和 一 激动 后 其他 ,

他们的日子简直充满了接踵而至的刺激。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tel] [mɔːr] ['skænd(ə)l][ɪn][æn; ən] ['aʊər] [ðæn; ðən][ðə; ði][oʊld] ['leɪdiz] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'zɔːrt]
and they tell more scandal in an hour than the old ladies in a resort
和 他们 告诉 更多的 丑闻 在 一个 小时 比 这 老的 女士们 在 一个 采取
['mænɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['sʌmər] .
manage in the entire summer .
管理 在 这 全部的 夏天 .

她们一小时内爆出的丑闻比度假村里的老太太们整个夏天爆出的丑闻还多。

[ðɪs] [sloʊ] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːvz] ,
This slow transformation in the color of the leaves ,
这 慢的 转型 在 这 颜色 的 这 树叶 ,

叶片颜色的这种缓慢变化，

[nɑːt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][frɔːst] [θruː] [ðer; ðər] ['skænti] ['fɛðɝz] ,
not to mention the chill of the frost through their scanty feathers ,
不是 到 提到 这 寒意 的 这 霜 通过 他们的 稀少 羽毛 ,

更别提透过它们稀疏羽毛感受到的寒霜了。

[hæd; həd] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] [sen'seɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [wʌn] [end] [ʌv; əv] ['bɜːrdˌlænd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .
had created a sensation from one end of birdland to another .
有 创建 一个 感觉 从 一 结尾 的 鸟园 到 其他 .

在整个鸟类世界引起了轰动。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
And there was only one thing to do about it .
和 那里 曾是 仅有的 一 事物 到 做 关于 它 .

对此，只有一件事可做。

[ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [kloʊzd] [daʊn] [ə'gen] ,
That was to wait until the darkness closed down again ,
那 曾是 到 等待 直到 这 黑暗 关闭 向下 再次 ,

那是为了等待黑暗再次降临。

[ðen] [stɑːrt] [ə'weɪ] [tɔːrd] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['wɪntər]
then start away toward the path of the sun in search of their winter
然后 开始 离开 朝向 这 小路 的 这 太阳 在 搜索 的 他们的 冬天
[rɪ'zɔrts, riː'zɔrts, riː'sɔrts][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] .
resorts in the south .
度假村 在 这 南 .

然后朝着太阳升起的方向出发，去寻找他们在南方的冬季度假胜地。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv] ['fɝːnz] [bɪ'niːθ] [wɜːr; wər][nɑːt] [sʌtʃ] [geɪ] [bɜːrdz] ,
The Little People in the forest of ferns beneath were not such gay birds ,
这 小的 人们 在 这 森林 的 蕨类植物 下面 是 不是 这样的 同性恋 鸟类 ,

下方蕨类森林里的小矮人们可不是那么快乐的鸟儿。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][hæv; həv] [sʌtʃ] [haɪ] - [floʊn] [aɪ'diːəz][æz; əz] [ðiːz] ['feðərd] [foʊk][ɪn][ðə; ði]
and they did not have such high - flown ideas as these feathered folk in the
和 他们 做过 不是 有 这样的 高的 - 飞行 想法 作为 这些 羽毛 民间 在 这
['bræntʃɪz] .
branches .
分支 .

他们不像树枝上这些长着羽毛的人那样，有着如此不切实际的想法。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [tɔːk] [sʌtʃ] ['fuːlɪʃnəs] [ænd; ənd] [smɔːl] [tɔːk] [frʌm; frəm] [dɑːn] [tuː; tə][dɑːrk] .
They didn't talk such foolishness and small talk from dawn to dark .
他们 没有 讲话 这样的 愚蠢 和 小的 讲话 从 黎明 到 黑暗的 .

他们不会从早到晚说这些愚蠢的闲话。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [wer] [geɪ] [kloʊðz] [ðæt] [wəːnt, weənt][ə; eɪ]['pɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [gʊd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][koʊld]
They didn't wear gay clothes that weren't a particle of good to them in cold
他们 没有 穿 同性恋 衣服 那 不是 一个 粒子 的 好的 到 他们 在 寒冷的
['weðər] .
weather .
天气 .

他们不会穿那些在寒冷天气里对他们毫无益处的花哨衣服。

[juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][ðem; ðəm][æz; əz] ['biːɪŋ] [gʊd] , [səb'stænʃ(ə)l] , ['mɪd(ə)l] - [klæs] ['piːp(ə)l] , [mʌtʃ]
You can imagine them as being good , substantial , middle - class people , much
你 能 想象 他们 作为 存在 好的 , 重大的 , 中间 - 班级 人们 , 很多
[mɔːr] ['soʊbər] - ['maɪndɪd] ,
more sober - minded ,
更多的 清醒 - 有思想 ,

你可以把他们想象成善良、踏实、中产阶级的人，而且头脑更加清醒。

['tendɪŋ] ['strɪktli] [tuː; tə] ['bɪznəs] [ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ] [hɑːrd] ,
tending strictly to business and working hard ,
倾向于 严格 到 商业 和 在职的 难的 ,

专注于事业，努力工作，

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] [ðeɪ] [sɔː] [noʊ] [niːd] [ʌv; əv] ['flɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] ['sʌðərn]
and among other things they saw no need of flitting down to southern
和 之中 其他 事物 他们 锯 不 需要 的 飞掠 向下 到 南部
[rɪ'zɔrts, riː'zɔrts, riː'sɔrts][fɔːr; fər][ðə; ði][koʊld] ['siːz(ə)n] .
resorts for the cold season .
度假村 为了 这 寒冷的 季节 .

此外，他们认为没有必要在寒冷的季节前往南方度假胜地。

[ðiːz] ['piːp(ə)l] — ['biːɪŋ] ['moʊstli] [graʊnd] ['skwirəlz] [ænd; ənd] ['goʊfɝz] [ænd; ənd] ['tʃɪpˌmʌŋks] [ænd; ənd]
These people — being mostly ground squirrels and gophers and chipmunks and
这些 人们 — 存在 大多 地面 松鼠 和 地鼠 和 花栗鼠 和
['ræbəts] — [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['fɪtɪd] [baɪ] ['neɪtʃər] [fɔːr; fər] [waɪd] ['træv(ə)l][ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [ɔːl]
rabbits — had not been fitted by nature for wide travel and had made all
兔子 — 有 不是 到过 适配 经过 自然 为了 宽的 旅行 和 有 制成 全部
[ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['wɪntər] [æt; ət] [hoʊm] .
arrangements for a pleasant winter at home .
安排 为了 一个 令人愉快的 冬天 在 家 .

这些人——大多是地松鼠、地鼠、花栗鼠和兔子——天生不适应远行，并且已经为在家过一个愉快的冬天做好了一切安排。

[juː; jʊ][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [siː] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn][ðə; ði][fæt] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [plʌmp] [oʊld] ['goʊfər] [wen]
You could almost see a smile on the fat face of a plump old gopher when
你 可以 几乎 看 一个 微笑 在 这 胖的 脸 的 一个 丰满 老的 地鼠 什么时候
[hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [frɔːst][ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ;
he came out and found the frost upon the ground ;
他 来了 出去 和 成立 这 霜 之上 这 地面 ;

当一只胖乎乎的老地鼠出来发现地上有霜时，你几乎可以看到它肥脸上露出了笑容；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [fɔːr; fər] [mʌnθs] [pæst][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['pʊtɪŋ] [ə'weɪ] ['stɔrz] [fɔːr; fər]
for he knew that for months past he had been putting away stores for
为了 他 知道 那 为了 几个月 过去的 他 有 到过 推杆 离开 商店 为了
[dʒʌst] [ðɪs] ['siːz(ə)n] .
just this season .
只是 这 季节 .

因为他知道，过去几个月他一直在为这个季节囤积物资。

[ɪn][ðə; ði] [snəuz] [ðæt] [wʊd] ['fɑːloʊ] [hiː; hi] [wʊd] ['sɪmpli] [rɪ'taɪər]['ɪntuː][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv]
In the snows that would follow he would simply retire into the farthest recesses of
在 这 雪 那 会 跟随 他 会 简单地 退休 进入 这 最远 凹陷处 的
[hɪz; ɪz] ['bɜːroʊ] [ænd; ənd] [let] [ðə; ði]['waɪndz] ['wɪs(ə)l] ['veɪnli] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] .
his burrow and let the winds whistle vainly above him .
他的 洞穴 和 让 这 风 哨 徒劳地 多于 他 .

在随后的雪天里，他只会躲进洞穴最深处，任由狂风徒劳地在他头顶呼啸。

[ðə; ði]['lɑːrdʒər] ['kriːtʃərz] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər] [les] [kəm'pleɪs(ə)nt] .
The larger creatures , however , were less complacent .
这 更大的 生物 , 然而 , 是 较少的 自满 .

然而，体型较大的生物却没那么自满。

[ðə; ði] [wʊlvz] — [ɪf] ['ænɪmlz] [hæv; həv] ['eni] ['paʊɝz] [ʌv; əv] ['fɔːrsaɪt] [wət'evər] — [nuː] [ðæt] ['oʊnli]
The wolves — if animals have any powers of foresight whatever — knew that only
这 狼 — 如果 动物 有 任何 权力 的 远见 任何 — 知道 那 仅有的
[hɑːrd] [deɪz] ,
hard days ,
难的 天 ,

狼群——如果动物真的有任何预知能力的话——知道只有艰难的日子才会到来。

[nɑːt] ['lʌʃəs] [nʌts] [ænd; ənd] [ruːts] , [wɜːr; wər][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
not luscious nuts and roots , were in store for them .
不是 甜美 坚果 和 根 , 是 在 店铺 为了 他们 .

等待他们的并非美味的坚果和根茎。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['meni] [deɪz] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] [wʌns][ðə; ði] [snoʊ] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði][lænd] .
There would be many days of hunger once the snow came over the land .
那里 会 是 许多 天 的 饥饿 一次 这 雪 来了 超过 这 土地 .

一旦大雪覆盖大地，人们将会经历许多天的饥饿。

[ðə; ði] [blæk] [ber] [sɔː] [ðə; ði] [saɪnz] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [ə; eɪ] ['despərət] ['efərt] [tuː; tə] [leɪ] [ʌp] [æz; əz] ['meni]
The black bear saw the signs and began a desperate effort to lay up as many
这 黑色的 熊 锯 这 标志 和 开始 一个 绝望的 努力 到 躺 向上 作为 许多
['ekstrə] [paʊndz] [ʌv; əv] [fæt] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [snəʊz] [broʊk] .
extra pounds of fat as possible before the snows broke .
额外的 磅 的 胖的 作为 可能的 前 这 雪 打破 .

黑熊看到了这些迹象，便开始拼命地在雪融化之前尽可能多地储存脂肪。

- ['æpɪtaɪt] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [æz; əz] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [bɑːbd] - [ɔːf] [ɪk'skjuːs]
Ashur's appetite was always as much with him as his bobbed - off excuse
- 食欲 曾是 总是 作为 很多 和 他 作为 他的 波波德 - 离开 原谅
[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [teɪl] ,
for a tail ,
为了 一个 尾巴 ,

阿舒尔的食欲总是和他那条被砍掉的、形同虚设的尾巴一样旺盛。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fer] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [dɜːrt] ,
and as he was more or less indifferent to a fair supply of dirt ,
和 作为 他 曾是 更多的 或者较少的 冷漠 到 一个 公平的 供应 的 污垢 ,

而他对充足的泥土也并无太大兴趣，

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [pʊt] [ə'weɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [fuːd] [ɪn] [ə; eɪ] ['ræðər] [ə'stɑːnɪʃɪŋli] [ʃɔːrt]
he always managed to put away considerable food in a rather astonishingly short
他 总是 管理 到 放 离开 大量 食物 在 一个 相当 令人震惊地 短的
['pɪriəd] [ʌv; əv] [taɪm] ;
period of time ;
时期 的 时间 ;

他总能在相当短的时间内吃下大量的食物；

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [iːt] [ɔːl] [ðə; ði] ['fæstər] [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hʌŋgri] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm]
and now he tried to eat all the faster in view of the hungry days to come
和 现在 他 尝试 到 吃 全部 这 快点 在 看法 的 这 饥饿的 天 到 来
.
.
.

考虑到接下来的饥饿日子，他现在拼命地加快了进食速度。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [niːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ekstrə] [fleʃ] .
He would have need of the extra flesh .
他 会 有 需要 的 这 额外的 肉 .

他需要那额外的肉。

[ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [wen] [ɔːl] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv] [fuːd] [wʊd] [biː; bi] [kʌt] [ɔːf] [baɪ] [ðə; ði] [snəʊz] ,
The time was coming when all sources of food would be cut off by the snows ,
这 时间 曾是 未来 什么时候 全部 来源 的 食物 会 是 切 离开 经过 这 雪 ,

大雪终将切断所有食物来源。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] [sɪ'kjʊrəti] [ʌv; əv] [ˌhaɪbər'neɪʃ(ə)n] .
and he would have to seek the security of hibernation .
和 他 会 有 到 寻找 这 安全 的 冬眠 .

他只能寻求冬眠的庇护。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['tʃoʊzn] [æn; ən] [ˌʌndər'graʊnd] [ə'boʊd] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [hiː; hi]
He had already chosen an underground abode for himself and there he
他 有 已经 选定 一个 地下 住所 为了 他自己 和 那里 他
[kʊd; kəd] [doʊz] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] [koʊld] - [træns] [θruː] [ðə; ði] ['wɪntər] [mʌnθs] ,
could doze away in the cold - trance through the winter months ,
可以 瞌睡 离开 在 这 寒冷的 - 发呆 通过 这 冬天 几个月 ,

他早已为自己选好了一处地下住所，在那里他可以度过漫长的冬季，在寒冷的梦乡中昏昏欲睡。

[səb'sɪstɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [sə'plaɪz] [ʌv; əv][fæt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [stɔːrd] [nekst][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɜːri] [haɪd] .
subsisting on the supplies of fat that he had stored next to his furry hide .
生存 在 这 补给品 的 胖的 那 他 有 存储 下一个 到 他的 毛茸茸的 隐藏 .

他靠着储存在皮毛旁边的脂肪维持生命。

[ðə; ði] ['greɪtɪst] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [berz] , [ðə; ði] ['kɪlər] , [nuː] [ðæt] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [feɪt] [ə'weitid] [hɪm; ɪm]
The greatest of all the bears , the Killer , knew that some such fate awaited him
这 最 的 全部 这 熊 , 这 杀手 , 知道 那 一些 这样的 命运 等待中 他
['ɔːlsoʊ] .
also .
还 .

熊中最大的那只——杀手熊，也知道自己终将面临同样的命运。

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['retʃɪd] ['spɪrɪt] .
But he looked forward to it with wretched spirit .
但 他 看起来 向前 到 它 和 可怜 精神 .

但他却怀着一种痛苦的心情期待着这一天的到来。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,
He was master of the forest ,
他 曾是 掌握 的 这 森林 ,

他是森林的主宰，

[ænd; ənd][pər'hæps][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [jiːld] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['wɪntər] .
and perhaps he did not like to yield even to the spirit of winter .
和 也许 他 做过 不是 喜欢 到 屈服 甚至 到 这 精神 的 冬天 .

或许他甚至不愿向冬天的精神屈服。

[hɪz; ɪz] ['sævɪdʒri] [gruː] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ['evri] [deɪ] ,
His savagery grew upon him every day ,
他的 野蛮 生长 之上 他 每一个 天 ,

他的残暴与日俱增。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪs'laɪk] [fɔːr; fər] [men] [hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] ['heɪtrɪd] .
and his dislike for men had turned to a veritable hatred .
和 他的 不喜欢 为了 男人 有 转向 到 一个 真正的 仇恨 .

他对男人的厌恶已经变成了真正的仇恨。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðem; ðəm] [aʊt] .
But he had found them out .
但 他 有 成立 他们 出去 .

但他已经发现了他们的秘密。

[wen] [hiː; hi] [krɔːst] [ðer; ðər] [treɪlz] [ə'gen] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [weɪt] [tuː; tə] [stɔːk] .
When he crossed their trails again , he would not wait to stalk .
什么时候 他 交叉 他们的 小径 再次 , 他 会 不是 等待 到 茎 .

当他再次遇到他们的踪迹时，他不会等到时机成熟才开始跟踪。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æpt][tuː; tə][slɪp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ænd; ənd] [stɪŋ] [hɪm; ɪm]
They were apt to slip away from him in this case and sting him
他们 是 易于 到 滑 离开 从 他 在 这 案件 和 蜇 他
[ʌn'mɜːsɪfʊli] [wɪð; wɪθ] ['bulits] .
unmercifully with bullets .
无情地 和 子弹 .

在这种情况下，他们很可能会趁他不备溜走，然后用子弹无情地射杀他。

[ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][wʌz; wəz] [tʃɑːrdʒ] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [straɪk] [wɪð; wɪθ] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['paʊər] .
The thing to do was charge quickly and strike with all his power .
这 事物 到 做 曾是 收费 迅速地 和 罢工 和 全部 他的 力量 .

他应该迅速发起冲锋，用尽全力攻击。

[ðə; ði] [θriː] ['maɪnər] ['wuːndz] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] — [tuː] [frʌm; frəm]['pɪst(ə)l] ['bulits] [ænd; ənd][wʌn]
The three minor wounds he had received — two from pistol bullets and one
这 三 次要的 伤口 他 有 已收到 — 二 从 手枪 子弹 和 一
[frʌm; frəm] ['bruːsəz] ['raɪf(ə)l] — [hæd; həd][nɑːt] ['lesnd] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [æt; ət][ɔːl] .
from Bruce's rifle — had not lessened his strength at all .
从 布鲁斯的 步枪 — 有 不是 减少 他的 力量 在 全部 .

他所受的三处轻伤——两处是手枪子弹造成的，一处是布鲁斯步枪造成的——丝毫没有削弱他的力量。

[ðeɪ] [dɪd] , [haʊ'evər] ,
They did , however ,
他们 做过 , 然而 ,

然而，他们确实做到了。

[sɜːrv] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [blʌd] - [hiːt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'sploʊsɪv] [steɪdʒ][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd]
serve to keep his blood - heat at the explosive stage most of the day and
服务 到 保持 他的 血 - 热 在 这 爆炸物 阶段 最多 的 这 天 和
[naɪt] .
night .
夜晚 .

目的是使他一天到晚的血液温度都保持在爆发状态。

[ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gra:siz] [wɜːr; wər] ['daɪɪŋ] ;
The flowers and the grasses were dying ;
这 花朵 和 这 草 是 垂死 ;

花草都枯萎了；

[ðə; ði] [mɔθs] [ðæt] [peɪd] [kɔːlz] [ɑːn][ðə; ði] ['flaʊərz] [hæd; həd] [leɪd] [ðer; ðər] [egz] [ænd; ənd][hæd; həd]
the moths that paid calls on the flowers had laid their eggs and had
这 蛾子 那 有薪酬的 呼叫 在 这 花朵 有 铺设 他们的 鸡蛋 和 有
['perɪʃt] ,
perished ,
遇难 ,

那些光顾花朵的飞蛾已经产卵后死去。

[ænd; ənd] ['wɪntər] ['lɝːkt] — ['redi] [tuː; tə] [paʊns] [fɔːrθ] — [dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['maʊntnz] .
and winter lurked — ready to pounce forth — just beyond the distant mountains .
和 冬天 潜伏 — 准备好 到 猛扑 前进 — 只是 超过 这 遥远 山脉 .

寒冬潜伏在远处群山之外，随时准备扑向大地。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [soʊ] ['θɜːrəli] [ˌʌnrɪ'laɪəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['ɔːtəm] .
There is nothing so thoroughly unreliable as the mountain autumn .
那里 是 没有什么 所以 彻底 不可靠的 作为 这 山 秋天 .

没有什么比山区的秋天更不可靠的了。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['lɪŋgər] [ɪn] [ɪn'trænsɪŋ] [goʊld] [ænd; ənd] ['braʊnz] [mʌnθ] ['æftər] [mʌnθ] ,
It may linger in entrancing golds and browns month after month ,
它 可能 萦绕 在 迷人的 黄金 和 棕色 月 后 月 ,

它可能会以迷人的金色和棕色持续数月之久，

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst] [taɪm] [fɔːr; fər] [sprɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] ;
until it is almost time for spring to come again ;
直到 它 是 几乎 时间 为了 春天 到 来 再次 ;

直到春天再次来临的季节临近；

[ænd; ənd] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [meɪk] [wʌn] [ʃɔːrt] [baʊ; boʊ][ænd; ənd] ['ʌʃər] [ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] .
and again it may make one short bow and usher in the winter .
和 再次 它 可能 制作 一 短的 弓 和 引座员 在 这 冬天 .

它或许会再次鞠躬致意，迎接冬天的到来。

[tuː; tə] [bruːs] [ænd; ənd] ['lɪndə] , [ɪn][ðə; ði][oʊld]['fəuldʒə] [hoʊm] [ɪn] [treɪlz] [end] ,
To Bruce and Linda , in the old Folger home in Trail's End ,
到 布鲁斯 和 琳达 , 在 这 老的 福尔杰 家 在 小径 结尾 ,

致布鲁斯和琳达，在特雷尔斯恩德的老福尔杰故居，

[ðiːz] [fɔːl] [deɪz] [ˈɔːfərd] [ðə; ði] [læst] [hoʊp] [ʌv; əv] [səkˈses] [ɪn][ðer; ðər][wɔːr] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈtəːnəz] .
these fall days offered the last hope of success in their war against the Turners .
这些 落下 天 提供 这 最后的 希望 的 成功 在 他们的 战争 反对 这 特纳斯 .

这些秋日时光是他们与特纳家族战争中取得胜利的最后希望。

[ðə; ði] [ədˈventʃər] [ɪn][ðə; ði] [ˈpæstʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɪlər] [hæd; həd] [ˈhændikæpt] [ðem; ðəm][tuː; tə][æn; ən]
The adventure in the pasture with the Killer had handicapped them to an
这 冒险 在 这 牧场 和 这 杀手 有 残疾人 他们 到 一个
[ʌnˈlʊkt] - [fɔːr; fər] [dɪˈgriː] .
unlooked - for degree .
未曾注意的 - 为了 程度 .

与杀手在牧场上的那次冒险经历，让他们陷入了意想不到的困境。

[ˈbruːsəz] [ˈmʌslz] [hæd; həd] [bɪn] [sɪˈvɪrli] [streɪnd] [baɪ][ðə; ði][bɑːndz] ;
Bruce's muscles had been severely strained by the bonds ;
布鲁斯的 肌肉 有 到过 严重 紧张 经过 这 债券 ;

布鲁斯的肌肉因绳索束缚而严重拉伤；

[ˈsevrəl] [deɪz] [hæd; həd] [ɪˈlæpst] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [riːˈgeɪnd] [ðer; ðər] [fʊl] [juːz] .
several days had elapsed before he regained their full use .
一些 天 有 过去 前 他 恢复 他们的 满的 使用 .

过了好几天他才完全恢复了这些能力。

[ˈlɪndə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] [gɜːrl] , [ˈhɑːrdi][æz; əz][ə; eɪ] [dɪr] ,
Linda was a mountain girl , hardy as a deer ,
琳达 曾是 一个 山 女孩 , 耐寒的 作为 一个 鹿 ,

琳达是个山里姑娘，像鹿一样坚韧。

[jet] [hɜːr; hər] [nəːvs] [hæd; həd] [ˈsʌfərd] [ə; eɪ] [ˈgreɪtər] [ʃɑːk] [baɪ][ðə; ði] [ɪkˈspɪriəns] [ðæn; ðən] [ˈiːðər]
yet her nerves had suffered a greater shock by the experience than either
然而 她 神经 有 遭受 一个 更大的 震惊 经过 这 经验 比 任何一个
[ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [gest] .
of them had guessed .
的 他们 有 猜对了 .

然而，这次经历给她带来的神经冲击比他们两人预想的都要大。

[ðə; ði][waɪld][raɪd] , [ðə; ði] [fɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] [stres] ,
The wild ride , the fear and the stress ,
这 荒野 骑 , 这 害怕 和 这 压力 ,

惊险刺激的旅程，恐惧和压力，

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [beɪs] [bloʊ] [ðæt] [ˈsaɪmən][hæd; həd] [delt] [hɜːr; hər][hæd; həd] [bɪn] [tuː]
and most of all the base blow that Simon had dealt her had been too
和 最多 的 全部 这 根据 吹 那 西蒙 有 已处理 她 有 到过 也
[mʌtʃ] [ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [strɔːŋ] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] ;
much even for her strong constitution ;
很多 甚至 为了 她 强的 宪法 ;

最重要的是，西蒙对她施加的重击，即使对她强健的体魄来说也太沉重了；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ʌv; əv] [rest] .
and she had been obliged to go to bed for a few days of rest .
和 她 有 到过 有义务 到 去 到 床 为了 一个 很少 天 的 休息 .

她不得不卧床休息几天。

[oʊld][elˈmairə] [wɜːrkt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ˈevər] , [bʌt; bət] [streɪndʒ] ,
Old Elmira worked about the house the same as ever , but strange ,
老的 埃尔迈拉 工作 关于 这 房子 这 相同的 作为 曾经 , 但 奇怪的 ,

老埃尔米拉像往常一样在屋里忙碌着，但感觉有些奇怪。

[nuː] [laɪts] [wɜːr; wər][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
new lights were in her eyes .
新的 灯 是 在 她 眼睛 .

她眼中闪过新的光芒。

[fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] [ðæt] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,
For reasons that went down to the roots of things ,
为了 原因 那 去 向下 到 这 根 的 事物 ,
原因追溯到问题的根源，

['niːðər] [bruːs] [nɔːr] ['lɪndə] ['kwestʃənd] [hɜːr; hər][æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] [siːn] [wɪð; wɪθ] [deɪv] ['tɜːrnər] [ɪn]
neither Bruce nor Linda questioned her as to her scene with Dave Turner in
两者都不 布鲁斯 也不 琳达 被质问 她 作为 到 她 场景 和 戴夫 车工 在
[ðə; ði] ['kʌvəts] ;
the coverts ;
这 隐蔽人员 ;
布鲁斯和琳达都没有问她关于她和戴夫·特纳在隐蔽处发生的事；

[ænd; ənd] [wʌt] [θɔːts] [dwelt] [ɪn][hɜːr; hər][eɪdʒd][maɪnd] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd] [ges] .
and what thoughts dwelt in her aged mind neither of them could guess .
和 什么 想法 居住 在 她 老年人 头脑 两者都不 的 他们 可以 猜测 .
他们谁也无法猜到她那颗饱经沧桑的心灵深处究竟在想些什么。

[ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn] [ðiːz] [ʃɔːrt] [wiːks] [ʌv; əv]['traɪəl][ænd; ənd]['deɪndʒər] [wət'evər] ['dredf(ə)l]
The truth was that in these short weeks of trial and danger whatever dreadful
这 真相 曾是 那 在 这些 短的 周 的 审判 和 危险 任何 可怕
[ɪ'vents] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] [ɪn] [ðæt] ['miːtɪŋ] [wɜːr; wər] [wɜːrθ] ['niːðər] [θɔːt] [nɔːr] [wɜːrdz] .
events had come to pass in that meeting were worth neither thought nor words .
活动 有 来 到 经过 在 那 会议 是 值得 两者都不 想法 也不 字 .
事实上，在这短短几周的考验和危险中，那次会议上发生的任何可怕的事情都不值得思考或言语。

[bəuθ] [bruːs] [ænd; ənd] ['lɪndə] [wɜːr; wər] [daʊn] [tuː; tə] [ɪ'senʃlz] .
Both Bruce and Linda were down to essentials .
两个都 布鲁斯 和 琳达 是 向下 到 必需品 .
布鲁斯和琳达都只剩下必需品了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'sent] [ðæt] [moʊst]['hjuːmən] ['biːɪŋs] — [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] — [faɪnd]
It is a descent that most human beings — some time in their lives — find
它 是 一个 下降 那 最多 人类 生物 — 一些 时间 在 他们的 生活 — 寻找
[ðeɪ] [ɑːr; ər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] ;
they are able to make ;
他们 是 有能力的 到 制作 ;
这是大多数人一生中某个时候都会经历的一次下坡路；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər] [ˌsentɪmen'tæləti] [ɔːr] [hɪ'stɪriə] [ɪn] [ðɪs] [ɡrɪm] ['haʊshoʊld] .
and there was no room for sentimentality or hysteria in this grim household .
和 那里 曾是 不 房间 为了 感伤 或者 歇斯底里 在 这 严峻 家庭 .
在这个阴郁的家庭里，没有一丝感伤或歇斯底里的容身之地。

[ðə; ði][aɪ'diːəz] , [ðə; ði] ['sɔːftnəs] , [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væliz] [wɜːr; wər][fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]
The ideas , the softnesses , the laws of the valleys were far away from
这 想法 , 这 柔软度 , 这 法律 的 这 山谷 是 远的 离开 从
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;
山谷里的思想、柔和的氛围和规律，对他们来说都十分遥远；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ri'ælitiz] .
they were face to face with realities .
他们 是 脸 到 脸 和 现实 .
他们直面了现实。

[ðer; ðər] [koʊd] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ðə; ði] [ˈbeɪsɪk] [koʊd] [ʌv; əv] [laɪf] : [tuː; tə] [kɪl] [fɔːr; fər] [self] - [prəˈtekʃn]
Their code had become the basic code of life : to kill for self - protection
他们的 代码 有 变得 这 基本的 代码 的 生活 : 到 杀 为了 自己 - 保护
[wɪˈðaʊt] [ˈmɜːrsi] [ɔːr] [rɪˈmɔːrs] .
without mercy or remorse .
没有 怜悯 或者 悔恨 .

他们的准则已成为生活的基本准则：为了自卫而杀戮，不留情面，不留悔意。

[ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [wen] [ðə; ði] [ˈtəːnəz] [wʊd] [əˈtæk] .
They did not know when the Turners would attack .
他们 做过 不是 知道 什么时候 这 特纳斯 会 攻击 .

他们不知道特纳一家何时会发动攻击。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [dɑːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [muːn] ,
It was the dark of the moon ,
它 曾是 这 黑暗的 的 这 月亮 ,

当时月色漆黑，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [men] [wʊd] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [əˈproʊtʃ] [ðə; ði] [haʊs] [wɪˈðaʊt] [ˈprezəntɪŋ]
and the men would be able to approach the house without presenting
和 这 男人 会 是 有能力的 到 方法 这 房子 没有 呈现
[ðəmˈselvz] [æz; əz] [ˈtɑːrgɪts] [fɔːr; fər] [ˈbruːsəz] [ˈraɪf(ə)l] .
themselves as targets for Bruce's rifle .
他们自己 作为 目标 为了 布鲁斯的 步枪 .

这样一来，这些人就可以在不让自己成为布鲁斯步枪的目标的情况下接近房子。

[ðə; ði] [ˈdeɪndʒər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [kənˈdʒektʃər] [ænd; ənd] [fərˈget] ; [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz]
The danger was not a thing on which to conjecture and forget ; it was
这 危险 曾是 不是 一个 事物 在 哪个 到 推测 和 忘记 ; 它 曾是
[æn; ən] [ˈevər] - [ˈprez(ə)nt] [riˈæləti] .
an ever - present reality .
一个 曾经 - 展示 现实 .

危险并非可以臆测和遗忘之事，而是始终存在的现实。

[ˈnevər] [ðeɪ] [stept] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] , [ˈnevər] [ðeɪ] [krɔːst] [ə; eɪ] [ˈlaɪtɪd] [ˈwɪndoʊ] ,
Never they stepped out of the door , never they crossed a lighted window ,
绝不 他们 步 出去 的 这 门 , 绝不 他们 交叉 一个 照明 窗户 ,

他们从未踏出家门，也从未越过亮着灯的窗户。

[ˈnevər] [ə; eɪ] [peɪn] [ˈrætld] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] [deθ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]
never a pane rattled in the wind but that the wings of Death might have been
绝不 一个 窗格 摇晃 在 这 风 但 那 这 翅膀 的 死亡 可能 有 到过
[ˈhʌvər] [ˈoʊvər] [ðem; ðəm] .
hovering over them .
悬停 超过 他们 .

风中从未传来窗户嘎嘎作响的声音，仿佛死神的翅膀正盘旋在它们上方。

[ðə; ði] [deɪz] [wɜːr; wər] [ˈpæsɪŋ] ,
The days were passing ,
这 天 是 通过 ,

日子一天天过去。

[ðə; ði] [deɪt] [wen] [ðə; ði] [tʃæns] [fɔːr; fər] [ˈvɪktəri] [wʊd] [ˈʌtərli] [ˈvænɪʃ] [wʌz; wəz] [ˈɔːlmoʊst] [æt; ət] [hænd] ,
the date when the chance for victory would utterly vanish was almost at hand ,
这 日期 什么时候 这 机会 为了 胜利 会 完全地 消失 曾是 几乎 在 手 ,

胜利的希望彻底消失的日子即将到来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hɔːntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['gæstli] [fækt] [ðæt] [ðer; ðər] [hoʊl] [dɪ'fens] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ]

and they were haunted by the ghastly fact that their whole defense lay in a

和 他们 是 闹鬼的 经过 这 阴森 事实 那 他们的 所有的 防御 躺 在 一个

['sɪŋg(ə)l] ['θɜːrti] - ['θɜːrti] ['raɪf(ə)l][ænd; ənd] [faɪv] ['kɑːtrɪdʒɪz] .

single thirty - thirty rifle and five cartridges .

单身的 三十 - 三十 步枪 和 五 墨盒 .

他们始终无法摆脱一个可怕的事实：他们的全部防御都依赖于一支 3030 型步枪和五发子弹。

['bruːsəz] [oʊn] [gʌn] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn]['saɪmənz] [haʊs] ;

Bruce's own gun had been taken from him in Simon's house ;

布鲁斯的 自己的 枪 有 到过 已采取 从 他 在 西蒙的 房子 ;

布鲁斯自己的枪在西蒙家被人拿走了;

['lɪndə] [hæd; həd] ['emptid] [hɜːr; hər]['pɪst(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['kɪlər] .

Linda had emptied her pistol at the Killer .

琳达 有 清空 她 手枪 在 这 杀手 .

琳达已经把手枪里的子弹全部射向了杀手。

" [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][get] [mɔːr] ['ʃɛlz] , " [bruːs] [toʊld] ['lɪndə] .

" We've got to get more shells , " Bruce told Linda .

" 我们已经 得到 到 得到 更多的 贝壳 , " 布鲁斯 讲述 琳达 .

“我们得弄到更多炮弹,”布鲁斯告诉琳达。

" [ðə; ði] ['tə:nəz] [wəʊnt][biː; bi] [sʌtʃ] [fuːlz] [æz; əz][tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [muːn] [ə'gen]

" The Turners won't be such fools as to wait until we have the moon again

" 这 特纳斯 惯于 是 这样的 傻瓜 作为 到 等待 直到 我们 有 这 月亮 再次

[tuː; tə] [ə'tæk] .

to attack .

到 攻击 .

“特纳一家不会傻到等到我们再次登上月球才发动攻击。”

[aɪ] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [ðeɪ] ['hævnt] [ɔːl'redi] [kʌm] .

I can't understand why they haven't already come .

我 不能 理解 为什么 他们 还没有 已经 来 .

我不明白他们为什么还没来。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [sə'plaɪ] ,

Of course , they don't know the condition of our ammunition supply ,

的 课程 , 他们 不 知道 这 状况 的 我们的 弹药 供应 ,

当然，他们并不了解我们的弹药供应状况。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðæt] [ə'loʊn] [wʊd] [hæv; həv] [held] [ðem; ðəm] [ɔːf] .

but it doesn't seem to me that that alone would have held them off .

但 它 不 似乎 到 我 那 那 独自的 会 有 握住 他们 离开 .

但我觉得单凭这一点不足以阻止他们。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə] [kʌm] [suːn] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [wiː; wi][kʊd; kəd][duː][wɪð; wɪθ] [faɪv]

They are sure to come soon , and you know what we could do with five

他们 是 当然 到 来 很快 , 和 你 知道 什么 我们 可以 做 和 五

['kɑːtrɪdʒɪz] ,

cartridges ,

墨盒 ,

它们肯定很快就会到，你知道我们用五个墨盒能做什么吗?

[dəunt][juː; jʊ] ? "

don't you ? "

不 你 ? "

难道不是吗?

" [aɪ] [noʊ] .

" I know .

" 我 知道 .

“我知道。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['ɜːrnɪst] [feɪs] .
" She looked up into his earnest face .
" 她 看起来 向上 进入 他的 认真 脸 .

她抬头望着他认真的脸。

" [wiː; wi] [kʊd; kəd] [daɪ] — [ðæts] [ɔːl] . "
" We could die — that's all . "
" 我们 可以 死 — 那就是 全部 . "

“我们可能会死——仅此而已。”

" [jes] — [laɪk] ['ræbəts] .
" Yes — like rabbits .
" 是的 — 喜欢 兔子 .

“是的——就像兔子一样。”

[wɪ'ðaʊt] ['hɜːrtɪŋ] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ɔːl] .
Without hurting them at all .
没有 受伤 他们 在 全部 .

完全不会伤害他们。

[aɪ] ['wʊdnt] [maɪnd] ['daɪɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] , [ɪf] [aɪ] [dɪd] ['plenti] [ʌv; əv] ['dæmɪdʒ] [fɜːrst] .
I wouldn't mind dying so much , if I did plenty of damage first .
我 不会 头脑 垂死 所以 很多 , 如果 我 做过 很多 的 损害 第一的 .

如果我能先造成足够的伤害，我倒也不介意死。

[its] [deθ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , ['eniweɪ] , [aɪ] [sə'poʊz] — [ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fuːl] [kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌðərwaɪz] .
It's death for me , anyway , I suppose — and no one but a fool can see it otherwise .
它是 死亡 为了 我 , 反正 , 我 认为 — 和 不 一 但 一个 傻子 能 看 它 否则 .

对我来说，这大概就是死亡吧——除了傻瓜之外，没人会不这么认为。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['sɪmpli] [tuː] ['meni] [ə'genst] [ˌjuː 'es] .
There are simply too many against us .
那里 是 简单地 也 许多 反对 我们 .

反对我们的人实在太多了。

[bʌt; bət] [aɪ] [duː] [wɑːnt] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] ['peɪmənt] [fɜːrst] .
But I do want to make some payment first .
但 我 做 想 到 制作 一些 支付 第一的 .

但我确实想先支付一部分款项。

" [hɜːr; hər] [hænd] ['fʌmbld] [ænd; ənd] [grəupt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] .
" Her hand fumbled and groped for his .
" 她 手 笨手笨脚 和 摸索 为了 他的 .

她的手笨拙地摸索着，想要抓住他的手。

[hɜːr; hər] [aɪz] [pled] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , — [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] [wɜːrdz] .
Her eyes pled to him , — more than any words .
她 眼睛 认罪 到 他 , — 更多的 比 任何 字 .

她的眼神比任何言语都更能表达她的恳求。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [miːn] [juːv] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [hoʊp] ?
" And you mean you've given up hope ?
" 和 你 意思是 你已经 给定 向上 希望 ?

“你的意思是，你已经放弃希望了吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

[hiː; hi]	[smaɪld]	[daʊn]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	,	—	[ə; eɪ]	[greɪv]	,	[streɪndʒ]	['lɪt(ə)l]	[smaɪl]	[ðæt]	[muːvd]	[hɜːr; hər]	[ɪn]
He	**smiled**	**down**	**at**	**her**	**,**	**—**	**a**	**grave**	**,**	**strange**	**little**	**smile**	**that**	**moved**	**her**	**in**
他	微笑	向下	在	她	，	—	一个	严重	，	奇怪的	小的	微笑	那	已搬	她	在

['siːkrət]	[weɪz]	.
secret	**ways**	**.**
秘密	方式	.

他低头看着她，露出一个严肃而奇特的微笑，这微笑在她内心深处深深地打动了她。

"	[nɑːt]	['gɪv(ə)n]	[ʌp]	[hoʊp]	,	['lɪndə]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	['dʒentli]	.
"	**Not**	**given**	**up**	**hope**	**,**	**Linda**	**,**	**"**	**he**	**said**	**gently**	**.**
"	不是	给定	向上	希望	，	琳达	，	"	他	说	轻轻地	.

“琳达，不要放弃希望,”他轻声说道。

[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	['stændɪŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['sʌnlaɪt]	—	['kʌmɪŋ]	[loʊ]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]
They	**were**	**standing**	**at**	**the**	**door**	**and**	**the**	**sunlight**	**—**	**coming**	**low**	**from**	**the**
他们	是	常设	在	这	门	和	这	阳光	—	未来	低的	从	这

[saʊθ]	—	[wʌz; wəz]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	.
South	**—**	**was**	**on**	**his**	**face**	**.**
南	—	曾是	在	他的	脸	.

他们站在门口，阳光从南方低低地洒在他的脸上。

"	[aɪv]	['nevər]	[hæd; həd]	['eni]	[hoʊp]	[tuː; tə]	[gɪv]	[ʌp]	—	[dʒʌst]	[ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[wʌt]	[leɪ]	[ə'hed]	[ʌv; əv]
"	**I've**	**never**	**had**	**any**	**hope**	**to**	**give**	**up**	**—**	**just**	**realization**	**of**	**what**	**lay**	**ahead**	**of**
"	我已经	绝不	有	任何	希望	到	给	向上	—	只是	实现	的	什么	躺	前方	的

[ˌjuː 'es]	.
us	**.**
我们	.

“我从未想过放弃——只是意识到我们面前还有很长的路要走。”

[aɪm]	['lʊkɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɔːl]	[ɪn]	[ðə; ði]	[feɪs]	[naʊ]	,	[dʒʌst]	[æz; əz]	[aɪ]	[dɪd]	[æt; ət]	[fɜːrst]	.	"
I'm	**looking**	**it**	**all**	**in**	**the**	**face**	**now**	**,**	**just**	**as**	**I**	**did**	**at**	**first**	**.**	**"**
我是	寻找	它	全部	在	这	脸	现在	，	只是	作为	我	做过	在	第一的	.	"

我现在正直面这一切，就像我最初那样。

"	[ænd; ənd]	[wʌt]	[juː; jʊ]	[siː]	—	[meɪks]	[juː; jʊ]	[ə'freɪd]	?
"	**And**	**what**	**you**	**see**	**—**	**makes**	**you**	**afraid**	**?**
"	和	什么	你	看	—	制作	你	害怕的	?

“你所看到的——让你感到害怕吗？”

"	[jet]	[ʃiː; ʃi]	[niːd]	[nɑːt]	[hæv; həv]	[æskt]	[ðæt]	['kwestʃən]	.
"	**Yet**	**she**	**need**	**not**	**have**	**asked**	**that**	**question**	**.**
"	然而	她	需要	不是	有	问	那	问题	.

“然而，她其实不必问这个问题。”

[hɪz; ɪz]	[feɪs]	[geɪv]	[æn; ən]	[ˌʌnmɪ'steɪkəbl]	['ænsər]	:
His	**face**	**gave**	**an**	**unmistakable**	**answer**	**:**
他的	脸	给予	一个	毋庸置疑	回答	:

他的表情给出了明确的答案：

[ðæt]	[ðɪs]	[mæn]	[hæd; həd]	['kɒŋkəd]	[fɪr]	[ɪn]	[ðə; ði]	['terəb(ə)l]	[naɪt]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['kɪlər]	.
that	**this**	**man**	**had**	**conquered**	**fear**	**in**	**the**	**terrible**	**night**	**with**	**the**	**Killer**	**.**
那	这	男人	有	征服	害怕	在	这	糟糕的	夜晚	和	这	杀手	.

这个人战胜了在与杀手搏斗的可怕夜晚中的恐惧。

"	[nɑːt]	[ə'freɪd]	,	['lɪndə]	,	"	[hiː; hi]	[ɪk'spleɪnd]	,	"	['oʊnli]	['siːɪŋ]	[θɪŋz]	[æz; əz]	[ðeɪ]	['riːəli]	[ɑːr; ər]	.
"	**Not**	**afraid**	**,**	**Linda**	**,**	**"**	**he**	**explained**	**,**	**"**	**only**	**seeing**	**things**	**as**	**they**	**really**	**are**	**.**
"	不是	害怕的	，	琳达	，	"	他	解释	，	"	仅有的	看到	事物	作为	他们	真的	是	.

“琳达，我并不害怕,”他解释说，“我只是看到了事物的本来面目。”

[ðer; ðər]	[ɑːr; ər]	[tuː]	['meni]	[ə'genst]	[ˌjuː 'es]	.
There	**are**	**too**	**many**	**against**	**us**	**.**
那里	是	也	许多	反对	我们	.

反对我们的人太多了。

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [ðæt] [greɪt] [ɪ'steɪt] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ɪts] [welθ] , [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv]
If we had that great estate behind us , with all its wealth , we might have
如果 我们 有 那 伟大的 财产 在后面 我们 , 和 全部它是 财富 , 我们 可能 有
[ə; eɪ] [tʃæns] ;
a chance ;
一个 机会 ;

如果我们背后有那片广袤的庄园及其所有财富，我们或许还有一线生机；

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][æn; ən] ['ɑːrsənl] [ʌv; əv]['raɪfəlz][wɪð; wɪθ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['kɑːtrɪdʒɪz] ,
if we had an arsenal of rifles with thousands of cartridges ,
如果 我们 有 一个 兵工厂 的 步枪 和 数千 的 墨盒 ,

如果我们拥有一个储备了数千发子弹的步枪库，

[wiː; wi] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ][stænd] [ə'genst] [ðem; ðəm] .
we might make a stand against them .
我们 可能 制作 一个 站立 反对 他们 .

我们或许会奋起反抗他们。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] [θriː] — [tuː] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][wʌn][mæn] — [ænd; ənd][wʌn]['raɪf(ə)l] [bɪ'twiːn]
But we are three — two women and one man — and one rifle between
但 我们 是 三 — 二 女性 和 一 男人 — 和 一 步枪 之间
[ˌjuː 'es][ɔːl] .
us all .
我们 全部 .

但我们只有三个人——两个女人和一个男人——而且我们三个人只有一支步枪。

[faɪv] ['lɪt(ə)l] ['ʃɛlz] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spendɪd] [ɪn] [faɪv] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .
Five little shells to be expended in five seconds .
五 小的 贝壳 到 是 已支出 在 五 秒 .

五枚小炮弹，五秒钟内发射完毕。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['sev(ə)n][ɔːr] [eɪt] , [iːtʃ] [mæn] [ɑːrmd] , [iːtʃ] [mæn][ə; eɪ]['raɪf(ə)l] - [ʃɑːt] .
They are seven or eight , each man armed , each man a rifle - shot .
他们 是 七 或者 八 , 每个 男人 武装 , 每个 男人 一个 步枪 - 射击 .

他们有七八个人，每个人都带着武器，每个人都有一发步枪子弹。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə] [ə'tæk] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] — [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [muːn]
They are certain to attack within a day or two — before we have the moon
他们 是 肯定 到 攻击 之内 一个 天 或者 二 — 前 我们 有 这 月亮
[ə'gen] .
again .
再次 .

他们肯定会在一两天内发动攻击——在我们再次看到月亮之前。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] [tuː] [wiːks] [wiː; wi][kæn; kən][noʊ][lɔːŋgər] ['kɑːntest][ðer; ðər]['taɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'steɪt] .
In less than two weeks we can no longer contest their title to the estate .
在 较少的 比 二 周 我们 能 不 更长 竞赛 他们的 标题 到 这 财产 .

不到两周，我们就无法再对他们对该地产的所有权提出异议了。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː] [mɔːr] [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] [snəud] [ɪn] — [wɪð; wɪθ][noʊ] [tʃæns] [tuː; tə]
A little month or two more and we will be snowed in — with no chance to
一个 小的 月 或者 二 更多的 和 我们 将要 是 下雪了 在 — 和 不 机会 到
[get] [aʊt] [æt; ət][ɔːl] . "
get out at all . "
得到 出去 在 全部 . "

再过一两个月，我们就会被大雪困住——完全出不去了。

" [pər'hæps] [bɪ'fɔːr] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] .
" Perhaps before that , " she told him .
" 也许 前 那 , " 她 讲述 他 .

“或许在那之前，”她告诉他。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[pər'hæps] [bɪ'fɔːr] [ðæt] .
Perhaps before that .
也许 前 那 .

或许在那之前。

" [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['prɑːfəsi] [ɪn][ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv] [fɔːl] [wɪ'ðaʊt] — [ðə; ði] ['kʌlərɪŋ] [liːvz] ,
" They found a confirmation of this prophecy in the signs of fall without — the coloring leaves ,
" 他们 成立 一个 确认 的 这 预言 在 这 标志 的 落下 没有 — 这 染色 树叶 ,

“他们在秋天的迹象中找到了这一预言的佐证——树叶变色，

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['flaʊərz] , [ðə; ði] [nuː] , [koʊld] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] .
the dying flowers , the new , cold breath of the wind .
这 垂死 花朵 , 这 新的 , 寒冷的 气息 的 这 风 .

凋零的花朵，凛冽的寒风。

['oʊnli][ðə; ði] [paɪnz] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tʃeɪndʒd] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] [ɡreɪv] ['sentənəlz] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [wɜːr; wər] .
Only the pines remained unchanged ; they were the same grave sentinels they always were .
仅有的 这 松树 剩余 未更改 ; 他们 是 这 相同的 严重 哨兵 他们 总是 是 .

只有松树依旧如故；它们还是老样子，如同往常一样，是庄严肃穆的哨兵。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [fər'ɡɪv] [ˌem 'iː] ?
" And you can forgive me ?
" 和 你 能 原谅 我 ?

“你能原谅我吗？”

" ['lɪndə] [æskt] ['hʌmbli] .
" Linda asked humbly .
" 琳达 问 谦卑地 .

琳达谦卑地问道。

" [fər'ɡɪv] [juː; jʊ] ?
" Forgive you ?
" 原谅 你 ?

“原谅你吗？”

" [ðə; ði][mæn] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] [sər'praɪz] .
" The man turned to her in surprise .
" 这 男人 转向 到 她 在 惊喜 .

男人惊讶地转过身看着她。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [ðæt] [niːdz] [tuː; tə][biː; bi] [fə'givn] ? "
" What have you done that needs to be forgiven ? "
" 什么 有 你 完毕 那 需求 到 是 已原谅 ? "

你做了什么需要被原谅的事?

" [oʊ] , [dəunt][juː; jʊ] [siː] ?
" Oh , don't you see ?
" 哦 , 不 你 看 ?

“哦，你难道看不出来吗？”

[tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [hɪr] — [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['sɪtiz] — [tuː; tə] [θroʊ] [jʊr; jər][laɪf] [ə'weɪ] .
To bring you here — out of your cities — to throw your life away .
到 带来 你 这里 — 出去 的 你的 城市 — 到 扔 你的 生活 离开 .

把你们从城市里带到这里，让你们虚度光阴。

[tuː; tə] [ɪn'lɪst] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [faɪt] [ðæt] [juː; jʊ] [kɑːnt] [hoʊp][tuː; tə][wɪn] .
To enlist you in a fight that you can't hope to win .
到 入伍 你 在 一个 斗争 那 你 不能 希望 到 赢 .

让你参与一场你毫无胜算的战斗。

[aɪv] [kɪld] [juː; jʊ] , [ðæts] [ɔːl] [aɪv] [dʌn] .
I've killed you , that's all I've done .
我已经 被杀 你 , 那就是 全部我已经 完毕 .

我杀了你，我所做的仅此而已。

[pər'hæps][tuː; tə] - [naɪt] — [pər'hæps][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər] .
Perhaps to - night — perhaps a few days later .
也许 到 - 夜晚 — 也许 一个 很少 天 之后 .

或许今晚，或许过几天。

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['greɪvli] .
" He nodded gravely .
" 他 点头 严重地 .

他郑重地点了点头。

" [ænd; ənd] [aɪv] [ɔːl'redi] [kɪld] [jʊr; jər] [smaɪl] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] .
" And I've already killed your smile , " she went on , looking down .
" 和 我已经 已经 被杀 你的 微笑 , " 她 去 在 , 寻找 向下 .

“我已经毁了你的笑容,”她低着头继续说道。

" [juː; jʊ][dəunt] [smaɪl] ['eni] [mɔːr] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] .
" You don't smile any more the way you used to .
" 你 不 微笑 任何 更多的 这 方式 你 用过的 到 .

你不再像以前那样微笑了。

[jʊə(r)] [nɑːt][ðə; ði] [bɔɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] .
You're not the boy you were when you came .
你是 不是 这 男生 你 是 什么时候 你 来了 .

你不再是刚来时的那个男孩了。

[oʊ] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [its] [ɔːl] [bɪn] [maɪ] [wɜːrk] .
Oh , to think of it — that it's all been my work .
哦 , 到 思考 的 它 — 那 它是 全部 到过 我的 工作 .

哦，想想都觉得不可思议——这一切都是我的功劳。

[tuː; tə] [kɪl] [jʊr; jər] [juːθ] ,
To kill your youth ,
到 杀 你的 青年 ,

扼杀你的青春，

[tuː; tə] [liːd] [juː; jʊ]['ɪntuː] [ðɪs] ['slɔːtər] [pen] [wer] ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] [laɪvz; lɪvz][bʌt; bət] [deθ] —
to lead you into this slaughter pen where nothing — nothing lives but death —
到 带领 你 进入 这 屠宰 笔 在哪里 没有什么 — 没有什么 生活 但 死亡 —
[ænd; ənd]['heɪtrɪd] — [ænd; ənd] [ʌn'hæpinəs] .
and hatred — and unhappiness .
和 仇恨 — 和 不快乐 .

把你带入这个屠宰场，那里除了死亡、仇恨和不幸，什么也没有——什么都没有。

" [ðə; ði] [terz] [liːpt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] .
" The tears leaped to her eyes .
" 这 眼泪 跳跃 到 她 眼睛 .

她的眼泪夺眶而出。

[hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [hændz] [ænd; ənd] [prest] [ðem; ðəm] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [ʌn'tɪl] [peɪn] [keɪm] ['ɪntuː]
He caught her hands and pressed them between his until pain came into
他 捕捉 她 双手 和 按下 他们 之间 他的 直到 疼痛 来了 进入
[hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] .
her fingers .
她 手指 .

他抓住她的双手，用力按压，直到她的手指感到疼痛。

" ['lɪs(ə)n] , ['lɪndə] , " [hiː; hi] [kə'mɑːndid] .
" Listen , Linda , " he commanded .
" 听 , 琳达 , " 他 命令 .

“听着，琳达，”他命令道。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [streɪt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
She looked straight up at him .
她 看起来 直的 向上 在 他 .

她直直地抬头看着他。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['sɑːri] [aɪ] [keɪm] ? "
" Are you sorry I came ? "
" 是 你 对不起 我 来了 ? "

“你后悔我来了吗？”

" [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] — [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [seɪk] . "
" More than I can tell you — for your sake . "
" 更多的 比 我 能 告诉 你 — 为了 你的 清酒 . "

“我能告诉你的太多了——为了你好。”

" [bʌt; bət] [wen] ['piːp(ə)l] [lʊk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [truːθ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , ['lɪndə] ,
" But when people look for the truth in this world , Linda ,
" 但 什么时候 人们 看 为了 这 真相 在 这 世界 , 琳达 ,

“但是当人们在这个世界上寻找真相时，琳达，

[ðeɪ] [dəʊnt] [teɪk] ['eni] [wʌnz] [seɪk] ['ɪntuː] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
they don't take any one's sake into consideration .
他们 不 拿 任何 一个人的 清酒 进入 考虑 .

他们根本不顾及任何人的利益。

[ðeɪ] ['bæləns] [ɔːl] [θɪŋz] [ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm] [ðer; ðər] [truː] [wɜːrθ] .
They balance all things and give them their true worth .
他们 平衡 全部 事物 和 给 他们 他们的 真的 值得 .

它们平衡万物，赋予它们真正的价值。

[wʊd] [juː; jʊ] ['ræðər] [ðæt] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [met] — [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['nevər]
Would you rather that you and I had never met — that I had never
会 你 相当 那 你 和 我 有 绝不 遇见 — 那 我 有 绝不
[rɪ'siːvd] [ɛlmaɪrəz] ['mesɪdʒ] — [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv] [jʊr; jər] [laɪf] [ʌp] [hɪr] [wɪ'ðaʊt] ['evər] ['hɪrɪŋ]
received Elmira's message — that you should live your life up here without ever hearing
已收到 埃尔迈拉的 信息 — 那 你 应该 居住 你的 生活 向上 这里 没有 曾经 听力
[ʌv; əv] [ˌem 'iː] ?
of me ?
的 我 ?

你难道宁愿你我从未相遇——我从未收到埃尔米拉的消息——你在这里过着从未听说过我的生活吗？

" [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [aɪz] .
" She dropped her eyes .
" 她 掉落 她 眼睛 .

她垂下了眼帘。

" [ˌaɪ 'tiː] ['ɪznt] [fer] — [tuː; tə] [æsk] [ˌem 'iː] [ðæt] — "
" It isn't fair — to ask me that — "
" 它 不是 公平的 — 到 问 我 那 — "

“问我这个问题不公平——”

" [tel] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [truːθ] .
" Tell me the truth .
" 告诉 我 这 真相 .

告诉我实话。

['hæznt] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪn] [wɜːrθ] [waɪl] ?
Hasn't it been worth while ?
还没有 它 到过 值得 尽管 ?

难道这一切不值得吗?

['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi] [luːz] [ænd; ənd][daɪ] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [naɪt] [ɪz] [dʌn] , ['hæznt][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [bɪn] [wɜːrθ] [waɪl]
Even if we lose and die before this night is done , hasn't it all been worth while
甚至 如果 我们 失去 和 死 前 这 夜晚 是 完毕 , 还没有 它 全部 到过 值得 尽管
?
?
?

即使我们战败身亡，今晚也依然值得，不是吗?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['sɑːri] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ˌem ˈiː] [tʃeɪndʒ] ?
Are you sorry you have seen me change ?
是 你 对不起 你 有 已见 我 改变 ?

你后悔看到我改变吗?

['ɪznt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər] — [ə; eɪ][mæn] [groʊn] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] ?
Isn't the change for the better — a man grown instead of a boy ?
不是 这 改变 为了 这 更好的 — 一个 男人 生长 反而 的 一个 男生 ?

这难道不是一种进步吗——一个男人从男孩变成了男人?

[wʌn] [huː] [lʊks] [streɪt] [ænd; ənd] [siːz] [klɪr] ?
One who looks straight and sees clear ?
一 WHO 看起来 直的 和 看到 清除 ?

目光直视前方，看得清楚的人?

" [hiː; hi] ['stʌdid] [hɜːr; hər] [feɪs] ; [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['ænsər] .
" He studied her face ; and after a while he found his answer .
" 他 研究 她 脸 ; 和 后 一个 尽管 他 成立 他的 回答 .

他仔细端详着她的脸；过了一会儿，他找到了答案。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][wɜːrdz][æt; ət][fɜːrst] .
It was not in the form of words at first .
它 曾是 不是 在 这 形式 的 字 在 第一的 .

起初它并非以文字的形式出现。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn] [maɪt] [wɑːtʃ] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ə; eɪ] [nuː] [laɪt] [kʌm] ['ɪntuː][hɜːr; hər]
As a man might watch a miracle he watched a new light come into her
作为 一个 男人 可能 手表 一个 奇迹 他 观看 一个 新的 光 来 进入 她
[dɑːrk] [aɪz] .
dark eyes .
黑暗的 眼睛 .

就像一个人目睹奇迹一般，他看到她深邃的眼眸中闪过一丝新的光芒。

[ɔːl] [ðə; ði] [gluːm] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [wɪ'ðaʊt] [kʊd; kəd][nɑːt] [ə'fekt] [ɪts]['kwɑːləti] .
All the gloom and sorrow of the wilderness without could not affect its quality .
全部 这 愁云 和 悲哀 的 这 荒野 没有 可以 不是 影响 它是 质量 .

外面荒野的一切阴郁和悲伤都无法影响它的品质。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , [ʌv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] , [ʌv; əv] [nuː] - [faʊnd] [streŋθ] .
It was a light of joy , of exultation , of new - found strength .
它 曾是 一个 光 的 喜悦 , 的 大喜 , 的 新的 - 成立 力量 .

那是一种喜悦的光芒，一种欢欣鼓舞的光芒，一种重获力量的光芒。

" [juː; jʊ] ['hædnt] [ɔːt] [tuː; tə] [æsk] [ˌem 'iː] [ðæt] , [bruːs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ræðər] [streɪnd] [dɪ'stɪŋktnəs] .
" You hadn't ought to ask me that , Bruce , " she said with a rather strained distinctness .
" 你 之前没有 应该 到 问 我 那 , 布鲁斯 , " 她 说 和 一个 相当 紧张 明显 .

“你不该问我这个问题，布鲁斯，”她语气有些勉强，但语气清晰。

" [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] [laɪk] ['biːɪŋ] [bɔːrn] [ə'gen] .
" It has been like being born again .
" 它 有 到过 喜欢 存在 出生 再次 .

“感觉就像重生了一样。”

[ðer; ðər] [ɑːnt] ['eni] [wɜːrdz] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ment] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
There aren't any words to tell you what it has meant to me .
那里 不是 任何 字 到 告诉 你 什么 它 有 意思是 到 我 .

我无法用语言来表达它对我意味着什么。

[ænd; ənd] [dəunt] [θɪŋk] [aɪ] ['hævnt] [siːn] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [juː; jʊ] ,
And don't think I haven't seen the change in you ,
和 不 思考 我 还没有 已见 这 改变 在 你 ,

别以为我没看出你的变化，

[tuː] — [ðə; ði] [bɜːrθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nuː] [streŋθ] [ðæt] ['evri] [deɪ] [ɪz] ['greɪtər] ,
too — the birth of a new strength that every day is greater ,
也 — 这 出生 的 一个 新的 力量 那 每一个 天 是 更大的 ,

同时，一种新的力量也在诞生，而且这种力量每天都在增强。

['haɪər] — [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] — ['ɔːlmoʊst] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪ] [kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] .
higher — until it is — almost more than I can understand .
更高 — 直到 它 是 — 几乎 更多的 比 我 能 理解 .

越来越高——直到几乎超出了我的理解范围。

[ðə; ði] [oʊld] [smaɪlz] [ɑːr; ər] [gɔːn] ,
The old smiles are gone ,
这 老的 微笑 是 已消失 ,

昔日的笑容已然消失。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [els] [hæz; həz] ['teɪkən] [ðer; ðər] [pleɪs] — ['sʌmθɪŋ] [mʌtʃ] [mɔːr] [dɪr] [tuː; tə] [ˌem 'iː] — [bʌt; bət] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [aɪ] [kæn; kən] ['hɑːrdli] [tel] [juː; jʊ] .
but something else has taken their place — something much more dear to me — but what it is I can hardly tell you .
但 某物 别的 有 已采取 他们的 地方 — 某物 很多 更多的 亲爱的 到 我 — 但 什么 它 是 我 能 几乎 告诉 你 .

但有些东西取代了它们——一些对我来说更珍贵的东西——但我很难告诉你那是什么。

['meɪbi] [its] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [paɪnz] [hæv; həv] .
Maybe it's something that the pines have .
或许 它是 某物 那 这 松树 有 .

或许这是松树特有的某种东西。

" [bʌt; bət] [hiː; hi] ['hædnt] ['hoʊlli] [fər'gɑːtn] [haʊ] [tuː; tə] [smaɪl] .
" But he hadn't wholly forgotten how to smile .
" 但 他 之前没有 完全 被遗忘的 如何 到 微笑 .

但他并没有完全忘记如何微笑。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['laɪtɪd] [æz; əz] [rɪ'membrəns] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
His face lighted as remembrance came to him .
他的 脸 照明 作为 纪念 来了 到 他 .

回忆涌上心头，他的脸上露出了笑容。

"	[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	[ə; eɪ]	[ˈdɪfrənt]	[kaɪnd]	[ʌv; əv]	[smaɪlz]	—	[ðæts]	[ɔːl]	,	"	[hiː; hi]	[ɪkˈspleɪnd]	.
"	**They**	**are**	**a**	**different**	**kind**	**of**	**smiles**	**—**	**that's**	**all**	**,**	**"**	**he**	**explained**	**.**
"	他们	是	一个	不同的	种类	的	微笑	—	那就是	全部	,	"	他	解释	.

“他们的笑容不一样——仅此而已，”他解释道。

"	[pərˈhæps]	[ðer; ðər]	[wɪl]	[biː; bi]	[ˈmeni]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	[ɪn]	[ðə; ði]	[deɪz]	[tuː; tə]	[kʌm]	.
"	**Perhaps**	**there**	**will**	**be**	**many**	**of**	**them**	**in**	**the**	**days**	**to**	**come**	**.**
"	也许	那里	将要	是	许多	的	他们	在	这	天	到	来	.

“或许在未来的日子里，会有很多人这样做。”

[ˈlɪndə]	,	[aɪ]	[hæv; həv]	[noʊ]	[rɪˈgrets]	.
Linda	**,**	**I**	**have**	**no**	**regrets**	**.**
琳达	,	我	有	不	遗憾	.

琳达，我一点也不后悔。

[aɪv]	[pleɪd]	[ðə; ði]	[geɪm]	.
I've	**played**	**the**	**game**	**.**
我已经	玩	这	游戏	.

我玩过这个游戏。

[ˈweðər]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ˈdestəni]	[ðæt]	[brɔːt]	[ˌem ˈiː]	[hɪr]	,	[ɔːr]	[ˈoʊnli]	[tʃæns]	,
Whether	**it**	**was**	**Destiny**	**that**	**brought**	**me**	**here**	**,**	**or**	**only**	**chance**	**,**
无论	它	曾是	命运	那	带来	我	这里	,	或者	仅有的	机会	,

是命运把我带到这里，还是仅仅是偶然?

[ɔːr]	[pərˈhæps]	—	[ɪf]	[wiː; wi]	[teɪk]	[dʒʌst]	[laɪf]	[ænd; ənd]	[deθ]	[ˈɪntuː]	[kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n]	—	[dʒʌst]	[ˌmɪsˈfɔːrtʃən]	,
or	**perhaps**	**—**	**if**	**we**	**take**	**just**	**life**	**and**	**death**	**into**	**consideration**	**—**	**just**	**misfortune**	**,**
或者	也许	—	如果	我们	拿	只是	生活	和	死亡	进入	考虑	—	只是	不幸	,

或者，如果我们只考虑生死问题，或许仅仅是不幸而已。

[wətˈevər]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[aɪ]	[fiːl]	[noʊ]	[rɪˈzentmənt]	[tɔːrd]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
whatever	**it**	**is**	**I**	**feel**	**no**	**resentment**	**toward**	**it**	**.**
任何	它	是	我	感觉	不	怨恨	朝向	它	.

无论那是什么，我都没有丝毫怨恨。

[ˌaɪ ˈtiː]	[hæz; həz]	[bɪn]	[ðə; ði]	[ˌwɜːrθˈwaɪl]	[ədˈventʃər]	.
It	**has**	**been**	**the**	**worthwhile**	**adventure**	**.**
它	有	到过	这	值得	冒险	.

这是一次值得的冒险。

[ɪn]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[pleɪs]	,	[aɪ]	[lʌv]	[ðə; ði]	[wʊdz]	.
In	**the**	**first**	**place**	**,**	**I**	**love**	**the**	**woods**	**.**
在	这	第一的	地方	,	我	爱	这	树林	.

首先，我热爱森林。

[ðeəz; ðəz]	[ˈsʌmθɪŋ]	[els]	[ɪn]	[ðem; ðəm]	[bɪˈsaɪdz]	[deθ]	[ænd; ənd]	[ˈheɪtrɪd]	[ænd; ənd]	[ʌnˈhæpinəs]	.
There's	**something**	**else**	**in**	**them**	**besides**	**death**	**and**	**hatred**	**and**	**unhappiness**	**.**
有	某物	别的	在	他们	除了	死亡	和	仇恨	和	不快乐	.

除了死亡、仇恨和不幸之外，它们之中还蕴含着其他的东西。

[bɪˈsaɪdz]	,	[ˌaɪ ˈtiː]	[siːmz]	[tuː; tə]	[ˌem ˈiː]	[ðæt]	[aɪ]	[kæn; kən]	[ˌʌndərˈstænd]	[ðə; ði]	[hoʊl]	[wɜːrld]	[ˈbetər]	[ðæn; ðən]	[aɪ]	[juːst]	[tuː; tə]	.
Besides	**,**	**it**	**seems**	**to**	**me**	**that**	**I**	**can**	**understand**	**the**	**whole**	**world**	**better**	**than**	**I**	**used**	**to**	**.**
除了	,	它	似乎	到	我	那	我	能	理解	这	所有的	世界	更好的	比	我	用过的	到	.

此外，我觉得我现在比以前更能理解整个世界了。

['meɪbi] [aɪ][kæn; kən] [bɪ'ɡɪn] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][bɪɡ] ['pɜːrpəs] [ænd; ənd] [θiːm] ['rʌnɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]
Maybe I can begin to see a big purpose and theme running through it all
或许 我 能 开始 到 看 一个 大的 目的 和 主题 跑步 通过 它 全部
— [bʌt; bət] [its] [nɑːt] [jet] [klɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pʊt] ['ɪntuː] [wɜːrdz] .
— but it's not yet clear enough to put into words .
— 但 它是 不是 然而 清除 足够的 到 放 进入 字 .

也许我开始看到贯穿这一切的一个宏大目的和主题——但它还不够清晰，无法用语言表达出来。

['sɜːrt(ə)n] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [ɑːr; ər] [ɪ'senʃlz] , ['sɜːrt(ə)n] ['ʌðər] [wʌnz] [ɑːr; ər] [frɔːθ] .
Certain things in this world are essentials , certain other ones are froth .
肯定 事物 在 这 世界 是 必需品 , 肯定 其他 一个 是 泡沫 .

世间有些东西是必需品，有些东西则是泡沫。

[ænd; ənd] [aɪ] [siː] [wɪtʃ] [θɪŋz] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [wʌn] [klæs] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [soʊ] [mʌtʃ]
And I see which things belong to one class and which to another so much
和 我 看 哪个 事物 属于 到 一 班级 和 哪个 到 其他 所以 很多
[mɔːr] ['klɪrli] [ðæn; ðən] [aɪ] [dɪd] [bɪ'fɔːr] .
more clearly than I did before .
更多的 清楚地 比 我 做过 前 .

我现在能比以前更清楚地看出哪些事物属于一类，哪些事物属于另一类。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] ['mætərz] [ɪz] ['θroʊɪŋ] [wʌnz] [hoʊl] [laɪf] ['ɪntuː] [wət'evər] [tæsk] [hiː; hi]
One of the things that matters is throwing one's whole life into whatever task he
一 的 这 事物 那 事情 是 投掷 一个人的 所有的 生活 进入 任何 任务 他
[hæz; həz] [set] [aʊt] [tuː; tə] [duː] — ['weðər] [hiː; hi] [feilz] [ɔːr] [sək'siːdz] ['dʌznt] [siːm] ['ɡreɪtli] [tuː; tə]
has set out to do — whether he fails or succeeds doesn't seem greatly to
有 放 出去 到 做 — 无论 他 失败 或者 成功 不 似乎 非常 到
['mætər] .
matter .
事情 .

重要的是要将自己的全部生命投入到自己所选择的任何任务中——至于成败似乎并不那么重要。

[ðə; ði] [meɪn] [θɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [traɪd] .
The main thing , it appears to me , is that he has tried .
这 主要的 事物 , 它 出现 到 我 , 是 那 他 有 尝试 .

在我看来，最重要的是他已经尝试过了。

[tuː; tə] [stænd] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [kaɪnd] [ʌv; əv] [kɑːm] , [ænd; ənd] [nɑːt] [biː; bi] [ə'freɪd] — [ɪf] [aɪ] [kæn; kən]
To stand strong and kind of calm , and not be afraid — if I can
到 站立 强的 和 种类 的 冷静的 , 和 不是 是 害怕的 — 如果 我 能
['ɔːlweɪz] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ,
always do it ,
总是 做 它 ,

保持坚强和冷静，不害怕——如果我一直都能做到这一点的话，

['lɪndə] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [aɪ] [æsk] [fɔːr; fər] [maɪ'self] .
Linda , it is all I ask for myself .
琳达 , 它 是 全部 我 问 为了 我 .

琳达，这就是我对自己唯一的要求。

[nɑːt] [tuː; tə] [flɪntʃ] [naʊ] .
Not to flinch now .
不是 到 退缩 现在 .

现在可别退缩。

[nɑːt] [tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] [streŋθ] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [step] .
Not to give up as long as I have the strength for another step .
不是 到 给 向上 作为 长的 作为 我 有 这 力量 为了 其他 步 .

只要我还有力气再走一步，我就不会放弃。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] — [ɔːl][ðə; ði] [wei] . "
And to have you with me — all the way . "
和 到 有 你 和 我 — 全部 这 方式 . "
有你一路陪伴，我感到无比幸福。

" [ðen] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] — [teɪk] [freʃ] [hɑːrt] ? "
" Then you and I — take fresh heart ? "
" 然后 你 和 我 — 拿 新鲜的 心 ? "
“那么你和我——重新振作起来吗？”

" [wiːv] [ˈnevər] [lɔːst] [hɑːrt] , [ˈlɪndə] . "
" We've never lost heart , Linda . "
" 我们已经 绝不 丢失的 心 , 琳达 . "
“我们从未灰心丧气，琳达。”

" [nɑːt][tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp] , [bʌt; bət][ˈoʊnli][biː; bi][ɡlæd] [wiːv] [traɪd] ? "
" Not to give up , but only be glad we've tried ? "
" 不是 到 给 向上 , 但 仅有的 是 高兴的 我们已经 尝试 ? "
“不是放弃，而是庆幸我们尝试过了？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .
“是的。

[ænd; ənd] [kiːp] [ɑːn] [ˈtraɪɪŋ] . "
And keep on trying . "
和 保持 在 尝试 . "
继续努力。

" [wɪð; wɪθ][noʊ] [rɪˈɡrets] ? "
" With no regrets ? "
" 和 不 遗憾 ? "
“毫无遗憾？”

" [nʌn] — [ænd; ənd] [ˈmeɪbi] [tuː; tə] [ˈbɔːroʊ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [streŋθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [paɪnz] !
" None — and maybe to borrow a little strength from the pines !
" 没有任何 — 和 或许 到 借 一个 小的 力量 从 这 松树 !
“没有——也许还能从松树那里借点力量！”

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [nuː] [pækt] .
" This was their new pact .
" 这 曾是 他们的 新的 协议 .
这是他们的新协议。

[tuː; tə][stænd][fɜːrm][ænd; ənd] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [ʌnˈflɪntʃɪŋ] ,
To stand firm and strong and unflinching ,
到 站立 公司 和 强的 和 坚定不移 ,
坚定不移、坚强不屈。

[ænd; ənd] [ˈnevər] [tuː; tə] [jiːld] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv] [streŋθ] [rɪˈmeɪnd] .
and never to yield as long as an ounce of strength remained .
和 绝不 到 屈服 作为 长的 作为 一个 盎司 的 力量 剩余 .
只要还有一丝力气，就绝不屈服。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [siːl] [ˌaɪ ˈtiː] , [hɜːr; hər][ɑːrmz] [krept] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd][hɜːr; hər][sɔːft] [lɪps]
As if to seal it , her arms crept about his neck and her soft lips
作为 如果 到 海豹 它 , 她 武器 悄悄地爬 关于 他的 脖子 和 她 柔软的 嘴唇
[prest] [hɪz; ɪz] .
pressed his .
按下 他的 .
仿佛为了印证这一点，她的双臂环住他的脖子，柔软的嘴唇贴上了他的嘴唇。

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ]

XXVII

xxvii

二十七

[tɔːrd]	[ðə; ði]	[end]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˌæftər'nuːn]	['lɪndə]	['sædəld]	[ðə; ði]	[hɔːrs]	[ænd; ənd]	[roʊd]	[daʊn]	[ðə; ði]
Toward	**the**	**end**	**of**	**the**	**afternoon**	**Linda**	**saddled**	**the**	**horse**	**and**	**rode**	**down**	**the**
朝向	这	结尾	的	这	下午	琳达	鞍	这	马	和	骑	向下	这

[treɪl]	[tɔːrd]	['mɑːrtənz]	[stɔːr]	.
trail	**toward**	**Martin's**	**store**	**.**
踪迹	朝向	马丁的	店铺	.

临近傍晚时分，琳达给马备好鞍，沿着小路骑马前往马丁的商店。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[kən'sɪdərəb(ə)l]	['bɪznəs]	[tuː; tə]	[ə'tend]	[tuː; tə]	.
She	**had**	**considerable**	**business**	**to**	**attend**	**to**	**.**
她	有	大量	商业	到	出席	到	.

她有很多事情要处理。

[ə'mʌŋ]	['ʌðər]	[θɪŋz]	,	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[bai]	['θɜːrti]	-	['θɜːrti]	['kɑːtrɪdʒɪz]	,	—	[ɔːl] [ðæt]
Among	**other**	**things**	**,**	**she**	**was**	**going**	**to**	**buy**	**thirty**	**-**	**thirty**	**cartridges**	**,**	**—**	**all** **that**
之中	其他	事物	,	她	曾是	去	到	买	三十	-	三十	墨盒	,	—	全部 那

['mɑːrtn]	[hæd; həd]	[ɪn]	[stɑːk]	.
Martin	**had**	**in**	**stock**	**.**
马丁	有	在	库存	.

除此之外，她还要购买三十支墨盒——马丁公司当时所有的库存。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[sʌm; səm]	[hoʊp]	[ʌv; əv]	[si'kjuəiŋ]	[æn; ən]	['ekstrə]	[gʌn]	[ɔːr]	[tuː]	[wɪð; wɪθ]	['ʃɛlz]	[tuː; tə]	[mætʃ]
She	**had**	**some**	**hope**	**of**	**securing**	**an**	**extra**	**gun**	**or**	**two**	**with**	**shells**	**to**	**match**
她	有	一些	希望	的	确保	一个	额外的	枪	或者	二	和	贝壳	到	匹配

.
:
.

她还抱有一线希望，能弄到一两支额外的枪和配套的子弹。

[ðə; ði]	[ə'dɪʃən(ə)l]	[speɪs]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[pæk]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[fɪld]	[wɪð; wɪθ]	[prə'vɪʒnz]	.
The	**additional**	**space**	**in**	**her**	**pack**	**was**	**to**	**be**	**filled**	**with**	**provisions**	**.**
这	额外的	空间	在	她	盒	曾是	到	是	已填	和	条款	.

她背包里多余的空间是用来装补给品的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

松树的力量(The Strength of the Pines)
第12/15页

[fɔːr; fər]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[feɪst]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[ʌn'plez(ə)nt]	[fækt]	[ðæt]	[hɜːr; hər]	['lɑːrdər]	[wʌz; wəz]	['nɪrli]
For	**she**	**was**	**faced**	**with**	**the**	**unpleasant**	**fact**	**that**	**her**	**larder**	**was**	**nearly**
为了	她	曾是	面对	和	这	令人不快的	事实	那	她	食品储藏室	曾是	几乎

['empti]	.
empty	**.**
空的	.

因为她不得不面对一个令人不快的现实：她的食品储藏室几乎空了。

[ðə; ði]	[dʒɜːrk]	['venɪsn,ˈvenɪzn]	[wʌz; wəz]	['ɔːlmoʊst]	[gɔːn]	;	['oʊnli]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['flaʊər]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[kænd]
The	**jerked**	**venison**	**was**	**almost**	**gone**	**;**	**only**	**a**	**little**	**flour**	**and**	**a**	**few**	**canned**
这	猛地一抖	鹿肉	曾是	几乎	已消失	;	仅有的	一个	小的	面粉	和	一个	很少	罐装

[θɪŋz]	[rɪ'meɪnd]	.
things	**remained**	**.**
事物	剩余	.

腌鹿肉几乎吃完了，只剩下一点面粉和一些罐头食品。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[speɪs]	[fɔːr; fər]	['oʊnli]	[smɔːl]	[sə'plaɪz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['hɔrsəz]	[bæk]	,
She	**had**	**space**	**for**	**only**	**small**	**supplies**	**on**	**the**	**horse's**	**back**	**,**
她	有	空间	为了	仅有的	小的	补给品	在	这	马匹	后退	,

马背上只有少量空间放置她的补给品。

[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[wʊd]	[biː; bi]	[noʊ]	['lʌkʃəriz]	[ə'mʌŋ]	[ðem; ðəm]	.	—	[ðer; ðər]	[fer]	[hæd; həd]	[bɪn]	[pleɪn]
and	**there**	**would**	**be**	**no**	**luxuries**	**among**	**them**	**.**	**—**	**Their**	**fare**	**had**	**been**	**plain**
和	那里	会	是	不	奢侈品	之中	他们	.	—	他们的	票价	有	到过	清楚的

[ʌp]	[tuː; tə]	[ðɪs]	[taɪm]	;
up	**to**	**this**	**time**	**;**
向上	到	这	时间	;

他们之间不会有任何奢侈品。——在此之前，他们的饮食一直都很简朴。

[bʌt; bət]	[frʌm; frəm]	[naʊ]	[ɑːn]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[kən'sɪst; 'kɑːnsɪst]	[ʌv; əv]	['oʊnli]	[sʌtʃ]	[θɪŋz]	[æz; əz]
but	**from**	**now**	**on**	**it**	**was**	**to**	**consist**	**of**	**only**	**such**	**things**	**as**
但	从	现在	在	它	曾是	到	由	的	仅有的	这样的	事物	作为

[wɜːr; wər]	[ˌæbsə'luːtli]	['nesəseri]	[tuː; tə]	[sə'steɪn]	[laɪf]	.
were	**absolutely**	**necessary**	**to**	**sustain**	**life**	**.**
是	绝对地	必要的	到	维持	生活	.

但从今以后，它只能包含维持生命绝对必需的东西。

[ʃiː; ʃi]	[roʊd]	[ˌʌn'ɑːrmd]	.
She	**rode**	**unarmed**	**.**
她	骑	徒手	.

她骑马时没有携带武器。

[wɪ'ðaʊt]	[ɪn'fɔːrmɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[fækt]	,	[ðə; ði]	['raɪf(ə)l]	[hæd; həd]	[bɪn]	[left]	[fɔːr; fər]	[bruːs]	.
Without	**informing**	**him**	**of**	**the**	**fact**	**,**	**the**	**rifle**	**had**	**been**	**left**	**for**	**Bruce**	**.**
没有	通知	他	的	这	事实	,	这	步枪	有	到过	左边	为了	布鲁斯	.

没有告知布鲁斯，就把步枪留给了他。

[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[nɑːt]	[ɪk'spekt]	[fɔːr; fər]	[hɜːr'self]	[ə; eɪ]	['raɪf(ə)l]	[ʃɑːt]	[frʌm; frəm]	['æmbʊʃ]	—	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['sɪmp(ə)l]
She	**did**	**not**	**expect**	**for**	**herself**	**a**	**rifle**	**shot**	**from**	**ambush**	**—**	**for**	**the**	**simple**
她	做过	不是	预计	为了	她自己	一个	步枪	射击	从	伏击	—	为了	这	简单的

['riːz(ə)n]	[ðæt]	['saɪmən]	[hæd; həd]	['bɪdn]	['ʌðərwaɪz]	—	[ænd; ənd]	[bruːs]	[maɪt]	[biː; bi]	[ə'tækt]	[æt; ət]
reason	**that**	**Simon**	**had**	**bidden**	**otherwise**	**—**	**and**	**Bruce**	**might**	**be**	**attacked**	**at**
原因	那	西蒙	有	拜登	否则	—	和	布鲁斯	可能	是	遭到攻击	在

['eni]	['moʊmənt]	.
any	**moment**	**.**
任何	片刻	.

她并不认为自己会遭到伏击步枪射击——原因很简单，西蒙另有吩咐——而布鲁斯随时都可能遭到袭击。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['driːmiŋ] [driːmz] , [ðæt] [deɪ] .

She was dreaming dreams , that day .

她 曾是 做梦 梦境 ， 那 天 .

那天，她正在做梦。

[ðə; ði] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [bruːs] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [freʃ] [hɑːrt] ,

The talk with Bruce had given her fresh heart ,

这 讲话 和 布鲁斯 有 给定 她 新鲜的 心 ，

与布鲁斯的谈话让她重拾信心。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [roʊd] [daʊn] [ðə; ði] ['sʌnlɪt] [treɪl] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] ['oʊpənd] [ʌp] [ɪn'trænsɪŋ] ['vɪstəz] [tuː; tə]

and as she rode down the sunlit trail the future opened up entrancing vistas to

和 作为 她 骑 向下 这 阳光照射 踪迹 这 未来 打开 向上 迷人的 景色 到

[hɜːr; hər] .

her .

她 .

当她沿着阳光普照的小路骑行时，未来向她展现出迷人的景象。

[pər'hæps] [ðeɪ] [jet] [kʊd; kəd] ['kɑːŋkər] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [miːn] [ɑːn][ðə; ði][fɑːr] -

Perhaps they yet could conquer , and that would mean reëstablishment on the far -

也许 他们 然而 可以 征服 ， 和 那 会 意思是 重建 在 这 远的 -

[flʌŋ] [lændz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

flung lands of her father .

扔 土地 的 她 父亲 .

或许他们终将征服，那将意味着在她父亲遥远的土地上重建家园。

['mæθjuː] ['fəuldʒə][hæd; həd] [pə'zest] [ə; eɪ] ['fɜːrtl] [fɑːrm]['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd][ɪts] [griːn] ['pɑːstʃəz] [maɪt]

Matthew Folger had possessed a fertile farm also , and its green pastures might

马修 福尔杰 有 拥有 一个 沃 农场 还 ， 和 它是 绿色的 牧场 可能

[stɪl] [biː; bi]['juːtəˌlaɪzd] .

still be utilized .

仍然 是 利用 .

马修·福尔杰也曾拥有一座肥沃的农场，其绿茵茵的牧场或许还能继续利用。

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə][tɜːrn] [ɔːf] [ðə; ði]

It suddenly occurred to her that it would be of interest to turn off the

它 突然 发生 到 她 那 它 会 是 的 兴趣 到 转动 离开 这

[meɪn] [treɪl] ,

main trail ,

主要的 踪迹 ，

她突然想到，离开主路走走或许会很有意思。

[teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪm] [pæθ] [ʌp] [ðə; ði] [rɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,

take a little dim path up the ridge that she had discovered years before ,

拿 一个 小的 暗淡 小路 向上 这 岭 那 她 有 发现 年 前 ，

沿着她多年前发现的那条昏暗小路登上山脊，

[ænd; ənd] [lʊk] ['oʊvər] [ðiːz] [lændz] .

and look over these lands .

和 看 超过 这些 土地 .

俯瞰这片土地。

[ðə; ði] ['aʊər] [wʌz; wəz] ['ɜːrli] ; [bɪ'saɪdz] , [bruːs] [wʊd] [faɪnd][hɜːr; hər] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst]

The hour was early ; besides , Bruce would find her report of the greatest

这 小时 曾是 早期的 ； 除了 ， 布鲁斯 会 寻找 她 报告 的 这 最

['ɪntrəst] .

interest .

兴趣 .

时间还早；而且，布鲁斯会发现她的报告非常有趣。

[ʃiː; ʃi] ['dʒɒgd] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] ['westərn] ['fæʃ(ə)n] ,
She jogged slowly along in the Western fashion ,
她 慢跑 缓慢地 沿着 在 这 西 时尚 ,

她以西式的慢跑姿势向前走去。

— [wɪtʃ] [miːnz] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]['ɑːrmi] ['fæʃ(ə)n] [ɔːr] ['spɔːrtsmən] ['fæʃ(ə)n] .
— which means something quite different from army fashion or sportsman fashion .
— 哪个 方法 某物 相当 不同的 从 军队 时尚 或者 运动员 时尚 .

——这意味着与军装或运动员服装截然不同。

['westərn] ['raɪdərz][duː][nɑːt][poʊst] .
Western riders do not post .
西 骑手 做 不是 邮政 .

西方的骑手不发帖。

['raɪdɪŋ] [ɪz][nɑːt]['eksərsaɪz][tuː; tə][ðem; ðəm] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rest] .
Riding is not exercise to them ; it is rest .
骑术 是 不是 锻炼 到 他们 ; 它 是 休息 .

对他们来说，骑马不是锻炼，而是休息。

[ðeɪ] [hæŋ] [lɪmp] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] , [ænd; ənd][ɔːl] [dʒɑːr][ɪz]['teɪkən] [ʌp] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ][ə; eɪ] [sprɪŋ] ,
They hang limp in the saddle , and all jar is taken up , as if by a spring ,
他们 悬挂 跛行 在 这 鞍 , 和 全部 罐 是 已采取 向上 , 作为 如果 经过 一个 春天 ,

它们无力地垂在马鞍上，所有的晃动都被吸收了，就像被弹簧吸走了一样。

['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði]['riːdʒən][ʌv; əv][ðə; ði] ['floʊtɪŋ] [rɪbz] [ðæt] ['oʊnli][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [kæn; kən] [kə'rektli]
somewhere in the region of the floating ribs that only a physician can correctly
某处 在 这 地区 的 这 漂浮的 肋骨 那 仅有的 一个 医生 能 正确
['dezɪgneɪt] .
designate .
指定 .

大概在浮肋区域，具体位置只有医生才能准确指出。

[ðeɪ] ['nevər] [sɪt] [fɜːrm] , [ðiːz] ['westərn] ['raɪdərz] ,
They never sit firm , these Western riders ,
他们 绝不 坐 公司 , 这些 西 骑手 ,

这些西部骑手，他们坐姿总是很不稳。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [ðer; ðər] ['raɪdɪŋ] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] ['greɪsf(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] .
and as a rule their riding is not a particularly graceful thing to watch .
和 作为 一个 规则 他们的 骑术 是 不是 一个 特别 优美 事物 到 手表 .

而且一般来说，他们的骑马姿势并不怎么好看。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [ker] ['greɪtli] [ə'baʊt] [greɪs] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪ] [ɪn'kʌmpəs] [ðer; ðər]
But they do not care greatly about grace as long as they may encompass their
但 他们 做 不是 关心 非常 关于 优雅 作为 长的 作为 他们 可能 包含 他们的
['fɪfti] [maɪlz] [ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [stɪl] [biː; bi] [freʃ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌntri] [dæns] [æt; ət] [naɪt] .
fifty miles a day and still be fresh enough for a country dance at night .
五十 英里 一个 天 和 仍然 是 新鲜的 足够的 为了 一个 国家 舞蹈 在 夜晚 .

但他们并不太在意仪态，只要他们每天能走完五十英里，晚上还能精神抖擞地去参加乡村舞会就行。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['ʌðər] ['dɪfərənsɪz] [ɪn] ['westərn] [ænd; ənd] ['iːstərn] ['raɪdɪŋ] ,
There are many other differences in Western and Eastern riding ,
那里 是 许多 其他 差异 在 西 和 东 骑术 ,

东西方骑术还有许多其他不同之处。

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hɔːrs] [ɪz] ['maʊntɪd] .
one of them being the way in which the horse is mounted .
一 的 他们 存在 这 方式 在 哪个 这 马 是 安装 .

其中之一是骑马的方式。

[ə'nʌðər] ['dɪfrəns] [ɪz][ðə; ði] ['raɪdɪŋ] ['hæbɪt] .
Another difference is the riding habit .
其他 不同之处 是 这 骑术 习惯 .

另一个区别在于骑行习惯。

['lɪndə] [hæd; həd][noʊ] [trɪm] ['raɪdɪŋ] ['traʊzərz] , [wɪð; wɪθ] [tɔːl] ['glɑːsi] [buːts] , [red] [koʊt] , [ænd; ənd] [stɑːk] .
Linda had no trim riding trousers , with tall glossy boots , red coat , and stock .
琳达 有 不 修剪 骑术 裤子 , 和 高的 光滑 靴子 , 红色的 外套 , 和 库存 .

琳达没有穿修身的骑马裤，而是穿着高筒亮面靴子、红色外套和领带。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] ['daʊtf(ə)l] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [nuː] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɪg'zɪstɪd] .
It was rather doubtful whether she knew such things existed .
它 曾是 相当 疑 无论 她 知道 这样的 事物 存在 .

她是否知道这类事情的存在，这一点很值得怀疑。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] , [haʊ'evər] ,
She did , however ,
她 做过 , 然而 ,

然而，她确实这么做了。

[wer] [ə; eɪ] [trɪm] ['raɪdɪŋ] [skɜːrt] [ʌv; əv] ['kɑːki] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mɪdi] [blaʊs] [wɑːʃt] ['spɑːtləsli] [kliːn] [baɪ]
wear a trim riding skirt of khaki and a middie blouse washed spotlessly clean by
穿 一个 修剪 骑术 裙子 的 卡其色 和 一个 中场 女式衬衫 洗过 一尘不染 干净的 经过
[hɜːr; hər] [oʊn] [hændz] ;
her own hands ;
她 自己的 双手 ;

她穿着卡其色修身骑马裙和一件自己亲手洗得一尘不染的中长衬衫；

[ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [mɪst] [ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋz] .
and no one would have missed the other things .
和 不 一 会 有 错过 这 其他 事物 .

而且没有人会怀念其他东西。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['ræðər] [ə'lʊrɪŋ] ['pɪktʃər] — [aɪz] [braɪt]
It is an indisputable fact that she made a rather alluring picture — eyes bright
它 是 一个 无可争议的 事实 那 她 制成 一个 相当 诱人 图片 — 眼睛 明亮的
[ænd; ənd] [her] [dɑːrk][ænd; ənd] [strɔːŋ] [ɑːrmz] [ber] [tuː; tə][ðə; ði] ['elboʊ] — [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['raɪdɪŋ]
and hair dark and strong arms bare to the elbow — as she came riding
和 头发 黑暗的 和 强的 武器 裸 到 这 弯头 — 作为 她 来了 骑术
[daʊn] [ðə; ði] [paɪn] - ['niːd(ə)l] [treɪl] .
down the pine - needle trail .
向下 这 松树 - 针 踪迹 .

毋庸置疑，她骑马沿着松针小径而来时，构成了一幅颇具魅力的画面——明亮的双眼、乌黑的头发、健壮的双臂裸露到手肘。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪmər] [treɪl] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] .
She came to the opening of the dimmer trail and turned down it .
她 来了 到 这 开幕 的 这 调光器 踪迹 和 转向 向下 它 .

她走到光线较暗的小路口，然后拐了进去。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [dʒɑːg] [soʊ] ['iːzəli] [naʊ] .
She did not jog so easily now .
她 做过 不是 慢跑 所以 容易地 现在 .

她现在慢跑没那么轻松了。

[ðə; ði] [dɪ'sent] [wʌz; wəz] [mɔːr] [stiːp] .
The descent was more steep .
这 下降 曾是 更多的 陡 .

下坡路更陡。

[ʃiː; ʃi] ['entərd] [ə; eɪ] [stɪl] [glen] ,
She entered a still glen ,
她 进入 一个 仍然 格伦 ,

她走进了一片静谧的山谷，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlər] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] [ænd; ənd][ðə; ði][sɔːft] [braʊn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːrmz] ['blendɪd]
and the color in her cheeks and the soft brown of her arms blended
和 这 颜色 在 她 脸颊 和 这 柔软的 棕色的 的 她 武器 混合
[wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] [tɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːtəm] [liːvz] .
well with the new tints of the autumn leaves .
出色地 和 这 新的 色调 的 这 秋天 树叶 .

她脸颊上的红晕和手臂柔和的棕色与秋叶的新色彩完美融合。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ʌp][ə; eɪ] [lɔːŋ] [rɪdʒ] .
Then she turned up a long ridge .
然后 她 转向 向上 一个 长的 岭 .

然后她翻过一道长长的山脊。

[ðə; ði] - [treɪl] [led] [θruː] [æn; ən][oʊld][bɜːrn] — [ə; eɪ] [bliːk] ,
The ' trail led through an old burn — a bleak ,
这 - 踪迹 引领 通过 一个 老的 烧伤 — 一个 苍凉 ,

这条小路穿过一片旧烧毁的地带——一片荒凉的地带，

['ɪri] [pleɪs] [wer] [ðə; ði]['faɪər][hæd; həd] [swept] [daʊn] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] , ['liːvɪŋ] ['oʊnli] [streɪndʒ] ,
eerie place where the fire had swept down the forest , leaving only strange ,
怪异 地方 在哪里 这 火 有 扫荡 向下 这 森林 , 离开 仅有的 奇怪的 ,

大火席卷森林后，只留下怪异的景象，这里显得格外阴森恐怖。

[blæk] [peiliŋz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
black palings here and there — and she stopped in the middle of it to
黑色的 栅栏 这里 和 那里 — 和 她 停止 在 这 中间 的 它 到
[lʊk] [daʊn] .
look down .
看 向下 .

这里那里有黑色栅栏——她停在栅栏中间，低头往下看。

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [leɪd] [aʊt] [bɪ'loʊ] [hɜːr; hər][æz; əz] ['klɪrli] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [mæp] .
The mountain world was laid out below her as clearly as in a relief map .
这 山 世界 曾是 铺设 出去 以下 她 作为 清楚地 作为 在 一个 宽慰 地图 .

在她脚下，群山尽收眼底，宛如一幅清晰的地形图。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['laɪtɪd] [æz; əz][ɪts] ['bjuːti] [ænd; ənd][ɪts] ['fɪrsəmnəs] [went] [hoʊm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
Her eyes lighted as its beauty and its fearsomeness went home to her ,
她 眼睛 照明 作为 它是 美丽 和 它是 可怕的 去 家 到 她 ,

她的眼睛亮了起来，它的美丽和威严在她心中涌现。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [kiːn] [aɪz] ['sloʊli] [swept] ['oʊvər][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [hɪl] [tɑːps] .
and her keen eyes slowly swept over the surrounding hill tops .
和 她 敏锐的 眼睛 缓慢地 扫荡 超过 这 周围 爬坡道 最高额 .

她敏锐的目光缓缓扫过周围的山峰。

[ðen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi][sæt] ['veri] [stɪl] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] .
Then for a long moment she sat very still in the saddle .
然后 为了 一个 长的 片刻 她 卫星 非常 仍然 在 这 鞍 .

然后，她静静地坐在马鞍上，过了好一会儿才动弹。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] ['dɪstənt] , [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [rɪdʒ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [roʊd] ,
A thousand feet distant , on the same ridge on which she rode ,
一个 千 脚 遥远 , 在 这 相同的 岭 在 哪个 她 骑 ,

一千英尺之外，就在她骑马经过的那座山脊上，

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [hɔːrs] .

she caught sight of another horse .

她 捕捉 视线 的 其他 马 .

她瞥见了另一匹马。

[ˌaɪ 'tiː] [held] [hɜːr; hər] [geɪz] ,

It held her gaze ,

它 握住 她 目光 ,

它吸引了她的目光，

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [di'səːnd] [ðə; ði] ['ræðər] ['stɑːrtlɪŋ] [fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sædəld] ,

and in an instant she discerned the rather startling fact that it was saddled ,

和 在 一个 立即的 她 辨别 这 相当 令人震惊 事实 那 它 曾是 鞍 ,

['braɪdld] ,

bridled ,

勒住 ,

她瞬间察觉到一个相当惊人的事实：这匹马已经套上了鞍辔，

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [taɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [triː] .

and apparently tied to a tree .

和 显然 系 到 一个 树 .

而且显然被绑在了树上。

[ˌmoʊmən'terəli] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ɪts] ['raɪdər] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['təːnəz] [huː] [wʌz; wəz]

Momentarily she thought that its rider was probably one of the Turners who was

片刻 她 想法 那 它是 骑士 曾是 大概 一 的 这 特纳斯 WHO 曾是

[æt; ət]['prez(ə)nt][æt; ət] [wɜːrk] [ɑːn][ðə; ði][oʊld]['fəuldʒə][fɑːrm] ;

at present at work on the old Folger farm ;

在 展示 在 工作 在 这 老的 福尔杰 农场 ;

她一时想到，骑在马上的人很可能是特纳家族的人，他们现在正在老福尔杰农场工作；

[jet] [ʃiː; ʃi] [nuː] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [tild] [lændz] [wɜːr; wər] [stɪl] [tuː] [fɑːr] ['dɪstənt] [fɔːr; fər] [ðæt] .

yet she knew at once the tilled lands were still too far distant for that .

然而 她 知道 在 一次 这 平铺 土地 是 仍然 也 远的 遥远 为了 那 .

但她立刻意识到，耕地离那里还是太远了。

[ʃiː; ʃi] ['stʌdid] ['kloʊsli] [ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌndərbrʌʃ] [ænd; ənd][ɪn]

She studied closely the maze of light and shadow of the underbrush and in

她 研究 密切 这 迷宫 的 光 和 阴影 的 这 草丛 和 在

[ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrsmən] .

a moment more distinguished the figure of the horseman .

一个 片刻 更多的 杰出的 这 数字 的 这 骑手 .

她仔细观察了灌木丛中光影交错的景象，片刻之后，她更加清晰地辨认出了骑马者的身影。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['təːnəz] , — [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] .

It was one of the Turners , — but he was not working in the fields .

它 曾是 一 的 这 特纳斯 , — 但 他 曾是 不是 在职的 在 这 字段 .

他是特纳家族的一员，但他并没有在田里干活。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði]['ænəməlz] [hed] , [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] [leɪ]

He was standing near the animal's head , back to her , and his rifle lay

他 曾是 常设 靠近 这 动物 头 , 后退 到 她 , 和 他的 步枪 躺

[ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

in his arms .

在 他的 武器 .

他背对着动物，站在动物头部附近，步枪放在他的怀里。

[ænd; ənd] [ðen] ['lɪndə] [ˌʌndər'stʊd] .

And then Linda understood .

和 然后 琳达 理解 .

然后琳达明白了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɪmpli] [ˈɡaːdiŋ] [ðə; ði] [treɪl] [daʊn] [tuː; tə][ˈmɑːrtənz] [stɔːr] .
He was simply guarding the trail down to Martin's store .
他 曾是 简单地 守护 这 踪迹 向下 到 马丁的 店铺 .

他只是在守卫通往马丁商店的小路。

[ɪkˈsept] [fɔːr; fər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːrnd] [ɔːf] [ðə; ði] [meɪn] [treɪl] [baɪ][noʊ] [ˌpɑːsəˈbɪləti]
Except for the fact that she had turned off the main trail by no possibility
除了 为了 这 事实 那 她 有 转向 离开 这 主要的 踪迹 经过 不 可能性
[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ɪˈskeɪpt] [wətˈevər] [feɪt] [hiː; hi][hæd; həd][fɔːr; fər][hɜːr; hər]
could she have seen him and escaped whatever fate he had for her
可以 她 有 已见 他 和 逃脱 任何 命运 他 有 为了 她
.
.
.

但她当时偏离了主路，根本不可能看到他，也不可能逃脱他为她安排的命运。

[ʃiː; ʃi] [held] [hɑːrd][ɑːn][hɜːr; hər] [ˈfækltiz] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ˈpʌz(ə)l] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] .
She held hard on her faculties and tried to puzzle it out .
她 握住 难的 在 她 学院 和 尝试 到 谜 它 出去 .

她努力保持清醒，试图弄明白是怎么回事。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndərˈstʊd] [naʊ] [waɪ] [ðə; ði] [ˈtəːnəz] [hæd; həd][nɑːt][æz; əz] [jet] [meɪd] [æn; ən] [əˈtæk] [əˈpɑːn]
She understood now why the Turners had not as yet made an attack upon
她 理解 现在 为什么 这 特纳斯 有 不是 作为 然而 制成 一个 攻击 之上
[ðem; ðəm][æt; ət][ðer; ðər] [hoʊm] .
them at their home .
他们 在 他们的 家 .

她现在明白了为什么特纳一家还没有袭击他们的家。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [ðə; ði] [ˈtɜːrnər] [wei] [tuː; tə][weɪdʒ][ˈoʊpən] [ˈwɔːrfer] .
It wasn't the Turner way to wage open warfare .
它 不是 这 车工 方式 到 工资 打开 战争 .

这不是特纳发动公开战争的方式。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [wʊlvz] [ðæt] [strʌk] [frʌm; frəm] [ˈæmbʊʃ] ,
They were the wolves that struck from ambush ,
他们 是 这 狼 那 击 从 伏击 ,

他们是伺机而动的伏击狼。

[ðə; ði] [ˈrætlsneɪk] [ðæt] [lʌndʒd] [wɪð; wɪθ] [ˈpɔɪznd] [fæŋz] [frʌm; frəm] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈrɑːks] .
the rattlesnakes that lunged with poisoned fangs from beneath the rocks .
这 响尾蛇 那 猛扑 和 中毒 獠牙 从 下面 这 岩石 .

响尾蛇从岩石下窜出，露出有毒的毒牙。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [sɪˈkjʊrəti] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][ˈfəuldʒə] [hoʊm] , [bʌt; bət] [nʌn] [wətˈevər]
There was some security for her in the Folger home , but none whatever
那里 曾是 一些 安全 为了 她 在 这 福尔杰 家 , 但 没有任何 任何
[hɪr] .
here .
这里 .

在福尔杰家，她还有一些安全保障，但在这里，她却没有任何安全保障。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæn][tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ə; eɪ] [ˈloʊdɪd] [ˈraɪf(ə)l] ,
There she had a strong man to fight for her , a loaded rifle ,
那里 她 有 一个 强的 男人 到 斗争 为了 她 , 一个 已加载 步枪 ,

在那里，她有一个强壮的男人为她而战，还有一支上了膛的步枪。

[ænd; ənd] [ˈʌndər] [ˈɔːrd(ə)neri] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [ðə; ði] [ˈtəːnəz] [kʊd; kəd][nɑːt] [hoʊp] [tuː; tə] [ˈbætər] [daʊn] [ðə; ði]
and under ordinary conditions the Turners could not hope to batter down the
和 在下面 普通的 状况 这 特纳斯 可以 不是 希望 到 连击 向下 这
[ˈoʊkən] [dɔːr] [ænd; ənd] [ˌoʊvərˈwelm] [ðem; ðəm] [wɪˈðaʊt] [æt; ət] [liːst] [sʌm; səm] [lɔːs] [ʌv; əv][laɪf] .
oaken door and overwhelm them without at least some loss of life .
橡木 门 和 压倒 他们 没有 在 至少 一些 损失 的 生活 .

在正常情况下，特纳兄弟不可能在不付出一定生命代价的情况下，强行破开橡木门并制服他们。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðeɪ] [nuː] , [bruːs] [hæd; həd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [stɑːk] [ʌv; əv][ˈraɪfəlz][ænd; ənd] [ˌæmjəˈnɪʃ(ə)n] ,
For all they knew , Bruce had a large stock of rifles and ammunition ,
为了 全部 他们 知道 , 布鲁斯 有 一个 大的 库存 的 步枪 和 弹药 ,

在他们看来，布鲁斯很可能囤积了大量的步枪和弹药。

— [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtəːnəz] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [ˈfɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [ˈpleʒər] [tuː; tə] [ˈkæʒuəltiz] [ɪn][ðer; ðər]
— and the Turners did not look forward with pleasure to casualties in their
— 和 这 特纳斯 做过 不是 看 向前 和 乐趣 到 伤亡 在 他们的
[ræŋks] .
ranks .
排名 .

特纳一家并不乐意看到自己队伍中出现伤亡。

[ðə; ði] [mʌtʃ] [ˈsɪmpəlɚ, ˈsɪmplɚ] [wei] [wʌz; wəz][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [treɪl] .
The much simpler way was to watch the trail .
这 很多 更简单 方式 曾是 到 手表 这 踪迹 .

更简单的办法是观察踪迹。

[ðeɪ] [hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [ˈsuːnər] [ɔːr][ˈleɪtər][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [əˈtempt] [tuː; tə][raɪd] [daʊn]
They had known that sooner or later one of them would attempt to ride down
他们 有 已知 那 很快 或者 之后 一 的 他们 会 试图 到 骑 向下
[ˈæftər] [ˈiːðər] [səˈplaɪz] [ɔːr][eɪd] .
after either supplies or aid .
后 任何一个 补给品 或者 援助 .

他们早就知道，迟早会有人试图骑马下去，去获取补给或援助。

[ˈlɪndə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] [gɜːrl][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈmeθədz] [ʌv; əv] [prəˈsiːdʒər] ;
Linda was a mountain girl and she knew the mountain methods of procedure ;
琳达 曾是 一个 山 女孩 和 她 知道 这 山 方法 的 程序 ;

琳达是山里姑娘，她了解山里人的行事方式；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [kwaɪt] [wel] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][ɪkˈspekt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
and she knew quite well what she would have had to expect if she had
和 她 知道 相当 出色地 什么 她 会 有 有 到 预计 如果 她 有
[nɑːt] [dɪˈskʌvərd] [ðə; ði] [ˈæmbʊʃ] [ɪn] [taɪm] .
not discovered the ambush in time .
不是 发现 这 伏击 在 时间 .

她很清楚，如果她没有及时发现埋伏，将会面临怎样的后果。

[ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsentri] [wʊd] [ˈæktʃuəli] [ˈfaɪər][ɑːn][hɜːr; hər] ;
She didn't think that the sentry would actually fire on her ;
她 没有 思考 那 这 哨兵 会 实际上 火 在 她 ;

她没想到哨兵真的会向她开枪；

[hiː; hi] [wʊd] [ˈmɪrli] [ʃuːt] [ðə; ði] [hɔːrs] [frʌm; frəm] [bɪˈniːθ] [hɜːr; hər] .
he would merely shoot the horse from beneath her .
他 会 仅仅 射击 这 马 从 下面 她 .

他只会从她身下射杀那匹马。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] [fiːt] [baɪ][ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtəːnəz] ,
It would be a simple feat by the least of the Turners ,
它 会 是 一个 简单的 特技 经过 这 至少 的 这 特纳斯 ,

即使是特纳家族中最弱小的成员，也能轻松完成这项壮举。

— [fɔːr; fər] [ðiːz] [gɔːnt] [men] [wɜːr; wər] ['mɑːksmən] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [els] .
— for these gaunt men were marksmen if nothing else .
— 为了 这些 瘦削 男人 是 神射手 如果 没有什么 别的 .

——因为这些面容憔悴的男人即便没有其他优点，也是神枪手。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi][ɪn] [ə'kɔːrd] [wɪð; wɪθ]['saɪmənz][plæn][ɔːr][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər]['bɑːdi] ['laɪɪŋ]
It wouldn't be in accord with Simon's plan or desire to leave her body lying
它 不会 是 在 符合 和 西蒙的 计划 或者 欲望 到 离开 她 身体 说谎
[stɪl] [ɑːn][ðə; ði] [treɪl] .
still on the trail .
仍然 在 这 踪迹 .

把她的尸体留在小路上，这不符合西蒙的计划和意愿。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɔːrs] [kɪld] , [flaɪt] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,
But the horse killed , flight would be impossible ,
但 这 马 被杀 , 航班 会 是 不可能的 ,

但是马死了，逃跑是不可能的。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [træn'spaɪər] [ˌðer'æftər] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [θɪŋk] .
and what would transpire thereafter she did not dare to think .
和 什么 会 发散 此后 她 做过 不是 敢 到 思考 .

至于之后会发生什么，她不敢去想。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [fər'gɑːtn] ['saɪmənz] [θret] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] ['eni] [ə'tempt] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] ['ɪntuː]
She had not forgotten Simon's threat in regard to any attempt to go down into
她 有 不是 被遗忘的 西蒙的 威胁 在 看待 到 任何 试图 到 去 向下 进入
[ðə; ði] ['setlmənts] .
the settlements .
这 定居点 .

她没有忘记西蒙的威胁，即任何试图进入定居点的举动都将受到惩罚。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [held] [gʊd] .
She knew that it still held good .
她 知道 那 它 仍然 握住 好的 .

她知道这仍然有效。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [bruːs] [meɪd] [ðə; ði][ɪk'skɜːrʒ(ə)n] , [ðə; ði] ['sɛntriz] ['tɑːrgɪt] [wʊd] [biː; bi] ['sʌmwʌt]
Of course , if Bruce made the excursion , the sentry's target would be somewhat
的 课程 , 如果 布鲁斯 制成 这 短途旅行 , 这 哨兵的 目标 会 是 有些
['dɪfrənt] .
different .
不同的 .

当然，如果布鲁斯真的去执行这次任务，哨兵的目标就会有所不同。

[hiː; hi] [wʊd] [ʃuːt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [æz; əz] [rɪ'mɔːrsləsli] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] ['ʃætər] [ə; eɪ][lɪŋks]
He would shoot him down as remorselessly as he would shatter a lynx
他 会 射击 他 向下 作为 冷酷无情 作为 他 会 破碎 一个 猞猁
[frʌm; frəm][ə; eɪ] [triː] [tɑːp] .
from a tree top .
从 一个 树 顶部 .

他会毫不留情地将他击落，就像他会毫不留情地将猞猁从树梢上击落一样。

[ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] [ðæt] ['lɪndə] [hæd; həd] [gest] [dʒʌst] [raɪt] .
The truth was that Linda had guessed just right .
这 真相 曾是 那 琳达 有 猜对了 只是 正确的 .

事实证明，琳达的猜测完全正确。

" [ɪts] [ðə; ði] ['iːzɪɪst] [wei] , " ['saɪmən][hæd; həd] [sed] .
" It's the easiest way , " Simon had said .
" 它是 这 最容易 方式 , " 西蒙 有 说 .

“这是最简单的方法，”西蒙曾说过。

" [ðeɪl] [biː; bi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [deɪz] .
" They'll be trying to get out in a very few days .
" 他们会 是 尝试 到 得到 出去 在 一个 非常 很少 天 .

“他们几天之内就会想办法逃出去。”

[ɪf] [ðə; ði] [mæn] — [ʃuːt] [streɪt] [ænd; ənd] [tuː; tə] [kɪl] !
If the man — shoot straight and to kill !
如果 这 男人 — 射击 直的 和 到 杀 !

如果那个人——直接开枪，杀了他！

[ɪf] ['lɪndə] , [plʌg] [ðə; ði] [hɔːrs] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [hɪr] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] .
If Linda , plug the horse and bring her here behind the saddle .
如果 琳达 , 插头 这 马 和 带来 她 这里 在后面 这 鞍 .

如果琳达愿意，就给马拴上缰绳，然后把她牵到马鞍后面来。

" ['lɪndə] [tɜːrnd] ['sɔːftli] , [ðen] ['stɑːrtɪd] [bæk] .
" Linda turned softly , then started back .
" 琳达 转向 轻轻 , 然后 开始 后退 .

琳达轻轻转过身，然后往回走去。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [gɪv] [ə; eɪ] ['sɛkəndz] [θɔːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [θruː] .
She did not even give a second's thought to the folly of trying to break through .
她 做过 不是 甚至 给 一个 秒 想法 到 这 蠢事 的 尝试 到 休息 通过 .

她甚至没有丝毫考虑过试图突破防线的愚蠢之处。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['sentɪn(ə)l] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm] [tɜːrn] [ə'baʊt] .
She watched the sentinel over her shoulder and saw him turn about .
她 观看 这 哨兵 超过 她 肩膀 和 锯 他 转动 关于 .

她回头看了一眼哨兵，看到他转过身来。

[fɑːr] ['dɪstənt] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ,
Far distant though he was ,
远的 遥远 尽管 他 曾是 ,

尽管他远在天边，

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [tel] [baɪ] [ðə; ði] ['muːvmənt] [hiː; hi] [meɪd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [hɜːr; hər] .
she could tell by the movement he made that he had discovered her .
她 可以 告诉 经过 这 移动 他 制成 那 他 有 发现 她 .

从他的动作中，她能感觉到他发现了她。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [fɔːr] ['hʌndrəd] [jaːdz] [ə'weɪ] [baɪ] [ðen] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [læʃ] [hɜːr; hər] [hɔːrs] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['gæləp] .
She was almost four hundred yards away by then , and she lashed her horse into a gallop .
她 曾是 几乎 四 百 码 离开 经过 然后 , 和 她 鞭打 她 马 进入 一个 驰骋 .

那时她已经离目的地将近四百码远了，她勒住缰绳，策马疾驰。

[ðə; ði] [mæn] [kraɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɔːlt] , [ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] [keɪm] [dɪm] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [θruː] [ðə; ði] [bɜːrn] ,
The man cried to her to halt , a sound that came dim and strange through the burn ,
这 男人 哭 到 她 到 停止 , 一个 声音 那 来了 暗淡 和 奇怪的 通过 这 烧伤 ,

男人喊她住手的声音从火堆中传来，模糊而怪异。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [sent] [ʌp] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] ['æʃɪz] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] .
and then a bullet sent up a cloud of ashes a few feet to one side .
和 然后 一个 子弹 发送 向上 一个 云 的 灰烬 一个 很少 脚 到 一 边 .

然后一颗子弹击中一侧几英尺远的地方，扬起一阵灰烬。

[bʌt; bət][ðə; ði][reɪndʒ][wʌz; wəz] [tuː] [fɑːr]['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['təːnəz] ,
But the range was too far even for the Turners ,
但 这 范围 曾是 也 远的 甚至 为了 这 特纳斯 ,
但即使对特纳兄弟来说，这个距离也太远了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['oʊnli] ['ɜːdʒd] [hɜːr; hər] [hɔːrs] [tuː; tə][ə; eɪ]['fæstər] [peɪs] .
and she only urged her horse to a faster pace .
和 她 仅有的 敦促 她 马 到 一个 快点 步伐 .
她只是催促马跑得更快。

[ʃiː; ʃi] [fluː] [daʊn] [ðə; ði] ['næroʊ] [treɪl] , [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [meɪn] [treɪl] , [ænd; ənd] ['gæləpt] ['waɪldli]
She flew down the narrow trail , turned into the main trail , and galloped wildly
她 飞翔 向下 这 狭窄的 踪迹 , 转向 进入 这 主要的 踪迹 , 和 疾驰 疯狂地
[tɔːrd] [hoʊm] .
toward home .
朝向 家 .
她沿着狭窄的小路飞奔而下，拐上主路，然后朝着家的方向狂奔而去。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sentri] [dɪd][nɑːt] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] .
But the sentry did not follow her .
但 这 哨兵 做过 不是 跟随 她 .
但哨兵没有跟着她。

[hiː; hi]['væljuːd][hɪz; ɪz] ['preʃəs] [laɪf] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ðæt] .
He valued his precious life too much for that .
他 有价值的 他的 宝贵的 生活 也 很多 为了 那 .
他太珍惜自己宝贵的生命了，绝不会那样做。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɔːfərɪŋ] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ]['tɑːrgɪt] [tuː; tə] ['bruːsəz] ['raɪf(ə)l][æz; əz]
He had no intention of offering himself as a target to Bruce's rifle as
他 有 不 意图 的 提供 他自己 作为 一个 目标 到 布鲁斯的 步枪 作为
[hiː; hi] [nɪə] [ðə; ði] [haʊs] .
he neared the house .
他 接近 这 房子 .
当布鲁斯靠近房子时，他并不打算让自己成为他的步枪目标。

[hiː; hi] ['hedɪd] [bæk] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə]['saɪmən] .
He headed back to report to Simon .
他 标题 后退 到 报告 到 西蒙 .
他回去向西蒙汇报情况。

[jʌŋ] [bɪl] — [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['sentri] — [faʊnd] [hɪz; ɪz] [tʃiːf]
Young Bill — for such had been the identity of the sentry — found his chief
年轻的 账单 — 为了 这样的 有 到过 这 身份 的 这 哨兵 — 成立 他的 首席
[ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ] [fiːld] [nɑːt][fɑːr] ['dɪstənt] [frʌm; frəm] [wer] [bruːs] [hæd; həd] [bɪn] [kən'faɪnd] .
in the large field not far distant from where Bruce had been confined .
在 这 大的 场地 不是 远的 遥远 从 在哪里 布鲁斯 有 到过 受限 .
年轻的比尔——哨兵的身份正是如此——在离布鲁斯被囚禁的地方不远的大田野里找到了他的首领。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['suːpɝˌvaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['hɑːrvɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːl] [groʊθ] [ʌv; əv][æl'fælfə] .
The man was supervising the harvest of the fall growth of alfalfa .
这 男人 曾是 监督 这 收成 的 这 落下 生长 的 紫花苜蓿 .
这名男子正在监督秋季苜蓿的收割工作。

[ðə; ði] [tuː] [men] [wɔːkt] ['sloʊli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɜːrkərz] , [tɔːrd] [ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [wʊdz] .
The two men walked slowly away from the workers , toward the fringe of woods .
这 二 男人 步行 缓慢地 离开 从 这 工人 , 朝向 这 边缘 的 树林 .
两人缓缓地离开工人们，朝着树林边缘走去。

" [ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][əˈdɑːpt] [rʌf] [ˈmeʒərz] , [ˈæftər][ɔːl] , " [jʌŋ] [bɪl] [bɪˈgæn] .

" It looks as if we'll have to adopt rough measures , after all , " Young Bill began .

" 它 看起来 作为 如果 出色地 有 到 采纳 粗糙的 措施 , 后 全部 , " 年轻的 账单 开始 .

“看来我们终究还是得采取一些强硬措施了,”小比尔说道。

[ˈsaɪmən] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ˈflʌʃɪŋ] [feɪs] .

Simon turned with flushing face .

西蒙 转向 和 冲洗 脸 .

西蒙转过身，脸涨得通红。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ][let][hɪm; ɪm][get][pæst][juː; jʊ] — [ænd; ənd] [mɪst] [hɪm; ɪm] ?

" Do you mean you let him get past you — and missed him ?

" 做 你 意思是 你 让 他 得到 过去的 你 — 和 错过 他 ?

你是说你让他从你身边经过，结果错过了他?

[jʌŋ] [bɪl] , [ɪf] [juːv] [dʌn] [ðæt] — "

Young Bill , if you've done that — "

年轻的 账单 , 如果 你已经 完毕 那 — "

年轻的比尔，如果你已经那样做了——”

" [wəʊnt][juː; jʊ][weɪt] [tɪl] [aɪv] [toʊld][juː; jʊ] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] ?

" Won't you wait till I've told you how it happened ?

" 惯于 你 等待 直到 我已经 讲述 你 如何 它 发生 ?

“你难道不等我把事情经过告诉你吗? ”

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [bruːs] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈlɪndə] .

It wasn't Bruce ; it was Linda .

它 不是 布鲁斯 ; 它 曾是 琳达 .

不是布鲁斯，是琳达。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] [aɪ] [kɑːnt] [dəup] [aʊt] ,

For some reason I can't dope out ,

为了 一些 原因 我 不能 太棒了 出去 ,

不知为何我无法睡着，

[ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][bɪg][bɜːrn] [bæk] [ʌv; əv][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [sɔː] [ˌem ˈiː] — [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [fɑːr] [ɔːf] [tuː; tə] [ʃuːt] [hɜːr; hər] [hɔːrs] .

she went up in the big burn back of me and saw me — when I was too far off to shoot her horse .

她 去 向上 在 这 大的 烧伤 后退 的 我 和 锯 我 — 什么时候 我 曾是 也 远的 离开 到 射击 她 马 .

她跑到我身后的大火堆里，看到了我——当时我离她的马太远，没能射杀她。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [roʊd] [bæk] [laɪk] [ə; eɪ] [wɪtʃ] .

Then she rode back like a witch .

然后 她 骑 后退 喜欢 一个 巫婆 .

然后她像个女巫一样骑马回来了。

[ðeɪl] [nɑːt] [teɪk] [ðæt] [treɪl] [əˈgen] . "

They'll not take that trail again . "

他们会 不是 拿 那 踪迹 再次 . "

他们不会再走那条路了。

" [ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] [wʌn][ʌv; əv] [tuː] [θɪŋz] , " [ˈsaɪmən] [sed] [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] .

" It means one of two things , " Simon said after a pause .

" 它 方法 一 的 二 事物 , " 西蒙 说 后 一个 暂停 .

“这意味着两件事之一,”西蒙停顿了一下后说道。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz][tuː; tə] [stɑːrv] - [ɪm] [aʊt] .
" One of them is to starve ' em out .
" 一 的 他们 是 到 饿死 - 呃 出去 .
“其中一种方法就是让他们挨饿。”

[ˌaɪ ˈtiː][wəʊnt] [teɪk] [lɔːŋ] .
It won't take long .
它 惯于 拿 长的 .
不会花很长时间。

[ðer; ðər] [sə'plaɪz] [wəʊnt] [læst] [fər'evər] .
Their supplies won't last forever .
他们的 补给品 惯于 最后的 永远 .
他们的物资不会永远用完。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz][tuː; tə][kɔːl][ðə; ði][klæn][ænd; ənd] [ə'tæk] — [tuː; tə] - [naɪt] . "
The other is to call the clan and attack — to - night . "
这 其他 是 到 称呼 这 氏族 和 攻击 — 到 - 夜晚 . "
另一种方法是召集族人，今晚就发动进攻。

" [ænd; ənd] [ðæt] [miːnz] [lɔːs] [ʌv; əv] [laɪf] . "
" And that means loss of life . "
" 和 那 方法 损失 的 生活 . "
“这意味着生命的损失。”

" [nɑːt] [ˌnesə'serəli] .
" Not necessarily .
" 不是 一定 .
“未必。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] ['meni] ['gʌnz] [ðeɪv] [gɑːt] .
I don't know how many guns they've got .
我 不 知道 如何 许多 枪支 他们有 得到 .
我不知道他们有多少支枪。

[ɪf] ['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ][wɜːr; wər] [wɜːrθ] [jʊr; jər][sɔːlt] , [juːd] [faɪnd] [aʊt] [ðoʊz] [θɪŋz] .
If any of you were worth your salt , you'd find out those things .
如果 任何 的 你 是 值得 你的 盐 , 你会 寻找 出去 那些 事物 .
如果你们当中有人称职，就会去查明这些事情。

[aɪ] [wɪʃ] [deɪv] [wʌz; wəz] [hɪr] .
I wish Dave was here .
我 希望 戴夫 曾是 这里 .
我希望戴夫在这里。

" [ænd; ənd]['saɪmən] [spoʊk] [ðə; ði] [truːθ] [fɔːr; fər] [wʌns] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] : [hiː; hi][dɪd] [mɪs] [deɪv] .
" And Simon spoke the truth for once in his life : he did miss Dave .
" 和 西蒙 辐 这 真相 为了 一次 在 他的 生活 : 他 做过 错过 戴夫 .
“西蒙这辈子第一次说了真话：他确实很想念戴夫。”

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['eni] [lʌv] [lɔːst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
And it was not that there had been any love lost between them .
和 它 曾是 不是 那 那里 有 到过 任何 爱 丢失的 之间 他们 .
并不是说他们之间失去了什么爱。

[bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] — [ɔːl'ðoʊ] ['saɪmən] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [əd'mɪtɪd] [ˌaɪ ˈtiː] — [ðə; ði]
But the truth was — although Simon never would have admitted it — the
但 这 真相 曾是 — 虽然 西蒙 绝不 会 有 承认 它 — 这
['wikər] ['mænz] ['kʌnɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [eɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːf] .
weaker man's cunning had been of the greatest aid to his chief .
较弱 男人的 狡猾 有 到过 的 这 最 援助 到 他的 首席 .
但事实是——尽管西蒙永远不会承认——这个弱者的狡猾对他的首领帮助最大。

['saɪmən] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['sɔːrli] [naʊ] .
Simon needed it sorely now .
西蒙 需要 它 非常 现在 .

西蒙现在非常需要它。

" [ænd; ənd][wiː; wi] [kɑːnt] [weɪt] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wiːv] [gɑːt][ðə; ði] [muːn] [ðen]
" And we can't wait till to - morrow night — because we've got the moon then
" 和 我们 不能 等待 直到 到 - 明天 夜晚 — 因为 我们已经 得到 这 月亮 然后
, " [jʌŋ] [bɪl] ['ædɪd] .
, " Young Bill added .
, " 年轻的 账单 额外 .

“我们等不及到明天晚上了——因为那时我们就能看到月亮了，”小比尔补充道。

" [dʒʌst][ə; eɪ] [nuː] [muːn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [prɪ'vent] [ə; eɪ] [sər'praɪz] [ə'tæk] .
" Just a new moon , but it will prevent a surprise attack .
" 只是 一个 新的 月亮 , 但 它 将要 防止 一个 惊喜 攻击 .

“只是新月，但这可以防止突袭。”

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [stɪl] [hæv; həv] [hoʊps] [ʌv; əv] [deɪv] ['kʌmɪŋ] [bæk] ? "
I suppose you still have hopes of Dave coming back ? "
我 认为 你 仍然 有 希望 的 戴夫 未来 后退 ? "

我猜你仍然希望戴夫能回来吧?

" [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [nɑːt] .
" I don't see why not .
" 我 不 看 为什么 不是 .

我不明白为什么不行。

[aɪl] ['ventʃər] [tuː; tə] [seɪ] [naʊ] ['hiːz] [ɔːf] [ɑːn][sʌm; səm] [gʊd] [piːs] [ʌv; əv] ['bɪznəs] — ['duːɪŋ]
I'll venture to say now he's off on some good piece of business — doing
患病的 风险投资 到 说 现在 他是 离开 在 一些 好的 片 的 商业 — 正在做
['sʌmθɪŋ] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː; jʊ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] .
something none of the rest of you have thought of .
某物 没有任何 的 这 休息 的 你 有 想法 的 .

我敢说他现在正在做一件很棒的生意——做一些你们其他人都没有想到的事情。

['hiːl] [kʌm] ['raɪdɪŋ] [bæk] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] ['æktʃuəli] [ə'kɑːmplɪʃt] .
He'll come riding back one of these days with something actually accomplished .
地狱 来 骑术 后退 一 的 这些 天 和 某物 实际上 完成 .

总有一天他会带着真正的成就回来。

[aɪ] [siː] [noʊ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['hiːz] [ded] .
I see no reason for thinking that he's dead .
我 看 不 原因 为了 思维 那 他是 死的 .

我认为没有理由认为他已经死了。

[bruːs] ['hæznt] [hæd; həd] ['eni] [tʃæns] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] .
Bruce hasn't had any chance at him that I know of .
布鲁斯 还没有 有 任何 机会 在 他 那 我 知道 的 .

据我所知，布鲁斯还没有机会对付他。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] — [ðɛəd] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] ['weɪtɪŋ] .
But if I thought he was — there'd be no more waiting .
但 如果 我 想法 他 曾是 — 那里 是 不 更多的 等待 .

但如果我认为他是——那就不用再等了。

[wiːd] [ter; tɪ(ə)r] [daʊn] [ðæt] [nest] [tuː; tə] - [naɪt] .
We'd tear down that nest to - night .
我们会 撕 向下 那 巢 到 - 夜晚 .

今晚我们就把那个鸟巢拆掉。

" ['saɪmən] [spoʊk] [ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [vɔɪs] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['emfəsɪs] , [ðə; ði] [seɪm] ['ʌndəˌtaʊnz]
" Simon spoke in his usual voice — with the same emphasis , the same undertones
" 西蒙 辐 在 他的 通常 嗓音 — 和 这 相同的 强调 , 这 相同的 弦外之音
[ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] .
of passion .
的 热情 .

西蒙用他惯常的声音说话——语气依旧重，语气依旧充满激情。

[bʌt; bət][ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] ['endɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] [ɪn'flekʃn] .
But the last words ended with a queer inflection .
但 这 最后的 字 结束 和 一个 酷儿 拐点 .

但最后几个字的语气却有些奇怪。

[ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sloʊli] [bɪ'kʌm] [ə'wer] [ðæt] [jʌŋ] [bɪl] [wʌz; wəz][nɑːt]
The truth was that he had slowly become aware that Young Bill was not
这 真相 曾是 那 他 有 缓慢地 变得 意识到的 那 年轻的 账单 曾是 不是
['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [fʊl] [ə'tenʃ(ə)n] ,
giving him his full attention ,
给予 他 他的 满的 注意力 ,

事实上，他渐渐意识到小比尔并没有全心全意地关注他。

[bʌt; bət] ['ræðər] [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [ɔːf] — [ˌʌnfə'mɪliər] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] — [tɔːrd] [ðə; ði]
but rather was gazing off — unfamiliar speculation in his eyes — toward the
但 相当 曾是 凝视 离开 — 陌生 推测 在 他的 眼睛 — 朝向 这
['fɔrists] [bɪ'jɑːnd] .
forests beyond .
森林 超过 .

但他却凝视着远方——眼中流露出一种陌生的遐想——远处的森林。

['saɪmənz] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [geɪz] ; [jet] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [jiːld] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
Simon's impulse was to follow the gaze ; yet he would not yield to it .
西蒙的 冲动 曾是 到 跟随 这 目光 ; 然而 他 会 不是 屈服 到 它 .

西蒙本能地想要追随那目光；但他却不愿屈服。

" [wel] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndid] .
" Well ? " he demanded .
" 出色地 ? " 他 要求 .

“怎么样？”他质问道。

" [aɪm][nɑːt] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [maɪ'self] .
" I'm not talking to amuse myself .
" 我是 不是 说 到 娱乐 我 .

“我不是为了自娱自乐才说话的。”

" [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] [siːmd] [tuː; tə][stɑːrt] .
" The younger man seemed to start .
" 这 年轻 男人 似乎 到 开始 .

年轻男子似乎开始行动了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [hæf] - [kloʊzd] ;
His eyes were half - closed ;
他的 眼睛 是 一半 - 关闭 ;

他双眼半闭着；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪn'tentnɪs] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['feɪʃ(ə)l] [laɪnz] [wen] [hiː; hi]
and there was a strange look of intentness about his facial lines when he
和 那里 曾是 一个 奇怪的 看 的 专注 关于 他的 面部的 线条 什么时候 他
[tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə]['saɪmən] .
turned back to Simon .
转向 后退 到 西蒙 .

当他转过身看向西蒙时，他的脸上露出一种奇怪的专注神情。

"	[juː; jʊ]	['hævnt]	[mɪst]	['eni]	[stɑːk]	?
"	**You**	**haven't**	**missed**	**any**	**stock**	?
"	你	还没有	错过	任何	库存	?

“你没有错过任何股票吗？”

"	[hiː; hi]	[æskt]	[ə'brʌptli]	.
"	**he**	**asked**	**abruptly**	.
"	他	问	突然	.

他突然问道。

['saɪmənz]	[aɪz]	['waidnd]	.
Simon's	**eyes**	**widened**	.
西蒙的	眼睛	扩大	.

西蒙的眼睛睁大了。

"	[noʊ]	.	[waɪ]	?	"
"	**No**	.	**Why**	?	"
"	不	.	为什么	?	"

“不。为什么？”

"	[lʊk]	[ðer; ðər]	—	['oʊvər]	[ðə; ði]	['fɔːrɪst]	.
"	**Look**	**there**	—	**over**	**the**	**forest**	.
"	看	那里	—	超过	这	森林	.

“看那边——森林那边。”

"	[jʌŋ]	[bɪl]	['pɔɪntɪd]	.
"	**Young**	**Bill**	**pointed**	.
"	年轻的	账单	尖	.

“小比尔指着说。”

['saɪmən]	['ʃiːldɪd]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['sʌnset]	[gler]	[ænd; ənd]	['stʌdid]	[ðə; ði]	[bluː]	-	[griːn]
Simon	**shielded**	**his**	**eyes**	**from**	**the**	**sunset**	**glare**	**and**	**studied**	**the**	**blue**	-	**green**
西蒙	屏蔽	他的	眼睛	从	这	日落	强光	和	研究	这	蓝色的	-	绿色的

['skaɪlaɪn]	[ə'bʌv]	[ðə; ði]	[frɪndʒ]	[ʌv; əv]	[paɪnz]	.
skyline	**above**	**the**	**fringe**	**of**	**pines**	.
天际线	多于	这	边缘	的	松树	.

西蒙用手遮住眼睛，避开落日的眩光，仔细观察着松树边缘上方蓝绿色的天际线。

[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	['meni]	[groʊ'tesk]	,	[blæk]	[bɜːrdz]	['wiːlɪŋ]	[ɑːn]	[sloʊ]	[wɪŋz]	[ə'bʌv]	[ðə; ði]	[spɑːt]	.
There	**were**	**many**	**grotesque**	,	**black**	**birds**	**wheeling**	**on**	**slow**	**wings**	**above**	**the**	**spot**	.
那里	是	许多	怪诞	,	黑色的	鸟类	惠灵	在	慢的	翅膀	多于	这	点	.

那里上空盘旋着许多奇形怪状的黑鸟，它们缓慢地扇动着翅膀。

[naʊ]	[ænd; ənd]	[ðen]	[ðeɪ]	[drɑːpt]	[daʊn]	,	[aʊt]	[ʌv; əv]	[saɪt]	[bɪ'haɪnd]	[ðə; ði]	[triːz]	.
Now	**and**	**then**	**they**	**dropped**	**down**	,	**out**	**of**	**sight**	**behind**	**the**	**trees**	.
现在	和	然后	他们	掉落	向下	,	出去	的	视线	在后面	这	树木	.

他们时不时地跳下来，消失在树后。

"	['bʌzədz]	!
"	**Buzzards**	!
"	秃鹰	!

“秃鹰！”

"	['saɪmən]	[ɪk'skleɪmd]	.
"	**Simon**	**exclaimed**	.
"	西蒙	惊呼	.

“西蒙惊呼道。”

"	[jes]	,	"	[jʌŋ]	[bɪl]	['ænsər]	['kwaɪətli]	.
"	**Yes**	,	"	**Young**	**Bill**	**answered**	**quietly**	.
"	是的	,	"	年轻的	账单	回答	悄悄	.

“是的,”小比尔轻声回答。

"	[juː; jʊ]	[siː]	,	[ˌaɪ 'tiː]	['iznt]	[mʌtʃ]	['oʊvər]	[ə; eɪ]	[maɪl]	[frʌm; frəm]	['foʊldʒɝz]	[haʊs]	—	[ɪn]	[ðə; ði]	[diːp]	[wʊdz]	.
"	**You**	**see**	**,**	**it**	**isn't**	**much**	**over**	**a**	**mile**	**from**	**Folger's**	**house**	**—**	**in**	**the**	**deep**	**woods**	**.**
"	你	看	,	它	不是	很多	超过	一个	英里	从	福尔杰	房子	—	在	这	深的	树林	.

“你看，它离福尔杰家只有一英里多一点——就在茂密的树林里。”

[ðeəz; ðəz]	['sʌmθɪŋ]	[ded]	[ðer; ðər]	,	['saɪmən]	.
There's	**something**	**dead**	**there**	**,**	**Simon**	**.**
有	某物	死的	那里	,	西蒙	.

西蒙，那里有死东西。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[θɪŋk]	[wiːd]	['betər]	[lʊk]	[tuː; tə]	[siː]	[wʌt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	.	"
And	**I**	**think**	**we'd**	**better**	**look**	**to**	**see**	**what**	**it**	**is**	**.**	**"**
和	我	思考	我们会	更好的	看	到	看	什么	它	是	.	"

我认为我们最好查清楚它到底是什么。

"	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	—	"	[ðen]	['saɪmən]	['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd]	[ænd; ənd]	[lʊkt]	[ə'gen]	[wɪð; wɪθ]	['rednɪŋ]
"	**You**	**think**	**—**	**"**	**Then**	**Simon**	**hesitated**	**and**	**looked**	**again**	**with**	**reddening**
"	你	思考	—	"	然后	西蒙	犹豫了一下	和	看起来	再次	和	发红

[aɪz]	[tɔːrd]	[ðə; ði]	['glaɪdɪŋ]	['bʌzədz]	.
eyes	**toward**	**the**	**gliding**	**buzzards**	**.**
眼睛	朝向	这	滑翔	秃鹰	.

“你认为——”西蒙犹豫了一下，又涨红了眼睛，看向滑翔的秃鹰。

"	[aɪ]	[θɪŋk]	—	[ðæt]	['meɪbi]	[wɪə(r)]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[faɪnd]	[deɪv]	,	"	[jʌŋ]	[bɪl]	[rɪ'plaɪd]	.
"	**I**	**think**	**—**	**that**	**maybe**	**we're**	**going**	**to**	**find**	**Dave**	**,**	**"**	**Young**	**Bill**	**replied**	**.**
"	我	思考	—	那	或许	是	去	到	寻找	戴夫	,	"	年轻的	账单	回复	.

“我想——也许我们会找到戴夫，”小比尔回答道。

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ]
XXVIII
二十八

二十八

[ðə; ði]	['dɑːrknəs]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[ɑːk'toʊbər]	[naɪt]	[fel]	[bɪ'fɔːr]	[ɪts]	[taɪm]	.
The	**darkness**	**of**	**this**	**October**	**night**	**fell**	**before**	**its**	**time**	**.**
这	黑暗	的	这	十月	夜晚	跌倒	前	它是	时间	.

十月的夜晚，黑暗来得比预期更早。

[ðə; ði]	['twaɪlaɪt]	[æt; ət]	[treɪlz]	[end]	[ɪz]	['nevər]	[lɔːŋ]	[ɪn]	[du'reɪʃn]	,
The	**twilight**	**at**	**Trail's**	**End**	**is**	**never**	**long**	**in**	**duration**	**,**
这	暮	在	小径	结尾	是	绝不	长的	在	期间	,

小径尽头的黄昏总是转瞬即逝。

[duː]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['sɪmp(ə)l]	[fækt]	[ðæt]	[ðə; ði]	['maʊntnz]	[kʌt]	[ɔːf]	[ðə; ði]	[flʌd]	[ʌv; əv]	[laɪt]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]
due	**to**	**the**	**simple**	**fact**	**that**	**the**	**mountains**	**cut**	**off**	**the**	**flood**	**of**	**light**	**from**	**the**
到期的	到	这	简单的	事实	那	这	山脉	切	离开	这	洪水	的	光	从	这

[west]	['æftər]	[ðə; ði]	['setɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[sʌn]	,
west	**after**	**the**	**setting**	**of**	**the**	**sun**	**,**
西方	后	这	环境	的	这	太阳	,

原因很简单，太阳落山后，群山阻挡了来自西方的阳光。

[bʌt; bət]	[tuː; tə]	-	[naɪt]	[ðer; ðər]	[siːmd]	[nʌn]	[æt; ət]	[ɔːl]	.
but	**to**	**-**	**night**	**there**	**seemed**	**none**	**at**	**all**	**.**
但	到	-	夜晚	那里	似乎	没有任何	在	全部	.

但今晚似乎一个也没有。

[ðə; ði]	['riːz(ə)n]	[wʌz; wəz]	['mɪrli]	[ðæt]	['hevi]	[bæŋks]	[ʌv; əv]	[klaʊdz]	[swept]	[ʌp]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[ˌsaʊθ'iːst]
The	**reason**	**was**	**merely**	**that**	**heavy**	**banks**	**of**	**clouds**	**swept**	**up**	**from**	**the**	**southeast**
这	原因	曾是	仅仅	那	重的	银行	的	云	扫荡	向上	从	这	东南

[dʒʌst]	['æftər]	['sʌnset]	.
just	**after**	**sunset**	**.**
只是	后	日落	.

原因很简单，日落后不久，东南方向涌来大片厚重的云层。

[ðeɪ] [keɪm] [wɪð; wɪθ] ['ræðər] ['stɑːrtlɪŋ] [rə'pɪdəti] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] [kəm'pliːtli] [fɪld]
They came with rather startling rapidity and almost immediately completely filled
他们 来了 和 相当 令人震惊 快速 和 几乎 立即地 完全地 已填
[ðə; ði][skaɪ] .
the sky .
这 天空 .

它们以惊人的速度袭来，几乎立刻就完全遮蔽了天空。

[jʌŋ] [bɪl] [hæd; həd] ['meni] [θɪŋz] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][hiː; hi][roʊd] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] ,
Young Bill had many things on his mind as he rode beneath them ,
年轻的 账单 有 许多 事物 在 他的 头脑 作为 他 骑 下面 他们 ,

年轻的比尔骑马从他们下方经过时，心中思绪万千。

[jet] [hiː; hi] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌkjʊri'ɑːsəti] .
yet he found time to gaze at them with some curiosity .
然而 他 成立 时间 到 目光 在 他们 和 一些 好奇心 .

但他还是抽出时间，带着几分好奇，打量了一番它们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv]['sɪŋgjələr] ['griːnɪʃ] [hjuː] ,
They were of singular greenish hue ,
他们 是 的 单数 绿绿色 色调 ,

它们呈现出一种独特的绿色，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hʌŋ] [soʊ] [loʊ] [ðæt] [ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv] [nɪr] - [baɪ] ['maʊntnz] [wɜːr; wər][əb'skjuəd] .
and they hung so low that the tops of near - by mountains were obscured .
和 他们 悬挂 所以 低的 那 这 最高额 的 靠近 - 经过 山脉 是 模糊不清 .

它们垂得很低，以至于遮蔽了附近山峰的山顶。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [muːn] [tuː; tə] - [naɪt] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .
The fact that there would be no moon to - night was no longer important .
这 事实 那 那里 会 是 不 月亮 到 - 夜晚 曾是 不 更长 重要的 .

今晚没有月亮这件事已经不再重要了。

[ðə; ði] [klaʊdz] [wʊd] [hæv; həv] [kʌt] [ɔːf] ['eni] ['telteɪl] [laɪt] [ðæt] [maɪt] [ɪ'luːmɪn] [ðə; ði] [æk'tɪvətiz] [ʌv; əv]
The clouds would have cut off any telltale light that might illumine the activities of
这 云 会 有 切 离开 任何 蛛丝马迹 光 那 可能 照亮 这 活动 的
[ðə; ði] ['təːnəz] .
the Turners .
这 特纳斯 .

云层遮蔽了任何可能照亮特纳一家活动的蛛丝马迹。

[ðer; ðər] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['iːv(ə)n][ðə; ði][dɪm] [mɪst] [ʌv; əv] ['stɑːrlaɪt] .
There would not be even the dim mist of starlight .
那里 会 不是 是 甚至 这 暗淡 薄雾 的 星光 .

甚至连一丝微弱的星光都不会有。

[jʌŋ] [bɪl] [roʊd] [frʌm; frəm] [haʊs] [tuː; tə] [haʊs] [θruː] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] ,
Young Bill rode from house to house through the estate ,
年轻的 账单 骑 从 房子 到 房子 通过 这 财产 ,

年轻的比尔骑马挨家挨户地穿过庄园，

— [ðə; ði]['hoʊmz] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ]['saɪmənz] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['kʌznz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv]
— the homes occupied by Simon's brothers and cousins and their respective
— 这 房屋 占领 经过 西蒙的 兄弟 和 表兄弟姐妹 和 他们的 各自
['fæməliz] .
families .
家庭 .

—西蒙的兄弟、堂兄弟及其家人居住的房屋。

[hiː; hi] [nɑːkt] [ɑːn] [iːtʃ] [dɔːr] [ænd; ənd][hiː; hi]['oʊnli] [geɪv] [wʌn] ['lɪt(ə)l] ['mesɪdʒ] .
He knocked on each door and he only gave one little message .
他 敲门 在 每个 门 和 他 仅有的 给予 一 小的 信息 .

他敲遍了每一扇门，只传达了一个简短的信息。

" ['saɪmən] ['wɒnts] [juː; jʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [kʌm] [hiːld] .
" Simon wants you at the house , " he said , " and come heeled .
" 西蒙 想要 你 在 这 房子 , " 他 说 , " 和 来 高跟鞋 .

“西蒙要你到他家来，”他说，“而且要穿好鞋。”

" [hiː; hi] [wʊd] [tɜːrn] [tuː; tə] [goʊ] ,
" He would turn to go ,
" 他 会 转动 到 去 ,

他会转身离开，

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] ['kwaɪət] [ænd; ənd] ['breθləsnəs] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['hoʊmz] ['æftər] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] .
but always a singular quiet and breathlessness remained in the homes after his departure .
但 总是 一个 单数 安静的 和 呼吸困难 剩余 在 这 房屋 后 他的 离开 .

但他离开后，家中总是留下一种独特的寂静和压抑感。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [glɑːnsiz] [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)n] [sɪg'nɪfɪkənt] [saʊndz] .
There would be a curious exchange of glances and certain significant sounds .
那里 会 是 一个 好奇的 交换 的 眼神 和 肯定 重要的 声音 .

彼此间会有一番耐人寻味的眼神交流，以及一些意味深长的声音。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [mə'tælɪk] [klɪk] [ʌv; əv] ['kɑːtrɪdʒɪz] ['biːɪŋ] [slɪpt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mægəziːn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['raɪf(ə)l] .
One of them was the metallic click of cartridges being slipped into the magazine of a rifle .
一 的 他们 曾是 这 金属 点击 的 墨盒 存在 滑倒了 进入 这 杂志 的 一个 步枪 .

其中之一是子弹滑入步枪弹匣时发出的金属咔嗒声。

[ə'nʌðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['bʌklɪŋ] [ɑːn] [ʌv; əv] [spɜːrz] , [ænd; ənd] [pər'hæps] [ðə; ði] ['ræt(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɪst(ə)l] [ɪn] [ɪts] ['hoʊlstər] .
Another was the buckling on of spurs , and perhaps the rattle of a pistol in its holster .
其他 曾是 这 屈曲 在 的 马刺 , 和 也许 这 嘎嘎作响 的 一个 手枪 在 它是 枪套 .

另一个声音是马刺扣上的声音，或许还有手枪在枪套里晃动的声音。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [naɪt] [fel] [ɪn] [ri'æləti] , [ðə; ði] [klæn] [keɪm] ['raɪdɪŋ] — [streɪndʒ] ,
Before the night fell in reality , the clan came riding — strange ,
前 这 夜晚 跌倒 在 现实 , 这 氏族 来了 骑术 — 奇怪的 ,

夜幕真正降临之前，部落骑马而来——很奇怪。

[tɔːl] ['fɪgjərz] [ɪn] [ðə; ði] [hæf] - ['dɑːrknəs] — [streɪt] [fɔːr; fər] ['saɪmənz] [haʊs] .
tall figures in the half - darkness — straight for Simon's house .
高的 数据 在 这 一半 - 黑暗 — 直的 为了 西蒙的 房子 .

昏暗的光线中，几个高大的身影径直朝西蒙的房子走去。

[hɪz; ɪz] [hɔːrs] [wʌz; wəz] ['sædəld] [tuː] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [met] [ðem; ðəm] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɔːr] .
His horse was saddled too , and he met them in front of his door .
他的 马 曾是 鞍 也 , 和 他 遇见 他们 在 正面 的 他的 门 .

他的马也备好了鞍，他在家门口迎接了他们。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [wɜːrdz] [hiː; hi] [meɪd] [ɔːl] [θɪŋz] [pleɪn] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .
And in a very few words he made all things plain to them .
和 在 一个 非常 很少 字 他 制成 全部 事物 清楚的 到 他们 .

他寥寥数语就把一切都解释清楚了。

" [wiːv] [faʊnd] [deɪv] , " [hiː; hi] [toʊld] [ðem; ðəm] ['sɪmpli] .
" We've found Dave , " he told them simply .
" 我们已经 成立 戴夫 , " 他 讲述 他们 简单地 .

“我们找到戴夫了，”他简单地告诉他们。

" [moʊst][ʌv; əv][juː; jʊ] [ɔːl'redi] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
" Most of you already know it .
" 最多 的 你 已经 知道 它 .
“你们大多数人已经知道了。”

[wiːv] [dɪ'saɪdɪd] [ðer; ðər] ['ɪznt] ['eni] [juːz] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] ['eni] [mɔːr] .
We've decided there isn't any use of waiting any more .
我们已经 决定 那里 不是 任何 使用 的 等待 任何 更多的 .
我们已经决定不再等待了。

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fəuldʒə] [haʊs] [tuː; tə] - [naɪt] .
We're going to the Folger house to - night .
是 去 到 这 福尔杰 房子 到 - 夜晚 .
我们今晚要去福尔杰咖啡馆。

" [ðə; ði] [men] [stʊd] ['saɪlənt] , ['briːðɪŋ] [hɑːrd] .
" The men stood silent , breathing hard .
" 这 男人 站立 沉默的 , 呼吸 难的 .
男人们沉默地站着，呼吸急促。

[ðə; ði] [klaʊdz] [siːmd] [tuː; tə] ['loʊər] , ['menəsɪŋli] , [tɔːrd] [ðem; ðəm] .
The clouds seemed to lower , menacingly , toward them .
这 云 似乎 到 降低 , 威胁地 , 朝向 他们 .
云层似乎正以一种不祥的预感向他们袭来。

['saɪmən] [spoʊk] ['veri] ['kwaɪətli] , [jet] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['kærid] [fɑːr] .
Simon spoke very quietly , yet his voice carried far .
西蒙 辐 非常 悄悄 , 然而 他的 嗓音 携带 远的 .
西蒙说话声音很小，但却传得很远。

[ɪn][ðer; ðər] ['groʊɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] , [ðæt] [ə; eɪ] ['pʌzlɪŋ] ,
In their growing excitement they did not observe the reason , that a puzzling ,
在 他们的 生长 激动 他们 做过 不是 观察 这 原因 , 那 一个 令人费解 ,
他们越来越兴奋，以至于没有注意到原因，那是一个令人费解的……

[diːp] [kɑːm][hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] ['wɪldərnəs] [wɜːrld] .
deep calm had come over the whole wilderness world .
深的 冷静的 有 来 超过 这 所有的 荒野 世界 .
整个荒野世界都笼罩在一片宁静之中。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['kwaɪətəst] [naɪt] [ðer; ðər][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ə; eɪ] [feɪnt] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv]['waɪndz][ɪn][ðə; ði]
Even in the quietest night there is usually a faint background of winds in the
甚至 在 这 最安静 夜晚 那里 是 通常 一个 头晕的 背景 的 风 在 这
['maʊnt(ə)n] ['rɛlmz] — ['trʌbld] [breθs] [ðæt] ['wɪspər] [ɪn][ðə; ði] ['θɪkɪt] [ænd; ənd]['rʌs(ə)l][ðə; ði] [ded]
mountain realms — troubled breaths that whisper in the thickets and rustle the dead
山 领域 — 麻烦 呼吸 那 耳语 在 这 灌木丛 和 沙沙 这 死的
[liːvz] — [bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] [ðə; ði] ['hevi] [er] [hæd; həd][noʊ] [breθ] [ʌv; əv] [laɪf] .
leaves — but to - night the heavy air had no breath of life .
树叶 — 但 到 - 夜晚 这 重的 空气 有 不 气息 的 生活 .
即使在最寂静的夜晚，山间通常也会传来微弱的风声——那是不安的呼吸声，在灌木丛中低语，吹动着枯叶——但今晚沉闷的空气却没有一丝生机。

" [tuː; tə] - [naɪt] [bruːs] ['fəuldʒə][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [praɪs] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [sed] .
" To - night Bruce Folger is going to pay the price , just as I said .
" 到 - 夜晚 布鲁斯 福尔杰 是 去 到 支付 这 价格 , 只是 作为 我 说 .
“今晚布鲁斯·福尔杰将付出代价，正如我所说。”

" [hiː; hi] [spoʊk] ['ræðər] ['boʊstɪŋli] ; [pər'hæps] [mɔːr] [tuː; tə] [ɪm'pres] [hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] [ðæn; ðən]
" He spoke rather boastingly ; perhaps more to impress his followers than
" 他 辐 相当 吹嘘地 ; 也许 更多的 到 令人印象深刻 他的 追随者 比
[frʌm; frəm] ['ɪmpʌls] .
from impulse .
从 冲动 .

“他说话颇为自夸；或许更多是为了给他的追随者留下深刻印象，而不是出于本能。”

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [left] [noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['ærəgəns] .
Indeed , the passion that he felt left no room for his usual arrogance .
的确 , 这 热情 那 他 毛毡 左边 不 房间 为了 他的 通常 傲慢 .

的确，他心中的热情让他容不下往常的傲慢。

" ['faɪər][ɑːn] [saɪt] .
" Fire on sight .
" 火 在 视线 .

发现就开火。

[bɪl] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪr] ,
Bill and I will come from the rear ,
账单 和 我 将要 来 从 这 后部 ,

我和比尔将从后方跟上。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [pʊʃ] [θruː] [ðə; ði] [bæk] [dɔːr] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [juː; jʊ] [breɪk]
and we will be ready to push through the back door the minute you break
和 我们 将要 是 准备好 到 推 通过 这 后退 门 这 分钟 你 休息
[θruː] [ðə; ði] [frʌnt] .
through the front .
通过 这 正面 .

当你从前门突破时，我们随时准备从后门突入。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː; jʊ] [sə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [ɑːn] [θriː] [saɪdz] .
The rest of you surround the house on three sides .
这 休息 的 你 环绕 这 房子 在 三 侧面 .

其余的人从三面包围房子。

[ænd; ənd] [rɪ'membər] — [noʊ][mæn][ɪz][tuː; tə] [tʌtʃ] ['lɪndə] .
And remember — no man is to touch Linda .
和 记住 — 不 男人 是 到 触碰 琳达 .

记住——任何男人都不许碰琳达。

" [ðeɪ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['grɪmli] ; [ðen] [ðə; ði] [faɪl] [ʌv; əv] ['hɔːsmən] ['stɑːrtɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [rɪdʒ] .
" They nodded grimly ; then the file of horsemen started toward the ridge .
" 他们 点头 阴沉地 ; 然后 这 文件 的 骑兵 开始 朝向 这 岭 .

他们神情严肃地点了点头；然后，骑兵队伍开始向山脊进发。

[fɑːr] ['dɪstənt] [ðeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [saʊnd] [sʌtʃ] [æz; əz][hæd; həd] [riːtʃt] [ðem; ðəm]['ɔːf(ə)n][ɪn] ['sʌmər]
Far distant they heard a sound such as had reached them often in summer
远的 遥远 他们 听到 一个 声音 这样的 作为 有 达到 他们 经常 在 夏天
[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ˌʌnfə'mɪliər] [ɪn] [fɔːl] .
but was unfamiliar in fall .
但 曾是 陌生 在 落下 .

他们远远地听到一种声音，这种声音在夏天经常传到他们耳中，但在秋天却很陌生。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪnt] ['rʌmb(ə)l][ʌv; əv] ['dɪstənt] ['θʌndər] .
It was the faint rumble of distant thunder .
它 曾是 这 头晕的 隆隆 的 遥远 雷 .

那是远处隐隐约约的雷声。

[bruːs] [ænd; ənd] ['lɪndə] [sæt][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['fəuldʒə] [haʊs] , ['kwaɪət][ænd; ənd]
Bruce and Linda sat in the front room of the Folger house , quiet and
布鲁斯 和 琳达 卫星 在 这 正面 房间 的 这 福尔杰 房子 , 安静的 和
['wɑːtʃfl] [ænd; ənd] [ˌʌnə'freɪd] .
watchful and unafraid .
警惕 和 无所畏惧 .

布鲁斯和琳达坐在福尔杰家的前厅里，安静、警惕、无所畏惧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] ['riːəlaɪz] [ðer; ðər]['deɪndʒər] .
It was not that they did not realize their danger .
它 曾是 不是 那 他们 做过 不是 意识到 他们的 危险 .

并非他们没有意识到自己身处险境。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['sɪmpli] ['teɪkən][ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] ['meʒərz] [ʌv; əv] [dɪ'fens] ;
They had simply taken all possible measures of defense ;
他们 有 简单地 已采取 全部 可能的 措施 的 防御 ;

他们只是采取了一切可能的防御措施；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌt] [ðə; ði] [naɪt] [wʊd] [brɪŋ] [fɔːrθ] .
and they were waiting for what the night would bring forth .
和 他们 是 等待 为了 什么 这 夜晚 会 带来 前进 .

他们正等待着夜晚将会带来什么。

" [aɪ] [noʊ] [ðeɪl] [kʌm] [tuː; tə] - [naɪt] , " ['lɪndə] [hæd; həd] [sed] .
" I know they'll come to - night , " Linda had said .
" 我 知道 他们会 来 到 - 夜晚 , " 琳达 有 说 .

“我知道他们今晚会来，”琳达曾说过。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [muːn] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [gɪv] [mʌtʃ]
" To - morrow night there will be a moon , and though it won't give much
" 到 - 明天 夜晚 那里 将要 是 一个 月亮 , 和 尽管 它 惯于 给 很多
[laɪt] ,
light ,
光 ,

“明天晚上会有月亮，虽然月光不多，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hɜːrt][ðer; ðər] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] [sək'ses] .
it will hurt their chances of success .
它 将要 伤害 他们的 机会 的 成功 .

这将降低他们成功的机会。

[bɪ'saɪdz] — [ðeɪv] [faʊnd] [ðæt] [ðer; ðər] ['ʌðər] [plɑːt] — [tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ][frʌm; frəm] ['æmbʊʃ] — ['ɪznt]
Besides — they've found that their other plot — to kill you from ambush — isn't
除了 — 他们有 成立 那 他们的 其他 阴谋 — 到 杀 你 从 伏击 — 不是
['goʊɪŋ][tuː; tə][wɜːrk] .
going to work .
去 到 工作 .

此外，他们发现他们的另一个计划——伏击杀害你——行不通。

" [bruːs] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd][gɑːt][ʌp][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['ʃʌtər] .
" Bruce nodded and got up to examine the shutters .
" 布鲁斯 点头 和 得到 向上 到 检查 这 百叶窗 .

布鲁斯点点头，起身去检查百叶窗。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [noʊ] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] [tuː; tə] [stiːl] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['groʊɪŋ] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [meɪk]
He wanted no ray of light to steal out into the growing darkness and make
他 通缉 不 射线 的 光 到 偷 出去 进入 这 生长 黑暗 和 制作
[ə; eɪ] ['tɑːrgɪt] .
a target .
一个 目标 .

他不想让任何一丝光线溜进越来越深的黑暗中，成为众矢之的。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [fækt] [ðæt] [ðə; ði][ˈraɪf(ə)l][dɪd][nɑːt][ˈɑːkjupaɪ][ɪts][ˈjuːʒuəl] [pleɪs] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði]
It was a significant fact that the rifle did not occupy its usual place behind the
它 曾是 一个 重要的 事实 那 这 步枪 做过 不是 占据 它是 通常 地方 在后面 这
[desk] .
desk .
桌子 .

值得注意的是，那支步枪并没有放在桌子后面的通常位置上。

[bruːs] [kept] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz][hændz][æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [ɪnˈspekʃ(ə)n] .
Bruce kept it in his hands as he made the inspection .
布鲁斯 保留 它 在 他的 双手 作为 他 制成 这 检查 .

布鲁斯在检查时一直把它拿在手里。

[ˈlɪndə] [hæd; həd][hɜːr; hər] [ˈempti] [ˈpɪst(ə)l] ,
Linda had her empty pistol ,
琳达 有 她 空的 手枪 ，

琳达手里拿着一把空手枪，

[ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] — [ɪn][ðə; ði][ˈmeihæp][ʌv; əv] [ˈsɜːrkəmstæns] — [biː; bi][ʌv; əv][eɪd][ɪn]
knowing that it might — in the mayhap of circumstance — be of aid in
会心 那 它 可能 — 在 这 或许 的 环境 — 是 的 援助 在
[ˈfraɪt(ə)nɪŋ] [æn; ən] [əˈseɪlənt] .
frightening an assailant .
令人恐惧 一个 袭击者 .

知道在某些情况下，这或许有助于吓唬袭击者。

[oʊld][elˈmairə][sæt] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði][ˈfaɪər] , [hɜːr; hər] [stɪf] [ˈfɪŋɡərz] [ˈbɪzi] [æt; ət][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ˈsoʊɪŋ] .
Old Elmira sat beside the fire , her stiff fingers busy at a piece of sewing .
老的 埃尔迈拉 卫星 旁 这 火 ， 她 僵硬的 手指 忙碌的 在 一个 片 的 缝纫 .

老埃尔米拉坐在火炉旁，僵硬的手指忙着缝补东西。

" [juː; jʊ] [noʊ] — " [bruːs] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] , " [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪkˈspektɪŋ] [æn; ən] [əˈtæk] [tuː; tə] -
" You know — " Bruce said to her , " that we are expecting an attack to -
" 你 知道 — " 布鲁斯 说 到 她 ， " 那 我们 是 期待 一个 攻击 到 -
[naɪt] ?
night ?
夜晚 ?

“你知道——”布鲁斯对她说，“我们预计今晚会遭到袭击吗？”

" [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] , [bʌt; bət] [ˈdɪdnt] [mɪs] [ə; eɪ] [stɪtʃ] .
" The woman nodded , but didn't miss a stitch .
" 这 女士 点头 ， 但 没有 错过 一个 缝 .

“那女人点了点头，但一针一线也没漏掉。”

[noʊ] [ɡliːm] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [keɪm] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .
No gleam of interest came into her eyes .
不 闪耀 的 兴趣 来了 进入 她 眼睛 .

她眼中没有一丝兴趣。

[ˈbruːsəz] [ɡeɪz] [fel] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɜːrk] [ˈbæskɪt] , [ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɡlɪtəd] [frʌm; frəm][ɪts] [depθ] .
Bruce's gaze fell to her work basket , and something glittered from its depth .
布鲁斯的 目光 跌倒 到 她 工作 篮子 ， 和 某物 闪闪发光 从 它是 深度 .

布鲁斯的目光落在了她的工作篮上，篮子深处有什么东西闪闪发光。

[ˈevɪdəntli] [elˈmairə][hæd; həd] [riːˈɡeɪnd] [hɜːr; hər] [naɪf] .
Evidently Elmira had regained her knife .
显然 埃尔迈拉 有 恢复 她 刀 .

显然，埃尔米拉已经拿回了她的刀。

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃer] [bɪˈsaɪd] [ˈlɪndə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [sæt] [ˈlɪsnɪŋ] .
He went back to his chair beside Linda , and the two sat listening .
他 去 后退 到 他的 椅子 旁 琳达 ， 和 这 二 卫星 聆听 .

他回到琳达旁边的椅子上，两人坐着听。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [ə; eɪ] [mɔːr] ['kwaɪət] [naɪt] .
They had never known a more quiet night .
他们 有 绝不 已知 一个 更多的 安静的 夜晚 .

他们从未经历过如此宁静的夜晚。

[ðeɪ] ['lisnd] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [naɪt] [saʊndz] [ðæt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kʌm] ['stiːlɪŋ] , [soʊ]
They listened in vain for the little night sounds that usually come stealing , so
他们 听着 在 徒劳 为了 这 小的 夜晚 声音 那 通常 来 偷窃 , 所以
[hʌʃt] [ænd; ənd] ['tremjələs] ,
hushed and tremulous ,
静静地 和 颤抖的 ,

他们徒劳地倾听着那些通常在夜里悄悄潜入的细微声响，那些声响如此轻柔颤抖。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] .
from the forest .
从 这 森林 .

来自森林。

[ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [ðæt] ['ɔːlweɪz] , [laɪk] ['fiːb(ə)l] ['goʊsts] ,
The noises that always , like feeble ghosts ,
这 噪音 那 总是 , 喜欢 微弱 鬼魂 ,

那些总是像微弱的幽灵一样发出的声音，

[dwel] [ɪn] [ə; eɪ] [haʊs] [æt; ət] [naɪt] — [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ɪksp'ləʊʒnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['skreɪpɪŋ] [bɔːrd] [ɔːr] [ə; eɪ]
dwell in a house at night — the little explosions of a scraping board or a
住 在 一个 房子 在 夜晚 — 这 小的 爆炸 的 一个 刮擦 木板 或者 一个
['bæŋɪŋ] ['ʃʌtər] [ɔːr] [pər'hæps] [ə; eɪ] [maʊs] ,
banging shutter or perhaps a mouse ,
砰砰作响 快门 或者 也许 一个 老鼠 ,

夜晚住在房子里——会听到刮木板的轻微声响、百叶窗的砰砰声，或者老鼠的叫声。

['skrætʃɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] — [wɜːr; wər] [ɔːl] ['lækɪŋ] [tuː] .
scratching in the walls — were all lacking too .
抓挠 在 这 墙壁 — 是 全部 缺乏 也 .

墙上的抓挠声——这些也都缺少。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] ['stɑːrtɪd] , ['evər] [soʊ] ['slaɪtli] , [wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['rʌmb(ə)l] [ʌv; əv]
And they both started , ever so slightly , when they heard a distant rumble of
和 他们 两个都 开始 , 曾经 所以 轻微地 , 什么时候 他们 听到 一个 遥远 隆隆 的
['θʌndər] .
thunder .
雷 .

当他们听到远处传来隆隆的雷声时，两人都微微一惊。

" [its] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [stɔːrm] , " ['lɪndə] [toʊld] [hɪm; ɪm] .
" It's going to storm , " Linda told him .
" 它是 去 到 风暴 , " 琳达 讲述 他 .

“要下暴雨了,”琳达告诉他。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ə; eɪ] ['θʌndərstɔːrm] — ['ræðər] [ʌn'juːʒuəl] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːl] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
A thunderstorm — rather unusual in the fall , isn't it ? "
一个 雷雨 — 相当 异常 在 这 落下 , 不是 它 ? "

秋季出现雷暴雨——这可真不寻常，不是吗?

" ['ɔːlmoʊst] [ˌʌn'noʊn] .
" Almost unknown .
" 几乎 未知 .

几乎无人知晓。

[its] ['groʊɪŋ] [koʊld] [tuː] .
It's growing cold too .
它是 生长 寒冷的 也 .

天气也渐渐冷了。

" [ðeɪ] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] ['breθləs] ['mɪnɪt] , [ðen] [ðə; ði] ['θʌndər] [spoʊk] [ə'gen] .
" They waited a breathless minute , then the thunder spoke again .
" 他们 等待 一个 喘不过气 分钟 , 然后 这 雷 辐 再次 .

他们屏住呼吸等了一会儿，然后雷声再次响起。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'meʒərəbli] ['nɪrər] .
It was immeasurably nearer .
它 曾是 无法估量 更近 .

距离近得多。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [liːpt] [tɔːrd] [ðem; ðəm] , [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,
It was as if it had leaped toward them , through the darkness ,
它 曾是 作为 如果 它 有 跳跃 朝向 他们 , 通过 这 黑暗 ,

它仿佛是从黑暗中跃向他们的。

[wɪð; wɪθ][ɪn'kredəb(ə)l] [spiːd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪnɪt] [ðæt] [hæd; həd] [ˌɪntə'viːnd] .
with incredible speed in the minute that had intervened .
和 极好的 速度 在 这 分钟 那 有 介入 .

在短短一分钟内，以惊人的速度完成了这一切。

[ðə; ði] [læst] ['ekoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz][nɑːt] [ded] [wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [θɜːrd] [taɪm] .
The last echo of the sound was not dead when they heard it a third time .
这 最后的 回声 的 这 声音 曾是 不是 死的 什么时候 他们 听到 它 一个 第三 时间 .

当他们第三次听到那声音时，最后的回声还没有消失。

[ðə; ði] [stɔːrm] [swept] [tɔːrd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ɪn'kriːst] [ɪn] ['fjʊri] .
The storm swept toward them and increased in fury .
这 风暴 扫荡 朝向 他们 和 增加 在 愤怒 .

暴风雨向他们袭来，而且愈演愈烈。

[ɑːn][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['hɪlsaɪd] [ðə; ði] [streɪndʒ] [faɪl] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['təːnəz] ['hɔːltɪd] , [ðen] ['gæðərd]
On a distant hillside the strange file that was the Turners halted , then gathered
在 一个 遥远 山坡 这 奇怪的 文件 那 曾是 这 特纳斯 停止 , 然后 聚集
[ə'raʊnd] ['saɪmən] .
around Simon .
大约 西蒙 .

在远处的山坡上，特纳一家这支奇怪的队伍停了下来，然后聚集在西蒙周围。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [meɪd] ['vɪvɪd] ,
Already the lightning made vivid ,
已经 这 闪电 制成 生动 ,

闪电已经使之变得清晰可见，

[waɪt] [gæʃiz] [ɪn][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd] [i'ljuːmind] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['breθləs] ['ɪnstənt] — [ðə; ði] [lɔːŋ]
white gashes in the sky and illumined — for a breathless instant — the long
白色的 伤口 在 这 天空 和 照明 — 为了 一个 喘不过气 立即的 — 这 长的
[swiːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪdʒ] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .
sweep of the ridge above them .
扫 的 这 岭 多于 他们 .

天空裂开一道道白色的缝隙，照亮了他们上方绵延的山脊，令人屏息凝神，只过了一瞬间。

" [wiːl] [meɪk] [gʊd] ['tɑːrgɪts] [ɪn][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] , " [oʊld] [bɪl] [sed] .
" We'll make good targets in the lightning , " Old Bill said .
" 出色地 制作 好的 目标 在 这 闪电 , " 老的 账单 说 .

“我们会成为闪电的绝佳目标，”老比尔说。

" [raɪd] [ɑːn] , " ['saɪmən] ['ɔːrdərd] .
" Ride on , " Simon ordered .
" 骑 在 , " 西蒙 订购 .

“继续骑，”西蒙命令道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ][mæn] [kɑːnt] [faɪnd][ə; eɪ] ['tɑːrgɪt] [ɪn][ðə; ði]['hʌndrədθ,ˈhʌndrətθ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] [ʌv; əv]
" You know a man can't find a target in the hundredth of a second of
" 你 知道 一个 男人 不能 寻找 一个 目标 在 这 百分之一 的 一个 第二 的
[ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] [flæʃ] .
a lightning flash .
一个 闪电 闪光 .

“你知道，在闪电瞬间的百分之一秒内，一个人是找不到目标的。”

[wɪə(r)] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tɜːrn] [bæk] [naʊ] .
We're not going to turn back now .
是 不是 去 到 转动 后退 现在 .

现在我们不能回头了。

" [ðeɪ] [roʊd] [ɑːn] .
" They rode on .
" 他们 骑 在 .

他们继续前行。

[fɑːr] [ə'weɪ] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [waɪn] [ænd; ənd] [rɔːr] [ʌv; əv] [wɪnd] ,
Far away they heard the whine and roar of wind ,
远的 离开 他们 听到 这 抱怨 和 吼 的 风 ,

他们远远地听见了风的呼啸和咆哮。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðem; ðəm] .
and in a moment it was upon them .
和 在 一个 片刻 它 曾是 之上 他们 .

转眼间，灾难就降临到他们身上。

[ðə; ði] ['fɔːrɪst] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] ['saɪlənt] .
The forest was no longer silent .
这 森林 曾是 不 更长 沉默的 .

森林不再寂静了。

[ðə; ði] [piːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['θʌndər] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [kən'tɪnjuəs] .
The peal of the thunder was almost continuous .
这 皮尔 的 这 雷 曾是 几乎 连续的 .

雷声几乎连绵不断。

[ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] [siːmd] [tuː; tə] [rɑːk] [ðə; ði]['fəuldʒə] [haʊs] [ɑːn][ɪts] [faʊn'deɪʃ(ə)n] .
The breaking of the storm seemed to rock the Folger house on its foundation .
这 打破 的 这 风暴 似乎 到 岩石 这 福尔杰 房子 在 它是 基础 .

暴风雨的冲击似乎撼动了福尔杰故居的地基。

[bəuθ] ['lɪndə] [ænd; ənd] [bruːs] [liːpt] [tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] ;
Both Linda and Bruce leaped to their feet ;
两个都 琳达 和 布鲁斯 跳跃 到 他们的 脚 ;

琳达和布鲁斯都跳了起来；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tɪŋgl] [ʌv; əv] [ɔː] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [oʊld][el'maɪrə] [stɪl] [sæt] ['soʊɪŋ] .
but they felt a little tingle of awe when they saw that old Elmira still sat sewing .
但 他们 毛毡 一个 小的 刺痛 的 敬畏 什么时候 他们 锯 那 老的 埃尔迈拉 仍然 卫星 缝纫 .

但当他们看到老埃尔米拉仍然坐在那里缝纫时，他们心中涌起一丝敬畏之情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [kɑːm] [ðæt] [dwelt] [ɪn][ðə; ði]['sentɪn(ə)l] [paɪn] [ˌaʊt'saɪd] [hæd; həd] [kʌm]
It was as if the calm that dwelt in the Sentinel Pine outside had come
它 曾是 作为 如果 这 冷静的 那 居住 在 这 哨兵 松树 外部 有 来
[daʊn] [tuː; tə] [ə'baɪd] [ɪn][hɜːr; hər] .
down to abide in her .
向下 到 遵守 在 她 .

仿佛外面那棵哨兵松树所散发的宁静，也降临到了她身上。

[noʊ] [fɔːrs] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [pə'zest] [kʊd; kəd] ['evər] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
No force that the world possessed could ever take it from her .
不 力量 那 这 世界 拥有 可以 曾经 拿 它 从 她 .

世上没有任何力量能够将它从她手中夺走。

[ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði]['rʌmb(ə)l][ænd; ənd] [kriːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [æz; əz][ðə; ði] [wɪnd] [smoʊt] [ðem; ðəm] ,
They heard the rumble and creak of the trees as the wind smote them ,
他们 听到 这 隆隆 和 吱嘎声 的 这 树木 作为 这 风 猛击 他们 ,

他们听到狂风吹打树木时发出的隆隆声和嘎吱声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp] [dɑːnst] ['waɪldli] , ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] ['flɪkərɪŋ]
and the flame of the lamp danced wildly , filling the room with flickering
和 这 火焰 的 这 灯 跳舞 疯狂地 , 填充 这 房间 和 闪烁
['ʃæˌdoʊz] .
shadows .
阴影 .

灯火剧烈跳动，房间里充满了摇曳的影子。

[bruːs] ['streɪtnd] , [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ['setɪŋ] [diːp] .
Bruce straightened , the lines of his face setting deep .
布鲁斯 拉直 , 这 线条 的 他的 脸 环境 深的 .

布鲁斯挺直了身子，脸上的皱纹深深地凸显出来。

[hiː; hi] [glɑːnst] [wʌns] [mɔːr] [æt; ət][ðə; ði]['raɪf(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
He glanced once more at the rifle in his hands .
他 瞥了一眼 一次 更多的 在 这 步枪 在 他的 双手 .

他再次瞥了一眼手中的步枪。

" ['lɪndə] , " [hiː; hi] [sed] , " [pʊt] [aʊt] [ðæt] ['faɪər] .
" Linda , " he said , " put out that fire .
" 琳达 , " 他 说 , " 放 出去 那 火 .

“琳达，”他说，“把火扑灭。”

[ɪf] [ðeəz; ðəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ə'tæk] ,
If there's going to be an attack ,
如果 有 去 到 是 一个 攻击 ,

如果真的会发生袭击，

[wiːd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['betər] [tʃæns] [ɪf] [ðə; ði] [ruːm] [wɜːr; wər][ɪn] ['dɑːrknəs] .
we'd have a better chance if the room were in darkness .
我们会 有 一个 更好的 机会 如果 这 房间 是 在 黑暗 .

如果房间里一片漆黑，我们成功的几率会更大。

[wiː; wi][kæn; kən] [ʃuːt] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [ðen] .
We can shoot through the door then .
我们 能 射击 通过 这 门 然后 .

那我们就可以隔着门射击了。

" [ʃiː; ʃi] [əu'beid] [æt; ət][wʌns] , ['nɔkiŋ] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [stɪks] [ə'pɑːrt][ænd; ənd] ['drentʃɪŋ] [ðem; ðəm]
" She obeyed at once , knocking the burning sticks apart and drenching them
" 她 服从 在 一次 , 敲门 这 燃烧 棍子 除 和 浸透 他们
[wɪð; wɪθ]['wɔːtər] .
with water .
和 水 .

她立刻照办，将燃烧的木棍打散，并用水浇透。

[ðeɪ] [hist] , [ænd; ənd] [stiːmd] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɔːrm] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'feɪst] [ðə; ði]
They hissed , and steamed , but the noise of the storm almost effaced the
他们 嘶嘶作响 , 和 蒸 , 但 这 噪音 的 这 风暴 几乎 抹去 这
[saʊnd] .
sound .
声音 .

它们发出嘶嘶声，冒着蒸汽，但暴风雨的噪音几乎掩盖了这些声音。

" [naʊ] [ðə; ði] [laɪt] ?
" Now the light ?
" 现在 这 光 ?

“现在是灯光吗？”

" ['lɪndə] [æskt] .
" Linda asked .
" 琳达 问 .

琳达问道。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[siː] [wer] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ænd; ənd] [hæv; həv] ['evriθɪŋ] ['redi] .
See where you are and have everything ready .
看 在哪里 你 是 和 有 一切 准备好 .

看清自己身在何处，并做好一切准备。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɔːf] [ðə; ði] [glæs] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læmp] ,
" She took off the glass shade of the lamp ,
" 她 采取 离开 这 玻璃 阴影 的 这 灯 ,

她取下了灯罩，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gʌsts] [ʌv; əv] [wɪnd] [ðæt] [krept] [ɪn] [ðə; ði] [kræks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊz]
and the little gusts of wind that crept in the cracks of the windows
和 这 小的 阵风 的 风 那 悄悄地爬 在 这 裂缝 的 这 视窗
[ɪ'miːdiətli] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ðə; ði] [fleɪm] .
immediately extinguished the flame .
立即地 熄灭 这 火焰 .

一阵阵微风从窗户缝隙中吹进来，立刻将火焰扑灭了。

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] [drɑːpt] [daʊn] .
The darkness dropped down .
这 黑暗 掉落 向下 .

黑暗降临。

[ðen] [bruːs] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .
Then Bruce opened the door .
然后 布鲁斯 打开 这 门 .

然后布鲁斯打开了门。

[ðə; ði] [hoʊl] ['wɪldərnəs] [wɜːrld] ['strʌgld] [ɪn] [ðə; ði] [græsp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɔːrm] .
The whole wilderness world struggled in the grasp of the storm .
这 所有的 荒野 世界 挣扎 在 这 抓牢 的 这 风暴 .

整个荒野世界都在风暴的肆虐下挣扎。

[ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [noʊ] ['mɔːrt(ə)l] ['meməri] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [fər'get] .
The scene was such that no mortal memory could possibly forget .
这 场景 曾是 这样的 那 不 凡人 记忆 可以 可能 忘记 .

眼前的景象，凡人定会铭记于心。

[ðeɪ]	[sɔː]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪn]	[ɡreɪt]	,	[ˈvɪvɪd]	[ɡlɪmpsɪz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˌɪntərˈmɪtənt]	[ˈflæʃɪz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈlaɪtnɪŋ]	,
They	**saw**	**it**	**in**	**great**	**,**	**vivid**	**glimpses**	**in**	**the**	**intermittent**	**flashes**	**of**	**the**	**lightning**	**,**
他们	锯	它	在	伟大的	,	生动	惊鸿一瞥	在	这	间歇性的	闪光灯	的	这	闪电	,

他们透过断断续续的闪电，看到了它清晰而生动的景象。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	[siːmd]	[noʊ]	[lɔːŋɡər]	[ðæt]	[wɪtʃ]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[kʌm]	[tuː; tə]	[noʊ]	.
and	**the**	**world**	**seemed**	**no**	**longer**	**that**	**which**	**they**	**had**	**come**	**to**	**know**	**.**
和	这	世界	似乎	不	更长	那	哪个	他们	有	来	到	知道	.

世界似乎不再是他们所熟悉的那个世界了。

[ˈkeɪɑːs]	[wʌz; wəz]	[əˈpɑːn]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
Chaos	**was**	**upon**	**it**	**.**
混乱	曾是	之上	它	.

一片混乱。

[ðeɪ]	[sɔː]	[jʌŋ]	[triːz]	[ˈwɪpɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɪnd]	,	[ðer; ðər]	[ˈslendər]	[ˈbræntʃɪz]	[fleɪlɪŋ]	[ðə; ði]	[er]	.
They	**saw**	**young**	**trees**	**whipping**	**in**	**the**	**wind**	**,**	**their**	**slender**	**branches**	**flailing**	**the**	**air**	**.**
他们	锯	年轻的	树木	鞭打	在	这	风	,	他们的	苗条	分支	挥舞	这	空气	.

他们看到幼树在风中摇曳，纤细的枝条在空中挥舞。

[ðeɪ]	[sɔː]	[ðə; ði]	[ˈdɪstənt]	[ˈrɪdʒɪz]	[ɪn]	[blæk]	[ænd; ənd]	[ˈstɑːrtlɪŋ]	[ˈkɑːntræst]	[əˈɡenst]	[ðə; ði]	[ˈlaɪtɪd]	[skaɪ]	.
They	**saw**	**the**	**distant**	**ridges**	**in**	**black**	**and**	**startling**	**contrast**	**against**	**the**	**lighted**	**sky**	**.**
他们	锯	这	遥远	山脊	在	黑色的	和	令人震惊	对比	反对	这	照明	天空	.

他们看到远处的山脊呈黑色，与明亮的天空形成鲜明的对比。

[ðə; ði]	[tɔːl]	[tɑːps]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[triːz]	[wæɡd]	[bæk]	[ænd; ənd]	[fɔːrθ]	[ɪn]	[ˈfrenzid]	[ˈsɪɡnəlz]	;
The	**tall**	**tops**	**of**	**the**	**trees**	**wagged**	**back**	**and**	**forth**	**in**	**frenzied**	**signals**	**;**
这	高的	最高额	的	这	树木	摇晃	后退	和	前进	在	丧心病狂	信号	;

高耸的树梢疯狂地来回摇摆；

[ðer; ðər]	[ˈbræntʃɪz]	[smoʊt]	[ænd; ənd]	[rʌbd]	[təˈɡeðər]	.
their	**branches**	**smote**	**and**	**rubbed**	**together**	**.**
他们的	分支	猛击	和	摩擦	一起	.

它们的树枝互相碰撞摩擦。

[ænd; ənd]	[dʒʌst]	[wɪˈðaʊt]	[ðer; ðər]	[dɔːr]	[ðə; ði]	[ˈsentɪn(ə)l]	[paɪn]	[stʊd]	[wɪð; wɪθ]	[tɑːp]	[ˈlɪftɪd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈfjʊri]
And	**just**	**without**	**their**	**door**	**the**	**Sentinel**	**Pine**	**stood**	**with**	**top**	**lifted**	**to**	**the**	**fury**
和	只是	没有	他们的	门	这	哨兵	松树	站立	和	顶部	抬起	到	这	愤怒

[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[stɔːrm]	.
of	**the**	**storm**	**.**
的	这	风暴	.

就在他们家门外，一棵哨兵松树傲然挺立，树梢被狂风暴雨掀翻。

[ə; eɪ]	[streɪndʒ]	[ɔː]	[swept]	[ˈoʊvər]	[bruːs]	.
A	**strange**	**awe**	**swept**	**over**	**Bruce**	**.**
一个	奇怪的	敬畏	扫荡	超过	布鲁斯	.

一股莫名的敬畏之情涌上布鲁斯的心头。

[ə; eɪ]	[ˈmoʊmənt]	[ˈleɪtər]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[bɪˈhoʊld]	[ə; eɪ]	[saɪt]	[ðæt]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[ˈmoʊmənt]	[wʊd]
A	**moment**	**later**	**he**	**was**	**to**	**behold**	**a**	**sight**	**that**	**for**	**the**	**moment**	**would**
一个	片刻	之后	他	曾是	到	看哪	一个	视线	那	为了	这	片刻	会

[meɪk]	[hɪm; ɪm]	[kəmˈpliːtli]	[fərˈɡet]	[ðə; ði]	[ɪɡˈzɪstəns]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ɡreɪt]	[triː]	;
make	**him**	**completely**	**forget**	**the**	**existence**	**of**	**the**	**great**	**tree**	**;**
制作	他	完全地	忘记	这	存在	的	这	伟大的	树	;

片刻之后，他将看到一幅景象，这景象让他一时完全忘记了那棵大树的存在；

[bʌt; bət]	[fɔːr; fər]	[æn; ən]	[ˈɪnstənt]	[hiː; hi]	[pɔɪzd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[brɪŋk]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[prəˈfaʊnd]	[ænd; ənd]	[fɑːr]	-
but	**for**	**an**	**instant**	**he**	**poised**	**at**	**the**	**brink**	**of**	**a**	**profound**	**and**	**far**	**-**
但	为了	一个	立即的	他	准备	在	这	边缘	的	一个	深刻的	和	远的	-

[riːtʃɪŋ]	[dɪˈskʌvəri]	.
reaching	**discovery**	**.**
到达	发现	.

但就在那一刻，他即将迎来一项意义深远的重大发现。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈles(ə)n] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] [dɑːrk] , [ˈtaʊərɪŋ] [ˈfɪɡjər] [ðæt] [ðə; ði]
There was a great lesson for him in that dark , towering figure that the
那里 曾是 一个 伟大的 课 为了 他 在 那 黑暗的 , 参天 数字 那 这
[ˈlaɪtnɪŋ] [rɪˈviːld] .
lightning revealed .
闪电 揭晓 .

闪电照亮的那个高大黑暗的身影，给他带来了一个重要的教训。

[ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈfjʊri] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːrm] [ˌaɪ ˈtiː] [stɪl] [stʊd] [ˈɪnfɪnətli] [kɑːm] , [ˈwɑːtʃfl] ,
Even in the fury of the storm it still stood infinitely calm , watchful ,
甚至 在 这 愤怒 的 这 风暴 它 仍然 站立 无限地 冷静的 , 警惕 ,

即使在暴风雨的肆虐中，它依然无比平静，警惕地伫立着。

[strɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] [ðəmˈselvz] .
strong as the mountains themselves .
强的 作为 这 山脉 他们自己 .

坚如山岳。

[ɪts] [ɡreɪt] [lɪmz] [muːvd] [ænd; ənd] [spoʊk] ; [ɪts][tɑːp] [swei] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] ,
Its great limbs moved and spoke ; its top swayed back and forth ,
它是 伟大的 四肢 已搬 和 辐 ; 它是 顶部 摇摆 后退 和 前进 ,

它巨大的肢体活动着，发出声音；它的头顶来回摇摆，

[jet] [stɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [held] [ɪts] [haɪ] [pleɪs] [æz; əz][ˈsentɪn(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] , [ˈpæʃnləs] , [ˈpeɪʃ(ə)nt] ,
yet still it held its high place as Sentinel of the Forest , passionless , patient ,
然而 仍然 它 握住 它是 高的 地方 作为 哨兵 的 这 森林 , 无情 , 病人 ,

但它依然保持着森林哨兵的高贵地位，冷漠而耐心。

[ˈtɔːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [mɜːrk] [ʌv; əv] [klaʊdz] [tuː; tə][ðə; ði][stɑːrz] [ðæt] [bəːnd] [bɪˈjɑːnd] .
talking through the murk of clouds to the stars that burned beyond .
说 通过 这 黑暗 的 云 到 这 明星 那 烧伤 超过 .

透过浓重的云层，与远处燃烧的星辰对话。

" [siː] , " [ˈlɪndə] [sed] .
" See , " Linda said .
" 看 , " 琳达 说 .

“你看,”琳达说。

" [ðə; ði] [ˈtəːnəz] [ɑːr; ər] [ˈkʌmɪŋ] .
" The Turners are coming .
" 这 特纳斯 是 未来 .

特纳一家要来了。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [truː] .
" It was true .
" 它 曾是 真的 .

“这是真的。”

[bruːs] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
Bruce dropped his eyes .
布鲁斯 掉落 他的 眼睛 .

布鲁斯垂下了眼帘。

[ˈiːv(ə)n] [naʊ] [ðə; ði][klæn][hæd; həd] [spred] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt] [wɪŋ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈberɪŋ] [daʊn]
Even now the clan had spread out in a great wing and was bearing down
甚至 现在 这 氏族 有 传播 出去 在 一个 伟大的 翼 和 曾是 轴承 向下
[əˈpɑːn][ðə; ði] [haʊs] .
upon the house .
之上 这 房子 .

即便现在，这个家族已经散布开来，形成一个巨大的侧翼，正向房子逼近。

[ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ʃoʊd] [ðem; ðəm][ɪn] [streɪndʒ] , ['vɪvɪd] ['flæʃɪz] .
The lightning showed them in strange , vivid flashes .
这 闪电 显示 他们 在 奇怪的 , 生动 闪光灯 .

闪电以奇异而生动的闪光映照出它们。

[bruːs] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['sloʊli] .
Bruce nodded slowly .
布鲁斯 点头 缓慢地 .

布鲁斯缓缓点了点头。

" [aɪ] [siː] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" I see , " he answered .
" 我 看 , " 他 回答 .

“我明白了,”他回答道。

" [aɪm] ['redi] . "
" I'm ready . "
" 我是 准备好 . "

“我准备好了。”

" [ðen] [ʃuːt] [ðem; ðəm] , [kwɪk] — [wen] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ʃoʊz] [ðem; ðəm] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [ɪn]
" Then shoot them , quick — when the lightning shows them , " she whispered in
" 然后 射击 他们 , 快的 — 什么时候 这 闪电 演出 他们 , " 她 低声说道 在
[hɪz; ɪz] [ɪr] .
his ear .
他的 耳朵 .

“那就趁闪电划破夜空的时候，赶紧射杀他们,”她在他耳边低语道。

" [ðeə(r)] [ɪn][reɪndʒ] [naʊ] .
" They're in range now .
" 它们是 在 范围 现在 .

“他们现在在射程之内。”

" [hɜːr; hər][hænd] [siːzd] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .
" Her hand seized his arm .
" 她 手 查获 他的 手臂 .

她的手抓住了他的胳膊。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ?
" What are you waiting for ?
" 什么 是 你 等待 为了 ?

你还在等什么?

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['stɜːrnli] .
" He turned to her sternly .
" 他 转向 到 她 严厉地 .

他严厉地转向她。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [fər'gɑːtn] [wiː; wi]['oʊnli][hæv; həv] [faɪv] ['ʃɛlz] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" Have you forgotten we only have five shells ? " he asked .
" 有 你 被遗忘的 我们 仅有的 有 五 贝壳 ? " 他 问 .

“你忘了我们只有五个贝壳吗？”他问道。

" [goʊ] [bæk] [tuː; tə][el'mairə] .
" Go back to Elmira .
" 去 后退 到 埃尔迈拉 .

回埃尔迈拉去。

" [hɜːr; hər] [aɪz] [met] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [smaɪl] ['ɪntuː][ðem; ðəm] .
" Her eyes met his , and she tried to smile into them .
" 她 眼睛 遇见 他的 , 和 她 尝试 到 微笑 进入 他们 .

“她的目光与他的目光相遇，她努力对他微笑。”

" [fər'ɡɪv] [ˌem 'iː] , [bruːs] — [its] [hɑːrd] — [tuː; tə][biː; bi][kɑːm] .
" Forgive me , Bruce — it's hard — to be calm .
" 原谅 我 , 布鲁斯 — 它是 难的 — 到 是 冷静的 .

“布鲁斯，请原谅我——保持冷静很难。”

" [bʌt; bət][æt; ət][wʌns][ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] .
" But at once she understood why he was waiting .
" 但 在 一次 她 理解 为什么 他 曾是 等待 .

但她立刻明白了他为什么在等她。

[ðə; ði] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] ['ɔːfərd] [noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ækjərət] [ʃɑːt] .
The flashes of lightning offered no opportunity for an accurate shot .
这 闪光灯 的 闪电 提供 不 机会 为了 一个 准确的 射击 .

闪电交加，根本没有机会进行精准射击。

[bruːs] [ment] [tuː; tə] [kən'sɜːrv] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] ['ʃɛlz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv]['ʌtmoʊst]
Bruce meant to conserve his little supply of shells until the moment of utmost
布鲁斯 意思是 到 养护 他的 小的 供应 的 贝壳 直到 这 片刻 的 极致
[niːd] .
need .
需要 .

布鲁斯打算把仅有的那点贝壳留到最需要的时候再用。

[ðə; ði][klæn] [druː] ['nɪrər] .
The clan drew nearer .
这 氏族 画 更近 .

族人越来越近了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['raɪdɪŋ] ['sloʊli] , [wɪð; wɪθ] ['redi] ['raɪfəlz] .
They were riding slowly , with ready rifles .
他们 是 骑术 缓慢地 , 和 准备好 步枪 .

他们骑马缓慢前进，步枪已上膛。

[ænd; ənd]['evər][ðə; ði][stɔːrm] [ɪn'kriːst] [ɪn]['fjʊri] .
And ever the storm increased in fury .
和 曾经 这 风暴 增加 在 愤怒 .

风暴愈演愈烈。

[ðə; ði] ['θʌndər] [wʌz; wəz][soʊ][kloʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][noʊ][lɔːŋɡər] [ɡeɪv] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['mɪrli]
The thunder was so close that it no longer gave the impression of being merely
这 雷 曾是 所以 关闭 那 它 不 更长 给予 这 印象 的 存在 仅仅
[saʊnd] .
sound .
声音 .

雷声如此之近，以至于不再让人觉得只是声音而已。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] [ɪk'sploʊʒn] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðer; ðər] ['hedz] .
It was a veritable explosion just above their heads .
它 曾是 一个 真正的 爆炸 只是 多于 他们的 头部 .

他们头顶上方发生了一场名副其实的爆炸。

[ðə; ði] ['flæʃɪz] [keɪm] [soʊ] [nɪr] [tə'ɡeðər] [ðæt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [bruːs] [bɪ'ɡæn][tuː; tə][hoʊp] [ðeɪ]
The flashes came so near together that for an instant Bruce began to hope they
这 闪光灯 来了 所以 靠近 一起 那 为了 一个 立即的 布鲁斯 开始 到 希望 他们
[wʊd] [rɪ'viːl] [ðə; ði] [ə'tækəz] ['klɪrli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wel] -
would reveal the attackers clearly enough to give him a chance for a well -
会 揭示 这 攻击者 清楚地 足够的 到 给 他 一个 机会 为了 一个 出色地 -
[eɪmd] [ʃɑːt] .
aimed shot .
旨在 射击 .

闪光如此密集，以至于布鲁斯一度希望它们能清晰地显示袭击者，让他有机会进行一次精准的射击。

[ðə; ði]	[fɜːrst]	[drɑːps]	[ʌv; əv]	[reɪn]	[fel]	[wʌn]	[baɪ]	[wʌn]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[ruːf]	.
The	**first**	**drops**	**of**	**rain**	**fell**	**one**	**by**	**one**	**on**	**the**	**roof**	**.**
这	第一的	滴	的	雨	跌倒	一	经过	一	在	这	屋顶	.

雨滴一滴一滴地落在屋顶上。

[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[sɔːt]	[fɔːr; fər]	[ˈsaɪmənz]	[ˈfɪgjər]	.
His	**eyes**	**sought**	**for**	**Simon's**	**figure**	**.**
他的	眼睛	寻求	为了	西蒙的	数字	.

他的目光四处寻找西蒙的身影。

[tuː; tə]	[ˈsaɪmən]	[hiː; hi]	[oʊd]	[ðə; ði]	[ˈgretɪst]	[det]	,
To	**Simon**	**he**	**owed**	**the**	**greatest**	**debt**	**,**
到	西蒙	他	欠款	这	最	债务	,

他欠西蒙的人情最大，

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[leɪ]	[ˈsaɪmən]	[loʊ]	[maɪt]	[miːn]	[tuː; tə]	[dɪsˈhɑːrtn]	[ðə; ði]	[hoʊl]	[klæn]	.
and	**to**	**lay**	**Simon**	**low**	**might**	**mean**	**to**	**dishearten**	**the**	**whole**	**clan**	**.**
和	到	躺	西蒙	低的	可能	意思是	到	令人沮丧	这	所有的	氏族	.

而击败西蒙可能会使整个家族士气低落。

[bʌt; bət]	[ɔːlˈðoʊ]	[ðə; ði]	[əˈtækəz]	[wɜːr; wər]	[ɪn]	[fer]	[reɪndʒ]	[naʊ]	,	[ˈskersli]	[tuː]	[ˈhʌndrəd]	[jaːdz]	[əˈweɪ]	,
But	**although**	**the**	**attackers**	**were**	**in**	**fair**	**range**	**now**	**,**	**scarcely**	**two**	**hundred**	**yards**	**away**	**,**
但	虽然	这	攻击者	是	在	公平的	范围	现在	,	几乎	二	百	码	离开	,

但尽管攻击者现在已进入相当远的攻击范围，距离不到两百码，

[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[aɪˈdentɪfaɪ]	[hɪm; ɪm]	.
he	**could**	**not**	**identify**	**him**	**.**
他	可以	不是	确认	他	.

他无法认出他。

[ðeɪ]	[druː]	[ˈkloʊzər]	.
They	**drew**	**closer**	**.**
他们	画	更近	.

他们靠得更近了。

[hiː; hi]	[reɪzd]	[hɪz; ɪz]	[gʌn]	,	[ˈweɪtɪŋ]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[tʃæns]	[tuː; tə]	[ˈfaɪər]	.
He	**raised**	**his**	**gun**	**,**	**waiting**	**for**	**a**	**chance**	**to**	**fire**	**.**
他	提高	他的	枪	,	等待	为了	一个	机会	到	火	.

他举起枪，等待开火的机会。

[ænd; ənd]	[æt; ət]	[ðæt]	[ˈɪnstənt]	[ə; eɪ]	[rɪˈzɪstlɪs]	[fɔːrs]	[həːld]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[flɔːr]	.
And	**at**	**that**	**instant**	**a**	**resistless**	**force**	**hurled**	**him**	**to**	**the**	**floor**	**.**
和	在	那	立即的	一个	无力抵抗	力量	投掷	他	到	这	地面	.

就在那一瞬间，一股不可阻挡的力量将他摔倒在地。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[sens]	[ʌv; əv]	[væst]	[kəˈtæstrəfi]	,
There	**was**	**the**	**sense**	**of**	**vast**	**catastrophe**	**,**
那里	曾是	这	感觉	的	广阔的	灾难	,

当时弥漫着一种巨大灾难的气息。

[ə; eɪ]	[greɪt]	[ˈrɑːkɪŋ]	[ænd; ənd]	[ˈʃudərɪŋ]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[lɔːst]	[ɪn]	[ˈbiləuɪŋ]	[weɪvz]	[ʌv; əv]	[saʊnd]	;
a	**great**	**rocking**	**and**	**shuddering**	**that**	**was**	**lost**	**in**	**billowing**	**waves**	**of**	**sound**	**;**
一个	伟大的	摇滚	和	颤抖	那	曾是	丢失的	在	翻滚	波浪	的	声音	;

一阵剧烈的摇晃和颤抖，淹没在翻滚的声浪之中；

[ænd; ənd]	[ðen]	[ə; eɪ]	[ˈfræntɪk]	[ˈefərt]	[tuː; tə]	[rɪˈkɔːl]	[hɪz; ɪz]	[ˈwɑːndərɪŋ]	[ˈfækltiz]	.
and	**then**	**a**	**frantic**	**effort**	**to**	**recall**	**his**	**wandering**	**faculties**	**.**
和	然后	一个	疯狂的	努力	到	记起	他的	漫游	学院	.

然后他拼命地试图找回自己游离的思维。

[ə; eɪ]	['blaɪndɪŋ]	[laɪt]	[kʌt]	[ðə; ði]	['dɑːrknəs]	[ɪn]	[tweɪn]	;
A	**blinding**	**light**	**cut**	**the**	**darkness**	**in**	**twain**	**;**
一个	失明	光	切	这	黑暗	在	马克·吐温	；

一道耀眼的光芒将黑暗一分为二；

[ˌaɪ 'tiː]	[smoʊt]	[hɪz; ɪz]	['aɪˌbɔːlz]	[æz; əz]	[ɪf]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['fɪzɪk(ə)l]	[bloʊ]	;
it	**smote**	**his**	**eyeballs**	**as**	**if**	**with**	**a**	**physical**	**blow**	**;**
它	猛击	他的	眼球	作为	如果	和	一个	身体的	吹	；

它像重击一样击中了他的眼球；

[ænd; ənd]	['sʌmənɪŋ]	[ɔːl]	[hɪz; ɪz]	['paʊɚz]	[ʌv; əv]	[wɪl]	[hiː; hi]	[spræŋ]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[fiːt]	.
and	**summoning**	**all**	**his**	**powers**	**of**	**will**	**he**	**sprang**	**to**	**his**	**feet**	**.**
和	召唤	全部	他的	权力	的	将要	他	弹簧	到	他的	脚	.

他鼓起全部意志力，猛地站了起来。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	['oʊnli]	['dɑːrknəs]	[æt; ət]	[fɜːrst]	;	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[dɪd]	[nɑːt]	[ˌʌndər'stænd]	.
There	**was**	**only**	**darkness**	**at**	**first**	**;**	**and**	**he**	**did**	**not**	**understand**	**.**
那里	曾是	仅有的	黑暗	在	第一的	；	和	他	做过	不是	理解	.

起初只有一片黑暗，他什么也不明白。

[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ʌv; əv]	['skersli]	[les]	[du'reɪʃn]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	[flæʃ]	[ʌv; əv]	['laɪtnɪŋ]	.
But	**it**	**was**	**of**	**scarcely**	**less**	**duration**	**than**	**the**	**flash**	**of**	**lightning**	**.**
但	它	曾是	的	几乎	较少的	期间	比	这	闪光	的	闪电	.

但它的持续时间几乎与闪电一样短暂。

[ə; eɪ]	[red]	[fleɪm]	['sʌd(ə)nli]	[liːpt]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[er]	,
A	**red**	**flame**	**suddenly**	**leaped**	**into**	**the**	**air**	**,**
一个	红色的	火焰	突然	跳跃	进入	这	空气	，

一道红色火焰突然跃入空中，

[rɔːrd]	[ænd; ənd]	[gruː]	[ænd; ənd]	[spred]	[æz; əz]	[ɪf]	['skætərd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[wɪnd]	[ɪt'self]	.
roared	**and**	**grew**	**and**	**spread**	**as**	**if**	**scattered**	**by**	**the**	**wind**	**itself**	**.**
咆哮	和	生长	和	传播	作为	如果	疏散	经过	这	风	本身	.

咆哮着，不断壮大，四处蔓延，仿佛被风吹散了一般。

[ænd; ənd]	['bruːsəz]	[breθ]	[kɔːt]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[ˌes oʊ 'biː]	[ʌv; əv]	['wʌndər]	.
And	**Bruce's**	**breath**	**caught**	**in**	**a**	**sob**	**of**	**wonder**	**.**
和	布鲁斯的	气息	捕捉	在	一个	哭泣	的	想知道	.

布鲁斯屏住了呼吸，惊叹不已，哽咽起来。

[ðə; ði]	['sentɪn(ə)l]	[paɪn]	,
The	**Sentinel**	**Pine**	**,**
这	哨兵	松树	，

哨兵松树

[ðæt]	['eɪnʃənt]	[frend]	[ænd; ənd]	['kaʊnsələr]	[ðæt]	[stʊd]	[nɑːt]	['oʊvər]	[wʌn]	['hʌndrəd]	[fiːt]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[haʊs]	,
that	**ancient**	**friend**	**and**	**counselor**	**that**	**stood**	**not**	**over**	**one**	**hundred**	**feet**	**from**	**the**	**house**	**,**
那	古老的	朋友	和	顾问	那	站立	不是	超过	一	百	脚	从	这	房子	，

那位古老的朋友和顾问，就站在离房子不到一百英尺的地方，

[hæd; həd]	[bɪn]	[strʌk]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['laɪtnɪŋ]	[boʊlt]	,
had	**been**	**struck**	**by**	**a**	**lightning**	**bolt**	**,**
有	到过	击	经过	一个	闪电	螺栓	，

被闪电击中，

[ɪts]	[trʌŋk]	[hæd; həd]	[bɪn]	[kleft]	['oʊpən]	[æz; əz]	[ɪf]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['dʒaɪənts]	[æks]	,
its	**trunk**	**had**	**been**	**cleft**	**open**	**as**	**if**	**by**	**a**	**giant's**	**ax**	**,**
它是	树干	有	到过	裂	打开	作为	如果	经过	一个	巨人的	斧头	，

它的树干仿佛被巨人的斧头劈开了一样，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[fleɪm]	[wʌz; wəz]	[ɔːl'redi]	['sprɪŋɪŋ]	[θruː]	[ɪts]	['bɔːlsəm]	-	['leɪdn]	['bræntʃɪz]	.
and	**the**	**flame**	**was**	**already**	**springing**	**through**	**its**	**balsam**	**-**	**laden**	**branches**	**.**
和	这	火焰	曾是	已经	弹簧	通过	它是	香脂	-	满载	分支	.

火焰已经从挂满香脂的枝条间窜了出来。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks]

XXIX

二十九

二十九

[bruːs]	[stʊd]	[æz; əz]	[ɪf]	[ɪn'trænst]	,	[geɪzɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ɔːd]	[feɪs]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['fleɪmɪŋ]	[triː]	.
Bruce	**stood**	**as**	**if**	**entranced**	**,**	**gazing**	**with**	**awed**	**face**	**at**	**the**	**flaming**	**tree**	**.**
布鲁斯	站立	作为	如果	着迷	,	凝视	和	敬畏	脸	在	这	炽盛	树	.

布鲁斯仿佛着了魔似的站在那里，满脸敬畏地凝视着那棵燃烧的树。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	['lɪt(ə)l]	['deɪndʒər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[haʊs]	[ɪt'self]	['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ]	['faɪər]	.
There	**was**	**little**	**danger**	**of**	**the**	**house**	**itself**	**catching**	**fire**	**.**
那里	曾是	小的	危险	的	这	房子	本身	捕捉	火	.

房子本身几乎没有着火的危险。

[ðə; ði]	[wɪnd]	[bluː]	[ðə; ði]	[fleɪm]	[ɪn]	[ðə; ði]	['ɑːpəzɪt]	[də'rekʃn; daɪ'rekʃn]	;	[bɪ'saɪdz]	,	[ðə; ði]	[reɪnz]	[wɜːr; wər]	['biːtɪŋ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[ruːf]	.
The	**wind**	**blew**	**the**	**flame**	**in**	**the**	**opposite**	**direction**	**;**	**besides**	**,**	**the**	**rains**	**were**	**beating**	**on**	**the**	**roof**	**.**
这	风	吹	这	火焰	在	这	对面的	方向	;	除了	,	这	雨	是	殴打	在	这	屋顶	.

风把火焰吹向相反的方向；此外，雨水正猛烈地拍打着屋顶。

[ðə; ði]	['faɪər]	[ɪn]	[ðə; ði]	[greɪt]	[triː]	[ɪt'self]	,	[haʊ'evər]	,
The	**fire**	**in**	**the**	**great**	**tree**	**itself**	**,**	**however**	**,**
这	火	在	这	伟大的	树	本身	,	然而	,

然而，大树本身却燃起了熊熊大火。

[wʌz; wəz]	[tuː]	[wel]	['stɑːrtɪd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ɪks'tɪŋwɪʃt]	[æt; ət]	[wʌns]	[baɪ]	['eni]	[kaɪnd]	[ʌv; əv]	['reɪnfɔːl]	;
was	**too**	**well**	**started**	**to**	**be**	**extinguished**	**at**	**once**	**by**	**any**	**kind**	**of**	**rainfall**	**;**
曾是	也	出色地	开始	到	是	熄灭	在	一次	经过	任何	种类	的	雨量	;

这场火灾已经发展得非常顺利，任何降雨都无法立即将其扑灭；

[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[dɪd]	[bɜːrn]	[wɪð; wɪθ]	[les]	['fɪrsnəs]	.
but	**it**	**did**	**burn**	**with**	**less**	**fierceness**	**.**
但	它	做过	烧伤	和	较少的	凶猛	.

但燃烧的强度有所减弱。

['dɪmli]	[hiː; hi]	[felt]	[ðə; ði]	['gɝːlz]	[hænd]	['græspɪŋ]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[ɑːrm]	.
Dimly	**he**	**felt**	**the**	**girl's**	**hand**	**grasping**	**at**	**his**	**arm**	**.**
依稀	他	毛毡	这	女孩们	手	抓握	在	他的	手臂	.

他隐约感觉到女孩的手抓住了他的手臂。

[hɜːr; hər]	['fɪŋgərz]	[prest]	[ʌn'tɪl]	[hiː; hi]	[felt]	[peɪn]	.
Her	**fingers**	**pressed**	**until**	**he**	**felt**	**pain**	**.**
她	手指	按下	直到	他	毛毡	疼痛	.

她的手指用力按压，直到他感到疼痛。

[hɪz; ɪz]	[aɪz]	['loʊɚd]	[tuː; tə]	[hɜːrz]	.
His	**eyes**	**lowered**	**to**	**hers**	**.**
他的	眼睛	降低	到	她的	.

他的目光垂落到她身上。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['pæʃ(ə)n] - [drɔːn] [feɪs] — [rɪ'kɔːlɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [siːn] [bɪ'saɪd]
The sight of that passion - drawn face — recalling in an instant the scene beside
这 视线 的 那 热情 - 绘制 脸 — 回忆 在 一个 立即的 这 场景 旁
[ðə; ði][kæmp]['faɪər][hɪz; ɪz][fɜːrst] [naɪt] [æt; ət] [treɪlz] [end] — [kɔːld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [hɪm'self] .
the camp fire his first night at Trail's End — called him to himself .
这 营 火 他的 第一的 夜晚 在 小径 结尾 — 称为 他 到 他自己 .

看到那张充满激情的脸——瞬间让他想起在“小径尽头”营地第一晚篝火旁的情景——他顿时回过神来。

" [ʃuːt] , [juː; jʊ] [fuːl] !
" Shoot , you fool !
" 射击 , 你 傻子 !

“开枪吧，你这个傻瓜！”

" [ʃiː; ʃi] ['stɔrmd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" she stormed at him .
" 她 暴风雨 在 他 .

她冲他大吼。

" [ðə; ði] [triːz] ['laɪtɪd] [ʌp] [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntrisaɪd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [kɑːnt] [mɪs] . [ʃuːt] [ðem; ðəm]
" The tree's lighted up the whole countryside , and you can't miss . Shoot them
" 这 树的 照明 向上 这 所有的 农村 , 和 你 不能 错过 . 射击 他们
[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [rʌn] [ə'weɪ] .
before they run away .
前 他们 跑步 离开 .

“那棵树照亮了整个乡村，你不可能错过。在它们逃跑之前射杀它们。”

" [hiː; hi] [glɑːnst] ['kwɪkli] [aʊt] .
" He glanced quickly out .
" 他 瞥了一眼 迅速地 出去 .

他迅速地向外瞥了一眼。

[ðə; ði][klæn] [ðæt] [hæd; həd] [drɔːn] [wɪ'ðɪn] ['sɪksti] [jaːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði]
The clan that had drawn within sixty yards of the house at the time the
这 氏族 那 有 绘制 之内 六十 码 的 这 房子 在 这 时间 这
['laɪtnɪŋ] [strʌk] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] ['ɪntuː][kən'fjuːʒ(ə)n] .
lightning struck had been thrown into confusion .
闪电 击 有 到过 抛掷 进入 困惑 .

闪电击中房屋时，那群人正聚集在房屋六十码以内，顿时陷入一片混乱。

[ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] [hæd; həd] [bɪn] [nɑːkt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊlt][ænd; ənd][wɜːr; wər]
Their horses had been knocked down by the force of the bolt and were
他们的 马匹 有 到过 敲门 向下 经过 这 力量 的 这 螺栓 和 是
['fliːɪŋ] , ['raɪdərləs] , [ə'weɪ] .
fleeing , riderless , away .
逃离 , 无骑手 , 离开 .

他们的马匹被螺栓的冲击力击倒，无骑无马地逃走了。

[ðə; ði] [men] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] , ['ʃaʊtɪŋ] , ['pleɪnli] [rɪ'viːld] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ]
The men followed them , shouting , plainly revealed in the light from the burning
这 男人 随后 他们 , 喊叫 , 显然 揭晓 在 这 光 从 这 燃烧
[triː] .
tree .
树 .

男人们跟在他们身后，大声喊叫，在燃烧的树光下清晰可见。

[ðə; ði] [greɪt] [tɔːrtʃ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [kəm'pliːtli] [tɜːrnd] [ðə; ði] [teiblz] .
The great torch beside the house had completely turned the tables .
这 伟大的 火炬 旁 这 房子 有 完全地 转向 这 表格 .

房子旁边的巨型火炬彻底扭转了局势。

[ænd; ənd] ['lɪndə] [spoʊk] [truː] ; [ðeɪ] ['ɔːfərd] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['tɑːrgɪts] .
And Linda spoke true ; they offered the best of targets .
和 琳达 辐 真的 ; 他们 提供 这 最好的 的 目标 .

琳达说得没错；他们提供了最好的目标。

[ə'gen] [ðə; ði] ['gɝːlz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['lʊrɪd] [slɪts] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [lɪdz] .
Again the girl's eyes were lurid slits between the lids .
再次 这 女孩们 眼睛 是 骇人的 缝隙 之间 这 盖子 .

女孩的眼睛再次变成了眼睑间两条诡异的缝隙。

[hɜːr; hər] [lɪps] [wɜːr; wər] [drɔːn] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['briːðɪŋ] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] .
Her lips were drawn , and her breathing was strange .
她 嘴唇 是 绘制 , 和 她 呼吸 曾是 奇怪的 .

她嘴唇紧抿，呼吸也很奇怪。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['kɑːmli] .
He looked at her calmly .
他 看起来 在 她 平静地 .

他平静地看着她。

" [noʊ] , ['lɪndə] .
" No , Linda .
" 不 , 琳达 .

“不，琳达。”

[aɪ] [kɑːnt] — "
I can't — "
我 不能 — "

我不能——”

" [juː; jʊ] [kɑːnt] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" You can't , " she cried .
" 你 不能 , " 她 哭 .

“你不能，”她喊道。

" [juː; jʊ] ['kaʊərd] — [juː; jʊ] ['treɪtər] !
" You coward — you traitor !
" 你 懦夫 — 你 叛徒 !

你这个懦夫——你这个叛徒！

[kɪl] — [kɪl] — [kɪl] [ðem; ðəm] [waɪl] [ðeəz; ðəz] [taɪm] .
Kill — kill — kill them while there's time .
杀 — 杀 — 杀 他们 尽管 有 时间 .

趁还有时间，杀了他们——杀了他们——杀了他们。

" [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [rɪ'zɑːlv] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [snætʃt] [ðə; ði] ['raɪf(ə)l] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]
" She saw the resolve in his face , and she snatched the rifle from his
" 她 锯 这 解决 在 他的 脸 , 和 她 抢夺 这 步枪 从 他的
[hændz] .
hands .
双手 .

她看到了他脸上的决心，便从他手中夺过步枪。

[ʃiː; ʃi] [hɜːld] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [θriː] [taɪmz] ['faɪərd] ['blaɪndli] [tɔːrd] [ðə; ði]
She hurled it to her shoulder and three times fired blindly toward the
她 投掷 它 到 她 肩膀 和 三 时代 被解雇 盲目地 朝向 这
[rɪ'triːtɪŋ] ['təːnəz] .
retreating Turners .
撤退 特纳斯 .

她将枪甩到肩上，然后盲目地朝撤退的特纳一家开了三枪。

[æt; ət]	[ðæt]	['ɪnstənt]	[bruːs]	[siːmd]	[tuː; tə]	[kʌm]	[tuː; tə]	[laɪf]	.
At	**that**	**instant**	**Bruce**	**seemed**	**to**	**come**	**to**	**life**	**.**
在	那	立即的	布鲁斯	似乎	到	来	到	生活	.

那一刻，布鲁斯仿佛活了过来。

[hɪz; ɪz]	[θɔːts]	[hæd; həd]	[bɪn]	[klɪr]	['evər]	[sɪns]	[ðə; ði]	[triː]	[hæd; həd]	[bɪn]	[strʌk]	;
His	**thoughts**	**had**	**been**	**clear**	**ever**	**since**	**the**	**tree**	**had**	**been**	**struck**	**;**
他的	想法	有	到过	清除	曾经	自从	这	树	有	到过	击	;

自从那棵树被撞倒后，他的思绪就一直很清晰；

[hɪz; ɪz]	['vɪʒ(ə)n]	[wʌz; wəz]	[streɪtər]	[ænd; ənd]	[mɔːr]	[fɑːr]	-	[riːtʃɪŋ]	[ðæn; ðən]	['evər]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[laɪf]	[bɪ'fɔːr]	,
his	**vision**	**was**	**straighter**	**and**	**more**	**far**	**-**	**reaching**	**than**	**ever**	**in**	**his**	**life**	**before**	**,**
他的	想象	曾是	更直	和	更多的	远的	-	到达	比	曾经	在	他的	生活	前	,

他的视野比以往任何时候都更加开阔、更加远大。

[bʌt; bət]	[naʊ]	[hɪz; ɪz]	['mʌslz]	['weikənd]	[tuː]	.
but	**now**	**his**	**muscles**	**wakened**	**too**	**.**
但	现在	他的	肌肉	醒来	也	.

但现在他的肌肉也开始苏醒了。

[hiː; hi]	[spræŋ]	[tɔːrd]	[ðə; ði]	[gɜːrl]	[ænd; ənd]	[snætʃt]	[ðə; ði]	['raɪf(ə)l]	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	[hænd]	.
He	**sprang**	**toward**	**the**	**girl**	**and**	**snatched**	**the**	**rifle**	**from**	**her**	**hand**	**.**
他	弹簧	朝向	这	女孩	和	抢夺	这	步枪	从	她	手	.

他猛地扑向女孩，从她手中夺过步枪。

[ʃiː; ʃi]	[fɔːt]	[fɔːr; fər]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[held]	[hɜːr; hər]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[strɔːŋ]	[ɑːrm]	.
She	**fought**	**for**	**it**	**,**	**and**	**he**	**held**	**her**	**with**	**a**	**strong**	**arm**	**.**
她	战斗	为了	它	,	和	他	握住	她	和	一个	强的	手臂	.

她奋力争取，他则用强壮的手臂紧紧地搂住她。

"	[weɪt]	—	[weɪt]	,	['lɪndə]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	['dʒentli]	.
"	**Wait**	**—**	**wait**	**,**	**Linda**	**,**	**"**	**he**	**said**	**gently**	**.**
"	等待	—	等待	,	琳达	,	"	他	说	轻轻地	.

“等等——等等，琳达，”他轻声说道。

"	[juːv]	['weɪstɪd]	[θriː]	['kɑːtrɪdʒɪz]	[naʊ]	.
"	**You've**	**wasted**	**three**	**cartridges**	**now**	**.**
"	你已经	浪费	三	墨盒	现在	.

你已经浪费了三盒墨盒了。

[ðer; ðər]	[ɑːr; ər]	['oʊnli]	[tuː]	[left]	.
There	**are**	**only**	**two**	**left**	**.**
那里	是	仅有的	二	左边	.

只剩下两个了。

[ænd; ənd]	[wiː; wi]	[meɪ]	[niːd]	[ðem; ðəm]	[sʌm; səm]	['ʌðər]	[taɪm]	.
And	**we**	**may**	**need**	**them**	**some**	**other**	**time**	**.**
和	我们	可能	需要	他们	一些	其他	时间	.

我们或许以后还会需要它们。

"	[hiː; hi]	[held]	[hɜːr; hər]	[frʌm; frəm]	[hɪm; ɪm]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[ɑːrm]	;
"	**He**	**held**	**her**	**from**	**him**	**with**	**his**	**arm**	**;**
"	他	握住	她	从	他	和	他的	手臂	;

他用胳膊把她挡在自己身外；

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[æz; əz]	[ɪf]	[hɪz; ɪz]	[streŋθ]	[floʊd]	['ɪntuː]	[hɜːr; hər]	.
and	**it**	**was**	**as**	**if**	**his**	**strength**	**flowed**	**into**	**her**	**.**
和	它	曾是	作为	如果	他的	力量	流动	进入	她	.

仿佛他的力量流入了她的体内。

[hɜːr; hər]	['bleɪzɪŋ]	[aɪz]	[sɔːt]	[hɪz; ɪz]	,	[ænd; ənd]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	['sekənd]	[ðer; ðər]	[wɪlz]	['bætld]	.
Her	**blazing**	**eyes**	**sought**	**his**	**,**	**and**	**for**	**a**	**long**	**second**	**their**	**wills**	**battled**	**.**
她	炽烈	眼睛	寻求	他的	,	和	为了	一个	长的	第二	他们的	遗嘱	战斗	.

她炽热的目光追随着他，两人的意志在漫长的一秒里激烈交锋。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [diːp] ['wʌndər] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər][hɜːr; hər] .
And then a deep wonder seemed to come over her .
和 然后 一个 深的 想知道 似乎 到 来 超过 她 .

然后，她似乎感到一阵深深的惊奇。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?

那是什么?

" [ʃiː; ʃi] [briːðd] .
" she breathed .
" 她 呼吸 .

她喘了口气。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] [aʊt] ?
" What have you found out ?
" 什么 有 你 成立 出去 ?

你发现了什么?

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['dɪstənt] [vɔɪs] .
" She spoke in a strange and distant voice .
" 她 辐 在 一个 奇怪的 和 遥远 嗓音 .

她说话的声音很奇怪，很遥远。

['sloʊli] [ðə; ði]['faɪər] [daɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [ðə; ði] [drɔːn] [fitʃər] [rɪ'lækst] , [hɜːr; hər][hændz] [fel] [æt; ət]
Slowly the fire died in her eyes , the drawn features relaxed , her hands fell at
缓慢地 这 火 死亡 在 她 眼睛 , 这 绘制 特征 轻松 , 她 双手 跌倒 在
[hɜːr; hər] [saɪd] .
her side .
她 边 .

她眼中的火焰渐渐熄灭，紧绷的面容放松下来，双手垂落在身侧。

[hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hiː; hi] ['laɪtɪd] ['dɔːrweɪ] ,
He drew her away from he lighted doorway ,
他 画 她 离开 从 他 照明 门口 ,

他把她从亮着灯的门口拉开，

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['təːnəz] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːrn][tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ði]['raɪf(ə)l]
out of the range of any of the Turners that should turn to answer the rifle
出去 的 这 范围 的 任何 的 这 特纳斯 那 应该 转动 到 回答 这 步枪
['faɪər] .
fire .
火 .

超出了特纳一家人转身还击步枪射击的射程。

[ðə; ði] [wɪnd] [rɔːrd] ['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [swept] [baɪ][ɪn] ['klæmərɪŋ] ['fjʊri] ,
The wind roared over the house and swept by in clamoring fury ,
这 风 咆哮 超过 这 房子 和 扫荡 经过 在 喧闹 愤怒 ,

狂风怒吼着掠过房屋，肆意咆哮着席卷而来。

[ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [stɔːrm] [dɪmd] [ænd; ənd] ['lesnd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['dʒɝːniːd] [ɑːn] .
the electric storm dimmed and lessened as it journeyed on .
这 电的 风暴 调暗 和 减少 作为 它 旅程 在 .

随着雷暴的行进，它的强度逐渐减弱。

[ðiːz] [tuː] [nuː] [ðæt] [ɪf] [deθ] [sperd] [ðem; ðəm][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [lɔːŋ] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['jɪrz] ,
These two knew that if death spared them in all the long passage of their years ,
这些 二 知道 那 如果 死亡 幸存 他们 在 全部 这 长的 通道 的 他们的 年 ,

这两个人知道，如果死神在漫长的岁月中饶恕了他们，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['nevər] [fər'get] [ðæt] ['moʊmənt] .
they could never forget that moment .
他们 可以 绝不 忘记 那 片刻 .

他们永远不会忘记那一刻。

[ðə; ði][gɜːrl] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['breθləsli] , [ə'blɪviəs] [tuː; tə][ɔːl] [θɪŋz] [els] .
The girl watched him breathlessly , oblivious to all things else .
这 女孩 观看 他 气喘吁吁 , 浑然不觉 到 全部 事物 别的 .

女孩屏住呼吸，目不转睛地看着他，对周围的一切都浑然不觉。

[hiː; hi] [siːmd] ['hoʊlli] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [naʊ] .
He seemed wholly unaware of her now .
他 似乎 完全 不知情 的 她 现在 .

他现在似乎完全没有注意到她。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'luːf] , [ɪm'pæsɪv] , ['ɪnfɪnətli] [kɑːm] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt]
There was something aloof , impassive , infinitely calm about him , and a great
那里 曾是 某物 超然 , 冷漠 , 无限地 冷静的 关于 他 , 和 一个 伟大的
,
,
,

他身上有一种疏离、冷漠、无比平静的气质，以及一种伟大的……

[fɑːr] - [riːtʃɪŋ] [ˌʌndər'stændɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
far - reaching understanding was in his eyes .
远的 - 到达 理解 曾是 在 他的 眼睛 .

他眼中流露出深邃的洞察力。

[hɜːr; hər] [oʊn] [aɪz] ['sʌd(ə)nli] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .
Her own eyes suddenly filled with tears .
她 自己的 眼睛 突然 已填 和 眼泪 .

她的眼眶突然充满了泪水。

" ['lɪndə] , [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [meɪk]
" Linda , there's something come to me — and I don't know that I can make
" 琳达 , 有 某物 来 到 我 — 和 我 不 知道 那 我 能 制作
[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] .
you understand .
你 理解 .

“琳达，我心中有事——但我不知道我能否让你明白。”

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [streŋθ] — [ə; eɪ] [nuː] [streŋθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['greɪtər] [streŋθ] [ðæn; ðən]
I can only call it strength — a new strength and a greater strength than
我 能 仅有的 称呼 它 力量 — 一个 新的 力量 和 一个 更大的 力量 比
[aɪ]['evər][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] .
I ever had before .
我 曾经 有 前 .

我只能称之为力量——一种全新的力量，比我以前拥有过的力量更加强大。

[ɪts] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [paɪn] — [ðæt] [greɪt] [triː] [ðæt] [wiː; wi][dʒʌst] [sɔː] [splɪt] ['oʊpən] — [hæz; həz]
It's something that the pine — that great tree that we just saw split open — has
它是 某物 那 这 松树 — 那 伟大的 树 那 我们 只是 锯 分裂 打开 — 有
[bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
been trying to tell me for a long time .
到过 尝试 到 告诉 我 为了 一个 长的 时间 .

这是那棵松树——我们刚才看到的那棵裂开的大树——很久以来一直在试图告诉我的事情。

[oʊ] , [kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] , ['lɪndə] ?
Oh , can't you see , Linda ?
哦 , 不能 你 看 , 琳达 ?

哦，琳达，你难道看不出来吗？

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] , ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['jɪrz] — [soʊ] [greɪt] , [soʊ] [tɔːl] , [soʊ] [waɪz] — [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt]
There it stood , hundreds of years — so great , so tall , so wise — in a moment
那里 它 站立 , 数百 的 年 — 所以 伟大的 , 所以 高的 , 所以 明智的 — 在 一个 片刻
['broʊkən] [laɪk] [ə; eɪ] [riːd] .
broken like a reed .
破碎的 喜欢 一个 芦苇 .

它屹立在那里，数百年之久——如此伟大，如此高大，如此睿智——却像芦苇一样瞬间折断。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə'weɪ] [maɪ] ['ærəgəns] , ['lɪndə] .
It takes away my arrogance , Linda .
它 需要 离开 我的 傲慢 , 琳达 .

琳达，它让我不再那么傲慢。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [siː] [maɪ'self][æz; əz][aɪ] ['riːəli] [ˌeɪ 'em] .
It makes me see myself as I really am .
它 制作 我 看 我 作为 我 真的 是 .

它让我看清了真正的自己。

[ænd; ənd] [ðæt] [miːnz] — ['paʊər] .
And that means — power .
和 那 方法 — 力量 .

这意味着——权力。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [bleizd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] .
" His eyes blazed , and he caught her hands in his .
" 他的 眼睛 燃烧的 , 和 他 捕捉 她 双手 在 他的 .

“他双眼燃烧着怒火，一把抓住了她的手。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmb(ə)l] , ['lɪndə] , [nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪldərnəs] ,
" It was a symbol , Linda , not only of the wilderness ,
" 它 曾是 一个 象征 , 琳达 , 不是 仅有的 的 这 荒野 ,

“琳达，它不仅是荒野的象征，也是荒野的象征。”

[bʌt; bət][ʌv; əv] ['paʊɚz] ['haɪər] [ænd; ənd] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['wɪldərnəs] .
but of powers higher and greater than the wilderness .
但 的 权力 更高 和 更大的 比 这 荒野 .

但却是比荒野更高更强大的力量。

['paʊɚz] [ðæt] [kæn; kən] [lʊk] [daʊn] , [ænd; ənd][nɑːt][biː; bi] [swept] [ə'weɪ] [baɪ] ['pæʃ(ə)n] ,
Powers that can look down , and not be swept away by passion ,
权力 那 能 看 向下 , 和 不是 是 扫荡 离开 经过 热情 ,

能够俯视众生，而不被激情冲昏头脑的力量

[ænd; ənd][nɑːt][traɪ][tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][tuː; tə] ['piːsɪz] [ðoʊz] [huː] [ɪn][ðer; ðər] ['fɑːli] [hɑːrm][ðem; ðəm] .
and not try to tear to pieces those who in their folly harm them .
和 不是 尝试 到 撕 到 件 那些 WHO 在 他们的 蠢事 伤害 他们 .

不要试图将那些因愚昧而伤害他们的人撕成碎片。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] ['vendʒəns] [ɪn] [ðɪs] [nuː] [streŋθ] .
There's no room for such things as vengeance in this new strength .
有 不 房间 为了 这样的 事物 作为 复仇 在 这 新的 力量 .

在这种新的力量中，没有复仇之类的东西容身之地。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər]['mɜːrdər] , [ænd; ənd] ['mælɪs] , [ænd; ənd]['heɪtrɪd] , [ænd; ənd] ['blʌdʃed] .
There's no room for murder , and malice , and hatred , and bloodshed .
有 不 房间 为了 谋杀 , 和 恶意 , 和 仇恨 , 和 流血事件 .

这里容不下谋杀、恶意、仇恨和流血。

" ['lɪndə] [ˌʌndər'stʊd] .
" Linda understood .
" 琳达 理解 .

琳达明白了。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðɪs] [nuː] - [faʊnd] [streŋθ] [dɪd] [nɑːt] [miːn] [rɪˌnʌnsiˈeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [kɔːz] .
She knew that this new - found strength did not mean renunciation of her cause .
她 知道 那 这 新的 - 成立 力量 做过 不是 意思是 放弃 的 她 原因 .

她知道，这种新获得的力量并不意味着放弃她的事业。

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [miːn] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [əˈtempt] [tuː; tə] [ˌriːɪnˈsteɪt] [hɜːr; hər][æz; əz]
It did not mean that he would give over his attempt to reinstate her as
它 做过 不是 意思是 那 他 会 给 超过 他的 试图 到 恢复 她 作为
[ðə; ði] [ˈoʊnər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɑːðɚz] [ɛˈsteɪts] .
the owner of her father's estates .
这 所有者 的 她 父亲的 庄园 .

但这并不意味着他会放弃让她恢复其父亲遗产继承权的努力。

[ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊnli] [ment] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [ʌv; əv][ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈvendʒəns] [wʌz; wəz] [ded] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] .
It only meant that the impulse of personal vengeance was dead within him .
它 仅有的 意思是 那 这 冲动 的 个人的 复仇 曾是 死的 之内 他 .

这仅仅意味着他心中已经没有了个人复仇的冲动。

[hiː; hi] [nuː] [naʊ] — [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ˈevər] — [ðæt] [ðə; ði][ˈduːti][ʌv; əv][ðə; ði][men] [ðæt] [dwel] [əˈpɑːn]
He knew now — the same as ever — that the duty of the men that dwell upon
他 知道 现在 — 这 相同的 作为 曾经 — 那 这 责任 的 这 男人 那 住 之上
[ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪz][tuː; tə][duː][ðer; ðər] [əˈlɔtid] [ˈtæsks] ,
the earth is to do their allotted tasks ,
这 地球 是 到 做 他们的 分配 任务 ,

他现在明白——和以往一样——居住在地球上的人们的职责就是完成他们被分配的任务。

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ˈheɪtrɪd] [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ˈpæʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌoʊvərˈkʌm] [ðə; ði] [ˈdɪfəkəltɪz] [ðæt] [stænd]
and without hatred and without passion to overcome the difficulties that stand
和 没有 仇恨 和 没有 热情 到 克服 这 困难 那 站立
[ɪn][ðə; ði] [wei] .
in the way .
在 这 方式 .

不怀仇恨，不怀激情，就能克服前进道路上的种种困难。

[ʃiː; ʃi] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ɪf] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtəːnəz] [ʃʊd; ʃəd] [liːp] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [əˈtæk]
She realized that if one of the Turners should leap through the door and attack
她 已实现 那 如果 一 的 这 特纳斯 应该 飞跃 通过 这 门 和 攻击
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

她意识到，如果特纳家的一个人突然冲进门攻击她，

[bruːs] [wʊd] [kɪl] [hɪm; ɪm] [wɪˈðaʊt] [ˈmɜːrsi] [ɔːr] [rɪˈgret] .
Bruce would kill him without mercy or regret .
布鲁斯 会 杀 他 没有 怜悯 或者 后悔 .

布鲁斯会毫不留情、毫无悔意地杀了他。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ˈevri] [ˈefərt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [əˈfendəz] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] .
She knew that he would make every effort to bring the offenders to the law .
她 知道 那 他 会 制作 每一个 努力 到 带来 这 罪犯 到 这 法律 .

她知道他会尽一切努力将违法者绳之以法。

[bʌt; bət][ðə; ði][əˈbɪləti] [tuː; tə] [ʃuːt] [ə; eɪ] [ˈfliːɪŋ] [ˈenəmi] [ɪn][ðə; ði] [bæk] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv] [rɔŋz]
But the ability to shoot a fleeing enemy in the back , because of wrongs
但 这 能力 到 射击 一个 逃离 敌人 在 这 后退 , 因为 的 错误
[dʌn] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] ,
done long ago ,
完毕 长的 前 ,

但是，由于很久以前犯下的罪行，却拥有了从背后射杀逃跑敌人的能力。

[wʌz; wəz][pæst] .
was past .
曾是 过去的 .

已经过去了。

['bruːsəz]['vɪʒ(ə)n][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Bruce's vision had come to him .
布鲁斯的 想象 有 来 到 他 .

布鲁斯的幻象出现了。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ɪf] ['vendʒəns] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [kriːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊɚz] [ðæt] [ruːld] [ðə; ði]
He knew that if vengeance had been the creed of the powers that ruled the
他 知道 那 如果 复仇 有 到过 这 信条 的 这 权力 那 裁决 这
[wɜːrld] ,
world ,
世界 ,

他知道，如果复仇是统治世界的那些势力的信条，

[ðə; ði] [sfɪr] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'strɔɪd] [wɪð; wɪθ]['faɪər] [lɔːŋ] [sɪns] .
the sphere would have been destroyed with fire long since .
这 领域 会 有 到过 损毁 和 火 长的 自从 .

这个球体早就被大火烧毁了。

[tuː; tə][stænd][fɜːrm][ænd; ənd] [streɪt] [ænd; ənd] [ʌn'flɪntʃɪŋ] ; [nɑːt][tuː; tə] [dʒʌdʒ] , [nɑːt][tuː; tə] [kən'dem]
To stand firm and straight and unflinching ; not to judge , not to condemn
到 站立 公司 和 直的 和 坚定不移 ; 不是 到 法官 , 不是 到 谴责
, [nɑːt][tuː; tə] [rɪ'zent] ;
, not to resent ;
, 不是 到 怨恨 ;

立场坚定正直，毫不动摇；不评判，不谴责，不怨恨；

[ðɪs] [wʌz; wəz] [truː] [streŋθ] .
this was true strength .
这 曾是 真的 力量 .

这才是真正的力量。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [hoʊl] [reɪs] [ʌv; əv][men][æz; əz][soʊ] ['meni] [liːvz] ,
He began to see the whole race of men as so many leaves ,
他 开始 到 看 这 所有的 种族 的 男人 作为 所以 许多 树叶 ,

他开始把整个人类看作是一片片树叶。

['bʌfitid] [baɪ][ðə; ði]['waɪndz][ʌv; əv] [tʃæns] [ænd; ənd] ['sɜːrkəmstæns] ;
buffeted by the winds of chance and circumstance ;
颠簸 经过 这 风 的 机会 和 环境 ;

受制于机遇和环境之风；

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði][oʊk] [liːf] [ðæt] [ðə; ði][wɪnd] ['kærid] [swɪft] [ænd; ənd] [haɪ] [tuː; tə]
and was it for the oak leaf that the wind carried swift and high to
和 曾是 它 为了 这 橡木 叶子 那 这 风 携带 迅速 和 高的 到
[hoʊld][ɪn][skɔːrn][ðə; ði] [ʃrʌb] [liːf] [ðæt] [ðə; ði][stɔːrm][hæd; həd] [ɔːl'redi] [hə:ld] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌst] ?
hold in scorn the shrub leaf that the storm had already hurled to the dust ?
抓住 在 轻蔑 这 灌木 叶子 那 这 风暴 有 已经 投掷 到 这 灰尘 ?

难道是为了那片被风吹得又快又高的橡树叶，去蔑视那片已被暴风雨吹成尘土的灌木叶子吗?

" [aɪ] [noʊ] , " [ðə; ði][gɜːrl] [sed] , [hɜːr; hər] [θɔːts] ['wɑːndərɪŋ] [ə'fɑːr] .
" I know , " the girl said , her thoughts wandering afar .
" 我 知道 , " 这 女孩 说 , 她 想法 漫游 远方 .

“我知道，”女孩说道，思绪飘向远方。

" [pər'hæps][ðə; ði] [neɪm] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪz] — ['tɑːlərəns] . "
" Perhaps the name for it all is — tolerance . "
" 也许 这 姓名 为了 它 全部 是 — 宽容 . "

“或许这一切的统称就是——宽容。”

" [pər'hæps] , " [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

" Perhaps , " he nodded .

" 也许 , " 他 点头 .

“或许吧，”他点点头。

" [ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] — ['wɜːrʃɪp] !

" And possibly it is only — worship !

" 和 可能 它 是 仅有的 — 崇拜 !

“或许它仅仅是——崇拜！”

" [ðə; ði] ['təːnəz] [hæd; həd] [gɔːn] .

" The Turners had gone .

" 这 特纳斯 有 已消失 .

特纳一家已经走了。

[ðə; ði] ['dɪmɪŋ] ['laɪtnɪŋ] [rɪ'viːld] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [ə'tækɪŋ] ['pɑːrti] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] ['dɪstənt] [ænd; ənd]

The dimming lightning revealed the entire attacking party half a mile distant and

这 调光 闪电 揭晓 这 全部的 攻击 派对 一半 一个 英里 遥远 和

[aʊt] [ʌv; əv]['raɪf(ə)l] [reɪndʒ] [ɑːn][ðə; ði] [rɪdʒ] ;

out of rifle range on the ridge ;

出去 的 步枪 范围 在 这 岭 ;

渐渐暗淡的闪电显示，整个进攻队伍在半英里外的山脊上，超出了步枪的射程；

[ænd; ənd] [bruːs] [ænd; ənd] ['lɪndə] [stoʊl] [tə'geðər] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [stɔːrm] .

and Bruce and Linda stole together out into the storm .

和 布鲁斯 和 琳达 偷窃 一起 出去 进入 这 风暴 .

于是布鲁斯和琳达偷偷溜进了暴风雨中。

[ðə; ði] [griːn] ['foʊliɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [triː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bəːnd] [ə'weɪ] ,

The green foliage of the tree had already burned away ,

这 绿色的 叶子 的 这 树 有 已经 烧伤 离开 ,

树上的绿叶早已被烧光了。

[bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] ['bræntʃɪz] [stɪl] [gləud] [ə'genst] [ðə; ði][dɑːrk][skaɪ] .

but some of the upper branches still glowed against the dark sky .

但 一些 的 这 上 分支 仍然 发光 反对 这 黑暗的 天空 .

但一些高处的树枝在漆黑的夜空中依然闪闪发光。

[ə; eɪ] ['fɔːlən] [bræntʃ] ['sməʊldəd] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , ['hɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['laɪtɪd]

A fallen branch smoldered on the ground , hissing in the rain , and it lighted

一个 倒下 分支 闷烧 在 这 地面 , 嘶嘶声 在 这 雨 , 和 它 照明

[ðer; ðər] [wei] .

their way .

他们的 方式 .

一根掉落的树枝在地上冒着烟，在雨中发出嘶嘶声，照亮了他们的路。

[ɔːd] [ænd; ənd] ['mɪstəˌfaɪd] , [bruːs] ['hɔːltɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ruːɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [triː] .

Awed and mystified , Bruce halted before the ruin of the great tree .

敬畏 和 困惑 , 布鲁斯 停止 前 这 废墟 的 这 伟大的 树 .

布鲁斯惊叹不已，百思不得其解，他停在了那棵参天大树的残骸前。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [stres] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt][dʒʌst] [pæst] .

He had almost forgotten the stress of the moment just passed .

他 有 几乎 被遗忘的 这 压力 的 这 片刻 只是 通过了 .

他几乎忘记了刚才那紧张的时刻。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [ə'kɜːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmi] , [ˌʌn'siːn] [bɪ'fɔːr] ,

It did not even occur to him that some of his enemies , unseen before ,

它 做过 不是 甚至 发生 到 他 那 一些 的 他的 敌人 , 看不见 前 ,

他甚至没有想到，他的一些敌人，以前从未见过，

[maɪt] [stɪl] [biː; bi] ['lə:kiŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] , ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][hɑːrm] .
might still be lurking in the shadow , watching for a chance to harm .
可能 仍然 是 潜伏 在 这 阴影 , 观看 为了 一个 机会 到 伤害 .

或许仍然潜伏在暗处，伺机作恶。

[ðeɪ] [stʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] ['saɪləns] .
They stood a moment in silence .
他们 站立 一个 片刻 在 沉默 .

他们沉默了一会儿。

[ðen] [bruːs] ['ʌtəd] [wʌn] ['lɪt(ə)l][gæsp][ænd; ənd] [stretʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrm]['ɪntuː][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ðæt] [ðə; ði]
Then Bruce uttered one little gasp and stretched his arm into the hollow that the
然后 布鲁斯 说出 一 小的 喘气 和 拉伸 他的 手臂 进入 这 空洞的 那 这
[kleft] [ɪn][ðə; ði] [trʌŋk] [hæd; həd] [rɪ'viːld] .
cleft in the trunk had revealed .
裂 在 这 树干 有 揭晓 .

然后布鲁斯轻轻地倒吸了一口气，将手臂伸进了树干裂缝中露出的空洞里。

[ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [bræntʃ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [smɔːl] ,
The light from the burning branch behind him had shown him a small ,
这 光 从 这 燃烧 分支 在后面 他 有 所示 他 一个 小的 ,

他身后燃烧的树枝透出的光芒让他看到了一小片……

[dɑːrk]['ɑːbdʒekt] [ðæt] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] [in'sə:tid] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [triː] [trʌŋk] [θruː]
dark object that had evidently been inserted in the hollow tree trunk through
黑暗的 目的 那 有 显然 到过 插入 在 这 空洞的 树 树干 通过
[sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['æpərtʃʊr] [ðæt] [hæd; həd] ['iːðər] [sɪns] [bɪn] [kloʊzd] [ʌp] [ɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər]
some little aperture that had either since been closed up or they had never
一些 小的 光圈 那 有 任何一个 自从 到过 关闭 向上 或者 他们 有 绝不
[əb'zɜːrvd] .
observed .
观察到 .

一个黑色物体显然是通过某个小孔插入空心树干中的，而这个小孔要么已经被堵上了，要么他们从未注意到过。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['leðərn] ['wɑːlɪt] , [ænd; ənd] [bruːs] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] ['lɪndəz] ['stɑːrtld] [geɪz] .
It was a leathern wallet , and Bruce opened it under Linda's startled gaze .
它 曾是 一个 皮革 钱包 , 和 布鲁斯 打开 它 在下面 琳达的 惊慌 目光 .

那是一个皮质钱包，布鲁斯在琳达惊愕的目光中打开了它。

[hiː; hi] [druː] [aʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [waɪt] ['peɪpər] .
He drew out a single white paper .
他 画 出去 一个 单身的 白色的 纸 .

他抽出一张白纸。

[hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [glæns] [swept] [daʊn] [ɪts] [laɪnz] [ʌv; əv]['feɪdɪd] [ɪŋk] .
He held it in the light , and his glance swept down its lines of faded ink .
他 握住 它 在 这 光 , 和 他的 瞥一眼 扫荡 向下 它是 线条 的 褪色 墨水 .

他把它举到光下，目光顺着上面褪色的墨迹扫过。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['braɪtnɪŋ] [aɪz] .
Then he looked up with brightening eyes .
然后 他 看起来 向上 和 提亮 眼睛 .

然后他抬起头，眼神明亮起来。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?

那是什么？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [ðə; ði] ['siːkrət] [ə'griːmənt] [bɪ'twiːn] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [maɪn] , " [hiː; hi] [toʊld] [hɜːr; hər] ['sɪmpli] .
" The secret agreement between your father and mine , " he told her simply .
" 这 秘密 协议 之间 你的 父亲 和 矿 , " 他 讲述 她 简单地 .

“你父亲和我父亲之间的秘密协议，”他简单地告诉她。

" [ænd; ənd] [wiːv] [wʌn] .
" And we've won .
" 和 我们已经 韩元 .

我们赢了。

" [hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [aɪz] ['braɪt(ə)n] .
" He watched her eyes brighten .
" 他 观看 她 眼睛 提亮 .

他看到她的眼睛亮了起来。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [laɪf] [hæd; həd] ['evər] ['ɔːfərd] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [ðə; ði]
It seemed to him that nothing life had ever offered had given him the
它 似乎 到 他 那 没有什么 生活 有 曾经 提供 有 给定 他 这
[seɪm] ['pleʒər] .
same pleasure .
相同的 乐趣 .

在他看来，人生中从未有过如此的快乐。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] .
It was a moment of triumph .
它 曾是 一个 片刻 的 胜利 .

这是一个胜利的时刻。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hæf] [ʌv; əv] [ɪts] [lɔːŋ] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [wɜːr; wər] [gɔːn] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['moʊmənt]
But before half of its long seconds were gone , it became a moment
但 前 一半 的 它是 长的 秒 是 已消失 , 它 成为 一个 片刻
[ʌv; əv] [dɪ'sper] .
of despair .
的 绝望 .

但不到一半的漫长时光就变成了绝望的时刻。

[ə; eɪ] ['raɪf(ə)l] [spoʊk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kʌvəts] [bɪ'jɑːnd] , — [wʌn] [ʃɑːrp] ,
A rifle spoke from the coverts beyond , — one sharp ,
一个 步枪 辐 从 这 隐蔽人员 超过 , — 一 锋利的 ,

远处隐蔽处传来一声步枪射击声——一声尖锐的枪响。

['æŋgri] [noʊt] [ðæt] [roʊz] [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] ['penətreɪtɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪstənt]
angry note that rose distinct and penetrating above the noise of the distant
生气的 笔记 那 玫瑰 清楚的 和 渗透 多于 这 噪音 的 这 遥远
['θʌndər] .
thunder .
雷 .

一声愤怒的鸣叫，清晰而刺耳地盖过了远处雷声的喧嚣。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʌŋ] [ʌv; əv] ['faɪər] ['dɑːrtɪd] , [laɪk] [ə; eɪ] ['sneɪks] [hed] , [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
A little tongue of fire darted , like a snake's head , in the darkness .
一个 小的 舌头 的 火 飞镖 , 喜欢 一个 蛇的 头 , 在 这 黑暗 .

黑暗中，一道小小的火焰像蛇头一样窜了出来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['traɪʌmf] [ɑːn] ['bruːsəz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [lʊk] [ʌv; əv] ['wʌndər] .
And the triumph on Bruce's face changed to a singular look of wonder .
和 这 胜利 在 布鲁斯的 脸 已更改 到 一个 单数 看 的 想知道 .

布鲁斯脸上的胜利表情变成了一种独特的惊奇表情。

[ɛ.ksɛ.ksɛks]
XXX
XXX

XXX

[tuː; tə]['saɪmən] , [ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] ['siːmɪŋli] ['endɪd] [ɪn] ['traɪʌmf] ['æftər][ɔːl] .
To Simon , the night had seemingly ended in triumph after all .
到 西蒙 , 这 夜晚 有 似乎 结束 在 胜利 后 全部 .

对西蒙来说，这个夜晚似乎最终以胜利告终。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [lʊkt] [dɑːrk][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
It had looked dark for a while .
它 有 看起来 黑暗的 为了 一个 尽管 .

天色已经暗了好一会儿了。

[ðə; ði][boʊlt][ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] , ['setɪŋ] ['faɪər][tuː; tə][ðə; ði][paɪn] , [hæd; həd] [dɪ'reɪndʒd] [ɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [plænz] .
The bolt of lightning , setting fire to the pine , had deranged all of his plans .
这 螺栓 的 闪电 , 环境 火 到 这 松树 , 有 精神错乱 全部 的 他的 计划 .

一道闪电击中了松树，点燃了大火，彻底打乱了他所有的计划。

[hɪz; ɪz][men][hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] ,
His men had been thrown from their horses ,
他的 男人 有 到过 抛掷 从 他们的 马匹 ,

他的部下都被从马上摔了下来。

[ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [paɪn] [triː] [hæd; həd] [left] [ðem; ðəm][ɪk'spoʊzd][tuː; tə]['faɪər][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,
the blazing pine tree had left them exposed to fire from the house ,
这 炽烈 松树 树 有 左边 他们 裸露 到 火 从 这 房子 ,

燃烧的松树使他们暴露在房屋火势的威胁之下。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [kɔːt] [ðer; ðər] [maʊnts] [ænd; ənd] ['rælid] .
and they had not yet caught their mounts and rallied .
和 他们 有 不是 然而 捕捉 他们的 安装 和 集结 .

他们还没来得及驯服坐骑，重新集结起来。

[jʌŋ] [bɪl] [ænd; ənd] [hɪm'self] , [haʊ'evər] ,
Young Bill and himself , however ,
年轻的 账单 和 他自己 , 然而 ,

然而，年轻的比尔和他自己，

[hæd; həd][taɪd][ðer; ðər]['hɔːrsɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [hæd; həd] [strʌk] [ænd; ənd][hæd; həd] ['liŋgə] [ɪn] [ðə; ði] ['θɪkɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃæns] [æz; əz][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] .
had tied their horses before the lightning had struck and had lingered in the thickets in front of the house for just such a chance as had been given them .
有 系 他们的 马匹 前 这 闪电 有 击 和 有 徘徊不去 在 这 灌木丛 在 正面 的 这 房子 为了 只是 这样的 一个 机会 作为 有 到过 给定 他们 .

闪电击中他们之前就已经拴好了马，并且一直守候在房子前面的灌木丛里，等待着这样的机会。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

松树的力量(The Strength of the Pines)

第13/15页

[hiː; hi]	['hædnt]	[ˌʌndər'stʊd]	[waɪ]	[bruːs]	[hæd; həd]	[nɑːt]	['oʊpənd]	['faɪər]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['fliːɪŋ]	['təːnəz]	.
He	**hadn't**	**understood**	**why**	**Bruce**	**had**	**not**	**opened**	**fire**	**on**	**the**	**fleeing**	**Turners**	**.**
他	之前没有	理解	为什么	布鲁斯	有	不是	打开	火	在	这	逃离	特纳斯	.

他一直不明白为什么布鲁斯没有向逃跑的特纳一家开火。

[hiː; hi]	['wʌndɚd]	[ɪf]	[hɪz; ɪz]	['enəmi]	[wɜːr; wər]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ˌæmjə'nɪʃ(ə)n]	.
He	**wondered**	**if**	**his**	**enemy**	**were**	**out**	**of**	**ammunition**	**.**
他	想知道	如果	他的	敌人	是	出去	的	弹药	.

他想知道他的敌人是否已经弹尽粮绝。

[ðə; ði]	['trædʒədi]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['sentɪn(ə)l]	[paɪn]	[hæd; həd]	[hæd; həd]	[noʊ]	['miːnɪŋ]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	;
The	**tragedy**	**of**	**the**	**Sentinel**	**Pine**	**had**	**had**	**no**	**meaning**	**for**	**him**	**;**
这	悲剧	的	这	哨兵	松树	有	有	不	意义	为了	他	;

哨兵松的悲剧对他来说毫无意义；

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[held]	[hɪz; ɪz]	['raɪf(ə)l]	[kɑːkt]	[ænd; ənd]	['redi]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['ɪnstənt]	[ðæt]	[bruːs]	[hæd; həd]	[ʃoʊn]	[hɪm'self] .
and	**he**	**had**	**held**	**his**	**rifle**	**cocked**	**and**	**ready**	**for**	**the**	**instant**	**that**	**Bruce**	**had**	**shown**	**himself .**
和	他	有	握住	他的	步枪	上膛	和	准备好	为了	这	立即的	那	布鲁斯	有	所示	他自己 .

他早已将步枪上膛，随时准备迎接布鲁斯的出现。

[jʌŋ]	[bɪl]	[hæd; həd]	[hɜːrd]	[hɪz; ɪz]	['lɪt(ə)l]	[ɪg'zʌltənt]	[gæsp]	[wen]	['lɪndə]	[ænd; ənd]	[bruːs]	[hæd; həd]	[kʌm]	[aʊt]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['faɪərlaɪt] .
Young	**Bill**	**had**	**heard**	**his**	**little**	**exultant**	**gasp**	**when**	**Linda**	**and**	**Bruce**	**had**	**come**	**out**	**into**	**the**	**firelight .**
年轻的	账单	有	听到	他的	小的	眉飞色舞	喘气	什么时候	琳达	和	布鲁斯	有	来	出去	进入	这	火光 .

当琳达和布鲁斯走到火光下时，小比尔听到了他兴奋的一声轻呼。

['pleɪnli]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[kept]	[træk]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[ə'tækɪŋ]	['pɑːrti]	[ðæt]	[hæd; həd]	[bɪn]	['vɪzəb(ə)l]	,
Plainly	**they**	**had**	**kept**	**track**	**of**	**all**	**the**	**attacking**	**party**	**that**	**had**	**been**	**visible**	**,**
显然	他们	有	保留	追踪	的	全部	这	攻击	派对	那	有	到过	可见的	,

显然，他们已经追踪到了所有露面的进攻方人员。

[ænd; ənd]	[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]	[ðæt]	[ɔːl]	[ðer; ðər]	['enəmi]	[hæd; həd]	[gɔːn]	.
and	**supposed**	**that**	**all**	**their**	**enemies**	**had**	**gone**	**.**
和	据称	那	全部	他们的	敌人	有	已消失	.

他们以为所有的敌人都已经消失了。

[hiː; hi]	[felt]	[ðə; ði]	['muːvmənt]	[ʌv; əv]	['saɪmənz]	[strɔːŋ]	[ɑːrmz]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[reɪzd]	[ðə; ði]	['raɪf(ə)l]	.
He	**felt**	**the**	**movement**	**of**	**Simon's**	**strong**	**arms**	**as**	**he**	**raised**	**the**	**rifle**	**.**
他	毛毡	这	移动	的	西蒙的	强的	武器	作为	他	提高	这	步枪	.

他感觉到西蒙强壮的双臂举起了步枪。

[ðoʊz]	[ɑːrmz]	[wɜːr; wər]	['nevər]	['stediə]	.
Those	**arms**	**were**	**never**	**steadier**	**.**
那些	武器	是	绝不	更稳定	.

他的双臂从未如此稳健过。

[ɪn]	[ðə; ði]	['dɑːrknəs]	[ðə; ði]	['jʌŋgər]	[mæn]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[siː]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	,
In	**the**	**darkness**	**the**	**younger**	**man**	**could**	**not**	**see**	**his**	**face**	**,**
在	这	黑暗	这	年轻	男人	可以	不是	看	他的	脸	,

黑暗中，年轻人看不清他的脸。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fænsi] ['piktʃəd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ɪn'taɪər] ['klɪrnəs] .
but his own fancy pictured it with entire clearness .
但 他的 自己的 想要 如图所示 它 和 全部的 清晰度 .

但他自己的想象却将这一切描绘得无比清晰。

[ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər] ['nærəud] [ænd; ənd] [red] , [ðə; ði] [laɪnz] [kʌt] [diːp] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['blʌdhaʊnd] [lɪps] ,
The eyes were narrowed and red , the lines cut deep about the bloodhound lips ,
这 眼睛 是 范围缩小 和 红色的 , 这 线条 切 深的 关于 这 寻血猎犬 嘴唇 ,

它的眼睛又红又眯，猎犬的嘴唇周围布满了深深的皱纹。

[ænd; ənd] ['mɜːrsi] [wʌz; wəz][æz; əz][fɑːr][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪlər] [huː] ['hʌntɪd] [ɑːn]
and mercy was as far from him as from the Killer who hunted on
和 怜悯 曾是 作为 远的 从 他 作为 从 这 杀手 WHO 猎杀 在
[ðə; ði] ['dɪstənt] [rɪdʒ] .
the distant ridge .
这 遥远 岭 .

怜悯之心离他就像离远处山脊上猎杀的杀手一样遥远。

[bʌt; bət]['saɪmən] ['dɪdnt] ['faɪər][æt; ət] [wʌns] .
But Simon didn't fire at once .
但 西蒙 没有 火 在 一次 .

但西蒙并没有立即开枪。

[ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] ['stedəli] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ,
The two were coming steadily toward him ,
这 二 是 未来 稳步 朝向 他 ,

两人正稳步向他走来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɪrər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['betər] [hɪz; ɪz] [tʃæns] [ʌv; əv] [sək'ses] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'stedi]
and the nearer they were the better his chance of success in the unsteady
和 这 更近 他们 是 这 更好的 他的 机会 的 成功 在 这 不稳定
[laɪt] .
light .
光 .

他们离得越近，他在昏暗的光线下成功的机会就越大。

[hiː; hi][sæt][æz; əz] ['breθləs] ,
He sat as breathless ,
他 卫星 作为 喘不过气 ,

他气喘吁吁地坐着，

[æz; əz] ['hoʊlli] [friː] [frʌm; frəm] ['telteɪl] ['moʊʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]['puːmə] [huː] [weɪts] [ɪn] ['æmbʊʃ] [fɔːr; fər]
as wholly free from telltale motion as a puma who waits in ambush for
作为 完全 自由的 从 蛛丝马迹 运动 作为 一个 彪马 WHO 等待 在 伏击 为了
[æn; ən] [ə'proʊtʃɪŋ] [dɪr] .
an approaching deer .
一个 接近 鹿 .

就像美洲狮埋伏等待接近的鹿一样，完全没有一丝蛛丝马迹。

[hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [teɪk] ['kerf(ə)l] [eɪm] .
He meant to take careful aim .
他 意思是 到 拿 小心 目的 .

他本打算仔细瞄准。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][bɪg] [tʃæns] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
It was his big chance , and he intended to make the most of it .
它 曾是 他的 大的 机会 , 和 他 故意的 到 制作 这 最多 的 它 .

这是他千载难逢的机会，他打算好好把握。

[ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] ['hɔːltɪd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['ruːɪnd] [paɪn] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [held]
The two had halted beside the ruined pine , but for a moment he held
这 二 有 停止 旁 这 毁坏 松树 , 但 为了 一个 片刻 他 握住
[hɪz; ɪz]['faɪər] .
his fire .
他的 火 .

两人在残破的松树旁停了下来，但他却暂时没有开火。

[ðeɪ] [stʊd] ['ræðər] [kloʊz] [tə'geðər] ; [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [bruːs] ['ɔːfərd] [ə; eɪ] [klɪr]
They stood rather close together ; he wanted to wait until Bruce offered a clear
他们 站立 相当 关闭 一起 ; 他 通缉 到 等待 直到 布鲁斯 提供 一个 清除
['tɑːrgɪt] .
target .
目标 .

他们站得离得很近；他想等到布鲁斯给他一个明确的目标。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [bruːs] [hæd; həd] [drɔːn] [ðə; ði] ['leðər] ['wɑːlɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [triː] .
And at that instant Bruce had drawn the leather wallet from the tree .
和 在 那 立即的 布鲁斯 有 绘制 这 皮革 钱包 从 这 树 .

就在那一刻，布鲁斯从树上取下了皮钱包。

[ˌkjʊri'ɑːsəti] [ə'loʊn] [steɪd] ['saɪmənz] ['fɪŋgər] [æz; əz] [bruːs] [hæd; həd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .
Curiosity alone stayed Simon's finger as Bruce had opened it .
好奇心 独自的 入住 西蒙的 手指 作为 布鲁斯 有 打开 它 .

好奇心驱使西蒙的手指停在了布鲁斯掰开的手指前。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['peɪpər][ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi]
He saw the gleam of the white paper in the dim light ; and then he
他 锯 这 闪耀 的 这 白色的 纸 在 这 暗淡 光 ; 和 然后 他
[ˌʌndər'stʊd] .
understood .
理解 .

他在昏暗的光线下看到了白纸的闪光；然后他明白了。

['saɪmən][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['rɪdʒɪd] , [ʌn'weɪvərɪŋ] [self] - [kən'troʊl] ;
Simon was a man of rigid , unwavering self - control ;
西蒙 曾是 一个 男人 的 死板的 , 坚定不移 自己 - 控制 ;

西蒙是一个自制力极强、毫不动摇的人；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [wei] [wʌz; wəz][tuː; tə] [lʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [saɪts] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]
and his usual way was to look a long time between the sights before he
和 他的 通常 方式 曾是 到 看 一个 长的 时间 之间 这 景点 前 他
['faɪərd] .
fired .
被解雇 .

他通常的做法是在开枪前长时间凝视瞄准点。

[jet] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['dɑːkjumənt] — [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['fəuldʒə] - [rɑːs] [ə'griːmənt] [ɑːn] [wɪtʃ]
Yet the sight of that document — the missing Folger - Ross agreement on which
然而 这 视线 的 那 文档 — 这 丢失的 福尔杰 - 罗斯 协议 在 哪个
[hæd; həd] [hʌŋ] ['vɪktəri] [ɔːr] [dɪ'fiːt] — [sent] [ə; eɪ]['vaɪələnt] ['ɪmpʌls] [θruː] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['nɜːrvəs] ['sɪstəm]
had hung victory or defeat — sent a violent impulse through all his nervous system
有 悬挂 胜利 或者 击败 — 发送 一个 暴力 冲动 通过 全部 他的 紧张的 系统
.
.
.

然而，看到那份文件——那份决定胜负的福尔杰-罗斯协议——却让他的整个神经系统都感到一阵强烈的冲动。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] [hɪz; ɪz] ['riːˌfleksiz] [gɑːt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
For the first time in his memory his reflexes got away from him .
为了 这 第一的 时间 在 他的 记忆 他的 反射 得到 离开 从 他 .

他记忆中第一次感到自己的反应失控了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ment] [tuː] [mʌtʃ] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] [prest] [bæk] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [ə'genst] [ðə; ði]
It had meant too much ; and his finger pressed back involuntarily against the
它 有 意思是 也 很多 ; 和 他的 手指 按下 后退 不由自主 反对 这
['trɪgər] .
trigger .
扳机 .

这对他来说意义太重大了；他的手指不由自主地扣动了扳机。

[hiː; hi]['hædnt] ['teɪkən][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [dɪ'lɪbərət] [eɪm] ,
He hadn't taken his usual deliberate aim ,
他 之前没有 已采取 他的 通常 商榷 目的 ,

他没有像往常那样刻意瞄准。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] - ['fɪgjər] ['klɪrli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [saɪts] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [bɪ'fɔːr]
although he had seen Brace's figure clearly between the sights the instant before
虽然 他 有 已见 - 数字 清楚地 之间 这 景点 这 立即的 前
[hiː; hi][hæd; həd]['faɪərd] .
he had fired .
他 有 被解雇 .

虽然就在开枪的前一刻，他已经清楚地看到了布雷斯的身影。

['saɪmən][wʌz; wəz][ə; eɪ]['raɪf(ə)l] - [mæn] , [bred] [ɪn][ðə; ði] [boʊn] ,
Simon was a rifle - man , bred in the bone ,
西蒙 曾是 一个 步枪 - 男人 , 繁殖 在 这 骨 ,

西蒙是个天生的步枪手，骨子里就是个步枪手。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['heɪsti] [eɪm] [ment] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [mɪs]
and he had no reason to think that the hasty aim meant a complete miss
和 他 有 不 原因 到 思考 那 这 仓促 目的 意思是 一个 完全的 错过
.
.
.

他没有任何理由认为仓促瞄准会导致完全脱靶。

[hiː; hi][dɪd] ['riːəlaɪz] , [haʊ'evər] ,
He did realize , however ,
他 做过 意识到 , 然而 ,

但他确实意识到了这一点。

[ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv] [naɪt] ['ʃuːtɪŋ] — [ə; eɪ][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɔːl] [men] [huː] [hæv; həv] ['liŋgə]
the difficulties of night shooting — a realization that all men who have lingered
这 困难 的 夜晚 射击 — 一个 实现 那 全部 男人 WHO 有 徘徊不去
['æftər] [dʌsk] [ɪn][ðə; ði] [dʌk] [blaɪnd] [ɪk'spɪriəns] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] — [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp]['oʊvər]
after dusk in the duck blind experience sooner or later — and he looked up over
后 黄昏 在 这 鸭子 瞎的 经验 很快 或者 之后 — 和 他 看起来 向上 超过
[hɪz; ɪz] [saɪts] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɑːt] .
his sights to see the result of his shot .
他的 景点 到 看 这 结果 的 他的 射击 .

夜间射击的困难——所有在黄昏后仍在鸭棚里逗留的人迟早都会体会到这一点——他抬头越过瞄准器，查看射击结果。

[hɪz; ɪz] [self] - [kən'troʊl][hæd; həd] [kəm'pliːtli] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]
His self - control had completely returned to him ; and he was
他的 自己 - 控制 有 完全地 返回 到 他 ; 和 他 曾是
['pɜːrfɪktli] [koʊld] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] .
perfectly cold about the whole matter .
完美 寒冷的 关于 这 所有的 事情 .

他的自制力完全恢复了；他对整件事都漠不关心。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ['sekənd] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] ['hædnt] [kəm'pliːtli] [mɪst] .
From the first second he knew he hadn't completely missed .
从 这 第一的 第二 他 知道 他 之前没有 完全地 错过 .

从第一秒起，他就知道自己并没有完全失手。

[hiː; hi]	[reɪzd]	[hɪz; ɪz]	['raɪf(ə)l]	[tuː; tə]	[ʃuːt]	[ə'gen]	.
He	**raised**	**his**	**rifle**	**to**	**shoot**	**again**	**.**
他	提高	他的	步枪	到	射击	再次	.

他举起步枪准备再次射击。

[bʌt; bət]	['bruːsəz]	['bɑːdi]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[lɔːŋgər]	[rɪ'viːld]	.
But	**Bruce's**	**body**	**was**	**no**	**longer**	**revealed**	**.**
但	布鲁斯的	身体	曾是	不	更长	揭晓	.

但布鲁斯的遗体不再被发现。

['lɪndə]	[stʊd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wei]	.
Linda	**stood**	**in**	**the**	**way**	**.**
琳达	站立	在	这	方式	.

琳达挡住了去路。

[ˌaɪ 'tiː]	[lʊkt]	[æz; əz]	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[dɪ'lɪbərətli]	[θroʊn]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	['bɑːdi]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[ʃiːld]	[bɪ'twiːn]	.
It	**looked**	**as**	**if**	**she**	**had**	**deliberately**	**thrown**	**her**	**own**	**body**	**as**	**a**	**shield**	**between**	**.**
它	看起来	作为	如果	她	有	故意地	抛掷	她	自己的	身体	作为	一个	盾	之间	.

她似乎是故意用自己的身体挡在两人之间。

['saɪmən]	[spoʊk]	[ðen]	,	—	[ə; eɪ]	['sɪŋg(ə)l]	,	['terəb(ə)l]	[oʊθ]	[ʌv; əv]	['heɪtrɪd]	[ænd; ənd]	['dʒeləsi]	.
Simon	**spoke**	**then**	**,**	**—**	**a**	**single**	**,**	**terrible**	**oath**	**of**	**hatred**	**and**	**jealousy**	**.**
西蒙	辐	然后	,	—	一个	单身的	,	糟糕的	誓言	的	仇恨	和	妒忌	.

西蒙随即开口——那是一句充满仇恨和嫉妒的可怕誓言。

[bʌt; bət]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['sekənd]	[mɔːr]	[hiː; hi]	[sɔː]	[hɪz; ɪz]	['traɪʌmf]	.
But	**in**	**a**	**second**	**more**	**he**	**saw**	**his**	**triumph**	**.**
但	在	一个	第二	更多的	他	锯	他的	胜利	.

但仅仅一瞬间，他就看到了胜利的曙光。

[bruːs]	[swei]	,	[riːld]	,	[ænd; ənd]	[fel]	[ɪn]	['lɪndəz]	[ɑːrmz]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[sɔː]	[hɜːr; hər]	[hæf]	-	[dræg]	[hɪm; ɪm]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[haʊs]
Bruce	**swayed**	**,**	**reeled**	**,**	**and**	**fell**	**in**	**Linda's**	**arms**	**,**	**and**	**he**	**saw**	**her**	**half**	**-**	**drag**	**him**	**into**	**the**	**house**
布鲁斯	摇摆	,	卷曲	,	和	跌倒	在	琳达的	武器	,	和	他	锯	她	一半	-	拖	他	进入	这	房子

.
.
.

布鲁斯摇摇晃晃，踉跄了一下，跌倒在琳达的怀里，他看到琳达半拖半拽地把他拖进了屋里。

[hiː; hi]	[stʊd]	['ʃivəriŋ]	,	[bʌt; bət]	[nɑːt]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[koʊld]	[ðæt]	[ðə; ði]	[stɔːrm]	[hæd; həd]	[brɔːt]	.
He	**stood**	**shivering**	**,**	**but**	**not**	**from**	**the**	**cold**	**that**	**the**	**storm**	**had**	**brought**	**.**
他	站立	瑟瑟发抖	,	但	不是	从	这	寒冷的	那	这	风暴	有	带来	.

他站在那里瑟瑟发抖，但并非因为暴风雪带来的寒冷。

"	[kʌm]	[ɑːn]	,	"	[hiː; hi]	['ɔːrdərd]	[jʌŋ]	[bɪl]	.
"	**Come**	**on**	**,**	**"**	**he**	**ordered**	**Young**	**Bill**	**.**
"	来	在	,	"	他	订购	年轻的	账单	.

“走吧,”他命令小比尔。

"	[aɪ]	[θɪŋk]	[wiːv]	[daʊnd]	[hɪm; ɪm]	[fɔːr; fər]	[gʊd]	,	[bʌt; bət]	[wiːv]	[gɑːt]	[tuː; tə]	[get]	[ðæt]	['peɪpər]	.
"	**I**	**think**	**we've**	**downed**	**him**	**for**	**good**	**,**	**but**	**we've**	**got**	**to**	**get**	**that**	**paper**	**.**
"	我	思考	我们已经	倒下	他	为了	好的	,	但	我们已经	得到	到	得到	那	纸	.

“我认为我们已经彻底击败了他，但我们还得拿到那份文件。”

"	[bʌt; bət]	['saɪmən]	[dɪd]	[nɑːt]	[siː]	[ɔːl]	[θɪŋz]	['klɪrli]	.
"	**But**	**Simon**	**did**	**not**	**see**	**all**	**things**	**clearly**	**.**
"	但	西蒙	做过	不是	看	全部	事物	清楚地	.

但西门并没有看清所有的事情。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	['lɪt(ə)l]	['riːəl]	['nɑːlɪdʒ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['drɑːmə]	[ðæt]	[hæd; həd]	['fɑːloʊd]	[hɪz; ɪz]	[ʃɑːt]	[frʌm; frəm]	['æmbʊʃ]	.
He	**had**	**little**	**real**	**knowledge**	**of**	**the**	**little**	**drama**	**that**	**had**	**followed**	**his**	**shot**	**from**	**ambush**	**.**
他	有	小的	真实的	知识	的	这	小的	戏剧	那	有	随后	他的	射击	从	伏击	.

他对伏击射击后发生的小插曲几乎一无所知。

['hjuːmən]	['neɪtʃər]	[ɪz]	[fʊl]	[ʌv; əv]	[ɑːd]	[kwɜːks]	[ænd; ənd]	[twɪsts]	,	[ænd; ənd]	[ə'mʌŋ]	['ʌðər]	[θɪŋz]	,	['sɪmptəmz]	[ɑːr; ər]	[ˌmɪs'liːdɪŋ]
Human	**nature**	**is**	**full**	**of**	**odd**	**quirks**	**and**	**twists**	**,**	**and**	**among**	**other**	**things**	**,**	**symptoms**	**are**	**misleading**
人类	自然	是	满的	的	奇怪的	怪癖	和	曲折	,	和	之中	其他	事物	,	症状	是	误导性的

.	
.	
.	

人性充满了奇特的怪癖和曲折，其中，症状往往具有误导性。

[ðer; ðər]	[ɪz]	[æn; ən]	[ək'septɪd]	[wei]	[fɔːr; fər]	[men]	[tuː; tə]	[ækt]	[wen]	[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	[strʌk]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['raɪf(ə)l]	['bʊlɪt]	.
There	**is**	**an**	**accepted**	**way**	**for**	**men**	**to**	**act**	**when**	**they**	**are**	**struck**	**with**	**a**	**rifle**	**bullet**	**.**
那里	是	一个	公认	方式	为了	男人	到	行为	什么时候	他们	是	击	和	一个	步枪	子弹	.

男性被步枪子弹击中后，有一套公认的应对方式。

[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	[ɪk'spektɪd]	[tuː; tə]	[riːl]	,	[tuː; tə]	[θroʊ]	[ðer; ðər]	[ɑːrmz]	[waɪd]	,	[ænd; ənd]	['juːʒuəli; 'juːʒəli]	[tuː; tə]	[kraɪ]	[aʊt]
They	**are**	**expected**	**to**	**reel**	**,**	**to**	**throw**	**their**	**arms**	**wide**	**,**	**and**	**usually**	**to**	**cry**	**out**
他们	是	预期的	到	卷轴	,	到	扔	他们的	武器	宽的	,	和	通常	到	哭	出去

.	
.	
.	

他们预计会踉跄后退，张开双臂，通常还会发出叫喊声。

[ðə; ði]	['oʊnli]	['trʌb(ə)l]	[wɪð; wɪθ]	[ðiːz]	['ækʃnz]	,
The	**only**	**trouble**	**with**	**these**	**actions**	**,**
这	仅有的	麻烦	和	这些	行动	,

这些措施唯一的缺点是：

[æz; əz]	[moʊst]	[men]	[huː]	[hæv; həv]	[bɪn]	[ɪn]	[frentʃ]	['bæt(ə)l]	-	[fiːldz]	[noʊ]	['veri]	[wel]	,
as	**most**	**men**	**who**	**have**	**been**	**in**	**French**	**battle**	**-**	**fields**	**know**	**very**	**well**	**,**
作为	最多	男人	WHO	有	到过	在	法语	战斗	-	字段	知道	非常	出色地	,

正如大多数参加过法国战场的士兵都非常清楚的那样，

[ɪz]	[ðæt]	[ðeɪ]	[duː]	[nɑːt]	['juːʒuəli; 'juːʒəli]	['hæpən]	[ɪn]	['riːəl]	[laɪf]	.
is	**that**	**they**	**do**	**not**	**usually**	**happen**	**in**	**real**	**life**	**.**
是	那	他们	做	不是	通常	发生	在	真实的	生活	.

因为它们在现实生活中通常不会发生。

[bruːs]	,	[wɪð; wɪθ]	['lɪndəz]	[aɪz]	[ə'pɑːn]	[hɪm; ɪm]	,	[tʊk]	[wʌn]	['ræðər]	[lɔːŋ]	,	['trʌbld]	[breθ]
Bruce	**,**	**with**	**Linda's**	**eyes**	**upon**	**him**	**,**	**took**	**one**	**rather**	**long**	**,**	**troubled**	**breath**
布鲁斯	,	和	琳达的	眼睛	之上	他	,	采取	一	相当	长的	,	麻烦	气息

.	
.	
.	

琳达的目光注视着布鲁斯，布鲁斯长长地、不安地吸了一口气。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[dɪd]	[lʊk]	['sʌmwʌt]	['pʌz(ə)ld]	.
And	**he**	**did**	**look**	**somewhat**	**puzzled**	**.**
和	他	做过	看	有些	困惑	.

他看起来确实有些困惑。

[ðen]	[hiː; hi]	[lʊkt]	[daʊn]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	['ʃoʊldər]	.
Then	**he**	**looked**	**down**	**at**	**his**	**shoulder**	**.**
然后	他	看起来	向下	在	他的	肩膀	.

然后他低头看了看自己的肩膀。

" [aɪm][hɪt] , ['lɪndə] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [wei] .
" I'm hit , Linda , " he said in a quiet way .
" 我是 打 , 琳达 , " 他 说 在 一个 安静的 方式 .

“琳达，我中枪了,”他轻声说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [dʒʌst][ə; eɪ] [skrætʃ] .
" I think just a scratch .
" 我 思考 只是 一个 划痕 .

我想只是擦伤而已。

" [ðə; ði] [trə'mendəs] [ʃɑːk] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv] [wuːnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['θɜːrti] - ['fɔːrti] ['kælɪbər]
" The tremendous shock of any kind of wound from a thirty - forty caliber
" 这 巨大的 震惊 的 任何 种类 的 伤口 从 一个 三十 - 四十 口径
['bʊlɪt] [hæd; həd][nɑːt] ['siːmɪŋli] [ə'fektɪd] [hɪm; ɪm] ['aʊtwərdli] [æt; ət][ɔːl] .
bullet had not seemingly affected him outwardly at all .
子弹 有 不是 似乎 做作的 他 向外 在 全部 .

“340口径子弹造成的任何伤口的巨大冲击似乎都没有对他的外表产生任何影响。”

['lɪndəz] [rɪ'spɑːns] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['kjʊriəs] .
Linda's response was rather curious .
琳达的 回复 曾是 相当 好奇的 .

琳达的反应相当奇怪。

[sʌm; səm] ['aʊərz] [wɜːr; wər][tuː; tə] [pæs] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kəm'pliːtli] [ˌʌndər'stʊd] .
Some hours were to pass before he completely understood .
一些 小时 是 到 经过 前 他 完全地 理解 .

过了好几个小时他才完全明白过来。

[ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [ðæt] ['raɪf(ə)l] ['bʊlɪt] , [ˌɔːrdn'erəli] ['straɪkɪŋ] [ə; eɪ] [bloʊ] [ʌv; əv]
The truth was that the shock of that rifle bullet , ordinarily striking a blow of
这 真相 曾是 那 这 震惊 的 那 步枪 子弹 , 按说 引人注目 一个 吹 的
[ə; eɪ][hæf] - [tʌn] ,
a half - ton ,
一个 一半 - 吨 ,

事实是，那颗步枪子弹的冲击力，通常会造成相当于半吨重物的冲击，

[hæd; həd][kɔːst][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][æn; ən] [ə'bɪləti] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] ['lɑːdʒɪk(ə)l]
had cost him for the moment an ability to make any logical
有 成本 他 为了 这 片刻 一个 能力 到 制作 任何 逻辑
[ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪ'vents] .
interpretation of events .
解释 的 活动 .

这让他暂时丧失了对事件进行任何合乎逻辑的解释的能力。

[ðə; ði][gɜːrl] [muːvd] ['swɪftli] , [jet] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['liːpɪŋ] ,
The girl moved swiftly , yet without giving an impression of leaping ,
这 女孩 已搬 迅速地 , 然而 没有 给予 一个 印象 的 跳跃 ,

女孩动作迅速，却丝毫没有跳跃的感觉。

[ænd; ənd] [stʊd] ['veri] [kloʊz] [ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
and stood very close and in front of him .
和 站立 非常 关闭 和 在 正面 的 他 .

然后就站在他面前，离他很近。

[ɪn] [wʌn] ['laɪtnɪŋ] ['muːvmənt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['bɑːdi][ə; eɪ] [ʃiːld] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
In one lightning movement she had made of her own body a shield for his
在 一 闪电 移动 她 有 制成 的 她 自己的 身体 一个 盾 为了 他的
,
,
,

她动作迅捷，用自己的身体为他筑起了一道屏障。

[ɪn]	[keɪs]	[ðə; ði]	[ə'sæsn]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kʌvərt]	[ʃʊd; ʃəd]	[ʃuːt]	[ə'gen]	.
in	**case**	**the**	**assassin**	**in**	**the**	**covert**	**should**	**shoot**	**again**	**.**
在	案件	这	刺客	在	这	隐蔽	应该	射击	再次	.

以防潜伏的刺客再次开枪。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[treɪnd]	[tuː; tə]	['maʊnt(ə)n]	[weɪz]	,	[ænd; ənd]	['ɪnstəntli]	[ʃiː; ʃi]	[riː'geɪnd]	[ə; eɪ]	['pɜːrfɪkt]	['mæstəri]	[ʌv; əv]	[hɜːr'self]	.
She	**was**	**trained**	**to**	**mountain**	**ways**	**,**	**and**	**instantly**	**she**	**regained**	**a**	**perfect**	**mastery**	**of**	**herself**	**.**
她	曾是	受过训练	到	山	方式	,	和	即刻	她	恢复	一个	完美的	精通	的	她自己	.

她接受过山地生存方式的训练，立刻重新获得了对自身的完美掌控。

[hɜːr; hər]	[ɑːrmz]	[went]	[ə'baʊt]	[ænd; ənd]	[siːzd]	[hɪz; ɪz]	['ʃəuldəz]	.
Her	**arms**	**went**	**about**	**and**	**seized**	**his**	**shoulders**	**.**
她	武器	去	关于	和	查获	他的	肩膀	.

她伸出双臂，环抱住他的肩膀。

"	['stægər]	,	"	[ʃiː; ʃi]	['wɪspəd]	['kwɪkli]	.
"	**Stagger**	**,**	**"**	**she**	**whispered**	**quickly**	**.**
"	错开	,	"	她	低声说道	迅速地	.

“踉跄跄,”她快速低声说道。

"	[prɪ'tend]	[tuː; tə]	[fɔːl]	.
"	**Pretend**	**to**	**fall**	**.**
"	假装	到	落下	.

假装摔倒。

[its]	[ðə; ði]	[wʌn]	[tʃæns]	[tuː; tə]	[seɪv]	[juː; jʊ]	.
It's	**the**	**one**	**chance**	**to**	**save**	**you**	**.**
它是	这	一	机会	到	节省	你	.

这是救你的唯一机会。

"	[hiː; hi]	[di'speld]	[ðə; ði]	[mɪsts]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[breɪn]	[ænd; ənd]	[əu'beid]	[hɜːr; hər]	.
"	**He**	**dispelled**	**the**	**mists**	**in**	**his**	**own**	**brain**	**and**	**obeyed**	**her**	**.**
"	他	驱散	这	薄雾	在	他的	自己的	脑	和	服从	她	.

他驱散了脑海中的迷雾，听从了她的吩咐。

[hiː; hi]	[swei]	,	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	[ɑːrmz]	[went]	[ə'baʊt]	[hɪm; ɪm]	.
He	**swayed**	**,**	**and**	**her**	**arms**	**went**	**about**	**him**	**.**
他	摇摆	,	和	她	武器	去	关于	他	.

他摇晃了一下，她的双臂环抱着他。

[ðen]	[hiː; hi]	[fel]	['fɔːrwərd]	.
Then	**he**	**fell**	**forward**	**.**
然后	他	跌倒	向前	.

然后他向前倒了下去。

[hɜːr; hər]	[strɔːŋ]	[ɑːrmz]	[en'sɜːkəld]	[hɪz; ɪz]	[weɪst]	[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[ɔːl]	[hɜːr; hər]	[mæg'nɪfɪs(ə)nt]	[jʌŋ]	[streŋθ]	[ʃiː; ʃi]	['drægd]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[dɔːr]	.
Her	**strong**	**arms**	**encircled**	**his**	**waist**	**and**	**with**	**all**	**her**	**magnificent**	**young**	**strength**	**she**	**dragged**	**him**	**to**	**the**	**door**	**.**
她	强的	武器	包围	他的	腰部	和	和	全部	她	壮丽	年轻的	力量	她	拖拽	他	到	这	门	.

她强壮的双臂环住他的腰，用她年轻力壮的力量把他拖到门口。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['noʊtɪsəb(ə)l]	,
It	**was**	**noticeable**	**,**
它	曾是	显	,

这很明显。

[haʊ'evər]	—	[tuː; tə]	[ɔːl]	[aɪz]	[ɪk'sept]	['bruːsəz]	—	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[kept]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	['bɑːdi]	[æz; əz]	[mʌtʃ]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[bɪ'twiːn]	[hɪm; ɪm]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['æmbʊʃ]	.
however	**—**	**to**	**all**	**eyes**	**except**	**Bruce's**	**—**	**that**	**she**	**kept**	**her**	**own**	**body**	**as**	**much**	**as**	**she**	**could**	**between**	**him**	**and**	**the**	**ambush**	**.**
然而	—	到	全部	眼睛	除了	布鲁斯的	—	那	她	保留	她	自己的	身体	作为	很多	作为	她	可以	之间	他	和	这	伏击	.

然而——除了布鲁斯以外，所有人都看得出来——她尽可能地用自己的身体挡在他和伏击者之间。

[ɪn]	[æn; ən]	['ɪnstənt]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[ɪn]	[ðə; ði]	['da:kənd]	[ruːm]	.
In	**an**	**instant**	**they**	**were**	**in**	**the**	**darkened**	**room**	**.**
在	一个	立即的	他们	是	在	这	变暗	房间	.

瞬间，他们就进入了黑暗的房间。

[bruːs]	[stʊd]	[ʌp]	,	[wʌns]	[mɔːr]	['hoʊlli]	['mæstər]	[ʌv; əv]	[hɪm'self]	.
Bruce	**stood**	**up**	**,**	**once**	**more**	**wholly**	**master**	**of**	**himself**	**.**
布鲁斯	站立	向上	,	一次	更多的	完全	掌握	的	他自己	.

布鲁斯站了起来，再次完全掌控了自己的身体。

"	[jʊə(r)]	[nɑːt]	[hɜːrt]	[bæd]	?
"	**You're**	**not**	**hurt**	**bad**	**?**
"	你是	不是	伤害	坏的	?

你伤得不重吗?

"	[ʃiː; ʃi]	[æskt]	['kwɪkli]	.
"	**she**	**asked**	**quickly**	**.**
"	她	问	迅速地	.

她迅速问道。

"	[noʊ]	.	[dʒʌst]	[ə; eɪ]	[diːp]	[skrætʃ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ɑːrm]	['mʌs(ə)l]	[nɪr]	[ðə; ði]	['ʃoʊldər]	.
"	**No**	**.**	**Just**	**a**	**deep**	**scratch**	**in**	**the**	**arm**	**muscle**	**near**	**the**	**shoulder**	**.**
"	不	.	只是	一个	深的	划痕	在	这	手臂	肌肉	靠近	这	肩膀	.

“不，只是肩膀附近的胳膊肌肉上有一道很深的划痕。”

['bʊlɪt]	[dʒʌst]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[greɪzd]	[ˌem 'iː]	.
Bullet	**just**	**must**	**have**	**grazed**	**me**	**.**
子弹	只是	必须	有	放牧	我	.

子弹肯定只是擦伤了我。

[bʌt; bət]	[its]	['bliːdɪŋ]	['prɪti]	[bæd]	.	"
But	**it's**	**bleeding**	**pretty**	**bad**	**.**	**"**
但	它是	出血	漂亮的	坏的	.	"

但是伤口流血很严重。

"	[ðen]	[ðeəz; ðəz]	[noʊ]	[taɪm]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[lɔːst]	.
"	**Then**	**there's**	**no**	**time**	**to**	**be**	**lost**	**.**
"	然后	有	不	时间	到	是	丢失的	.

“那就没有时间可以浪费了。”

"	[hɜːr; hər]	[hændz]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	['iːgərnəs]	[went]	[ə'gen]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['ʃoʊldər]	.
"	**Her**	**hands**	**in**	**her**	**eagerness**	**went**	**again**	**to**	**his**	**shoulder**	**.**
"	她	双手	在	她	渴望	去	再次	到	他的	肩膀	.

她急切地再次将手搭在他的肩膀上。

"	[dəunt]	[juː; jʊ]	[siː]	—	['hiːl]	[biː; bi]	[hɪr]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['mɪnɪt]	.
"	**Don't**	**you**	**see**	**—**	**he'll**	**be**	**here**	**in**	**a**	**minute**	**.**
"	不	你	看	—	地狱	是	这里	在	一个	分钟	.

“你没看到吗？他马上就到。”

[wiːl]	[stiːl]	[aʊt]	[ðə; ði]	[bæk]	[dɔːr]	[ænd; ənd]	[traɪ]	[tuː; tə]	[raɪd]	[daʊn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[kɔːrts]	[bɪ'fɔːr]	[ðeɪ]	[kæn; kən]	[ˌoʊvər'teɪk]	[ˌjuː 'es]	—
We'll	**steal**	**out**	**the**	**back**	**door**	**and**	**try**	**to**	**ride**	**down**	**to**	**the**	**courts**	**before**	**they**	**can**	**overtake**	**us**	**—**
出色地	偷	出去	这	后退	门	和	尝试	到	骑	向下	到	这	法院	前	他们	能	超过	我们	—

我们会从后门溜出去，赶在他们追上我们之前骑马到法院去——

"	[ɪn]	[wʌn]	['ɪnstənt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[grɑːspt]	[ðə; ði]	[aɪ'diːə]	;	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[læft]	['sɔːftli]	[ɪn]	[ðə; ði]	[gluːm]
"	**In**	**one**	**instant**	**he**	**had**	**grasped**	**the**	**idea**	**;**	**and**	**he**	**laughed**	**softly**	**in**	**the**	**gloom**
"	在	一	立即的	他	有	抓住	这	主意	;	和	他	笑了	轻轻	在	这	愁云

.
.
.

“他瞬间领悟了其中的道理；在昏暗的光线下，他轻轻地笑了。

"	[aɪ]	[noʊ]	.
"	**I**	**know**	**.**
"	我	知道	.

“我知道。

[aɪl]	[snætʃ]	[tuː]	['blæŋkits]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[fuːd]	.
I'll	**snatch**	**two**	**blankets**	**and**	**the**	**food**	**.**
患病的	抢夺	二	毯子	和	这	食物	.

我拿两条毯子和食物。

[juː; jʊ]	[get]	[ðə; ði]	[hɔːrs]	.
You	**get**	**the**	**horse**	**.**
你	得到	这	马	.

你得到那匹马。

"	[ʃiː; ʃi]	[spræŋ]	[aʊt]	[ðə; ði]	['kɪtʃɪn]	[dɔːr]	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	['hɜːrid]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['bedrʊmz; 'bedruːmz]	.
"	**She**	**sprang**	**out**	**the**	**kitchen**	**door**	**and**	**he**	**hurried**	**into**	**the**	**bedrooms**	**.**
"	她	弹簧	出去	这	厨房	门	和	他	慌忙	进入	这	卧室	.

她冲出厨房门，他匆匆跑进卧室。

[hiː; hi]	[snætʃt]	[tuː]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['wɔrməst]	['blæŋkits]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[bedz]	[ænd; ənd]	[həːld]	[ðem; ðəm]	['oʊvər]	[hɪz; ɪz]	['ʃoʊldər]	.
He	**snatched**	**two**	**of**	**the**	**warmest**	**blankets**	**from**	**the**	**beds**	**and**	**hurled**	**them**	**over**	**his**	**shoulder**	**.**
他	抢夺	二	的	这	最温暖	毯子	从	这	床	和	投掷	他们	超过	他的	肩膀	.

他从床上抓起两条最暖和的毯子，扔到肩上。

[hiː; hi]	[hʊkt]	[ðə; ði]	[kæmp]	[æks]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[belt]	,	[ðen]	['heɪsnd]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['kɪtʃɪn]
He	**hooked**	**the**	**camp**	**ax**	**on**	**his**	**belt**	**,**	**then**	**hastened**	**into**	**the**	**little**	**kitchen**
他	钩子	这	营	斧头	在	他的	腰带	,	然后	加快	进入	这	小的	厨房

.
.
.

他把营地斧挂在腰带上，然后快步走进小厨房。

[hiː; hi]	[tʊk]	[ʌp]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[sæk]	[kən'teɪnɪŋ]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[paʊndz]	[ʌv; əv]	[dʒɜːrk]	['venɪsnˌ'venɪzn]	,
He	**took**	**up**	**the**	**little**	**sack**	**containing**	**a**	**few**	**pounds**	**of**	**jerked**	**venison**	**,**
他	采取	向上	这	小的	解雇	包含	一个	很少	磅	的	猛地一抖	鹿肉	,

他拿起那个装有几磅腌鹿肉的小袋子，

[spɪld]	[aʊt]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['piːsɪz]	[fɔːr; fər]	[el'mairə]	,
spilled	**out**	**a**	**few**	**pieces**	**for**	**Elmira**	**,**
洒了	出去	一个	很少	件	为了	埃尔迈拉	,

洒了一些给埃尔迈拉，

[ænd; ənd]	['kærid]	[ˌaɪ 'tiː]	—	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[paʊndz]	[ʌv; əv]	['flaʊər]	—	[aʊt]	[tuː; tə]	[miːt]	['lɪndə]	.
and	**carried**	**it**	**—**	**with**	**a**	**few**	**pounds**	**of**	**flour**	**—**	**out**	**to**	**meet**	**Linda**	**.**
和	携带	它	—	和	一个	很少	磅	的	面粉	—	出去	到	见面	琳达	.

然后带着它——还有几磅面粉——去见琳达。

[ðə; ði] [hɔːrs] [stɪl] [stʊd] ['sædəld] ,
The horse still stood saddled ,
这 马 仍然 站立 鞍 ,

马匹依然鞍鞯完好地站在那里。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [deft] [hændz] [ðeɪ] [taɪd] [ɑːn][ðer; ðər] [sə'plaɪz] [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ðə; ði] ['blæŋkits] [ɪn]
and with deft hands they tied on their supplies and fastened the blankets in
和 和 麻利 双手 他们 系 在 他们的 补给品 和 系紧 这 毯子 在
[ə; eɪ] [lɔːŋ] [roʊl][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sæd(ə)l] .
a long roll in front of the saddle .
一个 长的 卷 在 正面 的 这 鞍 .

他们灵巧地将补给品系好，并将毯子卷成长长的卷放在马鞍前面。

" [get] [ɑːn] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" Get on , " she whispered .
" 得到 在 , " 她 低声说道 .

“上来吧,”她低声说道。

" [aɪl] [get] [ʌp] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ] .
" I'll get up behind you .
" 患病的 得到 向上 在后面 你 .

“我会从你身后站起来。”

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ɪn][ðə; ði] ['ʌtər] ['dɑːrknəs] ; [hiː; hi] [felt] [hɜːr; hər] [breθ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .
" She spoke in the utter darkness ; he felt her breath against his cheek .
" 她 辐 在 这 说出 黑暗 ; 他 毛毡 她 气息 反对 他的 脸颊 .

“她在漆黑一片中说话；他感觉到她的呼吸拂过他的脸颊。”

[ðen] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [keɪm] ['dɪmli] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [feɪs] .
Then the lightning came dimly and showed him her face .
然后 这 闪电 来了 依稀 和 显示 他 她 脸 .

随后一道微弱的闪电划破夜空，照亮了她的脸庞。

" [noʊ] , ['lɪndə] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['kwaɪətli] .
" No , Linda , " he replied quietly .
" 不 , 琳达 , " 他 回复 悄悄 .

“不，琳达,”他平静地回答道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [ə'loʊn] —
" You are going alone —
" 你 是 去 独自的 —

你要独自前往——

" [ʃiː; ʃi] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'sperɪŋ] [kraɪ] .
" She cut him off with a despairing cry .
" 她 切 他 离开 和 一个 绝望 哭 .

她绝望地叫了一声，打断了他的话。

" [oʊ] , [pliːz] , [bruːs] — [aɪ][wəʊnt] .
" Oh , please , Bruce — I won't .
" 哦 , 请 , 布鲁斯 — 我 惯于 .

“哦，拜托，布鲁斯——我不会的。”

[aɪl] [steɪ] [hɪr] [ðen] — "
I'll stay here then — "
患病的 停留 这里 然后 — "

那我就留在这里——”

" [dəunt][juː; jʊ] [siː] ?
" Don't you see ?
" 不 你 看 ?

你难道看不出来吗？

" [hiː; hi] [di'mɑːndid] .

" he demanded .

" 他 要求 .

他质问道。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] .

" You can make it out without me .

" 你 能 制作 它 出去 没有 我 .

没有我你们也能行。

[aɪm] ['wuːndɪd] [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] , [ænd; ənd] [kɑːnt] [tel] [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ][kæn; kən] [kiːp] [ʌp] .

I'm wounded and bleeding , and can't tell how long I can keep up .

我是 受伤 和 出血 , 和 不能 告诉 如何 长的 我 能 保持 向上 .

我受伤流血了，不知道自己还能坚持多久。

[wiːv] ['oʊnli][gɑːt][wʌn] [hɔːrs] ,

We've only got one horse ,

我们已经 仅有的 得到 一 马 ,

我们只有一匹马。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [weɪ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [juː; jʊ][kæn; kən][get] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrts] —

and without me to weigh him down you can get down to the courts —

和 没有 我 到 称重 他 向下 你 能 得到 向下 到 这 法院 —

"

"

"

没有我拖累他，你们就可以去法院了——”

" [ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ] [hɪr] [tuː; tə][biː; bi] ['məːdəd] ?

" And leave you here to be murdered ?

" 和 离开 你 这里 到 是 被谋杀 ?

“然后把你留在这里等死？”

[oʊ] , [dəunt] [weɪst] [ðə; ði] ['preʃəs] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ['eni] [mɔːr] .

Oh , don't waste the precious seconds any more .

哦 , 不 浪费 这 宝贵的 秒 任何 更多的 .

哦，别再浪费这宝贵的几秒钟了。

[aɪ][wəʊnt][goʊ] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .

I won't go without you .

我 惯于 去 没有 你 .

我不会丢下你。

[aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .

I mean it .

我 意思是 它 .

我是认真的。

[ɪf] [juː; jʊ] [steɪ] [hɪr] , [aɪ][duː] [tuː] .

If you stay here , I do too .

如果 你 停留 这里 , 我 做 也 .

如果你留在这里，我也留在这里。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ]['evər] [bi'liːvd] ['eniθɪŋ] .

Believe me if you ever believed anything .

相信 我 如果 你 曾经 相信 任何事物 .

如果你曾经相信过什么，那就相信我吧。

" [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [rɪ'viːld] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]
" Once more the lightning revealed her face , and on it was the
" 一次 更多的 这 闪电 揭晓 她 脸 , 和 在 它 曾是 这
[dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['zelət] .
determination of a zealot .
决心 的 一个 狂热者 .

“闪电再次照亮了她的脸，脸上带着狂热者的决心。”

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ðə; ði] [truːθ] .
He knew that she spoke the truth .
他 知道 那 她 辐 这 真相 .

他知道她说的是实话。

[hiː; hi] [klaɪmd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] ['ɪntuː][ðə; ði]['sæd(ə)l] .
He climbed with some difficulty into the saddle .
他 攀登 和 一些 困难 进入 这 鞍 .

他费了些力气才爬上马鞍。

[ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [ʌp] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
A moment more and she swung up behind him .
一个 片刻 更多的 和 她 摇摆 向上 在后面 他 .

片刻之后，她从他身后跃了上去。

[ðə; ði][ɪn'taɪər][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][hæd; həd]['teɪkən][æn; ən] [ə'stɑːnɪʃɪŋli] [ʃɔːrt] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [taɪm] .
The entire operation had taken an astonishingly short period of time .
这 全部的 手术 有 已采取 一个 令人震惊地 短的 时期 的 时间 .

整个行动耗时极短，令人惊讶。

[bruːs] [hæd; həd] [wɜːrkt] [laɪk] [mæd] , ['hoʊlli] [ˌdisri'gɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz]['ɪndʒərd][ɑːrm] .
Bruce had worked like mad , wholly disregarding his injured arm .
布鲁斯 有 工作 喜欢 疯狂的 , 完全 不予理会 他的 受伤 手臂 .

布鲁斯拼命工作，完全不顾自己受伤的手臂。

[ðə; ði][reɪn][hæd; həd] [ɔːl'redi] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [snoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wet] [fleɪks] [biːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
The rain had already changed to snow , and the wet flakes beat in his face ,
这 雨 有 已经 已更改 到 雪 , 和 这 湿的 薄片 打 在 他的 脸 ,

雨已经变成了雪，湿漉漉的雪花拍打着他的脸。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [hiːd] [ðem; ðəm] .
but he did not heed them .
但 他 做过 不是 注意 他们 .

但他没有听从他们的建议。

[dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] , ['saɪmən][wɪð; wɪθ] ['redi] ['raɪf(ə)l][wʌz; wəz] ['kriːpɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] .
Just beyond , Simon with ready rifle was creeping toward the house .
只是 超过 , 西蒙 和 准备好 步枪 曾是 爬行 朝向 这 房子 .

就在不远处，西蒙手持步枪，悄悄地向房子走去。

" [wɪtʃ] [wei] ? " [bruːs] [æskt] .
" Which way ? " Bruce asked .
" 哪个 方式 ? " 布鲁斯 问 .

“往哪走？”布鲁斯问道。

" [ðə; ði] [aʊt] - [treɪl] — [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" The out - trail — around the mountain , " she whispered .
" 这 出去 - 踪迹 — 大约 这 山 , " 她 低声说道 .

“绕山而行的那条小路，”她低声说道。

" ['saɪmən] [wɪl] [ˌoʊvər'teɪk] [ˌjuː 'es][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] — ['hiːz] [gɑːt][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [hɔːrs] .
" Simon will overtake us on the other — he's got a magnificent horse .
" 西蒙 将要 超过 我们 在 这 其他 — 他是 得到 一个 壮丽 马 .

“西蒙会在另一边超过我们——他有一匹非常棒的马。”

[ɑːn][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [treɪl] [wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['betər] [tʃæns] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [saɪt] .
On the mountain trail we'll have a better chance to keep out of his sight .
在 这 山 踪迹 出色地 有 一个 更好的 机会 到 保持 出去 的 他的 视线 .

在山路上，我们更有机会避开他的视线。

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['hɜːrɪdli] , [jet] [kən'veid] [hɜːr; hər] ['mesɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ɪn'taɪər] ['klɪrnəs] .
" She spoke hurriedly , yet conveyed her message with entire clearness .
" 她 辐 匆匆 , 然而 传递 她 信息 和 全部的 清晰度 .

“她语速很快，但表达得却非常清晰。”

[ðeɪ] [nuː] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [feɪs] , [ðiːz] [tuː] .
They knew what they had to face , these two .
他们 知道 什么 他们 有 到 脸 , 这些 二 .

他们两人都清楚自己将要面对什么。

['saɪmən][ænd; ənd] [huː'evər] [ʌv; əv][ðə; ði][klæn][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wʊd] [luːz] [noʊ] [taɪm] [ɪn]
Simon and whoever of the clan was with him would lose no time in
西蒙 和 谁 的 这 氏族 曾是 和 他 会 失去 不 时间 在
['sprɪŋɪŋ] [ɪn] [pər'suːt] .
springing in pursuit .
弹簧 在 追逐 .

西蒙和与他同行的族人会立即追击上去。

[ðeɪ] [iːtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [hɔːrs] , [ðeɪ] [nuː] [ðə; ði] [treɪlz] ,
They each had a strong horse , they knew the trails ,
他们 每个 有 一个 强的 马 , 他们 知道 这 小径 ,

他们每人都有一匹健壮的马，他们熟悉路线。

[ðeɪ] ['kærid] [lɔːŋ] - [reɪndʒ]['raɪfəlz][ænd; ənd] [wʊd] ['oʊpən]['faɪər][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði]
they carried long - range rifles and would open fire at the first glimpse of the
他们 携带 长的 - 范围 步枪 和 会 打开 火 在 这 第一的 一瞥 的 这
['fjʊdʒətɪv] .
fugitives .
逃犯 .

他们携带远程步枪，一看到逃犯就会开火。

[bruːs] [wʌz; wəz] ['wuːndɪd] ;
Bruce was wounded ;
布鲁斯 曾是 受伤 ;

布鲁斯受伤了；

[slaɪt] [æz; əz][ðə; ði]['ɪndʒəri][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['sɪriəsli] ['hændikæp][ðem; ðəm][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [test]
slight as the injury was it would seriously handicap them in such a test
轻微 作为 这 受伤 曾是 它 会 严重地 让分 他们 在 这样的 一个 测试
[æz; əz] [ðɪs] .
as this .
作为 这 .

虽然伤势轻微，但对于这样的考验来说，将会严重影响他们的发挥。

[ðer; ðər][wʌn] [tʃæns] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kiːp] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'moʊt] [treɪlz] , [tuː; tə][lɜːrk] [ˌʌn'siːn] [ɪn][ðə; ði]
Their one chance was to keep to the remote trails , to lurk unseen in the
他们的 一 机会 曾是 到 保持 到 这 偏僻的 小径 , 到 潜伏 看不见 在 这
['θɪkɪt] ,
thickets ,
灌木丛 ,

他们唯一的希望就是沿着偏僻的小路走，躲在灌木丛里不被发现。

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [breɪk] [θruː] [tuː; tə] ['seɪfti] .
and try to break through to safety .
和 尝试 到 休息 通过 到 安全 .

并尝试突破防线，到达安全区域。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [nuː] [ðæt] ['oʊnli] [baɪ] [ðə; ði] ['daʊtf(ə)l] ['mɜːrsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [gɔdz] [kʊd; kəd] [ðeɪ]
And they knew that only by the doubtful mercy of the forest gods could they
和 他们 知道 那 仅有的 经过 这 疑 怜悯 的 这 森林 神 可以 他们
['evər] [sək'siːd] .
ever succeed .
曾经 成功 .

他们知道，只有仰仗森林之神的怜悯，他们才能成功。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [reɪnz] [ænd; ənd] [pʊld] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [treɪl] , [ðen] [en'sɜːkəld] [ə; eɪ] ['hevi] [wɔːl] [ʌv; əv]
She took the reins and pulled out of the trail , then encircled a heavy wall of
她 采取 这 缰绳 和 拉 出去 的 这 踪迹 , 然后 包围 一个 重的 墙 的
[brʌʃ] .
brush .
刷子 .

她握住缰绳，驶离小路，然后绕着一堵茂密的灌木丛转了一圈。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [wɪʃ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] ['saɪmən] ['siːɪŋ] [ðer; ðər] [fɔːrmz] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪmɪŋ]
She didn't wish to take the risk of Simon seeing their forms in the dimming
她 没有 希望 到 拿 这 风险 的 西蒙 看到 他们的 表格 在 这 调光
['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] ['faɪər] [soʊ] [suːn] .
lightning and opening fire so soon .
闪电 和 开幕 火 所以 很快 .

她不想冒着让西蒙在昏暗的闪电中看到他们的身影并很快开火的风险。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [treɪl] [ænd; ənd] ['hedɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [stɔːrm] .
Then she turned back into the trail and headed into the storm .
然后 她 转向 后退 进入 这 踪迹 和 标题 进入 这 风暴 .

然后她转身回到小路上，迎着暴风雨走了进去。

['saɪmən] [hæd; həd] [klɪr] [ɪ'nʌf] ['meməri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['raɪf(ə)l] ['faɪər] [ðæt] ['lɪndə] [hæd; həd] ['oʊpənd] [ə'pɑːn]
Simon had clear enough memory of the rifle fire that Linda had opened upon
西蒙 有 清除 足够的 记忆 的 这 步枪 火 那 琳达 有 打开 之上
[ðə; ði] [klæn] [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [ker] .
the clan to wish to approach the house with care .
这 氏族 到 希望 到 方法 这 房子 和 关心 .

西蒙清楚地记得琳达向他们一家开枪的情景，因此他想小心翼翼地接近房子。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['hoʊlli] ['tɪpɪk(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɜːrl] [tuː; tə] [leɪ] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bed] ,
It would be wholly typical of the girl to lay her lover on his bed ,
它 会 是 完全 典型的 的 这 女孩 到 躺 她 情人 在 他的 床 ,

女孩把情人放在他的床上，这完全符合她的性格。

[ðen] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'sæsn] .
then go back to the window to wait for a sight of his assassin .
然后 去 后退 到 这 窗户 到 等待 为了 一个 视线 的 他的 刺客 .

然后回到窗边，等待刺客的出现。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [lʊk] [streɪt] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['raɪf(ə)l] ['bærəl] !
She could look straight along a rifle barrel !
她 可以 看 直的 沿着 一个 步枪 桶 !

她能直视枪管！

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [wɜːr; wər] [lɔːst] [æz; əz] [jʌŋ] [bɪl] [ænd; ənd] [hɪm'self] [en'sɜːkəld] [ðə; ði] ['θɪkɪt] ,
A few moments were lost as Young Bill and himself encircled the thickets ,
一个 很少 时刻 是 丢失的 作为 年轻的 账单 和 他自己 包围 这 灌木丛 ,

小比尔和比尔绕着灌木丛走了一会儿，耽搁了片刻。

['kiːpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sməʊldərɪŋ] [triː] .
keeping out of the gleam of the smoldering tree .
保持 出去 的 这 闪耀 的 这 闷烧 树 .

避开冒着烟的树火的光芒。

[ɪts] [laɪt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [gɔːn] ; [ˌaɪ 'tiː] [hɪst] [ænd; ənd] [gləud] [ɪn][ðə; ði] [wet] [snoʊ] .
Its light was almost gone ; it hissed and glowed in the wet snow .
它是 光 曾是 几乎 已消失 ; 它 嘶嘶作响 和 发光 在 这 湿的 雪 .

它的光芒几乎消失了；它在湿雪中发出嘶嘶声，闪闪发光。

[ðeɪ] [krept] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃædoʊ] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ðer; ðər]['raɪfəlz] ['redi] , ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .
They crept up from the shadow , and holding their rifles ready , opened the door .
他们 悄悄地爬 向上 从 这 阴影 , 和 保持 他们的 步枪 准备好 , 打开 这 门 .

他们从阴影中悄悄靠近，举起步枪，打开了门。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sʌmwʌt] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [ˌʌn'lɑːkt] .
They were somewhat surprised to find it unlocked .
他们 是 有些 惊讶 到 寻找 它 已解锁 .

他们有些惊讶地发现门锁没锁。

[ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [left] [ðʌs] [baɪ] [dɪ'zaɪn] ;
The truth was it had been left thus by design ;
这 真相 曾是 它 有 到过 左边 因此 经过 设计 ;

事实是，这是有意为之；

['lɪndə] [dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ɪn'sɜːrkl] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] [dɔːr] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvər] [bruːs] [ænd; ənd][hɜːr'self][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtʃər] .
Linda did not wish them to encircle the house to the rear door and discover Bruce and herself in the act of departure .
琳达 做过 不是 希望 他们 到 包围 这 房子 到 这 后部 门 和 发现 布鲁斯 和 她自己 在 这 行为 的 离开 .

琳达不希望他们包围房子到后门，发现她和布鲁斯正在离开。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ɪn] ['dɑːrknəs] ,
The room was in darkness ,
这 房间 曾是 在 黑暗 ,

房间里一片漆黑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ɪn'truːdəz] ['ræðər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd]['bruːsəz]['bɑːdi][ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .
and the two intruders rather expected to find Bruce's body on the threshold .
和 这 二 入侵者 相当 预期的 到 寻找 布鲁斯的 身体 在 这 临界点 .

两名闯入者原本以为会在门口发现布鲁斯的尸体。

[ðiːz] [wɜːr; wər] ['maʊnt(ə)n] [men] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn]['raɪf(ə)l]['duːəlz] [bɪ'fɔːr] .
These were mountain men ; and they had been in rifle duels before .
这些 是 山 男人 ; 和 他们 有 到过 在 步枪 决斗 前 .

这些人都是山地居民，而且他们以前就进行过步枪决斗。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [ʃʊr] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv][ðə; ði] [biːsts] [ʌv; əv] [preɪ] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] [wɪ'ðaʊt] ,
They had the sure instincts of the beasts of prey in the hills without ,
他们 有 这 当然 本能 的 这 野兽 的 猎物 在 这 丘陵 没有 ,

他们拥有山地猛兽般的敏锐本能，

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] [ðeɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [waɪz] [tuː; tə][stænd] [lɔːŋ] [ɪn][æn; ən]['oʊpən] ['dɔːrweɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ruːɪnd] [paɪn] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
and among other things they knew it wasn't wise to stand long in an open doorway with the firelight of the ruined pine behind them .
和 之中 其他 事物 他们 知道 它 不是 明智的 到 站立 长的 在 一个 打开 门口 和 这 火光 的 这 毁坏 松树 在后面 他们 .

他们还知道，长时间站在敞开的门口，背后是残破松树的火光，这是不明智的。

[ðeɪ] [slɪpt] ['kwɪkli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
They slipped quickly into the darkness .
他们 滑倒了 迅速地 进入 这 黑暗 .

他们迅速消失在黑暗中。

[ðen]	[ðeɪ]	[stɑːpt]	[ænd; ənd]	['lisnd]	.
Then	**they**	**stopped**	**and**	**listened**	**.**
然后	他们	停止	和	听着	.

然后他们停下来倾听。

[ðə; ði]	[ruːm]	[wʌz; wəz]	['diːpli]	['saɪlənt]	.
The	**room**	**was**	**deeply**	**silent**	**.**
这	房间	曾是	深	沉默的	.

房间里一片寂静。

[ðeɪ]	['kudnt]	[hɪr]	[ðə; ði]	[saʊnd]	[ðæt]	[bəuθ]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	[hæd; həd]	[soʊ]	['kɑːnfɪdəntli]	[ɪk'spektɪd]	,
They	**couldn't**	**hear**	**the**	**sound**	**that**	**both**	**of**	**them**	**had**	**so**	**confidently**	**expected**	**,**
他们	不能	听到	这	声音	那	两个都	的	他们	有	所以	自信地	预期的	,

他们都没能听到两人都曾笃定会听到的声音。

—	[ðə; ði]	[feɪnt]	['briːðɪŋ]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['daɪɪŋ]	[mæn]	.
—	**the**	**faint**	**breathing**	**of**	**a**	**dying**	**man**	**.**
—	这	头晕的	呼吸	的	一个	垂死	男人	.

——垂死之人微弱的呼吸声。

['saɪmən]	[strʌk]	[ə; eɪ]	[mætʃ]	.
Simon	**struck**	**a**	**match**	**.**
西蒙	击	一个	匹配	.

西蒙划了一根火柴。

[ðə; ði]	[ruːm]	[wʌz; wəz]	[kwaɪt]	[dɪ'zɜːrtɪd]	.
The	**room**	**was**	**quite**	**deserted**	**.**
这	房间	曾是	相当	荒凉的	.

房间里空无一人。

"	[wɒts]	[ʌp]	?
"	**What's**	**up**	**?**
"	是什么	向上	?

“这是怎么回事?

"	[bɪl]	[di'mɑːndid]	.
"	**Bill**	**demanded**	**.**
"	账单	要求	.

“比尔要求道。”

['saɪmən]	[tɜːrnd]	[tɔːrd]	[hɪm; ɪm]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[skaʊl]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[mætʃ]	['flikəd]	[ænd; ənd]
Simon	**turned**	**toward**	**him**	**with**	**a**	**scowl**	**,**	**and**	**the**	**match**	**flickered**	**and**
西蒙	转向	朝向	他	和	一个	皱眉头	,	和	这	匹配	闪烁	和

[bəːnd]	[aʊt]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['fɪŋgərz]	.
burned	**out**	**in**	**his**	**fingers**	**.**
烧伤	出去	在	他的	手指	.

西蒙怒气冲冲地转向他，火柴在他指间闪烁了几下便熄灭了。

"	[kiːp]	[jʊr; jər]	['raɪf(ə)l]	['redi]	.
"	**Keep**	**your**	**rifle**	**ready**	**.**
"	保持	你的	步枪	准备好	.

“保持步枪处于待命状态。”

[hiː; hi]	[meɪ]	[biː; bi]	['haɪdɪŋ]	['sʌmwer]	—	[stɪl]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[ʃuːt]	.
He	**may**	**be**	**hiding**	**somewhere**	**—**	**still**	**able**	**to**	**shoot**	**.**
他	可能	是	隐藏	某处	—	仍然	有能力的	到	射击	.

他可能藏在某个地方——仍然能够开枪。

"	[ðeɪ]	[stoʊl]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[ʌv; əv]	['lɪndəz]	[ruːm]	[ænd; ənd]	['lisnd]	.
"	**They**	**stole**	**to**	**the**	**door**	**of**	**Linda's**	**room**	**and**	**listened**	**.**
"	他们	偷窃	到	这	门	的	琳达的	房间	和	听着	.

他们偷偷溜到琳达的房间门口，偷听。

[ðen] [ðeɪ] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] [waɪd] .
Then they threw it wide .
然后 他们 扔 它 宽的 .

然后他们把球传偏了。

[wʌn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [foʊz] [wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [ruːm] — [æn; ən] [ɪmˈplækəbl] [foʊ] [huːz] [aɪz] [wɜːr; wər]
One of their foes was in this room — an implacable foe whose eyes were
一 的 他们的 敌人 曾是 在 这 房间 — 一个 冷酷无情 敌人 谁 眼睛 是
[ˈɡlɪtərɪŋ] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [mætʃlaɪt] .
glittering and strange in the matchlight .
闪闪发光 和 奇怪的 在 这 火柴 .

他们的敌人之一就在这间屋子里——一个冷酷无情的敌人，在火柴的光芒下，他的眼睛闪闪发光，显得十分怪异。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈniːðər] [bruːs] [nɔːr] [ˈlɪndə] .
But it was neither Bruce nor Linda .
但 它 曾是 两者都不 布鲁斯 也不 琳达 .

但那人既不是布鲁斯，也不是琳达。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][oʊld][elˈmairə] , [koʊld][ænd; ənd] [ˈsɪnɪstər] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈrætlər] [ɪn][ɪts] [ler] .
It was old Elmira , cold and sinister as a rattler in its lair .
它 曾是 老的 埃尔迈拉 , 寒冷的 和 险恶 作为 一个 响尾蛇 在 它是 巢穴 .

那是古老的埃尔迈拉，像巢穴里的响尾蛇一样冰冷阴森。

[ˈsaɪmən][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ˈhɜːrid] [ɑːn] .
Simon cursed her and hurried on .
西蒙 被诅咒的 她 和 慌忙 在 .

西蒙咒骂了她几句，然后匆匆离去。

[æt; ət] [ðæt] [ˈɪnstənt] [bəuθ] [men] [bɪˈɡæn][tuː; tə] [muːv] [ˈswɪftli] .
At that instant both men began to move swiftly .
在 那 立即的 两个都 男人 开始 到 移动 迅速地 .

就在那一刻，两人开始迅速行动起来。

[ˈhoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈraɪf(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] [klʌb] , [ˈsaɪmən] [swʌŋ] [θruː] [ˈɪntuː] , [ˈbruːsəz] [ruːm] , [ˈlaɪtɪd]
Holding his rifle like a club , Simon swung through into , Bruce's room , lighted
保持 他的 步枪 喜欢 一个 俱乐部 , 西蒙 摇摆 通过 进入 , 布鲁斯的 房间 , 照明
[əˈnʌðər] [mætʃ] ,
another match ,
其他 匹配 ,

西蒙像挥舞棍棒一样握着步枪，冲进布鲁斯的房间，又点燃了一根火柴。

[ðen] [ˈdɑːrtɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .
then darted into the kitchen .
然后 飞镖 进入 这 厨房 .

然后冲进了厨房。

[ɪn][ðə; ði][dɪm] [mætʃlaɪt] [ðə; ði] [truːθ] [went] [hoʊm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
In the dim matchlight the truth went home to him .
在 这 暗淡 火柴 这 真相 去 家 到 他 .

在昏暗的火柴灯光下，真相回到了他身边。

[hiː; hi] [tɜːrnd] , [aɪz] [ˈɡlɪtərɪŋ] .
He turned , eyes glittering .
他 转向 , 眼睛 闪闪发光 .

他转过身，双眼闪闪发光。

" [ðeɪv] [ɡɔːn] — [ɑːn] [ˈdeɪvz] [hɔːrs] , " [hiː; hi] [sed] .
" They've gone — on Dave's horse , " he said .
" 他们有 已消失 — 在 戴夫的 马 , " 他 说 .

“他们走了——骑着戴夫的马走了，”他说。

"	[θæŋk]	[gɑːd]	[ðeɪv]	['oʊnli]	[gɑːt]	[wʌn]	[hɔːrs]	[bɪ'twiːn]	-	[ɪm]	[ænd; ənd]	[kɑːnt]	[goʊ]	[fæst]	.
"	**Thank**	**God**	**they've**	**only**	**got**	**one**	**horse**	**between**	**'**	**em**	**and**	**can't**	**go**	**fast**	**.**
"	感谢	上帝	他们有	仅有的	得到	一	马	之间	-	呃	和	不能	去	快速地	.

“谢天谢地，他们只有一匹马，而且跑不快。”

[juː; jʊ]	[raɪd]	[laɪk]	[hel]	[ʌp]	[ðə; ði]	[treɪl]	[tɔːrd]	[ðə; ði]	[stɔːr]	—	[ðeɪ]	[maɪt]	[hæv; həv]	[gɔːn]	[ðæt]	[wei]	.
You	**ride**	**like**	**hell**	**up**	**the**	**trail**	**toward**	**the**	**store**	**—**	**they**	**might**	**have**	**gone**	**that**	**way**	**.**
你	骑	喜欢	地狱	向上	这	踪迹	朝向	这	店铺	—	他们	可能	有	已消失	那	方式	.

你拼命地沿着小路骑向商店——他们可能朝那个方向去了。

[kiːp]	[kloʊz]	[wɑːtʃ]	[ænd; ənd]	[ʃuːt]	[wen]	[juː; jʊ]	[kæn; kən]	[meɪk]	-	[ɪm]	[aʊt]	.	"
Keep	**close**	**watch**	**and**	**shoot**	**when**	**you**	**can**	**make**	**'**	**em**	**out**	**.**	**"**
保持	关闭	手表	和	射击	什么时候	你	能	制作	-	呃	出去	.	"

密切观察，一旦看清目标就开枪。

"	[juː; jʊ]	[miːn]	—	"	['bɪlz]	[aɪz]	['waidnd]	.
"	**You**	**mean**	**—**	**"**	**Bill's**	**eyes**	**widened**	**.**
"	你	意思是	—	"	法案的	眼睛	扩大	.

“你的意思是——”比尔的眼睛睁大了。

"	[miːn]	!
"	**Mean**	**!**
"	意思是	!

“意思是！

[aɪ]	[miːn]	[duː]	[æz; əz]	[aɪ]	[seɪ]	.
I	**mean**	**do**	**as**	**I**	**say**	**.**
我	意思是	做	作为	我	说	.

我的意思是，照我说的做。

[ʃuːt]	[baɪ]	[saʊnd]	,	[ɪf]	[juː; jʊ]	[kɑːnt]	[siː]	[ðem; ðəm]	,
Shoot	**by**	**sound**	**,**	**if**	**you**	**can't**	**see**	**them**	**,**
射击	经过	声音	,	如果	你	不能	看	他们	,

如果看不见敌人，就根据声音射击。

[ænd; ənd]	[dəunt]	[luːz]	[ə'nʌðər]	['sekənd]	[ɔːr]	[aɪl]	[ʃuːt]	[juː; jʊ]	[tuː]	.
and	**don't**	**lose**	**another**	**second**	**or**	**I'll**	**shoot**	**you**	**too**	**.**
和	不	失去	其他	第二	或者	患病的	射击	你	也	.

别再耽搁一秒钟，否则我也会毙了你。

[eɪm]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[mæn]	[ɪf]	[ə; eɪ]	[tʃæns]	['ɔfɚz]	—	[bʌt; bət]	[ʃuːt]	,	['eniweɪ]	.
Aim	**for**	**the**	**man**	**if**	**a**	**chance**	**offers**	**—**	**but**	**shoot**	**,**	**anyway**	**.**
目的	为了	这	男人	如果	一个	机会	优惠	—	但	射击	,	反正	.

如果有机会，瞄准那个人——但无论如何都要开枪。

[dəunt]	[stɑːp]	['hʌntɪŋ]	[tɪl]	[juː; jʊ]	[faɪnd]	[ðem; ðəm]	—	[ðeɪl]	[dʌk]	[ɔːf]	[ɪn]	[ðə; ði]	[brʌʃ]	[ʃʊr]	.
Don't	**stop**	**hunting**	**till**	**you**	**find**	**them**	**—**	**they'll**	**duck**	**off**	**in**	**the**	**brush**	**sure**	**.**
不	停止	打猎	直到	你	寻找	他们	—	他们会	鸭子	离开	在	这	刷子	当然	.

不要停止寻找，直到找到它们为止——它们肯定会躲进灌木丛里。

[ɪf]	[ðeɪ]	[get]	[θruː]	,	['evriθɪŋ]	[ɪz]	[lɔːst]	.
If	**they**	**get**	**through**	**,**	**everything**	**is**	**lost**	**.**
如果	他们	得到	通过	,	一切	是	丢失的	.

如果他们得逞，一切都完了。

[aɪl]	[teɪk]	[ðə; ði]	[treɪl]	[ə'raʊnd]	[ðə; ði]	['maʊnt(ə)n]	.
I'll	**take**	**the**	**trail**	**around**	**the**	**mountain**	**.**
患病的	拿	这	踪迹	大约	这	山	.

我打算绕山走小路。

"	[ðeɪ]	['reɪst]	[tuː; tə]	[ðer; ðər]	['hɔːrsɪz]	,	[ʌn'taɪd]	[ðem; ðəm]	,	[ænd; ənd]	['maʊntɪd]	['swɪftli]	.
"	**They**	**raced**	**to**	**their**	**horses**	**,**	**untied**	**them**	**,**	**and**	**mounted**	**swiftly**	**.**
"	他们	比赛	到	他们的	马匹	,	解开	他们	,	和	安装	迅速地	.

他们跑到马匹跟前，解开马绳，迅速骑上马背。

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['swɑːloʊd] [ðem; ðəm][æt; ət][wʌns] .
The darkness swallowed them at once .
这 黑暗 吞咽 他们 在 一次 .

黑暗瞬间将他们吞噬。

[ˌɛks'ɛks'aɪ]
XXXI
xxxi

XXXI

[ɪn][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] [gluːm] ['iːv(ə)n][ðə; ði][waɪld][foʊk] — ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['kiːpɪŋ] [soʊ] [kloʊz] [ə; eɪ] [wɑːtʃ]
In the depth of gloom even the wild folk — usually keeping so close a watch
在 这 深度 的 愁云 甚至 这 荒野 民间 — 通常 保持 所以 关闭 一个 手表
[ɑːn] [ðoʊz] [ðæt] [muːv] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃædoʊd] [treɪlz] — [dɪd][nɑːt] [siː] ['lɪndə] [ænd; ənd] [bruːs] [raɪd][pæst] .
on those that move on the shadowed trails — did not see Linda and Bruce ride past .
在 那些 那 移动 在 这 阴影 小径 — 做过 不是 看 琳达 和 布鲁斯 骑 过去的 .

在昏暗的夜色中，就连那些通常密切监视在阴影小径上移动的人的野人，也没有看到琳达和布鲁斯骑马经过。

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðer; ðər] [taɪm] [ʌv; əv] ['dɑːmɪnəns] ,
The darkness is usually their time of dominance ,
这 黑暗 是 通常 他们的 时间 的 支配地位 ,

黑暗时期通常是它们占据主导地位的时期。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði][stɔːrm][ænd; ənd][ðə; ði]
but to - night most of them had yielded to the storm and the
但 到 - 夜晚 最多 的 他们 有 产生 到 这 风暴 和 这
[snoʊ] .
snow .
雪 .

但今晚，它们中的大多数都屈服于暴风雪的侵袭。

[ðeɪ] ['hɔvəd] [ɪn][ðer; ðər] ['kʌvəts] .
They hovered in their coverts .
他们 悬停 在 他们的 隐蔽人员 .

它们在隐蔽处盘旋。

[wʌt] ['muːvmənt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz]['moʊstli] [tɔːrd] [ðə; ði] ['futhilz] ;
What movement there was among them was mostly toward the foothills ;
什么 移动 那里 曾是 之中 他们 曾是 大多 朝向 这 山麓 ;

他们中的大多数人都是向山麓方向迁徙；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [hæd; həd] [gɔːn] [fɔːrθ] ['oʊvər][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [ðæt] [ðə; ði][koʊld][hæd; həd] [kʌm]
for the message had gone forth over the wilderness that the cold had come
为了 这 信息 有 已消失 前进 超过 这 荒野 那 这 寒冷的 有 来
[tuː; tə] [steɪ] .
to stay .
到 停留 .

因为寒冷已然降临荒野，并将持续下去的消息已经传遍了整个地区。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['nɔːɪŋ] [foʊk] , [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [naɪts] [wɜːrk] [æt; ət] ['fɪlɪŋ] [ðer; ðər] ['lɑːdəz]
The little gnawing folk , emerging for another night's work at filling their larders
这 小的 啃咬 民间 , 新兴 为了 其他 夜晚 工作 在 填充 他们的 食品储藏室
[wɪð; wɪθ] [fuːd] ,
with food ,
和 食物 ,

那些啃食食物的小家伙们，又开始忙碌起来，准备迎接新一晚的粮食储备。

[krept] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['skersli] [les] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌʌndər'graʊnd] ['bɜːoʊz]
crept down into the scarcely less impenetrable darkness of their underground burrows
悄悄地爬 向下 进入 这 几乎 较少的 坚不可摧 黑暗 的 他们的 地下 洞穴

.
.
.

它们悄悄潜入了同样密不透风的地下洞穴中。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [berz] , [huːz] ['fɜːri] [koʊts] [wɜːr; wər] [ɪm'pɜːrviəs] [tuː; tə] ['eni] ['ɔːrd(ə)neri][koʊld] ,
Even the bears , whose furry coats were impervious to any ordinary cold ,
甚至 这 熊 ， 谁 毛茸茸的 外套 是 不透水的 到 任何 普通的 寒冷的 ，

就连那些毛皮厚实、几乎不受普通寒冷侵袭的熊，

[felt] [ðə; ði] [bi'giniŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊld] - [træns] ['kriːpɪŋ] ['oʊvər][ðem; ðəm] .
felt the beginnings of the cold - trance creeping over them .
毛毡 这 开端 的 这 寒冷的 - 发呆 爬行 超过 他们 .

他们感到一阵寒意袭来，仿佛进入了恍惚状态。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] [sɪ'kjʊrəti] [ænd; ənd] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðer; ðər][læst] ['wɪntɚz] [denz] ,
They were remembering the security and warmth of their last winter's dens ,
他们 是 记住 这 安全 和 温暖 的 他们的 最后的 冬天的 巢穴 ，

它们怀念起去年冬天洞穴里的安全感和温暖。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [ə'gen] .
and they began to long for them again .
和 他们 开始 到 长的 为了 他们 再次 .

于是他们又开始想念他们了。

[ðə; ði] [hɔːrs] [wɔːkt] ['sloʊli] , [hed] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
The horse walked slowly , head close to the ground .
这 马 步行 缓慢地 ， 头 关闭 到 这 地面 .

马儿走得很慢，头几乎贴着地面。

[ðə; ði][gɜːrl] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə] [gaɪd] [hɪm; ɪm] .
The girl made no effort to guide him .
这 女孩 制成 不 努力 到 指导 他 .

女孩没有试图引导他。

[ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [hæd; həd][ɔːl][bʌt; bət] ['siːst] ;
The lightning had all but ceased ;
这 闪电 有 全部 但 停止 ；

闪电几乎完全停止了；

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'pærənt] [ðæt] ['oʊnli][baɪ] ['trʌstɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
and in an instant it had become apparent that only by trusting to the
和 在 一个 立即的 它 有 变得 明显 那 仅有的 经过 信任 到 这
['ænəməlz] ['ɪnstɪŋkt] [kʊd; kəd][ðə; ði] [treɪl] [biː; bi] [kept] [æt; ət][ɔːl] ;
animal's instinct could the trail be kept at all ;
动物 本能 可以 这 踪迹 是 保留 在 全部 ；

瞬间，人们意识到只有依靠动物的本能才能追踪到踪迹；

['ɔːlmoʊst][æt; ət][wʌns] [ɔːl] [sens] [ʌv; əv][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][wʌz; wəz][lɔːst][tuː; tə][ðem; ðəm] .
almost at once all sense of direction was lost to them .
几乎 在 一次 全部 感觉 的 方向 曾是 丢失的 到 他们 .

他们几乎立刻失去了方向感。

[ðə; ði] [snoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [əb'skjuəd][ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪdʒɪz] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] ;
The snow and the darkness obscured the outline of the ridges against the sky ;
这 雪 和 这 黑暗 模糊不清 这 大纲 的 这 山脊 反对 这 天空 ；

积雪和夜色遮蔽了山脊在天空中的轮廓；

[ðə; ði] [treɪl] [wʌz; wəz] ['hoʊlli] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] .
the trail was wholly invisible beneath them .
这 踪迹 曾是 完全 无形的 下面 他们 .

他们脚下的路完全看不见。

['æftər][ðə; ði][fɜːrst] ['hʌndrəd] [jaːdz] ,
After the first hundred yards ,
后 这 第一的 百 码 ,

跑完前一百码后，

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [wei] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [hɔːrs] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [ɑːn][ðə; ði] [treɪl] .
they had no way of knowing that the horse was actually on the trail .
他们 有 不 方式 的 会心 那 这 马 曾是 实际上 在 这 踪迹 .

他们无从得知那匹马实际上就在小路上。

[waɪl] ['ænɪmlz] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] ['kænɑːt] [siː] ['nɪrli] [soʊ][fɑːr][ɔːr] [ɪn'tɜːrprət] ['nɪrli] [soʊ]
While animals in the light of day cannot see nearly so far or interpret nearly so
尽管 动物 在 这 光 的 天 不能 看 几乎 所以 远的 或者 解释 几乎 所以
['klɪrli] [æz; əz]['hjuːmən] ['biːɪŋs] ,
clearly as human beings ,
清楚地 作为 人类 生物 ,

虽然动物在白天的光线下视力远不如人类，理解能力也远不如人类，

[ðeɪ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [siːm] [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [wei] [mʌtʃ] ['betər] [æt; ət] [naɪt] .
they usually seem to make their way much better at night .
他们 通常 似乎 到 制作 他们的 方式 很多 更好的 在 夜晚 .

它们似乎在夜间行动更加得心应手。

['meni] [ə; eɪ] [frʌn'tɪrzmən] [hæz; həz] [bɪn] [seɪvd] [frʌm; frəm] [deθ] [baɪ][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [fækt] ;
Many a frontiersman has been saved from death by realization of this fact ;
许多 一个 拓荒者 有 到过 已保存 从 死亡 经过 实现 的 这 事实 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

许多拓荒者因为认识到这一点而免于一死；而且，

[bɪ'wɪldərd] [baɪ][ðə; ði] ['rɪdʒɪz] , [hæz; həz] [pər'mɪtɪd] [hɪz; ɪz][dɔːg][tuː; tə] [liːd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][kæmp] .
bewildered by the ridges , has permitted his dog to lead him into camp .
困惑 经过 这 山脊 , 有 允许 他的 狗 到 带领 他 进入 营 .

他被连绵起伏的山脊弄得晕头转向，于是让他的狗带他进了营地。

[bʌt; bət] ['neɪtʃər] [hæz; həz] ['nevər] [dɪ'vaɪzd] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ðæt] [kæn; kən] [siː] [ɪn][ðə; ði] ['ʌtər] ['dɑːrknəs] ,
But nature has never devised a creature that can see in the utter darkness ,
但 自然 有 绝不 设计 一个 生物 那 能 看 在 这 说出 黑暗 ,

但自然界从未创造出能在完全黑暗中视物的生物。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gluːm] [ðæt] [en'fəʊldid][ðem; ðəm] [naʊ] [siːmd] ['sɪmpli] [ʌn'fæðəməbl] .
and the gloom that enfolded them now seemed simply unfathomable .
和 这 愁云 那 包裹 他们 现在 似乎 简单地 深不可测 .

笼罩着他们的阴霾似乎难以想象。

[bruːs] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kriːsɪŋli] [hɑːrd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['hɔrsəz] [aɪz] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt]
Bruce found it increasingly hard to believe that the horse's eyes could make out
布鲁斯 成立 它 日益 难的 到 相信 那 这 马匹 眼睛 可以 制作 出去
['eni] [kaɪnd][ʌv; əv][dɪm] ['pæθweɪ] [ɪn][ðə; ði] [paɪn] ['niːdlz] .
any kind of dim pathway in the pine needles .
任何 种类 的 暗淡 路径 在 这 松树 针 .

布鲁斯越来越难以相信马的眼睛能够分辨出松针丛中任何昏暗的小路。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [gruː] [ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ɑːn] ['lɪndə] [æz; əz] [wel] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [lɔːst] [ænd; ənd]
The feeling grew on him and on Linda as well that they were lost and
这 感觉 生长 在 他 和 在 琳达 作为 出色地 那 他们 是 丢失的 和
['eɪmləsli] ['wɑːndərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [stɔːrm] .
aimlessly wandering in the storm .
漫无目的地 漫游 在 这 风暴 .

他和琳达都越来越觉得，他们迷失了方向，在暴风雨中漫无目的地游荡。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [sen'seiʃənz] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] [kæn; kən] [ə'fɔːrd] ,
Of all the sensations that the wilderness can afford ,
的 全部 这 感觉 那 这 荒野 能 买得起 ,

在荒野所能提供的所有感受中，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] [mɔːr] ['dredf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪt][ðæn; ðən] [ðɪs] .
there are few more dreadful to the spirit than this .
那里 是 很少 更多的 可怕 到 这 精神 比 这 .

没有什么比这更令人心碎的了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nevər] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [luːz] [wʌnz] ['beərɪŋz] ,
It is never pleasant to lose one's bearings ,
它 是 绝不 令人愉快的 到 失去 一个人的 轴承 ,

迷失方向从来都不是一件令人愉快的事。

— [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][koʊld][ænd; ənd] [maɪlz] [frʌm; frəm] ['eni] ['frendli] [ˌhæbɪ'teɪʃn]
— and in the night and the cold and miles from any friendly habitation
— 和 在 这 夜晚 和 这 寒冷的 和 英里 从 任何 友好的 居住地
[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pər'tɪkjələrli] [hɑːrd][tuː; tə] [ber] .
it is particularly hard to bear .
它 是 特别 难的 到 熊 .

——在夜晚，在寒冷的天气里，远离任何友好的住所，这种情况尤其难以忍受。

[bruːs] [felt] [ðə; ði][eɪdʒ] - [oʊld] ['menəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [æz; əz] ['nevər] [bɪ'fɔːr] .
Bruce felt the age - old menace of the wilderness as never before .
布鲁斯 毛毡 这 年龄 - 老的 威胁 的 这 荒野 作为 绝不 前 .

布鲁斯前所未有地感受到了荒野那古老的威胁。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['kraʊtʃɪŋ] , ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][mæn][æt; ət][ə; eɪ]
It always seemed to be crouching , waiting to take a man at a
它 总是 似乎 到 是 蹲伏 , 等待 到 拿 一个 男人 在 一个
[ˌdɪsəd'væntɪdʒ] ;
disadvantage ;
劣势 ;

它似乎总是潜伏着，等待着攻击处于劣势的人；

[ænd; ənd] [laɪk] [ðə; ði][gɔdz] [ðæt] [fɜːrst] [meɪk] [mæd] [ðoʊz] [huːm] [ðeɪ] [wʊd] [dɪ'strɔɪ] ,
and like the gods that first make mad those whom they would destroy ,
和 喜欢 这 神 那 第一的 制作 疯狂的 那些 谁 他们 会 破坏 ,

就像那些先将他们想要毁灭的人弄疯的神明一样，

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [kwaɪt] [pleɪ] [fer] .
it doesn't quite play fair .
它 不 相当 玩 公平的 .

它不太公平。

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [naʊ] ['sɜːrt(ə)n] ['wɪldərnəs] ['trædʒədi] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] :
He understood now certain wilderness tragedies of which he had heard :
他 理解 现在 肯定 荒野 悲剧 的 哪个 他 有 听到 :

他现在明白了之前听闻的某些荒野悲剧：

[haʊ] ['tendəfiːt] — [lɔːst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɪdʒɪz] — [hæd; həd]['broʊkən]['ɪntuː][ə; eɪ][waɪld] [rʌn] [ðæt]
how tenderfeet — lost among the ridges — had broken into a wild run that
如何 嫩脚 — 丢失的 之中 这 山脊 — 有 破碎的 进入 一个 荒野 跑步 那
[hæd; həd] ['endɪd] ['noʊwer] [ɪk'sept] [ɪn] [ɪg'zɔːstʃən] [ænd; ənd] [deθ] .
had ended nowhere except in exhaustion and death .
有 结束 无处 除了 在 疲惫 和 死亡 .

稚嫩的脚丫迷失在山脊之间，开始了一场疯狂的奔跑，最终却以精疲力竭和死亡告终。

[bruːs] [hɪm'self] [felt] [ə; eɪ][waɪld][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [læʃ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ['ɪntuː][ə; eɪ]['gæləp] ,
Bruce himself felt a wild desire to lash his horse into a gallop ,
布鲁斯 他自己 毛毡 一个 荒野 欲望 到 睫毛 他的 马 进入 一个 驰骋 ，

布鲁斯本人也强烈地想要策马疾驰。

[bʌt; bət][hiː; hi] [fɔːrst] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['paʊɚz] [ʌv; əv] [wɪl] .
but he forced it back with all his powers of will .
但 他 强制 它 后退 和 全部 他的 权力 的 将要 .

但他凭借着全部的意志力把它夺了回去。

[hɪz; ɪz]['kɑːmɚ, 'kɑːlmɚ] , ['seɪnər] [self] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] ['fɑːli] [wɪð; wɪθ][ɪn'taɪər] ['klɪrnəs] .
His calmer , saner self explained that folly with entire clearness .
他的 更平静 ， 更理智 自己 解释 那 蠢事 和 全部的 清晰度 .

他冷静理智的一面彻底明白了那件蠢事的缘由。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [miːn] ['pænɪk][fɔːr; fər][ðə; ði] [hɔːrs] ,
It would mean panic for the horse ,
它 会 意思是 恐慌 为了 这 马 ，

这会让马陷入恐慌。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [kwɪk] [ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n] [deθ] ['iːðər] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['presəpɪs] [ɔːr]
and then a quick and certain death either at the foot of a precipice or
和 然后 一个 快的 和 肯定 死亡 任何一个 在 这 脚 的 一个 悬崖 或者
[frʌm; frəm][ə; eɪ] [bloʊ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [loʊ] - ['hæŋɪŋ] [lɪm] .
from a blow from a low - hanging limb .
从 一个 吹 从 一个 低的 - 绞刑 肢 .

然后迅速而确定地死去，要么坠入悬崖底部，要么被低垂的树枝击中。

[ðə; ði] [hɔːrs] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['fiːlɪŋ] [ɪts] [weɪ] , ['ræðər] [ðæn; ðən] ['siːɪŋ] .
The horse seemed to be feeling its way , rather than seeing .
这 马 似乎 到 是 感觉 它是 方式 ， 相当 比 看到 .

这匹马似乎是在摸索前进，而不是看路。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [streɪndʒ] , ['loʊnli] ['fɪgjərz] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ;
They were strange , lonely figures in the darkness ;
他们 是 奇怪的 ， 孤独 数据 在 这 黑暗 ；

他们是黑暗中奇怪而孤独的身影；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ðeɪ] [roʊd] ['ɔːlmoʊst][ɪn] ['saɪləns] .
and for a long time they rode almost in silence .
和 为了 一个 长的 时间 他们 骑 几乎 在 沉默 .

他们一路几乎沉默不语，骑行了很长一段时间。

[ðen] [bruːs] [felt] [ðə; ði]['gɜːlz] [breθ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
Then Bruce felt the girl's breath as she whispered .
然后 布鲁斯 毛毡 这 女孩们 气息 作为 她 低声说道 .

然后，布鲁斯感觉到了女孩低语时的呼吸。

" [bruːs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Bruce , " she said .
" 布鲁斯 ， " 她 说 .

“布鲁斯，”她说。

" [lets] [biː; bi] [breɪv] [ænd; ənd] [lʊk] [ðɪs] ['mætər] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
" Let's be brave and look this matter in the face .
" 我们来吧 是 勇敢的 和 看 这 事情 在 这 脸 .

让我们勇敢地面对这个问题。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiːv] [ɡɑːt][ə; eɪ] [tʃæns] ?
Do you think we've got a chance ?
做 你 思考 我们已经 得到 一个 机会 ?

你觉得我们还有机会吗?

" [hiː; hi] [roʊd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['ænsər] .
" He rode a long time before he answered .
" 他 骑 一个 长的 时间 前 他 回答 .

他骑了很久才回答。

[hiː; hi] [ɡrəupt] ['despərətli] [fɔːr; fər][ə; eɪ][wɜːrd] [ðæt] [maɪt] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃɪr] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]
He groped desperately for a word that might bring her cheer , but it
他 摸索 绝望地 为了 一个 单词 那 可能 带来 她 欢呼 , 但 它
[wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə][faɪnd] .
was hard to find .
曾是 难的 到 寻找 .

他拼命地想找个词让她高兴起来，但却很难找到。

[ðə; ði][koʊld] [siːmd] [tuː; tə] ['diːpən] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [rɪ'mɔːrsləs] [snoʊ] [biːt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs]
The cold seemed to deepen about them , the remorseless snow beat into his face
这 寒冷的 似乎 到 深化 关于 他们 , 这 冷酷无情 雪 打 进入 他的 脸
.
:
.

寒冷似乎在他们周围愈发强烈，无情的雪花拍打着他的脸庞。

" ['lɪndə] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,
" Linda , " he replied ,
" 琳达 , " 他 回复 ,

“琳达,”他回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['məːsiz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] [fɔːr; fər] [men] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪv]
" it is one of the mercies of this world for men always to think that they've
" 它 是 一 的 这 怜悯 的 这 世界 为了 男人 总是 到 思考 那 他们有
[ɡɑːt][ə; eɪ] [tʃæns] .
got a chance .
得到 一个 机会 .

“这个世界的一大幸事就是，人们总是认为自己还有机会。”

['meɪbi] [its] ['oʊnli][ə; eɪ] ['kruːəlti] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [keɪs] . "
Maybe it's only a cruelty in our case . "
或许 它是 仅有的 一个 残酷 在 我们的 案件 . "

也许只有在我们这个案例中，这才是一种残酷的对待。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [els] .
" I think I ought to tell you something else .
" 我 思考 我 应该 到 告诉 你 某物 别的 .

我想我还有件事要告诉你。

[aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [liːst] [wei] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] ['weðər] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [treɪl] . "
I haven't the least way of knowing whether we are on the right trail . "
我 还没有 这 至少 方式 的 会心 无论 我们 是 在 这 正确的 踪迹 . "

我完全不知道我们是否走在正确的道路上。

" [aɪ] [nuː] [ðæt] [lɔːŋ] [ə'ɡoʊ] .
" I knew that long ago .
" 我 知道 那 长的 前 .

我很久以前就知道了。

['weðər] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɑːn] ['eni] [treɪl] [æt; ət][ɔːl] . "
Whether we are on any trail at all . "
无论 我们 是 在 任何 踪迹 在 全部 . "

我们是否真的在走任何路呢?

" [aɪv] [dʒʌst] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] .
" I've just been thinking .
" 我已经 只是 到过 思维 .

我一直在思考。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] ['meni] [fɔːks] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] .
I don't know how many forks it has .
我 不 知道 如何 许多 叉子 它 有 .

我不知道它有多少个叉子。

[wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [gɑːt][ɑːn][ə; eɪ] [rɔːŋ] [wʌn] .
We might have already got on a wrong one .
我们 可能 有 已经 得到 在 一个 错误的 一 .

我们可能已经选错了方向。

[pər'hæps][ðə; ði] [hɔːrs] [ɪz] [tɜːrnd] [ə'baʊt] [ænd; ənd][ɪz] ['hedɪŋ] [bæk] [hoʊm] — [tɔːrd] ['saɪmənz] ['steiblz]
Perhaps the horse is turned about and is heading back home — toward Simon's stables
也许 这 马 是 转向 关于 和 是 标题 后退 家 — 朝向 西蒙的 马厩
.
.
.

也许这匹马已经调转方向，正往家走——朝着西蒙的马厩走去。

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['dʌlli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
" She spoke dully , and he thrust his arm back to her .
" 她 辐 沉闷地 , 和 他 推力 他的 手臂 后退 到 她 .

她语气平淡，他便将手臂伸向她。

" ['lɪndə] , [traɪ][tuː; tə][biː; bi] [breɪv] , " [hiː; hi] ['ɜːdʒd] .
" Linda , try to be brave , " he urged .
" 琳达 , 尝试 到 是 勇敢的 , " 他 敦促 .

“琳达，试着勇敢一点,”他鼓励道。

" [wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃæns] .
" We can only take a chance .
" 我们 能 仅有的 拿 一个 机会 .

我们只能冒险一试。

" [ðə; ði] [hɔːrs] [plɔdid] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [steps] .
" The horse plodded a few more steps .
" 这 马 蹒跚而行 一个 很少 更多的 步骤 .

马又慢吞吞地走了几步。

" [breɪv] !
" Brave !
" 勇敢的 !

“勇敢的!

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [ðæt] [hæz; həz][tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ˌem 'iː] — [ɪn'sted] [ʌv; əv][maɪ] ['traɪɪŋ]
To think that it is you that has to encourage me — instead of my trying
到 思考 那 它 是 你 那 有 到 鼓励 我 — 反而 的 我的 尝试
[tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [jʊr; jər] ['spɪrɪts] .
to keep up your spirits .
到 保持 向上 你的 烈酒 .

想想看，竟然是你得鼓励我，而不是我来鼓舞你的士气。

[aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][biː; bi] [breɪv] , [bruːs] .
I will try to be brave , Bruce .
我 将要 尝试 到 是 勇敢的 , 布鲁斯 .

我会努力勇敢起来，布鲁斯。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][dəʊnt][lɪv; laɪv] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] , [maɪ][læst] [rɪ'membrəns] [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv]
And if we don't live through the night , my last remembrance will be of
和 如果 我们 不 居住 通过 这 夜晚 , 我的 最后的 纪念 将要 是 的
[jʊr; jər] ['breɪvəri] — [haʊ] [juː; jʊ] ,
your bravery — how you ,
你的 勇敢 — 如何 你 ,

如果我们无法活过今晚，我最后的记忆将是你的勇敢——你是如何……

['ɪndʒərd][ænd; ənd] [wiːk] [frʌm; frəm] [lɔːs] [ʌv; əv] [blʌd] , [stɪl] [rɪ'membər] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['tʃɪri]
injured and weak from loss of blood , still remembered to give a cheery
受伤 和 虚弱的 从 损失 的 血 , 仍然 记得 到 给 一个 欢快的
[wɜːrd][tuː; tə][ˌem 'iː] . "
word to me . "
单词 到 我 . "

虽然受伤且因失血而虚弱，但他仍然记得对我说一些鼓励的话。

" [aɪm][nɑːt]['bædli]['ɪndʒərd] , " [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər]['dʒentli] .
" I'm not badly injured , " he told her gently .
" 我是 不是 糟糕 受伤 , " 他 讲述 她 轻轻地 .

“我伤得不重，”他轻声告诉她。

" [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n] [θɪŋz] [ðæt] [hæv; həv] [kʌm] [klɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['leɪtli] .
" And there are certain things that have come clear to me lately .
" 和 那里 是 肯定 事物 那 有 来 清除 到 我 最近 .

“最近有些事情我明白了。”

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz] [ðæt] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — ['θroʊɪŋ] [jʊr; jər] [oʊn] ['preʃəs] ['bɑːdi] [bɪ'twiːn]
One of them is that except for you — throwing your own precious body between
一 的 他们 是 那 除了 为了 你 — 投掷 你的 自己的 宝贵的 身体 之间
— [aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] [hɪr] [æt; ət][ɔːl] .
— I wouldn't be here at all .
— 我 不会 是 这里 在 全部 .

其中一点就是，如果没有你——用你宝贵的身体挡在我们中间——我根本就不会在这里。

" [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɔːst] [ðə; ði] [treɪl] [gruː] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .
" The feeling that they had lost the trail grew upon them .
" 这 感觉 那 他们 有 丢失的 这 踪迹 生长 之上 他们 .

他们越来越觉得已经迷失了方向。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [ðə; ði] ['stɪrəp] [strʌk] [ðə; ði][bɑːrk][ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][ðə; ði] ['θɪkɪt]
More than once the stirrup struck the bark of a tree and often the thickets
更多的 比 一次 这 镫 击 这 吠 的 一个 树 和 经常 这 灌木丛
[geɪv] [wei] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] .
gave way beneath them .
给予 方式 下面 他们 .

马镫不止一次撞到树皮，灌木丛也常常在马镫下方塌陷。

[wʌns] [ðeɪ] ['hɔːltɪd] [tuː; tə] [ə'dʒʌst] [ðə; ði] ['blæŋkits] [ɑːn] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] ,
Once they halted to adjust the blankets on the saddle ,
一次 他们 停止 到 调整 这 毯子 在 这 鞍 ,

他们停下来调整马鞍上的毯子时，

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['lisnd] [fɔːr; fər] ['eni] [saʊndz] [ðæt] [maɪt] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] ['saɪmən] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'teɪkɪŋ] [ðem; ðəm] .
and they listened for any sounds that might indicate that Simon was overtaking them .
和 他们 听着 为了 任何 声音 那 可能 表明 那 西蒙 曾是 超车 他们 .

他们侧耳倾听，看有没有什么声音表明西蒙正在追赶他们。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðeɪ] [hɜːrd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [sɔːft] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [liːvz] ['ʌndər] [ðə; ði] [wɪnd] - [bloʊn] [snoʊ] .
But all they heard was the soft rustle of the leaves under the wind - blown snow .
但 全部 他们 听到 曾是 这 柔软的 沙沙 的 这 树叶 在下面 这 风 - 吹 雪 .

但他们听到的只有风吹雪下树叶的沙沙声。

" ['lɪndə] , " [hiː; hi] [æskt] ['sʌd(ə)nli] .
" Linda , " he asked suddenly .
" 琳达 , " 他 问 突然 .

“琳达，”他突然问道。

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɔːfli] [koʊld] ?
" Does it seem to you to be awfully cold ?
" 做 它 似乎 到 你 到 是 非常 寒冷的 ?

你觉得很冷吗？

" [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] .
" She waited a long time before she spoke .
" 她 等待 一个 长的 时间 前 她 辐 .

她等了很久才开口说话。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] ['aʊər] [tuː; tə] [meɪk] [kwɪk] ['ænsər] .
This was not the hour to make quick answers .
这 曾是 不是 这 小时 到 制作 快的 答案 .

现在不是快速给出答案的时候。

[ɑːn] ['eni] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [maɪt] [rest] [ðer; ðər] [sək'ses] [ɔːr] ['feɪljər] .
On any decision might rest their success or failure .
在 任何 决定 可能 休息 他们的 成功 或者 失败 .

他们的成败可能就取决于这个决定。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [kæn; kən] [stænd] [ˌaɪ 'tiː] — [ə'waɪl] [lɔːŋgər] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [æt; ət] [læst] .
" I believe I can stand it — awhile longer , " she answered at last .
" 我 相信 我 能 站立 它 — 一会儿 更长 , " 她 回答 在 最后的 .

“我想我还能坚持一段时间，”她最终回答道。

" [bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [wiːd] ['betər] [traɪ] [tuː; tə] .
" But I don't think we'd better try to .
" 但 我 不 思考 我们会 更好的 尝试 到 .

但我认为我们最好不要尝试。

[its] ['getɪŋ] [koʊld] .
It's getting cold .
它是 获得 寒冷的 .

天气转冷了。

['evri] ['aʊər] [its] ['koʊldɚ] , [ænd; ənd] [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] ['getɪŋ] ['wikər] .
Every hour it's colder , and I seem to be getting weaker .
每一个 小时 它是 更冷 , 和 我 似乎 到 是 获得 较弱 .

每小时都更冷一些，我感觉自己越来越虚弱。

[ˌaɪ ˈtiː]	['iznt]	[ə; eɪ]	['riːəl]	[wuːnd]	,
It	**isn't**	**a**	**real**	**wound**	**,**
它	不是	一个	真实的	伤口	,

这不是真正的伤口。

['lɪndə]	—	[bʌt; bət]	[ˌaɪ ˈtiː]	[si:mz]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[nɑːkt]	[sʌm; səm]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[vaɪ'tæləti]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ˌem ˈiː]	,
Linda	**—**	**but**	**it**	**seems**	**to**	**have**	**knocked**	**some**	**of**	**my**	**vitality**	**out**	**of**	**me**	**,**
琳达	—	但	它	似乎	到	有	敲门	一些	的	我的	活力	出去	的	我	,

琳达——但这似乎消耗了我一些活力，

[ænd; ənd]	[aɪm]	['dredfəli]	[ɪn]	[ni:d]	[ʌv; əv]	[rest]	.
and	**I'm**	**dreadfully**	**in**	**need**	**of**	**rest**	**.**
和	我是	极其糟糕	在	需要	的	休息	.

我急需休息。

[aɪ]	[θɪŋk]	[wi:d]	['betər]	[traɪ]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ə; eɪ]	[kæmp]	.	"
I	**think**	**we'd**	**better**	**try**	**to**	**make**	**a**	**camp**	**.**	**"**
我	思考	我们会	更好的	尝试	到	制作	一个	营	.	"

我觉得我们最好还是找个地方扎营。

"	[ænd; ənd]	[goʊ]	[ɑːn]	[baɪ]	['mɔːrnɪŋ]	[laɪt]	?	"
"	**And**	**go**	**on**	**by**	**morning**	**light**	**?**	**"**
"	和	去	在	经过	早晨	光	?	"

“然后趁着晨光继续前进吗？”

"	[jes]	.	"
"	**Yes**	**.**	**"**
"	是的	.	"

“是的。”

"	[bʌt; bət]	['saɪmən]	[maɪt]	[ˌoʊvər'teɪk]	[ˌjuː 'es]	[ðen]	.	"
"	**But**	**Simon**	**might**	**overtake**	**us**	**then**	**.**	**"**
"	但	西蒙	可能	超过	我们	然后	.	"

“但西蒙到时候可能会超过我们。”

"	[wiː; wi]	[mʌst; məst]	[steɪ]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[saɪt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[treɪl]	.
"	**We**	**must**	**stay**	**out**	**of**	**sight**	**of**	**the**	**trail**	**.**
"	我们	必须	停留	出去	的	视线	的	这	踪迹	.

我们必须远离小径。

[bʌt; bət]	['sʌmhaʊ]	—	[aɪ]	[kɑːnt]	[help]	[bʌt; bət]	[hoʊp]	[hiː; hi]	[wəʊnt]	[traɪ]	[tuː; tə]	['fɑːloʊ]	[ˌjuː 'es]	[ɑːn]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[naɪt]	[æz; əz]	[ðɪs]	.
But	**somehow**	**—**	**I**	**can't**	**help**	**but**	**hope**	**he**	**won't**	**try**	**to**	**follow**	**us**	**on**	**such**	**a**	**night**	**as**	**this**	**.**
但	不知何故	—	我	不能	帮助	但	希望	他	惯于	尝试	到	跟随	我们	在	这样的	一个	夜晚	作为	这	.

但不知为何——我忍不住希望他不会在今晚这样的夜晚跟踪我们。

"	[hiː; hi]	[druː]	[ʌp]	[ðə; ði]	[hɔːrs]	,	[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[sæt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[bi:t]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[snoʊ]	.
"	**He**	**drew**	**up**	**the**	**horse**	**,**	**and**	**they**	**sat**	**in**	**the**	**beat**	**of**	**the**	**snow**	**.**
"	他	画	向上	这	马	,	和	他们	卫星	在	这	打	的	这	雪	.

他勒住马，他们坐在雪地里。

"	[dəunt]	[meɪk]	['eni]	[mis'teik]	[ə'baʊt]	[ðæt]	,	[bruːs]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[toʊld]	[hɪm; ɪm]	.
"	**Don't**	**make**	**any**	**mistake**	**about**	**that**	**,**	**Bruce**	**,**	**"**	**she**	**told**	**him**	**.**
"	不	制作	任何	错误	关于	那	,	布鲁斯	,	"	她	讲述	他	.

“布鲁斯，这一点你可别搞错了，”她对他说。

" [rɪ'membər] , [ðæt] [ən'les] [hiː; hi] [ˌəuvə'teiks] [ˌjuː 'es] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [kʌm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːrts] ,

" Remember , that unless he overtakes us before we come into the protection of the courts ,

" 记住 , 那 除非 他 超越 我们 前 我们 来 进入 这 保护 的 这 法院 ,

“记住，除非在我们获得法院保护之前他赶上我们，

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [faɪt] [ɪz] [lɔːst] .

his whole fight is lost .

他的 所有的 斗争 是 丢失的 .

他的整场战斗都失败了。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [ə'loʊn] [miːn] [lɔːs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] — [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [rɪsk] [hɪz; ɪz] [laɪf] [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [taɪmz] .

It doesn't alone mean loss of the estate — for which he would risk his life just as he has a dozen times .

它 不 独自的 意思是 损失 的 这 财产 — 为了 哪个 他 会 风险 他的 生活 只是 作为 他 有 一个 打 时代 .

这并不仅仅意味着失去遗产——为了保护遗产，他会像过去十几次那样冒生命危险。

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [dɪ'fiːt] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [wʊd] [kʌm] [hɑːrd] [tuː; tə] ['saɪmən] .

It means defeat — a thing that would come hard to Simon .

它 方法 击败 — 一个 事物 那 会 来 难的 到 西蒙 .

这意味着失败——这对西蒙来说将是难以接受的。

[bɪ'saɪdz] , ['hiːz] [gɑːt] [ə; eɪ] ['faɪər] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wɪl] [kiːp] [hɪm; ɪm] [wɔːrm] . "

Besides , he's got a fire within him that will keep him warm . "

除了 , 他是 得到 一个 火 之内 他 那 将要 保持 他 温暖的 . "

此外，他内心还有一团火，足以温暖他。

" [juː; jʊ] [miːn] — ['heɪtrɪd] ? "

" You mean — hatred ? "

" 你 意思是 — 仇恨 ? "

你的意思是——仇恨?

" ['heɪtrɪd] .

" Hatred .

" 仇恨 .

“仇恨。”

['nʌθɪŋ] [els] . "

Nothing else . "

没有什么 别的 . "

仅此而已。

" [bʌt; bət] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wiː; wi] [mʌst; məst] [meɪk] [kæmp] .

" But in spite of it we must make camp .

" 但 在 尽管如此 的 它 我们 必须 制作 营 .

“但即便如此，我们还是必须扎营。”

[wiːl] [get] [ɔːf] [ðə; ði] [treɪl] — [ɪf] [wɪə(r)] [stɪl] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [traɪ] [tuː; tə] [slɪp] [θruː] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

We'll get off the trail — if we're still on it — and try to slip through to - morrow .

出色地 得到 离开 这 踪迹 — 如果 是 仍然 在 它 — 和 尝试 到 滑 通过 到 - 明天 .

我们明天会离开小路——如果我们还在小路上的话——然后试着溜过去。

[juː; jʊ] [siː] [wɒts] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] [ɪf] [wiː; wi] [kiːp] [ɑːn] ['goʊɪŋ] [ðɪs] [wei] ? "

You see what's going to happen if we keep on going this way ? "

你 看 是什么 去 到 发生 如果 我们 保持 在 去 这 方式 ? "

你明白如果我们继续这样下去会发生什么吗?

"	[aɪ]	[noʊ]	[ðæt]	[aɪ]	[fiːl]	[ə; eɪ]	[kwɪr]	[dred]	—	[ænd; ənd]	['hoʊpləsnəs]	—	"
"	**I**	**know**	**that**	**I**	**feel**	**a**	**queer**	**dread**	**—**	**and**	**hopelessness**	**—**	**"**
"	我	知道	那	我	感觉	一个	酷儿	恐惧	—	和	绝望	—	"

“我知道我感到一种奇怪的恐惧——和绝望——”

"	[ænd; ənd]	[ðæt]	[dred]	[ænd; ənd]	['hoʊpləsnəs]	[ɑːr; ər]	[dʒʌst]	[æz; əz]	[mʌtʃ]	['deɪndʒər]	['signəlz]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[saʊnd]	[ʌv; əv]	['saɪmənz]	[hɔːrs]	[bɪ'haɪnd]	[ˌjuː 'es]	.
"	**And**	**that**	**dread**	**and**	**hopelessness**	**are**	**just**	**as**	**much**	**danger**	**signals**	**as**	**the**	**sound**	**of**	**Simon's**	**horse**	**behind**	**us**	**.**
"	和	那	恐惧	和	绝望	是	只是	作为	很多	危险	信号	作为	这	声音	的	西蒙的	马	在后面	我们	.

“那种恐惧和绝望，和西蒙的马蹄声在我们身后一样，都是危险的信号。”

[ˌaɪ 'tiː]	[miːnz]	[ðæt]	[ðə; ði]	[koʊld]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[snoʊ]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[fɪr]	[ɑːr; ər]	['getɪŋ]	[ðə; ði]	['betər]	[ʌv; əv]	[ˌjuː 'es]	.
It	**means**	**that**	**the**	**cold**	**and**	**the**	**snow**	**and**	**the**	**fear**	**are**	**getting**	**the**	**better**	**of**	**us**	**.**
它	方法	那	这	寒冷的	和	这	雪	和	这	害怕	是	获得	这	更好的	的	我们	.

这意味着寒冷、冰雪和恐惧正在战胜我们。

['lɪndə]	,	[its]	[ə; eɪ]	[reɪs]	[wɪð; wɪθ]	[deθ]	.
Linda	**,**	**it's**	**a**	**race**	**with**	**death**	**.**
琳达	,	它是	一个	种族	和	死亡	.

琳达，这是一场与死神的赛跑。

[dəunt]	[ˌmɪsʌndər'stænd]	[ˌem 'iː]	[ɔːr]	[ˌdɪsbɪ'liːv]	[ˌem 'iː]	.
Don't	**misunderstand**	**me**	**or**	**disbelieve**	**me**	**.**
不	误解	我	或者	怀疑	我	.

不要误解我的意思，也不要不相信我。

[ˌaɪ 'tiː]	['iznt]	['saɪmən]	[ə'loʊn]	[naʊ]	.
It	**isn't**	**Simon**	**alone**	**now**	**.**
它	不是	西蒙	独自的	现在	.

现在西蒙不再孤身一人了。

[its]	[ðə; ði]	[koʊld]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[snoʊ]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[fɪr]	.
It's	**the**	**cold**	**and**	**the**	**snow**	**and**	**the**	**fear**	**.**
它是	这	寒冷的	和	这	雪	和	这	害怕	.

是寒冷、雪和恐惧。

[ðə; ði]	[θɪŋ]	[tuː; tə]	[duː]	[ɪz]	[tuː; tə]	[meɪk]	[kæmp]	,	[kiːp]	[æz; əz]	[wɔːrm]	[æz; əz]	[wiː; wi]	[kæn; kən]	[ɪn]	['aʊər; ɑːr]	['blæŋkits]	,
The	**thing**	**to**	**do**	**is**	**to**	**make**	**camp**	**,**	**keep**	**as**	**warm**	**as**	**we**	**can**	**in**	**our**	**blankets**	**,**
这	事物	到	做	是	到	制作	营	,	保持	作为	温暖的	作为	我们	能	在	我们的	毯子	,

我们现在要做的就是扎营，用毯子尽可能保暖。

[ænd; ənd]	[pʊʃ]	[ɑːn]	[ɪn]	[ðə; ði]	['mɔːrnɪŋ]	.
and	**push**	**on**	**in**	**the**	**morning**	**.**
和	推	在	在	这	早晨	.

早上继续前进。

[its]	[tuː]	[fʊl]	[deɪz]	-	[raɪd]	,	['goʊɪŋ]	[fæst]	,
It's	**two**	**full**	**days**	**'**	**ride**	**,**	**going**	**fast**	**,**
它是	二	满的	天	-	骑	,	去	快速地	,

这是两天的全程，而且速度很快。

[ðə; ði]	[best]	[wiː; wi]	[kæn; kən]	[goʊ]	—	[ænd; ənd]	[gɑːd]	[noʊz]	[wʌt]	[wɪl]	['hæpən]	[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]	[end]	.	"
the	**best**	**we**	**can**	**go**	**—**	**and**	**God**	**knows**	**what**	**will**	**happen**	**before**	**the**	**end**	**.**	**"**
这	最好的	我们	能	去	—	和	上帝	知道	什么	将要	发生	前	这	结尾	.	"

我们只能做到这样了——至于最终结果如何，只有上帝才知道。

" [ðen] [tɜːrn] [ɔːf] [ðə; ði] [treɪl] , [bruːs] , " [ðə; ði][gɜːrl][toʊld][hɪm; ɪm] .

" Then turn off the trail , Bruce , " the girl told him .

" 然后 转动 离开 这 踪迹 , 布鲁斯 , " 这 女孩 讲述 他 .

“那就离开小路吧，布鲁斯，”女孩告诉他。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [wɪə(r)] ['iːv(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [treɪl] . "

" I don't know that we're even on the trail . "

" 我 不 知道 那 是 甚至 在 这 踪迹 . "

“我甚至不知道我们是否还在正确的道路上。”

" [tɜːrn] [ɔːf] , ['eniweɪ] .

" Turn off , anyway .

" 转动 离开 , 反正 .

无论如何，关掉它。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi] [steɪ] [tə'geðər] — [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] .

As long as we stay together — it doesn't matter .

作为 长的 作为 我们 停留 一起 — 它 不 事情 .

只要我们在一起——一切都无所谓。

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['veri] ['kwaɪətli] .

" She spoke very quietly .

" 她 辐 非常 悄悄 .

她说话声音很小。

[ðen] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] .

Then he felt a strange thing .

然后 他 毛毡 一个 奇怪的 事物 .

然后他感觉到了一种奇怪的感觉。

[ə; eɪ] [wɔːrmθ] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [ðæt] ['groʊɪŋ] , ['terəb(ə)l][koʊld][kʊd; kəd][nɑːt] [træn'send] [swept] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] .

A warmth which even that growing , terrible cold could not transcend swept over him .

一个 温暖 哪个 甚至 那 生长 , 糟糕的 寒冷的 可以 不是 超越 扫荡 超过 他 .

一股温暖席卷了他，就连那越来越强烈的寒冷也无法阻挡这股温暖。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɑːrmz][hæd; həd] [krept] [aʊt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [en'sɜːkəld] [hɪz; ɪz] [greɪt] [brest] ,

For her arms had crept out under his arms and encircled his great breast ,

为了 她 武器 有 悄悄地爬 出去 在下面 他的 武器 和 包围 他的 伟大的 胸部 ,

因为她的双臂已经伸到他的腋下，环抱住他宽阔的胸膛。

[ðen] [prest] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] [streŋθ] .

then pressed with all her gentle strength .

然后 按下 和 全部 她 温和的 力量 .

然后她用尽全力，轻轻地按压。

[noʊ][wɜːrd][ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] , [noʊ] ['tʃɪri] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hoʊp][kʊd; kəd][hæv; həv] [ment] [soʊ] [mʌtʃ] .

No word of encouragement , no cheery expression of hope could have meant so much .

不 单词 的 鼓励 , 不 欢快的 表达 的 希望 可以 有 意思是 所以 很多 .

任何鼓励的话语，任何充满希望的欢快表达，都无法给予他如此巨大的帮助。

[nɑːt] [dɪ'fiːt] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [lɔːŋ] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [deθ] [ɪt'self][kʊd; kəd] [ə'pɔːl] [hɪm; ɪm] [naʊ] .

Not defeat , not even the long darkness of death itself could appall him now .

不是 击败 , 不是 甚至 这 长的 黑暗 的 死亡 本身 可以 惊恐 他 现在 .

现在，无论是失败，还是漫长的死亡黑暗，都无法让他感到恐惧。

[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['ɡɪv(ə)n][ænd; ənd] ['sʌfərd] [ænd; ənd] [ɪn'dʊrd] ,
All that he had given and suffered and endured ,
全部 那 他 有 给定 和 遭受 和 忍受 ,

他所付出、所受苦难、所忍受的一切，

[ɔːl][ðə; ði] ['maɪti] ['efərt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hæd; həd][ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] [bɪn] [ʃoʊn] [ɪn][ɪts]
all the mighty effort that he had made had in an instant been shown in its
全部 这 强大的 努力 那 他 有 制成 有 在 一个 立即的 到过 所示 在 它是
[truː] [laɪt] ,
true light ,
真的 光 ,

他之前付出的所有巨大努力，瞬间都暴露了出来。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [wɜːrθ] [waɪl] , [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] [ə'təʊnd] [fɔːr; fər][ænd; ənd] [ri'diːmd] .
a thing worth while , a sacrifice atoned for and redeemed .
一个 事物 值得 尽管 , 一个 牺牲 赎罪 为了 和 已赎回 .

一件值得做的事，一份得到赎罪和救赎的牺牲。

[ðeɪ] ['hedɪd] [ɔːf] ['ɪntuː][ðə; ði] ['θɪkɪt] , ['blaɪndli] , ['letɪŋ] [ðə; ði] [hɔːrs] [tʃuːz] [ðə; ði] [wei] .
They headed off into the thickets , blindly , letting the horse choose the way .
他们 标题 离开 进入 这 灌木丛 , 盲目地 , 出租 这 马 选择 这 方式 .

他们盲目地走进灌木丛，任由马匹选择方向。

[ðeɪ] [felt] [hɪm; ɪm] [tɜːrn] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [sʌm; səm]['ɑːbdʒekt][ɪn][hɪz; ɪz] [pæθ] — ['evɪdəntli] [ə; eɪ] ['fɔːlən] [triː]
They felt him turn to avoid some object in his path — evidently a fallen tree
他们 毛毡 他 转动 到 避免 一些 目的 在 他的 小路 — 显然 一个 倒下 树
— [ænd; ənd] [ðeɪ] ['maʊntɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] [rɪdʒ] [ɔːr] [raɪz] .
— and they mounted a slight ridge or rise .
— 和 他们 安装 一个 轻微 岭 或者 上升 .

他们感觉到他转身避开路上的某个物体——显然是一棵倒下的树——然后他们爬上了一小段山脊或小山坡。

[ðen] [ðeɪ] [felt] [ðə; ði] [wet] [tʌtʃ] [ʌv; əv][fɜːr] ['bræntʃɪz] [ə'genst] [ðer; ðər] [tʃiːks] .
Then they felt the wet touch of fir branches against their cheeks .
然后 他们 毛毡 这 湿的 触碰 的 冷杉 分支 反对 他们的 脸颊 .

然后，他们感到脸颊上沾满了湿漉漉的杉树枝。

[bruːs] [stɑːpt] [ðə; ði] [hɔːrs] [ænd; ənd][bəuθ] [dɪs'maʊntid] .
Bruce stopped the horse and both dismounted .
布鲁斯 停止 这 马 和 两个都 下马 .

布鲁斯勒住马，两人下了马。

[bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [nuː] [ðæt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['druːpɪŋ] [lɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] [ðeɪ] [wʊd] [faɪnd] ,
Both of them knew that under the drooping limbs of the tree they would find ,
两个都 的 他们 知道 那 在下面 这 下垂 四肢 的 这 树 他们 会 寻找 ,

他们俩都知道，在树干下垂的枝条下，他们会发现：

[æt; ət] [liːst] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [snəuz] ['diːpənd] , [kəm'pærətɪv] ['ʃeltər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stɔːrm] .
at least until the snows deepened , comparative shelter from the storm .
在 至少 直到 这 雪 加深 , 比较 庇护所 从 这 风暴 .

至少在积雪加深之前，这里还能算是相对避风的地方。

[hɪr] , [roʊld] [ɪn][ðer; ðər] ['blæŋkits] , [ðeɪ] [maɪt] [pæs] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ['aʊərz] .
Here , rolled in their blankets , they might pass the remainder of the night hours .
这里 , 滚动 在 他们的 毯子 , 他们 可能 经过 这 余 的 这 夜晚 小时 .

他们裹着毯子，或许会在这里度过剩下的夜晚时光。

[bruːs] [taɪd][ðə; ði] [hɔːrs] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɡɜːrl] [ʌn'rəʊld] [ðə; ði] ['blæŋkits] .
Bruce tied the horse , and the girl unrolled the blankets .
布鲁斯 系 这 马 , 和 这 女孩 展开 这 毯子 .

布鲁斯拴好马，女孩展开毯子。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [leɪ] [ðem; ðəm] [tə'geðər] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ruːd] [bed] ,
But she did not lay them together to make a rude bed ,
但 她 做过 不是 躺 他们 一起 到 制作 一个 粗鲁的 床 ,

但她并没有把他们放在一起做一张简陋的床。

— [ænd; ənd][ðə; ði] [dik'teits] [ʌv; əv] [kənˌvenʃə'næləti] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]
— and the dictates of conventionality had nothing whatever to do with
— 和 这 规定 的 惯例 有 没有什么 任何 到 做 和
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

——而这与世俗的规矩完全无关。

[ɪf] [wʌn][dʒɑːt] [mɔːr] [wɔːrmθ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ə'tʃiːvd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,
If one jot more warmth could have been achieved by it ,
如果 一 点 更多的 温暖 可以 有 到过 已达成 经过 它 ,

如果它还能再暖和一点的话，

[ðiːz] [tuː] [wʊd] [hæv; həv][leɪn] [saɪd][baɪ][saɪd] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] ['aʊərz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [seɪm]
these two would have lain side by side through the night hours between the same
这些 二 会 有 莱恩 边 经过 边 通过 这 夜晚 小时 之间 这 相同的
['blæŋkits] .
blankets .
毯子 .

这两个人整夜都会并排躺在同一条毯子下。

[ʃiː; ʃi] [nuː] , [haʊ'evər] ,
She knew , however ,
她 知道 , 然而 ,

然而，她知道，

[ðæt] [mɔːr] [wɔːrmθ] [kʊd; kəd][biː; bi] [ə'tʃiːvd] [ɪf] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [tʊk] [ə; eɪ] ['blæŋkɪt] [ænd; ənd]
that more warmth could be achieved if each of them took a blanket and
那 更多的 温暖 可以 是 已达成 如果 每个 的 他们 采取 一个 毯子 和
[roʊld] [ʌp] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;
rolled up in it ;
滚动 向上 在 它 ;

如果他们每个人都拿一条毯子把自己裹起来，就能更暖和一些；

[ðʌs] [ðeɪ] [wʊd] [get] [tuː] ['θɪknəs] [ɪn'sted] [ʌv; əv][wʌn][ænd; ənd][noʊ] ['oʊpənɪŋz] [tuː; tə][əd'mɪt]
thus they would get two thicknesses instead of one and no openings to admit
因此 他们 会 得到 二 厚度 反而 的 一 和 不 开口 到 承认
[ðə; ði] ['friːzɪŋ] [er] .
the freezing air .
这 冷冻 空气 .

这样一来，它们就会有两层厚度而不是一层，而且不会有缝隙让冷空气进入。

[wen] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] [ðeɪ] [leɪ] [saɪd][baɪ][saɪd] , [ɪ'kɑːnəmaɪzɪŋ] [ðə; ði] [læst]['ætəm][ʌv; əv] [wɔːrmθ] .
When this was done they lay side by side , economizing the last atom of warmth .
什么时候 这 曾是 完毕 他们 躺 边 经过 边 , 节约 这 最后的 原子 的 温暖 .

事情结束后，他们并排躺着，珍惜着最后一丝温暖。

[ðə; ði] [naɪt] ['aʊərz] [wɜːr; wər] ['drɪri] [ænd; ənd] [lɔːŋ] .
The night hours were dreary and long .
这 夜晚 小时 是 凄凉 和 长的 .

夜晚漫长而阴沉。

[ðə; ði][reɪn] [biːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [lɪmz] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪftɪd] [θruː] .
The rain beat into the limbs above them , and sometimes it sifted through .
这 雨 打 进入 这 四肢 多于 他们 , 和 有时 它 筛过的 通过 .

雨水敲打着树枝，有时还会从树枝缝隙中渗进来。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [greɪ] [ʌv; əv] [dɑːn] [bruːs] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
At the first gray of dawn Bruce opened his eyes .
在 这 第一的 灰色的 的 黎明 布鲁斯 打开 他的 眼睛 .

黎明的第一缕曙光中，布鲁斯睁开了眼睛。

[hɪz; ɪz] [driːmz] [hæd; həd] [bɪn] ['trʌbld] [ænd; ənd] [streɪndʒ] ,
His dreams had been troubled and strange ,
他的 梦境 有 到过 麻烦 和 奇怪的 ,

他的梦境既怪异又令人不安。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ri'æləti] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['weikənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][noʊ] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .
but the reality to which he wakened gave him no sense of relief .
但 这 现实 到 哪个 他 醒来 给予 他 不 感觉 的 宽慰 .

但他醒来后所面对的现实并没有让他感到一丝解脱。

[ðə; ði][fɜːrst] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [snoʊ] [hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [sɪft]
The first knowledge that he had was that the snow had continued to sift
这 第一的 知识 那 他 有 曾是 那 这 雪 有 持续 到 筛
[daʊn] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [naɪt] ,
down throughout the night ,
向下 自始至终 这 夜晚 ,

他最先了解到的是，雪整夜都在不停地飘落。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɔːl'redi] [leɪd] [ə; eɪ] [waɪt] ['mænt(ə)l]['oʊvər][ðə; ði] ['wɪldərnəs] ,
that it had already laid a white mantle over the wilderness ,
那 它 有 已经 铺设 一个 白色的 地幔 超过 这 荒野 ,

它已经给荒野披上了一层白色的外衣。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɜ˞ːlɪŋ, 'hwɜ˞ːlɪŋ] [fleɪks] [stɪl] [kʌt] [ɔːf] [ɔːl] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [fə'mɪliər] ['lændmɑːks] [baɪ]
and the whirling flakes still cut off all view of the familiar landmarks by
和 这 旋转 薄片 仍然 切 离开 全部 看法 的 这 熟悉的 地标 经过
[wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [get] [hɪz; ɪz] ['beərɪŋz] .
which he might get his bearings .
哪个 他 可能 得到 他的 轴承 .

漫天飞舞的雪花遮蔽了他所有熟悉的标志性建筑，使他无法辨别方向。

[hiː; hi][hæd; həd] [ðɪs] ['nɑːlɪdʒ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['kɑːgnɪzənt] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊld] .
He had this knowledge before he was actually cognizant of the cold .
他 有 这 知识 前 他 曾是 实际上 认知 的 这 寒冷的 .

在他真正意识到寒冷之前，他就已经知道这一点了。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪts][fɜːrst][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['hevinəs] [ænd; ənd]
And then its first realization came to him in a strange heaviness and
和 然后 它是 第一的 实现 来了 到 他 在 一个 奇怪的 沉重 和
['dʌlnəs] [ɪn][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ,
dullness in his body ,
乏味 在 他的 身体 ,

然后，他第一次意识到这一点，感觉身体里涌起一股奇怪的沉重感和麻木感。

[ænd; ənd][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [sliːp] .
and an almost irresistible desire to sleep .
和 一个 几乎 无法抗拒 欲望 到 睡觉 .

以及一种几乎无法抗拒的睡眠欲望。

[hiː; hi] [fɔːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['bæt(ə)l] , ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] ['ʌndər] [ðə; ði] [snoʊ] - ['kʌvərd] [lɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːr]
He fought a little battle , lying there under the snow - covered limbs of the fir
他 战斗 一个 小的 战斗 , 说谎 那里 在下面 这 雪 - 涵盖 四肢 的 这 冷杉
[triː] .
tree .
树 .

他躺在被雪覆盖的杉树枝下，进行了一场小小的战斗。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[wʌn]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[noʊ]	[bloʊz]	[wɜːr; wər]	[iksˈtʃeindʒd]	,	[noʊ]	[ʃɑːts]	[ˈfaɪərd]	,
Because	**it**	**was**	**one**	**in**	**which**	**no**	**blows**	**were**	**exchanged**	**,**	**no**	**shots**	**fired**	**,**
因为	它	曾是	一	在	哪个	不	打击	是	交换	，	不	镜头	被解雇	，

因为这是一场没有拳脚相向，也没有枪声响起的冲突。

[ænd; ənd]	[noʊ]	[ˈmʌslz]	[kɔːld]	[ˈɪntuː]	[ˈækʃ(ə)n]	,	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[les]	[ə; eɪ]	[ˈbæt(ə)l]	,	[ˈtraɪɪŋ]	[ænd; ənd]	[stɜːrn]	.
and	**no**	**muscles**	**called**	**into**	**action**	**,**	**it**	**was**	**no**	**less**	**a**	**battle**	**,**	**trying**	**and**	**stern**	**.**
和	不	肌肉	称为	进入	行动	，	它	曾是	不	较少的	一个	战斗	，	尝试	和	船尾	.

即使没有调动任何肌肉力量，战斗依然是一场艰苦卓绝的战斗。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[faɪt]	[weɪdʒd]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[ˈspɪrɪt]	,	[ænd; ənd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[siːmd]	[tuː; tə]	[rend]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	[tweɪn]	.
It	**was**	**a**	**fight**	**waged**	**in**	**his**	**own**	**spirit**	**,**	**and**	**it**	**seemed**	**to**	**rend**	**him**	**in**	**twain**	**.**
它	曾是	一个	斗争	发动	在	他的	自己的	精神	，	和	它	似乎	到	撕裂	他	在	马克·吐温	.

这是一场他内心深处的斗争，似乎将他撕裂成两半。

[ðə; ði]	[hoʊl]	[ˈɪʃuː]	[wʌz; wəz]	[klɪr]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[maɪnd]	[æt; ət]	[wʌns]	.
The	**whole**	**issue**	**was**	**clear**	**in**	**his**	**mind**	**at**	**once**	**.**
这	所有的	问题	曾是	清除	在	他的	头脑	在	一次	.

他顿时对整个问题有了清晰的认识。

[ðə; ði]	[koʊld]	[hæd; həd]	[ˈdiːpənd]	[ɪn]	[ðiːz]	[ˈaʊərz]	[ʌv; əv]	[dɑːn]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ˈsloʊli]	,	[ˈstedəli]	[ˈfriːzɪŋ]	[tuː; tə]	[deθ]	.
The	**cold**	**had**	**deepened**	**in**	**these**	**hours**	**of**	**dawn**	**,**	**and**	**he**	**was**	**slowly**	**,**	**steadily**	**freezing**	**to**	**death**	**.**
这	寒冷的	有	加深	在	这些	小时	的	黎明	，	和	他	曾是	缓慢地	，	稳步	冷冻	到	死亡	.

黎明时分，寒意愈发浓重，他正慢慢地、稳步地被冻死。

[ˈiːv(ə)n]	[naʊ]	[ðə; ði]	[blʌd]	[floʊd]	[les]	[ˈswɪftli]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[veɪnz]	.
Even	**now**	**the**	**blood**	**flowed**	**less**	**swiftly**	**in**	**his**	**veins**	**.**
甚至	现在	这	血	流动	较少的	迅速地	在	他的	静脉	.

即使现在，他血管里的血液流动也变得缓慢了。

[deθ]	[ɪtˈself]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈmoʊmənt]	,	[hæd; həd]	[lɔːst]	[ɔːl]	[ˈhɔːrər]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	;
Death	**itself**	**,**	**in**	**the**	**moment**	**,**	**had**	**lost**	**all**	**horror**	**for**	**him**	**;**
死亡	本身	，	在	这	片刻	，	有	丢失的	全部	恐怖	为了	他	；

在那一刻，死亡本身对他来说已经失去了所有的恐怖；

[ˈræðər]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[θɪŋ]	[ʌv; əv]	[piːs]	,	[ʌv; əv]	[iːz]	.
rather	**it**	**was**	**a**	**thing**	**of**	**peace**	**,**	**of**	**ease**	**.**
相当	它	曾是	一个	事物	的	和平	，	的	舒适	.

相反，它代表着和平与安宁。

[ɔːl]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[duː]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[laɪ]	[stɪl]	.
All	**he**	**had**	**to**	**do**	**was**	**to**	**lie**	**still**	**.**
全部	他	有	到	做	曾是	到	说谎	仍然	.

他只需要保持静止不动。

[dʒʌst]	[kloʊz]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	,	—	[ænd; ənd]	[sɔːft]	[ˈʃæˌdoʊz]	[wʊd]	[drɑːp]	[ˈoʊvər]	[hɪm; ɪm]	.
Just	**close**	**his**	**eyes**	**,**	**—**	**and**	**soft**	**shadows**	**would**	**drop**	**over**	**him**	**.**
只是	关闭	他的	眼睛	，	—	和	柔软的	阴影	会	降低	超过	他	.

他只要闭上眼睛，——柔和的阴影就会落在他的身上。

[ðeɪ]	[wʊd]	[drɑːp]	[ˈoʊvər]	[ˈlɪndə]	[tuː]	.
They	**would**	**drop**	**over**	**Linda**	**too**	**.**
他们	会	降低	超过	琳达	也	.

他们也会去拜访琳达。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [stɪl] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ; [pər'hæps] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['fɔːlən] .

She lay still beside him ; perhaps they had already fallen .

她 躺 仍然 旁 他 ; 也许 他们 有 已经 倒下 .

她静静地躺在他身边；或许他们已经倒下了。

[ðə; ði][wɔːr][hiː; hi][hæd; həd][weɪdʒd][soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][soʊ] [rɪ'lentləsli] [wʊd] [end] [ɪn] ['blɪsf(ə)l] [kɑːm] .

The war he had waged so long and so relentlessly would end in blissful calm .

这 战争 他 有 发动 所以 长的 和 所以 毫不留情 会 结尾 在 幸福的 冷静的 .

他发动的这场旷日持久、毫不留情的战争，终将以幸福的平静告终。

[ˌaʊt'saɪd] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli] [snoʊ] [ænd; ənd][koʊld][ænd; ənd] ['rækɪŋ] [lɪmz] [ænd; ənd][peɪn] ,

Outside there was only snow and cold and wracking limbs and pain ,

外部 那里 曾是 仅有的 雪 和 寒冷的 和 撕裂 四肢 和 疼痛 ,

外面只有雪、寒冷、肢体残肢和疼痛。

['oʊnli] ['fɜːrðər] ['kɑːnflɪkt][wɪð; wɪθ] ['taɪərləs] ['enəmi] , ['oʊnli] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][hɪz; ɪz]['ægənaɪzd]

only further conflict with tireless enemies , only struggle to tear his agonized

仅有的 更远 冲突 和 不知疲倦 敌人 , 仅有的 斗争 到 撕 他的 痛苦的

['bɑːdi][tuː; tə] ['piːsɪz] ;

body to pieces ;

身体 到 件 ;

只有与不知疲倦的敌人继续战斗，只有将他痛苦的身体撕成碎片的斗争；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [dɪ'fiːt] [ɪn][ðə; ði][end] .

and the bitterness of defeat in the end .

和 这 苦味 的 击败 在 这 结尾 .

以及最终失败的苦涩。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['tʃænsɪz] [pleɪn] [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [bɪ'niːθ] [ðæt] [greɪ] [skaɪ] .

He saw his chances plain as he lay beneath that gray sky .

他 锯 他的 机会 清楚的 作为 他 躺 下面 那 灰色的 天空 .

躺在灰蒙蒙的天空下，他清楚地看到了自己的机会。

['iːv(ə)n] [naʊ] , [pər'hæps] , ['saɪmən][wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

Even now , perhaps , Simon was upon them .

甚至 现在 , 也许 , 西蒙 曾是 之上 他们 .

或许，此时西蒙已经盯上他们了。

['oʊnli] [tuː] ['lɪt(ə)l]['raɪf(ə)l] ['ʃɛlz] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə]['kɑːmbæt][hɪm; ɪm] ,

Only two little rifle shells remained with which to combat him ,

仅有的 二 小的 步枪 贝壳 剩余 和 哪个 到 战斗 他 ,

只剩下两发小小的步枪子弹可以用来对付他了。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['daʊtɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['wuːndɪd] [ɑːrm] [wʊd] [hoʊld][ðə; ði]['raɪf(ə)l] ['stedi] .

and he doubted that his wounded arm would hold the rifle steady .

和 他 怀疑 那 他的 受伤 手臂 会 抓住 这 步枪 稳定的 .

他怀疑自己受伤的手臂能否稳住步枪。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['wɪri] , [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [maɪlz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['eni] ['ʃeltər] , [ænd; ənd]

There were weary , innumerable miles between them and any shelter , and

那里 是 厌倦 , 无数 英里 之间 他们 和 任何 庇护所 , 和

['oʊnli][ðə; ði]['terəb(ə)l] ,

only the terrible ,

仅有的 这 糟糕的 ,

他们与任何避难所之间隔着漫长而艰辛的数英里路程，只有可怕的……

['trækləs] ['fɔːrɪst] [leɪ] [bɪ'twiːn] .

trackless forest lay between .

无轨 森林 躺 之间 .

中间是一片人迹罕至的森林。

[waɪ] [nɑːt][laɪ] [stɪl] [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [fɔːl] ?
Why not lie still and let the curtains fall ?
为什么 不是 说谎 仍然 和 让 这 窗帘 落下 ?

何不静静躺下，让帷幕落下?

[ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] ['iːzi] , ['træŋkwɪl] ['pæsɪŋ] ,
This was an easy , tranquil passing ,
这 曾是 一个 简单的 , 宁静 通过 ,

这是一次轻松、平静的离世。

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] [ə'loʊn] [nuː] [wʌt] ['dredf(ə)l] [moʊd] [ʌv; əv] ['iːgres] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz] [ɪf] [hiː; hi] [roʊz]
and heaven alone knew what dreadful mode of egress would be his if he rose
和 天堂 独自的 知道 什么 可怕 模式 的 出口 会 是 他的 如果 他 玫瑰
[tuː; tə]['bæt(ə)l] ['fɜːrðər] .
to battle further .
到 战斗 更远 .

如果他继续奋战下去，只有天知道他会以怎样可怕的方式死去。

[ɔːl] [ðə; ði]['ɑːrgjumənt] [siːmd] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] .
All the argument seemed on one side .
全部 这 争论 似乎 在 一 边 .

所有争论似乎都站在同一阵线。

[bʌt; bət] [haɪ] [ænd; ənd] [braɪt] [ə'bʌv] [ɔːl] [ðɪs] [bə:nd] [ðə; ði][ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l] [fleɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] .
But high and bright above all this burned the indomitable flame of his spirit .
但 高的 和 明亮的 多于 全部 这 烧伤 这 不屈不挠 火焰 的 他的 精神 .

但是，在这所有一切之上，高高在上、熠熠生辉地燃烧着他那不屈不挠的精神之火。

['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [θɔːts] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː] ['maʊntɪd] ['haɪər] ,
Even as the thoughts came to him it mounted higher ,
甚至 作为 这 想法 来了 到 他 它 安装 更高 ,

就在这些念头涌上心头的同时，它们却越积越高。

[ˌaɪ 'tiː] [prə'peld] [ɪts] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] [streŋθ] [θruː] [hɪz; ɪz] [veɪnz] , [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [nuː] [stiːl] [tuː; tə]
it propelled its essence of strength through his veins , it brought new steel to
它 推进 它是 本质 的 力量 通过 他的 静脉 , 它 带来 新的 钢 到
[hɪz; ɪz] ['mʌslz] .
his muscles .
他的 肌肉 .

它将力量的精髓注入他的血管，为他的肌肉注入了新的钢铁。

[tuː; tə][raɪz] , [tuː; tə] [faɪt] , [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [ɑːn] !
To rise , to fight , to struggle on !
到 上升 , 到 斗争 , 到 斗争 在 !

奋起反抗，奋起奋斗!

['nevər] [tuː; tə] [jiːld] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['paʊər] [ə'bʌv] [dɪ'kriːd] !
Never to yield until the Power above decreed !
绝不 到 屈服 直到 这 力量 多于 颁布 !

除非上天另有指示，否则绝不屈服!

[tuː; tə][stænd][fɜːrm] , ['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [paɪnz] [ðəm'selvz] .
To stand firm , even as the pines themselves .
到 站立 公司 , 甚至 作为 这 松树 他们自己 .

要像松树一样屹立不倒。

[ðə; ði]['dɑːmɪnənt] ['greɪtnəs] [ðæt] ['lɪndə] [hæd; həd] [faʊnd] [ɪn] [ðɪs] [mæn] [roʊz] [ɪn][hɪm; ɪm] ,
The dominant greatness that Linda had found in this man rose in him ,
这 主导的 伟大 那 琳达 有 成立 在 这 男人 玫瑰 在 他 ,

琳达在这个男人身上发现的那种卓越品质在他身上得到了充分的体现。

[ænd; ənd][hiː; hi][set][hɪz; ɪz] ['mʌslz] [laɪk]['aɪərn] .
and he set his muscles like iron .
和 他 放 他的 肌肉 喜欢 铁 .

他肌肉紧绷，如同钢铁一般。

[hiː; hi] ['strʌgld] [tuː; tə] [raɪz] .
He struggled to rise .
他 挣扎 到 上升 .

他挣扎着才站起来。

[hiː; hi] [ʃʊk] [ɔːf] [ðə; ði] [mɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [frɔːst] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] .
He shook off the mists of the frost in his brain .
他 摇晃 离开 这 薄雾 的 这 霜 在 他的 脑 .

他甩了甩头，驱散了脑海中那层冰冷的迷雾。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [laɪf] .
He seemed to come to life .
他 似乎 到 来 到 生活 .

他仿佛活了过来。

['kwɪkli] [hiː; hi] [nelt] [baɪ] ['lɪndə] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
Quickly he knelt by Linda and shook her shoulders in his hands .
迅速地 他 跪下 经过 琳达 和 摇晃 她 肩膀 在 他的 双手 .

他迅速跪在琳达身边，双手摇晃着她的肩膀。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] .
She opened her eyes .
她 打开 她 眼睛 .

她睁开了眼睛。

" [get] [ʌp] , ['lɪndə] , " [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] .
" Get up , Linda , " he said gently .
" 得到 向上 , 琳达 , " 他 说 轻轻地 .

“起来吧，琳达，”他轻声说道。

" [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][ɑːn] .
" We have to go on .
" 我们 有 到 去 在 .

我们必须继续前进。

" [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə]['ɑːbdʒekt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [kept] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
" She started to object , but a message in his eyes kept her from it .
" 她 开始 到 目的 , 但 一个 信息 在 他的 眼睛 保留 她 从 它 .

她正要反对，但他眼神中流露出的信息让她打消了念头。

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['spɪrɪt] [went] ['ɪntuː][hɜːr; hər] .
His own spirit went into her .
他的 自己的 精神 去 进入 她 .

他的灵魂进入了她的体内。

[hiː; hi] [helpt] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .
He helped her to her feet .
他 帮助 她 到 她 脚 .

他扶她站了起来。

" [help] [ˌem 'iː][roʊl][ðə; ði] ['blæŋkits] , " [hiː; hi] [kə'mɑːndid] , " [ænd; ənd] [teɪk] [aʊt] [ɪ'nʌf] [fuːd] [fɔːr; fər]
" Help me roll the blankets , " he commanded , " and take out enough food for
" 帮助 我 卷 这 毯子 , " 他 命令 , " 和 拿 出去 足够的 食物 为了
['brekfəst] .
breakfast .
早餐 .

“帮我卷毯子，”他命令道，“再拿出足够的早餐食物。”

[wiː; wi] [kɑːnt] [stɑːp] [tuː; tə] [iːt] [ˌaɪ ˈtiː] [hɪr] .
We can't stop to eat it here .
我们 不能 停止 到 吃 它 这里 .
我们不能在这里停下来吃。

[aɪ] [θɪŋk] [wɪə(r)] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪn] [treɪl] ;
I think we're in sight of the main trail ;
我 思考 是 在 视线 的 这 主要的 踪迹 ;
我想我们已经看到主路了；

['weðər] [wiː; wi] [kæn; kən] [faɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] — [ɪn] [ðə; ði] [snoʊ] — [aɪ] [dəunt] [noʊ] .
whether we can find it — in the snow — I don't know .
无论 我们 能 寻找 它 — 在 这 雪 — 我 不 知道 .
我不知道我们能否在雪地里找到它。

" [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] ;
" She understood ;
" 她 理解 ;
她明白了；

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [ˌvedʒə'teɪʃn] [ɑːn] [ə; eɪ] [wel] - [wɔːrn] [treɪl] [meɪks] [ə; eɪ] ['ʃæloʊ]
usually the absence of vegetation on a well - worn trail makes a shallow
通常 这 缺席 的 植被 在 一个 出色地 - 磨损 踪迹 制作 一个 浅的
['kʌvərɪŋ] [ʌv; əv] [snoʊ] [ə'pɪr] [mɔːr] ['lev(ə)l] [ænd; ənd] [smuːð] [ænd; ənd] [ðʌs] ['pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] .
covering of snow appear more level and smooth and thus possible to follow .
覆盖 的 雪 出现 更多的 等级 和 光滑的 和 因此 可能的 到 跟随 .
通常情况下，一条人迹罕至的小路上没有植被，使得薄薄的积雪看起来更加平坦光滑，从而更容易辨认方向。

" [aɪm] [ə'freɪd] [ðə; ði] ['snoʊz] [ɔːl'redi] [tuː] [diːp] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
" I'm afraid the snow's already too deep , " he continued ,
" 我是 害怕的 这 雪的 已经 也 深的 , " 他 持续 ,
“恐怕雪已经太深了,”他继续说道。

" [bʌt; bət] [wiː; wi] [kæn; kən] [goʊ] [ɑːn] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] [æt; ət] [liːst] —
" but we can go on in a general direction for a while at least —
" 但 我们 能 去 在 在 一个 一般的 方向 为了 一个 尽管 在 至少 —
[ən'les] [ðə; ði] [snoʊ] [gets] [wɜːrs] [soʊ] [aɪ] [kɑːnt] ['iːv(ə)n] [ges] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] .
unless the snow gets worse so I can't even guess the position of the sun .
除非 这 雪 获得 更糟 所以 我 不能 甚至 猜测 这 位置 的 这 太阳 .
“但至少我们可以朝着大致的方向前进一段时间——除非雪势进一步恶化，以至于我连太阳的位置都无法判断。”

[wiː; wi] [mʌst; məst] [get] ['fɑːrðər] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['θɪkɪt] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [stɑːp] [tuː; tə] [iːt] .
We must get farther into the thickets before we stop to eat .
我们 必须 得到 更远 进入 这 灌木丛 前 我们 停止 到 吃 .
我们必须深入灌木丛才能停下来吃东西。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [streɪndʒ] ['fɪgjərz] [ɪn] [ðə; ði] [snoʊ] ['flɜːriːz] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [wɜːrk] [tuː; tə] [roʊl]
" They were strange figures in the snow flurries as they went to work to roll
" 他们 是 奇怪的 数据 在 这 雪 阵雪 作为 他们 去 到 工作 到 卷
[ðə; ði] ['blæŋkits] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [kəm'pækt] ['bʌnd(ə)l] .
the blankets into a compact bundle .
这 毯子 进入 一个 袖珍的 捆 .
“在漫天飞雪中，他们忙碌地将毯子卷成一捆，看起来十分奇怪。”

[ðə; ði] [fuːd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['teɪkən] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['stɔrz] [fɔːr; fər] ['brekfəst] [hiː; hi] [θrʌst] ['ɪntuː] [ðə; ði]
The food she had taken from their stores for breakfast he thrust into the
这 食物 她 有 已采取 从 他们的 商店 为了 早餐 他 推力 进入 这
['pɑːkɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [koʊt] ;
pocket of his coat ;
口袋 的 他的 外套 ;
他把她从他们储藏室里拿来的早餐食物塞进了外套口袋里；

[ðə; ði] [rest] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['blæŋkits] , [ʃiː; ʃi] [taɪd] ['swɪftli] [ɑːn][ðə; ði] [hɔːrs] .
the rest , with the blankets , she tied swiftly on the horse .
这 休息 , 和 这 毯子 , 她 系 迅速地 在 这 马 .

她迅速地把剩下的毯子绑在马身上。

[ðeɪ] [ʌn'fæsənd] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [reɪnz]
They unfastened the animal and for a moment she stood holding the reins
他们 解开 这 动物 和 为了 一个 片刻 她 站立 保持 这 缰绳
[waɪl] [bruːs] [krept] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [treɪl] .
while Bruce crept back on the hillside to look for the trail .
尽管 布鲁斯 悄悄地爬 后退 在 这 山坡 到 看 为了 这 踪迹 .

他们解开了牲畜的缰绳，她站在那里抓着缰绳，而布鲁斯则悄悄地爬回山坡上寻找踪迹。

[ðə; ði] [snoʊ] [swept] [raʊnd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [felt] [ðə; ði] ['laʊərɪŋ] ['menəs] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊld] .
The snow swept round them , and they felt the lowering menace of the cold .
这 雪 扫荡 圆形的 他们 , 和 他们 毛毡 这 降低 威胁 的 这 寒冷的 .

雪花在他们周围飞舞，他们感到寒冷的气息越来越浓。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ðoʊz] [dred] ['spɪrɪts] [ðæt] [ruːl] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] ,
And at that instant those dread spirits that rule the wilderness ,
和 在 那 立即的 那些 恐惧 烈酒 那 规则 这 荒野 ,

就在那一刻，那些主宰荒野的可怕精灵，

['dʒeləs] [ðen] [ænd; ənd] ['dʒeləs] [stɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'truːʒ(ə)n][ʌv; əv][mæn] , [delt] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ,
jealous then and jealous still of the intrusion of man , dealt them a final ,
嫉妒的 然后 和 嫉妒的 仍然 的 这 入侵 的 男人 , 已处理 他们 一个 最终的 ,
['dedli] [bloʊ] .
deadly blow .
致命 吹 .

当时嫉妒，现在依然嫉妒人类的入侵，给了他们致命一击。

[ɪts] ['wepən] [wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [saʊnd] — [ə; eɪ] [laʊd] [kræʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['θɪkɪt] — [ænd; ənd][ə; eɪ]
Its weapon was just a sound — a loud crash in a distant thicket — and a
它是 武器 曾是 只是 一个 声音 — 一个 大声 碰撞 在 一个 遥远 灌木丛 — 和 一个
['pʌndʒənt] ['mesɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] [ðer; ðər]['hjuːmən] ['sensɪz] [wɜːr; wər] [tuː] [blʌnt] [tuː; tə] [rɪ'siːv] .
pungent message on the wind that their human senses were too blunt to receive .
泼辣 信息 在 这 风 那 他们的 人类 感官 是 也 钝 到 收到 .

它的武器只是一种声音——远处灌木丛中传来一声巨响——以及随风飘来的刺鼻信息，而人类的感官却太过迟钝，无法接收到。

[bruːs] [sɔː] [ðə; ði] [fʊl] ['dredfʊlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bloʊ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['paʊərləs] [tuː; tə] [seɪv] .
Bruce saw the full dreadfulness of the blow and was powerless to save .
布鲁斯 锯 这 满的 可怕 的 这 吹 和 曾是 无力 到 节省 .

布鲁斯看到了这一击的可怕之处，却无力回天。

[ðə; ði] [hɔːrs] ['sʌd(ə)nli] [snɔːtid] ['laʊdli] , [ðen] [riəd] [ʌp] .
The horse suddenly snorted loudly , then reared up .
这 马 突然 哼了一声 高声 , 然后 饲养 向上 .

马突然大声喷了一声鼻息，然后扬起了前蹄。

[hiː; hi] [sɔː] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ]['trædʒɪk] , [driːm] [ðə; ði][gɜːrl] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə][hoʊld][hɪm; ɪm] ;
He saw as in a tragic , dream the girl struggle to hold him ;
他 锯 作为 在 一个 悲惨 , 梦 这 女孩 斗争 到 抓住 他 ;

他仿佛在一场悲剧的梦境中看到女孩挣扎着想要抓住他；

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [pʊld] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [snoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [reɪn] [dʒɜːrk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
he saw her pulled down into the snow and the rein jerked from her
他 锯 她 拉 向下 进入 这 雪 和 这 缰绳 猛地一抖 从 她
[hænd] .
hand .
手 .

他看到她被拉倒在雪地里，缰绳从她手中猛地脱落。

[ðen] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [plʌndʒd] , [wiːld] , [ænd; ənd] ['reɪst] [æt; ət][tɑːp] [spiːd] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [snoʊ]
Then the animal plunged , wheeled , and raced at top speed away into the snow
然后 这 动物 暴跌 , 带轮子的 , 和 比赛 在 顶部 速度 离开 进入 这 雪
['flɜːriːz] .
flurries .
阵雪 .

然后，这只动物猛地一扑，转身，以最快的速度冲进了漫天飞雪中。

[sʌm; səm] ['terər] [ðæt] [æz; əz] [jet] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [neɪm] [hæd; həd]['broʊkən][ðer; ðər][kən'troʊl][ʌv; əv]
Some Terror that as yet they could not name had broken their control of
一些 恐怖 那 作为 然而 他们 可以 不是 姓名 有 破碎的 他们的 控制 的
[hɪm; ɪm][ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ['teɪkən][frʌm; frəm][ðem; ðəm] [ðɪs] [wʌn] [læst] [hoʊp] [ʌv; əv] ['seɪfti] .
him and in an instant taken from them this one last hope of safety .
他 和 在 一个 立即的 已采取 从 他们 这 一 最后的 希望 的 安全 .

某种他们还无法命名的恐怖力量打破了对他的控制，瞬间夺走了他们最后的安全希望。

[ˌɛks'ɛks'tuː]
XXXII
xxxii

XXXII

[bruːs] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə] ['lɪndə] , ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] .
Bruce walked over to Linda , waiting in the snow on her knees .
布鲁斯 步行 超过 到 琳达 , 等待 在 这 雪 在 她 膝盖 .

布鲁斯走到琳达身边，琳达正跪在雪地里等着他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [ɪn'tenʃən(ə)l] ['pɑːstʃər] .
It was not an intentional posture .
它 曾是 不是 一个 故意 姿势 .

这并非刻意摆出的姿势。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [dʒɜːrk] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['plʌndʒɪŋ] [hɔːrs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [jet]
She had been jerked down by the plunging horse , and she had not yet
她 有 到过 猛地一抖 向下 经过 这 骤降 马 , 和 她 有 不是 然而
[kəm'pliːtli] ['rɪzn] .
completely risen .
完全地 升起 .

她被猛地摔倒在地，还没完全起身。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [slaɪt] ['fɪgjər] , [hɜːr; hər] [reɪzd] [waɪt] [feɪs] , [hɜːr; hər] [klɑːspt]
But the sight of her slight figure , her raised white face , her clasped
但 这 视线 的 她 轻微 数字 , 她 提高 白色的 脸 , 她 紧握
[hændz] ,
hands ,
双手 ,

但是，看到她瘦弱的身形、苍白的抬头脸庞和紧握的双手，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'mɔːrsləs] [snoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [muːvd] [bruːs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
and the remorseless snow of the wilderness about her moved Bruce to his
和 这 冷酷无情 雪 的 这 荒野 关于 她 已搬 布鲁斯 到 他的
[depθs] .
depths .
深度 .

她周围无情的荒野积雪深深触动了布鲁斯的心。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][bʌt; bət] ['dɪmli] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] ['flɜːriːz] ,
He saw her but dimly in the snow flurries ,
他 锯 她 但 依稀 在 这 雪 阵雪 ,

他在漫天飞雪中隐约看到了她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ɪn][æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [prer] .
and she looked as if she were in an attitude of prayer .
和 她 看起来 作为 如果 她 是 在 一个 态度 的 祷告 .
她看起来像是在祈祷。

[hiː; hi] [keɪm] ['ræðər] ['sloʊli] , [ænd; ənd][hiː; hi]['iːv(ə)n] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
He came rather slowly , and he even smiled a little .
他 来了 相当 缓慢地 , 和 他 甚至 微笑 一个 小的 .
他走得比较慢，甚至还微微一笑。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][wɑːn] , [streɪndʒ] , ['lɪt(ə)l] [smaɪl] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] .
And she gave him a wan , strange , little smile in return .
和 她 给予 他 一个 万 , 奇怪的 , 小的 微笑 在 返回 .
她回以他一个苍白、怪异的微笑。

" [wɪə(r)] [daʊn] [tuː; tə]['keɪsɪz][æt; ət][læst] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræðər] ['stɑːrtlɪŋ] ['kwaɪətnəs] [ʌv; əv] [toʊn] .
" We're down to cases at last , " he said , with a rather startling quietness of tone .
" 是 向下 到 案例 在 最后的 , " 他 说 , 和 一个 相当 令人震惊 寂静 的 语气 .
“我们终于把病例数降到……”他用一种出人意料的平静语气说道。

" [juː; jʊ] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ?
" You see what it means ?
" 你 看 什么 它 方法 ?
你明白这意味着什么吗?

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ðen] [gɑːt][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .
" She nodded , then got to her feet .
" 她 点头 , 然后 得到 到 她 脚 .
她点了点头，然后站了起来。

" [wiː; wi][kæn; kən] [wɔːk] [aʊt] , [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][let] [ə'loʊn][ænd; ənd]['gɪv(ə)n] [taɪm] ;
" We can walk out , if we are let alone and given time ;
" 我们 能 走 出去 , 如果 我们 是 让 独自的 和 给定 时间 ;
“如果我们被单独留下，并被给予时间，我们就可以走出去；

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪznt] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [hɔːrs] .
it isn't that we are obliged to have the horse .
它 不是 那 我们 是 有义务 到 有 这 马 .
并不是说我们有义务拥有这匹马。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] ['blæŋkits] [ɑːr; ər][ɑːn][ɪts] [bæk] , [ænd; ənd] [ðɪs] [stɔːrm][ɪz] ['stedəli] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['blɪzərd] .
But our blankets are on its back , and this storm is steadily becoming a blizzard .
但 我们的 毯子 是 在 它是 后退 , 和 这 风暴 是 稳步 成为 一个 暴风雪 .
但我们的毯子盖在了它的背上，这场风暴正在逐渐变成一场暴风雪。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] — [taɪm] [ɪz][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][dəunt][hæv; həv] .
And you see — time is one thing that we don't have .
和 你 看 — 时间 是 一 事物 那 我们 不 有 .
你看——时间是我们最缺乏的东西之一。

[noʊ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [kæn; kən][stænd] [ðɪs] [koʊld][fɔːr; fər] [lɔːŋ] [ˌʌnprə'tektɪd] . "
No human being can stand this cold for long unprotected . "
不 人类 存在 能 站立 这 寒冷的 为了 长的 未受保护 . "
没有人能在这种寒冷的环境下长时间不采取任何防护措施。

" [ænd; ənd][wiː; wi][kɑːnt] [kiːp] ['ɡoʊɪŋ] — [kiːp] [wɔːrm][baɪ] ['wɔːkɪŋ] ?
" And we can't keep going — keep warm by walking ?
" 和 我们 不能 保持 去 — 保持 温暖的 经过 步行 ?

“我们不能一直走下去——靠走路来取暖吗？”

" [hɪz; ɪz] ['ænsər] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [aʊt][hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stiːl]
" His answer was to take out his knife and put the point of the steel
" 他的 回答 曾是 到 拿 出去 他的 刀 和 放 这 观点 的 这 钢
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [θʌm] [neɪl] .
to his thumb nail .
到 他的 拇指 指甲 .

“他的回答是掏出刀子，把刀尖抵住自己的拇指指甲。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] [streɪnd] , [ðen] [lʊkt] [ʌp] .
His eyes strained , then looked up .
他的 眼睛 紧张 , 然后 看起来 向上 .

他眯起眼睛，然后抬起头来。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] , " [hiː; hi] ['ænsər] , " [bʌt; bət][wiː; wi][kɑːnt] [kiːp] ['aʊər; ɑːr][meɪn] [də'rekʃ(ə)nz] .
" A little way , " he answered , " but we can't keep our main directions .
" 一个 小的 方式 , " 他 回答 , " 但 我们 不能 保持 我们的 主要的 方向 .

“还有一小段路要走，”他回答说，“但是我们无法保持原来的方向。”

[ðə; ði] [sʌn] ['dʌznt] ['iːv(ə)n][kæst][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ɑːn][maɪ][neɪl][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es] [wɪtʃ] [ɪz] [west] .
The sun doesn't even cast a shadow on my nail to show us which is west .
这 太阳 不 甚至 投掷 一个 阴影 在 我的 指甲 到 展示 我们 哪个 是 西方 .

太阳甚至没有在我的指甲上投下影子，无法告诉我们哪边是西边。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [kiːp] [ʌp][ə; eɪ] [waɪl] , [pər'hæps] ,
We could keep up a while , perhaps ,
我们 可以 保持 向上 一个 尽管 , 也许 ,

或许我们可以坚持一段时间。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ][end][tuː; tə] [ðɪs] ['wɪldərnəs] [ænd; ənd][æt; ət] [nuːn] [ɔːr][tuː; tə] - [naɪt] — [ðə; ði]
but there is no end to this wilderness and at noon or to - night — the
但 那里 是 不 结尾 到 这 荒野 和 在 中午 或者 到 - 夜晚 — 这
[rɪ'zʌlt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] . "
result would be the same . "
结果 会 是 这 相同的 . "

但这片荒野没有尽头，无论是中午还是今晚，结果都一样。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [miːnz] — [ðə; ði][end] ? "
" And it means — the end ? "
" 和 它 方法 — 这 结尾 ? "

“那是不是意味着——结束了？”

" [ɪf] [aɪ][kɑːnt] [kætʃ] [ðə; ði] [hɔːrs] .
" If I can't catch the horse .
" 如果 我 不能 抓住 这 马 .

“如果我抓不到那匹马。”

[aɪm]['ɡoʊɪŋ] [naʊ] .
I'm going now .
我是 去 现在 .

我现在要走了。

[ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [rɪ'geɪn] [ðə; ði] ['blæŋkits] — [baɪ] ['getɪŋ] [ɪn]['raɪf(ə)l][reɪndʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] —
If we can regain the blankets — by getting in rifle range of the horse —
如果 我们 能 恢复 这 毯子 — 经过 获得 在 步枪 范围 的 这 马 —
[wiː; wi] [maɪt] [meɪk] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] ['ʃeltər] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] [ænd; ənd][læst] [aʊt] [ʌn'tɪl] [wiː; wi]
we might make some sort of shelter in the snow and last out until we
我们 可能 制作 一些 种类 的 庇护所 在 这 雪 和 最后的 出去 直到 我们
[kæn; kən] [siː] ['aʊər; ɑːr] [wei] [ænd; ənd] [get] ['aʊər; ɑːr] ['beəriŋz] .
can see our way and get our bearings .
能 看 我们的 方式 和 得到 我们的 轴承 .

如果我们能重新拿到毯子——只要进入马的步枪射程——我们或许就能在雪地里搭起一个简易的庇护所，坚持到能看清路、辨明方向为止。

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ʌv; əv] ['eni] ['ʃeltər] — ['eni] [keɪv] [ɔːr]['kæbɪn] [wer] [wiː; wi] [maɪt] [bɪld] [ə; eɪ]['faɪər] ?
You don't know of any shelter — any cave or cabin where we might build a fire ?
你 不 知道 的 任何 庇护所 — 任何 洞穴 或者 舱 在哪里 我们 可能 建造 一个 火 ?
"
"
"

你们不知道附近有什么可以避难的地方吗？比如山洞或者小屋之类的，我们可以在那里生火？

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm][ɪn][ðə; ði] [hɪlz] , [bʌt; bət][wiː; wi] [kɑːnt] [siː] ['aʊər; ɑːr] [wei] [tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] .
There are some in the hills , but we can't see our way to find them .
那里 是 一些 在 这 丘陵 , 但 我们 不能 看 我们的 方式 到 寻找 他们 .
"
"
"

山里有一些，但我们找不到路。

" [aɪ] [noʊ] .
" I know .
" 我 知道 .

“我知道。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] .
I should have thought of that .
我 应该 有 想法 的 那 .

我应该想到这一点的。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] , [wiː; wi] [kɑːnt] [bɪld] [ə; eɪ]['faɪər] [hɪr] — ['evriθɪŋ] [ɪz] [wet] ,
And you see , we can't build a fire here — everything is wet ,
和 你 看 , 我们 不能 建造 一个 火 这里 — 一切 是 湿的 ,

你看，我们没法在这里生火——到处都是湿的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] [ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [wɜːrl]
and the snow is beginning to whirl
和 这 雪 是 开始 到 旋转

雪花开始飞舞。

[soʊ][wiː; wi] ['kudnt] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː]['goʊɪŋ] .
so we couldn't keep it going .
所以 我们 不能 保持 它 去 .

所以我们无法继续下去。

[ɪf] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] ['stægər] [ɑːn][ɔːl] [deɪ] [ɪn] [ðɪs] [stɔːrm][ænd; ənd] [ðɪs] [snoʊ] ,
If we should stagger on all day in this storm and this snow ,
如果 我们 应该 错开 在 全部 天 在 这 风暴 和 这 雪 ,

如果我们要在这场暴风雪中艰难跋涉一整天，

[wiː; wi] ['kudnt] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [naɪt] .
we couldn't endure the night .
我们 不能 忍受 这 夜晚 .

我们熬不过漫漫长夜。

" [hiː; hi] [smaɪld] [ə'gen] .
" He smiled again .
" 他 微笑 再次 .

他又笑了。

" [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [klaɪm] [ə; eɪ] [triː] — [ænd; ənd] [steɪ] [ðer; ðər] — [ʌn'tɪl] [aɪ] [kʌm] [bæk] .
" And I want you to climb a tree — and stay there — until I come back .
" 和 我 想 你 到 爬 一个 树 — 和 停留 那里 — 直到 我 来 后退 .

“我希望你爬到树上——待在那里——直到我回来。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['dʌlli] .
" She looked at him dully .
" 她 看起来 在 他 沉闷地 .

她茫然地看着他。

" [wɒts] [ðə; ði][juːz] , [bruːs] ?
" What's the use , Bruce ?
" 是什么 这 使用 , 布鲁斯 ?

“有什么用呢，布鲁斯？”

[juː; jʊ][wəʊnt] [kʌm] [bæk] .
You won't come back .
你 惯于 来 后退 .

你不会回来了。

[juːl] [tʃeɪs] [ðə; ði] [θɪŋ] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][daɪ] — [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] .
You'll chase the thing until you die — I know you .
你会 追赶 这 事物 直到 你 死 — 我 知道 你 .

你会一直追逐它直到死去——我了解你。

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wen] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] .
You don't know when to give up .
你 不 知道 什么时候 到 给 向上 .

你不知道什么时候该放弃。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [kʌm] [bæk] — [juː; jʊ] ['kudnt] [faɪnd][ðə; ði] [wei] .
And if you want to come back — you couldn't find the way .
和 如果 你 想 到 来 后退 — 你 不能 寻找 这 方式 .

如果你想回来——你找不到路了。

[aɪm]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "
I'm going with you . "
我是 去 和 你 . "

我跟你一起去。

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

" [wʌns] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [ˌdɪsə'beɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [greɪv] [dɪs'pleʒər] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz]
" Once more she started to disobey , but the grave displeasure in his eyes
" 一次 更多的 她 开始 到 违 , 但 这 严重 不满 在 他的 眼睛
[rɪ'streɪnd] [hɜːr; hər] .
restrained her .
克制 她 .

她又一次想要违抗命令，但他眼中深深的不满让她止住了脚步。

" [its] ['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ɔːl][maɪ] [streŋθ] [tuː; tə] [faɪt] [θruː] [ðæt] [snoʊ] — [aɪ][mʌst; məst][ɡoʊ][fæst]
" It's going to take all my strength to fight through that snow — I must go fast
" 它是 去 到 拿 全部 我的 力量 到 斗争 通过 那 雪 — 我 必须 去 快速地
— [ænd; ənd] ['meɪbi] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [dɪ'pend] [ɑːn][jʊr; jər] [streŋθ] [æt; ət][ðə; ði]
— and maybe life and death will have to depend on your strength at the
— 和 或许 生活 和 死亡 将要 有 到 依赖 在 你的 力量 在 这
[end][ʌv; əv][ðə; ði] [treɪl] .
end of the trail .
结尾 的 这 踪迹 .

“我必须使出浑身解数才能穿越这片雪地——我必须走得快——也许到了路的尽头，生死将取决于你的体力。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [seɪv] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l][juː; jʊ][hæv; həv] [left] .
You must save it — the little you have left .
你 必须 节省 它 — 这 小的 你 有 左边 .

你必须省着点儿——哪怕只剩下一点点。

[aɪ][kæn; kən][faɪnd][maɪ] [wei] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ][baɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [maɪ] [oʊn] [træks] — [ðə; ði] [snoʊ] [wəʊnt]
I can find my way back to you by following my own tracks — the snow won't
我 能 寻找 我的 方式 后退 到 你 经过 下列的 我的 自己的 轨道 — 这 雪 惯于
[fɪl] [ðem; ðəm][ʌp][soʊ] [suːn] .
fill them up so soon .
充满 他们 向上 所以 很快 .

我可以沿着自己的足迹找到回你的路——雪不会那么快把它们填满。

[ænd; ənd] [sɪns] [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði]['raɪf(ə)l] — [tuː; tə] [ʃuːt] [ðə; ði] [hɔːrs] [ɪf] [aɪ] [kɑːnt] [kætʃ]
And since I must take the rifle — to shoot the horse if I can't catch
和 自从 我 必须 拿 这 步枪 — 到 射击 这 马 如果 我 不能 抓住
[hɪm; ɪm] — [juː; jʊ][mʌst; məst] [klaɪm] [ə; eɪ] [triː] .
him — you must climb a tree .
他 — 你 必须 爬 一个 树 .

既然我必须拿起步枪——如果我抓不到马，就用步枪射杀它——你就必须爬到树上去。

[juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] . "
You know why . "
你 知道 为什么 . "

你知道为什么。

" ['pɑːrtli][tuː; tə][haɪd][frʌm; frəm]['saɪmən] [ɪf] [hiː; hi] [kʌmz] [ðɪs] [wei] .
" Partly to hide from Simon if he comes this way .
" 部分 到 隐藏 从 西蒙 如果 他 来 这 方式 .

“一部分原因是为了躲避西蒙，如果他从这边过来的话。”

[ænd; ənd]['pɑːrtli] — "
And partly — "
和 部分 — "

部分原因——”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðeəz; ðəz][sʌm; səm]['deɪndʒər][ɪn] [ðæt] ['θɪkɪt] [bɪ'jɑːnd] !
" Because there's some danger in that thicket beyond !
" 因为 有 一些 危险 在 那 灌木丛 超过 !

因为那边的灌木丛里有危险！

" [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] .
" he interrupted her .
" 他 中断 她 .

他打断了她。

" [ðə; ði] ['hɔrsəz] ['terər] [wʌz; wəz]['riːəl] — [bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] .
" The horse's terror was real — besides , you heard the sound .
" 这 马匹 恐怖 曾是 真实的 — 除了 , 你 听到 这 声音 .

“这匹马的恐惧是真实的——而且，你也听到了那声音。”

[ˌaɪ 'tiː]	[maɪt]	[biː; bi]	['oʊnli]	[ə; eɪ]	['puːmə]	.
It	**might**	**be**	**only**	**a**	**puma**	**.**
它	可能	是	仅有的	一个	彪马	.

它可能只是一只美洲狮。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

松树的力量(The Strength of the Pines)
第14/15页

[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[maɪt]	[biː; bi]	—	[ðə; ði]	['kɪlər]	.
But	**it**	**might**	**be**	**—**	**the**	**Killer**	**.**
但	它	可能	是	—	这	杀手	.

但他有可能就是凶手。

[swɪŋ]	[jʊr; jər]	[ɑːrmz]	[ænd; ənd]	['strʌg(ə)l]	[ɔːl]	[juː; jʊ]	[kæn; kən]	[tuː; tə]	[kiːp]	[ðə; ði]	[blʌd]	['floʊɪŋ]	.
Swing	**your**	**arms**	**and**	**struggle**	**all**	**you**	**can**	**to**	**keep**	**the**	**blood**	**flowing**	**.**
摇摆	你的	武器	和	斗争	全部	你	能	到	保持	这	血	流动	.

挥动双臂，拼尽全力保持血液循环。

[aɪ]	[wəʊnt]	[biː; bi]	[gɔːn]	[lɔːŋ]	.
I	**won't**	**be**	**gone**	**long**	**.**
我	惯于	是	已消失	长的	.

我不会离开太久。

"	[hiː; hi]	['stɑːrtɪd]	[tuː; tə]	[goʊ]	,	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[ræn]	['æftər]	[hɪm; ɪm]	[wɪð; wɪθ]	[ˌaʊt'stretʃt]	[ɑːrmz]	.
"	**He**	**started**	**to**	**go**	**,**	**and**	**she**	**ran**	**after**	**him**	**with**	**outstretched**	**arms**	**.**
"	他	开始	到	去	,	和	她	跑	后	他	和	伸展	武器	.

“他开始往前走，她张开双臂追了上去。”

"	[oʊ]	,	[bruːs]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[kraɪd]	,	"	[kʌm]	[bæk]	[suːn]	—	[suːn]	.
"	**Oh**	**,**	**Bruce**	**,**	**"**	**she**	**cried**	**,**	**"**	**come**	**back**	**soon**	**—**	**soon**	**.**
"	哦	,	布鲁斯	,	"	她	哭	,	"	来	后退	很快	—	很快	.

“哦，布鲁斯,”她喊道，“快点回来——快点。”

[dəunt]	[liːv]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[daɪ]	[ə'loʊn]	.
Don't	**leave**	**me**	**to**	**die**	**alone**	**.**
不	离开	我	到	死	独自的	.

别让我孤零零地死去。

[aɪm]	[nɑːt]	[strɔːŋ]	[ɪ'nʌf]	[fɔːr; fər]	[ðæt]	—
I'm	**not**	**strong**	**enough**	**for**	**that**	**—**
我是	不是	强的	足够的	为了	那	—

我没有足够的力量做到这一点——

"	[hiː; hi]	[wɜːrl]	,	[tʊk]	[tuː]	['peɪsɪz]	[bæk]	,	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[ɑːrmz]	[went]	[ə'baʊt]	[hɜːr; hər]	.
"	**He**	**whirled**	**,**	**took**	**two**	**paces**	**back**	**,**	**and**	**his**	**arms**	**went**	**about**	**her**	**.**
"	他	旋转	,	采取	二	步幅	后退	,	和	他的	武器	去	关于	她	.

他猛地转身，后退两步，然后双臂环抱住她。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[fər'gɑːtn]	[hɪz; ɪz]	['ɪndʒəri]	[lɔːŋ]	[sɪns]	.
He	**had**	**forgotten**	**his**	**injury**	**long**	**since**	**.**
他	有	被遗忘的	他的	受伤	长的	自从	.

他早就忘记了自己受的伤。

[hiː; hi]	[kɪst]	[hɜːr; hər]	[kuːl]	[lɪps]	[ænd; ənd]	[smaɪld]	['ɪntuː]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	.
He	**kissed**	**her**	**cool**	**lips**	**and**	**smiled**	**into**	**her**	**eyes**	**.**
他	亲吻	她	凉爽的	嘴唇	和	微笑	进入	她	眼睛	.

他吻了吻她冰凉的嘴唇，对着她的眼睛微笑。

[ðen]	[æt; ət]	[wʌns]	[ðə; ði]	['flɜːriːz]	[hɪd]	[hɪm; ɪm]	.
Then	**at**	**once**	**the**	**flurries**	**hid**	**him**	**.**
然后	在	一次	这	阵雪	隐藏	他	.

随即，漫天飞雪将他掩埋了起来。

[ðə; ði][gɜːrl] [klaɪmd] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɜːr] [triː] .
The girl climbed up into the branches of a fir tree .
这 女孩 攀登 向上 进入 这 分支 的 一个 冷杉 树 .

女孩爬上了杉树的树枝。

[ɪn][ðə; ði] ['θɪkɪt] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [greɪt] [greɪ] [fɔːrm] [tækt] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] ,
In the thicket beyond a great gray form tacked back and forth ,
在 这 灌木丛 超过 一个 伟大的 灰色的 形式 已钉住 后退 和 前进 ,

在远处灌木丛中，一个巨大的灰色身影来回踱步，

['traɪɪŋ] [tuː; tə]['loʊkeɪt][ə; eɪ] [sent] [ðæt] [ə; eɪ] ['sekənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [bʌt; bət] ['dɪmli]
trying to locate a scent that a second before he had caught but dimly
尝试 到 定位 一个 香味 那 一个 第二 前 他 有 捕捉 但 依稀
[ænd; ənd][hæd; həd] [lɔːst] .
and had lost .
和 有 丢失的 .

他试图找到一秒钟前隐约闻到但又消失的气味。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɪlər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tempər] [wʌz; wəz] [lɔːst] [lɔːŋ] [ə'goʊ][ɪn][ðə; ði]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ]
It was the Killer , and his temper was lost long ago in the whirling
它 曾是 这 杀手 , 和 他的 脾气 曾是 丢失的 长的 前 在 这 旋转
[snoʊ] .
snow .
雪 .

是凶手，他的怒气早已在漫天飞舞的雪花中消散殆尽。

[hɪz; ɪz]['æŋgər][wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , ['pɑːrtli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪs'kʌmfərt] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] , ['pɑːrtli]
His anger was upon him , partly from the discomfort of the storm , partly
他的 愤怒 曾是 之上 他 , 部分 从 这 不适 的 这 风暴 , 部分
[frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːnstənt] ,
from the constant ,
从 这 持续的 ,

他怒火中烧，一部分是因为暴风雨带来的不适，一部分是因为持续不断的……

['nɔːɪŋ] [peɪn][ʌv; əv] [θriː] ['bʊlɪt] ['wuːndz] [ɪn][hɪz; ɪz]['paʊərf(ə)l] ['bɑːdi] .
gnawing pain of three bullet wounds in his powerful body .
啃咬 疼痛 的 三 子弹 伤口 在 他的 强大的 身体 .

他强壮的身体上三处枪伤带来的剧痛令人难以忍受。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld][ænd; ənd] ['gretɪst] ['enəmi] , — [ðoʊz] [tɔːl]
Besides , he realized the presence of his old and greatest enemy , — those tall
除了 , 他 已实现 这 在场 的 他的 老的 和 最 敌人 , — 那些 高的
,
,
,

此外，他还意识到他最大的宿敌——那些高大的家伙——就在眼前。

[slaɪt] [fɔːrmz] [ðæt] [hæd; həd] [krɔːst] [hɪm; ɪm][soʊ] ['meni] [taɪmz] , [ðæt] [hæd; həd] [stʌŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
slight forms that had crossed him so many times , that had stung him with
轻微 表格 那 有 交叉 他 所以 许多 时代 , 那 有 被蜇了 他 和
[ðer; ðər] ['bulits] ,
their bullets ,
他们的 子弹 ,

那些曾多次与他擦肩而过、用子弹刺痛过他的渺小身影，

[ænd; ənd] [huːz] ['wiːknəs] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] .
and whose weakness he had learned .
和 谁 弱点 他 有 学习 .

而他已经了解了他的弱点。

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz]['veriəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [sent] [pleɪn] .
The wind was variable , and all at once he caught the scent plain .
这 风 曾是 多变的 , 和 全部 在 一次 他 捕捉 这 香味 清楚的 .

风向不定，突然间，他清晰地闻到了气味。

[hiː; hi] [lɜːtʃ] ['fɔːrwərd] , [kræʃt] [ə'gen] [θruː] [ðə; ði] [brʌʃ] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]
He lurched forward , crashed again through the brush , and walked out into the
他 踉跄了一下 向前 , 崩溃了 再次 通过 这 刷子 , 和 步行 出去 进入 这
[snoʊ] - [swept] ['oʊpən] .
snow - swept open .
雪 - 扫荡 打开 .

他踉跄着向前，再次撞破灌木丛，走到了被雪覆盖的开阔地带。

['lɪndə] [sɔː] [hɪz; ɪz] [veɪg] ['aʊtlaɪn] , [ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi] [hʌŋ] ['pɜːrfɪktli] ['moʊʃnləs] , ['hoʊpɪŋ]
Linda saw his vague outline , and at first she hung perfectly motionless , hoping
琳达 锯 他的 模糊的 大纲 , 和 在 第一的 她 悬挂 完美 静止不动 , 希望
[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [hɪz; ɪz] [geɪz] .
to escape his gaze .
到 逃脱 他的 目光 .

琳达看到了他模糊的轮廓，起初她一动不动地悬在空中，希望能躲开他的目光。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [toʊld] ['meni] [taɪmz] [ðæt] ['grɪzliːz] ['kænɑːt] [klaɪm] ,
She had been told many times that grizzlies cannot climb ,
她 有 到过 讲述 许多 时代 那 灰熊 不能 爬 ,

她曾多次被告知灰熊不会爬树。

[jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm]['reɪdʒɪŋ] [bɪ'loʊ] [hɜːr; hər] , ['riːtʃɪŋ] ,
yet she had no desire to see him raging below her , reaching ,
然而 她 有 不 欲望 到 看 他 愤怒 以下 她 , 到达 ,

然而，她并不想看到他在她身下怒吼，伸手去抓，

['pɑːsəbli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [lɪmz] .
possibly trying to shake her from the limbs .
可能 尝试 到 摇 她 从 这 四肢 .

可能是想把她从四肢上甩下来。

[hɜːr; hər] ['mʌslz] [wɜːr; wər] [stɪf] [ænd; ənd] [ɪn'æktɪv] [frʌm; frəm][ðə; ði][koʊld] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['daʊtɪd]
Her muscles were stiff and inactive from the cold , and she doubted
她 肌肉 是 僵硬的 和 不活跃 从 这 寒冷的 , 和 她 怀疑
[hɜːr; hər] [ə'bɪləti] [tuː; tə][hoʊld][ɑːn] .
her ability to hold on .
她 能力 到 抓住 在 .

寒冷使她的肌肉僵硬无力，她怀疑自己能否坚持下去。

[bɪ'saɪdz] ,
Besides ,
除了 ,

除了，

[ɪn] [ðæt] [dred] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['kɪlər] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]
in that dread moment she found it hard to believe that the Killer would not be
在 那 恐惧 片刻 她 成立 它 难的 到 相信 那 这 杀手 会 不是 是
['eɪb(ə)l][tuː; tə] [swɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['loʊər] [lɪmz] ,
able to swing into the lower limbs ,
有能力的 到 摇摆 进入 这 降低 四肢 ,

在那可怕的时刻，她很难相信杀手无法攻击她的下肢。

[haɪ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [straɪk] [hɜːr; hər] [daʊn] .
high enough to strike her down .
高的 足够的 到 罢工 她 向下 .

高度足以将她击倒。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .
He didn't seem to see her .
他 没有 似乎 到 看 她 .

他似乎没看见她。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['loʊɚd] ; [bɪ'saɪdz] ,
His eyes were lowered ; besides ,
他的 眼睛 是 降低 ; 除了 ,

他低下了头；此外，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nevər] [ðə; ði] ['grɪzli] [wei] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] .
it was never the grizzly way to search the branches of a tree .
它 曾是 绝不 这 灰熊 方式 到 搜索 这 分支 的 一个 树 .

从来，搜寻树枝都不是一种残忍的方式。

[ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [riːd] ['klɪrli] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt]
The wind blew the message that he might have read clearly in the opposite
这 风 吹 这 信息 那 他 可能 有 读 清楚地 在 这 对面的
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
direction .
方向 .

风把原本他可能已经看清的信息吹向了相反的方向。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [wɔːk] ['sloʊli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [snoʊ] , [hed] ['loʊɚd] ,
She saw him walk slowly across the snow , head lowered ,
她 锯 他 走 缓慢地 穿过 这 雪 , 头 降低 ,

她看见他低着头，缓缓地走过雪地。

[ə; eɪ][hjuːdʒ] [greɪ] [goʊst] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] ['flɜːriːz] [nɑːt][wʌn] ['hʌndrəd] [fiːt] ['dɪstənt] .
a huge gray ghost in the snow flurries not one hundred feet distant .
一个 巨大的 灰色的 鬼 在 这 雪 阵雪 不是 一 百 脚 遥远 .

一百英尺外，漫天飞雪中，一个巨大的灰色幽灵若隐若现。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [pɔːz] , [wɪð; wɪθ] ['loʊɚd] [hed] .
Then she saw him pause , with lowered head .
然后 她 锯 他 暂停 , 和 降低 头 .

然后她看到他停顿了一下，低下了头。

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sekənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [truːθ] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ðə; ði] [ber] [hæd; həd] [ɔːl'redi]
In the little second before the truth came to her , the bear had already
在 这 小的 第二 前 这 真相 来了 到 她 , 这 熊 有 已经
[tɜːrnd] .
turned .
转向 .

就在她意识到真相的前一瞬间，熊已经转过身去了。

['bruːsəz] [træks] [wɜːr; wər] ['sʌmwʌt] [dɪmd] [baɪ][ðə; ði] [snoʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['kɪlər] [ɪn'tɜːrprətɪd]
Bruce's tracks were somewhat dimmed by the snow , but the Killer interpreted
布鲁斯的 轨道 是 有些 调暗 经过 这 雪 , 但 这 杀手 翻译
[ðem; ðəm] ['truːli] .
them truly .
他们 真的 .

布鲁斯的脚印被雪遮蔽得有些模糊，但杀手还是准确地辨认了出来。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [tuː] [leɪt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [krɔːst] [ðem; ðəm] , [riːd] [ðer; ðər] ['mesɪdʒ] ,
She saw too late that he had crossed them , read their message ,
她 锯 也 晚的 那 他 有 交叉 他们 , 读 他们的 信息 ,

她发现得太晚了，他已经越界，读了他们的信息。

[ænd; ənd] [naʊ] [hæd; həd] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv] [snoʊ] [tuː; tə] [treɪs] [ðem; ðəm] [daʊn] .
and now had turned into the clouds of snow to trace them down .
和 现在 有 转向 进入 这 云 的 雪 到 痕迹 他们 向下 .

现在，它们化作雪云，追踪着它们。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] ['spiːtʃləs] ['hɔːrər] ;
For an instant she gazed at him in speechless horror ;
为了 一个 立即的 她 凝视 在 他 在 无言 恐怖 ;

她惊恐地瞪着他，一时说不出话来；

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [ðə; ði] ['flɜːriːz] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst][əb'skjuəd][hɪz; ɪz] [greɪ] ['fɪgjər] .
and already the flurries had almost obscured his gray figure .
和 已经 这 阵雪 有 几乎 模糊不清 他的 灰色的 数字 .

漫天飞雪几乎遮蔽了他灰色的身影。

['despərətli] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [træks] .
Desperately she tried to call his attention from the tracks .
绝望地 她 尝试 到 称呼 他的 注意力 从 这 轨道 .

她拼命地想引起他在铁轨上的注意。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] , [ðen] [ʃiː; ʃi] ['rʌsld] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [æz; əz] ['laʊdli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .
She called , then she rustled the branches as loudly as she could .
她 称为 , 然后 她 沙沙作响 这 分支 作为 高声 作为 她 可以 .

她喊了一声，然后尽可能大声地摇晃树枝。

[bʌt; bət][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [əb'skjuəd] [wʌt] [saʊnd] [ʃiː; ʃi] [meɪd] ,
But the noise of the wind obscured what sound she made ,
但 这 噪音 的 这 风 模糊不清 什么 声音 她 制成 ,

但风声掩盖了她发出的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ber] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [tuː] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ðə; ði] [hʌnt] [tuː; tə][tɜːrn][ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər]
and the bear was already too absorbed in the hunt to turn and see her
和 这 熊 曾是 已经 也 吸收 在 这 打猎 到 转动 和 看 她
.
.
.

熊当时正全神贯注于狩猎，根本没转过身去看她。

[æz; əz] ['ɔːlweɪz] , [ɪn][ðə; ði] ['nɪrɪŋ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ][foʊ] , [hɪz; ɪz][reɪdʒ] [gruː] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
As always , in the nearing presence of a foe , his rage grew upon him .
作为 总是 , 在 这 临近 在场 的 一个 敌人 , 他的 愤怒 生长 之上 他 .

和以往一样，敌人临近时，他的怒火就会愈发高涨。

['sɔbiŋ] , ['lɪndə] [swʌŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [triː] .
Sobbing , Linda swung down from the tree .
啜泣 , 琳达 摇摆 向下 从 这 树 .

琳达一边抽泣一边从树上荡了下来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['kɑːnʃəs] [plæn][ʌv; əv][eɪd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['lʌvər] .
She had no conscious plan of aid to her lover .
她 有 不 有意识的 计划 的 援助 到 她 情人 .

她并没有刻意计划去帮助她的情人。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli][hæd; həd][ə; eɪ][blaɪnd] ['ɪnstɪŋkt] [tuː; tə] [siːk] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][wɔːrn][hɪm; ɪm][ʌv; əv]
She only had a blind instinct to seek him , to try to warn him of
她 仅有的 有 一个 瞎的 本能 到 寻找 他 , 到 尝试 到 警告 他 的
[hɪz; ɪz]['deɪndʒər] ,
his danger ,
他的 危险 ,

她只是凭着本能去找他，想警告他身处险境。

[ænd; ənd][æt; ət] [liːst] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [deθ] .
and at least to be with him at the death .
和 在 至少 到 是 和 他 在 这 死亡 .

至少能陪他走到生命的尽头。

[ðə; ði]	[greɪt]	[træks]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kɪlər]	,	['siːmɪŋli]	['ɔːlmoʊst]	[æz; əz]	[lɔːŋ]	[æz; əz]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	[ɑːrm]	,
The	**great**	**tracks**	**of**	**the**	**Killer**	**,**	**seemingly**	**almost**	**as**	**long**	**as**	**her**	**own**	**arm**	**,**
这	伟大的	轨道	的	这	杀手	,	似乎	几乎	作为	长的	作为	她	自己的	手臂	,

杀手留下的那些巨大的痕迹，似乎几乎和她自己的手臂一样长，

[meɪd]	[ə; eɪ]	[pleɪn]	[treɪl]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	['fɑːloʊ]	.
made	**a**	**plain**	**trail**	**for**	**her**	**to**	**follow**	**.**
制成	一个	清楚的	踪迹	为了	她	到	跟随	.

为她开辟了一条清晰的路径。

[ʃiː; ʃi]	[tuː]	[strʌk]	[ɔːf]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[stɔːrm]	-	[swept]	['kænjən]	.
She	**too**	**struck**	**off**	**into**	**the**	**storm**	**-**	**swept**	**canyon**	**.**
她	也	击	离开	进入	这	风暴	-	扫荡	峡谷	.

她也独自一人走进了暴风雨肆虐的峡谷。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['fɔːrɪst]	[gɔdz]	[huː]	[dwel]	['sʌmwer]	[ɪn]	[ðə; ði]	['riːdʒən]	[wer]	[ðə; ði]	[paɪn]	[tɑːps]	['teɪpər]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[skaɪ]	,
And	**the**	**forest**	**gods**	**who**	**dwell**	**somewhere**	**in**	**the**	**region**	**where**	**the**	**pine**	**tops**	**taper**	**into**	**the**	**sky**	**,**
和	这	森林	神	WHO	住	某处	在	这	地区	在哪里	这	松树	最高额	锥形	进入	这	天空	,

还有居住在松树顶端与天空交汇处的森林之神，

[ænd; ənd]	[huː]	[pʊl]	[ðə; ði]	[strɪŋz]	[ðæt]	[drɑːp]	[ænd; ənd]	[reɪz]	[ðə; ði]	['kɜːrt(ə)n]	[ænd; ənd]	[wɜːrk]	[ðə; ði]	['pʌpits]	[ðæt]	[ɑːr; ər]	[ðə; ði]	['pleɪɝz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['wɪldərnəs]	['drɑːməz] ,
and	**who**	**pull**	**the**	**strings**	**that**	**drop**	**and**	**raise**	**the**	**curtain**	**and**	**work**	**the**	**puppets**	**that**	**are**	**the**	**players**	**of**	**the**	**wilderness**	**dramas ,**
和	WHO	拉	这	字符串	那	降低	和	增加	这	窗帘	和	工作	这	木偶	那	是	这	玩家	的	这	荒野	电视剧 ,

是谁在幕后操纵帷幕的升降，又是谁在操控荒野戏剧中的木偶演员？

[sɔː]	[ə; eɪ]	[tʃæns]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[ænd; ənd]	['trædʒɪk]	[dʒest]	[ɪn]	[ðɪs]	[streɪndʒ]	[tʃeɪs]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[snoʊ]	.
saw	**a**	**chance**	**for**	**a**	**great**	**and**	**tragic**	**jest**	**in**	**this**	**strange**	**chase**	**over**	**the**	**snow**	**.**
锯	一个	机会	为了	一个	伟大的	和	悲惨	笑话	在	这	奇怪的	追赶	超过	这	雪	.

在这场雪地上的奇异追逐中，我看到了一个伟大而悲剧的玩笑的机会。

[ðə; ði]	['destiniz]	[ʌv; əv]	[bruːs]	,	['lɪndə]	,
The	**destinies**	**of**	**Bruce**	**,**	**Linda**	**,**
这	命运	的	布鲁斯	,	琳达	,

布鲁斯、琳达的命运

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['kɪlər]	[wɜːr; wər]	[ɔːl'redi]	[kən'vəːdʒiŋ]	[ɑːn]	[ðɪs]	[treɪl]	[ðæt]	[ɔːl]	[θriː]	['fɑːloʊd]	,
and	**the**	**Killer**	**were**	**already**	**converging**	**on**	**this**	**trail**	**that**	**all**	**three**	**followed**	**,**
和	这	杀手	是	已经	收敛	在	这	踪迹	那	全部	三	随后	,

凶手和三人当时都正沿着这条线索追踪而来。

—	[ðə; ði]	[pæθ]	[ðæt]	[ðə; ði]	['rʌnəweɪ]	[hɔːrs]	[meɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[snoʊ] .
—	**the**	**path**	**that**	**the**	**runaway**	**horse**	**made**	**in**	**the**	**snow .**
—	这	小路	那	这	逃跑	马	制成	在	这	雪 .

——脱缰的马在雪地里踩出的痕迹。

['oʊnli]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[greɪt]	['fɔːrsɪz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wɔːr]	[ðæt]	[hæd; həd]	[bɪn]	[weɪdʒd]	[æt; ət]	[treɪlz]	[end]	[wʌz; wəz]	['lækɪŋ]	,
Only	**one**	**of**	**the**	**great**	**forces**	**of**	**the**	**war**	**that**	**had**	**been**	**waged**	**at**	**Trail's**	**End**	**was**	**lacking**	**,**
仅有的	一	的	这	伟大的	力量	的	这	战争	那	有	到过	发动	在	小径	结尾	曾是	缺乏	,

在“小径尽头”战役中，唯一缺少的强大力量，

[ænd; ənd]	[naʊ]	[hiː; hi]	[keɪm]	[ˈɔːlsoʊ]	.
and	**now**	**he**	**came**	**also**	**.**
和	现在	他	来了	还	.

现在他也来了。

['saɪmən]	['tɜːrnər]	[hæd; həd]	['rɪdn]	[leɪt]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[naɪt]	[ænd; ənd]	[frʌm; frəm]	[bɪ'fɔːr]	[dɑːn]	;
Simon	**Turner**	**had**	**ridden**	**late**	**into**	**the**	**night**	**and**	**from**	**before**	**dawn**	**;**
西蒙	车工	有	骑	晚的	进入	这	夜晚	和	从	前	黎明	;

西蒙·特纳从深夜一直骑马到黎明前；

[wɪð; wɪθ]	[rɪ'mɔːrsləs]	['fjʊri]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[gəʊdid]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[ɪg'zɔːstɪd]	[hɔːrs]	,
with	**remorseless**	**fury**	**he**	**had**	**goaded**	**on**	**his**	**exhausted**	**horse**	**,**
和	冷酷无情	愤怒	他	有	被激怒	在	他的	筋疲力尽的	马	,

他怒不可遏地鞭策着疲惫不堪的马儿，

[hiː; hi]	[hæd; həd]	['drɪvn]	[hɪm; ɪm]	[wɪð; wɪθ]	['ʌn'pitiiŋ]	[streŋθ]	[θruː]	['kʌvəts]	,	['oʊvər]	[greɪt]	['rɑːks]	,
he	**had**	**driven**	**him**	**with**	**unpitying**	**strength**	**through**	**coverts**	**,**	**over**	**great**	**rocks**	**,**
他	有	驱动	他	和	冷酷无情	力量	通过	隐蔽人员	,	超过	伟大的	岩石	,

他用毫不留情的力量驱赶着他穿过灌木丛，翻过巨石。

[daʊn]	['ɪntuː]	['rɑːki]	['kænjənz]	[ɪn]	[sɜːrtʃ]	[ʌv; əv]	[bruːs]	[ænd; ənd]	['lɪndə]	,	[ænd; ənd]	[naʊ]	,	[æz; əz]	[ðə; ði]	[dɑːn]	[broʊk]	,
down	**into**	**rocky**	**canyons**	**in**	**search**	**of**	**Bruce**	**and**	**Linda**	**,**	**and**	**now**	**,**	**as**	**the**	**dawn**	**broke**	**,**
向下	进入	岩石	峡谷	在	搜索	的	布鲁斯	和	琳达	,	和	现在	,	作为	这	黎明	打破	,

他们深入岩石峡谷寻找布鲁斯和琳达，而现在，黎明破晓了。

[hiː; hi]	[θɔːt]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[faʊnd]	[ðem; ðəm]	.
he	**thought**	**that**	**he**	**had**	**found**	**them**	**.**
他	想法	那	他	有	成立	他们	.

他以为他找到他们了。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	['sʌd(ə)nli]	[kʌm]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[træks]	[ʌv; əv]	['bruːsəz]	[hɔːrs]	[ɪn]	[ðə; ði]	[snoʊ]	.
He	**had**	**suddenly**	**come**	**upon**	**the**	**tracks**	**of**	**Bruce's**	**horse**	**in**	**the**	**snow**	**.**
他	有	突然	来	之上	这	轨道	的	布鲁斯的	马	在	这	雪	.

他突然在雪地里发现了布鲁斯的马蹄印。

[ɪf]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ɪn'kaʊntər]	[ðem; ðəm]	['fɑːrðər]	[bæk]	,	[wen]	[ðə; ði]	['ænɪm(ə)l]	[hæd; həd]	[bɪn]	['rʌnɪŋ]	['waɪldli]	,
If	**he**	**had**	**encountered**	**them**	**farther**	**back**	**,**	**when**	**the**	**animal**	**had**	**been**	**running**	**wildly**	**,**
如果	他	有	遭遇	他们	更远	后退	,	什么时候	这	动物	有	到过	跑步	疯狂地	,

如果他是在更早的时候遇到它们，那时那只动物还在狂奔，

[hiː; hi]	[maɪt]	[hæv; həv]	[gest]	[ðə; ði]	[truːθ]	[ænd; ənd]	[ri'dʒɔist]	.
he	**might**	**have**	**guessed**	**the**	**truth**	**and**	**rejoiced**	**.**
他	可能	有	猜对了	这	真相	和	欣喜若狂	.

他或许已经猜到了真相，并为此感到高兴。

[noʊ]	[mæn]	[wʊd]	[ə'tempt]	[tuː; tə]	[raɪd]	[ə; eɪ]	[hɔːrs]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	['gæləp]	[θruː]	[ðæt]	['treɪlɪs]	[stretʃ]	.
No	**man**	**would**	**attempt**	**to**	**ride**	**a**	**horse**	**at**	**a**	**gallop**	**through**	**that**	**trailless**	**stretch**	**.**
不	男人	会	试图	到	骑	一个	马	在	一个	驰骋	通过	那	无径	拉紧	.

没有人会尝试骑马飞驰穿过那段没有路的路段。

[bʌt; bət]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[pɔɪnt]	[hiː; hi]	[faʊnd]	[ðə; ði]	[træks]	[moʊst]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['hɔrsəz]	['terər]	[hæd; həd]	[bɪn]	[spent]	,
But	**at**	**the**	**point**	**he**	**found**	**the**	**tracks**	**most**	**of**	**the**	**horse's**	**terror**	**had**	**been**	**spent**	**,**
但	在	这	观点	他	成立	这	轨道	最多	的	这	马匹	恐怖	有	到过	花费	,

但当他发现马蹄印时，马的恐惧感已经基本消失了。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈliːʒərli] , [ˈsʌmtaɪmz] [ˈlaʊərɪŋ] [ɪts] [hed] [tuː; tə][krɑːp][ðə; ði]

and it was walking leisurely , sometimes lowering its head to crop the

和 它 曾是 步行 悠闲 , 有时 降低 它是 头 到 庄稼 这

[ˈʃrʌbəri] .

shrubbery .

灌木 .

它悠闲地走着，有时还会低下头来修剪灌木。

[ðə; ði] [treɪl] [wʌz; wəz] [kəmˈpærətɪvli] [freʃ] [tuː] ; [ɔːr] [els] [ðə; ði] [fæst] - [ˈfɔːlɪŋ] [snoʊ] [wʊd] [hæv; həv]

The trail was comparatively fresh too ; or else the fast - falling snow would have

这 踪迹 曾是 比较 新鲜的 也 ; 或者 别的 这 快速地 - 坠落 雪 会 有

[ɔːlˈredi] [əbˈskjuəd][ˌaɪ ˈtiː] .

already obscured it .

已经 模糊不清 它 .

这条小径也比较新；否则，迅速落下的雪早就把它掩埋了。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] [wʌz; wəz] [nɪr] .

He thought that his hour of triumph was near .

他 想法 那 他的 小时 的 胜利 曾是 靠近 .

他认为自己胜利的时刻即将到来。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [kʌm] [nʌn] [tuː] [suːn] .

But it had come none too soon .

但 它 有 来 没有任何 也 很快 .

但这一天来得正是时候。

[ænd; ənd][ˈsaɪmən] — [aʊt] [ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] - [fɪld] [aɪz] — [lʊkt] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd]

And Simon — out of passion - filled eyes — looked and saw that it would

和 西蒙 — 出去 的 热情 - 已填 眼睛 — 看起来 和 锯 那 它 会

[ˈlaɪkli] [brɪŋ] [deθ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] .

likely bring death with it .

可能 带来 死亡 和 它 .

西蒙——从充满激情的眼神中——看到了，这很可能会带来死亡。

[hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [hɪz; ɪz] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ˈfʊli] .

He realized his position fully .

他 已实现 他的 位置 完全 .

他完全意识到了自己的处境。

[ðə; ði] [stɔːrm] [wʌz; wəz] [ˈstedəli] [dɪˈveləpɪŋ] [ˈɪntuː][wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈterəb(ə)l] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈblɪzərdz] [ɪn]

The storm was steadily developing into one of those terrible mountain blizzards in

这 风暴 曾是 稳步 发展 进入 一 的 那些 糟糕的 山 暴风雪 在

[wɪtʃ] , [wɪˈðaʊt] [ˈʃeltər] ,

which , without shelter ,

哪个 , 没有 庇护所 ,

暴风雪逐渐演变成那种可怕的山区暴风雪，在这种情况下，如果没有遮蔽物，

[noʊ][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] [maɪt] [lɪv; laɪv] .

no human being might live .

不 人类 存在 可能 居住 .

可能没有人能活下来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hoʊm] , [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ˈblæŋkits] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd]

He was far from his home , he had no blankets , and he could

他 曾是 远的 从 他的 家 , 他 有 不 毯子 , 和 他 可以

[nɑːt][faɪnd][hɪz; ɪz] [wei] .

not find his way .

不是 寻找 他的 方式 .

他离家很远，没有毯子，也找不到路。

[jet] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [tɜːrnd] [bæk] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] .
Yet he would not have turned back if he could .
然而 他 会 不是 有 转向 后退 如果 他 可以 .
但如果可以，他绝不会回头。

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði]['mænɪfoʊld] ['mistəriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['streɪndʒər] [θɪŋ]
In all the manifold mysteries of the wilderness there was no stranger thing
在 全部 这 歧管 谜团 的 这 荒野 那里 曾是 不 陌生人 事物
[ðæn; ðən] [ðɪs] :
than this :
比 这 :
在荒野种种奇闻异事中，没有比这更奇怪的事情了：

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] ['saɪmən][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ænd; ənd] [ɪg'nɔːrd] ['iːv(ə)n] [ðæt]
that in the face of his passion Simon had forgotten and ignored even that
那 在 这 脸 的 他的 热情 西蒙 有 被遗忘的 和 忽略 甚至 那
['diːpəst] ['ɪnstɪŋkt] , [self] - [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] .
deepest instinct , self - preservation .
最深处 本能 , 自己 - 保存 .
面对自己的激情，西蒙甚至忘记并忽略了最深层的本能——自我保护。

['nʌθɪŋ] ['mætəd] ['eni] [mɔːr] [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] ['heɪtrɪd] .
Nothing mattered any more except his hatred .
没有什么 重要 任何 更多的 除了 他的 仇恨 .
除了仇恨，其他一切都无关紧要了。

[noʊ][dɪ'zaɪər][wʌz; wəz] [left] [ɪk'sept] [ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
No desire was left except its expression .
不 欲望 曾是 左边 除了 它是 表达 .
除了表达欲望之外，别无他求。

[ðə; ði] [si'kjuəiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːkjumənt][baɪ] [wɪtʃ] [bruːs] [kʊd; kəd] [teɪk] [ðə; ði] [greɪt] [ɛ'steɪts] [frʌm; frəm]
The securing of the document by which Bruce could take the great estates from
这 确保 的 这 文档 经过 哪个 布鲁斯 可以 拿 这 伟大的 庄园 从
[hɪm; ɪm][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [naʊ] .
him was only a trifle now .
他 曾是 仅有的 一个 琐事 现在 .
现在，拿到能让布鲁斯夺走他大片地产的文件，不过是件小事而已。

[hiː; hi] [bi'liːvd] ['hoʊlli] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] — [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz][eɪd] —
He believed wholly within his own soul that the wilderness — without his aid —
他 相信 完全 之内 他的 自己的 灵魂 那 这 荒野 — 没有 他的 援助 —
[wʊd] [duː][hɪz; ɪz][wɜːrk] [ʌv; əv] ['heɪtrɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;
would do his work of hatred for him ;
会 做 他的 工作 的 仇恨 为了 他 ;
他内心深处深信，即使没有他的帮助，荒野也会替他完成仇恨的任务；

[ænd; ənd] [ðæt] [baɪ][noʊ] [kən'siːvəb(ə)l] ['sɜːrkəmstænsɪz] [kʊd; kəd] [bruːs] [ænd; ənd] ['lɪndə] [faɪnd] ['ʃeltər]
and that by no conceivable circumstances could Bruce and Linda find shelter
和 那 经过 不 可以想象的 情况 可以 布鲁斯 和 琳达 寻找 庇护所
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['blɪzərd] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] .
from the blizzard and live through the day .
从 这 暴风雪 和 居住 通过 这 天 .
无论如何，布鲁斯和琳达都不可能找到躲避暴风雪的避难所，活过这一天。

[hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ɪf] [hiː; hi][baɪ] ['eni] [tʃæns] [ɪ'skeɪpt] [hɪm'self] ,
He could find their bodies in the spring if he by any chance escaped himself ,
他 可以 寻找 他们的 身体 在 这 春天 如果 他 经过 任何 机会 逃脱 他自己 ,
如果他侥幸逃脱，春天的时候或许能找到他们的尸体。

[ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [rɑːs] - ['fəuldʒə] [ə'griːmənt] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .
and take the Ross - Folger agreement from them .
和 拿 这 罗斯 - 福尔杰 协议 从 他们 .

并从他们那里夺取罗斯-福尔杰协议。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪ'nʌf] .
But it was not enough .
但 它 曾是 不是 足够的 .

但这还不够。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə][duː][ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] .
He wanted also to do the work of destruction .
他 通缉 还 到 做 这 工作 的 破坏 .

他也想从事破坏性的工作。

['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [oʊn] [deθ] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['oʊnli] [dɪ'leɪd] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['vendʒəns] [wʌz; wəz]
Even his own death — if it were only delayed until his vengeance was
甚至 他的 自己的 死亡 — 如果 它 是 仅有的 延迟 直到 他的 复仇 曾是
[riːkt] — [kʊd; kəd][nɑːt] ['mætər] [naʊ] .
wreaked — could not matter now .
破坏 — 可以 不是 事情 现在 .

即使他自己的死亡——哪怕只是推迟到他复仇成功之后——现在也无关紧要了。

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [straɪf] [ænd; ənd] ['fjʊri] [ænd; ənd] ['siːsləs] [wɔːr][ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] [θruː] [wɪtʃ]
In all the ancient strife and fury and ceaseless war of the wild through which
在 全部 这 古老的 冲突 和 愤怒 和 不停歇 战争 的 这 荒野 通过 哪个
[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ,
he had come ,
他 有 来 ,

在他所经历的那片古老荒野的纷争、狂怒和无休止的战争中，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['pæʃ(ə)n] [tuː; tə] ['iːkwəl] [ðɪs] .
there was no passion to equal this .
那里 曾是 不 热情 到 平等的 这 .

没有哪一种激情能与之媲美。

[ðə; ði] ['kɪlər] [wʌz; wəz]['kɑːntent][tuː; tə][let][ðə; ði] [wʊlf] [kɪl] [ðə; ði] [fɔːn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
The Killer was content to let the wolf kill the fawn for him .
这 杀手 曾是 内容 到 让 这 狼 杀 这 讨好 为了 他 .

杀手乐得让狼替他杀死小鹿。

[ðə; ði] ['kuːgər] [wɪl] [tɜːrn][frʌm; frəm][ɪts] [wɔːrm] , ['nuːli] [sleɪn] [preɪ] ,
The cougar will turn from its warm , newly slain prey ,
这 美洲狮 将要 转动 从 它是 温暖的 , 新 被杀 猎物 ,

美洲狮会转身离开它温暖的、刚刚猎杀的猎物，

[ɪn] [wɪtʃ] [ɪts] [waɪt] [fæŋz] [hæv; həv] [ɔːl'redi] ['dɪpt] ,
in which its white fangs have already dipped ,
在 哪个 它是 白色的 獠牙 有 已经 浸入 ,

它的白色獠牙已经浸入其中，

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [greɪt] ['deɪndʒər][ɪn][ðə; ði] ['θɪkɪt] .
at the sight of some great danger in the thickets .
在 这 视线 的 一些 伟大的 危险 在 这 灌木丛 .

看到灌木丛中潜藏着巨大的危险。

[bʌt; bət]['saɪmən][kʊd; kəd][nɑːt][tɜːrn] .
But Simon could not turn .
但 西蒙 可以 不是 转动 .

但西蒙无法转身。

[deθ]	['loʊɝd]	[ɪts]	[wɪŋz]	[ə'pɑːn]	[hɪm; ɪm]	[æz; əz]	[wel]	[æz; əz]	[ə'pɑːn]	[hɪz; ɪz]	['enəmi]	,
Death	**lowered**	**its**	**wings**	**upon**	**him**	**as**	**well**	**as**	**upon**	**his**	**enemy**	**,**
死亡	降低	它是	翅膀	之上	他	作为	出色地	作为	之上	他的	敌人	，

死神不仅降下翅膀降在他身上，也降下翅膀降在他的敌人身上。

[jet]	[ðə; ði]	['faɪər]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[hɑːrt]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['fjʊri]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[breɪn]	[ʃʌt]	[aʊt]	[ɔːl]	[θɔːt]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	.
yet	**the**	**fire**	**in**	**his**	**heart**	**and**	**the**	**fury**	**in**	**his**	**brain**	**shut**	**out**	**all**	**thought**	**of**	**it**	**:**
然而	这	火	在	他的	心	和	这	愤怒	在	他的	脑	关闭	出去	全部	想法	的	它	.

然而，他心中的怒火和脑海中的愤怒让他完全忘记了这件事。

[hiː; hi]	[spræŋ]	[ɔːf]	[hɪz; ɪz]	[hɔːrs]	['betər]	[tuː; tə]	[ɪg'zæmɪn]	[ðə; ði]	[træks]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	[stʊd]	,	[hæf]	[bent]	['oʊvər]	,
He	**sprang**	**off**	**his**	**horse**	**better**	**to**	**examine**	**the**	**tracks**	**,**	**and**	**then**	**stood**	**,**	**half**	**bent**	**over**	**,**
他	弹簧	离开	他的	马	更好的	到	检查	这	轨道	，	和	然后	站立	，	一半	弯曲	超过	，

他跳下马，以便更好地查看马蹄印，然后半弯着腰站了起来。

[ɪn]	[ðə; ði]	[snoʊ]	.
in	**the**	**snow**	**.**
在	这	雪	.

在雪地里。

[bruːs]	['fəuldʒə]	['hedɪd]	['swɪftli]	[ʌp]	[ðə; ði]	[treɪl]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	['rʌnəweɪ]	[hɔːrs]	[hæd; həd]	[meɪd]	.
Bruce	**Folger**	**headed**	**swiftly**	**up**	**the**	**trail**	**that**	**his**	**runaway**	**horse**	**had**	**made**	**.**
布鲁斯	福尔杰	标题	迅速地	向上	这	踪迹	那	他的	逃跑	马	有	制成	.

布鲁斯·福尔杰迅速沿着他那匹脱缰的马留下的痕迹向上走去。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	,	[hiː; hi]	[θɔːt]	,	[hɪz; ɪz]	[læst]	['efərt]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[geɪv]	[hɪz; ɪz]	[fʊl]	[streŋθ]	[tuː; tə]	[ˌaɪ 'tiː]	.
It	**was**	**,**	**he**	**thought**	**,**	**his**	**last**	**effort**	**,**	**and**	**he**	**gave**	**his**	**full**	**strength**	**to**	**it**	**.**
它	曾是	，	他	想法	，	他的	最后的	努力	，	和	他	给予	他的	满的	力量	到	它	.

他心想，这是他最后的努力，他倾尽全力。

['wiːkənd]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[baɪ]	[ðə; ði]	[koʊld]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[wuːnd]	,
Weakened	**as**	**he**	**was**	**by**	**the**	**cold**	**and**	**the**	**wound**	**,**
减弱	作为	他	曾是	经过	这	寒冷的	和	这	伤口	，

他因寒冷和伤势而变得虚弱。

[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[hæv; həv]	[meɪd]	['hedweɪ]	[æt; ət]	[ɔːl]	[ɪk'sept]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[fækt]	[ðæt]	[ðə; ði]	[wɪnd]	[wʌz; wəz]	[bɪ'haɪnd]	[hɪm; ɪm]	.
he	**could**	**not**	**have**	**made**	**headway**	**at**	**all**	**except**	**for**	**the**	**fact**	**that**	**the**	**wind**	**was**	**behind**	**him**	**.**
他	可以	不是	有	制成	进展	在	全部	除了	为了	这	事实	那	这	风	曾是	在后面	他	.

若非顺风，他根本不可能取得任何进展。

[ðə; ði]	[snoʊ]	['evər]	[fel]	['fæstər]	,	[ɪn]	['lɑːrdʒər]	[fleɪks]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[træk]	[dɪmd]	[bɪ'fɔːr]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	.
The	**snow**	**ever**	**fell**	**faster**	**,**	**in**	**larger**	**flakes**	**,**	**and**	**the**	**track**	**dimmed**	**before**	**his**	**eyes**	**:**
这	雪	曾经	跌倒	快点	，	在	更大的	薄片	，	和	这	追踪	调暗	前	他的	眼睛	.

雪越下越大，下得也越来越快，眼前的景象渐渐模糊起来。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈluːzɪŋ] [geɪm] .
It was a losing game .
它 曾是 一个 输 游戏 .

这是一场必败之战。

[ˈterəfaɪd] [nɑːt][ˈoʊnli][baɪ][ðə; ði] [biːst] [ðæt] [hæd; həd] [stɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [ˈθɪkɪt] [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][ˈevər] -
Terrified not only by the beast that had stirred in the thicket but by the ever -
恐惧 不是 仅有的 经过 这 兽 那 有 搅拌 在 这 灌木丛 但 经过 这 曾经 -
[ɪnˈkriːsɪŋ] [wɪnd] [æz; əz] [wel] ,
increasing wind as well ,
增加 风 作为 出色地 ,

他不仅被灌木丛中出没的野兽吓坏了，也被越来越大的风吓坏了。

[ðə; ði][ˈænɪm(ə)l] [wʊd] [nɑːt] [ˈlɪŋgər] [tuː; tə][biː; bi][ˌəuvəˈteikən] .
the animal would not linger to be overtaken .
这 动物 会 不是 萦绕 到 是 被超越 .

这只动物不会停留太久，任人追赶。

[bruːs] [hæd; həd][nɑːt] [ˈrɪdn] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [teimd] [ˌaɪ ˈtiː] ,
Bruce had not ridden it enough to have tamed it ,
布鲁斯 有 不是 骑 它 足够的 到 有 驯服 它 ,

布鲁斯骑它的次数不够多，所以还没能驯服它。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][plæn][wʌz; wəz][tuː; tə] [əˈtempt] [tuː; tə] [ʃuːt] [ðə; ði] [ˈkriːtʃər] [ɑːn] [saɪt] ,
and his plan was to attempt to shoot the creature on sight ,
和 他的 计划 曾是 到 试图 到 射击 这 生物 在 视线 ,

他的计划是见到怪物就开枪射杀。

[ˈræðər] [ðæn; ðən][traɪ][tuː; tə] [kætʃ] [ˌaɪ ˈtiː] .
rather than try to catch it .
相当 比 尝试 到 抓住 它 .

而不是试图抓住它。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][ˈfɔːrwərd] , [ˈeniweɪ] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈblɪzərd] [ˈlæstɪd] .
They could not go forward , anyway , as long as the blizzard lasted .
他们 可以 不是 去 向前 , 反正 , 作为 长的 作为 这 暴风雪 持续 .

只要暴风雪持续，他们就无法继续前进。

[wɪtʃ] [wei] [wʌz; wəz] [iːst] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [west] [hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [ges] .
Which way was east and which was west he could no longer guess .
哪个 方式 曾是 东方 和 哪个 曾是 西方 他 可以 不 更长 猜测 .

他已经分不清哪个方向是东，哪个方向是西了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈblæŋkits] [ðeɪ] [maɪt] [meɪk] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈʃeltər] [ænd; ənd] [kiːp] [laɪf]
And with the blankets they might make some sort of shelter and keep life
和 和 这 毯子 他们 可能 制作 一些 种类 的 庇护所 和 保持 生活
[ɪn][ðer; ðər] [ˈbɑːdɪz] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [snoʊ] [ˈsiːst] [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd][ðer; ðər] [wei] .
in their bodies until the snow ceased and they could find their way .
在 他们的 身体 直到 这 雪 停止 和 他们 可以 寻找 他们的 方式 .

他们可以用毯子搭建一个简易的庇护所，维持生命，直到雪停了，他们才能找到出路。

[ðə; ði][koʊld][wʌz; wəz] [ˈdiːpənɪŋ] , [ðə; ði] [stɔːrm][wʌz; wəz] [ɪnˈkriːsɪŋ] [ɪn] [ˈfjʊri] .
The cold was deepening , the storm was increasing in fury .
这 寒冷的 曾是 加深 , 这 风暴 曾是 增加 在 愤怒 .

寒意渐浓，暴风雨愈演愈烈。

[ˈbruːsəz] [boʊnz] [eɪkt] , [hɪz; ɪz] [ˈwuːndɪd] [ɑːrm] [felt] [nʌm] [ænd; ənd] [streɪndʒ] , [ðə; ði] [frɔːst] [wʌz; wəz]
Bruce's bones ached , his wounded arm felt numb and strange , the frost was
布鲁斯的 骨头 疼痛 , 他的 受伤 手臂 毛毡 麻木的 和 奇怪的 , 这 霜 曾是
[ˈgetɪŋ] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [lʌŋz] .
getting into his lungs .
获得 进入 他的 肺 .

布鲁斯浑身酸痛，受伤的手臂麻木而怪异，寒风刺骨，钻进了他的肺里。

[ðə; ði] ['wɪndz] [breθ] [wʌz; wəz] ['evər] ['kiːnər] , [ɪts] ['wɪs(ə)l] [wʌz; wəz] ['laʊdər] [ɪn] [ðə; ði] [paɪnz] .
The wind's breath was ever keener , its whistle was louder in the pines .
这 风的 气息 曾是 曾经 更敏锐 , 它是 哨 曾是 更大声 在 这 松树 .

风的气息越来越急促，松林间呼啸声越来越大。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [hoʊp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɔːrm] [dɪ'kriːsɪŋ] , ['ræðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['stedəli] ['groʊɪŋ] [wɜːrs] .
There was no hope of the storm decreasing , rather it was steadily growing worse .
那里 曾是 不 希望 的 这 风暴 递减 , 相当 它 曾是 稳步 生长 更糟 .

风暴没有减弱的希望，反而愈演愈烈。

[ænd; ənd] [bruːs] [hæd; həd] [sʌm; səm] [prɪ] - ['nɑːlɪdʒ] — [æn; ən] [ɪn'herɪtəns] , [pər'hæps] ,
And Bruce had some pre - knowledge — an inheritance , perhaps ,
和 布鲁斯 有 一些 预 - 知识 — 一个 遗产 , 也许 ,

布鲁斯事先掌握了一些知识——或许是继承来的。

[frʌm; frəm] [frʌn'tɪr] ['ænsestərz] — [ʌv; əv] [ðə; ði] ['riːəl] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['blɪzərd] [sʌtʃ] [æz; əz] [wʌz; wəz] [dɪ'sendɪŋ] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [naʊ] .
from frontier ancestors — of the real nature of the mountain blizzard such as was descending on him now .
从 边境 祖先 — 的 这 真实的 自然 的 这 山 暴风雪 这样的 作为 曾是 下降 在 他 现在 .

从边疆祖先那里——他了解了像现在正向他袭来的山地暴风雪的真实性质。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['luːzɪŋ] [faɪt] .
It was a losing fight .
它 曾是 一个 输 斗争 .

这是一场必败之战。

[ɔːl] [ðə; ði] ['ɑːptɪmɪzəm] [ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eɪndʒəlz] [kʊd; kəd] [nɑːt] [dɪ'naɪ] [ðɪs] [fækt] .
All the optimism of youth and the spirit of the angels could not deny this fact .
全部 这 乐观 的 青年 和 这 精神 的 这 天使 可以 不是 否定 这 事实 .

即使是年轻人的乐观精神和天使般的灵魂也无法否认这个事实。

[ðə; ði] [træks] [gruː] [mɔːr] [dɪm] ,
The tracks grew more dim ,
这 轨道 生长 更多的 暗淡 ,

铁轨渐渐变得昏暗。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'freɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [fleɪks] [wʊd] [əb'skjʊr] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fuːt'prints] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [faɪnd] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tuː; tə] ['lɪndə] .
and he began to be afraid that the falling flakes would obscure his own footprints so that he could not find his way back to Linda .
和 他 开始 到 是 害怕的 那 这 坠落 薄片 会 朦胧 他的 自己的 脚印 所以 那 他 可以 不是 寻找 他的 方式 后退 到 琳达 .

他开始担心飘落的雪花会掩盖他的脚印，让他找不到回琳达身边的路。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [nuː] , [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['ʌðər] ['nɑːlɪdʒ] ,
And he knew , beyond all other knowledge ,
和 他 知道 , 超过 全部 其他 知识 ,

而且他比任何人都清楚，

[ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wen] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [drɑːpt] [daʊn] [fɔːr; fər] [ɡʊd] [ænd; ənd][ɔːl] .
that he wanted her with him when the shadows dropped down for good and all .
那 他 通缉 她 和 他 什么时候 这 阴影 掉落 向下 为了 好的 和 全部 .

他希望在一切尘埃落定之时，她能陪伴在他身边。

[hiː; hi] ['kudnt] [feɪs] [ðem; ðəm] ['breɪvli] [ə'loʊn] .
He couldn't face them bravely alone .
他 不能 脸 他们 勇敢地 独自的 .

他无法独自勇敢地面对他们。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ; [ðə; ði] [flaɪt] [wʊd] [biː; bi] ['iziə] [ðen] .
He wanted her arms about him ; the flight would be easier then .
他 通缉 她 武器 关于 他 ； 这 航班 会 是 更轻松 然后 .

他希望她能搂着他；那样飞行就会轻松些。

" [oʊ] , [wɒts] [ðə; ði] [juːz] ?
" Oh , what's the use ?
" 哦 ， 是什么 这 使用 ？

“哦，有什么用呢？”

" [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪnd] .
" he suddenly said to the wind .
" 他 突然 说 到 这 风 .

他突然对着风说道。

" [waɪ] [nɑːt] [ɡɪv] [ʌp] [ænd; ənd][ɡoʊ] [bæk] ?
" Why not give up and go back ?
" 为什么 不是 给 向上 和 去 后退 ？

为什么不放弃回去呢?

" [hiː; hi] ['hɔːltɪd] [ɪn][ðə; ði] [treɪl] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [tɜːrn] .
" He halted in the trail and started to turn .
" 他 停止 在 这 踪迹 和 开始 到 转动 .

“他停下脚步，开始转身。”

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] ['bænər] [ʌv; əv] [wɪnd] [swept] [daʊn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
But at that instant a banner of wind swept down into his face ,
但 在 那 立即的 一个 横幅 的 风 扫荡 向下 进入 他的 脸 ，

但就在那一瞬间，一阵狂风吹来，扑面而来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['edi] [ʌv; əv] [snoʊ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [brʌʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɡeɪz] .
and the eddy of snow in front of him was brushed from his gaze .
和 这 涡流 的 雪 在 正面 的 他 曾是 刷过 从 他的 目光 .

他拂去了眼前的雪花漩涡。

[dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [breθ] [ðə; ði] ['kænjən] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] ['dɪstənt] [wʌz; wəz] ['pɑːrʃəli] [klɪrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] ['striːməz] [ʌv; əv] [snoʊ] .
Just for the space of a breath the canyon for a hundred feet distant was partially cleared of the blinding streamers of snow .
只是 为了 这 空间 的 一个 气息 这 峡谷 为了 一个 百 脚 遥远 曾是 部分 已清除 的 这 失明 主播 的 雪 .

仅仅一瞬间，百尺之外的峡谷中，刺目的雪流消失了一部分。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ɡæsp] [wen] [hiː; hi] [sɔː] ,
And he uttered a long gasp when he saw ,
和 他 说出 一个 长的 喘气 什么时候 他 锯 ，

当他看到时，不禁倒吸了一口凉气。

['θɜːrti] [jaːdz] ['dɪstənt] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] ['riːtʃɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [saɪt] , [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv]
thirty yards distant and at the farthest reaches of his sight , the figure of
三十 码 遥远 和 在 这 最远 到达 的 他的 视线 , 这 数字 的
[ə; eɪ] ['sædəld] [hɔːrs] .
a saddled horse .
一个 鞍 马 .

三十码开外，在他视线的最远处，有一个骑马的身影。

[hɪz; ɪz] [gʌn] [liːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [jet] [hɪz; ɪz] ['iːgərnəs] [dɪd][nɑːt][kɔːst][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][self] -
His gun leaped to his shoulder , yet his eagerness did not cost him his self -
他的 枪 跳跃 到 他的 肩膀 , 然而 他的 渴望 做过 不是 成本 他 他的 自己 -
[kən'troʊl] .
control .
控制 .

他的枪迅速举到肩上，但他的急切并没有让他失去自制力。

[hiː; hi] [geɪzd] ['kwaɪətli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [saɪts] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['ænəməlz] ['ʃoʊldər] [bɪ'twiːn]
He gazed quietly along the sights until he saw the animal's shoulder between
他 凝视 悄悄 沿着 这 景点 直到 他 锯 这 动物 肩膀 之间
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

他静静地凝视着周围的景物，直到看到动物的肩膀出现在它们之间。

[hɪz; ɪz]['fɪŋgər] [prest] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['trɪgər] .
His finger pressed back against the trigger .
他的 手指 按下 后退 反对 这 扳机 .

他的手指扣上了扳机。

[ðə; ði] [hɔːrs] [rɔkt] [daʊn] , ['siːmɪŋli] ['ɪnstəntli] [kɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] [swept] [ɪn] [bɪ'twiːn] .
The horse rocked down , seemingly instantly killed , and the snow swept in between .
这 马 摇滚 向下 , 似乎 即刻 被杀 , 和 这 雪 扫荡 在 之间 .

马匹倒地，似乎瞬间毙命，雪花纷飞而过。

[bruːs] [kraɪd] [aʊt] [ɪn] ['traɪʌmf] .
Bruce cried out in triumph .
布鲁斯 哭 出去 在 胜利 .

布鲁斯发出胜利的呐喊。

[ðen] [hiː; hi] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [rʌn] [ænd; ənd] [sped] [θruː] [ðə; ði] ['flɜːriːz] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [ded] .
Then he broke into a run and sped through the flurries toward his dead .
然后 他 打破 进入 一个 跑步 和 加速 通过 这 阵雪 朝向 他的 死的 .

然后他拔腿就跑，冲过漫天飞舞的雪花，朝他的尸体跑去。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ʌðər] ['bɪznəs] [fɔːr; fər] [bruːs] [ðæn; ðən][ðə; ði]
But it came about that there was other business for Bruce than the
但 它 来了 关于 那 那里 曾是 其他 商业 为了 布鲁斯 比 这
[rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['blæŋkits] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [wʊd] [biː; bi] [taɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
recovery of his blankets that he had supposed would be tied to the
恢复 的 他的 毯子 那 他 有 据称 会 是 系 到 这
['sæd(ə)l] .
saddle .
鞍 .

但布鲁斯后来发现，除了找回他原本以为会和马鞍有关的毯子之外，还有其他事情要处理。

[ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz] [θɪk] [bɪ'twiːn] ,
The snow was thick between ,
这 雪 曾是 厚的 之间 ,

积雪很厚，

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[wɪ'ðɪn]	['twenti]	[fiːt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ænəməlz]	['bɑːdi]	[bɪ'fɔːr]	[hiː; hi]	[glimpst]	[ˌaɪ 'tiː]
and	**he**	**was**	**within**	**twenty**	**feet**	**of**	**the**	**animal's**	**body**	**before**	**he**	**glimpsed**	**it**
和	他	曾是	之内	二十	脚	的	这	动物	身体	前	他	瞥见	它

['klɪrli]	[ə'gen]	.
clearly	**again**	**.**
清楚地	再次	.

他走到离那动物尸体不到二十英尺的地方，才再次清楚地看到了它。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[felt]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[weɪv]	[ʌv; əv]	['wʌndər]	,
And	**he**	**felt**	**the**	**first**	**wave**	**of**	**wonder**	**,**
和	他	毛毡	这	第一的	海浪	的	想知道	,

他感受到了第一波惊奇之情。

[ðə; ði]	[fɜːrst]	['prɒm(p)tɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[θɔːt]	[ðæt]	[ðə; ði]	[hɔːrs]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ʃɑːt]	[daʊn]	[wʌz; wəz]
the	**first**	**promptings**	**of**	**the**	**thought**	**that**	**the**	**horse**	**he**	**had**	**shot**	**down**	**was**
这	第一的	提示	的	这	想法	那	这	马	他	有	射击	向下	曾是

[nɑːt]	[hɪz; ɪz]	,
not	**his**	**,**
不是	他的	,

他最初萌生的念头是，他射杀的那匹马不是他的。

[bʌt; bət]	[wʌn]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['nevər]	[siːn]	[bɪ'fɔːr]	.
but	**one**	**that**	**he**	**had**	**never**	**seen**	**before**	**.**
但	一	那	他	有	绝不	已见	前	.

但这是他从未见过的。

[bʌt; bət]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[taɪm]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[θɔːt]	[tuː; tə]	[goʊ]	['fʊli]	[hoʊm]	.
But	**there**	**was**	**no**	**time**	**for**	**the**	**thought**	**to**	**go**	**fully**	**home**	**.**
但	那里	曾是	不	时间	为了	这	想法	到	去	完全	家	.

但是，我根本没有时间去完全回想家的事。

[sʌm; səm]	[wʌn]	[kraɪd]	[aʊt]	—	[ə; eɪ]	[streɪndʒ]	,
Some	**one**	**cried**	**out**	**—**	**a**	**strange**	**,**
一些	一	哭	出去	—	一个	奇怪的	,

有人喊了一声——一个奇怪的，

[hæf]	-	[snɑːrl]	[ʌv; əv]	['heɪtrɪd]	[ænd; ənd]	['traɪʌmf]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	['ɔːlmoʊst]	['lækɪŋ]	[ɪn]	[ɔːl]	['hjuːmən]	['kwɑːləti]
half	**-**	**snarl**	**of**	**hatred**	**and**	**triumph**	**that**	**was**	**almost**	**lacking**	**in**	**all**	**human**	**quality**
一半	-	咆哮	的	仇恨	和	胜利	那	曾是	几乎	缺乏	在	全部	人类	质量

—	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['mænz]	['bɑːdi]	[liːpt]	[tɔːrd]	[hɪm; ɪm]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['θɪkɪt]	[bɪ'fɔːr]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]
—	**and**	**a**	**man's**	**body**	**leaped**	**toward**	**him**	**from**	**the**	**thicket**	**before**	**which**	**the**
—	和	一个	男人的	身体	跳跃	朝向	他	从	这	灌木丛	前	哪个	这

[hɔːrs]	[hæd; həd]	['fɔːlən]	.
horse	**had**	**fallen**	**.**
马	有	倒下	.

半是仇恨和胜利的咆哮，几乎完全丧失了人性——一个人的身躯从马倒下的灌木丛中跃向他。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['saɪmən]	,	[ænd; ənd]	[bruːs]	[hæd; həd]	[mɪ'steɪkən]	[hɪz; ɪz]	[hɔːrs]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[wʌn]	[hiː; hi]
It	**was**	**Simon**	**,**	**and**	**Bruce**	**had**	**mistaken**	**his**	**horse**	**for**	**the**	**one**	**he**
它	曾是	西蒙	,	和	布鲁斯	有	错误	他的	马	为了	这	一	他

[hæd; həd]	['rɪdn]	.
had	**ridden**	**.**
有	骑	.

那是西蒙，布鲁斯把他的马误认成了自己骑的那匹。

[ˌɛks'ɛks'θriː]
XXXIII
xxxiii

XXXIII

['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] ['kraɪsɪs] [bruːs] [dɪd][nɑːt] [fər'get] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][æz; əz] [jet] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə]
Even in that instant crisis Bruce did not forget that he had as yet neglected to
甚至 在 那 立即的 危机 布鲁斯 做过 不是 忘记 那 他 有 作为 然而 被忽视的 到
[ɪk'spel][ðə; ði] ['empti] ['kɑːrtrɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bærəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l][ænd; ənd][tuː; tə] [θroʊ] [ɪn]
expel the empty cartridge from the barrel of his rifle and to throw in
驱逐 这 空的 墨盒 从 这 桶 的 他的 步枪 和 到 扔 在
[ðə; ði] ['ʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mægəziːn] .
the other from the magazine .
这 其他 从 这 杂志 .

即使在那危急时刻，布鲁斯也没有忘记他还没有从步枪枪管中取出空弹壳，也没有从弹匣中取出另一枚子弹装入枪膛。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [gʌn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , ['wɜːrkɪŋ] [ðə; ði] ['levər] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm]
He tried to get the gun to his shoulder , working the lever at the same
他 尝试 到 得到 这 枪 到 他的 肩膀 , 在职的 这 杠杆 在 这 相同的
[taɪm] .
time .
时间 .

他一边试图把枪举到肩上，一边拉动枪栓。

[bʌt; bət]['saɪmənz] [liːp] [wʌz; wəz] [tuː] [fæst] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
But Simon's leap was too fast for him .
但 西蒙的 飞跃 曾是 也 快速地 为了 他 .

但西蒙的跳跃速度太快了，他跟不上。

[hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [hænd] [siːzd] [ðə; ði] ['bærəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gʌn] [ænd; ənd] [snætʃt] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]
His strong hand seized the barrel of the gun and snatched it from his
他的 强的 手 查获 这 桶 的 这 枪 和 抢夺 它 从 他的
[hændz] .
hands .
双手 .

他强有力的手抓住枪管，从他手中夺走了枪。

[ðen] [ðə; ði] [ə'seɪlənt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] , ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [fel] ['sɔːftli] [ɪn][ðə; ði]
Then the assailant threw it back , over his shoulder , and it fell softly in the
然后 这 袭击者 扔 它 后退 , 超过 他的 肩膀 , 和 它 跌倒 轻轻 在 这
[snoʊ] .
snow .
雪 .

然后袭击者把它从肩后扔了回去，它轻轻地落在雪地里。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] , [kraʊtʃt] .
He waited , crouched .
他 等待 , 蹲着 .

他蹲着，静静地等待着。

[ðə; ði] [tuː] [men] [stʊd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [æt; ət] [læst] .
The two men stood face to face at last .
这 二 男人 站立 脸 到 脸 在 最后的 .

两人终于面对面站到了一起。

[ɔːl] [θɪŋz] [els] [wɜːr; wər] [fər'gɑːtn] .
All things else were forgotten .
全部 事物 别的 是 被遗忘的 .

其他一切都被遗忘了。

[ðə; ði] [wɜːrld] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊn] [bɪ'fɔːr] — [ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] ['pleʒərz] ,
The world they had known before — a world of sorrow and pleasures ,
这 世界 他们 有 已知 前 — 一个 世界 的 悲哀 和 快乐 ,

他们之前所熟知的世界——一个充满悲伤和快乐的世界，

[ʌv; əv] ['maʊntnz] [ænd; ənd] [wʊdz] [ænd; ənd] ['hoʊmz] — ['feɪdɪd] [aʊt] [ænd; ənd] [left] [noʊ] [ri'ælitiz] [ɪk'sept]
of mountains and woods and homes — faded out and left no realities except
的 山脉 和 树林 和 房屋 — 褪色 出去 和 左边 不 现实 除了
[iːtʃ] ['ʌðɚz] ['prez(ə)ns] .
each other's presence .
每个 其他的 在场 .

山峦、森林和家园——都已消逝，只留下彼此的存在，不再有任何现实。

[ɔːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][wɜːr; wər][ðə; ði] [snoʊ] ['flɜːriːz] [ðæt] [ðer; ðər] [aɪz] [kʊd; kəd][nɑːt] ['penətreɪt] ,
All about them were the snow flurries that their eyes could not penetrate ,
全部 关于 他们 是 这 雪 阵雪 那 他们的 眼睛 可以 不是 穿透 ,

他们周围都是漫天飞舞的雪花，眼睛根本无法穿透。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [loʊn] [kən'testənts] [ɑːn][æn; ən] ['ʌðərwaɪz]
and it was as if they were two lone contestants on an otherwise
和 它 曾是 作为 如果 他们 是 二 孤独 参赛者 在 一个 否则
[ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] [sfɪr] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [grɪps] [æt; ət] [læst] .
uninhabited sphere who had come to grips at last .
无人 领域 WHO 有 来 到 握把 在 最后的 .

仿佛他们是在一个空无一人的星球上孤独的竞争者，最终走到了一起。

[ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [snoʊ] [geɪv] [ðə; ði] [hoʊl] ['pɪktʃər] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [toʊn] [ʌv; əv] [ˌʌnri'æləti] [ænd; ənd] ['dɪmnəs]
The falling snow gave the whole picture a curious tone of unreality and dimness
这 坠落 雪 给予 这 所有的 图片 一个 好奇的 语气 的 不真实 和 昏暗
.
.
.

飘落的雪花给整个画面蒙上了一层奇特的虚幻和朦胧感。

[bruːs] ['streɪtnd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ʌv; əv]['aɪərn] .
Bruce straightened , and his face was of iron .
布鲁斯 拉直 , 和 他的 脸 曾是 的 铁 .

布鲁斯挺直了身子，脸色铁青。

" [wel] , ['saɪmən] , " [hiː; hi] [sed] .
" Well , Simon , " he said .
" 出色地 , 西蒙 , " 他 说 .

“好吧，西蒙，”他说。

" [juːv] [kʌm] .
" You've come .
" 你已经 来 .

你来了。

" [ðə; ði]['mænz] [aɪz] [bə:nd] [red] [θruː] [ðə; ði] [snoʊ] .
" The man's eyes burned red through the snow .
" 这 男人的 眼睛 烧伤 红色的 通过 这 雪 .

“透过雪，那男人的眼睛闪着红光。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wʊd] .
" Of course I would .
" 的 课程 我 会 .

我当然愿意。

[dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] [ˌem 'iː] ? "
Did you think you could escape me ? "
做过 你 思考 你 可以 逃脱 我 ? "

你以为你能逃脱我的掌控吗?

" [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdɪdnt] [mʌtʃ] [ˈmætər] [ˈweðər] [aɪ] [ɪˈskeɪpt] [juː; jʊ][ɔːr][nɑːt] , " [bruːs] [ˈænsər] [ˈræðər]
" It didn't much matter whether I escaped you or not , " Bruce answered rather
" 它 没有 很多 事情 无论 我 逃脱 你 或者 不是 , " 布鲁斯 回答 相当
[ˈkwaɪətli] .
quietly .
悄悄 .

“我有没有逃脱你的追捕其实并不重要，”布鲁斯平静地回答道。

" [ˈniːðər] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː ˈes][ɪz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði] [stɔːrm] [ænd; ənd][ðə; ði][koʊld] .
" Neither one of us is going to escape the storm and the cold .
" 两者都不 一 的 我们 是 去 到 逃脱 这 风暴 和 这 寒冷的 .

“我们俩都逃不过这场风暴和严寒。”

[aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] . "
I suppose you know that . "
我 认为 你 知道 那 . "

我想你应该知道这一点。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː ˈes][ɪz] .
" I know that one of us is .
" 我 知道 那 一 的 我们 是 .

我知道我们之中肯定有一个人是。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][wʌn][ʌv; əv][ˌjuː ˈes][ɪz][ˈgoʊɪŋ] [aʊt] — [ə; eɪ] [mɔːr] [dəˈrekt] [wei] — [fɜːrst] .
Because one of us is going out — a more direct way — first .
因为 一 的 我们 是 去 出去 — 一个 更多的 直接的 方式 — 第一的 .

因为我们之中会有一个人先走——走更直接的路。

[wɪtʃ] [wʌn] [ðæt] [ɪz] [ˈdʌznt] [mʌtʃ] [ˈmætər] .
Which one that is doesn't much matter .
哪个 一 那 是 不 很多 事情 .

是哪一个其实并不重要。

" [hɪz; ɪz] [greɪt] [hændz] [klɑːspt] .
" His great hands clasped .
" 他的 伟大的 双手 紧握 .

他那双大手紧紧地握在一起。

" [bruːs] , [wen] [aɪ] [snætʃt] [jʊr; jər] [gʌn] [raɪt] [naʊ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [mɔːr] .
" Bruce , when I snatched your gun right now I could have done more .
" 布鲁斯 , 什么时候 我 抢夺 你的 枪 正确的 现在 我 可以 有 完毕 更多的 .

“布鲁斯，当我刚才抢走你的枪时，我本可以做得更多。”

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [sprʌŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ˈfɑːrðər] [ænd; ənd][hæd; həd][juː; jʊ] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [weɪst] —
I could have sprung a few feet farther and had you around the waist —
我 可以 有 弹簧 一个 很少 脚 更远 和 有 你 大约 这 腰部 —
[ˈteɪkən][baɪ] [sərˈpraɪz] .
taken by surprise .
已采取 经过 惊喜 .

我本可以再往前跳几步，把你搂在腰间——让你措手不及。

[ðə; ði] [faɪt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːlˈredi] [ˈoʊvər] .
The fight would have been already over .
这 斗争 会 有 到过 已经 超过 .

这场战斗原本应该已经结束了。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] — [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [ˈraɪf(ə)l][æz; əz]
I think I could have done more than that even — with my own rifle as
我 思考 我 可以 有 完毕 更多的 比 那 甚至 — 和 我的 自己的 步枪 作为
[juː; jʊ] [keɪm] [ʌp] .
you came up .
你 来了 向上 .

我觉得我甚至可以做得更多——就像你上来时，我用自己的步枪那样。

[its] ['leɪɪŋ] [ðer; ðər] , [dʒʌst] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [hɔːrs] .
It's laying there , just beside the horse .
它是 躺下 那里 , 只是 旁 这 马 .

它就躺在那儿，就在马旁边。

" [bʌt; bət] [bruːs] ['dɪdnt] [tɜːrn][hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
" But Bruce didn't turn his eyes to look at it .
" 但 布鲁斯 没有 转动 他的 眼睛 到 看 在 它 .

但布鲁斯没有转头去看它。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'tæk] .
He was waiting for the attack .
他 曾是 等待 为了 这 攻击 .

他一直在等待袭击。

" [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [snætʃt] [jʊr; jər] [laɪf] [dʒʌst][æz; əz] [wel] , [bʌt; bət][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [weɪt] ,
" I could have snatched your life just as well , but I wanted to wait ,
" 我 可以 有 抢夺 你的 生活 只是 作为 出色地 , 但 我 通缉 到 等待 ,

“我本来也可以夺走你的性命，但我想要等待。”

" ['saɪmən] [went] [ɑːn] .
" Simon went on .
" 西蒙 去 在 .

西蒙继续说道。

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [fɜːrst] ,
" I wanted to say a few words first ,
" 我 通缉 到 说 一个 很少 字 第一的 ,

“我首先想说几句话，

[ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə]['mæstər][juː; jʊ] — [nɑːt][baɪ] [sər'praɪz] — [bʌt; bət][baɪ] [suː'pɪriər] [streŋθ] [ə'loʊn] .
and wanted to master you — not by surprise — but by superior strength alone .
和 通缉 到 掌握 你 — 不是 经过 惊喜 — 但 经过 优越的 力量 独自的 .

并想征服你——不是通过突袭——而是仅仅凭借绝对的力量。

" [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː] - [maɪnd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] ['saɪmən][ʌv; əv][ðə; ði] [wuːnd] [nɪr] [hɪz; ɪz]
" It came into Brace's mind that he could tell Simon of the wound near his
" 它 来了 进入 - 头脑 那 他 可以 告诉 西蒙 的 这 伤口 靠近 他的
['ʃoʊldər] ,
shoulder ,
肩膀 ,

“布雷斯突然想到，他可以告诉西蒙他肩膀附近的伤口，

[haʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][noʊ] [faɪt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [fer] [test] [ʌv; əv]
how because of it no fight between them would be a fair test of
如何 因为 的 它 不 斗争 之间 他们 会 是 一个 公平的 测试 的
[suːˌpɪri'ɔːrəti] ,
superiority ,
优势 ,

正因如此，他们之间的任何战斗都无法公平地检验谁才是真正的强者。

[jet] [ðə; ði] [wɜːrdz] ['dɪdnt] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
yet the words didn't come to his lips .
然而 这 字 没有 来 到 他的 嘴唇 .

然而，他却没能把话说出口。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][æsk] ['mɜːrsi] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] , ['iːðər] [də'rektli; daɪ'rektli][ɔːr][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] ,
He could not ask mercy of this man , either directly or indirectly ,
他 可以 不是 问 怜悯 的 这 男人 , 任何一个 直接地 或者 间接 ,

他无法直接或间接地向这个人请求怜悯。

['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [paɪnz] [æskt] ['mɜːrsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [snəuz] [ðæt] ['kʌvərd] [ðem; ðəm] .
any more than the pines asked mercy of the snows that covered them .
任何 更多的 比 这 松树 问 怜悯 的 这 雪 那 涵盖 他们 .

就像松树不会向覆盖它们的积雪乞求怜悯一样。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] [wen] [juː; jʊ] [sed] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [stɔːrm] , " ['saɪmən]
" You were right when you said there is no escaping from this storm , " Simon
" 你 是 正确的 什么时候 你 说 那里 是 不 逃脱 从 这 风暴 , " 西蒙
[went] [ɑːn] .
went on .
去 在 .

“你说得对，我们无法逃脱这场风暴，”西蒙继续说道。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [mʌtʃ] ['mætər] .
" But it doesn't much matter .
" 但 它 不 很多 事情 .

但这无关紧要。

[its] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːr] ,
It's the end of a long war ,
它是 这 结尾 的 一个 长的 战争 ,

一场漫长的战争结束了。

[ænd; ənd] [wʌt] ['hæpənz] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪktər] [ɪz] ['niːðər] [hɪr] [nɔːr][ðer; ðər] .
and what happens to the victor is neither here nor there .
和 什么 发生 到 这 胜利者 是 两者都不 这里 也不 那里 .

至于胜利者的下场，与此无关。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['fɪtɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [miːt] [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] — [æt; ət]
It seems all the more fitting that we should meet just as we have — at
它 似乎 全部 这 更多的 配件 那 我们 应该 见面 只是 作为 我们 有 — 在
[ðə; ði] ['veri] [brɪŋk] [ʌv; əv] [deθ] — [ænd; ənd] [deθ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [end] [fɔːr; fər]
the very brink of death — and Death should be waiting at the end for
这 非常 边缘 的 死亡 — 和 死亡 应该 是 等待 在 这 结尾 为了
[ðə; ði][wʌn][ʌv; əv][juː 'es] [huː] [sə'vaivz] .
the one of us who survives .
这 一 的 我们 WHO 幸存 .

我们相遇的方式似乎更加恰当——就在死亡的边缘——而死神应该在终点等待着我们之中幸存者的到来。

[its] [soʊ] [laɪk] [ðɪs] [dæmd] , ['terəb(ə)l] ['wɪldərnəs] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][lɪv; laɪv] .
It's so like this damned , terrible wilderness in which we live .
它是 所以 喜欢 这 该死的 , 糟糕的 荒野 在 哪个 我们 居住 .

这简直太像我们居住的这片该死的、可怕的荒野了。

" [bruːs] [geɪzd] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
" Bruce gazed in amazement .
" 布鲁斯 凝视 在 惊愕 .

布鲁斯目瞪口呆。

[ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd] ['dredf(ə)l] ['poʊətri][ʌv; əv] [ðɪs] ['mænz] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] .
The dark and dreadful poetry of this man's nature was coming to the fore .
这 黑暗的 和 可怕 诗 的 这 男人的 自然 曾是 未来 到 这 前 .

这个人性格中黑暗而可怕的诗意开始显露出来。

[ðə; ði][wɪnd] [meɪd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['ekoʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrdz] , — [ə; eɪ] [lɔːŋ] ,
The wind made a strange echo to his words , — a long ,
这 风 制成 一个 奇怪的 回声 到 他的 字 , — 一个 长的 ,

风声回荡着他的话语，发出一种奇异的回响——一阵悠长的回响。

[waɪld] [ʃriːk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [swept] ['oʊvər][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [paɪnz] .
wild shriek as it swept over the heads of the pines .
荒野 尖叫 作为 它 扫荡 超过 这 头部 的 这 松树 .

一声凄厉的尖叫划破长空，掠过松树梢。

" [ðen] [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈweɪtɪŋ] ?
" Then why are you waiting ?
" 然后 为什么 是 你 等待 ?

“那你还在等什么？”

" [bruːs] [æskt] .
" Bruce asked .
" 布鲁斯 问 .

布鲁斯问道。

" [soʊ][juː; jʊ][kæn; kən] [ˌʌndərˈstænd] [ˈevriθɪŋ] .
" So you can understand everything .
" 所以 你 能 理解 一切 .

这样你就能明白一切了。

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [ðæt] [taɪm] [ɪz] [hɪr] .
But I guess that time is here .
但 我 猜测 那 时间 是 这里 .

但我想，这一刻已经到来了。

[ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][biː; bi][noʊ] [ˈmɜːrsi] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðɪs] [faɪt] , [bruːs] ;
There is to be no mercy at the end of this fight , Bruce ;
那里 是 到 是 不 怜悯 在 这 结尾 的 这 斗争 , 布鲁斯 ;

布鲁斯，这场战斗到最后不会有丝毫怜悯；

[aɪ][æsk] [nʌn] [ænd; ənd] [wɪl] [gɪv] [nʌn] .
I ask none and will give none .
我 问 没有任何 和 将要 给 没有任何 .

我不求任何东西，也不会给予任何东西。

[juː; jʊ][hæv; həv] [weɪdʒd] [ə; eɪ][wɔːr] [əˈgenst] [ˌem ˈiː] , [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪˈskeɪpt] [ˌem ˈiː] [ˈmeni] [taɪmz] ,
You have waged a war against me , you have escaped me many times ,
你 有 发动 一个 战争 反对 我 , 你 有 逃脱 我 许多 时代 ,

你曾与我交战，你曾多次逃脱我的掌控，

[juː; jʊ][hæv; həv] [wʌn] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] [aɪ] [lʌv] — [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][maɪ]
you have won the love of the woman I love — and this is to be my
你 有 韩元 这 爱 的 这 女士 我 爱 — 和 这 是 到 是 我的
[ˈænsər] .
answer .
回答 .

你赢得了我心爱的女人的芳心——这就是我的回答。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [drɑːpt] [ə; eɪ] [noʊt] [ænd; ənd][hiː; hi] [spoʊk] [mɔːr] [ˈkwaɪətli] .
" His voice dropped a note and he spoke more quietly .
" 他的 嗓音 掉落 一个 笔记 和 他 辐 更多的 悄悄 .

他的声音低沉了下来，说话的声音也小了很多。

" [aɪm] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] , [bruːs] . "
" I'm going to kill you , Bruce . "
" 我是 去 到 杀 你 , 布鲁斯 . "

“我要杀了你，布鲁斯。”

" [ðen] [traɪ][ˌaɪ ˈtiː] , " [bruːs] [ˈænsər] [ˈstedəli] .
" Then try it , " Bruce answered steadily .
" 然后 尝试 它 , " 布鲁斯 回答 稳步 .

“那就试试看，”布鲁斯沉稳地回答道。

" [aɪm][ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜːri] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ˈlɪndə] .
" I'm in a hurry to go back to Linda .
" 我是 在 一个 匆忙 到 去 后退 到 琳达 .

“我急着回去找琳达。”

" ['saɪmənz] ['sməʊldərɪŋ] [ræθ] [bleizd] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [wɜːrdz] .
" Simon's smoldering wrath blazed up at the words .
" 西蒙的 闷烧 愤怒 燃烧的 向上 在 这 字 .

听到这些话，西蒙心中积压已久的怒火瞬间爆发。

[bəuθ] [men] [siːmd] [tuː; tə] [sprɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
Both men seemed to spring at the same time .
两个都 男人 似乎 到 春天 在 这 相同的 时间 .

两人似乎同时跳了起来。

[ðer; ðər][ɑːrmz] [fleɪld] , [ðen] [ˌɪntə'lɔkt] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [rɔkt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] — [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] .
Their arms flailed , then interlocked ; and they rocked a long time — back and forth in the snow .
他们的 武器 挥舞 , 然后 互锁 ; 和 他们 摇滚 一个 长的 时间 — 后退 和 前进 在 这 雪 .

他们的手臂挥舞着，然后交叠在一起；他们在雪地里摇晃了很久——来回摇晃。

[ðeɪ] [fɔːt] [ɪn] ['saɪləns] .
They fought in silence .
他们 战斗 在 沉默 .

他们默默地战斗着。

[ðə; ði] ['flɜːriːz] [drɑːpt] ['oʊvər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [swept] [baɪ][ɪn][ɪts]['fræntɪk] ['wɑːndərɪŋ] .
The flurries dropped over them , and the wind swept by in its frantic wandering .
这 阵雪 掉落 超过 他们 , 和 这 风 扫荡 经过 在 它是 疯狂的 漫游 .

雪花飘落在他们身上，狂风肆意地吹拂着。

[bruːs] [kɔːld] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][læst] [aʊns] [ʌv; əv] [rɪ'zɜːrv] [streŋθ] ,
Bruce called upon his last ounce of reserve strength ,
布鲁斯 称为 之上 他的 最后的 盎司 的 预订 力量 ,

布鲁斯使出了浑身解数，使出了最后一丝力气。

— [ðæt] [mɪ'stɪriəs] [fɔːrs] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [swiːps] [tuː; tə][ə; eɪ]['mænz] [eɪd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv]['kraɪsɪs] .
— that mysterious force that always sweeps to a man's aid in a moment of crisis :
— 那 神秘 力量 那 总是 扫荡 到 一个 男人的 援助 在 一个 片刻 的 危机 .

——那种神秘的力量，总会在危难之际帮助男人。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [fʊl] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['saɪmənz] ['maɪti] [streŋθ] .
For the first time he had full realization of Simon's mighty strength .
为了 这 第一的 时间 他 有 满的 实现 的 西蒙的 强大的 力量 .

他第一次真正意识到西蒙的强大力量。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [rentʃ] [hɪm; ɪm][ɔːf][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
With all the power of his body he tried to wrench him off his feet ,
和 全部 这 力量 的 他的 身体 他 尝试 到 扳手 他 离开 他的 脚 ,

他使出浑身解数，试图将他拽倒在地。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ə; eɪ] [triː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] .
but it was like trying to tear a tree from the ground .
但 它 曾是 喜欢 尝试 到 撕 一个 树 从 这 地面 .

但这就像试图把一棵树从地里拔出来一样难。

[bʌt; bət] [sər'praɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðɝz] ['paʊər] [wʌz; wəz][nɑːt] [kən'faɪnd] [tuː; tə] [bruːs] [ə'loʊn] .
But surprise at the other's power was not confined to Bruce alone .
但 惊喜 在 这 其他的 力量 曾是 不是 受限 到 布鲁斯 独自的 .

但对对方实力感到惊讶的并非只有布鲁斯一人。

['saɪmən] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ə'poʊnənt] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪərn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]
Simon knew that he had an opponent worthy of the iron of his own
西蒙 知道 那 他 有 一个 对手 值得 的 这 铁 的 他的 自己的
['mʌslz] ,
muscles ,
肌肉 ，

西蒙知道他遇到了一个足以与他自身钢铁般力量匹敌的对手。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pʊt] [ɔːl] [hɪz; ɪz]['terəb(ə)l] [maɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]['bæt(ə)l] .
and he put all his terrible might into the battle .
和 他 放 全部 他的 糟糕的 可能 进入 这 战斗 .

他将自己全部的恐怖力量投入到这场战斗中。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [riːtʃ] ['bruːsəz] [θroʊt] , [bʌt; bət][ðə; ði]['mænz] [strɔːŋ] ['ʃoʊldər] [held] [ðə; ði][ɑːrm]
He tried to reach Bruce's throat , but the man's strong shoulder held the arm
他 尝试 到 抵达 布鲁斯的 喉 ， 但 这 男人的 强的 肩膀 握住 这 手臂
[ə'genst] [hɪz; ɪz][saɪd] .
against his side .
反对 他的 边 .

他试图掐住布鲁斯的喉咙，但布鲁斯强壮的肩膀将他的手臂紧紧地抵在身侧。

['saɪmənz] [greɪt] [hænd] [riːtʃt] [tuː; tə][pɪn] ['bruːsəz][ɑːrm] ,
Simon's great hand reached to pin Bruce's arm ,
西蒙的 伟大的 手 达到 到 别针 布鲁斯的 手臂 ，

西蒙伸出大手，按住了布鲁斯的胳膊。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði][loʊ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wiːknəs] .
and for the first time he discovered the location of his weakness .
和 为了 这 第一的 时间 他 发现 这 地点 的 他的 弱点 .

他第一次发现了自己的弱点所在。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['kʌlər] [swiːp] [frʌm; frəm]['bruːsəz] [feɪs] [ænd; ənd]['wɔːtər][drɑːps] [ðæt] [wɜːr; wər][nɑːt]
He saw the color sweep from Bruce's face and water drops that were not
他 锯 这 颜色 扫 从 布鲁斯的 脸 和 水 滴 那 是 不是
[meltid] [snoʊ] [kʌm] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
melted snow come upon it .
融化 雪 来 之上 它 .

他看到布鲁斯的脸色瞬间褪去，脸上落下了几滴并非融化的雪水。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] ['niːdɪd] [bɪ'twiːn] [sʌtʃ] ['iːvnli] [mætʃt] [kən'testənts] .
It was all the advantage needed between such evenly matched contestants .
它 曾是 全部 这 优势 需要 之间 这样的 均匀地 匹配 参赛者 .

对于实力如此接近的选手来说，这已经是他们所需要的全部优势了。

[ænd; ənd]['saɪmən][fər'gɑːt][hɪz; ɪz]['spoʊkən][wɜːrd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [ðɪs] [faɪt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [test]
And Simon forgot his spoken word that he wished this fight to be a test
和 西蒙 忘了 他的 说 单词 那 他 希望 这 斗争 到 是 一个 测试
[ʌv; əv] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [ə'loʊn] .
of superiority alone .
的 优势 独自的 .

西蒙忘记了他曾说过希望这场战斗仅仅是一场实力较量。

[hɪz; ɪz]['fjʊri] [swept] ['oʊvər][hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ] [flʌd] [ænd; ənd] [ɪ'feɪst] [ɔːl] [θɪŋz] [els] ;
His fury swept over him like a flood and effaced all things else ;
他的 愤怒 扫荡 超过 他 喜欢 一个 洪水 和 抹去 全部 事物 别的 ；

他的怒火如同洪水般席卷而来，吞噬了一切；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sentərd] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ə'tæk] [ə'pɑːn]['bruːsəz] [wuːnd] .
and he centered his whole attack upon Bruce's wound .
和 他 居中 他的 所有的 攻击 之上 布鲁斯的 伤口 .

他将所有攻击都集中在布鲁斯的伤口上。

[ɪn]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[hɪm; ɪm]	[daʊn]	,
In	**a**	**moment**	**he**	**had**	**him**	**down**	**,**
在	一个	片刻	他	有	他	向下	,

他瞬间就把他制服了。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[strʌk]	[wʌns]	['ɪntuː]	['bruːsəz]	[waɪt]	[feɪs]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	['terəb(ə)l]	['nʌklz]	.
and	**he**	**struck**	**once**	**into**	**Bruce's**	**white**	**face**	**with**	**his**	**terrible**	**knuckles**	**.**
和	他	击	一次	进入	布鲁斯的	白色的	脸	和	他的	糟糕的	指关节	.

他用可怕的指关节狠狠地击打了布鲁斯苍白的脸一拳。

[ðə; ði]	[bloʊ]	[sent]	[ə; eɪ]	[streɪndʒ]	['sɪknəs]	[θruː]	[ðə; ði]	['jʌŋgər]	['mænz]	[freɪm]	;
The	**blow**	**sent**	**a**	**strange**	**sickness**	**through**	**the**	**younger**	**man's**	**frame**	**;**
这	吹	发送	一个	奇怪的	疾病	通过	这	年轻	男人的	框架	;

这一击让这个年轻人浑身感到一阵莫名的不适；

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[traɪd]	['veɪnli]	[tuː; tə]	['strʌg(ə)l]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[fiːt]	.
and	**he**	**tried**	**vainly**	**to**	**struggle**	**to**	**his**	**feet**	**.**
和	他	尝试	徒劳地	到	斗争	到	他的	脚	.

他徒劳地挣扎着想要站起来。

"	[faɪt]	!
"	**Fight**	**!**
"	斗争	!

“斗争！

[faɪt]	[ɑːn]	!	"	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['mesɪdʒ]	[hɪz; ɪz]	[maɪnd]	[dɪ'spætʃt]	[ə'lɔːŋ]	[hɪz; ɪz]	[nəːvs]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['tɔːrtʃərd]	['mʌslz]	,
Fight	**on**	**!**	**"**	**was**	**the**	**message**	**his**	**mind**	**dispatched**	**along**	**his**	**nerves**	**to**	**his**	**tortured**	**muscles**	**,**
斗争	在	!	"	曾是	这	信息	他的	头脑	已派出	沿着	他的	神经	到	他的	受折磨	肌肉	,

“战斗吧！”这是他脑海中通过神经传递到疼痛肌肉的信息。

[bʌt; bət]	[fɔːr; fər]	[æn; ən]	['ɪnstənt]	[ðeɪ]	['hoʊlli]	[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]	[tuː; tə]	[rɪ'spɑːnd]	.
but	**for**	**an**	**instant**	**they**	**wholly**	**refused**	**to**	**respond**	**.**
但	为了	一个	立即的	他们	完全	拒绝	到	回应	.

但他们却突然完全拒绝回应。

[ðeɪ]	[hæd; həd]	[ɪn'dʊrd]	[tuː]	[mʌtʃ]	.
They	**had**	**endured**	**too**	**much**	**.**
他们	有	忍受	也	很多	.

他们承受了太多。

['toʊt(ə)l]	[ʌn'kɑːnʃəsnəs]	['hɔvəd]	[ə'bʌv]	[hɪm; ɪm]	,	['redi]	[tuː; tə]	[dɪ'send]	.
Total	**unconsciousness**	**hovered**	**above**	**him**	**,**	**ready**	**to**	**descend**	**.**
全部的	无意识	悬停	多于	他	,	准备好	到	下降	.

彻底的昏迷笼罩着他，随时准备降临。

['streɪndʒli]	,
Strangely	**,**
奇怪的	,

奇怪的是，

[hiː; hi]	[siːmd]	[tuː; tə]	[noʊ]	[ðæt]	['saɪmən]	[hæd; həd]	[krept]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	['bɑːdi]	[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	['iːv(ə)n]	[naʊ]	['riːtʃɪŋ]	[sʌm; səm]	['dredf(ə)l]	['wepən]	[ðæt]	[leɪ]	[bɪ'saɪd]	[ðə; ði]	[ded]	[fɔːrm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[hɔːrs]	.
he	**seemed**	**to**	**know**	**that**	**Simon**	**had**	**crept**	**from**	**his**	**body**	**and**	**was**	**even**	**now**	**reaching**	**some**	**dreadful**	**weapon**	**that**	**lay**	**beside**	**the**	**dead**	**form**	**of**	**the**	**horse**	**.**
他	似乎	到	知道	那	西蒙	有	悄悄地爬	从	他的	身体	和	曾是	甚至	现在	到达	一些	可怕	武器	那	躺	旁	这	死的	形式	的	这	马	.

他似乎知道西蒙已经从他的身体里爬了出来，现在正伸手去拿躺在马的尸体旁边的某种可怕的武器。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ,
In an instant he had it ,
在 一个 立即的 他 有 它 ,

他瞬间就明白了。

[ænd; ənd] ['bruːsəz] [aɪz] ['oʊpənd] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['swɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'lɔːft] .
and Bruce's eyes opened in time to see him swinging it aloft .
和 布鲁斯的 眼睛 打开 在 时间 到 看 他 摇摆 它 高空 .

布鲁斯睁开眼睛，正好看见他把那东西高高举起。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] , [ænd; ənd]['saɪmən][wʌz; wəz] ['eɪmɪŋ] [ə; eɪ] ['mɜːrdərəs] [bloʊ] [æt; ət][hɪm; ɪm]
It was his rifle , and Simon was aiming a murderous blow at him
它 曾是 他的 步枪 , 和 西蒙 曾是 瞄准 一个 杀人犯 吹 在 他
[wɪð; wɪθ][ɪts] [stɑːk] .
with its stock .
和 它是 库存 .

那是他的步枪，西蒙正用枪托向他发出致命一击。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃæns] [tuː; tə][wɔːrd][ˌaɪ 'tiː][ɔːf] .
There was no chance to ward it off .
那里 曾是 不 机会 到 病房 它 离开 .

根本没有机会阻止它。

[noʊ]['hjuːmən] [skʌl] [kʊd; kəd] [wɪð'stænd] [ɪts] ['ʃætərɪŋ] ['ɪmpækt] .
No human skull could withstand its shattering impact .
不 人类 颅骨 可以 经受 它是 破碎 影响 .

任何人类头骨都无法承受它带来的粉碎性冲击。

[bruːs] [sɔː] [ðə; ði]['mænz][dɑːrk] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɜːrdər] ['mædnəs] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [aɪz]
Bruce saw the man's dark face with the murder madness upon it , the blazing eyes
布鲁斯 锯 这 男人的 黑暗的 脸 和 这 谋杀 疯狂 之上 它 , 这 炽烈 眼睛
,
,
,

布鲁斯看到了那人黝黑的脸上，充满了杀戮的疯狂，双眼燃烧着怒火。

[ðə; ði][lɪps] [drɔːn] [bæk] .
the lips drawn back .
这 嘴唇 绘制 后退 .

嘴唇向后缩去。

[ðə; ði] ['mʌslz] [kən'træktɪd] [tuː; tə] [diːl] [ðə; ði] [bloʊ] .
The muscles contracted to deal the blow .
这 肌肉 合同 到 交易 这 吹 .

肌肉收缩，使出这一击。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɔːr][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] [ɪn][ðə; ði][fɑːr] ['riːtʃɪz] [ʌv; əv] [treɪlz] [end][wʌz; wəz][nɑːt]
But that war of life and death in the far reaches of Trail's End was not
但 那 战争 的 生活 和 死亡 在 这 远的 到达 的 小径 结尾 曾是 不是
[tuː; tə][end][soʊ] [suːn] .
to end so soon .
到 结尾 所以 很快 .

但是，在遥远的“小径尽头”发生的这场生死之战，并没有那么快结束。

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] [ˌɪntər'venʃ(ə)n] .
At that instant there was an amazing intervention .
在 那 立即的 那里 曾是 一个 惊人的 干涉 .

就在那一刻，奇迹发生了。

[ə; eɪ] [ɡreɪt] [ɡreɪ] [fɔːrm] [keɪm] ['lʌndʒɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] ['flɜːriːz] .
A great gray form came lunging out of the snow flurries .
一个 伟大的 灰色的 形式 来了 突进 出去 的 这 雪 阵雪 .

一个巨大的灰色身影从漫天飞雪中猛扑而出。

[ðer; ðər]['vɪʒ(ə)n][wʌz; wəz] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] , [ænd; ənd][soʊ][fæst][ðə; ði] ['kriːtʃər] [keɪm] ,
Their vision was limited to a few feet , and so fast the creature came ,
他们的 想象 曾是 有限的 到 一个 很少 脚 , 和 所以 快速地 这 生物 来了 ,
[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪn'kredəb(ə)l] ,
with such incredible ,
和 这样的 极好的 ,

他们的视野仅限于几英尺之内，而那生物来得如此之快，如此不可思议，

['smæʃɪŋ] ['paʊər] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [breθ] .
smashing power , that he was upon them in a breath .
粉碎 力量 , 那 他 曾是 之上 他们 在 一个 气息 .

他拥有惊人的力量，一口气就压倒了他们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɪlər] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] ['glɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] ;
It was the Killer in the full glory of the charge ;
它 曾是 这 杀手 在 这 满的 荣耀 的 这 收费 ;

那是杀手全力冲锋的英姿；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æt; ət][læst] .
and he had caught up with them at last .
和 他 有 捕捉 向上 和 他们 在 最后的 .

他终于追上了他们。

[bruːs] [sɔː] ['oʊnli][hɪz; ɪz] [greɪt] ['fɪgjər] ['luːmɪŋ] [dʒʌst]['oʊvər][hɪm; ɪm] .
Bruce saw only his great figure looming just over him .
布鲁斯 锯 仅有的 他的 伟大的 数字 迫在眉睫 只是 超过 他 .

布鲁斯只看到他高大的身影笼罩着自己。

['saɪmən] , [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzɪŋ] [ə'dʒɪləti] , [liːpt] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] ,
Simon , with amazing agility , leaped to one side just in time ,
西蒙 , 和 惊人的 敏捷 , 跳跃 到 一 边 只是 在 时间 ,

西蒙身手敏捷，及时跳到一边。

[ðen] ['bætərd] [daʊn] [ðə; ði]['raɪf(ə)l] [stɑːk] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ] .
then battered down the rifle stock with all his strength .
然后 伤痕累累 向下 这 步枪 库存 和 全部 他的 力量 .

然后他用尽全力猛击步枪枪托。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bloʊ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ment] [fɔːr; fər] [bruːs] .
But the blow was not meant for Bruce .
但 这 吹 曾是 不是 意思是 为了 布鲁斯 .

但这一击并非针对布鲁斯。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [wer] [eɪmd] , — [ðə; ði] [greɪt] [greɪ] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['grɪzli] .
It struck where aimed , — the great gray shoulder of the grizzly .
它 击 在哪里 旨在 , — 这 伟大的 灰色的 肩膀 的 这 灰熊 .

它击中了目标——灰熊巨大的灰色肩膀。

[ðen] , [dɪmd] [ænd; ənd][hæf] - [əb'skjuəd][baɪ][ðə; ði] [snoʊ] ['flɜːriːz] ,
Then , dimmed and half - obscured by the snow flurries ,
然后 , 调暗 和 一半 - 模糊不清 经过 这 雪 阵雪 ,

然后，在漫天飞雪的遮蔽下，光线变得昏暗，半隐半现。

[ðer; ðər][bɪ'gæn][æz; əz] [streɪndʒ] [ə; eɪ]['bæt(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [paɪnz] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][hæd; həd]['evər]
there began as strange a battle as the great pines above them had ever
那里 开始 作为 奇怪的 一个 战斗 作为 这 伟大的 松树 多于 他们 有 曾经
[bɪ'held] .
beheld .
观看 .

一场奇异的战斗开始了，就连头顶上的高大松树也从未见过这样的场面。

[ðə; ði] ['kɪlɝz] [reɪdʒ][wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
The Killer's rage was upon him ,
这 杀手的 愤怒 曾是 之上 他 ，

杀手的怒火席卷了他。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bloʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [hæd; həd] [ə'restɪd] [hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]
and the blow at the shoulder had arrested his charge for a moment
和 这 吹 在 这 肩膀 有 被捕 他的 收费 为了 一个 片刻
['oʊnli] .
only .
仅有的 .

肩膀上的那一击只是暂时阻止了他的冲锋。

[ðen] [hiː; hi] [wiːld] , [ə; eɪ] [snɑːlɪŋ] ,
Then he wheeled , a snarling ,
然后 他 带轮子的 ， 一个 咆哮 ，

然后他猛地转身，发出咆哮声。

['faɪtɪŋ] ['mɑːnstər][wɪð; wɪθ] [deθ] [fɔːr; fər] ['eni] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər] [ɪn][ðə; ði] [bloʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːrɑːm] ,
fighting monster with death for any living creature in the blow of his forearm ,
斗争 怪物 和 死亡 为了 任何 活的 生物 在 这 吹 的 他的 前臂 ，

他与怪物搏斗，前臂一击便能夺走任何生物的性命。

[ænd; ənd] [lʌndʒd] [tɔːrd] ['saɪmən] [ə'gen] .
and lunged toward Simon again .
和 猛扑 朝向 西蒙 再次 .

然后再次扑向西蒙。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɪlər] [æt; ət][hɪz; ɪz]['grændəst] .
It was the Killer at his grandest .
它 曾是 这 杀手 在 他的 最宏伟 .

这是杀手最精彩的表演。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [aɪz] [bleizd] , [ðə; ði] [nek] [her] ['brɪsld] , [hiː; hi] [strʌk] [wɪð; wɪθ] [fɔːr'ɑːmz] [ænd; ənd][dʒɔːz]
The little eyes blazed , the neck hair bristled , he struck with forearms and jaws
这 小的 眼睛 燃烧的 ， 这 脖子 头发 竖起的 ， 他 击 和 前臂 和 下颚
— ['læʃɪŋ] , ['lʌndʒɪŋ] ,
— lashing , lunging ,
— 鞭打 ， 突进 ，

他那双小眼睛闪着怒火，脖子上的汗毛竖了起来，他用前臂和下颚猛击——挥舞着，猛扑着，

[ri'kɔɪlɪŋ] — [ɔːl][ðə; ði]['terəb(ə)l] [maɪt] [ænd; ənd] ['fjʊri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪldərnəs] ['sentərd] [ænd; ənd]
recoiling — all the terrible might and fury of the wilderness centered and
反冲 — 全部 这 糟糕的 可能 和 愤怒 的 这 荒野 居中 和
[pə'sɔnəˌfaɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['maɪti] [fɔːrm] .
personified in his mighty form .
拟人化的 在 他的 强大的 形式 .

退缩——荒野所有可怕的力量和愤怒都集中在他强大的身躯中，并被拟人化了。

['saɪmən][hæd; həd][noʊ] [tʃæns] [tuː; tə] [ʃuːt] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] .
Simon had no chance to shoot his rifle .
西蒙 有 不 机会 到 射击 他的 步枪 .

西蒙根本没有机会开枪。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [reɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðoʊz] [greɪt] [klɔːz] [ænd; ənd] [fæŋz] [wʊd] [biː; bi]
In the instant that he would raise it those great claws and fangs would be
在 这 立即的 那 他 会 增加 它 那些 伟大的 爪子 和 獠牙 会 是
[ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
upon him .
之上 他 .

他只要一举起它，那巨大的利爪和獠牙就会立刻扑向他。

[hiː; hi] [swʌŋ] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ] [klʌb] , [ˈstraɪkɪŋ] [əˈɡen] [ænd; ənd] [əˈɡen] ,
He swung it as a club , striking again and again ,
他 摇摆 它 作为 一个 俱乐部 , 引人注目 再次 和 再次 ,

他把它当成棍棒挥舞，一下又一下地击打。

[ˈdɑːdʒɪŋ] [ðə; ði] [sledʒ] - [ˈhæmər] [bloʊz] [ænd; ənd] [ˈsprɪŋɪŋ] [əˈsaɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsekənd] [ʌv; əv] [ðə; ði]
dodging the sledge - hammer blows and springing aside in the second of the
躲避 这 雪橇 - 锤 打击 和 弹簧 旁边 在 这 第二 的 这
[ˈkɪlɝz] [lʌn(d)ʒ] .
Killer's lunges .
杀手的 弓步 .

躲过铁锤的重击，并在杀手的第二次猛扑中跳到一边。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfaɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf] , [ænd; ənd][noʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] [biˈmiːn] [ðæt] [ˈefərt] .
He was fighting for his life , and no eye could bemean that effort .
他 曾是 斗争 为了 他的 生活 , 和 不 眼睛 可以 卑鄙 那 努力 .

他当时正在为生存而战，任何眼睛都不能轻视他的努力。

[ˈsaɪmən] [hɪmˈself] [siːmd] [ɪɡˈzɔːltɪd] ,
Simon himself seemed exalted ,
西蒙 他自己 似乎 崇高 ,

西蒙本人似乎很得意忘形。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wʌns] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɡrɪzli] [hæd; həd] [faʊnd] [æn; ən] [əˈpoʊnənt] [ˈwɜːrði]
and for once it appeared that the grizzly had found an opponent worthy
和 为了 一次 它 出现 那 这 灰熊 有 成立 一个 对手 值得
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maɪt] .
of his might .
的 他的 可能 .

而这一次，灰熊似乎终于找到了一个足以与它匹敌的对手。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][soʊ] [ˈfɪtɪŋ] : [ðæt] [ðiːz] [tuː] [ˈmaɪti] [ˈpaʊɝz] ,
It was all so fitting : that these two mighty powers ,
它 曾是 全部 所以 配件 : 那 这些 二 强大的 权力 ,

这一切都如此契合：这两个强大的国家，

[ˈtɪpəˌfaɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [rɪˈmɔːrsləs] [ænd; ənd][ˈterəb(ə)l][ɪn][ðə; ði][waɪld] ,
typifying all that is remorseless and terrible in the wild ,
典型化 全部 那 是 冷酷无情 和 糟糕的 在 这 荒野 ,

它象征着野外所有冷酷无情和可怕的事物。

[ʃʊd; ʃəd] [klæʃ] [æt; ət] [læst] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡæðərɪŋ] [ˈfjʊri] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːrm] .
should clash at last in the gathering fury of the storm .
应该 冲突 在 最后的 在 这 采集 愤怒 的 这 风暴 .

最终，它们将在风暴愈演愈烈之际发生冲突。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][wʌn][kaɪnd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
They were of one kind , and they seemed to understand each other .
他们 是 的 一 种类 , 和 他们 似乎 到 理解 每个 其他 .

他们是同类，而且似乎彼此了解。

[ðə; ði] [lʌst] [ænd; ənd] [ˈpæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈfjʊri] [ʌv; əv][ˈbæt(ə)l][wɜːr; wər][əˈpɑːn][ðem; ðəm][bəʊθ] .
The lust and passion and fury of battle were upon them both .
这 欲望 和 热情 和 愤怒 的 战斗 是 之上 他们 两个都 .

他们两人都被战争的欲望、激情和狂怒所笼罩。

[ðə; ði] [siːn] [hɑːkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,
The scene harked back to the young days of the world ,
这 场景 倾听 后退 到 这 年轻的 天 的 这 世界 ,

这景象让人回想起世界的早期岁月。

[wen] [mæn][ænd; ənd] [biːst] ['bætld] [fɔːr; fər] ['dɑːmɪnəns] .
when man and beast battled for dominance .
什么时候 男人 和 兽 战斗 为了 支配地位 .

人类与野兽争夺统治权的时代。

['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .
Nothing had changed .
没有什么 有 已更改 .

一切都没有改变。

[ðə; ði] ['fɔːrɪst] [stʊd] [ɡreɪv] [ænd; ənd]['saɪlənt] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
The forest stood grave and silent , just the same .
这 森林 站立 严重 和 沉默的 , 只是 这 相同的 .

森林依旧肃穆寂静。

[ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] [wɔːrd] [ə'ɡenst] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [klaʊdz] ,
The elements warred against them from the clouds ,
这 元素 战争 反对 他们 从 这 云 ,

云端之上，各种自然元素与他们展开了较量。

— [ðæt] ['eɪnʃənt] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wʊlf] [pæk] [sɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] [rɪdʒ] [æt; ət] [naɪt] ,
— that ancient persecution of which the wolf pack sings on the ridge at night ,
— 那 古老的 迫害 的 哪个 这 狼 盒 唱歌 在 这 岭 在 夜晚 ,

——狼群在夜里的山脊上歌唱的，正是那场古老的迫害。

[ðæt] ['endləs] [straɪf] [ðæt] [hæz; həz] [meɪd] [ʌv; əv] [ɪɡ'zɪstəns] [ə; eɪ]['træveɪl][ænd; ənd][ə; eɪ] [skɜːrdʒ] .
that endless strife that has made of existence a travail and a scourge .
那 无尽的 冲突 那 有 制成 的 存在 一个 劳作 和 一个 祸害 .

无休止的争斗使生存成为一种苦难和祸患。

[mæn][ænd; ənd] [biːst] [ænd; ənd][stɔːrm] — [ðoʊz] [θriː] [ɡreɪt] [foʊz][wɜːr; wər] [ə'reɪd] [ðə; ði] [seɪm]
Man and beast and storm — those three great foes were arrayed the same
男人 和 兽 和 风暴 — 那些 三 伟大的 敌人 是 排列 这 相同的
[æz; əz]['evər] .
as ever .
作为 曾经 .

人、野兽和风暴——这三大敌人一如既往地摆出了同样的阵型。

[taɪm] [swʌŋ] ['bækwərd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] - ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] .
Time swung backward a thousand - thousand years .
时间 摇摆 落后 一个 千 - 千 年 .

时间仿佛倒流了一千年。

[ðə; ði][stɔːrm] ['ɡæðərd] [ɪn] [fɔːrs] .
The storm gathered in force .
这 风暴 聚集 在 力量 .

暴风雨势越来越大。

[ðə; ði] [fʊl] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blɪzərd] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðem; ðəm] .
The full strength of the blizzard was upon them .
这 满的 力量 的 这 暴风雪 曾是 之上 他们 .

暴风雪的威力完全袭来。

[ðə; ði] [snoʊ] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz][ɪn] [ɡreɪt] [klaʊdz] [ænd; ənd] ['flɜːriːz]
The snow seemed to come from all directions in great clouds and flurries
这 雪 似乎 到 来 从 全部 方向 在 伟大的 云 和 阵雪
[ænd; ənd] ['striːməz] ,
and streamers ,
和 主播 ,

雪花似乎从四面八方飘来，形成巨大的云团、雪花和雪带。

[ænd; ənd] [taɪm] ['æftər] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] ['hoʊlli] [hɪd] [ðə; ði] [kən'testənts] [frʌm; frəm] ['bruːsəz] [aɪz] .
and time after time it wholly hid the contestants from Bruce's eyes .
和 时间 后 时间 它 完全 隐藏 这 参赛者 从 布鲁斯的 眼睛 .

它一次又一次地将参赛者完全遮挡在布鲁斯的视线之外。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [tel] [haʊ] [ðə; ði] [faɪt] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [baɪ] [saʊnd] [ə'loʊn] ,
At such times he could tell how the fight was going by sound alone ,
在 这样的 时代 他 可以 告诉 如何 这 斗争 曾是 去 经过 声音 独自的 ,

这时他就能仅凭声音判断战斗的进展情况。

— [ðə; ði] [snɑːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɪlər] , [ðə; ði] [waɪld] [oʊðz] [ʌv; əv] ['saɪmən] , [ðə; ði] ['ɪmpækt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
— the snarls of the Killer , the wild oaths of Simon , the impact of the
— 这 咆哮 的 这 杀手 , 这 荒野 誓言 的 西蒙 , 这 影响 的 这
[dɪ'sendɪŋ] ['raɪf(ə)l] - [bʌt] .
descending rifle - butt .
下降 步枪 - 屁股 .

杀手的咆哮，西蒙的疯狂咒骂，枪托落下的冲击声。

[bruːs] [geɪv] [noʊ] [θɔːt] [tuː; tə] ['teɪkɪŋ] [pɑːrt] .
Bruce gave no thought to taking part .
布鲁斯 给予 不 想法 到 采取 部分 .

布鲁斯根本没考虑过参加。

[bəuθ] [wɜːr; wər] ['enəmi] ; [hɪz; ɪz] [oʊn] [streŋθ] [siːmd] [gɔːn] .
Both were enemies ; his own strength seemed gone .
两个都 是 敌人 ; 他的 自己的 力量 似乎 已消失 .

两人都是敌人；他自己的力量似乎已经耗尽。

[ðə; ði] [koʊld] ['diːpənd] ; [bruːs] [kʊd; kəd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ['kriːpɪŋ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [blʌd] , ['hɔːltɪŋ] [ɪts] [floʊ] ,
The cold deepened ; Bruce could feel it creeping into his blood , halting its flow ,
这 寒冷的 加深 ; 布鲁斯 可以 感觉 它 爬行 进入 他的 血 , 停止 它是 流动 ,

寒冷感愈发强烈；布鲁斯能感觉到它渗入血液，阻碍了血液的流动。

['θretnɪŋ] [ðə; ði] [spɑːrk] [ʌv; əv] [laɪf] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .
threatening the spark of life within him .
威胁 这 火花 的 生活 之内 他 .

威胁着他体内生命的火花。

[ðə; ði] [fʊl] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [lænd] .
The full light of day had come out upon the land .
这 满的 光 的 天 有 来 出去 之上 这 土地 .

天色完全亮了，大地沐浴在阳光下。

[bruːs] [nuː] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] [naʊ] .
Bruce knew the wilderness now .
布鲁斯 知道 这 荒野 现在 .

布鲁斯现在熟悉了荒野。

[ɔːl] [ɪts] ['prɪmətɪv] ['pæʃnz] [wɜːr; wər] [ɪn] [pleɪ] , [ɔːl] [ɪts] ['maɪti] ['fɔːrsɪz] [æt; ət] [grɪps] .
All its primitive passions were in play , all its mighty forces at grips .
全部 它是 原始 激情 是 在 玩 , 全部 它是 强大的 力量 在 握把 .

它所有的原始激情都在发挥作用，它所有的强大力量都在掌控着它。

[ðə; ði] [stɔːrm] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [ðiːz] ['mɔːrt(ə)l] [laɪvz; lɪvz] ; ['dʒeləs] [ʌv; əv]
The storm seemed to be trying to extinguish these mortal lives ; jealous of
这 风暴 似乎 到 是 尝试 到 熄灭 这些 凡人 生活 ; 嫉妒的 的
[ðer; ðər] [ɪn'truːʒ(ə)n] ,
their intrusion ,
他们的 入侵 ,

这场风暴似乎想要消灭这些凡人的生命；它嫉妒他们的闯入，

['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld][ˌaɪ 'tiː] [nuː] [bɪ'fɔːr] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] [keɪm] [tuː; tə] [dwel] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
longing for the world it knew before living things came to dwell upon it ,
渴望 为了 这 世界 它 知道 前 活的 事物 来了 到 住 之上 它 ,

它怀念着生物出现之前的那个世界。

[wen] [ɪts]['waɪndz] [swept] ['endləsli] ['oʊvər][æn; ən] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] [ɜːrθ] ,
when its winds swept endlessly over an uninhabited earth ,
什么时候 它是 风 扫荡 不休 超过 一个 无人 地球 ,

当它的狂风无休止地席卷一片无人居住的地球时，

[ænd; ənd][ɪts] ['wɪntər] [snəuz] [leɪ] ['trækləs] [ænd; ənd][ɪts] [ruːl] [wʌz; wəz] [su'priːm] .
and its winter snows lay trackless and its rule was supreme .
和 它是 冬天 雪 躺 无轨 和 它是 规则 曾是 最高 .

冬日的积雪覆盖着大地，没有留下任何痕迹，它的统治至高无上。

[ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] ,
And beneath it ,
和 下面 它 ,

而在其下方，

[blaɪnd][tuː; tə][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ɪn]['juːniən][ə'loʊn] [leɪ] [streŋθ] [tuː; tə] [ə'poʊz] [ɪts] [maɪt] — [tuː; tə]
blind to the knowledge that in union alone lay strength to oppose its might — to
瞎的 到 这 知识 那 在 联盟 独自的 躺 力量 到 反对 它是 可能 — 到
[ə'poʊz] [ɔːl] [ðoʊz] ['kruːəl] ['fɔːrsɪz] [ðæt] [meɪk] [ə; eɪ] ['bætlgraund] [ʌv; əv] [laɪf] — [mæn][ænd; ənd] [biːst]
oppose all those cruel forces that make a battleground of life — man and beast
反对 全部 那些 残忍的 力量 那 制作 一个 战场 的 生活 — 男人 和 兽
[fɔːt] [ðer; ðər]['bæt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [deθ] .
fought their battle to the death .
战斗 他们的 战斗 到 这 死亡 .

人类和野兽对只有团结起来才能对抗它的强大力量——对抗所有将生命变成战场的残酷力量——的认知视而不见，他们为此进行了殊死搏斗。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] [fər'evər] .
It seemed to go on forever .
它 似乎 到 去 在 永远 .

感觉时间仿佛没有尽头。

['lɪndə] [keɪm] ['stiːlɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] — ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [grɪzliːz] [treɪl] — [ænd; ənd] [krept]
Linda came stealing out of the snow — following the grizzly's trail — and crept
琳达 来了 偷窃 出去 的 这 雪 — 下列的 这 灰熊的 踪迹 — 和 悄悄地爬
[bɪ'saɪd] [bruːs] .
beside Bruce .
旁 布鲁斯 .

琳达从雪地里悄悄溜出来——循着灰熊的踪迹——蹑手蹑脚地走到布鲁斯身边。

[ʃiː; ʃi] [kraʊtʃt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːrm] [went] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ʃiːld]
She crouched beside him , and his arm went about her as if to shield
她 蹲着 旁 他 , 和 他的 手臂 去 关于 她 作为 如果 到 盾
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

她蹲在他身边，他的手臂环住她，仿佛要保护她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l][frʌm; frəm][ə'fɑːr] ;
She had heard the sounds of the battle from afar ;
她 有 听到 这 声音 的 这 战斗 从 远方 ;

她从远处就听到了战斗的声音；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] [bruːs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kən'testənt] ,
she had thought that Bruce was the contestant ,
她 有 想法 那 布鲁斯 曾是 这 选手 ,

她原以为布鲁斯是参赛选手。

[ænd; ənd]	**and**	和
[hɜːr; hər]	**her**	她
['terər]	**terror**	恐怖
[hæd; həd]	**had**	有
[left]	**left**	左边
[ə; eɪ]	**a**	一个
[diːp]	**deep**	深的
['pælər]	**pallor**	苍白
[ə'pɑːn]	**upon**	之上
[hɜːr; hər]	**her**	她
[feɪs]	**face**	脸
;	**;**	;

恐惧使她脸上留下了深深的惨白；

[jet]	**yet**	然而
[naʊ]	**now**	现在
[ʃiː; ʃi]	**she**	她
[geɪzd]	**gazed**	凝视
[ə'pɑːn]	**upon**	之上
[ðæt]	**that**	那
['fraɪtf(ə)l]	**frightful**	可怕
['kɑːnflɪkt]	**conflict**	冲突
[wɪð; wɪθ]	**with**	和
[ə; eɪ]	**a**	一个
[streɪndʒ]	**strange**	奇怪的
[ænd; ənd]	**and**	和
[ɪn'dʊrɪŋ]	**enduring**	持久
[kɑːm]	**calm**	冷静的
.	**.**	.

然而现在，她却以一种奇异而持久的平静凝视着那场可怕的冲突。

[bəuθ]	**Both**	两个都
[ʃiː; ʃi]	**she**	她
[ænd; ənd]	**and**	和
[bruːs]	**Bruce**	布鲁斯
[nuː]	**knew**	知道
[ðæt]	**that**	那
[ðer; ðər]	**there**	那里
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
[bʌt; bət]	**but**	但
[wʌn]	**one**	一
[ʃʊr]	**sure**	当然
['kɑːŋkərər]	**conqueror**	征服者
,	**,**	,
[ænd; ənd]	**and**	和
[ðæt]	**that**	那
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
[deθ]	**Death**	死亡
.	**.**	.

她和布鲁斯都知道，最终的征服者只有一个，那就是死神。

[ɪf]	**If**	如果
[ðə; ði]	**the**	这
['kɪlər]	**Killer**	杀手
[sə'vaivd]	**survived**	幸存下来
[ðə; ði]	**the**	这
[faɪt]	**fight**	斗争
[ænd; ənd]	**and**	和
[θruː]	**through**	通过
[ðə; ði]	**the**	这
['mɜːrsi]	**mercy**	怜悯
[ʌv; əv]	**of**	的
[ðə; ði]	**the**	这
['fɔːrɪst]	**forest**	森林
[gɔdz]	**gods**	神
[sperd]	**spared**	幸存
[ðer; ðər]	**their**	他们的
[laɪvz; lɪvz]	**lives**	生活
,	**,**	,

如果杀手在战斗中幸存下来，并且蒙受森林之神的怜悯而饶恕了他们的性命，

[ðer; ðər]	**there**	那里
[rɪ'meɪnd]	**remained**	剩余
[ðə; ði]	**the**	这
['blɪzərd]	**blizzard**	暴风雪
.	**.**	.

暴风雪依旧肆虐。

[ðeɪ]	**They**	他们
[kʊd; kəd]	**could**	可以
[kən'siːv]	**conceive**	构想
[ʌv; əv]	**of**	的
[noʊ]	**no**	不
['sɜːrkəmstænsɪz]	**circumstances**	情况
[wer'baɪ]	**whereby**	由此
['fɜːrðər]	**further**	更远
['efərt]	**effort**	努力
[wʊd]	**would**	会
[biː; bi]	**be**	是
[ʌv; əv]	**of**	的
[ðə; ði]	**the**	这
[liːst]	**least**	至少
[ə'veɪl]	**avail**	可用
.	**.**	.

他们认为没有任何情况下，进一步的努力会毫无用处。

[ðə; ði]	**The**	这
[hɔːrs]	**horse**	马
[ɑːn]	**on**	在
[wɪtʃ]	**which**	哪个
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
[taɪd]	**tied**	系
[ðer; ðər]	**their**	他们的
['skænti]	**scanty**	稀少
['blæŋkits]	**blankets**	毯子
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
[maɪlz]	**miles**	英里
[ə'weɪ]	**away**	离开
[baɪ]	**by**	经过
[naʊ]	**now**	现在
;	**;**	;

他们身上那几条单薄的毯子拴在一匹马背上，现在那匹马已经跑出好几英里远了。

[ɪts]	**its**	它是
[træks]	**tracks**	轨道
[wɜːr; wər]	**were**	是
[əb'skjuəd]	**obscured**	模糊不清
[ɪn]	**in**	在
[ðə; ði]	**the**	这
[snoʊ]	**snow**	雪
,	**,**	,

它的足迹被雪掩盖了。

[ænd; ənd]	**and**	和
[ðeɪ]	**they**	他们
[kʊd; kəd]	**could**	可以
[nɑːt]	**not**	不是
[faɪnd]	**find**	寻找
[ðer; ðər]	**their**	他们的
[wei]	**way**	方式
[tuː; tə]	**to**	到
['eni]	**any**	任何
['ʃeltər]	**shelter**	庇护所
[ðæt]	**that**	那
[maɪt]	**might**	可能
[biː; bi]	**be**	是
[kən'siːld]	**concealed**	暗
[ə'mʌŋ]	**among**	之中
[ðə; ði]	**the**	这
['rɪdʒɪz]	**ridges**	山脊
.	**.**	.

他们找不到任何可能隐藏在山脊间的避难所。

[ðə; ði]	**The**	这
[siːn]	**scene**	场景
[gruː]	**grew**	生长
[ɪn]	**in**	在
['fjʊri]	**fury**	愤怒
.	**.**	.

场面愈演愈烈，怒火中烧。

[ðə; ði]	[læst]	[bɜːrst]	[ʌv; əv]	[streŋθ]	[wʌz; wəz]	[ə'pɑːn]	['saɪmən]	;	[ɪn]	[ə'nʌðər]	['moʊmənt]	[hiː; hi]	[wʊd]	[biː; bi]	[ɪg'zɔːstɪd]	.
The	**last**	**burst**	**of**	**strength**	**was**	**upon**	**Simon**	**;**	**in**	**another**	**moment**	**he**	**would**	**be**	**exhausted**	**.**
这	最后的	爆裂	的	力量	曾是	之上	西蒙	;	在	其他	片刻	他	会	是	筋疲力尽的	.

西蒙最后的力气也用完了；再过一会儿他就会筋疲力尽。

[ðə; ði]	[ber]	[hæd; həd]	['sʌfərd]	['terəb(ə)l]	['pʌnɪʃmənt]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[bloʊz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['raɪf(ə)l]	[stɑːk]	.
The	**bear**	**had**	**suffered**	**terrible**	**punishment**	**from**	**the**	**blows**	**of**	**the**	**rifle**	**stock**	**.**
这	熊	有	遭受	糟糕的	惩罚	从	这	打击	的	这	步枪	库存	.

熊被步枪枪托击打得伤痕累累。

[hiː; hi]	[rɪ'kɔɪld]	[wʌns]	[mɔːr]	,	[ðen]	[lʌndʒd]	[wɪð; wɪθ]	[ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l]	[spiːd]	.
He	**recoiled**	**once**	**more**	**,**	**then**	**lunged**	**with**	**unbelievable**	**speed**	**.**
他	反冲	一次	更多的	,	然后	猛扑	和	难以置信	速度	.

他再次后退，然后以惊人的速度猛扑过去。

[hɪz; ɪz]	[hjuːdʒ]	[pɔː]	,	[wɪð; wɪθ]	[ɔːl]	[hɪz; ɪz]	[maɪt]	[bɪ'haɪnd]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[strʌk]	[ðə; ði]	['wepən]	[frʌm; frəm]	['saɪmənz]	[hænd]	.
His	**huge**	**paw**	**,**	**with**	**all**	**his**	**might**	**behind**	**it**	**,**	**struck**	**the**	**weapon**	**from**	**Simon's**	**hand**	**.**
他的	巨大的	爪子	,	和	全部	他的	可能	在后面	它	,	击	这	武器	从	西蒙的	手	.

他用尽全力，用巨大的爪子将西蒙手中的武器打了下来。

[ˌaɪ 'tiː]	[ʃɑːt]	[θruː]	[ðə; ði]	[er]	['siːmɪŋli]	['ɔːlmoʊst]	[æz; əz]	[fæst]	[æz; əz]	[ðə; ði]	['bulits]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	['ɔːf(ə)n]	[prə'peld]	[frʌm; frəm]	[ɪts]	['mʌzl]	[ænd; ənd]	[strʌk]	[ðə; ði]	[trʌŋk]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[triː]	.
It	**shot**	**through**	**the**	**air**	**seemingly**	**almost**	**as**	**fast**	**as**	**the**	**bullets**	**it**	**had**	**often**	**propelled**	**from**	**its**	**muzzle**	**and**	**struck**	**the**	**trunk**	**of**	**a**	**tree**	**.**
它	射击	通过	这	空气	似乎	几乎	作为	快速地	作为	这	子弹	它	有	经常	推进	从	它是	枪口	和	击	这	树干	的	一个	树	.

它以几乎与它经常从枪口射出的子弹一样快的速度划破空气，击中了一棵树干。

[soʊ]	[hɑːrd]	[ˌaɪ 'tiː]	[keɪm]	[ðæt]	[ðə; ði]	[lɑːk]	[wʌz; wəz]	['ʃætərd]	;	[ðeɪ]	[hɜːrd]	[ðə; ði]	[rɪŋ]	[ʌv; əv]	['met(ə)l]	.
So	**hard**	**it**	**came**	**that**	**the**	**lock**	**was**	**shattered**	**;**	**they**	**heard**	**the**	**ring**	**of**	**metal**	**.**
所以	难的	它	来了	那	这	锁	曾是	破碎	;	他们	听到	这	戒指	的	金属	.

撞击力如此之大，以至于锁被撞碎了；他们听到了金属撞击的叮当声。

[ðə; ði]	[ber]	[rɔkt]	['fɔːrwərd]	[wʌns]	[mɔːr]	[ænd; ənd]	[strʌk]	[ə'gen]	.
The	**bear**	**rocked**	**forward**	**once**	**more**	**and**	**struck**	**again**	**.**
这	熊	摇滚	向前	一次	更多的	和	击	再次	.

熊再次向前扑去，又一次发起攻击。

[ænd; ənd]	[ðen]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[saʊnd]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[left]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['ɪri]	[kəm'pleɪnt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wɪnd]	.
And	**then**	**all**	**the**	**sound**	**that**	**was**	**left**	**was**	**the**	**eerie**	**complaint**	**of**	**the**	**wind**	**.**
和	然后	全部	这	声音	那	曾是	左边	曾是	这	怪异	抱怨	的	这	风	.

然后，剩下的所有声音只剩下风的凄厉哀鸣。

['saɪmən]	[leɪ]	[stɪl]	.
Simon	**lay**	**still**	**.**
西蒙	躺	仍然	.

西蒙一动不动地躺着。

[ðə; ði]	[breɪv]	[faɪt]	[wʌz; wəz]	['oʊvər]	.
The	**brave**	**fight**	**was**	**over**	**.**
这	勇敢的	斗争	曾是	超过	.

这场英勇的战斗结束了。

[hɪz; ɪz]['traɪəl][hæd; həd] ['endɪd] ['fitiŋli] , — [ɪn][ðə; ði][grɪp][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['paʊɚz] [æz; əz][wɜːr; wər]['tɪpɪk(ə)l]
His trial had ended fittingly , — in the grip of such powers as were typical
他的 审判 有 结束 恰如其分 , — 在 这 紧握 的 这样的 权力 作为 是 典型的
[ʌv; əv] [hɪm'self] .
of himself .
的 他自己 .

他的审判以他自身特有的力量所掌控而告终。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ber] [dɪd][nɑːt] [liːp] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][hɪz; ɪz] [fleʃ] .
But the bear did not leap upon him to tear his flesh .
但 这 熊 做过 不是 飞跃 之上 他 到 撕 他的 肉 .

但熊并没有扑向他撕咬他的皮肉。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [stʊd] [laɪk] [ə; eɪ]['stætʃuː][ɪn] [greɪ] [stoʊn] , [hed] ['loʊɚd] ,
For an instant he stood like a statue in gray stone , head lowered ,
为了 一个 立即的 他 站立 喜欢 一个 雕像 在 灰色的 石头 , 头 降低 ,

他像一尊灰色的石像一样，低着头，一动不动地站在那里。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [θɔːt] .
as if in a strange attitude of thought .
作为 如果 在 一个 奇怪的 态度 的 想法 .

仿佛处于一种奇怪的思考状态。

[ðə; ði] [snoʊ] [swept] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
The snow swept over him .
这 雪 扫荡 超过 他 .

雪花扑面而来。

['lɪndə] [ænd; ənd] [bruːs] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn]['saɪlənt] [ɔː] .
Linda and Bruce gazed at him in silent awe .
琳达 和 布鲁斯 凝视 在 他 在 沉默的 敬畏 .

琳达和布鲁斯默默地、敬畏地凝视着他。

[sʌm; səm] [wei] , [ðeɪ] [felt] [noʊ] [fɪr] .
Some way , they felt no fear .
一些 方式 , 他们 毛毡 不 害怕 .

他们似乎没有感到害怕。

[noʊ] [ruːm] [ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] [wʌz; wəz] [left] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]['æftər][ðə; ði] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv] [ðæt] ['bæt(ə)l] .
No room in their hearts was left for it after the tumult of that battle .
不 房间 在 他们的 心 曾是 左边 为了 它 后 这 骚乱 的 那 战斗 .

经历了那场战争的动荡之后，他们的心中再也没有容身之地了。

[ðə; ði] [greɪt] ['grɪzli] ['ʌtəd] [wʌn] [diːp] [noʊt] [ænd; ənd] [hæf] - [tɜːrnd] [ə'baʊt] .
The great grizzly uttered one deep note and half - turned about .
这 伟大的 灰熊 说出 一 深的 笔记 和 一半 - 转向 关于 .

那头巨大的灰熊发出一声低沉的吼叫，然后半转过身去。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [tweɪn] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .
His eyes rested upon the twain , but he did not seem to see them .
他的 眼睛 休息 之上 这 马克·吐温 , 但 他 做过 不是 似乎 到 看 他们 .

他的目光落在了那两个人身上，但他似乎并没有看见他们。

[ðə; ði] ['fjʊri] [wʌz; wəz] [ded] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ; [ðɪs] [mʌtʃ] [wʌz; wəz] [pleɪn] .
The fury was dead within him ; this much was plain .
这 愤怒 曾是 死的 之内 他 ; 这 很多 曾是 清楚的 .

他心中的怒火已经消逝，这一点显而易见。

[ðə; ði] [her] [bɪ'gæn] [tuː; tə][laɪ] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
The hair began to lie down at his shoulders .
这 头发 开始 到 说谎 向下 在 他的 肩膀 .

他的头发开始垂落在肩上。

[ðə; ði]['terəb(ə)l] [aɪz] [lɔːst] [ðer; ðər]['faɪər] .
The terrible eyes lost their fire .
这 糟糕的 眼睛 丢失的 他们的 火 .

那双可怕的眼睛失去了光芒。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'gen] [ænd; ənd] ['hedɪd] [ɔːf] ['sloʊli] , [dɪ'lɪbərətli] , [də'rektli; daɪ'rektli]['ɪntuː][ðə; ði]
Then he turned again and headed off slowly , deliberately , directly into the
然后 他 转向 再次 和 标题 离开 缓慢地 , 故意地 , 直接地 进入 这
[feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːrm] .
face of the storm .
脸 的 这 风暴 .

然后他又转身，缓缓地、坚定地迎着暴风雨走去。

[ˌɛks'ɛks'fɔːr]
XXXIV
34

XXXIV

[ðə; ði] ['flɜːriːz] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] [əb'skjuəd][ðə; ði] ['kɪlɚz] [fɔːrm] , [ænd; ənd] [bruːs] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz]
The flurries almost immediately obscured the Killer's form , and Bruce turned his
这 阵雪 几乎 立即地 模糊不清 这 杀手的 形式 , 和 布鲁斯 转向 他的
[ə'tenʃ(ə)n] [bæk] [tuː; tə] ['lɪndə] .
attention back to Linda .
注意力 后退 到 琳达 .

一阵阵雪花几乎立刻遮蔽了杀手的身影，布鲁斯将注意力重新集中到琳达身上。

" [its] [ðə; ði][end] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .
" It's the end , " he said quietly .
" 它是 这 结尾 , " 他 说 悄悄 .

“结束了，”他平静地说。

" [waɪ] [nɑːt] [hɪr] — [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eniwer] [els] ?
" Why not here — as well as anywhere else ?
" 为什么 不是 这里 — 作为 出色地 作为 任何地方 别的 ?

为什么不能在这里——或者其他任何地方呢?

" [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] [noʊt] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]
" But before the question was finished , a strange note had come into his
" 但 前 这 问题 曾是 完成的 , 一个 奇怪的 笔记 有 来 进入 他的
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

“但问题还没说完，他的声音里就带上了一丝奇怪的意味。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][wɜːrdz][baɪ]
It was as if his attention had been called from his words by
它 曾是 作为 如果 他的 注意力 有 到过 称为 从 他的 字 经过
['sʌmθɪŋ] [mʌtʃ] [mɔːr] [moʊ'mentəs] .
something much more momentous .
某物 很多 更多的 意义重大 .

仿佛有什么更重要的事情吸引了他的注意力，让他无法继续说话。

[ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [kɔːt] [ænd; ənd] [held] [baɪ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ɪk'spreʃ(ə)n]
The truth was that it had been caught and held by a curious expression
这 真相 曾是 那 它 有 到过 捕捉 和 握住 经过 一个 好奇的 表达
[ɑːn][ðə; ði]['gɜːlz] [feɪs] .
on the girl's face .
在 这 女孩们 脸 .

真相是，它被女孩脸上好奇的表情捕捉并记住了。

[sʌm; səm]	[greɪt]	[aɪ'diːə]	,	[pɑː'teɪkɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['neɪtʃər]	[ʌv; əv]	[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n]	,	[hæd; həd]	[kʌm]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər] .
Some	**great**	**idea**	**,**	**partaking**	**of**	**the**	**nature**	**of**	**inspiration**	**,**	**had**	**come**	**to**	**her .**
一些	伟大的	主意	,	参与	的	这	自然	的	灵感	,	有	来	到	她 .

她突然灵光一闪，想到了一个绝妙的主意。

[hiː; hi]	[sɔː]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪn]	[ðə; ði]	['groʊɪŋ]	[laɪt]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	,
He	**saw**	**it**	**in**	**the**	**growing**	**light**	**in**	**her**	**eyes**	**,**
他	锯	它	在	这	生长	光	在	她	眼睛	,

他从她眼中逐渐亮起的光芒中看到了这一点。

[ðə; ði]	['diːpənɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[sɔːft]	[laɪnz]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[feɪs]	.
the	**deepening**	**of**	**the**	**soft**	**lines**	**of**	**her**	**face**	**.**
这	加深	的	这	柔软的	线条	的	她	脸	.

她脸上柔和的线条变得更加深邃。

[ɔːl]	[æt; ət]	[wʌns]	[ʃiː; ʃi]	[spræŋ]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[fiːt]	.
All	**at**	**once**	**she**	**sprang**	**to**	**her**	**feet**	**.**
全部	在	一次	她	弹簧	到	她	脚	.

她突然跳了起来。

"	[bruːs]	!
"	**Bruce**	**!**
"	布鲁斯	!

“布鲁斯！

"	[ʃiː; ʃi]	[kraɪd]	.
"	**she**	**cried**	**.**
"	她	哭	.

她哭了。

"	[pər'hæps]	[ðeəz; ðəz]	[ə; eɪ]	[wei]	[jet]	.
"	**Perhaps**	**there's**	**a**	**way**	**yet**	**.**
"	也许	有	一个	方式	然而	.

或许还有办法。

[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	,	[lɔːŋ]	[tʃæns]	,	[bʌt; bət]	['meɪbi]	[ə; eɪ]	[wei]	[jet]	.
A	**long**	**,**	**long**	**chance**	**,**	**but**	**maybe**	**a**	**way**	**yet**	**.**
一个	长的	,	长的	机会	,	但	或许	一个	方式	然而	.

机会渺茫，但或许还有一线生机。

[get]	[jʊr; jər]	['raɪf(ə)l]	—	['saɪmənz]	[ɪz]	['broʊkən]	—	[ænd; ənd]	[kʌm]	[wɪð; wɪθ]	[ˌem 'iː] .
Get	**your**	**rifle**	**—**	**Simon's**	**is**	**broken**	**—**	**and**	**come**	**with**	**me .**
得到	你的	步枪	—	西蒙的	是	破碎的	—	和	来	和	我 .

带上你的步枪——西蒙的步枪坏了——跟我来。

"	[wɪ'ðaʊt]	['weɪtɪŋ]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[raɪz]	[ʃiː; ʃi]	[strʌk]	[ɔːf]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[stɔːrm] ,
"	**Without**	**waiting**	**for**	**him**	**to**	**rise**	**she**	**struck**	**off**	**into**	**the**	**storm ,**
"	没有	等待	为了	他	到	上升	她	击	离开	进入	这	风暴 ,

“不等他起身，她就冲进了暴风雨中。”

['fɑːloʊɪŋ]	[ðə; ði]	[hjuːdʒ]	[fuːt'prints]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ber]	.
following	**the**	**huge**	**footprints**	**of**	**the**	**bear**	**.**
下列的	这	巨大的	脚印	的	这	熊	.

循着熊的巨大脚印。

[ðə; ði]	[mæn]	['strʌgld]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm'self]	,	['sʌmənd]	[ɔːl]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[left]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[rɪ'zɜːrv]	[sə'plaɪ]	[ʌv; əv]	[streŋθ]	,
The	**man**	**struggled**	**with**	**himself**	**,**	**summoned**	**all**	**that**	**was**	**left**	**of**	**his**	**reserve**	**supply**	**of**	**strength**	**,**
这	男人	挣扎	和	他自己	,	被召唤	全部	那	曾是	左边	的	他的	预订	供应	的	力量	,

那人内心挣扎，竭尽全力，调动了所有残存的力量。

[ænd; ənd]	[liːpt]	[ʌp]	.
and	**leaped**	**up**	**.**
和	跳跃	向上	.

然后跳了起来。

[hiː; hi]	[snætʃt]	[hɪz; ɪz]	['raɪf(ə)l]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[graʊnd]	[wer]	['saɪmən]	[hæd; həd]	[θroʊn]	[ˌaɪ 'tiː]	,
He	**snatched**	**his**	**rifle**	**from**	**the**	**ground**	**where**	**Simon**	**had**	**thrown**	**it**	**,**
他	抢夺	他的	步枪	从	这	地面	在哪里	西蒙	有	抛掷	它	,

他从西蒙扔在地上的步枪旁捡了起来。

[ænd; ənd]	[ɪn]	[æn; ən]	['ɪnstənt]	[wʌz; wəz]	[bɪ'saɪd]	[hɜːr; hər]	.
and	**in**	**an**	**instant**	**was**	**beside**	**her**	**.**
和	在	一个	立即的	曾是	旁	她	.

瞬间，他就到了她身边。

[hɜːr; hər]	[tʃiːks]	[wɜːr; wər]	['bleɪzɪŋ]	.
Her	**cheeks**	**were**	**blazing**	**.**
她	脸颊	是	炽烈	.

她双颊滚烫。

"	['meɪbi]	[ˌaɪ 'tiː]	[dʒʌst]	[miːnz]	['fɜːrðər]	['tɔːrtʃər]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[kən'fest]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	,
"	**Maybe**	**it**	**just**	**means**	**further**	**torture**	**,**	**"**	**she**	**confessed**	**to**	**him**	**,**
"	或许	它	只是	方法	更远	酷刑	,	"	她	坦白	到	他	,

“也许这意味着更严重的折磨,”她向他坦白道。

"	[bʌt; bət]	[dəunt]	[juː; jʊ]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	[meɪk]	['evri]	['efərt]	[wiː; wi]	[kæn; kən]	[tuː; tə]	[seɪv]	[ɑːr'selvz]	?
"	**but**	**don't**	**you**	**want**	**to**	**make**	**every**	**effort**	**we**	**can**	**to**	**save**	**ourselves**	**?**
"	但	不	你	想	到	制作	每一个	努力	我们	能	到	节省	我们自己	?

“但是，难道我们不想尽一切努力自救吗？”

[dəunt]	[juː; jʊ]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	[faɪt]	[tɪl]	[ðə; ði]	[læst]	[breθ]	?
Don't	**you**	**want**	**to**	**fight**	**till**	**the**	**last**	**breath**	**?**
不	你	想	到	斗争	直到	这	最后的	气息	?

难道你不想战斗到最后一刻吗?

"	[ʃiː; ʃi]	[glɑːnst]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[sɔː]	[hɜːr; hər]	['ænsər]	[ɪn]	[ðə; ði]	['groʊɪŋ]	[streŋθ]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	.
"	**She**	**glanced**	**up**	**and**	**saw**	**her**	**answer**	**in**	**the**	**growing**	**strength**	**of**	**his**	**face**	**.**
"	她	瞥了一眼	向上	和	锯	她	回答	在	这	生长	力量	的	他的	脸	.

她抬起头，从他脸上日益增强的坚毅中看到了答案。

[ðen]	[hɪz; ɪz]	[wɜːrdz]	[spoʊk]	[tuː]	.
Then	**his**	**words**	**spoke**	**too**	**.**
然后	他的	字	辐	也	.

然后，他的话语也响了起来。

"	[æz; əz]	[lɔːŋ]	[æz; əz]	[ðə; ði]	['slaɪtəst]	[tʃæns]	[rɪ'meɪnz]	,	"	[hiː; hi]	[rɪ'plaɪd]	.
"	**As**	**long**	**as**	**the**	**slightest**	**chance**	**remains**	**,**	**"**	**he**	**replied**	**.**
"	作为	长的	作为	这	丝毫	机会	遗迹	,	"	他	回复	.

“只要还有一丝希望,”他回答道。

"	[ænd; ənd]	[juːl]	[fər'gɪv]	[ˌem 'iː]	[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	[kʌmz]	[tuː; tə]	['nʌθɪŋ]	?
"	**And**	**you'll**	**forgive**	**me**	**if**	**it**	**comes**	**to**	**nothing**	**?**
"	和	你会	原谅	我	如果	它	来	到	没有什么	?

“如果最终什么也没发生，你会原谅我吗？”

" [hiː; hi] [smaɪld] , ['dɪmli] .

" He smiled , dimly .

" 他 微笑 , 依稀 .

他露出了淡淡的微笑。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [freʃ] [hɑːrt] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hiː; hi] [stɪl] [hæd; həd] [streŋθ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [smaɪl] .

She took fresh heart when she saw he still had strength enough to smile .

她 采取 新鲜的 心 什么时候 她 锯 他 仍然 有 力量 足够的 到 微笑 .

看到他还有力气微笑，她顿时感到精神振奋。

" [juː; jʊ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə][æsk][ˌem 'iː] [ðæt] . "

" You don't have to ask me that . "

" 你 不 有 到 问 我 那 . "

“你不必问我这个问题。”

" [ə; eɪ]['moʊmənt][ə'goʊ][æn; ən][aɪ'diːə] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [soʊ] [streɪt] [ænd; ənd] [ʃʊr]

" A moment ago an idea came to me — it came so straight and sure

" 一个 片刻 前 一个 主意 来了 到 我 — 它 来了 所以 直的 和 当然

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [vɔɪs] [toʊld][ˌem 'iː] ,

it was as if a voice told me ,

它 曾是 作为 如果 一个 嗓音 讲述 我 ,

“刚才我突然想到一个主意——它来得如此直接、如此肯定，就好像有个声音告诉我一样，

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] ['hɜːrɪdli] .

" she explained hurriedly .

" 她 解释 匆匆 .

她匆忙解释道。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'gen] .

She didn't look at him again .

她 没有 看 在 他 再次 .

她再也没看他一眼。

[ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn'tent] [ə'pɑːn][ðə; ði] [greɪt] [fuːt'prints] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] .

She kept her eyes intent upon the great footprints in the snow .

她 保留 她 眼睛 意图 之上 这 伟大的 脚印 在 这 雪 .

她目不转睛地盯着雪地上巨大的脚印。

[tuː; tə] [mɪs] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [ment] , [ɪn] [ðæt] [wɜːrld] [ʌv; əv]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [snoʊ] , [tuː; tə]

To miss them for a second meant , in that world of whirling snow , to

到 错过 他们 为了 一个 第二 意思是 , 在 那 世界 的 旋转 雪 , 到

[luːz] [ðem; ðəm] [fər'evər] .

lose them forever .

失去 他们 永远 .

在漫天飞雪的世界里，哪怕错过一秒钟，也意味着永远失去他们。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər][ðə; ði] [ber] [hæd; həd] [kɪld] ['saɪmən][ænd; ənd][hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] .

" It was after the bear had killed Simon and had gone away .

" 它 曾是 后 这 熊 有 被杀 西蒙 和 有 已消失 离开 .

“那是在熊杀死西蒙并离开之后。”

[hiː; hi]['æktɪd] [ɪg'zæktli][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː]

He acted exactly as if he thought of something and went out to do it

他 行动 确切地 作为 如果 他 想法 的 某物 和 去 出去 到 做 它

— [ɪg'zæktli][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ə; eɪ] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn] [vjuː] .

— exactly as if he had a destination in view .

— 确切地 作为 如果 他 有 一个 目的地 在 看法 .

他的行为就像是想到了什么就去做一样——就像他心中已经有了目的地一样。

['dɪdnt] [juː; jʊ] [siː] — [hɪz; ɪz]['æŋgər] [siːmd] [tuː; tə][daɪ][ɪn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi]['stɑːrtɪd] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði]
Didn't you see — his anger seemed to die in him and he started off in the
没有 你 看 — 他的 愤怒 似乎 到 死 在 他 和 他 开始 离开 在 这
[feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] .
face of the storm .
脸 的 这 风暴 .

你没看到吗？他的怒气似乎消散了，他迎着暴风雨走了出去。

[aɪv] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] [tuː] [lɔːŋ] [nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ]
I've watched the ways of animals too long not to know that he had something
我已经 观看 这 方式 的 动物 也 长的 不是 到 知道 那 他 有 某物
[ɪn] [vjuː] .
in view .
在 看法 .

我观察动物习性太久了，不可能不知道他另有所图。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fuːd] ; [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ə'tækt] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] , [ɔːr]['iːv(ə)n]
It wasn't food ; he would have attacked the body of the horse , or even
它 不是 食物 ; 他 会 有 遭到攻击 这 身体 的 这 马 , 或者 甚至
['saɪmənz]['bɑːdi] .
Simon's body .
西蒙的 身体 .

那不是食物；他会攻击马的尸体，甚至是西蒙的尸体。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [ɔːr] ['wɑːndərɪŋ] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [wɪð; wɪθ]
If he had just been running away or wandering , he would have gone with
如果 他 有 只是 到过 跑步 离开 或者 漫游 , 他 会 有 已消失 和
[ðə; ði] [wɪnd] ,
the wind ,
这 风 ,

如果他只是在逃跑或流浪，他就会随风飘走。

[nɑːt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .
not against it .
不是 反对 它 .

不反对。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wiːkənd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [faɪt] , [pər'hæps] ['daɪɪŋ] — [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] —
He was weakened from the fight , perhaps dying — and I think —
他 曾是 减弱 从 这 斗争 , 也许 垂死 — 和 我 思考 —

他因战斗而虚弱不堪，或许已经奄奄一息——而且我认为——

" [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['sentəns] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , ['breθləsli] .
" He finished the sentence for her , breathlessly .
" 他 完成的 这 句子 为了 她 , 气喘吁吁 .

他气喘吁吁地替她说完了这句话。

" [ðæt] ['hiːz] ['goʊɪŋ] [tɔːrd] ['ʃeltər] . "
" That he's going toward shelter . "
" 那 他是 去 朝向 庇护所 . "

“他正前往避难所。”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[juː; jʊ] [noʊ] , [bruːs] — [ðə; ði] [berz] ['haɪbərneɪt] ['evri] [jɪr] .
You know , Bruce — the bears hibernate every year .
你 知道 , 布鲁斯 — 这 熊 冬眠 每一个 年 .

你知道吗，布鲁斯——熊每年都会冬眠。

[ðeɪ] [ˈɔːlweɪz] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][ˈpleɪsɪz][ɔːl] [ˈtʃoʊzn] — [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][ˈkævərnz][ɪn][ðə; ði] [ˈhɪlsaɪd] [ɔːr]
They always seem to have places all chosen — usually caverns in the hillsides or
他们 总是 似乎 到 有 地方 全部 选定 — 通常 洞穴 在 这 山坡 或者
[ˈʌndər] [ʌpˈruːtid] [triːz] — [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈwɪntər] [kʌts] [ɔːf] [ðer; ðər] [səˈplaɪz] [ʌv; əv] [fuːd] [ðeɪ]
under uprooted trees — and when the winter cuts off their supplies of food they
在下面 连根拔起 树木 — 和 什么时候 这 冬天 削减 离开 他们的 补给品 的 食物 他们
[goʊ] [streɪt] [tɔːrd] [ðem; ðəm] .
go straight toward them .
去 直的 朝向 他们 .

它们似乎总是会选好地方——通常是山坡上的洞穴或被连根拔起的树木下——当冬天切断了它们的食物供应时，它们就会径直前往这些地方。

[ðæts] [maɪ][wʌn] [hoʊp] [naʊ] — [ðæt] [ðə; ði] [ˈkɪlər] [hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə][sʌm; səm] [keɪv] [hiː; hi] [noʊz]
That's my one hope now — that the Killer has gone to some cave he knows
那就是 我的 一 希望 现在 — 那 这 杀手 有 已消失 到 一些 洞穴 他 知道
[əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˈhaɪbərneɪt] [ʌnˈtɪl] [ðɪs] [stɔːrm] [ɪz][ˈoʊvər] .
about to hibernate until this storm is over .
关于 到 冬眠 直到 这 风暴 是 超过 .

我现在唯一的希望就是——凶手已经躲到他知道的某个山洞里冬眠，直到这场风暴过去。

[aɪ] [θɪŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [ɔːf] , [soʊ] [ʃʊr] [ænd; ənd][soʊ] [streɪt] , [ðæt] [its] [nɪr] .
I think from the way he started off , so sure and so straight , that it's near .
我 思考 从 这 方式 他 开始 离开 , 所以 当然 和 所以 直的 , 那 它是 靠近 .

我觉得从他一开始的表现来看，那么自信，那么坚定，应该快要成功了。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][draɪ][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːrm] ,
It would be dry and out of the storm ,
它 会 是 干燥 和 出去 的 这 风暴 ,

那里会很干燥，而且不会受到暴风雨的影响。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wiː; wi][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ][ˈfaɪər] [ðæt]
and if we could take it away from him we could make a fire that
和 如果 我们 可以 拿 它 离开 从 他 我们 可以 制作 一个 火 那
[ðə; ði] [snoʊ] [ˈwʊdnt] [pʊt] [aʊt] .
the snow wouldn't put out .
这 雪 不会 放 出去 .

如果我们能把它从他那里拿走，我们就能生起一场雪也扑不灭的火。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [miːn] [laɪf] — [ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd][goʊ][ɑːn] [wen] [ðə; ði][stɔːrm][ɪz][ˈoʊvər] . "
It would mean life — and we could go on when the storm is over . "
它 会 意思是 生活 — 和 我们 可以 去 在 什么时候 这 风暴 是 超过 . "

那意味着生命——暴风雨过后，我们就能继续生活下去。

" [juː; jʊ] [rɪˈmembər] — [wiː; wi][hæv; həv][ˈoʊnli][wʌn] [ˈkɑːrtrɪdʒ] . "
" You remember — we have only one cartridge . "
" 你 记住 — 我们 有 仅有的 一 墨盒 . "

“你还记得吗——我们只有一个墨盒。”

" [jes] , [aɪ] [noʊ] — [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ][ˈfaɪər] .
" Yes , I know — I heard you fire .
" 是的 , 我 知道 — 我 听到 你 火 .

“是的，我知道——我听到你开火了。”

[ænd; ənd] [its] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈθɜːrti] - [ˈθɜːrti] [æt; ət] [ðæt] .
And it's only a thirty - thirty at that .
和 它是 仅有的 一个 三十 - 三十 在 那 .

而且也才30分30秒而已。

[its] [ə; eɪ][rɪsk] — [æz; əz][ˈterəb(ə)l][ə; eɪ] [rɪsk] [æz; əz] [wiːv] [jet] [rʌn] .
It's a risk — as terrible a risk as we've yet run .
它是 一个 风险 — 作为 糟糕的 一个 风险 作为 我们已经 然而 跑步 .

这是一个风险——是我们迄今为止所面临的最可怕的风险。

[bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] [tʃæns] .
But it's a chance .
但 它是 一个 机会 .

但这是一个机会。

" [ðeɪ] [tɔːkt] [noʊ] [mɔːr] .
" They talked no more .
" 他们 谈话 不 更多的 .

他们不再交谈了。

[ɪn'sted] , [ðeɪ] [wɔːkt] [æz; əz][fæst][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] .
Instead , they walked as fast as they could into the face of the storm .
反而 , 他们 步行 作为 快速地 作为 他们 可以 进入 这 脸 的 这 风暴 .

相反，他们迎着暴风雨，以最快的速度向前走去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['respɪt] .
It was a moment of respite .
它 曾是 一个 片刻 的 喘息 .

这是一段短暂的喘息时间。

[ðɪs] [nuː] [hoʊp] [rɪ'tɜːrnd] [sʌm; səm] ['meʒər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [streŋθ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
This new hope returned some measure of their strength to them .
这 新的 希望 返回 一些 措施 的 他们的 力量 到 他们 .

这份新的希望让他们重新获得了一些力量。

[ðeɪ] [wɔːkt] [mʌtʃ] [mɔːr] ['swɪftli] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ber] ,
They walked much more swiftly than the bear ,
他们 步行 很多 更多的 迅速地 比 这 熊 ,

它们走得比熊快得多。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tel] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [træks] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bʌt; bət][ə; eɪ]
and they could tell by the appearance of the tracks that they were but a
和 他们 可以 告诉 经过 这 外貌 的 这 轨道 那 他们 是 但 一个
[fjuː] [jaːdz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
few yards behind him .
很少 码 在后面 他 .

从脚印的样式来看，他们知道自己离他只有几码远。

" [hiː; hi][wəʊnt] [smel] [ˌjuː 'es] , [ðə; ði] [wɪnd] ['bloʊɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , " ['lɪndə] [ɪn'kɜːrɪdʒd] .
" He won't smell us , the wind blowing as it does , " Linda encouraged .
" 他 惯于 闻 我们 , 这 风 吹 作为 它 做 , " 琳达 鼓励 .

“风这么大，他闻不到我们的味道,”琳达鼓励道。

" [ænd; ənd][hiː; hi][wəʊnt] [hɪr] [ˌjuː 'es] ['iːðər] .
" And he won't hear us either .
" 和 他 惯于 听到 我们 任何一个 .

“而且他也听不到我们的声音。”

" [naʊ] [ðə; ði] [træks] [wɜːr; wər] ['præktɪkli] [ˌʌn'spɑːtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fleɪks] .
" Now the tracks were practically unspotted with the flakes .
" 现在 这 轨道 是 几乎 未发现的 和 这 薄片 .

“现在铁轨上几乎没有雪花了。”

[ðeɪ] [streɪnd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['flɜːriːz] .
They strained into the flurries .
他们 紧张 进入 这 阵雪 .

他们努力挤进漫天飞舞的雪花中。

[naʊ] [ðeɪ] [wɔːkt] ['ɔːlmoʊst][ɪn] ['saɪləns] , [ðer; ðər] ['fʊtfɔːl] ['mʌfld] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] .
Now they walked almost in silence , their footfall muffled in the snow .
现在 他们 步行 几乎 在 沉默 , 他们的 人流量 闷音 在 这 雪 .

现在他们几乎是无声地走着，脚步声在雪地里变得闷闷的。

[ðeɪ] [suːn] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['maʊntɪŋ] [ə; eɪ] [loʊ] [rɪdʒ] .
They soon became aware that they were mounting a low ridge .
他们 很快 成为 意识到的 那 他们 是 安装 一个 低的 岭 .

他们很快意识到自己正在攀登一个低矮的山脊。

[ðeɪ] [left] [ðə; ði] ['ʌndərbrʌʃ] [ænd; ənd] [ɪ'mɜːrdʒd] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] ['tɪmbər] .
They left the underbrush and emerged into the open timber .
他们 左边 这 草丛 和 出现 进入 这 打开 木材 .

他们离开了灌木丛，来到了开阔的林地中。

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns] [bruːs] , [huː] [naʊ] [wɔːkt] [ɪn] [frʌnt] , [pɔːzd] [wɪð; wɪθ] ['lɪftɪd] [hænd] ,
And all at once Bruce , who now walked in front , paused with lifted hand ,
和 全部 在 一次 布鲁斯 , WHO 现在 步行 在 正面 , 暂停 和 抬起 手 ,
[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] .
and pointed .
和 尖 .

突然，走在前面的布鲁斯停了下来，举起手指着什么。

[dɪm] [θruː] [ðə; ði] ['flɜːriːz] [ðeɪ] [meɪd] [aʊt] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ber] .
Dim through the flurries they made out the outline of the bear .
暗淡 通过 这 阵雪 他们 制成 出去 这 大纲 的 这 熊 .

透过漫天飞舞的雪花，他们隐约看到了熊的轮廓。

[ænd; ənd] ['lɪndəz] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][hæd; həd] [kʌm] [truː] .
And Linda's inspiration had come true .
和 琳达的 灵感 有 来 真的 .

琳达的梦想成真了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ledʒ] [ʌv; əv] ['rɑːks] [dʒʌst][ɪn] [frʌnt] — [ə; eɪ] [pleɪs] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['rætlsneɪk]
There was a ledge of rocks just in front — a place such as the rattlesnakes
那里 曾是 一个 壁架 的 岩石 只是 在 正面 — 一个 地方 这样的 作为 这 响尾蛇
[hæd; həd] [lʌvd] [ɪn][ðə; ði] ['blæstɪŋ] [sʌn] [ʌv; əv] ['sʌmər] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] [hoʊl] [jɔːnd] [ɪn][ɪts]
had loved in the blasting sun of summer — and a black hole yawned in its
有 喜爱 在 这 爆破 太阳 的 夏天 — 和 一个 黑色的 洞 打哈欠 在 它是
[saɪd] .
side .
边 .

前面有一处岩石平台——就像响尾蛇在盛夏烈日下喜欢待的地方——平台侧面有一个黑洞。

[ðə; ði] ['æpərtʃʊr] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlmoʊst] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [snoʊ] ,
The aperture had been almost covered with the snow ,
这 光圈 有 到过 几乎 涵盖 和 这 雪 ,

窗口几乎被雪完全覆盖了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz] ['skuːpɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði]
and they saw that the great creature was scooping away the remainder of the
和 他们 锯 那 这 伟大的 生物 曾是 舀取 离开 这 余 的 这
[waɪt] [drɪft] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pɔː] .
white drift with his paw .
白色的 漂移 和 他的 爪子 .

他们看到这只巨大的生物正用爪子铲走剩下的白色积雪。

[æz; əz] [ðeɪ] ['weɪtɪd] , [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [gruː] ['stedəli] ['waɪdər] ,
As they waited , the opening grew steadily wider ,
作为 他们 等待 , 这 开幕 生长 稳步 更广泛 ,

在等待的过程中，开口逐渐变大。

[rɪ'viːlɪŋ] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kævərn][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] .
revealing the mouth of a little cavern in the face of the rock .
揭示 这 嘴 的 一个 小的 洞穴 在 这 脸 的 这 岩石 .

露出岩壁上一个小洞穴的入口。

" [ʃuːt] !
" Shoot !
" 射击 !

“射击！

" ['lɪndə] ['wɪspəd] .
" Linda whispered .
" 琳达 低声说道 .

琳达低声说道。

" [ɪf] [hiː; hi] [gets] [ˌɪn'saɪd] [wiː; wi] [wəʊnt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [get] [hɪm; ɪm] [aʊt] .
" If he gets inside we won't be able to get him out .
" 如果 他 获得 里面 我们 惯于 是 有能力的 到 得到 他 出去 .

“如果他进去了，我们就没办法把他弄出来了。”

" [bʌt; bət] [bruːs] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ðen] [stoʊl] ['nɪrər] .
" But Bruce shook his head , then stole nearer .
" 但 布鲁斯 摇晃 他的 头 , 然后 偷窃 更近 .

但布鲁斯摇了摇头，然后悄悄地走近了。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] ; [hiː; hi] [hæd; həd] ['oʊnli] [wʌn] ['kɑːrtrɪdʒ] ,
She understood ; he had only one cartridge ,
她 理解 ; 他 有 仅有的 一 墨盒 ,

她明白了，他只有一发子弹了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [mʌst; məst] [nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] ['wuːndɪŋ] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] .
and he must not take the risk of wounding the animal .
和 他 必须 不是 拿 这 风险 的 受伤 这 动物 .

他绝不能冒着伤害动物的风险。

[ðə; ði] ['faɪər] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] ['sentərd] [ɑːn] [ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] [pleɪs] .
The fire had to be centered on a vital place .
这 火 有 到 是 居中 在 一个 必不可少的 地方 .

火势必须集中在要害部位。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['stedəli] ['nɪrər] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['lɪndə] [hiː; hi] [wʊd] [æd'væns] [streɪt] ['ɪntuː]
He walked steadily nearer until it seemed to Linda he would advance straight into
他 步行 稳步 更近 直到 它 似乎 到 琳达 他 会 进步 直的 进入
[riːtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [klɔːz] .
reach of the terrible claws .
抵达 的 这 糟糕的 爪子 .

他稳步走近，琳达觉得他似乎就要径直走进那可怕的利爪之中了。

[hiː; hi] [held] [ðə; ði] ['raɪf(ə)l] ['fɜːrmli] ; [hɪz; ɪz] [dʒɔː] [wʌz; wəz] [set] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [waɪt] ,
He held the rifle firmly ; his jaw was set , his face white ,
他 握住 这 步枪 牢牢 ; 他的 颚 曾是 放 , 他的 脸 白色的 ,

他紧紧握着步枪，下巴紧绷，脸色苍白。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [streɪt] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [paɪnz] [ðəm'selvz] .
his eyes straight and strong with the strength of the pines themselves .
他的 眼睛 直的 和 强的 和 这 力量 的 这 松树 他们自己 .

他的眼睛笔直而有力，如同松树本身一样坚韧。

[hiː; hi] [went] [æz; əz] ['sɔːftli] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] — ['nɪrər] , ['evər] ['nɪrər] — [ðə; ði] ['raɪf(ə)l] [kɑːkt]
He went as softly as he could — nearer , ever nearer — the rifle cocked
他 去 作为 轻轻 作为 他 可以 — 更近 , 曾经 更近 — 这 步枪 上膛
[ænd; ənd] ['redi] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] .
and ready in his hands .
和 准备好 在 他的 双手 .

他尽可能轻手轻脚地走着——越来越近，越来越近——手中的步枪已经上膛，随时准备射击。

[ðə; ði] ['kɪlər] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [sɔː] [bruːs] .
The Killer turned his head and saw Bruce .
这 杀手 转向 他的 头 和 锯 布鲁斯 .

杀手转过头，看到了布鲁斯。

[reɪdʒ] [fleɪmd] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
Rage flamed again in his eyes .
愤怒 火焰 再次 在 他的 眼睛 .

他眼中再次燃起了怒火。

[hiː; hi][hæf] - [tɜːrnd] [ə'baʊt] ; [ðen] [pɔɪzd] [tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] .
He half - turned about ; then poised to charge .
他 一半 - 转向 关于 ; 然后 准备 到 收费 .

他半转过身，摆出冲锋的姿势。

[ðə; ði] [gʌn] [muːvd] ['swɪftli] , ['iːzəli] , [tuː; tə][ðə; ði]['mænz] ['ʃoʊldər] , [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [drɑːpt] [daʊn] ,
The gun moved swiftly , easily , to the man's shoulder , his chin dropped down ,
这 枪 已搬 迅速地 , 容易地 , 到 这 男人的 肩膀 , 他的 下巴 掉落 向下 ,

枪迅速而轻松地移到了男人的肩膀上，他的下巴垂了下来。

[hɪz; ɪz] [streɪt] [aɪz] [geɪzd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['bærəl] .
his straight eyes gazed along the barrel .
他的 直的 眼睛 凝视 沿着 这 桶 .

他目光直直地盯着枪管。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wuːnd] ['nevər] [hæd; həd]['hjuːmən][ɑːrmz] [held] [mɔːr] ['stedi] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][dɪd]
In spite of his wound never had human arms held more steady than his did
在 尽管如此 的 他的 伤口 绝不 有 人类 武器 握住 更多的 稳定的 比 他的 做过
[ðen] .
then .
然后 .

尽管他身负重伤，但当时他的手臂却保持着人类历史上最稳定的姿势。

[ænd; ənd][hiː; hi] [mɑːrkt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [speɪs] [ʌv; əv] [greɪ] ['skwerli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['rednɪŋ] [aɪz]
And he marked the little space of gray squarely between the two reddening eyes
和 他 标记 这 小的 空间 的 灰色的 完全 之间 这 二 发红 眼睛
.
.
.

他用笔直的笔触勾勒出两只泛红的眼睛之间那一小块灰色的空白。

[ðə; ði]['fɪŋgər] [prest] [bæk] ['stedəli] [ə'genst] [ðə; ði] ['trɪgər] .
The finger pressed back steadily against the trigger .
这 手指 按下 后退 稳步 反对 这 扳机 .

手指稳稳地扣住了扳机。

[ðə; ði]['raɪf(ə)l] [krækt] [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] .
The rifle cracked in the silence .
这 步枪 裂纹 在 这 沉默 .

寂静中，步枪发出了一声枪响。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['tæbloʊ] ,
And then there was a curious effect of tableau ,
和 然后 那里 曾是 一个 好奇的 影响 的 画面 ,

然后，画面产生了一种奇特的效果，

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ['sekənd] [ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl] [θriː] ['fɪgjərz] [siːmd] [tuː; tə][stænd] ['deθli] [stɪl] .
a long second in which all three figures seemed to stand deathly still .
一个 长的 第二 在 哪个 全部 三 数据 似乎 到 站立 致命的 仍然 .

漫长的一秒里，三个人仿佛死一般一动不动。

[ðə; ði] [ber] [liːpt] ['fɔːrwərd] ,
The bear leaped forward ,
这 熊 跳跃 向前 ,

熊向前跃去，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['hoʊlli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['lɪndə] [ðæt] [bruːs] [kʊd; kəd] [swɜːrv] [ə'saɪd][ɪn] [taɪm]
and it seemed wholly impossible to Linda that Bruce could swerve aside in time
和 它 似乎 完全 不可能的 到 琳达 那 布鲁斯 可以 急转弯 旁边 在 时间
[tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [bloʊ] .
to avoid the blow .
到 避免 这 吹 .

琳达觉得布鲁斯完全不可能及时躲开，避免被击中。

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] [ɪn] ['hɔːrər] [æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [pɔːz] [wɪpt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [bruːs]
She cried out in horror as the great paws whipped down in the place where Bruce
她 哭 出去 在 恐怖 作为 这 伟大的 爪子 鞭打 向下 在 这 地方 在哪里 布鲁斯
[hæd; həd] [stʊd] .
had stood .
有 站立 .

她惊恐地尖叫起来，只见巨大的爪子猛地拍打在布鲁斯刚才站立的地方。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][hæd; həd] [bɪn] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['veri] [rɪ'kɔɪl] ,
But the man had been prepared for this very recoil ,
但 这 男人 有 到过 准备 为了 这 非常 畏缩 ,

但这个人早已预料到会有这样的反弹。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [sprʌŋ] [ə'saɪd][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [klɔːz] [reɪkt] [pæst] .
and he had sprung aside just as the claws raked past .
和 他 有 弹簧 旁边 只是 作为 这 爪子 耙过的 过去的 .

就在利爪掠过之际，他猛地闪到一边躲开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪlər] [wʊd] [hʌnt] [noʊ] [mɔːr] [ɪn] [treɪlz] [end] .
And the Killer would hunt no more in Trail's End .
和 这 杀手 会 打猎 不 更多的 在 小径 结尾 .

杀手不会再在终点站继续狩猎了。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [liːp] [hiː; hi] [fel] , [hɪz; ɪz] [greɪt] ['bɑːdi] ['kwɪvərɪŋ] ['streɪndʒli] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] .
At the end of that leap he fell , his great body quivering strangely in the snow .
在 这 结尾 的 那 飞跃 他 跌倒 , 他的 伟大的 身体 颤抖 奇怪的 在 这 雪 .

纵身一跃之后，他摔倒了，庞大的身躯在雪地里奇怪地颤抖着。

[ðə; ði] [liːd] [hæd; həd] [gɔːn] [streɪt] [hoʊm] [wer] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [eɪmd] ,
The lead had gone straight home where it had been aimed ,
这 带领 有 已消失 直的 家 在哪里 它 有 到过 旨在 ,

子弹精准地击中了目标，正中靶心。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ɪt'self][hæd; həd] [bɪn] ['moʊstli] ['mʌskjələr] ['riːfleks] .
and the charge itself had been mostly muscular reflex .
和 这 收费 本身 有 到过 大多 肌肉发达的 反射 .

而这次冲锋本身主要是肌肉反射。

[hiː; hi] [leɪ] [stɪl] [æt; ət] [læst] , [ə; eɪ] [greɪ] , ['mæməθ] ['fɪgjər] [ðæt] [wʌz; wəz][mə'dʒestɪk]['iːv(ə)n][ɪn] [deθ] .
He lay still at last , a gray , mammoth figure that was majestic even in death .
他 躺 仍然 在 最后的 , 一个 灰色的 , 长毛象 数字 那 曾是 雄伟 甚至 在 死亡 .

他终于静静地躺着，灰色的身躯庞大而威严，即使在死亡中也显得如此。

[noʊ] [mɔːr] [wʊd] [ðə; ði] [dɪr] ['ʃʌdər] [wɪð; wɪθ] ['terər] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hevi] [step] [ɪn]
No more would the deer shudder with terror at the sound of his heavy step in
不 更多的 会 这 鹿 不寒而栗 和 恐怖 在 这 声音 的 他的 重的 步 在
[ðə; ði] ['θɪkɪt] .
the thicket .
这 灌木丛 .

鹿再也不会因为他在灌木丛中沉重的脚步声而惊恐颤抖了。

[noʊ]	[mɔːr]	[wʊd]	[ðə; ði]	[hə:dz]	[flai]	['ɪntuː]	[stæm'piːd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[saɪt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[greɪt]	['ʃædoʊ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['muːnlɪt]	[græs]	.
No	**more**	**would**	**the**	**herds**	**fly**	**into**	**stampede**	**at**	**the**	**sight**	**of**	**his**	**great**	**shadow**	**on**	**the**	**moonlit**	**grass**	**.**
不	更多的	会	这	畜群	飞	进入	踩踏	在	这	视线	的	他的	伟大的	阴影	在	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	草	.

再也不会有牛群一看到他在月光下的草地上投下的巨大影子就惊慌奔逃了。

[ðə; ði]	[læst]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ɔːrəgən]	['grɪzli:z]	[hæd; həd]	[gɔːn]	[ðə; ði]	[wei]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	[hɪz; ɪz]	[briːd]	.
The	**last**	**of**	**the**	**Oregon**	**grizzlies**	**had**	**gone**	**the**	**way**	**of**	**all**	**his**	**breed**	**.**
这	最后的	的	这	俄勒冈州	灰熊	有	已消失	这	方式	的	全部	他的	品种	.

俄勒冈州最后一只灰熊也像它的所有同类一样灭绝了。

[tuː; tə]	[bruːs]	[ænd; ənd]	['lɪndə]	,	['stændɪŋ]	['breθləs]	[ænd; ənd]	[ɔːd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[snoʊ]	-	['flɜːriːz]	,
To	**Bruce**	**and**	**Linda**	**,**	**standing**	**breathless**	**and**	**awed**	**in**	**the**	**snow**	**-**	**flurries**	**,**
到	布鲁斯	和	琳达	,	常设	喘不过气	和	敬畏	在	这	雪	-	阵雪	,

布鲁斯和琳达站在漫天飞雪中，屏息凝神，惊叹不已。

[hɪz; ɪz]	[deθ]	['ɪmɪdʒd]	[ðə; ði]	['pæsɪŋ]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	[oʊld]	['ɔːrdər]	—	[ðə; ði]	[læst]	[stænd]	[ðæt]	[ðə; ði]	['fɔːrsɪz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[waɪld]	[hæd; həd]	[meɪd]	[ə'genst]	['kɔŋkərɪŋ]
his	**death**	**imaged**	**the**	**passing**	**of**	**an**	**old**	**order**	**—**	**the**	**last**	**stand**	**that**	**the**	**forces**	**of**	**the**	**wild**	**had**	**made**	**against**	**conquering**
他的	死亡	成像	这	通过	的	一个	老的	命令	—	这	最后的	站立	那	这	力量	的	这	荒野	有	制成	反对	征服

[mæn]	.
man	**.**
男人	.

他的死象征着一个旧秩序的终结——这是野性力量对征服人类的最后抵抗。

[bʌt; bət]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	['peɪθɑːs]	[ɪn]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː]	.
But	**there**	**was**	**pathos**	**in**	**it**	**too**	**.**
但	那里	曾是	感伤	在	它	也	.

但其中也蕴含着悲情。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['sɪmb(ə)l]	[ʌv; əv]	['maɪti]	[briːdz]	['hʌmbld]	[ænd; ənd]	[dɪ'strɔɪd]	.
There	**was**	**the**	**symbol**	**of**	**mighty**	**breeds**	**humbled**	**and**	**destroyed**	**.**
那里	曾是	这	象征	的	强大的	品种	谦卑	和	损毁	.

那是强大种族被击败和毁灭的象征。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[paɪnz]	[wɜːr; wər]	[left]	.
But	**the**	**pines**	**were**	**left**	**.**
但	这	松树	是	左边	.

但松树却保留了下来。

[ðoʊz]	[ɪ'tɜːrn(ə)l]	['sɪmblz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['wɪldərnəs]	—	[ænd; ənd]	[ʌv; əv]	['paʊɝz]	[bɪ'jɑːnd]	[ðə; ði]	['wɪldərnəs]	—	[stɪl]	[stʊd]	[streɪt]	[ænd; ənd]	[grænd]	[ænd; ənd]	[ɪm'pæsɪv]	[ə'bʌv]	[ðem; ðəm]
Those	**eternal**	**symbols**	**of**	**the**	**wilderness**	**—**	**and**	**of**	**powers**	**beyond**	**the**	**wilderness**	**—**	**still**	**stood**	**straight**	**and**	**grand**	**and**	**impassive**	**above**	**them**
那些	永恒	符号	的	这	荒野	—	和	的	权力	超过	这	荒野	—	仍然	站立	直的	和	盛大	和	冷漠	多于	他们

.
.
.

那些象征着荒野——以及荒野之外的力量——的永恒象征，依然笔直、雄伟、冷峻地矗立在他们之上。

[waɪl]	[ðiːz]	[tuː]	[lɪvd]	,	[æt; ət]	[liːst]	,	[ðeɪ]	[wʊd]	[stɪl]	[kiːp]	[ðer; ðər]	[wɑːtʃ]	['oʊvər]	[ðə; ði]	['wɪldərnəs]
While	**these**	**two**	**lived**	**,**	**at**	**least**	**,**	**they**	**would**	**still**	**keep**	**their**	**watch**	**over**	**the**	**wilderness**
尽管	这些	二	居住地	,	在	至少	,	他们	会	仍然	保持	他们的	手表	超过	这	荒野

,
,
,

至少在他们活着的时候，他们还会继续守护这片荒野。

[ðeɪ] [wʊd] [stɪl] [stænd] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [breɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʌfɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm][ænd; ənd]
they would still stand erect and brave to the buffeting of the storm and
他们 会 仍然 站立 直立 和 勇敢的 到 这 冲击 的 这 风暴 和
[snoʊ] ,
snow ,
雪 ,

面对暴风雪的冲击，它们依然会挺立而勇敢。

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [ʃeɪd] [dwelt] [streŋθ] [ænd; ənd] [piːs] .
and in their shade dwelt strength and peace .
和 在 他们的 阴影 居住 力量 和 和平 .

在他们的荫蔽下，蕴藏着力量与和平。

[ðə; ði]['kævərn] [ðæt] [wʌz; wəz] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ðem; ðəm][hæd; həd][ə; eɪ] [rɑːk] [flɔːr] [ænd; ənd][hæd; həd]
The cavern that was revealed to them had a rock floor and had
这 洞穴 那 曾是 揭晓 到 他们 有 一个 岩石 地面 和 有
[bɪn] ['hɔləud] [aʊt] [baɪ] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtər][ɪn]['eɪdʒɪz][pæst] .
been hollowed out by running water in ages past .
到过 空心的 出去 经过 跑步 水 在 年龄 过去的 .

他们发现的洞穴底部是岩石，是远古时期被流水冲刷而成的。

[bruːs] [bɪlt] [ə; eɪ]['faɪər][æt; ət][ɪts] [maʊθ] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [triː] [ruːts] [ðæt] [ɪk'stendɪd]
Bruce built a fire at its mouth of some of the long tree roots that extended
布鲁斯 建造 一个 火 在 它是 嘴 的 一些 的 这 长的 树 根 那 扩展
[daʊn] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,
down into it ,
向下 进入 它 ,

布鲁斯在树根伸入树洞的深处生了一堆火。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪf] - ['gɪvɪŋ] [wɔːrmθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] .
and the life - giving warmth was a benediction .
和 这 生活 - 给予 温暖 曾是 一个 祝福 .

那份赋予生命的温暖是一种恩赐。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] ['drɪftɪŋ] [snoʊ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['kʌvər] [ðə; ði] ['æpərtʃʊr] .
Already the drifting snow had begun to cover the aperture .
已经 这 漂流 雪 有 开始 到 覆盖 这 光圈 .

积雪已经开始覆盖住洞口。

" [wiː; wi][kæn; kən] [weɪt] [hɪr] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['blɪzərd] [ɪz] [dʌn] , " [bruːs] [toʊld] ['lɪndə] ,
" We can wait here until the blizzard is done , " Bruce told Linda ,
" 我们 能 等待 这里 直到 这 暴风雪 是 完毕 , " 布鲁斯 讲述 琳达 ,

“我们可以在这里等到暴风雪过去，”布鲁斯告诉琳达。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][sɔːft] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] .
as she sat beside him in the soft glow of the fire .
作为 她 卫星 旁 他 在 这 柔软的 辉光 的 这 火 .

她坐在他身旁，沐浴在柔和的火光中。

" [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fuːd] ,
" We have a little food ,
" 我们 有 一个 小的 食物 ,

我们有一些食物，

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [kʌt] [mɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['grɪzli] [wen] [wiː; wi] [niːd] [ˌaɪ 'tiː]
and we can cut more from the body of the grizzly when we need it
和 我们 能 切 更多的 从 这 身体 的 这 灰熊 什么时候 我们 需要 它
.
.
.

需要的时候，我们还可以从灰熊身上取下更多肉。

[ðeəz; ðəz]	[ded]	[wʊd]	[ˈʌndər]	[ðə; ði]	[snoʊ]	.
There's	**dead**	**wood**	**under**	**the**	**snow**	**.**
有	死的	木头	在下面	这	雪	.

雪下有枯木。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

松树的力量(The Strength of the Pines)

第15/15页

[ænd; ənd]	[wen]	[ðə; ði]	[stɔːrm]	[ɪz]	['oʊvər]	,	[wiː; wi]	[kæn; kən]	[get]	['aʊər; ɑːr]	['beəriŋz]	[ænd; ənd]	[wɔːk]	[aʊt]	.
And	**when**	**the**	**storm**	**is**	**over**	**,**	**we**	**can**	**get**	**our**	**bearings**	**and**	**walk**	**out**	**.**
和	什么时候	这	风暴	是	超过	,	我们	能	得到	我们的	轴承	和	走	出去	.

暴风雨过后，我们就能确定方向，走出去。

"	[ʃiː; ʃi]	[sæt]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	[taɪm]	[wɪ'ðaʊt]	['ænsər]	.
"	**She**	**sat**	**a**	**long**	**time**	**without**	**answering**	**.**
"	她	卫星	一个	长的	时间	没有	回答	.

她沉默了很久，没有回答。

"	[ænd; ənd]	['æftər]	[ðæt]	?	"	[ʃiː; ʃi]	[æskt]	.
"	**And**	**after**	**that**	**?**	**"**	**she**	**asked**	**.**
"	和	后	那	?	"	她	问	.

“那之后呢？”她问道。

[hiː; hi]	[smaɪld]	.
He	**smiled**	**.**
他	微笑	.

他笑了。

"	[noʊ]	[wʌn]	[noʊz]	.
"	**No**	**one**	**knows**	**.**
"	不	一	知道	.

没人知道。

[its]	[ten]	[deɪz]	[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]	['θɜːrtiəθ]	—	[ðə; ði]	['blɪzərdz]	[ʌp]	[hɪr]	['nevər]	[læst]	['oʊvər]	[θriː]	[ɔːr]	[fɔːr]	[deɪz]	.
It's	**ten**	**days**	**before**	**the**	**thirtieth**	**—**	**the**	**blizzards**	**up**	**here**	**never**	**last**	**over**	**three**	**or**	**four**	**days**	**.**
它是	十	天	前	这	第三十	—	这	暴风雪	向上	这里	绝不	最后的	超过	三	或者	四	天	.

距离三十号还有十天——这里的暴风雪从来不会持续超过三四天。

[wiːv]	[gɑːt]	['plenti]	[ʌv; əv]	[taɪm]	[tuː; tə]	[get]	[ðə; ði]	['dɑːkjumənt]	[daʊn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[kɔːrts]	.
We've	**got**	**plenty**	**of**	**time**	**to**	**get**	**the**	**document**	**down**	**to**	**the**	**courts**	**.**
我们已经	得到	很多	的	时间	到	得到	这	文档	向下	到	这	法院	.

我们有充足的时间将文件送达法院。

[ðə; ði]	[lɔː]	[wɪl]	[diːl]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[rest]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['təːnəz]	.
The	**law**	**will**	**deal**	**with**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**Turners**	**.**
这	法律	将要	交易	和	这	休息	的	这	特纳斯	.

法律会处理特纳家族的其他成员。

[wiːv]	[wʌn]	,	['lɪndə]	.
We've	**won**	**,**	**Linda**	**.**
我们已经	韩元	,	琳达	.

我们赢了，琳达。

"	[hɪz; ɪz]	[hændz]	[grəupt]	[fɔːr; fər]	[hɜːrz]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[leɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə'genst]	[hɪz; ɪz]	[lɪps]	.
"	**His**	**hands**	**groped**	**for**	**hers**	**,**	**and**	**he**	**laid**	**it**	**against**	**his**	**lips**	**.**
"	他的	双手	摸索	为了	她的	,	和	他	铺设	它	反对	他的	嘴唇	.

“他的手摸索着找到她的手，然后把它放在自己的嘴唇上。”

[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	['ʌðər]	[hænd]	[ʃiː; ʃi]	[stroʊkt]	[hɪz; ɪz]	[snoʊ]	-	[wet]	[her]	.
With	**her**	**other**	**hand**	**she**	**stroked**	**his**	**snow**	**-**	**wet**	**hair**	**.**
和	她	其他	手	她	抚摸	他的	雪	-	湿的	头发	.

她用另一只手抚摸着他被雪湿的头发。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['lʌstrəs] [ɪn][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] .
Her eyes were lustrous in the firelight .
她 眼睛 是 光泽的 在 这 火光 .

在火光映照下，她的眼睛闪闪发光。

" [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] — ['æftər][ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['setld] ?
" And after that — after all that is settled ?
" 和 后 那 — 后 全部 那 是 定居 ?

“在那之后——在所有这些事情都解决之后呢？”

[juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntnz] ? "
You will come back to the mountains ? "
你 将要 来 后退 到 这 山脉 ? "

你会回到山里吗?

" [kʊd; kəd][aɪ]['evər] [liːv] [ðem; ðəm] !
" Could I ever leave them !
" 可以 我 曾经 离开 他们 !

“我怎么可能离开他们呢！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['lɪndə] .
" Of course , Linda .
" 的 课程 , 琳达 .

“当然，琳达。”

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][duː][ʌp] [hɪr] — [ɪk'sept] ['meɪbi] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [maɪ][kleɪm]
But I don't know what I can do up here — except maybe to establish my claim
但 我 不 知道 什么 我 能 做 向上 这里 — 除了 或许 到 建立 我的 宣称
[tuː; tə][maɪ] ['fɑːðɚz] [oʊld][fɑːrm] .
to my father's old farm .
到 我的 父亲的 老的 农场 .

但我不知道我在这里能做什么——或许除了确立我对父亲旧农场的所有权之外。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɔːr][soʊ]['eikəs] .
There's a hundred or so acres .
有 一个 百 或者 所以 英亩 .

大约有100英亩。

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] ['hændlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [plaʊ] [ɪn][maɪ] [pɑːmz] . "
I believe I'd like to feel the handles of a plow in my palms . "
我 相信 ID 喜欢 到 感觉 这 把手 的 一个 犁 在 我的 棕榈树 . "

我想我会喜欢感受一下犁柄在手掌中的感觉。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [meɪd] [fɔːr; fər] , [bruːs] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] .
" It was what you were made for , Bruce , " she told him .
" 它 曾是 什么 你 是 制成 为了 , 布鲁斯 , " 她 讲述 他 .

“布鲁斯，这就是你命中注定的事业,”她对他说。

" [its] [bɔːrn][ɪn][juː; jʊ] .
" It's born in you .
" 它是 出生 在 你 .

它源于你。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['eikəs][ðer; ðər] — [ænd; ənd] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] — ['sʌmwer] [els] .
There's a hundred acres there — and three thousand — somewhere else .
有 一个 百 英亩 那里 — 和 三 千 — 某处 别的 .

那里有100英亩土地，而其他地方有3000英亩土地。

[juːv]	[gɑːt]	[nuː]	[streŋθ]	,	[bruːs]	.
You've	**got**	**new**	**strength**	**,**	**Bruce**	**.**
你已经	得到	新的	力量	,	布鲁斯	.

布鲁斯，你获得了新的力量。

[juː; jʊ]	[kʊd; kəd]	[teɪk]	[hoʊld]	[ænd; ənd]	[meɪk]	[ðem; ðəm]	[jiːld]	[ʌp]	[ðer; ðər]	[heɪ]	—	[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[krɑːps]
You	**could**	**take**	**hold**	**and**	**make**	**them**	**yield**	**up**	**their**	**hay**	**—**	**and**	**their**	**crops**
你	可以	拿	抓住	和	制作	他们	屈服	向上	他们的	干草	—	和	他们的	农作物

—	[ænd; ənd]	[fɪl]	[ɔːl]	[ðiːz]	[hɪlz]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[hɜːdz]	.
—	**and**	**fill**	**all**	**these**	**hills**	**with**	**the**	**herds**	**.**
—	和	充满	全部	这些	丘陵	和	这	畜群	.

你可以控制局面，让他们交出干草和庄稼，让牛群填满所有这些山丘。

"	[ʃiː; ʃi]	[stretʃt]	[aʊt]	[hɜːr; hər]	[ɑːrmz]	.
"	**She**	**stretched**	**out**	**her**	**arms**	**.**
"	她	拉伸	出去	她	武器	.

她伸出了双臂。

[ðen]	[ɔːl]	[æt; ət]	[wʌns]	[ʃiː; ʃi]	[drɑːpt]	[ðem; ðəm]	['ɔːlmoʊst]	[æz; əz]	[ɪf]	[ɪn]	[ˌsʌplɪ'keɪʃn]	.
Then	**all**	**at**	**once**	**she**	**dropped**	**them**	**almost**	**as**	**if**	**in**	**supplication**	**.**
然后	全部	在	一次	她	掉落	他们	几乎	作为	如果	在	恳求	.

然后她突然间把它们扔了出去，仿佛是在乞求什么似的。

[bʌt; bət]	[hɜːr; hər]	[vɔɪs]	[hæd; həd]	[riː'geɪnd]	[ðə; ði]	[oʊld]	['meri]	[toʊn]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['lɜːrnɪd]	[tuː; tə]	[lʌv]
But	**her**	**voice**	**had**	**regained**	**the**	**old**	**merry**	**tone**	**he**	**had**	**learned**	**to**	**love**
但	她	嗓音	有	恢复	这	老的	欢乐	语气	他	有	学习	到	爱

[wen]	[ʃiː; ʃi]	[spoʊk]	[ə'gen]	.
when	**she**	**spoke**	**again**	**.**
什么时候	她	辐	再次	.

但当她再次开口说话时，她的声音又恢复了往日他所喜爱的那种欢快语调。

"	[bruːs]	,	[hæv; həv]	[aɪ]	[gɑːt]	[tuː; tə]	[duː]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['æskɪŋ]	?
"	**Bruce**	**,**	**have**	**I**	**got**	**to**	**do**	**all**	**the**	**asking**	**?**
"	布鲁斯	,	有	我	得到	到	做	全部	这	问	?

“布鲁斯，难道所有的事情都要我来问吗？”

"	[hɪz; ɪz]	['ænsər]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[stretʃ]	[hɪz; ɪz]	[greɪt]	[ɑːrmz]	[ænd; ənd]	[drɔː]	[hɜːr; hər]	['ɪntuː]	[ðem; ðəm]	.
"	**His**	**answer**	**was**	**to**	**stretch**	**his**	**great**	**arms**	**and**	**draw**	**her**	**into**	**them**	**.**
"	他的	回答	曾是	到	拉紧	他的	伟大的	武器	和	画	她	进入	他们	.

“他的回答是伸出他强壮的双臂，将她拥入怀中。

[hɪz; ɪz]	[læf]	[ræŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kævərn]	.
His	**laugh**	**rang**	**in**	**the**	**cavern**	**.**
他的	笑	响铃	在	这	洞穴	.

他的笑声在洞穴中回荡。

"	[oʊ]	,	[maɪ]	['dɪrɪst]	!
"	**Oh**	**,**	**my**	**dearest**	**!**
"	哦	,	我的	亲爱的	!

“哦，我最亲爱的！

"	[hiː; hi]	[kraɪd]	.
"	**he**	**cried**	**.**
"	他	哭	.

他哭了。

[ðə; ði]	[aɪz]	['laɪtɪd]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[brɑːnzd]	[feɪs]	.
The	**eyes**	**lighted**	**in**	**his**	**bronzed**	**face**	**.**
这	眼睛	照明	在	他的	古铜色	脸	.

他古铜色的脸上，眼睛闪闪发光。

" [aɪ][æsk][fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] — ['evriθɪŋ] — [boʊld] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] !
" I ask for everything — everything — bold that I am !
" 我 问 为了 一切 — 一切 — 大胆的 那 我 是 !
“我大胆地要求一切——一切！”

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][wɑːnt] [wɜːrst] — [ðɪs] ['mɪnɪt] — "
And what I want worst — this minute — "
和 什么 我 想 最差 — 这 分钟 — "
而我此刻最渴望的，就是——

" [jes] ? "
" Yes ? "
" 是的 ? "
“是的？”

" — [ɪz][dʒʌst] — [ə; eɪ] [kɪs] .
" — Is just — a kiss .
" — 是 只是 — 一个 吻 .
“——只是——一个吻。”

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['tendərnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][sɔːft] [lɪps] .
" She gave it to him with all the tenderness of her soft lips .
" 她 给予 它 到 他 和 全部 这 压痛 的 她 柔软的 嘴唇 .
她用她柔软的嘴唇温柔地把它递给了他。

[ðə; ði] [snoʊ] ['sɪftɪd] [daʊn] [ˌaʊt'saɪd] .
The snow sifted down outside .
这 雪 筛过的 向下 外部 .
外面雪花纷飞。

[ə'gen] [ðə; ði] [paɪnz] [spoʊk] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['sædnəs] [siːmd] ['moʊstli] [gɔːn]
Again the pines spoke to one another , but the sadness seemed mostly gone
再次 这 松树 辐 到 一 其他 , 但 这 悲伤 似乎 大多 已消失
[frʌm; frəm][ðer; ðər] [sɔːft] ['vɔɪsɪz] .
from their soft voices .
从 他们的 柔软的 声音 .
松树再次低声交谈，但它们柔和的声音中似乎已经少了些悲伤。

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾
剧终

[baɪ] ['edɪsən] ['mɑːrʃl]
By EDISON MARSHALL
经过 爱迪生 马歇尔
作者：爱迪生·马歇尔

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæk]
THE VOICE OF THE PACK
这 嗓音 的 这 盒
狼群之声

[wɪð; wɪθ] ['frʌntɪspiːs] [baɪ]['dʌbljuː] . ['hɜːrbərt] ['dʌntən]
With frontispiece by W . Herbert Dunton
和 卷首插图 经过 W . 赫伯特 邓顿
卷首插图由W·赫伯特·邓顿绘制

[lʌv] ['stɔːri] , [əd'ventʃər] ['stɔːri] ,
Love story , adventure story ,
爱 故事 , 冒险 故事 ,
爱情故事，冒险故事

['neɪtʃər] ['stɔːri] — [ɔːl] [θriː] ['kwɑːlətiz] [kəm'baɪn] [ɪn] [ðɪs] [teɪl] [ʌv; əv]['mɑːdərn][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən]
nature story — all three qualities combine in this tale of modern man and woman
自然 故事 — 全部 三 品质 结合 在 这 故事 的 现代的 男人 和 女士
[ə'reɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['fɔːrsɪz] [ʌv; əv][eɪdʒ] - [oʊld] ['sævɪdʒri] .
arrayed against the forces of age - old savagery .
排列 反对 这 力量 的 年龄 - 老的 野蛮 .

自然故事——这三种特质在这部现代男女对抗古老野蛮势力的故事中完美融合。

" - [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæk] - [ɪz] [kliːn] , [faɪn] , [rɔː] , [boʊld] , ['prɪmətɪv] ;
" ' The Voice of the Pack ' is clean , fine , raw , bold , primitive ;
" - 这 嗓音 的 这 盒 - 是 干净的 ,美好的 , 生的 , 大胆的 , 原始 ;

“《狼群之声》干净、细腻、原始、大胆、质朴；

[ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] ['wʌndərfəli] ['hɔːntɪŋ] ['kwɑːləti][ɪn][ðə; ði] [rɪ'piːtɪd] [wʊlf] - [noʊt] " — [zein]
and has a wonderfully haunting quality in the repeated wolf - note " — Zane
和 有 一个 太棒了 令人难忘 质量 在 这 重复 狼 - 笔记 " — 赞恩
[greɪ] .
Grey .
灰色的 .

反复出现的狼嚎声有一种奇妙的、令人难以忘怀的特质”——赞恩·格雷。

" ['teɪkən] [ɔːl] [ə'raʊnd] - [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæk] - [ɪz][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːriz] [ə'baʊt] [waɪld]
" Taken all around ' The Voice of the Pack ' is the best of the stories about wild
" 已采取 全部 大约 - 这 嗓音 的 这 盒 - 是 这 最好的 的 这 故事 关于 荒野
[laɪf] [ðæt] [hæz; həz] [kʌm] [aʊt] [ɪn] ['meni] ,
life that has come out in many ,
生活 那 有 来 出去 在 许多 ,

总的来说，《狼群之声》是众多野生动物故事中最好的一部。

['meni] [muːnz] .
many moons .
许多 月亮 .

许多月亮。

" — [ðə; ði] [ʃɪ'kɑːgoʊ] ['deɪli] [nuːz] .
" — The Chicago Daily News .
" — 这 芝加哥 日常的 消息 .

——《芝加哥每日新闻》

" [æz; əz][ə; eɪ] ['stɔːri] [ðæt] ['mɪŋglz] [əd'ventʃər] , ['neɪtʃər] ['stʌdi] [ænd; ənd] ['roʊmæns] ,
" As a story that mingles Adventure , Nature Study and Romance ,
" 作为 一个 故事 那 混合 冒险 , 自然 学习 和 浪漫 ,

“这是一个融合了冒险、自然探索和爱情的故事，

- [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæk] - [ɪz] [ˌʌndɪ'naɪəbli] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [ræŋk] .
' The Voice of the Pack ' is undeniably of the front rank .
- 这 嗓音 的 这 盒 - 是 无可否认 的 这 正面 秩 .

“狼群之声”无疑是一流人物。

['mɪstər] . ['mɑːrʃl] [noʊz] [ðə; ði][waɪld] ['pleɪsɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] ['kriːtʃərz] [ðæt]
Mr . Marshall knows the wild places and the ways of the wild creatures that
先生 . 马歇尔 知道 这 荒野 地方 和 这 方式 的 这 荒野 生物 那
[reɪndʒ][ðem; ðəm] — [ænd; ənd][hiː; hi] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [raɪt] .
range them — and he knows how to write .
范围 他们 — 和 他 知道 如何 到 写 .

马歇尔先生了解荒野，也了解栖息在那里的野生动物的习性——而且他还会写作。

[ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][dæn] [-] [dɪveləpmənt] [ə'genst] [ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] [laɪf] [ʌv; əv]
The study of Dan Failing's development against a background of the wild life of
这 学习 的 担 失败的 发展 反对 一个 背景 的 这 荒野 生活 的
[ðə; ði] ['maʊntnz] ,
the mountains ,
这 山脉 ,

以山区野生环境为背景，研究丹·费林的成长历程。

[ɪz][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] ['klevər] [piːs] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] [wɜːrk] .
is an exceedingly clever piece of literary work .
是 一个 非常 聪明的 片 的 文学 工作 .

这是一部极其巧妙的文学作品。

" — [ðə; ði]['bɔːstən; 'bɑːstən] ['herəld] .
" — The Boston Herald .
" — 这 波士顿 先驱报 .

——《波士顿先驱报》

" [æn; ən][ʌn'juːʒuəli,ʌn'juːʒəli] [gʊd] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] ,
" An unusually good tale of the West ,
" 一个 异常地 好的 故事 的 这 西方 ,

“一个非常精彩的西部故事，

['evɪdəntli] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [huː] [noʊz] [ə'baʊt] [ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊlf] - [pæks] [ænd; ənd]
evidently written by a man who knows about the habits of the wolf - packs and
显然 书面 经过 一个 男人 WHO 知道 关于 这 习惯 的 这 狼 - 包装 和
['kuːgəz] .
cougars .
美洲狮 .

显然，这篇文章是由一位了解狼群和美洲狮习性的人撰写的。

" — [ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [taɪmz] .
" — The New York Times .
" — 这 新的 约克 《时代周刊》 .

——《纽约时报》。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

开口如有神
听书破万卷